

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套科学有效的学习方法。他的“双语音标有声读物”不仅包含丰富的词汇和例句，还提供了专业的发音指导，帮助学习者轻松掌握英语发音技巧。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广英语教育。他的品牌产品深受广大英语学习者的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他的“双语音标有声读物”将继续陪伴广大学习者共同成长，帮助他们实现英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套科学有效的学习方法。他的“注音阅读英语教育”不仅包含丰富的词汇和例句，还提供了专业的发音指导，帮助学习者轻松掌握英语发音技巧。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，致力于推广英语教育。他的品牌产品深受广大英语学习者的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他的“注音阅读英语教育”将继续陪伴广大学习者共同成长，帮助他们实现英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套科学有效的学习方法。他的“注音阅读英语教育”不仅包含丰富的词汇和例句，还提供了专业的发音指导，帮助学习者轻松掌握英语发音技巧。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 20 个章节

1. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000001

2. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000002

3. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000003

4. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000004

5. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000005

6. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000006

7. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000007

8. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000008

9. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000009

10. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000010

11. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000011

12. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000012

13. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000013

14. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000014

15. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000015

16. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000016

17. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000017

18. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000018

19. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000019

20. 玛德琳的殉难(the Martyrdom Of Madeline) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第1/20页

[ðə; ði] [ˈmɑ:rtərdəm] [ʌv; əv] [ˈmædəlɪn]
THE MARTYRDOM OF MADELINE
这 殉道 的 玛德琳

玛德琳的殉难

[baɪ][ˈrɑ:bərt] [bjʊ:ˈkænən]
By Robert Buchanan
经过 罗伯特 布坎南

罗伯特·布坎南

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspi:s] [baɪ][ə; eɪ] . [ˈdʌblju:] . [ˈku:pər]
With A Frontispiece By A . W . Cooper
和 一个 卷首插图 经过 一个 . W . 库珀

本书由A.W.库珀绘制扉页插图。

[ˈlʌndən] : [ˈtʃɑ:tʊs] & [ˈwɪndəs] , Piccadilly1889
London : Chatto & Windus , Piccadilly1889
伦敦 : 查托 & 温德斯 , Piccadilly1889

伦敦：查托与温德斯出版社，皮卡迪利，1889年

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈprefətɔ:ri] [noʊt] .
PREFATORY NOTE .
序言 笔记 .

前言。

[ðə; ði] [ˈmɑ:rtərdəm] [ʌv; əv] [ˈmædəlɪn] .
THE MARTYRDOM OF MADELINE .
这 殉道 的 玛德琳 .

玛德琳的殉难。

[ˈprɒʊlə:g] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
PROLOGUE IN THE NIGHT .
序幕 在 这 夜晚 .

夜幕下的序幕。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . — [ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [ˈles(ə)n] [ˈʌndər] [ˈdɪfəkəltɪz] .
CHAPTER I . — A DANCING LESSON UNDER DIFFICULTIES .
章 我 . — 一个 跳舞 课 在下面 困难 .

第一章——困难中的舞蹈课。

[ˈtʃæptər] [i:] . — - [ˈʌŋk(ə)] - [lu:k] [ænd; ənd] - [ˈʌŋk(ə)] - [mɑ:rk] .
CHAPTER II . — ' UNCLE ' LUKE AND ' UNCLE ' MARK .
章 二 . — - 叔叔 - 卢克 和 - 叔叔 - 标记 .

第二章——“叔叔”路加和“叔叔”马可。

[ˈtʃæptər] [ɑˈrɑˈrɑɪ] . — [ˈi:stər] [səˈlemnɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreðrən] .
CHAPTER III . — EASTER SOLEMNITIES OF THE BRETHREN .
章 三、 . — 复活节 庄严 的 这 弟兄们 .

第三章——弟兄们的复活节庆典。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] . — [ˈʌŋk(ə)]
CHAPTER IV . — UNCLE
章 第四 . — 叔叔

第四章——叔叔

[mɑ:rk] [pɑ:rts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [bɑ:rdʒ] .
MARK PARTS WITH THE OLD BARGE .
标记 部分 和 这 老的 驳船 .

用旧驳船标记零件。

[ˈtʃæptər] [vi:] . — [ˈʌŋk(ə)]
CHAPTER V . — UNCLE
章 V . — 叔叔

第五章——叔叔

[mɑ:rk] [seɪlz] [ʌp][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈrɪvər] .
MARK SAILS UP THE SHINING RIVER .
标记 帆 向上 这 灼灼 河 .

马克乘船沿闪亮的河流而上。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] . — [ˈmædəlɪn]
CHAPTER VI . — MADELINE
章 六年级 . — 玛德琳

第六章——玛德琳

[ɪz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [hɜ:r; həɹ] [dri:m] .
IS ABOUT TO REALISE HER DREAM .
是 关于 到 意识到 她 梦 .

即将实现她的梦想。

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,aɪˈaɪ] . — [,ɪntrəˈdju:sɪs]
CHAPTER VII . — INTRODUCES
章 七 . — 介绍

第七章——引言

[ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈlɪtəreri] [boʊˈhi:mɪən] .
A DISTINGUISHED LITERARY BOHEMIAN .
一个 杰出的 文学 波西米亚 .

一位杰出的文学波西米亚人。

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,aɪˈaɪˈaɪ] . — [ˈʌŋk(ə)] [lu:k] [ɪz] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑ:tid] .
CHAPTER VIII . — UNCLE LUKE IS BROKEN - HEARTED .
章 八 . — 叔叔 卢克 是 破碎的 - 心地 .

第八章——卢克叔叔心碎了。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] . — [ˈmædəlɪn]
CHAPTER IX . — MADELINE
章 第九章 . — 玛德琳

第九章——玛德琳

[faɪndz] [nu:] [frendz] .
FINDS NEW FRIENDS .
发现 新的 朋友们 .

结识了新朋友。

[ˈtʃæptər] [eks] . — [ə; eɪ] [ˌtelɪˈɡræfɪk] [ˈθʌndərboʊlt] .
CHAPTER X . — A TELEGRAPHIC THUNDERBOLT .
章 X . — 一个 电报 霹雳 .

第十章——电报雷霆。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] . — [ðə; ði] [hɔ:k] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dʌv] .
CHAPTER XI . — THE HAWK AND THE DOVE .
章 十一 . — 这 鹰 和 这 鸽子 .

第十一章——鹰与鸽。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] . — [keɪdʒd] .
CHAPTER XII . — CAGED .
章 十二 . — 笼子 .

第十二章——囚笼。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪˈaɪ] . — [ˈmædəlɪn] [əˈweɪks] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [dri:m] .
CHAPTER XIII . — MADELINE AWAKES FROM HER DREAM .
章 十三 . — 玛德琳 醒来 从 她 梦 .

第十三章——玛德琳从梦中醒来。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:] . — [ˈdɑːrkər] [deɪz] .
CHAPTER XIV . — DARKER DAYS .
章 十四 . — 较暗 天 .

第十四章——黑暗的日子。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] . — [ˌbɛlˈaɪl] [spredz] [hɪz; ɪz] [net] .
CHAPTER XV . — BELLEISLE SPREADS HIS NET .
章 十五 . — 贝尔岛 传播 他的 网 .

第十五章——贝尔岛撒网。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] . — - [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [ˈpɪti] ?
CHAPTER XVI . — ' WHICH DO YOU PITY ?
章 十六 . — - 哪个 做 你 遗憾 ?

第十六章——“你怜悯谁？”

- [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [baːz] [ˈbrʊkən] .
' CHAPTER XVII . — THE BARS BROKEN .
- 章 十七 . — 这 酒吧 破碎的 .

第十七章——牢笼被打破。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ˈimədʒen] .
CHAPTER XVIII . — IMOGEN .
章 十八 . — 伊莫金 .

第十八章——伊莫金。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] . — [ðə; ði] [ˈhɛərəm] - - .
CHAPTER XIX . — THE HARUM - SCARUMS .
章 十九 . — 这 哈鲁姆 - .

第十九章——后宫刽子手。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛks] . — [ə; eɪ][ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz][ˈmɑːd(ə)] .
CHAPTER XX . — A PAINTER'S MODEL .
章 xx . — 一个 画家的 模型 .

第二十章——画家的模特。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . — [ə; eɪ] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [haɪd] [pɑːrk] .
CHAPTER XXI . — A WALK ACROSS HYDE PARK .
章 二十一 . — 一个 走 穿过 海德 公园 .

第二十一章——漫步海德公园。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . — [ˈblæŋkəɪ] [səˈriːnə] .
CHAPTER XXII . — BLANCO SERENA .
章 二十二 . — 白色 塞雷娜 .

第二十二章——布兰科·塞雷纳。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [æt; ət]
CHAPTER XXIII . — AT
章 二十三 . — 在

第二十三章——在

[ðə; ði] [klʌb] .
THE CLUB .
这 俱乐部 .

俱乐部。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . — [waɪt] [bɪdz]
CHAPTER XXIV . — WHITE BIDS
章 二十四 . — 白色的 投标

第二十四章——白方出价

[ə; eɪ] [ləɪst] [ˌfɛrˈwel] [tuː; tə][bəuˈhiːmiə] .
A LAST FAREWELL TO BOHEMIA .
一个 最后的 告别 到 波西米亚 .

向波西米亚做最后的告别。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] . — [ˈmædəlɪn]
CHAPTER XXV . — MADELINE
章 25 . — 玛德琳

第二十五章——玛德琳

[ˈtʃeɪndʒɪz] [hɜːr; həɹ] [neɪm] .
CHANGES HER NAME .
变化 她 姓名 .

她改了名字。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . — [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpekəb(ə)l] .
CHAPTER XXVI . — THE PUPIL OF THE IMPECCABLE .
章 26 . — 这 瞳孔 的 这 完美无瑕 .

第二十六章——完美无瑕者的学生。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . — [əˈdel] [ˈlæmbəɹt] .
CHAPTER XXVII . — ADELE LAMBERT .
章 xxvii . — 阿黛尔 兰伯特 .

第二十七章——阿黛尔·兰伯特

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [æt; ət]
CHAPTER XXVIII . — AT
章 二十八 . — 在

第二十八章——在

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ɔːˈriːliəz] .
THE COUNTESS AURELIA'S .
这 伯爵夫人 奥雷莉亚的 .

奥雷莉亚伯爵夫人的。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . — - .
CHAPTER XXIX . — GAVROLLES .
章 二十九 . — - .

第二十九章——加夫罗勒。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kɛ.kɛks] . — [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .
CHAPTER XXX . — IN THE TOILS .
章 xxx . — 在 这 辛勤劳作 .

第三十章——辛勤劳作。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . — [ɪn][ðə; ði] [roʊ] .
CHAPTER XXXI . — IN THE ROW .
章 xxxi . — 在 这 排 .

第三十一章——在队伍中。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] . — [ˈhʌzbənd] [ænd; ænd] [waɪf] .
CHAPTER XXXII . — HUSBAND AND WIFE .
章 xxxii . — 丈夫 和 妻子 .

第三十二章——丈夫和妻子。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθɹiː] . — [oʊld] [ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m] — [ænd; ænd] [nuː] .
CHAPTER XXXIII . — OLD JOURNALISM — AND NEW .
章 xxxiii . — 老的 新闻业 — 和 新的 .

第三十三章——旧新闻业——和新新闻业。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈfɔːr] . — [ə; eɪ] [self] - [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ˈtʃæmpiən] . CHAPTER XXXIV . — A SELF - CONSTITUTED CHAMPION . 章 34 . — 一个 自己 - 构成 冠军 .					
第三十四章——一位自封的冠军。					
[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈfaɪv] — [ˈmædəlɪn] [priˈpeəz] [fɔːr; fər] [flaɪt] . CHAPTER XXXV — MADELINE PREPARES FOR FLIGHT . 章 xxxv — 玛德琳 准备 为了 航班 .					
第三十五章——玛德琳准备飞行。					
[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈsɪks] . — - [gʊd] - [baɪ] ! CHAPTER XXXVI . — ' GOOD - BYE ! 章 xxxvi . — - 好的 - 再见 !					
第三十六章——“再见！ ”					
- [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈseɪvən] . — [ðə; ði] [sɜːrtʃ] . ' CHAPTER XXXVII . — THE SEARCH . - 章 xxxvii . — 这 搜索 .					
第三十七章——搜寻。					
[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈeɪt] . — - [wʌn] [mɔːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] CHAPTER XXXVIII . — ' ONE MORE UNFORTUNATE 章 38 . — - 一 更多的 不幸					
第三十八章——又一个不幸的人					
- [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈnaɪn] . — [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] . ' CHAPTER XXXIX . — DUST TO DUST . - 章 xxxix . — 灰尘 到 灰尘 .					
第三十九章——尘归尘，土归土。					
[ˈtʃæptər] [ɛksˈel] . — - [rɪˈsəː^æm] . CHAPTER XL . — ' RESURGAM . 章 XL . — - 复苏 .					
第四十章——“复苏”。					
- [ˈtʃæptər] [ˈɛksˈelˈaɪ] . — [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˈiːdn̩] . ' CHAPTER XLI . — THE SISTERS OF MOUNT EDEN . - 章 xli . — 这 姐妹 的 山 伊甸园 .					
第四十一章——伊甸山的姐妹们。					
[ˈtʃæptər] [ɛksˌelˈaɪˈaɪ] . — [ˈeksɪt] - . CHAPTER XLII . — EXIT GAVROLLES . 章 xlii . — 出口 - .					
第四十二章——加夫罗尔斯退场。					
[ˈtʃæptər] [ɛksˌelˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ɑːn] [buˈləʊn] [sændz] . CHAPTER XLIII . — ON BOULOGNE SANDS . 章 四十三 . — 在 布洛涅 沙子 .					
第四十三章——布洛涅沙滩。					
[ˈtʃæptər] [ɛksˌelˈaɪˈviː] . — - [dʒeɪn] [ˈpɪrˌtri] . CHAPTER XLIV . — ' JANE PEARTREE . 章 xliv . — - 简 梨树 .					
第四十四章——简·皮尔特里。					
- [ˈtʃæptər] [ɛksˌelˈviː] . — [æn; ən][oʊld] [ˈpɪktʃər] . ' CHAPTER XLV . — AN OLD PICTURE . - 章 xlv . — 一个 老的 图片 .					
第四十五章——一张旧照片。					
[ˈtʃæptər] [ɛksˌelˈviːˈaɪ] . — [haʊ] [ˈmædəlɪn] [roʊz] [əˈɡen] . CHAPTER XLVI . — HOW MADELINE ROSE AGAIN . 章 xlvi . — 如何 玛德琳 玫瑰 再次 .					
第四十六章——玛德琳如何重获新生。					

[ˈepɪlɔːɡ] .
EPILOGUE .
结语

结语。

[ˈprefətɔːri] [noʊt] .
PREFATORY NOTE .
序言 笔记

前言。

[aɪ]
I
我

我

[en] [ðɪs] [ˈstɔːri] [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] , [ˈveri] [ˈfiːbli] [ænd; ənd] [ɪnˈædɪkwətli] ,
n this story I have touched , very feebly and inadequately ,
n 这 故事 我 有 感动 , 非常 虚弱地 和 不足 ,
在这个故事中, 我触及到的, 非常微弱和不足。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ænd; ənd] [sædɪst] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈprɒːbləms] — [æz; əz] [ɡreɪt] [ænd; ənd]
on one of the greatest and saddest of human problems — as great and
在 一 的 这 最 和 最悲伤的 的 人类 问题 — 作为 伟大的 和
[sæd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
sad , certainly ,
伤心 , 当然 ,

人类面临的最重大、最悲惨的问题之一——当然, 这个问题既重大又悲惨——

[æz; əz][ðə; ði][ˈpraːbləm] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ] - [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .
as the problem which forms the central purpose of my ' Shadow of the Sword .
作为 这 问题 哪个 表格 这 中央 目的 的 我的 - 阴影 的 这 剑 .
这也是我的作品《剑之阴影》的核心主题。

- [wʌt] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv] [piːs] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [stɜːt] ,
' What the creed of Peace is to the state ,
- 什么 这 信条 的 和平 是 到 这 状态 ,
“和平信条对国家意味着什么?”

[ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ˈpʊrəti][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [kəˈmjuːnəti] .
the creed of Purity is to the social community .
这 信条 的 纯度 是 到 这 社会的 社区 .
纯洁的信条是面向社会群体的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈkɑːrn(ə)l] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪz] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæskjələɪn] [prɪˈrɑːɡətɪv] ,
So long as carnal indulgence is recognised as a masculine prerogative ,
所以 长的 作为 肉体 放纵 是 已确认 作为 一个 男性 特权 ,
只要肉欲放纵被认为是男性的特权,

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈtʃæstəti] [ɪz][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈfæktər][ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
so long as personal chastity is a supreme factor in the fate of women ,
所以 长的 作为 个人的 贞洁 是 一个 最高 因素 在 这 命运 的 女性 ,
只要个人贞洁仍然是决定女性命运的首要因素,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [ˈæksɪdənt][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [men] ,
but a mere accident in the lives of men ,
但 一个 仅仅 事故 在 这 生活 的 男人 ,
但这不过是人类生活中的一场意外而已。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][daɪəˈbɑːlɪk][ɪndʒəˈhuːəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [seks][ɪz] [ˈtɔːrtʃərd] [tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [ˈliːg(ə)]
so long as the diabolic ingenuity of a strong sex is tortured to devise legal
所以 长的 作为 这 魔鬼般的 独创性 的 一个 强的 性别 是 受折磨 到 设计 合法的
[miːnz] [fɔːr; fər] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪkər] [seks] — [soʊ] [lɔːŋ] ,
means for sacrificing a weaker sex — so long ,
方法 为了 牺牲 一个 较弱 性别 — 所以 长的 ,
只要强势性别的邪恶智慧被肆意挥霍，以制定合法手段来牺牲弱势性别——只要，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
in a word ,
在 一个 单词 ,
总之，

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊmz][ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [striːts] [rɪˈmeɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv]
as our homes and our streets remain what they are — the creed of
作为 我们的 房屋 和 我们的 街道 保持 什么 他们 是 — 这 信条 的
[ˈpʊərəti][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][fərˈlɔːrɪn][ə; eɪ] [driːm] [æz; əz] [ðæt] [ˈlðər] [kriːd] [ʌv; əv] [piːs] .
Purity must remain as forlorn a dream as that other creed of Peace .
纯度 必须 保持 作为 绝望 一个 梦 作为 那 其他 信条 的 和平 .
当我们的家园和街道依然如故时，纯洁的信条注定会像和平的信条一样，成为一个遥不可及的梦想。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][maɪ][drəˈmætɪs][pɜːsoʊnoʊ] ,
One word more with regard to my dramatis persono ,
— 单词 更多的 和 看待 到 我的 戏剧 人 ,
关于我的剧中人物，还有一句话要补充。

[nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈfəʊtəgræfs] [ɔːr] [ˈkæɪɪkətʃʊəz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ]
none of whom are to be taken for photographs or caricatures of living
没有任何 的 谁 是 到 是 已采取 为了 照片 或者 漫画 的 活的
[ɪndɪˈvɪdʒʊəlz] .
individuals .
— 个人 .
这些人不得被用于拍摄真人照片或绘制漫画肖像。

[ɪn][wʌn] [keɪs] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][edɪˈtɔːriəl] [tʃɪt] - [tʃæt] [ʌv; əv]
In one case I have endeavoured to construct out of the editorial chit - chat of
在 — 案件 我 有 努力 到 构造 出去 的 这 社论 纸条 - 聊天 的
[ə; eɪ][ˈdʒɜːrɪn(ə)][æŋ; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [pɜːrsəˈnæləti] ,
a journal an amusing personality ,
一个 杂志 一个 有趣 性格 ,
在某个案例中，我试图从期刊的编辑闲聊中塑造出一个有趣的人物形象。

— [nɔːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˌʌnˈdʒenərəsli] [kənˈsiːvd] ; [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈedɪtər] [aɪ] [noʊ] [ˌæbsəˈluːtli]
— not , I think , ungenerously conceived ; of the real editor I know absolutely
— 不是 , 我 思考 , 吝啬地 构思 ; 的 这 真实的 编辑 我 知道 绝对地
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
——我认为这并非出于恶意；至于真正的编辑，我一无所知。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ber] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪl] - [wɪl] ,
and I certainly bear him no ill - will ,
和 我 当然 熊 他 不 患病的 - 将要 ,
我当然对他没有任何恶意。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [kriˈeɪtɪd] .
much as I dislike the system of personal journalism which he has created .
很多 作为 我 不喜欢 这 系统 的 个人的 新闻业 哪个 他 有 创建 .
尽管我非常不喜欢他所创立的个人新闻体系。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈlðə] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ə] [ˈpjərli] [fɪkˈtɪjəs] .

All the other characters are purely fictitious .

全部 这 其他 人物 是 纯粹 虚拟 .

其他所有角色纯属虚构。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɜːrk(ə)] [ɑːr; ə] [tuː; tə][biː; bi] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [reprɪˈzentətɪv] , [nɑːt][ʌv; əv]
Gavrolles and his circle are to be accepted as representatives , not of

- 和 他的 圆圈 是 到 是 公认 作为 代表 , 不是 的

[ˈpraːpər] ,

aestheticism proper ,

唯美主义 恰当的 ,

加夫罗勒及其圈子应被视为唯美主义的代表，而非真正意义上的唯美主义代表。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][kænt][ʌv; əv] — [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .

but of the cant of aestheticism — which is quite another thing .

但 的 这 不能 的 唯美主义 — 哪个 是 相当 其他 事物 .

但这是唯美主义的空谈——这完全是另一回事。

[ɑːr] . [biː] .

R . B .

拉 . B .

RB

[ðə; ði] [ˈmɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [ˈmædəlɪn] .

THE MARTYRDOM OF MADELINE .

这 殉道 的 玛德琳 .

玛德琳的殉难。

[ˈprɒʊlɔːg] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

PROLOGUE IN THE NIGHT .

序幕 在 这 夜晚 .

夜幕下的序幕。

[ə; eɪ]

A

一个

一个

[es][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [geɪzd] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] , [wʌn] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd]
s the two women gazed at one another under the lamplight , one standing and

s 这 二 女性 凝视 在 一 其他 在下面 这 灯光 , 一 常设 和

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,

looking down ,

寻找 向下 ,

两个女人在灯光下对视着，其中一个站着，低着头。

[ðə; ði] [ˈlðə] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,

the other sitting and looking up ,

这 其他 坐着 和 寻找 向上 ,

另一个人坐着抬头看着。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [twɪn] [ˈsɪstər] — [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [ˈwʌndərfəli]
you would have said they might have been twin sisters — they looked so wonderfully

你 会 有 说 他们 可能 有 到过 双 姐妹 — 他们 看起来 所以 太棒了

[əˈlaɪk] .

alike .

同样 .

你会说她们可能是双胞胎姐妹——她们长得太像了。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [fer] , [wið; wiθ] [peɪl] [fər'get] - [em 'i:] - [nɑ:t] [aɪz] , [ænd; ənd] [skɪnz] ['delɪkətli] [klɪr] ;
Both were fair , with pale forget - me - not eyes , and skins delicately clear ;
两个都 是 公平的 , 和 苍白 忘记 - 我 - 不是 眼睛 , 和 皮肤 轻柔地 清除 ;
[bəuθ][wɜ:r; wər] [tɔ:l] [ænd; ənd] [slɑɪt] .
both were tall and slight .
两个都 是 高的 和 轻微 .

两人肤色白皙，眼睛像勿忘我一样浅淡，皮肤白皙透亮；两人身材高挑纤细。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['veri] ['nɒtɪsəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ðei] [wɔ:r] .
Nor was there any very noticeable difference in the dress they wore .
也不 曾是 那里 任何 非常 显 不同之处 在 这 裙子 他们 穿着 .
她们的穿着打扮也没有明显的差别。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [stəd] [r'rekt] , [wið; wiθ][ðə; ði][reɪn] ['bi:tɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [wɔ:r] ['oʊnli] ,
She who stood erect , with the rain beating down upon her head , wore only ,
她 WHO 站立 直立 , 和 这 雨 殴打 向下 之上 她 头 , 穿着 仅有的 ,
她挺直身子，任凭雨水拍打在头上，身上只穿了一件衣服：

[bɪ'saɪdz] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [dres] [ʌv; əv] [blæk] [stʌf] , [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ræpt] ['taɪtli] [ə'raʊnd]
besides her bonnet and dress of black stuff , a shawl wrapt tightly around
除了 她 引擎盖 和 裙子 的 黑色的 东西 , 一个 披肩 包裹 紧紧 大约
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

除了头戴黑色软帽、身穿黑色长裙外，她身上还紧紧裹着一条披肩；

[ðə; ði] [ʃɔ:l] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['kɑ:mən] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt]
the shawl was rich and valuable , but looked common enough in the dim light
这 披肩 曾是 富有的 和 有价值的 , 但 看起来 常见的 足够的 在 这 暗淡 光
.
:
.

这条披肩质地华丽，价值不菲，但在昏暗的灯光下却显得十分普通。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [sæt] , [wið; wiθ][hɜ:r; hər] ['elboʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
She who sat , with her elbow on her knees and her chin resting in her
她 WHO 卫星 , 和 她 弯头 在 她 膝盖 和 她 下巴 休息 在 她
[ˈoʊpən] [pɑ:mz] ,
open palms ,
打开 棕榈树 ,

她坐着，手肘撑在膝盖上，下巴搁在张开的手掌上，

[wɔ:r] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] [stʌf] [dres] , ['sɑ:d(ə)n][wið; wiθ][ðə; ði][reɪn] ;
wore a shawl too , and a plain stuff dress , sodden with the rain ;
穿着 一个 披肩 也 , 和 一个 清楚的 东西 裙子 , 烂 和 这 雨 ;
他还披着一一条披肩，穿着一件被雨水浸透的素色布裙；

[hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] , ['soʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'hi:dɪd] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
her bonnet had fallen back , soaking and unheeded , on her shoulders ,
她 引擎盖 有 倒下 后退 , 浸泡 和 无人理会 , 在 她 肩膀 ,
[dʒʌst] [held] [baɪ][ðə; ði]['sɑ:d(ə)n] [strɪŋz] .
just held by the sodden strings .
只是 握住 经过 这 烂 字符串 .

她的帽子湿透了，无人理会地滑落到肩上，只靠湿透的带子勉强挂着。

[ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜ:r.vər] , [haʊ'evər] , [wʊd] [hæv; həv] [pər'si:vd] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n]
A close observer , however , would have perceived a world of difference between
一个 关闭 观察员 , 然而 , 会 有 感知 一个 世界 的 不同之处 之间
[ði:z] [tu:] ['wɪmɪn] .
these two women .
这些 二 女性 .

然而，细心的观察者会发现这两个女人之间存在着天壤之别。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɪrs] , [peɪnd] , [ɪm'peɪ(ə)nt] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]
The woman standing had the fierce , pained , impatient manner of a wild
这 女士 常设 有 这 凶猛的 , 痛苦 , 不耐烦 方式 的 一个 荒野
[ænɪm(ə)l] ; ['evri] [lʊk] ,
animal ; every look ,
动物 ; 每一个 看 ,

站着的女子神情凶狠、痛苦、焦躁，如同野兽一般；她的一举一动，

['evri] ['dʒestʃər][wʌz; wəz][self] - [kən'teɪnd] , [dɪ'tɜːrmaɪnd] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [əʊvə'mɑːstərɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,
every gesture was self - contained , determined , yet full of overmastering anxiety ,
每一个 手势 曾是 自己 - 包含 , 决定 , 然而 满的 的 过度掌握 焦虑 ,
[ðə; ði] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌʃt] ,
The woman sitting was a crushed ,
这 女士 坐着 曾是 一个 碎 ,

她的每一个动作都独立而坚定，却又充满了难以承受的焦虑。坐着的女人显得十分沮丧。

[dʒɪn] - ['sɑːd(ə)n] , ['pæʃnləs] , ['paʊərləs] [weɪf] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd]
gin - sodden , passionless , powerless waif , with only the courage of a hunted
杜松子酒 - 烂 , 无情 , 无力 孤儿 , 和 仅有的 这 勇气 的 一个 猎杀
[pə'raɪə][dɔːg] , [tuː; tə][snæp] ,
pariah dog , to snap ,
贱民 狗 , 到 折断 ,

一个醉醺醺、冷漠无情、无能为力的孤儿，只有一条被追捕的流浪狗般的勇气，才会突然发怒。

[ænd; ənd] [krɔːl] ['juːsləsli] [ə'weɪ] .
and crawl uselessly away .
和 爬行 无用 离开 .

然后徒劳地爬走。

[bəʊθ][wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] , ['niːðər] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [wʌn][ɔːr] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz]
Both were very young , neither being more than twenty - one or twenty - two years
两个都 是 非常 年轻的 , 两者都不 存在 更多的 比 二十 - 一 或者 二十 - 二 年
[ʌv; əv][eɪdʒ] .
of age .
的 年龄 .

两人都很年轻，都没有超过二十一二岁。

- [ðæt] [wei] ! — ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ! - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ]
' That way ! — over the Bridge ! ' said the woman sitting , in a husky voice ; then she
- 那 方式 ! — 超过 这 桥 ! - 说 这 女士 坐着 , 在 一个 沙哑 嗓音 ; 然后 她
[ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“那边走！——过桥去！”坐着的女人用沙哑的声音说道；然后她又补充道，

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] , - [stɑːp] [ðoʊ] !
as the other seemed about to pass on , ' Stop though !
作为 这 其他 似乎 关于 到 经过 在 , - 停止 尽管 !

当另一个人似乎要死去时，说道：“等等！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] ?
what are you going to stand ?
什么 是 你 去 到 站立 ?

你打算坚持什么立场？

- [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][lɑːrdʒ] ['iːgər] [aɪz] .
' The other turned quickly , and again looked down with her large eager eyes .
- 这 其他 转向 迅速地 , 和 再次 看起来 向下 和 她 大的 渴望的 眼睛 .

另一个女孩迅速转过身，再次用她那双渴望的大眼睛向下望去。

- [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ? — [ˈmʌni] ?
' **What do you want ? — Money ?**
- 什么 做 你 想 ? — 钱 ?

你想要什么？——钱吗？

- [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðʊʊ] [aɪ ˈti:] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
' **The voice was deep and clear , though it trembled a little .**
- 这 嗓音 曾是 深的 和 清除 , 尽管 它 颤抖 一个 小的 .

“声音低沉而清晰，只是略带颤抖。”

- [jes] , [aɪm] [æz; əz] [ˈθɜ:rsti] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
' **Yes , I'm as thirsty as a fish .**
- 是的 , 我是 作为 渴 作为 一个 鱼 .

“是的，我渴得像条鱼一样。”

[lend] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [bæk] [sʌm; səm] [naɪt] [wen] [aɪm] [ɪn] [lʌk] .
Lend me a shilling , and I'll pay you back some night when I'm in luck .
借 我 一个 先令 , 和 患病的 支付 你 后退 一些 夜晚 什么时候 我是 在 运气 .

借我一先令，等我哪天晚上走运了就还你。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] !
Only a shilling !
仅有的 一个 先令 !

只需一先令！

[ðæt] [wəʊnt] [breɪk] [ju:; jʊ] ! -
that won't break you ! ' -
那 惯于 休息 你 ! -

那不会击垮你的！

- [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] ? -
' **If I give you the money , what will you do with it ? ' -**
- 如果 我 给 你 这 钱 , 什么 将要 你 做 和 它 ? -

“如果我把钱给你，你会怎么用？ ”

- [drɪŋk] [aɪ ˈti:] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɜ:rt] [rɪˈplaɪ] .
' **Drink it , ' was the curt reply .**
- 喝 它 , - 曾是 这 简短 回复 .

“喝下去。”对方简短地回答。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈænsər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪˈfekt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈhɪrər] .
Something in the answer had a curious effect on the hearer .
某物 在 这 回答 有 一个 好奇的 影响 在 这 听者 .

答案中的某些内容对听者产生了奇特的影响。

[ʃi:; ʃi] [stʊ:pt] [ˈsɔ:ftli] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈz:rnɪstli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmənz] [feɪs] .
She stooped softly down and looked earnestly in the other woman's face .
她 弯腰 轻轻 向下 和 看起来 切实 在 这 其他 女性的 脸 .

她轻轻弯下腰，认真地看着对方的脸。

- [ju:l] [noʊ] [ˌem ˈi:] [əˈɡen] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem ˈi:] ? -
' **You'll know me again when you see me ? ' -**
- 你会 知道 我 再次 什么时候 你 看 我 ? -

“你下次见到我的时候还会认出我吗？ ”

- [du:] [ju:; jʊ] [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [jʊr; jər] [neɪm] ? -
' **Do you mind telling me your name ? ' -**
- 做 你 头脑 讲述 我 你的 姓名 ? -

请问您介意告诉我您的名字吗？

- [ˈelən] , — [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [els] .
' **Ellen , — never mind what else .**
- 艾伦 , — 绝不 头脑 什么 别的 .

“艾伦，——别管其他事了。”

[nɛl] [fɔːr; fər][snɔːrt] .
Nell for snort .
内尔 为了 哼哼 .

内尔嗤之以鼻。

- [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? -
' Where do you live ? '
- 在哪里 做 你 居住 ? -

你住在哪里？

- ['eniwer] . -
' Anywhere . '
- 任何地方 . -

“任何地方。”

- [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' How old are you ? '
- 如何 老的 是 你 ? -

'你今年多大？ '

- [lɔːrd] [noʊz] .
' Lord knows . '
- 主 知道 .

天知道。

[ˈtwenti] [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] .
Twenty or thereabouts .
二十 或者 大约 .

二十个左右。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [naɪt] ?
Are you going to keep on questioning all the blessed night ?
是 你 去 到 保持 在 提问 全部 这 蒙福 夜晚 ?

你打算整个晚上都继续质疑下去吗？

[aɪ][waːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] .
I want something to drink .
我 想 某物 到 喝 .

我想喝点东西。

- [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [stʊd] [bent][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [gɜːrl][ænd; ænd] [pleɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]
' The girl who stood bent over the sitting girl and placed something in her hand
- 这 女孩 WHO 站立 弯曲 超过 这 坐着 女孩 和 放置 某物 在 她 手

站着的女孩弯下腰，把什么东西放在坐着的女孩手里。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [səˈprest] [kraɪ] .
She uttered a suppressed cry .
她 说出 一个 被抑制 哭 .

她压抑住一声哭泣。

- [ɡoʊld] !
' Gold !
- 金子 !

'金子！

[waɪ] , [juːv] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɔːvrɪn] !
Why , you've given me a sovereign !
为什么 , 你已经 给定 我 一个 主权 !

你竟然给了我一枚金币！

[wʌt] [fɔːr; fər] ? -
What for ? !
什么 为了 ? -

做什么的？

- [aɪ][hæv; həv][ˈʊʊnli] [əˈnʌðər] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] .
I have only another , or I would give you more .
- 我 有 仅有的 其他 , 或者 我 会 给 你 更多的 .

“我只剩下一个了，否则我会给你更多。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I am sorry for you .
我 是 对不起 为了 你 .

我为你感到难过。

[ɡʊd] [naɪt] ! -
Good night ! !
好的 夜晚 ! -

晚安！

- [stɔːp] ! [dəʊnt][ɡoʊ] .
Stop ! don't go .
- 停止 ! 不 去 .

“停下！别走。”

[let] [emˈiː][hæv; həv] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . -
Let me have another look at you . !
让 我 有 其他 看 在 你 . -

让我再仔细看看你。

- [wel] ? -
Well ? !
- 出色地 ? -

'出色地？

- [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] !
What a fool I was !
- 什么 一个 傻子 我 曾是 !

我真是个傻瓜！

[waɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈleɪdi] !
Why you're a lady !
为什么 你是 一个 女士 !

你真是个女人！

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlðɜːz] [tɜːrn][tuː; tə] [læf] [naʊ] — [ə; eɪ] [lʊʊ] , [ˈbɪtər] [læf] .
It was the other's turn to laugh now — a low , bitter laugh .
- 它 曾是 这 其他的 转动 到 笑 现在 — 一个 低的 , 苦的 笑 .

现在轮到对方笑了——一种低沉而苦涩的笑声。

- [ænd; ænd] [juːv] [ɡɔːt][ɑːn][ə; eɪ][ˈriːəl] - [ɔːl] — [let][emˈiː] [fiːl] [aɪˈtiː] !
And you've got on a real Injy shawl — let me feel it !
- 和 你已经 得到 在 一个 真实的 - 披肩 — 让 我 感觉 它 !

“你披着一条真正的Injy披肩——让我摸摸它！”

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ɡoʊld] [ˈbreɪsləts] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪsts] !
And there's a pair of gold bracelets on your wrists !
和 有 一个 一对 的 金子 手镯 在 你的 手腕 !

你的手腕上戴着一对金手镯！

[wel] , [aɪm] — — !!
Well , I'm — — !!
出色地 , 我是 — — !!

嗯，我是——！！

- [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'ɔ:ŋd] [hæf] ['wɪs(ə)] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [sər'praɪz] .
' **This with a prolonged half whistle , expressive of utter surprise .**
- 这 和 一个 延长 一半 哨 , 富有表现力的 的 说出 惊喜 .
“伴随着一声悠长的半哨声，表达出极度的惊讶。”

[ðen] [fi:; ji] [kən'tɪnju:d] —
Then she continued —
然后 她 持续 —
然后她继续说道——

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɔ:r] [wer] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['gouɪŋ] ,
' **I don't know who you are , or where you're a - going ,**
- 我 不 知道 WHO 你 是 , 或者 在哪里 你是 一个 - 去 ,
我不知道你是谁，也不知道你要去哪里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stri:ts] [eɪnt] [seɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
but the streets ain't safe for the likes of you .
但 这 街道 不是 安全的 为了 这 点赞 的 你 .
但像你这样的人，在街上并不安全。

[ju:d] [best] [goʊ] [hoʊm] , [maɪ]['leɪdi] ! -
You'd best go home , my lady ! '
你会 最好的 去 家 , 我的 女士 ! -
夫人，您最好回家吧！

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] . -
' **I have no home . '**
- 我 有 不 家 . -
“我无家可归。”

- [wʌt] ! -
' **What ! '**
- 什么 ! -
‘什么！’

- [wʌt] [hoʊm][aɪ][hæd; həd][aɪ][hæv; həv] [left] , ['nevər] [tu:; tə][goʊ] [bæk] .
' **What home I had I have left , never to go back .**
- 什么 家 我 有 我 有 左边 , 绝不 到 去 后退 .
“我曾经拥有的家，如今已不复存在，我再也回不去了。”

[aɪ][eɪ 'em] ['li:vɪŋ] ['lʌndən] . -
I am leaving London . '
我 是 离开 伦敦 . -
我要离开伦敦了。

- [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gouɪŋ] ? -
' **Where are you going ? '**
- 在哪里 是 你 去 ? -
你要去哪里？

- ['eniwer] .
' **Anywhere .**
- 任何地方 .
任何地方。

- ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] [fi:; ji] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ænd]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] - [tɑ:ps] ,
' **After a moment's pause she pointed across the river and over the house - tops ,**
- 后 一个 瞬间 暂停 她 尖 穿过 这 河 和 超过 这 房子 - 最高额 ,
[ænd; ænd] ['ædɪd] , - [aʊt] [ðər; ðər] . -
and added , ' Out there . '
和 额外 , - 出去 那里 . -
她停顿了一会儿，指着河对岸和屋顶，补充道：“就在那边。”

- [frendz] [ðer; ðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -
' **Friends there , I suppose ?** '
- 朋友们 那里 , 我 认为 ? -

“我想，他们在那儿有朋友吧？ ”

- [noʊ] [frendz] . -
' **No friends .** '
- 不 朋友们 . -

没有朋友。

- [ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ] [kɔɪn] .
' **And not much coin .**
- 和 不是 很多 硬币 . -

而且也没多少钱。

[ɑ:] , [wel] , [ju:v] [ðem; ðəm] [swel] ['breɪsləts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:l] , [tu:] , [ɪz] [wɜ:rθ] ['mʌni] .
Ah , well , you've them swell bracelets ; and the shawl , too , is worth money .
啊 , 出色地 , 你已经 他们 膨胀 手镯 ; 和 这 披肩 , 也 , 是 值得 钱 .

啊，你的手镯真漂亮；披肩也很值钱。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] — [ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [si:md] ,
' **It was very strange — innocent as the remark seemed ,**
- 它 曾是 非常 奇怪的 — 清白的 作为 这 评论 似乎 ,

“这很奇怪——尽管那句话听起来很无辜，

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər] ['treɪmb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
it appeared to make the tall figure of the listener tremble with agitation ,
它 出现 到 制作 这 高的 数字 的 这 听众 颤抖 和 搅动 ,
[pər'hæps][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
perhaps with anger .
也许 和 愤怒 .

这似乎让高大的听众激动得浑身颤抖，或许是愤怒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'petʃuəs] ['mu:vmənt] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['breɪsləts] [ænd; ənd] [θru:]
With a quick impetuous movement she drew off her bracelets and threw
和 一个 快的 浮躁 移动 她 画 离开 她 手镯 和 扔
[ðem; ðəm][ɪntu:][ðə; ði][ˈgɜ:lz][læp] .
them into the girl's lap .
他们 进入 这 女孩们 膝 .

她动作迅速而果断地摘下手镯，扔到女孩的腿上。

- [teɪk] [ðem; ðəm] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðem; ðəm] !
' **Take them — I don't want them !**
- 拿 他们 — 我 不 想 他们 !

“拿走它们——我不要它们！ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:l] [tu:] — [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'i:] [jɔ:rz] . -
And the shawl too — take it , and give me yours . '
- 和 这 披肩 也 — 拿 它 , 和 给 我 你的 . -

还有那条披肩——拿着，把你的给我。

- [noʊ] , [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] ! -
' **No , you're joking !** '
- 不 , 你是 开玩笑 ! -

“不，你在开玩笑吧！ ”

- [kwɪk] !
' **Quick !**
- 快的 !

‘快的！

- [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [naʊ]
' In a moment the change was effected ; and the women now
- 在 一个 片刻 这 改变 曾是 受影响 ; 和 这 女性 现在
[stʊd] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
stood erect and face to face .
站立 直立 和 脸 到 脸 :
瞬间, 变化发生了; 女人们挺直身子, 面对面站着。

[ðə; ði] [ˈkɑːmənər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈaʊtkæst] [ˈkriːtʃər] [siːmd] [ˈʌtərli] [ˈstjuːpɪfaɪd][baɪ] [wʌt] [hæd; həd]
The commoner and more outcast creature seemed utterly stupefied by what had
这 平民 和 更多的 被排斥者 生物 似乎 完全地 目瞪口呆 经过 什么 有
[ˈteɪkən] [pleɪs] .
taken place .
已采取 地方 :
这个平民出身、被社会排斥的生物似乎对眼前发生的一切感到完全惊呆了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [siːzd] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [sed] [ˈkwɪkli] —
Suddenly the other seized both her hands , and said quickly —
突然 这 其他 查获 两个都 她 双手 , 和 说 迅速地 —
突然, 另一个人抓住她的双手, 急切地说——

- [ðə; ði][ˈrɪvər] — [ɪz][aɪ ˈtiː][ðər; ðər] ?
' The river — is it there ?
- 这 河 — 是 它 那里 ?
“那条河——它还在那里吗？”

- [ə; eɪ] [laɪt] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [flæʃ] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtkæsts] [bɪˈwɪldərd] [breɪn] .
' A light seemed suddenly to flash in upon the outcast's bewildered brain .
- 一个 光 似乎 突然 到 闪光 在 之上 这 被排斥者的 困惑 脑 :
“一道光芒突然闪入被排斥者困惑的脑海中。”

- [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [draʊn] [jɔːrˈself] ?
' You're not a - going to drown yourself ?
- 你是 不是 一个 - 去 到 溺水 你自己 ?
你不会是要把自己淹死吧？

[noʊ] ! -
No ! !
不 ! -
不！

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [pərˈhæps] !
' I don't know — perhaps !
- 我 不 知道 — 也许 !
我不知道——也许吧！

- [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [smaɪl] .
' This with a peculiar smile .
- 这 和 一个 奇特 微笑 :
“带着一丝奇特的微笑。”

- [ɪts] [noʊ][juːz] ; [ðeəz; ðəz] [tuː] [ˈmeni] [aɪz] [ə; eɪ] - [ˈwɑtʃɪŋ] .
' It's no use ; there's too many eyes a - watching .
- 它是 不 使用 ; 有 也 许多 眼睛 一个 - 观看 :
“没用的, 太多眼睛在盯着了。”

[aɪ] [traɪd] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] [wʌns] , [slæp] [ɔːf][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] ,
I tried it myself once , slap off the Embankment ,
我 尝试 它 我 一次 , 拍击 离开 这 堤 ,
我曾经亲身尝试过, 从堤岸上一巴掌拍下去。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fɪʃt] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][wet] [ræg] .
but I was fished out like a wet rag .
但 我 曾是 钓鱼 出去 喜欢 一个 湿的 抹布 .

但我却像一块湿抹布一样被捞了出来。

[dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [fuːl] !
Don't you be such a fool !
不 你 是 这样的 一个 傻子 !

你别这么傻！

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæd; həd] [best] [ɡoʊ] [hoʊm] .
You're a lady , and you had best go home .
你是 一个 女士 , 和 你 有 最好的 去 家 .

你是位女士，最好还是回家吧。

- [wɪˈðəʊt] [riˈpleɪn] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [brɪˈɡæɪn][tuː; tə] [muːv] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] .
' Without replying , the lady began to move rapidly away .
- 没有 回复 , 这 女士 开始 到 移动 快速 离开 .

那位女士没有回答，便迅速走开了。

[siːzd] [baɪ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈɪmpʌls] ,
Seized by a peculiar impulse ,
查获 经过 一个 奇特 冲动 ,

被一种莫名的冲动所驱使，

[ðə; ði][ˈaʊtkæst] [kraɪd] [ˈæftər][hɜːr; hər] — - [kʌm] [bæk] — [teɪk] [jʊr; jər] [θɪŋz] — [ɪts] [ə; eɪ] [(eɪ)m]
the outcast cried after her — ' Come back — take your things — it's a shame
这 被排斥者 哭 后 她 — - 来 后退 — 拿 你的 事物 — 它是 一个 耻辱

[fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .
for me to have them .
为了 我 到 有 他们 .

被排斥的人在她身后喊道：“回来吧——带上你的东西——我拿着它们太丢人了。”

[teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] . -
Take them back . ' -
拿 他们 后退 . -

把他们带回去。

- [noʊ] ; [kiːp] [ðem; ðəm] .
' No ; keep them .
- 不 ; 保持 他们 .

不，留着它们。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[meɪ] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] ? -
May I kiss you ? ' -
可能 我 吻 你 ? -

我可以吻你吗？

- [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstjuːpɪfaɪd] [rɪˈplaɪ] .
' If you like , ' was the stupefied reply .
- 如果 你 喜欢 , - 曾是 这 目瞪口呆 回复 .

“如果你愿意的话，”对方茫然地回答道。

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [met] , [ðer; ðər] [breθs] [ˈmɪŋɡld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The lips of the two women met , their breaths mingled for a moment .
这 嘴唇 的 这 二 女性 遇见 , 他们的 呼吸 混合 为了 一个 片刻 .

两个女人的嘴唇碰在一起，呼吸交融了片刻。

[ðen] , [waɪ] [ðə; ði][wʌn] [stʊd] ['petrɪfaɪd] , ['sterɪŋ] [ɪn] ['ʌtər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [flɪtɪd]
Then , while the one stood petrified , staring in utter astonishment , the other flitted
然后 , 尽管 这 一 站立 石化 , 凝视 在 说出 惊讶 , 这 其他 飞掠
[ˈræpɪdli][ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ə'wei] .
rapidly and silently away .
快速 和 默默 离开 .

然后，当其中一人呆立原地，目瞪口呆时，另一人却迅速而无声地飞走了。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . — [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['les(ə)n] [ˈʌndər] ['dɪfəkəltɪz] .
CHAPTER I . — A DANCING LESSON UNDER DIFFICULTIES .
章 我 : — 一个 跳舞 课 在下面 困难 :
第一章——困难中的舞蹈课。

[ti:]
T
T
T

[welv] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][maɪ] ['prəʊlɔ:g] ,
welve years before the occurrence of the incident described in my prologue ,
十二 年 前 这 发生 的 这 事件 描述 在 我的 序幕 ,
在我序言中描述的事件发生前十二年，

[ə; eɪ] ['kʃʊəriəs] [gru:p] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔ:rnər][ʌv; əv] - [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] .
a curious group was assembled in a quiet corner of Grayfleet Churchyard .
一个 好奇的 团体 曾是 组装 在 一个 安静的 角落 的 - 墓地 .
一群好奇的人聚集在格雷弗利特教堂墓地一个安静的角落。

[greɪ] [fli:t] [ɪz][ə; eɪ][dæmp] , [ˈeɪgju:ɪ] , [ˈlʊənlɪ] , [ˈdesələt] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
Gray fleet is a damp , aguish , lonely , desolate village , on the verge of the great
灰色的 舰队 是 一个 潮湿 , 痛苦 , 孤独 , 荒凉 村庄 , 在 这 边缘 的 这 伟大的
[ˈesiks] [mɑ:ʃɪz] ;
Essex marshes ;
埃塞克斯 沼泽 ;
格雷弗利特是一个潮湿、凄凉、孤寂、荒凉的村庄，位于埃塞克斯大沼泽的边缘；

[ænd; ənd][ɪts][oʊld] [ˈtʃɜ:rtʃ] , [laɪk][ə; eɪ] [skʌl] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['empti] , [ˈlaɪfləs] [aɪz] ,
and its old church , like a skull with two empty , lifeless eyes ,
和 它是 老的 教会 , 喜欢 一个 颅骨 和 二 空的 , 无生命 眼睛 ,
还有它那古老的教堂，就像一个骷髅头，只有两只空洞无神的眼睛。

[geɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈdrɪrɪ] [ˈwɪndəʊz] [raɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] ,
gazes with two dreary windows right down on the marshes ,
凝视 和 二 凄凉 视窗 正确的 向下 在 这 沼泽 ,
透过两扇阴暗的窗户，可以俯瞰下方的沼泽地。

[tɔ:rdz] [ðæt] [loʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [mɪst] [wer] [ðeɪ] [ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] .
towards that low - lying mist where they mingle with the sea .
向 那 低的 - 说谎 薄雾 在哪里 他们 交融 和 这 海 :
朝着那片与大海交汇的低矮薄雾。

[ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spʊkən] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɪks][ˈgɜ:lz][ænd; ənd][wʌn] [ˈlɪt(ə)l]
The group of which I have spoken consisted of some six girls and one little
这 团体 的 哪个 我 有 说 由.....组成 的 一些 六 女孩们 和 一 小的
[bɔɪ] .
boy .
男生 :
我所说的这群人由大约六个女孩和一个小男孩组成。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ˈdaɪvərz]['eɪdʒɪz] , [frʌm; frəm][sɪks][tu:; tə] [sɪks'ti:n] ,
The girls were of divers ages , from six to sixteen ,
这 女孩们 是 的 潜水员 年龄 , 从 六 到 十六 ,
这些女孩年龄各异，从6岁到16岁不等。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['smɑ:rtli] [drest] [ɪn][ˈhɑ:lədeɪ] [kloʊðz] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
and all were more or less smartly dressed in holiday clothes , for it was
和 全部 是 更多的 或者较少的 聪明地 穿着 在 假期 衣服 , 为了 它 曾是
[ə; eɪ] [gʊd] ['fraɪdeɪ] .
a Good Friday .
一个 好的 星期五 :

大家都穿着比较正式的节日服装，因为那天是耶稣受难日。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [flæt] ['tu:mstoʊn] , [greɪ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
They stood in a ring round a flat tombstone , grey with age ,
他们 站立 在 一个 戒指 圆形的 一个 平坦的 墓碑 , 灰色的 和 年龄 ,
[ə; eɪ] [wɪð; wɪθ] [flæt] [tʊmstəʊn] [greɪ] [wɪθ] [eɪdʒ]
他们围着一块扁平的、年代久远的灰色墓碑站成一圈。

[ænd; ənd] [gri:n] [wɪð; wɪθ][slɑɪm] [ʌv; əv] [mɔ:s] .
and green with slime of moss .
和 绿色的 和 粘液 的 苔藓 .
[wɪð; wɪθ] [slɑɪm] [mɔ:s]
上面长满了绿色的苔藓。

[ɑ:n] [ðɪs] ['tu:mstoʊn] [ə; eɪ] [fer] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [eɪt] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'fevld] [her] [ænd; ənd] [flʌʃt]
On this tombstone a fair little girl of eight , with dishevelled hair and flushed
在 这 墓碑 一个 公平的 小的 女孩 的 八 , 和 蓬头垢面 头发 和 酡
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

墓碑上刻着一个八岁漂亮小女孩的画像，她头发蓬乱，双颊绯红。

[wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] .
was practising the first steps of a dance .
曾是 练习 这 第一的 步骤 的 一个 舞蹈 .
[wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [steps]
正在练习舞蹈的最初几个步骤。

[hɜ:r; hər] [ɪn'strʌktrɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] , [ə; eɪ] [peɪl] , [red] - ['herd] [went]
Her instructress was the eldest of the party , a pale , red - haired wench
她 女教师 曾是 这 长子 的 这 派对 , 一个 苍白 , 红色的 - 头发 妖妇
[ʌv; əv] [sɪks'ti:n] ,
of sixteen ,
的 十六 ,

她的老师是这群人中最年长的，一个皮肤苍白、一头红发的十六岁少女。

[hu:] [wɑ:tft] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['ki:nli] ['krɪtɪk(ə)] [aɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [stept] ['fɔ:rwəd] ,
who watched her with keenly critical eyes , and at times stepped forward ,
WHO 观看 她 和 敏锐地 批判的 眼睛 , 和 在 时代 步 向前 ,
[hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['ki:nli] ['krɪtɪk(ə)] [aɪz] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [stept] ['fɔ:rwəd]
他用敏锐而挑剔的目光注视着她，有时还会走上前去。

[tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['tu:mstoʊn] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [hɜ:r; hər] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər] [fi:t] .
took her place on the tombstone , and showed her how to use her feet .
采取 她 地方 在 这 墓碑 , 和 显示 她 如何 到 使用 她 脚 .
[hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['ki:nli] ['krɪtɪk(ə)] [aɪz] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [stept] ['fɔ:rwəd]
她站在墓碑上，向她展示了如何使用双脚。

[fɜ:rst] [pə'zɪf(ə)n] — [hi:l] [ænd; ənd][tʊʊ] — [kʌt] [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)] .
First position — heel and toe — cut and shuffle .
第一的 位置 — 脚跟 和 脚趾 — 切 和 洗牌 .
[fɜ:rst] [pə'zɪf(ə)n] — [hi:l] [ænd; ənd][tʊʊ] — [kʌt] [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)]
第一位置——脚跟和脚尖——切入和滑步。

- ['lʊki] [hɪr] , ! - [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:lz][tu:; tə][ə; eɪ] ['pæsər] [baɪ] .
' Lookee here , Mawther ! ' cried one of the girls to a passer by .
- 瞧瞧 这里 , 妈妈 ! - 哭 一 的 这 女孩们 到 一个 过路人 经过 .
[hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['ki:nli] ['krɪtɪk(ə)] [aɪz] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [stept] ['fɔ:rwəd]
“看这里，妈妈！”其中一个女孩对着路人喊道。

- [kʌm] [ænd; ənd] [si:] ['pɑ:li] ['loʊðɜ:] ['ti:tɪŋ] [mɑ:rk] [pɜ:rtri:z] [gɜ:rl][tu:; tə] [dæns] .
' Come and see Polly Lowther teaching Mark Peartree's girl to dance .
- 来 和 看 波莉 洛瑟 教学 标记 梨树 女孩 到 舞蹈 .
[kʌm] [ænd; ənd] [si:] ['pɑ:li] ['loʊðɜ:] ['ti:tɪŋ] [mɑ:rk] [pɜ:rtri:z] [gɜ:rl][tu:; tə] [dæns]
快来看波莉·洛瑟教马克·皮尔特里的女儿跳舞吧。

- [ə'nlðər] [gɜ:rl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gru:p] .
' **Another girl came running into the churchyard , and joined the group .**
- 其他 女孩 来了 跑步 进入 这 墓地 , 和 加入 这 团体 .
“又一个女孩跑进了教堂墓地，加入了他们。”

- [ðæts] [ðə; ði] [stɑɪl] ! - [ɪk'skleɪmd] ['pɑ:li] ['ləʊðɜ:] , [æz; əz] [ðə; ði] [red] - ['herd] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
' **That's the style ! ' exclaimed Polly Lowther , as the red - haired girl was called .**
- 那就是 这 风格 ! - 惊呼 波莉 洛瑟 , 作为 这 红色的 - 头发 女孩 曾是 称为 .
“这才叫时尚！”红发女孩波莉·洛瑟惊呼道。

- [ju:l] [su:n] [lɜ:rn] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [traɪ] .
' **You'll soon learn , if you only try .**
- 你会 很快 学习 , 如果 你 仅有的 尝试 .
只要你尝试一下，很快就会学会的。

[lʊk] [æt; ət] [em 'i:] , ['mædlɪn] .
Look at me , Madlin .
看 在 我 , 马德琳 .
看着我，玛德琳。

[wɑ:tʃ] [maɪ] [fi:t] .
Watch my feet .
手表 我的 脚 .
注意我的脚。

- [fɜ:rst] [pə'zi:(ə)n] — [hi:l] [ænd; ənd] [toʊ] — [kʌt] [ænd; ənd] ['ʌf(ə)l] .
' **First position — heel and toe — cut and shuffle .**
- 第一的 位置 — 脚跟 和 脚趾 — 切 和 洗牌 .
“第一位置——脚跟和脚尖——切入和滑步。”

[ðə; ði] [gɜ:lz] [klæpt] [ðer; ðər] [hændz] [ɪŋθu:zɪ'æstɪkli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
The girls clapped their hands enthusiastically , and the little boy ,
这 女孩们 鼓掌 他们的 双手 踊跃 , 和 这 小的 男生 ,
女孩们热情地拍手，小男孩也.....

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [gri:n] [greɪv] , [grɪnd] [ə'pru:v(ə)l] .
who was sitting astride on a green grave , grinned approval .
WHO 曾是 坐着 跨骑 在 一个 绿色的 严重 , 咧嘴一笑 赞同 .
他骑在一座绿色的坟墓上，咧嘴一笑，表示赞许。

['faɪərd][baɪ][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [bi'stəu] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ti:tʃər] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fer] [gɜ:rl] — - ['mædlɪn] ,
Fired by the applause bestowed on her teacher , the little fair girl — ' Madlin ,
被解雇 经过 这 掌声 授予 在 她 老师 , 这 小的 公平的 女孩 — - 马德琳 ,
受到老师所受到的掌声的鼓舞，那个漂亮的小女孩——“玛德琳”

- [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] — [brɪ'gæən] ['waɪldli] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [steps] .
' **as the others called her — began wildly practising the steps .**
- 作为 这 其他的 称为 她 — 开始 疯狂地 练习 这 步骤 .
就像其他人称呼她的那样——开始疯狂地练习舞步。

[fɜ:rst] [pə'zi:(ə)n] — [hi:l] [ænd; ənd] [toʊ] — [kʌt] [ænd; ənd] ['ʌf(ə)l] .
First position — heel and toe — cut and shuffle .
第一的 位置 — 脚跟 和 脚趾 — 切 和 洗牌 .
第一位置——脚跟和脚尖——切入和滑步。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] [kraɪ] .
Suddenly there was a rush , a cry .
突然 那里 曾是 一个 匆忙 , 一个 哭 .
突然一阵骚动，一声喊叫。

[ðə; ði] [tru:p] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz] [ˈskætərd] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd][ænd; ənd] [ˈdisəˈpɪrd] : [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [kraɪd]
The troop of girls scattered on every side and disappeared : the little boy cried
这 部队 的 女孩们 疏散 在 每一个 边 和 消失 : 这 小的 男生 哭
[ænd; ənd][ræn] .
and ran .
和 跑 :

一群女孩四散奔逃，消失不见了；小男孩哭着跑开了。

[ˈoʊnli] - [ˈmædlɪn] - [rɪˈmeɪnd] ,
Only ' Madlin ' remained ,
仅有的 - 马德林 - 剩余 ,
只剩下“Madlin”了，

[soʊ] [əbˈzɔ:rbd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈdænsɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]
so absorbed for the time being in her dancing that for a moment she did not
所以 吸收 为了 这 时间 存在 在 她 跳舞 那 为了 一个 片刻 她 做过 不是
[ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɔz; wəz] [left] [əˈloʊn] ,
notice that she was left alone ,
注意 那 她 曾是 左边 独自的 ,
她此刻完全沉浸在舞蹈中，一时没有注意到自己已经独自一人待在了那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈfɪgjər] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈnekklə:θ] , [stʊd] [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]
and that a tall figure in black , with white neckcloth , stood frowning at her
和 那 一个 高的 数字 在 黑色的 , 和 白色的 领带 , 站立 皱眉 在 她
.
:
.

一个身穿黑衣、颈系白巾的高大身影，皱着眉头看着她。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi][wɔz; wəz] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prɪˈdɪkəmənt] .
The next moment she was conscious of her predicament .
这 下一个 片刻 她 曾是 有意识的 的 她 困境 .
下一刻，她意识到自己身处困境。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] , [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhɔ:rər]
Flushed and panting , she stood and gazed , and recognised to her horror
酡 和 喘息 , 她 站立 和 凝视 , 和 已确认 到 她 恐怖
[ðə; ði] [ˈrektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæriʃ] .
the Rector of the parish .
这 校长 的 这 教区 :
她脸涨得通红，气喘吁吁地站着，凝视着，惊恐地认出那是教区的牧师。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [wʌn] [ɡlæns] [əˈraʊnd] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɔz; wəz] [kwɑɪt] [əˈbændənd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
She gave one glance around , to see if she was quite abandoned , and then ,
她 给予 一 瞥一眼 大约 , 到 看 如果 她 曾是 相当 弃 , 和 然后 ,
她环顾四周，确认自己是否真的被遗弃了，然后，

[ˈsi:ɪŋ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənz] , [ʃi:; ʃi] [ˈkɜ:rtsi] [ˈtɪmɪdli] , [ænd; ənd] [stʊd] [hɜ:r; hər]
seeing no trace of her companions , she curtsied timidly , and stood her
看到 不 痕迹 的 她 同伴 , 她 屈膝礼 胆怯地 , 和 站立 她
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 :
见同伴们不见踪影，她怯生生地屈膝行礼，然后站在那里不动。

- [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [vɔɪs] , - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ju:; jʊ] — [wʌt] [ɪz]
' Little girl , ' said the Rector , in a terrible voice , ' I don't know you — what is
- 小的 女孩 , - 说 这 校长 , 在 一个 糟糕的 嗓音 , - 我 不 知道 你 — 什么 是
[jɔr; jər] [neɪm] ?
your name ?
你的 姓名 ?
“小女孩,”校长用可怕的声音说,“我不认识你——你叫什么名字?”

- [ʃiː; ʃɪ] [hʌŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈɔːkwədli] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
' **She hung her head awkwardly , and made no reply .**
- 她 悬挂 她 头 尴尬地 , 和 制成 不 回复 .

她尴尬地低下了头，没有回答。

- [duː][juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] ?
' **Do you hear me ?**
- 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
What is your name ?
- 什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字？

- [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed] , [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektər] , [ænd; ənd] [ˈænsər]
' **The little girl raised her head , looked straight at the Rector , and answered**
- 这 小的 女孩 提高 她 头 , 看起来 直的 在 这 校长 , 和 回答
[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] —
in a clear voice —
- 在 一个 清除 嗓音 —

小女孩抬起头，直直地看着校长，用清晰的声音回答道——

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [aɪm][ˈmædlin] — [mɑːrk] [pɜːrtriːz] [gɜːrl] .
' **If you please , sir , I'm Madlin — Mark Peartree's girl .**
- 如果 你 请 , 先生 , 我是 马德林 — 标记 梨树 女孩 .

“先生，请您见谅，我是玛德琳——马克·皮尔特里的女友。”

- [ðə; ði] [ˈrektərz] [braʊz] [keɪm] [daʊn] [stiːl] [mɔːr] .
' **The Rector's brows came down still more .**
- 这 校长 眉毛 来了 向下 仍然 更多的 .

校长的眉头皱得更紧了。

- [mɑːrk] [ˈpɪrtri] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] — [hiː; hi][laɪvz; livz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈferi] ,
' **Mark Peartree ; I think I know the man — he lives down at the ferry ,**
- 标记 梨树 ; 我 思考 我 知道 这 男人 — 他 生活 向下 在 这 渡船 ,

“马克·皮尔特里；我想我认识这个人——他住在渡口附近。”

[ænd; ənd] [seɪlz] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrdʒ] .
and sails in a barge .
- 和 帆 在 一个 驳船 .

并乘坐驳船航行。

[ɪz][hiː; hi][jʊr; jər] [ˈfaːðər] ?
Is he your father ?
- 是 他 你的 父亲 ?

他是你父亲吗？

- [ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [strɔː] [hæt] [ˈswɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪbən] [ɪn][hɜːr; həɹ] [maʊθ]
' **The girl , who had a common straw hat swinging by the ribbon in her mouth**
- 这 女孩 , WHO 有 一个 常见的 稻草 帽子 摇摆 经过 这 丝带 在 她 嘴
,
,
,
,

“那个女孩嘴里叼着一顶普通的草帽，帽带在她头上，草帽摇摇晃晃的。”

- [naɪd] [ðə; ði] [ˈrɪbən] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ˈʃɔːrtli] —
gnawed the ribbon , and replied shortly —
- 被啃咬 这 丝带 , 和 回复 不久 —

他咬着丝带，简短地回答道——

- [noʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] . -
' **No** , **he ain't** . '
- 不 , 他 不是 . -

“不，他不是。”

- [wʌt] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] ? - [æskt] [ðə; ði] ['rektər] .
' **What is he , then ? ' asked the Rector** .
- 什么 是 他 , 然后 ? - 问 这 校长 .

“那他究竟是什么人呢？”校长问道。

- [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] ? -
' **Some relation ?** '
- 一些 关系 ? -

“有什么关系吗？”

- [noʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .
' **No , ' was the immediate reply** .
- 不 , - 曾是 这 即时 回复 .

“不，”对方立即回答。

- [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][ˈʌŋk(ə)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪznt] [ə; eɪ][ˈriːəl][ˈʌŋk(ə)] , [nɔːr][ˈʌŋk(ə)] [luːk] ['niːðər] .
' **I call him uncle , but he isn't a real uncle , nor Uncle Luke neither** .
- 我 称呼 他 叔叔 , 但 他 不是 一个 真实的 叔叔 , 也不 叔叔 卢克 两者都不 .

“我叫他叔叔，但他不是真正的叔叔，卢克叔叔也不是。”

[aɪm][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] — [ænt] [dʒeɪn] [faʊnd] [em 'iː] , [aʊt][ðer; ðər] !
I'm a foundling — Aunt Jane found me , out there !
我是 一个 弃儿 — 阿姨 简 成立 我 , 出去 那里 !

我是个弃儿——简姨妈在外面捡到了我！

- [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] ['ɪndɪkətɪd] [ðə; ði] [greɪt]
' **And with a back sweep of her hand , the little girl indicated the great**
- 和 和 一个 后退 扫 的 她 手 , 这 小的 女孩 表明的 这 伟大的
[mɑːʃɪz] ,
marshes ,
沼泽 ,

“然后，小女孩用手向后一挥，指向那片大沼泽地。”

[ˈstiːmɪŋ] [ænd; ænd] ['rednɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
steaming and reddening in the setting sun .
蒸煮 和 发红 在 这 环境 太阳 .

在夕阳的映照下，热气腾腾，泛着红晕。

- [ænd; ænd] [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'wer] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði]
' **And whoever you are , are you not aware , ' said the Rector , improving the**
- 和 谁 你 是 , 是 你 不是 意识到的 , - 说 这 校长 , 改善 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

“而不管你是谁，难道你不知道吗？”校长为了缓和气氛，说道。

- [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)] [gɜːrɪ] ?
' **that you are a very wicked little girl ?**
- 那 你 是 一个 非常 邪恶 小的 女孩 ?

“你是个非常邪恶的小女孩吗？”

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['hoʊli] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['pæstaim]
Upon this holy day of all days in the year I find you practising a vicious pastime
之上 这 圣 天 的 全部 天 在 这 年 我 寻找 你 练习 一个 恶毒 消遣
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

在这神圣的日子里，我却发现你在这里从事着如此邪恶的消遣。

[ɪn][ˈɡɑːdz] [oʊn] [ˈeɪkər] !
in God's own acre !
在 神的 自己的 英亩 ！

在上帝的土地上！

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈtuːmstoʊn] !
On a tombstone !
在 一个 墓碑 ！

刻在墓碑上！

[ˈlɪt(ə)l] [ɡɜːrl] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ded] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər] [juː; jʊ] ,
Little girl , do you know that there is a dead fellow - creature lying under you ,
小的 女孩 , 做 你 知道 那 那里 是 一个 死的 同伴 - 生物 说谎 在下面 你 ,
小女孩，你知道你身下躺着一具同类的尸体吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prəʊˈfeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] ?
and that you are profaning his place of rest ?
和 那 你 是 亵渎 他的 地方 的 休息 ？

你这是在亵渎他的安息之地吗？

- [ðə; ði][ɡɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ][staːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [skerd] [lʊk] [ˈdaʊnwərd] ,
' The girl gave a start and a scared look downward ,
- 这 女孩 给予 一个 开始 和 一个 害怕的 看 向下 ,

女孩吓了一跳，惊恐地低下了头。

[æz; əz] [ɪf] [hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn][tuː; tə][əˈraɪz][ænd; ənd] [kənˈfrʌnt] [hɜːr; hər] ;
as if half expecting the dead man to arise and confront her ;
作为 如果 一半 期待 这 死的 男人 到 出现 和 面对 她 ;

仿佛半期待着死者会复活并与她对峙；

[ðen] [hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ʃiː; ji] [edʒd] [ɔːf][ðə; ði] [ˈtuːmstoʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈæŋk(ə)l] [diːp] [ɪn][ðə; ði]
then half unconsciously she edged off the tombstone and stood ankle deep in the
然后 一半 不知不觉 她 边缘 离开 这 墓碑 和 站立 踝 深的 在 这
[lɔːŋ] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [ɡræs] .
long churchyard grass .
长的 墓地 草 .

然后她半是下意识地从墓碑边挪开，站在教堂墓地长长的草丛中，草深及脚踝。

- [aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [æt; ət][hɜːr; hər] .
' I am afraid , ' said the Rector , shaking his forefinger at her .
- 我 是 害怕的 , - 说 这 校长 , 摇晃 他的 食指 在 她 .

“我害怕，”校长说着，朝她摇了摇食指。

- [aɪ][eɪˈem] [ˈriːəli] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈbædli] [brɔːt] [ʌp] .
' I am really very much afraid that you have been very badly brought up .
- 我 是 真的 非常 很多 害怕的 那 你 有 到过 非常 糟糕 带来 向上 .

“我真的很担心你的成长环境很糟糕。”

[tel] [emˈiː] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ɡɑːd] ?
Tell me , have you ever heard the word of God ?
告诉 我 , 有 你 曾经 听到 这 单词 的 上帝 ？

告诉我，你听过上帝的话语吗？

[duː][juː; jʊ][ˈevər][ɡoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ?
Do you ever go to church ?
做 你 曾经 去 到 教会 ？

你平时去教堂吗？

- [ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [praːmpt][ænd; ənd][ɪkˈsplɪsɪt] .
' The answer was at any rate prompt and explicit .
- 这 回答 曾是 在 任何 速度 迅速的 和 显式 .

至少，答案是迅速而明确的。

- [noʊ] — ['nevər] . -
' **No — never** . !
- 不 — 绝不 . -

“不——绝不。”

- [ɑ:] , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
' **Ah , I thought so** .
- 啊 , 我 想法 所以 .

啊，我就知道。

[ə; eɪ][sæd] [keɪs] .
A sad case .
一个 伤心 案件 .

令人惋惜的案例。

[ænd; ənd][jɔː; jər] ['fɑ:ðər] — [aɪ] [mi:n] [jɔː; jər] [ə'dɑ:ptɪd] ['fɑ:ðər] — [ɪz][hi:; hi][na:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self]
And your father — I mean your adopted father — is he not ashamed of himself
和 你的 父亲 — 我 意思是 你的 已采用 父亲 — 是 他 不是 羞愧 的 他自己
[tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][sɪn] ?
to bring you up in ignorance and sin ?
到 带来 你 向上 在 无知 和 罪 ?

而你的父亲——我是指你的养父——难道他不为自己把你养育在无知和罪恶之中而感到羞耻吗？

- [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kɔ:rd] .
' **This was touching rather a dangerous chord** .
- 这 曾是 接触 相当 一个 危险的 弦 .

“这触动了一个相当危险的痛点。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [flʌʃt] , [pæntɪd] , [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪnɪstər]
The little girl flushed , panted , opened her large blue eyes full on the minister
这 小的 女孩 酡 , 喘息 , 打开 她 大的 蓝色的 眼睛 满的 在 这 部长
[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —
and exclaimed —
和 惊呼 —

小女孩脸颊绯红，气喘吁吁，睁开她那双湛蓝的大眼睛直直地盯着牧师，惊呼道——

- [ˈʌŋk(ə)l][mɑ:rk] ['ɪznt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [noʊ] [mɔ:r] [ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] !
' **Uncle Mark isn't ashamed of himself , no more is Uncle Luke !**
- 叔叔 标记 不是 羞愧 的 他自己 , 不 更多的 是 叔叔 卢克 !

“马克叔叔不以自己为耻，卢克叔叔也不！”

[ðeɪ] [goʊ][tu:; tə][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [tu:] .
They go to their meeting , and I go too .
他们 去 到 他们的 会议 , 和 我 去 也 .

他们去开会，我也去。

[ðeə(r)] [ju'naɪtɪd] ['breðrən] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , [aɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['breðrən] [tu:] ! [naɪn]
They're United Brethren , and when I grow up , I'm to be a Brethren too ! 9
它们是 团结的 弟兄们 , 和 什么时候 我 生长 向上 , 我是 到 是 一个 弟兄们 也 ! 9
他们是联合弟兄会成员，等我长大后，我也要成为一名弟兄会成员！9

- ['breðrən] !
' **Brethren !**
- 弟兄们 !

弟兄们！

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] ['klɪrli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][kʌp] [ʌv; əv][ˈmɔ:rəl] [dɪ'lɪŋkwənsɪ]
' **This was said in a tone which clearly implied that their cup of moral delinquency**
- 这 曾是 说 在 一个 语气 哪个 清楚地 暗示 那 他们的 杯子 的 道德 犯罪
,
,
,

这句话的语气明显暗示，他们犯下了道德上的过错。

[ɪn][ðə; ði] ['rektərz] [aɪz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
in the Rector's eyes , was now full and overflowing .
在 这 校长 眼睛 , 曾是 现在 满的 和 溢出 .

在校长眼中, 现在已经满溢而出。

[ðə; ði] [gʊd] ['pæstər][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dɔrd] [ə; eɪ]['fæməli] [wɪt] [rɪ'pju:di;eɪtɪd] [ˌkrɪsti'ænəti]
The good pastor could have endured a family which repudiated Christianity
这 好的 牧师 可以 有 忍受 一个 家庭 哪个 被否认 基督教
[ˌɔ:ltə'geðər] ,
altogether ,
共 ,

这位善良的牧师本可以忍受一个完全否定基督教信仰的家庭。

[bʌt; bət] ['eni] [fɔ:rm][ʌv; əv] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ɪ:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ræŋkɪst] ['blæsfəmi] .
but any form of Dissent was worse even than the rankest blasphemy .
但 任何 形式 的 异议 曾是 更糟 甚至 比 这 排名最高 亵渎神明 .

但任何形式的异议都比最恶劣的亵渎神明还要糟糕。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['daʊt(ə)l] [wʌt] [tɜ:rn][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ,
It is doubtful what turn the interview would have taken ,
它 是 疑 什么 转动 这 面试 会 有 已采取 ,
[ˌɪntə'vju:] [wʊd] [hæv; həv] [ˌteɪkən] ,
采访会如何发展, 尚属未知。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .
but just at this moment an unexpected diversion took place .
但 只是 在 这 片刻 一个 意外 导流 采取 地方 .

但就在这时, 发生了一件意想不到的事情。

[ə; eɪ] [θɪn] [ˈfrɪl] [vɔɪs] , ['daʊtləs] [æpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [leɪt] [kəm'pænjənz]
A thin shrill voice , doubtless appertaining to one of the little girl's late companions
一个 薄的 尖锐 嗓音 , 毫无疑问 属于 到 一 的 这 小的 女孩们 晚的 同伴
, ['sʌd(ə)nli] [pi:ld] [aʊt] ,
, suddenly peeled out ,
, 突然 剥皮 出去 ,

突然, 一个尖细刺耳的声音传了出来, 无疑是小女孩的某个同伴的声音。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɪ'striəs] ['kɔ:rnər] [wer] [ɪts] ['oʊnər] [leɪ] ['hɪd(ə)n] —
from some mysterious corner where its owner lay hidden —
从 一些 神秘 角落 在哪里 它是 所有者 躺 隐 —

来自某个神秘的角落, 它的主人就藏在那里——

- [lʊk] [aʊt] , ['mædlɪn] !
' Look out , Madlin !
- 看 出去 , 马德林 !

“小心, 马德林! ”

[hɪəz] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [lu:k] [ə; eɪ] - ['kʌmlɪn] - !
Here's your Uncle Luke a - comin ' !
这里是 你的 叔叔 卢克 一个 - 即将到来 - !

你叔叔卢克来了!

- ['mædəlɪn] [lʊkt] ['stɑ:rtld] ; [ðen] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] [kwat] [braɪt] [ænd; ənd]
' Madeline looked startled ; then , strange to say , her face grew quite bright and
- 玛德琳 看起来 惊慌 ; 然后 , 奇怪的 到 说 , 她 脸 生长 相当 明亮的 和
[ɪ:ɡər] .
eager .
渴望的 .

玛德琳看起来很吃惊; 然后, 奇怪的是, 她的脸变得容光焕发, 充满渴望。

[ðə; ði] ['rektər] [si:md] [pər'plekst] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [nekst] .
The Rector seemed perplexed , and uncertain what to say next .
这 校长 似乎 困惑 , 和 不确定 什么 到 说 下一个 .

校长似乎有些困惑, 不知道接下来该说什么。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,
Just then the gate of the churchyard opened , and a little man ,
只是 然后 这 门的 这 墓地 打开 , 和 一个 小的 男人 ,
就在这时, 教堂墓地的大门开了, 一个矮个子男人走了进来。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [ʃɔ:rt] [legz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [hed] , [ləkt] [ɪn] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['mædəlɪn] ,
with very short legs and a very large head , looked in , and seeing Madeline ,
和 非常 短的 腿 和 一个 非常 大的 头 , 看起来 在 , 和 看到 玛德琳 ,
[ˈkwaɪətli] [ˈentəd] .
quietly entered .
悄悄 进入 .
一只腿很短、脑袋很大的动物向里张望, 看到玛德琳后, 便悄悄地走了进去。

- [ˈʌŋk(ə)l] ! [ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] !
' Uncle ! Uncle Luke !
- 叔叔 ! 叔叔 卢克 !
“叔叔! 卢克叔叔!”

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
' The little man nodded his head and smiled .
- 这 小的 男人 点头 他的 头 和 微笑 .
矮个子男人点了点头, 笑了。

[ðen] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['rektər] , [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [grɪnd] .
Then , seeing the Rector , he took off his hat and grinned .
然后 , 看到 这 校长 , 他 采取 离开 他的 帽子 和 咧嘴一笑 .
然后, 他看到校长, 便摘下帽子咧嘴一笑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪkju:lɪ'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ænd; ənd]
It was a peculiarity of the little man that he expressed all thoughts and
它 曾是 一个 特点 的 这 小的 男人 那 他 表达 全部 想法 和
[mudz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] ['maɪndləs] [smaɪl] ,
moods by means of a rather mindless smile ,
情绪 经过 方法 的 一个 相当 无意识 微笑 ,
这个矮个子男人有个怪癖, 他所有的想法和情绪都通过一个略显呆滞的微笑来表达。

['sʌmtaɪmz] ['brɔ:dnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][grɪn] .
sometimes broadening into a grin .
有时 扩大 进入 一个 咧嘴笑 .
有时会咧嘴一笑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [hi:; hi][hæd; həd][lɑ:rdʒ] ['wɔ:təri] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [maʊθ] ,
For the rest , he had large watery eyes and a large mouth ,
为了 这 休息 , 他 有 大的 水状的 眼睛 和 一个 大的 嘴 ,
至于其他方面, 他长着一双水汪汪的大眼睛和一张大嘴巴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [ɔ:'kwərd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
and his general appearance was homely and awkward in the extreme .
和 他的 一般的 外貌 曾是 家常的 和 尴尬的 在 这 极端 .
他的外表十分相貌丑陋, 极其笨拙。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:]
By this time Madeline was at his side , holding his hand and looking up into
经过 这 时间 玛德琳 曾是 在 他的 边 , 保持 他的 手 和 寻找 向上 进入
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .
这时, 玛德琳已经走到他身边, 握着他的手, 仰头看着他的脸。

[ðə; ði] ['rektər] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
The Rector strode across the churchyard .
这 校长 大步走 穿过 这 墓地 .
教区长大步穿过教堂墓地。

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈwɔːrɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld] [əˈɡenst] [ˈdænsɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtuːm, stəʊnz] .
' **I have just been warning this child against dancing upon the tombstones** .
- 我 有 只是 到过 警告 这 孩子 反对 跳舞 之上 这 墓碑 .
“我刚才一直在警告这个孩子不要在墓碑上跳舞。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ji][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [tʃaɪld] ,
I have told her that she is a very wicked child ,
我 有 讲述 她 那 她 是 一个 非常 邪恶 孩子 ,
我告诉过她，她是个非常坏的孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæz; həz] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪŋz] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈmeθədɪst]
and she has informed me that her relations belong to some Methodist
和 她 有 知情的 我 那 她 关系 属于 到 一些 卫理公会
[pəˈsweɪz(ə)n] .
persuasion .
劝说 .
她告诉我，她的亲戚属于卫理公会教徒。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] ,
Be that as it may ,
是 那 作为 它 可能 ,
即便如此，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [bɪn]
you will doubtless agree with me that her conduct to - day has been
你 将要 毫无疑问 同意 和 我 那 她 执行 到 - 天 有 到过
[ɪkˈstriːmli] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] .
extremely sacrilegious .
极其 亵渎神明 .
你肯定会同意我的看法，她今天的行为极其亵渎神明。

- [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektər] ,
' **The little man , still holding his hat in his hand , looked at the Rector** ,
- 这 小的 男人 , 仍然 保持 他的 帽子 在 他的 手 , 看起来 在 这 校长 ,
“那个矮个子男人手里还拿着帽子，看着校长，

[ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmædəlɪn] , [ðen] [smaɪld] [ˈɪmbɪsɪːli] , [ðen] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [aʊt][ʌv; əv]
then looked at Madeline , then smiled imbecilely , then , feeling the smile out of
然后 看起来 在 玛德琳 , 然后 微笑 愚蠢地 , 然后 , 感觉 这 微笑 出去 的
[pleɪs] , [traɪd] [tuː; tə] [fraʊn] ,
place , tried to frown ,
地方 , 尝试 到 皱眉 ,
然后看了看玛德琳，傻笑了一下，然后觉得笑容有些不合时宜，又试着皱起了眉头。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [dɪstɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [ˈkaʊntənəns] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
but only succeeded in distorting his good - humoured countenance into a
但 仅有的 成功了 在 扭曲 他的 好的 - 幽默 面容 进入 一个
[kənˈfɜːrmd] [ɡrɪn] .
confirmed grin .
确认的 咧嘴笑 .
但最终只是将他原本和蔼的表情扭曲成了一个坚定的笑容。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [dɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [ɪr] , [hiː; hi] [ˈhɔːrsli]
Then suddenly darting his mouth down to the little girl's ear , he hoarsely
然后 突然 飞镖 他的 嘴 向下 到 这 小的 女孩们 耳朵 , 他 沙哑地
[ˈwɪspəd] —
whispered —
低声说道 —
然后，他突然俯身凑到小女孩耳边，用沙哑的声音低语道——

[ˈɪrɪteɪtɪd] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ɪkˈspresj(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmænz] [feɪs] .
irritated at the unaccountable expression on the little man's face .
受刺激 在 这 无法解释 表达 在 这 小的 男人的 脸 .

看到那个矮个子男人脸上莫名其妙的表情，他感到很恼火。

- [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
' **Be good enough to leave the precincts of the church** .
- 是 好的 足够的 到 离开 这 辖区 的 这 教会 .
“要有离开教会的勇气。”

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ][bæd][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ˈbædli] [treɪnd] .
The child is a bad child , and has been badly trained .
这 孩子 是 一个 坏的 孩子 , 和 有 到过 糟糕 受过训练 .

这个孩子是个坏孩子，而且没有接受过良好的教育。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] — [aɪ][dɪˈzaɪər][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ekspləˈneɪʃənz] ; [ˈoʊnli] [rɪˈmembər]
There , there , hold your tongue — I desire no further explanations ; only remember
那里 , 那里 , 抓住 你的 舌头 — 我 欲望 不 更远 解释 ; 仅有的 记住
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

好了好了，别说话——我不需要任何解释；你只要记住这一点就好。

[ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] [ˈdesɪkreɪts] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [əˈgen] , [aɪ][jæl; jəl] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [sɪˈviəə] [ˈmeʒərz] .
if that child desecrates the churchyard again , I shall resort to severer measures .
如果 那 孩子 亵渎 这 墓地 再次 , 我 将 采取 到 更严重 措施 .

如果那个孩子再次亵渎教堂墓地，我将采取更严厉的措施。

- [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [per] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] , [ʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ˈfɑːrpli] [əˈpɑːn]
' **So saying he waved the pair from the churchyard , shut the gate sharply upon**
- 所以 说 他 挥手 这 一对 从 这 墓地 , 关闭 这 门 尖锐地 之上
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

说完，他向那两人挥手告别，然后砰地一声关上了墓地大门。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɒzəm] [fʊl] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]
and stalked away to the Rectory , with a bosom full of holy emotion
和 跟踪 离开 到 这 牧师住宅 , 和 一个 怀 满的 的 圣 情感

[ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [ræθ] .
and Christian wrath .
和 基督教 愤怒 .

然后，他怀着虔诚的情感和基督徒的愤怒，径直走向了牧师住宅。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][roʊd] , [deɪzɪd] , [ˈgeɪpɪŋ] ,
The little man stood for some minutes in the open road , dazed , gaping ,
这 小的 男人 站立 为了 一些 分钟 在 这 打开 路 , 茫然 , 张开的 ,

小个子男人呆立在路边，愣愣地张着嘴，好一会儿才回过神来。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][tɔːl] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjər] .
and looking at the tall retreating figure .
和 寻找 在 这 高的 撤退 数字 .

看着那个高大的离去身影。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkwaɪətli] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]
Then he quietly put on his hat , and , conscious of the little hand within his
然后 他 悄悄 放 在 他的 帽子 , 和 , 有意识的 的 这 小的 手 之内 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

然后他静静地戴上帽子，感觉到自己手中握着一只小手，

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:r][du:] .
looked down at his companion , at a loss what to say or do .
看起来 向下 在 他的 伴侣 , 在 一个 损失 什么 到 说 或者 做 .
他低头看着同伴, 不知该说什么, 该做什么。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['gɔ:rdiən] [nɑ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'pleksəti][baɪ] ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] .
At last he cut the Gordian knot of his perplexity by grinning from ear to ear .
在 最后的 他 切 这 戈尔迪安 结 的 他的 困惑 经过 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 .

最后, 他咧嘴一笑, 解开了困扰他的戈尔迪之结。
- ['pɑ:rsn] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [reɪdʒ] , - [hi:; hi] [sed] ; - [bʌt; bət] ['dænsɪŋ] [bi:; bi] ['daʊnrəɪt] ['wɪkɪd] ,
' Parson be in a powerful rage , ' he said ; ' but dancing be downright wicked ,
- 牧师 是 在 一个 强大的 愤怒 , - 他 说 ; - 但 跳舞 是 彻头彻尾 邪恶 ,
[ðæts] [ə; eɪ][fækt] ;
that's a fact ;
那就是 一个 事实 ;

“牧师非常愤怒,”他说; “但跳舞绝对是邪恶的, 这是事实;
- [ænd; ænd][hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] ['kɒmjʊ:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,
' and he added , with a perplexed look , as if communing with his own thoughts ,
- 和 他 额外 , 和 一个 困惑 看 , 作为 如果 沟通 和 他的 自己的 想法 ,

他一脸困惑地补充道, 仿佛在自言自语。

- [wʌt] [[æ; ʌl][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)][mɑ:rk] ?
' What shall I say to your Uncle Mark ?
- 什么 将 我 说 到 你的 叔叔 标记 ?

我该对你叔叔马克说些什么呢?

- ['mædəlɪn] [si:md] [tu:; tə] [mju:z] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]
' Madeline seemed to muse for some moments , then , as if struck by a sudden inspiration , she exclaimed —
- 玛德琳 似乎 到 沉思 为了 一些 时刻 , 然后 , 作为 如果 击 经过 一个 突然 灵感 , 她 惊呼 —

玛德琳沉思了一会儿, 然后仿佛突然灵光一闪, 惊呼道——

- [kʌm] [ə'bɔ:ŋ] , ['ʌŋk(ə)] [lu:k] — [lets] [goʊ] [hoʊm] .
' Come along , Uncle Luke — let's go home .
- 来 沿着 , 叔叔 卢克 — 我们来吧 去 家 .

“走吧, 卢克叔叔——我们回家吧。”

- [ðə; ði]['lɪt(ə)] [mæn] [læft] [kən'tentɪdli] , [æz; əz] [ɪf] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][prɔ:pə'zɪ(ə)n][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n]
' The little man laughed contentedly , as if finding in the proposition a solution
- 这 小的 男人 笑了 心满意足地 , 作为 如果 寻找 在 这 主张 一个 解决方案
[ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] ;
of all his difficulty ;
的 全部 他的 困难 ;

“那个矮个子男人满意地笑了, 仿佛在这个提议中找到了解决他所有难题的办法;

[ænd; ænd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [legz] [br'gæn][tu:; tə] [mu:v] .
and the little legs began to move .
和 这 小的 腿 开始 到 移动 .

小腿开始动了起来。

[hænd][ɪn][hænd] ,
Hand in hand ,
手 在 手 ,

携手，

[ðə; ði] [tu:] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'sent] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu;; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts]
the two hurried down the descent leading from the church to the outskirts
这 二 慌忙 向下 这 下降 领导 从 这 教会 到 这 郊区
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
of the village .
的 这 村庄 .

两人匆匆沿着从教堂通往村郊的小路往下走。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'vɜ:ŋ] , ['mædəlɪn] [pi:pt] [ʌp] ['kwaɪətli][frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] [æt; ət][hɜ:r; hər]
As they went along , Madeline peeped up quietly from time to time at her
作为 他们 去 沿着 , 玛德琳 偷窥 向上 悄悄 从 时间 到 时间 在 她
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

她们边走边看，玛德琳不时悄悄地抬头看向她的同伴。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ; [ðen] , ['skwi:zɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [taɪt] ,
as if trying to read his thoughts ; then , squeezing his hand tight ,
作为 如果 尝试 到 读 他的 想法 ; 然后 , 挤压 他的 手 紧的 ,
[ɪf; ɪf] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [vɔɪs] —
she said in a coaxing voice —
她 说 在 一个 哄骗 嗓音 —
[ə'fɜ:nt] [tɪl] [hɜ:k(ə)] [mɑ:rk] [ə'baʊt] [maɪ] ['dænsɪŋ] . -
You won't tell Uncle Mark about my dancing . -
你 惯于 告诉 叔叔 标记 关于 我的 跳舞 . -
[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] — ['dænsɪŋ] [bi; bi] ['daʊnrɑɪt] ['wɪkɪd] . -
I don't know — dancing be downright wicked . -
我 不 知道 — 跳舞 是 彻头彻尾 邪恶 . -
[aɪ] ['kʊdnt] [help] [aɪ 'ti:] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

她用哄劝的语气说道——

- ['ʌŋk(ə)l] [lu:k] ! -
- Uncle Luke ! ! -
- 叔叔 卢克 ! -

“卢克叔叔！ ”

- [jes] , ['mædlɪn] . -
- Yes , Madlin . ! -
- 是的 , 马德林 . -

“是的，玛德琳。”

- [ju;; jʊ][wəʊnt] [tel] ['ʌŋk(ə)l][mɑ:rk] [ə'baʊt] [maɪ] ['dænsɪŋ] . -
- You won't tell Uncle Mark about my dancing . ! -
- 你 惯于 告诉 叔叔 标记 关于 我的 跳舞 . -

“你不会告诉马克叔叔我跳舞的事吧。”

- [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] — ['dænsɪŋ] [bi; bi] ['daʊnrɑɪt] ['wɪkɪd] . -
- I don't know — dancing be downright wicked . ! -
- 我 不 知道 — 跳舞 是 彻头彻尾 邪恶 . -

“我不知道——跳舞可能非常邪恶。”

- [aɪ] ['kʊdnt] [help] [aɪ 'ti:] .
- I couldn't help it .
- 我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[ˈpɔ:li] ['ləʊðɜ:] ['vɜ:fərd] [tu;; tə] [ti:tʃ] [em 'i:] , [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz][kæn; kən] [dæns] [ə; eɪ][bɪt] .
Polly Lowther offered to teach me , and all the other girls can dance a bit .
波莉 洛瑟 提供 到 教 我 , 和 全部 这 其他 女孩们 能 舞蹈 一个 少量 .
[ˈpɔ:li] ['ləʊðɜ:] ['vɜ:fərd] [tu;; tə] [ti:tʃ] [em 'i:] , [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz][kæn; kən] [dæns] [ə; eɪ][bɪt] .
波莉·洛瑟主动提出教我跳舞，其他女孩也都会一点舞蹈。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˈʌŋk(ə)l] [mɑːrk] ,
And if you won't say a word to Uncle Mark ,
和 如果 你 惯于 说 一个 单词 到 叔叔 标记 ,
如果你一句话也不跟马克叔叔说,

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [kʌt] [ʌp] [maɪ] [nuː] [ˈmʌni] - [bɑːks] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [mɑːrk] [geɪv] [em 'iː] ,
I'll let you cut up my new money - box that Uncle Mark gave me ,
患病的 让 你 切 向上 我的 新的 钱 - 盒子 那 叔叔 标记 给予 我 ,
我会让你把马克叔叔送我的新存钱罐剪开。

[ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wɒts] [ɪn'saɪd] .
and find out what's inside .
和 寻找 出去 是什么 里面 .
看看里面是什么。

- [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðɪs] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˌprəːpə'zɪ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd]
' Unaccountable as it may seem , this extraordinary proposition seemed to find
- 无法解释 作为 它 可能 似乎 , 这 非凡的 主张 似乎 到 寻找
[prɪ'kjuːliər] [ˈfeɪvər] [ɪn] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈluːks] [aɪz] .
peculiar favour in Uncle Luke's eyes .
奇特 偏爱 在 叔叔 路加的 眼睛 .
“尽管这听起来匪夷所思，但这个非同寻常的提议似乎特别受到了卢克叔叔的青睐。”

[hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈbrɔːdnd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,
His large eyes twinkled , and his mouth broadened from ear to ear ,
他的 大的 眼睛 闪烁 , 和 他的 嘴 扩大 从 耳朵 到 耳朵 ,
他那双大眼睛闪闪发光，嘴巴也张得从耳根到耳根。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ˌeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [ˈsɔːləm] [ˌdeprə'keɪ(ə)n]
but he pretended to shake his head from side to side in solemn deprecation
但 他 假装 到 摇 他的 头 从 边 到 边 在 庄严 弃用
[ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪb] .
of the bribe .
的 这 贿赂 .
但他假装摇头，郑重地表示对贿赂的鄙夷。

[ˈmædəlɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [ˈweɪvərɪŋ] ,
Madeline watched him keenly , and just as he seemed wavering ,
玛德琳 观看 他 敏锐地 , 和 只是 作为 他 似乎 摇摆不定 ,
玛德琳密切地观察着他，就在他似乎动摇的时候，

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊn] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət]
she lifted his great brown hand to her mouth , and gave it a passionate
她 抬起 他的 伟大的 棕色的 手 到 她 嘴 , 和 给予 它 一个 热情的
[kɪs] .
kiss .
吻 .
她将他那只棕色的大手举到嘴边，热情地吻了一下。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ʌn'set(ə)l] [ˈʌŋk(ə)l] [luːk] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈiːgərli] —
This seemed to unsettle Uncle Luke altogether , and he murmured eagerly —
这 似乎 到 不安 叔叔 卢克 共 , 和 他 低声说道 急切地 —
这似乎让卢克叔叔彻底不安，他急切地低声说道——

- [ɔːl] [raɪt] , [ˈmædəlɪn] , [aɪ] [ʃənt] [tel] .
' All right , Madlin , I shan't tell .
- 全部 正确的 , 马德林 , 我 不会 告诉 .
“好吧，玛德琳，我不会说的。”

- [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [nu:] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [wʌz; wəz]
' **And Madeline knew well that a promise of this sort from Uncle Luke was**
- 和 玛德琳 知道 出色地 那 一个 承诺 的 这 种类 从 叔叔 卢克 曾是
[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] [oʊθ] [frʌm; frəm] ['eni] [ˈʌðər] [mæn] .
as good as an oath from any other man .
作为 好的 作为 一个 誓言 从 任何 其他 男人 .
“玛德琳很清楚，卢克叔叔的这种承诺和任何其他男人的誓言一样有效。”

[ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] , [bʌt; bət][ʃi; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ˈfɑ:nd(ə)l][hɪz; ɪz]
They quickened their pace , but she continued to play with and fondle his
他们 加速 他们的 步伐 , 但 她 持续 到 玩 和 和 拏 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
他们加快了脚步，但她仍然继续把玩和爱抚他的手。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][hoʊld][aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .
and now and then to hold it to her lips .
和 现在 和 然后 到 抓住 它 到 她 嘴唇 .
她时不时会把它举到唇边。

['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [lʌvd] [best][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
Confidence of this sort was what the little man loved best of all things in the
信心 的 这 种类 曾是 什么 这 小的 男人 喜爱 最好的 的 全部 事物 在 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,
这种自信正是这个小个子男人最渴望的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [brɔ:d] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒənt] ['kɑ:ntent] .
and the smile upon his face grew broad and bright with intelligent content .
和 这 微笑 之上 他的 脸 生长 广阔 和 明亮的 和 聪明的 内容 .
他脸上的笑容因心中的满足而变得灿烂而开朗。

['tʃæptər] [i:] . — - [ˈʌŋk(ə)l] - [lu:k] [ænd; ənd] - [ˈʌŋk(ə)l] - [mɑ:rk] .
CHAPTER II . — ' UNCLE ' LUKE AND ' UNCLE ' MARK .
章 二 : — - 叔叔 - 卢克 和 - 叔叔 - 标记 .
第二章——“叔叔”路加和“叔叔”马可。

[ˈdʌblju:]
W
W
W
[ˈhaɪl][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [gli:md] [ɑ:n] - , [ɪts] [grɪm] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ɪts] ['klʌstər] [ʌv; əv] [red] -
hile the setting sun gleamed on Grayfleet , its grim church , and its cluster of red -
希勒 这 环境 太阳 闪闪发光 在 - , 它是 严峻 教会 , 和 它是 簇 的 红色的 -
[taɪld] [d'welɪŋz] ,
tiled dwellings ,
瓷砖 住宅 ,
当夕阳的光芒洒在格雷弗利特、它阴森的教堂和那片红瓦屋顶的房屋上时，

[ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [tʊk] [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] .
Uncle Luke took a footpath leading across the marshes .
叔叔 卢克 采取 一个 人行道 领导 穿过 这 沼泽 .
卢克叔叔沿着一条穿过沼泽的小路走去。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd][ˈlev(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]
All around them the landscape was flat and level , with little or no
全部 大约 他们 这 景观 曾是 平坦的 和 等级 , 和 小的 或者 不
[vedʒəˈteɪʃn] ;
vegetation ;
植被 ;

他们周围的地势平坦，几乎没有植被；

[fɔːr; fər][ˈoʊvər][ðə; ði][daːrk] [loʊ] [ˈlevlz] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [krɔːld] , [ænd; ənd] [wʊd] [krɔːl] [əˈgen] .
for over the dark low levels the sea had crawled , and would crawl again .
为了 超过 这 黑暗的 低的 级别 这 海 有 爬行 , 和 会 爬行 再次 .

因为海水曾经缓慢地爬过黑暗的低洼地带， 而且还会再次缓慢地爬过。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɒvəd] [ə; eɪ] [ˈsiːgʌl] , [ˈtemptɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [sɔːlt][ˈwɔːtər] ,
Here and there hovered a seagull , tempted in from the distant salt water ,
这里 和 那里 悬停 一个 海鸥 , 受诱惑 在 从 这 遥远 盐 水 ,

远处咸涩的海水中，不时有海鸥盘旋而来。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [fɔːr; fər] [ˈplʌndər] ; [ænd; ənd][wʌnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [ˈʃæləʊ]
and searching the marsh for plunder ; and once , as they passed a shallow
和 搜索 这 沼泽 为了 掠夺 ; 和 一次 , 作为 他们 通过了 一个 浅的
[puːl] ,
pool ,
水池 ,

他们在沼泽地里搜寻财物；有一次，当他们经过一个浅水池时，

[blʌd] - [red] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ə; eɪ] [ˈherən] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrʃ] [kraɪ][ænd; ənd] [flæpt] [ˈsləʊli]
blood - red in the light , a heron rose with a harsh cry and flapped slowly
血 - 红色的 在 这 光 , 一个 苍鹭 玫瑰 和 一个 残酷的 哭 和 拍打 缓慢地
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

在阳光下，一只苍鹭发出刺耳的叫声，鲜红地飞起，缓缓地扑腾着翅膀飞走了。

[ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [brɔːt] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] [saɪd] ,
A walk of half a mile across the marsh brought them to the river side ,
一个 走 的 一半 一个 英里 穿过 这 沼泽 带来 他们 到 这 河 边 ,

他们步行穿过沼泽地走了半英里，来到了河边。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpendənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈvɪlɪdʒ] ,
and within view of a sort of pendant to the upper village ,
和 之内 看法 的 一个 种类 的 吊坠 到 这 上 村庄 ,

在与上村相连的某种附属物附近，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [red] - [taɪld] [ˈkɒtɪdʒz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [bæŋk] .
in the shape of a row of tiny red - tiled cottages on the very bank .
在 这 形状 的 一个 排 的 微小的红色的 - 瓷砖 小屋 在 这 非常 银行 .

河岸边是一排红色瓦片的小房子。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferi] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns] - [tuː; tə] [sel] [eɪl] [ænd; ənd][təˈbækoʊ]
Here there was a ferry - house , with a licence ' to sell ale and tobacco
这里 那里 曾是 一个 渡船 - 房子 , 和 一个 执照 - 到 卖 麦芽酒 和 烟草
.
:
.

这里曾有一家渡口，持有“出售啤酒和烟草”的许可证。

- [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪvər] [pæθ] , [ðə; ði] [ˈferi] - [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈliːʒərli] ,
' As they turned into the river path , the ferry - boat was crossing leisurely ,
- 作为 他们 转向 进入 这 河 小路 , 这 渡船 - 船 曾是 过境 悠闲 ,

“当他们转入河边小路时，渡船正悠闲地驶过河面。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪt] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['gɜːlz][ɑːn][ðər; ðər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] -
with a freight of country girls on their way home from Grayfleet .
和 一个 货运 的 国家 女孩们 在 他们的 方式 家 从 -

车上载着一群从格雷弗利特回家的乡村姑娘。

[ˈʌŋk(ə)l] [luːk] [trɒtɪd] [ˈtʃɪrfəli] [əˈlɔːŋ] , [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈmædəlɪn] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
Uncle Luke trotted cheerfully along , still holding Madeline by the hand .
叔叔 卢克 小跑 愉快地 沿着 , 仍然 保持 玛德琳 经过 这 手 .

卢克叔叔牵着玛德琳的手，兴高采烈地小跑着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈferi] - [boʊt] ,
Her eyes were now on the shining river and the drifting ferry - boat ,
她 眼睛 是 现在 在 这 灼灼 河 和 这 漂流 渡船 - 船 ,

她的目光此刻正落在波光粼粼的河面上和漂流的渡船上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɔːtɪn] [hɜːr; hər] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrektər] .
and she had almost forgotten her scene with the Rector .
和 她 有 几乎 被遗忘的 她 场景 和 这 校长 .

她几乎忘记了与校长的那场戏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [pər] .
They were a curious pair .
他们 是 一个 好奇的 一对 .

他们俩真是奇特的一对。

[ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈslendər] [slɑːt] [θɪŋ] , [waɪld][æz; əz][sʌm; səm] [ˈweɪsɑːd] [wiːd] .
The girl was a slender slight thing , wild as some wayside weed .
这 女孩 曾是 一个 苗条 轻微 事物 , 荒野 作为 一些 路边 杂草 .

那女孩身材纤细瘦弱，像路边的野草一样野性十足。

[hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəsli] [laɪt] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] ; [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ]
Her form was curiously light and graceful ; her face , with its large
她 形式 曾是 奇怪的是 光 和 优美 ; 她 脸 , 和 它是 大的
[ˈpæʃənət] [aɪz] ,
passionate eyes ,
热情的 眼睛 ,

她的身形轻盈优美，脸上带着一丝奇特的神韵；她那双充满激情的大眼睛，

[veri] [ˈwɪstf(ə)l][ænd; ənd][sæd] .
very wistful and sad .
非常 怅惘 和 伤心 .

非常伤感和惆怅。

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈkɑːt(ə)n] [fraːk] [ænd; ənd] [kɔːrs] [ˈkʌntri] [ˈʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɔːkɪŋz] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər]
The common cotton frock and coarse country shoes and stockings became her
这 常见的 棉布 连衣裙 和 粗 国家 鞋 和 长筒袜 成为 她
[wel] ,
well ,
出色地 ,

普通的棉布连衣裙、粗糙的乡村鞋袜成了她的好选择。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpləs] [æz; əz] [jet] .
though her limbs were somewhat long and shapeless as yet .
尽管 她 四肢 是 有些 长的 和 无形 作为 然而 .

虽然她的四肢还比较长，形状也不规则。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈferɪˌlaɪk] ,
And if the girl was not a little fairylike ,
和 如果 这 女孩 曾是 不是 一个 小的 仙女般的 ,

如果这个女孩不像个小仙女，

[ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [wəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [pæst] [wel] [fɔ:r; fər][ə; ei] [noʊm] , [ɔ:r] [seɪ] [ˈræðər] ,
Uncle Luke would certainly have passed well for a Gnome , or say rather ,
叔叔 卢克 会 当然 有 通过了 出色地 为了 一个 侏儒 ; 或者 说 相当 ;
卢克叔叔肯定很像个矮人, 或者更确切地说,

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kweɪnt] [troʊlz] [hu:z] [tæsk][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ə ˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˌskændɪˈnevjən] [ˈledʒənd] ,
one of those quaint Trolls whose task it was , according to Scandinavian legend ,
一 的 那些 古雅 喷子 谁 任务 它 曾是 , 根据 到 斯堪的纳维亚语 传奇 ,
根据斯堪的纳维亚传说, 他是那些古怪的巨魔之一, 他的任务是:

[tu:; tə] [wɜ:rk] [ˈbɜ:zɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
to work busily in the bowels of the earth .
到 工作 忙碌地 在 这 肠道 的 这 地球 .
在地球深处忙碌地工作。

[ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [bɔ:n] [ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [dɪd] [wɜ:rk] ,
All the week long Uncle Luke did work ,
全部 这 星期 长的 叔叔 卢克 做过 工作 ;
卢克叔叔整整一周都在工作。

[ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [ˈrɪvər] [bə:rdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [meɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈkæptɪn] .
on the black river barge of which he was mate and his brother captain .
在 这 黑色的 河 驳船 的 哪个 他 曾是 伴侣 和 他的 兄弟 队长 .
他当时在一艘黑色的河驳船上担任大副, 他的兄弟担任船长。

[frʌm; frəm][ˈmʌndɪ; ˈmʌndɪ][tu:; tə] [ˈsætərdeɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][klæd][ɪn] [blu:ɪ] [ˈdʒɜ:rzi] , [red] [kæp] ,
From Monday to Saturday his figure was clad in blue jersey , red cap ,
从 周一 到 周六 他的 数字 曾是 覆膜 在 蓝色的 球衣 , 红色的 帽 ,
[ænd; ənd] [rʌf] [tɑ:rˈpɔ:lɪn] [ˈtraʊzərz] ,
and rough tarpaulin trousers ,
和 粗糙的 篷布 裤子 ,
从周一到周六, 他身穿蓝色运动衫、红色帽子和粗糙的帆布裤。

[ænd; ənd][hi:; hi] [helpt] [tu:; tə] [wɜ:rk][ðə; ði] [bə:rdʒ][ɑ:n][ɪts] [ɔ:rt] [ˈdʒə:nɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
and he helped to work the barge on its short journeys up and down the
和 他 帮助 到 工作 这 驳船 在 它是 短的 旅程 向上 和 向下 这
[ˈkraʊdɪd] [ˈrɪvər] .
crowded river .
挤 河 .
他还帮忙操作驳船, 让它在拥挤的河流上进行短途航行。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] , [aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ə; ei][ˈhɑ:lədeɪ] , [hɪz; ɪz][əˈtaɪər] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt] —
But on the present occasion , it being a holiday , his attire was radiant —
但 在 这 展示 场合 , 它 存在 一个 假期 , 他的 服装 曾是 辐射状 —
[ə; ei] [haɪ] [ˈtʃɪmni] - [pɔ:t][hæt] ,
a high chimney - pot hat ,
一个 高的 烟囱 - 锅 帽子 ;
但今天是假日, 他的装束格外耀眼——一顶高高的烟囱帽,

[ˈveri] [brɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [brɪm] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɪˈsend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ə; ei] [blu:]
very broad at the brim , and large enough to descend to his ears , a blue
非常 广阔 在 这 帽檐 , 和 大的 足够的 到 下降 到 他的 耳朵 , 一个 蓝色的
[ˈpaɪlət] [koʊt] ,
pilot coat ,
飞行员 外套 ;
帽檐很宽, 大到可以垂到耳朵, 是一件蓝色的飞行员外套。

[ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['kɑ:t(ə)n] [ʃɜ:rt] , [blu:] ['neɪvɪ] ['traʊzəz] , [ænd; ənd]
a white waistcoat , and a coloured cotton shirt , blue navy trousers , and
一个 白色的 马甲 , 和 一个 有色 棉布 衬衫 , 蓝色的 海军 裤子 , 和
[leɪs] - [ʌp] [bu:ts] .
lace - up boots .
蕾丝 - 向上 靴子 .

白色马甲、彩色棉衬衫、海军蓝长裤和系带靴。

[fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l] [lu:k] [lʌvd] ['splendər] ,
For Uncle Luke loved splendour ,
为了 叔叔 卢克 喜爱 辉煌 ,

因为卢克叔叔喜欢奢华,

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ʃaɪn] ['glɔ:riəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and nothing suited him better than to shine glorious in the eyes of his
和 没有什么 适合 他 更好的 比 到 闪耀 辉煌 在 这 眼睛 的 他的
[neɪbəz] ;
neighbours ;
邻居 ;

没有什么比在邻居眼中光芒四射更让他高兴的了;

[ðoʊ] ['ʌŋk(ə)l][mɑ:rk] , [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['striktli] ['paɪəs] ,
though Uncle Mark , who was his elder brother , and strictly pious ,
尽管 叔叔 标记 , WHO 曾是 他的 长老 兄弟 , 和 严格 虔诚的 ,

虽然他的哥哥马克叔叔是一位极其虔诚的信徒,

[,dɪsə'pru:vɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['vænitɪz] [ʌv; əv] [ə'pærəl] .
disapproved of all these vanities of apparel .
不赞成 的 全部 这些 虚荣心 的 服饰 .

不赞同所有这些服饰上的虚荣。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] , [wɪ'dəʊt] ['fɜ:rðər] ['pri:æmb(ə)l] , [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [lu:k] , [ðoʊ] ['eɪb(ə)l] -
It may be admitted , without further preamble , that Uncle Luke , though able -
它 可能 是 承认 , 没有 更远 前言 , 那 叔叔 卢克 , 尽管 有能力的 -
['bɑdɪd] , [wʌz; wəz] ['mentəli] [dɪ'fɪj(ə)nt] ;
bodied , was mentally deficient ;
有形的 , 曾是 精神上 不足 ;

无需赘述, 可以承认, 卢克叔叔虽然身体健全, 但智力有缺陷;

[ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] [estɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['meni] ['soʊbər][ænd; ənd]['waɪzər] ['pi:p(ə)l] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [fu:l] , [ɔ:r] ,
indeed , in the estimation of many sober and wiser people , a simple fool , or ,
的确 , 在 这 估算 的 许多 清醒 和 更明智 人们 , 一个 简单的 傻子 , 或者 ,

事实上, 在许多清醒而睿智的人看来, 一个傻瓜, 或者,

[ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['pɑ:rləns] , [lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] .
in the local parlance , little better than a natural .
在 这 当地的 语言 , 小的 更好的 比 一个 自然的 .

用当地的话来说, 他几乎和天生的好手没什么两样。

[jet] [hɪz; ɪz] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfs] ,
Yet his shortcomings were by no means upon the surface ,
然而 他的 缺点 是 经过 不 方法 之上 这 表面 ,

然而, 他的缺点绝非显而易见。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [mæn][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðəm; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]
and it would have taken a very wise man to understand them at a
和 它 会 有 已采取 一个 非常 明智的 男人 到 理解 他们 在 一个
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

只有非常睿智的人才能一眼看懂它们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑːrmləs] , [ɪnˈdʌstriəs] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks]
He was harmless , industrious , and in some respects
他 曾是 无害 , 勤劳 , 和 在 一些 尊重
[pərˈtɪkjələrli] [ˈruːd] .
particularly shrewd .
特别 精明 .

他为人无害，勤劳肯干，而且在某些方面还特别精明。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˈmeni] [pens] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
He knew how many pence make a shilling , and how many shillings a pound ,
他 知道 如何 许多 便士 制作 一个 先令 , 和 如何 许多 先令 一个 磅 ,

他知道多少便士等于一先令，多少先令等于一英镑。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst][men] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ɪnˈtuːɪtɪv] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv]
as well as most men , and he had a sharp intuitive perception of
作为 出色地 作为 最多 男人 , 和 他 有 一个 锋利的 直觉的 洞察力的

[ˈhjuːmən] [ˈkærəktər] .
human character .
人类 特点 .

和大多数男人一样，他对人性有着敏锐的直觉。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeɪzər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪŋ] [ˈfæklɪtɪz]
With all this he was simple beyond measure , and his reasoning faculties
和 全部 这 他 曾是 简单的 超过 措施 , 和 他的 推理 学院

[wɜːr; wər] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] .
were absolutely infinitesimal .
是 绝对地 无穷小 .

尽管如此，他却极其单纯，他的推理能力也极其有限。

[greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈneɪtʃər] , [hiː; hi] [ˈstrɔːŋli] [rɪˈzentɪd] [ˈeni] [ɪmpjuˈteɪ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]
Great as was his good nature , he strongly resented any imputation on his
伟大的 作为 曾是 他的 好的 自然 , 他 强烈 怨恨 任何 估算 在 他的

[səˈgæsəti] .
sagacity .
睿智 .

他虽然心地善良，但却非常反感别人对他才智的质疑。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [mɑːrk][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [hɪm; ɪm][wɜːrk][æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [lʊʊ] [weɪdʒ] ,
His brother Mark had secured him work at a very low wage ,
他的 兄弟 标记 有 安全 他 工作 在 一个 非常 低的 工资 ,

他的哥哥马克给他找到了一份工资很低的工作。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [ˈtaɪərd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn]
on the understanding that he was weak and easily tired ; and there on
在 这 理解 那 他 曾是 虚弱的 和 容易地 疲劳的 ; 和 那里 在

[ðə; ði][bɑːrdʒ] ,
the barge ,
这 驳船 ,

考虑到他体弱多病，容易疲倦；于是，在驳船上，

[ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [aɪ] , [hiː; hi] [ˈleɪbərd] [ˈtʃɪrfəli] ,
under his brother's eye , he laboured cheerfully ,
在下面 他的 兄弟 眼睛 , 他 辛勤劳作 愉快地 ,

在哥哥的注视下，他愉快地辛勤劳作。

[seɪv] [wen] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ˈkruːəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [ɔːr]
save when some one was cruel enough to take advantage of his weakness or
节省 什么时候 一些 一 曾是 残忍的 足够的 到 拿 优势的 的 他的 弱点的 或者

[tuː; tə] [dɪˈraɪd] [hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrməti] .
to deride his infirmity .
到 嘲笑 他的 虚弱 .

除非有人残忍地利用他的弱点或嘲笑他的残疾。

[æ̯t; ət] [sʌtʃ] [tʌmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][waɪld][fɪts][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .

At such times , he was subject to wild fits of passion .
在 这样的 时代 , 他 曾是 主题 到 荒野 适合 的 热情 .

在这种时候, 他会突然爆发强烈的激情。

[wen] [ðɪːz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [hiː; hi] [wəd] [kriːp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] , [kraɪ][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
When these were over , he would creep into the cabin , cry like a child ,
什么时候 这些 是 超过 , 他 会 潜行者 进入 这 舱 , 哭 喜欢 一个 孩子 ,

事后, 他会偷偷溜进小屋, 像个孩子一样哭泣。

[ænd; ænd][pərˈhæps] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] [fɔːr; fər] [deɪz] .

and perhaps take to his hammock for days .
和 也许 拿 到 他的 吊床 为了 天 .

他或许会在吊床上躺上好几天。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ][hiː; hi] [lʊkt] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] , [ˈpɑːrtli][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌki] [ɪˈskeɪp]
But to - day he looked happy enough , partly on account of his lucky escape
但 到 - 天 他 看起来 快乐的 足够的 , 部分 在 帐户 的 他的 幸运的 逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈrektər] ,
from the Rector ,
从 这 校长 ,

但今天他看起来心情不错, 部分原因是幸运地躲过了校长的追捕。

[ænd; ænd][ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈmædəlɪn] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ʌnˈpærəleɪd] [triːt] [ʌv; əv]
and partly because Madeline had promised him the unparalleled treat of
和 部分 因为 玛德琳 有 承诺 他 这 无与伦比 对待 的

[ˈkʌtɪŋ] [ˈoʊpən][hɜːr; hər] [braɪt] [nuː] [ˈmʌni] - [bɑːks] .
cutting open her bright new money - box .
切割 打开 她 明亮的 新的 钱 - 盒子 .

部分原因是玛德琳答应给他一个无与伦比的惊喜——剪开她崭新的、闪闪发光的存钱罐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] [hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] .

This was a kind of temptation he never could resist .
这 曾是 一个 种类 的 诱惑 他 绝不 可以 抵抗 .

这是他永远无法抗拒的诱惑。

[hæd; həd][hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [tuː; tə]
Had he possessed a watch , he would have taken it to pieces to
有 他 拥有 一个 手表 , 他 会 有 已采取 它 到 件 到

[ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrks] ;
examine the works ;
检查 这 作品 ;

如果他有一块手表, 他一定会把它拆开来仔细研究它的构造;

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti][fɔːr; fər] [deɪz] , [ˈpʌzlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and he had been languishing with curiosity for days , puzzling his head ,
和 他 有 到过 萎靡不振 和 好奇心 为了 天 , 令人费解 他的 头 ,

他已经为此好奇了好几天, 百思不得其解。

[æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz] [dʌn] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] - [bɑːks]
as many a child has done , to know what was inside the money - box
作为 许多 一个 孩子 有 完毕 , 到 知道 什么 曾是 里面 这 钱 - 盒子

[ˈleɪbld] - [ˈseɪvɪŋz] - [bæŋk] ,
labelled ' Savings ' Bank ,
标签 - 节省 - 银行 ,

就像许多孩子一样, 他们想知道标有“储蓄”字样的钱罐里装的是什么。

- [wɪð; wɪθ][ɪts] [frʌnt] [ˈpɔɪntɪd] [laɪk][ə; eɪ] [taʊn] [hɔːl] ,
' with its front pointed like a town hall ,
- 和 它是 正面 尖 喜欢 一个 镇 大厅 ,

它的正面像市政厅一样尖锐,

[ænd; ənd][ə; eɪ][slɪt][ɪn][ɪts][tɑ:p][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] [ʌv; əv]['veɪgrənt] [pens] .
and a slit in its top for the reception of vagrant pence .
和 一个 缝隙 在 它是 顶部 为了 这 接待 的 流浪汉 便士 .

顶部有一个开口，用来接收流浪汉投掷的便士。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] , [ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['kwɪkli] .
Having come in sight of the ferry , the two walked on quickly .
拥有 来 在 视线 的 这 渡船 , 这 二 步行 在 迅速地 .

两人看到渡轮后，便快步向前走去。

[ðə; ði] [sʌn] [bleɪzd] [daʊn] [ɑ:n][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]['ɡoʊldən] ['splendər] ,
The sun blazed down on them with golden splendour ,
这 太阳 燃烧的 向下 在 他们 和 金的 辉煌 ,

阳光灿烂地照耀着他们，金光闪闪。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [brɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] [ðə; ði] [dʌst] [ə'roʊz][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] .
and from beneath their feet the dust arose in a cloud .
和 从 下面 他们的 脚 这 灰尘 出现 在 一个 云 .

他们脚下的尘土扬起，形成一片云雾。

[ˈni:ðər] [spəʊk] ;
Neither spoke ;
两者都不 辐 ;

两人都没说话；

[ˈmædəlɪn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪm'pres] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [kɪs] [ɑ:n][ðə; ði][hænd] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [sti:l] [held]
Madeline continued to impress an occasional kiss on the hand which she still held

[ˈfɑ:ndli] [ɪn][hɜ:rz] — [ænd; ənd][tu:; tə] [i:t] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˌeksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən]
fondly in hers — and to each of these exhibitions of feeling her companion

[rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] .
replied by a broad grin .
回复 经过 一个 广阔 咧嘴笑 .

玛德琳时不时地亲吻她仍然深情握在手的那只手——而她的同伴对她每一次的示爱都报以灿烂的笑容。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [flʌʃt]
Suddenly , however , he gave a start and , looking down at his flushed

[ænd; ənd] [ˈdʌsti] [kəm'pænjən] , [sed] ['kwɪkli] —
and dusty companion , said quickly —
和 尘土飞扬 伴侣 , 说 迅速地 —

然而，他突然一惊，低头看着自己满脸通红、沾满灰尘的同伴，连忙说道——

- [aɪ] [seɪ] , [ˈmædɪn] , [ju:d] [best] [pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] [ˈsʌndeɪ] [hæt] .
' I say , Madlin , you'd best put on your Sunday hat .
- 我 说 , 马德林 , 你会 最好的 放 在 你的 星期日 帽子 .

“我说，玛德琳，你最好戴上你的周日礼帽。”

[ðer; ðər][bi:; bi]['ʌŋk(ə)][mɑ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] !
There be Uncle Mark at the garden gate !
那里 是 叔叔 标记 在 这 花园 门 !

马克叔叔在花园门口！

- [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈmædəlɪn] [əu'beɪd] .
' Without a word , Madeline obeyed .
- 没有 一个 单词 , 玛德琳 服从 .

玛德琳一言不发地服从了。

[ʃiː ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hæt] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [swʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
She took the hat , which for coolness and comfort she had swung on her
她 采取 这 帽子 , 哪个 为了 凉爽 和 舒适 她 有 摇摆 在 她
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

她拿起帽子，为了凉快舒适，她一直把帽子挂在胳膊上。

[ænd; ənd][taɪd][aɪ ˈtiː] [ˈkɜfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
and tied it carefully on her head .
和 系 它 小心 在 她 头 .

她小心翼翼地把头巾系在头上。

[ðen] [riˈgeɪnɪŋ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [hænd] ,
Then regaining possession of her uncle's hand ,
然后 恢复 拥有 的 她 叔叔的 手 ,

然后，她重新握住了叔叔的手。

[ʃiː ʃi] [wɔːkt] [ˈdekərəsli] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɡerts] ,
she walked decorously up to one of the little green cottage gates ,
她 步行 得体地 向上 到 一 的 这 小的 绿色的 小屋 大门 ,

她举止优雅地走到其中一栋绿色小木屋的大门前。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] , [ɪnˈdiːd] , [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][mɑːrk] .
on the other side of which stood , indeed , her Uncle Mark .
在 这 其他 边 的 哪个 站立 , 的确 , 她 叔叔 标记 .

站在另一边的，正是她的叔叔马克。

[ðoʊ] [luːk] [ænd; ənd][mɑːrk][wɜːr; wər] [ˈbrʌðərz] ,
Though Luke and Mark were brothers ,
尽管 卢克 和 标记 是 兄弟 ,

虽然路加和马可同为兄弟，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ʌnˈlaɪk] [wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz] [tuː] [men][kʊd; kəd] [ˈpɔːsəbli] [biː; bi] .
they were as unlike one another as two men could possibly be .
他们 是 作为 与众不同 一 其他 作为 二 男人 可以 可能 是 .

他们俩性格迥异，简直是天壤之别。

[mɑːrk] [ˈpɪrˌtri] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ; [hiː hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [θɪn] ,
Mark Peartree stood six feet in his shoes ; he was very thin ,
标记 梨树 站立 六 脚 在 他的 鞋 ; 他 曾是 非常 薄的 ,

马克·皮尔特里身高六英尺（约1.83米），身材非常瘦削。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ˈslaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .
and he stooped slightly at the shoulders .
和 他 弯腰 轻微地 在 这 肩膀 .

他微微弯下了肩膀。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪpstən] [ˈpɪpɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːks]
His hair was grey , his face red as a Ripston pippin , but his cheeks
他的 头发 曾是 灰色的 , 他的 脸 红色的 作为 一个 里普斯顿 皮平 , 但 他的 脸颊

[wɜːr; wər] [ˈsʌŋkən] ,
were sunken ,
是 凹陷 ,

他的头发已经灰白，脸红得像个红苹果，但双颊却凹陷下去。

[pərˈhæps][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [tiːθ] .
perhaps from the loss of many teeth .
也许 从 这 损失 的 许多 牙齿 .

或许是因为掉了太多牙。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʊʊ] [ʌv; əv] [red] [brɪk] , [wɪð; wɪθ] [k'ri:pəz] ['krɔ:ɪn] ['ʊʊvər]
The cottage was one of a row of red brick , with creepers crawling over
这 小屋 曾是 一 的 一个 排 的 红色的 砖 , 和 爬行者 爬行 超过
[ðə; ði] [frʌnt] ,
the front ,
这 正面 ,

那间小屋是一排红砖房中的一间，正面爬满了藤蔓。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [plɑ:t][ʌv; əv] ['gɑ:rdn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,
a small plot of garden facing the river ,
一个 小的 阴谋 的 花园 面向 这 河 ,
[ɪn'kloʊzɪd] [baɪ] [gri:n] ['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:n] ['wʊd(ə)n] [geɪt] .
enclosed by green wooden railings and a green wooden gate .
内 经过 绿色的 木制的 栏杆 和 一个 绿色的 木制的 门 .
[ɪn'kloʊzɪd] [baɪ] [gri:n] ['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:n] ['wʊd(ə)n] [geɪt] .
四周由绿色木栏杆和绿色木门围起。

[ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [nəʊ] [li:nd] ['ʌŋk(ə)l][mɑ:rk] , [klæd] , [tu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] ,
Upon one of the gates now leaned Uncle Mark , clad , too , in his Sunday best ,
之上 一 的 这 大门 现在 倾斜 叔叔 标记 , 覆膜 , 也 , 在 他的 星期日 最好的 ,
[bʌt; bət] [mʌt] [les] ['gɔ:dɪli] [ðæn; ðən] [lu:k] ,
but much less gaudily than Luke ,
但 很多 较少的 华丽地 比 卢克 ,
[bʌt; bət] [mʌt] [les] ['gɔ:dɪli] [ðæn; ðən] [lu:k] ,
但远不如路加福音那样华丽。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rʊʊd][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [mɑ:rkt] [ɑ:n] ['evri] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and looking down the road with impatience marked on every lineament of his
和 寻找 向下 这 路 和 不耐烦 标记 在 每一个 线状特征 的 他的
[fɛɪs] .
face .
脸 .

他目光呆滞地望着前方，脸上每一道皱纹都写满了不耐烦。

- [hɪr] [ju:; jʊ][bi:; bi][æt; ət][læst] , - [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði]['veɪgrənt] [per] [keɪm] [ʌp] .
' Here you be at last , ' he said , when the vagrant pair came up .
- 这里 你 是 在 最后的 , - 他 说 , 什么时候 这 流浪汉 一对 来了 向上 .
[ju:; jʊ][bi:; bi][æt; ət][læst] , [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði]['veɪgrənt] [per] [keɪm] [ʌp] .
“你们终于来了,”当那两个流浪汉走过来时，他说。
[waɪ] , [meɪt] [ə'laɪv] , [kɑ:nt][ju:; jʊ][bi:; bi][hoʊm] [æt; ət] [mi:l] [taɪmz] ?
' Why , mate alive , can't you be home at meal times ?
- 为什么 , 伴侣 活 , 不能 你 是 家 在 一顿饭 时代 ?
[waɪ] , [meɪt] [ə'laɪv] , [kɑ:nt][ju:; jʊ][bi:; bi][hoʊm] [æt; ət] [mi:l] [taɪmz] ?
“你这活生生的家伙，为什么不能在吃饭时间回家呢？”

['mʌðəz] [ɪn][ə; eɪ]['paʊəf(ə)l] [reɪdʒ] .
Mother's in a powerful rage .
母亲的 在 一个 强大的 愤怒 .
[ˈbrʌðər] [braʊn] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd] ['hi:l] [bi:; bi] [hɪr] [ə'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən][geɪt]
Brother Brown be coming this afternoon , and he'll be here afore we can get
兄弟 棕色的 是 未来 这 下午 , 和 地狱 是 这里 之前 我们 能 得到
[ˈaʊər; ɑ:r] - [dʌn] !
our wittles done !
我们的 - 完毕 !

布朗兄弟今天下午就要来了，在我们做完小事之前他就会到！

- [æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd][frʌm; frəm] ['lu:ks] [fɛɪs] ; [bʌt; bət] ,
' At this speech the smile faded from Luke's face ; but ,
- 在 这 演讲 这 微笑 褪色 从 路加的 脸 ; 但 ,
[æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd][frʌm; frəm] ['lu:ks] [fɛɪs] ; [bʌt; bət] ,
听到这番话，卢克脸上的笑容消失了；但是，

[bɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪˈplaɪ] , [əˈhʌðər] [vɔɪs] , [ˈeɪdɪəntli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl]
before he could utter a word in reply , another voice , evidently that of a female
前 他 可以 说出 一个 单词 在 回复 , 其他 嗓音 , 显然 那 的 一个 女性
,
:
,

他还没来得及开口回答，就传来另一个声音，显然是个女人的声音。

[tʃaɪmd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] —
chimed in from the cottage —
齐声说道 在 从 这 小屋 —

小屋里传来一阵声音——

- [aɪm] [ʃʊr] , [ˈfaːðər] ,
- **I'm sure , father ,**
- 我是 当然 , 父亲 ,

“我确信，父亲，

[aɪ ˈtiː][biː; bi][laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈæskɪŋ] [ˈbrʌðər] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreðrən] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
it be like you to be asking Brother Brown and the Brethren here of a
它 是 喜欢 你 到 是 问 兄弟 棕色的 和 这 弟兄们 这里 的 一个
[ɡʊd] [ˈfraɪdeɪ] ,
Good Friday ,
好的 星期五 ,

你居然会问布朗弟兄和在座的弟兄们关于耶稣受难日的事，真是太符合你的风格了。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [get] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈevri] [deɪ] [aɪ] - [ðə; ði] [jɪr] .
as if we didn't get enough of them every day i ' the year .
作为 如果 我们 没有 得到 足够的 的 他们 每一个 天 我 - 这 年 .

好像我们一年到头每天都得到的还不够多似的。

[haʊˈevər] , [ˈkʌmɪŋ] [ðeɪ] [biː; bi] ,
However , coming they be ,
然而 , 未来 他们 是 ,

然而，无论他们如何到来，

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃænt] [get][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈoʊvər][ˈeni][ðə; ði] [ˈkwɪkər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [ˈrækɪt]
but we shan't get the dinner over any the quicker with you standing racketing
但 我们 不会 得到 这 晚餐 超过 任何 这 更快 和 你 常设 敲诈勒索
[ðer; ðər] !
there !
那里 !

但你站在那里吵吵闹闹，我们晚餐是不会很快结束的！

- [ðə; ði] [ˈspiːkər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
- **The speaker stood in the doorway ,**
- 这 扬声器 站立 在 这 门口 ,

演讲者站在门口，

[ðə; ði] [red] [brɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkriːpəz] [ˈfreɪmɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] .
the red brick and the green creepers framing her as she stood .
这 红色的 砖 和 这 绿色的 爬行者 框架 她 作为 她 站立 .

她站在那里，红砖和绿色的藤蔓环绕着她。

[ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [ˈkɑːt(ə)n] [ɡaʊn] ,
A comfortable looking woman , dressed in a clean cotton gown ,
一个 舒服的 寻找 女士 , 穿着 在 一个 干净的 棉布 袍 ,

一位看起来很放松的女士，穿着干净的棉质长袍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [waɪt] [ˈeɪprən] [taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
with a coarse white apron tied round her waist .
和 一个 粗 白色的 围裙 系 圆形的 她 腰部 .

她腰间系着一条粗糙的白色围裙。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] , [wið; wiθ][ə; ei] [braʊn] [gʊd] - [ˈhjuːməɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] **She was short and stout , with a brown good - humoured face and glossy**
她 曾是 短的 和 肥硕 , 和 一个 棕色的 好的 - 幽默 脸 和 光滑
[blæk] [her] .
black hair .
黑色的 头发 :

她身材矮胖，有着一张和蔼可亲的棕色脸庞和一头乌黑亮丽的头发。

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [ə; ei][kæp][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈendz][ʌv; əv] [wɪt] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] **She wore a cap the long ends of which were thrown over her shoulders**
她 穿着 一个 帽 这 长的 结束 的 哪个 是 抛掷 超过 她 肩膀
[ænd; ənd] [pɪnd] [biˈhaɪnd] ,
and pinned behind ,
和 已置顶 在后面 ,

她戴着一顶帽子，帽子的长边搭在肩上，用别针别在脑后。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] ; [hɜːr; hər] [sliːvz] [wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp] [ˈhɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelboʊ] ,
as if for freedom ; her sleeves were rolled up nearly to the elbow ,
作为 如果 为了 自由 ; 她 袖子 是 滚动 向上 几乎 到 这 弯头 ,
仿佛是为了追求自由；她的袖子卷到了几乎手肘的位置。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər][ˈmɑːt(ə)ld] [braʊn] [ænd; ənd] [red] [wið; wiθ][ˈkɑːnstənt] **and her hands and arms were mottled brown and red with constant**
和 她 双手 和 武器 是 斑驳 棕色的 和 红色的 和 持续的
[wɜːrk] [ɪn] [soʊp] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
work in soap and water .
工作 在 肥皂 和 水 :

由于经常在肥皂和水中工作，她的双手和手臂都变成了棕红色相间的斑驳状。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɪɡjər] , [noʊ] [ˈʌðər] [ɪnˈdiːd] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [maːrk] [ˈpɪrˌtri] , [ɔːr] , [æz; əz] **At sight of this figure , no other indeed than Mrs . Mark Peartree , or , as**
在 视线 的 这 数字 , 不 其他 的确 比 太太 : 标记 梨树 , 或者 , 作为
[ˈmædəlɪn] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
Madeline called her ,
玛德琳 称为 她 ,

看到这个身影，果然不是别人，正是马克·皮尔特里夫人，或者，正如玛德琳称呼她的那样，

- [ænt] [dʒeɪn] , - [ðə; ði] [gʊd] - [ˈhjuːməɹ] [grɪn] [əˈgen] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] [ˈluːks] [feɪs] .
' Aunt Jane , ' the good - humoured grin again took possession of Uncle Luke's face .
- 阿姨 简 , - 这 好的 - 幽默 咧嘴笑 再次 采取 拥有 的 叔叔 路加的 脸 :
“简阿姨，”卢克叔叔脸上再次浮现出和蔼的笑容。

[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˈentəd] **Passing through the little gate he made for the door and at once entered**
通过 通过 这 小的 门 他 制成 为了 这 门 和 在 一次 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

他穿过那扇通往门口的小门，立刻进了屋。

[waɪl] [ˈmædəlɪn] [trænˈsfəːd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃnz] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l][maːrk] .
while Madeline transferred her attentions to Uncle Mark .
尽管 玛德琳 转移 她 注意 到 叔叔 标记 :

而玛德琳则把注意力转移到了马克叔叔身上。

- [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈeni] [fɔːlt] [oʊ] - [ˈʌŋk(ə)l] [ˈluːks] , - [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweðər] -
' It wasn't any fault o ' Uncle Luke's , ' she said , looking up into the weather -
- 它 不是 任何 过错 o - 叔叔 路加的 , - 她 说 , 寻找 向上 进入 这 天气 -
[ˈbiːtn] [feɪs] ,
beaten face ,
被打败 脸 ,

“这不是卢克叔叔的错，”她说着，抬头看着他那饱经风霜的脸。

- [ɪn'di:d] , [ʌŋk(ə)l][mɑ:rk] ,
' **indeed** , **Uncle Mark** ,
- 的确 , 叔叔 标记 ,

“的确如此，马克叔叔。”

- [twʌz] [ɔ:l][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [oʊ] - [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] — [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
' **twas all on account o' me that he was so long — I was up there with**
- 那是 全部 在 帐户 o - 我 那 他 曾是 所以 长的 — 我 曾是 向上 那里 和
[pɑ:lɪ] ['ləʊðɜ:] ,
Polly Lowther ,
波莉 洛瑟 ,

他待那么久全都是因为我——当时我和波莉·洛瑟在一起。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] .
looking at the graves :
寻找 在 这 坟墓 :

看着坟墓。

- [ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] , ['mædəlɪn] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði]
' **In her eagerness to excuse her favourite , Madeline might have revealed the**
- 在 她 渴望 到 原谅 她 最喜欢的 , 玛德琳 可能 有 揭晓 这
[ˈdredɪd] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,
dreaded secret of the dance ,
令人恐惧的 秘密 的 这 舞蹈 ,

“玛德琳急于为她最喜欢的人开脱，却可能泄露了舞会上那个可怕的秘密。”

[bʌt; bət][ʌŋk(ə)l][mɑ:rk] , [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər] [wɪʃɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈdɪnər]
but Uncle Mark , who had his own reasons for wishing to get the dinner
但 叔叔 标记 , WHO 有 他的 自己的 原因 为了 祝 到 得到 这 晚餐
[ˈkwɪkli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
quickly disposed of ,
迅速地 处置 的 ,

但是马克叔叔有他自己的理由，他想尽快处理掉这顿晚餐。

[ˈpætɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ænd] [sed] —
patted her hand and said —
轻拍 她 手 和 说 —

他拍了拍她的手，说道——

- [ɔ:l] [raɪt] , ['mædəlɪn] , [maɪ] [læs] ; - [ænd; ænd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hɑ:t][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [ˈhɔ:rnɪ]
' **All right , Madlin , my lass ; ' and , taking her small hot hand in his big horny**
- 全部 正确的 , 玛德林 , 我的 小姐 ; - 和 , 采取 她 小的 热的 手 在 他的 大的 好色
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,

“好了，玛德琳，我的姑娘；”说着，他用自己粗壮的阴茎握住了她滚烫的小手，

[led][hɜ:r; hər][ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
led her into the house .
引领 她 进入 这 房子 :

领着她进了屋。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [haʊs] .
It was a very small house .
它 曾是 一个 非常 小的 房子 :

那是一栋很小的房子。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈnærəʊ] [ˈpæsɪdʒ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] ,
A long narrow passage led from the front door to the back ,
一个 长的 狭窄的 通道 引领 从 这 正面 门 到 这 后退 ,
一条狭长的通道从前门通向后门。

[ænd; ɐnd] [ˌmɪdˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [ˈkɑːrptɪlɪs] [sterz] .
and midway in the passage was a flight of narrow carpetless stairs .
和 中途 在 这 通道 曾是 一个 航班 的 狭窄的 无地毯 楼梯 .
走廊中间有一段狭窄的、没有铺地毯的楼梯。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ˈoʊpənd] [aʊt] [tuː] [ruːmz; rʊmz] — [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈpɑːrlər] , [æz; əz][aɪˈtiː]
On the right opened out two rooms — a kitchen , and a parlour , as it
在 这 正确的 打开 出去 二 房间 — 一个 厨房 , 和 一个 客厅 , 作为 它
[wʌz; wəz] [kɔːld] .
was called .
曾是 称为 .

右侧通向两个房间——一个厨房和一个客厅。
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , [waɪl] [ðə; ði][men][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
During the week , while the men were at work on the river ,
期间 这 星期 , 尽管 这 男人 是 在 工作 在 这 河 ,
工作日期间，当男人们在河上工作时，

[ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [kloʊzd] [ʌp] .
the parlour was carefully closed up .
这 客厅 曾是 小心 关闭 向上 .
客厅的门被小心地关上了。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第2/20页

[noʊ][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ˈevər][lɪt][ɪn][aɪˈti:] — [aɪˈti:][wʌz; wəz][dɑːrk] , [wel] [ˈpɑːlɪft] , [ænd; ənd] [dʒenˈti:l] ,
No fire was ever lit in it — it was dark , well polished , and genteel ,
不 火 曾是 曾经 点燃 在 它 — 它 曾是 黑暗的 , 出色地 抛光 , 和 文雅的 ,
里面从未生过火——它昏暗、整洁、雅致。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdrʌɡɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkɑːrpi:t] , [ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [ˈʃepərd] [ænd; ənd][ˌʃepərˈdes;ʃepərdəs]
with a bit of drugget for a carpet , a china shepherd and shepherdess
和 一个 少量 的 药物 为了 一个 地毯 , 一个 中国 牧羊人 和 牧羊女
,
:
,

用一些碎布做地毯，一对瓷质牧羊人和牧羊女，

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʃelz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [tuː] [ˈhaɪli] [ɪˈluːmineɪtɪd]
and several shells on the mantelpiece , and on the walls two highly illuminated
和 一些 贝壳 在 这 壁炉架 , 和 在 这 墙壁 二 高度 照明
[ˈpɪktʃərz] ,
pictures ,
图片 ,
壁炉架上摆放着几枚贝壳，墙上挂着两幅灯光璀璨的画作。

[wʌn] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][ˈpraːdɪɡ(ə)] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [suːˈzænə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldəz] .
one representing the Prodigal Son , the other Susannah and the Elders .
— 代表 这 浪子 儿子 , 这 其他 苏珊娜 和 这 长者 .
一幅描绘的是浪子回头的故事，另一幅描绘的是苏珊娜和长老们的故事。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [stʊd] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
But in the centre of the mantelpiece stood the crowning glory of the
但 在 这 中心 的 这 壁炉架 站立 这 加冕 荣耀 的 这
[əˈpɑːrtmənt] — [ə; eɪ] [smɔːl] - [ˈweðər] - [ˈkɑːtɪdʒ] - [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] ,
apartment — a small ' weather - cottage ' made of wood ,
公寓 — 一个 小的 - 天气 - 小屋 - 制成 的 木头 ,
但壁炉架中央摆放着这套公寓的镇店之宝——一个用木头制成的小型“天气小屋”。

[fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːft] [ʃed] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [tuː] [ˈfɪɡjərz] ,
formed in the shape of a roofed shed , and containing two figures ,
形成 在 这 形状 的 一个 有顶棚 棚 , 和 包含 二 数据 ,
形状像一个带屋顶的棚子，里面有两个人物，

[wʌn][ʌv; əv] - [ˈdɑːbi] - [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] - [ˈdʒoʊn] , - [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs]
one of ' Darby ' and another of ' Joan , ' standing on either side of a piece
— 的 - 达比 - 和 其他 的 - 琼 , - 常设 在 任何一个 边 的 一个 片
[ʌv; əv] [wʊd] ,
of wood ,
的 木头 ,
一块木板上分别立着“达比”和“琼”的画像。

[səˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkwɪksɪlvər] [poʊl] .
suspended in the centre by a quicksilver pole .
暂停 在 这 中心 经过 一个 水银 极 .
由一根水银杆悬挂在中央。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] , ['dʒoʊn] [swʌŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; həər][ɑːrm]
When the weather was fine , Joan swung out , with her basket on her arm
什么时候 这 天气 曾是 美好的 , 琼 摇摆 出去 , 和 她 篮子 在 她 手臂 ,
:
:

天气晴朗的时候，琼会挎着篮子出去散步。

[æz; əz] [ɪf] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] [left] ['dɑːbi] ['ʌndər] ['kʌvər] ; [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wet] ,
as if going to market , and left Darby under cover ; when it was wet ,
作为 如果 去 到 市场 , 和 左边 达比 在下面 覆盖 ; 什么时候 它 曾是 湿的 ,
['dʒoʊn] [ri'tri:tɪd] ,
Joan retreated ,
琼 撤退 ,

仿佛要去赶集，把达比留在了遮蔽处；下雨时，琼就撤退了。

[ænd; ənd] ['dɑːbi] [ɪ'mɜːrdʒd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
and Darby emerged to brave the elements like a man .
和 达比 出现 到 勇敢的 这 元素 喜欢 一个 男人 .

达比像个男人一样，勇敢地走出去，无惧恶劣的天气。

[ðɪs] ['weðər] - ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)][ʌv; əv][ɑːrt][ɪn] ['mædəˌlɪnz] [aɪz] ,
This weather - cottage was a miracle of art in Madeline's eyes ,
这 天气 - 小屋 曾是 一个 奇迹 的 艺术 在 玛德琳的 眼睛 ,

在玛德琳眼中，这座避风小屋简直是一件艺术奇迹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)] ['revərəns] [baɪ][ɔː][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
and was regarded with no little reverence by all the members of the house
和 曾是 认为 和 不 小的 尊敬 经过全部 这 成员 的 这 房子

.
:
:

他在众议院所有成员中都备受尊敬。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ɔːltə'geðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪəs] [k'læmɪnəs]
Indeed , the parlour altogether was a sanctuary , full of a pious clamminess
的确 , 这 客厅 共 曾是 一个 避难所 , 满的 的 一个 虔诚的 湿冷

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,
and darkness ,
和 黑暗 ,

事实上，整个客厅就像一个圣所，充满了虔诚的潮湿和黑暗。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n]['mɪsɪz] . [ˈpɪr,tri] ['nevər] ['entərd] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː] ,
and even Mrs . Peartree never entered it without a certain awe ,
和 甚至 太太 . 梨树 绝不 进入 它 没有 一个 肯定 敬畏 ,

就连皮尔特里夫人每次进入那里也都会心生敬畏。

['tempərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] [rɪˌspektə'bɪləti] .
tempered with a sense of increased respectability .
淬火 和 一个 感觉 的 增加 体面 .

但同时也增添了一份体面感。

[frʌm; frəm] ['wiːks] [end][tuː; tə] ['wiːks] [end] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [red] - [taɪld] ['kɪtʃɪn] , [waɪl] [ɑːn]
From week's end to week's end they remained in the red - tiled kitchen , while on
从 本周 结尾 到 本周 结尾 他们 剩余 在 这 红色的 - 瓷砖 厨房 , 尽管 在
['sʌndeɪ] ['iːvniŋ] ,
Sunday evening ,
星期日 晚上 ,

从一周到下一周，他们一直待在铺着红瓦的厨房里，而到了星期天晚上，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɑ:n] ['evri] ['festɪv] [ə'keɪʒn] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
and indeed on every festive occasion like the present ,
和 的确 在 每一个 节日 场合 喜欢 这 展示 ,
的确, 在像现在这样的每一个节日场合,

[ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fæməli] [ju:z] .
the parlour was thrown open for the family use .
这 客厅 曾是 抛掷 打开 为了 这 家庭 使用 .
客厅向全家人开放。

[ˈtʃæptər] [ɑ'rɑ'raɪ] . — ['i:stər] [sə'lemnɪti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breðrən] .
CHAPTER III . — EASTER SOLEMNITIES OF THE BRETHREN .
章 三、 : — 复活节 庄严 的 这 弟兄们 :
第三章——弟兄们的复活节庆典。

[aɪ]
I
我
我

[ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪvən] ['kɪtʃɪn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [naʊ] [ə'sembld] ,
t was in the paven kitchen , however , that the party now assembled ,
t 曾是 在 这 铺路石 厨房 , 然而 , 那 这 派对 现在 组装 ,
然而, 聚会却是在这间铺着石板的厨房里举行的。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [si:ts] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] [di:l] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and taking their seats round the square deal table , which was spread with a
和 采取 他们的 座位 圆形的 这 正方形 交易 桌子 , 哪个 曾是 传播 和 一个
[kli:n] ['teɪbl] - [kls:θ] ,
clean table - cloth ,
干净的 桌子 - 布 ,
他们围坐在铺着干净桌布的公平交易桌旁,

[brɪ'gæən] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dɪnər] — [ə; eɪ] [bɔɪld] [leg] [ʌv; əv] [pɔ:rk] [ænd; ənd] [pə'tetoz] .
began at once upon the dinner — a boiled leg of pork and potatoes .
开始 在 一次 之上 这 晚餐 — 一个 煮沸 腿 的 猪肉 和 土豆 :
晚餐立刻开始了——一份煮猪腿和土豆。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [fi:t] ['swɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
With her little feet swinging to and fro ,
和 她 小的 脚 摇摆 到 和 弗 ,
她的小脚丫来回摆动着,

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] [blu:] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ['roʊvɪŋ] ['wɪstfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
and her large blue wistful eyes roving wistfully about the room ,
和 她 大的 蓝色的 怅惘 眼睛 漫游 怅然地 关于 这 房间 ,
她那双湛蓝的大眼睛充满渴望地在房间里逡巡,

['mædəlɪn] [sæt] [ænd; ənd] [eɪt] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['pɔ:rj(ə)n] [kən'tentɪdli] .
Madeline sat and ate up her portion contentedly .
玛德琳 卫星 和 吃 向上 她 部分 心满意足地 :
玛德琳坐着, 心满意足地吃完了她的那份。

[ðə; ði] [sʌn] ['stri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] [kə'rest] [hɜ:r; hər] [braɪt] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['dʌsti]
The sun streaming through the back window caressed her bright cheek and dusty
这 太阳 流媒体 通过 这 后退 窗户 被爱抚 她 明亮的 脸颊 和 尘土飞扬
[her] ,
hair ,
头发 ,
阳光透过后窗洒在她白皙的脸颊和沾满灰尘的头发上, 轻柔地抚摸着她。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][glæd] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ][ˈoʊnli][ə; eɪ]
and made her think of the glad light which had touched her only a
和 制成 她 思考 的 这 高兴的 光 哪个 有 感动 她 仅有的 一个
[ʃɔːrt] [taɪm] [ə'gʊʊ] ,
short time ago ,
短的 时间 前 ,

这让她想起不久前照耀在她身上的那道令人愉悦的光芒。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɜːrniŋ] [tuː; tə] [dæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːmz] .
while she had been learning to dance upon the tombs .
尽管 她 有 到过 学习 到 舞蹈 之上 这 陵墓 .

她当时正在学习在坟墓上跳舞。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; həɹ] .
Suddenly a strange thought seemed to strike her .
突然 一个 奇怪的 想法 似乎 到 罢工 她 .

突然，一个奇怪的想法涌上心头。

- [ˈʌŋk(ə)l][mɑːrk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪl] [ˈʌŋk(ə)l] [luːk] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ɪn] [ˈwʌndər] ,
' Uncle Mark , ' she said , while Uncle Luke dropped his knife and fork in wonder ,
- 叔叔 标记 , - 她 说 , 尽管 叔叔 卢克 掉落 他的 刀 和 叉 在 想知道 ,
“马克叔叔,”她说, 卢克叔叔惊讶地扔掉了手中的刀叉。

- [kæn; kən] [ded] [fʊʊk] [fiːl] ? -
' can dead folk feel ? '
- 能 死的 民间 感觉 ? -

“死人会有感觉吗? ”

- [noʊ] , [maɪ] [læs] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈʌŋk(ə)l][mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] [bluː]
' No , my lass , ' returned Uncle Mark , with some little surprise in his mild blue
- 不 , 我的 小姐 , - 返回 叔叔 标记 , 和 一些 小的 惊喜 在 他的 温和的 蓝色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“不，我的姑娘,”马克叔叔回答道，他那双浅蓝色的眼睛里带着一丝惊讶。

- [ded] [men][ɪz] [ded] [æz; əz][neɪlz][ɪz] — [ðeɪ] [kɑːnt] [fiːl] [ˈnʌθɪŋ] .
' Dead men is dead as nails is — they can't feel nothing .
- 死的 男人 是 死的 作为 指甲 是 — 他们 不能 感觉 没有什么 .

死人就像钉子一样死了——他们感觉不到任何东西。

[wʌt] [pʊt] [ðæt] [ˈɪntuː][jɔː; jər] [hed] ?
What put that into your head ?
什么 放 那 进入 你的 头 ?

你为什么会有这种想法?

- [bʌt; bət] [ˈmædəlɪn] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] ;
' But Madeline did not answer ;
- 但 玛德琳 做过 不是 回答 ;

但玛德琳没有回答;

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [greɪt] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][hæd; həd][ˈstoʊlən][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][æt; ət] [ðɪs] [briːf] [əˈʃʊərəns] ,
a sense of great satisfaction had stolen over her at this brief assurance ,
一个 感觉 的 伟大的 满意 有 被盗 超过 她 在 这 简短的 保证 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

听到这简短的保证，她感到无比满意，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈmiːniŋ] [æt; ət][ˈʌŋk(ə)l] [luːk] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ðæt] ,
with a glance of meaning at Uncle Luke , she said to herself that ,
和 一个 瞥一眼 的 意义 在 叔叔 卢克 , 她 说 到 她自己 那 ,

她意味深长地看了卢克叔叔一眼，心想：

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði][ˈpɑːrsn][hæd; həd][bɪn][rɔːŋ] .
for once in his life , the parson had been wrong .
为了 一次 在 他的 生活 , 这 牧师 有 到过 错误的 .
牧师这辈子有一次错了。

[ˈdɪnər][ˈbiːɪŋ][ˈoʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmuːvmənt] ,
Dinner being over , there was a general movement ,
晚餐 存在 超过 , 那里 曾是 一个 一般的 移动 ,
晚餐结束后, 大家开始四处走动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][greɪt][ɔː] [keɪm][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfæməli][æz; əz][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][kə,mjuːnɪˈkeɪʃn]
and a great awe came over the family as the door of communication
和 一个 伟大的 敬畏 来了 超过 这 家庭 作为 这 门 的 沟通
[bɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][ænd; ənd][ˈpɑːrlər][wʌz; wəz][θroʊn][ˈoʊpən] ,
between the kitchen and parlour was thrown open ,
之间 这 厨房 和 客厅 曾是 抛掷 打开 ,
当厨房和客厅之间的通道门被猛然打开时, 全家人都感到无比敬畏。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætər][wʌz; wəz][siːn][ɪn][ɔːl][ɪts][səˈpʌlkrəl][ˈsplendər] .
and the latter was seen in all its sepulchral splendour .
和 这 后者 曾是 已见 在 全部它是 墓穴 辉煌 .
后者展现了其庄严肃穆的陵墓景象。

[ˈʌŋkəlz][mɑːrk][ænd; ənd][luːk][pæst][ˈrevərəntli][ɪn] , [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði][dɔːr] ;
Uncles Mark and Luke passed reverently in , and closed the door ;
叔叔们 标记 和 卢克 通过了 虔诚地 在 , 和 关闭 这 门 ;
马克叔叔和卢克叔叔恭敬地走了进去, 关上了门;

[bʌt; bət][suːn][ˈmædəlɪn][wʌz; wəz][meɪd][streɪt][ænd; ənd][kliːn] , [ænd; ənd][sent][ɪn][ˈæftər][ðem; ðəm] ,
but soon Madeline was made straight and clean , and sent in after them ,
但 很快 玛德琳 曾是 制成 直的 和 干净的 , 和 发送 在 后 他们 ,
[waɪl][ænt][dʒeɪn] ,
while Aunt Jane ,
尽管 阿姨 简 ,
但很快玛德琳就被打扮得笔直干净, 然后被送了进去, 而简姨妈,

[huː][siːmd][siːzd][wɪð; wɪθ][ʌnəˈkaʊntəb(ə)l][ɪrɪtəˈbɪləti] , [rɪˈmeɪnd][tuː; tə][ˈtɑːdɪ][ʌp][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn] .
who seemed seized with unaccountable irritability , remained to tidy up the kitchen .
WHO 似乎 查获 和 无法解释 易怒 , 剩余 到 整齐的向上 这 厨房 .
他似乎莫名其妙地烦躁起来, 留下来收拾厨房。

[wʌns][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [ˈmædəlɪn][krept][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] ,
Once in the parlour , Madeline crept up to the window ,
一次 在 这 客厅 , 玛德琳 悄悄地爬向上 到 这 窗户 ,
一进客厅, 玛德琳就蹑手蹑脚地走到窗边。

[ænd; ənd][geɪzd][wɪð; wɪθ][ˈwɪstf(ə)l][ˈdriːmi][aɪz][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɑːrdn][ɑːn][ðə; ði][greɪt][stɪl][ˈrɪvər]
and gazed with wistful dreamy eyes across the little garden on the great still river
和 凝视 和 怅惘 梦幻般的 眼睛 穿过 这 小的 花园 在 这 伟大的 仍然 河
,
,
,
她用充满憧憬的眼神凝视着静谧的大河畔的小花园,

[wɪtʃ][krept][pæst][ˈflæʃɪŋ][ænd; ənd][ˈdɑːrkənɪŋ][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
which crept past flashing and darkening in the sun .
哪个 悄悄地爬过去的 闪烁 和 变暗 在 这 太阳 .
在阳光下, 它忽明忽暗地悄然爬过。

[ˈʌŋk(ə)l][mɑːrk] , [ˈsiːtɪd][ɑːn][ə; eɪ][ˈveri][ˈʃaɪni][ænd; ənd][ˈstɪki][ˈhɔːrʃer][ˈsoʊfə] ,
Uncle Mark , seated on a very shiny and sticky horsehair sofa ,
叔叔 标记 , 坐着 在 一个 非常 闪亮的 和 黏 马鬃 沙发 ,
马克叔叔坐在一个非常光滑粘腻的马鬃沙发上,

[wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ˈbaɪb(ə)l] , [waɪl] [ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] ,
was deep in the pages of the family Bible , while Uncle Luke ,
曾是 深的 在 这 页面 的 这 家庭 圣经 , 尽管 叔叔 卢克 ,
当时, 卢克叔叔正埋头翻阅着家传圣经,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
with a face as grave as a judge ,
和 一个 脸 作为 严重 作为 一个 法官 ,
他面色严肃, 像法官一样。

[wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:stər] [hɪm] .
was repeating in an undertone the words of an Easter hymn .
曾是 重复 在 一个 底色 这 字 的 一个 复活节 圣歌 .
他低声重复着一首复活节赞美诗的歌词。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [səˈpʌlkɹəl] [ˈtjeɪmbər] ;
All was quiet and still in the sepulchral chamber ;
全部 曾是 安静的 和 仍然 在 这 墓穴 房间 ;
墓室里一片寂静;

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði][kloʊzd] [dɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] [ˈrætliŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] ,
but through the closed door they could distinctly hear the rattling of dishes ,
但 通过 这 关闭 门 他们 可以 明显地 听到 这 嘎嘎作响 的 菜肴 ,
但透过紧闭的房门, 他们仍然能清晰地听到碗碟碰撞的叮当声。

[ðə; ði] [ˈklæŋgər] [ʌv; əv][pɒts][ænd; ənd][pænz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
the clangour of pots and pans , from the kitchen .
这 铿锵 的 锅 和 平底锅 , 从 这 厨房 .
厨房里传来锅碗瓢盆的叮当声。

[ˈprez(ə)ntli] [ðɪs] [ˈrætliŋ] [ænd; ənd] [ˈklæŋgər] [bɪˈkeɪm] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈfjʊriəs] ,
Presently this rattling and clangour became positively furious ,
目前 这 嘎嘎作响 和 铿锵 成为 积极地 狂怒 ,
这时, 这阵嘎嘎作响的声音变得异常剧烈。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ə; eɪ] [laʊd] [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
and simultaneously a loud rat - a - tat was heard at the front door .
和 同时地 一个 大声 鼠 - 一个 - 塔特 曾是 听到 在 这 正面 门 .
与此同时, 前门传来一阵响亮的哒哒声。

[ˈfaɪnəli] , [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈnɔɪzi] [əˈkʌmpənɪmənt] , [ðə; ði] [ru:m] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
Finally , to the same noisy accompaniment , the room door was opened ,
最后 , 到 这 相同的 嘈杂 伴奏 , 这 房间 门 曾是 打开 ,
最后, 伴随着同样的嘈杂声, 房门被打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [keɪm] [ɪn][wʌn][baɪ][wʌn] .
and a number of visitors came in one by one .
和 一个 数字 的 访客 来了 在 一 经过 一 .
随后, 许多访客陆续进来。

[ðeɪ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] [θɪn] [mæn] , [drest] [ɪn] [ˈɡlɑ:si] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [θɪn] [feɪs] ,
They consisted of a tall thin man , dressed in glossy black , with a long thin face ,
他们 由.....组成 的 一个 高的 薄的 男人 , 穿着 在 光滑 黑色的 , 和 一个 长的 薄的 脸 ,
他们之中有一个身材高瘦的男人, 身穿亮黑色衣服, 脸型狭长。

[brɔ:d] [prəˈtru:diŋ] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] ;
broad protruding forehead , and a bald head ;
广阔 突出 前额 , 和 一个 秃 头 ;
宽阔突出的前额和秃顶;

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈveri] [rʌf] - [ˈlʊŋɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [ɪn] [haɪ] [hæts][ænd; ənd] [ru:d] [ˈsʌndeɪ] [ˈsu:ts] .
followed by several very rough - looking figures in high hats and rude Sunday suits .
随后 经过 一些 非常 粗糙的 - 寻找 数据 在 高的 帽子 和 粗鲁的 星期日 西装 .
随后出现了几个打扮粗犷、头戴高帽、身穿不羁周日礼服的人。

[i:tʃ] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz][hæt] ,
Each as he entered doffed his hat ,
每个 作为 他 进入 脱掉 他的 帽子 ;
他们每个人进门时都脱帽致意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv] ['sa:ləm] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə] [ʌŋkəlz] [mɑ:rk][ænd; ənd] [lu:k] .
with a nod of solemn greeting to Uncles Mark and Luke .
和 一个 点头 的 庄严 问候 到 叔叔们 标记 和 卢克 .
他向马克叔叔和卢克叔叔郑重点头致意。

[ðə; ðɪ][tɔ:l][mæn] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [bri:ðd] ['hevɪli] ,
The tall man paused in the centre of the room and breathed heavily ,
这 高的 男人 暂停 在 这 中心 的 这 房间 和 呼吸 重度 ;
高个子男人在房间中央停下脚步，大口喘着气。

[waɪl] [ʌŋk(ə)l][mɑ:rk][roʊz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
while Uncle Mark rose to receive him :
尽管 叔叔 标记 玫瑰 到 收到 他 ;
马克叔叔起身迎接他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɪk'spektɪd] .
He was evidently expected .
他 曾是 显然 预期的 .
显然，他是意料之中的。

[ðə; ðɪ][tɔ:l][mæn][ɪn] [blæk] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['treɪdzmən] , [noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [æz; əz] -
The tall man in black , a retired tradesman , known in the neighbourhood as ' -
这 高的 男人 在 黑色的 , 一个 退休 零售商 , 已知 在 这 邻里 作为 -
[ˈbrʌðər] [braʊn] ,
Brother Brown ,
兄弟 棕色的 ,
那位身穿黑衣的高个男子，是一位退休的商人，在附近被称为“布朗兄弟”。

- [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sekt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] - [ju'naɪtɪd] ['breðrən] ,
' was the leader of the sect known as the ' United Brethren ,
- 曾是 这 领导者 的 这 教派 已知 作为 这 - 团结的 弟兄们 ,
他是被称为“联合弟兄会”的教派的领袖，

- [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʌŋkəlz] [mɑ:rk][ænd; ənd] [lu:k] [wɜ:r; wər] ['loʊli] ['membər] .
' of which Uncles Mark and Luke were lowly members .
- 的 哪个 叔叔们 标记 和 卢克 是 卑微的 成员 .
其中，马克叔叔和卢克叔叔只是地位卑微的成员。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['prɑ:pərti] , [bʌt; bət] ,
He was a person of some importance and some property , but ,
他 曾是 一个 人 的 一些 重要性 和 一些 财产 , 但 ,
他是个有地位的人，也拥有一些财产，但是，

['hævɪŋ] [noʊ]['waɪdər] [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] [fi:ts] [ʌv; əv]['paɪəti] ,
having no wider field in which to practise his feats of piety ,
拥有 不 更广泛 场地 在 哪个 到 实践 他的 壮举 的 虔诚 ,
由于没有更广阔的领域来实践他的虔诚行为，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent] ['evri] ['sʌndeɪ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɒtɪdʒz] , [ænd; ənd] ,
he was content every Sunday to visit the row of cottages , and ,
他 曾是 内容 每一个 星期日 到 访问 这 排 的 小屋 , 和 ,
他每个星期天都乐意去那排小屋看看，而且，

['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæt|ləɪts] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [haʊs] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,
gathering his satellites together in one house or another ,
采集 他的 卫星 一起 在 一 房子 或者 其他 ,
把他的卫星们聚集到一栋或另一栋房子里，

[ˈdiskɔːrs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædɒʊz] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [wɜːrld] .
discourse to them on the lights and shadows of another world .
话语 到 他们 在 这 灯 和 阴影 的 其他 世界 .
向他们讲述另一个世界的光明与阴影。

[ˈæftər][ðə; ði] [kiːn] [glæns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˈbrʌðər] [braʊn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hʊl] [hænd][tuː; tə][ˈʌŋk(ə)]
After the keen glance into the room , Brother Brown gave his whole hand to Uncle
后 这 敏锐的 瞥一眼 进入 这 房间 , 兄弟 棕色的 给予 他的 所有的 手 到 叔叔
[mɑːrk] ,
Mark ,
标记 ,
布朗兄弟敏锐地瞥了一眼房间后，将整只手递给了马克叔叔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)] [luːk] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈgrɪmli] [tuː; tə] [ˈmædəlɪn] ,
and the tips of his fingers to Uncle Luke , nodded grimly to Madeline ,
和 这 尖端 的 他的 手指 到 叔叔 卢克 , 点头 阴沉地 到 玛德琳 ,
他用指尖向卢克叔叔点了点头，神情严肃地朝玛德琳点了点头。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [red] [hændz] , [ænd; ənd][sæŋk]
and sinking on the sofa , covered his face with large red hands , and sank
和 下沉 在 这 沙发 , 涵盖 他的 脸 和 大的 红色的 双手 , 和 沉没
[ˈɪntuː] [diːp] [ˈsaɪləns] .
into deep silence .
进入 深的 沉默 .
他瘫倒在沙发上，用一双红肿的大手捂住脸，陷入了深深的沉默。

[ðɪs] [məˈnuːvər] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ɔː][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprez(ə)nt] [ɪkˈsept] [ˈmædəlɪn] .
This manoeuvre was followed by all the others present except Madeline .
这 演习 曾是 随后 经过全部 这 其他的 展示 除了 玛德琳 .
除了玛德琳之外，在场的所有人都跟着做了这个动作。

[iːtʃ] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈhedər] , [soʊ][tuː; tə]
Each covered his face with his hand , and took a gentle header , so to
每个 涵盖 他的 脸 和 他的 手 , 和 采取 一个 温和的 标题 , 所以 到
[spiːk] , [ˈɪntuː] [hɪmˈself] .
speak , into himself .
说话 , 进入 他自己 .
他们各自用手捂住脸，仿佛轻轻地将自己埋进了怀里。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [ˈmetəfər] , [ɔːl] [rɪˈmeɪnd] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] .
If we may continue the metaphor , all remained under water for many minutes .
如果 我们 可能 继续 这 隐喻 , 全部 剩余 在下面 水 为了 许多 分钟 .
如果继续用这个比喻来说，所有人都会被淹没了好几分钟。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] .
The effect was awe - inspiring .
这 影响 曾是 敬畏 - 鼓舞人心 .
效果令人叹为观止。

[æt; ət][læst] [ˈbrʌðər] [braʊn] [ʌnˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [rɪˈfreʃt] ;
At last Brother Brown uncovered his face and came up refreshed ;
在 最后的 兄弟 棕色的 裸露 他的 脸 和 来了 向上 焕然一新 ;
最后，布朗弟兄揭开了遮住脸的面纱，神清气爽地走了出来；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [ɪˈmɜːrdʒd] [wʌn][baɪ][wʌn] .
the other men emerged one by one .
这 其他 男人 出现 一 经过 一 .
其他男人也陆续走了出来。

- [ˈbrʌðər] [ˈpɪrˌtri] , - [hiː; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ˈʌŋk(ə)][mɑːrk] , - [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [hɪr] ? -
' Brother Peartree , ' he said , addressing Uncle Mark , ' are we all here ? '
- 兄弟 梨树 , - 他 说 , 解决 叔叔 标记 , - 是 我们 全部 这里 ? -
“皮尔特里兄弟,”他转向马克叔叔说,“大家都到齐了吗? ”

- [jes] , [sɜ:r] , - ['ænsər] ['ʌŋk(ə)] [mɑ:rk] , [waɪ] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] ['wɒndəd] ['ʊvər][ðə; ði] [gru:p] .
- **' Yes , sir , ' answered Uncle Mark , while his blue eyes wandered over the group .**
- 是的 , 先生 , - 回答 叔叔 标记 , 尽管 他的 蓝色的 眼睛 漫步 超过 这 团体 .

“是的, 先生,”马克叔叔回答道, 同时他的蓝眼睛扫视着人群。

- [hɪr] [bi:; bi] ['brʌðər] ['streɪndʒweɪz] , ['brʌðər] [smɪθ] , ['brʌðər] ['hɔrn,blɒʊz] , ['brʌðər] ['bɪli] [hɔ:rn] -
- **' Here be Brother Strangeways , Brother Smith , Brother Hornblower , Brother Billy Horn -**
- 这里 是 兄弟 斯特兰奇韦斯 , 兄弟 史密斯 , 兄弟 霍恩布洛尔 , 兄弟 比利 喇叭 -
['blɒʊər] , ['brʌðər] [lu:k] ['pɪr,tri] , [ænd; ənd][mɑ'self] .
blower , Brother Luke Peartree , and myself .
鼓风机 , 兄弟 卢克 梨树 , 和 我 .

“这里有斯特兰奇韦斯弟兄、史密斯弟兄、霍恩布洛尔弟兄、比利·霍恩布洛尔弟兄、卢克·皮尔特里弟兄和我。”

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] ['mædlin] — [ʃi:; ji] [ækst][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tfaɪld] [kɑ:nt] [brɪ'ɡɪn]
Not to speak of little Madlin — she axed to come in , and a child can't begin
不是 到 说话 的 小的 马德林 — 她 被砍掉 到 来 在 , 和 一个 孩子 不能 开始
[tu:] ['ɜ:rlɪ] .
too early .
也 早期的 .

更别提小玛德琳了——她非要进来, 孩子越早开始越好。

- ['brʌðər] [braʊn] [kɔft] ['hevɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ,
- **' Brother Brown coughed heavily and looked at the kitchen door ,**
- 兄弟 棕色的 咳嗽 重度 和 看起来 在 这 厨房 门 ,
布朗兄弟剧烈咳嗽了几声, 看向厨房的门。

[θru:] [wɪtʃ] [keɪm] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ə; eɪ] [dʌl] ['klæŋgər] [æz; əz][ʌv; əv][pɒts][ænd; ənd][pænz] .
through which came at intervals a dull clangour as of pots and pans .
通过 哪个 来了 在 间隔 一个 乏味的 铿锵 作为 的 锅 和 平底锅 .
不时传来如同锅碗瓢盆碰撞的沉闷叮当声。

- [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] , - [hi:; hi] [sed] , - ['sɪstər] ['pɪr,tri] [ɪz] [stɪl] ['ɑ:bdərət] .
- **' Then I suppose , ' he said , ' Sister Peartree is still obdurate .**
- 然后 我 认为 , - 他 说 , - 姐姐 梨树 是 仍然 顽固的 .
“那么我想,”他说, “梨树修女还是那么固执。”

[wɪl] [ʃi:; ji][nɑ:t][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][fɔ:r; fər][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv]
Will she not join our little gathering , and listen for once to the words of
将要 她 不是 加入 我们的 小的 采集 , 和 听 为了 一次 到 这 字 的
[ˈhi:lɪŋ] ?
healing ?
康复 ?

她难道不愿意加入我们的小聚会, 听听这些治愈的话语吗?

- [ʌŋk(ə)] [mɑ:rk] [lʊkt] ['veri] [red] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)] , [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [θʌm]
- **' Uncle Mark looked very red and uncomfortable , and jerked his thumb**
- 叔叔 标记 看起来 非常 红色的 和 不舒服 , 和 猛地一抖 他的 拇指
[ˈɔ:kwərdli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
awkwardly towards the door .
尴尬地 向 这 门 .

马克叔叔脸涨得通红, 很不自在, 笨拙地用拇指朝门口比划了一下。

- ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [tu:; tə] - [deɪ] , ['brʌðər] [braʊn] — [ʃi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] - ['wɜ:rrɪt]
- **' Never mind the missus to - day , Brother Brown — she's had a heap o ' worrit**
- 绝不 头脑 这 太太 到 - 天 , 兄弟 棕色的 — 她是 有 一个 堆 o - 担心
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] ,
during the week ,
期间 这 星期 ,

“今天别管你老婆的事了, 布朗兄弟——她这周操心够多了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [dʒʌst][ˈtɑɪdɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪntuː][ðə; ði] [best] [ˈpɑːrlər] .
and the fact is , she ain't just tidy enough to come into the best parlour .
和 这 事实 是 , 她 不是 只是 整齐的 足够的 到 来 进入 这 最好的 客厅 .
事实上, 她连进最好的美容院都不够整洁。

- ['brʌðər] ['braʊnz] ['hevi] [braʊ] [ˈda:kənd] . -
' **Brother Brown's heavy brow darkened .** '
- 兄弟 布朗的 重的 眉头 变暗 . -
布朗兄弟浓重的眉毛皱了起来。

“ [sɪks] [deɪz] [ʃælt] [ðəʊ] [ˈleɪbər] , ”
“ **Six days shalt thou labour ,** ”
“ 六 天 应 你 劳动 , ”
“你必劳作六日。”

- [hiː; hi] [sed] .
' **he said .** '
- 他 说 .
他说。

- [wel] , ['brʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ,
' **Well , brother , you are the head of your own house ,** '
- 出色地 , 兄弟 , 你 是 这 头 的 你的 自己的 房子 ,
“兄弟, 你是自己家的一家之主。”

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌnrɪ'dʒenərət] [ˈsɪstər][tuː; tə][juː; jʊ] .
and I leave our unregenerate sister to you .
和 我 离开 我们的 未再生 姐姐 到 你 .
我把我们那未悔改的姐妹留给你们。

[let] [juː 'es] [preɪ] .
Let us pray .
让 我们 祈祷 .
让我们祈祷。

- [ðerə'pɑːn] [ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mædəlɪn] , [nelt] [daʊn] , [waɪl] ['brʌðər] [braʊn] ['eksəd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt]
' **Thereupon all , including Madeline , knelt down , while Brother Brown exercised his spirit** '
- 于是 全部 , 包括 玛德琳 , 跪下 向下 , 尽管 兄弟 棕色的 锻炼 他的 精神
[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpreɪ] ,
in a long prayer ,
在 一个 长的 祷告 ,
于是, 包括玛德琳在内的所有人都跪了下来, 布朗弟兄则长时间地祷告。

[wɪð; wɪθ][ˌveəriː'eɪjənz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [loʊ] [grəʊnz]
with variations and expressions of sympathy in the form of low groans
和 变体 和 表达式 的 同情 在 这 形式 的 低的 呻吟
[ænd; ənd] [ɪdʒækju'leɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — [huː] [hæd; həd][ɔːl] [ə'gen] ([tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ə; eɪ]
and ejaculations from his companions — who had all again (to resume a
和 射精 从 他的 同伴 — WHO 有 全部 再次 (到 恢复 一个
[fɔːrmər] ['metəfər]) [rɪ'taɪəd] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] .
former metaphor) retired under water .
以前的 隐喻) 退休 在下面 水 .

他的同伴们发出低沉的呻吟和射精声, 以各种方式表达同情——他们又一次(借用之前的比喻)退到了水下。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm] ['brʌðər] [braʊn] , ['brʌðər] ['bɪlɪ]
Emerging once more , and receiving a signal from Brother Brown , Brother Billy
新兴 一次 更多的 , 和 接收 一个 信号 从 兄弟 棕色的 , 兄弟 比利
[ˈhɔːrŋ,blɒʊz] ,
Hornblower ,
霍恩布洛尔 ,

再次出现, 并收到布朗弟兄和比利·霍恩布洛尔弟兄的信号,

[æŋ; əŋ][ˈoʊvərˈɡroʊn] [jʌŋ] [bəːrˈdʒiː][ʌv; əv] [ˈtwenti] , [brɪˈɡæŋ][ə; eɪ] [ˈhoʊmli] [hɪm] , [ɪn] [wɪt] [ɔːl][ðə; ði] **an overgrown young bargee of twenty , began a homely hymn , in which all the**
一个 长得太茂盛了 年轻的 驳船 的 二十 , 开始 一个 家事的 圣歌 , 在 哪个 全部 这
[ˈʌðər] [ˈgrʌfli] [dʒɔɪnd] .
others gruffly joined .
其他的 粗声粗气地 加入 .
一个二十岁左右、身材高大的年轻船夫唱起了一首朴素的赞美诗，其他人都粗声粗气地跟着唱了起来。

[ˈpaɪlət][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] ,
Pilot the boat to the City of Jesus ,
飞行员 这 船 到 这 城市 的 耶稣 ,
驾驶船只前往耶稣城，
[ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] , [ðəʊ] [ðeəz; ðəz][ˈdeɪndʒər] [əˈfloʊt] *
Up with the tide , though there's danger afloat *
向上 和 这 潮 , 尽管 有 危险 漂浮 *
顺着潮水而上，尽管水面上危机四伏*

[fɑːr][ʌp][ðə; ði] [striːm] [laɪz][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] ,
Far up the stream lies the City of Jesus ,
远的 向上 这 溪流 谎言 这 城市 的 耶稣 ,
沿着溪流向上游走，便是耶稣之城。

[dɑːrk][ɪz][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] [wiːl] [ˈpaɪlət][ðə; ði] [boʊt] .
Dark is the night , but we'll pilot the boat .
黑暗的 是 这 夜晚 , 但 出色地 飞行员 这 船 .
夜色虽深，但我们仍将掌舵。

[ˈkɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .
合唱。

[ˈpaɪlət][ðə; ði] [boʊt] , [meɪts] !
Pilot the boat , mates !
飞行员 这 船 , 伙伴们 !
伙计们，开船！

[ˈpaɪlət][ðə; ði] [boʊt] !
pilot the boat !
飞行员 这 船 !
驾驶这艘船！

[hɑːrk] , [ðə; ði] [wɪnd] [ˈraɪzɪz] — [ðeəz; ðəz][ˈdeɪndʒər] [əˈfloʊt] —
Hark , the wind rises — there's danger afloat —
听着 , 这 风 上升 — 有 危险 漂浮 —
听，风刮起来了——海上有危险——

[ˈkɜːrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !
勇气！

[fɔːr; fər][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] ,
for up to the City of Jesus ,
为了 向上 到 这 城市 的 耶稣 ,
直至耶稣城，

[ˈstedəli] , [ˈseɪfli] , [wiːl] [ˈpaɪlət][ðə; ði] [boʊt] .
Steadily , safely , we'll pilot the boat .
稳步 , 安全 , 出色地 飞行员 这 船 .
我们将稳稳、安全地驾驶这艘船。

[si:] , [meɪts] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,
See , mates , the lights of the City of Jesus ,
看 , 伙伴们 , 这 灯 的 这 城市 的 耶稣 ,
看啊, 伙计们, 那是耶稣之城的灯光!

[stɪr] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [laɪts] , [θru:] - [ðə; ði]['deɪndʒəz] [ə'floʊt] —
Steer for them lights , thro ' the dangers afloat —
转向 为了 他们 灯 , 喉咙 - 这 危险 漂浮 —
朝着那些灯光驶去, 穿越水上的重重危险——

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [hʍɔ:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,
Up to the wharves of the City of Jesus ,
向上 到 这 码头 的 这 城市 的 耶稣 ,
一直到耶稣城的码头,

[er] [ðə; ði][taɪd] [tɜ:rnz] , [wi:; wi][mʌst; məst]['paɪlət][ðə; ði] [boʊt] .
Ere the tide turns , we must pilot the boat .
埃雷 这 潮 转弯 , 我们 必须 飞行员 这 船 :
在潮水转向之前, 我们必须掌舵。

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 :
合唱。

['paɪlət][ðə; ði] [boʊt] , [meɪts] !
Pilot the boat , mates !
飞行员 这 船 , 伙伴们 !
伙计们, 开船!

['paɪlət][ðə; ði] [boʊt] !
pilot the boat !
飞行员 这 船 !
驾驶这艘船!

[hɑ:rk] , [ðə; ði] [wɪnd] ['raɪzɪz] — [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] [ə'floʊt] —
Hark , the wind rises — there's danger afloat —
听着 , 这 风 上升 — 有 危险 漂浮 —
听, 风刮起来了——海上有危险——

['kɜ:rɪdʒ] !
Courage !
勇气 !
勇气!

[ænd; ənd][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,
and up to the City of Jesus ,
和 向上 到 这 城市 的 耶稣 ,
一直到耶稣城,

['stedəli] , ['seɪfli] , [wi:l] ['paɪlət][ðə; ði] [boʊt] .
Steadily , safely , we'll pilot the boat .
稳步 , 安全 , 出色地 飞行员 这 船 :
我们将稳稳、安全地驾驶这艘船。

[æz; əz][ðə; ði]['mju:zɪk] [gru:] ['laʊdər] , [ðə; ði] ['klætər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn'kri:st] ,
As the music grew louder , the clatter in the kitchen increased ,
作为 这 音乐 生长 更大声 , 这 哒 在 这 厨房 增加 ,
随着音乐声越来越大, 厨房里的嘈杂声也越来越大。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [ʌv; əv] ['brʌðər] [mɑ:rk] .
to the obvious dissatisfaction of Brother Mark .
到 这 明显的 不满 的 兄弟 标记 :
马克弟兄对此显然很不满意。

[ðə; ði] [hɪm] ['si:st] , [ænd; ənd] ['brʌðər] [braʊn] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['sɜ:rmən] , ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
The hymn ceased , and Brother Brown delivered a short sermon , founded on the
这 圣歌 停止 , 和 兄弟 棕色的 发表 一个 短的 讲道 , 创立 在 这
[tekst] ,
text ,
文本 ,

赞美诗停止了，布朗弟兄根据经文发表了一篇简短的布道。

- [ðoʊz] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ɪn] [ɪps] ,
' Those that go down to the sea in ships ,
- 那些 那 去 向下 到 这 海 在 船舶 ,
那些乘船出海的人，

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'speʃəli] ['su:təb(ə)] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn]
' which was felt to be especially suitable to those who went down the river in
- 哪个 曾是 毛毡 到 是 尤其 合适的 到 那些 WHO 去 向下 这 河 在
[bə:dʒz] .
barges .
驳船 .

'人们认为这尤其适合那些乘驳船沿河而下的人们。

[æftər] [ðɪs] , ['brʌðər] [mɑ:rk][roʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] [wɜ:rdz] , [ɪntə'spə:st] ['fri:li] [wɪð; wɪθ]
After this , Brother Mark rose , and in a few brief words , interspersed freely with
后 这 , 兄弟 标记 玫瑰 , 和 在 一个 很少 简短的 字 , 穿插 自由 和
[ˈskɹɪptʃərəl] [kwʊs'teɪʃənz] ,
Scriptural quotations ,
圣经 引文 ,

随后，马克弟兄站了起来，用简短的几句话，间或穿插着一些圣经引文，

[ə'drest] [ðə; ði] ['breðrən] , ['teɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θi:m] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
addressed the Brethren , taking for his theme the sacred character of the day ,
已解决 这 弟兄们 , 采取 为了 他的 主题 这 神圣 特点 的 这 天 ,
他向弟兄们发表了讲话，以当天的神圣主题为题。

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)] ['mædəlɪn] [baɪ] ['glu:mi] ['refrənsɪz] [tu:; tə] [ded]
and greatly troubling the soul of little Madeline by gloomy references to dead
和 非常 令人不安的 这 灵魂 的 小的 玛德琳 经过 阴沉 参考 到 死的
[ˈsɪnərz] [ɪn][ðər; ðər][greɪvz; grɑ:vz] .
sinner in their graves .
罪人 在 他们的 坟墓 .

书中阴郁地提及坟墓里死去的罪人，这让小玛德琳的心灵十分不安。

[æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm] ['brʌðər] ['streɪndʒweɪz] ,
After a short address to the same effect from Brother Strangeways ,
后 一个 短的 地址 到 这 相同的 影响 从 兄弟 斯特兰奇韦斯 ,
在斯特兰奇韦斯弟兄发表了同样内容的简短讲话之后，

[ə; eɪ] ['wɔ:tərsaɪd] ['wɜ:rðɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [weðə'bi:tn] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['weðər] [waɪz]
a waterside worthy with a very weatherbeaten face and a very weather wise
一个 水边 值得 和 一个 非常 饱经风霜 脸 和 一个 非常 天气 明智的
[sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈɔ:rətɔ:ri] ,
sort of oratory ,
种类 的 演说 ,

一位面容饱经风霜、谈吐老练、颇具水岸风范的男子，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hɪm] [frʌm; frəm] ['brʌðər] ['bɪli] ['hɔ:rn,bləʊz-] , [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] .
and another hymn from Brother Billy Hornblower , the service was concluded .
和 其他 圣歌 从 兄弟 比利 霍恩布洛尔 , 这 服务 曾是 结束 .

随后，比利·霍恩布洛尔弟兄又唱了一首赞美诗，礼拜仪式结束。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'kluːdɪŋ] [sə'lemnəti] , [ɔːl] [ʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n]
Then , as a concluding solemnity , all shook hands , and the conversation
然后 , 作为一个 总结 严肃 , 全部 摇晃 双手 , 和 这 对话
[ˈsʌd(ə)nli] [gruː] ['sekjələr] .
suddenly grew secular .
突然 生长 世俗 .

最后, 为了表示庄重, 大家握手致意, 谈话内容也突然变得世俗起来。

- [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][aɪ] - [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , [meɪt] ? - [æskt] ['brʌðər] ['streɪndʒweɪz] .
' Going down with the tide i ' the morning , mate ? ' asked Brother Strangeways .
- 去 向下 和 这 潮 我 - 这 早晨 , 伴侣 ? - 问 兄弟 斯特兰奇韦斯 .
“早上要随潮水沉下去吗, 伙计?”斯特兰奇韦斯兄弟问道。

- [aɪ 'tiː][biː; bi] [haɪ] ['wɔːtər][æt; ət] [fɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi] ['loʊdɪd] [sɪns] [deɪ] [ə'fɔːr] ['jestərdeɪ] . -
' It be high water at four , and we be loaded since day afore yesterday . '
- 它 是 高的 水 在 四 , 和 我们 是 已加载 自从 天 之前 昨天 . -
“四点钟是涨潮时间, 我们从前天就开始装载货物了。”

- [wer] [fɔːr; fər] , [meɪt] ? - [æskt] [ˈʌŋk(ə)l][mɑːrk] .
' Where for , mate ? ' asked Uncle Mark .
- 在哪里 为了 , 伴侣 ? - 问 叔叔 标记 .
“去哪儿, 伙计?”马克叔叔问道。

- [daʊn] [raɪt] [ə'weɪ] ['saʊθəm] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' Down right away Southam , ' was the reply .
- 向下 正确的 离开 索瑟姆 , - 曾是 这 回复 .
“马上就来, 索瑟姆,”对方回答道。

- [wel] , [meɪt] , [aɪ][biː; bi] ['æŋkər] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
' Well , mate , I be anchored at home with the old woman till Monday ,
- 出色地 , 伴侣 , 我 是 锚定 在 家 和 这 老的 女士 直到 周一 ,
“伙计, 我得待在家里陪老太太到星期一了。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ɡoʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][fɜːrst] [flʌd] [tuː; tə] - ['beɪs(ə)n] . -
and then I goes up with first flood to Crewsham Basin . '
和 然后 我 去 向上 和 第一的 洪水 到 - 盆地 . -
然后我就随着第一波洪水涌向克鲁舍姆盆地。

- [laɪm] ? - [æskt] ['brʌðər] ['streɪndʒweɪz] , [sen'tenʃəsli] .
' Lime ? ' asked Brother Strangeways , sententiously .
- 酸橙 ? - 问 兄弟 斯特兰奇韦斯 , 义正言辞地 .
“酸橙?”斯特兰奇韦斯兄弟故作高深地问道。

- [laɪm] [aɪ 'tiː][ɪz] , - ['ænsər] ['brʌðər] [mɑːrk] , [ænd; ənd][fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð][ðə; ði] [tɔːk] [brɪ'keɪm]
' Lime it is , ' answered Brother Mark , and forthwith the talk became
- 酸橙 它 是 , - 回答 兄弟 标记 , 和 立即 这 讲话 成为
[prə'feʃən(ə)l] .
professional .
专业的 .

“那就用石灰吧,”马克弟兄回答道, 谈话随即变得专业起来。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['brʌðər] [braʊn] [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['sevrəl] [luːs] [liːvz]
In the meantime , Brother Brown had drawn from his pocket several loose leaves
在 这 与此同时 , 兄弟 棕色的 有 绘制 从 他的 口袋 一些 松动的 树叶
[ɔːr][træktz] ,
or tracts ,
或者 小册子 ,
与此同时, 布朗弟兄从口袋里掏出了几张散落的纸片或传单。

[ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][tɔ:ˈrpi:doʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['dra:pɪŋ] [ˌsɜ:rəpˈtɪʃəsli]
a species of torpedo which he was in the habit of dropping surreptitiously
一个物种的鱼雷 哪个他曾在 在这 习惯的 下降 偷偷摸摸
[werˈevər] [hi:; hi][went] ,
wherever he went ,
无论 他去 ,
他习惯于无论走到哪里都偷偷投放一种鱼雷。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈkælsɪtrənt] [ænd; ənd] [ʌnrɪˈpentənt] [ˈsɪnərz] .
for the confusion of recalcitrant and unrepentant sinners .
为了 这 困惑 的 顽固的 和 不知悔改的 罪人 .
为了迷惑那些顽固不化、不悔改的罪人。

[səˈlektɪŋ] [θri:] [ʌv; əv] [ði:z] ,
Selecting three of these ,
选择 三 的 这些 ,
从中选出三个，

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][fərˈlɔ:rn] ['spɪrɪtʃuəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
each of which had special reference to the forlorn spiritual condition of a
每个 的 哪个 有 特别的 参考 到 这 绝望 精神 状况 的 一个
[ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] ,
person of the other sex ,
人 的 这 其他 性别 ,
这些文章都特别提到了异性悲惨的精神状态。

[hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə][pɪn][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wɔ:lz] — [wʌn][ˈoʊvər][ðə; ði][ˌepərˈdes,ˌjepərdəs]
he proceeded to pin them on the parlour walls — one over the Shepherdess
他 继续 到 别针 他们 在 这 客厅 墙壁 — 一 超过 这 牧羊女
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] ,
on the mantelpiece ,
在 这 壁炉架 ,
他随后将它们钉在了客厅的墙上——其中一幅钉在了壁炉架上的牧羊女画像上方。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑ:dɪɡ(ə)l] [sʌn] ,
a second under the picture of the Prodigal Son ,
一个 第二 在下面 这 图片 的 这 浪子 儿子 ,
在浪子回头画像下方还有第二个，

[ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈʌndər] [ðæt] [ʌv; əv] [su:ˈzænə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldəz] .
a third under that of Susannah and the Elders .
一个 第三 在下面 那 的 苏珊娜 和 这 长者 .
第三部分在苏珊娜和长老们之下。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l][ma:rk] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][ˈʌŋk(ə)l]
When this was done he shook hands with Uncle Mark , nodded to Uncle
什么时候 这 曾是 完毕 他 摇晃 双手 和 叔叔 标记 , 点头 到 叔叔
[lu:k] ,
Luke ,
卢克 ,
事情办完后，他跟马克叔叔握手，向卢克叔叔点头致意。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [men] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [gʊd] [naɪt] ,
and passed out of the house ; the other men , each with a ' Good night ,
和 通过了 出去 的 这 房子 ; 这 其他 男人 , 每个 和 一个 - 好的 夜晚 ,
[meɪt] ,
mate ,
伴侣 ,
然后他晕倒在房子外面；其他男人每人都说了声“晚安，伙计”，

- [fɔːr; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [per] - [triːz] , [ɪ'miːdiətli] [ˈfɑːləʊd] , [ˈsɑːləmli] , [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)l][faɪl] .
- **for each of the two Pear - trees , immediately followed , solemnly , in single file .**
- 为了 每个 的 这 二 梨 - 树木 , 立即地 随后 , 庄严地 , 在 单身的 文件 .
“两棵梨树”随后依次肃立, 庄严地排成一列。

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] [kloʊzd] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [per] - [triː] ,
No sooner had the street door closed than Mrs . Pear - tree ,
不 很快 有 这 街道 门 关闭 比 太太 . 梨 - 树 ,
街门刚一关上, 梨树太太就走了进来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [tʌkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈelboʊ] , [ˈentəd] [ðə; ði]
with the sleeves of her gown tucked up to the elbow , entered the
和 这 袖子 的 她 袍 塞进去 向上 到 这 弯头 , 进入 这
[ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
precincts of the chamber .
辖区 的 这 房间 .
她将长袍的袖子掖到手肘处, 走进了房间。

[skɔːrn][wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [ˈlɪniəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] , [bʌt; bət][dəˈrektli; daɪˈrektli][hɜːr; hər]
Scorn was in every lineament of her countenance , but directly her
轻蔑 曾是 在 每一个 线状特征 的 她 面容 , 但 直接地 她
[aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wɔːlz] ,
eyes fell on the parlour walls ,
眼睛 跌倒 在 这 客厅 墙壁 ,
她脸上满是轻蔑, 但她的目光却径直落在了客厅的墙壁上。

[ðə; ði][skɔːrn] [ˈdiːpənd] [tuː; tə] [ræθ] .
the scorn deepened to wrath .
这 轻蔑 加深 到 愤怒 .
轻蔑之情逐渐演变为愤怒。

- [ˈbrʌðər] [ˈbraʊnz] [bɪn] [æt; ət][ðəm; ðəm] [wɔːlz] [əˈgen] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
- **Brother Brown's been at them walls again , ' she cried .**
- 兄弟 布朗的 到过 在 他们 墙壁 再次 , - 她 哭 .
“布朗兄弟又去砸墙了!”她喊道。

[aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][juː; jʊ] , [mɑːrk] [ˈpɪr,tri] , [tuː; tə][sɪt] [stiːl] [ænd; ænd] [siː] [hɪm; ɪm][duː][aɪ ˈtiː] .
I wonder at you , Mark Peartree , to sit still and see him do it .
我 想知道 在 你 , 标记 梨树 , 到 坐 仍然 和 看 他 做 它 .
马克·皮尔特里, 我很佩服你, 竟然能静静地看着他这样做。

[ˈtræktz] [əˈ^ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈwedɪd] [waɪf] , [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [best] [ˈpɑːrlər] —
Tracts agin your own wedded wife , stuck on the walls of her own best parlour —
小册子 再次 你的 自己的 已婚 妻子 , 卡住 在 这 墙壁 的 她 自己的 最好的 客厅 —
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,
那些攻击你已婚妻子的小册子, 贴在她最好的客厅墙上——哦,

[aɪˈd] “ [ˈtrækt] ” [hɪm; ɪm] !
I'd “ tract ” him !
ID “ 通道 ” 他 !
我会“吸引”他!

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] ,
- **As she spoke , she made a dash at each of the papers in succession ,**
- 作为 她 辐 , 她 制成 一个 短跑 在 每个 的 这 文件 在 演替 ,
她一边说话, 一边迅速地逐一扫过每一张纸。

[ænd; ænd] [tɔːr] [ðəm; ðəm][ˈæŋɡrəli] [əˈweɪ] .
and tore them angrily away .
和 撕裂 他们 愤怒地 离开 .
然后愤怒地将它们撕开。

- [maɪ] [læs] , - [sed] [ˈʌŋk(ə)] [ma:rk] , [ˈgrʌfli] , - — [ðeə(r)] [left] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] . -
' **My lass** , ' **said Uncle Mark** , **gruffly** , ' **read'em** — **they're left for your convarion** . '
- 我的 小姐 , - 说 叔叔 标记 , 粗声粗气地 , - — 它们是 左边 为了 你的 - . -

“我的姑娘,”马克叔叔粗声粗气地说,“读读它们——它们是留给你改邪归正的。”

- [stʌf] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪʃ] ! -
' **Stuff and rubbish** ! '
- 东西 和 垃圾 ! -

“一堆杂物和垃圾!”

- [sælˈveɪ(ə)n] [eɪnt] [ˈrʌbɪʃ] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [ˈɜ:θs] [ə; eɪ] [weɪl] .
' **Salvation ain't rubbish** , **mother** , **and this here earth's a wale** .
- 救恩 不是 垃圾 , 母亲 , 和 这 这里 地球的 一个 威尔士 .

“救赎不是垃圾, 母亲, 这世间万物皆是苦难。”

[ə; eɪ] [weɪl] [aɪ ˈti:] [ɪz] !
A wale it is !
一个 威尔士 它 是 !

真是条鲸鱼!

[ænd; ənd] [let] [em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] , [ðoo] - [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪ] [ˈmɪsɪz] ,
And let me tell you , **tho' you are my missus** ,
和 让 我 告诉 你 , 虽然 - 你 是 我的 太太 ,

让我告诉你, 虽然你是我的妻子,

[aɪ ˈti:] [dəʊnt] [brɪˈkʌm] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ˈbrʌðər] [braʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] .
it don't become you to put Brother Brown so much about .
它 不 变得 你 到 放 兄弟 棕色的 所以 很多 关于 .

你不应该过多地谈论布朗兄弟。

[waɪ] , [waɪl] [wi:; wi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [ˈsɪŋɪŋ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ˈklætɜ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑ:rdʒ]
Why , **while we was a** - **singing** , **I heard you clattering the dishes like a barge**
为什么 , 尽管 我们 曾是 一个 - 歌唱 , 我 听到 你 咔嗒咔嗒 这 菜肴 喜欢 一个 驳船
[ə; eɪ] - [ˈhi:vɪŋ] [ˈæŋkər] ,
a - **heaving anchor** ,
一个 - 起伏 锚 ,

哎呀, 我们唱歌的时候, 我听见你像驳船抛锚一样噼里啪啦地打翻了盘子。

[ænd; ənd] [aɪ] [si:] [ˈbrʌðər] [braʊn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz]
and I see Brother Brown looking at the door out of the corner of his eyes
和 我 看 兄弟 棕色的 寻找 在 这 门 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛
.
:
.

我眼角瞥见布朗弟兄正看着门口。

[noʊ] , [maɪ] [læs] , [aɪ ˈti:] [dəʊnt] [brɪˈkʌm] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈsetɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [ɪgˈzæmp(ə)]
No , **my lass** , **it don't become you** , **and it ain't settin' a good example**
不 , 我的 小姐 , 它 不 变得 你 , 和 它 不是 塞廷 - 一个 好的 例子
[tu:; tə] [ˈlɪt(ə)] [ˈmædlin] ,
to little Madlin ,
到 小的 马德林 ,

不, 姑娘, 这不适合你, 而且对小玛德琳来说也不是个好榜样。

[hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈwɛsəl] [hɜ:rˈself] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] . -
who may be a wessel herself by and by . '
WHO 可能 是 一个 韦塞尔 她自己 经过 和 经过 . -

她自己或许过不了多久就会变成韦塞尔。

- [ˈnevər] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [aɪ ˈti:] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
' **Never** , **if I can help it** , ' **answered the woman** .
- 绝不 , 如果 我 能 帮助 它 , - 回答 这 女士 .

“如果可以的话, 我绝不会那样做。”女人回答道。

- [wi:v] [ˈwɛsəlz] [ɪˈnʌf] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] , [wʌt][wið; wiθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] .
- **We've wessels enough in our family , what with you and Uncle Luke .**
- 我们已经 韦塞尔斯 足够的 在 我们的 家庭 , 什么 和 你 和 叔叔 卢克 .
“我们家已经够乱的了, 有你和卢克叔叔在。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mɑ:rk][oʊ] - [ðə; ði][ˈdɜ:rti] [ˈmʌdi] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [kli:n] [ˈkɑ:rpɪt] .
Look at the mark o ' the dirty muddy feet on the clean carpet .
看 在 这 标记 o - 这 肮脏的 浑 脚 在 这 干净的 地毯 .
看看干净地毯上那脏兮兮的泥脚印。

[aɪ] [wi] [ju:d] [mi:t] [aʊt'saɪd] , [ɔ:r][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [haʊs] [bʌt; bət] [maɪn] . -
I wish you'd meet outside , or in some other house but mine . '
我 希望 你会 见面 外部 , 或者 在 一些 其他 房子 但 矿 . -
我希望你们能在外面见面, 或者去别的房子里, 而不是我家。

- [ænd; ənd][aɪ] [wi] [ju:d] [dʒɔɪn][ju: 'es] — [ɪtəd][du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [gʊd] .
- **And I wish you'd join us — it'd do you a power of good .**
- 和 我 希望 你会 加入 我们 — 它会 做 你 一个 力量 的 好的 .
“我希望你能加入我们——这对你大有裨益。”

- [ˈmɪsɪz] . [pɜ:ˈtri:z] [ˈoʊnli] [ˈænsər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [tɔ:s] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [wɔ:k] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði]
' Mrs . Peartree's only answer was to toss her head and walk back into the
- 太太 . 梨树 仅有的 回答 曾是 到 折腾 她 头 和 走 后退 进入 这
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .
皮尔特里太太只是甩了甩头, 走回了厨房。

[ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [ˈfɑ:lʊd] [ˈveri] [ˈkrestfɔ:lən] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [də'mestɪk] [ˌdɪsə'gri:mənt] ;
Uncle Luke followed very crestfallen and pitiful at the domestic disagreement ;
叔叔 卢克 随后 非常 垂头丧气 和 可怜 在 这 国内的 分歧 ;
卢克叔叔垂头丧气地跟在后面, 对这场家庭纠纷感到非常难过和同情;

[waɪl] [ˈʌŋk(ə)l][mɑ:rk] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] ,
while Uncle Mark remained in the parlour ,
尽管 叔叔 标记 剩余 在 这 客厅 ,
马克叔叔则留在客厅里。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [-] - [bʊk] [ʌv; əv] [ˈmɑ:təz] - — [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˌtoʊm] [ʌv; əv]
and showed the pictures in Foxe's ' Book of Martyrs ' — a precious tome of
和 显示 这 图片 在 福克斯的 - 书 的 殉道者 - — 一个 宝贵的 大部头书 的
[trə'mendəs] [æn'tɪkwəti] — [tu:; tə] [ˈmædəlɪn] .
tremendous antiquity — to Madeline .
巨大的 古代 — 到 玛德琳 .
然后把福克斯的《殉道者之书》(一本极其珍贵的古老书籍) 中的图片拿给玛德琳看。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈʌdəd] [æz; əz][fi:; ji] [sɔ:] [ɑ:n] [ˈevri] [peɪdʒ] [fleɪm] [kən'su:mɪŋ] [ðəʊz] [hu:] [ˈtestɪfaɪd]
The child shuddered as she saw on every page flame consuming those who testified
这 孩子 颤抖 作为 她 锯 在 每一个 页 火焰 消费 那些 WHO 作证
[tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][ɪˈv(ə)l] [taɪmz] .
to the truth in evil times .
到 这 真相 在 邪恶的 时代 .
孩子看到每一页上都有火焰吞噬那些在邪恶时代见证真理的人, 不禁浑身颤抖。

- [ˈʌŋk(ə)l][mɑ:rk] , - [fi:; ji] [sed] , - [du:] [ðeɪ] [ˈevər] [bɜ:rn] [ˈpi:p(ə)l] [naʊ] ? -
' Uncle Mark , ' she said , ' do they ever burn people now ? ' .
- 叔叔 标记 , - 她 说 , - 做 他们 曾经 烧伤 人们 现在 ? -
“马克叔叔,”她说, “现在还会烧死人吗? ”

- [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [wɜ:rld] , [maɪ] [læs] ; [ˈoʊnli][ɪn] [ˈʌðər] .
' Not in this here world , my lass ; only in t'other .
- 不是 在 这 这里 世界 , 我的 小姐 ; 仅有的 在 另一个 .
“不是在这个世界, 我的姑娘; 只在另一个世界。”

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈveri] [bæd][wʌnz] — [ðem; ðəm][æz; əz] [heɪts] [ðer; ðər] [ˈneɪbərz] ,
And even then only the very bad ones — them as hates their neighbours ,
和 甚至 然后 仅有的 这 非常 坏的 一个 — 他们 作为 讨厌 他们的 邻居 ,
即使如此, 也只有那些极其邪恶的人——比如那些憎恨邻居的人——才会这样。

[ænd; ænd][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][noʊ] [ˈmænər] [oʊ] - [gʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈbɜ:rnɪŋ] !
and can come to no manner o ' good without burning !
和 能 来 到 不 方式 o - 好的 没有 燃烧 !
不燃烧就一无是处!

- [ˈmædəlɪn] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] , [bʌt; bət][fɪ; fɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ænt] [dʒeɪn] ,
' Madeline did not answer , but she thought of Aunt Jane ,
- 玛德琳 做过 不是 回答 , 但 她 想法 的 阿姨 简 ,
玛德琳没有回答, 但她想起了简姨妈。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ænd] [gʊd] [ˈneɪtʃər] ,
who was the very essence of gentleness and good nature ,
WHO 曾是 这 非常 本质 的 温柔 和 好的 自然 ,
他就是温柔善良的化身。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈʌtərli] [ʌnɪˈdʒenərət] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [heɪt] [fɔ:r; fər]
but who was made utterly unregenerate by the intensity of her hate for
但 WHO 曾是 制成 完全地 未再生 经过 这 强度 的 她 恨 为了
[ˈbrʌðər] [braʊn] .
Brother Brown .
兄弟 棕色的 .

但她对布朗兄弟的仇恨之深, 使她彻底丧失了悔改之心。
[ˈtjæptər] [aɪ ˈvi:] . — [ˈʌŋk(ə)l]
CHAPTER IV . — UNCLE
章 第四 . — 叔叔
第四章——叔叔

[ma:rk] [pɑ:rts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [bɑ:rdʒ] .
MARK PARTS WITH THE OLD BARGE .
标记 部分 和 这 老的 驳船 .
用旧驳船标记零件。

[ˈdʌblju:]
W
W
W

[hen] [ˈmædəlɪn] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtu:zdeɪ] [ˈæftər] [ˈi:stər] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
hen Madeline slipped from her bed on the Tuesday after Easter Monday ,
母鸡 玛德琳 滑倒了 从 她 床 在 这 周二 后 复活节 周一 ,
复活节星期一之后的星期二, 玛德琳从床上滑了下来。

[dru:] [əˈsaɪd][ðə; ði] [tʃɪnts] [ˈkɜ:tənz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd] [lʊkt] [fɔ:rθ] ,
drew aside the chintz curtains from her little window and looked forth ,
画 旁边 这 印花棉布 窗帘 从 她 小的 窗户 和 看起来 前进 ,
她拉开小窗户上的印花布窗帘, 向外望去。

[fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn]
she was astonished to see that the sunshine of the preceding days had been
她 曾是 惊讶 到 看 那 这 阳光 的 这 前 天 有 到过
[ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] .
followed by a drizzling rain .
随后 经过 一个 毛毛雨 雨 .
她惊讶地发现, 前几天的阳光明媚之后, 竟然下起了毛毛细雨。

[ðə; ði] ['rɪvər] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] ['veri] ['sɑ:ləm] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [slɪpt] [bɪ'twi:n] [ɪts] ['sedʒi] [bæŋks] ;
The river looked black and very solemn as it slipped between its sedgy banks ;
这 河 看起来 黑色的 和 非常 庄严 作为 它 滑倒了 之间 它是 前卫 银行 ;
[ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] ,
the marshes ,
这 沼泽 ,

河流蜿蜒流淌在长满莎草的河岸间，显得漆黑而肃穆；沼泽地，

['tɜ:rnɪŋ] [ə; ei] [waɪt] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪ] ,
turning a white face to the sullen sky ,
转弯 一个 白色的 脸 到 这 忧郁 天空 ,

面色苍白地望着阴沉的天空，

[lʊkt] ['drɪri] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [reɪn] ,
looked dreary enough as they drank in the falling rain ,
看起来 凄凉 足够的 作为 他们 喝 在 这 坠落 雨 ,

他们沐浴在雨水中，看起来十分凄凉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [taɪlz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] ['redɜ:] [ðæn; ðən] ['evər] [wɪð; wɪθ]
and the red tiles on the houses of Grayfleet were redder than ever with
和 这 红色的 瓷砖 在 这 房屋 的 - 是 更红 比 曾经 和

[ðə; ði] ['si:sləs] ['wa:ʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaʊɜ:z] .
the ceaseless washing of the showers .
这 不停歇 洗涤 的 这 淋浴 .

格雷弗利特房屋上的红瓦在阵雨的不断冲刷下，比以往任何时候都更加鲜红。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [slept] ['hevɪli] ,
She had slept heavily ,
她 有 睡着了 重度 ,

她睡得很沉。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] ['hoʊli] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ] [ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ]
but had not yet wholly recovered from the depression caused by the preaching
但 有 不是 然而 完全 恢复 从 这 沮丧 导致 经过 这 布道

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [fju:] [deɪz] ,
of the past few days ,
的 这 过去的 很少 天 ,

但他尚未完全从前几天布道造成的沮丧中恢复过来。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['aʊəz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ru:m] .
and of so many hours spent in the sanctuary of the best room .
和 的 所以 许多 小时 花费 在 这 避难所 的 这 最好的 房间 .

以及在最好的房间里度过的无数个小时。

[ʃi:; ʃi] [drest] ['heɪstɪli] , [ræn] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [pi:pt] ['ɪntu:; ði] ['pɑ:rlər] [æt; ət] [ðə; ði] -
She dressed hastily , ran down stairs , and peeped into the parlour at the ' -
她 穿着 草草 , 跑 向下 楼梯 , 和 偷窥 进入 这 客厅 在 这 -
['weðər] ['kɑ:ttɪdʒ] .
weather cottage .
天气 小屋 .

她匆匆穿好衣服，跑下楼，偷偷地往“天气小屋”的客厅里张望。

- [ə'læs] !
' Alas !
- 唉 !

'唉！

['dʒoʊn] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['feltər] , [ænd; ənd] ['dɑ:bi] [wʌz; wəz] [,aʊt'saɪd] .
Joan was under shelter , and Darby was outside .
琼 曾是 在下面 庇护所 , 和 达比 曾是 外部 .

琼在遮蔽处，达比在外面。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wet][deɪ][ɪnˈdiːd]!
So it was to be a wet day indeed!
所以 它 曾是 到 是 一个 湿的 天 的确!
果然，今天是个下雨天!

[ðə; ði][haʊs][wʌz; wəz][ˈveri][ˈkwaɪət].
The house was very quiet.
这 房子 曾是 非常 安静的.
房子里很安静。

[ðə; ði][frʌnt][dɔːr][stʊd][ˈoʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈklæmi][ˈbriːz][swept][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpæsiɪdʒ][ænd; ənd]
The front door stood open and a clammy breeze swept into the passage and
这 正面 门 站立 打开 和 一个 湿冷的 微风 扫荡 进入 这 通道 和
[kɪst][hɜːr; hər][tʃiːks].
kissed her cheeks.
亲吻 她 脸颊.
前门敞开着，一阵潮湿的微风吹进走廊，拂过她的脸颊。

[ðə; ði][ˈpɑːrlər][hæd; həd][bɪn][ˈklɪrd][aʊt][æn; ən][ˈaʊər][bɪˈfɔːr][baɪ][ænt][ˈdʒeɪnz][ɪnˈdʌstriəs][hændz],
The parlour had been cleared out an hour before by Aunt Jane's industrious hands,
这 客厅 有 到过 已清除 出去 一个 小时 前 经过 阿姨 简的 勤劳 双手,
客厅在一个小时前就被简姨妈勤劳地收拾干净了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈkerfəli][prɪˈperd][fɔːr; fər][nekst][ˈsʌndeɪ].
and was carefully prepared for next Sunday.
和 曾是 小心 准备 为了 下一个 星期日.
并为下周日做好了充分准备。

[bʌt; bət][ə; eɪ][klɪr][ˈfaɪər][bəːnd][ɪn][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn], [ˈkæstɪŋ][ɪts][laɪt][ɑːn][ðə; ði][braɪt][ˈpeɪvən][ˈfloːr],
But a clear fire burned in the kitchen, casting its light on the bright paven floor,
但 一个 清除 火 烧伤 在 这 厨房, 铸件 它是 光 在 这 明亮的 铺路石 地面,
但厨房里燃着熊熊大火，火光照亮了明亮的石板地面。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbʌksəm][ˈfɪgʃər][ʌv; əv][ænt][dʒeɪn][hɜːrˈself], [huː][stʊd][baɪ][ðə; ði][ˈteɪbl]
and upon the buxom figure of Aunt Jane herself, who stood by the table
和 之上 这 丰满 数字 的 阿姨 简 她自己, WHO 站立 经过 这 桌子
[prɪˈpeərɪŋ][ˈbrekfəst].
preparing breakfast.
准备 早餐.
镜头转向身材丰满的简姨妈，她正站在桌旁准备早餐。

- [eɪ], [bles][ðə; ði][tʃaɪld], [haʊ][juː; jʊ][dɪd][meɪk][emˈiː][dʒʌmp]!
' Eh, bless the child, how you did make me jump!
- 嗯, 保佑 这 孩子, 如何 你 做过 制作 我 跳!
“哎呀，这孩子真可怜，吓我一跳!”

- [ʃiː; ʃi][ɪkˈskeɪmd], [æz; əz][ˈmædəlɪn][pʊt][hɜːr; hər]*[hed][ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔːr].
' she exclaimed, as Madeline put her * head in at the door.
- 她 惊呼, 作为 玛德琳 放 她 * 头 在 在 这 门.
“她惊喊道，这时玛德琳把头伸进了门里。”

- [kʌm], [læs], [ænd; ənd][get][jʊr; jər][ˈbrekfəst]; - [tɪz][nɪr][taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈstaːtɪŋ][fɔːr; fər]
' Come, lass, and get your breakfast; ' tis near time you were starting for
- 来, 小姐, 和 得到 你的 早餐; - 的 靠近 时间 你 是 开始 为了
[skuːl].
school.
学校.
“来吧，姑娘，吃早饭吧；你快该去上学了。”

- [ˈæftər] [biˈstəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [kɪs] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [pɜːrtriːz] [ˈsʌnbɜːrnt] [tʃiːk] , [ˈmædəlɪn] [tʊk]
- **After bestowing a hearty kiss on Mrs . Peartree's sunburnt cheek , Madeline took**
- 后 授予 一个 爽朗 吻 在 太太 : 梨树 晒伤 脸颊 , 玛德琳 采取
[hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
- **her seat at the table ;**
- 她 座位 在 这 桌子 ;

“玛德琳在皮尔特里太太晒伤的脸颊上热情地亲吻了一下，然后坐到了桌旁；

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] : —
then suddenly looking round she asked : —
然后 突然 寻找 圆形的 她 问 : —

然后她突然环顾四周，问道：

- [waɪ] , [ænt] [dʒeɪn] , [wer] [biː; bi][ˈʌŋk(ə)l] [luːk] ? -
- **Why , Aunt Jane , where be Uncle Luke ? ' —**
- 为什么 , 阿姨 简 , 在哪里 是 叔叔 卢克 ? -

“简阿姨，卢克叔叔去哪儿了？ ”

- [gɔːn] [əˈweɪ] [tuː] [ˈaʊərz] [ɔːr] [mɔːr] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈʌŋk(ə)l][mɑːrk] ;
- **Gone away two hours or more wi ' Uncle Mark ;**
- 已消失 离开 二 小时 或者 更多的 wi - 叔叔 标记 ;

“和马克叔叔一起离开两个多小时了；

[ðeɪ] [seɪld] [ʌp] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [taɪd] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [əˈfɔːr] [ðəʊ] [wʌz; wəz] [aʊt] [oʊ] - [ðəɪ] [bed] ! -
they sailed up wi ' the tide an hour afore thou was out o ' thy bed ! ' —
他们 航行 向上 wi - 这 潮 一个 小时 之前 你 曾是 出去 o - 你的 床 ! -

他们乘着潮水而来，比你起床早一个小时！

- [gɔːn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈiː] ! - [kraɪd] [ˈmædəlɪn] , [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz]
- **Gone to London without me ! ' cried Madeline , her large eyes filling with tears**
- 已消失 到 伦敦 没有 我 ! - 哭 玛德琳 , 她 大的 眼睛 填充 和 眼泪
.
:
.

“他们竟然不等我就去了伦敦！”玛德琳哭喊道，她的大眼睛里充满了泪水。

- [ˈʌŋk(ə)l] [luːk] [dɪd] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] ! -
- **Uncle Luke did promise to take me with him this time ! ' —**
- 叔叔 卢克 做过 承诺 到 拿 我 和 他 这 时间 ! -

“卢克叔叔这次答应带我一起去！ ”

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [hɑː] - [dʌn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jɔːr; jər] [ˈkraɪɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [læs] !
- **There , there , ha ' done wi ' your crying , like a good lass !**
- 那里 , 那里 , 哈 - 完毕 wi - 你的 哭泣 , 喜欢 一个 好的 小姐 !

“好了好了，别哭了，像个乖姑娘一样！ ”

- [sed] [ænt] [dʒeɪn] , [ˈsuːðɪŋli] .
- **said Aunt Jane , soothingly .**
- 说 阿姨 简 , 舒缓地 .

“简姨妈轻声说道。”

[jɔːr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [luːk] [hiː; hi][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [jiː; ji] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ˌɒnt] [ðɪs]
Your Uncle Luke he did want to take ye , but I would have none on't this
你的 叔叔 卢克 他 做过 想 到 拿 是的 , 但 我 会 有 没有任何 不 这
-
woyage .
- .

你叔叔卢克确实想带你走，但我绝不允许他踏上这条路。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [laɪk] [ˈmɔːrɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jɔːr; jər][bed] !
A pretty like morning to take you from your bed !
一个 漂亮的 喜欢 早晨 到 拿 你 从 你的 床 !

多么美好的早晨，让你从床上醒来！

— [waɪ] [ðə; ði][reɪn] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wind] [ˈblɒsɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː; jər]
— **why the rain was falling and the wind blowing enough to give you your**
— 为什么 这 雨 曾是 坠落 和 这 风 吹 足够的 到 给 你 你的
[deθ] .
death .
死亡 .

——为什么雨下得那么大，风刮得那么大，足以要了你的命。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [læs] [ænd; ənd] [lɜːrɪn] [jɔː; jər][ˈlesnz; ˈlesənz] [wel] [juː; jʊ][jæl; jəl][goʊ][nekst]
But if you are a good lass and learn your lessons well you shall go next
但 如果 你 是 一个 好的 小姐 和 学习 你的 课程 出色地 你 将 去 下一个
[taɪm] .
time .
时间 .

但是，如果你是个好姑娘，好好学习，下次你就可以去了。

[ðeɪl] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][baːrdʒ][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [ðeɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ]
They'll bring down the barge to - morrow , and likely they'll be for taking
他们会 带来 向下 这 驳船 到 - 明天 , 和 可能 他们会 是 为了 采取
[hɜːr; hər] [bæk] [oʊ] - [ˈθɜːrzdɪ] .
her back o ' Thursday .
她 后退 o - 周四 .

他们明天会把驳船开下来，很可能周四就要把她接回去。

[ðen] [juː; jʊ][jæl; jəl][goʊ] .
Then you shall go .
然后 你 将 去 .

然后你就走吧。

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈʊrəns] [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][ˈkɑːntent][hɜːrˈself] .
' With this assurance Madeline was fain to content herself .
- 和 这 保证 玛德琳 曾是 欣然 到 内容 她自己 .

有了这样的保证，玛德琳便心满意足了。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][baːrdʒ] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [wen] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][leɪn][ɪn] [greɪ] [fliːt] [ˈbeɪs(ə)n]
She had been on the barge once or twice when it had lain in Gray fleet basin
她 有 到过 在 这 驳船 一次 或者 两次 什么时候 它 有 莱恩 在 灰色的 舰队 盆地
,
,
,

当驳船停泊在格雷舰队盆地时，她曾一两次登上过它。

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈferɪ] ;
opposite the ferry ;
对面的 这 渡船 ;

渡轮对面；

[ʃiː; ji][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [spred] [aʊt] [ɪts] [greɪt] [red] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ɡlaɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]
she had seen it spread out its great red wings and glide along the track of
她 有 已见 它 传播 出去 它是 伟大的 红色的 翅膀 和 滑行 沿着 这 追踪 的
[ðə; ði][ˈrɪvər] — [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [swɑːn] — [ˈpæsɪŋ] [ˈsaɪləntli] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
the river — until it looked like a great black swan — passing silently between the
这 河 — 直到 它 看起来 喜欢 一个 伟大的 黑色的 天鹅 — 通过 默默 之间 这
[mɑːʃɪz] ,
marshes ,
沼泽 ,

她曾看见它展开巨大的红色翅膀，沿着河道滑翔——直到看起来像一只巨大的黑天鹅——静静地穿过沼泽地。

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [bɪ'hɑ:nd][ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [wɪt] [fɔ:r; fər]['evər] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd]
and fading behind the grey mist which for ever hung about them like a cloud
和 褪色 在后面 这 灰色的 薄雾 哪个 为了 曾经 悬挂 关于 他们 喜欢 一个 云
;
:
;
;

渐渐消失在始终笼罩着他们的灰色薄雾之后，那薄雾就像一团乌云；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪ] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['kɒndʒəd] [ʌp] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]
and her childish imagination had often conjured up pictures of the strange
和 她 幼稚 想象力 有 经常 召唤 向上 图片 的 这 奇怪的
[si:nz] [tɔ:rdz] [wɪt] [ðə; ði] [greɪ] [blæk] [swɑ:n][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] .
scenes towards which the great black swan was drifting .
场景 向 哪个 这 伟大的 黑色的 天鹅 曾是 漂流 .

她孩童般的想象力常常描绘出那只巨大的黑天鹅漂向的奇异景象。

['lʌndən] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɪti] ,
London was to her the great world , the mysterious city ,
伦敦 曾是 到 她 这 伟大的 世界 , 这 神秘 城市 ,
对她而言，伦敦就是广阔的世界，神秘的城市。

[soʊ] ['dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk]['slɑ:mi] ['rɪvər][ænd; ənd] [loʊ] - ['laɪŋ] [mɑ:ʃɪz] [ʌv; əv] - .
so different to the dark slimy river and low - lying marshes of Grayfleet .
所以 不同的 到 这 黑暗的 黏糊糊的 河 和 低的 - 说谎 沼泽 的 - .
与格雷弗利特阴暗潮湿的河流和低洼的沼泽地截然不同。

['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,
Ever since she could remember ,
曾经 自从 她 可以 记住 ,
从她记事起，

[ðɪs] ['mædʒɪk][wɜ:rd] - ['lʌndən] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [wɪt] [hæd; həd]['evər] [ʒ:dzd] [hɜ:r; hər][ɑ:n]
this magic word ' London ' had been the one which had ever urged her on
这 魔法 单词 - 伦敦 - 有 到过 这 一 哪个 有 曾经 敦促 她 在
[tu:; tə] [gʊd] [di:dz] ,
to good deeds ,
到 好的 契约 ,

“伦敦”这个词一直激励着她去做善事。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][gʊʊl][tu:; tə] [wɪt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['vɜ:rtʃuəs] [di:dz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [li:d] .
the final goal to which all her virtuous deeds were to lead .
这 最终的 目标 到 哪个 全部 她 有德行的 契约 是 到 带领 .
她所有美德行为的最终目标。

[wen'evər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][bæd] , [ænt] [dʒeɪn] ['nevər] [fər'ga:t][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [wɜ:rdz] —
Whenever she was bad , Aunt Jane never forgot to repeat the awful words —
每当 她 曾是 坏的 , 阿姨 简 绝不 忘了 到 重复 这 可怕 字 —
每当她犯错时，简姨妈总会重复那些难听的话——

- [ðer; ðər] , ['mædɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['betər] [læs] ,
' There , Madlin , if you can't be a better lass ,
- 那里 , 马德林 , 如果 你 不能 是 一个 更好的 小姐 ,
“好了，玛德琳，如果你不能做一个更好的姑娘……”

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] ['hevər] [gʊʊl][tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][mɑ:rk] .
you shall never go to London with me and Uncle Mark .
你 将 绝不 去 到 伦敦 和 我 和 叔叔 标记 .
你永远不准跟我还有马克叔叔一起去伦敦。

- [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːzəli] [gʊd] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə][hɪr] [ðə; ðɪ]
' **And when she had been unusually good she never failed to hear the**
- 和 什么时候 她 有 到过 异常地 好的 她 绝不 失败的 到 听到 这
[ˈtaɪmwɔːrɪ] [ˈpraːmɪs] —
timeworn promise —
- 饱经风霜 承诺 —

“而当她表现格外好的时候，她总会听到那句老生常谈的承诺——”

- [juːv] [bɪn] [ˈdaʊnrɑɪt] [gʊd] !
' **You've been downright good !**
- 你已经 到过 彻头彻尾 好的 !

你表现得非常出色！

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][gʊv][tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈwækswɜːrk][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ðɪ]
You shall go to London with me , and see the great waxwork wi ' the
- 你 将 去 到 伦敦 和 我 , 和 看 这 伟大的 蜡像 wi - 这
[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ,
kings and queens ,
- 国王 和 女王们 ,

你将和我一起去伦敦，去看那些国王和王后的蜡像。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsliːpɪn] - [ˈbjuːtɪ] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] .
and the Sleepin ' Beauty as large as life .
- 和 这 睡觉 - 美丽 作为 大的 作为 生活 .

还有栩栩如生的睡美人。

- [wen] [ðɪs] [ˈmædʒɪk(ə)] [ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [siːmd] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈdefɪnət] .
' **When this magical visit was to be paid seemed somewhat indefinite .**
- 什么时候 这 神奇 访问 曾是 到 是 有薪酬的 似乎 有些 不定 .

“这次神奇的拜访何时进行似乎还不太确定。”

[ðæt] [ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] - [ˈgædɪŋ] [əˈbaʊt] ,
That Aunt Jane was strongly opposed to what she called ' gadding about ,
- 那 阿姨 简 曾是 强烈 反对 到 什么 她 称为 - 加丁 关于 ,

简姨妈强烈反对她所谓的“到处闲逛”。

- [meɪ] [biː; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
' **may be gathered from the fact that during the six - and - twenty years of**
- 可能 是 聚集 从 这 事实 那 期间 这 六 - 和 - 二十 年 的

[hɜːr; hər] [ˈmærid] [laɪf][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spent] [ˈoʊnli] [tuː] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .
her married life she had spent only two days out of her own home .
- 她 已婚 生活 她 有 花费 仅有的 二 天 出去 的 她 自己的 家 .

由此可见，在她二十六年的婚姻生活中，她只离开过家两天。

[bʌt; bət] [ˈmædəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə][hoʊp][ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn] — [ænd; ənd] [driːm] [ˈoʊvər]
But Madeline had been content to hope and wait on — and dream over
- 但 玛德琳 有 到过 内容 到 希望 和 等待 在 — 和 梦 超过

[ðə; ðɪ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [deɪ] [dɪd] [kʌm] .
the many things she would do when at length the happy day did come .
- 这 许多 事物 她 会 做 什么时候 在 长度 这 快乐的 天 做过 来 .

但玛德琳一直心怀希望，耐心等待，并梦想着当幸福的日子终于到来时，她要去做许多事情。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈiːstər] , [həʊˈevər] ,
Just before Easter , however ,
- 只是 前 复活节 , 然而 ,

然而，就在复活节前夕，

[ʃiː, ʃi] [went] [hæf] [waɪld] [wið, wiθ] ['ekstəsi] — [fɔːr; fər] ['ʌŋk(ə)l] [luːk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
she went half wild with ecstasy — for Uncle Luke in the exuberance of his
她 去 一半 荒野 和 狂喜 — 为了 叔叔 卢克 在 这 热情洋溢 的 他的
['grætɪtuːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [kjəri'aːsəti] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm]
gratitude to her for not laughing at him when his curiosity induced him
感激 到 她 为了 不是 笑 在 他 什么时候 他的 好奇心 诱导 他
[tuː; tə] [kʌt] ['oʊpən] [ə; eɪ] [tʃiːp] [kɑːnsər'tiːnə] ,
to cut open a cheap concertina ,
到 切 打开 一个 便宜的 手风琴 ,
她欣喜若狂——因为卢克叔叔对她感激涕零，感谢她没有在他好奇心驱使他割开廉价手风琴时嘲笑他。

- [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
' to see where the music came from ,
- 到 看 在哪里 这 音乐 来了 从 ,
“去看看音乐的起源，
- ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['ɪmiːdiətli] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [hɪm'self]
' promised to take her immediately on to the barge and show her himself
- 承诺 到 拿 她 立即地 在 到 这 驳船 和 展示 她 他自己
[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [saɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .
the wonderful sights of the great City .
这 精彩的 景点 的 这 伟大的 城市 .
他承诺立即带她上驳船，亲自带她领略这座伟大城市的奇妙景色。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [blɒʊ] [tuː; tə] ['mædəlɪn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]
It was a great blow to Madeline to learn that her uncles had departed
它 曾是 一个 伟大的 吹 到 玛德琳 到 学习 那 她 叔叔们 有 已离开
[tuː; tə] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] [pleɪs] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] ,
to the magical place without her ,
到 这 神奇 地方 没有 她 ,
得知叔叔们去了那个神奇的地方却没带上她，这对玛德琳来说是个巨大的打击。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [ðə; ði] ['sædnəs] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði]
but by the time she had finished her breakfast the sadness caused by the
但 经过 这 时间 她 有 完成的 她 早餐 这 悲伤 导致 经过 这
[dɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [wɔːrn] [ə'weɪ] .
disappointment had worn away .
失望 有 磨损 离开 .
但当她吃完早餐时，失望带来的悲伤已经消散了。

[ʃiː, ʃi] [bi'stəʊ] [ə'nʌðər] [ɪm'pʌlsɪv] [kɪs] [ɑːn] [ænt] ['dʒeɪnz] [braʊn] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
She bestowed another impulsive kiss on Aunt Jane's brown cheek , and taking her
她 授予 其他 冲动 吻 在 阿姨 简的 棕色的 脸颊 , 和 采取 她
[bʊks] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
books under her arm ,
图书 在下面 她 手臂 ,
她又冲动地在简姨妈棕色的脸颊上亲了一下，然后把书夹在胳膊下。

[trɒtɪd] [ɔːf] [gliːfəli] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [red] - [brɪk] ['pʌblɪk] [skuːl] [wer]
trotted off gleefully through the rain towards the great red - brick public school where
小跑 离开 兴高采烈地 通过 这 雨 向 这 伟大的 红色的 - 砖 民众 学校 在哪里
[moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] .
most of her days were spent .
最多 的 她 天 是 花费 .
她兴高采烈地冒着雨小跑着，朝着那所她大部分时间都待着的宏伟的红砖公立学校走去。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [laɪt] - ['hɑːrtɪd] [ɔːl] [deɪ] ,
She was wonderfully light - hearted all day ,
她 曾是 太棒了 光 - 心地 全部 天 ,
她一整天都心情愉悦，非常轻松自在。

[ænd; ənd] [wen] ['i:vniŋ] [keɪm] [ʃiː; ʃɪ] ['fɜ:rmli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['pɑ:li] - [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk]
and when evening came she firmly refused Polly Lowther's invitation to take
和 什么时候 晚上 来了 她 牢牢 拒绝 波莉 - 邀请 到 拿
[ə'hʌðər] ['dænsɪŋ] ['les(ə)n] ,
another dancing lesson ,
其他 跳舞 课 ,
到了晚上, 她断然拒绝了波莉·洛瑟再次邀请她上舞蹈课的邀请。

[ænd; ənd] [trɒtɪd] [hoʊm] [tuː; tə] [ki:p] [ænt] [dʒeɪn] ['kʌmpəni] .
and trotted home to keep Aunt Jane company .
和 小跑 家 到 保持 阿姨 简 公司 .
然后小跑回家陪伴简阿姨。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] [æz; əz][ju:zuəl] , [wɪð; wɪθ] [pleɪts] ['spɑ:rkliŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
She found the kitchen neat and clean as usual , with plates sparkling on the
她 成立 这 厨房 整洁的 和 干净的 作为 通常 , 和 盘子 闪闪发光 在 这
[ˈdresər] ,
dresser ,
梳妆台 ,
她发现厨房一如既往地整洁干净, 餐具柜上的盘子闪闪发亮。

[ˈdɪʃɪz] ['smɑɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔ:lz] ,
dishes smiling from the walls ,
菜肴 微笑 从 这 墙壁 ,
墙上的菜肴都在微笑,

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['pɪr,tri] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv][ˈwɒstɪd,wɜ:rstɪd] [raʊnd]
and Mrs . Peartree sitting in their midst with a skein of worsted round
和 太太 . 梨树 坐着 在 他们的 中间 和 一个 绞 的 最差 圆形的
[hɜ:r; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,
皮尔特里太太坐在他们中间, 脖子上围着一团羊毛线。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] ['dɑ:rnɪŋ] [ˈʌŋk(ə)] ['mɑ:rkz] ['gɜ:rnzi] .
and her busy fingers darning Uncle Mark's guernsey .
和 她 忙碌的 手指 织补 叔叔 马克的 格恩西岛 .
她忙碌的手指正在缝补马克叔叔的球衣。

[wen] ['mædəlɪn] [keɪm] [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ə'saɪd][ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ðɪ] [ti:] .
When Madeline came she laid her work aside and got the tea .
什么时候 玛德琳 来了 她 铺设 她 工作 旁边 和 得到 这 茶 .
玛德琳进来后, 放下手中的工作, 去泡茶。

[ðə; ðɪ] [tu:] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] .
The two sat down together .
这 二 卫星 向下 一起 .
两人并肩坐了下来。

- ['mædlɪn] , [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [biː; bi] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['læfɪŋ] [æt; ət] ? - [æskt] [ænt] [dʒeɪn] ['prez(ə)ntli]
' Madlin , what in the world be you a - laughing at ? ' asked Aunt Jane presently
- 马德林 , 什么 在 这 世界 是 你 一个 - 笑 在 ? - 问 阿姨 简 目前
,
,
,
“玛德琳, 你到底在笑什么?”简姨妈过了一会儿问道。

[ˈoʊnli][tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [rɪˈhuːd] [ˈviːəməns] . -
only to burst out again with renewed vehemence . '
仅有的 到 爆裂 出去 再次 和 更新 激烈 . -

随后又以更加激烈的语气再次爆发。

- [tɪz][nɑːt][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][bæd] [nuːz] , [ænt] [dʒeɪn] !
' Tis not on account of bad news , Aunt Jane !
- 的 不是 在 帐户 的 坏的 消息 , 阿姨 简 !
简姨妈, 这不是坏消息!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , -
' she said , '
- 她 说 , -

她说: “

- [tɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪm] [suːn] [ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l][mɑːrk][tuː; tə] [ˈlʌndən] !
' tis because I'm soon going with Uncle Mark to London !
- 的 因为 我是 很快 去 和 叔叔 标记 到 伦敦 !
那是因为我很快就要和马克叔叔一起去伦敦了!

- [bʌt; bət] [ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] .
' But Aunt Jane was not to be convinced .
- 但 阿姨 简 曾是 不是 到 是 确信 .
但简姨妈并不相信。

[ʃiː; ʃi] [ˈɡreɪvli] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
She gravely shook her head ,
她 严重地 摇晃 她 头 ,

她严肃地摇了摇头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [bed] [ʃiː; ʃi] [sed] : —
and a few hours later when she put the child to bed she said : —
和 一个 很少 小时 之后 什么时候 她 放 这 孩子 到 床 她 说 : —
几个小时后, 当她把孩子哄睡时, 她说: ——

- [ðer; ðər] , [ˈmædlin] , [traɪ][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] , [duː] ,
' There , Madlin , try to go to sleep , do ,
- 那里 , 马德林 , 尝试 到 去 到 睡觉 , 做 ,
“好了, 玛德琳, 试着睡着, 好吗? ”

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ɔː(r)] [ðæt] [ˈɡɪɡlɪŋ] — - [teɪnt] [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [læf] [soʊ] — [ænd; ənd]
and give o'er that giggling — ' tain't nature for a child to laugh so — and
和 给 超过 那 咯咯笑 — - 污点 自然 为了 一个 孩子 到 笑 所以 — 和
- [twɪl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [sliːp] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ˌdʌbljuːˈaɪ] - [ˈθɪŋkɪŋ] - [oʊ] - [maɪ] [pʊr] [dɪr] [ˈbrʌðər]
' twill take all the sleep from my eyes wi ' thinkin ' o ' my poor dear brother
- 斜纹布 拿 全部 这 睡觉 从 我的 眼睛 wi - 思考 - o - 我的 贫穷的 亲爱的 兄弟
[ðæts] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
that's gone to heaven .
那就是 已消失 到 天堂 .

止住那咯咯的笑声——孩子不应该那样笑——想到我可怜的、去了天堂的哥哥, 我就会彻夜难眠。

- [ˈmædəlɪn] [ˈprɑːmɪst] [ɪmˈplɪsɪt] [əˈbiːdiəns] , [ænd; ənd] [ˈnesəld] [hɜːr; hər][dɑːrk][ˈlɪt(ə)l] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði]
' Madeline promised implicit obedience , and nestled her dark little head into the
- 玛德琳 承诺 隐式 服从 , 和 依偎 她 黑暗的 小的 头 进入 这
[ˈsnəʊɪ] [ˈpɪləʊ] .
snowy pillow .
下雪的 枕头 .

玛德琳承诺绝对服从, 并将她黝黑的小脑袋埋进了雪白的枕头里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] ,
When she found herself alone , she slipped from her bed ,
什么时候 她 成立 她自己 独自的 , 她 滑倒了 从 她 床 ,
当她发现自己独自一人时, 她悄悄地从床上溜了下来。

[dru:] [ə'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪt]
drew aside the window curtain and looked out , half expecting to see the great
画 旁边 这 窗户 窗帘 和 看起来 出去 , 一半 期待 到 看 这 伟大的
[blæk] [bə:rdʒ][seɪl] ,
black barge sail ,
黑色的 驳船 帆 ,
他拉开窗帘向外望去, 心里想着或许会看到那艘巨大的黑色驳船扬帆起航。

[laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] , [θru:] [ðə; ði]['heɪzi] [mɪst] [ʌv; əv][reɪn] .
like a spectre , through the hazy mist of rain .
喜欢 一个 幽灵 , 通过 这 朦胧 薄雾 的 雨 .
像幽灵一样, 穿过雨后的薄雾。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['vɪʒ(ə)n] [ə'pɪəd] — [ðə; ði] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mu:n] [[oʊd] [hɜ:r; hər]
But no such vision appeared — the faint ray of the young moon showed her
但 不 这样的 想象 出现 — 这 头晕的 射线 的 这 年轻的 月亮 显示 她
[ðə; ði] ['saɪləntli] ['sli:pɪŋ] ['rɪvər] ,
the silently sleeping river ,
这 默默 睡眠 河 ,
但这样的景象并未出现——一轮新月的微弱光芒向她展现了静谧沉睡的河流。

[θru:] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [θredz] [ʌv; əv][reɪn] [wɪtʃ] [sti:l] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['evər] - ['dɑ:rkənɪŋ] [skaɪ] .
through the silvery threads of rain which still fell from the ever - darkening sky .
通过 这 银色 线程 的 雨 哪个 仍然 跌倒 从 这 曾经 - 变暗 天空 .
透过从越来越暗的天空中飘落的银色雨丝。

- [ˈʌŋk(ə)] [mɑ:rk] , [ˈʌŋk(ə)] [lu:k] ! - [ɪk'skleɪmd] ['mædəlɪn] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , - [meɪk] [heɪst]
' Uncle Mark , Uncle Luke ! ' exclaimed Madeline , clapping her hands , ' make haste
- 叔叔 标记 , 叔叔 卢克 ! - 惊呼 玛德琳 , 鼓掌 她 双手 , - 制作 匆忙
[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] ,
and come home ,
和 来 家 ,
“马克叔叔, 卢克叔叔!”玛德琳拍着手喊道, “快点回家吧!”

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][nɑ:t][tu;; tə] [læf] ['eni] [mɔ:r] .
and I'll try not to laugh any more .
和 患病的 尝试 不是 到 笑 任何 更多的 .
我会尽量不再笑了。

- [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][bə:rdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌŋkəlz] [mɑ:rk][ænd; ənd] [lu:k] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
' At that moment the barge , with Uncles Mark and Luke on board ,
- 在 那 片刻 这 驳船 , 和 叔叔们 标记 和 卢克 在 木板 ,
“当时驳船上, 马克叔叔和卢克叔叔都在船上,”

[wʌz; wəz] ['glɑɪdɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] ['rɪvər] , [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .
was gliding slowly up the river , ten miles away .
曾是 滑翔 缓慢地 向上 这 河 , 十 英里 离开 .
正缓缓地沿河而上, 距离十英里。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [fer] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][bə:rdʒ][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [spi:d] ,
The wind had been fair all day and the barge had made good speed ,
这 风 有 到过 公平的全部 天 和 这 驳船 有 制成 好的 速度 ,
今天一整天风都很好, 驳船航速也很快。

[bʌt; bət][æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [fel] ['fæstər] , [ðə; ði] [bri:z] [kəm'pli:tli] [daɪd] .
but as night came on and the rain fell faster , the breeze completely died .
但 作为 夜晚 来了 在 和 这 雨 跌倒 快点 , 这 微风 完全地 死亡 .
但随着夜幕降临, 雨势渐大, 微风完全停止了。

[ðə; ði][bə:rdʒ] [leɪ] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər] ,
The barge lay heavily on the shining river ,
这 驳船 躺 重度 在 这 灼灼 河 ,
驳船沉重地躺在波光粼粼的河面上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [red] [seɪl] [ˈflæpɪŋ] [ˈlɪstləsli] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [blæk] [ˈʃædəʊz] [ɔ:l] [əˈraʊnd] .
with the great red sail flapping listlessly above and black shadows all around .
和 这 伟大的 红色的 帆 扑 百无聊赖地 多于 和 黑色的 阴影 全部 大约 :
巨大的红色船帆无力地在空中飘动，四周笼罩着黑色的阴影。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði][saɪd] - [laɪts] ,
They had hoisted the side - lights ,
他们 有 吊起 这 边 - 灯 ,
他们升起了舷灯。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈblæknəs] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ˈænsər]
and now and then through the impenetrable blackness a faint light answered
和 现在 和 然后 通过 这 坚不可摧 黑 一个 头晕的 光 回答
[ðem; ðəm] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm]
them — this was the only indication of human life which came to them
他们 — 这 曾是 这 仅有的 指示 的 人类 生活 哪个 来了 到 他们
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

偶尔，透过漆黑一片，会有微弱的光芒回应他们——这是他们所能感受到的唯一人类生命的迹象。
[ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [helm] , [ˈpɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ki:n] [greɪ] [aɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Uncle Luke was at the helm , peering with his small keen grey eyes into the
叔叔 卢克 曾是 在 这 舵 , 窥视 和 他的 小的 敏锐的 灰色的 眼睛 进入 这
[ˈblæknəs] ;
blackness ;
黑 ;

卢克叔叔掌舵，用他那双锐利的小灰眼睛凝视着黑暗；
[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][mɑ:rk][wʌz; wəz] [bɪˈlɒʊ] , [ˈi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] .
and Uncle Mark was below , eating his supper .
和 叔叔 标记 曾是 以下 , 吃 他的 晚餐 .

马克叔叔在下面吃晚饭。
[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈlætər] [pæst] [hɪz; ɪz] [red] [naɪt] - [kæpt] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] ,
Presently the latter passed his red night - capped head out of the hatchway ,
目前 这 后者 通过了 他的 红色的 夜晚 - 封顶 头 出去 的 这 舱口 ,
这时，后者将戴着红色睡帽的脑袋探出了舱口。

[ænd; ənd] [geɪv] [eɪt] [ʃɑ:rp] [glæns] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [lɔ:ŋ] [ˈbɔ:di] [rɪˈmɜ:rdʒd] ,
and gave 8 sharp glance around him ; then his whole long body emerged ,
和 给予 8 锋利的 瞥一眼 大约 他 ; 然后 他的 所有的 长的 身体 出现 ,
他锐利地环顾四周，然后整个修长的身躯显现出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstroʊld] [tu:; tə] [ˈlu:ks] [saɪd] .
and he strolled to Luke's side .
和 他 漫步 到 路加的 边 .
他踱步走到卢克身边。

- [wel] , [meɪt] , - [hi:; hi] [sed] , - [ðer; ðər][dəʊnt] [si:m] [mʌtʃ] [wɪnd] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - [fɪrd]
' Well , mate , ' he said , ' there don't seem much wind , and I'm a - feared
- 出色地 , 伴侣 , - 他 说 , - 那里 不 似乎 很多 风 , 和 我是 一个 - 害怕
[ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] ;
there ain't much a - coming ;
那里 不是 很多 一个 - 未来 ;
“伙计,”他说,“似乎风不大，恐怕不会有什么风来了；

[səˈpəʊz] [ju:; jʊ][gʊʊ][ænd; ənd][tɜ:rn][ɪn] ?
suppose you go and turn in ?
认为 你 去 和 转动 在 ?
假设你去交班了？

- [bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪˈsɑ:dɪdli] .
- But Uncle Luke shook his head decidedly .
- 但 叔叔 卢克 摇晃 他的 头 绝对地 .

但卢克叔叔坚决地摇了摇头。

- [noʊ] , [noʊ] , [mɑ:rk] !
- No , no , Mark !
- 不 , 不 , 标记 !

“不，不，马克！”

- [hi:; hi] [ˈænsər] ; - [ˈrekən] [jʊə(r)] [mɔ:ɪr] [nɑ:kt] [ʌp][nɔ:ɪr] [wʌt] [aɪ][bi:; bi] .
- he answered ; - reckon you're more knocked up nor what I be .
- 他 回答 ; - 估计 你是 更多的 敲门 向上 也不 什么 我 是 .

他回答说：“我看你比我更像个孕妇。”

[dʒʌst][ju:; jʊ][tɜ:rn][ɪn][fɔ:ɪr; fər][ə; ei][bɪt] [waɪl] - [tɪz][kɑ:m] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] [aɪl]
Just you turn in for a bit while 'tis calm — and when the wind comes I'll
只是 你 转动 在 为了 一个 少量 尽管 - 的 冷静的 — 和 什么时候 这 风 来 患病的
[sɪŋ] [aʊt] .
sing out .
唱歌 出去 .

趁着风平浪静，你先休息一会儿——等风刮起来，我再放声歌唱。

- [ˈæftər][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɪr] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [get][ðə; ði][fɜ:rst] [spel] [ʌv; əv] [sli:p] ,
- After a little more discussion as to which should get the first spell of sleep ,
- 后 一个 小的 更多的 讨论 作为 到 哪个 应该 得到 这 第一的 拼写 的 睡觉 ,
“经过一番讨论，确定谁应该先睡觉之后……”

[ˈʌŋk(ə)l][mɑ:rk] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [lu:k] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .
Uncle Mark descended to the cabin and Luke was left alone .
叔叔 标记 下降 到 这 舱 和 卢克 曾是 左边 独自的 .

马克叔叔下到小木屋里，卢克独自一人留了下来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdrɪri] [əˈbʌv] , [ˈveri] [dɑ:rk][ænd; ənd] [wet] ; [bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] ,
It was very dreary above , very dark and wet ; but Uncle Luke ,
它 曾是 非常 凄凉 多于 , 非常 黑暗的 和 湿的 ; 但 叔叔 卢克 ,

上面天气非常阴沉，又黑又湿；但是卢克叔叔，

[hu:] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ɪn][ə; ei] [ˈhæpi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [si:md] [kwɑɪt] [kənˈtentɪd] .
who was generally in a happy state of mind , seemed quite contented .
WHO 曾是 一般来说 在 一个 快乐的 状态 的 头脑 , 似乎 相当 满足 .

他当时心情总体上很好，看起来很满足。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˈtɪlər] [ˈfɜ:rmli][ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:rd] , [ˈhɔ:ɹni] [hænd] ,
He grasped the tiller firmly in his hard , horny hand ,
他 抓住 这 耕耘机 牢牢 在 他的 难的 , 好色 手 ,

他用粗糙粗糙的手紧紧握住舵柄。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈki:nnəs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [laɪts] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm]
and fixed his eyes with wonderful keenness upon the moving lights around him
和 固定的 他的 眼睛 和 精彩的 敏锐 之上 这 移动 灯 大约 他
.
:
.

他目光敏锐地注视着周围移动的灯光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈeni] [wɪnd] [æt; ət][ɔ:l] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:rdʒ] [leɪ] [laɪk] [ə; ei][ˈbɔ:g] ;
There was scarcely any wind at all now , and the barge lay like a log ;
那里 曾是 几乎 任何 风 在 全部 现在 , 和 这 驳船 躺 喜欢 一个 日志 ;

现在几乎没有风，驳船像一根木头一样横卧在水面上；

[bʌt; bət][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑ:n][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp][æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ][ˈbʊzəm][ɪn][ˈdʒent(ə)l] [ˈbriːðɪŋ] ,
but ever and anon she was lifted up as on a bosom in gentle breathing ,
但 曾经 和 匿名 她 曾是 抬起 向上 作为 在 一个 怀 在 温和的 呼吸 ,
但时不时地, 她就被轻轻地托起, 如同被抱在怀里一般, 呼吸轻柔。

[waɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [seɪl] [flæpt] [ˈlɪstləsli] [əˈbʌv] ,
while the great sail flapped listlessly above ,
尽管 这 伟大的 帆 拍打 百无聊赖地 多于 ,
巨大的帆无力地在上方拍打着,

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] - [laɪts] [ˈʃoʊn] [aʊt] [laɪk] [ˈɡlɪməɪŋ] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
and the side - lights shone out like glimmering stars in the darkness ,
和 这 边 - 灯 闪耀 出去 喜欢 微光 明星 在 这 黑暗 ,
侧灯在黑暗中如同闪烁的繁星般耀眼。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ðer; ðər] [ˈbraɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [waɪt] [luːmd] [soʊ] [ˈdɑːrkli] [ˈoʊvərˈhed] .
and flashed their brightness at the sky which loomed so darkly overhead .
和 闪光灯 他们的 亮度 在 这 天空 哪个 迫近 所以 黑暗 开销 .
它们闪耀着光芒, 照耀着头顶阴沉的天空。

[æən; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ] [pæst] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][reɪn] [ˈɡrædʒuəli] [ˈsiːst] [tuː; tə][fɔːl] ,
An hour or so passed thus , and then the rain gradually ceased to fall ,
一个 小时 或者 所以 通过了 因此 , 和 然后 这 雨 逐步地 停止 到 落下 ,
就这样过了大约一个小时, 雨渐渐停了。

[ðə; ði] [blæk] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [floʊt] [ˈdʒentli][ɑːn] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][koʊld] , [laɪt] [wɪnd] ,
the black in the sky began to float gently on before a cold , light wind ,
这 黑色的 在 这 天空 开始 到 漂浮 轻轻地 在 前 一个 寒冷的 , 光 风 ,
天空中的黑色在一阵寒冷的微风中开始缓缓飘动。

[waɪt] [ˈbelɪd] [aʊt][ðə; ði][seɪl] , [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [buːm] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
which bellied out the sail , swung the heavy boom over the side ,
哪个 肚子 出去 这 帆 , 摇摆 这 重的 繁荣 超过 这 边 ,
这使得帆鼓胀起来, 沉重的帆桁也随之摆动到船舷外。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][bəːrdʒ] [ɡlaɪd] [ˈsɔːftli] [ɑːn] .
and made the barge glide softly on .
和 制成 这 驳船 滑行 轻轻 在 .
于是, 驳船缓缓滑行而去。

[ˈʌŋk(ə)l] [luːk] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪlər] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] , [ræpt] [ˈɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːb]
Uncle Luke , holding the tiller more firmly , rapped sharply on the deck with his hob
叔叔 卢克 , 保持 这 耕耘机 更多的 牢牢 , 说唱 尖锐地 在 这 甲板 和 他的 炉灶
- [neɪld] [ʃuːz] ,
- **nailed shoes** ,
- 钉子 鞋 ,

卢克叔叔握紧舵柄, 用钉鞋用力敲击甲板。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈʌŋk(ə)l][mɑːrk] [ɪˈmɜːrdʒd] , [freʃ] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] ,
and in a very short space of time Uncle Mark emerged , fresh and active ,
和 在 一个 非常 短的 空间 的 时间 叔叔 标记 出现 , 新鲜的 和 积极的 ,
很快, 马克叔叔就精神抖擞、活力充沛地出现了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈhætʃweɪ] .
from the cabin hatchway .
从 这 舱 舱口 .
从舱口进入。

- [ɑː] , [wiː; wi][jæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [ˈɡʊdɪʃ] [bɪt][oʊ] - [wɪnd] [brɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] , [meɪt] ,
- **Ah , we shall get a goodish bit o ' wind before morning , mate** ,
- 啊 , 我们 将 得到 一个 还不错 少量 o - 风 前 早晨 , 伴侣 ,
“啊, 伙计, 明天早上之前我们应该能刮到不少风。”

- [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪlə] ; - [get][ðə; ði] [ʃi:ts] [klɪr] , [lu:k] ,
' **he said as he took possession of the tiller ; ' get the sheets clear , Luke ,**
- 他 说 作为 他 采取 拥有 的 这 耕耘机 ; - 得到 这 纸张 清除 , 卢克 ,
“卢克, 把床单收起来,”他一边说着, 一边接过舵柄。

[wi:; wi] ['mʌsnt] [lu:z] [mʌtʃ] [taɪm] [aɪ] - ['wɜ:rkɪŋ] [raʊnd] ;
we mustn't lose much time i ' working round ;
我们 不得 失去 很多 时间 我 - 在职的 圆形的 ;
我们不能浪费太多时间四处奔波;

— [rɪ'membə] [ðə; ði][oʊld][ba:rdʒ] [eɪnt] [bɪn] ['oʊvə][sprəɪ][sɪn] - [ʃi:; ʃi][gɑ:t]['wɔ:tər] - [lɔ:gd] ,
— **remember the old barge ain't been over spry sin ' she got water - logged ,**
— 记住 这 老的 驳船 不是 到过 超过 轻快 罪 - 她 得到 水 - 已登录 ,
——记住, 那艘老驳船自从进水后就没再恢复过往日的活力了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][bi:; bi] ['gʊdɪʃ] [bɪt][oʊ] - ['træfɪk] [hɪr] .
and there be goodish bit o ' traffic here .
和 那里 是 还不错 少量 o - 交通 这里 .
这里车流量还不错。

- ['ʌŋk(ə)l] [lu:k] [trɒtɪd] [æft] [ə'bi:diəntli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [mɑ:rk][hæd; həd] [rɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
' **Uncle Luke trotted aft obediently , and now that Mark had relieved him of**
- 叔叔 卢克 小跑 后部 顺从地 , 和 现在 那 标记 有 松了口气 他 的
[ɔ:l] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] ,
all responsibility ,
全部 责任 ,
卢克叔叔乖乖地跟在后面, 现在马克已经解除了他所有的责任,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] [tu:; tə] [sɑ:lʌ] [ðə; ði] [greɪt] ['prɔ:bləm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:riɪŋ]
he turned his mind again to solve the great problem which had been worrying
他 转向 他的 头脑 再次 到 解决 这 伟大的 问题 哪个 有 到过 令人担忧
[hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [hi:; hi] [left] [hoʊm] — ['weðər] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [teɪk] ['mædəlɪn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt]
him ever since he left home — whether he should take Madeline a present
他 曾经 自从 他 左边 家 — 无论 他 应该 拿 玛德琳 一个 展示
[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
from the great City ,
从 这 伟大的 城市 ,
他再次开始思考自从离开家以来一直困扰着他的那个大问题——是否应该从大城市给玛德琳带一份礼物。

[ɔ:r] [ə'laʊ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [baɪ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðer; ðər] .
or allow her to buy it for herself when she got there .
或者 允许 她 到 买 它 为了 她自己 什么时候 她 得到 那里 .
或者允许她到了那里之后自己买。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spekjuleɪtɪŋ] [ðʌs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['dri:mɪli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [si:n]
While he was speculating thus , his eyes were dreamily surveying the scene
尽管 他 曾是 推测 因此 , 他的 眼睛 是 梦幻般地 测量 这 场景
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around him ,
大约 他 ,
他一边思索着, 一边眼神迷离地环顾着周围的景色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['hɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃi:ts] ,
and his hands were busy hauling in the sheets ,
和 他的 双手 是 忙碌的 运输 在 这 纸张 ,
他的双手正忙着拉床单,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈhed] , [ænd; ənd] [les] [əˈpɑːn][ðə; ði]
for the breeze was coming more and more ahead , and less upon the
为了 这 微风 曾是 未来 更多的 和 更多的 前方 , 和 较少的 之上 这
[ˈkwɔːrtər] .
quarter .
四分之一 .

因为微风越来越向前吹，而从侧面吹来的风越来越少。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ɔːf][ænd; ənd] [deɪ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [daːn] , [ðə; ði] [briːz] [gruː] [ˈfreʃər]
As the night passed off and day began to dawn , the breeze grew fresher
作为 这 夜晚 通过了 离开 和 天 开始 到 黎明 , 这 微风 生长 更清新
[ænd; ənd] [ˈfreʃər] ,
and fresher ,
和 更清新 ,

随着夜幕降临，黎明破晓，微风越来越清新。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [sprɛd] [kwɑɪt] [ˈfɪrslɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɜːrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
until it spread quite fiercely over the surface of the water ,
直到 它 传播 相当 激烈地 超过 这 表面 的 这 水 ,
直到它迅速蔓延到水面上。

[ˈdraɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)] [krɪsp] [ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] .
driving it up into little crisp wavelets fringed with foam .
驾驶 它 向上 进入 小的 脆 小波 流苏 和 泡沫 .
将它掀起，形成边缘泛着泡沫的细小而清脆的波浪。

[ðə; ði] [θɪk] [blæk] [klaʊdz] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈwestwərdz] , [ænd; ənd] [left][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
The thick black clouds had drifted westwards , and left the east a mass of
这 厚的 黑色的 云 有 漂移 向西 , 和 左边 这 东方 一个 大量的 的
[ˈskaːrlət][ænd; ənd] [greɪ] .
scarlet and grey .
猩红 和 灰色的 .

浓厚的黑云向西飘去，留下东方一片猩红和灰色的景象。

[ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz] [stiːl] [dɪm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪstəns] ,
The landscape was still dim , as with distance ,
这 景观 曾是 仍然 暗淡 , 作为 和 距离 ,
由于距离遥远，景色依然昏暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpælpɪteɪɪŋ] [ˈsɪlvərən] [kaɪnd] [wɪθ] [ɪz] [ˈniːðər] [ˈdeɪlaɪt] [nɔːr]
and the light was of that palpitating silvern kind which is neither daylight nor
和 这 光 曾是 的 那 心悸 银 种类 哪个 是 两者都不 日光 也不
[ˈmuːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

那光线是那种忽明忽暗的银色光线，既不是日光也不是月光。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left][ðə; ði] [loʊ - ˈlaɪɪŋ] [mɑːʃɪz] [ʌv; əv] [ˈesɪks] [fɑːr][brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
They had left the low - lying marshes of Essex far behind them ,
他们 有 左边 这 低的 - 说谎 沼泽 的 埃塞克斯 远的 在后面 他们 ,
他们早已将埃塞克斯郡的低洼沼泽地远远抛在了身后。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈdɪmli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
and already they could see dimly in the distance , like a cloud brooding over a
和 已经 他们 可以 看 依稀 在 这 距离 , 喜欢 一个 云 沉思 超过 一个
[ˈmaʊnt(ə)n] [piːk] ,
mountain peak ,
山 顶峰 ,
他们已经能隐约看到远处的景象，就像一团乌云笼罩着山峰。

[ðə; ði] [smoʊk] [wɪt] [fɔːr; fər][ˈevər][ˈraɪzɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] .
the smoke which for ever rises above the great City .
这 抽烟 哪个 为了 曾经 上升 多于 这 伟大的 城市 :

永远升腾在大城市上空的烟雾。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [naʊ] [siːmd] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ˈtræfɪk] , [bəˈdʒɪz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈɑːnwərdz] ,
The river now seemed alive with traffic , barges beating onwards ,
这 河 现在 似乎 活 和 交通 , 驳船 殴打 开始 ,

河面上顿时热闹起来, 驳船川流不息地向前驶去。

[ˈleɪdn] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔtɜːz] [edʒ] — [ˈʌðər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] — [stiːm] [tʌgz] [ænd; ənd][ˈoʊʃ(ə)n]
laden almost to the water's edge — others running down — steam tugs and ocean
满载 几乎 到 这 水的 边缘 — 其他的 跑步 向下 — 蒸汽 拖船 和 海洋
[ˈstiːməz] ,
steamers ,
蒸汽船 ,

满载的船只几乎都停在了水边——其他的则满载而下——蒸汽拖船和远洋轮船,

[ˈblækənɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] — [ɔːl] [ˈtwɪnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ˈpæsn] [ænd; ənd] [rɪˈpæsn]
blackening the air with smoke — all twining in and out , passing and repassing
变黑 这 空气 和 抽烟 — 全部 缠绕 在 和 出去 , 通过 和 重传
[ɪn][ə; eɪ] [brɪˈwɪldərɪŋ] [meɪz] .
, in a bewildering maze .
, 在 一个 扑朔迷离 迷宫 :

浓烟弥漫, 交织缠绕, 往复穿梭, 形成令人眼花缭乱的迷宫。

[ˈʌŋk(ə)l][mɑːrk] [stiːl] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈtɪlər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; hi] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ] [skɪl]
Uncle Mark still grasped the tiller , and though he performed his task with skill
叔叔 标记 仍然 抓住 这 耕耘机 , 和 尽管 他 执行 他的 任务 和 技能
,
,
,

马克叔叔仍然紧握着舵柄, 虽然他驾驶技术娴熟,

[ɑː ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [dʒɑːb] .
it was a difficult job .
它 曾是 一个 难的 工作 :

这是一项艰巨的工作。

[ðə; ði] [bendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][wɜːr; wər] [ˈnuːməɾəb(ə)l] ; [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ded] [əˈhed] ;
The bends of the river were innumerable ; often the wind came dead ahead ;
这 弯曲 的 这 河 是 无数 ; 经常 这 风 来了 死的 前方 ;

河流蜿蜒曲折, 数不胜数; 风常常迎面吹来;

[ðə; ði][bəˈrdʒɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈwiːldɪ] [ˈseɪlər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
the barge was an unwieldy sailer at all times , and now she was
这 驳船 曾是 一个 笨重 水手 在 全部 时代 , 和 现在 她 曾是

[oʊvərˈloʊdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbəːrgən] .
overloaded into the bargain .
过载 进入 这 便宜货 :

这艘驳船一直都很难操控, 现在又超载了。

[wʌns] [ɔːr] [twɪs] [ˈʌŋk(ə)l][mɑːrk] , [mɪsˈkælkjəleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpəʊər] [ʌv; əv] - [ˈkʌmɪŋ] [əˈbaʊt] , - [hæd; həd]
Once or twice Uncle Mark , miscalculating her power of ' coming about , ' had
一次 或者 两次 叔叔 标记 , 误算 她 力量 的 - 未来 关于 , - 有
[brɔːt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ˈdeɪndʒər] ,
brought her into danger ,
带来 她 进入 危险 ,

马克叔叔曾一两次误判了她的“行动能力”, 使她陷入危险之中。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ɪskeɪp] [frʌm; frəm] [kə'liʒ(ə)n] .
and had a narrow escape from collision .
和 有 一个 狭窄的 逃脱 从 碰撞 .
险些发生碰撞。

[ðen] [ðə; ði][ˈrɪvər] [gru:] ['klɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪnd] [keɪm] [streɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] .
Then the river grew clearer and the wind came straight on the quarter .
然后 这 河 生长 更清晰 和 这 风 来了 直的 在 这 四分之一 .
随后河水变得清澈，风也直吹而来。

[ʃi:; ʃi] [skʌdɪd] ['ɑ:nwəd] ['merəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][ɔ:l] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] [waɪt] [waɪð; waɪθ]
She scudded onward merrily , and the water all round her was white with
她 疾驰 向前 兴高采烈地 , 和 这 水 全部 圆形的 她 曾是 白色的 和
[foʊm] .
foam .
泡沫 .
她欢快地向前飞驰，周围的水面上泛着白色的泡沫。

- [lʊk] [aʊt] , [mɑ:rk] , [lʊk] [aʊt] !
' Look out , Mark , look out !
- 看 出去 , 标记 , 看 出去 !
“小心，马克，小心！ ”

- [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] [lu:k] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][mɑ:rk] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [red]
' cried Uncle Luke presently , and Uncle Mark , stooping to look under the red
- 哭 叔叔 卢克 目前 , 和 叔叔 标记 , 弯腰 到 看 在下面 这 红色的
['meɪnseɪl,'meɪnsl] ,
mainsail ,
主帆 ,
“卢克叔叔喊了一声，马克叔叔弯下腰，往红色的主帆下面看去。”

[sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [sti:m] - [tʌg] [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['sti:mɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðər; ðər] [kɔ:rs] .
saw that a steam - tug was swiftly steaming down on their course .
锯 那 一个 蒸汽 - 拖船 曾是 迅速地 蒸煮 向下 在 他们的 课程 .
他们看到一艘蒸汽拖船正沿着他们的航线快速驶来。

- [ʃi:z] [streɪt] [ə'hed] .
' She's straight ahead .
- 她是 直的 前方 .
她径直向前走。

[eɪnt] [ʃi:; ʃi]['gɔɪn] - [tu:; tə] [ki:p] [ə'veɪ] ?
Ain't ye goin ' to keep away ?
不是 是的 去 - 到 保持 离开 ?
你难道不打算远离吗？

- [skri:md] ['ʌŋk(ə)l] [lu:k] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪnd] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .
' screamed Uncle Luke , for the whistling of the wind was deafening .
- 尖叫 叔叔 卢克 , 为了 这 吹口哨 的 这 风 曾是 震耳欲聋 .
“！ ”卢克叔叔尖叫道，因为风的呼啸声震耳欲聋。

[mɑ:rk]['noʊtɪd][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rdʒ] , [ðen] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .
Mark noted the speed of the barge , then measured the distance between the two .
标记 著名的 这 速度 的 这 驳船 , 然后 测量 这 距离 之间 这 二 .
马克记下了驳船的速度，然后测量了两者之间的距离。

- [ɔ:l] [raɪt] , [meɪt] , - [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [wi:l] [klɪr] .
' All right , mate , ' he shouted , ' we'll clear .
- 全部 正确的 , 伴侣 , - 他 喊叫 , - 出色地 清除 .
“好的，伙计，”他喊道，“我们会清理干净。”

- [ðə; ði][bə:rdʒ][sped][ɑ:n] , [ðə; ði][tʌg] [əd'vænst] ['kwɪkli] , ['ʌŋk(ə)l][mə:rk] [wa:tʃt] , ['kerləsli] [æt; ət]
' **The barge sped on , the tug advanced quickly , Uncle Mark watched , carelessly at**
- 这 驳船 加速 在 , 这 拖船 先进的 迅速地 , 叔叔 标记 观看 , 粗心大意 在
[fɜ:rst] , [ðen] ['æŋkfəsli] .
first , then anxiously :
第一的 , 然后 焦虑地 :

驳船飞驰而去, 拖船迅速前进, 马克叔叔起初漫不经心地看着, 后来却焦急起来。

[ðə; ði][tʌg] [wʌz; wəz] ['wʊəfəli] [nɪr] ;
The tug was woefully near ;
这 拖船 曾是 可悲地 靠近 ;

拖船离得非常近;

[baɪ] ['swə:viŋ] ['slaitli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [baɪ][ðə; ði]['bə:rdʒɪz]
by swerving slightly from her course she could have passed by the barge's
经过 急转弯 轻微地 从 她 课程 她 可以 有 通过了 经过 这 驳船的
[stɜ:rn] — [baɪ] ['ki:pɪŋ] ['stedəli] [ɑ:n][ʃi:; ʃi] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə][kʌt] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
stern — by keeping steadily on she seemed likely to cut it through the middle .
船尾 — 经过 保持 稳步 在 她 似乎 可能 到 切 它 通过 这 中间 .

她稍微偏离航线, 就可以从驳船的船尾经过——如果继续稳步前进, 她似乎很可能会从驳船中间穿过。

['ʌŋk(ə)l][mə:rk] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði][tʌg] [wʊd] [klɪr] [hɪm; ɪm] ;
Uncle Mark concluded that the tug would clear him ;
叔叔 标记 结束 那 这 拖船 会 清除 他 ;

马克叔叔断定拖船会把他救出来;

[ðə; ði][tʌg] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][bə:rdʒ][mʌst; məst] - [ki:p] [ə'weɪ] ; - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [streɪt] [ɑ:n]
the tug calculated that the barge must ' keep away ; ' and she came straight on
这 拖船 计算 那 这 驳船 必须 - 保持 离开 ; - 和 她 来了 直的 在
:
:
:

拖船计算出驳船必须“保持距离”; 于是径直驶了过去。

[ə; eɪ] [kə'liʒ(ə)n] [si:md] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [wen] ['ʌŋk(ə)l][mə:rk] [skri:md] : —
A collision seemed unavoidable , when Uncle Mark screamed : —
一个 碰撞 似乎 不可避免的 , 什么时候 叔叔 标记 尖叫 : —

碰撞似乎已不可避免, 这时马克叔叔尖叫起来: ——

- [hɔ:l] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [ʃi:t] !
' **Haul in the main sheet !**
- 运输 在 这 主要的 床单 !

收起主帆!

- [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [hi:; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [helm] .
' **and , with a cry , he put down the helm .**
- 和 , 和 一个 哭 , 他 放 向下 这 舵 .

“然后, 他大叫一声, 放下了舵。”

[hi:; hi][hæd; həd] [dʒɪbd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
He had jibbed her as the only chance of escape .
他 有 摇臂 她 作为 这 仅有的 机会 的 逃脱 .

他把她当成唯一的逃脱机会。

[ðə; ði][bə:rdʒ] [swept] [raʊnd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃri:k] [wind][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bəʊsprɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:]
The barge swept round before the shrieking wind with her bowsprit within a few
这 驳船 扫荡 圆形的 前 这 尖叫 风 和 她 船首斜桅 之内 一个 很少
[ɪntɪɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌgz] [saɪd] ,
inches of the tug's side ,
英寸 的 这 拖船 边 ,

驳船在呼啸的狂风中猛地转弯, 船首斜桅距离拖船的船舷只有几英寸远。

[ˈkwɪvərɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [æz; əz][fɪː; fɪ] [hiːld] [ˈoʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθʌndər] [kræʃ] ,
quivering through and through as she heeled over , with a thunder crash ,
颤抖 通过 和 通过 作为 她 高跟鞋 超过 , 和 一个 雷 碰撞 ,
[ˈɔːlməʊst] [ˈrentʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði][məst] .
almost wrenching out the mast .
几乎 扭动 出去 这 桅杆 .

船身剧烈颤抖着倾斜，发出雷鸣般的巨响，桅杆几乎被扯断。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] , [laɪk][ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkænən] ,
Then there was a crash , like the bursting of a cannon ,
然后 那里 曾是 一个 碰撞 , 喜欢 这 爆发 的 一个 大炮 ,
然后传来一声巨响，就像大炮爆炸一样。

[ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] — [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌg] .
a great splash in the water — a shout from the tug .
一个 伟大的 溅 在 这 水 — 一个 喊 从 这 拖船 .
水面溅起巨大的水花——拖船发出一声喊叫。

[ˈʌŋk(ə)l] [luːk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Uncle Luke , who had been thrown flat on his face ,
叔叔 卢克 , WHO 有 到过 抛掷 平坦的 在 他的 脸 ,
卢克叔叔被摔得脸朝下摔在了地上。

[ˈskræmblɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈtɪlər] [əˈbændənd] , [ðə; ði] [greɪt] [buːm] [ɪn] [tuː] ,
scrambled to his feet to find the tiller abandoned , the great boom in two ,
打乱 到 他的 脚 到 寻找 这 耕耘机 弃 , 这 伟大的 繁荣 在 二 ,
他慌忙站起身，发现舵柄被遗弃，巨大的吊杆断成了两截。

[ðə; ði][məst] [ˈbendɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [riːd] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][mɑːrk] — [gɔːn] !
the mast bending like a reed , and Uncle Mark — gone !
这 桅杆 弯曲 喜欢 一个 芦苇 , 和 叔叔 标记 — 已消失 !
桅杆像芦苇一样弯曲，马克叔叔——不见了！

[əˈbændənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhelmzmən] , [ðə; ði][bɑːrdʒ] [swept] [raʊnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wind] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Abandoned by the helmsman , the barge swept round into the wind , with her
弃 经过 这 舵手 , 这 驳船 扫荡 圆形的 进入 这 风 , 和 她
[greɪt] [seɪlz] [ˈflæpɪŋ] [ˈjuːsləsli] ,
great sails flapping uselessly ,
伟大的 帆 扑 无用 ,
驳船被舵手抛弃后，迎着风漂流，巨大的船帆无力地拍打着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈfæbrɪk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [rek] .
and her whole fabric like a drifting wreck .
和 她 所有的 织物 喜欢 一个 漂流 破坏 .
她整个人就像一艘漂浮的残骸。

[kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndərəs] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈraʊdʒ] [ænd; ənd] [seɪlz] ,
Confused by the accident and the thunderous sound of shrouds and sails ,
使困惑 经过 这 事故 和 这 雷鸣 声音 的 裹尸布 和 帆 ,
[ˈʌŋk(ə)l] [luːk] ,
Uncle Luke ,
叔叔 卢克 ,

卢克叔叔被这场事故和帆索与风帆的雷鸣声弄得不知所措，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [get][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][tuː; tə][wɜːrk] [ˈkwɪkli] ,
who could not at any time get his ideas to work quickly ,
WHO 可以 不是 在 任何 时间 得到 他的 想法 到 工作 迅速地 ,
他始终无法让自己的想法迅速付诸实践，

[geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [dɪ'sper] — [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]
gazed about him for a few moments in horrified despair — then he saw that the
凝视 关于 他 为了 一个 很少 时刻 在 惊恐万分 绝望 — 然后 他 锯 那 这
[tʌg] ,
tug ,
拖船 ,

他惊恐绝望地环顾四周片刻——然后他看到那股拉力，

[ˈhævɪŋ] [rɪ'vɜːrst] [hɜːr; hər] ['endʒɪnz] , [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'paːn][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,
having reversed her engines , was close upon the barge ,
拥有 反转 她 发动机 , 曾是 关闭 之上 这 驳船 ,
她调转引擎，已经靠近了驳船。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪtʃ] [jiː; jɪ][hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrdʒ] [ə; eɪ] ['fɪɡjər]
and that a boat which she had put out was rowing swiftly towards a figure
和 那 一个 船 哪个 她 有 放 出去 曾是 划船 迅速地 向 一个 数字
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ,
which was floating ,
哪个 曾是 漂浮的 ,

她放下的一艘船正快速划向一个漂浮在水面上的人影。

[ə'pærəntli] ['laɪfləs] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] — [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l][mɑːrk] .
apparently lifeless , on the waves — the figure of Uncle Mark .
显然 无生命 , 在 这 波浪 — 这 数字 的 叔叔 标记 .
在波涛中，仿佛失去了生命——那是马克叔叔的身影。

[ded] ?
Dead ?
死的 ?
死的？

[aɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] — [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] ['muːvlɪs] , [ðə; ði] [feɪs] ['lɪvɪd] , [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] ['floʊtɪd]
It seemed so — the body was moveless , the face livid , and it floated
它 似乎 所以 — 这 身体 曾是 不动 , 这 脸 铁青 , 和 它 漂浮
[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] .
without a struggle .
没有 一个 斗争 .

看起来确实如此——身体一动不动，脸色惨白，漂浮在水面上，没有丝毫挣扎。

['sʌd(ə)nli] ['ʌŋk(ə)l] [luːk] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ][wʌz; wəz] [wɪð'drɔɪŋ]
Suddenly Uncle Luke became aware that the deck of the barge was withdrawing
突然 叔叔 卢克 成为 意识到的 那 这 甲板 的 这 驳船 曾是 撤退
[ɪt'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] .
itself from his feet .
本身 从 他的 脚 .

突然，卢克叔叔意识到驳船的甲板正在从他脚下缩回去。

[ðə; ði] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæst][hæd; həd] [rentʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['tɪmbəːz] — [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]
The shaking of the mast had wrenched open the timbers — the water was
这 摇晃 的 这 桅杆 有 扭动 打开 这 木材 — 这 水 曾是
['pɔːrɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːrənt] ,
pouring in like a torrent ,
浇注 在 喜欢 一个 激流 ,

桅杆的摇晃将木梁撑开——海水像洪流一样涌了进来。

[ðə; ði][bɑːrdʒ][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['sɪŋkɪŋ] .
the barge was rapidly sinking .
这 驳船 曾是 快速 下沉 .
驳船正在迅速下沉。

[hi:; hi] [lept] ['ɪntu:][ðə; ði][pʌnt; pɒnt] [wɪt] ['flɒtɪd] [br'haɪnd] , [kʌt][ðə; ði]['peɪntər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ,
He leapt into the punt which floated behind , cut the painter with his knife ,
他 跳跃 进入 这 平底船 哪个 漂浮 在后面 , 切 这 画家 和 他的 刀 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他跳进后面漂浮的平底船，用刀割伤了油漆工，然后，

[ʌtərli] [ʌn'maɪndfɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rdʒ] , [pʊld] ['ræpɪdli][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
utterly unmindful of the barge , pulled rapidly to the spot where they were
完全地 漫不经心 的 这 驳船 , 拉 快速 到 这 点 在哪里 他们 是
[ˈreskjʊ:ɪŋ] [ʌŋk(ə)l][mɑ:rk] .
rescuing Uncle Mark .
救援 叔叔 标记 .

他们完全不顾驳船的存在，迅速驶向营救马克叔叔的地点。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn]
They had got him into the boat by this time , and he lay in the stern
他们 有 得到 他 进入 这 船 经过 这 时间 , 和 他 躺 在 这 船尾
[ˈmoʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

这时他们已经把他抬上了船，他一动不动地躺在船尾。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['æf(ə)n] [greɪ] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['blʌdɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .
his cheeks ashen grey , his lips bloody , his eyes half closed .
他的 脸颊 铁青 灰色的 , 他的 嘴唇 血腥 , 他的 眼睛 一半 关闭 .

他双颊灰白，嘴唇流血，双眼半闭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [lu:k] [lept] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] , [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz]
With a wild cry like that of a child , Luke leapt into the boat , abandoning his
和 一个 荒野 哭 喜欢 那 的 一个 孩子 , 卢克 跳跃 进入 这 船 , 放弃 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

卢克像个孩子一样发出一声狂野的叫喊，跳进船里，抛弃了自己的船。

[si:zd] [ðə; ði][kould][wet] [hænd] , [smu:ðd] [bæk] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [her] , [ænd; ənd][br'gæən][tu:; tə][kraɪ]
seized the cold wet hand , smoothed back the dripping hair , and began to cry
查获 这 寒冷的 湿的 手 , 平滑 后退 这 滴落 头发 , 和 开始 到 哭
[ænd; ənd] [moʊn] .
and moan .
和 呻吟 .

抓住那只冰冷湿漉漉的手，抚平滴水的头发，开始哭泣呻吟。

- [mɑ:rk] , [meɪt] , ['oʊpən][jɔ:; jər] [aɪz] , - [hi:; hi][kraɪd] .
' Mark , mate , open your eyes , ' he cried .
- 标记 , 伴侣 , 打开 你的 眼睛 , - 他 哭 .

“马克，伙计，睁开眼睛！”他喊道。

- [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] ? — [dəʊnt]
' What ails you ? — don't
- 什么 疾病 你 ? — 不

“你有什么不舒服？”——别这样问。

[ju:; jʊ] [noʊ] [lu:k] — [jɔ:; jər] ['brʌðər] [lu:k] ?
you know Luke — your brother Luke ?
你 知道 卢克 — 你的 兄弟 卢克 ?

你认识卢克吗？就是你哥哥卢克？

- [bʌt; bət][mɑ:rk] [ˈænsər] [ˈni:ðər] [baɪ][saɪn][nɔ:r][wɜ:rd] — [ə; eɪ] [ˈsplɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bu:m] [hæd; həd]
' **But** **Mark** **answered** **neither** **by** **sign** **nor** **word** — **a** **splinter** **of** **the** **boom** **had**
- 但 标记 回答 两者都不 经过 符号 也不 单词 — 一个 碎片 的 这 繁荣 有
[strʌk] [hɪm; ɪm] [ˈsensləs] ,
struck **him** **senseless** ,
击 他 无意义的 ,
“但马克既没有用手势也没有说话——吊杆的碎片击中了他，使他昏了过去。”

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [kɪld] [hɪm; ɪm][æ; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .
and **almost** **killed** **him** **at** **a** **blow** .
和 几乎 被杀 他 在 一个 吹 :
一击几乎要了他的命。

- [wi:d] [best] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈbɔ:rd] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ; - [si:] , [ðə; ði][bɑ:rdʒ][ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ]
' **We'd** **best** **take** **him** **aboard** , ' **said** **one** **of** **the** **men** ; ' **see** , **the** **barge** **is** **sinking**
- 我们会 最好的 拿 他 船上 , - 说 一 的 这 男人 ; - 看 , 这 驳船 是 下沉
[fæst] .
fast .
快速地 :
“我们最好把他带上船，”其中一个人说；“你看，驳船正在快速下沉。”

- [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði][bɑ:rdʒ] [ˈsetld] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
' **As** **he** **spoke** **the** **barge** **settled** **down** **and** **disappeared** ,
- 作为 他 辐 这 驳船 定居 向下 和 消失 ,
“他说话间，驳船渐渐停了下来，消失不见了。”

[ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə; ər][ˈtɒpmɑ:st, -məst, -məst] [ˈvɪzəb(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [weɪvz] .
leaving **only** **the** **point** **of** **her** **topmast** **visible** **above** **the** **waves** .
离开 仅有的 这 观点 的 她 桅杆顶端 可见的 多于 这 波浪 :
只剩下桅杆顶端露出海面。

[bʌt; bət] [pʊr] [lu:k] [θɔ:t] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
But **poor** **Luke** **thought** **nothing** **of** **the** **vessel** ; **his** **thoughts** **were** **full** **of** **the**
但 贫穷的 卢克 想法 没有什么 的 这 血管 ; 他的 想法 是 满的 的 这
[ˈɪndʒərd][mæn] .
injured **man** .
受伤 男人 :

但可怜的卢克对那艘船毫不在意；他满脑子想的都是那个受伤的人。
- [wer] [du:][ji:; ji][lɪv; laɪv] , [meɪt] ? - [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪləz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌɡ] .
' **Where** **do** **ye** **live** , **mate** ? ' **asked** **one** **of** **the** **sailors** **from** **the** **tug** .
- 在哪里 做 是的 居住 , 伴侣 ? - 问 一 的 这 水手们 从 这 拖船 :
“伙计，你住在哪儿？”拖船上的一名水手问道。

- [æ; ət] - , [ˈmæstər] , - [ˈænsər] [lu:k] , [ˈsɒbɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈtʃeɪfɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [lɪmp]
' **At** **Grayfleet** , **master** , ' **answered** **Luke** , **sobbing** , **and** **still** **chafing** **the** **cold** **limp**
- 在 - , 掌握 , - 回答 卢克 , 啜泣 , 和 仍然 摩擦 这 寒冷的 跛行
[hænd] .
hand .
手 :

“在灰舰队，主人，”卢克抽泣着回答，一边不停地揉搓着冰冷无力的手。
- [ænd; ənd][oʊ] , [meɪts] , [du:][teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈbɔ:rd] , [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [hoʊm] [kwɪk] ,
' **And** **oh** , **mates** , **do** **take** **him** **aboard** , **and** **get** **him** **home** **quick** ,
- 和 哦 , 伙伴们 , 做 拿 他 船上 , 和 得到 他 家 快的 ,
“哦，伙计们，一定要把他带上船，尽快送他回家。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmeɪhæp] [hi:; hi][wəʊnt] [daɪ] .
and **then** **mayhap** **he** **won't** **die** .
和 然后 或许 他 惯于 死 :
这样或许他就不会死了。

- [ðə; ði] [men] [ə'gri:d] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tu:] [men] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðer; ðər] [kɔ:rs] [leɪ]
- **The men agreed to take the two men on board , especially as their course lay**
- 这 男人 同意 到 拿 这 二 男人 在 木板 , 尤其 作为 他们的 课程 躺
[pæst] - .
past Grayfleet .
过去的 - .

“这些人同意让这两个人上船，尤其因为他们的航线会经过格雷弗利特。”

[nevərðə'les] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ʼʌŋk(ə)l][mɑ:rk] ,
Nevertheless , as they looked on the face of Uncle Mark ,
尽管如此 , 作为 他们 看起来 在 这 脸 的 叔叔 标记 ,
然而，当他们看着马克叔叔的脸时，

[ðeɪ] [ʼfɜ:rmli] [bɪ'li:vɔd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:ɾps] .
they firmly believed it to be the face of a corpse .
他们 牢牢 相信 它 到 是 这 脸 的 一个 尸体 .

他们坚信那是一张尸体的脸。

[bʌt; bət][ʼæftər] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][hɪm; ɪm] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [tʌg] , [stript] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wet]
But after they had got him aboard the tug , stripped him of his wet
但 后 他们 有 得到 他 船上 这 拖船 , 脱衣舞 他 的 他的 湿的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

但是，当他们把他弄上拖船后，脱掉了他湿漉漉的衣服，

[ænd; ənd] [əd'ministəd] [sʌm; səm] [ɪ'ɾstɔ:rətɪvz] , [hi:; hi] [hi:vɔd] [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd][ʼoʊpənd]
and administered some restoratives , he heaved a little sigh , and opened
和 管理 一些 修复剂 , 他 喘息 一个 小的 叹 , 和 打开
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

服用了一些恢复剂后，他轻轻叹了口气，睁开了眼睛。

- [lu:k] , [meɪt] , - [hi:; hi] [sed] , [ʼrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [ʼbrʌðər] , - [traɪ][ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər]
- **Luke , mate , ' he said , recognising his brother , ' try and say a prayer for**
- 卢克 , 伴侣 , - 他 说 , 识别 他的 兄弟 , - 尝试 和 说 一个 祷告 为了
[em 'i:] .
me .
我 .

“卢克，伙计，”他认出自己的兄弟后说道，“试着为我祈祷一下吧。”

[aɪ] [daʊt] [aɪm][ə; eɪ] [ded] [mæn] !
I doubt I'm a dead man !
我 怀疑 我是 一个 死的 男人 !

我怀疑自己不会死！

- [ʼtʃæptər] [vi:] . — [ʼʌŋk(ə)l]
- **CHAPTER V . — UNCLE**
- 章 V . — 叔叔

第五章——叔叔

[mɑ:rk] [seɪlz] [ʌp] [ðə; ði] [ʼʃaɪnɪŋ] [ʼrɪvər] .
MARK SAILS UP THE SHINING RIVER .
标记 帆 向上 这 灼灼 河 .

马克乘船沿闪亮的河流而上。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ə] [ðæt] [naɪt] ['mædəlɪn] , ['sli:pɪŋ] ['pi:sfəli] , [hæd; həd] [bɪn] ['dri:mɪŋ] ['hæpi] [dri:mz] .
It that night Madeline , sleeping peacefully , had been dreaming happy dreams .
二 那 夜晚 玛德琳 , 睡眠 和平地 , 有 到过 做梦 快乐的 梦境 .

那天晚上, 玛德琳睡得很香, 做了个美梦。

[hɜ:r; həɹ] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [hæd; həd] [bɪn] ['pætərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bɪzi] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['sɪti] ;
Her little feet had been pattering through the busy streets of the Golden City ;
她 小的 脚 有 到过 打节拍 通过 这 忙碌的 街道 的 这 金的 城市 ;

她的小脚丫在金城熙熙攘攘的街道上轻快地走着;

[hɜ:r; həɹ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fi:st] [wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] [geɪ] [saɪts] ,
her wondering eyes had been feasted with all the gay sights ,
她 好奇 眼睛 有 到过 盛宴 和 全部 这 同性恋 景点 ,

她好奇的目光被眼前的一切美好景象所包围。

[hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] [wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] [geɪ] [saʊndz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [weɪz] [ə'fɔ:rd] .
her ears with all the gay sounds , which the wondrous ways afford .
她 耳朵 和 全部 这 同性恋 声音 , 哪个 这 奇妙的 方式 买得起 .

她的耳朵里充满了美妙的声音, 这是奇妙的方式所带来的。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡʊd]
When she awoke in the morning , she was a little disappointed , and a good
什么时候 她 醒来 在 这 早晨 , 她 曾是 一个 小的 失望的 , 和 一个 好的

[di:l] [ə'stɔ:nɪft] ,
deal astonished ,
交易 惊讶 ,

她早上醒来时, 既有些失望, 又颇感惊讶。

[tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət] [hoʊm] .
to find herself in her little room at home .
到 寻找 她自己 在 她 小的 房间 在 家 .

她发现自己身处家中的小房间里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [ænd; ænd] ['mædəlɪn] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [leɪt] ; ['mɪsɪz] .
It was broad daylight , and Madeline thought it must be late ; Mrs .
它 曾是 广阔 日光 , 和 玛德琳 想法 它 必须 是 晚的 ; 太太 .

['pɪr,tri] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Peartree stood at the window ,
梨树 站立 在 这 窗户 ,

当时天色已亮, 玛德琳以为时间一定很晚了; 皮尔特里太太站在窗边。

[geɪzɪŋ] ['dri:mɪli] [fɔ:rθ] .
gazing dreamily forth .
凝视 梦幻般地 前进 .

眼神迷离地望着前方。

['mædəlɪn] [leɪ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ænd] [wɔ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] : —
Madeline lay for a time and watched her ; then she said suddenly : —
玛德琳 躺 为了 一个 时间 和 观看 她 ; 然后 她 说 突然 : —

玛德琳躺了一会儿, 看着她, 然后突然说道:

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ænt] [dʒeɪn] ?
' What are you looking at , Aunt Jane ?
- 什么 是 你 寻找 在 , 阿姨 简 ?

“简阿姨, 你在看什么? ”

- [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜ:rnd] ,
' At the sound of the voice the woman turned ,
- 在 这 声音 的 这 嗓音 这 女士 转向 ,

听到声音, 女人转过身来。

[ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɜːr; hər] [ˈjuːzuəl] [kɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [flʌʃt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃiːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ]

and bent to impress her usual kiss on the flushed little cheek on the pillow

和 弯曲 到 令人印象深刻 她 通常 吻 在 这 配 小的 脸颊 在 这 枕头

·

·

·

然后弯下腰，像往常一样在枕头上那红扑扑的小脸蛋上印下一个吻。

- [get] [ʌp] , [ˈmædlin] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , -

' Get up , Madlin , ' she said , '

- 得到 向上 , 马德林 , - 她 说 , -

“起来，玛德琳，”她说， “

- [tɪz] [kloʊz] [ɑːn] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] ,

' tis close on eight o'clock ,

- 的 关闭 在 八 点钟 ,

现在快八点了，

[ænd; ənd] [ˈjuːl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [skuːl] [əˈgen] . -

and you'll be late for school again . '

和 你会 是 晚的 为了 学校 再次 . -

你又要迟到了。

- [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ? - [riˈɪtəreɪtɪd] [ˈmædəlɪn] , [ˈæftər] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ðə; ði] [kəˈres] .

' What were you looking at ? ' reiterated Madeline , after returning the caress .

- 什么 是 你 寻找 在 ? - 重申 玛德琳 , 后 返回 这 抚摸 .

“你在看什么？”玛德琳回以抚摸后，再次问道。

- [nɔːt] , [læs] ,

' Nought , lass ,

- 零 , 小姐 ,

“零，姑娘，

[nɔːt] — - [twʌz] [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈlɪt(ə)l] [stiːm] [tʌgz] [ðæt] [stɑːpt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈferi]

nought — ' twas only one of them little steam tugs that stopped off the ferry

零 — - 那是 仅有的 一 的 他们 小的 蒸汽 拖船 那 停止 离开 这 渡船

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [boʊt] [əˈfɔːr] — [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [boʊt] [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [əˈgen] ,

and sent a boat ashore — but now the boat has gone back again ,

和 发送 一个 船 岸上 — 但 现在 这 船 有 已消失 后退 再次 ,

什么也没发生——只是一艘小型蒸汽拖船停靠在渡口，派了一艘小船上岸——但现在船又开走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌg] [hæz; həz] [stiːmd] [əˈweɪ] . -

and the tug has steamed away . '

和 这 拖船 有 蒸 离开 . -

拖船已经驶离了。

- [wʌt] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [stɔːp] [fɔːr; fər] ? - [æskt] [ˈmædəlɪn] , [ˈraɪzɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] .

' What did it stop for ? ' asked Madeline , rising on her pillow .

- 什么 做过 它 停止 为了 ? - 问 玛德琳 , 上升 在 她 枕头 .

“它为什么停下来了？”玛德琳从枕头上坐起来问道。

- [bles] [ðə; ði] [læs] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] ?

' Bless the lass , how can I tell ?

- 保佑 这 小姐 , 如何 能 我 告诉 ?

“可怜的姑娘，我怎么能说得出来呢？”

[fɔːr; fər] [nɔːt] [ðæt] [juː ˈes] , [biː; bi] [ʃʊr] .

for nought that consarns us , be sure .

为了 零 那 危险 我们 , 是 当然 .

切记，这无关紧要。

[ðer; ðər] , [get] [ʌp] [kwɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

There , get up quick , and I'll cut the bread and butter .
那里 , 得到 向上 快的 , 和 患病的 切 这 面包 和 黄油 .

好了, 快起来, 我去切面包和黄油。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] , ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [brɪ'gæn][tuː; tə]
' So saying , she departed , and Madeline , slipping from the bed , began to
- 所以 说 , 她 已离开 , 和 玛德琳 , 滑倒 从 这 床 , 开始 到

[dres] [hɜːr'self] .
dress herself .
裙子 她自己 .

说完, 她就离开了。玛德琳从床上滑下来, 开始穿衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɪti] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər][tæsk] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [reɪzd] ,
She had pretty nearly completed her task , and had her arms raised ,
她 有 漂亮的 几乎 完全的 她 任务 , 和 有 她 武器 提高 ,

她几乎完成了任务, 举起了双臂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frɑːk] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt]
and her frock suspended above her head , when the sound of voices reached
和 她 连衣裙 暂停 多于 她 头 , 什么时候 这 声音 的 声音 达到

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
her from below .
她 从 以下 .

她的裙子悬在头顶, 这时, 楼下传来人声。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði] [təʊnz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [luːk] .
She listened , and recognised the tones of Uncle Luke .
她 听着 , 和 已确认 这 音调 的 叔叔 卢克 .

她听着, 认出了卢克叔叔的语气。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [baʊndɪd] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [flʌʃt] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði]
Her heart bounded , her cheek flushed , a minute afterwards she flew down the
她 心 有界 , 她 脸颊 配 , 一个 分钟 然后 她 飞翔 向下 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

她心跳加速, 脸颊绯红, 一分钟后便飞奔下楼。

['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['ɪntuː;][ðə; ði] [rɔːŋ] [sliːvz] , [ænd; ənd] [ə'laɪt] , ['reɪdiənt] , ['pæntɪŋ] ,
thrusting her arms into the wrong sleeves , and alighted , radiant , panting ,
推进 她 武器 进入 这 错误的 袖子 , 和 下车 , 辐射状 , 喘息 ,

[ænd; ənd][hæf] - [drest] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] .
and half - dressed , on the kitchen floor .
和 一半 - 穿着 , 在 这 厨房 地面 .

她把胳膊伸进了错误的袖子里, 然后光彩照人、气喘吁吁、衣衫不整地倒在了厨房的地板上。

[aɪ 'tiː;][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] [luːk] [ʃɒr] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] [hiː; hi] [lʊkt] !
It was Uncle Luke sure enough , but how strange he looked !
它 曾是 叔叔 卢克 当然 足够的 , 但 如何 奇怪的 他 看起来 !

果然是卢克叔叔, 但他看起来好奇怪啊!

[hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtɪn] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['gæstli] — [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] [wɜːrkt] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg]
His weather - beaten cheeks were ghastly — his nervous fingers worked at a big
他的 天气 - 被打败 脸颊 是 阴森 — 他的 紧张的 手指 工作 在 一个 大的

[hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜːrnzi] ,
hole in his guernsey ,
洞 在 他的 格恩西岛 ,

他饱经风霜的双颊面色惨白——他紧张的手指在球衣上忙着修补一个大洞,

[hiː; hi][stɛəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [pər'plekst] ['saɪləns] ,
he stared about him in perplexed silence ,
他 凝视 关于 他 在 困惑 沉默 ,
他茫然地环顾四周，一言不发。

[bʌt; bət] [wen] ['mædəlɪn] ['entərd] [hiː; hi]['kwaɪətli][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɜːrst][ɪntuː] [terz] .
but when Madeline entered he quietly sat down and burst into tears .
但 什么时候 玛德琳 进入 他 悄悄 卫星 向下 和 爆裂 进入 眼泪 .
但当玛德琳进来时，他静静地坐了下来，然后嚎啕大哭起来。

- [aɪ 'tiː] [wɔrnt] [noʊ] [fɔːlt] [oʊ] - [maɪn] , ['mʌðər] , - [hiː; hi] ['sɒbd] ; - [dəunt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] !
' **It warn't no fault o ' mine , mother , ' he sobbed ; ' don't think it !**
- 它 警告 不 过错 o - 矿 , 母亲 , - 他 啜泣 ; - 不 思考 它 !
“这不是我的错，妈妈，”他抽泣着说；“别这么想！”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [hi'self] , [hiː; hi] [dʒɪbd] [ðə; ði][oʊld][bɑːrdʒ] [hi'self] , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɔːl]
He went on hisself , he jibbed the old barge hisself , and that's how it all
他 去 在 他自己 , 他 摇臂 这 老的 驳船 他自己 , 和 那就是 如何 它 全部
[keɪm] [ə'baʊt] .
came about .
来了 关于 .
他独自上路，自己给旧驳船装上帆，事情就是这样发生的。

- ['mɪsɪz] . ['pɪr,tri] [lɒkt] [ə'gæst] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] ['grædʒuəli] [gruː] [peɪl] [tuː] .
' **Mrs . Peartree looked aghast , and her cheeks gradually grew pale too** .
- 太太 . 梨树 看起来 惊愕 , 和 她 脸颊 逐步地 生长 苍白 也 .
皮尔特里太太惊愕不已，她的脸颊也渐渐变得苍白。

- ['mɜːrsɪ] ['oʊnəs] , [luːk] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɪrɪtəbli] .
' **Mercy onus , Luke , can you not speak ? ' said she , irritably** .
- 怜悯 责任 , 卢克 , 能 你 不是 说话 ? - 说 她 , 易怒地 .
“天哪，卢克，你不能说话吗？”她不耐烦地说。

- [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][mɑːrk] ?
' **What's happened to Mark ?**
- 是什么 发生 到 标记 ?
马克怎么了？

[ɪz][hiː; hi] ['hɜːrtɪd] ? — [ɪz][hiː; hi] — [kɪld] ?
Is he hurted ? — is he — killed ?
是 他 受伤了 ? — 是 他 — 被杀 ?
他受伤了吗？——他——死了吗？

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [gruː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'hensɪn] ,
' **As she spoke she grew sick at heart with apprehension** ,
- 作为 她 辐 她 生长 生病的 在 心 和 忧虑 ,
“她说话的时候，心中充满了恐惧和不安。”

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hevi] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
and turning at a heavy sound of footsteps came face to face with her
和 转弯 在 一个 重的 声音 的 脚步声 来了 脸 到 脸 和 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .
听到沉重的脚步声，她转过身，与丈夫迎面相遇。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'paːn][ə; eɪ] ['stretʃər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rʌgz] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] ,
He lay upon a stretcher covered with rugs and blankets ,
他 躺 之上 一个 担架 涵盖 和 地毯 和 毯子 ,
他躺在铺着地毯和毯子的担架上，

[ænd; ənd] ['kæriɪd] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [huː] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ɑːn]
and carried by one or two of the Brethren who used to meet in the parlour on
和 携带 经过 一 或者 二 的 这 弟兄们 WHO 用过的 到 见面 在 这 客厅 在
[gʊd] ['fraɪdeɪ] .
Good Friday .
好的 星期五 .

并由一两位在耶稣受难日于客厅聚会的弟兄们携带。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] ['restləsli] [ə'baʊt] ,
His face was deathly pale , but his eyes wandered restlessly about ,
他的 脸 曾是 致命的 苍白 , 但 他的 眼睛 漫步 躁动不安 关于 ,
他脸色苍白得像死人, 但眼神却焦躁不安地四处游移。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [ðeɪ] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] .
and when they lighted on his wife's face they gleamed with recognition .
和 什么时候 他们 照明 在 他的 妻子的 脸 他们 闪闪发光 和 认出 .

当他们的目光落在他妻子的脸上时, 眼中闪烁着认出的光芒。

[hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [stretʃt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .
He smiled faintly , and stretched towards her a trembling hand .
他 微笑 淡淡的 , 和 拉伸 向 她 一个 发抖 手 .
他微微一笑, 颤抖着向她伸出手。

- [dəʊnt] - [iː] [kraɪ] , ['mʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
' Don't ' ee cry , mother , ' he said , seeing that her lips trembled and her
- 不 - ee 哭 , 母亲 , - 他 说 , 看到 那 她 嘴唇 颤抖 和 她
[aɪz] [gruː] [dɪm] ;
eyes grew dim ;
眼睛 生长 暗淡 ;

“妈妈, 别哭,”他看到她的嘴唇颤抖, 眼睛也变得黯淡无光, 便说道;

[ðen] , ['siːɪŋ] ['mædəlɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ædɪd]
then , seeing Madeline in the background ready to spring upon him , he added
然后 , 看到 玛德琳 在 这 背景 准备好 到 春天 之上 他 , 他 额外
['fiːbli] ,
feebly ,
虚弱地 ,

然后, 他看到背景中的玛德琳随时准备扑向他, 便无力地补充道:

- [dəʊnt] [kʌm] [ə; eɪ] - [naɪ] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['mædlɪn] — [aɪm] - [wɔːrɪn] [aʊt] .
' Don't come a - nigh me , little Madlin — I'm a'most worn out .
- 不 来 一个 - 夜 我 , 小的 马德林 — 我是 - 磨损 出去 .
“别靠近我, 小玛德琳——我累坏了。”

- ['mɪsɪz] . ['pɪr,tri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪ 'məʊʃənz] , [bʌt; bət][fiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
' Mrs . Peartree was a woman of strong emotions , but she had a
- 太太 . 梨树 曾是 一个 女士 的 强的 情绪 , 但 她 有 一个
['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [self] - [kən'trəʊl] .
wonderful power of self - control .
精彩的 力量 的 自己 - 控制 .

“皮尔特里夫人是一位情感丰富的女性, 但她拥有惊人的自制力。”

[fiː; ʃɪ] ['rezəluːtli] [tʃʊkt] [bæk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [fɔːl] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] —
She resolutely choked back the rising desire to scream and fall into hysterics —
她 坚决地 窒息 后退 这 上升 欲望 到 尖叫 和 落下 进入 癡症 —
[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kəʊld] [wet] [braʊ] ,
and laying her brown hand on her husband's cold wet brow ,
和 躺下 她 棕色的 手 在 她 丈夫的 寒冷的 湿的 眉头 ,
她强忍住想要尖叫和歇斯底里的冲动, 将她棕色的手放在丈夫冰冷湿润的额头上,

[sed] ['kwaɪətli][bət; bət][ˈfɜːrmlɪ] : —
said quietly but firmly : —
说 悄悄 但 牢牢 : —

平静但坚定地说：——

- [waɪ] , [mɑːrk] , [mɑːrk] — [wɒts] [tuː; tə][duː] ?
' **Why , Mark , Mark** — **what's to do** ?
- 为什么 , 标记 , 标记 — 是什么 到 做 ?

“为什么，马克，马克——怎么办？”

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə][siː] [maɪ][mæn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][em 'iː][laɪk] [ðɪs] .
I never thought to see my man brought back to me like this .
我 绝不 想法 到 看 我的 男人 带来 后退 到 我 喜欢 这 :

我从没想过会以这种方式看到我的男人回到我身边。

- [ðen] [ˈmoʊʃənɪŋ] [ˈmædəlɪn] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] , [fiː; ʃi][hæd; həd][ˈʌŋk(ə)l][mɑːrk] [ˈkærid] [ˈɪntuː][ðə; ði]
' **Then motioning Madeline to keep back , she had Uncle Mark carried into the**
- 然后 示意 玛德琳 到 保持 后退 , 她 有 叔叔 标记 携带 进入 这

[braɪt] [wɔːrm] [ˈkɪtʃɪn] ,
bright warm kitchen ,
明亮的 温暖的 厨房 ,

然后她示意玛德琳退后，让人把马克叔叔抱进了明亮温暖的厨房。

[wer] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][set] , [ænd; ənd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːrsher] [ˈsoʊfə][frʌm; frəm][ðə; ði]
where the breakfast was set , and , bringing in the horsehair sofa from the
在哪里 这 早餐 曾是 放 , 和 , 带来 在 这 马鬃 沙发 从 这

[ˈpɑːrlər] ,
parlour ,
客厅 ,

早餐摆放在那里，然后从客厅搬来马鬃沙发，

[druː] [aɪ 'tiː][ʌp] [br'saɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [pleɪst] [ðer'ɑːn] .
drew it up beside the fire , and had him placed thereon .
画 它 向上 旁 这 火 , 和 有 他 放置 其上 :

把它拉到火堆旁，让人把他放在上面。

[fiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
She had need of her resolution ,
她 有 需要 的 她 解决 ,

她需要下定决心。

[fɔːr; fər][ɔːl] [pɔːr] [ˈʌŋk(ə)l] [luːk] [kɒd; kəd][duː][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ]
for all poor Uncle Luke could do in this time of trouble was to sit in a
为了 全部 贫穷的 叔叔 卢克 可以 做 在 这 时间 的 麻烦 曾是 到 坐 在 一个

[ˈkɔːrnər][ænd; ənd][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
corner and cry like a child ,
角落 和 哭 喜欢 一个 孩子 ,

可怜的卢克叔叔在危难之际所能做的，只有躲在角落里像个孩子一样哭泣。

[əˈsəːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈviːəməns] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði][dɪˈzæstər] , [waɪl]
asserting , with strange vehemence , that he had no hand in the disaster , while
断言 , 和 奇怪的 激烈 , 那 他 有 不 手 在 这 灾难 , 尽管

[ˈmædəlɪn] ,
Madeline ,
玛德琳 ,

他以一种奇怪的强烈语气断言，他与这场灾难无关，而玛德琳，

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] , [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [kraɪd] [tuː] .
as if for sympathy , sat by his side and cried too .
作为 如果 为了 同情 , 卫星 经过 他的 边 和 哭 也 :

仿佛出于同情，她坐在他身边，也哭了起来。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kəm'pli:tli] [əʊvə'paʊəd] ['ʌŋk(ə)]
The movement and excitement seemed to have completely overpowered Uncle
这 移动 和 激动 似乎 到 有 完全地 实力悬殊 叔叔
[mɑ:rk] ;
Mark ;
标记 ;

这场骚动和兴奋似乎完全压倒了马克叔叔；

[noʊ] ['su:nər] [dɪd][hi:; hi][get][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ðæn; ðən][hi:; hi][sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd]
no sooner did he get upon the couch than he sank back with his eyes closed
不 很快 做过 他 得到 之上 这 长椅 比 他 沉没 后退 和 他的 眼睛 关闭
,
.,
,

他刚一坐到沙发上，就闭上眼睛向后靠去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第3/20页

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [hɪz; ɪz][læst] .
and seemed to breathe his last .
和 似乎 到 呼吸 他的 最后的 .

他似乎咽下了最后一口气。

[ˈmi:ntaɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreðrən] [hæd; həd] [rʌn] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
Meantime one of the Brethren had run off for the doctor ,
与此同时 一 的 这 弟兄们 有 跑步 离开 为了 这 医生 ,

与此同时，一位弟兄跑去找医生了。

[waɪl] [əˈhʌðər] [held][ə; eɪ] [glæs] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪski] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpɪr,tri] ,
while another held a glass containing a little whisky , and Mrs . Peartree ,
尽管 其他 握住 一个 玻璃 包含 一个 小的 威士忌酒 , 和 太太 . 梨树 ,

另一位女士手里拿着一杯盛着少量威士忌的酒，还有皮尔特里夫人。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdru:pɪŋ] [hed] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] ,
taking the drooping head under her arm ,
采取 这 下垂 头 在下面 她 手臂 ,

她将低垂的头夹在胳膊下，

[pɔ:d] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈlɪvɪd] [lɪps][ə; eɪ] [fju:] [drɔ:ps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
poured between the livid lips a few drops of the spirit .
倾倒 之间 这 铁青 嘴唇 一个 很少 滴 的 这 精神 .

将几滴烈酒滴入他那双苍白的嘴唇之间。

[æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈvaɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [əˈgen] [ˈrɛkəg,naɪzd]
At this he seemed to revive a little — he opened his eyes , again recognised
在 这 他 似乎 到 复活 一个 小的 — 他 打开 他的 眼睛 , 再次 已确认

[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

这时他似乎稍微恢复了一些——他睁开眼睛，再次认出了他的妻子。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑ:n][hɜ:rɪz] .
and fixed his gaze on hers .
和 固定的 他的 目光 在 她的 .

他目光紧紧地盯着她。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [rɪˈtʃ:rnd] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌn] .
In a few minutes the messenger returned , flushed and panting from his run .
在 一个 很少 分钟 这 信使 返回 , 酡 和 喘息 从 他的 跑步 .

几分钟后，信使回来了，脸涨得通红，气喘吁吁，显然是跑累了。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈwɔznt] [æt; ət] [hoʊm] , [hi:; hi] [sed] ; [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt]
The doctor wasn't at home , he said ; he had gone to visit a patient
这 医生 不是 在 家 , 他 说 ; 他 有 已消失 到 访问 一个 病人

[ˈsevrəl] [maɪlz] [əˈweɪ] ;
several miles away ;
一些 英里 离开 ;

他说医生不在家，去几英里外看望病人了；

[wen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [ðeɪ] [wʊd] [send][hɪm; ɪm][ɑ:n] .
when he returned they would send him on .
什么时候 他 返回 他们 会 发送 他 在 .

他回来后，他们会把他送走。

[ˈʌŋk(ə)l][mɑ:rk] [ˈlɪsnd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] , [ðen] [hi:; hi] [sed] : —
Uncle Mark listened , smiling faintly , then he said : —
叔叔 标记 听着 , 微笑 淡淡的 , 然后 他 说 : —

马克叔叔听着, 脸上浮现出一丝淡淡的微笑, 然后说道: ——

- [ɑ:] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [nɛə] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , [meɪt] .
' Ah , I don't want ne'er a doctor , mate .
- 啊 , 我 不 想 从未 一个 医生 , 伴侣 :

“啊, 我永远都不想找医生, 伙计。”

[aɪv] [gɑ:t][maɪ] [ˈfɪzɪk] [æt; ət][ləst] , [bɔ:rd] [noʊz] . -
I've got my physic at last , Lord knows . '
我已经 得到 我的 物理学 在 最后的 , 主 知道 . -

天知道, 我终于掌握了通灵术。

- [mɑ:rk] , [mɑ:rk] , [dəʊnt] - [i:] [tɔ:k] [soʊ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪr,tri] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] .
' Mark , Mark , don't ' ee talk so , ' said Mrs . Peartree , almost breaking down .
- 标记 , 标记 , 不 - ee 讲话 所以 , - 说 太太 : 梨树 , 几乎 打破 向下 :

“马克, 马克, 别这样说话,”皮尔特里太太说着, 几乎要崩溃了。

[bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l][mɑ:rk] [smaɪld] [ˈfeɪntli] [əˈgen] , [ænd; ænd] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [hænd] [tɔ:rdz]
But Uncle Mark smiled faintly again , and reached forth his trembling hand towards
但 叔叔 标记 微笑 淡淡的 再次 , 和 达到 前进 他的 发抖 手 向

[hɜ:r; hɜr] .

her :
她 :

但马克叔叔又微微一笑, 颤抖着伸出手去扶她。

- [ˈmʌðər] , - [hi:; hi] [sed] , -
' Mother , ' he said , ' -
- 母亲 , - 他 说 , -

“母亲,”他说, “

- [teɪnt] [noʊ][ju:z] [dɪˈnaɪɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [aɪm] [əˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
' tain't no use denying of it , I'm agoing away .
- 污点 不 使用 否认 的 它 , 我是 过去 离开 :

否认也没用, 我要走了。

[ðæt] [ðer; ðər][spɑ:r][dɪd][ðə; ðɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][em ˈi:] — [bʌt; bət][ˈnoʊbə; di:z, ˈnoʊbədi:z][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər]
That there spar did the job for me — but nobody's to blame for
那 那里 斯帕 做过 这 工作 为了 我 — 但 没有人 到 责备 为了

[aɪ ˈti:] , [ˈoʊnli][em ˈi:] ;

it , only me ;
它 , 仅有的 我 ;

那根木桩帮我完成了任务——但这不能怪任何人, 只能怪我自己;

- [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [geɪz] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [hu:] [sæt] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər]
' then , as his wandering gaze fell upon his brother , who sat sobbing in a corner
- 然后 , 作为 他的 漫游 目光 跌倒 之上 他的 兄弟 , WHO 卫星 啜泣 在 一个 角落

,

:

,

然后, 当他游移的目光落在坐在角落里啜泣的哥哥身上时,

[hi:; hi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] : —
he asked suddenly : —
他 问 突然 : —

他突然问道: ——

- [lu:k] , [meɪt] , [wɒts] [kʌm] [oʊ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [oʊld][bɑ:rdʒ] ? -
' Luke , mate , what's come o ' th ' old barge ? ' -
- 卢克 , 伴侣 , 是什么 来 o - th - 老的 驳船 ? -

“卢克, 伙计, 那艘旧驳船怎么样了? ”

- [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [kliːn] [sʌŋk] , [meɪt] , - [rɪˈtʃːrnd] [luːk] ,
' **She be clean sunk , mate , ' returned Luke ,**
- 她 是 干净的 沉没 , 伴侣 , - 返回 卢克 ,

“她彻底沉没了，伙计，”卢克回答道。

[ˈdæʃɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] , [weðəˈbiːtn] [hænd] .
dashing away the tears with the back of his rough , weatherbeaten hand .
帅气 离开 这 眼泪 和 这 后退 的 他的 粗糙的 , 饱经风霜 手 .

他用粗糙、饱经风霜的手背擦去眼泪。

- [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [sʌŋk] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ʌp] [tuː; tə] [ˈsaʊθəm] [ˈbiːkən] . -
' **She be sunk out there in the river , up to Southam Beacon . ' -**
- 她 是 沉没 出去 那里 在 这 河 , 向上 到 索瑟姆 灯塔 . -

“她沉没在河里，一直到索瑟姆灯塔那里。”

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwesəl] , - [sed] [mɑːrk] , [ˈfeɪntli] ; - [ˈmeniːz] [ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi] [seɪld]
' **She was a good wessel , ' said Mark , faintly ; ' many's the year we sailed**
- 她 曾是 一个 好的 韦塞尔 , - 说 标记 , 淡淡的 ; - 许多人 这 年 我们 航行
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“她是一艘好船，”马克声音微弱地说，“我们驾驶她航行了很多年。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] .
you and me .
你 和 我 .

你和我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [sʌŋk] [æt; ət][ləst] ! -
And she be sunk at last ! ' -
和 她 是 沉没 在 最后的 ! -

她终于沉没了！

- [oʊ] , [meɪt] , - [kraɪd] [ˈʌŋk(ə)l] [luːk] , [ˈpɪtiəsli] , - [dəʊnt] [teɪk] [ɑːn] [əˈbaʊt] [ðæt] .
' **O , mate , ' cried Uncle Luke , piteously , ' don't take on about that .**
- 哦 , 伴侣 , - 哭 叔叔 卢克 , 可怜地 , - 不 拿 在 关于 那 .

“哦，伙计，”卢克叔叔可怜兮兮地喊道，“别再提那件事了。”

[wiːl] [get] [hɜːr; hər] [ʌp] [əˈgen] ,
We'll get her up again ,
出色地 得到 她 向上 再次 ,

我们会让她重新站起来的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][daɪ][wiː; wi][jæl; jəl][ɔːl][biː; bi] [əˈdrɪft] [təˈgeðər] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈmædln] , [ænd; ənd]
but if you go and die we shall all be adrift together — little Madlin , and
但 如果 你 去 和 死 我们 将 全部 是 漂流 一起 — 小的 马德林 , 和
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

但如果你死了，我们所有人都会一起漂泊——小玛德琳和妈妈，

[ænd; ənd][em ˈiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] - [biː; bi] [broʊk] .
and me , and all our hearts'll be broke .
和 我 , 和 全部 我们的 - 是 打破 .

还有我，我们所有人都会心碎。

- [ˈʌŋk(ə)l] [mɑːrk] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] ; [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz]
' **Uncle Mark did not reply ; he lay back with closed eyes , his breathing was**
- 叔叔 标记 做过 不是 回复 ; 他 躺 后退 和 关闭 眼睛 , 他的 呼吸 曾是
[ˈleɪbərd] ,
laboured ,
辛勤劳作 ,

马克叔叔没有回答；他向后躺下，闭着眼睛，呼吸急促。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪt] [leɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [tɜːrnd] [kəʊld][æz; əz] [stoʊn] .
and the hand which lay in his wife's turned cold as stone .
和 这 手 哪个 躺 在 他的 妻子的 转向 寒冷的 作为 石头 .
他放在妻子手中的那只手变得像石头一样冰冷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] . [pɜːrtreɪz] [hɑːrt] [sæŋk][ɪn] [dred] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]
For a moment Mrs . Peartree's heart sank in dread , for she thought that he
为了 一个 片刻 太太 . 梨树 心 沉没 在 恐惧 , 为了 她 想法 那 他
[wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ,
was dying ,
曾是 垂死 ,
皮尔特里太太的心猛地一沉，她以为他快要死了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [spəʊk] [nɔːr] [muːvd] ; [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [klɔːspt] [ðə; ði][hænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪtər] [ɪn]
but she neither spoke nor moved ; she only clasped the hand a little tighter in
但 她 两者都不 辐 也不 已搬 ; 她 仅有的 紧握 这 手 一个 小的 更紧 在
[hɜːr; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,
但她既没有说话也没有动弹；只是将那只手在自己手中握得更紧了些。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈskɔːldɪŋ] [terz] [rʌn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and let the scalding tears run down her cheeks .
和 让 这 烫 眼泪 跑步 向下 她 脸颊 .
任由滚烫的泪水顺着她的脸颊流淌。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaːrəʊfl] [gruːp] ,
It was a sorrowful group ,
它 曾是 一个 悲伤 团体 ,
这是一个悲伤的群体，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
and the warmth and comfort of the surroundings seemed to make the
和 这 温暖 和 舒适 的 这 周围环境 似乎 到 制作 这
[ˈsaːrəʊ] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [mɔːr] [kiːn] .
sorrow of parting more keen .
悲哀 的 离别 更多的 敏锐的 .
周围温暖舒适的环境似乎更加剧了离别的悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
There was a death - like silence in the room ,
那里 曾是 一个 死亡 - 喜欢 沉默 在 这 房间 ,
房间里一片死寂。

[ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] [klaɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ræŋ] [aʊt] [bel] - [laɪk] [ænd; ənd] [klɪr] ,
the ticking of the old Dutch clock in the corner rang out bell - like and clear ,
这 滴答 的 这 老的 荷兰语 钟 在 这 角落 响铃 出去 钟 - 喜欢 和 清除 ,
角落里那座古老的荷兰钟发出滴答声，清脆悦耳，宛如钟声。

[ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tɪks] [keɪm] [ðə; ði][ˈstaɪf(ə)ld][ˈsɒbz][ʌv; əv] [ˈmædəlɪn] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [luːk] .
and between the ticks came the stifled sobs of Madeline and Uncle Luke .
和 之间 这 蟀虫 来了 这 窒息 啜泣 的 玛德琳 和 叔叔 卢克 .
在蟀虫的鸣叫声中，传来玛德琳和卢克叔叔压抑的抽泣声。

[ðə; ði] [ˈket(ə)] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] , [ðə; ði][kæt] [ˈpɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
The kettle was singing on the hob , the cat purring on the hearth ,
这 壶 曾是 歌唱 在 这 炉灶 , 这 猫 呼噜声 在 这 炉 ,
水壶在炉子上嗡嗡作响，猫咪在壁炉旁发出呼噜声。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][sʌn] - ['reɪz] ['kri:pɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][ˈwɪndəʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði][boʊd] ['hedz] [ʌv; əv]
and the sun - rays creeping in through the window touched the bowed heads of
和 这 太阳 - 射线 爬行 在 通过 这 窗户 感动 这 鞠躬 头部 的
[ðəʊz] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
those about the sofa ,
那些 关于 这 沙发 ,

阳光透过窗户洒进房间，照在沙发上人们低垂的头上。

[ænd; ʌnd][leɪd][ə; eɪ][sɔ:ft] [kə'resɪŋ] [hænd][ɑ:n][ðə; ði][tʃaɪldz] ['tremblɪŋ] [fɔ:rm] .
and laid a soft caressing hand on the child's trembling form .
和 铺设 一个 柔软的 爱抚 手 在 这 孩子的 发抖 形式 .

她将一只温柔的手放在孩子颤抖的身体上。

[ˈprez(ə)ntli][ˈʌŋk(ə)l][mɑ:rk][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ʌnd] ['rəʊzɪŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] , [geɪzd] ['waɪldli]
Presently Uncle Mark opened his eyes , and rousing himself suddenly , gazed wildly
目前 叔叔 标记 打开 他的 眼睛 , 和 振奋人心的 他自己 突然 , 凝视 疯狂地
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

这时，马克叔叔睁开了眼睛，猛地坐起身来，目光疯狂地环顾四周。

- [lu:k] , [meɪt] , - [hi:; hi] [sed] , - [ðæt] [wɔrnt] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld][bɑ:rdʒ] .
' Luke , mate , ' he said , ' that warn't right about the old barge .
- 卢克 , 伴侣 , - 他 说 , - 那 警告 正确的 关于 这 老的 驳船 .

“卢克，伙计，”他说，“关于那艘旧驳船的说法不对。”

[noʊ] , [noʊ] , [fi:; fi] [sʌŋk] .
No , no , she bean't sunk .
不 , 不 , 她 豆子 沉没 .

不，不，她没有沉没。

[waɪ] [lʊk] ,
Why look ,
为什么 看 ,

为什么要看？

[ðer; ðər][fi:; fi][bi:; bi][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] — ['oʊnli][hɜ:r; həɹ] [seɪlz] [bi:; bi] [waɪt] — [soʊ]
there she be a - sailing up to the bridge — only her sails be white — so
那里 她 是 一个 - 帆船 向上 到 这 桥 — 仅有的 她 帆 是 白色的 — 所以
[waɪt] — [ænd; ʌnd][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði][helm] .
white — and there be a chap in white at the helm .
白色的 — 和 那里 是 一个 小伙子 在 白色的 在 这 舵 .

她正扬帆驶向桥头——只是她的帆是白色的——洁白无瑕——掌舵的是一位身穿白衣的男子。

[wɒts] [ðæt] [nɔɪz] ?
What's that noise ?
是什么 那 噪音 ?

那是什么声音？

[aɪ 'ti:][bi:; bi][laɪk][ə; eɪ] ['sti:mˌboʊts] ['wɪs(ə)l] [aɪ] - [ðə; ði] [fɑ:g] .
It be like a steamboat's whistle i ' the fog .
它 是 喜欢 一个 汽船的 哨 我 - 这 多雾路段 .

它就像雾中汽船的汽笛声。

[oʊ] , [ɪf] [maɪ] [hed] [wɔrnt] [soʊ] [deɪzd] - [laɪk][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][aɪ][bi:; bi][kaɪnd][oʊ] -
Oh , if my head warn't so dazed - like I could hear it — but I be kind o '
哦 , 如果 我的 头 警告 所以 茫然 - 喜欢 我 可以 听到 它 — 但 我 是 种类 o -
['stu:pɪd][tu:; tə] - [naɪt] .
stupid to - night .
愚蠢的 到 - 夜晚 .

哦，如果我的头不是晕乎乎的，我就能听到了——但我今晚有点糊涂。

[gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [laɪt] ； [ɪts] [blæk] [dɑ:rk] . -
Give me a light ; it's black dark .
给 我 一个 光 ； 它是 黑色的 黑暗的 . -

给我一盏灯，外面漆黑一片。

- [ˈʌŋk(ə)l][mɑ:rk] , [ɪts] ['mɔ:rnɪŋ] , - [sed] ['mædəlɪn] , ['kri:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
' Uncle Mark , it's morning , ' said Madeline , creeping to his side .
- 叔叔 标记 , 它是 早晨 , - 说 玛德琳 , 爬行 到 他的 边 .

“马克叔叔，早上好，”玛德琳说着，悄悄走到他身边。

- [dɪr] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][mɑ:rk] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [sʌn] ?
' Dear , dear Uncle Mark , can't you see the sun ?
- 亲爱的 , 亲爱的 叔叔 标记 , 不能 你 看 这 太阳 ?

“亲爱的马克叔叔，您难道看不见太阳吗？”

- [bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l][mɑ:rk][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] .
' But Uncle Mark did not seem to hear the child's voice .
- 但 叔叔 标记 做过 不是 似乎 到 听到 这 孩子的 嗓音 .

但马克叔叔似乎没有听到孩子的声音。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] ['veɪkənsi] , [ɔ:r] , [ˈræðər] , [ɑ:n][sʌm; səm][ˈvɪz(ə)n] [ˈʌnbɪ'held] [ʌv; əv] [aɪz] .
His eyes were fixed on vacancy , or , rather , on some vision unbeheld of eyes .
他的 眼睛 是 固定的 在 空缺 , 或者 , 相当 , 在 一些 想象 未见 的 眼睛 .

他的目光凝视着虚空，或者更确切地说，凝视着某种无人能见的景象。

- [lʊk] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'hed] , - [hi:; hi] [sed] ['feɪntli] .
' Look out there ahead , ' he said faintly .
- 看 出去 那里 前方 , - 他 说 淡淡的 .

“注意前面，”他虚弱地说。

- [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [waɪt] [bɑ:rdʒ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kwɔ:rtər] ,
' There be a white barge coming down with the wind on her quarter ,
- 那里 是 一个 白色的 驳船 未来 向下 和 这 风 在 她 四分之一 ,

“有一艘白色驳船顺风从她船尾方向驶来，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ɔ:l] [blæk] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] .
and the waters all black beneath her .
和 这 水 全部 黑色的 下面 她 .

她脚下的水一片漆黑。

[lʊk] , [ðer; ðər][bi:; bi][fəʊk][ɪn] [waɪt] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dek] [ænd; ænd] ['sɪŋɪŋ] .
Look , there be folk in white standing on her deck and singing .
看 , 那里 是 民间 在 白色的 常设 在 她 甲板 和 歌唱 .

瞧，有人穿着白衣服站在她的甲板上唱歌。

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðæt] [bi:; bi] ['brʌðər] ['bɪli] [ˈhɔ:nbloʊə-z] [vɔɪs] , [ʃər] — [li] ?
that be Brother Billy Hornblower's voice , sure — ly ?
那 是 兄弟 比利 霍恩布洛尔 嗓音 , 当然 — ly ?

那肯定是比利·霍恩布洛尔兄弟的声音吧？

- ['brʌðər] [ˈhɔ:ŋˌbloʊə] , [hu:] [ɪn'di:d] [stʊd] [nɪr] , [tɜ:rnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' Brother Hornblower , who indeed stood near , turned pale at the mention of his
- 兄弟 霍恩布洛尔 , WHO 的确 站立 靠近 , 转向 苍白 在 这 提到 的 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

“霍恩布洛尔兄弟当时就站在附近，一听到他的名字，脸色就变得苍白了。”

- [hiː; hi] ['θɪŋks] [ɪts] [em 'iː][ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
' **He think's it's me a - singing , ' he observed , brushing his sleeve across his**
- 他 认为 它是 我 一个 - 歌唱 , - 他 观察到 , 刷牙 他的 袖子 穿过 他的
[aɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,
eyes ; and he added ,
眼睛 ; 和 他 额外 ,

“他以为是我在唱歌,”他一边说着, 一边用袖子擦了擦眼睛; 然后他又补充道,

['bendɪŋ] ['dʒentli][ˈoʊvər][ˈŋk(ə)] [mɑːrk] , - [wɪl] [aɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] , ['brʌðər] ['pɪrˌtri] ?
bending gently over Uncle Mark , ' Will I sing a bit of a hymn , Brother Peartree ?
弯曲 轻轻地 超过 叔叔 标记 , - 将要 我 唱歌 一个 少量 的 一个 圣歌 , 兄弟 梨树 ?

[naɪn]

9
9

我轻轻俯身靠近马克叔叔, 问道: “皮尔特里兄弟, 我能唱首赞美诗吗? ” 9

- [aɪ] , [aɪ] , - ['mɜːmɜːd] ['ŋk(ə)] [mɑːrk] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

' **Aye , aye , ' murmured Uncle Mark , closing his eyes .**
- 是的 , 是的 , - 低声说道 叔叔 标记 , 结束 他的 眼睛 .

“是, 是,”马克叔叔低声说道, 闭上了眼睛。

[ˌwerə'pɑːn] ['brʌðər] ['hɔːrŋˌbloʊɜː] , [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn]
Whereupon Brother Hornblower , clasping his hands before him and looking on
于是 兄弟 霍恩布洛尔 , 紧握 他的 双手 前 他 和 寻找 在

['veɪkənsɪ] ,

vacancy ,
空缺 ,

于是, 霍恩布洛尔修士双手交握于胸前, 望着空位,

[kə'menst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [staɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]
commenced to sing in his own peculiar style part of a hymn which was very
开始 到 唱歌 在 他的 自己的 奇特 风格 部分 的 一个 圣歌 哪个 曾是 非常

['pɑːpjələɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] :

popular with the Brethren of the river :
受欢迎的 和 这 弟兄们 的 这 河 :

他开始用自己独特的风格演唱一首在河边弟兄会中非常流行的赞美诗的一部分:

[ʌp][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər] ,

Up the shining river ,
向上 这 灼灼 河 ,

沿着闪亮的河流向上,

['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] ,

Sailing with the tide ,
帆船 和 这 潮 ,

顺流而下,

['dʒiːzəs][ɪz][maɪ]['paɪlət] ,

Jesus is my pilot ,
耶稣 是 我的 飞行员 ,

耶稣是我的领路人,

['dʒiːzəs][ɪz][maɪ] [gaɪd] .

Jesus is my guide .
耶稣 是 我的 指导 .

耶稣是我的指路人。

[stɪr] [ðə; ði] ['wəsəl] , ['dʒiːzəs] ,

Steer the wessel , Jesus ,
转向 这 韦塞尔 , 耶稣 ,

耶稣, 请掌舵。

[stɪr] [aɪ 'ti:] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Steer it night and day .
转向 它 夜晚 和 天 ；

日夜不停地驾驶它，

[tu:; tə][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈsɪti]
To the Golden City
到 这 金的 城市

前往黄金城

[fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] .
Far , far away .
远的 , 远的 离开 ；

遥远的地方。

[si:] [haʊ] [hɑ:rd] - [tɪz] ['blɒʊɪŋ] ,
See how hard 'tis blowing ,
看 如何 难的 - 的 吹 ；

你看这风刮得多大！

- [bi:; bi][wɪn] ; [tu:; tə] - [naɪt] —
Th're'll be win ; to - night —
- 是 赢 ； 到 - 夜晚 —

今晚必胜——

[ˈtremb(ə)l][nɑ:t] , [maɪ] ['brʌðərz] ,
Tremble not , my brothers ,
颤抖 不是 , 我的 兄弟 ；

我的兄弟们，不要颤抖！

[hi:; hi] [wɪl] [stɪr] [ju: 'es] [raɪt] .
He will steer us right .
他 将要 转向 我们 正确的 ；

他会指引我们走向正确的方向。

[stɪr] [ðə; ði] ['wɛsəl] , [ˈdʒi:zəs] ,
Steer the wessel , Jesus ,
转向 这 韦塞尔 , 耶稣 ,

耶稣，请掌舵。

[stɪr] [aɪ 'ti:] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Steer it night and day .
转向 它 夜晚 和 天 ；

日夜不停地驾驶它。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈsɪti]
To the Golden City
到 这 金的 城市

前往黄金城

[fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] .
Far , far away .
远的 , 远的 离开 ；

遥远的地方。

[waɪl] [ðə; ði] [hɪm] ['læstɪd] ,
While the hymn lasted ,
尽管 这 圣歌 持续 ；

在赞美诗持续期间，

[ˈʌŋk(ə)l][mɑ:rk] [rɪ'meɪnd] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [ə'sli:p] — [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [soʊ][fɔ:r; fər]
Uncle Mark remained lying in his wife's arms as if asleep — he remained so for
叔叔 标记 剩余 说谎 在 他的 妻子的 武器 作为 如果 睡着了 — 他 剩余 所以 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] [dʌn] .
some time after the hymn was done .
一些 时间 后 这 圣歌 曾是 完毕 .

马克叔叔像睡着了一样躺在妻子的怀里——唱完赞美诗后，他仍然保持着这个姿势一段时间。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [went] [ɑ:n] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði][kæt] [went] [ɑ:n] ['pɜ:rɪŋ] ,
The kettle went on singing , the cat went on purring ,
这 壶 去 在 歌唱 , 这 猫 去 在 呼噜声 ,
水壶继续鸣叫，猫继续发出呼噜声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑ:k] [si:md] [tu:; tə] [tɪk] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [bel] - [laɪk] ['klɪrnəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
and the clock seemed to tick with more bell - like clearness than before .
和 这 钟 似乎 到 打钩 和 更多的 钟 - 喜欢 清晰度 比 前 .
时钟滴答作响的声音似乎比以前更加清脆悦耳，如同钟声一般。

[wen] [hi:; hi] [ə'gen] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][oʊld] ['wɑ:ndərɪŋ] [lʊk] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .
When he again opened his eyes the old wandering look had passed away .
什么时候 他 再次 打开 他的 眼睛 这 老的 漫游 看 有 通过了 离开 .
当他再次睁开眼睛时，那曾经游移不定的眼神已经消失了。

- [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] , [mɑ:rk] , [dɪr] ? - [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' Do you know me , Mark , dear ? ' asked his wife .
- 做 你 知道 我 , 标记 , 亲爱的 ? - 问 他的 妻子 .
“你认识我吗，马克，亲爱的？”他的妻子问道。

- [aɪ] , ['mʌðər] — [aɪ] [noʊ] [ji:; ji] [ɔ:l] .
' Aye , mother — I know ye all .
- 是的 , 母亲 — 我 知道 是的 全部 .
“是的，母亲——我认识你们所有人。”

[ðer; ðər][bi:; bi] [lu:k] — [ðer; ðər][bi:; bi] ['lɪt(ə)l] ['mædln] — [ænd; ənd] [ðæt] [bi:; bi] ['brʌðər] ['bɪli] ['hɔ:rn,blɒʊz]
There be Luke — there be little Madlin — and that be Brother Billy Hornblower
那里 是 卢克 — 那里 是 小的 马德林 — 和 那 是 兄弟 比利 霍恩布洛尔
— [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['dri:mɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] . -
— I've been a - dreaming that he was a - singing to me . '
— 我已经 到过 一个 - 做梦 那 他 曾是 一个 - 歌唱 到 我 . -

那里有卢克，有小玛德琳，还有比利·霍恩布洛尔兄弟——我一直梦见他在给我唱歌。

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wɜ:r; wər] , ['brʌðər] ['pɪr,tri] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mju'zɪ(ə)n] ['sɔ:ftli] .
' And so I were , Brother Peartree , ' exclaimed the musician softly .
- 和 所以 我 是 , 兄弟 梨树 , - 惊呼 这 音乐家 轻轻 .
“我的确如此，皮尔特里兄弟，”音乐家轻声说道。

- [wʌz; wəz][ji:; ji] [naʊ] ? [naɪn] [sed] [ˈʌŋk(ə)l][mɑ:rk] , ['smɑɪlɪŋ] ['dʒentli] .
' Was ye now ? 9 said Uncle Mark , smiling gently .
- 曾是 是的 现在 ? 9 说 叔叔 标记 , 微笑 轻轻地 .
“是吗？”马克叔叔微笑着，温柔地问道。

- [wel] , [meɪt] , [aɪ] [teɪk] [ðæt] [æz; əz] ['wəri] [kaɪnd] .
' Well , mate , I take that as wery kind .
- 出色地 , 伴侣 , 我 拿 那 作为 非常 种类 .
“嗯，伙计，我觉得你真是太好了。”

- [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
' He closed his eyes again .
- 他 关闭 他的 眼睛 再次 .
他再次闭上了眼睛。

[ˈbrʌðər] [ˈhɔrn,blɒʊz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpɪr,tri] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] : —
Brother Hornblower turned his simple face to Mrs . Peartree and whispered : —
兄弟 霍恩布洛尔 转向 他的 简单的 脸 到 太太 : 梨树 和 低声说道 : —

霍恩布洛尔兄弟转过他那张朴素的脸，对着皮尔特里太太低声说道：

- [ðer; ðər][biː; bi] [əˈnʌðər] [wɜːs] , [ˈsɪstər] [ˈpɪr,tri] — [jæl; jəl][aɪ] [sɪŋ] [aɪˈtiː] ?
' There be another verse , Sister Peartree — shall I sing it ?
- 那里 是 其他 韦尔斯 , 姐姐 梨树 — 将 我 唱歌 它 ?

“还有另一首歌，梨树姐妹——我唱吧？ ”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] [aɪˈtiː][kaɪnd][oʊ] - - - , [ænd; ənd] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈiːgərli] , - [ðɛms]
He seems to feel it kind o ' soothin ' , and , ' he added eagerly , ' them's
他 似乎 到 感觉 它 种类 o - - - , 和 , - 他 额外 急切地 , - 它们是
[ˈblesɪd; blest][wɜːrdz] .
blessed words .
蒙福 字 .

他似乎觉得这话很安慰人，他急切地补充道：“这真是至理名言。”

- [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪr,tri] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [terz] [tʃʊkt] [hɜːr; hər] ;
' Mrs . Peartree nodded ; she could not speak , for her tears choked her ;
- 太太 : 梨树 点头 ; 她 可以 不是 说话 , 为了 她 眼泪 窒息 她 ;

皮尔特里太太点了点头；她无法说话，因为泪水让她哽咽了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [bʌt; bət][ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [paɪpt] [əˈgen] :
and the thin but musical voice piped again :
和 这 薄的 但 音乐 嗓音 管道 再次 :

那纤细却悦耳的声音再次响起：

[huːz] [əˈfreɪd] [wen] [ˈdʒiːzəs]
Who's afraid when Jesus
谁是 害怕的 什么时候 耶稣

谁会害怕耶稣呢？

[laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl][stændz] ,
Like an angel stands ,
喜欢 一个 天使 站立 ,

宛如天使般屹立，

[ˈhoʊldɪŋ] [ʃiːt] [ænd; ənd] [ˈtɪlər]
Holding sheet and tiller
保持 床单 和 耕耘机

固定床单和舵柄

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈhoʊli][hændz] ?
In His holy hands ?
在 他的 圣 双手 ?

在祂圣洁的手中？

[stɪr] [ðə; ði] [ˈwɛsəl] , [ˈdʒiːzəs] ,
Steer the wessel , Jesus ,
转向 这 韦塞尔 , 耶稣 ,

耶稣，请掌舵。

[stɪr] [aɪˈtiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Steer it night and day ,
转向 它 夜晚 和 天 ,

日夜不停地驾驶它，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈgoʊldən] [ˈsɪti]
To the Golden City
到 这 金的 城市

前往黄金城

[fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'wei] .
Far , far away .
远的 , 远的 离开 .

遥远的地方。

[wen] [ðə; ði] [hɪm] ['endɪd] [ðɪs] [taɪm] , [ʌŋk(ə)] [mɑ:rk] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
When the hymn ended this time , Uncle Mark opened his eyes ,
什么时候 这 圣歌 结束 这 时间 , 叔叔 标记 打开 他的 眼睛 ,
这次赞美诗结束时, 马克叔叔睁开了眼睛。

[tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪŋər] — [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
turned a radiant face to the singer — then he turned to his wife .
转向 一个 辐射状 脸 到 这 歌手 — 然后 他 转向 到 他的 妻子 .
他面带笑容地看向歌手, 然后转向妻子。

- [ʌp] [ðə; ði] - ['rɪvər] , - [hi:; hi] [sed] .
' Up the shininsr river , ' he said .
- 向上 这 - 河 , - 他 说 .
“沿着辛宁河逆流而上,”他说。

- [aɪ] , [ðer; ðər] [aɪ] [bi:; bi] [ə'goʊɪŋ] [streɪt] [ə'wei] .
' Aye , there I be agoing straight away .
- 是的 , 那里 我 是 过去 直的 离开 .
“是的, 我马上去。”

[kɪs] [em 'i:] , ['mʌðər] ,
Kiss me , mother ,
吻 我 , 母亲 ,

吻我, 妈妈。

[ænd; ənd] [let] ['lɪt(ə)] ['mædlin] [kɪs] [em 'i:] [tu:] — [aɪ] [bi:; bi] ['gɔɪn] - [tu:; tə] ['dʒi:zəs] - - [ʌp] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər]
and let little Madlin kiss me too — I be goin ' to Jesus - - up the shining river
和 让 小的 马德林 吻 我 也 — 我 是 去 - 到 耶稣 - - 向上 这 灼灼 河
[tu:; tə] ['dʒi:zəs] ,
to Jesus ,
到 耶稣 ,
也让小玛德琳亲吻我——我要去见耶稣了——沿着闪亮的河流去见耶稣,

[meɪts] .
mates .
伙伴们 .

伙伴们。

[aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wə:nt, weənt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [θri:] [aɪ] ['ʊdənt] [maɪnd]
It be all for the best — if it weren't for you three I shouldn't mind
它 是 全部 为了 这 最好的 — 如果 它 不是 为了 你 三 我 不应该 头脑
['gɔɪn] - . -
goin ' . '
去 - . -
一切都是最好的安排——要不是因为你们三个, 我倒也不介意离开。

- [oʊ] [mɑ:rk] , [mɑ:rk] , - ['sɒbd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [naʊ] ['ferli] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
' Oh Mark , Mark , ' sobbed his wife , now fairly breaking down .
- 哦 标记 , 标记 , - 啜泣 他的 妻子 , 现在 相当 打破 向下 .
“哦, 马克, 马克,”他的妻子抽泣着说, 几乎崩溃了。

- ['mʌðər] , [dəunt] - [i:] [teɪk] [ɑ:n] — [ðer; ðər] [bi:; bi] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] - [lʊk] ['ɑ:rtɜ:] [ju:; jʊ] ,
' Mother , don't ' ee take on — there be one at the helm as'll look arter you ,
- 母亲 , 不 - ee 拿 在 — 那里 是 一 在 这 舵 - 看 动脉 你 ,
[ænd; ənd] [lu:k] ,
and Luke ,
和 卢克 ,
“妈妈, 别管——会有人掌舵的, 他会照顾你, 还有卢克,

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈmædlɪn] [tu:] .
and little Madlin too .
和 小的 马德林 也 .

还有小玛德琳。

[ˈhi:z] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈi:] [əˈwei] , [ðə; ði][oʊld][bɑ:rdʒ][bi:; bi] [sʌŋk] , [ænd; ənd][aɪ][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvə] ,
He's taking me away , the old barge be sunk , and I be going up the river ,
他是 采取 我 离开 , 这 老的 驳船 是 沉没 , 和 我 是 去 向上 这 河 ,
他要带我走, 那艘旧驳船要沉没, 我要顺流而上。

[meɪts] — [ʌp][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ri:] — — —
mates — up the shining ri — — —
伙伴们 — 向上 这 灼灼 ri — — —

伙伴们——登上闪耀的阶梯——

- [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [əˈwei] .
- He was silent , and they thought he had passed away .
- 他 曾是 沉默的 , 和 他们 想法 他 有 通过了 离开 .

他一言不发, 大家都以为他已经去世了。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ˈʌŋk(ə)l][mɑ:rk] [spəʊk] [ɑ:n] [z:rθ] ,
Those were the last words which Uncle Mark spoke on earth ,
那些 是 这 最后的 字 哪个 叔叔 标记 辐 在 地球 ,

这是马克叔叔在世上说的最后一句话。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t][daɪ][æt; ət] [wʌns] .
but he did not die at once .
但 他 做过 不是 死 在 一次 .

但他并没有立刻死去。

[hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈheɪvɪlɪ] , [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd]
He lay on the sofa for several hours , breathing heavily , like one in a troubled
他 躺 在 这 沙发 为了 一些 小时 , 呼吸 重度 , 喜欢 一 在 一个 麻烦
[sli:p] ;
sleep ;
睡觉 ;

他躺在沙发上好几个小时, 呼吸沉重, 就像睡得不安稳的人一样;

[ðə; ði] [taɪm] [ˈdrægd] [ˈwaɪəli] [ɑ:n] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈbraɪtnd] , [ðen] [ˈfeɪdɪd] ,
the time dragged wearily on , the day brightened , then faded ,
这 时间 拖拽 疲劳 在 , 这 天 明亮 , 然后 褪色 ,

时间令人疲惫地流逝, 白昼时而明亮, 时而黯淡。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ləst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [fel] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
and as the last rays of the setting sun fell across the floor ,
和 作为 这 最后的 射线 的 这 环境 太阳 跌倒 穿过 这 地面 ,

当落日的最后一缕阳光洒落在地板上时,

[ˈʌŋk(ə)l][mɑ:rk] [hi:vd] [hɪz; ɪz][ləst] [saɪ] .
Uncle Mark heaved his last sigh .
叔叔 标记 喘息 他的 最后的 叹 .

马克叔叔长叹一声, 咽下了最后一口气。

[hi:; hi] [pæst] [əˈwei] [laɪk] [wʌn][ɪn] [sli:p] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɑ:rmz] ,
He passed away like one in sleep , lying in his wife's arms ,
他 通过了 离开 喜欢 一 在 睡觉 , 说谎 在 他的 妻子的 武器 ,

他像睡梦中一样安详地离世, 躺在妻子的怀里。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['æftər][hɪz; ɪz][ləst] [breθ] [wʌz; wəz]['teɪkən][dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt]
and not for several minutes after his last breath was taken did they know that
和 不是 为了 一些 分钟 后 他的 最后的 气息 曾是 已采取 做过 他们 知道 那
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
he was dead .
他 曾是 死的 .

在他停止呼吸后的几分钟内，他们才知道他已经死了。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . — ['mædəlɪn]
CHAPTER VI . — MADELINE
章 六年级 . — 玛德琳

第六章——玛德琳

[ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [hɜ:r; hər] [dri:m] .
IS ABOUT TO REALISE HER DREAM .
是 关于 到 意识到 她 梦 .

即将实现她的梦想。

[ef]
F
F

F

[ɔ:r] ['sevrəl] [deɪz] [ˈʌŋk(ə)][mɑ:rk] [leɪ] ['sɑ:ləmlɪ] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:rlər] .
or several days Uncle Mark lay solemnly silent in the front parlour .
或者 一些 天 叔叔 标记 躺 庄严地 沉默的 在 这 正面 客厅 .

或者说，马克叔叔就这样默默地躺在前厅里好几天。

[æn; ən] ['ɪŋkwɛst] [wʌz; wəz] [held] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerf(ə)] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [meɪd] ['ɪntu:]
An inquest was held over him , and a careful inquiry made into
一个 死因调查 曾是 握住 超过 他 , 和 一个 小心 询问 制成 进入
[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
the manner of his death ,
这 方式 的 他的 死亡 ,

对他的死因进行了调查，并仔细查明了他的死亡方式。

[ðə; ði] ['dʒʊri] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɜ:rdɪkt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [tʌg] [wɜ:r; wər][ɪn]
the jury bringing in a verdict to the effect that the people in the tug were in
这 陪审团 带来 在 一个 判决 到 这 影响 那 这 人们 在 这 拖船 是 在
[noʊ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [bleɪm] ,
no respect to blame ,
不 尊重 到 责备 ,

陪审团裁定，拖船上的人员没有任何过错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪt(ə)] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] - [ˌæksə'dent(ə)] .
and that the fatal result was entirely ' accidental .
和 那 这 致命的 结果 曾是 完全 - 偶然 .

而致命的结果完全是“意外”。

- [æt; ət][ləst] , [ə'mɪd][ˈdʒen(ə)rəl] [gri:f] , [ˈʌŋk(ə)][mɑ:rk][wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ləst] [hoʊm] .
' At last , amid general grief , Uncle Mark was carried to his last home .
' 在 最后的 , 之中 一般的 悲伤 , 叔叔 标记 曾是 携带 到 他的 最后的 家 .

最后，在一片悲痛之中，马克叔叔被抬回了他最后的家。

[ðə; ði] ['breðrən] , [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] ['feɪsɪz] , [bɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
The Brethren , with solemn faces , bore him to his grave ; and when the
这 弟兄们 , 和 庄严 面孔 , 钻孔 他 到 他的 严重 ; 和 什么时候 这
[ˈsɪmp(ə)] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
simple service was over ,
简单的 服务 曾是 超过 ,

弟兄们神情肃穆地将他抬到墓地；简朴的葬礼仪式结束后，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] , [wið; wiθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
one of them stood forward , and , with tears in his eyes ,
一 的 他们 站立 向前 , 和 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,
其中一人走上前, 眼中噙着泪水,

[tʃɑːntɪd] [fɔːrθ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə] [ˈbrʌðə]
chanted forth the words of the simple hymn which he had sung to Brother
吟诵 前进 这 字 的 这 简单的 圣歌 哪个 他 有 唱 到 兄弟
[mɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [əˈweɪ] .
Mark as he passed away .
标记 作为 他 通过了 离开 .

他吟唱着那首简单的赞美诗, 这首赞美诗是他临终前唱给马克弟兄的。
[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪr,tri] , [huː] [stʊd] [wið; wiθ][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] ,
Up to this Mrs . Peartree , who stood with the men at the grave ,
向上 到 这 太太 . 梨树 , WHO 站立 和 这 男人 在 这 严重 ,
直到这时, 皮尔特里夫人才和男人们一起站在坟墓旁。

[hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrðən] [wel] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][fɪː; fɪ] [hɪr] [ðə; ði] [hɪm] [wɪtʃ]
had borne her burthen well , but no sooner did she hear the hymn which
有 出生 她 负担 出色地 , 但 不 很快 做过 她 听到 这 圣歌 哪个
[hæd; həd] [ˈsiːst] ,
had ceased ,
有 停止 ,

她一直默默承受着自己的重担, 但当她听到那首已经停止的赞美诗时,
[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [wið; wiθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈdaɪŋ] [breθ] , [ðæn; ðən][fɪː; fɪ] [weɪld] [ænd; ənd]
as it were , with her husband's dying breath , than she wailed and
作为 它 是 , 和 她 丈夫的 垂死 气息 , 比 她 哀嚎 和
[broʊk] [daʊn] .
broke down .
打破 向下 .

仿佛在她丈夫咽下最后一口气时, 她嚎啕大哭, 崩溃大哭。
[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpɑːrtɪŋ] [keɪm] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;
For a time all the bitterness of that sudden parting came back upon her ;
为了 一个 时间 全部 这 苦味 的 那 突然 离别 来了 后退 之上 她 ;
一时间, 那次突如其来的离别所带来的所有痛苦都再次涌上心头;

[fɪː; fɪ] [klaːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈmædəlɪn] , [huː] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː]
she clasped the hand of little Madeline , who stood by her , and burst into
她 紧握 这 手 的 小的 玛德琳 , WHO 站立 经过 她 , 和 爆裂 进入
[ˈpæʃənət] [terz] .
passionate tears .
热情的 眼泪 .

她紧紧握住站在她身边的小玛德琳的手, 放声痛哭。
[bʌt; bət][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][naːt] [ɪnˈdʌldʒ] [hɜːr; hər] [ˈstɔːrmi] [griːf] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;
But she could not indulge her stormy grief for long ;
但 她 可以 不是 放纵 她 暴风雨 悲伤 为了 长的 ;
但她无法长时间沉浸在悲痛之中;

[ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [nɪˈsesɪtɪz] [ˈklæməɹ] [laɪk] [wʊlvz] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]
troubles and necessities clamoured like wolves around her , and turned her
麻烦 和 必需品 喧闹 喜欢 狼 大约 她 , 和 转向 她
[soʊl] [sɪk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [nuː] [fɪr] .
soul sick with a new fear .
灵魂 生病的 和 一个 新的 害怕 .
烦恼和生活必需品像狼群一样在她周围喧嚣, 让她感到一种新的恐惧, 使她的灵魂备受煎熬。

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)l]
Now that her strong husband was gone , the whole weight of their little
现在 那 她 强的 丈夫 曾是 已消失 , 这 所有的 重量 的 他们的 小的
[ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;
household was upon her ;
家庭 曾是 之上 她 ;
如今她强壮的丈夫去世了, 整个小家的重担都落在了她身上;

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈspekjʊleɪt] [əˈpɑːn]
and no sooner was he in his grave than she had to speculate upon
和 不 很快 曾是 他 在 他的 严重 比 她 有 到 推测 之上
[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
the future ;
这 未来 ;
他刚入土为安, 她就不得不开始思考未来。

[ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːl] [tjæns] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈeni][ˌkɑːmpenˈseɪ(ə)n][frʌm; frəm]
The verdict of the jury destroyed all chance of receiving any compensation from
这 判决 的 这 陪审团 损毁 全部 机会 的 接收 任何 赔偿 从
[ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌɡ] ,
the owners of the tug ,
这 所有者 的 这 拖船 ;
陪审团的裁决彻底断绝了从拖船船东那里获得任何赔偿的希望。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪr,tri] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ˈeni] [kleɪm] .
and indeed Mrs . Peartree never dreamed of putting in any claim .
和 的确 太太 : 梨树 绝不 梦见 的 推杆 在 任何 宣称 :
事实上, 皮尔特里夫人从未想过要提出任何索赔。
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈɜːrniŋz] [hæd; həd] [bɪn] [smɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]
Her husband's earnings had been small , but she had managed to save a
她 丈夫的 收益 有 到过 小的 , 但 她 有 管理 到 节省 一个

[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ;
她丈夫的收入不多, 但她还是设法攒下了一些钱。
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] — - [tuː; tə][tɜːrni] [hɜːrˈself] [raʊnd] ,
enough to keep her for a week or so — ' to turn herself round ,
足够的 到 保持 她 为了 一个 星期 或者 所以 — - 到 转动 她自己 圆形的 ;

足够让她待上一个星期左右——“让她重新振作起来”,
- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː] — [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
' as she expressed it — while she decided what was best to be done .
- 作为 她 表达 它 — 尽管 她 决定 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 :
正如她所表达的那样——同时她也在思考最好的做法。

[ðæt] [luːk] [ˈpɪr,tri] [wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
That Luke Peartree was thrown upon her hands she knew from the moment
那 卢克 梨树 曾是 抛掷 之上 她 双手 她 知道 从 这 片刻
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [deθ] .
of her husband's death .
的 她 丈夫的 死亡 ;
从丈夫去世的那一刻起, 她就知道卢克·皮尔特里是她托付的。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] ;
As we have said , he was generally regarded as a kind of natural ;
作为 我们 有 说 , 他 曾是 一般来说 认为 作为 一个 种类 的 自然的 ;
正如我们所说, 他通常被认为是一种天才;

[ænd; ʌnd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][nuː] [ðæt][hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hiː; hi] [wʊd]
and everybody knew that had it not been for his brother he would
和 大家 知道 那 有 它 不是 到过 为了 他的 兄弟 他 会
[ˈnevər][hæv; həv][gɔːt][wɜːrk][æt; ət][ɔːl] .
never have got work at all .
绝不 有 得到 工作 在 全部 .

大家都知道，如果不是他哥哥，他根本不可能找到工作。

[mɑːrk] [ˈpɪr,tri] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈskɪlf] [ˈbɑːdʒmən] ,
Mark Peartree had been a skilful bargeman ,
标记 梨树 有 到过 一个 熟练 驳船人 ,
[ˈmɑːrk] [ˈpɪr,tri] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈskɪlf] [ˈbɑːdʒmən] ,
Mark Peartree had been a skilful bargeman ,
标记 梨树 有 到过 一个 熟练 驳船人 ,
[ˈmɑːrk] [ˈpɪr,tri] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈskɪlf] [ˈbɑːdʒmən] ,
Mark Peartree had been a skilful bargeman ,
标记 梨树 有 到过 一个 熟练 驳船人 ,

马克·皮尔特里曾是一名技术娴熟的驳船船夫。

[ænd; ʌnd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [sɪˈkjər] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ðə; ði][bɑːrdʒ] - [ˈoʊnərz] [hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [ˈwɪlɪŋ]
and in order to secure his services the barge - owners had been quite willing
和 在 命令 到 安全的 他的 服务 这 驳船 - 所有者 有 到过 相当 愿意的
[ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [æz; əz] [meɪt] .
that he should sail with his brother as mate .
那 他 应该 帆 和 他的 兄弟 作为 伴侣 .

为了获得他的服务，驳船船主们非常乐意让他和他的兄弟一起出海担任大副。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ˈmɪsɪz] . [pər] - [triː] [nuː] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Consequently , Mrs . Pear - tree knew that it was quite useless for him to
最后 , 太太 . 梨 - 树 知道 那 它 曾是 相当 无用 为了 他 到
[siːk] [fɔːr; fər][wɜːrk] [əˈloʊn] .
seek for work alone .
寻找 为了 工作 独自的 .

因此，梨树太太知道他独自找工作是完全没有用的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [wɪts] - [end][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
For a time she was at her wits ' end to know what to do with
为了 一个 时间 她 曾是 在 她 智慧 - 结尾 到 知道 什么 到 做 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

有一段时间，她不知该如何处置他。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər][ɪn] [kent] [huː]
Suddenly she remembered that he had a cousin across the river in Kent who
突然 她 记得 那 他 有 一个 表哥 穿过 这 河 在 肯特 WHO
[maɪt] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] [ˈrɪvəsaɪd] [fɑːrm] .
might be willing to give him work on a riverside farm .
可能 是 愿意的 到 给 他 工作 在 一个 河边 农场 .

她突然想起他在肯特郡河对岸有个表亲，或许愿意让他去河边的农场工作。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] , [ænd; ʌnd][gɔːt][fɔːr; fər] [ˈænsər] [ðæt][dʒɑːs] [ˈpɪr,tri] [ˈwaːntɪd][æn; ən] [ɑːd] [hænd] ,
She wrote , and got for answer that Joss Peartree wanted an odd hand ,
她 写道 , 和 得到 为了 回答 那 乔斯 梨树 通缉 一个 奇怪的 手 ,
[ænd; ʌnd] [wʊd] [biː; bi][glæd] ,
and would be glad ,
和 会 是 高兴的 ,

她写信过去，得到的回复是乔斯·皮尔特里需要一位兼职人员，并且很乐意帮忙。

[fɔːr; fər] - [seɪk] , [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] - [ˈkʌz(ə)n] [luːk] .
for kinship's sake , to take on ' Cousin Luke .
为了 - 清酒 , 到 拿 在 - 表哥 卢克 .
[fɔːr; fər] - [seɪk] , [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] - [ˈkʌz(ə)n] [luːk] .
for kinship's sake , to take on ' Cousin Luke .
为了 - 清酒 , 到 拿 在 - 表哥 卢克 .

为了亲情，我决定收留“表弟卢克”。

- [luːk] [kraɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][təʊld][hɪm; ɪm] ,
' Luke cried like a child when the news was told him ,
- 卢克 哭 喜欢 一个 孩子 什么时候 这 消息 曾是 讲述 他 ,
[luːk] [kraɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][təʊld][hɪm; ɪm] ,
' Luke cried like a child when the news was told him ,
- 卢克 哭 喜欢 一个 孩子 什么时候 这 消息 曾是 讲述 他 ,
[luːk] [kraɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][təʊld][hɪm; ɪm] ,
' Luke cried like a child when the news was told him ,
- 卢克 哭 喜欢 一个 孩子 什么时候 这 消息 曾是 讲述 他 ,

“卢克听到这个消息后像个孩子一样哭了起来。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpɪr,tri] [kraɪd][ə; eɪ][bɪt] [tu:] .
and Mrs . Peartree cried a bit too .
和 太太 : 梨树 哭 一个 少量 也 :

皮尔特里太太也哭了一会儿。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [əˈhʌðər] [deθ] , [ðɪs] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmp(ə)l] [lu:k] ,
It was like another death , this thought of parting with simple Luke ,
它 曾是 喜欢 其他 死亡 , 这 想法 的 离别 和 简单的 卢克 ,
想到要和单纯的卢克分别,就好像经历了一场死亡。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][du:] ?
but what was she to do ?
但 什么 曾是 她 到 做 ?

但她又能怎么办呢?

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɪm; ɪm] ;
She could not keep him ;
她 可以 不是 保持 他 ;

她留不住他;

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli]
it was as much as she could do to keep herself — and the only
它 曾是 作为 很多 作为 她 可以 做 到 保持 她自己 — 和 这 仅有的
[ˈprɑ:spekt][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌnθli] [nɜ:rs] ,
prospect she saw of doing this was to go out as a monthly nurse ,
前景 她 锯 的 正在做 这 曾是 到 去 出去 作为 一个 月度 护士 ,
她只能尽力维持自己的生活——而她能想到的唯一出路就是去做月经护士。

[ə; eɪ][pəʊst][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [ˈsu:tɪd] .
a post for which she was specially suited .
一个 邮政 为了 哪个 她 曾是 特别 适合 :

这是一份她特别适合的职位。

[ˈmi:ntaɪm] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] ,
Meantime her little store of money was rapidly diminishing ,
与此同时 她 小的 店铺 的 钱 曾是 快速 减少 ,

与此同时,她那点积蓄正在迅速减少。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [kɔɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈhaʊshəʊld] [mʌst; məst]
and each coin that was taken out warned her that her household must
和 每个 硬币 那 曾是 已采取 出去 警告 她 那 她 家庭 必须

[breɪk] [ʌp] [su:n] .
break up soon .
休息 向上 很快 :

每取出一枚硬币,就预示着她的家庭即将破裂。

[ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kraɪd] [ˈsaɪləntli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈrezəlu:tli] [draɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
After she had cried silently for a time , she resolutely dried her eyes ,
后 她 有 哭 默默 为了 一个 时间 , 她 坚决地 干燥 她 眼睛 ,

她默默地哭了一会儿后,毅然地擦干了眼泪。

[ænd; ənd][set] [əˈbaʊt] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] .
and set about comforting Uncle Luke .
和 放 关于 令人感到安慰 叔叔 卢克 :

然后开始安慰卢克叔叔。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈprɑ:mɪst] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ˈoʊnli][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm]
She promised that if he would only try to be happy she would try to visit him
她 承诺 那 如果 他 会 仅有的 尝试 到 是 快乐的 她 会 尝试 到 访问 他

[wʌns][ɔ:r] [twais] [ə; eɪ] [jɪr] — [ænd; ənd][ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
once or twice a year — and after she had earned a little ,
一次 或者 两次 一个 年 — 和 后 她 有 获得 一个 小的 ,

她承诺,只要他努力让自己快乐起来,她就会尽量每年去看望他一两次——而且在她挣到一些钱之后,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn] [greɪ] - [fliːt] ,
she would try to rent a small room in Gray - fleet ,
她 会 尝试 到 租 一个 小的 房间 在 灰色的 - 舰队 ,
她会尝试在格雷弗利特租一间小房间。

[ænd; ənd] [meɪk] [,aɪ 'tiː][ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [luːk] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][stɑːp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and make it a home where Luke could come and stop again with her .
和 制作 它 一个 家 在哪里 卢克 可以 来 和 停止 再次 和 她 .
并把它变成一个卢克可以再次和她一起回来停留的家。

[ðɪs] [ə'ʃʊərəns] ['kʌmfətɪd] [luːk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;
This assurance comforted Luke a good deal ;
这 保证 安慰 卢克 一个 好的 交易 ;
这番话让卢克感到十分安慰；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [,aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,
at the same time it made him more keenly alive to what was taking place ,
在 这 相同的 时间 它 制成 他 更多的 敏锐地 活 到 什么 曾是 采取 地方 ,
与此同时，这也让他对正在发生的事情更加敏锐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] —
and he asked , suddenly —
和 他 问 , 突然 —
他突然问道——

- [biː; bi][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ðen] , ['mʌðər] ? -
' **Be you a - going to give up the house then , mother ?** '
- 是 你 一个 - 去 到 给 向上 这 房子 然后 , 母亲 ? -
“那么，母亲，您打算放弃这栋房子吗？”

- [eɪ] , [luːk] — [wer] [biː; bi][maɪ] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [,aɪ 'tiː][ɑːn] ? -
' **Ay , Luke — where be my means to keep it on ?** '
- 哎 , 卢克 — 在哪里 是 我的 方法 到 保持 它 在 ? -
“哎，卢克——我该怎么才能让它一直开着呢？”

- [ænd; ənd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði][bɪt][oʊ] - ['fɜːrntʃər] ? -
' **And to sell the bit o ' furniture ?** '
- 和 到 卖 这 少量 o - 家具 ? -
“那点家具也要卖掉吗？”

- [jes] , [meɪt] . -
' **Yes , mate .** '
- 是的 , 伴侣 . -
“是的，伙计。”

- [ðen] ['hwaɪtəl] [bɪ'kʌm] [oʊ] - ['lɪt(ə)l]['mædliŋ] ?
' **Then what'll become o ' little Madlin ?** '
- 然后 什么会 变得 o - 小的 马德林 ?
那么，小玛德琳以后会怎么样呢？

- ['mɪsɪz] . ['pɪr,tri] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [baɪ]
' **Mrs . Peartree glanced uneasily at the child , who was seated on a footstool by**
- 太太 . 梨树 瞥了一眼 不安地 在 这 孩子 , WHO 曾是 坐着 在 一个 脚凳 经过
[hɜːr; hər][saɪd] ;
her side ;
她 边 ;
皮尔特里太太不安地瞥了一眼坐在她身旁脚凳上的孩子；

[ðen] ['moʊʃənɪŋ] [luːk] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] —
then motioning Luke to be silent , she said hurriedly —
然后 示意 卢克 到 是 沉默的 , 她 说 匆匆 —
然后她示意卢克安静，匆匆说道——

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [gʊʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈhiːl] [ˈmeɪk] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] . -
but if she goes to him he'll make a lady on her . '
但 如果 她 去 到 他 地狱 制作 一个 女士 在 她 . -
但如果她去他那儿，他会把她变成淑女。

- [hɪm; ɪm] , [ˈmʌðər] ? -
' **Him , mother ?** '
- 他 , 母亲 ? -
“是他吗，母亲？”

- [ˈmɪstər] . [waɪt] , [ðæt] [fɜːrst] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juː 'es] , [ænd; ənd] [peɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [fɔːr; fər]
' **Mr . White , that first brought her to us , and pays to this day for**
- 先生 . 白色的 , 那 第一的 带来 她 到 我们 , 和 支付 到 这 天 为了
[hɜːr; hər] [kiːp] .
her keep .
她 保持 .
“怀特先生，是他最先把她带到我们这里，并且至今仍在支付她的伙食费。”

[ˈhiːz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [nɔːr] [jet] [mʌtʃ] [kɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] ;
He's not her father , nor yet much kin of hers at all ;
他是 不是 她 父亲 , 也 不 然而 很多 亲属 的 她的 在 全部 ;
他不是她的父亲，甚至和她也没有什么血缘关系；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [baɪ] [hɜːr; hər] .
but for all that he's a good gentleman , and will do his duty by her .
但 为了 全部 那 他是 一个 好的 绅士 , 和 将要 做 他的 责任 经过 她 .
但即使如此，他仍然是个好绅士，会尽到自己的责任。

[wiːl] [traɪ] [hɪm; ɪm] , [ˈeniweɪz] .
We'll try him , anyways .
出色地 尝试 他 , 总之 .
无论如何，我们都会试试他。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːr] [deɪ] [fɔːr; fər] [em 'iː] ,
If he takes her it will be a sore day for me ,
如果 他 需要 她 它 将要 是 一个 疮 天 为了 我 ,
如果他带走她，我会很难过。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmædlin] .
but a lucky chance for little Madlin .
但 一个 幸运的 机会 为了 小的 马德林 .
但对小玛德琳来说，这却是一个幸运的机会。

- [ˈʌŋk(ə)l] [luːk] [ˈlɪsnd] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [suːn] [ɪn'dɔːrst] [ænt] [ˈdʒeɪnz] [ə'pɪnjən] ,
' **Uncle Luke listened quietly , and soon endorsed Aunt Jane's opinion** ,
- 叔叔 卢克 听着 悄悄 , 和 很快 认可 阿姨 简的 观点 ,
卢克叔叔静静地听着，很快就赞同了简阿姨的观点。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə]
that the very best they could do for Madeline was to take her up to
那 这 非常 最好的 他们 可以 做 为了 玛德琳 曾是 到 拿 她 向上 到
[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [hænd] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈgɑːrdɪən] — [ðə; ði]
London and hand her over to the care of her natural guardian — the
伦敦 和 手 她 超过 到 这 关心 的 她 自然的 监护人 — 这
[bə'nevələnt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [left] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wen] [æn; ən] [ˈɪnfənt] ,
benevolent - looking gentleman who left her at the cottage when an infant ,
仁慈 - 寻找 绅士 WHO 左边 她 在 这 小屋 什么时候 一个 婴儿 ,
他们能为玛德琳做的最好的事，就是把她带到伦敦，交给她的天然监护人——那位在她还是婴儿时就把她留在小屋里的、看起来很和善的绅士——照顾。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'tribju:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['meɪntənəns] ['evər] [sɪns] .
and had contributed to her maintenance ever since .
和 有 贡献 到 她 维护 曾经 自从 .

此后一直资助她的生活起居。

- [dəʊnt] [let] [hɜ:r; hər] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:], [lu:k] , - ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['pɪr,tri] ,
' Don't let her know nothing about it , Luke , ' added Mrs . Peartree ,
- 不 让 她 知道 没有什么 关于 它 , 卢克 , - 额外 太太 . 梨树 ,
“卢克，千万别让她知道这件事，”皮尔特里太太补充道。

- [ɔ:r] [bɔ:rd] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [ʃi; ʃɪ] [wʊd] [du:] .
' or Lord only knows what she would do .
- 或者 主 仅有的 知道 什么 她 会 做 .

否则，只有上帝才知道她会做出什么事来。

[ˈæftər] [ʃi:z] [ɡroʊd] [ʌp] , [bles] [hɜ:r; hər] , [ʃi:d] [θæŋk] [ju: 'es][fɔ:r; fər][ˈdɒɪn] - [aɪ 'ti:] ,
After she's grewed up , bless her , she'd thank us for doin ' it ,
后 她是 生长 向上 , 保佑 她 , 棚 感谢 我们 为了 做 - 它 ,
等她长大后，愿上帝保佑她，她会感谢我们这么做的。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [wi:; wi][kɑ:nt] .
even if we could help it , which we can't .
甚至 如果 我们 可以 帮助 它 , 哪个 我们 不能 .

即使我们能阻止它，但我们无能为力。

- [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv][ˈlɑ:dʒɪk] [pli:zd] ['ʌŋk(ə)] [lu:k] [ʌn'meɪzərəbli] ,
' This piece of logic pleased Uncle Luke unmeasurably ,
- 这 片 的 逻辑 高兴 叔叔 卢克 无法衡量 ,

“卢克叔叔对这番逻辑欣喜若狂。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] ['tɑ:lərəbli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['dʒeɪnz] [moʊd] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] ,
and he went to bed tolerably contented with Aunt Jane's mode of working ,
和 他 去 到 床 勉强可以接受 满足 和 阿姨 简的 模式 的 在职的 ,
他对简姨妈的工作方式还算满意，然后上床睡觉了。

[ænd; ənd] [kwɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [best] .
and quite convinced that she was doing everything for the best .
和 相当 确信 那 她 曾是 正在做 一切 为了 这 最好的 .

她深信自己所做的一切都是为了大家好。

[ðə; ðɪ] [sək'si:dɪŋ] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [sæd] [wʌnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ,
The succeeding days were very sad ones in the cottage ,
这 成功 天 是 非常 伤心 一个 在 这 小屋 ,

接下来的日子在小屋里过得非常难过。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɡri:f] [fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)]
and though Madeline was almost overwhelmed with her grief for Uncle
和 尽管 玛德琳 曾是 几乎 不堪重负 和 她 悲伤 为了 叔叔

[mɑ:rk] ,
Mark ,
标记 ,

尽管玛德琳几乎被失去马克叔叔的悲痛所淹没，

[ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['wɑ:ndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
she could not help wandering at the strange conduct of those whom he had
她 可以 不是 帮助 漫游 在 这 奇怪的 执行 的 那些 谁 他 有

[left] [br'haɪnd] .
left behind .
左边 在后面 .

她不禁对那些被他留下的人的奇怪行为感到困惑不已。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ˈɑːrmz][lenʃkθ; lenʃθ][ʌv; əv] [ænt] [dʒeɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n]
If she happened to come within arm's length of Aunt Jane she was certain
如果 她 发生 到 来 之内 武器 长度 的 阿姨 简 她 曾是 肯定
[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] ;
to be caught up and kissed ;
到 是 捕捉 向上 和 亲吻 ;
如果她碰巧靠近简姨妈到一臂之遥，肯定会被她抓住并亲吻；

[ɪf] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈluːks] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] ;
if Uncle Luke's eye fell upon her , he burst into tears ;
如果 叔叔 路加的 眼睛 跌倒 之上 她 , 他 爆裂 进入 眼泪 ;
如果卢克叔叔的目光落在她身上，他就会嚎啕大哭；
[æt; ət] [miːl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] [taɪmz] [tuː] [mʌtʃ] [fuːd] [kræmd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] ;
at meal times she had three times too much food crammed upon her plate ;
在 一顿饭 时代 她 有 三 时代 也 很多 食物 拥挤 之上 她 盘子 ;
吃饭时，她的盘子里总是盛着三倍于正常量的食物；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [hɜːr; hər] [tʃer] [wʌz; wəz] [drɔːn] [soʊ] [kloʊz][æz; əz][tuː; tə][ˈɔːlmoʊst]
if she approached the fire , her chair was drawn so close as to almost
如果 她 接近 这 火 , 她 椅子 曾是 绘制 所以 关闭 作为 到 几乎
[skɔːrtʃ] [hɜːr; hər] .
scorch her .
烧焦 她 .
如果她靠近火堆，她的椅子就会被拉得离火堆很近，几乎要把她烧焦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [pɔɪnt] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][təʊld][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]
But the crowning point came when she was told one morning that she was to
但 这 加冕 观点 来了 什么时候 她 曾是 讲述 一 早晨 那 她 曾是 到
[ɡoʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
go to London ,
去 到 伦敦 ,
但最激动人心的时刻是，一天早上她被告知要去伦敦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdeɪz] - [ˈaʊtɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l] [luːk] .
for a day's ' outing ' with Uncle Luke .
为了 一个 天 - 外出 - 和 叔叔 卢克 .
和卢克叔叔一起“外出”一天。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [luːk] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] .
It was decided that Luke should take her .
它 曾是 决定 那 卢克 应该 拿 她 .
他们决定让卢克带她去。

- [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , - [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪr,tri] [sed] ,
' He had seen a good deal of the city , ' Mrs . Peartree said ,
- 他 有 已见 一个 好的 交易 的 这 城市 , - 太太 . 梨树 说 ,
“他已经游览过这座城市的很多地方了，”皮尔特里太太说。
- [ænd; ənd] [wʊd] [duː][ðə; ði] [ˈerənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
' and would do the errand better than she .
- 和 会 做 这 差事 更好的 比 她 .
而且他比她更擅长跑腿。

- [luːk] [wʌz; wəz] [kwɪt] [kənˈtentɪd] , [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsetld] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] .
' Luke was quite contented , so it was settled forthwith .
- 卢克 曾是 相当 满足 , 所以 它 曾是 定居 立即 .
路加对此非常满意，于是这件事就此定案。

[dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [bɪˈriːvmənt] ,
Despite her bereavement ,
尽管 她 丧亲之痛 ,
尽管她失去了亲人，

[ˈmædəlɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈfi:lɪŋ] [glæd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈri:ə,laɪzɪŋ][hɜ:r; həɹ] [dri:m] [æt; ət]
Madeline could not help feeling glad at the thought of realising her dream at
玛德琳 可以 不是 帮助 感觉 高兴的 在 这 想法 的 意识到 她 梦 在
[læst] .
last .
最后的 .

想到自己的梦想终于要实现了，玛德琳不禁感到无比高兴。

[ˈtʃaɪldɪʃ] [ɡri:fz] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ˈveri] [ɪnˈdʊərɪŋ] ,
Childish griefs are not very enduring ,
幼稚 悲伤 是 不是 非常 持久 ,
孩童时期的悲伤并不持久。

[ænd; ənd][æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ˈlʌndən] [wʊd] [hæv; həv][sent] [hɜ:r; həɹ][mæd][wɪð; wɪθ]
and at another time a visit to London would have sent her mad with
和 在 其他 时间 一个 访问 到 伦敦 会 有 发送 她 疯狂的 和
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

换作以前，去伦敦旅行一定会让她欣喜若狂。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [dæmpt] [wen] [fɪ:; ʃɪ] [sɔ:] [ænt] [dʒeɪn][kraɪ][soʊ] ,
But her pleasure was considerably damped when she saw Aunt Jane cry so ,
但 她 乐趣 曾是 相当 阻尼 什么时候 她 锯 阿姨 简 哭 所以 ,
但当她看到简姨妈哭得那么伤心时，她的喜悦也大大减少了。

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [lʊk] [soʊ] [ˈveri] [sæd] .
and Uncle Luke look so very sad .
和 叔叔 卢克 看 所以 非常 伤心 .
卢克叔叔看起来非常难过。

- [ˈmædlɪn] , [ˈdɑ:rlɪn] - , - [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪr,tri] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] ,
' Madlin , darlin ' , ' cried Mrs . Peartree , embracing her for the twentieth time ,
- 马德林 , 亲爱的 - , - 哭 太太 : 梨树 , 拥抱 她 为了 这 第二十 时间 ,
“玛德琳，亲爱的,”皮尔特里太太喊道，第二十次拥抱了她。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [kaɪnd] [frendz] [ʌp][ɪn] [ˈlʌndən] ; [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ]
' you're a - going to see kind friends up in London ; and maybe , if you're a
- 你是 一个 - 去 到 看 种类 朋友们 向上 在 伦敦 ; 和 或许 , 如果 你是 一个
[ɡʊd] [ɡɜ:rl] ,
good girl ,
好的 女孩 ,

“你会在伦敦见到一些友善的朋友；而且，如果你是个好女孩的话，也许.....”

[ðeɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][wæks] - [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [faɪn]
they'll ask you to stay a bit , and see the wax - work , and all the fine
他们会 问 你 到 停留 一个 少量 , 和 看 这 蜡 - 工作 , 和 全部 这 美好的
[saɪts] .
sights .
景点 .

他们会邀请你多待一会儿，看看蜡像和各种美景。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][steɪ] , [dəʊnt] [fərˈget] [jʊɹ; jər] [ænt] [dʒeɪn] [ðæt] [brʌŋ] [ju:; jʊ][ʌp] ,
And if you stay , don't forget your Aunt Jane that brung you up ,
和 如果 你 停留 , 不 忘记 你的 阿姨 简 那 带来 你 向上 ,
如果你留下来，别忘了把你养大的简阿姨。

[ænd; ənd] [lʌvz] [ju:; jʊ][soʊ] [daɪr] — [ɡɑ:d] - , [ˈmædlɪn] !
and loves you so dear — God bless'ee , Madlin !
和 爱 你 所以 亲爱的 — 上帝 - , 马德林 !
亲爱的，我非常爱你——上帝保佑你，Madlin！

[gɑ:d] - , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ʌv; əv][ji:; jɪ] — [maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑ:rlɪŋ] [dʒel] !
God bless'ee , and make a lady of ye — my own little darling gel !
上帝 - , 和 制作 一个 女士 的 是的 — 我的 自己的 小的 亲爱的 凝胶 !
上帝保佑你, 让你成为一位淑女——我亲爱的小宝贝!

- [kwaɪt] [brˈwɪldərd] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ˈsʌfərd] [hɜ:ˈrself][tu:; tə][bi:; bi][led] [əˈwei] [baɪ][ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] .
' Quite bewildered , the child suffered herself to be led away by Uncle Luke .
- 相当 困惑 , 这 孩子 遭受 她自己 到 是 引领 离开 经过 叔叔 卢克 .
“孩子十分困惑, 任由卢克叔叔带走。”

[ˈæftər] [ˈferɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər][ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [ə; eɪ][maɪl] , [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ðɪ] [ˈreɪlweɪ]
After ferrying across the river and walking a mile , they reached the railway
后 摆渡 穿过 这 河 和 步行 一个 英里 , 他们 达到 这 铁路
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .
他们乘渡船过河, 步行一英里后, 到达了火车站。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][treɪn] [hɜ:r; hər] [kənˈtentmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [rɪˈtʃ:rnd] .
When she got into the train her contentment in a measure returned .
什么时候 她 得到 进入 这 火车 她 满意 在 一个 措施 返回 .
当她登上火车时, 她的满足感又回来了一些。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈnesəld] [ʌp][tu:; tə][ˈʌŋk(ə)l] [ˈlu:ks] [saɪd] , [ˈsti:lɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ,
She nestled up to Uncle Luke's side , stealing her little hand into his ,
她 依偎 向上 到 叔叔 路加的 边 , 偷窃 她 小的 手 进入 他的 ,
她依偎在卢克叔叔身边, 把小手伸进他的手里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fi:ldz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [pæst][hɜ:r; hər][soʊ] [ˈræpɪdli] — [æt; ət][ðə; ðɪ]
and looked with rapture at the fields gliding past her so rapidly — at the
和 看起来 和 狂喜 在 这 字段 滑翔 过去的 她 所以 快速 — 在 这
[ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [bendz] .
river with its shining bends .
河 和 它是 灼灼 弯曲 .
她欣喜若狂地望着飞速掠过的田野, 望着波光粼粼的河流。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈwʌndər] [ˈdi:pənd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] [gru:] — [fɔ:r; fər]
As she went on her wonder deepened , and her excitement grew — for
作为 她 去 在 她 想知道 加深 , 和 她 激动 生长 — 为了
[ʃi:; ʃɪ] [pæst] [ˈlɪt(ə)l] [taʊnz] ,
she passed little towns ,
她 通过了 小的 城镇 ,
随着她继续前行, 她的惊奇之情愈发浓烈, 兴奋之情也与日俱增——因为她途经了许多小镇,

[ðen] [bɪɡ] [ˈsteɪʃənz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpɪktʃərz] , [laɪk] [ˈpæləs] — [ʌnˈtɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [wen]
then big stations covered with shining pictures , like palaces — until at length when
然后 大的 车站 涵盖 和 灼灼 图片 , 喜欢 宫殿 — 直到 在 长度 什么时候
[ʃi:; ʃɪ] [felt] [di:p] [ɪn] [ˈdri:mlænd] ,
she felt deep in Dreamland ,
她 毛毡 深的 在 梦境 ,
然后是布满闪亮图片的大型车站, 就像宫殿一样——直到最后她感觉自己深深地进入了梦乡,

[ðeɪ] [ɡlaɪdɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɑ:rtʃ][ʌv; əv] [ɡlæs] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] - [hɪr] [wi:; wi]
they glided under a great arch of glass , and Uncle Luke , exclaiming ' Here we
他们 滑翔 在下面 一个 伟大的 拱 的 玻璃 , 和 叔叔 卢克 , 惊呼 - 这里 我们
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,
他们滑过一个巨大的玻璃拱门, 卢克叔叔惊喊道: “我们到了! ”

- [ˈroʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] .
' rose up and prepared to alight from the train .
- 玫瑰 向上 和 准备 到 点燃 从 这 火车 ；

他起身准备下火车。

[ˈtʃæptər] [ˌviːəˈraɪ] . — [ˌɪntrəˈdjuːsɪs]
CHAPTER VII . — INTRODUCES
章 七 . — 介绍

第七章——引言

[ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈlɪtərəri] [boʊˈhiːmiən] .
A DISTINGUISHED LITERARY BOHEMIAN .
一个 杰出的 文学 波西米亚 ；

一位杰出的文学波西米亚人。

[es]
S
S

S

[tɪl] [ɔːst] [ɪn] [ˈwʌndər] , [ˈmædəlɪn] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈluːks]
till lost in wonder , Madeline alighted from the train , and , clutching Uncle Luke's
直到丢失的 在 想知道 , 玛德琳 下车 从 这 火车 , 和 , 紧握 叔叔 路加的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

玛德琳沉浸在惊奇之中，下了火车，紧紧抓住卢克叔叔的手，

[muːvd] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪf(ə)n] .
moved along with the crowd that was surging out of the station .
已搬 沿着 和 这 人群 那 曾是 滔滔 出去 的 这 车站 ；

随着涌出车站的人群一起移动。

[wʌns] [aʊtˈsaɪd] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] [ˈrætɪŋ] [kæbz] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈpæsəndʒə] ,
Once outside , amidst the din of rattling cabs and excited passengers ,
一次 外部 , 在.....之中 这 din 的 嘎嘎作响 出租车 和 兴奋的 乘客 ,
走出车站，周围是出租车嘎嘎作响的引擎声和兴奋的乘客们的喧闹声。

[ˈʌŋk(ə)l] [luːk] [siːmd] [pərˈplekst] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [nekst] .
Uncle Luke seemed perplexed what to do next .
叔叔 卢克 似乎 困惑 什么 到 做 下一个 ；

卢克叔叔似乎不知道接下来该怎么办。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hæt] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ;
He took off his high hat , and scratched his head ;
他 采取 离开 他的 高的 帽子 , 和 刮痕 他的 头 ；

他摘下高顶礼帽，挠了挠头；

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [ˈkerfəli] [tʌkt]
and this appeared to remind him that he had a paper carefully tucked
和 这 出现 到 提醒 他 那 他 有 一个 纸 小心 塞进去
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhæts] [ˈlaɪnɪŋ] .
into the hat's lining .
进入 这 帽子 衬垫 ；

这似乎提醒他，他小心翼翼地把一张纸塞进了帽子的衬里里。

[soʊ] [hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ]
So he searched for and found the paper , on which was written , in a
所以 他 搜索 为了 和 成立 这 纸 , 在 哪个 曾是 书面 , 在 一个
[raʊnd] , [klɪr] [hænd] —
round , clear hand —
圆形的 , 清除 手 —

于是他四处寻找，终于找到了那张纸，上面用圆润清晰的笔迹写着——

[ˈmɑːmədʒuːk] [waɪt] , [ɛsˈkwaɪər] . ,
Marmaduke White , Esq . ,
马默杜克 白色的 , 先生 . ,

马马杜克·怀特先生

[ðə; ði] [den] ,
The Den ,
这 丹 ,

巢穴,

[ˈroʊd] ,
Willowtree Road ,
柳树 路 ,

柳树路

[es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [wʊd] .
St . John's Wood .
英石 . 约翰的 木头 .

圣约翰伍德。

[ɪn][hɪz; ɪz][pərˈpleksəti][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][grɪn] ,
In his perplexity he turned to a policeman , and , with his usual grin ,
在 他的 困惑 他 转向 到 一个 警察 , 和 , 和 他的 通常 咧嘴笑 ,
[ʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
showed him the paper .
显示 他 这 纸 .

他困惑地转向一名警察，带着他惯常的笑容，把那张纸给他看。

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]
The policeman , who happened to be good - natured , informed him that he
这 警察 , WHO 发生 到 是 好的 - 自然 , 知情的 他 那 他
[mʌst; məst] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] ,
must walk across London Bridge ,
必须 走 穿过 伦敦 桥 ,

那位性格和善的警察告诉他，他必须步行穿过伦敦桥。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
and make the best of his way to the Bank ,
和 制作 这 最好的 的 他的 方式 到 这 银行 ,

他竭尽全力前往银行，

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [get][æn; ən][ˈɑːmnɪbəs] [wɪt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
where he would get an omnibus which would take him straight to his
在哪里 他 会 得到 一个 综合 哪个 会 拿 他 直的 到 他的
[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

他会在那里搭乘一辆公共汽车，直接前往目的地。

- [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
' When you get to the Bank ,
- 什么时候 你 得到 到 这 银行 ,

当你到达银行时，

[lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] “ [ˈsɪti] - ” — [juːl] [siː] “ [ˈsɪti] - ” [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .
look for a “ City Hatlas ” — you'll see “ City Hatlas ” written on the outside .
看 为了 一个 “ 城市 - ” — 你会 看 “ 城市 - ” 书面 在 这 外部 .
寻找“城市地图册”——你会看到外面写着“城市地图册”。

[juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] [rɔːŋ] . [faɪv]
You can't go wrong . 5
你 不能 去 错误的 . 5

你这样做肯定没错。5

[ðʌs] [ɪn'strʌktɪd] , [ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [ˈtɒdlɪ] [ɔ:f][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] ,
Thus instructed , Uncle Luke toddled off as fast as his legs could carry him ,
因此 指示 , 叔叔 卢克 蹒跚学步 离开 作为 快速地 作为 他的 腿 可以 携带 他 ,
遵照指示, 卢克叔叔蹒跚着迈开双腿, 飞快地走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [swept] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [ðæt] [sets] [ɔ:l] [deɪ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [brɪdʒ]
and was swept along with the traffic that sets all day from London Bridge
和 曾是 扫荡 沿着 和 这 交通 那 套 全部 天 从 伦敦 桥
[steɪ](ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪt] [brɪdʒ] .
Station over the great Bridge .
车站 超过 这 伟大的 桥 .

然后, 它就被从伦敦桥车站整天驶过大桥的车流裹挟着走了。

[ˈmædəlɪn] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ˈterər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [greɪt] [ˈwɪstf(ə)l]
Madeline clung to him in amazement and terror , with her great wistful
玛德琳 紧紧抓住 到 他 在 惊愕 和 恐怖 , 和 她 伟大的 怅惘
[aɪz] [waɪd] [ɪn] [ˈwʌndər] .
eyes wide in wonder .
眼睛 宽的 在 想知道 .

玛德琳惊恐万分地紧紧抱住他, 她那双充满好奇的大眼睛睁得大大的。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔ:l] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈgli:mɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ]
As they passed over the bridge and saw the river gleaming , she uttered a cry
作为 他们 通过了 超过 这 桥 和 锯 这 河 闪闪发光 , 她 说出 一个 哭
,
.
,

当他们走过桥, 看到波光粼粼的河水时, 她惊呼了一声。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [stɔ:pt] [tu:; tə] [geɪz] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] [pʊld] [hɜ:r; həɹ] [ə'ɒ:ŋ] ,
and would have stopped to gaze , but her Uncle pulled her along ,
和 会 有 停止 到 目光 , 但 她 叔叔 拉 她 沿着 ,
她想停下来欣赏, 但她叔叔拉着她往前走。

[ˈbi:ɪŋ] [fɑ:r] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [fɔ:r; fər][eksplə'neɪ](ə)n][ɔ:r][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
being far too excited for explanation or conversation .
存在 远的 也 兴奋的 为了 解释 或者 对话 .

兴奋过头, 无法解释或交谈。

[ɪn] [du:] [taɪm] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][bæŋk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [freʃ] [pər'pleksəti] [ə'kɜ:rd] ,
In due time they reached the Bank ; and now a fresh perplexity occurred ,
在 到期的 时间 他们 达到 这 银行 ; 和 现在 一个 新鲜的 困惑 发生 ,
他们很快就到达了银行; 这时, 又出现了新的困惑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn][hæd; həd] [kwɔ:t] [fər'gɔ:tn] [ðə; ði] [pə'li:smənz] [də'rek](ə)nz] .
for the little man had quite forgotten the policeman's directions .
为了 这 小的 男人 有 相当 被遗忘的 这 警察的 方向 .

因为这个矮个子男人完全忘记了警察的指示。

[ˈmædəlɪn] , [haʊ'evər] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [ˈspaɪŋ] [æn; ən][ˈɑ:mnɪbəs] [ˈleɪblɪd] - [ˈsɪti] [ˈætɫəs] -
Madeline , however , remembered , and spying an omnibus labelled ' City Atlas '
玛德琳 , 然而 , 记得 , 和 间谍活动 一个 综合 标签 - 城市 阿特拉斯 -
[ˈhɜ:rid] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [aɪ ˈti:] .
hurried him towards it .
慌忙 他 向 它 .

然而, 玛德琳却记得这件事, 她看到一辆标有“城市地图集”的公共汽车, 便赶紧朝它走去。

[hi:; hi] [[ʊʊd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] .
He showed his paper to the conductor .
他 显示 他的 纸 到 这 导体 .

他把文件拿给列车长看。

- [ɔ:l] [raɪt] , - [sed] [ðæt] ['wɜ:rðɪ] ; - [dʒʌmp][ɪn] .
' **All right** , ' **said that worthy** ; ' **jump in** .
- 全部 正确的 , - 说 那 值得 ; - 跳 在 .

“好吧,”那位值得尊敬的人说道,“跳进去吧。”

- [ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [ə'floʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [stri:m] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
' **And soon they were well afloat in the great stream of London** ,
- 和 很快 他们 是 出色地 漂浮 在 这 伟大的 溪流 的 伦敦 ,
很快,他们就顺着伦敦这条大河漂流下去了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tərz] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪŋɡlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] .
with the waters roaring and mingling and crying around them .
和 这 水 咆哮 和 混杂 和 哭泣 大约 他们 .

周围是咆哮、交融、哭泣的河水。

['mædəlɪn] [geɪzd] [aʊt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['wʌndər] ['di:pənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ]
Madeline gazed out , and her wonder deepened as she saw the great shining
玛德琳 凝视 出去 , 和 她 想知道 加深 作为 她 锯 这 伟大的 灼灼
[ɑ:ps] ,
shops ,
商店 ,

玛德琳凝视着窗外,看到那些闪闪发光的大商店,她的惊奇之情更加强烈了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['vi:ək(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['evər] ['kʌmɪŋ]
and the innumerable horses and vehicles , and the people ever coming
和 这 无数 马匹 和 车辆 , 和 这 人们 曾经 未来

[ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] ,
and going ,
和 去 ,

还有数不清的马匹和车辆,以及来来往往的人群。

[laɪk] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] .
like waves of a sea .
喜欢 波浪 的 一个 海 .

如同海浪一般。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['ferɪlənd] ,
She thought it beautiful , a kind of terrible Fairyland ,
她 想法 它 美丽的 , 一个 种类 的 糟糕的 仙境 ,

她觉得那里很美,像是一个可怕的仙境。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] ['plezər] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd][nɑ:t]
and it would have given her perfect pleasure if her heart had not
和 它 会 有 给定 她 完美的 乐趣 如果 她 心 有 不是

[bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɡri:f] .
been so full of a great grief .
到过 所以 满的 的 一个 伟大的 悲伤 .

如果不是心中充满巨大的悲痛,她一定会感到无比快乐。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , [ɪn'di:d] ,
For the time being , indeed ,
为了 这 时间 存在 , 的确 ,

就目前而言,的确如此。

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lmoʊst][fər'ɡɔ:t][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [nu:] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ænd; ənd]
she almost forgot her childish trouble in the strange new sense of a vast and
她 几乎 忘了 她 幼稚 麻烦 在 这 奇怪的 新的 感觉 的 一个 广阔的 和

['trʌblɪd] [wɜ:rld] ,
troubled world ,
麻烦 世界 ,

在这个广阔而动荡的世界的全新认识中,她几乎忘记了自己童年的烦恼。

[ʌv; əv] [hu:z] [mɪ'strɪəs] ['məʊjənz] [fi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [dri:md] .
of whose mysterious motions she had never dreamed .
的 谁 神秘 运动 她 有 绝不 梦见 .
她从未想过他那神秘莫测的举动。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [raɪd] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:md] ['oʊnli] [tu:; tə] ['ɑ:kjupai] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
It was a long ride , but it seemed only to occupy a few minutes .
它 曾是 一个 长的 骑 , 但 它 似乎 仅有的 到 占据 一个 很少 分钟 .
虽然路途遥远, 但感觉只过了几分钟。

[ʌŋk(ə)l] [lu:k] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [krʌʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɑ:rou] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ; [hi:; hi] [held]
Uncle Luke was silent , crushed by his sorrow and by the situation ; he held
叔叔 卢克 曾是 沉默的 , 碎 经过 他的 悲哀 和 经过 这 情况 ; 他 握住
[hɜ:r; həɹ][hænd] [taɪt] ,
her hand tight ,
她 手 紧的 ,
卢克叔叔沉默不语, 悲痛欲绝, 也为眼前的处境感到无比沮丧; 他紧紧地握着她的手。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [pʊɹ] [sæd] [aɪz] [ɑ:n] ['veɪkənsɪ] , ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
and fixed his poor sad eyes on vacancy , seeing and hearing nothing ,
和 固定的 他的 贫穷的 伤心 眼睛 在 空缺 , 看到 和 听力 没有什么 ,
他那双可怜兮兮、悲伤的眼睛望着空旷的地方, 什么也看不见, 什么也听不见。

['oʊnli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tæsk] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ðooʊ]
only conscious that he had a task to perform , and determined , though
仅有的 有意识的 那 他 有 一个 任务 到 履行 , 和 决定 , 尽管
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ,
his heart should break ,
他的 心 应该 休息 ,
他只意识到自己有一项任务要完成, 并且下定决心, 即使他的心会破碎。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [pər'fɔ:rm] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] .
that he would perform it to the end .
那 他 会 履行 它 到 这 结尾 .
他会一直表演到最后。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] ['θɜ:rəʊfeəz] [bɪ'hɑɪnd] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ri:dʒən]
At last they left the long thoroughfares behind and came out into a region
在 最后的 他们 左边 这 长的 干道 在后面 和 来了 出去 进入 一个 地区
[kəm'pærətɪvli] [gri:n] [ænd; ənd] ['kʌntrɪfaɪd] ,
comparatively green and countrified ,
比较 绿色的 和 乡村的 ,
最后, 他们告别了漫长的大道, 来到了一片相对绿意盎然、充满乡村气息的地区。

[wɪð; wɪθ] ['vɪləz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [teɪsts] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] [reɪndʒd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rouɪd] .
with villas of all tastes and sizes ranged on either side of the road .
和 别墅 的 全部 口味 和 尺寸 范围 在 任何一个 边 的 这 路 .
道路两旁林立着各种风格和大小的别墅。

[hɪr] [ðə; ði] ['ɑ:mnɪbəʃ] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [təʊld] [ʌŋk(ə)l] [lu:k] [tu:; tə] [ə'laɪt] ,
Here the omnibus stopped , and the conductor told Uncle Luke to alight ,
这里 这 综合 停止 , 和 这 导体 讲述 叔叔 卢克 到 点燃 ,
公共马车停了下来, 售票员让卢克叔叔下车。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [rouɪd] ,
announcing that they were at the corner of Willowtree Road ,
宣布 那 他们 是 在 这 角落 的 柳树 路 ,
他们宣布自己位于柳树路拐角处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dres] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪpər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kloʊz] [baɪ] .
and that the address written on the paper must be close by .
和 那 这 地址 书面 在 这 纸 必须 是 关闭 经过 .
纸上写的地址必须就在附近。

[soʊ][ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [əˈlaɪt] [wið; wiθ] [ˈmædəlɪn] , [peɪd] [ðer; ðər] [fer] , [ænd; ənd] [stəd] [ˈhezə,teɪtɪŋ] ,
So Uncle Luke alighted with Madeline , paid their fare , and stood hesitating ,
所以 叔叔 卢克 下车 和 玛德琳 , 有薪酬的 他们的 票价 , 和 站立 犹豫不决 ,
[waɪl] [ðə; ði][ˈɑ:mnɪbəʊs] [rould] [əˈweɪ] .
while the omnibus rolled away .
尽管 这 综合 滚动 离开 .

于是, 卢克叔叔和玛德琳下了车, 付了车费, 站在那里犹豫不决, 看着公共汽车缓缓驶离。
[roud] [kənˈsɪstɪd] , [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] , [ʌv; əv] [dɪˈtætɪt] [ænd; ənd][ˈsemi] - [dɪˈtætɪt]
Willowtree Road consisted , from end to end , of detached and semi - detached
柳树 路 由.....组成 , 从 结尾 到 结尾 , 的 分离的 和 半 - 分离的
[ˈvɪləz] ,
villas ,
别墅 ,

柳树路从头到尾都是独立式和半独立式别墅。
[ˈoʊnli] [ˈverɪgeɪtɪd] [æt; ət] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][baɪ][ˈpʌblɪk] - [ˈhʌʊzɪz] .
only variegated at two of the corners by public - houses .
仅有的 斑 在 二 的 这 角落 经过 民众 - 房屋 .
只有两处街角的酒馆附近才有些斑驳。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [səˈbɜ:rbən] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈga:dnz]
It was very quiet and suburban , and as all the trees in the gardens
它 曾是 非常 安静的 和 郊区 , 和 作为 全部 这 树木 在 这 花园
[wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [ɡri:n] ,
were already green ,
是 已经 绿色的 ,
这里非常安静, 很有郊区风情, 花园里的树木都已经绿意盎然了。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˈflaʊər] , [aɪ ˈti:] [lʊkt] [kwaɪt] [ˈrʊərəl][ænd; ənd] [braɪt] .
and many of them in flower , it looked quite rural and bright .
和 许多 的 他们 在 花 , 它 看起来 相当 乡村的 和 明亮的 .
其中许多植物都开花了, 看起来很有乡村气息, 景色也很明媚。

[ˈpeɪpər][ɪn][hænd][ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [trɒtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
Paper in hand Uncle Luke trotted up and down for some time ,
纸 在 手 叔叔 卢克 小跑 向上 和 向下 为了 一些 时间 ,
卢克叔叔手里拿着文件, 来回小跑了好一会儿。

[ɪn][ə; eɪ][veɪn] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [sɔ:t] .
in a vain search for the house he sought .
在 一个 徒劳 搜索 为了 这 房子 他 寻求 .
他徒劳地寻找着他想要的房子。

[ðə; ði][roud][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪˈzɜ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd]
The road was quite deserted , and there was no one whom he could
这 路 曾是 相当 荒凉的 , 和 那里 曾是 不 一 谁 他 可以
[kənˈsʌlt] .
consult .
咨询 .
道路十分荒凉, 他找不到任何人可以咨询。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [keɪm] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræf] [bɔɪ] ,
At last he came against a telegraph boy ,
在 最后的 他 来了 反对 一个 电报 男生 ,
最后他遇到了一个电报员,

[ˈsɔːntərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈliːʒərli] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈswɪft] [ˈmɜːrkjəri] [ʌv; əv]
sauntering along and whistling in the leisurely manner of those swift Mercuries of
闲逛 沿着 和 吹口哨 在 这 悠闲 方式 的 那些 迅速 水星 的
[ðə; ði] [ˈpɪriəd] .
the period .
这 时期 .

悠闲地漫步，吹着口哨，像那个时代那些迅捷的墨丘利人一样悠闲自在。

- [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðər; ðər] , - [sed] [ˈmɜːrkjəri] , [ˈæftər] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .
' I've just come from there , ' said Mercury , after inspecting the paper .
- 我已经 只是 来 从 那里 , - 说 汞 , 后 检查 这 纸 .

“我刚从那里过来，”墨丘利检查完文件后说道。

- [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ?
' You see that house with the verander ?
- 你 看 那 房子 和 这 - ?

你看到那栋带阳台的房子了吗？

[wel] , [juː; jʊ][dəʊnt][goʊ][ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [steps] , [bʌt; bət] [wɔːk] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,
Well , you don't go up the front steps , but walk round to the side ,
出色地 , 你 不 去 向上 这 正面 步骤 , 但 走 圆形的 到 这 边 ,

你不用走正门台阶，而是绕到侧面去。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [ə; eɪ] [bel] [mɑːrkt] “ - ” ; [rɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [waɪt]
and you'll see a bell marked “ Stoodio ” ; ring that , and ask for Mr . White
和 你会 看 一个 钟 标记 “ - ” ; 戒指 那 , 和 问 为了 先生 . 白色的
.
.
.

你会看到一个标有“Stoodio”的铃铛；按响它，然后找怀特先生。

- [ðʌs] [dəˈrektɪd] , [ˈʌŋk(ə)] [luːk] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈsemi] - [dɪˈtætʃt] [ˈvɪlə] ,
' Thus directed , Uncle Luke approached the house , a small , semi - detached villa ,
- 因此 指导 , 叔叔 卢克 接近 这 房子 , 一个 小的 , 半 - 分离的 别墅 ,

[ænd; ənd] [ˈpæslɪŋ] [raʊnd] , [æz; əz] [dəˈrektɪd] ,
and passing round , as directed ,
和 通过 圆形的 , 作为 指导 ,

按照指示，卢克叔叔走向那栋房子——一栋小型半独立式别墅——并按照指示绕了一圈。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [dɪˈskʌvəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
to the side , discovered with some little difficulty the bell in question .
到 这 边 , 发现 和 一些 小的 困难 这 钟 在 问题 .

在旁边，费了些周折才找到了那口钟。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [hiː; hi] [ræŋ] .
Without any hesitation , he rang .
没有 任何 犹豫 , 他 响铃 .

他毫不犹豫地拨通了电话。

[ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ɪts] [oʊn]
Scarcely had he done so , when the door opened as it were of its own
几乎 有 他 完毕 所以 , 什么时候 这 门 打开 作为 它 是 的 它是自己的

[əˈkɔːrd] ,
accord ,
符合 ,

他刚一开口，门就好像自己打开了一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈgɑːrdn] ,
and he found himself in a dilapidated garden ,
和 他 成立 他自己 在 一个 破旧的 花园 ,

他发现自己身处一个破败的花园中。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['meθədɪst] [ˈtʃæp(ə)l]
face to face with a small building which looked like a diminutive Methodist chapel
脸 到 脸 和 一个 小的 建筑 哪个 看起来 喜欢 一个 小字 卫理公会 教堂
.
:
.

面对着一座小建筑，看起来像一座小型的卫理公会教堂。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['edɪfɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [nɑːk] ,
Approaching the door of this edifice , he was about to knock ,
接近 这 门 的 这 大厦 , 他 曾是 关于 到 敲 ,
他走到这栋建筑的门口，正要敲门。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈpeɪstɪd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
when his eyes fell upon a paper pasted upon it .
什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 纸 粘贴 之上 它 .
他的目光落在了贴在上面的一张纸上。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈrɪt(ə)n] [ðiːz] [wɜːrdz] —
On this paper was printed rather than written these words —
在 这 纸 曾是 打印 相当 比 书面 这些 字 —
这些字是印在纸上的，而不是手写的——

[ˈmɪstər] . [waɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
Mr . White out of town .
先生 . 白色的 出去 的 镇 .
怀特先生出城了。

[bæk] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] .
Back this day week .
后退 这 天 星期 .
这周又回来了。

[wɪð; wɪθ] ['mædəˌlɪnz] [eɪd][ˈʌŋk(ə)l] [luːk] [spelt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm]
With Madeline's aid Uncle Luke spelt out the inscription , and it filled him
和 玛德琳的 援助 叔叔 卢克 拼写 出去 这 题词 , 和 它 已填 他
[wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [kɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
with complete consternation .
和 完全的 惊愕 .
在玛德琳的帮助下，卢克叔叔拼出了碑文，这让他感到无比震惊。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [deɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] , - [ðɪs] [deɪ] [wiːk] - [wʌz; wəz] ['kɜːriəsli]
There being no date to the announcement , ' this day week ' was curiously
那里 存在 不 日期 到 这 公告 , - 这 天 星期 - 曾是 奇怪的是
[ɪn'defɪnət] ,
indefinite ,
不定 ,

由于公告中没有注明日期，“本周某天”这个说法显得非常不确定。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] [ʃəʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
particularly as the paper showed signs of having been there for a considerable
特别 作为 这 纸 显示 标志 的 拥有 到过 那里 为了 一个 大量
[taɪm] [ɔːl'redɪ] .
time already .
时间 已经 .

尤其是考虑到这份文件已经在那里存放了相当长一段时间。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ˈgeɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ] [dɔːr] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] ,
While he stood gaping and scratching his head the studio door suddenly opened ,
尽管 他 站立 张开的 和 抓挠 他的 头 这 工作室 门 突然 打开 ,
他呆呆地站在那里，挠着头，这时工作室的门突然开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [feɪs] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɜ:rti][ˈpeɪdʒɪz]
and a very small boy with a very old face , clad in a very dirty page's
和 一个 非常 小的 男生 和 一个 非常 老的 脸 , 覆膜 在 一个 非常 肮脏的 页面的
[ˈju:nɪfɔ:rm] ,
uniform ,
制服 ,

还有一个个子很小的男孩，面容苍老，穿着一件很脏的侍童制服。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
made his appearance .
制成 他的 外貌 .

他露面了。

- [wel] , [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] - [kraɪd] [ðɪs] [ˈwɜ:rðɪ] , [ˈsnæpɪʃli] .
' Well , what is it ' cried this worthy , snappishly .
- 出色地 , 什么 是 它 - 哭 这 值得 , 轻蔑地 .

“到底是什么？”这位正直的人厉声问道。

- [hu:] [du:][ju:; jʊ] [wa:nt] ?
' Who do you want ?
- WHO 做 你 想 ?

你想要谁？

- [ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪˈspektfəli] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
' Uncle Luke took off his hat respectfully , and handed over the paper .
- 叔叔 卢克 采取 离开 他的 帽子 尊敬 , 和 递交 超过 这 纸 .

卢克叔叔恭敬地脱下帽子，递上了文件。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [,aɪ ˈti:] .
Strange to say , the boy would not deign to inspect it .
奇怪的 到 说 , 这 男生 会 不是 设计 到 检查 它 .

奇怪的是，这男孩竟然不屑一顾地去看一看。

- [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [mɪlk] [bɪl] , [jʊə(r)] [tu:; tə] [kɔ:l] [əˈgen] [nekst] [wi:k] .
' If it's the milk bill , you're to call again next week .
- 如果 它是 这 牛奶 账单 , 你是 到 称呼 再次 下一个 星期 .

如果是牛奶账单，请下周再打电话。

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] , [ˈnoʊbə:di] [eɪnt] [æt; ət] [hoʊm] .
If it's a summons , nobody ain't at home .
如果 它是 一个 传票 , 无人 不是 在 家 .

如果是传票，家里肯定没人。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒents][ɪz][,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] ? -
Which of the gents is it for ? '
哪个 的 这 男士们 是 它 为了 ? -

这是给哪位男士的？

- [aɪm][ə; eɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈmæstər] [waɪt] , - [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] , [ˈtɪmɪdli] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]
' I'm a - looking for Master White , ' said Uncle Luke , timidly , ' and if you
- 我是 一个 - 寻找 为了 掌握 白色的 , - 说 叔叔 卢克 , 胆怯地 , - 和 如果 你
[pli:z] — — -
please — — '
请 — — -

“我在找怀特少爷，”卢克叔叔怯生生地说，“如果可以的话——”

- [bʌt; bət][hi:; hi][dəʊnt] [pli:z] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [sens] [ʌv; əv] [ˈgri:vəns] .
' But he don't please , ' answered the boy , with a fierce sense of grievance .
- 但 他 不 请 , - 回答 这 男生 , 和 一个 凶猛的 感觉 的 不满 .

“但他不让我高兴，”男孩带着强烈的委屈回答道。

- [hiː; hi] [eɪnt] [æt; ət] [hoʊm] .
' **He ain't at home** .
- 他 不是 在 家 .

他不在家。

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər] [dɔːr] ?
Didn't you see the paper on that there door ?
没有 你 看 这 纸 在 那 那里 门 ?

你没看到贴在那扇门上的纸吗？

- [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [əˈhʌðər] [hed] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
' **At this juncture another head appeared in the background** ,
- 在 这 契机 其他 头 出现 在 这 背景 ,

这时，背景中出现了另一个脑袋，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [aɪz] [siːmd] [ˈræpɪdli] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] .
and a pair of human eyes seemed rapidly to inspect the intruders .
和 一个 一对 的 人类 眼睛 似乎 快速 到 检查 这 入侵者 .

一双人眼似乎迅速扫视着入侵者。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] —
Then a voice said —
然后 一个 嗓音 说 —

然后一个声音说道——

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈdʒuːdəs] .
' **It's all right , Judas** .
- 它是 全部 正确的 , 犹大 .

“没关系，犹大。”

[let] - [ɪm] [kʌm] [ɪn] .
Let 'em come in .
让 - 呃 来 在 .

让他们进来。

- [ðʌs] [ɪnˈstrʌktɪd] , [ðə; ði][peɪdʒ] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd][ˈʌŋk(ə)l] [luːk] [ˈentərd] , [wɪð; wɪθ]
' **Thus instructed , the page threw open the door , and Uncle Luke entered , with**
- 因此 指示 , 这 页 扔 打开 这 门 , 和 叔叔 卢克 进入 , 和

[ˈmædəlɪn] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Madeline clinging to him .
玛德琳 依恋 到 他 .

按照指示，侍童猛地推开门，卢克叔叔走了进来，玛德琳紧紧地抱着他。

[ðer; ðər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz][kənˈsɪdərəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
Their astonishment was considerable when they found themselves in a large
他们的 惊讶 曾是 大量 什么时候 他们 成立 他们自己 在 一个 大的
[əˈpɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

当他们发现自己身处一间大公寓时，他们感到非常惊讶。

[ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ɡlæs] [ˈwɪndəʊz] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ænd; ænd] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌpærəfərˈneɪliə] [ʌv; əv]
lighted by glass windows from above , and full of all the paraphernalia of
照明 经过 玻璃 视窗 从 多于 , 和 满的 的 全部 这 用具 的

[æn; ən][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈwɜːrkʃɑːp] — [ˈsevrəl] [ˈiːz(ə)l] ,
an artist's workshop — several easels ,
一个 艺术家的 车间 — 一些 画架 ,

房间上方有玻璃窗采光，里面摆满了艺术家工作室的各种用具——好几副画架，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [leɪ] [ˈfɪɡjərz] , [ˈpeɪntɪŋz] [ɪn] [ˈveriəs] [steɪts] [ʌv; əv] [kəmˈpliːʃ(ə)n] .
two or three lay figures , paintings in various states of completion .
二 或者 三 躺 数据 , 绘画 在 各种各样的 各州 的 完成 .

两三个人物雕像，以及不同完成程度的绘画作品。

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ][stoʊv] ,
In one corner stood a stove ,
在 一 角落 站立 一个 火炉 ,

角落里摆放着一台炉子。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɒf][ʌv; əv] [braʊn] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [ˈkɔːfi] [pɑːt] ,
on the top of which was a loaf of brown bread and a tin coffee pot ,
在 这 顶部 的 哪个 曾是 一个 面包 的 棕色的 面包 和 一个 锡 咖啡 锅 ,
上面放着一条黑面包和一个锡制咖啡壶。

[ænd; ənd][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][stoʊv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhekəˌtəʊm] [ʌv; əv] [eg] - [ˈʃɛlz] .
and close to the stove was a perfect hecatomb of egg - shells .
和 关闭 到 这 火炉 曾是 一个 完美的 百人祭 的 蛋 - 贝壳 .

炉灶附近堆积着大量的蛋壳，宛如一座完美的“蛋壳坟场”。

[ɪnˈdiːd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [dʌst] [ænd; ənd] [dəˈbriː] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,
Indeed , what with general dust and debris of all kinds ,
的确 , 什么 和 一般的 灰尘 和 碎片 的 全部 种类 ,

的确，到处都是灰尘和各种各样的碎屑，

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] - [ˈstuːdiəʊ] - [siːmd] [ˈsædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˈkliːnɪŋ] [aʊt] .
the entire ' studio ' seemed sadly in need of cleaning out .
这 全部的 - 工作室 - 似乎 令人遗憾的是 在 需要 的 打扫 出去 .

整个“工作室”看起来亟需清理，令人惋惜。

[ˈfrʌntɪŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] — [ə; eɪ]
Fronting them as they entered was the only tenant of the apartment — a
正面 他们 作为 他们 进入 曾是 这 仅有的 租户 的 这 公寓 — 一个

[jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [laɪt] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
young man with a very light moustache ,
年轻的 男人 和 一个 非常 光 胡子 ,

他们进门时，迎面走来的是这间公寓唯一的住户——一位留着淡淡胡须的年轻人。

[ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [bluː] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ʌnˈkempt] [ˈflæksn] [her] .
a watery blue eye , and a large amount of unkempt flaxen hair .
一个 水状的 蓝色的 眼睛 , 和 一个 大的 数量 的 蓬头垢面 亚麻色 头发 .

一双水汪汪的蓝眼睛，还有一头蓬乱的亚麻色头发。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ə; eɪ] [ˈpælət] [ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ][peɪnt] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
He grasped a palette in one hand , a paint brush in the other ,
他 抓住 一个 调色板 在 一 手 , 一个 画 刷子 在 这 其他 ,

他一手拿着调色板，一手拿着画笔，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi][held][ə; eɪ] [blæk] [ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm][paɪp] .
and in his mouth he held a black meerschaum pipe .
和 在 他的 嘴 他 握住 一个 黑色的 海泡石 管道 .

他嘴里叼着一根黑色海泡石烟斗。

- [ɪz][aɪˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
' Is it anything I can do for you ?
- 是 它 任何事物 我 能 做 为了 你 ?

我能为您做些什么吗？

- [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈveɪkənt] [smaɪl] .
' he said , with a rather vacant smile .
- 他 说 , 和 一个 相当 空缺 微笑 .

“他带着一丝茫然的微笑说道。”

- [aɪm][ˈmɪstər] . [ˈʃɛvli] . -
' I'm Mr . Cheveley . '
- 我是 先生 . 雪佛利 . -

“我是切维利先生。”

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [si:] ['mæstər] [waɪt] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l] [luːk] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .
- **I want to see Master White , ' said Uncle Luke in a faltering voice .**
- 我 想 到 看 掌握 白色的 , - 说 叔叔 卢克 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 :
“我想见怀特少爷,”卢克叔叔声音颤抖地说。

- [aɪv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːl] [ə'biːŋ] [oʊ] - ['mædlɪn] , [hɪr] .
- **I've come all the way from the country , all along o ' Madlin , here .**
- 我已经 来 全部 这 方式 从 这 国家 , 全部 沿着 o - 马德林 , 这里 :
“我从乡下一路沿着马德林街来到这里。”

[ˈhævnt] [aɪ] , ['mædlɪn] ?
Haven't I , Madlin ?
还没有 我 , 马德林 ?

难道不是吗, 玛德琳?

[ɪf] [soʊ][biː; bi] ['hiːz] [ə'wei] , [kɑːnt][sʌm; səm][wʌn] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [luːk] ['pɪr,tri]
If so be he's away , can't some one fetch him , and tell him Luke Peartree
如果 所以 是 他是 离开 , 不能 一些 一 拿来 他 , 和 告诉 他 卢克 梨树
['wɒnts][hɪm; ɪm] ,
wants him ,
想要 他 ,

如果他真的不在, 难道就没人去把他接过来, 告诉他卢克·皮尔特里要见他吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['mɑːrks] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [ænt] ['dʒeɪnz][ə; eɪ] ['wɪdə(r)] ,
and that Uncle Mark's dead , and that poor Aunt Jane's a widder ,
和 那 叔叔 马克的 死的 , 和 那 贫穷的 阿姨 简的 一个 更宽 ,
马克叔叔去世了, 可怜的简婶婶成了寡妇。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋz] [hæz; həz][ɔːl] [gɔːn] ['kɑːntreri] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪz] [broʊk] ?
and that things has all gone contrary , and all our hearts is broke ?
和 那 事物 有 全部 已消失 相反 , 和 全部 我们的 心 是 打破 ?
事情完全朝着相反的方向发展, 我们都心碎了?

- [terz] [roʊz][ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['luːks] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['tʃoʊkɪŋ] ,
- **Tears rose in Uncle Luke's eyes , and he stood choking ,**
- 眼泪 玫瑰 在 叔叔 路加的 眼睛 , 和 他 站立 窒息 ,
卢克叔叔眼中涌出泪水, 他哽咽着站在那里。

[waɪl] ['mædəlɪn] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæən] ['kraɪɪŋ] [tuː] .
while Madeline clung to him and began crying too .
尽管 玛德琳 紧紧抓住 到 他 和 开始 哭泣 也 :
玛德琳紧紧地抱着他, 也开始哭了起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; [ðen] ,
The young man looked at them in astonishment for some minutes ; then ,
这 年轻的 男人 看起来 在 他们 在 惊讶 为了 一些 分钟 ; 然后 ,
[strʌk] [baɪ][æn; ən][aɪ'diːə] ,
struck by an idea ,
击 经过 一个 主意 ,

年轻人惊讶地看了他们几分钟; 然后, 他突然想到一个主意,

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] [ænd; ənd][kraɪd] ['lɑʊdli] —
he walked rapidly to an inner door and cried loudly —
他 步行 快速 到 一个 内 门 和 哭 高声 —
他快步走到一扇内门前, 大声喊道——

- [hɪr] , [waɪt] .
- **Here , White .**
- 这里 , 白色的 :

“给你, 怀特。”

- [ə; eɪ] ['sli:pi] [vɔɪs] ['ænsər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] —
' **A sleepy voice answered from within** —
- 一个 困 嗓音 回答 从 之内 —
一个睡意朦胧的声音从里面传来——

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? -
' **What's the matter ?** '
- 是什么 这 事情 ? -
'怎么了? '

- [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [si:] [ju:; jə] — [kʌm] , [get] [ʌp] !
' **Some one to see you — come , get up !** '
- 一些 — 到 看 你 — 来 , 得到 向上 !
有人来看你——来, 起来!

- [ðə; ði] ['ænsər] [si:md] [ə; eɪ][kɑ:mbr'neɪ(ə)n][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ɪk'spreʃənz] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]
' **The answer seemed a combination of strong expressions , combined with**
- 这 回答 似乎 一个 组合 的 强的 表达式 , 合并 和
[ɪnɑ:r'tɪkjələt] [grəʊnz] .
inarticulate groans .
不善言辞 呻吟 .
回答似乎是激烈的表情与含糊不清的呻吟交织在一起。

[æftər] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fɛvli] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)] [lu:k] —
After listening for a moment , Cheveley turned to Uncle Luke —
后 聆听 为了 一个 片刻 , 雪佛利 转向 到 叔叔 卢克 —
听了一会儿, 切维利转向卢克叔叔——

- [hɪr] , [aɪ] [seɪ] !
' **Here , I say !** '
- 这里 , 我 说 !
“我说, 就在这里!”

- [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veɪkənt] ['helpləs] ['mænər] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
' **he said , with the vacant helpless manner peculiar to him** .
- 他 说 , 和 这 空缺 无助 方式 奇特 到 他 .
“他用他特有的那种空洞无助的语气说道。”

- ['hi:z] ['raɪtɪŋ] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt] [raɪz] .
' **He's writing in bed , and he won't rise** .
- 他是 写作 在 床 , 和 他 惯于 上升 .
“他躺在床上写作, 不肯起床。”

[ju:d] ['betər] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][jɔr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .
You'd better go in and explain your own business .
你会 更好的 去 在 和 解释 你的 自己的 商业 .
你最好进去解释一下你自己的业务。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [gɜ:rl][kæn; kən] [weɪt] [hɪr] .
The little girl can wait here .
这 小的 女孩 能 等待 这里 .
小女孩可以在这里等。

- [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['ʌŋk(ə)] [lu:k] [rɪ'li:st] ['mædə,lɪnz] [hænd] ,
' **Not without some little fear and trembling , Uncle Luke released Madeline's hand ,**
- 不是 没有 一些 小的 害怕 和 发抖 , 叔叔 卢克 发布 玛德琳的 手 ,
卢克叔叔有些害怕, 颤抖着松开了玛德琳的手。

[ænd; ənd] [mu:vd] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] .
and moved with timid steps into the inner room .
和 已搬 和 胆小 步骤 进入 这 内 房间 .
然后, 他们迈着胆怯的步伐走进了内室。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveri][smɔːl][ˈtʃeɪmbər] , [ˈfɜːrniʃt][æz; əz][ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrəm]; [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ]
It was a very small chamber , furnished as a bedroom ; that is to say
它 曾是 一个 非常 小的 房间 , 提供 作为 一个 卧室 ; 那 是 到 说
,
:
:

那是一间很小的房间，布置成卧室的样子；也就是说，

[aɪˈtiː][kənˈteɪnd][æn; ən][ˈaɪərn][ˈbedsted] , [ə; eɪ][ˈwɔːʃstænd] , [ə; eɪ][ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ˈlðər]
it contained an iron bedstead , a washstand , a table , and other
它 包含 一个 铁 床架 , 一个 洗手台 , 一个 桌子 , 和 其他
[kənˈviːnjənsɪs] .
conveniences .
便利设施 .

里面有一张铁床架、一个洗漱台、一张桌子和其他一些生活用品。

[ə; eɪ][tʃest][ʌv; əv][dɹɔːrɪz][ˈgeɪpɪŋ][ˈoʊpən][wʌz; wəz][ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv][əˈtaɪər][ɪn][moʊst]
A chest of drawers gaping open was covered with articles of attire in most
一个 胸部 的 抽屉 张开的 打开 曾是 涵盖 和 文章 的 服装 在 最多
[ədˈmaɪəd][dɪsˈɔːrdər] ,
admired disorder ,
钦佩 紊乱 ,

一个敞开的五斗橱里堆满了衣物，凌乱不堪，却又别有一番风味。

[ænd; ənd][ˈlðər][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][wɜːr; wər][hʌŋ][ɑːn][ðə; ði][wɔːlɪz][ɔːr][ˈskætərd][əˈbaʊt][ðə; ði][ruːm] .
and other articles were hung on the walls or scattered about the room .
和 其他 文章 是 悬挂 在 这 墙壁 或者 疏散 关于 这 房间 .
其他物品则挂在墙上或散落在房间各处。

[pɜːrtʃt][ʌp][ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈbrɔɪdəd][ˈsmoʊkɪŋ] - [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz][hed] ,
Perched up on the bed , with an embroidered smoking - cap on his head ,
栖息 向上 在 这 床 , 和 一个 绣花 吸烟 - 帽 在 他的 头 ,
他坐在床上，头上戴着一顶绣花吸烟帽，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ɡoʊld][ˈspektəklɪz] .
was a gentleman in gold spectacles .
曾是 一个 绅士 在 金子 眼镜 .
他是一位戴着金框眼镜的绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈraɪtɪŋ][ˈræpɪdli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈmænjuskɹɪpt][bʊk] ,
He was writing rapidly with a pencil in a large manuscript book ,
他 曾是 写作 快速 和 一个 铅笔 在 一个 大的 手稿 书 ,
他正用铅笔在一本厚厚的稿本上飞快地写着什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈskersli][lʊkt][ʌp][æz; əz][ˈʌŋk(ə)l][luːk][ˈentərd] .
and he scarcely looked up as Uncle Luke entered .
和 他 几乎 看起来 向上 作为 叔叔 卢克 进入 .
卢克叔叔进来时，他几乎都没抬头。

[bʌt; bət][wen][ˈʌŋk(ə)l][luːk] ,
But when Uncle Luke ,
但 什么时候 叔叔 卢克 ,
但是当卢克叔叔

[huːz][hɑːrt][wʌz; wəz][fʊl][ænd; ənd][ˌoʊvəˈfloʊd][æt; ət][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][wʌn][huːm][hiː; hi][bɪˈliːvd]
whose heart was full and overflowed at the sight of one whom he believed
谁 心 曾是 满的 和 溢出 在 这 视线 的 一 谁 他 相信
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][frend][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
to be a friend of the family ,
到 是 一个 朋友 的 这 家庭 ,
看到他认为是家人朋友的人，他心中充满了喜悦和激动。

[trɒtɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
trotted over to the bedside and took his hand , crying like a child ,
小跑 超过 到 这 床头 和 采取 他的 手 , 哭泣 喜欢 一个 孩子 ,
她小跑到床边,握住他的手,像个孩子一样哭了起来。

[hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] [siːmd] [ə'gæst] .
he dropped his notebook and seemed aghast .
他 掉落 他的 笔记本 和 似乎 惊愕 .
他手中的笔记本掉在了地上,似乎惊愕不已。

[ðen] , ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ,
Then , recognising his visitor , he questioned him ,
然后 , 识别 他的 游客 , 他 被质问 他 ,
然后,他认出了来访者,便上前询问。

[ænd; ənd] [suːn] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [sæd] ['stɔːrɪ] — [ʌv; əv][ʼʌŋk(ə)l] ['mɑːrks] [æksə'dent(ə)l] [deθ] ,
and soon knew the whole sad story — of Uncle Mark's accidental death ,
和 很快 知道 这 所有的 伤心 故事 — 的 叔叔 马克的 偶然 死亡 ,
很快,他就了解了整个悲惨的故事——马克叔叔意外死亡的经过。

[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] ,
of the break - up of the little home , of the despair of the family ,
的 这 休息 - 向上 的 这 小的 家 , 的 这 绝望 的 这 家庭 ,
小家庭的破碎,家庭的绝望,

[ænd; ənd][ðər; ðər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋɡər] [duː][ðər; ðər] ['duːti] [baɪ] ['mædəlɪn] .
and their conviction that they could no longer do their duty by Madeline .
和 他们的 定罪 那 他们 可以 不 更长 做 他们的 责任 经过 玛德琳 .
他们坚信自己无法再履行对玛德琳的职责。

- [ænd; ənd] - [hɪr] , - [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] [luːk] .
' And Madlin's here , ' cried Uncle Luke .
- 和 - 这里 , - 哭 叔叔 卢克 .
“玛德琳也来了! ”卢克叔叔喊道。

- [aɪ] [brʌŋ] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət] , [lɔːrd] , [ʃiː; ʃɪ] [dəʊnt] [ɡes] [waɪ] [aɪ] [brʌŋ] [hɜːr; həɹ] ; [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ʃiːz]
' I brung her , but , Lord , she don't guess why I brung her ; she thinks she's
- 我 带来 她 , 但 , 主 , 她 不 猜测 为什么 我 带来 她 ; 她 思考 她是
[ə; eɪ] - ['ɡoʊɪŋ] [bæk] .
a - going back .
一个 - 去 后退 .

“我把她带来了,但是,老天,她猜不到我为什么把她带来;她以为自己要回去了。”

[oʊ] , ['mɪstər] . [waɪt] , [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] !
Oh , Mr . White , be a father to her !
哦 , 先生 . 白色的 , 是 一个 父亲 到 她 !
哦,怀特先生,请您像父亲一样对待她吧!

[ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [ɡɑːt] [nɛə] [ə'hʌðər] , [naʊ] [hɜːr; həɹ][ʼʌŋk(ə)l] ['mɑːrks] [ded] .
She ain't got ne'er another , now her Uncle Mark's dead .
她 不是 得到 从未 其他 , 现在 她 叔叔 马克的 死的 .
她再也没有其他孩子了,现在她的叔叔马克去世了。

- ['mɪstər] . [waɪt] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [siːmd] [ʼʌtərli] ['stjuːpɪfaɪd] ; [æt; ət] [læst] [hiː; hi]
' Mr . White wiped his spectacles , and seemed utterly stupefied ; at last he
- 先生 . 白色的 擦拭 他的 眼镜 , 和 似乎 完全地 目瞪口呆 ; 在 最后的 他
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
nodded ,
点头 ,
怀特先生擦了擦眼镜,似乎完全懵了;最后他点了点头。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

as if he had made up his mind .
作为 如果 他 有 制成 向上 他的 头脑 .

仿佛他已经下定了决心。

- [ɡɪv] [em 'iː] [ðooz] ['traʊzərz] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪl] [get] [ʌp] .

' Give me those trousers , ' he said , ' I'll get up .
- 给 我 那些 裤子 , - 他 说 , - 患病的 得到 向上 .

“把裤子给我,”他说,“我这就起来。”

- [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] [twiːd] ['traʊzərz] ,

' In another minute he had slipped into an old pair of tweed trousers ,
- 在 其他 分钟 他 有 滑倒了 进入 一个 老的 一对 的 粗花呢 裤子 ,

“又过了一会儿,他穿上了一条旧粗花呢裤子。”

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] ['dɜːrtɪ] ['fænsɪ] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

a pair of very dirty fancy slippers , and an old dressing - gown .
一个 一对 的 非常 肮脏的 想要 拖鞋 , 和 一个 老的 敷料 - 袍 .

一双很脏的华丽拖鞋和一件旧睡袍。

[ðʌs] [ə'taɪərd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʊkt] [les] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [kəm'poozɪŋ] [ɪn][bed] .

Thus attired he even looked less engaging than when composing in bed .
因此 穿着 他 甚至 看起来 较少的 引人入胜 比 什么时候 构成 在 床 .

他这身打扮甚至比在床上作曲时更缺乏魅力。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][soʊp] ,

His hands were greatly in need of soap ,
他的 双手 是 非常 在 需要 的 肥皂 ,

他的双手急需肥皂。

[hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [wɜːr; wər] ['ræɡɪd] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv][jʊŋk] [ʌv; əv] [eg] ,

his whiskers were ragged and ornamented with fragments of yolk of egg ,
他的 胡须 是 破烂不堪 和 装饰 和 片段 的 蛋黄 的 蛋 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and his face ,
和 他的 脸 ,

他的胡须参差不齐,上面还沾着蛋黄碎屑,他的脸,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] ['kaɪndli][ænd; ənd] [ɡʊd] - ['hjuːməɹ] , [lʊkt] ['pɑːr,bɔɪld] .

which was otherwise kindly and good - humoured , looked parboiled .
哪个 曾是 否则 亲切地 和 好的 - 幽默 , 看起来 半熟 .

原本和蔼可亲、性情温和的人,看起来像是煮过头了。

['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [brʌʃ] ,

Seizing a brush ,
抓住 一个 刷子 ,

拿起画笔,

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ðɪ][fɔːr'mæləti][ʌv; əv] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] ['mɪnɪt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ]

he went through the formality of brushing the very minute bunches of hair which

['ɔːnəmentɪd] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ,

ornamented his bald head ,
装饰 他的 秃 头 ,

他一本正经地梳理了一下光秃秃的头顶上那几缕细小的头发。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [led][ðə; ðɪ] [wei] ['ɪntuː]

and then , after a momentary struggle with his whiskers , led the way into

[ðə; ðɪ] - ['stuːdiəʊ] .

the ' studio .
这 - 工作室 .

然后,在与胡须短暂搏斗之后,他带头走进了工作室。

- [hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] ['mædəlɪn] [ɪn] [haɪ] [dɪ'lɑ:t] , [fɔ:r; fər] ['fɛvli] , ['si:zɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
' **Here they found Madeline in high delight , for Cheveley , seizing a piece of**
- 这里 他们 成立 玛德琳 在 高的 喜 , 为了 雪佛利 , 抓住 一个 片 的
[tʃɑ:rkʊəl] ,
charcoal ,
木炭 ,

“他们发现玛德琳非常高兴，因为切维利正抓起一块木炭，

[hæd; həd] [dæʃt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [rʌf] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ]['kænvəs] [wɪt] [stʊd] ['veɪkənt] .
had dashed off a rough likeness of her on a canvas which stood vacant .
有 虚线 离开 一个 粗糙的 相似 的 她 在 一个 帆布 哪个 站立 空缺 .

他随手在一块空着的画布上粗略地画了一张她的画像。

[ðə; ði][waɪld] ['lɑ:ks] , [ðə; ði] [greɪt] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [ðə; ði] ['delɪkət] [maʊθ] , [wɜ:r; wər] ['hæpɪli] [kɔ:t] ,
The wild locks , the great wistful eyes , the delicate mouth , were happily caught ,
这 荒野 锁 , 这 伟大的 怅惘 眼睛 , 这 精美的 嘴 , 是 快乐地 捕捉 ,
那蓬乱的秀发、忧郁的大眼睛、精致的嘴唇，都被幸福地捕捉了下来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld] [fər'gɔ:t][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['trʌblz] .
and for the moment the child forgot all her troubles .
和 为了 这 片刻 这 孩子 忘了 全部 她 麻烦 .
孩子暂时忘记了所有的烦恼。

- [lʊk] , ['ʌŋk(ə)l] [lu:k] , - [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , ['rʌŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['laɪknəs] .
' **Look , Uncle Luke , she cried , running to him and pointing out the likeness .**
- 看 , 叔叔 卢克 , - 她 哭 , 跑步 到 他 和 指向 出去 这 相似 .
“看，卢克叔叔！”她喊道，跑到他身边，指着那张酷似他的照片。

- [ɪts] [em 'i:] .
' **It's me .**
- 它是 我 .
这就是我。

- ['ʌŋk(ə)l] [lu:k] , [sti:l] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [gri:f] , [grɪnd] [frʌm; frəm] [ɪr]
' **Uncle Luke , still pale and trembling with his great grief , grinned from ear**
- 叔叔 卢克 , 仍然 苍白 和 发抖 和 他的 伟大的 悲伤 , 咧嘴一笑 从 耳朵
[tu:; tə] [ɪr] ,
to ear ,
到 耳朵 ,

“卢克叔叔脸色苍白，悲痛欲绝，浑身颤抖，却咧嘴大笑起来。”

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ɪn] [pə'θetɪk] [ædmə'reɪ(ə)n] .
and gazed upon the artist in pathetic admiration .
和 凝视 之上 这 艺术家 在 可怜的 钦佩 .
她怀着悲悯的钦佩之情凝视着这位艺术家。

['mi:ntaɪm] [waɪt] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [bɪ'nɑɪnli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ; [æt; ət][ləst] ['mædəlɪn]
Meantime White stood blinking benignly through his spectacles ; at last Madeline
与此同时 白色的 站立 眨眼 良性地 通过 他的 眼镜 ; 在 最后的 玛德琳
[kɔ:t] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,
caught his look ,
捕捉 他的 看 ,

与此同时，怀特透过眼镜温和地眨着眼睛；最终，玛德琳注意到了他的目光。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
and returned it with no little astonishment .
和 返回 它 和 不 小的 惊讶 .
他带着相当惊讶的心情把它还了回去。

- [ðɪs] [ɪz]['mædlin] , - [sed] ['ʌŋk(ə)l] [lu:k] , ['dʒentli] .
' **This is Madlin , said Uncle Luke , gently .**
- 这 是 马德林 , - 说 叔叔 卢克 , 轻轻地 .
“这是玛德琳，”卢克叔叔温和地说。

[ðʌs] [ˌɪntrəˈduːst] , [ˈmædəlɪn] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈtɪmɪdli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈkɑːtsi]
Thus introduced , Madeline dropped her eyes timidly , and gave a country curtsy
因此 介绍 , 玛德琳 掉落 她 眼睛 胆怯地 , 和 给予 一个 国家 屈膝礼
,
:
,

就这样，玛德琳被介绍完毕，怯生生地垂下眼帘，行了一个乡下式的屈膝礼。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][duː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmæɡneɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
as she had been accustomed to do to the magnates of the village .
作为 她 有 到过 习惯 到 做 到 这 巨头们 的 这 村庄 .

就像她以往对待村里的那些大亨们那样。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] . — [ˈʌŋk(ə)l] [luːk] [ɪz] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] .
CHAPTER VIII . — UNCLE LUKE IS BROKEN - HEARTED .
章 八 . — 叔叔 卢克 是 破碎的 - 心地 .

第八章——卢克叔叔心碎了。

[aɪ]
I
我

我

[tiː] [əˈpɪrd] [ɑːn][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈnoʊtɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ˈstuːdiəʊ] -
t appeared on explanation that the notice on the outside door of the ' studio '
t 出现 在 解释 那 这 注意 在 这 外部 门 的 这 - 工作室 -
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ruːz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɑːmədjuːk] [waɪt] [wenˈevər] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ˈpɜːrfɪkt]
was a common ruse of Mr . Marmaduke White whenever he desired perfect
曾是 一个 常见的 诡计 的 先生 . 马默杜克 白色的 每当 他 想要的 完美的
[ˈsɑːlətuːd] ,
solitude ,
孤独 ,

经解释，原来“工作室”外门上的告示是马默杜克·怀特先生为了寻求绝对的独处空间而常用的伎俩。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][ˈvɪzɪts] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] ,
and when the visits of even friends and acquaintances ,
和 什么时候 这 访问 的 甚至 朋友们 和 熟人 ,

甚至连朋友和熟人的来访，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [æmˈbæsədərz] [frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n][ˌædəˈmæntaɪn] [ˈkredɪtɜːz] , [wʊd] [biː; bi]
not to speak of ambassadors from certain adamantine creditors , would be
不是 到 说话 的 大使们 从 肯定 金刚石 债权人 , 会 是
[kənˈsɪdərd] [ˈɜːrksəm] .
considered irksome .
经过考虑的 烦人的 .

更何况是某些顽固不化的债权人的使节，这简直令人厌烦。

[ɔːlˈðoʊ] [waɪt] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ][ˈstuːdiəʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˈɑːrtɪst] — [nɑːt] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə]
Although White dwelt in a studio , he was not an artist — not , that is to
虽然 白色的 居住 在 一个 工作室 , 他 曾是 不是 一个 艺术家 — 不是 , 那 是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

虽然怀特住在工作室里，但他并不是艺术家——也就是说，他并非艺术家。

[æn; ən][ˈɑːrtɪst][baɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪnt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
an artist by profession , though he could paint a little ,
一个 艺术家 经过 职业 , 尽管 他 可以 画 一个 小的 ,

他是一名职业艺术家，虽然他只会画一点画。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪtɪ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kʌlə] .
and had a very pretty feeling for colour .
和 有 一个 非常 漂亮的 感觉 为了 颜色 .

他对色彩有着非常敏锐的感知力。

[baɪ] [prə'feɪ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] ; [baɪ] ['speɪ(ə)l] [teɪst] [ænd; ənd]['hæbɪt] ,
By profession he was a man of letters ; by special taste and habit ,
经过 职业 他 曾是 一个 男人 的 信件 ; 经过 特别的 品尝 和 习惯 ,
他以文人为业; 他有特殊的爱好和习惯,

[ə; eɪ] ['raɪtər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['θi:ətər] .
a writer for the theatre .
一个 作家 为了 这 剧院 .

一位戏剧编剧。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [les] [æm'bɪʃəs] [pleɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪd][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [ɪ'klɑ:] ,
Some of his less ambitious plays had been acted with no little éclat ,
一些 的 他的 较少的 雄心勃勃 演出 有 到过 行动 和 不 小的 光辉 ,
他的一些不太雄心勃勃的剧作也曾被搬上舞台, 并取得了不俗的成绩。

[ænd; ənd]['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi][hæd; həd] ['θrɪvən] [θru:] [ðəm; ðəm] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [ˈɔ:θər] .
and everybody had thriven through them except the author .
和 大家 有 茁壮成长 通过 他们 除了 这 作者 .

除了作者之外, 所有人都从中受益匪浅。

[ˈʌðər] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðɪ:z] ['feɪljə-z] ['kɒnstɪtju:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈɡlɔ:ri] .
Others had failed , and these failures constituted his glory .
其他的 有 失败的 , 和 这些 失败 构成 他的 荣耀 .

其他人都失败了, 而这些失败恰恰成就了他的荣耀。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɪtərəri] ['merɪt] .
They were really productions of considerable literary merit .
他们 是 真的 作品 的 大量 文学 优点 .

它们确实是具有相当文学价值的作品。

[ɪn] ['lɪtərəri] ['sɜ:rkɪ] [waɪt] [wʌz; wəz]['spʊʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒɪ:niəs] [hu:z] ['mɪɪ(ə)n] [aɪ 'ti:]
In literary circles White was spoken of as a man of genius whose mission it
在 文学 界 白色的 曾是 说 的 作为 一个 男人 的 天才 谁 使命 它

[wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] - [ðə; ðɪ] [poʊ'etɪkl] ['dra:mə] ,
was to revive ' the poetical drama ,
曾是 到 复活 - 这 诗意的 戏剧 ,

在文学界, 怀特被誉为天才, 他的使命是复兴“诗剧”。

- [bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:lən] [ɑ:n][dɑ:rk] [deɪz] , [wen] [ðə; ðɪ]['mju:zəz, 'mju:zɪz] , [hævɪŋ] [dɪ'skɑ:rdɪd]
' but who had fallen on dark days , when the Muses , having discarded
- 但 WHO 有 倒下 在 黑暗的 天 , 什么时候 这 缪斯 , 拥有 丢弃

['klæsɪk] ['dreɪpəri] [ɔ:ltə'geðər] ,
classic drapery altogether ,
经典的 布料 共 ,

‘但谁曾经历过黑暗的日子, 缪斯女神们彻底抛弃了古典的帷幔,

[hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [f'leɪɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæen; kən] - [kæen; kən] .
had taken to fleshings and the can - can .
有 已采取 到 肉 和 这 能 - 能 .

他喜欢上了肉酱和康康舞。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ][æz; əz][sɔ:ft][ə; eɪ] [hɑ:rt] [æz; əz]['evər] [θrɒbd] [ɪn]
He was a gentle creature , with as soft a heart as ever throbbed in
他 曾是 一个 温和的 生物 , 和 作为 柔软的 一个 心 作为 曾经 悸动 在

['hju:mən] ['bʊzəm] ,
human bosom ,
人类 怀 ,

他心地善良, 拥有一颗人类胸膛中最柔软的心。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldli] [əˈferz] [æz; əz][ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ]
and as little power of managing his worldly affairs as of creating a
和 作为 小的 力量 的 管理 他的 世俗 事务 作为 的 创建 一个
[ˈpraːfɪtəb(ə)l] [teɪst] [fɔːr; fər][ˈdraːməz][ɪn] - [faɪv] [æktz][ænd; ʌnd][ɪn] [blæk] [vɜːrs] .
profitable taste for dramas in ' five acts and in blank verse .
有利可图 品尝 为了 电视剧 在 - 五 行为 和 在 空白的 诗 .

他对处理世俗事务的能力，以及他对创作五幕无韵诗戏剧的盈利兴趣的能力，都微乎其微。
- [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈstuːdiʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈɑːrtɪst][ɔːr] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
' He lived in a studio , with one artist or another for a companion ,
- 他 居住地 在 一个 工作室 , 和 一 艺术家 或者 其他 为了 一个 伴侣 ,
他住在工作室里，身边总有一个艺术家作伴。

[nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][vəʊˈkeɪ(ə)n] , [bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi]
not because the place was necessary for his vocation , but because he
不是 因为 这 地方 曾是 必要的 为了 他的 职业 , 但 因为 他
[wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][boʊˈhiːmiən] ,
was naturally a Bohemian ,
曾是 自然 一个 波西米亚 ,
并非因为那里是他职业所需的场所，而是因为他天生就是个波西米亚人。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈstuːdiʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [boʊˈhiːmiən][sɔːrt][ʌv; əv][əˈboʊd] .
and a studio was a thoroughly Bohemian sort of abode .
和 一个 工作室 曾是 一个 彻底 波西米亚 种类 的 住所 .
而工作室则是一种彻头彻尾的波西米亚式住所。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʌnˈmærid] , [ænd; ʌnd] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈmæri] .
He was forty years of age , unmarried , and unlikely to marry .
他 曾是 四十 年 的 年龄 , 未婚 , 和 不太可能 到 结婚 .
他四十岁，未婚，而且不太可能结婚。

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːlɪz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeʒəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
The number of his follies could only have been measured by the number of
这 数字 的 他的 愚行 可以 仅有的 有 到过 测量 经过 这 数字 的
[hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdɪz] ,
his good deeds ,
他的 好的 契约 ,
他的恶行之多，只能用他的善行之多来衡量。

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ˈliːdʒən] .
and those were legion .
和 那些 是 军团 .
而且数量众多。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] [wel]
To see him was to like him ; to know him was to love him well
到 看 他 曾是 到 喜欢 他 ; 到 知道 他 曾是 到 爱 他 出色地
.
:
.
见到他就会喜欢他；了解他就会深深地爱上他。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [pæst][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈstaɪpend] — [nɑːt] [mʌt] ,
For years past he had paid a small stipend — not much ,
为了 年 过去的 他 有 有薪酬的 一个 小的 助学金 — 不是 很多 ,
过去几年他一直支付一笔小额津贴——不多。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɑːrp] [pɪntʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv] [ˈmædəlɪn] .
but a sharp pinch sometimes to him — for the maintenance of Madeline .
但 一个 锋利的 捏 有时 到 他 — 为了 这 维护 的 玛德琳 .
但有时他会感到经济拮据——因为要养活玛德琳。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ðɪs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wəz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,
The way in which he had contracted this responsibility was characteristic ,
这 方式 在 哪个 他 有 合同 这 责任 曾是 特征 ,
[ænd; ənd] [meɪ] [æt; ət][wʌns][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .
and may at once be explained .
和 可能 在 一次 是 解释 .
他承担这项责任的方式很有特色, 而且可以立即得到解释。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [wəz; wəz][ə; eɪ] - ['dʒiːniəs] - — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː]
A friend of his who was a 'genius' — that is to say , an individual who
一个 朋友 的 他的 WHO 曾是 一个 - 天才 - — 那 是 到 说 , 一个 个人 WHO
['prɑːmɪst] ['prɒdɪdʒɪz] ,
promised prodigies ,
承诺 神童 ,
他的一位朋友是位“天才”——也就是说, 是一位承诺会培养出神童的人,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər] [fʊl'fɪld] ,
and on the strength of his promises , which were never fulfilled ,
和 在 这 力量 的 他的 承诺 , 哪个 是 绝不 已完成 ,
凭借他那些从未兑现的承诺,

[dɪ'skɑːrdɪd] [ɔːl] [kən'venʃən(ə)l] [mə'ræləti] [ænd; ənd] [lɪvd] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæbi] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn]
discarded all conventional morality and lived the life of a shabby Don Juan
丢弃 全部 传统的 道德 和 居住地 这 生活 的 一个 破旧 大学教师 胡安
— [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ɪn'tæŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] .
— **had become entangled with a country girl** .
— 有 变得 纠缠 和 一个 国家 女孩 .
他抛弃了所有传统的道德观念, 过着浪荡子唐璜的生活——还与一个乡下姑娘纠缠不清。

['daɪɪŋ] ['penɪtənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['penɪləs] , [hiː; hi] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] [waɪt] ,
Dying penitent , as well as penniless , he confided to White ,
垂死 忏悔者 , 作为 出色地 作为 身无分文 , 他 坦白 到 白色的 ,
临终前, 他忏悔不已, 身无分文, 向怀特吐露心声:

[huː] [wɑːtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪk] [bed] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'treɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ,
who watched by his sick bed like a woman , that he had betrayed the girl ,
WHO 观看 经过 他的 生病的 床 喜欢 一个 女士 , 那 他 有 背叛 这 女孩 ,
她像个女人一样守在他的病床边, 看着他背叛了那个女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðen] [ə'baʊt] [wʌn] [jɪr] [oʊld] .
and that she had given birth to a child , then about one year old .
和 那 她 有 给定 出生 到 一个 孩子 , 然后 关于 一 年 老的 .
她生下了一个孩子, 当时孩子大约一岁。

[waɪt] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [bəʊθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [ɪf]
White promised that he would seek both mother and child , and help them if
白色的 承诺 那 他 会 寻找 两个都 母亲 和 孩子 , 和 帮助 他们 如果
['pɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 .
怀特承诺他会找到母子二人, 并尽可能帮助他们。

[soʊ]['æftər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [frend] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
So after putting his poor friend into the ground ,
所以 后 推杆 他的 贫穷的 朋友 进入 这 地面 ,
于是, 在将他可怜的朋友安葬之后,

[ænd; ənd] ['mu:viŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [tu:; tə][get][ə; ei] [fju:] ['tendə] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn'sə:tɪd]]
and moving heaven and earth to get a few tender things about him inserted
和 移动 天堂 和 地球 到 得到 一个 很少 投标 事物 关于 他 插入
[ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ,
in the newspapers ,
在 这 报纸 ,
他们想尽一切办法，在报纸上刊登一些关于他的温情故事。

[waɪt] [bɪ'tɒk] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʊŋli] ['si:said] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [dwelt] .
White betook himself to the lonely seaside village where the widow dwelt .
白色的 贝托克 他自己 到 这 孤独 海滨 村庄 在哪里 这 寡妇 居住 .
怀特独自前往寡妇居住的偏僻海边村庄。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; ei] ['kʌmli] [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] [gɜ:rl][ɪn][ə; ei] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
He found a comely but ignorant girl in a state of comparative destitution ,
他 成立 一个 漂亮 但 无知 女孩 在 一个 状态 的 比较 赤贫 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他发现一个相貌漂亮但缺乏教养的姑娘，生活十分贫困，而且，

[tu:; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] , [ɪn][ðə; ði][ləst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [brɔ:t] [ɑ:n][baɪ] [ɪk'spoʊʒər]
to make matters worse , in the last stage of consumption , brought on by exposure
到 制作 事情 更糟 , 在 这 最后的 阶段 的 消耗 , 带来 在 经过 接触
[ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,
and neglect ,
和 忽视 ,
更糟糕的是，在因暴露和忽视而导致的最后阶段，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvju:z] [wɪtʃ] [ɪn'sju:d] ,
In the course of the interviews which ensued ,
在 这 课程 的 这 访谈 哪个 随后 ,
在随后的访谈过程中，

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['frɛndz] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['selfɪ] [kən'dʌkt] [æz; əz]
he learned such things of his dead friend's treacherous and selfish conduct as
他 学习 这样的 事物 的 他的 死的 朋友们 奸诈 和 自私 执行 作为
[wʊd] [hæv; həv] ['feɪkən] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn]['dʒi:niəs] [ˌɔ:l'tə'geðər] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [les] ['sɪmp(ə)l] -
would have shaken his faith in genius altogether had he been less simple -
会 有 摇晃 他的 信仰 在 天才 共 有 他 到过 较少的 简单的 -
['hɑ:tɪd] .
hearted .
心地 .
如果他不是那么单纯，他就会得知他已故朋友的背信弃义和自私自利的行为，这些事情足以让他彻底动摇对天才的信仰。

[ə; ei] ['lɪt(ə)]['leɪtər][ðə; ði][gɜ:rl][daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
A little later the girl died in his arms ,
一个 小的 之后 这 女孩 死亡 在 他的 武器 ,
不久之后，女孩死在了他的怀里。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ][ləst] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [kən'saɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ker]
giving him her last blessing and consigning her little daughter to his care
给予 他 她 最后的 祝福 和 寄售 她 小的 女儿 到 他的 关心
.
:
.
她给了他最后的祝福，并将小女儿托付给他照顾。

[ˈæftər][kənˈsɪdərəb(ə)] [rɪˈflekj(ə)n] ,
After considerable reflection ,
后 大量 反射 ,

经过深思熟虑，

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [kɔːrs] [hiː; hi][kəd; kəd][əˈdɑːpt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə]
he decided that the best course he could adopt with the little one was to
他 决定 那 这 最好的 课程 他 可以 采纳 和 这 小的 一 曾是 到
[faɪnd][sʌm; səm] [gʊd] [ˈmʌðərli] [soʊl] ,
find some good motherly soul ,
寻找 一些 好的 母性 灵魂 ,

他决定，对付这个孩子最好的办法就是找个善良慈爱的母亲。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] , [huː] [wʊd] [rɪr] [hɜːr; hər][ˈkaɪndli] .
in the mother's sphere of life , who would rear her kindly .
在 这 母亲的 领域 的 生活 , WHO 会 后部 她 亲切地 .

在母亲的生活圈里，谁会善待她呢？

[ˈdʊrɪŋ] [æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] - [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɪr,tri] , [ænd; ənd] ,
During an artistic excursion to Grayfleet he discovered Mrs . Peartree , and ,
期间 一个 艺术 短途旅行 到 - 他 发现 太太 . 梨树 , 和 ,
[ˈæftər][ˈsɜːrt(ə)n] [pɪˈkjuːnɪəri] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] ,
after certain pecuniary preliminaries were arranged ,
后 肯定 金钱 预备工作 是 安排 ,

在一次前往格雷弗利特的艺术之旅中，他发现了皮尔特里夫人，并且在安排了一些金钱方面的准备工作之后，

[kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] .
committed the child to her care .
坚定的 这 孩子 到 她 关心 .

将孩子托付给她照顾。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [əˈreɪndʒmənt] [ˈprez(ə)ntli] [bɪˈkeɪm] [fɪkst]
What had been originally only a temporary arrangement presently became fixed
什么 有 到过 起初 仅有的 一个 暂时的 安排 目前 成为 固定的
[ænd; ənd][həˈbɪtʃuəl] .
and habitual .
和 习惯性的 .

原本只是临时安排，现在却变成了固定的习惯。

[ˈjɪrz] [pæst] [əˈweɪ] .
Years passed away .
年 通过了 离开 .

岁月流逝。

[ˈmædəlɪn] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈtʃaɪldləs] .
Madeline remained with the Peartrees , who were childless .
玛德琳 剩余 和 这 梨树 , WHO 是 无子女 .

玛德琳继续和没有孩子的皮尔特里一家生活在一起。

[waɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈregjələr] [ˈmænər] , [sent][ðəm; ðəm] [smɔːl] [sʌmz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;
White , in a very irregular manner , sent them small sums from time to time ;
白色的 , 在 一个 非常 不规律的 方式 , 发送 他们 小的 总和 从 时间 到 时间 ;
怀特以非常不规律的方式，不时地给他们寄送少量款项；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti]
but it had never occurred to him to take any more serious responsibility
但 它 有 绝不 发生 到 他 到 拿 任何 更多的 严肃的 责任
[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
in the matter .
在 这 事情 .

但他从未想过要在这件事上承担更严肃的责任。

[hiː; hi] [ment] [ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə] [grʊʊ] [ʌp] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
He meant the girl to grow up happy in the sphere to which her mother
他 意思是 这 女孩 到 生长 向上 快乐的 在 这 领域 到 哪个 她 母亲
[bɪˈlɔːŋd] .
belonged .
属于 .

他希望这个女孩能在她母亲所属的领域里快乐地长大。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈheld] [hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twɪs] [ɪn] [ˈɪnfənsi] ,
Though he had beheld her once or twice in infancy ,
尽管 他 有 观看 她 一次 或者 两次 在 婴儿期 ,

虽然他曾在她幼年时见过她一两次，

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
he had for years afterwards seen nothing of her ,
他 有 为了 年 然后 已见 没有什么 的 她 ,

此后多年，他再也没有见过她。

[ˈoʊnli] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] [θruː] [kɔːrəˈspɑːndəns] [frəm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
only hearing of her existence through correspondence from time to time .
仅有的 听力 的 她 存在 通过 一致 从 时间 到 时间 .

只能偶尔通过信件得知她的存在。

[wen] , [ˈðerfɔːr] , [ˈʌŋk(ə)l] [luːk] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn][es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˈmædəlɪn] [ˈʌndər]
When , therefore , Uncle Luke turned up in St . John's Wood , with Madeline under
什么时候 , 所以 , 叔叔 卢克 转向 向上 在 英石 . 约翰的 木头 , 和 玛德琳 在下面
[hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
his charge ,
他的 收费 ,

因此，当卢克叔叔带着玛德琳出现在圣约翰伍德时，

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [sæd] [ɪˈvents] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] [left]
and explained that sad events had broken up the little home and left
和 解释 那 伤心 活动 有 破碎的 向上 这 小的 家 和 左边
[ˈmædəlɪn] [ˈhelpləs] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] ,
Madeline helpless on their hands ,
玛德琳 无助 在 他们的 双手 ,

他们解释说，一些不幸的事件拆散了这个小家庭，让玛德琳无助地落入他们手中。

[waɪt] [wʌz; wəz] [ˈstæɡərd] .
White was staggered .
白色的 曾是 交错 .

怀特惊呆了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɡɑːrdɪən] ,
It was clear that the Peartrees thought him her natural guardian ,
它 曾是 清除 那 这 梨树 想法 他 她 自然的 监护人 ,

很明显，皮尔特里一家都把他视为她天然的监护人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第4/20页

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][noʊ]['kloʊzər] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and could not comprehend that he stood in no closer relationship to her
和 可以 不是 理解 那 他 站立 在 不 更近 关系 到 她

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [ðəm'selvz] .
than they did themselves .
比 他们 做过 他们自己 .

他无法理解，他和她之间的关系并不比他们彼此之间的关系更亲密。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mædəlɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪft] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][soʊ] [fer] [ænd; ənd]
He looked at Madeline , and was astonished to see her so fair and
他 看起来 在 玛德琳 , 和 曾是 惊讶 到 看 她 所以 公平的 和

[elf] - [laɪk] ,
elf - like ,
精灵 - 喜欢 ,

他看着玛德琳，惊讶地发现她如此美丽动人，宛如精灵一般。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [ded] [frend] , [ðə; ði] ['lɪtərəri] [boʊ'hi:mɪən] .
with a touch in her eyes of his poor dead friend , the literary Bohemian .
和 一个 触碰 在 她 眼睛 的 他的 贫穷的 死的 朋友 , 这 文学 波西米亚 .

她的眼神中带着一丝对她可怜的已故朋友——那位文学界的波西米亚人的怀念。

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] [ʌðər] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] ['pɪktʃəd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['tʃerəb]
Somehow or other he had always pictured her as a fat little country cherub
不知何故 或者 其他 他 有 总是 如图所示 她 作为 一个 胖的 小的 国家 小天使

,
/
,

不知为何，他总是把她想象成一个胖乎乎的乡村小天使。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [hɑ:rd] [tʃi:ks] , [ə; eɪ] [pʌg] [noʊz] , [ænd; ənd] ['ʌɡli] [fi:t] .
with very hard cheeks , a pug nose , and ugly feet .
和 非常 难的 脸颊 , 一个 哈巴狗 鼻子 , 和 丑陋的 脚 .

脸颊很硬，鼻子是倒钩的，脚也很丑。

[æz; əz][i:; ɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [blu:] [aɪz] , [hi:; hi] [felt] ['trʌblɪd] [mɔ:r]
As she gazed at him with her great blue eyes , he felt troubled more
作为 她 凝视 在 他 和 她 伟大的 蓝色的 眼睛 , 他 毛毡 麻烦 更多的

[ænd; ənd] [mɔ:r] .
and more .
和 更多的 .

她用那双湛蓝的大眼睛凝视着他，他感到越来越不安。

- [ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪ'membər] [pʊr] [fred] ['heɪzəl,mɪr] ?
' You don't remember poor Fred Hazelmere ?
- 你 不 记住 贫穷的 弗雷德 黑兹尔米尔 ?

你不记得可怜的弗雷德·黑泽尔米尔了吗？

- [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['ʃevli] .
' he said to Cheveley .
- 他 说 到 雪佛利 .

他对切维利说。

- [noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [taɪm] .
' No , he was gone before your time .
- 不 , 他 曾是 已消失 前 你的 时间 .

不，他走的时候你还没出生。

[bʌt; bət] [ju:v] [ri:d] [hɪz; ɪz] " ['bælədʒ] [ʌv; əv][bəu'hi:miə] " — [baɪ][dʒoʊv] , [sɜ:r] ,
But you've read his " Ballads of Bohemia " — by Jove , sir ,
但 你已经 读 他的 " 民谣 的 波西米亚 " — 经过 朱庇特 , 先生 ,
但您读过他的《波西米亚歌谣集》——天哪, 先生!

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['bʌtʃ] ['dɜ:]['li:də(r)] . "
some of them are worthy of the " Buch der Lieder . "
一些 的 他们 是 值得 的 这 " 布赫 德尔 歌曲 . "
其中一些堪称“歌曲集”。

- [ænd; ənd][hi; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , - [ðæts] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
' And he added in a whisper , ' That's his child .
- 和 他 额外 在 一个 耳语 , - 那就是 他的 孩子 .
“然后他低声补充道: ‘那是他的孩子。’”

- [hi; hi][hæd; həd][led] [ˈfɛvli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑ:rt] ,
' He had led Cheveley aside , and was conversing with him apart ,
- 他 有 引领 雪佛利 旁边 , 和 曾是 对话 和 他 除 ,
他把切维利拉到一边, 单独和他交谈起来。

[waɪl] ['mædəlɪn] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [lu:k] [sæt] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stu:diəʊ] .
while Madeline and Uncle Luke sat waiting in the centre of the studio .
尽管 玛德琳 和 叔叔 卢克 卫星 等待 在 这 中心 的 这 工作室 .
而玛德琳和卢克叔叔则坐在摄影棚中央等候。

- [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] , - [hi; hi] [prə'si:dɪd] .
' Look at her face , ' he proceeded .
- 看 在 她 脸 , - 他 继续 .
“看看她的脸,”他接着说。

- ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪn][maɪ][laɪf] — [aɪ 'ti:] [kwɔɪt] [tɜ:rnz] [em 'i:] ['oʊvər] .
' Never saw such a likeness in my life — it quite turns me over .
- 绝不 锯 这样的 一个 相似 在 我的 生活 — 它 相当 转弯 我 超过 .
“我这辈子都没见过这么像的人——真是让我大吃一惊。”

[ʃi; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ][waɪld] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] , [dəunt][ʃi; ʃi] ?
She looks a wild little thing , don't she ?
她 看起来 一个 荒野 小的 事物 , 不 她 ?
她看起来像个野性十足的小家伙, 不是吗?

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] .
The man with her is a sort of natural .
这 男人 和 她 是 一个 种类 的 自然的 .
她身边的那个男人很自然。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd][tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər][tu; tə][em 'i:] ,
It was absurd to think of sending her to me ,
它 曾是 荒诞 到 思考 的 发送 她 到 我 ,
把她送我这里来, 这个想法太荒谬了。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
for what on earth can I do with her ?
为了 什么 在 地球 能 我 做 和 她 ?
我到底能拿她怎么办呢?

[aɪm][nɑ:tɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['æftər][ɔ:l] .
I'm not her father , after all .
我是 不是 她 父亲 , 后 全部 .
我毕竟不是她父亲。

[ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
Upon my soul , I'm in a dilemma .
之上 我的 灵魂 , 我是 在 一个 困境 .
我内心陷入了两难的境地。

[aɪ][mʌst; məst] [pə'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [bæk] .

I must persuade him to take her back .
我 必须 说服 他 到 拿 她 后退 .

我必须说服他把她带回去。

- [bʌt; bət] [wen] [waɪt] [tʊk] [ˈʌŋk(ə)l] [luːk] [ə'saɪd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ˈmætəɹz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
' But when White took Uncle Luke aside and tried to explain matters to him
- 但 什么时候 白色的 采取 叔叔 卢克 旁边 和 尝试 到 解释 事情 到 他
,
,
,

“但是当怀特把卢克叔叔拉到一边，试图向他解释事情经过时，

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn][ˈoʊnli][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

the little man only began to cry .
这 小的 男人 仅有的 开始 到 哭 .

小男孩开始哭泣。

[ðə; ðɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ʌp] , [hiː; hi] [sed] ;

The home was broken up , he said ;
这 家 曾是 破碎的 向上 , 他 说 ;

他说，家被拆散了；

[ænt] [ˈdʒeɪnz][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌnθli] [nɜːrs] ;
Aunt Jane's only means of subsistence was to go out as a monthly nurse ;
阿姨 简的 仅有的 方法 的 生存 曾是 到 去 出去 作为 一个 月度 护士 ;

简姨妈唯一的谋生手段是每月出去做护士；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [rɪˈleɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [koʊst] [ʌv; əv] [kent]
and he himself was going to join a distant relation on the coast of Kent
和 他 他自己 曾是 去 到 加入 一个 遥远 关系 在 这 海岸 的 肯特
,
:
,

他本人则要去肯特郡海岸与一位远房亲戚团聚。

- [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðæt] [wiː; wi][waːnt][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; həɹ] , - [hiː; hi] [əˈsevəreɪtɪd] ; - [bʌt; bət][oʊ] , [ˈmæstəɹ]
' It ain't that we want to lose her , ' he asseverated ; ' but oh , Master
- 它 不是 那 我们 想 到 失去 她 , - 他 断言 ; - 但 哦 , 掌握
[waɪt] ,
White ,
白色的 ,

“并不是我们想失去她，”他断言道；“但是，哦，怀特先生，

[ðer; ðəɹ][biː; bi][noʊ] [hoʊm] [fɔːr; fəɹ][ˈmædliːn] [naʊ] .

there be no home for Madlin now .
那里 是 不 家 为了 马德林 现在 .

马德林现在无家可归了。

[ˈaʊə; ɑːr] [ˈhɑːrts] [biː; bi] [broʊk] , [sɜːr] , [tuː; tə][pɑːrt][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜːr; həɹ] ;

Our hearts be broke , sir , to part wi ' her ;
我们的 心 是 打破 , 先生 , 到 部分 wi - 她 ;

先生，我们与她分别，感到无比悲痛；

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [jʊə(r)] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəɹ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][bɔːrn] .
but we know you're next door to her father , and a gentleman born .
但 我们 知道 你是 下一个 门 到 她 父亲 , 和 一个 绅士 出生 .

但我们知道你住在她父亲隔壁，而且是一位天生的绅士。

[ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [hiːp] [ˈbetəɹ] [ɔːf] [hɪr] [ðæn; ðən][ˈevəɹ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbɔːŋ] [ʌv; əv][juː ˈes] . -
She'll be a heap better off here than ever she was along of us . ' -
壳 是 一个 堆 更好的 离开 这里 比 曾经 她 曾是 沿着 的 我们 . -

她在这里的生活会比和我们一起时好得多。

- [hɪr] ? - [gɑ:spt] [ðə; ði] ['dræmətɪst] .
' **Here ? ' gasped the dramatist .**
- 这里 ? - 倒吸一口气 这 剧作家 .

“这里？”剧作家倒吸一口凉气。

- [ʃi:z] [jɔ:n] , [sɜ:r] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][aʊərn] , [bles] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
' **She's your'n , sir , more than our'n , bless her heart .**
- 她是 你的 , 先生 , 更多的 比 我们的 , 保佑 她 心 .

“她是你的人，先生，比我们更像，愿她安息。”

[wi:; wi] ['kudnt] [fi:d] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] , [let] [ə'loʊn] [kloʊð] [hɜ:r; hər] , [naʊ] ['mɑ:rks] [gɔ:n] [tu:; tə] ['glɔ:ri]
We couldn't feed her no more , let alone clothe her , now Mark's gone to glory
我们 不能 喂养 她 不 更多的 , 让 独自的 衣服 她 , 现在 马克的 已消失 到 荣耀
;
;
;
;

我们已经无法养活她，更别说给她买衣服了，现在马克已经升天了；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən][bɔ:rn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp] [wel] - [naɪ] [laɪk] [ə; eɪ]
but you're a gentleman born , and can bring her up well - nigh like a
但 你是 一个 绅士 出生 , 和 能 带来 她 向上出色地 - 夜 喜欢 一个
['leɪdi] .
lady .
女士 .

但你生来就是个绅士，能把她培养成一位淑女。

[aɪ] [brʌŋ] [hɜ:r; hər] , ['mæstər] [waɪt] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [fɪr] ;
I brung her , Master White , ' he continued , reverting to his first fear ;
我 带来 她 , 掌握 白色的 , - 他 持续 , 恢复 到 他的 第一的 害怕 ;

“我把她带来了，怀特少爷，”他继续说道，又想起了他最初的恐惧；

- [bʌt; bət][aɪ] - [let][hɜ:r; hər] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] — [aɪ] - , [ɪn'di:d]
' but I dustn't let her know I'm a - going to leave her — I dustn't , indeed
- 但 我 - 让 她 知道 我是 一个 - 去 到 离开 她 — 我 - , 的确
.
:
.

但我不会让她知道我要离开她——我真的不会。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:z] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . -
She thinks she's a - going back with me . ' .
她 思考 她是 一个 - 去 后退 和 我 . -

她以为她会跟我回去。

- [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [hɜ:r; hər] !
' **But I can't take her !**
- 但 我 不能 拿 她 !

但我不能带走她！

- [ɪk'skleɪmd] [waɪt] .
' **exclaimed White .**
- 惊呼 白色的 .

“怀特惊喊道。”

- [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ə; eɪ] ['wʊmənz]
' **This is no place for a child , and even if it were she needs a woman's**
- 这 是 不 地方 为了 一个 孩子 , 和 甚至 如果 它 是 她 需求 一个 女性的
[ker] .
care .
关心 .

“这里不适合孩子，即使是，她也需要女性的照顾。”

[aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:əz][əb'sɜ:rd] .
I really can't think of it ; the very idea's absurd .
我 真的 不能 思考 的 它 ; 这 非常 想法 荒诞 .

我实在想不出来；这个想法太荒谬了。

- [ʌŋk(ə)l] [lu:k] [lɒkt] [ə'sta:nɪʃt] .
' Uncle Luke looked astonished .
- 叔叔 卢克 看起来 惊讶 .

卢克叔叔看起来很惊讶。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; ei] - [dʒent(ə)lmən][bɔ:rn] , - [laɪk] ['mɪstər] . [waɪt] ,
In his simple judgment , the power of a ' gentleman born , ' like Mr . White ,
在 他的 简单的 判断 , 这 力量 的 一个 - 绅士 出生 , - 喜欢 先生 : 白色的 ,
[wʌz; wəz] [ʌn'ɪmɪtɪd] ,
was unlimited ,
曾是 无限 ,

在他看来，像怀特先生这样“出身绅士”的人，其权力是无限的。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fæðəm] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l] .
and he could not fathom the significance of his refusal .
和 他 可以 不是 捉摸 这 意义 的 他的 拒绝 .

他无法理解自己拒绝的意义。

- [ʃi:z] [ðæt] [ɡʊd] , - [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['dʒentli] , - [ðæt] [ʃi:d] [bi:; bi][noʊ] ['mænər] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]
' She's that good , ' he explained gently , ' that she'd be no manner o ' trouble to
- 她是 那 好的 , - 他 解释 轻轻地 , - 那 棚 是 不 方式 o - 麻烦 到
[eni] ,
any ,
任何 ,

“她那么优秀，”他温和地解释说，“不会给任何人带来任何麻烦。”

- [sɛpt] [wen] [ʃi:z] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tænrəmz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɡɔ:n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [kʌm] .
' cept when she's in her tantrums , and they're gone as soon as come .
- 除外 什么时候 她是 在 她 发脾气 , 和 它们是 已消失 作为 很快 作为 来 .

除了她发脾气的时候，他们一出现就走了。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['klevər] , ['mæstər] [waɪt] .
And she's clever , Master White .
和 她是 聪明的 , 掌握 白色的 .

她很聪明，怀特先生。

[aɪv] [hɪd] ['sku:l'mæstər] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [spel] [laɪk] [ə; ei] [ɡʊd] - [ən] ,
I've heerd schoolmaster say that she can spell like a good ' un ,
我已经 听见 校长 说 那 她 能 拼写 喜欢 一个 好的 - 联合国 ,

我听老师说她拼写能力很强。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] - [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [prɪnt] .
and her writin's as clear as print .
和 她 - 作为 清除 作为 打印 .

她的字迹清晰易懂。

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [raɪt] [aʊt][ðə; ði][bɜ:(r)dz] [prer] [ɑ:n][ə; ei] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
I see her write out the Lord's Prayer on a piece of paper ,
我 看 她 写 出去 这 主场 祷告 在 一个 片 的 纸 ,

我看到她在一张纸上写下了主祷文。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɡʌv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][mɑ:rk] , [ænd; ənd] [ɪf] ['hi:d] [hɑ:ɪ] - [lɪvd] ,
and she guv it to her Uncle Mark , and if he'd ha ' lived ,
和 她 州长 它 到 她 叔叔 标记 , 和 如果 他会 哈 - 居住地 ,

她把房子给了她的叔叔马克，如果他还活着的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet][aɪ ˈtiː] [freɪmd] [laɪk][ə; eɪ][ˈpɪktər] - [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]
he was a - going to get it framed like a picture - and hung up on the
他 曾是 一个 - 去 到 得到 它 框 喜欢 一个 图片 - 和 悬挂 向上 在 这
[ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði][bəːrdʒ] .
cabin of the barge .
舱 的 这 驳船 .

他打算把它装裱起来，像画一样挂在驳船的船舱里。

- [ðɪs] [speʃ(ə)l] [ˈpliːdɪŋ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ɪˈfekt] [ɑːn] [waɪt] .
' This special pleading had little or no effect on White .
- 这 特别的 恳求 有 小的 或者 不 影响 在 白色的 .

“这种特殊辩护对怀特几乎没有产生任何影响。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌzɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
He was puzzling his brain what to do .
他 曾是 令人费解 他的 脑 什么 到 做 .

他正在苦苦思索该怎么办。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈpjuːdiːeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [ɔːltəˈgeðər] ,
Once or twice he thought of repudiating the responsibility altogether ,
一次 或者 两次 他 想法 的 否认 这 责任 共 ,

他曾一两次想过彻底推卸责任。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][faːr] [tuː] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
but he was far too good - natured for that .
但 他 曾是 远的 也 好的 - 自然 为了 那 .

但他心地善良，绝不会那样做。

[ðen] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [luːk] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [bæk] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk]
Then he suggested that Luke should take the child back and leave him to think
然后 他 建议 那 卢克 应该 拿 这 孩子 后退 和 离开 他 到 思考
[aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ,
it over ,
它 超过 ,

然后他建议卢克把孩子带回去，让他好好考虑一下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpræktɪkəbl] .
but he soon discovered that such a delay was impracticable .
但 他 很快 发现 那 这样的 一个 延迟 曾是 不切实际 .

但他很快发现，这样的拖延是不切实际的。

- [ˈmʌðər] [sed] , - [ɪkˈspleɪnd] [ˈʌŋk(ə)] [luːk] , [ˈfɜːrmlɪ] ([hɪz; ɪz][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]
' Mother said , ' explained Uncle Luke , firmly (his sister - in - law , it will be
- 母亲 说 , - 解释 叔叔 卢克 , 牢牢 (他的 姐姐 - 在 - 法律 , 它 将要 是
[rɪˈmembər] ,
remembered ,
记得 ,

“母亲说，”卢克叔叔坚定地解释道（他的嫂子，人们会记得这一点），

[hæd; həd] [ɔːlweɪz] [bɪn] [əˈdrest] [æz; əz] - [ˈmʌðər] - [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
had always been addressed as ' mother ' by her husband ,
有 总是 到过 已解决 作为 - 母亲 - 经过 她 丈夫 ,

她的丈夫一直称呼她为“母亲”。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [haʊs]) — - [ˈmʌðər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] [oʊ] - [juː; jʊ] ,
and by all the house) — ' mother said I was to leave her along o ' you ,
和 经过全部 这 房子) — - 母亲 说 我 曾是 到 离开 她 沿着 o - 你 ,

还有全家人) ——“母亲说我应该把她和你一起留下，

[kɔːz] [juː; jʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [best] [frend] ;
cause you was her best friend ;
原因 你 曾是 她 最好的 朋友 ;

因为你是她最好的朋友；

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sed] [ju:d] ['nevər] [grʌdʒ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] - [wʌt] [ʃi; ʃi] [i:t] ,
and mother said you'd never grudge her the wittles what she eat ,
和 母亲 说 你会 绝不 怨恨 她 这 - 什么 她 吃 ,
妈妈说你永远不会吝啬给她孩子吃的东西。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔ:rn] .
for you were a gentleman born .
为了 你 是 一个 绅士 出生 .
因为你生来就是一位绅士。

[ðem; ðəm][wɜ:r; wər][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wɜ:rdz] .
Them were her own words .
他们 是 她 自己的 字 .
这些都是她自己的话。

[ju:d] ['nevər] [grʌdʒ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] - [wʌt] [ʃi; ʃi] [i:t] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
You'd never grudge her the wittles what she eat , for you was a gentleman
你会 绝不 怨恨 她 这 - 什么 她 吃 , 为了 你 曾是 一个 绅士
born . ' -
出生 . -
你绝不会吝惜她吃的那些小东西，因为你生来就是个绅士。

- [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃi; ʃi] ? - [æskt] [waɪt] , ['despəɾətli] , [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ri:z(ə)n]
' How old is she ? ' asked White , desperately , not that he had any special reason
- 如何 老的 是 她 ? - 问 白色的 , 绝望地 , 不是 那 他 有 任何 特别的 原因
[fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] ,
for asking ,
为了 问 ,
“她多大了？”怀特焦急地问道，其实他并没有什么特别的理由要问这个问题。

[bʌt; bət][br'kæz, br'kɔ:z] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] , [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
but because , in his perplexity , he hardly knew what to say .
但 因为 , 在 他的 困惑 , 他 几乎 知道 什么 到 说 .
但他却因为困惑而不知该说什么。

['ʌŋk(ə)l] [lu:k] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] [du:] [dɪ'lɪbə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'plaɪd] —
Uncle Luke cocked his eye , calculating , and after due deliberation replied —
叔叔 卢克 上膛 他的 眼睛 , 计算 , 和 后 到期的 审议 回复 —
卢克叔叔歪着头，若有所思地想了想，然后回答道——

- ['mʌðər] [sez] [aɪ 'ti:][bi:; bi][dʒʌst] [eɪt] [jɪr] [kʌm] [wɪt] - ['mʌndər; 'mʌndi] [sɪns] [ju:; jʊ] [brʌŋ] [hɜ:r; həɹ]
' Mother says it be just eight year come Whit - Monday since you brung her
- 母亲 说道 它 是 只是 八 年 来 惠特 - 周一 自从 你 带来 她
[tu:; tə][ju: 'es] .
to us .
到 我们 .
“妈妈说，到圣灵降临节星期一就满八年了，自从你把她带到我们家来。

[ʃi; ʃi] [rɪ'membəz] [ðə; ði] [jɪr] [wel] , ['mʌðər] [dʌz] ,
She remembers the year well , mother does ,
她 记得 这 年 出色地 , 母亲 做 ,
她对那一年记忆犹新，母亲也记得。

- [kɔ:z] - [twʌz] [ðə; ði] [jɪr] [wen] [hɜ:r; həɹ]['kʌz(ə)n]['dʒɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɔ:f] ['wʊlɪtʃ] [pɪr] ,
' cause ' twas the year when her cousin Jim he was drowned off Woolwich Pier ,
- 原因 - 那是 这 年 什么时候 她 表哥 吉姆 他 曾是 溺水 离开 伍尔维奇 码头 ,
因为那一年她的表弟吉姆在伍尔维奇码头溺水身亡。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'wei] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [laɪf] ;
after he had deserted and was running away for his precious life ;
后 他 有 荒凉的 和 曾是 跑步 离开 为了 他的 宝贵的 生活 ;
在他弃车逃亡、拼命保命之后；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] - [kwɛst] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['draʊndɪd]
and they held a ' quest upon him , and said he was drowned
和 他们 握住 一个 - 寻求 之上 他 , 和 说 他 曾是 溺水
[æksə'dent(ə)l] ,
accidental ,
偶然 ,

他们对他展开了“调查”，并声称他是意外溺水身亡的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hi'self] [tu;; tə] [bleɪm] . -
and had hissself to blame . '
和 有 他自己 到 责备 . -
他只能怪自己。

- [brɪ'twi:n] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , - ['mʌtəd] [waɪt] , [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:b(ə)l]
' Between eight and nine years old , ' muttered White , pursuing his own feeble
- 之间 八 和 九 年 老的 , - 低声说道 白色的 , 追求 他的 自己的 微弱
[rɪ'flekʃnz] .
reflections .
反思 .

“大概八九岁吧，”怀特喃喃自语，陷入自己模糊的思绪中。

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [pleɪs] [wer] [ʃi;; ʃɪ] [kʊd; kəd] [bi;; bi] [pʊt] ?
' Is there no place where she could be put ?
- 是 那里 不 地方 在哪里 她 可以 是 放 ?
难道没有地方可以安置她吗？

[noʊ][pɜ:rs(ə)n] [hu:] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ɪn] ?
No person who , for a small consideration , would take her in ?
不 人 WHO , 为了 一个 小的 考虑 , 会 拿 她 在 ?
难道没有人愿意花点小钱收留她吗？

- [ʌŋk(ə)l] [lu:k] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɒʊlfəli] .
' Uncle Luke shook his head dolefully .
- 叔叔 卢克 摇晃 他的 头 悲伤地 .

卢克叔叔悲伤地摇了摇头。

[hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] ['kwɛstʃənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt][bʌt; bət] [ðæt] [waɪt] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld]
He had never questioned for a moment but that White would give the child
他 有 绝不 被质问 为了 一个 片刻 但 那 白色的 会 给 这 孩子
[ə; eɪ] ['welkəm] ,
a welcome ,
一个 欢迎 ,

他从未怀疑过怀特会欢迎这个孩子。

[ænd; ənd][hi;; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['mæni'fəʊld] [əb'dʒɛkʃənz] [ðer; ðər] [maɪt]
and he was quite incapable of conceiving the manifold objections there might
和 他 曾是 相当 无法 的 受孕 这 歧管 反对意见 那里 可能
[bi;; bi][tu;; tə] [hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] [ə'dɑ:p(ə)n] .
be to her immediate adoption .
是 到 她 即时 采用 .

他完全无法想象立即收养她可能会遇到的各种反对意见。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [wen] ['mædəm] [di:] [bɛmi] , [hu:] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
Things were at this juncture when Madame de Bemy , who occupied the adjoining
事物 是 在 这 契机 什么时候 夫人 德 成为我的 , WHO 占领 这 相邻的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

事情就发生在这个关键时刻，住在隔壁房子里的德·贝米夫人.....

[ænd; ɐnd][frʌm; frəm] [hu:m] [waɪt] ['rentɪd] [ðə; ði][ˈstu:diəʊ] , [keɪm] [ɪn] ['smailɪŋ] .

and from whom White rented the studio , came in smiling .
和 从 谁 白色的 租来的 这 工作室 , 来了 在 微笑 .

怀特租用工作室的那位老板面带微笑地走了进来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [ˈlɪt(ə)] [oʊld] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

She was a stout little old lady , with a very profound respect for her .
她 曾是 一个 肥硕 小的 老的 女士 , 和 一个 非常 深刻的 尊重 为了 她

[ˈtenənt] ,
tenant ,
租户 ,

她是一位身材矮胖的老太太，对她的房客怀有深深的敬意。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈju:sf(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] ,

who had been useful to her in many ways ,
WHO 有 到过 有用 到 她 在 许多 方式 ,

那些在很多方面都对她有所帮助的人，

[æz; əz] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ɪnˈveriəblɪ] [tu:; tə][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [keɪm]

as indeed he was almost invariably to everybody with whom he came .
作为 的确 他 曾是 几乎 总是 到 大家 和 谁 他 来了

[ɪn] [kloʊz] [ˈkɑ:ntækt] .

in close contact .
在 关闭 接触 .

事实上，他几乎总是对所有与他密切接触的人如此。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ʃi:; ʃɪ] [kʌt] [ðə; ði][ˈɡɔ:rdiən] [nɑ:t] [baɪ] [ˈɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld]

To his surprise she cut the Gordian knot by offering to take care of the child .
到 他的 惊喜 她 切 这 戈尔迪安 结 经过 提供 到 拿 关心 的 这 孩子

[ɑ:n][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [bɪˈhæf] .

on White's behalf .
在 怀特 代表 .

令他惊讶的是，她主动提出替怀特照顾孩子，从而解开了这个难题。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ˈmædəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] .

All this time Madeline had been listening with growing suspicion .
全部 这 时间 玛德琳 有 到过 聆听 和 生长 怀疑 .

这段时间里，玛德琳一直带着越来越深的怀疑在听着。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃɪ][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˌləməntɪˈeɪŋ] .

At last the whole truth dawned upon her , and she burst into lamentation .
在 最后的 这 所有的 真相 黎明 之上 她 , 和 她 爆裂 进入 哀叹 .

她终于明白了全部真相，放声痛哭。

[ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] , [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [li:v] [hɪm; ɪm] ,

Clinging to Uncle Luke , she cried that she would never leave him ,
依恋 到 叔叔 卢克 , 她 哭 那 她 会 绝不 离开 他 ,

她紧紧抱着卢克叔叔，哭着说她永远不会离开他。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .

and that she would return to Grayfleet in his company .
和 那 她 会 返回 到 - 在 他的 公司 .

她将与她一同返回灰舰队。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [si:n] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈlɪŋgər] .

It was an exciting scene , over which we have no intention to linger .
它 曾是 一个 激动人心 场景 , 超过 哪个 我们 有 不 意图 到 萦绕 .

这是一个激动人心的场景，我们无意在此过多赘述。

[ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [dɪd][nɑ:t][dɪˈpɑ:rt] [ðæt] [naɪt] .

Uncle Luke did not depart that night .
叔叔 卢克 做过 不是 离开 那 夜晚 .

卢克叔叔当晚没有离开。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdiəʊ] ,
They made him up a bed in the corner of the studio ,
他们 制成 他 向上 一个 床 在 这 角落 的 这 工作室 ,
他们在工作室角落里给他搭了张床。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ,
where he lay awake till morning , weeping and wondering ,
在哪里 他 躺 醒 直到 早晨 , 哭泣 和 好奇 ,
他躺在那里，彻夜难眠，哭泣着，思索着。

[bʌt; bət] [stɪl] [fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['mædəlɪn] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .
but still firm in his desire to see Madeline made into a little lady .
但 仍然 公司 在 他的 欲望 到 看 玛德琳 制成 进入 一个 小的 女士 .
但他仍然坚定地希望把玛德琳培养成一位小淑女。

[ðə; ði][tʃaɪld] [hɜːr'self][wʌz; wəz]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ] ['mædəm] [diː] ['bɜːni] .
The child herself was taken care of by Madame de Berny .
这 孩子 她自己 曾是 已采取 关心 的 经过 夫人 德 伯尼 .
孩子本人由德·伯尼夫人照顾。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːdiəʊ] [ʌn'tɪl] ['ʌŋk(ə)l] [luːk] [hæd; həd] [ə'vəʊd]
But she would not depart from the studio until Uncle Luke had avowed
但 她 会 不是 离开 从 这 工作室 直到 叔叔 卢克 有 公开承认
[pɑːzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ,
positively that he would be there ,
积极地 那 他 会 是 那里 ,
但直到卢克叔叔明确保证他会到场，她才肯离开工作室。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
waiting for her , in the morning .
等待 为了 她 , 在 这 早晨 .
早上等她。

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['prɑːmɪs] ['sætɪsfɑɪd][hɜːr; hər] ,
His simple promise satisfied her ,
他的 简单的 承诺 使满意 她 ,
他简单的承诺让她心满意足了。

[fɔːr; fər] ['nevər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
for never in all her life had she known him to break his word .
为了 绝不 在 全部 她 生活 有 她 已知 他 到 休息 他的 单词 .
因为她一生中从未见过他食言。

['tʃæptər] [aɪ'eks] . — ['mædəlɪn]
CHAPTER IX . — MADELINE
章 第九章 . — 玛德琳
第九章——玛德琳

[faɪndz] [nuː] [frendz] .
FINDS NEW FRIENDS .
发现 新的 朋友们 .
结识了新朋友。

[tiː]
T
T
T

[hiː; hi][nekst] [deɪ] ['ʌŋk(ə)l] [luːk] [went] [ə'weɪ] .
he next day Uncle Luke went away .
他 下一个 天 叔叔 卢克 去 离开 .
第二天，卢克叔叔就离开了。

[wɜːrdz] [wʊd] [feɪl][juːˈes][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] .
Words would fail us to describe the parting .
字 会 失败 我们 到 描述 这 离别 :

言语难以形容离别的感受。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] [θruː] [hɜːrˈself] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
The little man wept like a child , and Madeline threw herself , again and again ,
这 小的 男人 哭泣 喜欢 一个 孩子 , 和 玛德琳 扔 她自己 , 再次 和 再次 ,
[ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
into his arms ,
进入 他的 武器 ,

那个矮个子男人像个孩子一样哭了起来, 玛德琳一次又一次地扑进他的怀里。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
in a perfect frenzy of passion .
在 一个 完美的 狂热的 热情 :

陷入了完美的激情之中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ][stɔːrm] [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][soʊ]
It was terrible to see so fierce a storm shaking the fragile form of so
它 曾是 糟糕的 到 看 所以 凶猛的 一个 风暴 摇晃 这 脆弱的 形式 的 所以
[jʌŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
young a child .
年轻的 一个 孩子 :

看到如此猛烈的风暴摇晃如此幼小脆弱的身体, 真是令人心痛。

[ˈmædəm] [diː] [ˈbɜːni] [led][hɜːr; hər] , [ˈsɒbɪŋ] , [ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɡɪv]
Madame de Berny led her , sobbing , into the house , and tried in vain to give
夫人 德 伯尼 引领 她 , 啜泣 , 进入 这 房子 , 和 尝试 在 徒劳 到 给
[hɜːr; hər][kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ;
her consolation ;
她 安慰 ;

伯尼夫人领着哭泣的她进了屋, 徒劳地试图安慰她;

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [əˈpɑːn] [ˈaʊərz] [fɪː; fɪ] [wept] [ˈwaɪldli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [siːmd]
but for hours upon hours she wept wildly , and her little heart seemed
但 为了 小时 之上 小时 她 哭泣 疯狂地 , 和 她 小的 心 似乎
[ˈbrʊkən] .
broken .
破碎的 :

但她却连续几个小时放声痛哭, 她的小心脏似乎都碎了。

[pʊr] [ˈmaːmədjʊːk] [waɪt] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə][ækt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
Poor Marmaduke White was utterly at a loss how to act ; but he had
贫穷的 马默杜克 白色的 曾是 完全地 在 一个 损失 如何 到 行为 ; 但 他 有
[rɪˈzɔːlvd] ,
resolved ,
已解决 ,

可怜的马默杜克·怀特完全不知所措; 但他已经下定决心,

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrðən] [ænd; ənd] [ber] [aɪˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]
come what might , to accept his burthen and bear it as well as he
来 什么 可能 , 到 接受 他的 负担 和 熊 它 作为 出色地 作为 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 :

无论发生什么, 他都要接受自己的责任, 并尽力承受。

[ˈevri] [lʊk] , [ˈevri] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪˈspeʃəli] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fɪrs] [ˈækses] [ʌv; əv]
Every look , every gesture of the child , especially during her fierce access of
每一个 看 , 每一个 手势 的 这 孩子 , 尤其 期间 她 凶猛的 使用权 的
[ˈsaːrʊʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

孩子的一颦一笑, 每一个动作, 尤其是在她极度悲伤的时候,

[riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] .
reminded him more and more of his dead friend .
提醒 他 更多的 和 更多的 的 他的 死的 朋友 .

这让他越来越想起他死去的朋友。

[hɜːr; həɹ] [waɪd] [ænd; ənd][elf - [laɪk] [ˈbjuːti] , [mɔːrˈʊʊvər] , [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrˈtɪstɪk]
Her weird and elf - like beauty , moreover , appealed to his strong artistic
她 诡异的 和 精灵 - 喜欢 美丽 , 而且 , 上诉 到 他的 强的 艺术
[sens] .
sense .
感觉 .

此外, 她那奇异而精灵般的美貌也深深吸引了他强烈的艺术鉴赏力。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ,
Yes , he would do what he could for her ,
是的 , 他 会 做 什么 他 可以 为了 她 ,

是的, 他会尽一切努力帮助她。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] [ˈprɔːvɪdəns] [wɪtʃ] [ˈfiːdz] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈreɪv(ə)n][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [weɪz]
and trust to that Providence which feeds the literary raven to find him ways
和 相信 到 那 普罗维登斯 哪个 饲料 这 文学 乌鸦 到 寻找 他 方式
[ænd; ənd] [miːnz] .
and means .
和 方法 .

并相信上苍会喂养这位文学巨匠, 为他找到方法和途径。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][pərˈpleksəti][hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ədˈvaɪzər][ɪn] [ˈmædəm] [diː] [ˈbɜːni] .
During his perplexity he found an excellent adviser in Madame de Berny .
期间 他的 困惑 他 成立 一个 出色的 顾问 在 夫人 德 伯尼 .

在他迷茫困惑之时, 德·伯尼夫人成为了他的良师益友。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈentəd] [ˈkɔːrdʒəli] [ˈɪntuː]
The good woman , who had a large heart for children , entered cordially into
这 好的 女士 , WHO 有 一个 大的 心 为了 孩子们 , 进入 诚挚地 进入
[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,
his wishes ,
他的 愿望 ,

这位善良的妇人非常喜爱孩子, 欣然接受了他的请求。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kəːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] [ˈredɪli] [ˌʌndərˈtʊk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
and at the end of a long consultation readily undertook the charge of
和 在 这 结尾 的 一个 长的 咨询 容易 承担 这 收费 的
[ˈmædəlɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
Madeline for the time being .
玛德琳 为了 这 时间 存在 .

经过长时间的商议, 他欣然接受了暂时照顾玛德琳的重任。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] [ɑːn][hɜːr; həɹ][hændz] , [ðə; ði] [ˌjevəˈliə] [diː] [ˈbɜːni] , [hɜːr; həɹ]
She had plenty of leisure on her hands , the Chevalier de Berny , her
她 有 很多 的 闲暇 在 她 双手 , 这 骑士 德 伯尼 , 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她有很多空闲时间, 她的丈夫, 伯尼骑士,

[ə; eɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ˈtiːtʃɪŋ] , [ɔːl] [deɪ] , [waɪl] [hɜːr; həɹ][ˈoʊnli]
a professor of music , being from home , teaching , all day , while her only
一个 教授 的 音乐 , 存在 从 家 , 教学 , 全部 天 , 尽管 她 仅有的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

一位音乐教授，在家教书，整天都在教书，而她唯一的女儿，

[æn; ən] [ˈæktɹəs] [æt; ət][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [ˈθiːətər] , [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈevri] [iːvniŋ] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli]
an actress at the Pall Mall Theatre , was engaged every evening , and nearly
一个 演员 在 这 帕尔 购物中心 剧院 , 曾是 已订婚的 每一个 晚上 , 和 几乎
[ˈevri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,

一位在帕尔马尔剧院工作的女演员，几乎每天晚上都有演出。

[ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [prəˈfeɪ(ə)n] .
in the pursuit of the business and the pleasures of her profession .
在 这 追逐 的 这 商业 和 这 快乐 的 她 职业 .

在追求事业和享受职业乐趣的过程中。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [ˈsetld] , [ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪnˈstɔːld] , [æz; əz][æn; ən]
So it was speedily settled , and Madeline was soon installed , as an
所以 它 曾是 迅速地 定居 , 和 玛德琳 曾是 很快 已安装 , 作为 一个
[ɪnfɔːrm(ə)] [ˈbɔːrdər] ,
informal boarder ,
非正式 边境 ,

事情很快便有了结果，玛德琳也很快以非正式寄宿者的身份安顿了下来。

[ɪn][ðə; ði][diː] [ˈbɜːni] [ˈhʌʊshoʊld] ,
in the De Berny household ,
在 这 德 伯尼 家庭 ,

在德伯尼家中，

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ˌʌpˈsterz] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈtʃeɪmbər] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ] [mædəmwəˈzel]
having a little room upstairs next to the gorgeous chamber occupied by Mademoiselle
拥有 一个 小的 房间 楼上 下一个 到 这 华丽的 房间 占领 经过 小姐
[ˈmæθɪld, məˈtɪld] .
Mathilde .
玛蒂尔德 .

楼上有一个小房间，就在玛蒂尔德小姐居住的华丽房间旁边。

[ðə; ði] [ɡriːf] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [hiːlz] [ˈkwɪkli] ,
The grief of childhood heals quickly ,
这 悲伤 的 童年 治愈 迅速地 ,

童年的悲伤很快就会愈合。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldhʊdz] [ɪnˈkwɪzətɪv nə s] [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈbɪzi] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði]
and with childhood's inquisitiveness Madeline was soon busy observing the
和 和 童年的 好奇心 玛德琳 曾是 很快 忙碌的 观察 这
[ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [nuː] [ˈfrendz] .
manners and customs of her new friends .
礼仪 和 海关 的 她 新的 朋友们 .

玛德琳天性好奇，很快就忙着观察新朋友的礼仪和习俗。

[ðoʊ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stiɪl] [waɪld][ænd; ənd] [ˈwɪri] ,
Though her heart was still wild and weary ,
尽管 她 心 曾是 仍然 荒野 和 厌倦 ,

虽然她的内心依然狂野而疲惫，

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ˈevri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhæpi] [hoʊm][æt; ət]
and **though** **every** **night** **she** **sobbed** **as** **she** **thought** **of** **her** **happy** **home** **at**
和 尽管 每一个 夜晚 她 啜泣 作为 她 想法 的 她 快乐的 家 在

Grayfleet ,

虽然她每晚想起在格雷弗利特的幸福家园都会哭泣，

[hɜːrz][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [ænd; ənd] [kiːn] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [ˈdedənd] [baɪ][ɪts] [ˈsɑːroʊ] .
hers **was** **too** **quick** **and** **keen** **a** **nature** **to** **be** **quite** **deadened** **by** **its** **sorrow** .
她的 曾是 也 快的 和 敏锐的 一个 自然 到 是 相当 麻木 经过 它是 悲哀 .

她生性敏捷敏锐，悲伤并不会让她完全麻木。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [diː] [ˈbɜːni] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] ; [ˈiːv(ə)n] [ænt] [dʒeɪn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
And **Madame** **de** **Berny** **was** **very** **kind** ; **even** **Aunt** **Jane** **could** **not** **have** **been**
和 夫人 德 伯尼 曾是 非常 种类 ; 甚至 阿姨 简 可以 不是 有 到过
[ˈkɪndər] .
kinder .
幼儿园 .

伯尼夫人非常和蔼可亲；就连简姨妈也不可能比她更和蔼。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌjevəˈliə] , [huː] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn]
As **to** **the** **Chevalier** , **who** **came** **in** **late** **at** **night** **and** **departed** **very** **early** **in**
作为 到 这 骑士 , WHO 来了 在 晚的 在 夜晚 和 已离开 非常 早期的 在
[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
the **morning** ,
这 早晨 ,

至于那位骑士，他深夜到来，清晨很早就离开了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fæt] , [ˈfretf(ə)] , [ˌoʊvərˈwɜːrkt] , [bʌt; bət] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɡʊd] - [ˈhɑːtɪd] [ˈlɪt(ə)]
she **found** **him** **a** **fat** , **fretful** , **overworked** , **but** **naturally** **good** - **hearted** **little**
她 成立 他 一个 胖的 , 烦躁 , 过度劳累 , 但 自然 好的 - 心地 小的
[ˈfrentʃmən] ,
Frenchman ,
法国人 ,

他发现他是一个肥胖、烦躁、过度劳累，但天性善良的小法国人。

[huː] [spɛnt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [ˈliːʒər] [deɪ] , [ˈsʌndeɪ] ,
who **spent** **the** **whole** **of** **his** **one** **leisure** **day** , **Sunday** ,
WHO 花费 这 所有的 的 他的 一 闲暇 天 , 星期日 ,

他把唯一一个空闲日——星期天——全部都花在了这里。

[ɪn] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ] [paɪp][ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈdʒɜːnəlz] .
in **smoking** **a** **big** **pipe** **and** **reading** **the** **French** **journals** .
在 吸烟 一个 大的 管道 和 阅读 这 法语 期刊 .

一边抽着大烟斗，一边阅读法国杂志。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [wʌz; wəz][ˈmæθɪld, məˈtɪld] , [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [blɑːnd] , [wɪð; wɪθ]
But **the** **queen** **of** **the** **dwelling** **was** **Mathilde** , **a** **tall** , **thin** **blonde** , **with**
但 这 女王 的 这 住宅 曾是 玛蒂尔德 , 一个 高的 , 薄的 金发 , 和
[ˈɡoʊldən] [her] ,
golden **hair** ,
金的 头发 ,

但这座宅邸的女王是玛蒂尔德，她身材高挑纤细，一头金发。

[ˈveri] [faɪn] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd] [maʊθ] .
very **fine** **eyes** , **and** **a** **very** **hard** **mouth** .
非常 美好的 眼睛 , 和 一个 非常 难的 嘴 .

眼睛很漂亮，嘴巴很硬。

[ʃiː ʃi] [drest] [ˈveri] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [juːst] [ə; ei] [greɪ] [diːl] [ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] [ˈpaʊdə] ; [hɜːr; həɹ]
She dressed very loudly and used a great deal of paint and powder ; her
她 穿着 非常 高声 和 用过的 一个 伟大的 交易 的 画 和 粉末 ; 她
[hʊəl] [stɑɪl] ,
whole style ,
所有的 风格 ;

她的穿着打扮非常艳丽，大量使用颜料和粉末；她的整个风格，

[ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] - [fæst] , - [ænd; ənd] , [ðʊθ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈfrentʃmən] [ˈdɔːtə] ,
indeed , was ' fast , ' and , though she was a Frenchman's daughter ,
的确 , 曾是 - 快速地 , - 和 , 尽管 她 曾是 一个 法国人的 女儿 ,
确实，她“速度很快”，而且，尽管她是法国人的女儿，

[hɜːr; həɹ][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; həɹ][aɪˈdiːəz][wɜːr; wəɹ] [ˈvʌlgərli] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [kɔˈkeɪn] .
her conversation and all her ideas were vulgarly suggestive of Cockaigne .
她 对话 和 全部 她 想法 是 粗俗地 暗示性的 的 科凯恩 .
她的言谈举止和所有想法都粗俗地暗示着科凯恩。

[hɜːr; həɹ] [ˈkærəktə] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] ;
Her character , however , was unimpeachable ;
她 特点 , 然而 , 曾是 无可指摘 ;
然而，她的人品无可指摘；

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] [waɪz] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈeni] [wei] .
she was far too calculating and worldly wise to commit herself in any way .
她 曾是 远的 也 计算 和 世俗 明智的 到 犯罪 她自己 在 任何 方式 .
她心思缜密，世故老练，根本不可能做出任何承诺。

[hɜːr; həɹ] [ˈperənts] [əˈdɔːrd] [hɜːr; həɹ] .
Her parents adored her .
她 父母 受人喜爱 她 .
她的父母非常疼爱她。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːdi] [ˈɔːlsʊθ] [wer] [ʃiː ʃi] [kɒnd] [hɜːr; həɹ]
She had the best room in the house , a little study also where she conned her
她 有 这 最好的 房间 在 这 房子 , 一个 小的 学习 还 在哪里 她 被骗 她
[pɑːrts] ,
parts ,
部分 ,
她住着房子里最好的房间，还有一个小书房，她在那里编造剧本。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [wɜːr; wəɹ][æz; əz][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] [ʌv; əv][ə; ei] [seɪnt] .
and these were as the sanctuary of a saint .
和 这些 是 作为 这 避难所 的 一个 圣 .
这些地方就像是圣人的圣所。

[ðə; ði] [ˌjevəˈliə] [wʌz; wəz][ˈfɜːrmlɪ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [priˈventɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæɪlɪs]
The Chevalier was firmly convinced that she was only prevented by the malice
这 骑士 曾是 牢牢 确信 那 她 曾是 仅有的 阻止 经过 这 恶意
[ænd; ənd] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [æz; əz][ə; ei] [greɪt] [ˈæktɹəs] .
and wickedness of the world from becoming recognised as a great actress .
和 邪恶 的 这 世界 从 成为 已确认 作为 一个 伟大的 演员 .
这位骑士坚信，她之所以未能成为一位伟大的女演员，仅仅是因为世间的恶意和邪恶。

- [maɪ] [ˈdɔːtə] [ɪz] [tuː] [gʊd] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ;
' My daughter is too good , ' he would say to his friends ;
- 我的 女儿 是 也 好的 , - 他 会 说 到 他的 朋友们 ;
“我的女儿太好了，”他会对朋友们说；

- [aɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; həɹ][ˈvɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [kiːps] [hɜːr; həɹ] [bæk] .
' it is her virtue which keeps her back .
- 它 是 她 美德 哪个 保持 她 后退 .
她是她的品德让她止步不前。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈvɪr] [laɪk] [diː] [rest] [ʌv; əv] [diː] - [ɑːn][jər; jər][steɪdʒ] , [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] — [ɑː]
If she vere like de rest of de vomen on your stage , it would be different — ah
如果 她 真实 喜欢 德 休息 的 德 - 在 你的 阶段 , 它 会 是 不同的 — 啊
[siːl] ,
ciel ,
西尔 ,

如果她像你舞台上的其他女人一样，那就不一样了——啊，天哪，

[jes] [aɪ] [diː] [ˈmænədʒɜːz, ˈmæniɪdʒɜːz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [bæd] [pɑːrts] [ænd; ənd]
yes I De managers are in a conspiracy to give her bad parts and
是的 我 德 经理 是 在 一个 阴谋 到 给 她 坏的 部分 和
[tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] - [hɑːrt] .
to break her leetel heart .
到 休息 她 - 心 .

是的，我认为经理们串通起来给她安排不好的角色，让她伤心欲绝。

- [ænd; ənd] [ˈmæθɪld, məˈtɪld] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] .
' And Mathilde herself was of the same opinion .
- 和 玛蒂尔德 她自己 曾是 的 这 相同的 观点 .
“玛蒂尔德本人也持同样的观点。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [wɔːrn] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [wɪð; wɪθ] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [prəˈfeʃən(ə)l]
Her face was quite worn and haggard with brooding over her professional
她 脸 曾是 相当 磨损 和 枯槁 和 沉思 超过 她 专业的
[rɒŋz] ,
wrongs ,
错误 ,
她脸上满是疲惫和憔悴，显然是在为自己在工作中遭受的不公而苦恼。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrn] [ˈderli] [baɪ] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈraɪvlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ɔːr] [ˈfænsɪd]
her heart torn daily by the success of her rivals and the real or fancied
她 心 撕裂 日常的 经过 这 成功 的 她 竞争对手 和 这 真实的或者 幻想
[nɪˈɡlekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
neglect of the public .
忽视 的 这 民众 .

她的竞争对手的成功以及公众（无论是真实的还是想象的）对她的忽视，让她每天都备受煎熬。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈvaɪələnt] [fɪts] [ʌv; əv] [hɪˈstɪriə] ,
Once or twice a week she had violent fits of hysteria ,
一次 或者 两次 一个 星期 她 有 暴力 适合 的 歇斯底里 ,
她每周会发作一到两次剧烈的歇斯底里症，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wəd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsuːɪsaɪd] .
during which she would think and talk of suicide .
期间 哪个 她 会 思考 和 讲话 的 自杀 .
在此期间，她会想到自杀并谈论自杀。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪːz] ,
Recovering from these ,
恢复中 从 这些 ,
从这些中恢复过来，

[ʃiː; ʃi] [wəd] [iːt] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [drɪŋk] [lɑːrdʒ] [ˈkwɑːntətɪz] [ʌv; əv] [ˈbɑːtlɪd] [stʌʊt] — [tuː; tə]
she would eat a hearty dinner and drink large quantities of bottled stout — to
她 会 吃 一个 爽朗 晚餐 和 喝 大的 数量 的 瓶装 肥硕 — 到
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpɑːrʃ(ə)l] ,
which she was very partial ,
哪个 她 曾是 非常 部分的 ,
她会享用一顿丰盛的晚餐，并喝大量的瓶装黑啤——她非常喜欢这种啤酒。

[ˈtʃiːfli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfætɪŋ] ,
chiefly because it was said to be fattening ,
主要 因为 它 曾是 说 到 是 增肥 ,
主要原因是据说它能使人发胖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] [tuː] [liːn] .
and her enemies in the stalls considered her too lean .
和 她 敌人 在 这 摊位 经过考虑的 她 也 倾斜 .
而她在马厩里的敌人则认为她太瘦了。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈmædəlɪn] , [huː] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [ˈoʊnli] [noʊn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv]
In the eyes of Madeline , who had hitherto only known the coarse beauties of
在 这 眼睛 的 玛德琳 , who 有 迄今为止 仅有的 已知 这 粗 美女 的
Grayfleet ,
在玛德琳眼中, 她此前只见过格雷弗利特粗俗的美女,

[ˈmæθɪld, məˈtɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] .
Mathilde was a vision of loveliness .
玛蒂尔德 曾是 一个 想象 的 可爱 .
玛蒂尔德美得令人惊艳。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʌvd] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][ˈmæθɪld, məˈtɪld] [siːmd]
The child loved colour and splendour and beauty , and Mathilde seemed
这 孩子 喜爱 颜色 和 辉煌 和 美丽 , 和 玛蒂尔德 似乎
[tuː; tə] [reprɪˈzent] [ɔːl] [ðiːz] .
to represent all these .
到 代表 全部 这些 .
孩子热爱色彩、辉煌和美丽, 而玛蒂尔德似乎正是所有这些的化身。

[ðə; ði] [ˈæktɹəsɪz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [tuː] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
The actress's bedroom , too , was like a palace of enchantment , with its
这 女演员的 卧室 , 也 , 曾是 喜欢 一个 宫殿 的 魅力 , 和 它是
[ˈdelɪkət] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈkɜːtənz] ,
delicate rose - coloured curtains ,
精美的 玫瑰 - 有色 窗帘 ,
这位女演员的卧室也像一座充满魅力的宫殿, 挂着精致的玫瑰色窗帘。

[ɪts] [waɪt] [frentʃ] [bed][ænd; ənd] [ˈbedɪŋ] , [ɪts] [braɪt] [ˈkɑːrpiːt] , [ænd; ənd][ɪts] [dɪˈlɪʃəs] [ˈpəːfjuːmz] .
its white French bed and bedding , its bright carpet , and its delicious perfumes .
它是 白色的 法语 床 和 寝具 , 它是 明亮的 地毯 , 和 它是 可口的 香水 .
它洁白的法式床和床上用品, 它明亮的地毯, 以及它芬芳的香水。

[ˈmæθɪld, məˈtɪld][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [faːnd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ˈhɑːmɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn]
Mathilde was not particularly fond of children , but homage from any one
玛蒂尔德 曾是 不是 特别 喜爱 的 孩子们 , 但 尊敬 从 任何 一
[pliːzd] [hɜːr; hər] ,
pleased her ,
高兴 她 ,
玛蒂尔德并不特别喜欢孩子, 但任何人的敬意都会让她感到高兴。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈmædəlɪn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] .
and thus it happened that Madeline became a constant visitor in the sanctuary .
和 因此 它 发生 那 玛德琳 成为 一个 持续的 游客 在 这 避难所 .
就这样, 玛德琳成了庇护所的常客。

[wen] , [wʌn] [deɪ] , [ˈmæθɪld, məˈtɪld] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [ˈwɔ:rdroʊb] [ænd; ənd] [[oʊd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
When , one day , Mathilde opened her wardrobe and showed all her
什么时候 , 一天 , 玛蒂尔德 打开 她 衣柜 和 显示 全部 她
[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkɑ:stu:mz] ,
magnificent costumes ,
壮丽 服装 ,

有一天, 玛蒂尔德打开衣橱, 展示了她所有华丽的服饰。

[bəuθ] [ðoʊz] [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈθi:ətər] ,
both those she used in private life and those she reserved for the theatre ,
两个都 那些 她 用过的 在 私人的 生活 和 那些 她 预订的 为了 这 剧院 ,
包括她在私人生活中使用的那些, 以及她留到剧院使用的那些。

[ðə; ðɪ] [blɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saɪt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ber] .
the bliss of the sight was almost too much to bear .
这 极乐 的 这 视线 曾是 几乎 也 很多 到 熊 .

眼前的景象美得令人难以承受。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] !
It was like a glimpse of heaven itself !
它 曾是 喜欢 一个 一瞥 的 天堂 本身 !

简直就像瞥见了天堂的一角!

[soʊ][ðə; ðɪ] [wi:ks] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nu:] [streɪndʒ] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɡrædʒuəli]
So the weeks passed away , and the new strange life was growing gradually
所以 这 周 通过了 离开 , 和 这 新的 奇怪的 生活 曾是 生长 逐步地
[fəˈmɪliər] .
familiar .
熟悉的 .

就这样, 几周过去了, 这种陌生的新生活也渐渐变得熟悉起来。

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] - [hoʊm] [wʌz; wəz] [stɪl] [braɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tˈʃaɪldz] [maɪnd] ,
The thought of the little Grayfleet home was still bright in the child's mind ,
这 想法 的 这 小的 - 家 曾是 仍然 明亮的 在 这 孩子的 头脑 ,
格雷弗利特小房子的景象仍然清晰地留在孩子的脑海中。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ,
and every night she said a prayer that Uncle Luke had taught her ,
和 每一个 夜晚 她 说 一个 祷告 那 叔叔 卢克 有 教授 她 ,
每天晚上她都会念诵卢克叔叔教她的祷文。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [brɪˈlʌvɪd] [neɪmz] ,
and every night she cried when she went over the beloved names ,
和 每一个 夜晚 她 哭 什么时候 她 去 超过 这 心爱 姓名 ,
每晚, 每当她想起那些挚爱的名字, 她都会哭泣。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈspɪrɪt] [wʌz; wəz] [ˈkɪndld] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfi:vəriʃ] [ækˈtɪvəti] ,
but her spirit was kindled into a new kind of feverish activity ,
但 她 精神 曾是 点燃 进入 一个 新的 种类 的 发烧 活动 ,
但她的精神却被点燃, 投入到一种全新的、狂热的活动中。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [brɪˈfɔ:r] .
such as she had never been conscious of before .
这样的 作为 她 有 绝不 到过 有意识的 的 前 .
是她以前从未意识到的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈstu:diəʊ] , [wer] [ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ] [ˌmɪsənˈθrɑ:pɪk]
In the course of her daily visits to the studio , where even the misanthropic
在 这 课程 的 她 日常的 访问 到 这 工作室 , 在哪里 甚至 这 厌世的
[ˈdʒu:dəs] ,
Judas ,
犹大 ,

在她每天去工作室的路上, 就连带世嫉俗的犹大也.....

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'feɪnli] ['krɪsənd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fər'baɪdɪŋ] ['æspekt] , [naʊ]
as he had been profanely christened on account of his forbidding aspect , now
作为 他 有 到过 亵渎地 受洗 在 帐户 的 他的 禁止 方面 , 现在
[geɪv] [hɜːr; hær][ə; eɪ] ['welkəm] ,
gave her a welcome ,
给予 她 一个 欢迎 ,
他曾因面目狰狞而被人以亵渎的称呼称呼, 如今却热情地欢迎了她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hær] ['wʌndər] .
she saw many things which awakened her wonder .
她 锯 许多 事物 哪个 觉醒 她 想知道 .
她看到了许多令她惊叹不已的事物。

[hɜːr; hær] ['priːviəs] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ɑːrt][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːfli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [haʊs] - [dekə'reɪʃn]
Her previous ideas of Art had been chiefly connected with house - decoration
她 以前的 想法 的 艺术 有 到过 主要 连接 和 房子 - 装饰
[ænd; ənd][saɪn] - ['peɪntɪŋ] ,
and sign - painting ,
和 符号 - 绘画 ,
她之前对艺术的理解主要与家居装饰和招牌绘制有关。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ɑːn]['kænvəs][ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['fevli] .
and she marvelled much at the creations on canvas of young Mr . Cheveley .
和 她 惊叹不已 很多 在 这 作品 在 帆布 的 年轻的 先生 : 雪佛利 .
她对年轻的切维利先生的画布作品赞叹不已。

[fɔːr; fər] [waɪt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'fek(ə)n] , [wɪtʃ] ['diːpənd] ['ɪntuː][aɪ'dɑːlətri]
For White she soon contracted a passionate affection , which deepened into idolatry
为了 白色的 她 很快 合同 一个 热情的 感情 , 哪个 加深 进入 偶像崇拜
[wen] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [boʊ'hiːmiən][bɪ'gæŋ] ,
when the good - natured Bohemian began ,
什么时候 这 好的 - 自然 波西米亚 开始 ,
她很快对怀特产生了强烈的爱慕之情, 而当这位性情温和的波西米亚人开始.....时, 这种爱慕之情便加深成了偶像崇拜。

[ɪn][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l]['moʊmənts] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hær][tuː; tə] [drɔː] .
in his idle moments , to teach her to draw .
在 他的 闲置的 时刻 , 到 教 她 到 画 .
他利用空闲时间教她画画。

[ðə; ði] ['kwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrɪd] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃmənt]
The quickness with which she learned the rudiments of this accomplishment
这 速度 和 哪个 她 学习 这 基本原理 的 这 成就
[rɪ'maɪndɪd] [waɪt] [ðæt] [hɜːr; hær]['dʒen(ə)rəl][edʒu'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ɔːltə'geðər] .
reminded White that her general education was being neglected altogether .
提醒 白色的 那 她 一般的 教育 曾是 存在 被忽视的 共 .
她如此迅速地掌握了这项技能的基础知识, 这让怀特意识到, 她的普通教育完全被忽视了。

- [maɪ] [daɪr] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hær][wʌn] [æftər'nuːn] ,
' My dear , ' he said to her one afternoon ,
- 我的 亲爱的 , - 他 说 到 她 一 下午 ,
“亲爱的,”一天下午, 他对她说。

- [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [skuːl] .
41 think I shall have to send you to school .
- 思考 我 将 有 到 发送 你 到 学校 .
41 我想我得送你去上学了。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
' She was standing at his side , looking over his shoulder ,
- 她 曾是 常设 在 他的 边 , 寻找 超过 他的 肩膀 ,
她站在他身边, 越过他的肩膀看着他。

[æz; əz][hiː; hi] - [tʌtʃt] [ʌp] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [riːld] [tuː; tə][wʌn]
as he ' touched up ' for her a picture of a house which reeled to one
作为 他 - 感动 向上 - 为了 她 一个 图片 的 一个 房子 哪个 卷曲 到 一
[saɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈliːnɪŋ] [ˈtaʊər] [æt; ət][ˈpiːzə] ,
side like the leaning tower at Pisa ,
边 喜欢 这 倾斜 塔 在 比萨 ,
当他为她“修饰”一张房子的照片时, 那房子像比萨斜塔一样向一侧倾斜。

[ə; eɪ] [triː] [ɔːr] [tuː] [laɪk] [ɪnˈvɜːrtɪd] [mɑːps] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʃæbi] - [ˈlʊkɪŋ] [brɪdʒ] .
a tree or two like inverted mops , and a very shabby - looking bridge .
一个 树 或者 二 喜欢 倒 拖把 , 和 一个 非常 破旧 - 寻找 桥 .
一两棵树像倒扣的拖把, 还有一座看起来很破旧的桥。
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkʌstəm] .
She looked at him right in the eyes , which was her custom .
她 看起来 在 他 正确的 在 这 眼睛 , 哪个 曾是 她 风俗 .
她直视着他的眼睛, 这是她的习惯。

- [aɪ] [heɪt] [skuːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈfætiːkli] .
' I hate school , ' she said emphatically .
- 我 恨 学校 , - 她 说 强调地 .
“我讨厌学校,”她斩钉截铁地说。
- [soʊ][dɪd][aɪ][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [ˈdʌznt] [ˈɔːlweɪz] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ]
' So did I at your age , and the child who doesn't always comes to be hung
- 所以 做过 我 在 你的 年龄 , 和 这 孩子 WHO 不 总是 来 到 是 悬挂
.
.
.
“我像你这么大的时候也是这样, 而那些不这么做的孩子最终往往会被处以绞刑。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [juːd] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskuːlɪŋ] .
But I really think you'd pay for a little schooling .
但 我 真的 思考 你会 支付 为了 一个 小的 学校教育 .
但我真的觉得你应该愿意花钱接受一些教育。
[juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [hænd] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] . -
You write a shocking hand , to begin with . ' .
你 写 一个 令人震惊 手 , 到 开始 和 . -
首先, 你的字迹糟糕透了。

- [ˈʌŋk(ə)l] [luːk] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ænd][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [prɪnt] . -
' Uncle Luke said it was beautiful writing , and as clear as print . ' .
- 叔叔 卢克 说 它 曾是 美丽的 写作 , 和 作为 清除 作为 打印 . -
“卢克叔叔说, 这字写得真好, 而且像印刷品一样清晰。”
- [həmʃ] ! [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
' Humph ! well , you see , he looked at it from a different point of view .
- 哼 ! 出色地 , 你 看 , 他 看起来 在 它 从 一个 不同的 观点 的 看法 .
哼! 你看, 他从不同的角度看待这个问题。

[aɪ][dəʊnt] [ˈkwestʃən] [ɪts][ˌledʒəˈbɪləti] , [wɪtʃ] [ˈæftər][ɔːl][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [eɪmd] [æt; ət] ,
I don't question its legibility , which after all is the first thing to be aimed at ,
我 不 问题 它是 清晰易读 , 哪个 后 全部是 这 第一的 事物 到 是 旨在 在 ,
我并不质疑它的易读性, 毕竟这才是首要考虑因素。
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] [staɪl] .
but it wants style .
但 它 想要 风格 .
但它想要的是有型风格。

[ðen] , [jʊr; jər] [ˈgræməɹ] [ɪz] [mɔːr] [ˈfeɪdi] [ðæn; ðən] [bɪˈfɪts] [ðə; ði] [ˈprɒʊtəʒeɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmæstər] - [ˈstaɪlɪst]
Then , your grammar is more shady than befits the protégée of a master - stylist
然后 , 你的 语法 是 更多的 阴凉 比 适合 这 受庇护者 的 一个 掌握 - 造型师
, [laɪk] [maɪˈself] . -
, like myself . '
, 喜欢 我 . -

那么，你的语法水平就远低于我这样的大师级文体家弟子应有的水准了。

- [wɒts] [ˈgræməɹ] ? - [æskt] [ˈmædəlɪn] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ] [raɪt] [fɒt] [ˈɪrɪtəbli] .
' What's grammar ? ' asked Madeline , swinging her right foot irritably .
- 是什么 语法 ? - 问 玛德琳 , 摇摆 她 正确的 脚 易怒地 .

“语法是什么？”玛德琳烦躁地晃着右脚问道。

- [naʊnz] , [vəːbz] , “ [aɪ][eɪˈem] , “
' Nouns , verbs , “ I am , “
- 名词 , 动词 , “ 我 是 , “

名词、动词、“我是”，

“ [ðəʊ] [ɑːrt] , “ [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?
“ thou art , “ and all that ?
“ 你 艺术 , “ 和 全部 那 ?

“你是”，诸如此类？

[aɪ] [heɪt] - [ɪm] [ɔːl] .
I hate ' em all .
我 恨 - 呃 全部 .

我恨他们所有人。

- [waɪt] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] ,
' White laid down the drawing on which he had been busy ,
- 白色的 铺设 向下 这 绘画 在 哪个 他 有 到过 忙碌的 ,

怀特放下了他一直在绘制的图纸，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [tuː] [hændz] .
and took her by the two hands .
和 采取 她 经过 这 二 双手 .

他握住她的双手。

- [juː; jʊ] [heɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] , - [hiː; hi] [sed] [ˈmaɪldli] .
' You hate a good many things , ' he said mildly .
- 你 恨 一个 好的 许多 事物 , - 他 说 轻微地 .

“你讨厌的东西真不少，”他温和地说。

- [preɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [pərˈtɪkjələrli] [laɪk] ? -
' Pray , what do you particularly like ? ' .
- 祈祷 , 什么 做 你 特别 喜欢 ? -

请问，你特别喜欢什么？

- [aɪ] [laɪk] [ˈdrɔːɪŋ] .
' I like drawing .
- 我 喜欢 绘画 .

‘我喜欢画画。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈsɒŋz] , [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [nuː]
I like to hear Mamzelle singing the pretty songs , and trying on her new
我 喜欢 到 听到 小姐 歌唱 这 漂亮的 歌曲 , 和 尝试 在 她 新的
[ˈdresɪz] .
dresses .
连衣裙 .

我喜欢听玛姆泽尔唱那些好听的歌，也喜欢看她试穿新裙子。

[aɪ][laɪk] ['dænsɪŋ] , [tu:] , [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
I like dancing , too , and music , and all that .
我 喜欢 跳舞 , 也 , 和 音乐 , 和 全部 那 .
我也喜欢跳舞、音乐等等。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
And I like to be here with you .
和 我 喜欢 到 是 这里 和 你 .
我很高兴能和你们在一起。

[aɪ][laɪk][ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈfɛvli] .
I like you better than Mr . Cheveley .
我 喜欢 你 更好的 比 先生 . 雪佛利 .
我更喜欢你，而不是切维利先生。

[ɪf][aɪ][wʌz; wəz][bɪɡ] ['hʌf] [aɪ'd] ['mæri] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]
If I was big enough I'd marry you , and then you could take me to the
如果 我 曾是 大的 足够的 ID 结婚 你 , 和 然后 你 可以 拿 我 到 这
theater ,
如果 我 够大，我就嫁给你，然后你就可以带我去看戏了。

[wer] [goʊz] . -
where Mamzelle goes .
在哪里 小姐 去 . -
玛姆泽尔去哪儿？

- [prəˈnaʊns] [aɪ 'ti:] ['θi:ətər] , - [sed] [waɪt] , [waɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [ɪn] [əˈmju:zd] ['wʌndər] .
' Pronounce it theatre , ' said White , while his eyes opened in amused wonder .
- 发音 它 剧院 , - 说 白色的 , 尽管 他的 眼睛 打开 在 觉得好笑 想知道 .
“把它读作 theatre,”怀特说着，睁大了眼睛，带着一丝惊奇和好笑。

- [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ɔ:l'redi] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
' So you are beginning to think of marrying already , are you ?
- 所以 你 是 开始 到 思考 的 结婚 已经 , 是 你 ?
所以你已经开始考虑结婚了，是吗？

[prɪ'koʊʃəs] [tʃaɪld] !
Precocious child !
早熟 孩子 !
早熟的孩子！

[ænd; ənd] [ju:d] ['mæri] [em 'i:] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
And you'd marry me , would you ?
和 你会 结婚 我 , 会 你 ?
你会嫁给我吗？

[waɪ] , [aɪm][oʊld] ['hʌf] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ,
Why , I'm old enough to be your father ,
为什么 , 我是 老的 足够的 到 是 你的 父亲 ,
我年纪都够当你爸爸了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [kwaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈelf] .
and by the time you are a young woman I shall be quite on the shelf .
和 经过 这 时间 你 是 一个 年轻的 女士 我 将 是 相当 在 这 架子 .
等你长大成人，我就彻底过气了。

- ['mædəlɪn] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ['krɪtɪkli] ;
' Madeline surveyed him for some moments critically ;
- 玛德琳 调查 他 为了 一些 时刻 关键 ;
玛德琳审视了他一会儿；

- [aɪ] [jænt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **I shan't** , ' **she said** .
- 我 不会 , - 她 说 .

“我不会,”她说。

- [kʌm] , [kʌm] , [ˈmædəlɪn] !
' **Come** , **come** , **Madeline** !
- 来 , 来 , 玛德琳 !

来吧, 来吧, 玛德琳!

[dəʊnt][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [lɜːrn] ? -
Don't you care to learn ? '
- 不 你 关心 到 学习 ? -

你难道不想学吗?

- [noʊ] . -
' **No** . '
- 不 . -

'不。'

- [ˌnevərðə'les] , [ˈlɜːrnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] .
' **Nevertheless** , **learning is a physic which you will be compelled to take** .
- 尽管如此 , 学习 是 一个 物理学 哪个 你 将要 是 被迫 到 拿 .

然而, 学习是一门你必须接受的学问。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [groʊ] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌɪgnə'reɪməs] .
You mustn't grow up a little ignoramus .
- 你 不得 生长 向上 一个 小的 无知者 .

你可别长得像个小无知者。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡræməɹ] , [dʒi'ɑːɡrəfi] , [ænd; ənd] — [jes] , [baɪ][dʒoʊv] — [juː; jʊ][jæl; ʃəl] [lɜːrn] [frentʃ] [ænd; ənd]
English grammar , **geography** , **and** — **yes** , **by Jove** — **you shall learn French and**
- 英语 语法 , 地理 , 和 — 是的 , 经过 朱庇特 — 你 将 学习 法语 和
[ˈmjuːzɪk] . -
music . '
- 音乐 . -

英语语法、地理, 还有——天哪——你还得学法语和音乐。

- [frentʃ] !
' **French** !
- 法语 !

'法语!'

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈspɑːrk(ə)] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
' **she cried** , **with a sudden sparkle in her eyes** .
- 她 哭 , 和 一个 突然 火花 在 她 眼睛 .

她哭了, 眼中突然闪过一丝光芒。

- [laɪk] [tɔːks] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][pɑː] ? -
' **Like Mamzelle talks sometimes to her pa** ? '
- 喜欢 小姐 会谈 有时 到 她 帕 ? -

“就像玛姆泽尔有时跟她爸爸说话那样?”

- [ɪɡ'zæktli] . -
' **Exactly** . '
- 确切地 . -

'确切地。'

- [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] !
' **And music** !
- 和 音乐 !

还有音乐!

[aɪ] [lʌv] ['mju:zɪk] !
I love music !
我 爱 音乐 !

我热爱音乐！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][jæl; ʃəl] [ʌndər'stænd] ['evri] [wɜ:rd] [ðei] [sei] , [ænd; ənd] [pleɪ] [laɪk] [ɑ:n][ðə; ði]
And then I shall understand every word they say , and play like Mamzelle on the
和 然后 我 将 理解 每一个 单词 他们 说 , 和 玩 喜欢 小姐 在 这

[pi'ænəʊ] .
piano .
钢琴 .

然后我就能听懂他们说的每一个字，像玛泽尔一样弹钢琴。

[oʊ] , ['mɪstər] . [waɪt] , [du:] [let] [em 'i:] [goʊ] [tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [frɛntʃ] [ænd; ənd] ['mju:zɪk] !
Oh , Mr . White , do let me go to school and learn French and music !
哦 , 先生 . 白色的 , 做 让 我 去 到 学校 和 学习 法语 和 音乐 !

哦，怀特先生，请让我去上学学习法语和音乐吧！

- [ɔ:l] .
' All .
- 全部 .

全部。

[ɑ:pə'zɪ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['spi:dəli] [wɪð'drɔ:n] , [waɪt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] ['mædəlɪn] [ʊd; ʃəd] [goʊ] [tu:; tə]
opposition being thus speedily withdrawn , White determined that Madeline should go to
反对 存在 因此 迅速地 撤回 , 白色的 决定 那 玛德琳 应该 去 到

[sku:l] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] .
school forthwith :
学校 立即 .

反对意见迅速撤回后，怀特决定让玛德琳立即去上学。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['fæ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
In his customary fashion , therefore , he dismissed the subject from his mind ;
在 他的 习惯 时尚 , 所以 , 他 解雇 这 主题 从 他的 头脑 ;

因此，他像往常一样，把这件事从脑海中抛诸脑后；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [haʊ] [su:n] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['præktɪkli] ['kærid] [aʊt][ðə; ði]
and it is a question how soon he would have practically carried out the
和 它 是 一个 问题 如何 很快 他 会 有 几乎 携带 出去 这

[ski:m] [ɪf] ['mædəlɪn] [hɜ:rsɛlf][hæd; həd][nɑ:t] ['wɜ:rid] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
scheme if Madeline herself had not worried him every day with the question ,
方案 如果 玛德琳 她自己 有 不是 担心 他 每一个 天 和 这 问题 ,

如果不是玛德琳每天都用这个问题来烦扰他，他究竟多久会真正实施这个计划，这还是个问题。

- [oʊ] , ['mɪstər] . [waɪt] , [wen] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][goʊ] [tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [frɛntʃ] [ænd; ənd]
' Oh , Mr . White , when am I to go to school and learn French and
- 哦 , 先生 . 白色的 , 什么时候 是 我 到 去 到 学校 和 学习 法语 和

['mju:zɪk] ?
music ?
音乐 ?

“哦，怀特先生，我什么时候才能去学校学习法语和音乐呢？”

- [bʌt; bət] ['æftər][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [,jevə'liə] ,
' But after a consultation with the Chevalier ,
- 但 后 一个 咨询 和 这 骑士 ,

“但在与骑士商议之后，

[ə; eɪ] [sku:l] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ə'tendɪd] [tuː] [ɔːr]
a school was found in the neighbourhood — which he himself attended two or
一个 学校 曾是 成立 在 这 邻里 — 哪个 他 他自己 参加 二 或者
[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] — [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ˈoʊvər][tɜːrmz] ,
three times a week — and after a slight discussion over terms ,
三 时代 一个 星期 — 和 后 一个 轻微 讨论 超过 条款 ,
附近找到了一所学校——他自己每周去两三次——经过一番关于条款的简短讨论后，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈspeʃəli] [rɪ'dʒʊst] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] , [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [sent] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ]
which were specially reduced in her case , Madeline was sent there as a day
哪个 是 特别 减少 在 她 案件 , 玛德琳 曾是 发送 那里 作为 一个 天
[ˈskɑːlər] .
scholar .
学者 .
她的学费被特别减免，玛德琳被送到那里做走读生。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [sɪns] [hɜːr; hər][trænzˈleɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ˈmædəlɪn] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]
Once or twice since her translation to London , Madeline had heard from
一次 或者 两次 自从 她 翻译 到 伦敦 , 玛德琳 有 听到 从
[hɜːr; hər][ˈfaːstər] - [ˈmʌðər] ,
her foster - mother ,
她 促进 - 母亲 ,
自从被调到伦敦后，玛德琳曾一两次收到养母的消息。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌnθli] [nɜːrs] .
who was then going from house to house as a monthly nurse .
WHO 曾是 然后 去 从 房子 到 房子 作为 一个 月度 护士 .
她当时是一名每月上门服务的护士，挨家挨户地工作。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɪrˌtri] [kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [sent] [baɪ] [ˈdepjʊti] [ˈmeni] [faːnd][ænd; ənd]
Mrs . Peartree could not write herself , but she sent by deputy many fond and
太太 . 梨树 可以 不是 写 她自己 , 但 她 发送 经过 副 许多 喜爱 和
[ˈlʌvɪŋ] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] ,
loving messages ,
爱 消息 ,
皮尔特里夫人自己不会写信，但她通过代理人寄送了许多充满爱意和温馨的信件。

[wɪtʃ] [ˈmædəlɪn] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈletərz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ˈpæʃənət] .
which Madeline answered with letters a thousand times more passionate .
哪个 玛德琳 回答 和 信件 一个 千 时代 更多的 热情的 .
玛德琳回信的热情洋溢程度是之前的千倍。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɑːrtɪŋ] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)l]
Since the day of their parting , however , she had heard nothing from Uncle
自从 这 天 的 他们的 离别 , 然而 , 她 有 听到 没有什么 从 叔叔
[luːk] .
Luke .
卢克 .
然而，自从他们分别那天起，她就再也没有收到卢克叔叔的消息了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər][ʃiː; ji] [went] [tuː; tə] [sku:l] [ðer; ðər] [əˈraɪvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər]
But some few weeks after she went to school there arrived a letter for
但 一些 很少 周 后 她 去 到 学校 那里 到达的 一个 信 为了
[hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][pəʊst] - [mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] [ˈesɪks] .
her bearing the post - mark of a small town in Essex .
她 轴承 这 邮政 - 标记 的 一个 小的 镇 在 埃塞克斯 .
但上学几周后，她收到了一封信，信上的邮戳显示是从埃塞克斯郡的一个小镇寄来的。

[ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] [iːˈɡərli] , [ʃiː; ji] [riːd] [æz; əz] [ˈfaːləʊz] : —
Opening it eagerly , she read as follows : —
开幕 它 急切地 , 她 读 作为 跟随 : —
她迫不及待地打开它，读道： ——

[mi:] [dɪr] ['mædlɪn] , — [ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [lu:k] ,
Mi dere Madlin , — This comes from uncle Luke ,
米 德雷 马德林 , — 这 来 从 叔叔 卢克 ,
Mi dere Madlin, ——这是卢克叔叔说的,
[ˈhɑ:pɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwɑɪt] [wel] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒel] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [li:vz] [emˈi:][æt; ət]['prez(ə)nt] .
hopping you are quite wel and a good gel which it leaves me at present .
跳跃 你 是 相当 嗯 和 一个 好的 凝胶 哪个 它 树叶 我 在 展示 .
希望你一切都好, 也希望你现在感觉良好。

[aɪ][bi:; bi][enˈaɪ][ɑ:rt] - [broʊk] [fɑ:r] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ænd; ɐnd] ['mʌðər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər]
I be ni art - broke far away from you and mother working on the river
我 是 ni 艺术 - 打破 远的 离开 从 你 和 母亲 在职的 在 这 河
[daʊn] - [mi:] ['kʌsɪn] [dʒɑ:s]
down alonger mi cussin Joss
向下 - 米 咒骂 乔斯
我身无分文, 离你很远, 母亲在河边工作, 沿着我的咒骂声乔斯。

[dəʊnt][kraɪ][kəz][aɪ] [brʌŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [bʌt; bət][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒel][ænd; ɐnd] [ɡɪv] [maɪ] ['ʌmbəl]
don't kry cos I brung you to London but be a good gel and give my umble
不 克里 化学 我 带来 你 到 伦敦 但 是 一个 好的 凝胶 和 给 我的 谦逊
[tu:; tə] ['mɪstər] [waɪt] [mi:] [dɪr] ['mædlɪn][mi:] [dɪr] ['mædlɪn][ðər; ðər][bi:; bi][noʊ][bɑ:rgɪs][ɪn] [ðeɪz]
respects to Mister wite mi dere Madlin mi dere Madlin there be no bargis in thes
尊重 到 先生 白色 米 德雷 马德林 米 德雷 马德林 那里 是 不 巴吉斯 在 这些
[pɑ:rts][ænd; ɐnd] ['nɪr] [ə; eɪ] ['breðrən] [bʌt; bət] - [bi:; bi] - [bɪɡ]
parts and neer a brethren but aples be pourful big
部分 和 近 一个 弟兄们 但 - 是 - 大的
别哭, 因为我把你带到伦敦来。做个好姑娘, 向怀特先生致以我最崇高的敬意。亲爱的马德林, 亲爱的马德林, 这里没有讨价还价, 也没有兄弟, 但苹果很可怜。

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][eɪpəl] - [tri:] [ɪn] ['kʌsɪn] [dʒɑ:s][hɪz; ɪz] [ɡɑ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌv] & ['kɪsɪz]
and I wish you see the aple - tree in cussin Joss his garding with luv & kisses
和 我 希望 你 看 这 苹果 - 树 在 咒骂 乔斯 他的 园艺 和 爱 & 吻
& ['hɑ:pɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [dʒel] & [maɪ]['ʌmb(ə)l] [tu:; tə] ['mɪstər] - [gʊd] [baɪ][æt; ət]
& hopping you are a good gel & my humble respects to mister wito good bi at
& 跳跃 你 是 一个 好的 凝胶 & 我的 谦逊的 尊重 到 先生 - 好的 双 在
['prez(ə)nt][aɪ][eɪˈem]['evər] - ['ʌŋk(ə)l] [lu:k] ['pɪr,tri] .
present I am ever fecksonit uncle luke peartree .
展示 我 是 曾经 - 叔叔 卢克 梨树 .
我希望你看到那棵苹果树, 用爱和吻祝福他, 祝你一切顺利, 你是一个好女孩, 我向这位善良的先生致以最崇高的敬意, 我永远支持卢克·皮尔特里叔叔。

[pi:] . [es] . [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒel] & [dəʊnt][kraɪ][kəz][aɪ] [brʌŋ] [ju:; jʊ] .
P . S . Be a good gel & don't kri cos I brung you .
P . S . 是 一个 好的 凝胶 & 不 克里 化学 我 带来 你 .
PS: 乖乖听话, 别因为我把你带来就生气。

['meni] [ænd; ɐnd] ['meni] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [kɪs] [dɪd] ['mædəlɪn] [pres] [ɑ:n] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['ɪpɪsl] .
Many and many a burning kiss did Madeline press on this simple epistle .
许多 和 许多 一个 燃烧 吻 做过 玛德琳 按 在 这 简单的 书信 .
玛德琳在这封简单的信中送上了无数个炽热的吻。
[ʃi:; ji] ['wɛtɪd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][moʊst] ['tendər] [terz] , [ænd; ɐnd] [pleɪst] [aɪˈti:] [brˈni:θ] [hɜ:r; hər]
She wetted it with her most tender tears , and placed it beneath her
她 湿润 它 和 她 最多 投标 眼泪 , 和 放置 它 下面 她
['pɪloo] [æt; ət] [naɪt] ,
pillow at night ,
枕头 在 夜晚 ,
她用最温柔的泪水浸湿了它, 晚上把它放在枕头底下。

[ænd; ənd] ['kærið] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ɔ:ɪ] [deɪ] [ɪn][hɜ:r; hə] ['bʊzəm] , [tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [jet]
and **carried** **it** **about** **all day** **in** **her** **bosom** , **to** **be** **kissed** **and** **kissed** **yet**
和 携带 它 关于 全部 天 在 她 怀 , 到 是 亲吻 和 亲吻 然而
[ə'gen] .
again .
再次 .

她整天把它抱在怀里，任由别人一次又一次地亲吻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'tu:ɪtɪv] [[eɪm] ,
With **a** **certain** **intuitive** **shame** ,
和 一个 肯定 直觉的 耻辱 ,
带着某种直觉上的羞耻感，

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ʃʊʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][di:] ['bɜ:ni] ['fæməli] ,
she did not **show** **it** **to** **any member** **of** **the** **De Berny** **family** ,
她 做过 不是 展示 它 到 任何 成员 的 这 德 伯尼 家庭 ,
她没有把照片给德伯尼家族的任何成员看。

[hu:z] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['snɑ:bɪ'nəs] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['fæbi] [dʒen'tɪləti] ,
whose **fault** **was** **a** **snobbishness** **characteristic** **of** **shabby** **gentility** ,
谁 过错 曾是 一个 势利眼 特征 的 破旧 绅士风度 ,
他的过错在于那种卑微贵族特有的势利眼。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['fɪrləsli] [kən'faɪdɪd] [ɪn]['mɪstər] . [waɪt] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] .
but **she** **fearlessly** **confided in** **Mr** . **White** **and** **let** **him** **read** **it** **through** .
但 她 无畏地 坦白 在 先生 . 白色的 和 让 他 读 它 通过 .
但她毫不畏惧地向怀特先生吐露心声，并让他通读了一遍。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ɪts]['sɪmp(ə)l] [ə'fek(ə)n] ,
He **was** **touched** **by** **its** **simple** **affection** ,
他 曾是 感动 经过 它是 简单的 感情 ,
他被这份朴素的爱意所感动。

['penətreɪtɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [ru:d] [ɔ:r'θɑ:grəfi] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [stɔ:ntʃ] [ænd; ənd] ['ʌvɪŋ] [soʊl] [ʌv; əv]
penetrating **through** **the** **rude** **orthography** **to** **the** **staunch** **and** **loving** **soul** **of**
渗透 通过 这 粗鲁的 正字法 到 这 坚定 和 爱 灵魂 的
[ðə; ðɪ] ['raɪtər] ;
the **writer** ;
这 作家 ;

透过粗糙的拼写，直抵作者坚定而充满爱意的灵魂；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ʼʌŋk(ə)] [lu:k] [ænd; ənd][ɔ:ɪ]
and **he** **encouraged** **the** **girl** **to** **talk** **to** **him** **of** **Uncle** **Luke** **and** **all**
和 他 鼓励 这 女孩 到 讲话 到 他 的 叔叔 卢克 和 全部
[hɜ:r; hə] ['loʊli] [frendz] .
her **lowly** **friends** .
她 卑微的 朋友们 .

他鼓励女孩跟他谈谈卢克叔叔和她所有卑微的朋友。

- [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] , - [hi:; hi] [θɔ:t] ,
' Those **who** **did not** **know** **him** , **' he** **thought** ,
- 那些 WHO 做过 不是 知道 他 , - 他 想法 ,
“那些不认识他的人，”他想。

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['i:gər] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hə] [flʌʃt] [fers] , - [kɔ:ld]
as **he** **listened** **to** **her** **eager words** **and** **watched** **her** **flushed** **face** , **' called**
作为 他 听着 到 她 渴望的 字 和 观看 她 酡 脸 , - 称为
[pʊr] [fred] ['kæləs] .
poor **Fred** **callous** .
贫穷的 弗雷德 冷酷 .

当他听着她急切的话语，看着她涨红的脸时，他称可怜的弗雷德冷酷无情。

[ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
It's a lie !
它是 一个 说谎 !

这是谎言！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [hɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] !
He had a noble heart , and so , thank God , has his little child !
他 有 一个 高贵 心 , 和 所以 , 感谢 上帝 , 有 他的 小的 孩子 !
他有一颗高尚的心, 感谢上帝, 他的孩子也有一颗高尚的心!

- [ˈtʃæptər] [eks] . — [ə; eɪ] [ˈtelɪˈɡræfɪk] [ˈθʌndərboʊlt] .
' CHAPTER X . — A TELEGRAPHIC THUNDERBOLT .
- 章 X : — 一个 电报 霹雳 .

第十章——电报雷霆。

[biː]
B
B

B

[ʌt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
ut only a few days later ,
ut 仅有的 一个 很少 天 之后 ,

但仅仅几天后，

[æz; əz] [waɪt] [sæt][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][səˈnæriəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] ,
as White sat alone in the studio working at the scenario of a new play ,
作为 白色的 卫星 独自的 在 这 工作室 在职的 在 这 设想 的 一个 新的 玩 ,
当怀特独自一人坐在工作室里创作新剧本时，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ɪn] [rʌʃt] [ˈmædəlɪn] .
the door was thrown open and in rushed Madeline .
这 门 曾是 抛掷 打开 和 在 匆忙 玛德琳 .
门被猛地推开, 玛德琳冲了进来。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [dɪˈfeɪld] , [hɜːr; hər] [dres] [dɪsˈɔːrdəd] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [dɪˈstɔːrtɪd]
Her hair was dishevelled , her dress disordered , her whole face distorted
她 头发 曾是 蓬头垢面 , 她 裙子 混乱 , 她 所有的 脸 扭曲
[wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
with passion .
和 热情 .

她头发凌乱, 衣衫不整, 整张脸因激情而扭曲。

[bɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː]
Before he had time to speak she threw herself on a sofa and burst into
前 他 有 时间 到 说话 她 扔 她自己 在 一个 沙发 和 爆裂 进入
[æn; ən] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [terz] .
an agony of tears .
一个 痛苦 的 眼泪 .

他还没来得及开口, 她就扑倒在沙发上, 放声痛哭。

- [ˈmædəlɪn] !
' Madeline !
- 玛德琳 !

“玛德琳！ ”

- [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
' he cried , bending over her , ' what is the matter ?
- 他 哭 , 弯曲 超过 她 , - 什么 是 这 事情 ?
他俯身在她身边, 喊道: “怎么了? ”

[waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][nɑ:t][æt; ət] [sku:l] ？

Why are you not at school ?
为什么 是 你 不是 在 学校 ？

你为什么没来上学？

- [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði][sɒbz] , [ðə; ði]
' For a time there was no answer , but at last , between the sobs , the
- 为了 一个 时间 那里 曾是 不 回答 , 但 在 最后的 , 之间 这 啜泣 , 这

[gɜ:rl] [spʊk] —
girl spoke —
女孩 辐 —

“起初没有回应，但最后，女孩在抽泣声中开口说道——”

- [oʊ] ！ [teɪk] [em 'i:] [hoʊm] ; [let] [em 'i:] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] - ！
' Oh ! take me home ; let me go back to Grayfleet !
- 哦 ！ 拿 我 家 ； 让 我 去 后退 到 - ！

“哦！带我回家吧；让我回到灰舰队吧！”

- [waɪt] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [spʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['su:ðɪŋli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
' White took her hand softly , and spoke to her soothingly , but his
- 白色的 采取 她 手 轻轻 , 和 辐 到 她 舒缓地 , 但 他的

['dʒent(ə)lnəs][ʻoʊnli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rs] .
gentleness only made her worse .
温柔 仅有的 制成 她 更糟 .

怀特轻轻地握住她的手，温柔地安慰她，但他的温柔反而让她的情况更糟。

[æt; ət][læst][hi:; hi] ['ji:lɪdɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] .
At last he yielded to his irritation and insisted on an explanation .
在 最后的 他 产生 到 他的 刺激 和 坚持 在 一个 解释 .

最后他终于忍不住恼火，坚持要对方解释。

['draɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃi:; ʃɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Drying her eyes she sat up and looked at him ,
烘干 她 眼睛 她 卫星 向上 和 看起来 在 他 ,

她擦干眼泪，坐起身来看着他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] ['delɪkət] [feɪs] .
and he was startled by the white determination in her delicate face .
和 他 曾是 惊慌 经过 这 白色的 决心 在 她 精美的 脸 .

她那张娇嫩的脸上闪过一丝坚定的白皙，这让他大吃一惊。

- [waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][nɑ:t][æt; ət] [sku:l] ？
' Why are you not at school ?
- 为什么 是 你 不是 在 学校 ？

你为什么没来上学？

- [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
' he repeated .
- 他 重复 .

他重复道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [left] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] [ə'gen] . -
' Because I've left , and I'll never go back to school again . '
- 因为 我已经 左边 , 和 患病的 绝不 去 后退 到 学校 再次 . -

“因为我已经离开了，而且我再也不会回学校了。”

- ['mædəlɪn] ！ -
' Madeline ! '
- 玛德琳 ！ -

“玛德琳！ ”

- [its] [tru:] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ] [hoʊm] , [aɪ][wəʊnt] [steɪ] [hɪr] ,
' **It's true , and I want to go home , I won't stay here ,**
- 它是 真的 , 和 我 想 到 去 家 , 我 惯于 停留 这里 ,
“是真的, 我想回家, 我不会留在这里。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] . -
and I won't go back to school .
和 我 惯于 去 后退 到 学校 . -
“我不会再回学校了。”

- [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ['sevən]
' **But what has happened ? 7**
- 但 什么 有 发生 ? 7
“但究竟发生了什么? 7

['mædəlɪn] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'su:md] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Madeline gave a wild hysterical laugh , and her face assumed an expression
玛德琳 给予 一个 荒野 歇斯底里的 笑 , 和 她 脸 假定 一个 表达
[ʌv; əv] [egzʌl'teɪʃn] .
of exultation .
的 大喜 .

玛德琳发出了一阵歇斯底里的狂笑, 脸上露出了欣喜若狂的表情。

- [aɪ] [straʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , ['mɪstər] . [waɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [her] ,
' **I struck her in the face , Mr . White , and I pulled down her hair ,**
- 我 击 她 在 这 脸 , 先生 . 白色的 , 和 我 拉 向下 她 头发 ,
“怀特先生, 我打了她一巴掌, 还拽了她的头发。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [aɪ][wʌz; wəz]['æŋɡrɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [skri:md] .
and when she saw I was angry she was frightened and screamed .
和 什么时候 她 锯 我 曾是 生气的 她 曾是 害怕 和 尖叫 .
当她看到我生气时, 她吓坏了, 尖叫起来。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋɡər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r; hər] — [aɪ] [wʊd] !
If I had been stronger , I would have killed her — I would !
如果 我 有 到过 更强 , 我 会 有 被杀 她 — 我 会 !
如果我力气再大一点, 我就会杀了她——我一定会!

[aɪ] [wʊd] !
I would !
我 会 !

我愿意!
- [kəm'pli:tli] [pər'plekst] [baɪ] [ðɪs] [enɪɡ'mætrɪkəl] ['taɪreɪd] ,
' **Completely perplexed by this enigmatical tirade ,**
- 完全地 困惑 经过 这 神秘的 长篇大论 ,
“完全被这番莫名其妙的长篇大论弄糊涂了,

[waɪt] ['kwaɪətli] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['semɪnerɪ] ,
White quietly took his hat and walked off to the young ladies ' seminary ,
白色的 悄悄 采取 他的 帽子 和 步行 离开 到 这 年轻的 女士们 - 神学院 ,
怀特静静地拿起帽子, 走向女子神学院。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [stri:ts] [ə'weɪ] .
which was only a few streets away .
哪个 曾是 仅有的 一个 很少 街道 离开 .
就在几条街之外。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [fəʊnd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [kə'moʊ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [ˌsu:pərɪn'tendənt]
Arrived there , he found everything in commotion and the lady superintendent
到达的 那里 , 他 成立 一切 在 骚动 和 这 女士 校长
[ˈhaɪli] [ɪn'dɪgnənt] .
highly indignant .
高度 愤怒 .

他到达那里时，发现现场一片混乱，女主管非常愤怒。

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ɑːn][eksplə'neɪ(ə)n] , [ðæt] ['mædəlɪn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,
It appeared , on explanation , that Madeline , for some reason unexplained ,
它 出现 , 在 解释 , 那 玛德琳 , 为了 一些 原因 无法解释 ,
[hæd; həd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mɪd'deɪ] [pleɪ] [ˈaʊər] ,
had , during the midday play hour ,
有 , 期间 这 正午 玩 小时 ,
[ˌmeɪdɪn] [ˌɪksplə'neɪʃ(ə)n] [ˈmædəˈliːn] [fɔːr] [səm] [ˈriːz(ə)n] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,
经解释，原来玛德琳由于某种无法解释的原因，在中午的玩耍时间里，

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [ə; eɪ] [ˈpɑːrlər] [ˈbɔːrdər] ['eksələntli]
made a savage attack upon a young lady of sixteen , a parlour boarder excellently
制成 一个 野蛮的 攻击 之上 一个 年轻的 女士 的 十六 , 一个 客厅 边境 非常出色
[kə'nektɪd] ;
connected ;
连接 ;

对一名十六岁的年轻女子（一位家境殷实、住在客厅的房客）进行了野蛮袭击；

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈfʊəri] , [skrætʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
had sprung upon her with fury , scratched her face ,
有 弹簧 之上 她 和 愤怒 , 刮痕 她 脸 ,
[hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈfʊəri] , [skrætʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
他怒气冲冲地扑向她，抓伤了她的脸。

[ænd; ənd][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [tɔːrɪn] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔːrs] .
and had clung to her until torn away by force .
和 有 紧紧抓住 到 她 直到 撕裂 离开 经过 力量 .
[ænd; ənd][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [tɔːrɪn] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔːrs] .
他一直紧紧抱着她，直到被强行拉开。

[ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənts] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] : ['mædəlɪn] [mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
The superintendent's mind was made up : Madeline must not return to the
这 校长的 头脑 曾是 制成 向上 : 玛德琳 必须 不是 返回 到 这
[skuːl] .
school .
学校 .

校长心意已决：玛德琳绝不能回学校。

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt] [tʃaɪld] .
' She is a very violent child .
- 她 是 一个 非常 暴力 孩子 .

“她是个非常暴力的孩子。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
I have again and again had to rebuke her for fits of passion .
我 有 再次 和 再次 有 到 训斥 她 为了 适合的 热情 .
[aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
我曾多次因她冲动行事而不得不斥责她。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] , [mɔːr'ʊəvər] ,
I have now discovered , moreover ,
我 有 现在 发现 , 而且 ,
[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] , [mɔːr'ʊəvər] ,
此外，我现在还发现，

[ðæt] [hɜːr; hər] [kə'nekʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ɪn] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] ['seminəri] .
that her connections are not what I should wish in members of my seminary .
那 她 连接 是 不是 什么 我 应该 希望 在 成员 的 我的 神学院 .
[ðæt] [hɜːr; hər] [kə'nekʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ɪn] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] ['seminəri] .
她的人脉关系并非我希望神学院成员拥有的。

[mɪs] [di:] [ˈkæstrəʊ] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [əˈsɔ:ltɪd] , [ɪz][ə; eɪ] [swi:t] [gɜ:rl] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ˌpra:vəˈkeɪʃ(ə)n] .
Miss de Castro , whom she assaulted , is a sweet girl , incapable of provocation .
错过 德 卡斯特罗 , 谁 她 袭击 , 是 一个 甜的 女孩 , 无法 的 挑衅 .
她袭击的德卡斯特罗小姐是一个善良的女孩, 不会轻易被激怒。

[hɜ:r; hər][ˈpɑ:pə][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈɪndiə] [ˈɑ:fɪs] .
Her papa is in the India Office .
她 爸爸 是 在 这 印度 办公室 .
她爸爸在印度事务部工作。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ni:s] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈmaɪk(ə)l] [di:] [ˈkæstrəʊ] , [leɪt] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] - ,
She is niece of Sir Michael de Castro , late Governor of Chickerabad ,
她 是 侄女 的 先生 迈克尔 德 卡斯特罗 , 晚的 州长 的 - ,
她是已故奇克拉巴德总督迈克尔·德·卡斯特罗爵士的侄女。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɔ:t] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [əˈsɔ:ltɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [tʃaɪld] .
and I cannot have her assaulted by a common child .
和 我 不能 有 她 袭击 经过 一个 常见的 孩子 .
我不能容忍她被一个普通孩子欺负。

- [waɪt] [ˌsteərd] [ˈsaɪləntli] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [stroʊd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
' White stared silently at the lady , and without a word strode back to the
- 白色的 凝视 默默 在 这 女士 , 和 没有 一个 单词 大步走 后退 到 这
[ˈstu:diəʊ] .
studio .
工作室 .
怀特默默地盯着那位女士, 一言不发地大步走回了工作室。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈverəti] [ʌnˈju:zuəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
There , with a severity unusual to him , he demanded a full explanation .
那里 , 和 一个 严重性 异常 到 他 , 他 要求 一个 满的 解释 .
在那里, 他以罕见的严厉语气要求对方做出全面解释。

[hi:; hi] [ðʌs] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈfɑ:nz][et][ˈɔ:ri^əu][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈlu:ks]
He thus learned that the fons et origo of all the mischief was Uncle Luke's
他 因此 学习 那 这 方斯 等 起源 的 全部 这 恶作剧 曾是 叔叔 路加的
[ˈletər] .
letter .
信 .
他由此得知, 一切祸患的根源是卢克叔叔的信。

[baɪ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm] [ˈmædəˌlɪnz] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [bɪn] [ˌpɪkt] [ʌp]
By some accident it had fallen from Madeline's bosom and been picked up
经过 一些 事故 它 有 倒下 从 玛德琳的 怀 和 到过 挑选 向上
[baɪ] [mɪs] [di:] [ˈkæstrəʊ] .
by Miss de Castro .
经过 错过 德 卡斯特罗 .
不知何故, 它从玛德琳的胸前掉了下来, 被德卡斯特罗小姐捡到了。

[ðæt] - [swi:t] [gɜ:rl] - [hæd; həd] [ri:d] [aɪ ˈti:] [θru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈeldər][ˈpju:p(ə)lz] ,
That ' sweet girl ' had read it through to a group of the elder pupils ,
那 - 甜的 女孩 - 有 读 它 通过 到 一个 团体 的 这 长老 学生 ,
那个“甜美的女孩”把故事读给一群高年级的学生听了。

[ˈdu:ɪŋ] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɔ:rˈθɑ:grəfi] , [ænd; ənd] [ˈmɪmɪkɪŋ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]
doing full justice to the orthography , and mimicking , as far as she could
正在做 满的 正义 到 这 正字法 , 和 模仿 , 作为 远的 作为 她 可以
[ɪˈmædʒɪn][ðem; ðəm] ,
imagine them ,
想象 他们 ,
她尽其所能地忠实还原了拼写, 并尽可能地模仿了它们。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .
the living manners of the writer .
这 活的 礼仪 的 这 作家 .

作者的生活习惯。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'mju:zmənt] , ['mædəlɪn] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪd]
In the midst of her amusement , Madeline had appeared and demanded
在 这 中间 的 她 娱乐 , 玛德琳 有 出现 和 要求
[hɜːr; hər] ['prɑːpərti] ,
her property ,
她 财产 ,

正当她玩得开心的时候，玛德琳出现了，并索要她的财物。

[wɪtʃ] [mɪs] [diː]['kæstrəu] ['ɪmiːdiətli] [θɹʌst] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] [bæk] ,
which Miss de Castro immediately thrust behind her back ,
哪个 错过 德 卡斯特罗 立即地 推力 在后面 她 后退 ,

德卡斯特罗小姐立即将它藏到身后。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['wɪtɪsɪzəmz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] [ænd; ənd]
while she indulged in a series of witticisms at the expense of Madeline and
尽管 她 沉溺其中 在 一个 系列 的 妙语 在 这 费用 的 玛德琳 和
[ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʒnz] ,
all her relations ,
全部 她 关系 ,

她一边说着一系列俏皮话，一边拿玛德琳和她的所有亲戚开涮。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['kʌntri] [kɔːrə'spɑːndənt] .
especially the country correspondent .
尤其 这 国家 通讯员 .

尤其是驻外记者。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
This was enough .
这 曾是 足够的 .

这样就足够了。

[ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [nuː] [aɪ 'tiː] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
Almost before she herself knew it Madeline was at her throat ,
几乎 前 她 她自己 知道 它 玛德琳 曾是 在 她 喉 ,

她几乎还没反应过来，玛德琳就已经掐住了她的脖子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
and in a white heat of passion .
和 在 一个 白色的 热 的 热情 .

在激情燃烧的白热化中。

[ðə; ði] [swiːt] [gɜːrl] [skriːmd] .
The sweet girl screamed .
这 甜的 女孩 尖叫 .

那个甜美的女孩尖叫起来。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz][tɔːrɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θɹʌst] ['vaɪələntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [jɑːrd] [geɪt] ,
Madeline was torn away and thrust violently out of the school - yard gate ,
玛德琳 曾是 撕裂 离开 和 推力 暴力 出去 的 这 学校 - 院子 门 ,

玛德琳被粗暴地拖走，并被强行推出学校操场大门。

[bʌt; bət][nɔːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['letər] [ænd; ənd] [θɹʌst] [aɪ 'tiː]['ɪntuː]
but not before she had recovered her uncle's letter and thrust it into
但 不是 前 她 有 恢复 她 叔叔的 信 和 推力 它 进入
[hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
her bosom .
她 怀 .

但在此之前，她已经找回了叔叔的信，并把它紧紧地贴在了胸前。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [hoʊm] .
Then she had flown home .
然后 她 有 飞行 家 .

然后她就飞回了家。

[waɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [pərˈplekst] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
White was greatly perplexed how to act .
白色的 曾是 非常 困惑 如何 到 行为 .

怀特非常困惑，不知道该如何应对。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [hɑːrt] [hiː; hi][ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv]
In his secret heart he sided with the child , and cursed the cruelty of
在 他的 秘密 心 他 侧面 和 这 孩子 , 和 被诅咒的 这 残酷 的
[ˈɪɡnərəns] [ænd; ənd] [kæst] ;
ignorance and caste ;
无知 和 种姓 ;

他内心深处站在孩子一边，诅咒无知和种姓制度的残酷；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌnevərðəˈles] [pərˈsiːvd] [ðæt] [fɪts][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə]
but he nevertheless perceived that fits of passion and violence were not to
但 他 尽管如此 感知 那 适合 的 热情 和 暴力 是 不是 到
[biː; bi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] .
be encouraged .
是 鼓励 .

但他仍然意识到，不应该鼓励激情和暴力行为。

[soʊ][hiː; hi] [ˈfraʊnd] [ˈterəbli] ,
So he frowned terribly ,
所以 他 皱眉 可怕 ,

于是他眉头紧锁，表情十分难看。

[ænd; ənd] [riːd] [ˈmædəlɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][stɜːrn] [ˈlektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp]
and read Madeline a long and stern lecture on the wickedness of giving up
和 读 玛德琳 一个 长的 和 船尾 演讲 在 这 邪恶 的 给予 向上
[tuː; tə] [ræθ] .
to wrath .
到 愤怒 .

然后给玛德琳读了一篇冗长而严厉的训诫，讲述屈服于愤怒的罪恶。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][aʊt][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [aɪz] [ˈfɪkst]
She heard him out with great attention , and with her great eyes fixed
她 听到 他 出去 和 伟大的 注意力 , 和 和 她 伟大的 眼睛 固定的
[pəˈθetɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
pathetically on his .
可悲地 在 他的 .

她全神贯注地听他说话，一双大眼睛可怜兮兮地盯着他。

[æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [həˈræŋ] ,
At the conclusion of the harangue ,
在 这 结论 的 这 长篇大论 ,

演说结束后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ˈʌŋk(ə)] [ˈluːks] [ˈletər] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [kɪst] [aɪˈtiː] — [ðen] [smaɪld] [ˈfeɪntli] [θruː]
she took out Uncle Luke's letter and quietly kissed it — then smiled faintly through
她 采取 出去 叔叔 路加的 信 和 悄悄 亲吻 它 — 然后 微笑 淡淡的 通过
[hɜːr; hər] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrɒŋz] .
her tears at the thought of her wrongs .
她 眼泪 在 这 想法 的 她 错误 .

她拿出卢克叔叔的信，轻轻地吻了一下——然后想到自己犯下的错，泪水盈眶，微微一笑。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [kɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪmˈpenɪtənt] .
It was clear that she was quite impenitent .
它 曾是 清除 那 她 曾是 相当 不知悔改的 .

很明显，她毫无悔意。

[ˈmædəlɪn] [dɪd][nɔːt][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .
Madeline did not go back to school .
玛德琳 做过 不是 去 后退 到 学校 .

玛德琳没有回学校。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː] - ; [waɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz]
For some months she remained at home with the De Bernys ; White , in his

[ˈɪndələnt] [weɪ] ,
indolent way ,
懒惰的 方式 ,

她在德·伯尼家住了几个月；怀特则一如既往地懒散，

[ˈpəʊstˈpəʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][nekst] .
postponing the question of where she was to go next .
推迟 这 问题 的 在哪里 她 曾是 到 去 下一个 .

她暂时搁置了接下来要去哪里的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈɑːkjupaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ædæpˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]
He was a good deal occupied at this time with the adaptation of a new

[pleɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈæktɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [səkˈses] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrt] [ˌesˈtiː] . [ˈmɑːrtɪn] ,
play which was being acted with great success at the Porte St . Martin ,
玩 哪个 曾是 存在 行动 和 伟大的 成功 在 这 波特 英石 . 马丁 ,

当时他正忙于改编一部新剧，这部剧在圣马丁门剧院上演时取得了巨大的成功。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ]
and , as it was necessary to see the play represented by the French

[ˈæktər] ,
actors ,
演员 ,

而且，由于有必要观看法国演员演绎这部戏剧，

[hiː; hi] [spɛnt] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn][ˈpærɪs] .
he spent some weeks in Paris .
他 花费 一些 周 在 巴黎 .

他在巴黎待了几个星期。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [baɪ] [ˈkɛrfəli] [ˈlɔːpɪŋ] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][aɪˈdiːə] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈfiːmeɪl]
He discovered that by carefully lopping the leading idea , making the chief female

[ˈvɜːrtʃuəs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈvɪʃəs] ,
virtuous instead of vicious ,
有德行的 反而 的 恶毒 ,

他发现，通过巧妙地删减主要思想，将主要女性角色从邪恶转变为贤良，

[ˈɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,
altering the scenes , and turning the moral upside down ,
改变 这 场景 , 和 转弯 这 道德 上行 向下 ,

改变场景，颠倒道德观念，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['drɑ:mə] [pjʊə] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
he could make the great drama pure enough for the sight of the British
他 可以 制作 这 伟大的 戏剧 纯的 足够的 为了 这 视线 的 这 英国
['pleɪɡoʊər] .
playgoer .
戏迷 .

他可以将伟大的戏剧改编得足够纯粹，以满足英国观众的审美需求。

[hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mænɪdʒər] [ə'pruːvd] , [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃek] [ɑːn] [ə'kaʊnt] ,
His English manager approved , sent him a small cheque on account ,
他的 英语 经理 得到正式认可的 , 发送 他 一个 小的 查看 在 帐户 ,
他的英国经纪人批准了，并寄给他一张小额支票。

[ænd; ənd] ['bɛɡd] [hɪm; ɪm] - [tuː; tə][duː][ðə; ði] [trɪk] - [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['paːsəb(ə)] .
and begged him ' to do the trick ' as quickly as possible .
和 乞求 他 - 到 做 这 诡计 - 作为 迅速地 作为 可能的 .
并恳求他尽快“施展这个魔法”。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ˈðerfɔːr] , ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [θroʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti]
At this period , therefore , Madeline was thrown more and more into the society
在 这 时期 , 所以 , 玛德琳 曾是 抛掷 更多的 和 更多的 进入 这 社会
[ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ['mæθɪld, mə'tɪld] .
of Mademoiselle Mathilde .
的 小姐 玛蒂尔德 .

因此，在这段时间里，玛德琳越来越频繁地参与到玛蒂尔德小姐的社交生活中。

[ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌvlɪnəs] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld][ˈjuːsf(ə)] , [sent] [hɜːr; hər][ɑːn] ['endləs] ['erəndz] ,
That vision of loveliness found the child useful , sent her on endless errands ,
那 想象 的 可爱 成立 这 孩子 有用 , 发送 她 在 无尽的 跑腿 ,
那位心目中的美丽女子觉得这孩子有用，便派她去做各种各样的差事。

[meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəm'pænjən] [ɪn] ['mɪnətʃər] , [ænd; ənd] [ɪk'stempəri] ['leɪdiːz] [meɪd] .
made of her a sort of companion in miniature , and extempore lady's maid .
制成 的 她 一个 种类 的 伴侣 在 微型 , 和 即兴 女士的 女佣 .
把她塑造成一个迷你版的伴侣，以及一个即兴的女仆。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] ,
Madeline was only too delighted to serve and worship ,
玛德琳 曾是 仅有的 也 高兴极了 到 服务 和 崇拜 ,
玛德琳非常乐意侍奉和敬拜，

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][dʒɔː] [wen] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst] - [ɔːf] ['splendər] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and great was her joy when any of the cast - off splendour fell to her
和 伟大的 曾是 她 喜悦 什么时候 任何 的 这 投掷 - 离开 辉煌 跌倒 到 她
[ʃer] .
share .
分享 .

每当她分到一件被丢弃的华丽物品时，她都会欣喜若狂。

[wʌn] ['iːvɪnɪŋ] ['mædəm] [diː] ['bɜːni] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]
One evening Madame de Berny took her to the theatre , on the occasion of
一 晚上 夫人 德 伯尼 采取 她 到 这 剧院 , 在 这 场合 的
[hɜːr; hər] ['dɒtɜːz] - ['benɪfɪt] .
her daughter's ' benefit .
她 女儿的 - 益处 .

一天晚上，伯尼夫人带她去看戏，这是她女儿的“慈善演出”。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]ˈsi:ri:ʊʊ - [ˈkɑ:mədi][ɪn] [wɪtʃ] ˈmæθɪld, məˈtɪld [pleɪd] [ðə; ði]ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ[pɑ:rt] ,
' **There was a serio - comedy in which Mathilde played the leading part ,**
- 那里 曾是 一个 严肃 - 喜剧 在 哪个 玛蒂尔德 玩 这 领导 部分 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜ:rˈlesk] [tu:; tə] ˈfɑ:lʊʊ ,
and a burlesque to follow ,
和 一个 滑稽剧 到 跟随 ,
“有一部半严肃半喜剧，玛蒂尔德担任主角，之后还有一部滑稽剧。”

[ɪn] [wɪtʃ] ([fɔ:r; fər] [ðæt] [əˈkeɪzŋ] [ˈoʊnli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ji]ˈdʒen(ə)rəli [dɪˈspaɪzd] [bɜ:rˈlesk]) [ʃi:; ji] [iˈnæktɪd]
in which (for that occasion only , for she generally despised burlesque) she enacted
在 哪个 (为了 那 场合 仅有的 , 为了 她 一般来说 被鄙视的 滑稽剧) 她 已颁布
[ə; eɪ] ˈferi [prɪns] .
a fairy prince .
一个 仙女 王子 .
在那次演出中（仅此一次，因为她通常鄙视滑稽剧），她扮演了一位仙女王子。

[ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrænst] ; [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈfʊtlaɪts [keɪm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [wʌns]
Madeline was entranced ; the spell of the footlights came upon her once
玛德琳 曾是 着迷 ; 这 拼写 的 这 脚灯 来了 之上 她 一次
[ænd; ənd][fɔ:r; fər]ˈevər] .
and for ever .
和 为了 曾经 .
玛德琳被迷住了；舞台灯光的魔力从此永远地降临在她身上。

[ðæt] [naɪt] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [hoʊm] ,
That night , after they had returned home ,
那 夜晚 , 后 他们 有 返回 家 ,
那天晚上，他们回到家后，
[ænd; ənd][ðə; ði]ˈvɪʒ(ə)n[hæd; həd] [sʌpt] [wel] [ɑ:n] [ˈɔɪstər] [ænd; ənd] ˈbɑ:tld [staʊt] ,
and the Vision had supped well on oysters and bottled stout ,
和 这 想象 有 喝 出色地 在 牡蛎 和 瓶装 肥硕 ,
而“幻影号”则饱餐了牡蛎和瓶装黑啤。

[ˈmædəlɪn] [ˈprɒfəd] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑ:mən] [wʌn][wɪð; wɪθ]
Madeline proffered a request which had lately become a very common one with
玛德琳 提供的 一个 要求 哪个 有 最近 变得 一个 非常 常见的 一 和
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
玛德琳提出了一个最近对她来说非常常见的要求：

- [ʊʊ] , [let][em ˈi:] [brʌʃ] [jɔ:r; jər] [her] !
' **Oh , Mamzelle , let me brush your hair !**
- 哦 , 小姐 , 让 我 刷子 你的 头发 !
“哦，小姐，让我帮你梳梳头发吧！ ”
- [ˈmæθɪld, məˈtɪld] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsli:pi] [ˈsenʃuəs] [ˈplezər] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [twa:ˈlet] ,
' **Mathilde took a sleepy sensuous pleasure in that part of her toilette ,**
- 玛蒂尔德 采取 一个 困 感性的 乐趣 在 那 部分 的 她 厕所 ,

“玛蒂尔德在梳妆打扮的这一部分，享受到了一种昏昏欲睡的感官愉悦。”
[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ði]ˈaʊər [təˈgeðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsu:ðɪŋ] [məˌnɪpjʊˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ]
and would sit by the hour together under the soothing manipulation of the brush
和 会 坐 经过 这 小时 一起 在下面 这 舒缓 操纵 的 这 刷子
.
:
.
他们会一起坐上几个小时，享受画笔舒缓的按摩。

[soʊ][jiː; ji] [let] [daʊn] [hɜːr; həɹ][ˈɡoʊldən] [ˈlɑːks] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [aɪz] [hæf]
So she let down her golden locks , and placed herself , with her eyes half
所以 她 让 向下 她 金的 锁 , 和 放置 她自己 , 和 她 眼睛 一半
[kloʊzɪd] ,
closed ,
关闭 ,

于是她放下金色的长发，半闭着眼睛，摆好了姿势。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪrər] , [waɪl] [ˈmædəlɪn] [bɪˈɡæən][hɜːr; həɹ][tæsk] , [ˈprætəlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
before the mirror , while Madeline began her task , prattling between whiles of the
前 这 镜子 , 尽管 玛德琳 开始 她 任务 , 喋喋不休 之间 当 的 这
[ˈθiːətər] ,
theatre ,
剧院 ,

在镜子前，玛德琳开始她的任务，在剧院演出间隙喋喋不休。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,
of all the wonders she had seen ,
的 全部 这 奇迹 她 有 已见 ,

在她所见过的所有奇观中，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pəˈzes] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [əˈɡen] .
and of the longing that would possess her until she saw them again .
和 的 这 渴望 那 会 具有 她 直到 她 锯 他们 再次 .

她心中充满了思念，直到再次见到他们为止。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [juː; jʊ] [wʌns] , - [jɔːnd] [ˈmæθɪld, məˈtɪld] , - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr]
' I used to feel like you once , ' yawned Mathilde , ' when I was a dear
- 我 用过的 到 感觉 喜欢 你 一次 , - 打哈欠 玛蒂尔德 , - 什么时候 我 曾是 一个 亲爱的
[ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] ,
little thing ,
小的 事物 ,

“我以前也像你一样，”玛蒂尔德打了个哈欠说，“当我还是个可爱的小家伙的时候。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [her] [ˈɡroʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [weɪst] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈsætn] [ʃuːz] [ɑːn][maɪ] [fiːt] ,
with my hair growing down to my waist , and little satin shoes on my feet ,
和 我的 头发 生长 向下 到 我的 腰部 , 和 小的 缎 鞋 在 我的 脚 ,

我的头发长到了腰间，脚上穿着缎子小鞋，

[ænd; ənd] [pɑː] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] .
and Pa used to take me to the pantomimes .
和 宾夕法尼亚州 用过的 到 拿 我 到 这 哑剧 .

爸爸以前常带我去看哑剧。

[ɑː] , [dɪr] , [ðæts] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] .
Ah , dear , that's over and done .
啊 , 亲爱的 , 那就是 超过 和 完毕 .

啊，亲爱的，那件事已经结束了。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˈθiːətər] . -
I hate the theatre . ' -
我 恨 这 剧院 . -

我讨厌剧院。

- [juː; jʊ] [heɪt] [aɪ ˈtiː] , ? -
' You hate it , Mamzelle ? ' -
- 你 恨 它 , 小姐 ? -

“你讨厌它吗，小姐？”

- [jes] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [heɪt] [pɑː] [fɔːr; fər][ˈevər] [ˈletɪŋ] [em ˈiː][ɡoʊ] [naɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
' Yes , and sometimes I hate Pa for ever letting me go nigh to it .
- 是的 , 和 有时 我 恨 宾夕法尼亚州 为了 曾经 出租 我 去 夜 到 它 .

“是啊，有时候我恨爸爸，恨他让我靠近它。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [kʌmz] [ʌv; əv][ma:] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ；
I suppose it all comes of Ma marrying a Frenchman ；
我 认为 它 全部 来 的 马 结婚 一个 法国人 ；
我想这一切都是因为我妈嫁给了一个法国人；

[fɔ:r; fər] [pɑ:] [ju:st] [tu:; tə] [ti:tʃ] [em ˈi:][tu:; tə] [seɪ] [ðoʊz] [bɔ:n] [ˈspi:tʃɪz] [ɪn] [raɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
for Pa used to teach me to say those long speeches in rhyme out of
为了 宾夕法尼亚州用过的 到 教 我 到 说 那些 长的 演讲 在 韵 出去 的
[ðə; ði] [frentʃ] [pleɪz] ，
the French plays ，
这 法语 演出 ；

因为我爸爸以前教我用韵文背诵法国戏剧里的长篇台词。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][resɪˈteɪʃ(ə)n] .
and then I got a taste for recitation .
和 然后 我 得到 一个 品尝 为了 背诵 ；
然后我就尝到了朗诵的滋味。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [frentʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
But I hate French now , and I hate the theatre .
但 我 恨 法语 现在 ； 和 我 恨 这 剧院 ；
但我现在讨厌法语，也讨厌戏剧。

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈwɜ:ri] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] .
It's nothing but worry and vexation .
它是 没有什么 但 担心 和 烦恼 ；
除了担忧和烦恼，什么也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [faɪv] [paʊndz] [ten][ɪn][ðə; ði] [stɔ:lz] [tu:; tə] - [naɪt] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts]
There was only five pounds ten in the stalls to - night besides the tickets
那里 曾是 仅有的 五 磅 十 在 这 摊位 到 - 夜晚 除了 这 门票
[pɑ:] [ænd; ənd][ma:][soʊld] ,
Pa and Ma sold ,
宾夕法尼亚州 和 马 卖 ；
今晚除了爸妈卖的票之外，剧院大厅里只剩下五英镑一角钱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ˈsɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz][na:t][hæf] [fʊl] .
and the dress circle was not half full .
和 这 裙子 圆圈 曾是 不是 一半 满的 ；
正厅包厢甚至还没坐满一半。

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ə; eɪ][dɑ:rk][fæt][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [bɔ:ks] ,
Did you notice a dark fat man in a private box ,
做过 你 注意 一个 黑暗的 胖的 男人 在 一个 私人的 盒子 ；
你有没有注意到包厢里有个身材肥胖的黑人男子？

[hu:] [θru:] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [tu:; tə] [mɪs] [ˈhɑ:rlɪŋtən] ? -
who threw a bouquet to Miss Harlington ? ' -
WHO 扔 一个 花束 到 错过 哈灵顿 ？ -
谁向哈灵顿小姐扔了花束？

- [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [noʊz] , , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɔ:l]
' Do you mean a gentleman with a hook nose , Mamzelle , and his fingers all
- 做 你 意思是 一个 绅士 和 一个 钩 鼻子 ； 小姐 ； 和 他的 手指 全部
[ˈoʊvər][bɪg] [rɪŋz] ? -
over big rings ? ' -
超过 大的 戒指 ？ -

“您指的是那位鹰钩鼻、手指上戴着大戒指的绅士吗，小姐？”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 ；
'是的。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['aɪzɪks] , [prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] “ [i:vniŋ] [skrʊ'tetər] .
Well , that was Isaacs , proprietor of the “ Evening Scrutator .
出色地 , 那 曾是 艾萨克斯 , 业主 的 这 “ 晚上 审查员 .

嗯, 那是《晚间审视者》的老板艾萨克斯。

” [ə; eɪ] ['næsti] [bi:st] , [ˈɔ:lweɪz] [smeliŋ] [ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd] [rʌm] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] .
“ A nasty beast , always smelling of cigars and rum - and - water .
” 一个 可恶的 兽 , 总是 闻起来 的 雪茄 和 朗姆酒 - 和 - 水 .
“一头令人厌恶的野兽, 身上总是散发着雪茄和朗姆酒加水的味道。”

[hi:; hi] [heɪts] [em 'i:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [ki:p] [maɪ'self] [rɪ'spektəbl] ,
He hates me because I keep myself respectable ,
他 讨厌 我 因为 我 保持 我 可敬 ,
他恨我, 因为我为人正直。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [ˈsʌfəz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪtɪks] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [em 'i:] .
and he never suffers any one of his critics to say a good word about me .
和 他 绝不 遭受 任何 一 的 他的 评论家 到 说 一个 好的 单词 关于 我 .
-
-
-

他绝不允许任何一个批评他的人说我一句好话。

- [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , ? -
' Who are they , Mamzelle ? '
- WHO 是 他们 , 小姐 ? -

“他们是谁, 小姐? ”

- [ðə; ði] ['krɪtɪks] ?
' The critics ?
- 这 评论家 ?

评论家们?

[tɑ:m'fu:l] [hu:] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd][dəʊnt] [noʊ] [gʊd] ['æktɪŋ] [frʌm; frəm][bæd] ,
Tomfools who write in the papers , and don't know good acting from bad ,
傻瓜 WHO 写 在 这 文件 , 和 不 知道 好的 表演 从 坏的 ,
那些在报纸上写文章的蠢货, 连好演技和烂演技都分不清。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ['dɛrənt] [seɪ] [soʊ] .
and if they did daren't say so .
和 如果 他们 做过 不敢 说 所以 .

即使他们真的有这种想法, 也不敢说出来。

[waɪ] , [ðeɪ] [preɪz] [mɪs] ['hɑ:rlɪŋtən] — [hu:] [pleɪd] “ [ˈprɪnses] ['prɪti] [pet] ” [ɪn][ðə; ði] [bɜ:r'lesk] ! -
Why , they praise Miss Harlington — who played “ Princess Pretty pet ” in the burlesque ! '
为什么 , 他们 称赞 错过 哈灵顿 — WHO 玩 “ 公主 漂亮的 宠物 ” 在 这 滑稽剧 ! -
他们竟然称赞哈灵顿小姐——她在滑稽剧中扮演“漂亮宠物公主”!

- [oʊ] , [jes] , - [kraɪd] ['mædəlɪn] , [ɪn] ['ræptʃər] .
' Oh , yes , ' cried Madeline , in rapture .
- 哦 , 是的 , - 哭 玛德琳 , 在 狂喜 .

“哦, 是的! ”玛德琳欣喜若狂地喊道。

- [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spæŋɡlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .
' Her in the pink dress with the spangles and the flowers in her hair .
- 她 在 这 粉色的 裙子 和 这 亮片 和 这 花朵 在 她 头发 .
她穿着粉色亮片连衣裙, 头发上戴着鲜花。

[oʊ] , ['wɔznt] [ʃi:; ʃi] ['lʌvli] , ?
Oh , wasn't she lovely , Mamzelle ?
哦 , 不是 她 迷人的 , 小姐 ?
哦, 她真是太可爱了, 小姐!

- ['mæθɪld, mə'tɪld] [tɔ:st] [hɜ:r; hə] [hed] ['lɒdə] [ðə; ði] [brʌ] , [ænd; ənd] [flʌt] [wɪð; wɪθ] ['vɜ:rtʃuəs]
' **Mathilde tossed her head under the brush , and flushed With virtuous**
- 玛蒂尔德 抛掷 她 头 在下面 这 刷子 , 和 酡 和 有德行的
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

玛蒂尔德把头埋进灌木丛下，脸上泛起一丝义愤填膺的红晕。

- [ə; eɪ] ['bændi] - [legd] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊt] .
' **A bandy - legged thing with a voice like a goat .**
- 一个 班迪 - 腿 事物 和 一个 嗓音 喜欢 一个 山羊 .

“一个罗圈腿、声音像山羊一样的家伙。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [sɪŋ] ?
Did you hear the creature sing ?
做过 你 听到 这 生物 唱歌 ?

你听到那生物唱歌了吗？

[aɪ] ['wɒndər] [ðeɪ] [dəʊnt] [hɪs] [hɜ:r; hə] [ɔ:f] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
I wonder they don't hiss her off the stage .
我 想知道 他们 不 嘶 她 离开 这 阶段 .

我真纳闷他们怎么没把她赶下台。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [rʌn] ['æftər] [hɜ:r; hə] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [kept] [baɪ] [æn; ən] [ɜ:rl] ;
But the men run after her , and she's kept by an earl ;
但 这 男人 跑步 后 她 , 和 她是 保留 经过 一个 伯爵 ;

但男人们追赶她，她被一位伯爵囚禁了起来；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['evri] [deɪ] [ɪn] [hɜ:r; hə] [vɪk'tɔ:riə] , ['draɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊ] [ə'mʌŋ] ['ri:əl] ['leɪdɪz] ,
and there she is every day in her victoria , driving in the Row among real ladies ,
和 那里 她 是 每一个 天 在 她 维多利亚 , 驾驶 在 这 排 之中 真实的 女士们 ,
她每天都开着她的维多利亚式轿车，在街上和真正的淑女们一起兜风。

[waɪl] [aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [bʌs] .
while I must go down to rehearsal in the bus .
尽管 我 必须 去 向下 到 排演 在 这 公共汽车 .

而我必须乘公交车去排练。

[ɪts] [dɪs'ɡʌstɪŋ] — [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
It's disgusting — that's what it is .
它是 令人作呕 — 那就是 什么 它 是 .

真恶心——就是这样。

[du:] [teɪk] [keɪ] .
Do take care .
做 拿 关心 .

请多保重。

['mædəlɪn] — [jʊə(r)] ['brʌʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [weɪ] .
Madeline — you're brushing it all the wrong way .
玛德琳 — 你是 刷牙 它 全部 这 错误的 方式 .

玛德琳——你刷牙的方式完全错了。

- [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['æftərθɔ:t] ,
' **She added as an afterthought ,**
- 她 额外 作为 一个 事后考虑 ,

她补充道，仿佛是突然想起什么似的。

[les] [ɪn] ['ri:əl] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [fɔ:ɾ; fər] [hɜ:r; həɾ] ['hɪrər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [oʊn]
less in real consideration for her hearer than as a parade of her own
较少的 在 真实的 考虑 为了 她 听者 比 作为 一个 游行 的 她 自己的
[rɒŋz] —
wrongs —
错误 —

与其说是真正为听众着想，不如说是炫耀自己的过错——

- ['nevər] [ju:; jʊ][bi:; bi][æn; ən] ['æktɾəs] , [tʃaɪld] .
' Never you be an actress , child .
- 绝不 你 是 一个 演员 , 孩子 .

“孩子，你永远不要当演员。”

[swi:p] [ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] [fɜ:rst] , [ɔ:ɾ] [sɜ:rv] [bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] ['kɑʊntər] , [ɔ:ɾ][du:] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)] .
Sweep a crossing first , or serve behind a counter , or do anything dreadful .
扫 一个 过境 第一的 , 或者 服务 在后面 一个 柜台 , 或者 做 任何事物 可怕 .

先去扫十字路口，或者在柜台后面服务，或者做任何可怕的事情。

[ðə; ðɪ][steɪdʒ] ['ɪznt] [fɪt] [fɔ:ɾ; fər] ['eni] ['di:snt] ['pɜ:rs(ə)n] ,
The stage isn't fit for any decent person ,
这 阶段 不是 合身 为了 任何 体面的 人 ,

这舞台不适合任何体面的人。

[ænd; ənd][soʊ] [aɪv] [toʊld] [pɑ:] [ænd; ənd][ma:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
and so I've told Pa and Ma a thousand times .
和 所以 我已经 讲述 宾夕法尼亚州 和 马 一个 千 时代 .

所以，我已经跟爸妈说过上千遍了。

- [frʌm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['meni] ['ʌðər] ['sɪmələr] [kɒnvə'seɪʃənz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sevrəl]
' From this and from many other similar conversations , and from several
- 从 这 和 从 许多 其他 相似的 对话 , 和 从 一些
[sʌbsɪkwənt] ['vɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['θi:ətər] ,
subsequent visits to the theatre ,
随后的 访问 到 这 剧院 ,

“从这次谈话以及许多其他类似的谈话中，以及随后几次去剧院的经历中，

[bəʊθ] [bɪ'fɔ:ɾ] [ænd; ənd][bɪ'hɑɪnd][ðə; ðɪ] [si:nz] ,
both before and behind the scenes ,
两个都 前 和 在后面 这 场景 ,

无论是在幕前还是幕后

['mædəlɪn] [bɪ'gæən][tu:; tə][ə'kwɑɪər][ə; eɪ] [prɪ'kouʃəs] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv]
Madeline began to acquire a precocious insight into some of the mysteries of
玛德琳 开始 到 获得 一个 早熟 洞察力 进入 一些 的 这 谜团 的
[laɪf] [ɪn] ['lʌndən] .
life in London .
生活 在 伦敦 .

玛德琳开始对伦敦生活的一些奥秘有了早熟的洞察力。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['klevər] [ænd; ənd] [kwɪk] ,
She was clever and quick ,
她 曾是 聪明的 和 快的 ,

她聪明机敏，

[ænd; ənd] [su:n] [ʌndər'stʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][kɑ:mpɪrɪ'hensəb(ə)][tu:; tə][soʊ] [pʃʊɾ] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
and soon understood as much as was comprehensible to so pure a child
和 很快 理解 作为 很多 作为 曾是 可理解的 到 所以 纯的 一个 孩子
.
:
.

很快，他理解了许多对于一个如此纯真的孩子来说能够理解的事情。

[ˈmæθɪld, məˈtɪld][di:] ˈbɜːni] , [laɪk] ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ,
Mathilde de Berny , like many of her class ,
玛蒂尔德 德 伯尼 , 喜欢 许多 的 她 班级 ,
玛蒂尔德·德·贝尔尼, 和她班上的许多人一样,
[tɔːkt] ˈfriːli] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ˈneɪmləs] ,
talked freely about things which might well have been nameless ,
谈话 自由 关于 事物 哪个 可能 出色地 有 到过 无名 ,
他们畅所欲言地谈论着一些原本可能无法命名的事情,
[ænd; ənd][ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] ˈrɪflekt] [ðæt] [ðə; ði] ˈlɪsənər] [wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] .
and never seemed to reflect that the listener was so young .
和 绝不 似乎 到 反映 那 这 听众 曾是 所以 年轻的 .
而且似乎从未意识到听众年纪很小。
[ˈfɔːrtʃənətli] , [ˈmædəˌlɪnz] [ˈpɜːrfɪkt] ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ˈriːəl]
Fortunately , Madeline's perfect innocence and simplicity , combined with her real
幸运的是 , 玛德琳的 完美的 无辜 和 简单 , 合并 和 她 真实的
[streŋθ] [ʌv; əv] ˈkærəktər] ,
strength of character ,
力量 的 特点 ,
幸运的是, 玛德琳天真无邪的纯洁, 加上她坚强的性格,
[kept] [hɜːr; hər] [pjʊr] [frʌm; frəm] [teɪnt] ;
kept her pure from taint ;
保留 她 纯的 从 污点 ;
使她保持纯洁, 免受玷污;
[bʌt; bət][baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði] ˈɡlɔːri] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld]
but by slow degrees the glory was beginning to depart from the great world
但 经过 慢的 学位 这 荣耀 曾是 开始 到 离开 从 这 伟大的 世界
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] ˈlɪt(ə)l] .
of which she knew so little .
的 哪个 她 知道 所以 小的 .
但渐渐地, 她所不了解的那个伟大世界, 其荣光开始消逝。
[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː] [suːn] [waɪt] [sɔː] [ðæt] ˈmædəˌlɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [dɪˌdʒenəˈreɪʃn] .
Not at all too soon White saw that Madeline was in danger of degeneration .
不是 在 全部 也 很快 白色的 锯 那 玛德琳 曾是 在 危险 的 退化 .
怀特很快就意识到玛德琳有堕落的危险。
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fruːd] ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] ˈmæθɪld, məˈtɪld][di:] ˈbɜːni] , [ðəʊ]
He was a shrewd fellow , and understood that Mathilde de Berny , though
他 曾是 一个 精明 同伴 , 和 理解 那 玛蒂尔德 德 伯尼 , 尽管
[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] ˈvɜːrtʃuəs] [jʌŋ] ˈwʊmən] ,
a perfectly virtuous young woman ,
一个 完美 有德行的 年轻的 女士 ,
他是个精明的人, 明白玛蒂尔德·德·贝尔尼虽然是一位品德高尚的年轻女子,
[wʌz; wəz] [nɑːt] ˈriːəli] [ðə; ði] [best] [kəmˈpænjən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] .
was not really the best companion she could have found .
曾是 不是 真的 这 最好的 伴侣 她 可以 有 成立 .
并不是她能找到的最佳伴侣。
[aɪ ˈtiː] ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] , [æt; ət] [læst] ,
It irritated him too , at last ,
它 受刺激 他 也 , 在 最后的 ,
最终, 这也让他感到恼火。

[tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktres] [ænd; ənd][dʒen(ə)rəl]
to see the child sinking into a mere appendage of the actress and general
 到 看 这 孩子 下沉 进入 一个 仅仅 附属物 的 这 演员 和 一般的
 [drʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
drudge of the house .
 苦力 的 这 房子 .

眼睁睁看着孩子沦为女演员的附属品和家里的杂务工。

- [aɪ][mʌst; məst][get][hɜːr; hər][ə'weɪ] , - [hiː; hi][sed][tuː; tə][hɪm'self] , - [bɪ'fɔːr] [ðeɪ][spɔɪl][hɜːr; hər]
 ' **I must get her away** , ' **he said to himself** , ' **before they spoil her**
 - 我 必须 得到 她 离开 , - 他 说 到 他自己 , - 前 他们 剧透 她
 [ɔːltə'geðər] .
altogether .
 共 .

“我必须带她离开,”他自言自语道,“免得他们把她彻底毁了。”

[ðeɪ] [nɪ'glekt] [hɜ:r; hær][ænd; ənd] [ɪm'pəʊz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] , [ænd; ənd] [ti:tʃ] [hɜ:r; hær] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t]

They **neglect** **her** **and** **impose** **upon** **her** , **and** **teach** **her** **things** **she** **ought**

他们 忽视 她 和 强加 之上 她 , 和 教 她 事物 她 应该

[nɑ:t][tu:; tə] [nəʊ] .

not **to** **know** .

不是 到 知道 .

他们忽视她，欺压她，还教她一些她不应该知道的事情。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈfredz] [tʃaɪld][tuː; tə] [grəʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ˈslætərn] , [wið; wɪθ][ðə; ði][edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
I don't want Fred's child to grow into a little slattern , with the education ,
 我 不 想 弗雷德的 孩子 到 生长 进入 一个 小的 邋遢鬼 , 和 这 教育 ,
 我不希望弗雷德的孩子接受教育后变成一个邋遢的小懒虫。

[ænd; ænd][pərˈhæps][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈɪnstɪŋkt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][bæˈleɪ] - [gɜːrl] .
and perhaps the moral instinct , of a ballet - girl .
 和 也许 这 道德 本能 , 的 一个 芭蕾舞 - 女孩 .

或许还有芭蕾舞女孩的道德本能。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpærəsaɪt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃɪ][ɡoʊz] [ˈerəndz] ;
They make a small parasite of her , and she goes errands ;
他们 制作 一个 小的 寄生虫 的 她 , 和 她 去 跑腿 ;

他们把她变成了一个寄生虫, 让她四处跑腿;

[ðeɪv] [ˈi:v(ə)n][ɡɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪr] .

they've even got in the habit of sending her for the beer .
他们有 甚至 得到 在 这 习惯 的 发送 她 为了 这 啤酒 .

他们甚至养成了让她去买啤酒的习惯。

[aɪl] [pʊt][ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə][aɪ 'ti:][æt; ət][wʌnz] .

I'll put a stop to it at once .
患病的 放 一个 停止 到 它 在 一次 .

我会立即制止这件事。

- [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [stɑ:p] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [wəz; wəz] [tu:; tə] [send] ['mædəlɪn] [tu:; tə] [ə; eɪ]
 ' The only way of putting a stop to it was to send Madeline to a
 - 这 仅有的 方式 的 推杆 一个 停止 到 它 曾是 到 发送 玛德琳 到 一个
 ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] ;
boarding - school ;
 登机 - 学校 ;

“阻止这一切的唯一办法就是把玛德琳送到寄宿学校；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈʌltɪmətli] [dɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə][duː] .
and this he ultimately determined to do .
 和 这 他 最终 决定 到 做 .
 他最终决定这样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt][ə; eɪ] [pəˈtɜːrnl] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ,
He had begun to feel quite a paternal interest in her ,
他 有 开始 到 感觉 相当 一个 父系 兴趣 在 她 ,
他开始对她产生了一种类似父亲般的关爱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
and he was more and more struck by her physical beauty and strong
和 他 曾是 更多的 和 更多的 击 经过 她 身体的 美丽 和 强的
[ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈfekʃ(ə)n] .
natural affection .
自然的 感情 .

他越来越被她的美貌和与生俱来的强烈感情所打动。
[ˈæftər] [ˈsiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv]
After seeking about for some time , and studying the advertising columns of
后 寻求 关于 为了 一些 时间 , 和 学习 这 广告 列 的
[ðə; ði] [ˈderli] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
the daily newspapers ,
这 日常的 报纸 ,

经过一段时间的寻找，并仔细研究了日报的广告栏目后，
[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [skuːl] [æt; ət] [ˈmɜːrtɪn] , [ɪn] [ˈsɜːri] ,
he discovered a quiet school at Merton , in Surrey ,
他 发现 一个 安静的 学校 在 默顿 , 在 萨里 ,
他在萨里郡默顿发现了一所安静的学校。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [frentʃ] [ˈleɪdi] .
under the superintendence of a very superior French lady .
在下面 这 督察 的 一个 非常 优越的 法语 女士 .
在一位非常优秀的法国女士的监督下。

[ˈhɪðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˈmædəlɪn] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] .
Hither it was arranged that Madeline should go .
这里 它 曾是 安排 那 玛德琳 应该 去 .
事先安排好让玛德琳去那里。

[soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ][faːnd] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ˈmædəlɪn] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsemineri] [æt; ət]
So , after a fond parting with White , Madeline repaired to the seminary at
所以 , 后 一个 喜爱 离别 和 白色的 , 玛德琳 已修复 到 这 神学院 在
[ˈmɜːrtɪn] .
Merton .
默顿 .

于是，在与怀特依依惜别之后，玛德琳前往默顿神学院。
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈæftər][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [waɪt] [wʌz; wəz] [ˈmelənkaːli] .
For a long time after her departure White was melancholy .
为了 一个 长的 时间 后 她 离开 白色的 曾是 忧郁 .
她离开后，怀特很长一段时间都沉浸在忧郁之中。

[hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [weɪz] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [les]
He missed her bright face and her loving ways ; and so , in a less
他 错过 她 明亮的 脸 和 她 爱 方式 ; 和 所以 , 在 一个 较少的
[dɪˈɡriː] ,
degree ,
程度 ,
他想念她明媚的脸庞和温柔的举止；因此，在某种程度上，

[dɪd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] .
did his companion of the studio .
做过 他的 伴侣 的 这 工作室 .
他的同伴也去了工作室。

[bʌt; bət] [waɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] , [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [wɜ:rlɪd] ,
But White was a busy man , part of a busy world ,
但 白色的 曾是 一个 忙碌的 男人 , 部分 的 一个 忙碌的 世界 ,
但怀特是个大忙人, 身处一个繁忙的世界。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:rtbroʊkən] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
and he had no time to be heartbroken about a little girl .
和 他 有 不 时间 到 是 肠断 关于 一个 小的 女孩 .
他根本没时间为一个小女孩伤心。

['evri] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ][hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['du:ɪŋz] , [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]
Every month or so he received a formal account of her doings , signed by the
每一个 月 或者 所以 他 已收到 一个 正式的 帐户 的 她 行为 , 签名 经过 这
[su:pərɪn'tendənt] ,
superintendent ,
校长 ,
他大约每个月都会收到一份由主管签字的正式工作报告, 内容是关于她的工作情况。

[ænd; ʌnd] [stɪl] ['ɒf(tə)n] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪfju:sɪv] [ænd; ʌnd] ['lʌvɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mædəlɪn] [hɜ:r'self] .
and still oftener a very effusive and loving letter from Madeline herself .
和 仍然 更频繁 一个 非常 热情洋溢 和 爱 信 从 玛德琳 她自己 .
而且, 玛德琳本人写来的信往往热情洋溢、充满爱意。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [rɪ'zaɪnd] ['veri] ['ræpɪdli][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv]
She appeared to have become resigned very rapidly to the new conditions of
她 出现 到 有 变得 辞职 非常 快速 到 这 新的 状况 的
[hɜ:r; hər][laɪf] ;
her life ;
她 生活 ;
她似乎很快就接受了新的生活状况;

[tu:; tə][bi:; bi] ['sæŋgwɪn] [ænd; ʌnd] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] ;
to be sanguine and full of promise ;
到 是 乐观 和 满的 的 承诺 ;
乐观积极, 充满希望;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][edʒu'keɪʃən(ə)l] ['prɑ:gres] [wɜ:r; wər] ['flætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and the official notes of her educational progress were flattering in the
和 这 官方的 笔记 的 她 教育 进步 是 奉承 在 这
[ɪk'stri:m] .
extreme .
极端 .
而她学业成绩的官方记录更是极尽溢美之词。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['mædəlɪnz] ['tʃaɪldhʊd] [si:sɪz] .
At this point , our business with Madeline's childhood ceases .
在 这 观点 , 我们的 商业 和 玛德琳的 童年 停止 .
至此, 我们与玛德琳童年的缘由就结束了。

[wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['dræmətɪsts] ['laɪs(ə)nɪs] , [ænd; ʌnd][æt; ət][wʌn] [li:p] [pæs] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
We take the dramatist's licence , and at one leap pass over a period of
我们 拿 这 剧作家的 执照 , 和 在 一 飞跃 经过 超过 一个 时期 的
['sevrəl] ['jɪrɪz] .
several years .
一些 年 .
我们借用剧作家的想象力, 一口气跨越数年时间。

[ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn][ɪn] ['nɔ:rməndi] ,
The school was in connection with a similar one in Normandy ,
这 学校 曾是 在 联系 和 一个 相似的 一 在 诺曼底 ,
这所学校与诺曼底的一所类似学校有联系。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [trænsˈfə:d] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] **and the pupils had the advantage of being transferred , at a certain** 和 这 学生 有 这 优势 的 存在 转移 , 在 一个 肯定 [steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprɑ:gres] , **stage of their progress ,** 阶段 的 他们的 进步 , 学生们在学习的某个阶段有机会转学, 这让他们受益匪浅。

[ænd; ənd][æt; ət][ˈlɪt(ə)l] [əˈdɪʃən(ə)l] [ɪkˈspens] , [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ɪˈstæblɪʃmənt] . **and at little additional expense , to the French establishment .** 和 在 小的 额外的 费用 , 到 这 法语 建立 . 而且对法国当局来说, 几乎不需要额外花费。

[ðə; ði] [su:pərɪnˈtendənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][soʊ] [waɪt] [təʊld][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] **The superintendent was a sensible woman , and so White told her the** 这 校长 曾是 一个 明智的 女士 , 和 所以 白色的 讲述 她 这 [hoʊl] [ˈsto:ri] . **whole story .** 所有的 故事 . 这位女主管是个通情达理的女人, 所以怀特把事情的来龙去脉都告诉了她。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [ˈmædəˌlɪnz] [ədˈvæntɪdʒ] [tu:; tə][goʊ] **It was presently decided that it would be for Madeline's advantage to go** 它 曾是 目前 决定 那 它 会 是 为了 玛德琳的 优势 到 去 [tu:; tə] [fræns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] , **to France for a year ,** 到 法国 为了 一个 年 , 最终决定, 对玛德琳来说, 去法国待一年是有利的。

[wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nu:] [frendz] . **without seeing anything of White or any of her new friends .** 没有 看到 任何事物 的 白色的 或者 任何 的 她 新的 朋友们 . 没有见到怀特, 也没有见到她的任何新朋友。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [rʌf] [ˈdaɪmənd] , **She was still only a very rough diamond ,** 她 曾是 仍然 仅有的 一个 非常 粗糙的 钻石 , 她当时还只是一颗未经雕琢的钻石。

[ænd; ənd] [ˈni:ɪdɪd] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɑ:lɪʃɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [əˈproʊtʃ] [pərˈfekʃ(ə)n] . **and needed very considerable polishing to make her approach perfection .** 和 需要 非常 大量 抛光 到 制作 她 方法 完美 . 她的方法需要经过大量的润色才能臻于完美。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈpɪriəd] [spent] [ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈdɪsəplɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst] [rɪˈfaɪnd] **A long period spent in pleasant discipline , and with only the most refined** 一个 长的 时期 花费 在 令人愉快的 纪律 , 和 和 仅有的 这 最多 精制 [səˈraʊndɪŋz] , **surroundings ,** 周围环境 , 在令人愉悦的纪律约束下, 以及在最优雅的环境中度过的漫长时期,

[wʌz; wəz] [æbsəˈlu:tli] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈmɔ:rəl] [dɪˈveləpmənt] . **was absolutely essential to her moral development .** 曾是 绝对地 基本的 到 她 道德 发展 . 这对她的道德发展至关重要。

[soʊ][æt; ət] [li:st] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈleɪdi] [su:pərɪnˈtendənt] ; [ænd; ənd] [waɪt] [əˈɡri:d] . **So at least thought the lady superintendent ; and White agreed .** 所以 在 至少 想法 这 女士 校长 ; 和 白色的 同意 . 至少女校长是这么认为的; 怀特也同意这种说法。

[ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ](ə)n [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'gen] [træn'splæntɪd] ,
On receiving the information that she was to be again transplanted ,
在 接收 这 信息 那 她 曾是 到 是 再次 移植 ,
得知自己将再次接受移植手术后,

[ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [haɪ] [ɡri:f] [ænd; ənd] [ˈdʌdʒən] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɜ:rəli] [ˈhæpi]
Madeline was in high grief and dudgeon , **for she had been thoroughly happy**
玛德琳 曾是 在 高的 悲伤 和 怒气 , 为了 她 有 到过 彻底 快乐的
[wið; wiθ] [ðə; ði] [di:] - ,
with the De Bernys ,
和 这 德 - ,
玛德琳悲痛欲绝, 怒不可遏, 因为她和德·伯尼一家相处得非常幸福。

[ænd; ənd] [dɪ'zaird] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] [tu:; tə] [ðə; ði]
and desired no better than to become again a kind of Cinderella to the
和 想要的 不 更好的 比 到 变得 再次 一个 种类 的 灰姑娘 到 这
[fer] [ˈmæθɪld, mə'tɪld] .
fair Mathilde :
公平的 玛蒂尔德 :
她最大的愿望就是再次成为美丽玛蒂尔德的灰姑娘。

[ˈdɔrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈrezɪdəns] [æt; ət] [ˈmɜ:rtn] [ˈmɑ:mədju:k] [waɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈferli] [wel] [ˈsætɪsfaɪd]
During her residence at Merton Marmaduke White has been fairly well satisfied
期间 她 住宅 在 默顿 马默杜克 白色的 有 到过 相当 出色地 使满意
[wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [wɔ:rd] .
with his ward :
和 他的 病房 :
在她居住于默顿期间, 马尔马杜克·怀特对他的监护对象相当满意。

[bɪ'jɑ:nd] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪ'rætik] [ˈhæbɪts] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪ](ə)n]
Beyond complaints of certain erratic habits , **and of her general disposition**
超过 投诉 的 肯定 不稳定的 习惯 , 和 的 她 一般的 处置
[tu:; tə] [ækt] [frʌm; frəm] [ˈpæʃənət] [ˈɪmpʌls] ,
to act from passionate impulse ,
到 行为 从 热情的 冲动 ,
除了抱怨她某些古怪的习惯, 以及她一贯容易冲动行事之外,

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈlɪt(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈdetrɪmənt] , [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈkredit] .
he had heard little to her detriment , **much to her credit** .
他 有 听到 小的 到 她 损害 , 很多 到 她 信用 :
他没听到什么对她不利的话, 这很值得称赞。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
He had seen her from time to time ,
他 有 已见 她 从 时间 到 时间 ,
他曾偶尔见到她。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ˈmeni] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈhɑ:lədeɪz] [æt; ət] [ˈroʊd] .
and she had spent many of her holidays at Willowtree Road .
和 她 有 花费 许多 的 她 假期 在 柳树 路 :
她曾在柳树路度过许多假期。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈlɛtərz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [wen] [ðeɪ] [met] ,
From the tone of her letters , **and from her words when they met** ,
从 这 语气 的 她 信件 , 和 从 她 字 什么时候 他们 遇见 ,
从她信件的语气, 以及他们见面时的言语中,

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第5/20页

[hiː; hi] [ˈgæðərd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
he gathered that she was happy .
他 聚集 那 她 曾是 快乐的 .

他觉得她很高兴。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [hæd; həd] [lɜːrnt] - [frentʃ] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] ,
She had gained the wish of her heart ; had learnt ' French and music ,
她 有 获得 这 希望 的 她 心 ; 有 学会了 - 法语 和 音乐 ,
她实现了自己的心愿; 学会了法语和音乐,

- [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈelɪɡəns] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [gʊd] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
' as well as the other elegances which constitute a good education .
- 作为 出色地 作为 这 其他 优雅 哪个 构成 一个 好的 教育 .
以及构成良好教育的其他种种美德。

[soʊ] [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈnɔːrmændi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈgɜːlz]
So Madeline was sent to Normandy , with a contingent of young girls
所以 玛德琳 曾是 发送 到 诺曼底 , 和 一个 队伍 的 年轻的 女孩们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] [ˈmɜːrtɒn] .
from the school at Merton .
从 这 学校 在 默顿 .
于是, 玛德琳被派往诺曼底, 与默顿学校的一批年轻女孩一起前往那里。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ˈhɪrli] [ˌeɪtɪːn] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðer; ðər][ləst] [ˈmiːtɪŋ] ,
One day , when nearly eighteen months had elapsed since their last meeting ,
一 天 , 什么时候 几乎 十八 几个月 有 过去 自从 他们的 最后的 会议 ,
有一天, 距离他们上次见面已经过去了将近十八个月,

[waɪt] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈfəʊtəgræf] [frʌm; frəm] [fræns] .
White received a photograph from France .
白色的 已收到 一个 照片 从 法国 .
怀特收到了一张来自法国的照片。

[aɪ ˈtiː] [reprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [fer] [ˈmeɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]
It represented a fair maiden , with great wistful eyes , and a face of
它 代表 一个 公平的 少女 , 和 伟大的 怅惘 眼睛 , 和 一个 脸 的
[ˈsɪŋɡjələr] [ˈbjʊːti] .
singular beauty .
单数 美丽 .
它描绘了一位美丽的少女, 有着深邃迷人的双眼和绝世的容貌。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] [aɪ ˈtiː] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [rɪːd] [ɪn][ə; eɪ]
At first he scarcely knew it ; then he turned it over , and read in a
在 第一的 他 几乎 知道 它 ; 然后 他 转向 它 超过 , 和 读 在 一个
[boʊld] [ˈhændraɪtɪŋ] : —
bold handwriting : —
大胆的 手写 : —
起初他几乎没注意到; 然后他翻过来, 看到上面用粗体字写着: ——

[ˈmædəlɪn] - , [ˈteɪkən][æt; ət] [ˈruːəŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] 17th [ˈbɜːrθdeɪ] .
Madeline Hasleere , taken at Rouen on her 17th birthday .
玛德琳 - , 已采取 在 鲁昂 在 她 17th 生日 .
玛德琳·哈斯利尔, 摄于鲁昂, 当时她17岁生日。

- ['lɪt(ə)l] ['mædəlɪn] ！
- **Little Madeline** ！
- 小的 玛德琳 ！

“小玛德琳！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ．
- **he exclaimed** ．
- 他 惊呼 ．

“他惊呼道。”

- [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ！
- **Why , she looks quite a woman** ！
- 为什么 ， 她 看起来 相当 一个 女士 ！

“哇，她看起来真像个女人！”

- [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] ，
- **About a week after this event** ，
- 关于 一个 星期 后 这 事件 ，

“大约一周后，

[ˈdʒuːdəs] ([naʊ] [groʊn] [ɪntuː][ə; eɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [eɪ'tiːn]) ['entəd] [wɪð; wɪθ]
Judas (now grown into a disjointed being of seventeen or eighteen) entered with
犹大 (现在 生长 进入 一个 脱节的 存在 的 十七 或者 十八) 进入 和
[ə; eɪ] ['telɪɡræm] ．
a telegram ．
一个 电报 ．

犹大（此时已长成十七八岁的形体残缺之人）带着电报进来了。

[waɪt] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ə'stɔːnɪʃmənt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['mædəm]
White opened it , and saw with astonishment that it was from Madame
白色的 打开 它 ， 和 锯 和 惊讶 那 它 曾是 从 夫人
[brɔːk] ，
Brock ，
布洛克 ，

怀特打开信封，惊讶地发现信是布罗克夫人寄来的。

[ðə; ði] ['leɪdɪ] [suːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] ['mɜːrtɪn] ．
the lady superintendent of the school at Merton ．
这 女士 校长 的 这 学校 在 默顿 ．

默顿学校的女校长。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [æz; əz] ['fɔːləʊz] ： —
Then he read as follows ： —
然后 他 读 作为 跟随 ： —

然后他念道：——

[pliːz] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ．
Please come down at once ．
请 来 向下 在 一次 ．

请立即下来。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['terəb(ə)l] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˌmiː'fləː] ．
I have had terrible news from Millefleurs ．
我 有 有 糟糕的 消息 从 千花 ．

我从Millefleurs那里得到了一个非常糟糕的消息。

[jɜː; jər] [wɔːrd] , ['mædəlɪn] ['heɪzəlˌmɪr] , [hæz; həz] [rʌŋ] [ə'weɪ] ．
Your ward , Madeline Haslemere , has run away ．
你的 病房 ， 玛德琳 哈斯勒米尔 ， 有 跑步 离开 ．

你的监护对象玛德琳·哈斯勒米尔逃跑了。

[aɪ] [fɪr] [aɪ'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] .
I fear it is an elopement .

我 害怕 它 是 一个 私奔 .

我担心这是私奔。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] . — [ðə; ði] [hɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] .
CHAPTER XI . — THE HAWK AND THE DOVE .

章 十一 . — 这 鹰 和 这 鸽子 .

第十一章——鹰与鸽。

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] [si:n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstɔ:ri] [ˈtʃeɪndʒɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm][ˈsmoʊki] [ˈlʌndən] [tu:; tə][ə; eɪ]
he scene of our story changes for a time from smoky London to a

他 场景 的 我们的 故事 变化 为了 一个 时间 从 烟 伦敦 到 一个

[ˈloʊnli] [roʊd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [koʊst] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rməndi] .
lonely road close to the sea - coast of Normandy .

孤独 路 关闭 到 这 海 - 海岸 的 诺曼底 .

我们故事的场景暂时从烟雾弥漫的伦敦转移到诺曼底海岸附近的一条偏僻道路上。

[aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] ,
It is the sunset of a rainy day ,

它 是 这 日落 的 一个 下雨 天 ,

这是雨天后的日落。

[ə; eɪ] [fɪrs] [red] [laɪt] [bi:ts] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈkɑ:lzə] [fi:ldz] ,
a fierce red light beats down on the yellow colza fields ,

一个 凶猛的 红色的 光 节拍 向下 在 这 黄色的 菜籽 字段 ,

一道耀眼的红光照射在金黄的油菜田上。

[ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈbelz] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈpɑ:pi] ; [ɑ:n][ðə; ði] [di:p] , [wɪnd] - [swept] [ˈpætʃɪz]
sprinkled with great bells of crimson poppy ; on the deep , wind - swept patches

撒上 和 伟大的 铃铛 的 赤红 罂粟 ; 在 这 深的 , 风 - 扫荡 补丁

[ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [wi:t] ;
of yellow wheat ;

的 黄色的 小麦 ;

点缀着硕大的深红色罂粟花；在被风吹拂的深黄色麦田里；

[ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɪmˈbaʊərd] [ɪn][ˈfoʊliɪdʒ] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] - [ˈfæʃnd] [əuˈberʒ]
on the little villages embowered in foliage , each with its old - fashioned auberge

在 这 小的 村庄 弓形 在 叶子 , 每个 和 它是 老的 - 造型 旅馆

[ænd; ənd][ɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈspaɪər] .
and its glittering spire .

和 它是 闪闪发光 尖塔 .

在绿树掩映的小村庄里，每个村庄都有一座古老的旅馆和一座闪闪发光的尖顶。

[æn; ən][ˈoʊpən][poʊst] - [feɪz] , [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈhɔ:rsɪz] , [ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈsi:wərd] ,
An open post - chaise , drawn by a pair of heavy horses , is flying seaward ,

一个 打开 邮政 - 躺椅 , 绘制 经过 一个 一对 的 重的 马匹 , 是 飞行 向海 ,

一辆敞篷驿车，由两匹骏马拉着，正飞速驶向大海。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [məˈri:n] [taʊn] [ʌv; əv] - .
towards the marine town of Fécamp .

向 这 海洋 镇 的 - .

前往海滨小镇费康。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪˈðɪn] [aɪ'ti:][sɪt] [tu:] [ˈfɪɡjərz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
Side by side within it sit two figures , a very young lady ,

边 经过 边 之内 它 坐 二 数据 , 一个 非常 年轻的 女士 ,

里面并排坐着两个人，一个是非常年轻的女士，

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr] - [laɪnd] [sɪlk] [kloʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈhæɡərd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] ,
wrapped in a fur - lined silk cloak , and a tall , haggard - looking man of thirty ,
包装 在 一个 毛皮 - 衬里 丝绸 披风 , 和 一个 高的 , 枯槁 - 寻找 男人 的 三十 ,
一位身披毛皮衬里丝绸斗篷、身材高大、面容憔悴的三十岁男子

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ɔːŋ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒet] - [blæk] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
with very long hair and a jet - black moustache .
和 非常 长的 头发 和 一个 喷射 - 黑色的 胡子 .
他留着很长的头发和乌黑的胡子。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][mæn] [liːnz] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [əːdʒz] [ɑːn][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ðen] ,
Every now and again the man leans forward and urges on the driver , then ,
每一个 现在 和 再次 这 男人 倾斜 向前 和 敦促 在 这 司机 , 然后 ,
那人时不时会向前倾身, 催促司机, 然后,

[ˈæftər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [ˈwaɪndz][fɑːr] [əˈwei] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
after a quick glance on the road , which winds far away behind them ,
后 一个 快的 瞥一眼 在 这 路 , 哪个 风 远的 离开 在后面 他们 ,
他们迅速瞥了一眼身后蜿蜒延伸至远方的道路,

[hiː; hi] [sɪŋks] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] .
he sinks back upon his seat .
他 水槽 后退 之上 他的 座位 .
他瘫倒在座位上。

[ðeɪ] [hɔːlt][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] ,
They halt and change horses in a quaint little village ,
他们 停止 和 改变 马匹 在 一个 古雅 小的 村庄 ,
他们在一个古朴的小村庄停下来更换马匹。

[wer] [oʊld] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈmeɪdnz] [plaɪ] [ðer; ðər] [ænˈtiːk] [ˈspɪnɪŋ] - [wiːlz] [æt; ət][ðə; ði]
where old women and maidens ply their antique spinning - wheels at the
在哪里 老的 女性 和 少女们 胶合板 他们的 古董 旋转 - 车轮 在 这
[ˈkɑːtrɪdʒ] [dɔːz] ,
cottage doors ,
小屋 门 ,
老妇人和少女们在小屋门口操作着她们的古董纺车,

[ænd; ənd] [bluː] - [blauz] [ˈlaʊndʒərz] [pʌf] [ðer; ðər] [ˈsuː] [sɪˈɡɑːrɪz][ɑːn] [ˈwʊd(ə)n] [fɔːrmz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
and blue - bloused loungers puff their sous cigars on wooden forms before the
和 蓝色的 - 衬衫 躺椅 噗 他们的 深 雪茄 在 木制的 表格 前 这
[əuˈberʒ] .
auberge .
旅馆 .
身穿蓝色衬衫的闲逛者在旅馆前的木制雪茄架上吞云吐雾。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [əˈlaɪt] ,
They do not alight ,
他们 做 不是 点燃 ,
他们不下车,
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [brɪŋz] [ðə; ði][ˈleɪdi][ə; eɪ][ˈtaɪni] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪˈkɜːr] [kɔːld] - -
but the gentleman brings the lady a tiny glass of the liqueur called ' Bénédictin
但 这 绅士 带来 这 女士 一个 微小的 玻璃 的 这 酒 称为 - -
,
,
,

但这位先生却给这位女士端来一小杯名为“Bénédictin”的利口酒。
- [ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪn] [ˈbɪskɪts] .
' and some wine biscuits .
- 和 一些 葡萄酒 饼干 .
还有一些葡萄酒饼干。

[ʃiː, ʃi] [sɪps] [ðə; ði] [lɪ'kɜːr] [ænd; ənd] [breɪks] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,
She sips the liqueur and breaks a biscuit ,
她 啜饮 这 酒 和 休息 一个 饼干 ,

她抿了一口酒，掰下一块饼干。

[waɪl] [ðə; ði] ['laʊndʒərz] [ɪn] [bluː] [blaʊsɪz] [lʊk] [ɑːn] [ɪn] [ædmə'reɪ] (ə)n] .
while the loungers in blue blouses look on in admiration .
尽管 这 躺椅 在 蓝色的 女式衬衫 看 在 在 钦佩 .

而身穿蓝色衬衫的躺椅上的人们则在一旁欣赏地看着。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] ['veri] [peɪl] ,
The young lady is very pale ,
这 年轻的 女士 是 非常 苍白 ,

这位年轻女士脸色苍白。

[ænd; ənd] [lʊks] [soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['laʊndʒərz] ['wɪspə] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and looks so young that the loungers whisper wonderingly at each other .
和 看起来 所以 年轻的 那 这 躺椅 耳语 惊奇地 在 每个 其他 .

他看起来如此年轻，以至于躺椅上的人们都互相窃窃私语，惊叹不已。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hə] [lɪp] ['kwɪvəz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hə] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Now and then her lip quivers , and her eyes fill with tears .
现在 和 然后 她 唇 箭筒 , 和 她 眼睛 充满 和 眼泪 .

她的嘴唇不时颤抖，眼中噙满泪水。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hə] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hə] ['æŋkʃəsli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpɪt] ['evri]
The gentleman with her watches her anxiously , trying to anticipate every
这 绅士 和 她 手表 她 焦虑地 , 尝试 到 预料 每一个

[lʊk] [ænd; ənd] [wɪʃ] ,
look and wish ,
看 和 希望 ,

她身边的那位男士焦急地注视着她，试图预判她的每一个眼神和每一个愿望。

[bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] ['skɜːsli] [lʊks] [æt; ət] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hə] [θɔːts] [ɑːr; ər] [fɑːr] [ə'weɪ] .
but she scarcely looks at him — her thoughts are far away .
但 她 几乎 看起来 在 他 — 她 想法 是 远的 离开 .

但她几乎不看她——她的思绪早已飘向远方。

- [haʊ] [fɑːr] [tuː; tə] - ?
! How far to Fécamp ?
- 如何 远的 到 - ?

到费康有多远？

- [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [æskz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːslər] , [æz; əz] [hiː; hi] [slɪps] [ðə; ði] [pɔːr] - [bɔɪr] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd]
! the gentleman asks of the ostler , as he slips the pour - boire into his hand
- 这 绅士 问 的 这 马夫 , 作为 他 滑倒 这 倒 - 博伊尔 进入 他的 手
;
;
;
;

“那位先生一边把盛酒器塞进马夫手里，一边问他:”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faɪndz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [stiɪl] ['meni] [kɪ'lɑːmɪtərz] [ə'weɪ] ,
and when he finds that it is still many kilometres away ,
和 什么时候 他 发现 那 它 是 仍然 许多 公里 离开 ,

当他发现目的地还有好几公里远的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɔːsəb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [aɪ 'tiː] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊəz] ,
and that it is impossible to reach it in less than three or four hours ,
和 那 它 是 不可能的 到 抵达 它 在 较少的 比 三 或者 四 小时 ,

而且至少三四个小时之内是不可能到达那里的。

[hiː; hi] [ˈmʌtərz] [æn; ən] [ˌɪmprɪˈkeɪ](ə)n] .
he mutters an imprecation .
他 低声嘟囔 一个 诅咒 .

他低声咒骂了一句。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] , [kæt] - [laɪk] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [kənˈvəːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld]
There is a quick , cat - like look in his eyes , as he converses with the world
那里 是 一个 快的 , 猫 - 喜欢 看 在 他的 眼睛 , 作为 他 匡威 和 这 世界
[æt; ət][lɑːrdʒ] ;
at large ;
在 大的 ;

当他与外界交流时，他的眼神敏捷而像猫一样；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ðə; ði] [lʊk] [ɪz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]
but when he turns to his companion the look is exchanged for one of
但 什么时候 他 转弯 到 他的 伴侣 这 看 是 交换 为了 一 的
[ˈtʌtʃɪŋ] [hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] .
touching humility and sweetness .
接触 谦逊 和 甜味 .

但当他转向同伴时，眼神中却流露出令人动容的谦逊和温柔。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt] [əˈgen] , [ðə; ði][ˈdraɪvər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
They are ready to start again , the driver is in his place ,
他们 是 准备好 到 开始 再次 , 这 司机 是 在 他的 地方 ,
[ˈdrɪvər] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
他们准备重新出发，司机已经就位。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [sprɪŋz] [ʌp][ænd; ənd][kraɪz][ɪn] [frentʃ] , - - !
when the young lady springs up and cries in French , ' Arrêtez !
什么时候 这 年轻的 女士 弹簧 向上 和 哭泣 在 法语 , - - !

当这位年轻女士跳起来用法语喊道：“Arrêtez! ”

- [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [ɪz] [əˈgen] [ˈsiːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]
' The gentleman , who is again seated by her side , looks at her in
- 这 绅士 , WHO 是 再次 坐着 经过 她 边 , 看起来 在 她 在
[əˈstɑːnɪʃmənt] , - [ˈmædəlɪn] !
astonishment , ' Madeline !
惊讶 , - 玛德琳 !
[ˈmædəlɪn] [ˈstɒnɪʃmənt] .
那位再次坐在她身边的先生惊讶地看着她，说道：“玛德琳! ”

[mʌn][ˈeɪndʒ] !
mon ange !
星期一 天使 !

我的天使！

- [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
' She answers him in English .
- 她 答案 他 在 英语 .

她用英语回答他。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] — [let][juː ˈes][tɜːrn][ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] .
' It is not too late — let us turn and go back .
- 它 是 不是 也 晚的 — 让 我们 转动 和 去 后退 .
[ˈleɪt] [tɜːrn] [bæk] .
“现在还不算太晚——让我们回头吧。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [naʊ] [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] .
I am sorry now I came away .
我 是 对不起 现在 我 来了 离开 .

现在我后悔离开了。

[məˈsjɜːr] [bɛlˈaɪ] , [aɪ][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] . -
Monsieur Belleisle , I insist on turning back . '
先生 贝尔岛 , 我 坚持 在 转弯 后退 . -

贝尔勒先生，我坚持要返回。

- ['meɪs][nɑ:n] ! -
' **Mais non !** '
- 玉米 非 ！ -

'Mais non! '

- ['mædəm] - [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:] — [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ə'pɑ:n][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] —
' **Madame Collemache will forgive me — I will go upon my knees and ask her —**
- 夫人 - 将要 原谅 我 — 我 将要 去 之上 我的 膝盖 和 问 她 —
['mædəm] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['wʊmən] .
Madame is a good woman .
夫人 是 一个 好的 女士 .

“科勒马什夫人会原谅我的——我会跪下来请求她——夫人是一位好女人。”

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][æsk][em 'i:][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fu:lɪ] ?
Oh , why did you ask me to do anything so foolish ?
哦 , 为什么 做过 你 问 我 到 做 任何事物 所以 愚蠢 ?
哦, 你为什么要让我做这么愚蠢的事?

[lʊk] [haʊ] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['sterɪŋ] !
Look how these people are staring !
看 如何 这些 人们 是 凝视 !
看看这些人都在盯着什么看!

[tɜ:rn] [bæk] [æt; ət][wʌns] !
Turn back at once !
转动 后退 在 一次 !

立即返回!

- [bʌt; bət] , [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]['draɪvər][hæz; həz] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] ,
' **But , at a sign from the gentleman , the driver has started off ,**
- 但 , 在 一个 符号 从 这 绅士 , 这 司机 有 开始 离开 ,
“但是, 在得到那位先生的示意后, 司机已经启动了车辆。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [su:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .
and they are soon leaving the village at full gallop .
和 他们 是 很快 离开 这 村庄 在 满的 驰骋 .
他们很快就策马疾驰离开了村庄。

[tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] , [mə'sjɜ:r] [slɪps][hɪz; ɪz][hænd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] .
To comfort her , Monsieur slips his hand round her waist .
到 舒适 她 , 先生 滑倒 他的 手 圆形的 她 腰部 .
为了安慰她, 先生将手环在她的腰间。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
He is not prepared for the result ,
他 是 不是 准备 为了 这 结果 ,
他无法接受这样的结果。

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɑ:rp] [slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɡlʌvd] [hænd]
which came in the shape of a sharp slap in the face from the little gloved hand
哪个 来了 在 这 形状 的 一个 锋利的 拍击 在 这 脸 从 这 小的 戴手套 手
.
:
.

那一记响亮的耳光来自一只戴着手套的小手, 狠狠地扇在脸上。

- [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ?
' **How dare you ?**
- 如何 敢 你 ?

你竟敢这样?

[aɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ][bi:; bi] [pʊld] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] ['mædəm] .
I will not be pulled about , and I will go back to Madame .
我 将要 不是 是 拉 关于 , 和 我 将要 去 后退 到 夫人 :

我不会被牵着鼻子走，我会回到夫人身边。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em 'i:] [bæk] [æt; ət][wʌns] .
If you are a gentleman you will take me back at once .
如果 你 是 一个 绅士 你 将要 拿 我 后退 在 一次 :

如果你是位绅士，就立刻带我回去。

- [mə'sjɜ:r] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ænd; ənd][traɪz] [tu:; tə] [smaɪl] ,
' Monsieur rubs his cheek and tries to smile ,
- 先生 摩擦 他的 脸颊 和 尝试 到 微笑 ,

先生揉了揉脸颊，努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['æŋɡri] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌnevərðə'les] .
but there is an angry light in his eyes nevertheless .
但 那里 是 一个 生气的 光 在 他的 眼睛 尽管如此 :

但他的眼中仍然闪过一丝怒意。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ]['kru:əl] , [ænd; ənd][aɪ] — [ɑ:] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
' You are cruel , and I — ah , how I love you !
- 你 是 残忍的 , 和 我 — 啊 , 如何 我 爱 你 !

你很残忍，而我——啊，我多么爱你！

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:tɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['lɪt(ə)] [waɪf] ?
Have you not promised to be my little wife ?
有 你 不是 承诺 到 是 我的 小的 妻子 ?

你不是答应过要做我的小妻子吗？

[maɪn] [oʊn] ['mædəlɪn] !
Mine own Madeline !
矿 自己的 玛德琳 !

我自己的玛德琳！

- [hi:; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; həɾ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [dɪ'tɜ:z] [hɪm; ɪm]
' He is about to embrace her again , but the look in her face deters him
- 他 是 关于 到 拥抱 她 再次 , 但 这 看 在 她 脸 阻止 他
:
:
:

他正要再次拥抱她，但她脸上的表情让他犹豫了。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ] ['mædəm] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; həɾ]['kru:əl][ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] .
' I was angry with Madame because I thought her cruel and unjust .
- 我 曾是 生气的 和 夫人 因为 我 想法 她 残忍的 和 不公正 :

“我当时很生气，因为我觉得夫人残忍又不公正。”

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [em 'i:][mæd] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
She made me mad , and so I listened to you .
她 制成 我 疯狂的 , 和 所以 我 听着 到 你 :

她惹我生气了，所以我听了你的话。

[draɪv] [em 'i:] [bæk] , [mə'sjɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [laɪk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
Drive me back , Monsieur , and I will like you very much .
驾驶 我 后退 , 先生 , 和 我 将要 喜欢 你 非常 很多 :

先生，送我回去吧，我会非常喜欢你的。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑ:n][maɪ'self] — ['oʊnli] [draɪv] [em 'i:] [bæk] . -
I will take all the blame upon myself — only drive me back . '
我 将要 拿 全部 这 责备 之上 我 — 仅有的 驾驶 我 后退 : -

我愿承担一切责任——只要你把我送回来。

- [du:][nɑ:t] [spi:k] [soʊ] , - [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' **Do not speak so , ' is the reply .**
- 做 不是 说话 所以 , - 是 这 回复 .

“不要这么说,”对方回答道。

- [wi:; wi] [lʌv] [i:tʃ] [ʌðər] — [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [hæpi] — [ɑ:] , [soʊ] [hæpi] — - [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'hʌðər] .
' **We love each other — we will be happy — ah , so happy — - with one another .**
- 我们 爱 每个 其他 — 我们 将要 是 快乐的 — 啊 , 所以 快乐的 — - 和 — 其他 .

“我们彼此相爱——我们会幸福——啊, 非常幸福——和彼此在一起。”

[ˈmædəlɪn] !
Madeline !
玛德琳 !

玛德琳!

[maɪ] [braɪd] ! -
my bride ! '
我的 新娘 ! -

我的新娘!

- [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
' **I have changed my mind .**
- 我 有 已更改 我的 头脑 .

我改变主意了。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈmæri] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] [bɛl'aɪ] ! -
I will not marry you , Monsieur Belleisle ! '
我 将要 不是 结婚 你 , 先生 贝尔岛 ! -

我不会嫁给你, 贝莱尔先生!

- [ɑ:] [si:l] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ! -
' **Ah ciel , you do not mean what you say ! '**
- 啊 西尔 , 你 做 不是 意思是 什么 你 说 ! -

“啊, 夏尔, 你不是真心这么想的! ”

- [aɪ][du:] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
' **I do mean it .**
- 我 做 意思是 它 .

我是认真的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ˈmæri] [ju:; jʊ] ?
Why should I marry you ?
为什么 应该 我 结婚 你 ?

我为什么要嫁给你?

[aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] .
I do not like you .
我 做 不是 喜欢 你 .

我不喜欢你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ju:; jʊ] [su:n] . -
I shall hate you soon . '
我 将 恨 你 很快 . -

我很快就会恨你。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] . -
' **It is too late to say that . '**
- 它 是 也 晚的 到 说 那 . -

现在说这话已经太晚了。

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] . -
' **But it is true . '**
- 但 它 是 真的 . -

但这是事实。

- [ɑ:] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bɪli:f] [aɪ 'ti:] !
' **Ah , I will not believe it !**
- 啊 , 我 将要 不是 信仰 它 !

“啊，我简直不敢相信！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [trɪst] — [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [trɪst] [ænd; ənd] - — [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ju:; jʊ]
You are triste — the journey make you triste and fatiguée — to - morrow you
你 是 悲伤 — 这 旅行 制作 你 悲伤 和 - — 到 - 明天 你
[wɪl] [smaɪl] [əˈɡen] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [aj'^u:st] . -
will smile again upon your own Auguste . '
将要 微笑 再次 之上 你的 自己的 奥古斯特 . -

你很悲伤——旅途让你悲伤疲惫——明天你将再次对着你自己的奥古斯特微笑。

- [preɪ] [dəunt] [tɔ:k] [ˈnɑ:nsens] , - ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
' **Pray don't talk nonsense , ' answered the young lady .**
- 祈祷 不 讲话 废话 , - 回答 这 年轻的 女士 .

“请不要胡说八道，”年轻女子回答道。

- [aɪ] [laɪkt] [ju:; jʊ] ['veri] [wel] [wen] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:][maɪ]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][ləst] [naɪt] [ɪn][maɪ]
' **I liked you very well when you gave me my lessons , and last night in my**
- 我 喜欢 你 非常 出色地什么时候 你 给予 我 我的 课程 , 和 最后的 夜晚 在 我的
[ˈæŋɡər] ,
anger ,
愤怒 ,

“我以前很喜欢你教我课，但昨晚我生气了，

[ɪn][maɪ] ['wɪkɪdnəs] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
in my wickedness , I thought I would come with you ,
在 我的 邪恶 , 我 想法 我 会 来 和 你 ,

我出于邪恶，以为可以和你一起走。

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] [riˈvendʒd] [ɑ:n] [ˈmædəm] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] ['blɑ:n] .
because I wished to be revenged on Madame and Mademoiselle Blanche .
因为 我 希望 到 是 复仇 在 夫人 和 小姐 布兰奇 .

因为我想报复布兰奇夫人和布兰奇小姐。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈpentɪd] , [mə'sjɜ:r] .
But now I have repented , Monsieur .
但 现在 我 有 悔改 , 先生 .

但我现在悔改了，先生。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [fu:l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [beg][ðər; ðər]['pɑ:rd(ə)n] .
I was a little fool , and I will beg their pardon .
我 曾是 一个 小的 傻子 , 和 我 将要 求 他们的 赦免 .

我当时真是个傻瓜，请他们原谅。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] .
They have been very kind to me .
他们 有 到过 非常 种类 到 我 .

他们对我非常友善。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'ɡreɪtfl] .
I was ungrateful .
我 曾是 忘恩负义 .

我当时忘恩负义。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] .
I will return .
我 将要 返回 .

我会回来的。

- [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [stri:m] , [hæf] [sə'lɪləkwɪ] , [hæf] [ɪn'tri:ti] .
' **All this in an impetuous stream , half soliloquy , half entreaty** .
- 全部 这 在 一个 浮躁 溪流 , 一半 独白 , 一半 恳求 .

“这一切都以急促的语调倾泻而出，一半是独白，一半是恳求。”

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ðɪ][gɜ:rɪ] [lʊks] [ˈveri] [ˈlʌvli] ,
In her passion and excitement the girl looks very lovely ,
在 她 热情 和 激动 这 女孩 看起来 非常 迷人的 ,
女孩激动兴奋时，看起来非常可爱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmən] [geɪzɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈgrʊvɪŋ] [ædmə'reɪʃ(ə)n] .
and the Frenchman gazes at her in growing admiration .
和 这 法国人 凝视 在 她 在 生长 钦佩 .
法国人凝视着她，眼中充满了钦佩。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔ:t] [si:mz] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈslaɪli][ænd; ənd]
Then a thought seems to strike him , and he looks at her slyly and
然后 一个 想法 似乎 到 罢工 他 , 和 他 看起来 在 她 狡猾地 和
[smɑɪlz] .
smiles .
微笑 .

然后他似乎想到了什么，狡黠地看了她一眼，笑了。

- [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlæfɪŋ] , [mə'sjɜ:r] ?
' **Why are you laughing , Monsieur ?**
- 为什么 是 你 笑 , 先生 ?

“先生，您为什么笑？ ”

- [ʃi:; ʃɪ] [kraɪz] .
' **she cries** .
- 她 哭泣 .

她哭了。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈmɪnjɔn, mi:'njɔn] , [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ju:; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd] .
' **I was thinking , mignonne , how ridiculous you would look if you returned** .
- 我 曾是 思维 , 小酒馆 , 如何 荒谬的 你 会 看 如果 你 返回 .

“我在想，小可爱，如果你回来，看起来该有多滑稽啊。”

[ɑ:] , [dju:] , [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [læf] !
Ah , Dieu , how they would laugh !
啊 , 上帝 , 如何 他们 会 笑 !

啊，我的天哪，他们会笑成什么样！

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mu:v] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
' **This is a move in the right direction** .
- 这 是 一个 移动 在 这 正确的 方向 .

这是朝着正确方向迈出的一步。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈkænɑ:t] [ber] [rɪ'dɪkju:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [fraʊnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [θɔ:t] [ʌv; əv]
The young lady cannot bear ridicule , and she frowns at the very thought of
这 年轻的 女士 不能 熊 嘲笑 , 和 她 皱眉 在 这 非常 想法 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

这位年轻女士无法忍受嘲笑，一想到嘲笑就皱起了眉头。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [plʌndʒd] [ɪn] [ˈbɪtər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [spi:ks] [ə'gen] .
For some minutes she seems plunged in bitter reflection ; then she speaks again .
为了 一些 分钟 她 似乎 暴跌 在 苦的 反射 ; 然后 她 说话 再次 .

她似乎陷入了痛苦的沉思中，过了好一会儿，她又开口说话了。

- [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd] , - [ʃi: ʃi][kraɪz] ; - [aɪ][du:][nɑ:t] [fɪr] ['eni][bʌt; bət] ['mædəm] ,
' **No** , **I am not afraid** , ' **she cries** ; ' **I do not fear any but Madame** ,
- 不 , 我 是 不是 害怕的 ; - 她 哭泣 ; - 我 做 不是 害怕 任何 但 夫人 ,
“不, 我不害怕,”她喊道; “除了夫人, 我谁也不怕。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə'pɔ:lədʒaɪzd][ʃi: ʃi][wɪl] [teɪk] [maɪ][pɑ:rt] .
and when I have apologised she will take my part .
和 什么时候 我 有 道歉 她 将要 拿 我的 部分 :
等我道歉之后, 她会替我出头。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Oh , why did I come with you ?
哦 , 为什么 做过 我 来 和 你 ?
哦, 我为什么要跟你一起来呢?

[waɪ] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ? -
why did I think of running away ? '
为什么 做过 我 思考 的 跑步 离开 ? -
我当时为什么会想到逃跑呢?

- [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] , [mɒn] ['eɪndʒ] ! -
' **Because you love me , mon ange !** '
- 因为 你 爱 我 , 星期一 天使 ! -
“因为你爱我, 我的天使! ”

- [ʌv] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] [bɛl'aɪ] ?
' **Love you , Monsieur Belleisle ?**
- 爱 你 , 先生 贝尔岛 ?
“我爱你, 贝莱尔先生? ”

[aɪ][laɪk][ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hɛə] ['bʌnsən] ,
I like you better than Herr Bunsen ,
我 喜欢 你 更好的 比 先生 本生 ,
我更喜欢你而不是本生先生。

[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [krɔ:s] [ænd; ənd]['stu:pɪd][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɡʊd] - ['tempərd] .
because he is always cross and stupid and you are good - tempered .
因为 他 是 总是 叉 和 愚蠢的 和 你 是 好的 - 淬火 :
因为他总是脾气暴躁又愚蠢, 而你脾气很好。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['hænsəm] .
And I thought you handsome .
和 我 想法 你 英俊的 :
我觉得你很帅。

[wel] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [maɪ][maɪnd] .
Well , I did not know my mind .
出色地 , 我 做过 不是 知道 我的 头脑 :
我当时脑子一片混乱。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['mæəri] [ju:; jʊ] — [ðə; ði] [θɔ:t] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
I will not marry you — the thought is ridiculous .
我 将要 不是 结婚 你 — 这 想法 是 荒谬的 :
我不会嫁给你——这种想法太荒谬了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] ['frentʃmən] .
You are thirty years old , and I do not like Frenchmen .
你 是 三十 年 老的 , 和 我 做 不是 喜欢 法国人 :
你已经三十岁了, 而且我不喜欢法国人。

- [drɪ'spaɪt] [hɜ:ɪr; həɪr] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] , [ðə; ði][poust] - [feɪz] [stɪl] [kən'tɪnju:z] [ɪts][waɪld] [kə'rɪr] .
' **Despite her protestations , the post - chaise still continues its wild career** .
- 尽管 她 抗议 , 这 邮政 - 躺椅 仍然 继续 它是 荒野 职业 :
尽管她百般抗议, 邮差椅依然继续着它狂野的生涯。

[,aɪˈtiː][ɪz][dɑːrk][æt; ət][læst] ,
It is dark at last ,
它 是 黑暗的 在 最后的 ,

天终于黑了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs][ɪz][ˈdiːpənd][baɪ][lɔːŋ][ˈævə,njəs][ʌv; əv][ˈspektrəl][fɜːr] - [triːz][wɪtʃ][laɪn]
and the darkness is deepened by long avenues of spectral fir - trees which line
和 这 黑暗 是 加深 经过 长的 途径 的 光谱 冷杉 - 树木 哪个 线
[ðə; ði][round][ɑːn][ˈiːðər][saɪd] .
the road on either side .
这 路 在 任何一个 边 .

道路两旁绵延着长长的、如同幽灵般的冷杉树大道，更增添了黑暗的气氛。

[ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒəns][ˈpaːsɪz][ˈswɪftli][baɪ], [wɪð; wɪθ][ˈmɜːrmər][ʌv; əv][ˈvɔɪsɪz][ænd; ənd][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv][ˈbelz] .
A diligence passes swiftly by , with murmur of voices and jingling of bells .
一个 勤勉 通过 迅速地 经过 , 和 低语 的 声音 和 叮当 的 铃铛 .
一阵忙碌的身影迅速掠过，伴随着低语声和铃铛声。

[æz; əz][naɪt][kʌmz][ɑːn][ðə; ði][gɜːrɪ][grəʊz][ˈfraɪt(ə)nd], [ˈrɪŋks][əˈweɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][kəmˈpænjən]
As night comes on the girl grows frightened , shrinks away from her companion
作为 夜晚 来 在 这 女孩 生长 害怕 , 收缩 离开 从 她 伴侣
, [ænd; ənd][ˈsɒbz][ˈbɪtərli] .
, **and sobs bitterly** .
, 和 啜泣 苦涩地 .

夜幕降临，女孩感到害怕，她躲开同伴，放声痛哭。

[hiː; hi][traɪz][tuː; tə][ˈkʌmfərt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪmˈbreɪsɪz][ænd; ənd][ˈlʌvɪŋ][wɜːrdz], [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][əˈvɔɪdz]
He tries to comfort her with embraces and loving words , but she avoids
他 尝试 到 舒适 她 和 拥抱 和 爱 字 , 但 她 避免
[hɪz; ɪz][tʌtʃ] ,
his touch ,
他的 触碰 ,

他试图用拥抱和甜言蜜语安慰她，但她却躲开了他的触碰。

[ænd; ənd][rɪˈdʒekts, ˈriːdʒekts, rɪˈdʒeks, ˈriːdʒeks][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] .
and rejects all his consolations .
和 拒绝 全部 他的 安慰 .

他拒绝了他的所有安慰。

[ɪf][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɪnʌf][laɪt][tuː; tə][ʃoʊ][hɪz; ɪz][feɪs] ,
If there were enough light to show his face ,
如果 那里 是 足够的 光 到 展示 他的 脸 ,

如果光线足够照亮他的脸，

[,aɪˈtiː][wʊd][rɪˈviːl][æn; ən][ˈæspekt][ˈɔːlmoʊst][ˌmefɪstəˈfiːliən][ɪn][ɪts][kæt]-[laɪk][ɪkˈspreʃ(ə)n] .
it would reveal an aspect almost Mephistophelean in its cat - like expression .
它 会 揭示 一个 方面 几乎 墨菲斯托费勒斯 在 它是 猫 - 喜欢 表达 .

它会展现出一种近乎魔鬼般的表情，就像猫一样。

[hɪz; ɪz][lɔːŋ][ˈfɪŋɡərz][kloʊz][ænd; ənd][ʌnˈkloʊz][ˈnɜːrvəsli]; [hiː; hi][wʊd][laɪk][tuː; tə][juːz][fɔːrs] ,
His long fingers close and uncloze nervously ; he would like to use force ,
他的 长的 手指 关闭 和 解开 紧张地 ; 他 会 喜欢 到 使用 力量 ,
他修长的手指紧张地合拢又松开；他很想用武力解决问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][læks][ðə; ði][ˈkɜːrɪdʒ] .
but he lacks the courage .
但 他 缺乏 这 勇气 .

但他缺乏勇气。

[æ̃t; ə̃t][læ̃st][hi:; hi][wɪnz][hɜ:; r; hə̃r][tu:; tə̃] [kəm'pærətɪv] [kwɪ'es(ə)ns] [baɪ]['pru:viŋ] [tu:; tə̃][hɜ:; r; hə̃r] [ðæt]
At last he wins her to comparative quiescence by proving to her that
在 最后的 他 胜利 她 到 比较 静止 经过 证明 到 她 那
[rɪ'tɜ:rn] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [bɪ'fɔ:; r] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,
return is impossible before the morrow ,
返回 是 不可能的 前 这 明天 ,
最后, 他向她证明明天之前不可能回去, 这才让她相对平静下来。

[ænd; ə̃nd][baɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [kʌmz] [hi:; hi] [wɪl] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [wɪʃɪz] [aɪ 'ti:;],
and by promising that when the morrow comes he will , if she still wishes it ,
和 经过 有前途 那 什么时候 这 明天 来 他 将要 , 如果 她 仍然 愿望 它 ,
他承诺, 如果她明天仍然愿意, 他就会这么做。

[si:] [hɜ:; r; hə̃r] ['seɪfli] [bæk] [tu:; tə̃] [sku:l] .
see her safely back to school .
看 她 安全 后退 到 学校 .
祝她安全返校。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['kʌmfərt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə̃][bi:; bi]['kɑ:ntent] ;
With this poor comfort she is obliged to be content ;
和 这 贫穷的 舒适 她 是 有义务 到 是 内容 ;
她只能接受这种简陋的条件;

[fɔ:; r; fə̃r][ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [left] [æt; ə̃t] ['deɪbreɪk] [laɪz] ['θɜ:rti] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] ,
for the house she left at daybreak lies thirty miles behind ,
为了 这 房子 她 左边 在 拂晓 谎言 三十 英里 在后面 ,
她黎明时分离开的那栋房子在三十英里之外。

[ænd; ə̃nd][aɪ 'ti:;] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə̃][tɜ:rn] ['ðɪðər] [naʊ] .
and it would be useless to turn thither now .
和 它 会 是 无用 到 转动 那里 现在 .
现在转向那边是没用的。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; ə̃v][ə; eɪ] [taʊn] [gli:m] [bɪ'fɔ:; r] [ðem; ðəm] , [ænd; ə̃nd] , ['æftər] ['rætlɪŋ] [θru:;]
Presently the lights of a town gleam before them , and , after rattling through
目前 这 灯 的 一个 镇 闪耀 前 他们 , 和 , 后 嘎嘎作响 通过
[sʌm; sə̃m][dɑ:rk] ['sʌbə:b] ,
some dark suburbs ,
一些 黑暗的 郊区 ,
不一会儿, 一座城镇的灯光在他们眼前闪耀, 穿过一些黑暗的郊区后,

[ðeɪ] [drɔ:;] [ʌp] [bɪ'fɔ:; r] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; ə̃v][æ̃n; ə̃n] [ɪn] — [ðə; ði]['laɪən] [dɔ:; r] .
they draw up before the threshold of an inn — the Lion d'Or .
他们 画 向上 前 这 临界点 的 一个 客栈 — 这 狮子 金奖 .
他们停在一家客栈——金狮客栈的门口。

[aɪ 'ti:;][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['drɪri] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔ:; r][noʊ] ['kʌstəm] .
It is a large dreary place , with little or no custom .
它 是 一个 大的 凄凉 地方 , 和 小的 或者 不 风俗 .
这是一个很大很荒凉的地方, 几乎没有任何商业活动。

[ə; eɪ] ['ɡoʊstli] ['weɪtər] [ʃoʊz] [ðem; ðəm][tu:; tə̃][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sæl] - ['meɪndʒər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['təʊtəli]
A ghostly waiter shows them to a great salle à manger , which is totally
一个 幽灵般的 服务员 演出 他们 到 一个 伟大的 厅 - 马槽 , 哪个 是 完全
[dɪ'z:rtɪd] .
deserted .
荒凉的 .
一个幽灵般的侍者将他们引到一间空无一人的大餐厅。

- [waɪl] ['dɪnər] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] , [pər'hæps] ['mædəm] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə̃] [meɪk] [hɜ:; r; hə̃r] [twɑ:'let] ?
' While dinner is preparing , perhaps Madame would like to make her toilette ?
- 尽管 晚餐 是 准备 , 也许 夫人 会 喜欢 到 制作 她 厕所 ?
“在准备晚餐的时候, 夫人或许想梳洗一下? ”

- [hiː; hi] [leɪz] [ˈɛmfəsis] [ɑːn][ðə; ði] - [ˈmædəm] - ; [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈmændz] , [rɪˈspektfəli] , [haʊ] [ˈmeni]
' He lays emphasis on the ' Madame ' ; and then demands , respectfully , how many
- 他 躺下 强调 在 这 - 夫人 - ; 和 然后 需求 , 尊敬 , 如何 许多
[ˈtʃembər] [wɪl] [biː; bi][rɪˈkwaɪəd] .
chambers will be required .
房间 将要 是 必需的 .

他特意强调了“夫人”二字，然后恭敬地询问需要多少间房间。

[ˈmædəlɪn] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] ,
Madeline does not hear ,
玛德琳 做 不是 听到 ,
[ˈtʃembər] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] — [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]
玛德琳 听不见。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ɪkˈspleɪnz] [ðæt] [tuː] [ˈtʃembər] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] — [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]
but her companion explains that two chambers will be wanted — one for the
但 她 伴侣 解释 那 二 房间 将要 是 通缉 — 一 为了 这
[jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wʌn][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
young lady , one for himself .
年轻的 女士 , 一 为了 他自己 .
[ðə; ði] [ˈweɪtər] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd] [wɪðˈdrɔːz] .
但她的同伴解释说， 需要两个房间——一个给这位年轻女士， 一个给他自己。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd] [wɪðˈdrɔːz] .
The waiter bows and withdraws .
这 服务员 弓 和 撤回 .
[ˈtʃembər] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] — [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]
服务员鞠躬后退了出去。

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [suːn] [əˈpɪrɪz] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊz] [ˈmædəlɪn] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt]
An elderly chambermaid soon appears , and shows Madeline up to a great
一个 老年 女佣 很快 出现 , 和 演出 玛德琳 向上 到 一个 伟大的
[ˈbedruːm; ˈbedrəm] ,
bedroom ,
卧室 ,
[ə; eɪ] [ˈɡreɪt] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] [wɪðˈdrɔːz]
一位年长的女仆很快出现，领着玛德琳来到一间宽敞的卧室。

[ɡrɪm][ænd; ənd] [ˈləʊnli] [æz; əz][æn; ən] [ˈempti] [bɑːrn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪli] [bed][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
grim and lonely as an empty barn , with one little chilly bed in the corner .
严峻 和 孤独 作为 一个 空的 谷仓 , 和 一 小的 寒冷 床 在 这 角落 .
[ə; eɪ] [ˈɡreɪt] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] [wɪðˈdrɔːz]
像一座空荡荡的谷仓一样阴森孤寂，角落里只有一张冰冷的小床。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈkɜːtənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlɑɪt] [ɪz] [ˈkriːpɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ]
There are no curtains to the window , and the moonlight is creeping in with
那里 是 不 窗帘 到 这 窗户 , 和 这 月光 是 爬行 在 和
[ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ɡliːm] .
a ghastly gleam .
一个 阴森 闪耀 .
[ˈtʃembər] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] — [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]
窗户没有窗帘，月光带着诡异的光芒悄悄照进来。

[left] [əˈləʊn] , [ˈmædəlɪn] [rɪˈzeɪnz] [hɜːrˈself][tuː; tə] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [dɪˈsper] , [ænd; ənd][ˈsɒbz][æz; əz] [ɪf]
Left alone , Madeline resigns herself to remorse and despair , and sobs as if
左边 独自的 , 玛德琳 辞职 她自己 到 悔恨 和 绝望 , 和 啜泣 作为 如果
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
her heart would break .
她 心 会 休息 .
[ˈtʃembər] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] — [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]
独自一人时，玛德琳陷入了悔恨和绝望之中，她哭得好像心都要碎了一样。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈpaːsɪz] [ðʌs] .
An hour passes thus .
一个 小时 通过 因此 .
[ˈtʃembər] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] — [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]
就这样，一个小时过去了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [əˈpɪrɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪntrɪˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [məˈsjɜːr] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈdɪnər] ,
Then the chambermaid appears with the intimation that Monsieur is waiting dinner ,
然后 这 女佣 出现 和 这 暗示 那 先生 是 等待 晚餐 ,
[ænd; ənd][ɪz][ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
and is impatient .
和 是 不耐烦 .

这时，女仆出现，暗示先生正在等晚餐，显得有些不耐烦。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] [ˈmædəlɪn] [dɪˈsendz] .
After a moment's hesitation Madeline descends .
后 一个 瞬间 犹豫 玛德琳 下降 .

犹豫片刻后，玛德琳走了下来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [sæl] - [ˈmeɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [ɪz] [sɜːrvd] ,
They are alone in the salle à manger , and the first course is served ,
他们 是 独自的 在 这 厅 - 马槽 , 和 这 第一的 课程 是 服务 ,

他们独自一人在餐厅里，第一道菜上桌了。

[wen] [ðer; ðər][ˈentərz][ə; eɪ] [ˈmʌskjələr] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [koʊt] ,
when there enters a muscular young man in a shooting coat ,
什么时候 那里 进入 一个 肌肉发达的 年轻的 男人 在 一个 射击 外套 ,

这时，一个身穿猎装、肌肉发达的年轻男子走了进来。

[ə; eɪ] [ʒɜːrt] [ˈveri] [luːs] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [ˈnektai] .
a shirt very loose about the collar , and a loose necktie .
一个 衬衫 非常 松动的 关于 这 衣领 , 和 一个 松动的 领带 .

衬衫领口很宽松，领带也很松。

- [ˈɪŋɡlɪʃmən] - [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [ˌlɪniəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] , [sʌn] - [tænd] [ˈkaʊntənəns] .
' Englishman ' is written in every lineament of his brown , sun - tanned countenance .
- 英国人 - 是 书面 在 每一个 线状特征 的 他的 棕色的 , 太阳 - 晒黑的 面容 .

他黝黑的脸上每一道皱纹都写着“英国人”。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪ(ə)n] , [hiː; hi] [skaulz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [gests] ,
In the manner of many of his nation , he scowls at his fellow - guests ,
在 这 方式 的 许多 的 他的 国家 , 他 皱眉 在 他的 同伴 - 客人 ,

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

他像他国家的许多同胞一样，怒视着同桌的客人，然后，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [suːp] .
without a word , falls upon the soup .
没有 一个 单词 , 瀑布 之上 这 汤 .

一言不发，倒在了汤里。

[dɪʃ] [ˈæftər] [dɪʃ] [goʊz][frʌm; frəm] [ˈmædəlɪn] [ʌnˈteɪstəd] .
Dish after dish goes from Madeline untasted .
盘子 后 盘子 去 从 玛德琳 未尝过的 .

一道又一道菜，玛德琳都没尝过。

[fiː; ji] [breɪks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bred] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔːrˈdoʊ] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
She breaks a little bread , that is all , and drinks a little Bordeaux and water .
她 休息 一个 小的 面包 , 那 是全部 , 和 饮料 一个 小的 波尔多 和 水 .

她掰开一小块面包，仅此而已，然后喝了一点波尔多葡萄酒兑水。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triˈmendəsniːs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪz]
Her face is white as death , and all the tremendousness of the situation is
她 脸 是 白色的 作为 死亡 , 和 全部 这 巨大 的 这 情况 是

[fəl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
full upon her .
满的 之上 她 .

她脸色惨白，仿佛死人一般，眼前的严峻形势让她感到无比震惊。

[mə'sjɜːr] [bɛl'aɪl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ˈfiːdz] [ˈrævənəsli] , [ænd; ənd][drɪŋks] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
Monsieur Belleisle , for his part , feeds ravenously , and drinks more than one
先生 贝尔岛 , 为了 他的 部分 , 饲料 贪婪地 , 和 饮料 更多的 比 一
[ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [waɪn] .
bottle of light wine .
瓶子 的 光 葡萄酒 .

贝尔勒先生则狼吞虎咽地吃着东西，还喝了一瓶以上的淡葡萄酒。

[hiː; hi][ɪz][ˈædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpouzər] .
He is agitated , but preserves his composure .
他 是 激动 , 但 果酱 他的 镇定 .

他情绪激动，但保持了镇定。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [kɜːrs] [ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [θɜːrd][ˈpɑːrti][ˈprez(ə)nt] ; [hiː; hi] [bɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪt]
In his heart he curses the unwelcome third party present ; he burns for a tête
在 他的 心 他 诅咒 这 不受欢迎 第三 派对 展示 ; 他 烧伤 为了 一个 头
- - - [teɪt] .
- à - tête .
- - - 头 .

他内心诅咒着在场的不速之客；他渴望与对方单独相处。

[θɜːrd][ˈpɑːrti] [ˈproʊsiːdz] [ˈliːʒərlɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] , [ˈoʊnli] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ɪn]
Third party proceeds leisurely with his dinner , only addressing the waiter in
第三 派对 收益 悠闲 和 他的 晚餐 , 仅有的 解决 这 服务员 在
[ˈmɒnəsɪləbəlz] .
monosyllables .
单音节词 .

第三方悠闲地享用晚餐，只用单音节词与服务员交谈。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] , [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈfɪzɪːk] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [helθ] .
He is a man of thirty , of splendid physique and perfect health .
他 是 一个 男人 的 三十 , 的 灿烂 体质 和 完美的 健康 .

他三十岁，体格健壮，身体健康。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] ,
He seems to see and hear nothing ,
他 似乎 到 看 和 听到 没有什么 ,

他似乎什么都看不见也听不见。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɑːr; ər] [waɪd] [ˈoʊpən] .
but all the time his eyes and ears are wide open .
但 全部 这 时间 他的 眼睛 和 耳朵 是 宽的 打开 .

但他始终保持着高度的警觉和专注。

[hiː; hi][ˈstɑːrts] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [huːm] [hiː; hi][hæz; hæz] [bɪn] [ˈwɒtɪŋ] [ˈkwaiətli] — [spiːks]
He starts when the young lady — whom he has been watching quietly — speaks
他 开始 什么时候 这 年轻的 女士 — 谁 他 有 到过 观看 悄悄 — 说话

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] .
in the English tongue .
在 这 英语 舌头 .

当他一直默默观察的那位年轻女士用英语说话时，他开始行动了。

- [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [sez] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [treɪn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈruːən] .
' The chambermaid says there is a train from this place to Rouen .
- 这 女佣 说道 那里 是 一个 火车 从 这 地方 到 鲁昂 .

女服务员说这里有一趟开往鲁昂的火车。

[aɪˈtiː] [liːvz] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , [mə'sjɜːr] [bɛl'aɪl] . -
It leaves at daybreak , Monsieur Belleisle . '
它 树叶 在 拂晓 , 先生 贝尔岛 . -

贝莱尔先生，它会在黎明时分离开。

- [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] , - ['məːməz] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ]
' **We will talk of that to - tomorrow , ' murmurs the Frenchman , with his mouth**
- 我们 将要 讲话 的 那 到 - 明天 , - 低语 这 法国人 , 和 他的 嘴
[fɒl] .
full .
- 满的 .

“我们明天再谈这件事吧,”法国人嘴里塞满了食物, 咕哝道。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
' **That will be too late** .
- 那 将要 是 也 晚的 .

“那时就太晚了。”

[aɪ] [wɪl] [liːv] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ][kæb][frʌm; frəm] ['ruːəŋ] [tuː; tə] [miːl'fləː] .
I will leave by the first train , and get a cab from Rouen to Millefleurs .
我 将要 离开 经过 这 第一的 火车 , 和 得到 一个 出租车 从 鲁昂 到 千花 .

我将搭乘第一班火车离开, 然后从鲁昂打车去米勒弗勒尔。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ɔːl] — [ðeɪ] [meɪ] ['pʌnɪʃ] [em 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] — [aɪ][duː][nɔːt] [ker] . -
I will explain all — they may punish me as they please — I do not care . '
我 将要 解释 全部 — 他们 可能 惩治 我 作为 他们 请 — 我 做 不是 关心 . -

我会解释一切——他们想怎么惩罚我都行——我不在乎。

- ['diːəbl] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðen] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'iː] ? -
' **Diable , and what will then become of me ? '**
- 迪亚布尔 , 和 什么 将要 然后 变得 的 我 ? -

“我若堕入魔道, 又将何去何从? ”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jʊr; jər][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [get]
' **I don't know — I suppose you will lose your situation , but you will soon get**
- 我 不 知道 — 我 认为 你 将要 失去 你的 情况 , 但 你 将要 很快 得到
[ə'nʌðər] .
another .
- 其他 .

我不知道——我想你会失去现在的处境, 但你很快就会得到另一个。

- [mə'sjɜːr] [sɪŋks] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['hwɪspəz] —
' **Monsieur sinks his voice and whispers —**
- 先生 水槽 他的 嗓音 和 低语 —

先生压低声音, 低声说道——

- [ə'nʌðər] [waɪf] , ['mɪnjən, miː'njən] ?
' **Another wife , mignonne ?**
- 其他 妻子 , 小酒馆 ?

“再娶一个老婆, 小甜心? ”

[ɑː] [nɑːn] !
Ah non !
啊 非 !

啊, 不!

[ɪf] [juː; jʊ][ə'bændən][em 'iː][aɪ][jæl; jəl] [bloʊ] [aʊt] [maɪ] [breɪnz] ; - [ðen] , [stiːl] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
If you abandon me I shall blow out my brains ; ' then , still in a low voice ,
如果 你 放弃 我 我 将 吹 出去 我的 大脑 ; - 然后 , 仍然 在 一个 低的 嗓音 ,

如果你抛弃我, 我就自杀; 然后, 他仍然低声说道,

[ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd]
inaudible to the other person in the room , he continues , ' But you are mad
- 听不清 到 这 其他 人 在 这 房间 , 他 继续 , - 但 你 是 疯狂的
, [maɪ] ['mædəlɪn] ,
, **my Madeline** ,
, 我的 玛德琳 ,

他继续说道 (房间里的另一个人听不见), “但是你疯了, 我的玛德琳。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] .
to think of going back .
到 思考 的 去 后退 :

考虑回去。

- , [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ; [juː; jə] [mʌst; məst] ['mæri] [em 'liː] [naʊ] ,
Hélas , it is too late ; you must marry me now ,
- , 它 是 也 晚的 ; 你 必须 结婚 我 现在 ,
唉, 太迟了; 你现在必须嫁给我。

[ɔːr][duː][juː; jə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] ?
or do you know what they will say ?
或者 做 你 知道 什么 他们 将要 说 ?

或者你知道他们会说什么吗?

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [jɔː; jər] ['kærəktər] [ɪz] [ɡɔːn] , [ðæt] [juː; jə][ɑːr; ər] - ,
They will say that your character is gone , that you are méchante ,
他们 将要 说 那 你的 特点 是 已消失 , 那 你 是 - ,
他们会说你人品全无, 说你是个坏人。

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['mæri] [juː; jə][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] .
and then no one will marry you to be put to shame .
和 然后 不 一 将要 结婚 你 到 是 放 到 耻辱 .
那样的话, 就没人会娶你, 让你蒙羞了。

[jes] , [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
Yes , it is too late .
是的 , 它 是 也 晚的 :

是的, 太晚了。

[juː; jə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
You should have thought of this before to - morrow .
你 应该 有 想法 的 这 前 到 - 明天 :

你应该在明天之前就想到这一点。

[juː; jə] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['mædəm] [maɪ] [waɪf] , [ɔːr][juː; jə] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
You must become Madame my wife , or you will not be able to face the
你 必须 变得 夫人 我的 妻子 , 或者 你 将要 不是 是 有能力的 到 脸 这
[wɜːrld] .
world .
世界 :

你必须成为我的妻子, 否则你将无法面对这个世界。

- [ɪf] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɜːr; wər][æn; ən][ɪndɪvɪdʒuəl][ʌv; əv] ['eni] ['ɪnsaɪt] , [ɔːr][ðə; ði] [liːst] ['sensətɪvnəs] ,
' **If the speaker were an individual of any insight , or the least sensitiveness** ,
- 如果 这 扬声器 是 一个 个人 的 任何 洞察力 , 或者 这 至少 敏感性 ,
“如果说说话者稍有洞察力, 或者哪怕有一点点敏感度,

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌn'kʌmftəb(ə)] ['ʌndər] [ðə; ði][kɑːm] [ʌn'kɑːnʃəs] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ]
he would get uncomfortable under the calm unconscious wonder of the eyes which
他 会 得到 不舒服 在下面 这 冷静的 无意识 想知道 的 这 眼睛 哪个
[rɪ'ɡɑːrd][hɪm; ɪm] .
regard him .
看待 他 :

他会因为那些注视着他的、平静而又充满惊奇的目光而感到不自在。

[hɪz; ɪz] [θret] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [θret] , [ɪz] [kəm'pliːtli] [veɪn] .
His threat , for his words amount to a threat , is completely vain .
他的 威胁 , 为了 他的 字 数量 到 一个 威胁 , 是 完全地 徒劳 .
他的威胁, 因为他的话语本身就是一种威胁, 完全是徒劳的。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [meɪks] [noʊ][rɪ'plai]
The girl looks at him quietly , and for some minutes makes no reply
这 女孩 看起来 在 他 悄悄 , 和 为了 一些 分钟 制作 不 回复
[wət'evər] .
whatever .
任何 .

女孩静静地看着他，好一会儿都没有回答。

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['saɪləns] , [hi; hi] [pɔ:z] [əʊt][ə; eɪ][loʊ] [stri:m] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrɪŋ] ['epəθets] ,
Encouraged by this silence , he pours out a low stream of endearing epithets ,
鼓励 经过 这 沉默 , 他 倾倒 出去 一个 低的 溪流 的 可爱的 绰号 ,
受到这片寂静的鼓舞，他低声细语地抛出一连串亲昵的称呼。

['kə:sɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði][θɜ:rd] ['pɑ:rti] [hu:z] ['prez(ə)ns] [kəm'pelz] [hɪm; ɪm][tu; tə][sɪŋk][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
cursing all the time the third party whose presence compels him to sink his voice
咒骂 全部 这 时间 这 第三 派对 谁 在场 强制 他 到 下沉 他的 嗓音
[tu; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
to a whisper .
到 一个 耳语 .

他不停地咒骂着那个在场的第三者，以至于他不得不压低声音低声说话。

[æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][θɜ:rd] ['pɑ:rti]['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [wɔ:ks] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði]
At that juncture , however , the third party rises , and walks quietly from the
在 那 契机 , 然而 , 这 第三 派对 上升 , 和 散步 悄悄 从 这
[ru:m] .
room .
房间 .

然而，就在这时，第三者起身，静静地走出了房间。

[mə'sjɜ:r] [bel'aɪl] [dʒʌmps][ʌp] , [kləʊzɪz][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][tɜ:rnz][tu; tə] ['mædəlɪn] [wɪð; wɪθ]
Monsieur Belleisle jumps up , closes the door , and turns to Madeline with
先生 贝尔岛 跳跃 向上 , 关闭 这 门 , 和 转弯 到 玛德琳 和
[ɪk'stendɪd] [eɪmz] ,
extended aims ,
扩展 目标 ,

贝尔勒先生跳了起来，关上门，然后转向玛德琳，目光越过门框。

[rɪ'pi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊdər] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] ['vɑ:li] [ʌv; əv] [en'dɪəmənts] .
repeating in a louder voice his volley of endearments .
重复 在 一个 更大声 嗓音 他的 截击 的 爱称 .
他提高音量，重复着一连串的爱语。

- [du:][nɑ:t] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] , [mə'sjɜ:r] , - [ɪz][ðə; ði]['gɜ:lz][rɪ'plai] .
' Do not talk nonsense , Monsieur , ' is the girl's reply .
- 做 不是 讲话 废话 , 先生 , - 是 这 女孩们 回复 .
“先生，别胡说八道。”女孩回答道。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æŋ; ən]['eɪndʒl] ; [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ]['dev(ə)] , [mædəmwə'zel] - [hæz; hæz]
' I am not an angel ; I am more like a devil , Mademoiselle Collemache has
- 我 是 不是 一个 天使 ; 我 是 更多的 喜欢 一个 魔鬼 , 小姐 - 有
[ɔ:f(ə)n] [sed] .
often said .
经常 说 .

“我不是天使；我更像个魔鬼，”科勒马什小姐经常这样说。

[du:][nɑ:t] [kʌm] [nɪr] [em 'i:] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪm'breɪst] .
Do not come near me — I will not be embraced .
做 不是 来 靠近 我 — 我 将要 不是 是 拥抱 .
不要靠近我——我不会被拥抱。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
I tell you I will not marry you .
我 告诉 你 我 将要 不是 结婚 你 .

我告诉你，我不会嫁给你。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [əbˈsɜːrd] . -
Even if I liked you well enough , and I don't , it would be too absurd . ' -
甚至 如果 我 喜欢 你 出色地 足够的 , 和 我 不 , 它 会 是 也 荒诞 . -

即使我非常喜欢你（但我并不喜欢你），这也太荒谬了。

- [əbˈsɜːrd] ! - [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [wɪð; wɪθ] [ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
' Absurd ! ' echoed the Frenchman , with indignation .
- 荒诞 ! - 回声 这 法国人 , 和 愤慨 .

“荒谬！”法国人愤慨地附和道。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

‘是的。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [jʌŋ] .
I am a great deal too young .
我 是 一个 伟大的 交易 也 年轻的 .

我年纪还小得多。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] ,
It was wicked of you , Monsieur ,
它 曾是 邪恶 的 你 , 先生 ,

先生，您这样做太恶劣了。

[tuː; tə] [tempt] [em ˈiː] — [tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
to tempt me — to come upon me when I was in a passion , and
到 诱惑 我 — 到 来 之上 我 什么时候 我 曾是 在 一个 热情 , 和
[pəˈsweɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈloʊp] . -
persuade me to elope . ' -
说服 我 到 私奔 . -

引诱我——趁我情欲高涨时来诱惑我，劝我私奔。

- [bʌt; bət] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] — [ɑː] [djuː] , [haʊ] [mʌt] ! -
' But I love you — ah Dieu , how much ! ' .
- 但 我 爱 你 — 啊 上帝 , 如何 很多 ! -

“但我爱你——啊，天哪，我多么爱你！”

- [dəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [məˈsjɜːr] .
' Don't speak of it , Monsieur .
- 不 说话 的 它 , 先生 .

“别提这件事了，先生。”

[let] [em ˈiː] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈmædəm] [ɪn] [piːs] ,
Let me go back to Madame in peace ,
让 我 去 后退 到 夫人 在 和平 ,

让我平安地回到夫人身边吧。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːr] [hɜːr; hər] [fərˈɡɪvnəs] — [aɪ] [wɪl] [duː] [soʊ] — [ɑːn] [maɪ] [niːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [aɪ ˈtiː] .
and implore her forgiveness — I will do so — on my knees if she wishes it .
和 恳求 她 饶恕 — 我 将要 做 所以 — 在 我的 膝盖 如果 她 愿望 它 .

我会跪下来恳求她的原谅——如果她愿意的话。

[aɪ] [dɪˈzɜːrv] [ˈwɪpɪŋ] — [noʊ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [tuː] [bæd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] — [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [ˈwɪkɪd] . -
I deserve whipping — no punishment is too bad for me — I am so wicked . ' -
我 应得 鞭打 — 不 惩罚 是 也 坏的 为了 我 — 我 是 所以 邪恶 . -

我罪该万死——无论什么惩罚都对我无所谓——我真是太邪恶了。

- ['mædəlɪn] , - [sez] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['jiːldɪŋ] [æɪt; ət][ləst][tuː; tə][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['fjəri] [wɪ'ðɪn]
' **Madeline** , ' **says the Frenchman** , **yielding at last to the growing fury within** .
- 玛德琳 , - 说道 这 法国人 , 屈服 在 最后的 到 这 生长 愤怒 之内
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“玛德琳,”法国人终于屈服于内心日益高涨的怒火, 说道。

- [let][juː 'es] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['fɔːli] .
' **let us finish this folly** .
- 让 我们 结束 这 蠢事 .

让我们结束这场愚蠢的行为吧。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [juː; jʊ][soʊ] — [noʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [noʊ] .
I will not lose you so — no , a hundred times no .
我 将要 不是 失去 你 所以 — 不 , 一个 百 时代 不 .

我不会失去你——不, 绝对不会。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] — [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [em 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ]
I tell you there is no escape — you will marry me to - morrow ; you will , you
我 告诉 你 那里 是 不 逃脱 — 你 将要 结婚 我 到 - 明天 ; 你 将要 , 你
[mʌst; məst] .
must .
必须 .

我告诉你, 你逃不掉的——你明天就得娶我; 你必须娶我。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [teɪk] [ker] .
If you do not , if you refuse , take care .
如果 你 做 不是 , 如果 你 拒绝 , 拿 关心 .

如果你不这样做, 如果你拒绝这样做, 那就小心点。

- [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] , [wɪt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ʌndər'stænd]
' **And his eyes roll with a look of significance , which she does not understand**
- 和 他的 眼睛 卷 和 一个 看 的 意义 , 哪个 她 做 不是 理解
.
:
.

“他翻了个白眼, 眼神意味深长, 她却不明白。

- [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [wʌt] , [mə'sjɜːr] ? -
' **Take care of what , Monsieur ?** '
- 拿 关心 的 什么 , 先生 ? -

“先生, 您要照看什么? ”

- [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [ʌv; əv][em 'iː] .
' **Of the world — of me** .
- 的 这 世界 — 的 我 .

“属于这个世界——属于我。”

[(v)wɑ'la] !
Voilà !
瞧! !

瞧!

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['mæri] [em 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] ['hevər] ['mæri] [ə'hʌðər] [mæn] !
If you do not marry me , you will never marry another man !
如果 你 做 不是 结婚 我 , 你 将要 绝不 结婚 其他 男人 !

如果你不嫁给我, 你这辈子都嫁不了别的男人!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [em 'iː] — [aɪ][eɪ'em] ['despərət] .
You do not know me — I am desperate .
你 做 不是 知道 我 — 我 是 绝望的 .

你不了解我——我走投无路了。

[aɪ] [wɪl] ['fɑ:lʊ] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ɑ:] , [dju:] ,
I will follow you up and down the world — I will say such things , ah , Dieu ,
我 将要 跟随 你 向上 和 向下 这 世界 — 我 将要 说 这样的 事物 , 啊 , 上帝 ,
我会追随你走遍世界各地——我会说这样的话, 啊, 上帝,

[wʌt] [wɪl] [aɪ][nɔ:t] [seɪ] ?
what will I not say ?
什么 将要 我 不是 说 ?

还有什么我不能说的？

— [ʌn'tɪl] [æt; ət] [ləst] [juː; jʊ] [gʊ] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [bendɪd] [ni:z] [ænd; ənd] [beg] [em 'i:] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
— until at last you go upon your bended knees and beg me to make you
— 直到 在 最后的 你 去 之上 你的 弯曲 膝盖 和 求 我 到 制作 你
[maɪ] [waɪf] .
my wife .
我的 妻子 .

直到最后你跪倒在地, 恳求我娶你为妻。

- [æz; əz] [hiː; hi] [spi:k] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['lɪvɪd] [wɪð; wɪθ] ['fjʊrɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [si:mz] ['pɑ:zətɪvli]
' As he speaks his face is livid with fury , and he seems positively
- 作为 他 说话 他的 脸 是 铁青 和 愤怒 , 和 他 似乎 积极地
[træns'fɔ:md] .
transformed .
转变 .

“他说话时脸色铁青, 怒不可遏, 整个人仿佛变了一个人。”

[ðə; ði] [gɜ:rl] [lʊks] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [su'pri:m] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] ['grʊɪŋ] [dɪs'lʌk] ;
The girl looks at him in supreme astonishment and growing dislike ;
这 女孩 看起来 在 他 在 最高 惊讶 和 生长 不喜欢 ;
女孩用极其惊讶和越来越强烈的厌恶的眼神看着他;

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:rst] [læf] .
then she gives a little forced laugh .
然后 她 给予 一个 小的 强制 笑 .

然后她勉强笑了笑。

- [duː][nɔ:t] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] , [mə'sjɜ:r] .
' Do not lose your temper , Monsieur .
- 做 不是 失去 你的 脾气 , 先生 .

“先生, 请不要发脾气。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] . -
One would think you were giving a French lesson to one of the little girls . '
— 会 思考 你 是 给予 一个 法语 课 到 — 的 这 小的 女孩们 . -
人们会以为你在给小女孩上法语课。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , - [hiː; hi] [ɪks'kleɪmz] , - [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] .
' I will give you such a lesson , ' he exclaims , ' as you will remember .
- 我 将要 给 你 这样的 一个 课 , - 他 惊呼 , - 作为 你 将要 记住 .
“我会让你长长记性,”他大声说道。

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɔ:t][biː; bi][soʊ] [brɪ'fu:l] — [noʊ] , [noʊ] !
I am not a common man , and I will not be so befooled — no , no !
我 是 不是 一个 常见的 男人 , 和 我 将要 不是 是 所以 愚弄 — 不 , 不 !
我不是普通人, 我不会上当受骗——不, 不!

[juː; jʊ] [tri:t] [ɔ:l] [ʌv] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] — [æt; ət] [maɪ] [drɪ'vʊʃ(ə)n] [juː; jʊ] [læf] — [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] ['kru:əl] ,
You treat all love as nothing — at my devotion you laugh — you are cruel ,
你 对待 全部 爱 作为 没有什么 — 在 我的 虔诚 你 笑 — 你 是 残忍的 ,
你把所有的爱都视作虚无——你嘲笑我的奉献——你太残忍了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ˈkruːəl] [tuː] . — [ɑː] , [naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] !
but I can be cruel too . — Ah , now , I do not mean that !
但 我 能 是 残忍的 也 . — 啊 , 现在 , 我 做 不是 意思是 那 !
但我有时也会很残忍。——啊, 不, 我不是那个意思!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] .
I love you too well .
我 爱 你 也 出色地 .

我太爱你了。

[juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [-] - [siː ˈiː][ˈpɑː] , [maɪ]
You promised to marry me , and you will marry me , n'est - ce pas , my
你 承诺 到 结婚 我 , 和 你 将要 结婚 我 , 巢 - ce 帕斯 , 我的
[ˈmædəlɪn] ?
Madeline ?
玛德琳 ?

你答应过要娶我, 你一定会娶我, 对吧, 我的玛德琳?

- [hiː; hi][ˈstɑːrts][ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
He starts and tries to compose his features ,
- 他 开始 和 尝试 到 撰写 他的 特征 ,
- 他开始尝试构图,

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [əbˈnɑːkʃəs] [θɜːrd] [ˈpɑːrti][ɑːr ˈiː] - [ˈentərz] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ]
for that moment the obnoxious third party re - enters the room , and , taking
为了 那 片刻 这 令人讨厌的 第三 派对 关于 - 进入 这 房间 , 和 , 采取
[ə; eɪ] [tʃer] , [ˈproʊsiːdz] ,
a chair , proceeds ,
一个 椅子 , 收益 ,

就在这时, 那个讨厌的第三方重新走进房间, 拉过一把椅子, 继续说道:

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈkerləsnəs] , [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrn(ə)] .
with an air of great carelessness , to read a journal .
和 一个 空气 的 伟大的 疏忽 , 到 读 一个 杂志 .
带着一种漫不经心的神情, 翻阅着一本日记。

[ˈæftər][æn; ən] [ˈɔːkwəd] [səˈspens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ˌbelˈaɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [liːvz] [ðə; ði]
After an awkward suspense of some minutes , Belleisle , in his turn , leaves the
后 一个 尴尬的 悬念 的 一些 分钟 , 贝尔岛 , 在 他的 转动 , 树叶 这
[əˈpɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

一阵令人尴尬的沉默之后, 贝尔斯勒也离开了公寓。

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈɡlænsɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
not without glancing significantly at the stranger ,
不是 没有 瞥了一眼 显著地 在 这 陌生人 ,
不时地, 他意味深长地看了陌生人一眼。

[ænd; ənd] [ɪkˈspresɪvli] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪn] [ˈsaɪləns] .
and expressively putting his finger to his lips to enjoin silence .
和 富有表现力地 推杆 他的 手指 到 他的 嘴唇 到 责成 沉默 .
他意味深长地将手指放在嘴唇上, 示意大家保持安静。

[ˈskersli] [hæz; həz][hiː; hi] [ˈvæniʃt] [wen] [ðə; ði][θɜːrd] [ˈpɑːrti][ˈraɪzɪz] , [lʊks] [æt; ət] [ˈmædəlɪn] , [ænd; ənd]
Scarcely has he vanished when the third party rises , looks at Madeline , and
几乎 有 他 消失了 什么时候 这 第三 派对 上升 , 看起来 在 玛德琳 , 和
,
.
,
他刚一消失, 第三个人就站了起来, 看向玛德琳, 然后,

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwaɪətli][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [sez] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] —
walking quietly over to her , says in English —
步行 悄悄 超过 到 她 , 说道 在 英语 —
静静地走到她身边, 用英语说道——

- [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][jər; jər] [ˈhʌzbənd] ?
' Pardon me , but is that gentleman your husband ?
- 赦免 我 , 但 是 那 绅士 你的 丈夫 ?
打扰一下, 请问那位先生是您的丈夫吗?

- [ˈtʃæptər] [eks,arˈaɪ] . — [keɪdʒd] .
' CHAPTER XII . — CAGED .
- 章 十二 . — 笼子 .
第十二章——囚禁。

[tiː]
T
T
[hʌs] [əˈbrʌptli] [ɪnˈterəˌgeɪtɪd] , [ˈmædəlɪn] [ɡoʊz] [red] [æz; əz][ˈkrɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈtreɪblz] [ˈvaɪələntli] .
hus abruptly interrogated , Madeline goes red as crimson , and trembles violently .
胡斯 突然 审问 , 玛德琳 去 红色的 作为 赤红 , 和 颤抖 暴力 .
突然遭到盘问, 玛德琳脸涨得通红, 浑身剧烈颤抖。

[ðen] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefərt] [ʃiː; ʃi] [riˈkʌvəz] [hɜːrˈself] , [ˈkɒŋkəz] [ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈtreɪblɪŋ] [ʌv; əv]
Then by a mighty effort she recovers herself , conquers the violent trembling of
然后 经过 一个 强大的 努力 她 恢复 她自己 , 征服者 这 暴力 发抖 的
[hɜːr; həɹ][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,
然后她奋力恢复过来, 克服了双手剧烈的颤抖。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪz] [hɜːr; həɹ] [hed] .
and raises her head .
和 提高 她 头 .
她抬起头来。

[hiː; hi] [riˈpiːts] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ; [werəˈpaːn] [ˈmædəlɪn] [tɜːrɪnz][hɜːr; həɹ] [hed] [ˈkoʊldli] [əˈweɪ] .
He repeats the question ; whereupon Madeline turns her head coldly away .
他 重复 这 问题 ; 于是 玛德琳 转弯 她 头 冷冷地 离开 .
他重复了一遍这个问题; 玛德琳冷冷地把头扭到一边。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɪz] [əˈbrʌpt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][send][hɜːr; həɹ][vɪs] - - - [vɪs] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The movement is abrupt enough to send her vis - à - vis straight from the
这 移动 是 突然 足够的 到 发送 她 视觉 - - - 视觉 直的 从 这
[ruːm] , [bʌt; bət] , [ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] ,
room , but , curiously enough ,
房间 , 但 , 奇怪的是 足够的 ,
这个动作非常突然, 直接把她甩出了房间, 但奇怪的是,

[hiː; hi] [ˈlɪŋɡəz] .
he lingers .
他 徘徊不去 .
他逗留了一会儿。

[ˈmædəlɪn] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Madeline does not look at him ,
玛德琳 做 不是 看 在 他 ,
玛德琳没有看他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər]
but she feels that he is examining her — his eyes search her face , her
但 她 感觉 那 他 是 检查 她 — 他的 眼睛 搜索 她 脸 , 她
[ˈfɪgjər] , [hɜːr; hər][hændz] .
figure , her hands .
数字 , 她 双手 :

但她感觉他在打量她——他的目光扫过她的脸、她的身材、她的双手。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [ˈslartli] , [ɪntərˈleɪsɪz] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] ,
With an impulsive movement she turns slightly , interlaces her fingers ,
和 一个 冲动 移动 她 转弯 轻微地 , 交织 她 手指 ,
[ˈsʌrtʃɪŋ] [geɪz] [ðə; ði][θɜːrd] [ˈfɪŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd] ;
so as to hide from his searching gaze the third finger of her left hand ;
所以 作为 到 隐藏 从 他的 搜索 目光 这 第三 手指 的 她 左边 手 ;
[ðən] [ˈgɪvz] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
然后 给予 — 快的 瞥一眼 在 他的 脸 .

为了不让他察觉到她的目光，她将左手的无名指藏了起来；

[ðən] [ˈgɪvz] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
then gives one quick glance at his face .
然后 给予 — 快的 瞥一眼 在 他的 脸 .
[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] ! -
! I do not know you , monsieur ! !
- 我 做 不是 知道 你 , 先生 ! -
[noʊ] , [ˈmædəm] .
! No , Madame .
- 不 , 夫人 .

然后迅速瞥了他一眼。

“我不认识您，先生！”

“不，夫人。”

- [hiː; hi] [leɪz] [ʌnˈjuːzuəl] [stres] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] .
! He lays unusual stress upon the title .
- 他 躺下 异常 压力 之上 这 标题 .
[hɜːr; hər] [leɪz] [ʌnˈjuːzuəl] [stres] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] .
! He lays unusual stress upon the title .
- 他 躺下 异常 压力 之上 这 标题 .

他对这个头衔给予了异乎寻常的重视。

- [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [juːst] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [mʌst; məst] [pæs] [æz; əz][maɪ]
! But the fact of your having used the English language must pass as my
- 但 这 事实 的 你的 拥有 用过的 这 英语 语言 必须 经过 作为 我的
[ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [əˈdrest] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
excuse for having addressed you at all .
原谅 为了 拥有 已解决 你 在 全部 .

“但是，既然你使用了英语，那我就有理由跟你说话了。”

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Can I be of any service to you ?
能 我 是 的 任何 服务 到 你 ?
[noʊ] , [noʊ] .
! No , no .
- 不 , 不 .

我能为您效劳吗？

- [hiː; hi][æskz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈmædəlɪn]
! He asks the question slowly , but without a moment's hesitation Madeline
- 他 问 这 问题 缓慢地 , 但 没有 一个 瞬间 犹豫 玛德琳
[rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] —
replies —
回复 —

他缓缓地问出了这个问题，但玛德琳毫不犹豫地回答道——

- [noʊ] , [noʊ] .
! No , no .
- 不 , 不 .
[noʊ] , [noʊ] .
! No , no .
- 不 , 不 .

不，不。

- [ðə; ði] ['ænsər] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [ə'piːl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [koʊld] [dɪs'mɪs(ə)l] ,
' **The answer , which is more like a pitiful appeal than a cold dismissal ,**
- 这 回答 , 哪个 是 更多的 喜欢 一个 可怜 上诉 比 一个 寒冷的 解雇 ,
“与其说是冷酷的驳回, 不如说更像是一份可怜的恳求。”

[hoʊldz][ðə; ði][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
holds the man to his place .
持有 这 男人 到 他的 地方 .

把那人按在原地。

- [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [liːv] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] , - [hiː; hi] [sez] ;
' **I have arranged to leave here by the night train , ' he says ;**
- 我 有 安排 到 离开 这里 经过 这 夜晚 火车 , - 他 说道 ;
“我已经安排好乘坐夜班火车离开这里,”他说;

- [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' **but if I can be of the very slightest assistance to you ,**
- 但 如果 我 能 是 的 这 非常 丝毫 协助 到 你 ,
“但如果我能帮上你哪怕最轻微的忙,

[preɪ] [duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
pray do not hesitate to say so .
祈祷 做 不是 犹豫 到 说 所以 .

请毫不犹豫地表达你的愿望。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hænd] !
If you wish it , I will remain at hand !
如果 你 希望 它 , 我 将要 保持 在 手 !

如果您需要, 我将随时待命!

- [ə'gen] ['mædə,lɪnz] [tʃiːks] [bɜːrɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hjuː'mɪliɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
' **Again Madeline's cheeks burn with a humiliating sense of shame .**
- 再次 玛德琳的 脸颊 烧伤 和 一个 羞辱 感觉 的 耻辱 .
“玛德琳的双颊再次因羞耻感而发烫。”

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ji] ['kæɪrɪz] [hɜːr; həɹ] [hed] [soʊ] ['hɔːtɪli] [ænd; ænd][ɪn'fjəʊəzɪz] [sʌtʃ]
Perhaps that is the reason she carries her head so haughtily and infuses such
也许 那 是 这 原因 她 携带 她 头 所以 傲慢地 和 输液 这样的
[ə; eɪ] ['hɑːrʃnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
a harshness into the tone of her voice .
一个 严厉 进入 这 语气 的 她 嗓音 .

也许这就是她傲慢自大、语气生硬的原因吧。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ; [juː; jʊ] ['kændːt] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][em 'iː] ;
' **There is no need for you to stay ; you cannot be of any use to me ;**
- 那里 是 不 需要 为了 你 到 停留 ; 你 不能 是 的 任何 使用 到 我 ;
“你没必要留下来; 你对我没有任何用处;

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːfər] , [sɜːr] .
but I thank you for the offer , sir .
但 我 感谢 你 为了 这 提供 , 先生 .

不过, 先生, 我还是要感谢您的好意。

[ˌɡʊd'nɑɪt] .
Goodnight .
晚安 .

晚安。

- [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʃiː; ji] [brɪŋz] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [kloʊz] ,
' **And with a bow she brings the interview to a decided close ,**
- 和 和 一个 弓 她 带来 这 面试 到 一个 决定 关闭 ,
她鞠躬致谢, 结束了这次采访。

[ænd; ənd] [wɔ:ks] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and walks to the other end of the room .

和 散步 到 这 其他 结尾 的 这 房间 .

然后走到房间的另一头。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈlɪŋɡəz] .

For a moment or two the Englishman lingers .

为了 一个 片刻 或者 二 这 英国人 徘徊不去 .

英国人驻足片刻。

[ɔ:ˈðoʊ] [hi:; hi][stændz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [əˈhʌðər] [wei] ,

Although he stands at a distance , and with his face turned another way ,

虽然 他 站立 在 一个 距离 , 和 和 他的 脸 转向 其他 方式 ,

虽然他站在远处，脸也转向了别处，

[ˈmædəlɪn] [kæn; kən] [fi:l] [ðæt][hi:; hi][ɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .

Madeline can feel that he is watching her .

玛德琳 能 感觉 那 他 是 观看 她 .

玛德琳能感觉到他在看着她。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʊld] - [gʊd] - [naɪt] , [ˈmædəm] , - [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] [ru:m] .

At last , with a cold ' Good - night , Madame , ' he leaves the room .

在 最后的 , 和 一个 寒冷的 - 好的 - 夜晚 , 夫人 , - 他 树叶 这 房间 .

最后，他冷冷地说了一声“晚安，夫人”，然后离开了房间。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] - [gʊd] - [naɪt] , - [ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər]

She has turned to answer his ' Good - night , ' and now her eyes are

她 有 转向 到 回答 他的 - 好的 - 夜晚 , - 和 现在 她 眼睛 是

[fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

fixed upon the door .

固定的 之上 这 门 .

她转身回应他的“晚安”，现在她的目光却一直盯着门口。

[ðə; ði] [flʌʃ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [bɜ:rn] [mɔ:r] [ˈbraɪtli] [ðæn; ðən][ˈevər] ,

The flush upon her cheek burns more brightly than ever ,

这 冲洗 之上 她 脸颊 烧伤 更多的 明亮地 比 曾经 ,

她脸颊上的红晕比以往任何时候都更加鲜艳夺目。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə][ˈtremb(ə)] [əˈɡen] ;

and her hands have begun to tremble again ;

和 她 双手 有 开始 到 颤抖 再次 ;

她的双手又开始颤抖了；

[ʃi:; ʃi] [baɪts] [hɜ:r; hər] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪp][ænd; ənd] [wɔ:ks] [ɪmˈpetʃuəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .

she bites her quivering lip and walks impetuously up and down the room .

她 咬 她 颤抖 唇 和 散步 冲动地 向上 和 向下 这 房间 .

她咬着颤抖的嘴唇，在房间里急躁地来回踱步。

- [aɪ] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑ:kɪŋli] , - [ʃi:; ʃi] [sez] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , - [bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?

' I treated him shockingly , ' she says to herself , ' but what else could I do ?

- 我 治疗 他 令人震惊地 , - 她 说道 到 她自己 , - 但 什么 别的 可以 我 做 ?

“我对待他的方式令人震惊，”她自言自语道，“但我还能怎么办呢？”

[hju:ˈmɪliet] [maɪˈself] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] — [kənˈfes] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm] [sku:l] ,

Humiliate myself before him — confess that I had run away from school ,

羞辱 我 前 他 — 承认 那 我 有 跑步 离开 从 学校 ,

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] ,

and that now ,

和 那 现在 ,

在他面前自取其辱——坦白我曾逃学，而现在，

[laɪk] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [tʃaɪld] , [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd] [ðen] [fə'gɪvn] ?
like a naughty child , I wanted to be punished and then forgiven ?
喜欢 一个 淘气 孩子 , 我 通缉 到 是 受到惩罚 和 然后 已原谅 ?
就像一个淘气的孩子, 我想要受到惩罚, 然后再被原谅?

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld][mæn][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
If he had been an old man I might have done so .
如果 他 有 到过 一个 老的 男人 我 可能 有 完毕 所以 :
如果他是个老人, 我或许会那么做。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [li:st] ['hoʊmli] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [aɪ] [maɪt]
If he had been the least homely and comfortable - looking I might
如果 他 有 到过 这 至少 家常的 和 舒服的 - 寻找 我 可能
[hæv; həv] [dʌn] [soʊ] — [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][soʊ] [praʊd] - ['lʊkɪŋ] —
have done so — but he was so handsome and so proud - looking —
有 完毕 所以 — 但 他 曾是 所以 英俊的 和 所以 自豪的 - 寻找 —
[ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] .
and so young .
和 所以 年轻的 :
如果他长相最不丑陋、最不自在, 我或许会那样做——但他英俊潇洒, 神态骄傲——而且非常年轻。

- ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [ædz] : —
' Presently she adds : —
- 目前 她 添加 : —
她补充道: ——

- ['wʌndər] [wʌt] [mə'sj\li:] [bel'aɪ] [ɪz] ['du:ɪŋ] ?
41 wonder what M'sieur Belleisle is doing ?
- 想知道 什么 先生 贝尔岛 是 正在做 ?
41 我想知道贝尔勒先生在做什么?

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weɪtər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər]
Perhaps I had better ring for the waiter , and make arrangements for
也许 我 有 更好的 戒指 为了 这 服务员 , 和 制作 安排 为了
['li:vɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:rɪŋ] [treɪn] . [faɪv]
leaving by the morning train . 5
离开 经过 这 早晨 火车 : 5
或许我最好叫服务员过来, 安排一下搭乘早班火车离开。

[ʃi:; ʃi] [krɒsɪz] [ðə; ði] [ru:m] , [leɪz] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bel] , [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪŋ] , [wen]
She crosses the room , lays her hand upon the bell , is about to ring , when
她 十字架 这 房间 , 躺下 她 手 之上 这 钟 , 是 关于 到 戒指 , 什么时候
[mə'sjɜ:r] [bel'aɪ] ,
Monsieur Belleisle ,
先生 贝尔岛 ,
她穿过房间, 把手放在铃铛上, 正要按铃, 这时贝尔勒先生

[hu:] [hæz; həz] ['nɔɪzləsli] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , ['kwaiətli] [teɪks] [hɜ:r; hər][hænd] .
who has noiselessly entered the room , quietly takes her hand .
WHO 有 无声 进入 这 房间 , 悄悄 需要 她 手 :
悄无声息地走进房间的人, 轻轻地握住了她的手。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld] ['fɪŋgəz] ['mædə,lɪnz] [feɪs] [ə'gen] ['flʌɪz] ['krɪmz(ə)n] ,
At the first touch of his cold fingers Madeline's face again flushes crimson ,
在 这 第一的 触碰 的 他的 寒冷的 手指 玛德琳的 脸 再次 冲洗 赤红 ,
他冰冷的手指刚一触碰到玛德琳, 玛德琳的脸就再次涨得通红。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [drɔ:z] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'wei] .
and she draws her hand away .
和 她 平局 她 手 离开 :
她把手抽了回去。

[ˈmædəlɪn] [ˈkændɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [hʌŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ˈfɔ:rwəd] ,
Madeline cannot see his face — his head is hung too much forward ,
玛德琳 不能 看 他的 脸 — 他的 头 是 悬挂 也 很多 向前 ,
玛德琳看不到他的脸——他的头向前垂得太厉害了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [bendz] [ɪn][ɔ:l] [hju:ˈmɪləti] [brɪʃɔ:r] [hɜ:r; hər] .
but his body bends in all humility before her .
但 他的 身体 弯曲 在 全部 谦逊 前 她 .
但他却谦卑地弯下腰，俯身在她面前。

- [maɪ] [ˈmædəlɪn] [ɪz][ˈkru:əl] , - [hi:; hi] [sez] [ɪn][ə; ei] [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [toʊn] ,
' My Madeline is cruel , ' he says in a strangely insinuating tone ,
- 我的 玛德琳 是 残忍的 , - 他 说道 在 一个 奇怪的 暗示 语气 ,
“我的玛德琳很残忍，”他用一种奇怪的、带有暗示意味的语气说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [tu:; tə][maɪˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [raɪt] .
' but I confess to myself that she is right .
- 但 我 承认 到 我 那 她 是 正确的 .
但我承认，她是对的。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət][aɪ][ei ˈem][æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [mæn] ,
I confess I have been to blame , but I am an honourable man ,
我 承认 我 有 到过 到 责备 , 但 我 是 一个 光荣的 男人 ,
我承认我犯了错，但我是一个正直的人。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɔ:l] [əˈmendz] . [faɪv]
and I will make all amends . 5
和 我 将要 制作 全部 修改 . 5
我将做出所有补偿。5

- [baɪ] [ˈmæriŋ] [em ˈi:] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] , [məˈsj\ː] ?
' By marrying me , I suppose you mean , M'sieur ?
- 经过 结婚 我 , 我 认为 你 意思是 , 先生 ?
“先生，您指的‘娶我’是指结婚吗？ ”

- [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [smaɪlz] .
' The Frenchman smiles .
- 这 法国人 微笑 .
法国人笑了。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə][du:] , [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [wɪʃ] ,
' That is what I would wish to do , but since it is not your wish ,
- 那 是 什么 我 会 希望 到 做 , 但 自从 它 是 不是 你的 希望 ,
“我当然希望这样做，但既然这不是你的意愿，

[aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][noʊ] [mɔ:r] .
I will talk about it no more .
我 将要 讲话 关于 它 不 更多的 .
我不再谈论这件事了。

[aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪˈzaɪər] , [mæmˈzel] ! -
I will do what you desire , Mam'selle ! ' !
我 将要 做 什么 你 欲望 , 小姐 ! -
小姐，我愿遵从您的意愿！

- [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] .
' You know what I wish .
- 你 知道 什么 我 希望 .
你知道我渴望什么。

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈmædəm] - !
It is to return to Madame Collemache !
它 是 到 返回 到 夫人 - !
回到科勒马什夫人那里去！

- [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈrʌgz] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [spredz] [aʊt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] .
- **The Frenchman shrugs his shoulders and spreads out both his hands** .
- 这 法国人 耸肩 他的 肩膀 和 传播 出去 两个都 他的 双手 .
“法国人耸了耸肩，摊开双手。”

- [ˈi:v(ə)n][soʊ] , - [hi:; hi] [sez] ; - [bʌt; bət][ju:; jə] [noʊ] , [ˌmæmˈzel] , [ju:; jə] [ˈkænɑ:t] [li:v] [tɪl] [ˈdeɪbreɪk] ,
- **Even so , he says ; but you know , Mam'selle , you cannot leave till daybreak** ,
- 甚至 所以 , - 他 说道 ; - 但 你 知道 , 小姐 , 你 不能 离开 直到 拂晓 ,
“即便如此,”他说, “但是你知道, 小姐, 你不能在天亮之前离开。”

[fɔ:r; fər][ju:; jə][hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [jɔ:rˈself] [tu:; tə][ɪnˈkwɪər] .
for you have troubled yourself to enquire .
为了 你 有 麻烦 你自己 到 查询 .
因为你已经费心去询问了。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地 ,

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [skri:n] [jɔ:rˈself] [frʌm; frəm][ˈskænd(ə)l] - — [hi:; hi] [leɪz] [pɪˈkju:liər] [stres] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd]
in order to screen yourself from scandal ' — he lays peculiar stress on the word
在 命令 到 屏幕 你自己 从 丑闻 - — 他 躺下 奇特 压力 在 这 单词
— - [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrəˈdu:s] [ju:; jə][tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [hu:] [aɪ] [noʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fɪˈlænθrəpɪst] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
— **' I will introduce you to a lady who I know will be philanthropist enough to**
— - 我 将要 介绍 你 到 一个 女士 WHO 我 知道 将要 是 慈善家 足够的 到
[gɪv] [ju:; jə][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [tu:; tə] - [naɪt] ,
give you the shelter of her presence to - night ,
给 你 这 庇护所 的 她 在场 到 - 夜晚 ,
为了避免自己卷入丑闻——他特意强调了这个词——“我会介绍一位女士给你认识, 我知道她是一位慈善家, 今晚会为你提供庇护。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jə] [bæk] [tu:; tə] [ˈmædəm] - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] .
and take you back to Madame Collemache on the morrow .
和 拿 你 后退 到 夫人 - 在 这 明天 .
明天带你回科勒马什夫人那里。

- [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɪz] [əbˈsi:kwɪəs] — [fɑ:r] [tu:] [əbˈsi:kwɪəs] [tu:; tə][bi:; bi][ˈdʒenjuɪn] — [bʌt; bət] [ðɪs]
- **His manner is obsequious — far too obsequious to be genuine — but this**
- 他的 方式 是 低三下四 — 远的 也 低三下四 到 是 真的 — 但 这
[ˈmædəlɪn] [dʌz] [nɑ:t] [əbˈzɜ:rɪv] .
Madeline does not observe .
玛德琳 做 不是 观察 .
“他的态度谄媚过头——谄媚得不像真心——但玛德琳并没有注意到这一点。”

[ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [fi:lz] [ə; eɪ][sɔ:ft] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [sti:l] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
She only feels a soft sense of relief steal over her ,
她 仅有的 感觉 一个 柔软的 感觉 的 宽慰 偷 超过 她 ,
她只感到一丝淡淡的释然涌上心头。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈgrætɪtu:d] [ʃi:; ʃɪ] [ɪmˈpʌlsɪvli] [teɪks] [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [hænd] .
and in her gratitude she impulsively takes the Frenchman's hand .
和 在 她 感激 她 冲动地 需要 这 法国人的 手 .
出于感激, 她情不自禁地握住了法国人的手。

- [ju:; jə][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] , [məˈsjʌ:] , - [ʃi:; ʃɪ] [sez] ,
- **You are too good , M'sieur , she says** ,
- 你 是 也 好的 , 先生 , - 她 说道 ,
“您太好了, 先生,”她说。

- [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [juː; jʊ] .

' **and I shall never rest until I have repaid you** .
- 和 我 将 绝不 休息 直到 我 有 已偿还 你 .

“我一定要报答你，否则我绝不会罢休。”

[aɪ] [wɪl] [ɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - — [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['mɪstər] . [waɪt] ,
I will intercede with Madame Collemache — I will write to Mr . White ,
我 将要 说情 和 夫人 - — 我 将要 写 到 先生 . 白色的 ,

我会向科勒马什夫人求情——我会写信给怀特先生，

[maɪ] ['gɑːrdiən] — [aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] !
my guardian — I will get you your reward !
我的 监护人 — 我 将要 得到 你 你的 报酬 !

我的监护人——我一定会给你奖励的！

- [ðə; ði] ['frentʃmən] ['baʊz, 'boʊz] [stiːl] ['ləʊər] .
' **The Frenchman bows still lower** .
- 这 法国人 弓 仍然 降低 .

法国人鞠躬的幅度更低了。

- [maɪ] ['mædəlɪn] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , - [hiː; hi] [sez] .
' **My Madeline will not trouble herself so much on my account , ' he says** .
- 我的 玛德琳 将要 不是 麻烦 她自己 所以 很多 在 我的 帐户 , - 他 说道 .

“我的玛德琳不会因为我而如此烦恼，”他说。

- [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['liːtl] [ʌv; əv] ['mædəlɪnz] [ɪ'stiːm] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][maɪ] [rɪ'wɔːrd] .
' **I have won a leetle of Madeline's esteem — and so I have my reward** .
- 我 有 韩元 一个 小精灵 的 玛德琳的 尊重 — 和 所以 我 有 我的 报酬 .

“我赢得了玛德琳的一点点好感——这就是我的奖励。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['liːtl] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
And now I have a leetle favour to ask for in return .
- 和 现在 我 有 一个 小精灵 偏爱 到 问 为了 在 返回 .

现在我有小小的请求想请你帮个忙。

- ['mædəlɪnz] [feɪs] [fɔːlz] ,
' **Madeline's face falls** ,
- 玛德琳的 脸 瀑布 ,

玛德琳的脸色垮了下来，

[ænd; ənd] [ðooʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi]['noʊtɪsɪz][aɪ 'tiː][ɪn]
and though he does not appear to be looking at her he notices it in
- 和 尽管 他 做 不是 出现 到 是 寻找 在 她 他 通知 它 在

[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a moment .
- 一个 片刻 .

虽然他表面上没有看她，但很快就注意到了。

- [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , [rɪːəʃʊrɪŋli] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfəl]
' **Do not be afraid , ' he continues , reassuringly , but keeping at a respectful**
- 做 不是 是 害怕的 , - 他 继续 , 令人安心 , 但 保持 在 一个 尊重

['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
distance from her .
- 距离 从 她 .

“别害怕，”他继续说道，语气令人安心，但与她保持着礼貌的距离。

- [maɪ] [rɪ'kwɛst] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] .
' **My request is for your good** .
- 我的 要求 是 为了 你的 好的 .

我请求你是为了你好。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [ɪm 'i:] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli] [hɪr] [fɔ:r; fər] [æən; ən] [ʼaʊər] [ɔ:r] [tu:] ;
It is this — that you promise me to remain quietly here for an hour or two ;
它 是 这 — 那 你 承诺 我 到 保持 悄悄 这里 为了 一个 小时 或者 二 ;

就是这件事——你答应我在这里安静地待上一两个小时；

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə]
say nothing to any one , and not to make arrangements about the journey to
说 没有什么 到 任何 一 , 和 不是 到 制作 安排 关于 这 旅行 到
- ['mɔ:roʊ] :
- **morrow** :
- 明天 :

不要告诉任何人，也不要安排明天的行程：

[ɔ:l] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [dʌŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
all that shall be done for you .
全部 那 将 是 完毕 为了 你 .

这一切都将为你完成。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tu:] ['aʊərz] , [seɪ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] .
At the end of two hours , say , I will return .
在 这 结尾 的 二 小时 , 说 , 我 将要 返回 .

比如说，两个小时后我会回来。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm 'i:] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['leɪdi] [aɪ] [hæv; həv] ['men](ə)nd — [ænd; ənd] [ðen] ,
I will bring with me the respectable lady I have mentioned — and then ,
我 将要 带来 和 我 这 可敬 女士 我 有 提及 — 和 然后 ,
[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mædə,lɪnz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
with my Madeline's permission ,
和 我的 玛德琳的 允许 ,

我会带上我之前提到的那位端庄的女士——然后，征得我玛德琳的同意后，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [ə'dju:z] . -
I will make my adieux . '
我 将要 制作 我的 再见 . -

我将告别。

- [meɪk] [jɔr; jər] [ə'dju:z] ? — [ɑ:] , [mə'sj\\:] , [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — — -
' Make your adieux ? — ah , M'sieur , I am so sorry for you — — '
- 制作 你的 再见 ? — 啊 , 先生 , 我 是 所以 对不起 为了 你 — — -

“你要告别吗？——啊，先生，我真为你感到难过——”

- [du:] [nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ɪm 'i:] !
' Do not talk of me !
- 做 不是 讲话 的 我 !

不要谈论我！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə'hʌðər] [ə'pɔɪntmənt] .
I shall find another appointment .
我 将 寻找 其他 预约 .

我会另约时间。

[ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ? -
You will give the promise which I ask of you ? '
你 将要 给 这 承诺 哪个 我 问 的 你 ? -

你会答应我的请求吗？

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

- [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; həɹ][hænd] , [bendz] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði]
He takes her hand , bends over it , and kisses it — and leaves the
他 需要 她 手 , 弯曲 超过 它 , 和 吻 它 — 和 树叶 这
[gɜːrɪ][əˈloʊn] .
girl alone .
女孩 独自的 .

他握住她的手，俯身亲吻，然后留下女孩独自一人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈmædəlɪn] [stændz] [kwɪt] [stɪl] , [ˈstjuːpɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
For a time Madeline stands quite still , stupefied by the very intensity of her
为了 一个 时间 玛德琳 站立 相当 仍然 , 目瞪口呆 经过 这 非常 强度 的 她
[rɪˈliːf] .
relief .
宽慰 .

玛德琳愣在原地，一动不动，被如释重负的强烈感受惊呆了。

[ʃiː; ʃi] [rests] [hɜːr; həɹ] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [draːps][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][hændz] ,
She rests her elbow on the mantelpiece , drops her cheeks upon her hands ,
她 休息 她 弯头 在 这 壁炉架 , 滴 她 脸颊 之上 她 双手 ,
她将手肘撑在壁炉架上，双手托腮，脸颊微微下垂。

[ænd; ənd][ˈfɪksɪz][hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈsləʊli] [ˈgæðərɪŋ]
and fixes her eyes upon the windows , as if to watch the slowly gathering
和 修复 她 眼睛 之上 这 视窗 , 作为 如果 到 手表 这 缓慢地 采集
[gluːm] .
gloom .
愁云 .

她凝视着窗户，仿佛要看着缓缓聚集的暮色。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [noʊ] [self] - [ˈpɪti] ;
She feels no self - pity ;
她 感觉 不 自己 - 遗憾 ;
她没有丝毫自怜之情；
[ɑːn][ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [trænˈspaɪər][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrəʊ] [hɜːr; həɹ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [rɪˈfjuːzɪz]
on the events which will probably transpire on the morrow her imagination refuses
在 这 活动 哪个 将要 大概 发散 在 这 明天 她 想像力 拒绝

[tuː; tə] [dwel] ;
to dwell ;
到 住 ;
对于明天可能发生的事情，她的想象力却拒绝去想象；

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [məˈsjʌː] [ˌbelˈaɪ] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] , [hɪz; ɪz][self] - [ˈsækrɪfaɪs] ,
she can think only of M'sieur Belleisle — of his goodness , his self - sacrifice ,
她 能 思考 仅有的 的 先生 贝尔岛 — 的 他的 善良 , 他的 自己 - 牺牲 ,
[hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
his devotion .
他的 虔诚 .

她满脑子都是贝尔勒先生——他的善良、他的自我牺牲、他的奉献。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [ˈmædəlɪn] [hæz; həz] [ˈnevər] [θɔːt] [soʊ]
During the whole time of their acquaintance Madeline has never thought so
期间 这 所有的 时间 的 他们的 熟人 玛德琳 有 绝不 想法 所以
[ˈhaɪli] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈtuːtər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] — [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] ,
highly of her tutor as she does at this moment — when she is preparing ,
高度 的 她 导师 作为 她 做 在 这 片刻 — 什么时候 她 是 准备 ,
在与她相识的这段时间里，玛德琳从未像此刻这样对她的家庭教师如此敬重——当她准备考试时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [tuː; tə] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ˈruːɪn] .
as she thinks , to plunge him into ruin .
作为 她 思考 , 到 暴跌 他 进入 废墟 .
她认为，要让他陷入毁灭。

[hɜːr; hər] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ˈhævɪŋ] [rɪːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːr; ər] [ɪntəˈrʌptɪd] .
Her meditations having reached this point are interrupted .
她 冥想 拥有 达到 这 观点 是 中断 .

她的冥想进行到这一步时被打断了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] - [ˈmeɪndʒər][ˈəʊpənz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɑːr ˈiː] - [ˈentərz] [ðə; ði]
The door of the salle à manger opens , and the Englishman re - enters the
这 门 的 这 厅 - 马槽 打开 , 和 这 英国人 关于 - 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

餐厅的门开了，英国人重新走进了房间。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [fɔːr; fər] [ˈtrævəlɪŋ] ; [hiː; hi] [lʊks] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] ,
He is dressed for travelling ; he looks around as if searching for something ,
他 是 穿着 为了 旅行 ; 他 看起来 大约 作为 如果 搜索 为了 某物 ,
他一身旅行装束，环顾四周，似乎在寻找什么。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][gɜːrl] .
then he paused before the girl .
然后 他 暂停 前 这 女孩 .

然后他停在了女孩面前。

- [aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈstaːtɪŋ] .
' I am just on the point of starting .
- 我 是 只是 在 这 观点 的 开始 .

我正准备开始。

- [hiː; hi] [sez] [əˈbrʌptli] ; [ænd; ænd] [ˈmædəlɪn] , [ˈæftər] [ˈpʌzlɪŋ] [hɜːr; hər][breɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)]
' he says abruptly ; and Madeline , after puzzling her brain for a suitable
- 他 说道 突然 ; 和 玛德琳 , 后 令人费解 她 脑 为了 一个 合适的
[rɪˈplaɪ] , [sez] —
reply , says —
回复 , 说道 —

“他突然说道；玛德琳绞尽脑汁想出一个合适的回答后，说道——”

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˈtrævəlɪŋ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɜːrni] , [məˈsjʌː] .
' It is a fine night for travelling — I wish you a pleasant journey , M'sieur .
- 它 是 一个 美好的 夜晚 为了 旅行 — 我 希望 你 一个 令人愉快的 旅行 , 先生 .

“今晚是个适合旅行的好夜晚——祝您旅途愉快，先生。”

- [hiː; hi] [ˈpɔːzɪz] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][ɪz][blæŋk] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd]
' He pauses , and for a moment there is blank silence ; then he returned
- 他 停顿 , 和 为了 一个 片刻 那里 是 空白的 沉默 ; 然后 他 返回
[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈkwɛstʃən] —
to the old question —
到 这 老的 问题 —

他停顿了一下，一阵死寂之后，他又回到了那个老问题上——

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , - [hiː; hi] [sez] , - [kwatɪ] [ʃʊr] , [ðæt] [aɪ][kæən; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
' You are sure , ' he says , ' quite sure , that I can do nothing for you ?
- 你 是 当然 , - 他 说道 , - 相当 当然 , 那 我 能 做 没有什么 为了 你 ?

“你确定，”他说，“非常确定，我什么也帮不了你？”

- [ænd; ænd] [ˈmædəlɪn] ,
' And Madeline ,
- 和 玛德琳 ,

还有玛德琳，

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [sɪns] [hɜ:r; həɹ][læst] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜ:r] [ˌbɛlˈaɪl] [hɜ:r; həɹ][ˈmənt(ə)] [ʌv; əv]
feeling that since her last interview with Monsieur Belleisle her mantle of
感觉 那 自从 她 最后的 面试 和 先生 贝尔岛 她 地幔 的
[ˈeɪm] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ,
shame has fallen from her ,
耻辱 有 倒下 从 她 ,
她感觉自从上次接受贝尔斯勒先生的采访后, 她身上的耻辱感就消失了。

[ˈgɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ˈnegətɪv] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjən] [ɡoʊz] .
gives such a decided negative that her companion goes .
给予 这样的 一个 决定 消极的 那 她 伴侣 去 .
她如此坚决地拒绝, 以至于她的同伴都离开了。
[haʊ] [dɑ:rk][ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] !
How dark it is growing !
如何 黑暗的 它 是 生长 !

天色越来越暗了!
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklɪmɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv] [naɪt] , [haʊ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈspɪrɪts] [sɪŋk] !
and , with the coming on of night , how the girl's spirits sink !
和 , 和 这 未来 在 的 夜晚 , 如何 这 女孩们 烈酒 下沉 !
随着夜幕降临, 女孩的心情也变得沉重起来!

[ʃi:; ʃɪ] [laɪts] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [wɑ:tʃ] .
She lights the gas , and looks at her watch .
她 灯 这 气体 , 和 看起来 在 她 手表 .
她点燃煤气, 看了看手表。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈoʊnli][hæz; həz] [pæst] [sɪns] [məˈsjɜ:r] [ˌbɛlˈaɪl] [left] [hɜ:r; həɹ] ; [sʌm; səm] [taɪm] ,
Half an hour only has passed since Monsieur Belleisle left her ; some time ,
一半 一个 小时 仅有的 有 通过了 自从 先生 贝尔岛 左边 她 ; 一些 时间 ;
贝莱尔先生离开她才半个小时; 过了一段时间,

[mʌst; məst] [jet] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rn] .
must yet elapse before he returns .
必须 然而 流逝 前 他 返回 .
在他返回之前, 这段时间还未过去。

[ˈmi:nwaɪl] , [wʌt] [kæn; kən][ʃi:; ʃɪ][du:][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [hæŋ] [les] [ˈheɪvɪli] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hændz]
Meanwhile , what can she do to make the time hang less heavily on her hands
同时 , 什么 能 她 做 到 制作 这 时间 悬挂 较少的 重度 在 她 双手
?
?
?
与此同时, 她可以做什么来减轻时间的煎熬呢?

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈzɒlvz] [tu:; tə] [raɪt] [ˈletəɹz] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ɡɑ:t][ðə; ði] [ˈweɪtəɹ] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [hɜ:r; həɹ]
She resolves to write letters , and , having got the waiter to supply her
她 解决 到 写 信件 , 和 , 拥有 得到 这 服务员 到 供应 她
[wɪð; wɪθ] [penz] ,
with pens ,
和 钢笔 ,
她决定写信, 于是让服务员给她拿了笔。

[ɪŋk] , [ænd; ənd][ˈpeɪpəɹ] , [sɪts] [daʊn] [tu:; tə][kənˈkɑ:kt][æn; ən] [ˈrɪpsl] [tu:; tə][ˈmɪstəɹ] . [waɪt] .
ink , and paper , sits down to concoct an epistle to Mr . White .
墨水 , 和 纸 , 坐着 向下 到 编造 一个 书信 到 先生 . 白色的 .
墨水和纸张坐下来, 构思了一封写给怀特先生的信。

[ˈmædəlɪn] [ɪz] [ɪmˈpʌlsɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ˈstrɔːŋli] [əˈpɑːn]
Madeline is impulsive , and the impulse of gratitude is just now strongly upon
玛德琳 是 冲动 , 和 这 冲动的 感激 是 只是 现在 强烈 之上
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

玛德琳性格冲动，此刻她正强烈地感受到感激之情。

[hɜːr; həɹ] [ˈletər] [tuː; tə] [waɪt] , [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪˈloʊpmənt] ,
Her letter to White , after giving a short account of her elopement ,
她 信 到 白色的 , 后 给予 一个 短的 帐户 的 她 私奔 ,
她在给怀特的信中，简要地讲述了她私奔的经过。

[ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prəˈnaʊnst] [juːˈloʊdʒiəmz][əˈpɑːn] [məˈsjɜːr] [bɛlˈaɪl] — [hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs]
is filled with the most pronounced eulogiums upon Monsieur Belleisle — his goodness
是 已填 和 这 最多 发音 颂词 之上 先生 贝尔岛 — 他的 善良
,
.
,

充满了对贝尔勒先生最热烈的赞扬——他的善良，

[hɪz; ɪz][self] - [ˈsækrɪfajs] — [ænd; ənd][ˈendz][baɪ] [ˈæskɪŋ] [waɪt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkænə:t] [meɪk] [sʌm; səm]
his self - sacrifice — and ends by asking White if he cannot make some
他的 自己 - 牺牲 — 和 结束 经过 问 白色的 如果 他 不能 制作 一些
[ˌrepəˈreɪ](ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
reparation to the man .
赔偿 到 这 男人 .

他的自我牺牲——最后问怀特，他是否可以向这个人做出一些补偿。

[hɜːr; həɹ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈmædəm] - [ɪz] [les] [ˈɡʌʃɪŋ] , [bʌt; bət] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Her letter to Madame Collemache is less gushing , but more to the point .
她 信 到 夫人 - 是 较少的 喷薄 , 但 更多的 到 这 观点 .

她写给科勒马什夫人的信虽然没有那么热情洋溢，但却更加切中要害。

[ɪn][aɪˈtiː][ʃiː; ʃi] [ˈprɒmisɪz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [ɪmˈplɔːz] [məˈdæmz] [fərˈɡɪvnəs] ,
In it she promises to return on the morrow , implores Madame's forgiveness ,
在 它 她 承诺 到 返回 在 这 明天 , 恳求 夫人的 饶恕 ,
[ænd; ənd] [telz] [hɜːr; həɹ][ɔːl] .
and tells her all .
和 讲述 她 全部 .

她在信中承诺明天会回来，恳求夫人原谅，并把一切都告诉了她。

[ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʃiː; ʃi][hændz][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] [tuː; tə][biː; bi][ˈpoʊstɪd]
Having written the letters she hands them to the waiter to be posted
拥有 书面 这 信件 她 双手 他们 到 这 服务员 到 是 发布
[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] .
forthwith .
立即 .

她写好信后交给服务员，让他立即寄出。

[hɜːr; həɹ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈmædəm] - [wɪl] [əˈraɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Her letter to Madame Collemache will arrive in the morning ,
她 信 到 夫人 - 将要 到达 在 这 早晨 ,

她写给科勒马什夫人的信将于明日早晨到达。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈkrɪmɪn(ə)] [hɜːrˈself] .
a few hours before the return of the unlucky criminal herself .
一个 很少 小时 前 这 返回 的 这 倒霉 刑事 她自己 .
几个小时后，那名倒霉的罪犯本人回来了。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmfəts] [ðə; ði][gɜ:rl] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [pəv] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
The thought of this comforts the girl ; it will pave the way for the coming
这想法的这舒适这女孩 ; 它将要铺平这种方式为了这未来
[ˈɪntəvju:] ,
interview ,
面试 ,

想到这一点，女孩感到很欣慰；这将为即将到来的面试铺平道路。

[ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [les] ['traɪɪŋ] , [ʃi:; ji] [θɪŋks] .
and make it less trying , she thinks .
和制作它较少的尝试 , 她思考 .

她心想，这样可以减轻一些压力。

[wen] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['mædəm] - [meɪ] [rɪ'fju:z]
When it occurs to her for a moment that Madame Collemache may refuse
什么时候它发生到她为了一个片刻那夫人 - 可能拒绝
[tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['ɪntəvju:] [æt; ət][ɔ:l] ,
to have any interview at all ,
到有任何面试在全部 ,

当她突然想到科勒马什夫人可能根本不会接受任何采访时，

[ʃi:; ji] [rɪ'fleks] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [hu:m] [mə'sjɜ:r] [ˌbɛl'aɪ] ,
she reflects that the lady whom Monsieur Belleisle ,
她反映那这女士谁先生贝尔岛 ,

她反思道，那位女士是贝尔勒先生的.....

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['delɪkət] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n [ʃi:; ji][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
with an amount of delicate consideration she had certainly never given him
和一个数量 of 精美的考虑她 有 当然 绝不 给定 他
['kredit] [fɔ:r; fər] ,
credit for ,
信用 为了 ,

他展现出的体贴入微，是她之前从未想到的。

[hæz; həz] [ˌvɒlən'tiəd] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] , [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ˌɡærən'ti:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt]
has volunteered to introduce , will be a sufficient guarantee of her conduct
有 自愿 到 介绍 , 将要 是 一个 充足的 保证 的 她 执行
, [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] .
, **and make all right again .**
, 和 制作 全部 正确的 再次 .

她已自愿介绍，这将足以保证她的行为，并使一切恢复正常。

[ə'gen] ['mædəˌlɪnz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑ:r; ər] [ɪntə'rʌptɪd] ; [ðɪs] [taɪm][baɪ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] , [æftər]
Again Madeline's meditations are interrupted ; this time by a carriage , which , after
再次 玛德琳的 冥想 是 中断 ; 这 时间 经过 一个 运输 , 哪个 , 后
[ˌdæʃɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
dashing rapidly along the street ,
帅气 快速 沿着 这 街道 ,

玛德琳的沉思再次被打断；这次是一辆马车，它沿着街道飞驰而过后，

[ˈstɑ:ps] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
stops suddenly before the door of the inn .
停止 突然 前 这 门 的 这 客栈 .

突然停在客栈门口。

['mædəlɪn] [rʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] ,
Madeline runs to the window , and is just in time to see ,
玛德琳 跑步 到 这 窗户 , 和 是 只是 在 时间 到 看 ,

玛德琳跑到窗边，正好看到：

[baɪ][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [læmps] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] , [ˈkwaɪətli] [drest] [ɪn] [blæk] ,
by the flickering light of the street lamps , a figure , quietly dressed in black ,
经过 这 闪烁 光 的 这 街道 灯 , 一个 数字 , 悄悄 穿着 在 黑色的 ,
在街灯摇曳的光芒下, 一个身着黑衣的身影静静地站在那里。

[dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɔɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
descending from the voiture and entering the door of the inn .
下降 从 这 汽车 和 进入 这 门 的 这 客栈 :
从车厢下来, 走进客栈的大门。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [ə; eɪ][senˈseɪ](ə)n] ; [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [kʌm] [frʌm; frəm]
The arrival seems to have caused a sensation ; sounds of voices come from
这 到达 似乎 到 有 导致 一个 感觉 ; 声音 的 声音 来 从
[brɪˈlɒʊ] ;
below ;
以下 ;

他的到来似乎引起了轰动; 楼下传来人声;
[steps] [kʌm] [ˈstedəli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ; [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] - [ˈmeɪndʒər][ˈəʊpənz] ,
steps come steadily up the stairs ; then the door of the salle à manger opens ,
步骤 来 稳步 向上 这 楼梯 ; 然后 这 门 的 这 厅 - 马槽 打开 ,
楼梯上的脚步声稳步响起; 然后, 餐室的门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [əˈraɪvlz] [ˈentər][ðə; ði] [ru:m] .
and the new arrivals enter the room .
和 这 新的 到达 进入 这 房间 :
新来的人进入房间。

[wʌn][ɪz] [məˈsjɜːr] [ˌbɛlˈaɪ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈleɪdi][klæd][ɪn] [ˈhevi] [ˈwɪdɔʊz] [ˈmɔːrniŋ] ,
One is Monsieur Belleisle , the other a lady clad in heavy widow's mourning ,
一 是 先生 贝尔岛 , 这 其他 一个 女士 覆膜 在 重的 寡妇的 丧 ,
一位是贝莱尔先生, 另一位是一位身着厚重寡妇丧服的女士。

[huː] [li:nz] [ˈræðər] [ˈhevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
who leans rather heavily on his arm .
WHO 倾斜 相当 重度 在 他的 手臂 :
他手臂几乎完全压在身上。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ðə; ði][ˈleɪdi] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] — [hɜːr; hər][step][ɪz][ɪˈlæstɪk] ,
At the first glance the lady appears to be young — her step is elastic ,
在 这 第一的 瞥一眼 这 女士 出现 到 是 年轻的 — 她 步 是 松紧带 ,
[hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [slɑɪt] ;
her figure slight ;
她 数字 轻微 ;
乍一看, 这位女士似乎很年轻——她步伐轻盈, 身材苗条;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][stændz] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv]
but when she comes right into the room , and stands beneath the glare of
但 什么时候 她 来 正确的 进入 这 房间 , 和 站立 下面 这 强光 的
[ðə; ði] [ˈɡæslɑɪt] ,
the gaslight ,
这 煤气灯 ,
但当她走进房间, 站在煤气灯的照射下时,

[wʌn][kæn; kən] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hɜːr; hər][eɪdʒ][məʊst; məʊst][biː; bi] [ˈnɪrli] [ˈsɪkstɪ] .
one can see at a glance that her age must be nearly sixty .
一 能 看 在 一个 瞥一眼 那 她 年龄 必须 是 几乎 六十 :
一眼就能看出她应该快六十岁了。

[hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [ɪz] [brʌʃt] [ˈveri] [smuːð] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈwɪdʊz] [ˈbɑːnɪt] , [ɪz] [waɪt] [æz; əz]
Her hair , which is brushed very smooth beneath her widow's bonnet , is white as
她 头发 , 哪个 是 刷过 非常 光滑的 下面 她 寡妇的 引擎盖 , 是 白色的 作为
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

她的头发在寡妇帽下梳得非常服帖，洁白如雪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [berz] [ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [stæmp][ʌv; əv] [ker] .
and her whole face bears the unmistakable stamp of care .
和 她 所有的 脸 熊 这 毋庸置疑 邮票 的 关心 .

她脸上满是明显的忧虑。

[ˈmædəlɪn] [ɪz][glæd] ; [ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [ˈmɔːrɪŋ] , [ðə; ði] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,
Madeline is glad ; the widow's mourning , the white hair and wrinkled face ,
玛德琳 是 高兴的 ; 这 寡妇的 丧 , 这 白色的 头发 和 皱 脸 ,

玛德琳很高兴；寡妇的哀悼，白发和满是皱纹的脸庞，

[siːm] [tuː; tə] [fed] [ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈheɪləʊ][ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] .
seem to shed all over her the halo of respectability .
似乎 到 棚 全部 超过 她 这 光环 的 体面 .

她似乎完全摆脱了那种令人尊敬的光环。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][seks][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmə] , [ʃiː; ʃɪ] [steps] [ˈfɔːrwəd] [ɪmˈpʌlsɪvli]
With a childish faith in the sex of the new - comer , she steps forward impulsively
和 一个 幼稚 信仰 在 这 性别 的 这 新的 - 角 , 她 步骤 向前 冲动地
,
.
,

她天真地相信来者的性别，冲动地走上前去。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
holding out her hand .
保持 出去 她 手 .

她伸出手。

[ˈməʊsɜːr] [,ɪntrəˈdjuːsɪs][ðə; ði][ˈleɪdi][æz; əz][hɪz; ɪz] - [ˈveri] [gʊd] [frend] ,
Monsieur introduces the lady as his ' very good friend ,
先生 介绍 这 女士 作为 他的 - 非常 好的 朋友 ,

先生将这位女士介绍为他的“非常好的朋友”，

[ˈmædəm] [diː] [ˌfɑːntəˈneɪ] ; - [ðən] [ˈæftər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,
Madame de Fontenay ; ' then after a word or two ,
夫人 德 丰特奈 ; - 然后 后 一个 单词 或者 二 ,

丰特奈夫人；然后说了一两句话之后，

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˌferˈwel] [ʌv; əv] [ˈmædəlɪn] [ænd; ənd][ɡoʊz] .
he takes a respectful farewell of Madeline and goes .
他 需要 一个 尊重 告别 的 玛德琳 和 去 .

他恭敬地向玛德琳道别，然后离开了。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊˈtel] [wɪtʃ] [hoʊldz][ðə; ði][ɡɜːrli] [ðæt] [naɪt] ,
He will not even remain in the same hotel which holds the girl that night ,
他 将要 不是 甚至 保持 在 这 相同的 酒店 哪个 持有 这 女孩 那 夜晚 ,

他甚至不会继续住在当晚女孩住过的那家酒店。

[soʊ] [ˈkerf(ə)l] [ɪz][hiː; hi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] — [bʌt; bət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz] [left]
so careful is he of her good name — but five minutes after he has left
所以 小心 是 他 的 她 好的 姓名 — 但 五 分钟 后 他 有 左边

[ðə; ði] [sæl] - [ˈmeɪndʒər] ,
the salle à manger ,
这 厅 - 马槽 ,

他如此珍视她的名誉——但他离开餐厅五分钟后，

[ˈmædəlɪn] , [hu:] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Madeline , who is looking from the window ,
玛德琳 , WHO 是 寻找 从 这 窗户 ,
玛德琳正从窗户向外望去 ,

[si:z] [hɪm; ɪm] [ˈentər][ðə; ði][poʊst] - [jeɪz] [ˈleɪtli] [ˈɑ:kjupaɪd][baɪ] [ˈmædəm] [di:] [ˈfɑ:ntəˈnei] , [ænd; ənd]
sees him enter the post - chaise lately occupied by Madame de Fontenay , and
看到 他 进入 这 邮政 - 躺椅 最近 占领 经过 夫人 德 丰特奈 , 和
[draɪv] [ˈræpɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
drive rapidly from the door .
驾驶 快速 从 这 门 .
看到他上了丰特奈夫人最近乘坐的驿马车 , 然后迅速驾车离开门口。

[ˈmædəlɪn] , [ˈstri:kən] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔ:rs] , [hæz; həz] [æskt] [hɪz; ɪz][plænz] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][təʊld]
Madeline , stricken with remorse , has asked his plans , but he has told
玛德琳 , 受打击的 和 悔恨 , 有 问 他的 计划 , 但 他 有 讲述
[hɜ:r; hər] [ˈnʌθɪŋ] .
her nothing .
她 没有什么 .
玛德琳懊悔不已 , 询问他的计划 , 但他什么也没告诉她。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
When she hinted that she might wish to communicate with him ,
什么时候 她 暗示 那 她 可能 希望 到 交流 和 他 ,
当她暗示她可能想和他联系时 ,

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈeni] [kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][kæn; kən][bi:; bi] [sent] [θru:] [ˈmædəm] [di:]
he replied that any communication for him can be sent through Madame de
他 回复 那 任何 沟通 为了 他 能 是 发送 通过 夫人 德
[ˈfɑ:ntəˈnei] .
Fontenay .
丰特奈 .
他回复说 , 任何要传达给他的信息都可以通过丰特奈夫人传递。

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [məˈsjɜ:r] [ˌbɛlˈaɪl] [ɪz] [ˈroʊlɪŋ] [əˈweɪ] [θru:]
And now , while the carriage which contains Monsieur Belleisle is rolling away through
和 现在 , 尽管 这 运输 哪个 包含 先生 贝尔岛 是 滚动 离开 通过
[ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ] [ˈdɑ:rknəs] ,
the thickening darkness ,
这 增稠 黑暗 ,
现在 , 载着贝莱尔先生的马车正缓缓驶入越来越浓的夜色中。

[ˈmædəlɪn] [tɜ:rnz][tu:; tə] [dɪˈskʌs] [hɜ:r; hər][ˈtu:tər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] [ˈfrend] .
Madeline turns to discuss her tutor with her new friend .
玛德琳 转弯 到 讨论 她 导师 和 她 新的 朋友 .
玛德琳转过身去和她的新朋友讨论她的家庭教师。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [wækst] [ˈeləkwənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [preɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She has waxed eloquent in her praise of him ,
她 有 打蜡 雄辩 在 她 称赞 的 他 ,
她对他赞不绝口 , 滔滔不绝。

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ju:ˈləudzɪəm] , [wen] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
and is just in the middle of a fresh eulogium , when the waiter brings in the
和 是 只是 在 这 中间 的 一个 新鲜的 颂词 , 什么时候 这 服务员 带来 在 这
[ˈsʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,
他正滔滔不绝地发表悼词 , 服务员就端来了晚餐。

[ænd; ənd] ['mædəm] [di:] [fɑ:ntə'nei] [ri'taiəz] [tu:; tə] [pri'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mi:l] .
and Madame de Fontenay retires to prepare for the meal .
和 夫人 德 丰特奈 退休 到 准备 为了 这 一顿饭 .

丰特奈夫人退下去准备饭菜。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri'tɜ:rn] , [di'vestid] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kloʊk] ,
When she returns , divested of her bonnet and her cloak ,
什么时候 她 返回 , 剥离 的 她 引擎盖 和 她 披风 ,
当她回来时, 已经脱去了帽子和斗篷,

[ænd; ənd] [teɪks] [hɜ:r; hər] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃi:; ʃi] [sez] —
and takes her seat at the head of the table , she says —
和 需要 她 座位 在 这 头 的 这 桌子 , 她 说道 —
她走到桌子的主位坐下, 说道——

- [wen] [aɪ] ['ɔ:rdərd] ['sʌpər] , [ma:] [ʃer] [ˌmæm'zel] - ,
' **When I ordered supper , ma chère Mam'selle Hazlemere ,**
- 什么时候 我 订购 晚餐 , 玛 亲爱的 小姐 - ,
“当我点晚餐时, ma chère Mam'selle Hazlemere,

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ɔ:rdərɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [tu:] , [fɔ:r; fər] [lʊk] [ju:; jʊ] ,
I took the liberty of ordering it for two , for look you ,
我 采取 这 自由 的 订购 它 为了 二 , 为了 看 你 ,
我擅自点了双人份, 你看,

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ber] [tu:; tə] [i:t] [ə'loʊn] .
ever since the days of my childhood I could never bear to eat alone .
曾经 自从 这 天 的 我的 童年 我 可以 绝不 熊 到 吃 独自的 .
从孩提时代起, 我就无法忍受独自吃饭。

[ju:; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem 'i:] ?
You will join me ?
你 将要 加入 我 ?
你愿意加入我吗?

[na:n] ?
Non ?
非 ?
非?

[wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [breɪk] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn]
Well , you will at least break a biscuit and drink with me a glass of wine
出色地 , 你 将要 在 至少 休息 一个 饼干 和 喝 和 我 一个 玻璃 的 葡萄酒
.
:
.

好吧, 你至少会掰开一块饼干, 陪我喝一杯酒。

- [ˌwerə'pɑ:n] ['mædəlɪn] , [hu:] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌpər] ,
' **Whereupon Madeline , who has turned from the supper ,**
- 于是 玛德琳 , WHO 有 转向 从 这 晚餐 ,
这时, 玛德琳已经转身离开了晚餐桌,

[teɪks] [hɜ:r; hər] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [ˈkrʌmb(ə)] [hɜ:r; hər] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][sɪp][ðə; ði] [waɪn]
takes her seat at the table to crumble her biscuit and sip the wine
需要 她 座位 在 这 桌子 到 崩溃 她 饼干 和 啜饮 这 葡萄酒
[wɪtʃ] ['mædəm] [di:] [fɑ:ntə'nei] [hæz; həz] [pɔ:d] ;
which Madame de Fontenay has poured ;
哪个 夫人 德 丰特奈 有 倾倒 ;
她在桌边坐下, 掰碎饼干, 啜饮着丰特奈夫人倒的葡萄酒;

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['mædəlɪn] [grəʊz] ['θɔ:tf(ə)l] , [ænd; ənd] ['mædəm] [di:] [ˌfɑ:ntə'neɪ] , [hu:]
but at this juncture Madeline grows thoughtful , and Madame de Fontenay , who
但 在 这 契机 玛德琳 生长 周到 , 和 夫人 德 丰特奈 , who
[hæz; həz] [hɪðər'tu:] [bɪn] ['ræðər] ['retɪs(ə)nt] ,
has hitherto been rather reticent ,
有 迄今为止 到过 相当 沉默寡言 ,
但此时玛德琳陷入了沉思, 而此前一直比较沉默寡言的丰特奈夫人,

[grəʊz] [veri] ['tɔ:kətv] [ɪn'di:d] , [sɪps][hɜ:r; hər] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] , [dɪs'pəʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
grows very talkative indeed , sips her wine with a relish , disposes of the
生长 非常 健谈 的确 , 啜饮 她 葡萄酒 和 一个 尽情享受 , 处置 的 这
[ˌveriəs] ['kɔ:rsɪz] ,
various courses ,
各种各样的 课程 ,
她变得非常健谈, 津津有味地啜饮着葡萄酒, 对一道道菜肴赞不绝口。

['pɔ:zɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [glæns] [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜ:rl] .
pausing now and again to glance with piercing eyes at the girl .
暂停 现在 和 再次 到 瞥一眼 和 冲孔 眼睛 在 这 女孩 .
他时不时停下来, 用锐利的目光瞥向那个女孩。

['sʌpər] ['bi:ɪŋ] ['ʊʊvər] , ['mædəm] ['raɪzɪz][ænd; ənd][slɪps][hɜ:r; hər][hænd] [θru:] ['mædəlɪnz] [ɑ:rm] .
Supper being over , Madame rises and slips her hand through Madeline's arm .
晚餐 存在 超过 , 夫人 上升 和 滑倒 她 手 通过 玛德琳的 手臂 .
晚餐结束后, 夫人起身, 将手挽进玛德琳的胳膊里。

- [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [mædəmwə'zel] , - [ʃi:; ʃɪ] [sez] ,
' Come to the window , Mademoiselle , ' she says ,
- 来 到 这 窗户 , 小姐 , - 她 说道 ,
“小姐, 到窗边来,”她说。

- [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['weɪtər] [pri'peəz] [ðə; ðɪ] ['kɔ:fi] .
' and take a breath of air while the waiter prepares the coffee .
- 和 拿 一个 气息 的 空气 尽管 这 服务员 准备 这 咖啡 .
“趁着服务员准备咖啡的空档, 您可以深吸一口气。”

[bʌt; bət][fɜ:rst] — [si:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] ['fɪnɪʃt] [jɔ:; jər] [waɪn] .
But first — see , you have not finished your wine .
但 第一的 — 看 , 你 有 不是 完成的 你的 葡萄酒 .
但是首先——你看, 你的酒还没喝完呢。

- [ʃi:; ʃɪ] [lɪfts] [ðə; ðɪ] [glæs] , [wɪtʃ] [sti:l] [hoʊldz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪn] , [ænd; ənd] [ˈɔfə-z] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['mædəlɪn] ,
' She lifts the glass , which still holds a little wine , and offers it to Madeline ,
- 她 电梯 这 玻璃 , 哪个 仍然 持有 一个 小的 葡萄酒 , 和 优惠 它 到 玛德琳 ,
她举起酒杯, 里面还剩一点酒, 递给玛德琳。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['mu:vmənt] , [tɜ:rnz] [ə'weɪ] .
but the girl , with a deprecating movement , turns away .
但 这 女孩 , 和 一个 弃用 移动 , 转弯 离开 .
但女孩却带着轻蔑的神情转过身去。

- [aɪ] ['kænɔ:t] [teɪk] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪn] , ['mædəm] , - [ʃi:; ʃɪ] [sez] ; - [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [strɔ:ŋ] ;
' I cannot take any more of that wine , Madame , ' she says ; ' it is very strong ;
- 我 不能 拿 任何 更多的 的 那 葡萄酒 , 夫人 , - 她 说道 ; - 它 是 非常 强的 ;
“夫人, 我再也喝不下这种酒了,”她说; “这酒太烈了;

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [kwɑɪt] ['stʊ:pɪd] .
I think it has made me feel quite stupid .
我 思考 它 有 制成 我 感觉 相当 愚蠢的 .
我觉得这让我觉得自己很蠢。

- ['mædəm] [di:] [fɑ:ntə'heɪ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [læf] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] [stɪl] [taɪtəɹ] [ɑ:n]
' **Madame de Fontenay gives a little laugh , and holding her hand still tighter on**
- 夫人 德 丰特奈 给予 一个 小的 笑 , 和 保持 她 手 仍然 更紧 在
[hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjənz] [ɑ:rm] ,
her companion's arm ,
她 同伴的 手臂 ,

丰特奈夫人轻笑一声，将手更紧地挽在同伴的胳膊上。

[ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['pleɪsɪz] [hɜ:r'self][baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
and leading her to a seat in the window , places herself by her side .
和 领导 她 到 一个 座位 在 这 窗户 , 地方 她自己 经过 她 边 .

然后领着她到靠窗的座位上坐下，自己则坐在她身边。

- [ɑ:] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [ʃi:; ʃi] [sez] , - [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ;
' **Ah , my child , ' she says , ' it is not the effect of the wine ;**
- 啊 , 我的 孩子 , - 她 说道 , - 它 是 不是 这 影响 的 这 葡萄酒 ;
“啊，我的孩子，”她说，“这不是酒的作用；

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [fə'ti:g] ,
it is the result of the trouble , the excitement , the fatigue ,
它 是 这 结果 的 这 麻烦 , 这 激动 , 这 疲劳 ,
这是麻烦、兴奋和疲劳共同作用的结果。

[θru:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ðɪs] [deɪ] .
through which you have passed this day .
通过 哪个 你 有 通过了 这 天 .

你今天所经历的一切。

[ju:; jʊ] [wɪl] [get][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'freft] [fɔ:r; fər][jɔɹ; jər] ['dʒɜ:rni] [bæk] .
You will get to bed , and rise in the morning refreshed for your journey back .
你 将要 得到 到 床 , 和 上升 在 这 早晨 焕然一新 为了 你的 旅行 后退 .
你会安然入睡，第二天早上醒来精神焕发，准备踏上返程之旅。

- ['mædəlɪn] [ə'sents] .
' **Madeline assents .**
- 玛德琳 同意 .

玛德琳表示同意。

[ʃi:; ʃi] [sɪts][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [tu:; tə] [stroʊk] [hɜ:r; həɹ] [ˈfi:vəɪʃli] ['bɜ:rnɪŋ] [hænd] ;
She sits in the window allowing the widow to stroke her feverishly burning hand ;
她 坐着 在 这 窗户 允许 这 寡妇 到 中风 她 狂热地 燃烧 手 ;
她坐在窗边，让寡妇抚摸她发烫的手；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [streɪndʒ] ['draʊzɪnəs] [ə'presɪz] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
but as that strange drowsiness oppresses her more and more ,
但 作为 那 奇怪的 睡意 压迫者 她 更多的 和 更多的 ,
但是，随着那种奇怪的困倦感越来越强烈地压在她身上，

[ʃi:; ʃi] [goʊz][tu:; tə][bed][ænd; ənd] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] ['slʌmbəɹ] .
she goes to bed and falls into a heavy slumber .
她 去 到 床 和 瀑布 进入 一个 重的 睡眠 .

她上床睡觉，很快就进入了梦乡。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'weɪkənz] [aɪ 'ti:][ɪz] [brɔ:d] [deɪ] ; [ə; eɪ] ['fɪɡjəɹ] [drest] [ɪn] [blæk] [ɪz] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [hɜ:r; həɹ]
When she awakens it is broad day ; a figure dressed in black is bending above her
什么时候 她 觉醒 它 是 广阔 天 ; 一个 数字 穿着 在 黑色的 是 弯曲 多于 她
,
,
,

她醒来时已是白昼；一个身穿黑衣的人影正弯腰在她上方。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] .
holding a tray .
保持 一个 托盘 :

手里拿着托盘。

[ˈmædəlɪn] [rʌbz] [hɜːr; həɹ] [aɪz] — [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [əbˈskjʊr]
Madeline rubs her eyes — then , looking through a mist which seems to obscure
玛德琳 摩擦 她 眼睛 — 然后 , 寻找 通过 一个 薄雾 哪个 似乎 到 朦胧
[hɜːr; həɹ] [saɪt] ,
her sight ,
她 视线 ,

玛德琳揉了揉眼睛——然后，透过似乎遮蔽了她视线的薄雾，

[ʃiː; ji] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [peɪl] , [ˈblʌdləs] [fɪtʃəɹ] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] [ˌfɑːntəˈneɪ] ; [ʃiː; ji] [lʊks] [raʊnd]
she recognises the pale , bloodless features of Madame de Fontenay ; she looks round
她 认可 这 苍白 , 无血 特征 的 夫人 德 丰特奈 ; 她 看起来 圆形的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

她认出了丰特奈夫人苍白无血色的面容；她环顾四周，

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈmɪstɪd] ; [ʃiː; ji] [ˈraɪzɪz] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [ˌfaɪndz] [ʃiː; ji] [kæn; kən] [ˈskersli] [saɪt] [ʌp] .
everything is misted ; she rises in bed , and finds she can scarcely sit up .
一切 是 雾蒙蒙的 ; 她 上升 在 床 , 和 发现 她 能 几乎 坐 向上 .

四周一片雾气弥漫；她从床上起身，发现自己几乎无法坐起来。

[hɜːr; həɹ] [ˈtɛmpəlz] [θɹɑːb] , [hɜːr; həɹ] [hed] [bɜːrn] — [ʃiː; ji] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ]
Her temples throb , her head burns — she seems to have been seized with
她 寺庙 搏动 , 她 头 烧伤 — 她 似乎 到 有 到过 查获 和
[ˈfiːvər] .
fever .
发烧 :

她太阳穴隐隐作痛，头部火辣辣的疼——她好像发烧了。

[ðen] [ɪn] [wʌn] [flæʃ] [ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [saɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [kʌmz] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] ,
Then in one flash the reality of her situation comes upon her ,
然后 在 一 闪光 这 现实 的 她 情况 来 之上 她 ,

突然间，她意识到自己所处的境地是多么真实。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [geɪzɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [ˈfraɪ(ə)nd] [aɪz] .
and she gazes at the window with wild frightened eyes .
和 她 凝视 在 这 窗户 和 荒野 害怕 眼睛 :

她惊恐地望着窗外。

- [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [treɪn] [tuː; tə] [ˈruːəŋ] [ɪz] [gɔːn] ?
' The morning train to Rouen is gone ?
- 这 早晨 火车 到 鲁昂 是 已消失 ?

“开往鲁昂的早班火车已经没了？ ”

- [ʃiː; ji] [æskz] .
' she asks .
- 她 问 :

她问道。

[ˈmædəm] [diː] [ˌfɑːntəˈneɪ] [bendz] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] , [ˌriːəʃʊrɪŋ] [smaɪl] .
Madame de Fontenay bends above her with a kind , reassuring smile .
夫人 德 丰特奈 弯曲 多于 她 和 一个 种类 , 令人安心 微笑 :

丰特奈夫人俯身看着她，脸上带着和蔼、令人安心的微笑。

[ʃiː; ji] [hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [hæz; həz] [drɔːn] [ʌp] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] ;
She has placed the tray on a table which she has drawn up beside the bed ;
她 有 放置 这 托盘 在 一个 桌子 哪个 她 有 绘制 向上 旁 这 床 ;

她把托盘放在床边拉出来的桌子上；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['presəz, 'presɪz] [hɜːr; həɹ] [koʊld] [waɪt] [hændz] [tuː; tə] ['mædə.lɪnz] [θɹɑːbɪŋ] [braʊ] .
and now she presses her cold white hands to Madeline's throbbing brow .
和 现在 她 出版社 她 寒冷的 白色的 双手 到 玛德琳的 悸动 眉头 .

现在，她将冰冷的白皙双手按在玛德琳跳动的额头上。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [kʌmz] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smaɪl] ['kɑːntræktɪz]
As she does so a strange light comes into her eyes , a curious smile contracts
作为 她 做 所以 一个 奇怪的 光 来 进入 她 眼睛 , 一个 好奇的 微笑 合同
[hɜːr; həɹ] [maʊθ] ;
her mouth ;
她 嘴 ;

这时，她眼中闪过一丝奇异的光芒，嘴角勾起一抹好奇的微笑；

[bʌt; bət] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ɪz] [kwaɪt] [mə'loʊdiəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ə'gen] .
but her voice is quite melodious when she speaks again .
但 她 嗓音 是 相当 悦耳动听 什么时候 她 说话 再次 .

但她再次开口说话时，声音却十分悦耳动听。

- [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [treɪn] [ɪz] [gɔːn] — [jes] , [ðæt] [ɪz] [soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .
' The morning train is gone — yes , that is so , ' she says .
- 这 早晨 火车 是 已消失 — 是的 , 那 是 所以 , - 她 说道 .
“早班火车已经没了——是的，没错，”她说。

- [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [juː; jʊ] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [ˈstɑːrtɪd] ,
' I came and looked at you half an hour before the train started ,
- 我 来了 和 看起来 在 你 一半 一个 小时 前 这 火车 开始 ,
“火车出发前半小时，我来看过你。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [weɪk] [juː; jʊ] , [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)] .
and I did not wake you , since I saw you were not fit to travel .
和 我 做过 不是 唤醒 你 , 自从 我 锯 你 是 不是 合身 到 旅行 .
我没有叫醒你，因为我看你身体不好，不适合旅行。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɪkənɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'muːv] [juː; jʊ] ['kerfəli] .
You are sickening for an illness , and I must remove you carefully .
你 是 令人作呕 为了 一个 疾病 , 和 我 必须 消除 你 小心 .
你病得很重，我必须小心地把你带走。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .
I have ordered a carriage to be at the door in half an hour .
我 有 订购 一个 运输 到 是 在 这 门 在 一半 一个 小时 .
我已经订了一辆马车，半小时后送到门口。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] ['brekfəst] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dres] [jɔːr'self] —
You will take this breakfast which I have brought to you , and dress yourself —
你 将要 拿 这 早餐 哪个 我 有 带来 到 你 , 和 裙子 你自己 —
[æ'preɪ] ,
après ,
之后 ,

你吃完我带来的早餐后，就穿好衣服——

[wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt] [fɔːr; fər] ['ruːən] .
we will start for Rouen .
我们 将要 开始 为了 鲁昂 .

我们将从鲁昂出发。

- ['mædəlɪn] [ə'sents] ; [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] ['kæərɪdʒ] ,
' Madeline assents ; half an hour later she is seated in a close carriage ,
- 玛德琳 同意 ; 一半 一个 小时 之后 她 是 坐着 在 一个 关闭 运输 ,
玛德琳同意了；半小时后，她坐进了一辆封闭式马车里。

[ˈrestɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θɹɑːbɪŋ] [hed] [ɑːn] [ˈmædəm] [diː] - [ˈʃoʊldər] .
resting her throbbing head on Madame de Fontenay's shoulder .

休息 她 悸动 头 在 夫人 德 - 肩膀 .

她将疼痛难忍的头靠在丰特奈夫人的肩膀上。

- [haʊ] [jʊɹ; jəɹ] [braʊ] [bɜːrɪn] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [sez] [ˈmædəm] [diː] [ˌfɑːntəˈnei] ,
' How your brow burns , my dear child , ' says Madame de Fontenay ,

- 如何 你的 眉头 烧伤 , 我的 亲爱的 孩子 , - 说道 夫人 德 丰特奈 ,

“孩子，你的额头好烫啊，”丰特奈夫人说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [glʌvz] ,
drawing off one of her gloves ,

绘画 离开 一 的 她 手套 ,

她脱下一只手套，

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kuːl] [ˈfɪŋgəɹz] [ɑːn][ðə; ði] [θɹɑːbɪŋ] [ˈtɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ;
and laying her cool fingers on the throbbing temples of the girl ;

和 躺下 她 凉爽的 手指 在这 悸动 寺庙 的 这 女孩 ;

她将自己冰凉的手指放在女孩跳动的太阳穴上；

[ðen] [ʃiː; ʃi][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] - [ˈmaʊntɪd] [ˌvɪnɪˈɡret] [ænd; ənd] [ˌɔfəz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
then she produces a small gold - mounted vinaigrette and offers it to

然后 她 产 一个 小的 金子 - 安装 油醋汁 和 优惠 它 到

[ðə; ði][gɜːrl] .

the girl .

这 女孩 .

然后她拿出一个轻巧的镶金边的油醋汁，递给女孩。

- [smel] [ðɪs] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈfiːvəriʃ] [kənˈdɪʃ(ə)n] — [əˈbʌv] [ɔːl] ,
' Smell this occasionally , and it will relieve the feverish condition — above all ,

- 闻 这 偶尔 , 和 它 将要 缓解 这 发烧 状况 — 多于 全部 ,

[rɪˈmeɪn] [ˈtræŋkwɪl] , [ænd; ənd] [kloʊz] [jʊɹ; jəɹ] [aɪz] .

remain tranquil , and close your eyes .

保持 宁静 , 和 关闭 你的 眼睛 .

偶尔闻一闻这种气味，就能缓解发烧症状——最重要的是，保持平静，闭上眼睛。

- [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ədˈvaɪs] [ɪz] [kwɪt] [ʌnˈnesəsəri] ;
' The latter part of this advice is quite unnecessary ;

- 这 后者 部分 的 这 建议 是 相当 不必要 ;

这条建议的后半部分完全没有必要；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第6/20页

[ɔ:l'doʊ] ['mædə,lɪnz] [hed] [ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [mɔ:r] ['fi:vərɪli] [ðæn; ðən]['evər] , [ɔ:l'doʊ] [hɜ:r; hær] ['tɛmpəlz]
although Madeline's head is burning more feverishly than ever , although her temples

虽然 玛德琳的 头 是 燃烧 更多的 狂热地 比 曾经 , 虽然 她 寺庙
continue to throb ,

继续 到 搏动 , 虽然玛德琳的头比以往任何时候都烧得更厉害, 虽然她的太阳穴还在隐隐作痛,

[hɜ:r; hær][lɪps] [fi:l] [pɑ:rtɪt] [ænd; ənd][draɪ] — [ʃi:; ʃi] [fi:lz] ['grædʒuəli] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hær][ə; eɪ]
her lips feel parched and dry — she feels gradually stealing over her a

她 嘴唇 感觉 干渴 和 干燥 — 她 感觉 逐步地 偷窃 超过 她 一个
strange sense of languor ,

奇怪的 感觉 的 倦怠 , 她的嘴唇感觉干裂——她感到一种奇怪的倦怠感逐渐袭来。

[wɪtʃ] [kəm'pelz] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [ʃʌt] [hɜ:r; hær] [aɪz] [ænd; ənd] [li:n] [mɔ:r] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær]
which compels her to shut her eyes and lean more heavily upon her

哪个 强制 她 到 关闭 她 眼睛 和 倾斜 更多的 重度 之上 她
companion .

伴侣 . 这让她不得不闭上眼睛, 更加用力地靠在同伴身上。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] [drɔ:n] [baɪ] [tu:] ['hɔ:rsɪz] , ['proʊsi:dʒ] ['kwɪkli] [ɑ:n][ɪts] [wei] .
The carriage , which is drawn by two horses , proceeds quickly on its way .

这 运输 , 哪个 是 绘制 经过 二 马匹 , 收益 迅速地 在 它是 方式 . 由两匹马拉着的马车快速地向前行驶。

['mædəm] [di:] [fɑ:ntə'nei] [θɹʌsts] [hɜ:r; hær] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ['wɪndəʊ]
Madame de Fontenay thrusts her head and shoulders out of the carriage window

夫人 德 丰特奈 推力 她 头 和 肩膀 出去 的 这 运输 窗户
[tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm][də'rek(ə)nɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
to give some directions to the coachman .

到 给 一些 方向 到 这 马车夫 . 丰特奈夫人将头和肩膀伸出马车窗外, 给车夫指路。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] ['mædəlɪn] [dʌz] [nɔ:t] [noʊ] .
What she says Madeline does not know .

什么 她 说道 玛德琳 做 不是 知道 . 她说的那些话, 玛德琳并不知道。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən]['oʊnli] [hɪr] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
She can only hear a confused murmur of voices ,

她 能 仅有的 听到 一个 使困惑 低语 的 声音 , 她只能听到一阵混乱的低语声,

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [θru:] [ðə; ði] ['veɪpəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
which seem to come to her through the vapours of a dream .

哪个 似乎 到 来 到 她 通过 这 蒸汽 的 一个 梦 . 这些感觉似乎是从梦境的薄雾中传递给她的。

[ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ðə; ði] ['mə:məz] , [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðə; ði]['leɪdi] [ri'sit] [hɜ:r'self] ,
She hears the murmurs , she feels the lady reseat herself ,

她 听到 这 低语 , 她 感觉 这 女士 重新就位 她自己 , 她听到了低语声, 感觉到那位女士重新坐了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ˈfæstər] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] ;
then she knows that the carriage is going even faster than before ;
然后 她 知道 那 这 运输 是 去 甚至 快点 比 前 ;
然后她就知道马车开得比之前更快了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈgen] [rɪˈlæpsɪz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [dɪm] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈstuːpər] .
and she again relapses into a dim state of stupor .
和 她 再次 复发 进入 一个 暗淡 状态 的 昏迷 .
她再次陷入昏迷状态。

[wen] [nekst][ʃiː; ʃi][ˈəʊpənz][hɜːr; həɾ] [aɪz] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [hæz; həz] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] [diː]
When next she opens her eyes the carriage has stopped , and Madame de
什么时候 下一个 她 打开 她 眼睛 这 运输 有 停止 , 和 夫人 德
[ˈfɑːntəˈneɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈsɪstəns] ,
Fontenay , with some assistance ,
丰特奈 , 和 一些 协助 ,
当她再次睁开眼睛时, 马车已经停了下来, 丰特奈夫人和一些一起.....

[ɪz] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; həɾ][tuː; tə] [əˈlaɪt] .
is helping her to alight .
是 帮助 她 到 点燃 .
正在帮助她下车。

[wen] [ʃiː; ʃi][stændɪz] [ɪˈrekt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [hɜːr; həɾ] [hed] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [swɪm] ; [ʃiː; ʃi] [riːlz] ,
When she stands erect in the open air her head begins to swim ; she reels ,
什么时候 她 站立 直立 在 这 打开 空气 她 头 开始 到 游泳 ; 她 卷轴 ,
当她直立站在户外时, 她开始感到头晕目眩, 摇摇晃晃。

[ænd; ənd][ɪz] [kɔːt] [ɪn] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [ɑːrmz] .
and is caught in somebody's arms .
和 是 捕捉 在 某人的 武器 .
被某人抱住了。

[ʃiː; ʃi] [geɪzɪz] [ˈveɪkəntli] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɾ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ][ʃiː; ʃi] [grəʊz] [stiːl] [mɔːr] [kənˈfjuːzd]
She gazes vacantly about her , and as she does so she grows still more confused
她 凝视 空洞地 关于 她 , 和 作为 她 做 所以 她 生长 仍然 更多的 使困惑
.
:
.
她茫然地环顾四周, 越看越困惑。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] ,
She is at a railway station ,
她 是 在 一个 铁路 车站 ,
她在火车站。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; həɾ] [ˈsensɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [dʌld] [ʃiː; ʃi] [pəˈzesɪz] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
and although her senses are very much dulled she possesses reason enough to
和 虽然 她 感官 是 非常 很多 迟钝 她 拥有 原因 足够的 到
[noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] .
know she has never been there before .
知道 她 有 绝不 到过 那里 前 .
虽然她的感官已经非常迟钝, 但她仍然有足够的理智知道自己以前从未到过那里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [wen] [ˈmædəm] [diː] [ˈfɑːntəˈneɪ] , [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] [əˈfekʃənətli]
She is about to speak , when Madame de Fontenay , putting an arm affectionately
她 是 关于 到 说话 , 什么时候 夫人 德 丰特奈 , 推杆 一个 手臂 亲切地
[əˈraʊnd] [hɜːr; həɾ] ,
around her ,
大约 她 ,
她正要开口说话, 这时丰特奈夫人亲切地将一只胳膊搭在了她肩上。

[hæf] [li:dz] , [hæf] [puʃɪz] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rwərd] ; [ðen] [ʃi:; ji] [ɪz] [ˈhɜ:riɪli] [θɹʌst] [ˈɪntu:;][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs]
half leads , half pushes her forward ; then she is hurriedly thrust into a first - class
一半 线索 , 一半 推动 她 向前 ; 然后 她 是 匆匆 推力 进入 一个 第一的 - 班级
[ˈkæriɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

一半人引导她, 一半人推着她往前走; 然后她被匆匆推进一节头等车厢。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:r; əɹ] [ˈbænd] [tu:; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [mu:vz] [ɔ:f] .
the doors are banged to , and the train moves off .
这 门 是 砰的一声 到 , 和 这 火车 移动 离开 .

车门砰地一声关上, 火车启动了。

[æz; əz][,aɪ ˈti:] [dʌz] [soʊ] ,
As it does so ,
作为 它 做 所以 ,

这样做的时候,

[ʃi:; ji] [meɪks] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈefərt] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈdri:mi] [ˈstu:pər] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]
she makes a strong effort to shake off the dreamy stupor which seems to be
她 制作 一个 强的 努力 到 摇 离开 这 梦幻般的 昏迷 哪个 似乎 到 是
[ˈpærəlaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈbɑ:di] — [ʃi:; ji] [lʊks] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] .
paralysing her whole body — she looks around the carriage .
瘫痪 她 所有的 身体 — 她 看起来 大约 这 运输 .

她努力摆脱那种仿佛麻痹了她全身的梦幻般的昏沉状态——她环顾马车四周。

[brɪˈsɑɪdz] [hɜ:rˈself] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpɑ:rtmənt] [ɪz] [ˈmædəm] [di:] [ˈfɑ:ntəˈnei] ,
Besides herself , the only other occupant of the compartment is Madame de Fontenay ,
除了 她自己 , 这 仅有的 其他 居住者 的 这 隔间 是 夫人 德 丰特奈 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

除了她自己, 车厢里唯一的其他乘客是丰特奈夫人, 她

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [smɔ:ɪl] [ˈwɪkər] [ˈbæskɪt] , [ɪz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪɪdʒd] [ɪn] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ˈi:təbəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
bending over a small wicker basket , is busily engaged in producing eatables and a
弯曲 超过 一个 小的 柳条 篮子 , 是 忙碌地 已订婚的 在 生产 食物 和 一个
[ˈlɪt(ə)l] [waɪn] .
little wine .
小的 葡萄酒 .

她弯腰在一个小柳条篮里忙碌地制作食物和少量葡萄酒。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [ru:f] ,
There is a light burning in the carriage roof ,
那里 是 一个 光 燃烧 在 这 运输 屋顶 ,

马车顶上有盏灯亮着。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmædəlɪn] [lʊks] [əʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] [ʃi:; ji] [ɪz] [əˈmeɪzɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt]
and when Madeline looks out of the carriage window she is amazed to find that
和 什么时候 玛德琳 看起来 出去 的 这 运输 窗户 她 是 惊叹 到 寻找 那
[deɪ] [ɪz][fæst] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntu:;] [naɪt] .
day is fast fading into night .
天 是 快速地 褪色 进入 夜晚 .

当玛德琳向马车窗外望去时, 她惊讶地发现白昼正在迅速消逝, 黑夜即将降临。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈpæsɪŋ] [θru:] !
What a strange country they are passing through !
什么 一个 奇怪的 国家 他们 是 通过 通过 !

他们正途经一个多么奇特的国家啊!

[ʃiː, ʃi] [ræks] [hɜːr; hər] [breɪn] , ['traɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [hæz; həz] ['evər] [siːn] [aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] ;
She racks her brain , trying to remember if she has ever seen it before ;
她 货架 她 脑 , 尝试 到 记住 如果 她 有 曾经 已见 它 前 ;
她绞尽脑汁, 努力回想自己是否曾经见过它;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː, ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [ðə; ði] [mɔːr] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]
but the more she tries to collect her thoughts , the more confused and
但 这 更多的 她 尝试 到 收集 她 想法 , 这 更多的 使困惑 和
[ˈklaʊdɪd] [ðeɪ] [brɪ'kʌm] .
clouded they become .
阴天 他们 变得 .

但她越是努力整理思绪, 思绪就越是混乱不堪。
[ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [raʊzɪz] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['revəri] ; [ʃiː, ʃi]
A light touch from her companion rouses her from her reverie ; she
一个 光 触碰 从 她 伴侣 唤醒 她 从 她 遐想 ; 她
[lʊks] [raʊnd] ;
looks round ;
看起来 圆形的 ;

同伴轻轻一碰, 她便从沉思中回过神来; 她环顾四周;
[ˈmædəm] [diː] [fɑːntə'nei] [ɪz] [ˈɔːfəriŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] — [ʃiː, ʃi] [teɪks] [aɪ 'tiː] ;
Madame de Fontenay is offering her a sandwich — she takes it ;
夫人 德 丰特奈 是 提供 她 一个 三明治 — 她 需要 它 ;
丰特奈夫人递给她一个三明治——她接了过来;

[ʃiː, ʃi] [ɪz] ['groʊɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [fɔːr; fər] [waːnt] [ʌv; əv] [fuːd] .
she is growing sick and faint for want of food .
她 是 生长 生病的 和 头晕的 为了 想 的 食物 .
她因为缺乏食物而感到身体虚弱, 甚至有些病倒。

- [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ? - [æskz] ['mædəlɪn] ; [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['eɪdənt] [ðæt] ['mædəm] [diː] [fɑːntə'nei]
' Where are we ? ' asks Madeline ; but it is evident that Madame de Fontenay
- 在哪里 是 我们 ? - 问 玛德琳 ; 但 它 是 明显 那 夫人 德 丰特奈
[dʌz] [naːt] [hɪr] .
does not hear .
做 不是 听到 .

“我们这是在哪儿?”玛德琳问道; 但很明显, 丰特奈夫人没有听见。
[ʃiː, ʃi] [sɪts] [kəm'pəʊzɪdli] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [iːts] [sʌm; səm] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [sɪps] [sʌm; səm]
She sits composedly in one corner , eats some sandwiches , and sips some
她 坐着 镇定 在 一 角落 , 吃 一些 三明治 , 和 啜饮 一些
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

她镇定地坐在角落里, 吃着三明治, 啜饮着葡萄酒。
[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː, ʃi] ['raɪzɪz] , [tɜːrnz] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen]
Presently she rises , turns her back upon her companion for a moment , then
目前 她 上升 , 转弯 她 后退 之上 她 伴侣 为了 一个 片刻 , 然后
[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
approaching her ,
接近 她 ,

她随即起身, 背对着同伴片刻, 然后走向她。
[ˈɔfɜːz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪn] .
offers her a little wine .
优惠 她 一个 小的 葡萄酒 .
给她倒了点酒。

[ˈmædəlɪn] [tɜːrnz] [əˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ænd; ənd][hoʊldz][ʌp][hɜːr; həɹ][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊʃ]
Madeline turns aside her head , and holds up her hands as if to push
玛德琳 转弯 旁边 她 头 , 和 持有 向上 她 双手 作为 如果 到 推
[ðə; ði] [glæs] [əˈweɪ] .
the glass away .
这 玻璃 离开 :

玛德琳侧过头，举起双手，好像要把玻璃杯推开。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə] [dɪˈtest] [ðə; ði] [waɪn] ,
She has grown to detest the wine ,
她 有 生长 到 厌恶 这 葡萄酒 ,

她越来越讨厌这种酒。

[fɔːr; fəɹ] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi][sɪps][aɪˈtiː][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈdraʊzɪnəs] [ɪnˈkriːs] ; [bʌt; bət]
for whenever she sips it she seems to feel that strange drowsiness increase ; but
为了 每当 她 啜饮 它 她 似乎 到 感觉 那 奇怪的 睡意 增加 ; 但
[ˈmædəm] [diː] [fɑːntəˈneɪ] ,
Madame de Fontenay ,
夫人 德 丰特奈 ,

因为她每喝一口，似乎就会感到那种奇怪的困倦感加剧；但是丰特奈夫人，

[huː] [ɪz][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈjiːldɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪrtuˈfɔːr] ,
who is not quite so yielding as she has been heretofore ,
WHO 是 不是 相当 所以 屈服 作为 她 有 到过 此前 ,

她不像以前那样顺从了，

[teɪks] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈnɜːrvləs] [hændz][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] , [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
takes the girl's nerveless hands in her own , and , holding the glass to her
需要 这 女孩们 无神经 双手 在 她 自己的 , 和 , 保持 这 玻璃 到 她
[ˈblʌdləs] [lɪps] ,
bloodless lips ,
无血 嘴唇 ,

她握住女孩无力的双手，将酒杯举到自己苍白的嘴唇边，

[ˈfɔːrsɪz] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [drɪŋk] .
forces her to drink .
力量 她 到 喝 :

强迫她喝酒。

[ðə; ði] [treɪn] [spiːdz] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈaʊərz] [goʊ][baɪ] [ˈwɪrəli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] ,
The train speeds on , the hours go by wearily and slowly ,
这 火车 速度 在 , 这 小时 去 经过 疲劳 和 缓慢地 ,

火车飞驰而去，时间却在疲惫而缓慢中流逝。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈdiːpənz] .
and with the passing of every hour the darkness deepens .
和 和 这 通过 的 每一个 小时 这 黑暗 加深 :

随着时间的流逝，黑暗愈发加深。

[ˈmædəlɪn] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈʌtərli] [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈpærələɪzd] , [sɪts] [ˈhelpləs] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
Madeline , feeling utterly prostrated and paralysed , sits helpless in her corner of
玛德琳 , 感觉 完全地 俯卧 和 瘫痪 , 坐着 无助 在 她 角落 的
[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

玛德琳感到彻底瘫软，动弹不得，无助地坐在马车的一角。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [diː] [fɑːntəˈneɪ] [sliːps] .
and Madame de Fontenay sleeps .
和 夫人 德 丰特奈 睡觉 :

丰特奈夫人睡着了。

[hɜːr; hər] [sli:p] [ɪz] ['eɪdɪəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] , [fɔːr; fər] [wen'evər] [ðə; ði][treɪn] ['stɑ:ps][fiː; ji]['stɑ:rts]
Her sleep is evidently of the lightest , for whenever the train stops she starts
她睡觉是显然的这最轻 , 为了每当这火车停止她开始

[tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] ,
to her feet ,
到 她 脚 ,

她的睡眠显然非常浅, 因为每当火车停下来, 她就会立刻站起来。

[rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ki:ps] [hɜːr; hər][stænd][ðər; ðər] ,
rushes to the door and keeps her stand there ,
冲刺 到 这 门 和 保持 她 站立 那里 ,

她冲到门口, 站在那里不动。

[waɪl] [saʊndz] [ʌv; əv] [fi:t] [raɪz][ænd; ənd][daɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [mu:vz] [ɑ:n]
while sounds of feet rise and die upon the platform , and the train moves on
尽管 声音 的 脚 上升 和 死 之上 这 平台 , 和 这 火车 移动 在

[ə'gen] .
again .
再次 .

站台上脚步声此起彼伏, 火车继续向前驶去。

['mædəlɪn] [traɪz][tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [streŋθ] [feɪlz] [hɜːr; hər] ;
Madeline tries to rise , but her strength fails her ;
玛德琳 尝试 到 上升 , 但 她 力量 失败 她 ;

玛德琳试图站起来, 但她力气不够;

[fiː; ji] [traɪz] [tuː; tə] [spi:k] — [ðə; ði][wɜːrdz] [daɪ][ə'pɑ:n][hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] —
she tries to speak — the words die upon her lips in a faint inarticulate sound —
她 尝试 到 说话 — 这 字 死 之上 她 嘴唇 在 一个 头晕的 不善言辞 声音 —

['sʌmθɪŋ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [pɑːrtʃ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .
something catches her breath and parches her tongue .
某物 捕获物 她 气息 和 帕奇斯 她 舌头 .

她试图说话——但话语却哽在她唇间, 发出微弱而含糊的声音——她喘不过气来, 舌头也干涩难耐。

[ðʌs] [ðə; ði] [naɪt] ['pa:sɪz] .
Thus the night passes .
因此 这 夜晚 通过 .

夜就这样过去了。

[da:n] [breɪks] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [stri:k] [ʌv; əv] ['derbreɪk] [ðə; ði][treɪn] [kʌmz]
Dawn breaks , and almost with the first streak of daybreak the train comes
黎明 休息 , 和 几乎 和 这 第一的 条纹 的 拂晓 这 火车 来

[tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [ə'gen] ,
to a stand again ,
到 一个 站立 再次 ,

黎明破晓, 几乎就在第一缕晨光中, 火车再次停了下来。

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [ɪz] [ə'sɪstɪd] [aʊt] .
and Madeline is assisted out .
和 玛德琳 是 协助 出去 .

有人搀扶着玛德琳离开了。

[ə'gen] [fiː; ji] [traɪz] [tuː; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [loʊ] [feɪnt] ['mə:məz] [ɑːr; ər][lɔːst] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['bʌs(ə)]
Again she tries to speak , but her low faint murmurs are lost amidst the bustle
再次 她 尝试 到 说话 , 但 她 低的 头晕的 低语 是 丢失的在.....之中 这 忙碌

,
:
,

她再次尝试说话, 但她低沉微弱的声音淹没在熙攘的人群中。

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ðə; ði][laʊd] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪ(ə)lɪz] .
the confusion , the loud cries of the railway officials .
这 困惑 , 这 大声 哭泣 的 这 铁路 官员 .
一片混乱, 铁路工作人员大声喊叫。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌ:rid] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
She is hurried through the crowd into a carriage .
她 是 慌忙 通过 这 人群 进入 一个 运输 ,
她被匆匆带过人群, 上了一辆马车。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kə'lekt] [hʌ:ɪ; həɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['sensɪz] [tuː; tə]['prəʊtest][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'gen] ['biːɪŋ]
and before she can collect her wandering senses to protest she is again being
和 前 她 能 收集 她 漫游 感官 到 反对 她 是 再次 存在
[wɜːrɪ] ['ræpɪdli] ['ɑːnwəd] .
whirled rapidly onward .
旋转 快速 向前 .
还没等她回过神来抗议, 就又被迅速地卷了过去。

[ə; eɪ][draɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ;
A drive of some minutes ;
一个 驾驶 的 一些 分钟 ;
开车几分钟即可到达;

[ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['paːsɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [stri:t] [ænd; ənd]['staːps] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] .
then the carriage passes through a narrow street and stops before a door .
然后 这 运输 通过 通过 一个 狭窄的 街道 和 停止 前 一个 门 .
然后马车穿过一条狭窄的街道, 停在一扇门前。

['mædəlɪn] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
Madeline is taken from the carriage ,
玛德琳 是 已采取 从 这 运输 ,
玛德琳被从马车里抱了出来。

[kən'dʌktɪd] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['faɪnli] ['fɜːrniʃt] [ruːm] .
conducted up a flight of stone steps into a finely furnished room .
实施 向上 一个 航班 的 石头 步骤 进入 一个 精细地 提供 房间 .
沿着石阶拾级而上, 进入一间布置精美的房间。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hʌ:ɪ; həɪ] .
A man is standing before her .
一个 男人 是 常设 前 她 .
她面前站着一个男人。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hʌ:ɪ; həɪ] [dʌld] ['sensɪz] [siːm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] .
At the sight of his face her dulled senses seem suddenly to brighten .
在 这 视线 的 他的 脸 她 迟钝 感官 似乎 突然 到 提亮 .
看到他的脸, 她迟钝的感官似乎突然变得明亮起来。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] [tuː] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [neɪm] —
She utters two words , his name —
她 说话 二 字 , 他的 姓名 —
她吐出两个字, 他的名字——

- [mə'sjɜːr] [bɛl'aɪl] !
! Monsieur Belleisle !
- 先生 贝尔岛 !
“贝尔岛先生! ”

- [ðə; ði] ['frentʃmən] ['baʊz, 'boʊz] , [smaɪlz] , [ænd; ənd][ɪk'stendz; ek'stendz][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] [tɔ:rd]
- **The Frenchman bows , smiles , and extends both his hands toward**
- 这 法国人 弓 , 微笑 , 和 扩展 两个都 他的 双手 朝向
[hɜ:r; hər] .
her .
- 她 :

“法国人鞠躬微笑，向她伸出双手。”

- ['mædəlɪn] , - [hi:; hi] [sez] , - ['welkəm] , [mən][eɪndʒ] !
- **Madeline , he says , welcome , mon ange !**
- 玛德琳 , - 他 说道 , - 欢迎 , 星期一 天使 !
“玛德琳,”他说, “欢迎你，我的天使! ”

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ['mædəlɪn] [ˈrɪŋks] [bæk] , [hɜ:r; hər][soʊl] ['sɪkənz] ,
- **With a cry Madeline shrinks back , her soul sickens ,**
- 和 一个 哭 玛德琳 收缩 后退 , 她 灵魂 令人作呕 ,
“玛德琳尖叫一声，缩回身子，她的灵魂感到一阵恶心。”

[hɜ:r; hər][dɪm] ['wɑ:ndərɪŋ] [aɪz] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][dɑɪ'leɪt][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
her dim wandering eyes begin to dilate with fear .
- 她 暗淡 漫游 眼睛 开始 到 扩张 和 害怕 :
她那双迷离的眼睛开始因恐惧而瞳孔放大。

[ʃi:; ʃɪ]['presəz, 'presɪz][bəʊθ][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θrɑ:brɪŋ] [ˈtɛmpəlz] , [ænd; ənd] [stɛəz] [æɪt; ət]
She presses both her hands to her throbbing temples , and stares at
- 她 出版社 两个都 她 双手 到 她 悸动 寺庙 , 和 凝视 在
[ðə; ði] ['frentʃmən] [ə'ɡen] .
the Frenchman again .
- 这 法国人 再次 :

她双手按住隐隐作痛的太阳穴，再次盯着那个法国人。

- [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] , [mə'sj\l:] ?
- **Why are you here , M'sieur ?**
- 为什么 是 你 这里 , 先生 ?
“先生，您为什么在这里? ”

- [ʃi:; ʃɪ] [sez] ['hɜ:rɪdli] ; - [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] — [wer] [eɪ'em][aɪ] ?
- **she says hurriedly ; what has been done to me — where am I ?**
- 她 说道 匆匆 ; - 什么 有 到过 完毕 到 我 — 在哪里 是 我 ?
她急忙说道：“我怎么了？我这是在哪儿? ”

- [ðə; ði] ['frentʃmən] ['baʊz, 'boʊz] [ə'ɡen] .
- **The Frenchman bows again .**
- 这 法国人 弓 再次 :
法国人再次鞠躬。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:] , [mən][eɪndʒ] , [hi:; hi] [sez] .
- **They have brought you to me , mon ange , he says .**
- 他们 有 带来 你 到 我 , 星期一 天使 , 他 说道 :
“他们把你带到我面前，我的天使,”他说。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['veri] [ɡʊd] [frend] , ['mædəm] [di:] [fɑ:ntə'nei] .
- **You are in the house of my very good friend , Madame de Fontenay .**
- 你 是 在 这 房子 的 我的 非常 好的 朋友 , 夫人 德 丰特奈 :
“你现在在我非常好的朋友丰特奈夫人的家里。”

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪt] ['kɔ:zɪz] ['mædəlɪn] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] ;
- **There is something in his face which causes Madeline to shrink back with horror ;**
- 那里 是 某物 在 他的 脸 哪个 原因 玛德琳 到 收缩 后退 和 恐怖 ;
[ðen] ,
then ,
- 然后 ,
“他脸上的某种神情让玛德琳惊恐地缩了回去；然后，

[wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] ,
with , **a** **low** **cry** ,
和 ; 一个 低的 哭 ;

伴随着一声低低的哭声

[ʃiː; ʃɪ] ['kʌvəz] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [fɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
she covers her face with her hands and falls in a swoon upon the floor .
她 封面 她 脸 和 她 双手 和 瀑布 在 一个 昏厥 之上 这 地面 .
她双手捂脸，昏倒在地。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] . — [ˈmædəlɪn] [ə'weɪks] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [driːm] .
CHAPTER XIII . — **MADLINE AWAKES FROM HER DREAM** .
章 十三 ; — 玛德琳 醒来 从 她 梦 .

第十三章——玛德琳从梦中醒来。

[tiː]
T
T

T

[hæt] ['veri] [deɪ] , [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; həɹ] [kən'sent] , [ˈmædəlɪn] - [wʌz; wəz] [meɪd]
hat very day , either with or without her consent , Madeline Hazlemere was made
帽子 非常 天 , 任何一个 和 或者 没有 她 同意 , 玛德琳 - 曾是 制成
[ˈmædəlɪn] [ˌbɛl'aɪ] ;
Madeline Belleisle ;
玛德琳 贝尔岛 ;

就在那天，无论她是否同意，玛德琳·黑兹尔米尔都被改名为玛德琳·贝莱尔；

[æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fɔːrm][ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] ,
at least , a certain form of marriage was gone through ,
在 至少 , 一个 肯定 形式 的 婚姻 曾是 已消失 通过 ,

至少，某种形式的婚姻已经实现了。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [fɑːntə'neɪ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [st'reɪndʒəz] ,
in the presence of Madame de Fontenay and several strangers ,
在 这 在场 的 夫人 德 丰特奈 和 一些 陌生人 ,

在丰特奈夫人和几位陌生人的见证下，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] .
and before a person in the habit of a priest .
和 前 一个 人 在 这 习惯 的 一个 牧师 .

并且是在一位身着祭司服的人面前。

[ˈmædəlɪn] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,
Madeline had now no power to resist ,
玛德琳 有 现在 不 力量 到 抵抗 ,

玛德琳现在已经无力反抗了。

[fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['oʊpiət] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] — [ˈdʌlɪŋ] [ɔːl]
for the influence of some strange opiate was upon her — dulling all
为了 这 影响 的 一些 奇怪的 阿片类药物 曾是 之上 她 — 迟钝 全部
[hɜːr; həɹ] ['sensɪz] ,
her senses ,
她 感官 ,

她受到了某种奇怪鸦片的影响——这种鸦片麻痹了她的所有感官。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['mæɪɪd] [laɪf] [pæs] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] .
and making the first few days of her married life pass in a sort of dream .
和 制作 这 第一的 很少 天 的 她 已婚 生活 经过 在 一个 种类 的 梦 .

让她的婚后最初几天如同梦境般度过。

[ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] ; [ðen] [pɔːzd] ,
They travelled for a couple of days ; then paused ,
他们 旅行 为了 一个 夫妻 的 天 ; 然后 暂停 ;
他们旅行了两天，然后停了下来。

[ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr][soʊ][ɪn][sʌm; səm] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
and lived for a week or so in some quaint little village by the sea .
和 居住地 为了 一个 星期 或者 所以 在 一些 古雅 小的 村庄 经过 这 海 .
然后他们在海边某个古朴的小村庄住了大约一个星期。

[wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmædəlɪn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈenərdʒi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
Where it was Madeline did not know ; she had not even energy enough to
在哪里 它 曾是 玛德琳 做过 不是 知道 ; 她 有 不是 甚至 活力 足够的 到
[ɪnˈkwaɪər] ;
inquire ;
查询 ;

玛德琳不知道那东西在哪里；她甚至没有力气去问。

[ʌnˈrɪzɪstɪŋ] , [ʌnkəmˈpleɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led] [əˈbaʊt] [laɪk][ə; eɪ] [læm] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈslɔːtər]
unresisting , uncomplaining , she was led about like a lamb going to the slaughter
毫无抵抗力 , 不抱怨 , 她 曾是 引领 关于 喜欢 一个 羊肉 去 到 这 屠宰
.
:
.

她没有反抗，也没有抱怨，像待宰的羔羊一样被牵着走。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][sændz][baɪ][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [saɪd] ,
In the morning she walked along the sands by the Frenchman's side ,
在 这 早晨 她 步行 沿着 这 沙子 经过 这 法国人的 边 ;
清晨，她和那个法国人一起沿着沙滩散步。

[ænd; ənd] [ˈdriːmɪli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [pəˈrɪzjən] [ˈbeɪðərz] [dɪˈspɔːtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði]
and dreamily watched the fashionable Parisian bathers disporting themselves in the
和 梦幻般地 观看 这 时髦 巴黎人 沐浴者 体育运动 他们自己 在 这
[weɪvz] ;
waves ;
波浪 ;

他梦幻般地看​​着时髦的巴黎泳客在海浪中嬉戏；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [həʊm][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [diː] [ˈfɑːntəˈnei] (
then she returned home to spend the rest of the day with Madame de Fontenay (
然后 她 返回 家 到 花费 这 休息 的 这 天 和 夫人 德 丰特奈 (
[huː] ,
who ,
WHO ,

然后她回家与丰特奈夫人（Madame de Fontenay）共度余下的时间（她，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈriːz(ə)n] , [hæd; həd] [ˈnevər] [wʌnz] [left] [ðə; ði] [ˈmærid] [per]) ,
for some mysterious reason , had never once left the married pair) ,
为了 一些 神秘 原因 , 有 绝不 一次 左边 这 已婚 一对) ;
出于某种神秘的原因，他从未离开过这对夫妇），

[waɪl] [məˈsjɜːr] [ˌbɛlˈaɪl] [bɪˈtɒk] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][kæˈfeɪ][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]
while Monsieur Belleisle betook himself to the café to spend his evenings in his
尽管 先生 贝尔岛 贝托克 他自己 到 这 咖啡店 到 花费 他的 晚上 在 他的
[oʊn] [ˈfeɪvərɪt] [wei] .
own favourite way .
自己的 最喜欢的 方式 .

而贝尔勒先生则独自前往咖啡馆，以他最喜欢的方式度过夜晚。

[aɪˈtiː][kʊd;kəd][nɑːt][biː;bi][ɪkˈspektɪd][ðæt][ðə;ði][deɪz][wʊd][kənˈtɪnjuː][tuː;tə][ɡlaɪd][ðʌs][ˈsmuːðli]
It could not be expected that the days would continue to glide thus smoothly
它 可以 不是 是 预期的 那 这 天 会 继续 到 滑行 因此 顺利
[əˈbːŋ] ;
along ;
沿着 ;

不能指望日子会一直如此平静地过去；

[nevərðəˈles][ðə;ði][piːs][wʌz;wəz][ˈbroʊkən][ˈræðər][ˈsuːnər][ðæn;ðən][wʌn][wʊd][hæv;həv]
nevertheless the peace was broken rather sooner than one would have
尽管如此 这 和平 曾是 破碎的 相当 很快 比 一 会 有
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 .
然而，和平被打破的速度比人们预想的要快得多。

[wʌn][ˈmɔːrnɪŋ] ,
One morning ,
— 早晨 ,
一天早晨，

[æz;əz][ˈmædəlɪn][roʊz][frʌm;frəm][ðə;ði][ˈbrekfəst][ˈteɪbl][ænd;ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr;hər][hæt][fɔːr;fər][ə;eɪ]
as Madeline rose from the breakfast table and put on her hat for a
作为 玛德琳 玫瑰 从 这 早餐 桌子 和 放 在 她 帽子 为了 一个
[stroʊl][əˈbːŋ][ðə;ði][sændz] ,
stroll along the sands ,
漫步 沿着 这 沙子 ,
玛德琳从餐桌旁起身，戴上帽子，准备沿着沙滩散步。

[hɜːr;hər][ˈhʌzbənd][leɪd][hɪz;ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɜːr;hər][ɑːrm][ænd;ənd][druː][hɜːr;hər][ˈɪntuː][hɜːr;hər][siːt]
her husband laid his hand upon her arm and drew her into her seat
她 丈夫 铺设 他的 手 之上 她 手臂 和 画 她 进入 她 座位
[əˈɡen] .
again .
再次 .
她丈夫把手放在她的胳膊上，把她拉回座位上。

- [ˈmædəlɪn] , [mɒn][ɑːˈmiː] !
' Madeline , mon amie !
- 玛德琳 , 星期一 艾米 !
“玛德琳，我的朋友！”

[hiː;hi][sed][ɪn][hɪz;ɪz][ˈblændɪst][toʊn] , - [aɪ][wɪ][tuː;tə][əˈreɪndʒ][wɪð;wɪθ][juː;jʊ][kənˈsɜːrnɪŋ][ˈaʊər;ɑːr]
he said in his blindest tone , ' I wish to arrange with you concerning our
他 说 在 他的 最平淡的 语气 , - 我 希望 到 安排 和 你 有关 我们的
[dəˈmestɪk][laɪf] .
domestic life .
国内的 生活 .
他用最平淡的语气说：“我想和你商量一下我们的家庭生活。”

[aɪ][ʃʊd;ʃəd][hæv;həv][wɪt][ðə;ði][fɜːrst][ædˈvæns][tuː;tə][kʌm][frʌm;frəm][juː;jʊ][bʌt;bət][sɪns][ðæt]
I should have wished the first advance to come from you ; but since that
我 应该 有 希望 这 第一的 进步 到 来 从 你 ; 但 自从 那
[ˈkænɑːt][biː;bi] ,
cannot be ,
不能 是 ,
我原本希望你先迈出第一步；但既然这不可能，

[sɪns][juː;jʊ][teɪk][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈɪntrəst][ɪn][ˈaʊər;ɑːr][meɪˈnɑːʒ][æz;əz][tuː;tə][biː;bi][ɪnˈdɪfrənt][tuː;tə][aɪˈtiː] ,
since you take so little interest in our menage as to be indifferent to it ,
自从 你 拿 所以 小的 兴趣 在 我们的 家政 作为 到 是 冷漠 到 它 ,
既然你对我们的家庭生活如此漠不关心，

[,aɪˈtiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][,emˈiː][tuː; tə][spiːk] .
it is time for me to speak .
它 是 时间 为了 我 到 说话 ；

轮到我发言了。

- [ðə; ði][gɜːrɪ][sæt][ˈkwaɪətli] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsædli]
' The girl sat quietly where she had been placed , and fixed her eyes sadly
- 这 女孩 卫星 悄悄 在哪里 她 有 到过 放置 , 和 固定的 她 眼睛 令人遗憾的是
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
upon the Frenchman .
之上 这 法国人 ；

女孩静静地坐在她被安排的地方，悲伤地凝视着法国人。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] ,
He had used her like a villain ,
他 有 用过的 她 喜欢 一个 恶棍 ；

他像对待恶人一样利用了她。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrʃəli] [ɔːr]
but for the moment the part which he had played was partially or
但 为了 这 片刻 这 部分 哪个 他 有 玩 曾是 部分 或者
[ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡɑːtn] .
entirely forgotten .
完全 被遗忘的 ；

但目前，他所扮演的角色已被部分或完全遗忘。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [əˈweɪkənd] [ˈroʊməns] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
She thought only of the man who had first awakened romance within her .
她 想法 仅有的 的 这 男人 WHO 有 第一的 觉醒 浪漫 之内 她 ；

她满脑子都是那个唤醒她心中浪漫情怀的男人。

[hæd; həd] [məˈsjɜːr] [ˌbɛlˈaɪ] [ˈspoukən][ˈkaɪndli] ,
Had Monsieur Belleisle spoken kindly ,
有 先生 贝尔岛 说 亲切地 ；

如果贝尔勒先生说话温和些，

[hæd; həd][hiː; hi][ɪnˈfjoʊəzɪd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][toʊn] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [wʌn] - [hæf][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [æt; ət]
had he infused into his tone and words one - half the tenderness which at
有 他 注入 进入 他的 语气 和 字 一 - 一半 这 压痛 哪个 在
[wʌn] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ,
one time he had at his command ,
一 时间 他 有 在 他的 命令 ；

他是否能在自己的语气和言辞中融入他曾经拥有的那份温柔呢？

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd]
she might have thrown herself into his arms , with tears of tenderness and
她 可能 有 抛掷 她自己 进入 他的 武器 , 和 眼泪 的 压痛 和
[ˈsɑːroʊ] ;
sorrow ;
悲哀 ；

她或许会扑进他的怀里，流下温柔悲伤的泪水；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tʃɪld] [hɜːr; hər] ,
but his manner chilled her ,
但 他的 方式 冷藏 她 ；

但他的态度让她感到不寒而栗。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈraɪzɪŋ] [terz] [wɜːr; wər] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] [ˌfɑːntəˈneɪ] ,
and her rising tears were checked by the presence of Madame de Fontenay ,
和 她 上升 眼泪 是 已检查 经过 这 在场 的 夫人 德 丰特奈 ；

丰特奈夫人的出现止住了她即将夺眶而出的泪水。

[hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['kwaɪətli] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
who sat in the room quietly watching and waiting .

WHO 卫星 在 这 房间 悄悄 观看 和 等待 .

他静静地坐在房间里，观察着，等待着。

[ˈmædəlɪn] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ; [soʊ][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [spəʊk] [əˈɡen] —
Madeline remained silent ; so the Frenchman spoke again —

玛德琳 剩余 沉默的 ; 所以 这 法国人 辐 再次 —

玛德琳沉默不语，于是法国人又开口了——

- [haʊ] [du:] [ju:; jə] [səˈpəʊz] , - [sed] [hi:; hi] , - [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [maɪ] [dɪr] ?
' How do you suppose , ' said he , ' that we are to live , my dear ?

- 如何 做 你 认为 , - 说 他 , - 那 我们 是 到 居住 , 我的 亲爱的 ?

“你觉得我们该如何生活呢？”他问道，“亲爱的？”

- [sti:l] [ˈmædəlɪn] [wɒz; wəz] [dʌm] — [wɒt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [mi:n] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' Still Madeline was dumb — what could he mean by asking her such a

- 仍然 玛德琳 曾是 哑的 — 什么 可以 他 意思是 经过 问 她 这样的 一个

[ˈkwestʃən] ?
question ?

问题 ?

“但玛德琳还是傻乎乎的——他问她这样的问题到底是什么意思呢？”

- [ju:; jə] [wɪl] [raɪt] , - [kənˈtɪnju:d] [məˈsjɜ:r] [bɛlˈaɪl] — - [raɪt] [æt; ət][wʌns] , [fɔ:r; fər] [ɪˈnʌf] [taɪm]
' You will write , ' continued Monsieur Belleisle — ' write at once , for enough time

- 你 将要 写 , - 持续 先生 贝尔岛 — - 写 在 一次 , 为了 足够的 时间

[hæz; həz] [bɪn] [ˈweɪstrɪd] ,
has been wasted ,

有 到过 浪费 ,

“你要写，”贝尔莱尔先生继续说道，“马上写，因为已经浪费了太多时间了。”

[tu:; tə][jɔ:r; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡɑ:rdɪən] — [məˈsjʌ:] [waɪt] ,
to your English guardian — M'sieur White ,

到 你的 英语 监护人 — 先生 白色的 ,

致您的英国监护人——怀特先生

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][send][ju:; jə] [tu:] [ˈhʌndrəd]
I think you have called him — and ask him to send you two hundred

我 思考 你 有 称为 他 — 和 问 他 到 发送 你 二 百

[paʊndz] .
pounds .

磅 .

我想你已经给他打过电话了——让他寄两百英镑给你。

- [sti:l] [ˈmædəlɪn] [stɛəd][ɪn] [ˈsaɪləns] .
' Still Madeline stared in silence .

- 仍然 玛德琳 凝视 在 沉默 .

玛德琳依然沉默地凝视着。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][na:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [naʊ] .
She was not thinking of the Frenchman now .

她 曾是 不是 思维 的 这 法国人 现在 .

她现在根本没心思那个法国人。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [səˈraʊndɪŋz] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] ,
All her present surroundings faded away ,

全部 她 展示 周围环境 褪色 离开 ,

她周围的一切都渐渐消失，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l][ˈstu:diəʊ][ɪn][,es ˈti:] . [ˈdʒɑ:nz] [wʊd] ,
and she saw only the pleasant little studio in St . John's Wood ,

和 她 锯 仅有的 这 令人愉快的 小的 工作室 在 英石 . 约翰的 木头 ,

她看到的只有圣约翰伍德那间舒适的小公寓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪrli] [brɪ'ʌvɪd] ['fɪgjə] [ʌv; əv] [waɪt] ['stændɪŋ] [ə'mɪdst][hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] , ['kænvəs] ,
with the dearly beloved figure of White standing amidst his brushes , canvas ,
和 这 亲爱的 心爱 数字 的 白色的 常设 在.....之中 他的 刷子 , 帆布 ,
[ænd; ænd] [peɪnts] .
and paints .
和 油漆 .

画面中，深受人们喜爱的怀特站在他的画笔、画布和颜料之间。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] ['lʊkɪŋ] ['dʒi:niəli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃi; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [si:n]
But he was not looking genially about him , as she had so often seen
但 他 曾是 不是 寻找 和蔼地 关于 他 , 作为 她 有 所以 经常 已见
[hɪm; ɪm][du:] ;
him do ;
他 做 ;

但他并没有像她经常看到的那样，面带和蔼地环顾四周；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sæd] [rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪntɪd] [feɪs] [ʌv; əv]
his eyes were fixed with a look of sad reproach upon the painted face of
他的 眼睛 是 固定的 和 一个 看 的 伤心 责备 之上 这 绘 脸 的
[ə; eɪ]['dʒɪpsɪ] - [laɪk][gɜ:rl][ʌv; əv][ten] ,
a gipsy - like girl of ten ,
一个 吉普赛人 - 喜欢 女孩 的 十 ,

他的目光带着悲伤和责备的神情，紧紧盯着一个十岁左右、打扮得像吉普赛女孩的脸上涂着油彩的脸。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)] ['sɑ:roʊ] —
and his voice cried out with a ring of terrible sorrow —
和 他的 嗓音 哭 出去 和 一个 戒指 的 糟糕的 悲哀 —

他的声音里充满了可怕的悲痛——

- ['mædəlɪn] — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mædəlɪn] !
' Madeline — my little Madeline !
- 玛德琳 — 我的 小的 玛德琳 !

“玛德琳——我的小玛德琳！ ”

- [ðə; ði][gɜ:rl] [sɔ:] [ænd; ænd] [hɜ:rd] ,
' The girl saw and heard ,
- 这 女孩 锯 和 听到 ,

女孩看见并听见了，

[ænd; ænd][ɪn][hɜ:r; hər] ['æŋɡwɪʃ] [ʃi; ʃi] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ænd][bɜ:rst]['ɪntu:]
and in her anguish she dropped her face in her hands and burst into
和 在 她 痛苦 她 掉落 她 脸 在 她 双手 和 爆裂 进入
[ə; eɪ] ['pæʃənət] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
a passionate flood of tears .
一个 热情的 洪水 的 眼泪 .

她痛苦万分，双手捂住脸，泪水如泉涌般夺眶而出。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [terz] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['mæɪdʒ] .
They were the first tears she had shed since her marriage .
他们 是 这 第一的 眼泪 她 有 棚 自从 她 婚姻 .

这是她结婚以来第一次流泪。

[ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['bɜ:rstɪŋ] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [ɪts] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .
The storm had been long in bursting ; but now its violence was intense .
这 风暴 有 到过 长的 在 爆发 ; 但 现在 它是 暴力 曾是 激烈的 .

这场风暴酝酿已久，但现在它的威力却异常猛烈。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['ʌtərli] ['prɒs,treɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] ;
For a time she remained utterly prostrated by her sorrow ;
为了 一个 时间 她 剩余 完全地 俯卧 经过 她 悲哀 ;

她一度悲痛欲绝，完全丧失了行动能力；

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wɒz; wəz] [ˈkɑːmli] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] . .
when she raised her head she saw that the Frenchman was calmly looking on . .
什么时候 她 提高 她 头 她 锯 那 这 法国人 曾是 平静地 寻找 在 . .
她抬起头，看到那个法国人正平静地看着她。

- [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ?
' Is it over ?
- 是 它 超过 ?

结束了吗？

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

[ˈmædəlɪn] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][ˈstaɪf(ə)ld][hɜːr; hər][ˈsɒbz] , [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Madeline did not answer him ; she stifled her sobs , dried her eyes ,
玛德琳 做过 不是 回答 他 ; 她 窒息 她 啜泣 , 干燥 她 眼睛 ,
玛德琳没有回答他；她强忍着抽泣，擦干了眼泪。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and walked over to the window .
和 步行 超过 到 这 窗户 .

然后走到窗边。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The Frenchman followed her with his eyes .
这 法国人 随后 她 和 他的 眼睛 .

法国人用目光追随着她。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈmɔːrniŋ] [wɔːk] , [maɪ][waɪf] , - [hiː; hi] [sed] ; - [eɪ] [ˈbiːn] ,
' You are longing for your morning walk , my wife , ' he said ; ' eh bien ,
- 你 是 渴望 为了 你的 早晨 走 , 我的 妻子 , - 他 说 ; - 嗯 好 ,
“我的妻子，你很想念晨练吧？”他说；“嗯，好吧。”

[raɪt] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; jəl][ɡoʊ] . -
write the letter and you shall go . ' .
写 这 信 和 你 将 去 . -

写封信，你就可以走了。

- [aɪ][ˈkændəːt] [raɪt] [ðə; ði] [ˈletər] , [məˈsjʌː] [ˌbɛlˈaɪ] . -
' I cannot write the letter , M'sieur Belleisle . ' .
- 我 不能 写 这 信 , 先生 贝尔岛 . -

“我无法写这封信，贝尔伊勒先生。”

- [ðen] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv] [məˈsjʌː] [waɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duːː][soʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
' Then give me the address of M'sieur White , and I will do so for you ,
- 然后 给 我 这 地址 的 先生 白色的 , 和 我 将要 做 所以 为了 你 ,
[mɒn] [ɑːˈmiː] . -
mon amie . ' .
星期一 艾米 . -

“那就把怀特先生的地址告诉我，我就会为你效劳，我的朋友。”

- [ɪf] [jɔːr; jər][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz][tuː; tə][ɡet] [ˈmʌni] , - [rɪˈmɑːkt] [ˈmædəlɪn] [ˈkwaɪətli] ,
' If your only object in writing is to get money , ' remarked Madeline quietly ,
- 如果 你的 仅有的 目的 在 写作 是 到 得到 钱 , - 评论 玛德琳 悄悄 ,

“如果你写作的唯一目的就是赚了钱，”玛德琳平静地说，

- [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] ,
' you may save yourself the trouble ,
- 你 可能 节省 你自己 这 麻烦 ,

你或许可以省去这些麻烦。

[mə'sj\:\:] — [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] ['mɪstər] . [waɪt] [hæz; həz] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [hʊəl] [wɜ:rlɪd] .
M'sieur — I do not think Mr . White has two hundred pounds in the whole world .
先生 — 我 做 不是 思考 先生 : 白色的 有 二 百 磅 在 这 所有的 世界 :
-
-
-

先生——我认为怀特先生在全世界都不可能有两百英镑。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

- [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [mə'sj\:\:] . -
' Just what I say , M'sieur . '
- 只是 什么 我 说 , 先生 : -

“我就是这么说的，先生。”

- [ðæt] [mə'sj\:\:] [waɪt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔr] [mæn] ? -
' That M'sieur White is a poor man ? '
- 那 先生 白色的 是 一个 贫穷的 男人 ? -

“怀特先生是个穷人吗？ ”

- ['veri] , ['veri] [pɔr] — —
' Very , very poor — —
- 非常 , 非常 贫穷的 — —

“非常非常差——”

- [ænd; ɪnd] [jet] [hi:; hi] [sent] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['penʃən] [ʌv; əv] ['mædəm] - ,
' And yet he sent you to the pension of Madame Collemache ,
- 和 然而 他 发送 你 到 这 养老金 的 夫人 - ,

然而，他却把你送到科勒马什夫人的养老院去。

[ænd; ɪnd][ju:; jʊ] [spred] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn] [ˌmi:l'flə:] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɪŋɡlɪ] ['gɑ:rdɪən] [wɜz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]
and you spread the report in Millefleurs that your English guardian was a great
和 你 传播 这 报告 在 千花 那 你的 英语 监护人 曾是 一个 伟大的
[ɑ:rtɪst][ænd; ɪnd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . -
artist and a rich man . '
艺术家 和 一个 富有的 男人 : -

你还在《千花报》上散布谣言，说你的英国监护人是—一位伟大的艺术家，而且是个富翁。

- [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [spred] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'pɔ:rt] .
' I am sure I did not spread any such report .
- 我 是 当然 我 做过 不是 传播 任何 这样的 报告 : -

我确信我没有散布过任何此类报道。

['mɪstər] . [waɪt] [pɪntʃt] [hɪm'self] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sku:lɪŋ] , [ænd; ɪnd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'peɪd]
Mr . White pinched himself to pay for my schooling , and I have repaid
先生 : 白色的 捏 他自己 到 支付 为了 我的 学校教育 , 和 我 有 已偿还
[hɪm; ɪm][baɪ] — [baɪ] — —
him by — by — —
他 经过 — 经过 — —

怀特先生为了供我上学，几乎是自掏腰包，而我已经通过——通过——报答了他。

- [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] , [fɔ:r; fər] [bɛl'aɪl] ['sʌd(ə)nli] [ɪntər'pəʊzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [soʊ][ˈbru:t(ə)l] ,
' She paused , for Belleisle suddenly interposed with an exclamation so brutal ,
- 她 暂停 , 为了 贝尔岛 突然 插入 和 一个 感叹 所以 野蛮 ,
[soʊ] [kɔ:rs] [ænd; ɪnd] ['sævɪdʒ] ,
so coarse and savage ,
所以 粗 和 野蛮的 ,

她停顿了一下，因为贝尔岛突然插话，发出了一声粗暴、粗鲁、野蛮的惊呼。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈterər] .

that she stared at him in a new terror .
那 她 凝视 在 他 在 一个 新的 恐怖 .

她惊恐地盯着他。

[ðə; ði] [ˈaʊtbɜːrst] [ˈoʊvər] , [hiː; hi] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈlɪvɪd] .

The outburst over , he sank into a chair , looking positively livid .
这 爆发 超过 , 他 沉没 进入 一个 椅子 , 寻找 积极地 铁青 .

情绪平复后，他瘫坐在椅子上，看起来怒不可遏。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˈmædəlɪn] [seɪ] [ɔːr] [duː] ?

What could Madeline say or do ?
什么 可以 玛德琳 说 或者 做 ?

玛德琳能说什么或做什么呢？

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nəʊt] [noʊ] .

She did not know .
她 做过 不是 知道 .

她不知道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ˈstuːpɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [spʊk] [əˈgen] .

She stood staring stupidly at the Frenchman until he spoke again .
她 站立 凝视 愚蠢地 在 这 法国人 直到 他 辐 再次 .

她呆呆地站在那里，盯着那个法国人，直到他再次开口说话。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ænd] [keɪm] [tʊːrdz] [hɜːr; hər] , [hɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

He rose and came towards her , hissing his words through his teeth .
他 玫瑰 和 来了 向 她 , 嘶嘶声 他的 字 通过 他的 牙齿 .

他站起身，朝她走来，咬牙切齿地低声说道。

- [ɪf] [məˈsjʌː] [waɪt] [hæz; həz] [noʊ] [ˈmʌni] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈmʌni] ,

' If M'sieur White has no money , if you have no money ,
- 如果 先生 白色的 有 不 钱 , 如果 你 有 不 钱 ,

“如果怀特先生没钱，如果你也没钱，

[waɪ] [ðen] [dɪd] [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [skuːl] [ænd; ænd] [ˈmæri] [em ˈiː] ? -

why then did you run away from your school and marry me ? '
为什么 然后 做过 你 跑步 离开 从 你的 学校 和 结婚 我 ? -

那你为什么还要逃学嫁给我呢？

- [aɪ] [ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfuːli] , [ʌnˈɡreɪtfl] , [ˈhedstrɔːŋ]

' I ran away from school because I was a foolish , ungrateful , headstrong
- 我 跑 离开 从 学校 因为 我 曾是 一个 愚蠢 , 忘恩负义 , 固执己见

[gɜːrl] , [məˈsjʌː] ,

girl , M'sieur ,
女孩 , 先生 ,

“先生，我逃学是因为我是一个愚蠢、忘恩负义、任性的女孩。”

[ænd; ænd] [aɪ] [ˈmærid] [juː; jʊ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [juːst] [ˈkaʊərdli] , [ˈkruːəl] [miːnz] [ænd; ænd] [fɔːrst] [em ˈiː]

and I married you because you used cowardly , cruel means and forced me
和 我 已婚 你 因为 你 用过的 胆小 , 残忍的 方法 和 强制 我

[tuː; tə] [duː] [soʊ] !

to do so !
到 做 所以 !

我嫁给你是因为你使用了卑鄙残忍的手段，强迫我这么做！

- [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [læft] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪn] [maʊθ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

' The Frenchman laughed , stretching his long thin mouth from ear to ear .
- 这 法国人 笑了 , 伸展 他的 长的 薄的 嘴 从 耳朵 到 耳朵 .

“法国人笑了，他那又长又窄的嘴从耳边一直咧到耳边。”

- [aɪ] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] , [aɪ] [səˈpooz] ? — [ðæt] [ɪz]
' **I force you to marry me , and make you a martyr , I suppose ? — that is**
- 我 力量 你 到 结婚 我 , 和 制作 你 一个 烈士 ; 我 认为 ? — 那 是
[ˈveri] [gʊd] .
very good .
- 非常 好的 .

“我强迫你嫁给我，让你成为烈士，我想？——这很好。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [ˈmædəm] — [ænd; ənd] [ənˈles] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkerf(ə)l] ,
But hear the truth from me , Madame — and unless you are careful ,
- 但 听到 这 真相 从 我 , 夫人 — 和 除非 你 是 小心 ,
但夫人，请听我说实话——除非您小心谨慎，

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][jæl; jəl] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
all the world shall know it too .
全部 这 世界 将 知道 它 也 .
全世界都会知道这件事。

[aɪ] [ˈmæri] [juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .
I marry you simply out of pity .
我 结婚 你 简单地 出去 的 遗憾 .
我嫁给你纯粹是出于怜悯。

[aɪ][eɪ ˈem] [siˈdjuːst] [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ][ɔːf] [frʌm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I am seduced by you to carry you off from school , and then ,
我 是 被诱惑 经过 你 到 携带 你 离开 从 学校 , 和 然后 ,
我被你诱惑，把你从学校带走，然后，

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [ˈmæri] [juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ] ; [jes] ,
out of pity for you , I marry you and save you ; yes ,
出去 的 遗憾 为了 你 , 我 结婚 你 和 节省 你 ; 是的 ,
出于对你的怜悯，我娶你并拯救你；是的。

[aɪ][ˈsækrɪfaɪs][maɪˈself][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] [huːz] [feɪm] [ɪz] [ɡɔːn] — [ænd; ənd] [ðen] ,
I sacrifice myself by taking a wife whose fame is gone — and then ,
我 牺牲 我 经过 采取 一个 妻子 谁 名声 是 已消失 — 和 然后 ,
我牺牲自己，娶了一个名声不再的妻子——然后，

[wen] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [help] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] “ [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [nʌn] — — - ”
when I look for a little help from you , you say “ I give you none — — - ”
什么时候 我 看 为了 一个 小的 帮助 从 你 , 你 说 “ 我 给 你 没有任何 — — - ”
当我向你寻求一点帮助时，你却说“我什么也不给你——”

- [hiː; hi] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeksplətɪv] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [tʃiːk] [bɜːrn][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
' **He ended with an expletive which made the girl's cheek burn with shame ,**
- 他 结束 和 一个 脏话 哪个 制成 这 女孩们 脸颊 烧伤 和 耻辱 ,
“他最后爆了一句粗口，吓得女孩脸颊发烫。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈræθfɪ] [fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər]
and brought her trembling to her feet , with wrathful flame in her
和 带来 她 发抖 到 她 脚 , 和 愤怒的 火焰 在 她
[ɡreɪt] [bluː] [aɪz] .
great blue eyes .
伟大的 蓝色的 眼睛 .

她颤抖着站起身来，湛蓝的双眼中燃起愤怒的火焰。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈræŋk] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
For a moment he shrank before her .
为了 一个 片刻 他 缩小 前 她 .
他一时之间畏缩不前，不敢在她面前退缩。

- [du:] [nɑ:t] [traɪ] [grænd] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
' **Do not try grand airs with me** .
- 做 不是 尝试 盛大 播出 和 我 .

别在我面前摆架子。

[ˈmædəm] — [ju:; jə] [hæd; həd] ['betər] [θɪŋk] [haʊ] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] !
Madame — you had better think how you are to live !
夫人 — 你 有 更好的 思考 如何 你 是 到 居住 !

夫人——您最好好好想想该如何生活！

— — - [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nalðər] [oʊθ] , [hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
— — ' **and , with another oath , he hurriedly left the room** .
— — - 和 , 和 其他 誓言 , 他 匆匆 左边 这 房间 .

——然后，他又骂了一句，匆匆离开了房间。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ['mædəm] [ˌfɑ:ntə'neɪ] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] [si:t] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜ:r; hər] ['bɑ:di]
All this while Madame Fontenay had kept her seat ; but though her body
全部 这 尽管 夫人 丰特奈 有 保留 她 座位 ; 但 尽管 她 身体
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'æktɪv] ,
had been inactive ,
有 到过 不活跃 ,

在此期间，丰特奈夫人一直坐在她的座位上；但尽管她的身体没有活动，

[hɜ:r; hər] [tʌŋ] ['saɪlənt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] .
her tongue silent , her eyes had done enough for all .
她 舌头 沉默的 , 她 眼睛 有 完毕 足够的 为了 全部 .

她沉默不语，眼神已足以说明一切。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pri'si:dɪŋ] [ɪntərvju:] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [kɑ:m] ,
During the whole of the preceding interview they had been fixed with calm ,
期间 这 所有的 的 这 前 面试 他们 有 到过 固定的 和 冷静的 ,
在之前的整个采访过程中，他们一直保持着平静。

[koʊld] ['skru:təni] [ɑ:n] ['mædə, lɪnz] [feɪs] .
cold scrutiny on Madeline's face .
寒冷的 审查 在 玛德琳的 脸 .

玛德琳脸上带着冷漠的审视神色。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪd] ['evri] [flʌ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , ['evri] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪp] ,
She had noted every flush on her cheek , every curve of the lip ,
她 有 著名的 每一个 冲洗 在 她 脸颊 , 每一个 曲线 的 这 唇 ,

她注意到了自己脸颊上的每一抹红晕，嘴唇的每一道弧度。

['evri] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɪrfl] [aɪz] ; ['faɪnəli] ,
every look that was shot from the tearful eyes ; finally ,
每一个 看 那 曾是 射击 从 这 内牛满面 眼睛 ; 最后 ,

每一个从泪眼中流露出的眼神；最后，

[hɜ:r; hər] [koʊld] [greɪ] [ɔ:bz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [mɔ:r] ['stedəli] [ðæn; ðən] ['evər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [gɜ:rl] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ]
her cold grey orbs were fixed more steadily than ever upon the girl as she
她 寒冷的 灰色的 球体 是 固定的 更多的 稳步 比 曾经 之上 这 女孩 作为 她
[stʊd] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['hʌzbənd] .
stood watching the door which had just been closed upon the enraged husband .
站立 观看 这 门 哪个 有 只是 到过 关闭 之上 这 愤怒 丈夫 .

她冰冷的灰色眼眸比以往任何时候都更加坚定地盯着那个女孩，女孩站在那里，看着刚刚在愤怒的丈夫身后关上的那扇门。

- [mɒn] [dju:] !
' **Mon Dieu !**
- 星期一 上帝 !

我的天哪！

- ['mentəli] [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] [di:] [fɑ:ntə'neɪ] , - [ðə; ði][gɜ:rli][ɪz][su:'pɜ:rb] ,
' **mentally exclaimed Madame de Fontenay** , ' **the girl is superb** ,
- 精神上 惊呼 夫人 德 丰特奈 , - 这 女孩 是 高超 ,
德·丰特奈夫人心里惊叹道：“这姑娘真是太棒了！”

[ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fɜ:rtən] [ɪ'hʌf] [fɜ:r; fər] ['eni] [mæn] !
is magnificent — a face like that should be fortune enough for any man !
是 壮丽 — 一个 脸 喜欢 那 应该 是 财富 足够的 为了 任何 男人 !
真是太漂亮了——拥有这样一张脸，对任何男人来说都是莫大的幸运！

- [ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə] ['mædəlɪn] .
' **She rose from her seat and went over to Madeline** .
- 她 玫瑰 从 她 座位 和 去 超过 到 玛德琳 .
她从座位上站起来，走到玛德琳身边。

- [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜ:rst] ['kwɑ:rəl] ,
' **My poor child** , ' **she said** , ' **this is your first quarrel** ,
- 我的 贫穷的 孩子 , - 她 说 , - 这 是 你的 第一的 争吵 ,
“我可怜的孩子,”她说,“这是你第一次吵架。”

[let][ju: 'es][hoʊp][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər][læst] .
let us hope it will be your last .
让 我们 希望 它 将要 是 你的 最后的 .
希望这是你最后一次。

[eɪ'mi:l] [bɛl'aɪ] [ɪz][ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bru:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [soʊ]
Emile Belleisle is a fool and a brute this morning — but he is not always so
埃米尔 贝尔岛 是 一个 傻子 和 一个 蛮力 这 早晨 — 但 他 是 不是 总是 所以
.
.
.

埃米尔·贝莱尔今天早上是个傻瓜和粗人——但他并非一直如此。

[du:][nɑ:t] [gri:v] , [ma:] [ʃɛr] , [ɔ:r][jʊr; jər] [gʊd] [lʊks] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] .
Do not grieve , ma chère , or your good looks will leave you .
做 不是 悲伤 , 玛 亲爱的 , 或者 你的 好的 看起来 将要 离开 你 .
亲爱的，别悲伤，否则你的美貌会离你而去。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'pru:v] [hɪm; ɪm][fɜ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] , [ænd; ənd][hi:; hi] — [wel] , [hi:; hi][æɪ; ʃəl] [meɪk]
I will reprove him for his insolence , and he — well , he shall make
我 将要 责备 他 为了 他的 傲慢 , 和 他 — 出色地 , 他 将 制作
[ə'mendz] !
amends !
修改 !

我会斥责他的傲慢无礼，而他——他必须做出补偿！

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [ə'kɑ:mplɪs] , ['li:vɪŋ] ['mædəlɪn] [ə'lʊŋ] .
' **and she followed her accomplice , leaving Madeline alone** .
- 和 她 随后 她 同案犯 , 离开 玛德琳 独自的 .
于是她跟着同伙走了，留下玛德琳一个人。

[fɜ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm][ðə; ði][gɜ:rli] [stʊd] , ['mu:vɪs] , ['spi:tʃləs] , [kɒmpri'hendɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ,
For a time the girl stood , moveless , speechless , comprehending only in a dull ,
为了 一个 时间 这 女孩 站立 , 不动 , 无言 , 理解 仅有的 在 一个 乏味的 ,
女孩呆立了一会儿，一动不动，一言不发，只是茫然地理解着什么。

['stju:pɪfaɪd] ['mænər] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .
stupefied manner the reality of all that had passed .
目瞪口呆 方式 这 现实 的 全部 那 有 通过了 .
震惊之余，他仍然无法接受已经发生的一切。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈtɪrlɪs] , [hɜːr; hər][lɪps][ˈfɜːrmlɪ][set] [təˈgeðər] ,
Her eyes were tearless , her lips firmly set together ,
她 眼睛 是 无泪 , 她 嘴唇 牢牢 放 一起 ,

她双眼没有泪水，嘴唇紧紧抿着。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz] [deθ] .
but her hands were trembling and cold as death .
但 她 双手 是 发抖 和 寒冷的 作为 死亡 .

但她的双手颤抖着，冰冷如死。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [feɪs] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]
She seemed to see the Frenchman's face before her , she seemed to hear his
她 似乎 到 看 这 法国人的 脸 前 她 , 她 似乎 到 听到 他的
[wɜːrdz] ;
words ;
字 ;

她仿佛看到了法国人的脸，仿佛听到了他的话；

[ðen] [əˈgen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huːz] [hɑːrt]
then again there came to her the pitiful refrain from the man whose heart
然后 再次 那里 来了 到 她 这 可怜 避免 从 这 男人 谁 心
[ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈbrʊkən] —
she feared to have broken —
她 害怕 到 有 破碎的 —

然后，她再次想起那个男人那令人心碎的叹息——她害怕自己伤透了他的心——

- [ˈmædəlɪn] — [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmædəlɪn] !
' Madeline — my little Madeline !
- 玛德琳 — 我的 小的 玛德琳 !

“玛德琳——我的小小玛德琳！ ”

- [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ][sæŋk] [daʊn] , [ˈkraɪŋ] — [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [terz] !
' Again she sank down , crying — ah , what a relief she found in those tears !
- 再次 她 沉没 向下 , 哭泣 — 啊 , 什么 一个 宽慰 她 成立 在 那些 眼泪 !

她又一次瘫倒在地，哭了起来——啊，她在泪水找到了多么大的解脱啊！

[wen] [ðeɪ] [səbˈsaɪdɪd] [hɜːr; hər][breɪn] [brɪˈgæən][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
When they subsided her brain began to work , and she wondered what she
什么时候 他们 平静下来 她 脑 开始 到 工作 , 和 她 想知道 什么 她
[mʌst; məst][duː] .
must do .
必须 做 .

当他们的喧闹声平息下来后，她的大脑开始运转，她想知道自己该怎么办。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpɪtɪd] [məˈsjɜːr] [ˌbelˈaɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
Up to that moment she had sometimes pitied Monsieur Belleisle , if she could not
向上 到 那 片刻 她 有 有时 可怜的 先生 贝尔岛 , 如果 她 可以 不是
[lʌv] [hɪm; ɪm] .
love him .
爱 他 .

在那之前，她有时会怜悯贝尔勒先生，尽管她无法爱他。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] [hɜːr; hər] [ˈpɪtɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
But that was all over ; he had slain her pity , and he had not
但 那 曾是 全部 超过 ; 他 有 被杀 她 遗憾 , 和 他 有 不是
[əˈweɪkənd] [əˈfekʃ(ə)n] .
awakened affection .
觉醒 感情 .

但一切都结束了；他扼杀了她的怜悯之心，却没能唤起她的爱意。

[ʃiː; ji] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði][mæn] [wuːd] [hɜːr; həɹ] , ['kæriɪd] [hɜːr; həɹ][ɔːf][frʌm; frəm] [skuːl] ,
She knew now why the man wooed her , carried her off from school ,
她 知道 现在 为什么 这 男人 追求 她 , 携带 她 离开 从 学校 ,
她现在明白了那个男人为什么追求她, 为什么把她从学校带走。

[ænd; ɐnd][baɪ] [fɔːrs] ['mæriɪd] [hɜːr; həɹ] — [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['erəs] ,
and by force married her — he fancied her a rich heiress ,
和 经过 力量 已婚 她 — 他 幻想 她 一个 富有的 女继承人 ,
他强迫她娶了她——他幻想她是一位富有的女继承人。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʊd] ['rheɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ɐnd][lɪv; laɪv]
a girl who would enable him to renounce his slavery of teaching and live
一个 女孩 WHO 会 使能够 他 到 放弃 他的 奴隶制 的 教学 和 居住
[ɪn] ['lʌkʃəri] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .
in luxury all his days .
在 奢华 全部 他的 天 .
一个能让他摆脱教书的束缚, 从此过上奢华生活的女孩。

[hæd; həd] [ðɪs] [ɪn'diːd] [bɪn] [ðə; ði][keɪs] , [ˌbɛl'aɪl] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɑːləɹəbli] ['kwaiət]
Had this indeed been the case , Belleisle would have made a tolerably quiet
有 这 的确 到过 这 案件 , 贝尔岛 会 有 制成 一个 勉强可以接受 安静的
['hʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;
如果情况确实如此, 贝尔伊尔就会成为一个相当安静的丈夫;

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪ,driːmz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ɪntuː;][ə; eɪ]['dev(ə)] .
the sudden darkening of his daydreams had turned him into a devil .
这 突然 变暗 的 他的 白日梦 有 转向 他 进入 一个 魔鬼 .
他白日梦的突然黑暗化让他变成了魔鬼。

[ə'gen] ['mædəlɪn] [θɔːt] - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Again Madeline thought ' What shall I do ?
再次 玛德琳 想法 - 什么 将 我 做 ?
玛德琳又想: “我该怎么办? ”

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [nɑːt] [ʃeɪp] [ɪt'self] .
' but the answer would not shape itself .
- 但 这 回答 会 不是 形状 本身 .
但答案不会自行形成。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [waɪt] [rə'peld, rɪ'peld][hɜːr; həɹ] ,
The idea of writing to White repelled her ,
这 主意 的 写作 到 白色的 排斥 她 ,
她一想到要给怀特写信就感到反感。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]
for she remembered the letter which she had sent to him little more than
为了 她 记得 这 信 哪个 她 有 发送 到 他 小的 更多的 比
[θriː] [wiːks] [brɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] ['letər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː'loʊdʒiəmz][ə'pɑːn] [mə'sjɜːr] [ˌbɛl'aɪl] .
three weeks before — a letter overflowing with eulogiums upon Monsieur Belleisle .
三 周 前 — 一个 信 溢出 和 颂词 之上 先生 贝尔岛 .
因为她想起了三周前她寄给他的那封信——一封对贝尔勒先生赞不绝口的信。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [jet] — ['ræðər] [let] [waɪt] [θɪŋk] [hɜːr; həɹ] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv][tuː; tə] [kɔːz]
She could not write yet — rather let White think her dead than alive to cause
她 可以 不是 写 然而 — 相当 让 白色的 思考 她 死的 比 活 到 原因
[hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] ['sɑːroʊ] .
him further sorrow .
他 更远 悲哀 .
她还不能写信——宁愿让怀特以为她已经死了, 也不愿让她活着给他带来更大的悲伤。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [bed] ； [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [ʃiː ʃi] [wʊd] [laɪ][ɑːn][aɪ ˈtiː][əˈloʊn] .
She had made her own bed ; come what may , she would lie on it alone .
她 有 制成 她 自己的 床 ； 来 什么 可能 , 她 会 说谎 在 它 独自的 .
她自作自受, 无论发生什么, 她都只能独自躺在上面。

[soʊ][ʃiː ʃi][sæt] , [hæf] ['kraɪɪŋ] ,
So she sat , half crying ,
所以 她 卫星 , 一半 哭泣 ,
于是她坐着, 半哭半泣。

['lɪsnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['driːmi] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
listening in a vague dreamy way to the traffic in the village street ,
聆听 在 一个 模糊的 梦幻般的 方式 到 这 交通 在 这 村庄 街道 ,
带着一种迷离梦幻的心情, 聆听着村街上的车流声。

[wen] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [ˌbɛl'aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
when the room door suddenly opened , and Monsieur Belleisle returned .
什么时候 这 房间 门 突然 打开 , 和 先生 贝尔岛 返回 .
这时, 房门突然开了, 贝尔勒先生回来了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ʃiː ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ； [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] [ʃiː ʃi]
At his entrance she raised her head ; at the sight of her tormentor she
在 他的 入口 她 提高 她 头 ； 在 这 视线 的 她 折磨者 她
[draːpt] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] ,
dropped it again ,
掉落 它 再次 ,
他进来时, 她抬起了头; 看到折磨她的人, 她又低下了头。

[ænd; ənd]['kɔʊldli] [tɜːrnd] [əˈwei] .
and coldly turned away .
和 冷冷地 转向 离开 .
然后冷冷地转身离开。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈprəʊtʃ] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ；
He did not approach her — he walked about the room for some minutes ;
他 做过 不是 方法 她 — 他 步行 关于 这 房间 为了 一些 分钟 ；
[ðen] [hiː; hi][sæt] ,
then he sat ,
然后 他 卫星 ,
他没有走近她——他在房间里踱步了几分钟; 然后坐了下来,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
and there was silence .
和 那里 曾是 沉默 .
一片寂静。

[haʊ] [stiːl] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] !
How still the room was !
如何 仍然 这 房间 曾是 !
房间里静得出奇!

['mædəlɪn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ； [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [fæst][ænd; ənd]
Madeline could hear the beating of her heart ; her breath came fast and
玛德琳 可以 听到 这 殴打 的 她 心 ； 她 气息 来了 快速地 和
[θɪk] ；
thick :
厚的 ；
玛德琳能听到自己的心跳声; 她的呼吸急促而沉重:

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ˈɡrɒʊŋ] [k'læmɪli] [koʊld] ; [ˈæŋɡər] , [self] - [ˈpɪti] , [rɪˈzentmənt] , [wɜːr; wər]
her hands were growing clammy cold ; anger , self - pity , resentment , were
她 双手 是 生长 湿漉漉的 寒冷的 ; 愤怒 , 自己 - 遗憾 , 怨恨 , 是
[ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] ,
struggling in her breast ,
挣扎 在 她 胸部 ,
她的双手开始变得冰冷潮湿 ; 愤怒、自怜、怨恨在她胸中翻腾。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] [wʊd] [nɑːt][ˈoʊpən] .
but her quivering lips would not open .
但 她 颤抖 嘴唇 会 不是 打开 .
但她颤抖的嘴唇却张不开。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd][ðə; ðɪ] [ruːm] .
She looked round the room .
她 看起来 圆形的 这 房间 .
她环顾了一下房间。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˈɡluːmɪli] [əˈpɑːn]
There sat the Frenchman in his easy - chair , with his eyes fixed gloomily upon
那里 卫星 这 法国人 在 他的 简单的 - 椅子 , 和 他的 眼睛 固定的 阴郁地 之上
[ðə; ðɪ] [ˈempti] [haːrθ] .
the empty hearth .
这 空的 炉 .
法国人坐在他的安乐椅里 , 目光阴郁地盯着空荡荡的壁炉。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ;
She rose to leave the room ;
她 玫瑰 到 离开 这 房间 ;
她起身离开了房间 ;

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ][mæn] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
in a moment the man sprang forward and stood in humiliation before her .
在 一个 片刻 这 男人 弹簧 向前 和 站立 在 屈辱 前 她 .
那人瞬间冲上前去 , 羞愧地站在她面前。

- [ˈmædəlɪn] , [maɪ][waɪf] — [wɪl] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ?
' Madeline , my wife — will you forgive me ?
- 玛德琳 , 我的 妻子 — 将要 你 原谅 我 ?
“玛德琳 , 我的妻子——你会原谅我吗? ”

- [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] .
' The girl looked at him in blank amazement .
- 这 女孩 看起来 在 他 在 空白的 惊愕 .
女孩一脸茫然地看着他。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] —
She could not answer him , and he continued —
她 可以 不是 回答 他 , 和 他 持续 —
她无法回答他 , 而他继续说道——

- [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [mæn] — [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌnkənˈtrəʊləbl] [ˈtempər] ,
' I am a passionate man — I have an uncontrollable temper ,
- 我 是 一个 热情的 男人 — 我 有 一个 不可控的 脾气 ,
“我是一个热情奔放的人——我的脾气难以控制 ,

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [sləʊ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [rɔːŋ] — [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [maɪ] [ˈmædəlɪn] , [aɪ][hæv; həv]
but I am not slow to say I am wrong — forgive me , my Madeline , I have
但 我 是 不是 慢的 到 说 我 是 错误的 — 原谅 我 , 我的 玛德琳 , 我 有
[rɔːŋd] [juː; jʊ] .
wronged you .
冤枉 你 .
但我会尽快承认错误——请原谅我 , 我的玛德琳 , 我亏待了你。

- [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi] [stretʃt] [fɔ:rθ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fræŋk]
' **As he spoke he stretched forth both his hands , but she instinctively shrank**
- 作为 他 辐 他 拉伸 前进 两个都 他的 双手 , 但 她 本能地 缩小
[ə'weɪ] .
away .
- 离开 .

“他说话时伸出了双手，但她本能地躲开了。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ]
It was well that she could not see the expression of his face as she did so
- 它 曾是 出色地 那 她 可以 不是 看 这 表达 的 他的 脸 作为 她 做过 所以
.
.
.

幸好她当时看不到他的表情。

[hi:; hi] [boʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [spʊk] [ə'gen] .
He bowed before her , and spoke again .
- 他 鞠躬 前 她 , 和 辐 再次 .

他向她鞠躬，然后再次开口。

- [eɪ] ['bi:n] !
' **Eh bien !**
- 嗯 好 !

'Eh bien!

- [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] — [soʊ] ['sɔ:ftli] , [soʊ] ['meltɪŋli] ,
' **he said softly — so softly , so meltingly ,**
- 他 说 轻轻 — 所以 轻轻 , 所以 融化 ,

他轻声说道——声音如此轻柔，如此动人。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:] [hæd; həd]
she could hardly bring herself to believe it to be the same man who had
- 她 可以 几乎 带来 她自己 到 相信 它 到 是 这 相同的 男人 WHO 有
[ɪn'sʌltɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:r] .
insulted her a little before .
- 受辱 她 一个 小的 前 .

她简直难以相信眼前这个人就是之前侮辱过她的那个人。

- [eɪ] ['bi:n] , [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [frɪŋk] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
' **Eh bien , I deserve that you should shrink from me ,**
- 嗯 好 , 我 应得 那 你 应该 收缩 从 我 ,

“嗯，我活该你躲着我。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈbru:t(ə)l] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əl][traɪ][tu:; tə]
but now I will make amends for my brutal conduct , and you shall try to
- 但 现在 我 将要 制作 修改 为了 我的 野蛮 执行 , 和 你 将 尝试 到
[fər'get] , [ʃe'ri:] .
forget , chérie .
- 忘记 , 亲爱的 .

但现在我会弥补我残暴的行为，而你，亲爱的，也请试着忘记这一切。

- [ɪf] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:ɹ'self][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs]
' **If Madeline had been herself she might have remembered that it was in this**
- 如果 玛德琳 有 到过 她自己 她 可能 有 记得 那 它 曾是 在 这
[ˈveri] [gaɪz] [ʌv; əv][hju:ˈmɪləti] [ðæt] [məˈsjɜ:r] [ˌbɛlˈaɪl] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
very guise of humility that Monsieur Belleisle came to her when he had
非常 伪装 的 谦逊 那 先生 贝尔岛 来了 到 她 什么时候 他 有
[dɪˈtɜ:rmɪnd] [əˈpɑ:n] [ˈdu:ɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [rɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [rɪˈsi:vɪd] [ɪn]
determined upon doing her the greatest wrong which she had ever received in
决定 之上 正在做 她 这 最 错误的 哪个 她 有 曾经 已收到 在
[hɜ:ɹ; həɹ][laɪf] ;
her life ;
她 生活 ;

“如果玛德琳还是她自己，她或许会想起，贝尔勒先生正是以这种谦卑的姿态来到她面前，决心要对她做出她一生中遭受过的最大伤害；
[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] ;
but she was a mere child , and did not remember ;
但 她 曾是 一个 仅仅 孩子 , 和 做过 不是 记住 ;
但她当时只是个孩子，并不记得了；

[ðə; ði][ˈægə,naɪzɪŋ] [ˈaʊəɹz] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] - [wɜ:ɹ; wər][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
the agonising hours spent in the hotel at Fécamp were for the moment
这 痛苦的 小时 花费 在 这 酒店 在 - 是 为了 这 片刻
[fərˈɡɑ:tn] ,
forgotten ;
被遗忘的 ,
在费康酒店度过的那些痛苦时光，此刻都被抛诸脑后了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [spəʊk] [ɑ:n] .
and the Frenchman spoke on .
和 这 法国人 辐 在 .
于是，那位法国人继续说道。

[ɑ:ɪ] , [jes] , [hɪz; ɪz] [əˈfens] [hæd; həd] [bɪn] [ɡreɪt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [fʊl]
Ah , yes , his offence had been great ; but he determined to make full
啊 , 是的 , 他的 罪行 有 到过 伟大的 ; 但 他 决定 到 制作 满的
[ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] .
reparation .
赔偿 .
啊，是的，他的罪行很严重；但他决心做出全面的弥补。

[hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wed] [ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [waɪf]
He admitted that he was sorry to find that he had wed a penniless wife
他 承认 那 他 曾是 对不起 到 寻找 那 他 有 结婚 一个 身无分文 妻子
,
.
,

他承认，他很后悔娶了一个身无分文的妻子。
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsɑ:roʊ] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ˌoʊvərˈkʌm] ;
but his sorrow was gone , his anger overcome ;
但 他的 悲哀 曾是 已消失 , 他的 愤怒 克服 ;
但他的悲伤已然消散，他的愤怒也已平息；

[hi:; hi] [dɪˈklerd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [pəˈzest] [əˈtrɪbjʊ:ts] [wɪtʃ] [ˈmʌni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [baɪ] ,
he declared now that his wife possessed attributes which money could not buy ,
他 声明 现在 那 他的 妻子 拥有 属性 哪个 钱 可以 不是 买 ,
他现在宣称，他的妻子拥有金钱买不到的品质。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [seɪv] [ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [dɪˈpraɪv] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈlʌkʃəriz]
and the want of money , save that it might deprive her of certain luxuries
和 这 想 的 钱 , 节省 那 它 可能 剥夺 她 的 肯定 奢侈品
,
:
,

以及缺钱，除非她担心这会让她失去某些奢侈品。

[ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
troubled him not at all .
麻烦 他 不是 在 全部 .

这丝毫没有让他感到困扰。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəst] [repə'reɪ(ə)n] ,
This , then , was his purposed reparation ,
这 , 然后 , 曾是 他的 目的 赔偿 ,

这就是他所预期的补偿。

[ðæt] [ˈmædəlɪn] [ʃʊd; ʃəd][gou][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˈrestɪŋ] ; [ðæt] ,
that Madeline should go to her room and spend the day in resting ; that ,
那 玛德琳 应该 去 到 她 房间 和 花费 这 天 在 休息 ; 那 ,
[ˈsʌbsɪkwəntli] ,
subsequently ,
随后 ,

让玛德琳回房间休息一天；随后，

[ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'reɪ] [hɜ:r'self] [ɪn] [ˈi:vnɪŋ] [ˈkɑ:stu:m] [ænd; ənd] [əˈkʌmpəni] [hɜ:r; həɹ][eɪ'mi:l] [tu:; tə][ə; eɪ]
she should array herself in evening costume and accompany her Emile to a
她 应该 大批 她自己 在 晚上 戏服 和 陪伴 她 埃米尔 到 一个
[ˈplez(ə)nt] [ˈdɪnər] ,
pleasant dinner ,
令人愉快的 晚餐 ,

她应该穿上晚礼服，陪同她的爱慕者去享用一顿愉快的晚餐。

[ænd; ənd][gou][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] [ˈæftərwərdz] .
and go to a place of entertainment afterwards .
和 去 到 一个 地方 的 娱乐 然后 .

之后去娱乐场所。

[pʊɹ] [ˈmædəlɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ˈstju:pɪfaɪd] [əˈmeɪzmənt] .
Poor Madeline looked at the man in stupefied amazement .
贫穷的 玛德琳 看起来 在 这 男人 在 目瞪口呆 惊愕 .

可怜的玛德琳目瞪口呆地看着那个男人。

[ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi][wʌz; wəz] [streɪtˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ,
Whether or not he was straightforward and honest she could not tell ,
无论 或者 不是 他 曾是 直截了当 和 诚实的 她 可以 不是 告诉 ,

她无法判断他是否坦诚直率。

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃɪ] [pɔ:z] [tu:; tə][ɪnˈkwaiər] ; [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [kən'sent] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,
nor did she pause to inquire ; she gave a trembling consent to all his wishes ,
也不 做过 她 暂停 到 查询 ; 她 给予 一个 发抖 同意 到 全部 他的 愿望 ,

她甚至没有停下来询问；她颤抖着答应了他的所有要求。

[ænd; ənd] [pæst] [əˈloʊn] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] .
and passed alone up to her room .
和 通过了 独自的 向上 到 她 房间 .

然后独自一人回到了自己的房间。

[haʊ] [ˈkwaiət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
How quiet it was there !
如何 安静的 它 曾是 那里 !

那里真安静！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [rɪˈli:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [tɔ:rmentər] .
What a blessed relief from the presence of her tormentor .

什么 一个 蒙福 宽慰 从 这 在场 的 她 折磨者 .
摆脱了折磨她的人，对她来说真是莫大的解脱。

[ʃiː; ʃi] [pɔ:d] [sʌm; səm] [oʊ] [diː] [kəˈloʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ˈfɔ:rhed] , [θruː] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [ku:l] [waɪt]
She poured some eau de Cologne on her forehead , threw herself on the cool white
她 倾倒 一些 水 德 科隆 在 她 前额 , 扔 她自己 在 这 凉爽的 白色的
bed ,
bed ,
床 ,

她往额头上倒了些古龙水，然后扑倒在冰凉的白色床上。

[ænd; ʌnd] [kloʊzd] [hɜ:r; həɾ] [ˈeɪkɪŋ] [aɪz] .
and closed her aching eyes .
和 关闭 她 疼痛 眼睛 .

她闭上了疼痛的双眼。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ;
How long she lay thus she did not know ;
如何 长的 她 躺 因此 她 做过 不是 知道 ;

她不知道自己这样躺了多久；

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — [ðen] [ə; eɪ]
the next thing she was conscious of was a knock at the door — then a
这 下一个 事物 她 曾是 有意识的 的 曾是 一个 敲 在 这 门 — 然后 一个
maid entered ,
maid entered ,
女佣 进入 ,

她接下来的意识是听到敲门声——然后一个女佣走了进来。

[ˈhɪrɪŋ] [sʌm; səm] [ˈbɪskɪts] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
hearing some biscuits and a glass of wine .
听力 一些 饼干 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

听到一些饼干和一杯葡萄酒的声音。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔ:rmd] [ˈmædəlɪn] [ðæt] [məˈsjɜ:r] [hæd; həd][sent] [ðɪs] [rɪˈfreʃmənt] [tuː; tə] [ˈmædəm] ,
She informed Madeline that Monsieur had sent this refreshment to Madame ,
她 知情的 玛德琳 那 先生 有 发送 这 清爽 到 夫人 ,
她告诉玛德琳，先生送了这些茶点给夫人。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdeɪz] [fæst] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; həɾ] [feɪnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ;
as he feared that the long day's fast would make her faint for the evening ;
作为 他 害怕 那 这 长的 天 快速地 会 制作 她 头晕的 为了 这 晚上 ;
他担心她一整天的斋戒会让她晚上昏倒；

[ʃiː; ʃi] [bɔ:r] [ˈɔ:lsəʊ] , [frʌm; frəm] [məˈsjɜ:r] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [θriː] - [ˈkɔ:rnərd] [noʊt] ,
she bore also , from Monsieur , a small three - cornered note ,
她 钻孔 还 , 从 先生 , 一个 小的 三 - 被逼到绝境 笔记 ,
她身上还有一张先生留下的三角形小纸条，

[wɪtʃ] [ˈmædəlɪn] [leɪd] [əˈsaɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] ,
which Madeline laid aside until the girl had quitted the room ,
哪个 玛德琳 铺设 旁边 直到 这 女孩 有 辞职 这 房间 ,
玛德琳把东西放到一边，直到女孩离开房间后才拿出来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] .
when she proceeded to acquaint herself with the contents .
什么时候 她 继续 到 熟人 她自己 和 这 内容 .

当她开始熟悉其中的内容时。

[maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [waɪf] — [maɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈmædəlɪn]
My own little wife — my beautiful Madeline
我的 自己的 小的 妻子 — 我的 美丽的 玛德琳

我亲爱的小妻子——我美丽的玛德琳

[[ðʌs] [roʊt] [məˈsjɜ:r] [bɛlˈaɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ]] ,
[thus wrote Monsieur Belleisle , in his own language] ,
[因此 写道 先生 贝尔岛 , 在 他的 自己的 语言] ,
[贝尔勒先生用他自己的语言写道]

[ɪf] [ju:; jə] [waɪ] [tu:; tə] [pli:z] [ˌem ˈi:] — [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑ:t] [ˈwɜ:rðɪ] [jʊr; jər] [fɔ:rˈberəns] — [sti:l] ,
if you wish to please me — although I am not worthy your forbearance — still ,
如果 你 希望 到 请 我 — 虽然 我 是 不是 值得 你的 宽容 — 仍然 ,
[swi:t] [wʌn] ,
sweet one ,
甜的 — ,

如果你想取悦我——尽管我不配得到你的宽容——亲爱的,

[ɪf] [ju:; jə][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [waɪ] [traɪ][tu:; tə] [pli:z] [ˌem ˈi:] ,
if you can forgive me , and will try to please me ,
如果 你 能 原谅 我 , 和 将要 尝试 到 请 我 ,

如果你能原谅我, 并且愿意尽量让我满意,

[ju:; jə] [waɪ] [meɪk] [jɔ:rˈself] [lək] [təˈnaɪt] [dɪˈvaɪnli] [fer] .
you will make yourself look tonight divinely fair .
你 将要 制作 你自己 看 今晚 神圣地 公平的 .

今晚你要把自己打扮得美若天仙。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [fer] [ˈfeɪsɪz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — [ˈmeni] [waɪ] [mi:t] [ju: ˈes][tu:; tə] - [naɪt] ,
There are many fair faces in this place — many will meet us to - night ,
那里 是 许多 公平的 面孔 在 这 地方 — 许多 将要 见面 我们 到 - 夜晚 ,

这里有很多漂亮的女孩子——今晚她们中的许多人都会和我们见面。

[bʌt; bət][aɪ] [waɪ] [maɪ] [waɪf] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvliːnəs] [wɪtʃ] [ɪz][hɜ:rɜ:] !
but I wish my wife to be without a rival in the loveliness which is hers !
但 我 希望 我的 妻子 到 是 没有 一个 竞争对手 在 这 可爱 哪个 是 她的 !

但我希望我的妻子拥有无人能及的美丽!

[jʊr; jər] [oʊn]
Your own
你的 自己的

你自己的

[eɪˈmi:l] .
Emile .
埃米尔 .

埃米尔。

[ˈmædəlɪn] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletər] [twɑɪs] , [ˈkrʌmpld] [aɪ ˈti:][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [θru:] [aɪ ˈti:][əˈsaɪd] .
Madeline read the letter twice , crumpled it in her hand , and threw it aside .
玛德琳 读 这 信 两次 , 皱巴巴的 它 在 她 手 , 和 扔 它 旁边 .

玛德琳读了两遍信, 把它揉成一团, 扔到一边。

[ʃi:; ʃɪ] [dræŋk][ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] ; [ðen]
She drank the wine which had been sent to her , and ate a biscuit ; then
她 喝 这 葡萄酒 哪个 有 到过 发送 到 她 , 和 吃 一个 饼干 ; 然后
,
.
,

她喝了别人送来的酒, 吃了一块饼干; 然后,

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hɪd] [hɜ:r'self] ,
and force her to return to him — or if she hid herself ,
和 力量 她 到 返回 到 他 — 或者如果 她 隐藏 她自己 ,
并强迫她回到他身边——或者如果她躲藏起来,

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kwɑɪt] ['keɪpəb(ə)][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋɡər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['pʌblɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [æz; əz]
he would be quite capable in his anger of making public such a story as
他 会 是 相当 有能力的 在 他的 愤怒 的 制作 民众 这样的 一个 故事 作为
[wʊd] [[eɪm] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['evər] .
would shame her for ever .
会 耻辱 她 为了 曾经 :
他很可能在盛怒之下将此事公之于众, 让她永远蒙羞。

[ðə; ðɪ] [ə'fer] [wʊd] [bi:; bi] [reɪkt] [ʌp][fɔ:r; fər]['pʌblɪk] ['kɑ:ment] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʊd] [bi:; bi]
The affair would be raked up for public comment , and the woman would be
这 事务 会 是 耙过的 向上 为了 民众 评论 , 和 这 女士 会 是
['mɑ:rtərd] ,
martyred ,
殉道者 ,
这件事会被重新翻出来供公众评说, 而那位女士会被塑造成殉道者。

[ðə; ðɪ][mæn] [meɪd] [ə; eɪ]['hɪrəʊ] — [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
the man made a hero — as usual .
这 男人 制成 一个 英雄 — 作为 通常 :
这个人一如既往地成为了英雄。

['mɪsɪz] . ['grʌndɪ] [wʊd] [hoʊld][ʌp][hɜ:r; hər][hændz][ɪn] ['hɔ:rər] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
Mrs . Grundy would hold up her hands in horror at the idea of a girl ,
太太 : 格伦迪 会 抓住 向上 她 双手 在 恐怖 在 这 主意 的 一个 女孩 ,
格伦迪太太一想到要生个女孩, 就会惊恐地举起双手。

[stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [ti:nz] , [fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər]['mju:zɪk]['mæstər][tu:; tə] [rʌŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
still in her teens , forcing her music master to run away with her .
仍然 在 她 青少年 , 强制 她 音乐 掌握 到 跑步 离开 和 她 :
她当时还是个十几岁的少女, 却逼得她的音乐老师和她一起私奔。

[jes] , [ðə; ðɪ] [keɪs] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [stænd][soʊ] ,
Yes , the case would always stand so ,
是的 , 这 案件 会 总是 站立 所以 ,
是的, 情况始终如此。

[fɔ:r; fər] ['mædəlɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ɜ:rdʒ] [ɪn] [ˌpæli'eɪʃən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ækt][ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rʃn] [ðə; ðɪ]
for Madeline could not even urge in palliation of her act of desertion the
为了 玛德琳 可以 不是 甚至 敦促 在 缓和 的 她 行为 的 逃兵 这
[fækt][ʌv; əv] ['kru:əlti] .
fact of cruelty .
事实 的 残酷 :
玛德琳甚至无法用残忍的事实来减轻她抛弃行为的罪责。

[ˌbel'aɪl] [hæd; həd]['spʊʊkən] ['hɑ:rʃli] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðen] [haʊ] ['meni] ['hʌzbəndz] ['ɔ:f(ə)n]
Belleisle had spoken harshly , to be sure , but then how many husbands often
贝尔岛 有 说 严厉地 , 到 是 当然 , 但 然后 如何 许多 丈夫们 经常
[dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] ,
did the same ,
做过 这 相同的 ,
贝尔伊尔的言辞确实很严厉, 但又有多少丈夫也经常这样做呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tu:; tə] [meɪk] [soʊ] [hju:'miliɪtɪŋ] [æn; ən]
and how few of them had the good taste to make so humiliating an
和 如何 很少 的 他们 有 这 好的 品尝 到 制作 所以 羞辱 一个
[ə'pɔ:lədʒi] ?
apology ?
道歉 ?

他们当中又有多少人 有品位做出如此屈辱的道歉呢？

[pər'hæps][ʼæftər][ɔ:l][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [fʼæʃ(ə)n] ,
Perhaps after all he loved her in his own peculiar fashion ,
也许 后 全部 他 喜爱 她 在 他的 自己的 奇特 时尚 ,
或许，他终究还是以他自己独特的方式爱着她。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪlɪŋ] [tu:; tə][ə'toʊn] ,
and if he was willing to atone ,
和 如果 他 曾是 愿意的 到 赎罪 ,
如果他愿意赎罪的话，

[waɪ] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][hæf] [wei] , [ænd; ənd] ,
why the best thing she could do was to meet him half way , and ,
为什么 这 最好的 事物 她 可以 做 曾是 到 见面 他 一半 方式 , 和 ,
她能做的最好的事情就是与他各退一步，并且

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [hæpi] , [tu:; tə][traɪ][æt; ət] [li:st] [ænd; ənd][bi:; bi][f'kɑ:ntent] .
if she could not be happy , to try at least and be content .
如果 她 可以 不是 是 快乐的 , 到 尝试 在 至少 和 是 内容 .
如果她不能快乐，至少也要努力尝试，并让自己感到满足。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [wɑ:tʃ] ; [faɪv][ə'klɒk, əu-] .
She looked at her watch ; five o'clock .
她 看起来 在 她 手表 ; 五 点钟 .
她看了看手表，五点钟。

[haʊ] [f'kwɪkli] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [f'wɪrəli] , [ðə; ði][deɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] !
How quickly , and yet how wearily , the day had gone by !
如何 迅速地 , 和 然而 如何 疲劳 , 这 天 有 已消失 经过 !
一天的时间过得真快，却又让人感到疲惫！

[haʊ] [waɪt] , [haʊ] [f'hæɡərd] , [ænd; ənd][oʊld][ʃi:; ʃi] [lʊkt] !
How white , how haggard , and old she looked !
如何 白色的 , 如何 枯槁 , 和 老的 她 看起来 !
她看起来多么苍白、多么憔悴、多么苍老啊！

[ænd; ənd][hi:; hi] [f'wɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ɪ'klyps] [ðə; ði][pə'rɪzjən] [f'leɪdɪz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn]
And he wanted her to eclipse the Parisian ladies who had come down
和 他 通缉 她 到 蚀 这 巴黎人 女士们 WHO 有 来 向下
[tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðər; ðər] [f'bju:ti] [baɪ][ðə; ði] [si:] .
to revive their beauty by the sea .
到 复活 他们的 美丽 经过 这 海 .
他希望她能盖过那些来到海边重拾美貌的巴黎女士们的风头。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] [soʊ] ,
She did not know that she had already done so ,
她 做过 不是 知道 那 她 有 已经 完毕 所以 ,
她并不知道自己已经这么做了。

[ðæt] [f'dʊrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [f'deɪli] [wɔ:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [f'si:ʃɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [f'sevrəl] [taɪmz] [bɪn] [f'pɔɪntɪd]
that during her daily walks on the seashore she had several times been pointed
那 期间 她 日常的 散步 在 这 海滨 她 有 一些 时代 到过 尖
[aʊt][æz; əz] - [ðə; ði] [f'bju:tɪf(ə)l] [mædəmwə'zel] [ɑ:ŋ'gleɪz] ,
out as ' the beautiful Mademoiselle Anglaise ,
出去 作为 - 这 美丽的 小姐 英式蛋奶冻 ,
在她每天海边散步时，曾多次有人指认她为“美丽的英国小姐”。

- [hu:z] [sæd] [aɪz] [hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tʌtʃt] ['meni] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [hu:z] ['stɔ:ri] ['meni]
' **whose sad eyes had unconsciously touched many hearts , and whose story many**
- 谁 伤心 眼睛 有 不知不觉 感动 许多 心 , 和 谁 故事 许多
[wɜ:r; wər] ['gesɪŋ] [æt; ət] ,
were guessing at ,
是 猜测 在 ,
她那双忧郁的眼睛无意间触动了许多人的心, 她的故事也让许多人猜测不已。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nu:] .
but no one knew .
但 不 一 知道 .
但没有人知道。

[æt; ət][læst][ʃi:; ji] [ʃʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['æpəθi] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] .
At last she shook off her apathy , and tried to forget her sorrow .
在 最后的 她 摇晃 离开 她 冷漠 , 和 尝试 到 忘记 她 悲哀 .
她终于摆脱了冷漠, 努力忘记悲伤。

[ɪf] [ʃi:; ji][mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [dis'greɪs] [hɜ:r'self][ɔ:r][hɜ:r; hər]['nei(ə)n] .
If she must appear in public she would not disgrace herself or her nation .
如果 她 必须 出现 在 民众 她 会 不是 耻辱 她自己 或者 她 国家 .
如果她必须公开露面, 她不会让自己或国家蒙羞。

[ʃi:; ji] [geɪv] [noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [məs'jɜ:r] [bɛl'aɪl] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:ks] [ʌn'tɪl]
She gave no thought to Monsieur Belleisle , but she rubbed her pale cheeks until
她 给予 不 想法 到 先生 贝尔岛 , 但 她 摩擦 她 苍白 脸颊 直到
[ðə; ði]['roʊzɪz] [keɪm] ,
the roses came ,
这 玫瑰 来了 ,
她对贝莱尔先生毫不在意, 只是揉搓着苍白的脸颊, 直到玫瑰盛开。

[ænd; ənd] [ðen] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɔ:rdroʊb] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [dres] [fɔ:r; fər]
and then threw open the doors of her wardrobe to select a dress for
和 然后 扔 打开 这 门 的 她 衣柜 到 选择 一个 裙子 为了
[ðæt] ['i:vniŋz] [wer] .
that evening's wear .
那 晚上 穿 .
然后她猛地打开衣橱, 挑选一件晚上要穿的裙子。

- [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [dres] !
' **Select a dress !**
- 选择 一个 裙子 !
选一件连衣裙吧!

- [haʊ] ['fɑ:rsiəl][aɪ 'ti:] [si:md] !
' **How farcial it seemed !**
- 如何 法式 它 似乎 !
“这看起来多么荒谬可笑啊! ”

[bɛl'aɪl] [hæd; həd]['spʊkən]['tru:li] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wed][ə; eɪ] ['begər] .
Belleisle had spoken truly when he said that he had wed a beggar .
贝尔岛 有 说 真的 什么时候 他 说 那 他 有 结婚 一个 乞丐 .
贝尔斯勒说他娶了一个乞丐, 这话一点也不假。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [dres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [fɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ]
The only dress which was at all fit for her to wear was one which
这 仅有的 裙子 哪个 曾是 在 全部合身 为了 她 到 穿 曾是 一 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [hɪmˈself] [sʌm; səm] [tuː] [deɪz] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] —
had been presented to her by himself some two days after their marriage —
有 到过 呈现 到 她 经过 他自己 一些 二 天 后 他们的 婚姻 —
[ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] ,
a dress of black silk ,
一个 裙子 的 黑色的 丝绸 ,

唯一一件适合她穿的衣服，是他婚后两天左右送给她的——一件黑色丝绸连衣裙。

[ˈveri] [ˈjuːθfl] [ɪn][kʌt] , [dɪˈspleɪɪŋ] [ˈveri] [ˈfriːli] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [nek] , [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ænd][ɑːrmz]
very youthful in cut , displaying very freely her throat , neck , shoulders , and arms
非常 青春 在 切 , 显示 非常 自由 她 喉 , 脖子 , 肩膀 , 和 武器
,
,
,

剪裁非常年轻，毫不掩饰地展现了她的喉咙、脖子、肩膀和手臂。

[ænd; ænd] [ˈfæsnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæmbər][ˈgɜːrdl] — [ə; eɪ] [dres] [ɡriːk] [ɪn]
and fastening in at the waist with an amber girdle — a dress Greek in
和 紧固 在 在 这 腰部 和 一个 琥珀色 腰带 — 一个 裙子 希腊语 在
[dɪˈzaɪn] ,
design ,
设计 ,

腰间系着琥珀色的腰带——这是一件希腊风格的连衣裙。

[frɛntʃ] [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ˈkʌlərz] ,
French in the arrangement of colours ,
法语 在 这 安排 的 颜色 ,
法式色彩搭配,

[ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [moʊst] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [wen] [dreɪpt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] - [aɪd]
and looking most bewitching when draped about the figure of the sad - eyed
和 寻找 最多 迷人的 什么时候 垂坠的 关于 这 数字 的 这 伤心 - 眼睛
[ɪŋɡlɪʃ] [ɡɜːrl] ;
English girl ;
英语 女孩 ;

当它披在眼神忧郁的英国女孩身上时，显得格外迷人；

[huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər][soʊ] [raʊnd] [ænd; ænd] [waɪt] , [huːz] [ˈʃəʊldəz] [soʊ][ˈɡreɪsf(ə)][ænd; ænd][biː; bi]
whose arms were so round and white , whose shoulders so graceful and be
谁 武器 是 所以 圆形的 和 白色的 , 谁 肩膀 所以 优美 和 是
[fer] ,
fair ,
公平的 ,

她的双臂圆润白皙，她的肩膀优美光滑，

[ænd; ænd] [huːz] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səbˈduː] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈvetərət]
and whose whole appearance was pretty enough to subdue the most inveterate
和 谁 所有的 外貌 曾是 漂亮的 足够的 到 征服 这 最多 根深蒂固
[ˈwʊmən] - [ˈheɪtər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
woman - hater in the world .
女士 - 仇恨者 在 这 世界 .

她容貌姣好，足以让世界上最顽固的厌女者也为之倾倒。

[ə'reɪd] [ɪn][hɜ:r; hær][ˈsɪmp(ə)l] [dres] [ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]
Arrayed in her simple dress the child stood before the mirror well pleased with
排列 在 她 简单的 裙子 这 孩子 站立 前 这 镜子 出色地 高兴 和
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

孩子身着朴素的连衣裙，站在镜子前，对自己十分满意。

- [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [dɪr] , [kaɪnd] , [gʊd] ['mɪstər] . [waɪt] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [naʊ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə]
' I should like dear , kind , good Mr . White to see me now , ' she said to
- 我 应该 喜欢 亲爱的 , 种类 , 好的 先生 : 白色的 到 看 我 现在 , - 她 说 到
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

“我现在真希望亲爱的、善良的、优秀的怀特先生能见我一眼，”她自言自语道。

- [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk][dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈstu:diəʊ][ɪn][,es 'ti:] . [ˈdʒɑ:nz] [wʊd] ,
' I should like just now to run into the dear old studio in St . John's Wood ,
- 我 应该 喜欢 只是 现在 到 跑步 进入 这 亲爱的 老的 工作室 在 英石 : 约翰的 木头 ,
“我现在真想去圣约翰伍德那间亲爱的老工作室看看。”

[wɪ'ðəʊt] ['letɪŋ] ['tɪməθi] [ə'haʊns] [em 'i:] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,
without letting Timothy announce me , as he did once before ,
没有 出租 蒂莫西 宣布 我 , 作为 他 做过 一次 前 ,
“我没有让蒂莫西像以前那样宣布我的消息，”

[ænd; ənd] [θrəʊ] [maɪ][ɑ:rmz] [raʊnd] [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['gɑ:rdi:ənz] [nek] .
and throw my arms round my dear old guardian's neck .
和 扔 我的 武器 圆形的 我的 亲爱的 老的 监护人的 脖子 .
“然后我一把抱住我亲爱的老监护人的脖子。”

- [ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
' A knock came to the door .
- 一个 敲 来了 到 这 门 :
“有人敲门。”

- ['mædəlɪn] , [mɒn] [ɑ:'mi:] , [fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ɪntə'rʌptɪŋ] [ju:; jʊ] , - [sed] ['mædəm] [di:] [fɑ:ntə'heɪ] ,
' Madeline , mon amie , forgive me for interrupting you , ' said Madame de Fontenay ,
- 玛德琳 , 星期一 艾米 , 原谅 我 为了 打断 你 , - 说 夫人 德 丰特奈 ,
“玛德琳，我的朋友，请原谅我打断你，”丰特奈夫人说道。

[əd'vænsɪŋ] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ; - [aɪ] [nɑ:kt] [twɑɪs] [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [em 'i:] ,
advancing slowly into the room ; ' I knocked twice and you did not answer me ,
前进 缓慢地 进入 这 房间 ; - 我 敲门 两次 和 你 做过 不是 回答 我 ,
“他缓缓走进房间；“我敲了两下门，你没有回应。”

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['sli:pɪŋ] .
so I thought you must be sleeping .
所以 我 想法 你 必须 是 睡眠 .
“所以我以为你一直在睡觉。”

- ['mædəlɪn] [bɪt][hɜ:r; hær][lɪp] , [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] [streɪ] ['lɑ:ks] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [heɪ] ,
' Madeline bit her lip , pretended to arrange some stray locks of her hair ,
- 玛德琳 少量 她 唇 , 假装 到 安排 一些 流浪 锁 的 她 头发 ,
[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but said nothing .
但 说 没有什么 .

玛德琳咬着嘴唇，假装整理几缕散落的头发，但什么也没说。

- [ma:][fwa:] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , - [bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊk] ['tʃɑ:rmɪŋ] ;
' Ma foi , ' continued the widow , ' but you look charming ;
- 马 foi , - 持续 这 寡妇 , - 但 你 看 迷人 ;
“我的天哪，”寡妇继续说道，“但你看上去很迷人；”

[eɪ diː ˈdiː] [ðɪs] [ˈdaɪmənd] [ænd; ənd][jɔː; jə] [twaːˈlet] [wɪl] [biː; bi] [kəmˈpliːt] .
add this diamond and your toilette will be complete .

添加 这 钻石 和 你的 厕所 将要 是 完全的 .

加上这颗钻石，你的梳妆台就完美了。

- [æz; əz] [ˈmædəlɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈwɪdʊz] , [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɔːr]
' As Madeline turned to face the widow , she started on seeing that she too wore
- 作为 玛德琳 转向 到 脸 这 寡妇 , 她 开始 在 看到 那 她 也 穿着
[ˈiːvniŋ] [dres] .
evening dress .

晚上 裙子 .

“当玛德琳转身面对寡妇时，她惊讶地发现寡妇也穿着晚礼服。”

[ˈmædəm] [diː] [ˌfɑːntəˈneɪ] [lʊkt] [mɔːr] [ˈmʌðərli] , [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [ˈsædnɪd] [wɪð; wɪθ]
Madame de Fontenay looked more motherly , more thoroughly saddened with
夫人 德 丰特奈 看起来 更多的 母性 , 更多的 彻底 悲伤 和
[rɪˌspektəˈbɪləti] , [ðæn; ðən][ˈevər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔːr] .
respectability , than ever she had been before .

体面 , 比 曾经 她 有 到过 前 .

丰特奈夫人看起来比以往任何时候都更慈爱，更显庄重而悲伤。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈwɪdʊz] [ˈmɔːrniŋ] — [kəmˈpəʊzɪd] [ʌv; əv][sɪlk] , [kreɪp] , [ænd; ənd]
She wore a dress of heavy widow's mourning — composed of silk , crape , and
她 穿着 一个 裙子 的 重的 寡妇的 丧 — 由 的 丝绸 , 黑纱 , 和
[dʒet] ; [ə; eɪ] [ˈwɪdʊz] [kæp] ,
jet ; a widow's cap ,
喷射 ; 一个 寡妇的 帽 ,

她身穿厚重的寡妇丧服——由丝绸、绉纱和煤玉制成；头戴寡妇帽，

[kəmˈpəʊzɪd] [ʌv; əv] [θriː] [ˈprɪti] [foʊldz] , [kraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈweɪvi] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɡreɪ] [hər] .
composed of three pretty folds , crowned her wavy masses of glittering grey hair .

由 的 三 漂亮的 折叠 , 加冕 她 波浪状 群众 的 闪闪发光 灰色的 头发 .

由三道漂亮的褶皱组成，衬托着她波浪般闪亮的灰色秀发。

- [duː][juː; jʊ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈmædəm] ? -
' Do you go with us to - night , Madame ? '
- 做 你 去 和 我们 到 - 夜晚 , 夫人 ? -

“夫人，您今晚和我们一起去吗？ ”

- [eɪˈmiːl] [hæz; həz] [dʌn] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][æsk][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kənˈsentɪd] .
' Emile has done me the honour to ask me , and I have consented .
- 埃米尔 有 完毕 我 这 荣誉 到 问 我 , 和 我 有 同意 .

“埃米尔给了我莫大的荣幸去邀请我，我欣然应允。”

[aɪ] [trʌst] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
I trust my presence will not be unpleasant to you , my child .

我 相信 我的 在场 将要 不是 是 令人不快的 到 你 , 我的 孩子 .

孩子，我相信我的出现不会让你感到不快。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈmædəlɪn] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
' For a moment Madeline did not reply .
- 为了 一个 片刻 玛德琳 做过 不是 回复 .

玛德琳沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [disˈlaɪkt] [ˈmædəm] [diː] [ˌfɑːntəˈneɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɜːr; hər] .
She disliked Madame de Fontenay , and yet she feared her .

她 不喜欢 夫人 德 丰特奈 , 和 然而 她 害怕 她 .

她不喜欢丰特奈夫人，但又害怕她。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə, ði] [ˈwɪdʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstɹəˈment(ə)] [ɪn] [ˈmæɪɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [məˈsjɜːr]
She knew that the widow had been instrumental in marrying her to Monsieur
她 知道 那 这 寡妇 有 到过 乐器演奏 在 结婚 她 到 先生
[ˌbɛlˈaɪ] , [ænd; ənd] ,
Belleisle , and ,
贝尔岛 , 和 ,
她知道这位寡妇在她嫁给贝莱尔先生的过程中发挥了重要作用, 而且,

[naːt][ˈkaːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hæd; həd] [kept] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
not content with that , had kept with them ,
不是 内容 和 那 , 有 保留 和 他们 ,
但他并不满足于此, 一直和他们在一起。

[ˈwɑːtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːk] [ˈwɑːtʃɪz] [ðə; ði] [dʌv] [ðə; ði] [pʊɹ] [ˈvɪktɪm] [huːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kɔːt] ,
watching as the hawk watches the dove the poor victim whom she had caught ,
观看 作为 这 鹰 手表 这 鸽子 这 贫穷的 受害者 谁 她 有 捕捉 ,
就像鹰盯着鸽子一样, 看着它捕获的可怜的猎物。

[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [priˈventɪŋ] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] , [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈprɔːpər]
and frequently preventing by her very presence , anything like a proper
和 频繁地 预防 经过 她 非常 在场 , 任何事物 喜欢 一个 恰当的
[ʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd][waɪf] .
understanding between man and wife .
理解 之间 男人 和 妻子 .
她的出现常常阻碍夫妻之间建立任何像样的理解。

[ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈpʌl](ə)n [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
And Madeline had a repulsion for the woman .
和 玛德琳 有 一个 排斥 为了 这 女士 .
玛德琳对那个女人感到厌恶。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [ˈiːv(ə)] [ˈdʒiːniəs] , [ˈredi] [tuː; tə][ˈpændər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
She felt that she was the Frenchman's evil genius , ready to pander to his
她 毛毡 那 她 曾是 这 法国人的 邪恶的 天才 , 准备好 到 讨好者 到 他的
[ˈpæʃnz] ,
passions ,
激情 ,
她觉得自己是那个法国人的邪恶天才, 随时准备迎合他的欲望。

[ænd; ənd] [ˌkaʊntərˈækt] [ˈeni] [ˌɪnklɪˈneɪ](ə)n [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːrdz] [noʊˈbɪləti][ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] .
and counteract any inclination he might have towards nobility and goodness .
和 抵消 任何 倾角 他 可能 有 向 贵族 和 善良 .
并抵消他可能具有的任何高尚和善良的倾向。

[stiɪ] [ðə; ði] [peɪl] [ˈwɪdʊz] [staːr][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz]
Still the pale widow's star was in the ascendant just then , and Madeline was
仍然 这 苍白 寡妇的 星星 曾是 在 这 上升 只是 然后 , 和 玛德琳 曾是
[ˈpaʊərləs] .
powerless .
无力 .
然而, 此时寡妇星正处于上升星座, 玛德琳对此无能为力。

[ʃiː, ʃi] [felt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈwaɪz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ˈmædəm] ;
She felt it would be unwise to make an open enemy of Madame ;
她 毛毡 它 会 是 失策 到 制作 一个 打开 敌人 的 夫人 ;
她觉得公开与夫人为敌是不明智的;

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [əˈkɑːmplɪs] .
at any rate until she had won over her accomplice .
在 任何 速度 直到 她 有 韩元 超过 她 同案犯 .
至少在她赢得同伙的支持之前是这样。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈpæriːd] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [pəˈlaɪtli] ,
So she parried the question politely ,
所以 她 招架 这 问题 礼貌地 ,

于是她礼貌地回避了这个问题。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [ˈmædəm] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
and fixed her eyes on the case which Madame held in her hand .
和 固定的 她 眼睛 在 这 案件 哪个 夫人 握住 在 她 手 .

她的目光紧紧盯着夫人手中拿着的箱子。

- [ˈdaɪəmənds] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈmædəm] ?
' Diamonds , did you say , for me , Madame ?
- 钻石 , 做过 你 说 , 为了 我 , 夫人 ?

“夫人，您是说要送我钻石吗？”

[aɪ] [θɔːt] [məˈsjɜːr] [bɛlˈaɪl] [wʌz; wəz] [pʊr] ? -
I thought Monsieur Belleisle was poor ? '
我 想法 先生 贝尔岛 曾是 贫穷的 ? -

我以为贝尔勒先生很穷呢？

- [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] [ðɪːz] — [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] ,
' So he was a week ago , but now he gives you these — put them on ,
- 所以 他 曾是 一个 星期 前 , 但 现在 他 给予 你 这些 — 放 他们 在 ,

“他一周前还是这样，但现在他给你这些东西——穿上它们，

[maɪ][tʃaɪld] — [ænd; ənd] [ˈhɜːri] [daʊn] , [fɔːr; fər][eɪˈmiːl] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] ; - [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [mɔːr]
my child — and hurry down , for Emile is waiting ; ' and without saying more
我的 孩子 — 和 匆忙 向下 , 为了 埃米尔 是 等待 ; - 和 没有 说 更多的

[ʃiː; ʃi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
she quitted the room .
她 辞职 这 房间 .

“我的孩子——快下来，埃米尔在等着呢；”说完，她便离开了房间。

[ˈmædəlɪn] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
Madeline opened the case which the widow had left behind her ,
玛德琳 打开 这 案件 哪个 这 寡妇 有 左边 在后面 她 ,

玛德琳打开了寡妇留下的箱子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːntents] .
and looked in surprise at the contents .
和 看起来 在 惊喜 在 这 内容 .

他惊讶地看着里面的东西。

[θriː] [ˈdaɪmənd] [stoʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [her] , [ə; eɪ][ˈruːbi][bənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nek] ,
Three diamond stones for the hair , a ruby band for the neck ,
三 钻石 石头 为了 这 头发 , 一个 红宝石 乐队 为了 这 脖子 ,

三颗钻石镶嵌在头发上，一条红宝石戒指戴在脖子上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈdaɪmənd] [ˈbreɪslət] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrm] .
and a fragile diamond bracelet for the arm .
和 一个 脆弱的 钻石 手镯 为了 这 手臂 .

还有一条精致的钻石手链，戴在手臂上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] , [ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [leɪs] [skɑːrf][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ræn]
She put them on , and , throwing a thin lace scarf over her shoulders , ran
她 放 他们 在 , 和 , 投掷 一个 薄的 蕾丝 围巾 超过 她 肩膀 , 跑

[daʊn] [sterz] .
down stairs .
向下 楼梯 .

她穿上它们，然后把一条薄薄的蕾丝围巾搭在肩上，跑下了楼。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mə'sjɜ:r] [bɛ'l'aɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [klæd][ˈɔːlsoʊ][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˈiːvniŋ] [dres] ,
She found Monsieur Belleisle waiting for her , clad also in becoming evening dress ,
她 成立 先生 贝尔岛 等待 为了 她 , 覆膜 还 在 成为 晚上 裙子 ,
她发现贝尔勒先生正在等她, 他也穿着得体的晚礼服。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [bɪ'fɔːr] .
and looking handsomer than she had ever seen him look before .
和 寻找 更英俊 比 她 有 曾经 已见 他 看 前 .
他看起来比她以前见过的任何时候都要英俊。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pruːvɪŋli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
He glanced at her approvingly from head to foot , kissed her , and
他 瞥了一眼 在 她 赞许地 从 头 到 脚 , 亲吻 她 , 和
[led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] ,
led her to a carriage ,
引领 她 到 一个 运输 ,
他满意地上下打量了她一番, 吻了她, 然后牵着她上了马车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔː'lredi] [held] [ˈmædəm] [diː] [ˈfɑːntə'nei] .
which was waiting at the door , and which already held Madame de Fontenay .
哪个 曾是 等待 在 这 门 , 和 哪个 已经 握住 夫人 德 丰特奈 .
门口已经有人等候, 而丰特奈夫人就坐在里面。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [muːvd] [ɔːf] ; [ˈwɪðər] , [ˈmædəlɪn] [dɪd][nɔːt]
As soon as they were seated the horses moved off ; whither , Madeline did not
作为 很快 作为 他们 是 坐着 这 马匹 已搬 离开 ; 往哪里去 , 玛德琳 做过 不是
[nɒʊ] .
know .
知道 .
他们刚坐下, 马就跑了; 玛德琳不知道马要去哪里。

[ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliəntli]
A drive of a few minutes brought them to the door of a brilliantly
一个 驾驶 的 一个 很少 分钟 带来 他们 到 这 门 的 一个 精彩
['laɪtɪd] ['bɪldɪŋ] .
lighted building .
照明 建筑 .
驱车几分钟后, 他们来到了一栋灯火通明的建筑物门口。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [pʊld] [ʌp] ; [mə'sjɜ:r] [bɛ'l'aɪ] [ə'laɪt] , [ˈhændɪd] [aʊt] [ˈmædəm] [diː]
The horses were pulled up ; Monsieur Belleisle alighted , handed out Madame de
这 马匹 是 拉 向上 ; 先生 贝尔岛 下车 , 递交 出去 夫人 德
[ˈfɑːntə'nei] ,
Fontenay ,
丰特奈 ,
马匹被勒停了下来; 贝莱尔先生下了马, 把丰特奈夫人递了出去。

[ðen] [ˈtendərli] [ˈlɪftɪd] [ˈmædəlɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
then tenderly lifted Madeline in his arms and put her on the ground .
然后 温柔地 抬起 玛德琳 在 他的 武器 和 放 她 在 这 地面 .
然后他温柔地将玛德琳抱起, 放在地上。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ˈfɔːrwərd] — [θruː] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
He placed her hand upon his arm and led her forward — through a great
他 放置 她 手 之上 他的 手臂 和 引领 她 向前 — 通过 一个 伟大的
[ˈlaːbi] ,
lobby ,
大厅 ,
他把她的手放在自己的胳膊上, 领着她往前走——穿过一个宽敞的大厅。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ru:m] [wɜr] [sʌm; səm] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [æt; ət]
and finally into a room where some two hundred people were seated at
和 最后 进入 一个 房间 在哪里 一些 二 百 人们 是 坐着 在
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

最后进入一个房间，里面大约有两百人正在用餐。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [læst] [gests] [əˈtræktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .
The entrance of the three last guests attracted a good deal of attention .
这 入口 的 这 三 最后的 客人 吸引 一个 好的 交易 的 注意力 .
最后三位客人的到来吸引了不少目光。

[ˈmædəlɪn] , [sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɑ:rm] ,
Madeline , still holding her husbands arm ,
玛德琳 , 仍然 保持 她 丈夫们 手臂 ,
玛德琳仍然挽着丈夫的胳膊，

[ænd; ənd][led][baɪ][hɪm; ɪm] [daʊn] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and led by him down one side of the long room and up the other ,
和 引领 经过 他 向下 一 边 的 这 长的 房间 和 向上 这 其他 ,
在他的带领下，他们沿着长房间的一侧走到另一侧，然后又沿着另一侧走到另一侧。

[brɪˈgæən][tu:; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn][kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
began to blush and cast down her eyes in confusion ,
开始 到 脸红 和 投掷 向下 她 眼睛 在 困惑 ,
她开始脸红，困惑地垂下眼帘。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:rˈself] [ˈræpɪdli] [brɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] .
for she felt herself rapidly becoming the centre of observation .
为了 她 毛毡 她自己 快速 成为 这 中心 的 观察 .
因为她感觉自己很快就成了众人关注的焦点。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ˈpleɪsɪz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kəˈmenst] [ˈdɪnər] .
At length places were found , and they commenced dinner .
在 长度 地方 是 成立 , 和 他们 开始 晚餐 .
最后找到了地方，他们开始用餐。

[əˈgen] [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd] [əˈbæʃt] , [nɑ:t][baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [geɪz] [ðɪs] [taɪm] ,
Again Madeline was confused and abashed , not by the public gaze this time ,
再次 玛德琳 曾是 使困惑 和 羞愧 , 不是 经过 这 民众 目光 这 时间 ,
玛德琳再次感到困惑和尴尬，但这次不是因为公众的目光。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [əˈsɪdʒuəs] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [di:] [ˈfɑ:ntəˈneɪ] .
but by the assiduous attentions of her husband and Madame de Fontenay .
但 经过 这 刻苦 注意 的 她 丈夫 和 夫人 德 丰特奈 .
但她得到了丈夫和丰特奈夫人的悉心照料。

[ðeɪ] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ˈprɪnses] ,
They treated her if she were some princess ,
他们 治疗 她 如果 她 是 一些 公主 ,
他们对待她就像对待公主一样。

[hu:] [kɒndɪˈsendɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm][ænd; ənd][dɪd][ðəm; ðəm] [ˈɑ:nər] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
who condescended when she smiled upon them and did them honour when she
WHO 居高临下的 什么时候 她 微笑 之上 他们 和 做过 他们 荣誉 什么时候 她
[spəʊk] .
spoke .
辐 .
她微笑时带着居高临下的姿态，说话时给予他们尊重。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ˈtrʌblɪd] [ðæn; ðən][ˈevər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [traɪd] [tu:; tə] [sɔ:lv] [ðə; ði]
The girl was more troubled than ever , but she no longer tried to solve the
这 女孩 曾是 更多的 麻烦 比 曾经 , 但 她 不 更长 尝试 到 解决 这
[streɪndʒ] [ˈprɑ:bləm] .
strange problem .
奇怪的 问题 .

女孩比以往任何时候都更加烦恼，但她不再试图解决这个奇怪的问题。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈhɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [bɪˈklʌmɪŋ] [ˈdʒent(ə)lnəs] ,
She received the homage of her husband with becoming gentleness ,
她 已收到 这 尊敬 的 她 丈夫 和 成为 温柔 ,
[ˈdʒent(ə)lnəs] ,
她以恰当的温柔接受了丈夫的敬意。

[ænd; ənd] [eɪt] [hɜ:ɾ; həɾ] [ˈdɪnər] [æz; əz] [kənˈtentɪdli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
and ate her dinner as contentedly as she could under the circumstances .
和 吃 她 晚餐 作为 心满意足地 作为 她 可以 在下面 这 情况 .
[ˈdɪnər] [ˈoʊvər] , [məˈsjɜ:ɾ] [bɛlˈaɪl] [roʊz] , [ˈɔ:fərd] [ˈmædəlɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:ɾm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
Dinner over , Monsieur Belleisle rose , offered Madeline his arm , and , with much
晚餐 超过 , 先生 贝尔岛 玫瑰 , 提供 玛德琳 他的 手臂 , 和 , 和 很多
[ˈbʌs(ə)l][ænd; ənd] [ˈtɜ:ɾmɔɪl] ,
bustle and turmoil ,
忙碌 和 动荡 ,
[ˈdɪnər] [ˈoʊvər] , [məˈsjɜ:ɾ] [bɛlˈaɪl] [roʊz] , [ˈɔ:fərd] [ˈmædəlɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:ɾm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
Dinner over , Monsieur Belleisle rose , offered Madeline his arm , and , with much
晚餐 超过 , 先生 贝尔岛 玫瑰 , 提供 玛德琳 他的 手臂 , 和 , 和 很多
[ˈbʌs(ə)l][ænd; ənd] [ˈtɜ:ɾmɔɪl] ,
bustle and turmoil ,
忙碌 和 动荡 ,
[ˈdɪnər] [ˈoʊvər] , [məˈsjɜ:ɾ] [bɛlˈaɪl] [roʊz] , [ˈɔ:fərd] [ˈmædəlɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:ɾm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
Dinner over , Monsieur Belleisle rose , offered Madeline his arm , and , with much
晚餐 超过 , 先生 贝尔岛 玫瑰 , 提供 玛德琳 他的 手臂 , 和 , 和 很多
[ˈbʌs(ə)l][ænd; ənd] [ˈtɜ:ɾmɔɪl] ,
bustle and turmoil ,
忙碌 和 动荡 ,

在这样的情况下，她尽可能地吃得心满意足。
[ˈdɪnər] [ˈoʊvər] , [məˈsjɜ:ɾ] [bɛlˈaɪl] [roʊz] , [ˈɔ:fərd] [ˈmædəlɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:ɾm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
Dinner over , Monsieur Belleisle rose , offered Madeline his arm , and , with much
晚餐 超过 , 先生 贝尔岛 玫瑰 , 提供 玛德琳 他的 手臂 , 和 , 和 很多
[ˈbʌs(ə)l][ænd; ənd] [ˈtɜ:ɾmɔɪl] ,
bustle and turmoil ,
忙碌 和 动荡 ,
[ˈdɪnər] [ˈoʊvər] , [məˈsjɜ:ɾ] [bɛlˈaɪl] [roʊz] , [ˈɔ:fərd] [ˈmædəlɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:ɾm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
Dinner over , Monsieur Belleisle rose , offered Madeline his arm , and , with much
晚餐 超过 , 先生 贝尔岛 玫瑰 , 提供 玛德琳 他的 手臂 , 和 , 和 很多
[ˈbʌs(ə)l][ænd; ənd] [ˈtɜ:ɾmɔɪl] ,
bustle and turmoil ,
忙碌 和 动荡 ,
[ˈdɪnər] [ˈoʊvər] , [məˈsjɜ:ɾ] [bɛlˈaɪl] [roʊz] , [ˈɔ:fərd] [ˈmædəlɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:ɾm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
Dinner over , Monsieur Belleisle rose , offered Madeline his arm , and , with much
晚餐 超过 , 先生 贝尔岛 玫瑰 , 提供 玛德琳 他的 手臂 , 和 , 和 很多
[ˈbʌs(ə)l][ænd; ənd] [ˈtɜ:ɾmɔɪl] ,
bustle and turmoil ,
忙碌 和 动荡 ,

晚餐结束后，贝尔莱尔先生起身，向玛德琳伸出手臂，然后，在一阵喧闹和骚动中，
[kənˈdʌktɪd] [hɜ:ɾ; həɾ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði][ˈpælɪd] [ˈwɪdʊʊ] [ˈfɑ:lʊʊŋ] .
conducted her from the room — the pallid widow following .
实施 她 从 这 房间 — 这 苍白 寡妇 下列的 .
[kənˈdʌktɪd] [hɜ:ɾ; həɾ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði][ˈpælɪd] [ˈwɪdʊʊ] [ˈfɑ:lʊʊŋ] .
conducted her from the room — the pallid widow following .
实施 她 从 这 房间 — 这 苍白 寡妇 下列的 .
[kənˈdʌktɪd] [hɜ:ɾ; həɾ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði][ˈpælɪd] [ˈwɪdʊʊ] [ˈfɑ:lʊʊŋ] .
conducted her from the room — the pallid widow following .
实施 她 从 这 房间 — 这 苍白 寡妇 下列的 .
[kənˈdʌktɪd] [hɜ:ɾ; həɾ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði][ˈpælɪd] [ˈwɪdʊʊ] [ˈfɑ:lʊʊŋ] .
conducted her from the room — the pallid widow following .
实施 她 从 这 房间 — 这 苍白 寡妇 下列的 .

他把她带出了房间——面色苍白的寡妇跟在后面。

[əˈgen] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:ɾˈself][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈfi:lɪŋ] [les] [əˈbæʃt] ,
Again she felt herself the centre of attraction , and , feeling less abashed ,
再次 她 毛毡 她自己 这 中心 的 景点 , 和 , 感觉 较少的 羞愧 ,
[əˈgen] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:ɾˈself][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈfi:lɪŋ] [les] [əˈbæʃt] ,
Again she felt herself the centre of attraction , and , feeling less abashed ,
再次 她 毛毡 她自己 这 中心 的 景点 , 和 , 感觉 较少的 羞愧 ,
[əˈgen] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:ɾˈself][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈfi:lɪŋ] [les] [əˈbæʃt] ,
Again she felt herself the centre of attraction , and , feeling less abashed ,
再次 她 毛毡 她自己 这 中心 的 景点 , 和 , 感觉 较少的 羞愧 ,
[əˈgen] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:ɾˈself][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈfi:lɪŋ] [les] [əˈbæʃt] ,
Again she felt herself the centre of attraction , and , feeling less abashed ,
再次 她 毛毡 她自己 这 中心 的 景点 , 和 , 感觉 较少的 羞愧 ,

她再次感到自己成为众人瞩目的焦点，并且不再那么羞涩了。

[ʃi:; ʃi] [held] [ʌp][hɜ:ɾ; həɾ] [hed] [wɪð; wɪθ] [bɪˈklʌmɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈkɔ:nfɪdəns] ,
she held up her head with becoming grace and confidence ,
她 握住 向上 她 头 和 成为 优雅 和 信心 ,
[ʃi:; ʃi] [held] [ʌp][hɜ:ɾ; həɾ] [hed] [wɪð; wɪθ] [bɪˈklʌmɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈkɔ:nfɪdəns] ,
she held up her head with becoming grace and confidence ,
她 握住 向上 她 头 和 成为 优雅 和 信心 ,
[ʃi:; ʃi] [held] [ʌp][hɜ:ɾ; həɾ] [hed] [wɪð; wɪθ] [bɪˈklʌmɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈkɔ:nfɪdəns] ,
she held up her head with becoming grace and confidence ,
她 握住 向上 她 头 和 成为 优雅 和 信心 ,
[ʃi:; ʃi] [held] [ʌp][hɜ:ɾ; həɾ] [hed] [wɪð; wɪθ] [bɪˈklʌmɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈkɔ:nfɪdəns] ,
she held up her head with becoming grace and confidence ,
她 握住 向上 她 头 和 成为 优雅 和 信心 ,

她昂起头，姿态优雅自信。

[ænd; ənd] [swept] [hɜ:ɾ; həɾ] [braɪt] [aɪz] [əˈɔ:n] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [flʌʃt] , [ədˈmaɪərɪŋ][ˈfeɪsɪz] .
and swept her bright eyes along the ranks of flushed , admiring faces .
和 扫荡 她 明亮的 眼睛 沿着 这 排名 的 酡 , 钦佩 面孔 .
[ænd; ənd] [swept] [hɜ:ɾ; həɾ] [braɪt] [aɪz] [əˈɔ:n] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [flʌʃt] , [ədˈmaɪərɪŋ][ˈfeɪsɪz] .
and swept her bright eyes along the ranks of flushed , admiring faces .
和 扫荡 她 明亮的 眼睛 沿着 这 排名 的 酡 , 钦佩 面孔 .
[ænd; ənd] [swept] [hɜ:ɾ; həɾ] [braɪt] [aɪz] [əˈɔ:n] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [flʌʃt] , [ədˈmaɪərɪŋ][ˈfeɪsɪz] .
and swept her bright eyes along the ranks of flushed , admiring faces .
和 扫荡 她 明亮的 眼睛 沿着 这 排名 的 酡 , 钦佩 面孔 .
[ænd; ənd] [swept] [hɜ:ɾ; həɾ] [braɪt] [aɪz] [əˈɔ:n] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [flʌʃt] , [ədˈmaɪərɪŋ][ˈfeɪsɪz] .
and swept her bright eyes along the ranks of flushed , admiring faces .
和 扫荡 她 明亮的 眼睛 沿着 这 排名 的 酡 , 钦佩 面孔 .

她明亮的双眼扫过一张张涨红的、充满钦佩之情的脸庞。

- [maɪ] [dɪr] [ˈmædəlɪn] , - [sed] [məˈsjɜ:ɾ] [bɛlˈaɪl] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [ðæt] [naɪt] ,
' My dear Madeline , ' said Monsieur Belleisle to her that night ,
- 我的 亲爱的 玛德琳 , - 说 先生 贝尔岛 到 她 那 夜晚 ,
[maɪ] [dɪr] [ˈmædəlɪn] , [sed] [məˈsjɜ:ɾ] [bɛlˈaɪl] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [ðæt] [naɪt] ,
' My dear Madeline , ' said Monsieur Belleisle to her that night ,
- 我的 亲爱的 玛德琳 , - 说 先生 贝尔岛 到 她 那 夜晚 ,
[maɪ] [dɪr] [ˈmædəlɪn] , [sed] [məˈsjɜ:ɾ] [bɛlˈaɪl] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [ðæt] [naɪt] ,
' My dear Madeline , ' said Monsieur Belleisle to her that night ,
- 我的 亲爱的 玛德琳 , - 说 先生 贝尔岛 到 她 那 夜晚 ,
[maɪ] [dɪr] [ˈmædəlɪn] , [sed] [məˈsjɜ:ɾ] [bɛlˈaɪl] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [ðæt] [naɪt] ,
' My dear Madeline , ' said Monsieur Belleisle to her that night ,
- 我的 亲爱的 玛德琳 , - 说 先生 贝尔岛 到 她 那 夜晚 ,

“我亲爱的玛德琳，”那天晚上，贝尔勒先生对她说。

- [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] [hu:] [brɪŋz] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
' it is not always a rich wife who brings happiness to a man .
- 它 是 不是 总是 一个 富有的 妻子 WHO 带来 幸福 到 一个 男人 .
[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] [hu:] [brɪŋz] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
' it is not always a rich wife who brings happiness to a man .
- 它 是 不是 总是 一个 富有的 妻子 WHO 带来 幸福 到 一个 男人 .
[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] [hu:] [brɪŋz] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
' it is not always a rich wife who brings happiness to a man .
- 它 是 不是 总是 一个 富有的 妻子 WHO 带来 幸福 到 一个 男人 .
[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] [hu:] [brɪŋz] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
' it is not always a rich wife who brings happiness to a man .
- 它 是 不是 总是 一个 富有的 妻子 WHO 带来 幸福 到 一个 男人 .

给男人带来幸福的，并不总是富有的妻子。

[aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈtrezər] [wen] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ju:; jʊ] , [ʃeˈri:] .
I married a treasure when I married you , chérie .
我 已婚 一个 宝藏 什么时候 我 已婚 你 , 亲爱的 .
[aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈtrezər] [wen] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ju:; jʊ] , [ʃeˈri:] .
I married a treasure when I married you , chérie .
我 已婚 一个 宝藏 什么时候 我 已婚 你 , 亲爱的 .
[aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈtrezər] [wen] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ju:; jʊ] , [ʃeˈri:] .
I married a treasure when I married you , chérie .
我 已婚 一个 宝藏 什么时候 我 已婚 你 , 亲爱的 .
[aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈtrezər] [wen] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ju:; jʊ] , [ʃeˈri:] .
I married a treasure when I married you , chérie .
我 已婚 一个 宝藏 什么时候 我 已婚 你 , 亲爱的 .

亲爱的，我娶到的就是你，我嫁给了一个宝藏。

- [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪdɒʊ] [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈklɒzɪtɪd] [əˈloʊn] —
' **To the widow he said , when the two were closeted alone** —
- 到 这 寡妇 他 说 , 什么时候 这 二 是 隐秘的 独自的 —
“当两人单独待在房间里时, 他对寡妇说——”

- [wʌt] [seɪ] [ju:; jə][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][plæn] [naʊ] , [ˈmædəm] ? -
' **What say you to our plan now , Madame ?** '
- 什么 说 你 到 我们的 计划 现在 , 夫人 ? -
“夫人, 您现在对我们的计划有何看法? ”

- [wʌt] [aɪ] [sed] [brɪˈfɔ:r] .
' **What I said before** .
- 什么 我 说 前 .

我之前说过的话。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz] [ˈbjʊ:tɪ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][send][ˈpærɪs][mæd] ,
The girl has beauty enough to send Paris mad ,
这 女孩 有 美丽 足够的 到 发送 巴黎 疯狂的 ,
这女孩美得足以让巴黎为之疯狂。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [ˈmæstər] .
if she remains in the hands of a careful master .
如果 她 遗迹 在 这 双手 的 一个 小心 掌握 .
如果她继续留在一位细心的主人手中。

- [ˈtʃæptər] [ˌeks,arˈvi:] . — [ˈdɑ:rkər] [deɪz] .
' **CHAPTER XIV . — DARKER DAYS** .
- 章 十四 . — 较暗 天 .

第十四章——黑暗的日子。

[ti:]
T
T

T

[hæt][wʌn] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [iːvniŋ] [ˈoʊvər] ,
hat one exciting evening over ,
帽子 一 激动人心 晚上 超过 ,
一个精彩的夜晚结束了。

[ˈmædəˌlɪnz] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [brɪˈkeɪm] [iːv(ə)n] [mɔ:r] [məˈnɑ:tənəs] [ðæn; ðən][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn]
Madeline's life in the place became even more monotonous than it had been
玛德琳的 生活 在 这 地方 成为 甚至 更多的 单调 比 它 有 到过
[brɪˈfɔ:r] .
before .
前 .

玛德琳在这个地方的生活变得比以前更加单调乏味了。

[ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] , [iːðər] [baɪ] [məˈsjɜ:r] [ˌbɛlˈaɪ] [ɔ:r] [ˈmædəm] [di:] [fɑ:ntəˈneɪ]
Every morning she was taken out , either by Monsieur Belleisle or Madame de Fontenay
每一个 早晨 她 曾是 已采取 出去 , 任何一个 经过 先生 贝尔岛 或者 夫人 德 丰特奈
;
;
;
;

每天早上, 她都会被带出去, 要么是贝尔勒先生, 要么是丰特奈夫人;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [wɔ:ks] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn] [sɪˈkwestərd] [ˈpleɪsɪz] ,
but her walks were made in sequestered places ,
但 她 散步 是 制成 在 隔离 地方 ,
但她总是在僻静的地方散步。

[nɑ:t] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [geɪ] [θɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [hu:] ['deɪli] ['dɪpt] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
not amongst the gay throng of tourists who daily dipped themselves into the sea .
不是 在 这 同性恋 人群 的 游客 WHO 日常的 浸入 他们自己 进入 这 海 .
不在每天跳入海中的大批同性恋游客之中。

[hɜ:r; hær] ['i:vniŋz] [wɜ:r; wær] [spent] ['kwaiətli][æt; ət] [hoʊm] .
Her evenings were spent quietly at home .
她 晚上 是 花费 悄悄 在 家 .
她晚上都安静地待在家里。

[bʌt; bæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pra:mɪs] [ðæt] [ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]['prez(ə)nt]
But she was always met with the promise that the dulness of her present
但 她 曾是 总是 遇见 和 这 承诺 那 这 沉闷 的 她 展示
[laɪf][wʌz; wəz]['trænzətɔ:ri] ,
life was transitory ,
生活 曾是 短暂的 ,
但她总能得到这样的承诺：她目前生活的乏味只是暂时的。

[ðæt] [ðer; ðær][wɜ:r; wær] [braɪtə] [deɪz] [ɪn] [stɔ:r] .
that there were brighter days in store .
那 那里 是 更亮 天 在 店铺 .
美好的未来就在前方。

[ðæt] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wɜ:rk][wʌz; wəz]['gʊʊŋ][ɑ:n] ['mædəlɪn] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ]
That some mysterious work was going on Madeline knew from the strange
那 一些 神秘 工作 曾是 去 在 玛德琳 知道 从 这 奇怪的
[br'henvjər] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdʊw] .
behaviour of her husband and the widow .
行为 的 她 丈夫 和 这 寡妇 .
玛德琳从丈夫和寡妇的奇怪行为中察觉到，一些神秘的事情正在发生。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [dɪsə'pɪr] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [tə'geðər] , [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn]
Sometimes he himself would disappear for several days together , leaving his wife in
有时 他 他自己 会 消失 为了 一些 天 一起 , 离开 他的 妻子 在
[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['mædəm] ;
the care of Madame ;
这 关心 的 夫人 ;
有时他会一连几天不见踪影，把妻子留给夫人照顾；

[ðen] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [dɪsə'pɪr] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['mædəlɪn] [wʊd] [bi:; bi] [left]
then the lady would disappear , and for several days Madeline would be left
然后 这 女士 会 消失 , 和 为了 一些 天 玛德琳 会 是 左边
[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] ;
alone with her husband ;
独自的 和 她 丈夫 ;
然后那位女士就会消失，接下来的几天里，玛德琳将独自和丈夫待在一起；

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'li:f] ,
then , just as she was congratulating herself upon the relief ,
然后 , 只是 作为 她 曾是 祝贺 她自己 之上 这 宽慰 ,
正当她为摆脱困境而沾沾自喜时，

[ðə; ði] ['wɪdʊw] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] — ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] [br'nəɪn] [ðæn; ðən]['evər] — [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tu:; tə]
the widow would return — looking more benign than ever — and adding to
这 寡妇 会 返回 — 寻找 更多的 良性 比 曾经 — 和 添加 到
['mædəlɪnz] ['wʌndər] [baɪ] ['endləs] ['si:krət] ['ɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ] [bel'aɪl] .
Madeline's wonder by endless secret interviews with Belleisle .
玛德琳的 想知道 经过 无尽的 秘密 访谈 和 贝尔岛 .
寡妇会回来——看起来比以往任何时候都更加和蔼可亲——并且通过与贝尔岛没完没了的秘密会面，更加让玛德琳感到惊奇。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈgɜːlz][maɪnd] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər] [əˈloʊn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv]
Had the girl's mind been occupied with this pair alone she would certainly have
有 这 女孩们 头脑 到过 占领 和 这 一对 独自的 她 会 当然 有
[θɔːt] [ðer; ðər] [kənˈdʌkt] [mɔːr] [səˈspɪʃəs] [stɪl] ,
thought their conduct more suspicious still ,
想法 他们的 执行 更多的 可疑的 仍然 ,
如果女孩当时只关注这两人，她肯定会觉得他们的行为更加可疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .
but she had other things to interest and trouble her .
但 她 有 其他 事物 到 兴趣 和 麻烦 她 .
但她还有其他事情让她感兴趣和烦恼。

[sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] , [drest] [ɪn][ˈdaɪəmənds][ænd; ənd] [leɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə]
Since that night when , dressed in diamonds and lace , she had been taken to
自从 那 夜晚 什么时候 , 穿着 在 钻石 和 蕾丝 , 她 有 到过 已采取 到
[daɪn][ɪn] [ˈpʌblɪk] ,
dine in public ,
用餐 在 民众 ,
自从那天晚上，她身着钻石和蕾丝，被带到公共场合用餐之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ˈiːɡərli]
she had written to her guardian three times , and had waited eagerly
她 有 书面 到 她 监护人 三 时代 , 和 有 等待 急切地
[fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,
for the reply ,
为了 这 回复 ,
她曾三次写信给监护人，并一直热切地等待着回信。

[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [fɪr] , [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] .
which , she now began to fear , would never come .
哪个 , 她 现在 开始 到 害怕 , 会 绝不 来 .
她现在开始担心，这一天永远不会到来。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ekspləˈneɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [waɪt] ,
The only explanation she could give of the affair was that Mr . White ,
这 仅有的 解释 她 可以 给 的 这 事务 曾是 那 先生 : 白色的 ,
她对此事的唯一解释是，怀特先生

[ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈlʊəpmənt] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː]
on hearing of her elopement , had gone over to the school to look into
在 听力 的 她 私奔 , 有 已消失 超过 到 这 学校 到 看 进入
[ðə; ði] [ˈmætər] ,
the matter ,
这 事情 ,
得知她私奔后，他便前往学校调查此事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːrni] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [frʌm; frəm]
and that the investigation and journey had kept him a long time from
和 那 这 调查 和 旅行 有 保留 他 一个 长的 时间 从
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
调查和旅途让他长时间无法回家。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletərz] [ˈrɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpenɪtənt] [wɔːrd][wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ]
so that the letters written from time to time by his penitent ward were lying
所以 那 这 信件 书面 从 时间 到 时间 经过 他的 忏悔者 病房 是 说谎
[ʌnˈoʊpənd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ][ɪn][ˌesˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [wʊd] .
unopened in his studio in St . John's Wood .
未开封 在 他的 工作室 在 英石 : 约翰的 木头 .
因此，他忏悔的监护人不时写的信件都未曾打开地放在他在圣约翰伍德的工作室里。

[ˈmædəlɪn] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪmpətənt] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈraɪvɪŋ] [sʌm; səm]
Madeline had arrived at this impotent conclusion , and was deriving some
玛德琳 有 到达的 在 这 阳痿 结论 , 和 曾是 推导 一些
[sæd][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
sad consolation from it ,
伤心 安慰 从 它 ,

玛德琳得出了这个无力的结论，并从中获得了一些悲伤的安慰。

[wen] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [spel] [ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] .
when her little spell of peace was brought to an end .
什么时候 她 小的 拼写 的 和平 曾是 带来 到 一个 结尾 .

她短暂的平静时光就此结束。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌn] [naɪt] , [ˈsaɪləntli] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]
She was seated in the sitting - room one night , silently working at some
她 曾是 坐着 在 这 坐着 - 房间 一 夜晚 , 默默 在 职的 在 一些
[ɪmˈbrɔɪdəri] ;
embroidery ;
刺绣 ;

一天晚上，她坐在客厅里，默默地做着刺绣；

[ˌbɛlˈaɪl] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] [ɔɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] - [lə]
Belleisle reclining in an easy - chair oy the window , scanning the columns of ' Le
贝尔岛 斜倚 在 一个 简单的 - 椅子 oy 这 窗户 , 扫描 这 列 的 - 乐
[ˈdʒɜːrn(ə)] [pɔːr] [ˈriːr] ,
Journal pour Rire ,
杂志 倒 笑 ,

贝尔伊斯勒斜倚在窗边的扶手椅上，浏览着《笑声日报》的专栏文章。

- [wen] [ðə; ði][ˈpəʊstmən] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] — [tuː] [fɔːr; fər] [ˌbɛlˈaɪl]
' when the postman arrived and letters were brought in — two for Belleisle
- 什么时候 这 邮差 到达的 和 信件 是 带来 在 — 二 为了 贝尔岛
[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and one for his wife .
和 一 为了 他的 妻子 .

邮递员来了，带来了信件——两封是给贝尔岛的，一封是给他的妻子的。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] , [riːd] [ðem; ðəm] , [rɪˈtɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈenvələʊps] ,
The Frenchman took his , read them , returned them to their envelopes ,
这 法国人 采取 他的 , 读 他们 , 返回 他们 到 他们的 信封 ,
[ˈfrentʃmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [riːd] [ðem; ðəm] [rɪˈtɜːrnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈenvələʊps] ,
法国人接过信，读完后又放回信封里。

[θruː] [ðem; ðəm] [ˈkerləsli] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
threw them carelessly on to a little table at his side ,
扔 他们 粗心大意 在 到 一个 小的 桌子 在 他的 边 ,
[θruː] [ðem; ðəm] [ˈkerləsli] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
他漫不经心地把它们扔到身旁的小桌子上。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]
and again concentrated his attention on the more amusing contents of the
和 再次 集中 他的 注意力 在 这 更多的 有趣 内容 的 这
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

于是他又把注意力集中到报纸上比较有趣的内容上。

[ɔːr] [ˈræðər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
or rather he tried to do so ,
或者 相当 他 尝试 到 做 所以 ,
[ɔːr] [ˈræðər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
或者更确切地说，他试图这样做。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] ['iːzɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntrɪt][hɪz; ɪz]
for by this time it did not seem so easy for him to concentrate his
为了 经过 这 时间 它 做过 不是 似乎 所以 简单的 为了 他 到 集中 他的
[θɔːts] [æt; ət][ɔːl] .
thoughts at all .
想法 在 全部 .

因为到了这个时候，他似乎已经很难集中注意力了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [trævlɪd] [frʌm; frəm] [laɪn][tuː; tə] [laɪn] ,
His eyes , which had hitherto travelled from line to line ,
他的 眼睛 , 哪个 有 迄今为止 旅行 从 线 到 线 ,
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
他的目光，此前一直从一行扫到另一行，

[naʊ] ['wɒndəd] [frʌm; frəm] ['kɑːləm] [tuː; tə] ['kɑːləm] — [ðen] [hɪz; ɪz][hændz] [fel] ['slaitli] , ['ləʊərɪŋ]
now wandered from column to column — then his hands fell slightly , lowering
现在 漫步 从 柱子 到 柱子 — 然后 他的 双手 跌倒 轻微地 , 降低
[ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
the paper ,
这 纸 ,

现在他的目光在各栏之间游移——然后他的手微微垂下，报纸也随之放低了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][æt; ət] ['mædəlɪn] .
and his eyes looked over the top at Madeline .
和 他的 眼睛 看起来 超过 这 顶部 在 玛德琳 .

他的目光越过头顶，落在了玛德琳身上。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ; [hɜːr; hər] [wɜːrk] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] ; [ænd; ənd]
She had not moved from her seat ; her work lay in her lap ; and
她 有 不是 已搬 从 她 座位 ; 她 工作 躺 在 她 膝 ; 和
[hɜːr; hər][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

她仍坐在座位上，没有挪动身子；工作文件放在膝上；双手，

[naʊ] ['tremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] , [held][ðə; ði]['oʊpən] ['letər] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] .
now trembling violently , held the open letter , upon which her eyes were fixed .
现在 发抖 暴力 , 握住 这 打开 信 , 之上 哪个 她 眼睛 是 固定的 .

她浑身颤抖地拿着那封打开的信，目光紧紧地盯着信的内容。

[ˌbɛl'aɪl] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
Belleisle threw the paper aside , and walked towards her .
贝尔岛 扔 这 纸 旁边 , 和 步行 向 她 .

贝尔斯勒把纸扔到一边，朝她走去。

- ['mædəlɪn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
' Madeline , what is the matter ?
- 玛德琳 , 什么 是 这 事情 ?

“玛德琳，你怎么了？ ”

- [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] ,
' The girl turned her white face towards him , gave him the letter ,
- 这 女孩 转向 她 白色的 脸 向 他 , 给予 他 这 信 ,
[hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
女孩转过她白皙的脸庞看着他，把信递给了他。

[ðen] [bɜːrst][ɪn'tuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
then burst into a violent flood of tears .
然后 爆裂 进入 一个 暴力 洪水 的 眼泪 .

然后突然嚎啕大哭起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːləʊz] : —
He took the letter , and read as follows : —
他 采取 这 信 , 和 读 作为 跟随 : —

他接过信，读了起来：——

[ˈmædəm] [ˌbɛlˈaɪl] ,
Madame Belleisle ,
夫人 贝尔岛 ,

贝莱尔夫人

— [wen] [juː; jə] [ɪˈlæpt] [frʌm; frəm] [sku:l] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈbegərli] [frentʃ] [ˈtuːtər][juː; jə] [brɔ:t]
— **When you eloped from school with your beggarly French tutor you brought**
— 什么时候 你 私奔 从 学校 和 你的 乞丐 法语 导师 你 带来
[dɪsˈɡreɪs] [əˈpɑ:n] [jɔ:rˈself] [ænd; ənd][ˌem ˈi:] .
disgrace upon yourself and me .
耻辱 之上 你自己 和 我 .

——你当年和你的穷法语家教私奔，不仅让自己蒙羞，也让我蒙羞。

[rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈhʌzbənd] — [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jə][kæn; kən] — [æz; əz][fɔːr; fər]
Remain with your husband — be true to him , if you can — as for
保持 和 你的 丈夫 — 是 真的 到 他 , 如果 你 能 — 作为 为了
[ˌem ˈi:] ,
me ,
我 ,

留在你丈夫身边——如果可以的话，对他忠诚——至于我，

[aɪ] [ˈnevər] [wɪʃ] [ɪˈðər] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jə] [əˈɡen] .
I never wish either to see or hear of you again .
我 绝不 希望 任何一个 到 看 或者 听到 的 你 再次 .

我再也不想见到你，也不想听到你的任何消息。

[em] . [waɪt] .
M . White .
M . 白色的 .

M. White。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [ˌbɛlˈaɪl] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈfræɡmənts] [ænd; ənd]
No sooner had Belleisle read the letter than he tore it into fragments and
不 很快 有 贝尔岛 读 这 信 比 他 撕裂 它 进入 片段 和
[θruː] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] .
threw them into the grate .
扔 他们 进入 这 格特 .

贝尔斯勒刚读完信，就把信撕成碎片，扔进了壁炉里。

- [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪlən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , - [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] ; [ðen] , [æz; əz] [ˈmædəlɪn] [roʊz]
' The man is a villain and a coward , ' he exclaimed ; then , as Madeline rose
- 这 男人 是 一个 恶棍 和 一个 懦夫 , - 他 惊呼 ; 然后 , 作为 玛德琳 玫瑰
[tuː; tə][ˈprəʊtest] ,
to protest ,
到 反对 ,

“这个人是个恶棍，还是个懦夫！”他喊道；这时，玛德琳起身想要抗议，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [tʃiːk] .
he threw his arms around her and kissed her tear - stained cheek .
他 扔 他的 武器 大约 她 和 亲吻 她 撕 - 染色 脸颊 .

他一把抱住她，亲吻了她泪痕斑斑的脸颊。

- [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] , [ˈɛːriː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði][mæn] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem ˈi:] ,
' Forgive me , chérie , ' he said , ' the man may say what he likes of me ,
- 原谅 我 , 亲爱的 , - 他 说 , - 这 男人 可能 说 什么 他 点赞 的 我 ,

“请原谅我，亲爱的，”他说，“那个人想怎么说我都行。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] [ber] [ðæt] [hiː; hi][ˈæɪl; ʃəl][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][maɪ] [waɪf] .
but I cannot bear that he shall insult my wife .
但 我 不能 熊 那 他 将 侮辱 我的 妻子 .

但我不能容忍他侮辱我的妻子。

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈmædəlɪn] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
Listen , **Madeline** , ' **he continued** , **drawing** **her** **down upon** **a** **seat** **beside** **him** ,
听 , 玛德琳 , - 他 持续 , 绘画 她 向下 之上 一个 座位 旁 他 ,
“听着, 玛德琳,”他继续说道, 一边把她拉到自己身边的椅子上坐下。

- [aɪ] [wɪl] [kəˈrekt] [jɔː; jəɹ][bæd] [nuːz] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [nuːz] ,
' **I will correct your bad news with good news** ,
- 我 将要 正确的 你的 坏的 消息 和 好的 消息 ,
我会用好消息来纠正你的坏消息。

[ðʊʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] ; [wel] , [maɪ] [waɪf] ,
though I did not intend to tell you so soon ; well , my wife ,
尽管 我 做过 不是 打算 到 告诉 你 所以 很快 ; 出色地 , 我的 妻子 ,
虽然我原本没打算这么快告诉你; 嗯, 我的妻子,

[ˈæftəɹ][ɔːl][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈmæri] [ə; eɪ] [pɔːr] [mæn] .
after all you did not marry a poor man .
后 全部 你 做过 不是 结婚 一个 贫穷的 男人 .
毕竟你嫁的不是一个穷人。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [left] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɪn]
I have had a good sum of money left to me and a fine house in
我 有 有 一个 好的 和 的 钱 左边 到 我 和 一个 美好的 房子 在
[ˈpæris] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [dres] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ]
Paris — and I am going to dress you in a fashion becoming to a rich
巴黎 — 和 我 是 去 到 裙子 你 在 一个 时尚 成为 到 一个 富有的
[ˈmænz] [waɪf] ,
man's wife ,
男人的 妻子 ,

我继承了一大笔遗产, 在巴黎还有一栋漂亮的房子——我要把你打扮得像个富太太。
[ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈpæris][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
and take you to Paris for the season .
和 拿 你 到 巴黎 为了 这 季节 .

然后带你去巴黎过这个季节。
[juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] [em ˈiː] ?
You understand me ?
你 理解 我 ?
你明白我的意思?

- [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ɡɜːrɪl][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpriˈhendɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd]
' **For the girl was looking at him as if she comprehended nothing , and**
- 为了 这 女孩 曾是 寻找 在 他 作为 如果 她 理解 没有什么 , 和
[naʊ] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [sed] —
now she only said —
现在 她 仅有的 说 —
“因为那女孩看着他, 仿佛什么都听不懂, 现在她只是说——”

- [liːv] [em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈloʊn] .
' **Leave me a few minutes alone** .
- 离开 我 一个 很少 分钟 独自的 .
请让我一个人待一会儿。

- [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][led][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
' **He kissed her and led her to the door** ,
- 他 亲吻 她 和 引领 她 到 这 门 ,
他吻了她, 然后牵着她走到门口。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [wɪʃ] [ɪn] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [wɪl] .
as if his only wish in life was to bow to her will .
作为 如果 他的 仅有的 希望 在 生活 曾是 到 弓 到 她 将要 .
仿佛他此生唯一的愿望就是服从她的意志。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈʌvərz] [ˈæftər] , [wen] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [met] [əˈgen] ,
A few hours after , when husband and wife met again ,
一个 很少 小时 后 , 什么时候 丈夫 和 妻子 遇见 再次 ,
几个小时后, 当这对夫妻再次见面时,

[ˈmædəlɪn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [trænsˈfɔ:md] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbi:ɪŋ] .
Madeline seemed to be transformed into a different being .
玛德琳 似乎 到 是 转变 进入 一个 不同的 存在 .
玛德琳仿佛变成了另一个人。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [pʊt][hɜ:r; həɹ][hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] —
She walked straight up to her husband , put her hand into his , and said —
她 步行 直的 向上 到 她 丈夫 , 放 她 手 进入 他的 , 和 说 —
她径直走到丈夫面前, 把手放在他的手中, 说道——

- [wen] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][ˈpærɪs] , [məˈsjɜ:r] ?
' When are we going to Paris , Monsieur ?
- 什么时候 是 我们 去 到 巴黎 , 先生 ?
“先生, 我们什么时候去巴黎? ”

- [hi:; hi] [smaɪld] [ˈstreɪndʒli] .
' He smiled strangely .
- 他 微笑 奇怪的 .
他露出了一个奇怪的笑容。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈi:gər] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] ? -
' You are eager to be gone ? '
- 你 是 渴望的 到 是 已消失 ? -
你迫不及待地想离开吗?

- [jes] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ðɪs] [ˈkwaɪət][laɪf] [naʊ] . -
' Yes , I could not bear to continue this quiet life now . '
- 是的 , 我 可以 不是 熊 到 继续 这 安静的 生活 现在 . -
“是的, 我现在无法忍受继续这种平静的生活了。”

- [ˈmædəlɪn] ! -
' Madeline ! '
- 玛德琳 ! -
“玛德琳! ”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -
“是的。”

- [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [jɔ:r'self] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [soʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ] [nu:z] .
' You were not yourself this morning , so I did not tell you all my news .
- 你 是 不是 你自己 这 早晨 , 所以 我 做过 不是 告诉 你 全部 我的 消息 .
“你今天早上不太对劲, 所以我没把我的所有消息都告诉你。”

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [kəmˈpouzɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] [naʊ] ? -
Are you composed enough to listen to me now ? '
是 你 由 足够的 到 听 到 我 现在 ? -
你现在能冷静下来听我说吗?

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -
“是的。”

- [wel] , [ðen] ,
' Well , then ,
- 出色地 , 然后 ,
“那么,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [left][em 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] — [ə; eɪ]
there is a condition attached to the will which left me all the money — a
那里 是 一个 状况 随附的 到 这 将要 哪个 左边 我 全部 这 钱 — 一个
[kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'siːd] ,
condition to which I fear you will not be inclined to accede ,
状况 到 哪个 我 害怕 你 将要 不是 是 倾斜 到 同意 ,
遗嘱中附加了一个条件, 将所有财产都留给了我——恐怕你不会愿意接受这个条件。

[ʃe'riː] .
chérie .
亲爱的 .
亲爱的。

- ['mædəlɪn] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
' **Madeline raised her eyes to his** .
- 玛德琳 提高 她 眼睛 到 他的 .
玛德琳抬起头, 看向他。

- [juː; jʊ][hæv; həv][tʊʊld][em 'iː][ðə; ði] [nuːz] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər] [taɪm] [ðen] , [mə'sjɜːr] ;
' **You have told me the news at a proper time then , Monsieur ;**
- 你 有 讲述 我 这 消息 在 一个 恰当的 时间 然后 , 先生 ;
“那么, 先生, 您告诉我这个消息的时机就很好;

[aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . -
I feel inclined to accede to anything to - day . '
我 感觉 倾斜 到 同意 到 任何事物 到 - 天 . -
今天我感觉自己倾向于答应任何事。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第7/20页

- [maɪ] [waɪf] , - [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['greɪvli] , - [aɪ] [wəd] [nɑ:t][æsk][ju:; jə][tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə]
' My wife , ' said the Frenchman gravely , ' I would not ask you to accede to
- 我的 妻子 , - 说 这 法国人 严重地 , - 我 会 不是 问 你 到 同意 到
[ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
anything wrong .
任何事物 错误的 .

“我的妻子,”法国人严肃地说,“我不会要求你同意做任何错事。”

[wel] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪl] [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] : “ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə] [maɪ] [dɪr] ['nefju:] ,
Well , the words in the will are these : “ Five thousand pounds to my dear nephew ,
出色地 , 这 字 在 这 将要 是 这些 : “ 五 千 磅 到 我的 亲爱的 侄子 ,
[wɪl] [dɪr] [nefju:] ,
遗嘱原文是这样的:“留给我亲爱的侄子五千英镑,

[ei'mi:l] [bɛl'aɪl] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [ʌn'wed] .
Emile Belleisle , if he is unwed .
埃米尔 贝尔岛 , 如果 他 是 未婚 .

埃米尔·贝莱尔, 如果他未婚的话。

[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'meɪn] [ʌn'wed] [fɔ:r; fər] [wʌn] [jɪr] ['æftər] [maɪ] [dɪ'si:s] ,
If he remain unwed for one year after my decease ,
如果 他 保持 未婚 为了 一 年 后 我的 死亡 ,
[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'meɪn] [ʌn'wed] [fɔ:r; fər] [wʌn] [jɪr] ['æftər] [maɪ] [dɪ'si:s] ,
如果他在我去世后一年内仍未婚,

[ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['ænjuəli] ['dʊrɪŋ]
the sum of three thousand pounds to be paid to him annually during
这 和 的 三 千 磅 到 是 有薪酬的 到 他 每年 期间
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

在他有生之年, 每年将向他支付三千英镑。

[ɪf] [hi:; hi] ['mæriz] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [sed] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pər] ['ænəm] [tu:; tə] [bi:; bi]
If he marries within the year the said three thousand pounds per annum to be
如果 他 结婚 之内 这 年 这 说 三 千 磅 每 年 到 是
[peɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɜ:t] .
paid to the State .
有薪酬的 到 这 状态 .

如果他在一年内结婚, 则每年应向国家缴纳上述三千英镑。

” [naʊ] [wen] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['relətɪv] [daɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] — [wen] [ðə; ði] [nu:z] [keɪm]
” Now when my beloved relative died I was a single man — when the news came
” 现在 什么时候 我的 心爱 相对的 死亡 我 曾是 一个 单身的 男人 — 什么时候 这 消息 来了
[tu:; tə] [em 'i:] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tu:] [deɪz] .
to me I had been married two days .
到 我 我 有 到过 已婚 二 天 .

“当我心爱的亲人去世时, 我还是个单身汉——当我听到这个消息时, 我结婚才两天。”

[pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ævə'rɪʃəs] [ʌv; əv] [em 'i:] ;
Perhaps it was avaricious of me ;
也许 它 曾是 贪婪 的 我 ;

或许这是我的贪婪;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈretʃɪdli] [pʊr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [θri:]
but as I was so wretchedly poor I could not bear the thought of three
但 作为 我 曾是 所以 可悲地 贫穷的 我 可以 不是 熊 这 想法 的 三
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pər] [ˈænəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][,em 'i:][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [stert] ;
thousand pounds per annum being taken from me and given to the State ;
千 磅 每 年 存在 已采取 从 我 和 给定 到 这 状态 ;
但我当时极其贫穷，一想到每年要从我这里拿走三千英镑上缴给国家，我就无法忍受；

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] , “ [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmærid] ;
so I thought , “ I will say nothing of being married ;
所以 我 想法 , “ 我 将要 说 没有什么 的 存在 已婚 ;
所以我想，“关于结婚的事，我就不说了；

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [ˈmædəlɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:said] ,
I will take my Madeline to the seaside ,
我 将要 拿 我的 玛德琳 到 这 海滨 ,
我要带我的玛德琳去海边。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ˈkwaɪətli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz][ɪk'spaɪərd] ,
and live quietly with her until the year is expired ,
和 居住 悄悄 和 她 直到 这 年 是 已到期 ,
与她平静地生活到一年期满为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪl] [bi:; bi][maɪn] [tu:; tə] [pɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] . " -
and then the money will be mine to pour at her feet . " ' -
和 然后 这 钱 将要 是 矿 到 倒 在 她 脚 . " ' -
然后，这些钱就都归我了，我可以随意挥霍在她身上。

- [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ɪn'dʒʊst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔr; jər][maɪnd] ? -
' And what has induced you to change your mind ? ' -
- 和 什么 有 诱导 你 到 改变 你的 头脑 ? -
是什么促使你改变了主意？

- [maɪ] [brɪ'ʌvɪd] [wʌn] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] .
' My beloved one , you shall hear .
- 我的 心爱 一 , 你 将 听到 .
“我亲爱的，你将会听到。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][,kɑ:nfrɪ'dænt; ,kɑ:nfrɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfrɪ,dænt; 'kɑ:nfrɪ,dɑ:nt][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ænt] , [ˈmædəm] [di:]
I made a confidante of my good aunt , Madame de
我 制成 一个 知己 的 我的 好的 阿姨 , 夫人 德
[ˈfɑ:ntə'nei] , [ænd; ənd] ,
Fontenay , and ,
丰特奈 , 和 ,
我与我的好姑妈德·丰特奈夫人成了知己，并且

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ju:; jʊ][nɑ:t][æz; əz][aɪ][du:] , [hɜ:r; hər] [ˈwʊmənɪz] [hɑ:rt] [dɪd][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ˈdʒʌstɪs] .
though she loves you not as I do , her woman's heart did you more justice .
尽管 她 爱 你 不是 作为 我 做 , 她 女性的 心 做过 你 更多的 正义 .
虽然她不像我一样爱你，但她那颗女人的心却更公平地对待了你。

[ʃi:; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈsʌfər] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntu:;][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] ?
She said , “ Why should the child suffer because you have come into a fortune ?
她 说 , “ 为什么 应该 这 孩子 遭受 因为 你 有 来 进入 一个 财富 ?
她说：“你一夜暴富，为什么要让孩子受苦呢？ ”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌlsɪz] .
She has a good heart and generous impulses .
她 有 一个 好的 心 和 慷慨的 冲动 .
她心地善良，为人慷慨。

[tɛl] [hɜːr; hər] — [θrəʊ] [jɔːr'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɜːrsɪ] — [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][ɪn'dʒɔɪ][jər; jər] [gʊd]
Tell her — throw yourself upon her mercy — and let her enjoy your good
告诉 她 — 扔 你自己 之上 她 怜悯 — 和 让 她 享受 你的 好的
['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] . "
fortune to the full . "
财富 到 这 满的 . "

告诉她——求她宽恕——让她尽情享受你的好运吧。

- [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ['mædəlɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwairɪŋ.li] .
' Again he paused ; and again Madeline looked at him inquiringly .
- 再次 他 暂停 ; 和 再次 玛德琳 看起来 在 他 询问地 .

他又停顿了一下；玛德琳又一次疑惑地看着他。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm]
He was evidently afraid to speak on without some encouragement from

[hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
her ; and the encouragement was given .
她 ; 和 这 鼓励 曾是 给定 .

显然，如果没有她的鼓励，他不敢继续说话；而她也确实鼓励了他。

[hɜːr; hər][kjʊəri'ɑːsəti] ['biːɪŋ] [ə'raʊzd] ,
Her curiosity being aroused ,
她 好奇心 存在 被唤醒 ,

她的好奇心被激发了，

[ʃiː; ʃɪ]['ɑːrgjuːd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][hɜːr; hər][nʊʊ]['pɑːsəb(ə)][hɑːrm][dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [wʌt]
she argued within herself it could do her no possible harm just to hear what

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [prə'pəʊz] .
he had to propose .
他 有 到 提出 .

她心想，听听他要提出的方案，对她来说应该没有什么坏处。

- [wel] , [mə'sjʌː] ? * [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [bɛl'aɪl] [spəʊk] [ɑːn] .
' Well , M'sieur ? * she cried , and Belleisle spoke on .
- 出色地 , 先生 ? * 她 哭 , 和 贝尔岛 辐 在 .

“先生，您好？”她喊道，贝尔伊尔继续说道。

[hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)][ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ək'siːd] [tuː; tə] .
His demand was simple in itself and easily acceded to .
他的 要求 曾是 简单的 在 本身 和 容易地 同意 到 .

他的要求本身很简单，也很容易被满足。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mædəlɪn] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [hiː; hi] [sed] ; [dek] [hɜːr; hər][ɪn]
He would take his Madeline to Paris in a few days , he said ; deck her in
他 会 拿 他的 玛德琳 到 巴黎 在 一个 很少 天 , 他 说 ; 甲板 她 在
[sɪlks] ,
silks ,
帛 ,

他说，过几天他就要带玛德琳去巴黎，给她穿上丝绸衣服。

[s'aetn] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] ;
satins , and jewels ;
缎子 , 和 珠宝 ;

缎子和珠宝；

[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [pəˈrɪzjən] [laɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [kənˈsent] [tuː; tə]
give her a season of genuine Parisian life — if she would but consent to
给 她 一个 季节 的 真的 巴黎人 生活 — 如果 她 会 但 同意 到
[rɪˈmuːv] [ðæt] [freɪl] [bənd][ʌv; əv][ɡoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd] ;
remove that frail band of gold from the third finger of her left hand ;
消除 那 脆弱 乐队 的 金子 从 这 第三 手指 的 她 左边 手 ;
让她体验一段真正的巴黎生活——只要她愿意摘下左手无名指上那枚脆弱的金戒指；

[kɔːl] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] “ [ˈkʌz(ə)n] , ” [ˈmædəm] [diː] [ˌfɑːntəˈneɪ] “ [məˈmɑːn] ,
call her husband “ Cousin , “ Madame de Fontenay “ Maman ,
称呼 她 丈夫 “ 表哥 , “ 夫人 德 丰特奈 “ 妈妈 ,
“ [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [priˈskraɪbd] [jɪr] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
“ until the prescribed year had come to an end .
“ 直到 这 规定 年 有 来 到 一个 结尾 .
直到规定的年份结束。

[ˈmædəlɪn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːment] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd]
Madeline heard him without comment , and remained silent after he had
玛德琳 听到 他 没有 评论 , 和 剩余 沉默的 后 他 有
[ˈsiːst] [tuː; tə] [spiːk] .
ceased to speak .
停止 到 说话 .
玛德琳听着他的话，没有发表任何评论，在他停止说话后，她仍然保持沉默。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?
她能怎么办呢？
[hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [ˈʔːdʒd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [əkˈsept] .
Her conscience urged her not to accept .
她 良心 敦促 她 不是 到 接受 .
她的良心驱使她不要接受。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ˈɪnfəməsli] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ˈskruːp(ə)l][tuː; tə]
The man had deceived her infamously already , and would not scruple to
这 男人 有 受骗 她 臭名昭著 已经 , 和 会 不是 顾忌 到
[duː][soʊ] [əˈgen] ;
do so again ;
做 所以 再次 ;
这个男人之前已经欺骗过她，而且他绝不会犹豫再次这样做；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
but then she remembered the letter which she had received that morning ,
但 然后 她 记得 这 信 哪个 她 有 已收到 那 早晨 ,
但她随即想起了那天早上收到的那封信。
[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [hʌft] .
and the voice within her was hushed .
和 这 嗓音 之内 她 曾是 静静地 .
她内心的声音渐渐消失。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr]
After all , she said to herself , what harm could come of it ; she was secure
后 全部 , 她 说 到 她自己 , 什么 伤害 可以 来 的 它 ; 她 曾是 安全的
[əˈgenst] [ˈkæləmni] ,
against calumny ,
反对 诽谤 ,
她心想，反正又能有什么害处呢？她不会受到诽谤。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] ['mædəm] [bɛl'aɪ] — [soʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wɜːrst] [kʌm] ,
for she was in reality Madame Belleisle — so that should the worst come ,
为了 她 曾是 在 现实 夫人 贝尔岛 — 所以 那 应该 这 最差 来 ,
因为她实际上就是贝莱尔夫人——所以, 如果最糟糕的情况发生,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pɑːsəbli]
and her relationship to the man be discovered , no one could possibly
和 她 关系 到 这 男人 是 发现 , 不 一 可以 可能
[bleɪm] [hɜːr; hər] .
blame her .
责备 她 .

如果她和那个男人的关系被发现, 谁也无法责怪她。
[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ?
And if she refused , what was the alternative ?
和 如果 她 拒绝 , 什么 曾是 这 选择 ?
如果她拒绝, 还有什么其他选择?

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'lʊn][baɪ][ðə; ði] [siː] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['wɪrɪ] ['wɪntər] [mʌnθs] ,
To live alone by the sea during all the long , weary winter months ,
到 居住 独自的 经过 这 海 期间 全部 这 长的 , 厌倦 冬天 几个月 ,
在漫长而疲惫的冬季, 独自一人生活在海边。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæst][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn] — [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] ['iːðər] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər]
with such a past to reflect on — and not a soul either to share her
和 这样的 一个 过去的 到 反映 在 — 和 不是 一个 灵魂 任何一个 到 分享 她
['sɔːrəuz] [ɔːr][hɜːr; hər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [piːs] .
sorrows or her moments of calmness and peace .
悲伤 或者 她 时刻 的 平静 和 和平 .
她有这样一段不堪回首的过去——却没有人可以分担她的悲伤, 也没有人可以分享她平静安宁的时刻。

[ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪzməl] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] ['ʌdəd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
The prospect was so dismal that the girl shuddered , and , looking into her
这 前景 曾是 所以 惨淡 那 这 女孩 颤抖 , 和 , 寻找 进入 她
['hʌzbəndz] [feɪs] ,
husband's face ,
丈夫的 脸 ,
前景如此黯淡, 女孩不禁打了个寒颤, 她望着丈夫的脸,

[sed] ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [streɪndʒ] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr'self] —
said hurriedly , as if she had strange misgivings of herself —
说 匆匆 , 作为 如果 她 有 奇怪的 疑虑 的 她自己 —
她语速很快地说, 仿佛对自己有什么奇怪的疑虑——
- [aɪ] [kən'sent] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [kən'sent] — ['oʊnli][let][juː 'es][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,
' I consent , Monsieur , I consent — only let us get away from this place ,
- 我 同意 , 先生 , 我 同意 — 仅有的 让 我们 得到 离开 从 这 地方 ,
“我同意, 先生, 我同意——只求带我们离开这个地方。”

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [ðɪs] [loʊd][frʌm; frəm][maɪ]
and perhaps the excitement of the journey will take away this load from my
和 也许 这 激动 的 这 旅行 将要 拿 离开 这 加载 从 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .
或许旅途的兴奋能带走我心中的这份重担。

- [dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [θri:] ['trævələz] [wɜ:r; wər] ['dʒɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [geɪ]
' **Just a week from that day three travellers were journeying towards the gay**
- 只是 一个 星期 从 那 天 三 旅行者 是 旅程 向 这 同性恋
[frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] ;
French capital ;
法语 首都 ;

“就在一周后，三名旅行者踏上了前往法国同性恋之都的旅程；

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər] — [ðə; ði] [vi'kt] [di:] [bel'aɪl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frentʃmən] [prə'fest] [tu:; tə]
their names were — the Vicomte de Belleisle , for the Frenchman professed to
他们的 姓名 是 — 这 子爵 德 贝尔岛 , 为了 这 法国人 声称 到
[ɪn'herɪt] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] ;
inherit a title with his fortune ;
继承 一个 标题 和 他的 财富 ;
他们的名字分别是——贝莱尔子爵，因为这位法国人声称他继承了爵位和财产；

[ˈmædəm] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [di:] [fɑ:ntə'nei] .
Madame and Mademoiselle de Fontenay .
夫人 和 小姐 德 丰特奈 .

丰特奈夫人和小姐。

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:] . — [bel'aɪl] [spredz] [hɪz; ɪz] [net] .
CHAPTER XV . — BELLEISLE SPREADS HIS NET .
章 十五 . — 贝尔岛 传播 他的 网 .

第十五章——贝尔岛撒网。

[em]
M
M
M

[ˈædələɪn] — [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][em 'i:][ə; eɪ] ['feɪvər] ? -
adeline — I wish you to do me a favour ? ' -
阿德琳 — 我 希望 你 到 做 我 一个 偏爱 ? -

阿德琳——我想请你帮个忙？

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [mə'sjɜ:r] — — — ? -
' **And that is , Monsieur — — — ? ' -**
- 和 那 是 , 先生 — — — ? -

“那么，先生——？”

- [tu:; tə] [wer] [tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði]['sætn] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:rl] ['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv]
' **To wear to - night the satin dress and the pearl ornaments which I gave**
- 到 穿 到 - 夜晚 这 缎 裙子 和 这 珍珠 装饰品 哪个 我 给予
[tu:; tə][ju:; jʊ] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] .
to you three weeks ago .
到 你 三 周 前 .

“今晚穿上我三周前送给你的那件缎子连衣裙和珍珠饰品。”

- [bel'aɪl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈbʌtnɪŋ] [ðə; ði][kɪd] [glʌvz] [wɪtʃ] [ri:tʃt]
' **Belleisle was standing before his wife , buttoning the kid gloves which reached**
- 贝尔岛 曾是 常设 前 他的 妻子 , 扣纽扣 这 孩子 手套 哪个 达到
[ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['elboʊ] ;
almost to her elbow ;
几乎 到 她 弯头 ;
贝尔斯勒站在妻子面前，正在扣上几乎垂到她手肘的羊皮手套的扣子；

[fɒːr; fəɹ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ʃuːzuəl] ['mɔːrniŋ] [draɪv] [wið; wiθ] ['mædəm] [diː]
for she was ready to take her usual morning drive with Madame de
为了 她 曾是 准备好 到 拿 她 通常 早晨 驾驶 和 夫人 德
[fɑːntə'nei] .
Fontenay .
丰特奈 .

因为她准备像往常一样和丰特奈夫人一起进行晨间兜风。

[ðə; ði][gɜːrl] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪniʃ] [hɪz; ɪz][tæsk] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
The girl allowed him to finish his task , then she spoke .
这 女孩 允许 他 到 结束 他的 任务 , 然后 她 辐 .
女孩让他完成任务后, 才开口说话。

- [waɪ] [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə] [wer] [ðæt] [dres] , [mə'sjɜːr] ? -
' Why is it you wish me to wear that dress , Monsieur ? ' -
- 为什么 是 它 你 希望 我 到 穿 那 裙子 , 先生 ? -
“先生, 您为什么希望我穿那件裙子呢?”

- [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [ʃɛ'riː] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [gest] . -
' Because , chérie , we shall have a new guest . ' -
- 因为 , 亲爱的 , 我们 将 有 一个 新的 客人 . -
“因为, 亲爱的, 我们将迎来一位新客人。”

- [ɪn'diːd] ? -
' Indeed ? ' -
- 的确 ? -
'的确? '

- [ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['nɒʊblmən] — [huːm] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][stænd] [wel] [ɪn][sə'saɪəti] ,
' A young French nobleman — whom , if we wish to stand well in society ,
- 一个 年轻的 法语 贵族 — 谁 , 如果 我们 希望 到 站立 出色地 在 社会 ,
“一位年轻的法国贵族——如果我们想在社会上立足,

[aɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] . -
it is our interest to fascinate . ' -
它 是 我们的 兴趣 到 吸引 . -
我们的兴趣在于吸引人们的兴趣。

- [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] !
' To fascinate !
- 到 吸引 !
令人着迷!

- [ðə; ði][ɪ,dʒækju'leɪʃn] [meɪd] [bɛl'aɪ] [lʊk] [ʃɑːrpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] .
' The ejaculation made Belleisle look sharply into his wife's face .
- 这 射精 制成 贝尔岛 看 尖锐地 进入 他的 妻子的 脸 .
射精让贝尔斯勒猛地看向妻子的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] .
He was by no means pleased by what he saw there .
他 曾是 经过 不 方法 高兴 经过 什么 他 锯 那里 .
他对眼前所见的景象非常不满。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]
He opened his lips to speak , but was prevented by the entrance of
他 打开 他的 嘴唇 到 说话 , 但 曾是 阻止 经过 这 入口 的
[ˈmædəm] [diː] [fɑːntə'nei] .
Madame de Fontenay .
夫人 德 丰特奈 .
他张开嘴想说话, 却被丰特奈夫人的到来打断了。

[ðə; ði] ['wɪdʊz] , [drest] [æz; əz][ˈjuːzuəl][ɪn] [rɪtʃ] ['wɪdʊz] ['mɔːrɪŋ] , [keɪm] ['kwɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
The widow , dressed as usual in rich widow's mourning , came quickly into the room ,
这 寡妇 , 穿着 作为 通常 在 富有的 寡妇的 丧 , 来了 迅速地 进入 这 房间 ,
寡妇穿着富裕寡妇惯常的丧服, 匆匆走进房间。

[ænd; ənd] [tʊk] ['mædə,lɪnz] [glʌvd] [hænd][ɪn][hɜːrɪz] .
and took Madeline's gloved hand in hers .
和 采取 玛德琳的 戴手套 手 在 她的 :
她握住了玛德琳戴着手套的手。

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əˈpɑːlə,dʒiːz][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kept] [juː; jə] ['weɪtɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' A thousand apologies for having kept you waiting , ' she said .
- 一个 千 致歉 为了 拥有 保留 你 等待 , - 她 说 :
“让你们久等了, 我深感抱歉。”她说。

- [kʌm] , [maɪ][tʃaɪld] — [ei'mi:l] , [biː; bi] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [siː] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
' Come , my child — Emile , be good enough to see us to the carriage ,
- 来 , 我的 孩子 — 埃米尔 , 是 好的 足够的 到 看 我们 到 这 运输 ,
“来吧, 我的孩子——埃米尔, 乖乖地送我们到马车那里去。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
which has already waited some minutes at the door .
哪个 有 已经 等待 一些 分钟 在 这 门 :
他已经在门口等了好几分钟了。

- [bel'aɪ] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] , [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [daʊn] [ðə; ði][oʊk] ['sterkeɪs]
' Belleisle , obedient to the command , conducted the ladies down the oak staircase
- 贝尔岛 , 听话 到 这 命令 , 实施 这 女士们 向下 这 橡木 楼梯
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
of the hotel ,
的 这 酒店 ,

贝尔伊尔遵照命令, 带领女士们走下酒店的橡木楼梯。

[ˈhændɪd][ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wɪtʃ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðəm; ðəm] ,
handed them into the carriage which waited to receive them ,
递交 他们 进入 这 运输 哪个 等待 到 收到 他们 ,
将它们交给等候接应的马车。

[ænd; ənd] [stʊd] [ber] - ['hedɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][roʊl] [ə'weɪ] .
and stood bare - headed at the door to see it roll away .
和 站立 裸 - 标题 在 这 门 到 看 它 卷 离开 :
他光着头站在门口, 看着它滚走。

[hiː; hi] [smaɪld] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — [bʌt; bət]
He smiled , waved his hand and kissed the tips of his fingers — but
他 微笑 , 挥手 他的 手 和 亲吻 这 尖端 的 他的 手指 — 但
['mædəlɪn] ,
Madeline ,
玛德琳 ,

他笑了, 挥了挥手, 亲吻了一下指尖——但是玛德琳,

[tuː; tə] [huːm] [ðɪːz] ['blændɪf'mənts] [wɜːr; wər][kæst] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
to whom these blandishments were cast , had already sunk back into the
到 谁 这些 奉承 是 投掷 , 有 已经 沉没 后退 进入 这
['kæərɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
这些甜言蜜语的对象, 早已沉入了马车里。

[ænd; ənd][ˈriːləpst; rɪləpst][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] [driːm] .
and relapsed into a gloomy dream .
和 复发 进入 一个 阴沉 梦 :
于是, 我又陷入了噩梦之中。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə, eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː, tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] — [mʌtʃ] [tuː, tə][traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː, tə]
She had a good deal to think about — much to try and explain to
她有 一个 好的 交易 到 思考 关于 — 很多 到 尝试 和 解释 到
[hɜːr'self] — [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tʃoʊzn] [ðɪs] [taɪm][æz; əz][ðə; ði][best][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
herself — and she had chosen this time as the best for what she had
她自己 — 和 她 有 选定 这 时间 作为 这 最好的 为了 什么 她 有
[tuː, tə][duː] .
to do .
到 做 .

她有很多事情要考虑——有很多事情需要向自己解释——她认为现在是做这件事的最佳时机。
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊʊkeɪtɪd][ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [naʊ] ,
They had been located in Paris for three months now ,
他们有 到过 位于 在 巴黎 为了 三 几个月 现在 ,
他们已经在巴黎待了三个月了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][ʃiː, ʃi][hæd; həd][led][ə, eɪ][laɪf] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld][iːv(ə)n][hɜːr'self] .
and during that time she had led a life which puzzled even herself .
和 期间 那 时间 她 有 引领 一个 生活 哪个 困惑 甚至 她自己 .
在那段时间里，她过着一种连她自己都感到困惑的生活。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] , ['gaɪdɪd] ['hʊʊlli] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbænd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] ,
Gentle and confiding , guided wholly by her husband and his accomplice ,
温和的 和 倾诉 , 引导 完全 经过 她 丈夫 和 他的 同案犯 ,
温柔而信任他人，完全受丈夫及其同伙的摆布。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['kæɪɪd] [aʊt][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [ɪn] ['evrɪ] [rɪ'spekt] .
she had carried out their wishes in every respect .
她有 携带 出去 他们的 愿望 在 每一个 尊重 .
她完全按照他们的意愿行事。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [drest] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][faɪn] ['dresɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː, tə][hɜːr; hər] —
She had dressed herself in the fine dresses which were brought to her —
她有 穿着 她自己 在 这 美好的 连衣裙 哪个 是 带来 到 她 —
['drɪvŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə, eɪ] ['kæɪɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔɪ] - ['dɪsənt] ['mʌðər] ,
driven about in a carriage by the side of her soi - disant mother ,
驱动 关于 在 一个 运输 经过 这 边 的 她 巷 - 迪桑特 母亲 ,
她穿上了别人送来的漂亮衣服——这些衣服是她所谓的母亲坐在马车里送来的。

[ænd; ənd] [br'heɪvd] [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː, tə][ðə; ði] [gests] [huːm] [ʃiː, ʃi] [met] [æt; ət]
and behaved as she had been taught to the guests whom she met at
和 表现 作为 她 有 到过 教授 到 这 客人 谁 她 遇见 在
[hɜːr; hər] ['hʌzbændz] ['teɪbl] .
her husband's table .
她 丈夫的 桌子 .
她按照从小被教导的方式对待在丈夫餐桌上遇到的客人。

[,aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [br'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [gests] [wɪtʃ] ['trʌblɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][fɜːrst][set]
It was the behaviour of these guests which troubled her and first set
它 曾是 这 行为 的 这些 客人 哪个 麻烦 她 和 第一的 放
[hɜːr; hər] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tuː, tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [bɪn]
her speculating as to the kind of life into which she had unwittingly been
她 推测 作为 到 这 种类 的 生活 进入 哪个 她 有 不知不觉 到过
[led] .
led .
引领 .
正是这些客人的行为让她感到不安，并让她开始思考自己不知不觉中被带入了怎样的生活。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][naːt] [ə'staːnɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːrt] [hɜːr; hər] ['feɪvəz] ,
She was not astonished that they should court her favours ,
她 曾是 不是 惊讶 那 他们 应该 法庭 她 恩惠 ,
她并不惊讶他们会讨好她。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈhaʊnst] [hɜːrˈself][ˈsɪŋɡ(ə)] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːrˈself][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][.ædməˈreɪ](ə)n] **for when she announced herself single she laid herself open to the admiration**
为了 什么时候 她 宣布 她自己 单身的 她 铺设 她自己 打开 到 这 钦佩
[ʌv; əv][ˈsɪŋɡ(ə)] [men] — [wʌt] [əˈstaːnɪʃt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈæftər] [ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] **of single men — what astonished her was that after these gentlemen had**
的 单身的 男人 — 什么 惊讶 她 曾是 那 后 这些 先生们 有
[ˈsiːst] [tuː; tə] [greɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ðə; ði][ˈhɑːspɪtəb(ə)] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [viˈkt] [diː] **ceased to grace with their presence the hospitable board of the Vicomte de**
停止 到 优雅 和 他们的 在场 这 好客 木板 的 这 子爵 德
[.bɛlˈaɪ] , **Belleisle** ,
贝尔岛 ,

当她宣布自己单身时，她便向单身男士敞开了大门——令她惊讶的是，在这些绅士们不再光顾贝莱尔子爵热情好客的宴会厅之后，

[ðeɪ] [wʊd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstoʊni] [ster] [ðə; ði][ˈgreɪsf(ə)] [səˈluːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ɪf] **they would acknowledge with a stony stare the graceful salute of the widow if**
他们 会 承认 和 一个 石质的 盯 这 优美 礼炮 的 这 寡妇 如果
[ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [ˈdraɪvz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] . **she happened to meet them during any of her daily drives about the city** .
她 发生 到 见面 他们 期间 任何 的 她 日常的 驱动 关于 这 城市 .

如果寡妇在日常驾车穿梭于城市时碰巧遇到他们，他们会用冷漠的目光回应她优雅的敬礼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] , [ˈmædəlɪn] [θɔːt] , **It was curious , Madeline thought** ,
它 曾是 好奇的 , 玛德琳 想法 ,
玛德琳心想，这真奇怪。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] **and on the impulse of the moment she mentioned the fact to her husband**
和 在 这 冲动 的 这 片刻 她 提及 这 事实 到 她 丈夫
[ænd; ənd] [ˈmædəm] . **and Madame** .
和 夫人 .

于是，她一时冲动，把这件事告诉了她的丈夫和夫人。

[ðeɪ] [lʊkt] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [tɔːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [geɪv] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌekspləˈneɪ](ə)n] , [ænd; ənd] **They looked significantly towards each other , gave some slight explanation , and**
他们 看起来 显著地 向 每个 其他 , 给予 一些 轻微 解释 , 和
[tɜːrɪnd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][tuː; tə] [ˈʌðər] [θɪŋz] . **turned the conversation to other things** .
转向 这 对话 到 其他 事物 .
他们意味深长地对视了一眼，略作解释，然后把话题转移到了其他事情上。

[bʌt; bət] [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈsætɪsfaɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] **But Madeline was not satisfied ; she had noted the look which had passed**
但 玛德琳 曾是 不是 使满意 ; 她 有 著名的 这 看 哪个 有 通过了
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [per] , **between the pair** ,
之间 这 一对 ,
但玛德琳并不满意；她注意到了两人之间交换的眼神。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈkjʊriəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔːr] . **and it made her more curious than she had been before** .
和 它 制成 她 更多的 好奇的 比 她 有 到过 前 .
这让她比以前更加好奇了。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː] [miːn] ? **What could it mean ?**
什么 可以 它 意思是 ?
这可能意味着什么？

[ðer; ðær][wʌz; wəz][sʌm; səm][dɑ:rk] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ðer; ðær][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] ,
There was some dark mystery about their life which she must discover ,
那里 曾是 一些 黑暗的 神秘 关于 他们的 生活 哪个 她 必须 发现 ,
他们的生活隐藏着一些黑暗的秘密, 她必须去揭开这些秘密。

[er] [aɪ 'tiː][led][hɜːr; hər][ˈɪntuː] ['sɪriəs] [hɑ:rm] .
ere it led her into serious harm .
埃雷 它 引领 她 进入 严肃的 伤害 .

之后, 这给她带来了严重的伤害。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'tiː] ?
But how to discover it ?
但 如何 到 发现 它 ?

但如何才能发现它呢?

[ˈæftər] [lɔːŋ] ['pɒndəriŋ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'hu:mərəb(ə)l] [gests] [huː]
After long pondering she resolved to pick out from the innumerable guests who
后 长的 沉思 她 已解决 到 挑选 出去 从 这 无数 客人 WHO
[ˈfri:kwəntɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈteɪbl] [sʌm; səm][mæn][tuː; tə] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [spi:k] ['friːli] ,
frequented her husband's table some man to whom she could speak freely ,
经常光顾 她 丈夫的 桌子 一些 男人 到 谁 她 可以 说话 自由 ,
经过长时间的思考, 她决定从经常光顾丈夫餐桌的无数客人中挑选出一个可以和她自由交谈的男人。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .
and to question him .
和 到 问题 他 .

并质问他。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [meɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kæri] [aɪ 'tiː][aʊt] .
The resolve made , she endeavoured to carry it out .
这 解决 制成 , 她 努力 到 携带 它 出去 .

下定决心后, 她便努力去实现它。

[ˈevri] [naɪt] [wen] , [ə'taɪərd][ɪn] ['klɪŋɪŋ] ['sætn][ɔːr] ['velvɪt] ,
Every night when , attired in clinging satin or velvet ,
每一个 夜晚 什么时候 , 穿着 在 依恋 缎 或者 天鹅绒 ,

每晚, 当她们身着紧身缎子或天鹅绒服饰时,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [lʌg'zʊəriəs] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [baɪ] ['mædəm] [diː] - [saɪd] ,
she entered the luxurious dining - room by Madame de Fontenay's side ,
她 进入 这 豪华 用餐 - 房间 经过 夫人 德 - 边 ,

她依偎在丰特奈夫人身旁, 走进了豪华的餐厅。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['trævlɪd] [frʌm; frəm][wʌŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ˈtɪmɪdli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi]
her eye travelled from one place to another , timidly looking for sympathy
她 眼睛 旅行 从 一 地方 到 其他 , 胆怯地 寻找 为了 同情
[wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] .
which never came .
哪个 绝不 来了 .

她的目光在各处游移, 怯生生地寻找同情, 却始终没有得到回应。

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ðɪ] [gests] [wʊd] ['flætər] [ænd; ənd][flɜːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Although the guests would flatter and flirt with her ,
虽然 这 客人 会 奉承 和 调情 和 她 ,

尽管客人们会奉承她、调戏她,

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [trʌst] .
there was not one among them whom she felt she could really trust .
那里 曾是 不是 一 之中 他们 谁 她 毛毡 她 可以 真的 相信 .

她觉得他们当中没有一个人值得她真正信任。

[soʊ][ðə; ði][deɪz][ænd; ənd][wi:kz][wɔ:r][ɑ:n] , ['hoʊpləsli] , ['sædli] , [dɪ'spaɪt][ðə; ði][ˈɡlɪtər][ænd; ənd]
So the days and weeks wore on , hopelessly , sadly , despite the glitter and
所以 这 天 和 周 穿着 在 , 绝望地 , 令人遗憾的是 , 尽管 这 闪光 和
[ˈɡɔ:di] [foʊ] .
gaudy show .
艳丽的 展示 .

于是, 尽管有华丽炫目的场面, 日子却在绝望和悲伤中一天天、一周周地过去了。

[hoʊp][daɪd][wɪ'ðɪn][hɜ:r; həɹ][hɑ:rt] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ri'vaɪvd] .
Hope died within her heart ; but suddenly it was revived .
希望 死亡 之内 她 心 ; 但 突然 它 曾是 复活 .

她心中的希望破灭了; 但突然间, 希望又重新燃起。

- ['mædəlɪn] , ['dɪrɪst] ,
- **Madeline , dearest ,**
- 玛德琳 , 亲爱的 ,

“亲爱的玛德琳,

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][tel][em'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ju:; jʊ] [wʊd] [du:][em'i:][ðə; ði] ['feɪvər] [aɪ]
you did not tell me this morning whether or not you would do me the favour I
你 做过 不是 告诉 我 这 早晨 无论 或者 不是 你 会 做 我 这 偏爱 我
[æskt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
asked of you ?
问 的 你 ?

今天早上你没有告诉我你会不会帮我这个忙?

- [sed] [ˌbɛl'aɪ] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] ['æftər][hɜ:r; həɹ][draɪv] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
- **said Belleisle again that day after her drive was over .**
- 说 贝尔岛 再次 那 天 后 她 驾驶 曾是 超过 .

那天开车结束后, 贝尔伊斯尔再次说道。

['mædəlɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] .
Madeline looked at him quietly .
玛德琳 看起来 在 他 悄悄 .

玛德琳静静地看着他。

- [ju:; jʊ] [wɪ] [em'i:][tu:; tə] [lʊk] [wel] [tu:; tə] - [naɪt] ? -
- **You wish me to look well to - night ?** -
- 你 希望 我 到 看 出色地 到 - 夜晚 ? -

“你希望我今晚看起来气色好吗? ”

- [maɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ju:; jʊ][du:][ɔ:lweɪz] [lʊk] [wel] , - [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði][pə'laɪt] ['frentʃmən] .
- **My charming little one , you do always look well , ' retorted the polite Frenchman .**
- 我的 迷人 小的 一 , 你 做 总是 看 出色地 , - 反驳 这 有礼貌的 法国人 .

“我可爱的小宝贝, 你总是看起来气色很好,”这位彬彬有礼的法国人回答道。

- [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] ['sekənd] [tu:; tə][noʊ]['leɪdi][ɪn]['pæɪs] . -
- **I wish you to look second to no lady in Paris .** -
- 我 希望 你 到 看 第二 到 不 女士 在 巴黎 . -

“我希望你在巴黎的女士中脱颖而出, 成为最耀眼的那一个。”

- ['veri] [wel] , [mə'sjɜ:r] .
- **Very well , Monsieur .**
- 非常 出色地 , 先生 .

好的, 先生。

[aɪ] [wɪ] [traɪ] .
I will try .
我 将要 尝试 .

我会尝试。

- [ə; eɪ] [nu:] [gest] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] ; [sʌm; səm] [nu:] [ˈflætəri:z] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] .
' **A new guest to dress for ; some new flatteries to listen to** .
- 一个 新的 客人 到 裙子 为了 ; 一些 新的 奉承 到 听 到 .

“要为一位新客人精心打扮；要听一些新的奉承话。”

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈnɑ:v(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ˈmædəlɪn] [felt] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
The announcement was not novel , and yet Madeline felt that night as she
这 公告 曾是 不是 小说 , 和 然而 玛德琳 毛毡 那 夜晚 作为 她
[hæd; həd][ˈnevər] [felt] [bɪˈfɔ:r] .
had never felt before .
有 绝不 毛毡 前 .

虽然这个消息并不新鲜，但那天晚上，玛德琳却感受到了一种前所未有的感觉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplezər] [ɪn] [ˈdresɪŋ] ,
She had a pleasure in dressing ,
她 有 一个 乐趣 在 敷料 ,

她喜欢打扮。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈwɑ:tɪŋ] [hɜ:rˈself] [groʊ] [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [hændz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
a delight in watching herself grow more beautiful under the busy hands of her
一个 喜 在 观看 她自己 生长 更多的 美丽的 在下面 这 忙碌的 双手 的 她
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

看着自己在女仆的巧手下变得越来越美丽，她感到无比愉悦。

[ænd; ənd] , [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hɜ:r; hər] [ˈtɔɪlət] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] , [ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] [ˈbi:tɪŋ]
and , when at length her toilet was complete , she sat with beating
和 , 什么时候 在 长度 她 洗手间 曾是 完全的 , 她 卫星 和 殴打
[hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər] ,
heart and heightened colour ,
心 和 增强 颜色 ,

终于，她梳洗完毕，心跳加速，面色红润地坐在那里。

[æz; əz] [ɪf] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:nsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ɪˈvent] .
as if awaiting the consummation of some great event .
作为 如果 等待中 这 圆房 的 一些 伟大的 事件 .

仿佛在等待某个重大事件的发生。

[ʃi:; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪˈfɔ:r] , [baɪ]
She entered the dining - room , as she had done hundreds of times before , by
她 进入 这 用餐 - 房间 , 作为 她 有 完毕 数百 的 时代 前 , 经过
[ˈmædəm] [di:] - [saɪd] .
Madame de Fontenay's side .
夫人 德 - 边 .

她像以前无数次那样，跟在丰特奈夫人身边走进了餐厅。

[ʃi:; ʃi] [bəʊd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [nu:] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ɪntrəˈdu:st]
She bowed , and shook hands with all she knew , and then was introduced
她 鞠躬 , 和 摇晃 双手 和 全部 她 知道 , 和 然后 曾是 介绍
[tu:; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
to the stranger .
到 这 陌生人 .

她鞠躬，和所有认识的人握手，然后被介绍给了那位陌生人。

- [məˈsjɜ:r] [lə][ˈmɑ:rkwɪs][di:][vɒks] — [mædəmwəˈzel] [di:] [fɑ:ntəˈnei] .
' **Monsieur le Marquis de Vaux — Mademoiselle de Fontenay** .
- 先生 勒 侯爵 德 沃克斯 — 小姐 德 丰特奈 .

沃克斯侯爵先生——丰特奈小姐。

- ['mædəlɪn] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
- **Madeline inclined her head for a moment** ,
- 玛德琳 倾斜 她 头 为了 一个 片刻 ,

玛德琳微微颌首片刻，

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]
then raising her eyes she saw that she was receiving a low bow and a
然后 提高 她 眼睛 她 锯 那 她 曾是 接收 一个 低的 弓 和 一个
[di:p] [blʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .
deep blush from the stranger .
深的 脸红 从 这 陌生人 .

然后她抬起头，看到陌生人向她深深鞠了一躬，脸上也泛起了红晕。

[ə; eɪ][tɔːl] [fer] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] - [ɔːr] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
A tall fair young fellow , of some two - or three - and - twenty ,
一个 高的 公平的 年轻的 同伴 , 的 一些 二 - 或者 三 - 和 - 二十 ,

一个身材高挑、皮肤白皙的年轻小伙子，大约二十二三岁，

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [læd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑːrkwɪz] .
looking more like an English lad than a French Marquis .
寻找 更多的 喜欢 一个 英语 小伙子 比 一个 法语 侯爵 .

他看起来更像个英国小伙子，而不是法国侯爵。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɪŋɡlɪʃ] [lʊk] [wɪtʃ] [tʌtʃt] ['mædəˌlɪnz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]
Perhaps it was this English look which touched Madeline's heart and made her
也许 它 曾是 这 英语 看 哪个 感动 玛德琳的 心 和 制成 她

[fiːl] [ðæt] [ɡloʊ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɔːt]
feel that glow of sympathy which she had waited for so long and thought
感觉 那 辉光 的 同情 哪个 她 有 等待 为了 所以 长的 和 想法

[wʊd] ['nevər] [kʌm] .
would never come .
会 绝不 来 .

或许正是这种英国人的眼神触动了玛德琳的心，让她感受到了她一直期盼却又以为永远不会到来的同情之情。

[haʊ] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] [pæst] [ɔːf] [ðæt] [naɪt] ['mædəlɪn] ['nevər] [nuː] .
How the dinner passed off that night Madeline never knew .
如何 这 晚餐 通过了 离开 那 夜晚 玛德琳 绝不 知道 .

玛德琳始终不知道那天晚上的晚餐是如何进行的。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][æz; əz][wʌŋ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['iːtɪŋ] ['lɪt(ə)] ,
She sat as one in a dream , eating little ,
她 卫星 作为 一 在 一个 梦 , 吃 小的 ,

她像梦游一样坐着，几乎没吃东西。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪzi] [hʌm] [ʌv; əv][kɔːnvər'seɪ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
listening to the busy hum of conversation about her ,
聆听 到 这 忙碌的 哼 的 对话 关于 她 ,

听着人们热烈地议论着她，

[ænd; ənd]['evər] ['kɔːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]['fiːb(ə)l] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and ever conscious that a pair of feeble blue eyes were fixed upon her face .
和 曾经 有意识的 那 一个 一对 的 微弱 蓝色的 眼睛 是 固定的 之上 她 脸 .

她始终意识到有一双虚弱的蓝眼睛正注视着她的脸。

['dɪnər] [oʊvər] , ['mædəm] [diː] [fɑːntə'nei] [roʊz] , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][hɪnt] , ['fɑːloʊd]
Dinner over , Madame de Fontenay rose , and Madeline , taking the hint , followed
晚餐 超过 , 夫人 德 丰特奈 玫瑰 , 和 玛德琳 , 采取 这 暗示 , 随后

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
her from the room .
她 从 这 房间 .

晚餐结束后，丰特奈夫人起身，玛德琳心领神会，跟着她离开了房间。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] ,
She did not see any of the gentlemen again that night ,
她 做过 不是 看 任何 的 这 先生们 再次 那 夜晚 ,
当晚她再也没有见到那几位男士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdʊ] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wəz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] .
and the widow did not leave her until it was time to retire to rest .
和 这 寡妇 做过 不是 离开 她 直到 它 曾是 时间 到 退休 到 休息 .
寡妇一直守在她身边，直到该休息的时候才离开。

['sevrəl] [deɪz] [pæst] .
Several days passed .
一些 天 通过了 .
几天过去了。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][æt; ət] ['dɪnər] ,
Every day she met the Marquis at dinner ,
每一个 天 她 遇见 这 侯爵 在 晚餐 ,
她每天都和侯爵一起吃晚饭，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
and each time she met him his manner seemed to change .
和 每个 时间 她 遇见 他 他的 方式 似乎 到 改变 .
每次她见到他，他的态度似乎都会有所变化。

[wen'evər] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['preʃər] ; ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz]
Whenever he shook hands he gave her fingers a slight pressure ; sometimes his
每当 他 摇晃 双手 他 给予 她 手指 一个 轻微 压力 ; 有时 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
每次握手时，他都会轻轻按压她的手指；有时他的眼神，

['æftər] ['dɪlɪdʒəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːrz] , [wʊd] [fɪks] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv]
after diligently trying to meet hers , would fix upon her face a look full of
后 勤勉地 尝试 到 见面 她的 , 会 使固定 之上 她 脸 一个 看 满的 的
[streɪndʒ] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] ,
strange inquiry ,
奇怪的 询问 ,
在竭尽全力试图与她见面之后，她脸上会浮现出一副充满疑惑的表情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [nɑːt] [kəm'pri'hendɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] .
which she , not comprehending , could not reply to .
哪个 她 , 不是 理解 , 可以 不是 回复 到 .
她不明白，所以无法回答。

[er] [bɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['iːzi] ['freʃnəs] [wɔːr] [ɔːf] — [hɪz; ɪz] ['mænər] [gruː] [hɜːrvəs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒfəl] ,
Ere long his easy freshness wore off — his manner grew nervous and changeful ,
埃雷 长的 他的 简单的 新鲜 穿着 离开 — 他的 方式 生长 紧张的 和 变化 ,
[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [peɪl] [ænd; ənd] ['hæɡərd] ;
his cheeks pale and haggard ;
他的 脸颊 苍白 和 枯槁 ;
不久，他轻松自在的神态便消失了——他的举止变得紧张多变，脸色苍白憔悴；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [br'kʌm] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [bel'aɪl] ,
he seemed to become the slave of Belleisle ,
他 似乎 到 变得 这 奴隶 的 贝尔岛 ,
他似乎成了贝尔岛的奴隶。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ][ɔːlmoʊst] ['terər] - ['strɪkən] [aɪz] [æt; ət] ['mædəlɪn] .
and at times glanced with almost terror - stricken eyes at Madeline .
和 在 时代 瞥了一眼 和 几乎 恐怖 - 受打击的 眼睛 在 玛德琳 .
有时她会用近乎惊恐的眼神瞥一眼玛德琳。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
What could it all mean ?
什么 可以 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[ˈevri] [deɪ] [ˈmædəlɪn] [gruː] [mɔːr] [ˈtrʌbld] , [mɔːr] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .
Every day Madeline grew more troubled , more sick at heart .
每一个 天 玛德琳 生长 更多的 麻烦 , 更多的 生病的 在 心 .

玛德琳一天比一天忧虑，内心也越来越痛苦。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [ɪˈlɪsɪt] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnəʊblmən] ,
She had resolved to elicit an explanation from the nobleman ,

她 有 已解决 到 引出 一个 解释 从 这 贵族 ,

她决心要从这位贵族那里得到一个解释。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
but she soon found that to be impossible .

但 她 很快 成立 那 到 是 不可能的 .

但她很快发现这是不可能的。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nʌn] .
Now that she watched for an opportunity she saw that she had none .

现在 那 她 观看 为了 一个 机会 她 锯 那 她 有 没有任何 .

她原本想寻找机会，却发现自己根本没有机会。

[ɔːlˈðoʊ] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [friː] [ˈeɪdʒənt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] [rɪˈæləti] ,
Although apparently a free agent , she was , in reality ,

虽然 显然 一个 自由的 代理人 , 她 曾是 , 在 现实 ,

虽然表面上她是自由球员，但实际上，

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] — [ˈgɑːrdɪd] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [wɑːtʃt] [ˈiːðər] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɔːr] [ˈmædəm]
a prisoner — guarded and carefully watched either by her husband or Madame

[diː] [ˈfɑːntəˈnei] .
de Fontenay .

德 丰特奈 .

一名囚犯——由她的丈夫或丰特奈夫人看守和严密监视。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?

什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] ; [ˈstrætədʒəm][mʌst; məst][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] —
Speak to him she must and would ; stratagem must be employed —

[bʌt; bət] [haʊ] ?

but how ?

但 如何 ?

她必须也愿意与他交谈；必须采取策略——但该如何做呢？

[ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈpɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [mʌt] [θɔːt] , [ˈmædəlɪn] [hɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
After long pondering and much thought , Madeline hit upon a plan which she

后 长的 沉思 和 很多 想法 , 玛德琳 打 之上 一个 计划 哪个 她

[θɔːt] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [səkˈsiːd] .
thought might possibly succeed .

想法 可能 可能 成功 .

经过长时间的思考和反复琢磨，玛德琳想出了一个她认为可能会成功的计划。

[ˈhævɪŋ] [gɑːt] [drest] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [wʌn] [naɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; hər][meɪd] , [ænd; ənd] ,
Having got dressed for dinner one night , she dismissed her maid , and ,

拥有 得到 穿着 为了 晚餐 一 夜晚 , 她 解雇 她 女佣 , 和 ,

一天晚上，她穿戴整齐准备吃晚饭时，遣走了女仆，然后

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪdɒʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈhɜːrɪdli] [ru:t] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [laɪnz] :
before the widow could come for her , hurriedly wrote down the following lines :
前 这 寡妇 可以 来 为了 她 , 匆匆 写道 向下 这 下列的 线条 :
—
—
—

寡妇来接她之前，她匆匆写下了以下几行字：——

[məˈsjɜːr] , — [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈləʊn] .
Monsieur , — I would like to see you and speak with you alone .
先生 , — 我 会 喜欢 到 看 你 和 说话 和 你 独自的 :
先生，——我想单独见您并和您谈谈。

[pliːz] [mi:t] [em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [naɪt] [æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əʊ-][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈteɪ]
Please meet me to - morrow night at nine o'clock in the lobby of the Hôtel
请 见面 我 到 - 明天 夜晚 在 九 点钟 在 这 大厅 的 这 酒店
[ˈbelˌvju] .
Bellevue .
贝尔维尤 :

请于明晚九点在贝尔维尤酒店大堂与我见面。

[ˈmædəlɪn] [diː] [fɑːntəˈnei] .
Madeline de Fontenay .
玛德琳 德 丰特奈 :
玛德琳·德·丰特奈。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [wen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] [roʊz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ˈmædəm] [diː]
That evening when dinner was over and Madeline rose to follow Madame de
那 晚上 什么时候 晚餐 曾是 超过 和 玛德琳 玫瑰 到 跟随 夫人 德
[fɑːntəˈnei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
Fontenay from the room ,
丰特奈 从 这 房间 ,

那天晚上晚餐结束后，玛德琳起身跟随丰特奈夫人离开了房间。

[ʃiː; ji] [dɪˈlɪbəɾətli] [ʃɒk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] .
she deliberately shook hands with the Marquis .
她 故意地 摇晃 双手 和 这 侯爵 :
她故意与侯爵握手。

- [gʊd] - [naɪt] , [məˈsjɜːr] , - [ʃiː; ji] [sed] [ˈsɔːftli] ; [ðen] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [ˈtɪmɪdli] [wɪðˈdrɔːn] ,
' Good - night , Monsieur , ' she said softly ; then her hand was timidly withdrawn ,
- 好的 - 夜晚 , 先生 , - 她 说 轻轻 ; 然后 她 手 曾是 胆怯地 撤回 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] ,
and the Marquis ,
和 这 侯爵 ,

“晚安，先生，”她轻声说道；然后她怯生生地收回了手，侯爵，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [let][hɪz; ɪz][ɑːrm][draːp][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
with a bow , let his arm drop by his side .
和 一个 弓 , 让 他的 手臂 降低 经过 他的 边 :
他鞠了一躬，然后让手臂垂在身侧。

[ˈmædəlɪn] [rɪˈtaɪərd] [ˈɜːrli] [ðæt] [naɪt] ; [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ʃiː; ji] [went] [hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [draɪv] [wɪð; wɪθ]
Madeline retired early that night ; the next morning she went her usual drive with
玛德琳 退休 早期的 那 夜晚 ; 这 下一个 早晨 她 去 她 通常 驾驶 和
[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
her companion .
她 伴侣 :

那天晚上玛德琳早早休息了；第二天早上，她像往常一样和同伴一起开车兜风。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [kəʊld] , [fɔːr; fər] ['wɪntər] [hæd; həd] [set] [ɪn] , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] , [ræpt] [ɪn]
The air was bitterly cold , for winter had set in , and Madeline , wrapped in
这 空气 曾是 苦涩地 寒冷的 , 为了 冬天 有 放 在 , 和 玛德琳 , 包装 在
[fəːz] ,
furs ,
毛皮 ,

空气异常寒冷, 因为冬天已经来临, 玛德琳裹着厚厚的皮毛,

[leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,
lay back in the carriage with flushed cheeks and feverishly sparkling eyes ,
躺 后退 在 这 运输 和 酡 脸颊 和 狂热地 闪闪发光 眼睛 ,
她双颊绯红, 双眼闪烁着炽热的光芒, 斜倚在马车里。

[ænd; ənd] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] ['tʃɪli] [er] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['fiːvəri] [saɪ] * .
and inhaled the chilly air with quick and feverish sigh * .
和 吸入 这 寒冷 空气 和 快的 和 发烧 叹 * .

然后, 他急促而发烧地叹了口气, 吸入了寒冷的空气*。

- [gɑːd][ˈoʊnli] [noʊz] , - [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , - [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [meɪ] [brɪŋ] ;
' God only knows , ' she was thinking , ' what trouble this evening may bring ;
- 上帝 仅有的 知道 , - 她 曾是 思维 , - 什么 麻烦 这 晚上 可能 带来 ;
“只有上帝才知道,”她心想, “今晚会带来什么麻烦;

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [hens] [ænd; ənd][aɪ][æɫ; ʃəl] [miːt] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [met] [hɪm; ɪm] ,
a few hours hence and I shall meet the Marquis , and , having met him ,
一个 很少 小时 因此 和 我 将 见面 这 侯爵 , 和 , 拥有 遇见 他 ,
几个小时后我就能见到侯爵了, 见到他之后,

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ɔːr][duː] ?
what can I say or do ?
什么 能 我 说 或者 做 ?

我还能说什么或做什么呢?

[aɪ] [wɪl] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪ] — [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tʃːrn] ,
I will throw myself upon his mercy — I will tell him the truth , and , in return ,
我 将要 扔 我 之上 他的 怜悯 — 我 将要 告诉 他 这 真相 , 和 , 在 返回 ,
我将恳求他的怜悯——我将告诉他真相, 作为回报,

[dɪ'mænd] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
demand it of him .
要求 它 的 他 .

要求他这么做。

- [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] .
' To her amazement the Marquis did not appear at dinner that night .
- 到 她 惊愕 这 侯爵 做过 不是 出现 在 晚餐 那 夜晚 .
令她惊讶的是, 侯爵当晚并没有出席晚宴。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [mə'sjɜːr] [ˌbɛl'aɪl] [wʌz; wəz] ['wɜːrɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mædəm] [diː]
She saw that Monsieur Belleisle was worried by his absence , and that Madame de
她 锯 那 先生 贝尔岛 曾是 担心 经过 他的 缺席 , 和 那 夫人 德
[fɑːntə'nei] ,
Fontenay ,
丰特奈 ,

她看出贝尔勒先生因不在而忧心忡忡, 也看出丰特奈夫人忧心忡忡。

[tuː] , [siːmd] ['streɪndʒli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
too , seemed strangely ill at ease .
也 , 似乎 奇怪的 患病的 在 舒适 .

而且, 他似乎也显得异常不自在。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈhʌzɪd] [ˈoʊvər] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [rɪˈtaɪər] .
Dinner was hurried over quickly , and the ladies retired .
晚餐 曾是 慌忙 超过 迅速地 , 和 这 女士们 退休 .

晚餐很快就结束了, 女士们便回房休息了。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈmædəlɪn] [θruː] [hʌzɪrˈself][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] [ænd; ənd]
Having reached the drawing - room , Madeline threw herself into an easy chair and
拥有 达到 这 绘画 - 房间 , 玛德琳 扔 她自己 进入 一个 简单的 椅子 和
[kloʊzd] [hʌzɪr; hər] [aɪz] .
closed her eyes .
关闭 她 眼睛 .

玛德琳来到客厅, 一头栽进扶手椅里, 闭上了眼睛。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈmædəm] [diː] - [ˈæŋkʃəs]
' I have a headache , ' she said , in answer to Madame de Fontenay's anxious
- 我 有 一个 头痛 , - 她 说 , 在 回答 到 夫人 德 - 焦虑的
[ɪnˈkwaɪəɪz] .
inquiries .
查询 .

“我头疼,”她回答丰特奈夫人焦急的询问时说道。

- [aɪ][er ˈem] [ˈfiːvəriʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] [suːn] [rɪˈtaɪər] .
' I am feverish to - night , Madame , and I think I shall soon retire .
- 我 是 发烧 到 - 夜晚 , 夫人 , 和 我 思考 我 将 很快 退休 .
“夫人, 我今晚发烧了, 我想我很快就要休息了。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ˈsiːkrətli] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
' And the widow , secretly glad of the opportunity of being alone that evening ,
- 和 这 寡妇 , 偷偷 高兴的 的 这 机会 的 存在 独自的 那 晚上 ,
而那位寡妇, 暗自庆幸当晚能独处。

[kɪst] [ðə; ði][gɜːrɪ][ɑːn][bəʊθ][hʌzɪr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [suːn] [wɪðˈdruː] .
kissed the girl on both her cheeks , and soon withdrew .
亲吻 这 女孩 在 两个都 她 脸颊 , 和 很快 退出 .

他亲吻了女孩的双颊, 然后很快退开了。

[ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [ˈfiːvəriʃ] .
Madeline was feverish .
玛德琳 曾是 发烧 .

玛德琳发烧了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [soʊ] [ˈkwɪkli] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hʌzɪr; hər] [ˈkʌmɪŋ]
Now that the time was passing so quickly , the thought of her coming
现在 那 这 时间 曾是 通过 所以 迅速地 , 这 想法 的 她 未来
[ˈɪntərviːjuː] [weɪd] [əˈpaːn][hʌzɪr; hər] ;
interview weighed upon her ;
面试 称重 之上 她 ;

时间飞逝, 即将到来的面试让她感到压力倍增;

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr] [ˈɡreɪvli]
but , having made the appointment , she was bound to keep it , or gravely
但 , 拥有 制成 这 预约 , 她 曾是 边界 到 保持 它 , 或者 严重地
[ˈkɑːmprəmaɪz] [hʌzɪrˈself] .
compromise herself .
妥协 她自己 .

但是, 既然已经做出了约定, 她就必须遵守, 否则将对自己造成严重损害。

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈsaɪd][hʌzɪr; hər] [ˈwɪndoʊ] [ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
She drew aside her window curtain and looked out .
她 画 旁边 她 窗户 窗帘 和 看起来 出去 .

她拉开窗帘, 向外望去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [stɪl] [naɪt] , [bʌt; bət] ['groʊɪŋ] ['evri] ['aʊər] [stɪl] ['kʊldəz] .
It was a fair still night , but growing every hour still colder .
它 曾是 一个 公平的 仍然 夜晚 , 但 生长 每一个 小时 仍然 更冷 .

这是一个宁静的夜晚，但气温却逐小时下降。

[ʃiː; ʃɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['dɪnər]
She rang for her maid , and with her assistance took off her dinner
她 响铃 为了 她 女佣 , 和 和 她 协助 采取 离开 她 晚餐
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

她叫来了女仆，并在女仆的帮助下脱下了晚礼服。

[ænd; ənd][klæd][hɜːr'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleɪnɪst] ['kɑːstu:mz] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈzest] .
and clad herself in one of the plainest costumes she possessed .
和 覆膜 她自己 在 一 的 这 最朴素的 服装 她 拥有 .

她穿上了自己拥有的最朴素的衣服之一。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] , ['redi] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] —
When she was dressed , ready to depart , she said —
什么时候 她 曾是 穿着 , 准备好 到 离开 , 她 说 —
她穿戴整齐，准备离开时说道——

- [rɪˈmembər] , [ˈɡæstɪn] , [maɪ]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [bəʊθ][frʌm; frəm][maɪ]
' Remember , Augustine , my going out to - night is a secret both from my
- 记住 , 奥古斯丁 , 我的 去 出去 到 - 夜晚 是 一个 秘密 两个都 从 我的
[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [bɛl'aɪ] .
mother and Monsieur Belleisle .
母亲 和 先生 贝尔岛 .

“记住，奥古斯丁，我今晚出去这件事，我的母亲和贝莱尔先生都不知道。”

[ɪf] [ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər][em 'iː] , [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [ʌn'wel] , [ænd; ənd][hæv; həv][rɪˈtaɪərd] ['ɜːrli] [tuː; tə]
If they ask for me , say that I am still unwell , and have retired early to
如果 他们 问 为了 我 , 说 那 我 是 仍然 不适 , 和 有 退休 早期的 到
[rest] .
rest .
休息 .

如果他们问起我，就说我还不舒服，已经提前休息了。

- [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn] - ['kɑːnfɪdəns] , [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][ɔːr]
' Before the girl , who was doubtless in Belleisle's confidence , could reply or
- 前 这 女孩 , WHO 曾是 毫无疑问 在 - 信心 , 可以 回复 或者
[ɪntərˈfɪr] ,
interfere ,
干扰 ,

“在那个无疑深受贝尔斯勒信任的女孩来得及回应或干预之前，

['mædəlɪn] [hæd; həd] ['hɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [stri:t] .
Madeline had hurried from the room , and was in the open street .
玛德琳 有 慌忙 从 这 房间 , 和 曾是 在 这 打开 街道 .

玛德琳匆匆离开了房间，来到了大街上。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] [wer]
The place of meeting was only a few minutes distant from the hotel where
这 地方 的 会议 曾是 仅有的 一个 很少 分钟 遥远 从 这 酒店 在哪里
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] ;
she was dwelling ;
她 曾是 住宅 ;

会面地点距离她所住的酒店只有几分钟的路程；

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [naɪn] .
she reached it just as the clock struck nine .
她 达到 它 只是 作为 这 钟 击 九 ；

她到达目的地时，时钟正好敲响了九点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz]
As she entered the door she saw a gentleman standing with his back towards
作为 她 进入 这 门 她 锯 一个 绅士 常设 和 他的 后退 向
[hɜːr; hær] — [ðə; ði]['oʊnli] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈvestɪbjʊːl] .
her — the only other living being in the great vestibule .
她 — 这 仅有的 其他 活的 存在 在 这 伟大的 前厅 ；

她走进门时，看到一位绅士背对着她站着——他是大厅里唯一的其他活物。

['mædəlɪn] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] , ['kwɛstʃənɪŋli] .
Madeline approached him , questioningl
玛德琳 接近 他 , 质疑地 ；

玛德琳走近他，带着疑问。

- [mə'sjɜːr] ?
' **Monsieur ?**
- 先生 ?

先生？

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɛksklə'meɪʃn] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'kəʊld] .
' **He turned with an exclamation — she recoiled .**
- 他 转向 和 一个 感叹 — 她 反冲 ；

他惊呼一声转过身——她吓得往后一缩。

[ðə; ði] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] ['stedəli] ['ɪntuː][hɜːrz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər]
The eyes looking so steadily into hers belonged to a face which she remembered
这 眼睛 寻找 所以 稳步 进入 她的 属于 到 一个 脸 哪个 她 记得
[wel] .
well .
出色地 ；

那双专注地凝视着她的眼睛，属于一张她非常熟悉的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [leɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met][ɑːn][ðə; ði]
She was face to lace with the young Englishman whom she had met on the
她 曾是 脸 到 蕾丝 和 这 年轻的 英国人 谁 她 有 遇见 在 这
[naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [rɪ'ləʊpmənt] [frʌm; frəm] [skuːl] .
night of her elopement from school .
夜晚 的 她 私奔 从 学校 ；

她与那天晚上从学校私奔时遇到的那位年轻的英国男子面对面。

['tʃæptər] [ɛks'viː'aɪ] . — - [wɪtʃ] [duː][juː; jə] ['pɪti] ?
CHAPTER XVI . — ' WHICH DO YOU PITY ?
章 十六 ； — - 哪个 做 你 遗憾 ？

第十六章——“你怜悯谁？ ”

- [diː]
' **D**
- D

'D

- [æt; ət][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntər] , ['mædəlɪn] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
ismayed at the unexpected encounter , Madeline gazed at the Englishman for a
- 在 这 意外 遇到 , 玛德琳 凝视 在 这 英国人 为了 一个
[taɪm] [ɪn] [ˈspiːtʃləs] [kən'fjuːz(ə)n] ;
time in speechless confusion ;
时间 在 无言 困惑 ；

面对这突如其来的邂逅，玛德琳惊愕不已，茫然地凝视着这位英国人，一时语塞；

[ɪn] [hu:z] ['kʌmpəni] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['steɪn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
in whose company you were staying at the hotel .
在 谁 公司 你 是 入住 在 这 酒店 .
你当时和谁一起住在酒店？

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈɔ:fərd] [ju:; jʊ][maɪ][help][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [pjʊr] - ['maɪndɪd] ,
But when I offered you my help I thought you were some pure - minded ,
但 什么时候 我 提供 你 我的 帮助 我 想法 你 是 一些 纯的 - 有思想 ,
[mɪs'gaɪdɪd] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rl] .
misguided English girl .
错误的 英语 女孩 .
但当我向你提出帮助时，我以为你是一个心地纯洁、误入歧途的英国女孩。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,
I did not know that you were the mistress of a scoundrel ,
我 做过 不是 知道 那 你 是 这 情妇 的 一个 恶棍 ,
我不知道你竟然是那个无赖的情妇。

[ænd; ænd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [wei] [tu:; tə]['pærɪs][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [dɪ'kɔɪ] [fɔ:r; fər]
and that you were making your way to Paris to become the decoy for
和 那 你 是 制作 你的 方式 到 巴黎 到 变得 这 诱饵 为了
[ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [hel] . -
a gambling hell . '
一个 赌博 地狱 . -
而你正前往巴黎，准备成为一家赌博场所的诱饵。

- [mə'sjɜ:r] ！ [mə'sjɜ:r] ！ -
' Monsieur ! monsieur ! '
- 先生 ！ 先生 ！ -
“先生！先生！”

- [preɪ] , [hɪr] [ˌem 'i:] [aʊt] .
' Pray , hear me out .
- 祈祷 , 听到 我 出去 .
请听我说完。

- [tɪz][sʌm; səm] [wi:ks] [naʊ] [sɪns] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] ['wɪðər] [maɪ] ['si:mɪŋli] ['vɜ:rtʃuəs] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rl]
' Tis some weeks now since I discovered whither my seemingly virtuous English girl
- 的 一些 周 现在 自从 我 发现 往哪里去 我的 似乎 有德行的 英语 女孩
[hæd; həd] [floʊn] .
had flown .
有 飞行 .
自从我发现我那看似纯洁的英国女友飞去了哪里，已经过去好几个星期了。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜ:rəʊfeəz] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
I have seen you driving in the crowded thoroughfares of Paris ,
我 有 已见 你 驾驶 在 这 挤 干道 的 巴黎 ,
我曾在巴黎拥挤的街道上见过你开车。

['smɑɪlɪŋ] [ænd; ænd] ['bəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] [retʃɪz] [hu:m] [jʊr; jər] [smɑɪlz] [hæv; həv] [brɔ:t]
smiling and bowing to the miserable wretches whom your smiles have brought
微笑 和 鞠躬 到 这 悲惨的 可怜虫 谁 你的 微笑 有 带来
[tu:; tə]['ru:ɪn] .
to ruin .
到 废墟 .
你面带微笑，向那些因你的微笑而走向毁灭的可怜虫鞠躬致意。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [ænd; ænd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I saw you , and said nothing .
我 锯 你 , 和 说 没有什么 .
我看见你了，但我什么也没说。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [dɪ'skri:t] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [spɜ:d] [ju:; jʊ] .

Had you been discreet , I should have spared you .
有 你 到过 慎重 , 我 应该 有 幸存 你 .

如果你谨慎一些, 我就不会伤害你了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

But since you seem to have no discretion ,
但 自从 你 似乎 到 有 不 审慎 ,

但既然你似乎没有判断力,

[sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ'ti:][pæstaim][tu:; tə] [dɪ'lu:d] [ænd; ənd] [kɔ:z] [ðə; ði][ru:ɪn][ʌv; əv][ə; ei]

since you have thought it pastime to delude and cause the ruin of a
自从 你 有 想法 它 消遣 到 妄想 和 原因 这 废墟 的 一个

[frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

friend of mine ,
朋友 的 矿 ,

既然你以欺骗和毁掉我的朋友为乐,

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [du:] ['noʊtɪs][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spɜ:] [ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] .

I give you due notice I shall spare you no more .
我 给 你 到期的 注意 我 将 空闲的 你 不 更多的 .

我在此郑重警告你, 我不会再放过你。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [frend]

Here are the letters which from time to time you have written to my friend
这里 是 这 信件 哪个 从 时间 到 时间 你 有 书面 到 我的 朋友

,
!
,

以下是您不时写给我朋友的信件:

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['trʌsti] ['sɜ:rvənt][hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

and which your trusty servant has delivered for you .
和 哪个 你的 可靠 仆人 有 发表 为了 你 .

而你忠实的仆人已经为你送来了。

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [tu:] [deɪz] [tu:; tə] [li:v] ['pærɪs][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prə'tektər] ; [ɪf] ,

I give you two days to leave Paris with your protector ; if ,
我 给 你 二 天 到 离开 巴黎 和 你的 保护者 ; 如果 ,

我给你两天时间, 让你带着你的保护人离开巴黎; 如果,

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ju:; jʊ] [sti:l] ['lɪŋgər] [hɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ,

at the end of that time , you still linger here , I shall speak to the police ,
在 这 结尾 的 那 时间 , 你 仍然 萦绕 这里 , 我 将 说话 到 这 警察 ,

如果到那时你还待在这里, 我会报警。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [lɔ:] [teɪk] [ɪts] [kɔ:rs] .

and let the law take its course .
和 让 这 法律 拿 它是 课程 .

让法律按程序运行。

- [wɪ'daʊt] [ə'hʌðər] [wɜ:rd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

' Without another word he walked away .
- 没有 其他 单词 他 步行 离开 .

他一言不发地走开了。

['mædəlɪn] [dɪd][nɔ:t] [mu:v] ; [ʃi:; ʃi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] .

Madeline did not move ; she stood like one turned to stone .
玛德琳 做过 不是 移动 ; 她 站立 喜欢 一 转向 到 石头 .

玛德琳一动不动, 像石头一样站在那里。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ji][held][ə; eɪ][ˈpækɪt][ʌv; əv][ˈletərz] ,
In her hand she held a packet of letters ,
在 她 手 她 握住 一个 包 的 信件 ,
她手里拿着一叠信件,

[waɪl][ðə; ði][wɜːrdz] - [dɪˈkɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgæmblɪŋ][hel] - [ræŋ][wɪð; wɪθ][streɪndʒ][ˈekoʊz][ɪn][hɜːr; hər]
while the words ' decoy of a gambling hell ' rang with strange echoes in her
尽管 这 字 - 诱饵 的 一个 赌博 地狱 - 响铃 和 奇怪的 回声 在 她
[breɪn] .
brain .
脑 .

“赌博地狱的诱饵”这几个字在她脑海中回荡，带着奇怪的回响。
[haʊ][lɔːŋ][ʃiː; ji][stʊd][ðer; ðər][ʃiː; ji][dɪd][naɪt][noʊ] ;
How long she stood there she did not know ;
如何 长的 她 站立 那里 她 做过 不是 知道 ;
她不知道自己在那里站了多久;

[ðə; ði][ɑːrp][breθ][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt][er][ˈbrʌʃɪŋ][hɜːr; hər][tʃiːk] , [æz; əz][ʃiː; ji][ˈtɒtəd][frʌm; frəm]
the sharp breath of the night air brushing her cheek , as she tottered from
这 锋利的 气息 的 这 夜晚 空气 刷牙 她 脸颊 , 作为 她 摇摇晃晃 从
[ðə; ði][hoʊˈtel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,
夜风凛冽，拂过她的脸颊，她踉跄着走出酒店。

[rɪˈkɔːld][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːrˈself] .
recalled her to herself .
召回 她 到 她自己 .
她回想起自己。

[ʃiː; ji][ˈʃɪvərɪŋli][druː][hɜːr; hər][kloʊk][əˈraʊnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɔːkt] — [hoʊm] .
She shiveringly drew her cloak around her and walked — home .
她 瑟瑟发抖 画 她 披风 大约 她 和 步行 — 家 .
她瑟瑟发抖地裹紧斗篷，然后走回家。

[ðə; ði][smɑːrt][frentʃ][meɪd][wʌz; wəz][əˈmeɪzd][tuː; tə][siː][hɜːr; hər][ˈmɪstrəs][bæk][soʊ][ˈɜːrli] .
The smart French maid was amazed to see her mistress back so early .
这 聪明的 法语 女佣 曾是 惊叹 到 看 她 情妇 后退 所以 早期的 .
这位聪慧的法国女仆看到女主人这么早就回来了，感到非常惊讶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][weɪv][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ˈmædəlɪn][stɑːpt][ɔːl][ˈkwɛstʃənɪŋ][ænd; ənd][dɪsˈmɪst][ðə; ði]
With a wave of the hand Madeline stopped all questioning and dismissed the
和 一个 海浪 的 这 手 玛德琳 停止 全部 提问 和 解雇 这
[gɜːrl][fɔːr; fər][ðə; ði][naɪt] .
girl for the night .
女孩 为了 这 夜晚 .
玛德琳挥了挥手，停止了所有询问，让女孩离开了。

[ðen][ʃiː; ji][sæt][daʊn][tuː; tə][θɪŋk] .
Then she sat down to think .
然后 她 卫星 向下 到 思考 .
然后她坐下来思考。

[haʊ][hɜːr; hər][hed][eɪkt] !
How her head ached !
如何 她 头 疼痛 !
她头疼得厉害!

[haʊ][koʊld][ænd; ənd][ˈʃɪvərɪŋ][ænd; ənd][ˈretʃɪd][ʃiː; ji][felt] !
How cold and shivering and wretched she felt !
如何 寒冷的 和 瑟瑟发抖 和 可怜 她 毛毡 !
她感到多么寒冷、多么瑟瑟发抖、多么痛苦!

[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ] [sɪns] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [streɪndʒ]
Days and nights seemed to have gone by since she started off on her strange
天 和 夜晚 似乎 到 有 已消失 经过 自从 她 开始 离开 在 她 奇怪的
[ˈerənd] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
errand that evening .
差事 那 晚上 .

自从那天晚上她开始执行那件奇怪的差事以来，似乎已经过去了数日日夜夜。

[ɪn] [riˈæləti] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] .
In reality only a few hours had passed .
在 现实 仅有的 一个 很少 小时 有 通过了 .

实际上，仅仅过去了几个小时。

[haʊ] [ðoʊz] [fju:] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] !
How those few hours had changed her !
如何 那些 很少 小时 有 已更改 她 !

短短几个小时，她就彻底改变了！

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
Presently she remembered the packet which the Englishman had given her .
目前 她 记得 这 包 哪个 这 英国人 有 给定 她 .

她这才想起英国人给她的那个包裹。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈti:][frəm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] , [bɜ:rst][ðə; ði][bənd] [wɪtʃ] [held][aɪ ˈti:] ,
She took it from her pocket , burst the band which held it ,
她 采取 它 从 她 口袋 , 爆裂 这 乐队 哪个 握住 它 ,

她从口袋里掏出它，扯断了固定它的带子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] [ˈskætərd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] .
and the letters were scattered on her dressing - table .
和 这 信件 是 疏散 在 她 敷料 - 桌子 .

信件散落在她的梳妆台上。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [wʌn] , [ˈoʊpənd][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ri:d] , [ɪn] [wʌt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [oʊn]
She took up one , opened it , and read , in what appeared to be her own
她 采取 向上 一 , 打开 它 , 和 读 , 在 什么 出现 到 是 她 自己的
[ˈhændraɪtɪŋ] —
handwriting —
手写 —

她拿起其中一张，打开，读了起来，上面的字迹似乎是她自己的——

[bi:; bi][nɑ:t][soʊ] [ˈheɪsti] , [maɪ] [dɪr] [frend] .
Be not so hasty , my dear friend .
是 不是 所以 仓促 , 我的 亲爱的 朋友 .

亲爱的朋友，别这么着急。

[aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [ˈdʒentli][tu:; tə][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmʌðər] ,
I must break the news gently to my beloved mother ,
我 必须 休息 这 消息 轻轻地 到 我的 心爱 母亲 ,

我必须委婉地把这个消息告诉我亲爱的母亲。

[hu:] [ˈkænɑ:t] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
who cannot bear the thought of parting with me .
WHO 不能 熊 这 想法 的 离别 和 我 .

谁都无法忍受与我分离。

[ˈaʊər; ɑ:r] [bɪˈheɪvjər] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [mʌst; məst][nɑ:t][ˈɔ:ltər] , [bʌt; bət][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ] [əˈdɔ:r] [ju:; jʊ] .
Our behaviour in public must not alter , but be sure I adore you .
我们的 行为 在 民众 必须 不是 改变 , 但 是 当然 我 崇拜 你 .

我们在公共场合的行为举止不能改变，但请相信我，我非常爱你。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [g'ri:tɪŋz] [frʌm; frəm] ['mædəlɪn] .

A thousand greetings from Madeline .
一个 千 问候 从 玛德琳 .

来自玛德琳的一千个问候。

[ə'gen] —

Again —
再次 —

再次-

[biː; bi] ['kɔːʃəs] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [vi'kt] , [maɪ] Be cautious in your behaviour , and above all try to please the Vicomte , my .
是 谨慎 在 你的 行为 , 和 多于 全部 尝试 到 请 这 子爵 , 我的

[ˈkʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

你的言行举止要谨慎，最重要的是要讨好我的表兄子爵。

[duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

Do anything he wishes you — it will come all right in the end .
做 任何事物 他 愿望 你 — 它 将要 来 全部 正确的 在 这 结尾 .

听他的话，一切都会好起来的。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['stuːpɪd] [lʌv] [ʌv; əv] [pleɪ] — [ɪn'dʌldʒ] [hɪm; ɪm] ;

He has a stupid love of play — indulge him ;
他 有 一个 愚蠢的 爱 的 玩 — 放纵 他 ;

他酷爱玩耍——就纵容他吧；

[ɪf] [hiː; hi] [wɪnz] [frʌm; frəm][juː; jʊ][hiː; hi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] .

if he wins from you he shall be made afterwards to restore .
如果 他 胜利 从 你 他 将 是 制成 然后 到 恢复 .

如果他赢了，事后他必须归还。

['mædəlɪn] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

Madeline read the letters over and over again .
玛德琳 读 这 信件 超过 和 超过 再次 .

玛德琳一遍又一遍地读着这些信。

[ʃiː; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp] ['sevrəl] ['ʌðər] ,

She picked up several others ,
她 挑选 向上 一些 其他的 ,

她又捡起了其他几件东西，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuʊn] — [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər]

and found them all to be in the same tone — protestations of love for .
和 成立 他们 全部 到 是 在 这 相同的 语气 — 抗议 的 爱 为了

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd] [prerz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɔːt][tuː; tə] [ə'fend] [mə'sjɜːr] [ˌbɛl'aɪl] ,

the Marquis and prayers to him not to offend Monsieur Belleisle ,
这 侯爵 和 祈祷 到 他 不是 到 得罪 先生 贝尔岛 ,

我发现所有信件的语气都一样——都是对侯爵表达爱意，并祈祷他不要冒犯贝莱尔先生。

[ʌv; əv] [huːm] , [ʃiː; ʃɪ] [ə'vaʊd] ,

of whom , she avowed ,
的 谁 , 她 公开承认 ,

她宣称，

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [fɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːdʒərɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [æz; əz]['ɔːlmʊʊst]

she stood in the greatest fear — and the forges were so good as almost .
她 站立 在 这 最 害怕 — 和 这 伪造品 是 所以 好的 作为 几乎

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr'self] .

to deceive herself .
到 欺骗 她自己 .

她当时非常害怕——而且这些贗品做得太好了，几乎连她自己都信以为真了。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][ɔ:l] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] — [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd]
The past was all clear to her now — she knew what she had done and
这 过去的 曾是 全部 清除 到 她 现在 — 她 知道 什么 她 有 完毕 和
[wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ;
what she was ;
什么 她 曾是 ;

现在她对过去的一切都很清楚了——她知道自己做过什么，也知道自己是怎样的人；

[ʃi:; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [tru:] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] ,
she recognised the true worth of the man she had married ,
她 已确认 这 真的 值得 的 这 男人 她 有 已婚 ,
她认识到了自己所嫁男人的真正价值。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [kɔ:ld] [hɜ:rˈself][hɜ:r; hər] [frend] .
and of the woman who called herself her friend .
和 的 这 女士 WHO 称为 她自己 她 朋友 .
还有那个自称是她朋友的女人。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][du:] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?
她该怎么办？

[ˈwɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][ɡoʊ] ?
whither should she go ?
往哪里去 应该 她 去 ?
她该去哪里？

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ˈpra:mptɪd]
For the first time in her life she could understand the feeling which prompted
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 可以 理解 这 感觉 哪个 提示
[ˈretɪd] [ˈaʊtkæst] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə][stænd][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd]
wretched outcast women to stand upon the parapet of a bridge and
可怜 被排斥者 女性 到 站立 之上 这 栏杆 的 一个 桥 和
[kæst][ðer; ðər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈbɑ:dɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækənd] [ˈrɪvər] ;
cast their miserable bodies into the depths of the blackened river ;
投掷 他们的 悲惨的 身体 进入 这 深度 的 这 变黑 河 ;
她生平第一次能够理解那些可怜的、被社会遗弃的妇女站在桥栏杆上，将她们可怜的身体投入漆黑的河水中的那种感觉；

[æt; ət] [li:st] [ðer; ðər] [wəʊz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈendɪd] — [ðer; ðər] [ˈwɪrɪ] [ˈbɑ:dɪz] [bi:; bi][æt; ət] [rest] .
at least their woes would be ended — their weary bodies be at rest .
在 至少 他们的 烦恼 会 是 结束 — 他们的 厌倦 身体 是 在 休息 .
至少他们的苦难将结束——他们疲惫的身体将得到安息。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [wʊd] [bi:; bi][əkˈseptəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [naɪt] .
She felt that such a death would be acceptable to her that night .
她 毛毡 那 这样的 一个 死亡 会 是 可接受 到 她 那 夜晚 .
当晚，她觉得这样的死法她可以接受。

[oʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [li:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] , [ænd; ənd][end][aɪ ˈti:][ɔ:l] !
Oh , if she could only leap into the darkness , and end it all !
哦 , 如果 她 可以 仅有的 飞跃 进入 这 黑暗 , 和 结尾 它 全部 !
哦，如果她能纵身跃入黑暗，结束这一切该多好啊！

[ʃi:; ʃi] [ˈɡæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈletərz] , [wɪtʃ] [sti:l] [leɪ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈteɪbl] , [θru:] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:nɪt] ,
She gathered up the letters , which still lay upon her table , threw off her bonnet ,
她 聚集 向上 这 信件 , 哪个 仍然 躺 之上 她 桌子 , 扔 离开 她 引擎盖 ,
她收拾起桌上还散落的信件，脱下帽子，

[wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] .
which lay like a weight upon her head , and opened her door .
哪个 躺 喜欢 一个 重量 之上 她 头 , 和 打开 她 门 .

那东西像重物一样压在她的头上，打开了她的门。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stiɪl] ['ɜ:rlɪ] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fəɹ] [bɛl'aɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌp] .
It was still early enough for Belleisle to be up .
它 曾是 仍然 早期的 足够的 为了 贝尔岛 到 是 向上 .

时间还早，贝尔岛已经起床了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] , [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] [ə'hʌðər] ['aʊər] ,
She would see him , speak to him ; she could not wait another hour ,

她 会 看 他 , 说话 到 他 ; 她 可以 不是 等待 其他 小时 ,

她要见他，要和他说话；她一刻也等不了了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nu:li] [ə'kwɑɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ɑ:n][hi:; hi] [maɪnd] .
with that newly acquired knowledge on he mind .
和 那 新 获得 知识 在 他 头脑 .

他把新获得的知识记在心里。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'di:ə][ʃi:; ʃɪ] [left] [hɜ:r; həɹ] [t'eɪmbər] , [ləkt] [fɜ:rst][ɪntu:] [wʌn] [ru:m] ,
With this idea she left her chamber , looked first into one room ,

和 这 主意 她 左边 她 房间 , 看起来 第一的 进入 一 房间 ,

带着这个想法，她离开了房间，首先看向了一个房间。

[ðen] [ə'hʌðər] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɪn] [dɪ'spər] ,
then another — and was about to return to her own in despair ,

然后 其他 — 和 曾是 关于 到 返回 到 她 自己的 在 绝望 ,

然后又有一个——她绝望地准备回到自己的房间，

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
when she was arrested by the sound of voices ,

什么时候 她 曾是 被捕 经过 这 声音 的 声音 ,

她因听到说话声而被捕。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] ['rɛkəg.naɪzd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['mædəm] [di:] [fɑ:ntə'neɪ] .
which she recognised as those of her husband and Madame de Fontenay .

哪个 她 已确认 作为 那些 的 她 丈夫 和 夫人 德 丰特奈 .

她认出那是她丈夫和丰特奈夫人的画像。

[ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
She paused and listened .
她 暂停 和 听着 .

她停顿了一下，侧耳倾听。

[ðə; ðɪ] [pər] [wɜ:r; wəɹ] ['klɔzɪtɪd] [ɪn] ['mædəm] [di:] - ['praɪvət] [ru:m] ,
The pair were closeted in Madame de Fontenay's private room ,

这 一对 是 隐秘的 在 夫人 德 - 私人的 房间 ,

两人被关在丰特奈夫人的私人房间里。

[ænd; ənd][ðər; ðəɹ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['neɪtʃər] .
and their conversation was of an exciting nature .

和 他们的 对话 曾是 的 一个 激动人心 自然 .

他们的谈话内容十分精彩。

['mædəlɪn] [su:n] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [neɪm] .
Madeline soon heard her own name .

玛德琳 很快 听到 她 自己的 姓名 .

玛德琳很快就听到了自己的名字。

- [eɪ'mi:l] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fu:l] , - [sez] ['mædəm] [di:] [fɑ:ntə'nei] ; - [waɪ] [hi:; hi] [steɪz] [ə'wei] [aɪ] [noʊ]
' **Emile** , **you are a fool** , ' **says Madame de Fontenay** ; ' **why he stays away I know** .
- 埃米尔 , 你 是 一个 傻子 , - 说道 夫人 德 丰特奈 ; - 为什么 他 停留 离开 我 知道
[na:t] .
not .
不是 .

“埃米尔，你真是个傻瓜，”丰特奈夫人说，“我不知道他为什么远离你。”

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ˈlɪt(ə)] [noʊt] [frʌm; frəm] ['mædəlɪn] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] . -
I only know that one little note from Madeline will bring him back again . '
我 仅有的 知道 那 一 小的 笔记 从 玛德琳 将要 带来 他 后退 再次 . -

我只知道，只要玛德琳留一张小小的纸条，就能让他回来。

- [ænd; ænd] [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] ? -
' **And if he comes ?** '
- 和 如果 他 来 ? -

“如果他来了呢？”

- [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] , [mʌn][ɑ:'mi:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [wɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['hʌndrədz] ,
' **If he comes , mon ami , you can win from him a few more hundreds** ,
- 如果 他 来 , 星期一 ami , 你 能 赢 从 他 一个 很少 更多的 数百 ,

“如果他来了，我的朋友，你还能从他那里再赢几百块钱。”

[ænd; ænd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] , [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [hænd] ,
and then make a quarrel , refuse to give him the little one's hand ,
和 然后 制作 一个 争吵 , 拒绝 到 给 他 这 小的 一个人的 手 ,

然后大吵一架，不肯把孩子的手给他，

[ænd; ænd][rɪd] [ɔ:'rself] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['evər] .
and rid yourself of him for ever .
和 摆脱 你自己 的 他 为了 曾经 .

永远摆脱他。

- [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['saɪlənt] , [ɔ:r] [spəʊk] [ɪn] ['ʌndə'təʊnz] .
' **For a time they were silent , or spoke in undertones** .
- 为了 一个 时间 他们 是 沉默的 , 或者 辐 在 弦外之音 .

“他们沉默了一段时间，或者低声交谈。”

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd] [breɪk] [ʌp][ðer; ðər] [kən'vɜ:rs] ,
Madeline was about to open the door and break up their converse ,
玛德琳 曾是 关于 到 打开 这 门 和 休息 向上 他们的 交谈 ,

玛德琳正要开门打断他们的谈话，

[wen] [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ænd] [spəʊk] [ə'gen] .
when the widow raised her voice and spoke again .
什么时候 这 寡妇 提高 她 嗓音 和 辐 再次 .

寡妇提高了嗓门，再次开口说话。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fu:l] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɑ:tlɪ] , - [ænd; ænd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [wel] , [ju:; jʊ] ,
' **You are a fool , ' she said hotly , ' and although I advise you well , you** ,
- 你 是 一个 傻子 , - 她 说 热 , - 和 虽然 我 建议 你 出色地 , 你 ,

“你真是个傻瓜，”她怒气冲冲地说，“虽然我给你的建议很好，但你.....”

[baɪ][jɔ:r; jər] ['bʌŋɡlɪŋ] , [ʌp'set] [ɔ:l][maɪ][plænz] .
by your bungling , upset all my plans .
经过 你的 笨拙 , 沮丧的 全部 我的 计划 .

你的笨拙行为打乱了我所有的计划。

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [baɪ] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [sku:l] ,
Did I not advise you to provide for the future by entering a good school ,
做过 我 不是 建议 你 到 提供 为了 这 未来 经过 进入 一个 好的 学校 ,

我不是建议你为了未来着想而考入好学校吗？

[ænd; ʌnd] ['mæriŋ] , ['i:ðə] [baɪ] [fer] [mi:nz] [ɔ:r] [fəʊl] , [ðə; ði] [ritʃɪst] [gɜ:rl] [ðæt] [ðə; ði] [ritʃ] [sku:l]
and marrying , either by fair means or foul , the richest girl that the rich school
和 结婚 , 任何一个 经过 公平的 方法 或者 犯规 , 这 最富有的 女孩 那 这 富有的 学校
[kən'teɪnd] ?
contained ?
包含 ?

并通过正当或不正当的手段，娶了这所贵族学校里最富有的女生？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , [ræn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pu:rɪst] ,
But you , like a fool , ran off with the poorest ,
但 你 , 喜欢 一个 傻子 , 跑 离开 和 这 最贫困 ,
[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , [ræn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pu:rɪst] ,
但你却像个傻瓜一样，跟最穷的人私奔了。

[ænd; ʌnd][dɪd][jɔ:; jər] ['veri] [best][tu:; tə] [ɪn'fɔ:r] [jɔ:; jər] [oʊn] ['ru:ɪn] . -
and did your very best to ensure your own ruin . '
和 做过 你的 非常 最好的 到 确保 你的 自己的 废墟 . -
[ænd; ʌnd][dɪd][jɔ:; jər] ['veri] [best][tu:; tə] [ɪn'fɔ:r] [jɔ:; jər] [oʊn] ['ru:ɪn] . -
你竭尽所能地确保了自己的毁灭。

- [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [pʊr] . -
' I did not know that the girl was poor . '
- 我 做过 不是 知道 那 这 女孩 曾是 贫穷的 . -
[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [pʊr] . -
“我不知道这个女孩很穷。”

- [dɪd][nɔ:t] [noʊ] !
' Did not know !
- 做过 不是 知道 !
[dɪd][nɔ:t] [noʊ] !
我不知道！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jɔ:; jər]['du:ti] , [maɪ] [frend] , [tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ritʃ] .
it was your duty , my friend , to ascertain that she was rich .
它 曾是 你的 责任 , 我的 朋友 , 到 探明 那 她 曾是 富有的 .
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jɔ:; jər]['du:ti] , [maɪ] [frend] , [tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ritʃ] .
朋友，你的职责是查明她是否富有。

[wel] , [wi:; wi] [ni:d] [nɔ:t] [kəm'pleɪn] [naʊ] .
Well , we need not complain now .
出色地 , 我们 需要 不是 抱怨 现在 .
[wel] , [wi:; wi] [ni:d] [nɔ:t] [kəm'pleɪn] [naʊ] .
好吧，我们现在没什么好抱怨的了。

[θæŋks] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] , [ðə; ði] ['sɪli] [gɜ:rl][hæz; hæz] [bɪn] ['ju:sf(ə)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd] [wɪl] [bi:; bi]
Thanks to me again , the silly girl has been useful to you , and will be
谢谢 到 我 再次 , 这 愚蠢的 女孩 有 到过 有用 到 你 , 和 将要 是
[soʊ] [ə'gen] .
so again .
所以 再次 .
[θæŋks] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] , [ðə; ði] ['sɪli] [gɜ:rl][hæz; hæz] [bɪn] ['ju:sf(ə)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd] [wɪl] [bi:; bi]
再次感谢我，这个傻丫头对你很有用，以后也会很有用。

['lɪs(ə)n] , [ðen] — —
Listen , then — —
听 , 然后 — —
['lɪs(ə)n] , [ðen] — —
听着——

- [bʌt; bət] ['mædəlɪn] , ['tremblɪŋ] [aʊt'saɪd] , [kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:][noʊ][bɔ:ŋgər] ; [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]
' But Madeline , trembling outside , could bear it no longer ; she turned the
- 但 玛德琳 , 发抖 外部 , 可以 熊 它 不 更长 ; 她 转向 这
[hænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
handle of the door ,
处理 的 这 门 ,
[hænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
“但是，站在门外瑟瑟发抖的玛德琳再也无法忍受了；她转动了门把手，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
and entered the room .
和 进入 这 房间 .

然后走进了房间。

[ʃiː; ji] [stɪl] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] ['wɔ:kɪŋ] [dres] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [hɜ:r; hər][hændz]
She still wore her walking dress ; her face was white as death , her hands
她 仍然 穿着 她 步行 裙子 ; 她 脸 曾是 白色的 作为 死亡 , 她 双手
['tremblɪŋ] [ænd; ənd][kəʊld] ;
trembling and cold ;
发抖 和 寒冷的 ;

她仍然穿着散步时穿的衣服；她的脸色苍白如死，双手颤抖冰冷；

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [kləʊzd] ['nɜ:rvəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [waɪtʃ] [ʃiː; ji] [held] .
while her fingers closed nervously around the packet of letters which she held .
尽管 她 手指 关闭 紧张地 大约 这 包 的 信件 哪个 她 握住 .

她紧张地攥紧手中的信件包。

['mædəm] [diː] [fɑ:ntə'neɪ] , [huː] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [du:p] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['sli:pɪŋ] , [geɪv] [ə; eɪ]
Madame de Fontenay , who believed that her dupe was quietly sleeping , gave a
夫人 德 丰特奈 , WHO 相信 那 她 欺骗 曾是 悄悄 睡眠 , 给予 一个
['lɪt(ə)l] [skri:m] ;
little scream ;
小的 尖叫 ;

丰特奈夫人以为她的受害者正在安然入睡，便发出了一声轻叫；

[bəl'aɪl] ['stɑ:rtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Belleisle started to his feet .
贝尔岛 开始 到 他的 脚 .

贝尔斯勒站了起来。

- ['mædəlɪn] , ['di:əbl] !
! Madeline , diable !
- 玛德琳 , 迪亚布尔 !

“玛德琳，魔鬼！”

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?
what brings you here ?
什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么？

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [θroʊn] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
! he exclaimed , thrown off his guard .
- 他 惊呼 , 抛掷 离开 他的 警卫 .

他惊呼道，显然是放松了警惕。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mædəlɪn] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
For a moment Madeline did not answer him .
为了 一个 片刻 玛德琳 做过 不是 回答 他 .

玛德琳一时没有回答他。

[ʃiː; ji] [stʊd] [ə'pærəntli] [kɑ:m][ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['waɪtə; , 'hwaɪtə;][ðæn; ðən]
She stood apparently calm and collected , but with a face whiter than
她 站立 显然 冷静的 和 集 , 但 和 一个 脸 更白 比
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
that of the dead ,
那 的 这 死的 ,

她表面上镇定自若，但脸色却比死人还要惨白。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [əˈpɑːn][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [brɪˈfɔːr]
fixing her large blue eyes upon first one and then another of the faces before
定影 她 大的 蓝色的 眼睛 之上 第一的 一 和 然后 其他 的 这 面孔 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她那双湛蓝的大眼睛依次扫过眼前的一张张脸。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈvɪlən] !
' You are a villain !
- 你 是 一个 恶棍 !

你是个恶棍！

- [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈstedəli] [ʌp][tuː; tə] [məˈsjɜːr] [ˌbɛlˈaɪl] ; - [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd]
' she said at length , walking steadily up to Monsieur Belleisle ; ' you have tried
- 她 说 在 长度 , 步行 稳步 向上 到 先生 贝尔岛 ; - 你 有 尝试
[baɪ][ˈkruːəl] ,
by cruel ,
经过 残忍的 ;

她一边说着，一边稳步走向贝莱尔先生：“你用残酷的方式试探了我。”

[kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈfɔːlʃʊd] [tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [maɪ][ˈruːɪn] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnɪrli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,
cold - blooded falsehood to compass my ruin ; you have nearly succeeded ,
寒冷的 - 血腥 谬误 到 罗盘 我的 废墟 ; 你 有 几乎 成功了 ,
[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] ,
but , thank God ,
但 , 感谢 上帝 ,

你用冷血的谎言企图毁灭我；你几乎成功了，但感谢上帝，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][aʊt] [æt; ət][læst] .
I have found you out at last .
我 有 成立 你 出去 在 最后的 .

我终于看穿你了。

- [ˈlɪvɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [ˈteɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ˌbɛlˈaɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ]
' Livid with rage , and completely taken off his guard , Belleisle stood with
- 铁青 和 愤怒 , 和 完全地 已采取 离开 他的 警卫 , 贝尔岛 站立 和
[klentʃt] [fɪsts] ,
clenched fists ,
紧握 拳头 ,

贝尔岛怒不可遏，完全放松了警惕，他紧握双拳站在那里。

[æz; əz] [ɪf] [ˈredi] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] .
as if ready to strike his victim .
作为 如果 准备好 到 罢工 他的 受害者 .

仿佛随时准备攻击他的受害者。

[ˈmædəm] [diː] [ˌfɑːntəˈneɪ] [stept] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈmædəlɪn] [stʊd] [hɜːr; hər]
Madame de Fontenay stepped forward to restrain him , but Madeline stood her
夫人 德 丰特奈 步 向前 到 抑制 他 , 但 玛德琳 站立 她
[graʊnd] .
ground .
地面 .

丰特奈夫人上前阻止他，但玛德琳毫不退缩。

- [duː][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ðʊz] [deɪz] [ɑːr; ər][pæst] , [məˈsjɜːr] [ˌbɛlˈaɪl]
' Do not think to frighten me , ' she said ; ' those days are past , Monsieur Belleisle
- 做 不是 思考 到 吓唬 我 , - 她 说 ; - 那些 天 是 过去的 , 先生 贝尔岛
;
;
;

“别想吓唬我，”她说；“那些日子已经过去了，贝尔勒先生；

[ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfɪfti] [ˈtaɪmz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
though you were fifty times my husband ,
尽管 你 是 五十 时代 我的 丈夫 ,

虽然你比我丈夫年长五十倍，

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][em ˈiː] . -
you shall be punished for all that you have done to me . '
你 将 是 受到惩罚 为了 全部 那 你 有 完毕 到 我 . -

你对我所做的一切，你都将受到惩罚。

- [ˈmædəlɪn] , [maɪ] [lʌv] , [biː; bi] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , - [sed] [ˈmædəm] [diː] [ˈfɑːntəˈnei] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʌndər]
' Madeline , my love , be reasonable , ' said Madame de Fontenay , ' you are under
- 玛德琳 , 我的 爱 , 是 合理的 , - 说 夫人 德 丰特奈 , - 你 是 在下面

[sʌm; səm] [ˌmɪsəprɪˈhenʃ(ə)n] — [let][em ˈiː][ɪkˈspleɪn] ! -
some misapprehension — let me explain ! '
一些 误解 — 让 我 解释 ! -

“玛德琳，我的爱人，理智点，”丰特奈夫人说，“你有些误会了——让我来解释一下！”

- [let] [juː; jʊ][ɪkˈspleɪn] , [ˈmædəm] !
' Let you explain , Madame !
- 让 你 解释 , 夫人 !

请您解释一下，夫人！

[juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [ˈædmərəbli] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [ˌbɛlˈaɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
you did that admirably to Monsieur Belleisle before I entered the room .
你 做过 那 令人钦佩地 到 先生 贝尔岛 前 我 进入 这 房间 .

在我进房间之前，你对贝尔斯勒先生做得非常出色。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l] ;
I know that you are the cause of all this evil ;
我 知道 那 你 是 这 原因 的 全部 这 邪恶的 ;

我知道你是这一切罪恶的根源；

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [θruː] [jɔːr; jər] [ˈwɪkɪd] [ˈprɑːmptɪŋ] [ðæt] [məˈsjɜːr] [ˌbɛlˈaɪ] [hæz; həz] [bɪn]
I know it is through your wicked prompting that Monsieur Belleisle has been
我 知道 它 是 通过 你的 邪恶 提示 那 先生 贝尔岛 有 到过

[ɪnˈdʒɒst] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] ;
induced to make me what I am ;
诱导 到 制作 我 什么 我 是 ;

我知道正是由于你的邪恶唆使，贝尔勒先生才把我变成了现在的样子；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌplɒtɪd] [təˈgeðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːr] [gɜːrl]
I know that you have plotted together to bring about the ruin of a poor girl
我 知道 那 你 有 绘制 一起 到 带来 关于 这 废墟 的 一个 贫穷的 女孩

[huː] [ˈnevər] [dɪd][juː; jʊ][hɑːrm] .
who never did you harm .
WHO 绝不 做过 你 伤害 .

我知道你们合谋毁掉一个从未伤害过你们的可怜女孩。

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][eɪ ˈem] [ˈpaʊərləs] , [bʌt; bət][əˈpɑːn] [ðæt] [mæn] ,
With regard to you I am powerless , but upon that man ,
和 看待 到 你 我 是 无力 , 但 之上 那 男人 ,

关于你，我无能为力；但对于那个人，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈvendʒd] .
if there is any justice in the world , I will be revenged .
如果 那里 是 任何 正义 在 这 世界 , 我 将要 是 复仇 .

如果世间真有正义，我必将复仇。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌbɛlˈaɪ] [hæd; həd] [ˈpɑːrtli] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpəʊzər] .
' By this time Belleisle had partly recovered his composure .
- 经过 这 时间 贝尔岛 有 部分 恢复 他的 镇定 .

这时，贝尔岛已经部分恢复了镇定。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈæŋɡri][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [æskt] [ˈkwaɪətli] —
He walked up to the angry girl , and asked quietly —
他 步行 向上 到 这 生气的 女孩 , 和 问 悄悄 —
他走到那个生气的女孩面前, 轻声问道——

- [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [riˈvendʒd] ?
' How will you be revenged ?
- 如何 将要 你 是 复仇 ?

你会如何复仇?

[tel] [em ˈi:] [ðæt] ! -
Tell me that !'
告诉 我 那 ! -

告诉我!

- [aɪ] [wɪl] [ˈprɑ:sɪkju:t] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˈfɔ:rdʒəri] ; [ju:; jʊ] [roʊt] [ðɪ:z] [ˈletəz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][di:] [ˈvɒks]
' I will prosecute you for forgery ; you wrote these letters to the Marquis de Vaux
- 我 将要 起诉 你 为了 伪造 ; 你 写道 这些 信件 到 这 侯爵 德 沃克斯
;
;
;

“我将以伪造罪起诉你; 这些信是你写给沃侯爵的;

[ju:; jʊ] [ˈfɔrdʒd] [ˈmɪstər] . [ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][em ˈi:] ; [hi:; hi][æɪ; jəl]
you forged Mr . White's writing , and sent a letter to me ; he shall
你 锻造 先生 . 怀特 写作 , 和 发送 一个 信 到 我 ; 他 将
[ˈprɑ:sɪkju:t] [ju:; jʊ] [tu:] .
prosecute you too .
起诉 你 也 .

你伪造了怀特先生的信件, 并寄信给我; 他也会起诉你。

- [məˈsjɜ:r] [bɛlˈaɪ] [tɜ:rnd] [ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə] [stɪl] .
' Monsieur Belleisle turned whiter still .
- 先生 贝尔岛 转向 更白 仍然 .

贝尔勒先生的脸色变得更白了。

- [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] [senˈseɪ(ə)n][ɪn] [kɔ:rt] , - [hi:; hi] [sed] ;
' It would be a new sensation in court , ' he said ;
- 它 会 是 一个 新的 感觉 在 法庭 , - 他 说 ;

“这将在法庭上引起轰动,”他说;

- [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rl] [ˈprɑ:sɪkju:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfrentʃ] [ˈpærəmɔr] .
' a young English girl prosecuting her French paramour .
- 一个 年轻的 英语 女孩 起诉 她 法语 情人 .

一位年轻的英国女孩起诉她的法国情人。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ˌnoʊtəˈraɪəti] [ˈdaʊtləs] , [mædəmwəˈzel] . -
It would give you notoriety doubtless , Mademoiselle .'
它 会 给 你 恶名 毫无疑问 , 小姐 . -

“这无疑会让您名声大噪, 小姐。”

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? — — -
' What do you mean ? — —'
- 什么 做 你 意思是 ? — — -

‘你是什么意思? - '

- [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ] [waɪf] , [θæŋk] [ɡɑ:d] .
' What I say — you are not my wife , thank God .
- 什么 我 说 — 你 是 不是 我的 妻子 , 感谢 上帝 .

“我只想说——感谢上帝, 你不是我的妻子。”

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [mædəmwə'zel] .
I was by no means such a fool as you think , Mademoiselle .
我 曾是 经过 不 方法 这样的 一个 傻子 作为 你 思考 , 小姐 .

小姐，我绝不像您认为的那样愚蠢。

[aɪ][went] [θru:] [ə; eɪ] [mɑ:k] ['serəmoʊni][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [wəd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈri:əl] [wʌn]
I went through a mock ceremony with you — thinking I would have a real one
我 去 通过 一个 嘲笑 仪式 和 你 — 思维 我 会 有 一个 真实的 —
[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [ˈfɔ:rtən] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] .
if I found your fortune was worth the sacrifice .
如果 我 成立 你的 财富 曾是 值得 这 牺牲 .

我曾和你进行过一次模拟仪式——我想如果我觉得你的财富值得我做出这样的牺牲，我就会和你举行一次真正的仪式。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ; [ˈðerfɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [ˈplezər] [ɪn] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
I found it was not ; therefore I have pleasure in informing you that you are
我 成立 它 曾是 不是 ; 所以 我 有 乐趣 在 通知 你 那 你 是
[ˈfri:] . — [ˈæftər][ɔ:l] ,
free . — After all ,
自由的 . — 后 全部 ,

我发现并非如此；因此，我很高兴地通知你，你自由了。——毕竟，

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [mʌtʃ] [hɑ:rm] [dʌn] , [mædəmwə'zel] ,
there is not very much harm done , Mademoiselle ,
那里 是 不是 非常 很多 伤害 完毕 , 小姐 ,
小姐，并没有造成多大的损失。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [meɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈplezər] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [baɪ] [ˈɡreɪsɪŋ] [maɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
and it may give you pleasure to know that by gracing my table with your
和 它 可能 给 你 乐趣 到 知道 那 经过 恩典 我的 桌子 和 你的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

或许您会因亲临我的餐桌而感到高兴，

[ænd; ænd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈpɑ:n][maɪ] [ɡests] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [sʌm; səm]
and smiling upon my guests , you have been the means of bringing some
和 微笑 之上 我的 客人 , 你 有 到过 这 方法 的 带来 一些
[ˈmʌni] [tu:; tə][em ˈi:] .
money to me .
钱 到 我 .

你面带微笑地接待了我的客人，也为我带来了收入。

[noʊ][wʌn]
No one
不 —

没有人

[bʌt; bət][maɪ] [ɡʊd] [ænt] [noʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈmɪstrəs] — [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
but my good aunt knows that you have been my mistress — and with her
但 我的 好的 阿姨 知道 那 你 有 到过 我的 情妇 — 和 和 她
[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [jʊr; jər] [ˈsi:kɹət][ɪz] [seɪf] .
I am sure your secret is safe .
我 是 当然 你的 秘密 是 安全的 .

但我善良的姑妈知道你曾是我的情妇——我相信在她那里你的秘密是安全的。

- [sti:l] [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [belˈaɪl] [kənˈtɪnju:d] .
' Still Madeline was silent ; so , after a pause , Belleisle continued .
- 仍然 玛德琳 曾是 沉默的 ; 所以 , 后 一个 暂停 , 贝尔岛 持续 .

“玛德琳仍然沉默不语；于是，停顿片刻后，贝尔斯勒继续说道。

- [ˈnəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [juː; jʊ] [wɪl] [pəˈsi:v] , [aɪ][eɪˈlem] [ʃɒr] , [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər]
- **Now that I have explained you will perceive , I am sure , the necessity for**
- 现在 那 我 有 解释 你 将要 感知 , 我 是 当然 , 这 必要性 为了
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

“既然我已经解释过了，我相信你们会明白保持沉默的必要性。”

[ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] [aɪ][jæl; jəl] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] ,
If you dare to make a scene I shall tell the whole story ,
如果 你 敢 到 制作 一个 场景 我 将 告诉 这 所有的 故事 ,
如果你胆敢闹事，我就把事情来龙去脉都告诉大家。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪd] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɪntuː]
and I will bring dozens of witnesses to prove that you played very willingly into
和 我 将要 带来 几十个 的 证人 到 证明 那 你 玩 非常 心甘情愿 进入
[maɪ][hændz] .
my hands .
我的 双手 .

我将带来数十名证人，证明你心甘情愿地落入我的圈套。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsaɪlənt] , [aɪ] [tuː] [wɪl] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
If you are silent , I too will be silent .
如果 你 是 沉默的 , 我 也 将要 是 沉默的 .
如果你保持沉默，我也会保持沉默。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈmæri] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ənd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)]
You can go to England , marry an Englishman , and become a model
你 能 去 到 英格兰 , 结婚 一个 英国人 , 和 变得 一个 模型
[ˈɪŋɡlɪʃ] [waɪf] — —
English wife — —
英语 妻子 — —

你可以去英国，嫁给一个英国人，成为一个模范英国妻子——

- [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] [ˈmædəlɪn] , [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] , [æt; ət][ləst][sæŋk]
- **The Frenchman paused , for Madeline , uttering a low moan , at last sank**
- 这 法国人 暂停 , 为了 玛德琳 , 发出声音 一个 低的 呻吟 , 在 最后的 沉没
[swuːnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
swooning upon the floor .
晕倒 之上 这 地面 .

“法国人停顿了一下，因为玛德琳发出一声低低的呻吟，最终昏倒在地板上。”

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [ˈbɑːz] [ˈbroʊkən] .
CHAPTER XVII . — THE BARS BROKEN .
章 十七 . — 这 酒吧 破碎的 .
第十七章——牢笼被打破。

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ˈmædəlɪn] [rɪˈklʌvəd] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][bed] ,
hen Madeline recovered her senses she was lying upon her bed ,
母鸡 玛德琳 恢复 她 感官 她 曾是 说谎 之上 她 床 ,
当玛德琳恢复意识时，她发现自己躺在床上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪd] [ˈbendɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .
with her maid bending anxiously above her .
和 她 女佣 弯曲 焦虑地 多于 她 .
她的女仆焦急地俯身在她上方。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hær] [aɪz] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈlætəd] [ə; eɪ][kraɪ] .

As she opened her eyes the girl uttered a cry .
作为 她 打开 她 眼睛 这 女孩 说出 一个 哭 .

女孩睁开眼睛时，发出了一声哭喊。

- [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈweɪkənd] , [dɪr] [mædəmwəˈzel] .

' Oh , thank God , you have awakened , dear Mademoiselle .
- 哦 , 感谢 上帝 , 你 有 觉醒 , 亲爱的 小姐 .

“哦，谢天谢地，您醒了，亲爱的小姐。”

[aɪ] [fɪrd] [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ˈevər] .

I feared your eyes were closed for ever .
我 害怕 你的 眼睛 是 关闭 为了 曾经 .

我曾害怕你的双眼永远闭上了。

- [bʌt; bət] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈplaɪn] , [ˈmædəlɪn] [ˈoʊnli] [kloʊzd] [hɜːr; hær] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈsensəb(ə)]

' But , without replying , Madeline only closed her eyes and became insensible
- 但 , 没有 回复 , 玛德琳 仅有的 关闭 她 眼睛 和 成为 麻木不仁

[əˈgen] .

again .
再次 .

但是，玛德琳没有回答，只是闭上眼睛，再次失去了知觉。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ˈnoʊbəːdi] [nuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [əˈlɑːrmd] .

What was happening nobody knew , and the servants became very alarmed .
什么 曾是 发生 无人 知道 , 和 这 仆人们 成为 非常 惊慌 .

发生了什么事，谁也不知道，仆人们都非常惊慌。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ðeɪ] [θɔːt] , [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

It was strange , they thought , that at such a time ,
它 曾是 奇怪的 , 他们 想法 , 那 在 这样的 一个 时间 ,

他们觉得很奇怪，在这样的时刻，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] , [hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

when the young lady was sick to death , her mother and cousin should
什么时候 这 年轻的 女士 曾是 生病的 到 死亡 , 她 母亲 和 表哥 应该

[liːv] [ðə; ði] [haʊs] ;

leave the house ;
离开 这 房子 ;

当这位年轻女子病危时，她的母亲和表兄应该离开家；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [left] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [noʊt] [fɔːr; fər]

and yet they had gone , and had only just left a little note for
和 然而 他们 有 已消失 , 和 有 仅有的 只是 左边 一个 小的 笔记 为了

[mædəmwəˈzel] .

Mademoiselle .
小姐 .

然而，他们却走了，只给小姐留下了一张小纸条。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] [ˈmædəlɪn] [ðæt] [hɜːr; hær] [oʊn] [meɪd] [wʌz; wəz][ˈkaɪndli] .

It was well for Madeline that her own maid was kindly .
它 曾是 出色地 为了 玛德琳 那 她 自己的 女佣 曾是 亲切地 .

幸好玛德琳自己的女仆很和善。

[ʃiː; ʃi] [kept] [baɪ][hɜːr; hær] [ˈmɪstrəsɪz] [saɪd] , [ɔːlˈðoʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [fled] .

She kept by her mistress's side , although , one by one , the other servants fled .
她 保留 经过 她 情妇的 边 , 虽然 , 一 经过 一 , 这 其他 仆人们 逃亡 .

尽管其他仆人一个接一个地逃走了，她仍然守在女主人身边。

[tuː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtər] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [ˌbɛlˈaɪ] ,

Two days after the departure of Monsieur Belleisle ,
二 天 后 这 离开 的 先生 贝尔岛 ,

贝莱尔先生离开两天后，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ðɪ][houˈtel][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
a strange English gentleman called at the hotel and asked for him .
一个 奇怪的 英语 绅士 称为 在 这 酒店 和 问 为了 他 .
一位陌生的英国绅士来到酒店，找他。

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [tuːld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
On being told that he was gone ,
在 存在 讲述 那 他 曾是 已消失 ,
得知他已离世后，
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː]
and that the only occupant of the rooms now was a young lady who
和 那 这 仅有的 居住者 的 这 房间 现在 曾是 一个 年轻的 女士 WHO
[wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈdaɪɪŋ] ,
was supposed to be dying ,
曾是 据称 到 是 垂死 ,
而现在房间里唯一的住户是一位即将离世的年轻女子。

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [æt; ət][wʌns]
he asked to be allowed to see her , and was conducted at once
他 问 到 是 允许 到 看 她 , 和 曾是 实施 在 一次
[tuː; tə] [ˈmædəˌlɪnz] [əˈpɑːrtmənt] .
to Madeline's apartment .
到 玛德琳的 公寓 .
他请求见她一面，随即被带到了玛德琳的公寓。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The young man walked up the stairs with the memory of his last meeting with
这 年轻的 男人 步行 向上 这 楼梯 和 这 记忆 的 他的 最后的 会议 和
[ðə; ðɪ][ɡɜːrli] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the girl still in his mind .
这 女孩 仍然 在 他的 头脑 .
年轻人走上楼梯，脑海中还萦绕着上次与女孩相遇的情景。

[hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ˈbɪtər] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ,
He felt very bitter against her ,
他 毛毡 非常 苦的 反对 她 ,
他对他充满了怨恨。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtərnəs]
but the moment he entered the room where she was lying his bitterness
但 这 片刻 他 进入 这 房间 在哪里 她 曾是 说谎 他的 苦味
[meltɪd] [əˈweɪ] .
melted away .
融化 离开 .
但当他走进她躺着的房间时，心中的苦涩瞬间消散了。

[haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] !
How pale and ill she looked !
如何 苍白 和 患病的 她 看起来 !
她脸色苍白，病恹恹的！

[haʊ] [ˈweɪstɪd] , [ˈretʃɪd] , [ænd; ənd][sæd] !
How wasted , wretched , and sad !
如何 浪费 , 可怜 , 和 伤心 !
多么浪费、多么悲惨、多么可悲！

[hi:; hi] [bent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [ˈsædli] [rɪˈɡɑ:rd][ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [feɪs] , [hi:; hi] [prest]
He bent for a moment to sadly regard the unconscious face , he pressed
他 弯曲 为了 一个 片刻 到 令人遗憾的是 看待 这 无意识 脸 , 他 按下
[ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [hænd] ,
the wasted hand ,
这 浪费 手 ,
他弯下腰, 悲伤地看着那张昏迷不醒的脸, 按了按那只萎靡不振的手。

[felt] [ðə; ði] [pʌls] ; [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][meɪd] , [hu:] [stʊd] [ˈləkɪŋ] [ɑ:n][ɪn] [mju:t] [əˈmeɪzmənt] .
felt the pulse ; then turned to the maid , who stood looking on in mute amazement .
毛毡 这 脉冲 ; 然后 转向 到 这 女佣 , WHO 站立 寻找 在 在 沉默的 惊愕 .
摸了摸脉搏; 然后转向女仆, 女仆站在那里, 目瞪口呆地看着。

[wen] [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈprɑ:spərəs] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈentər] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˌkælkjəˈleɪʃənz]
When Madeline was apparently prosperous , she did not enter into his calculations
什么时候 玛德琳 曾是 显然 繁荣 , 她 做过 不是 进入 进入 他的 计算
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .
当玛德琳表面上生活富裕时, 她根本没有进入他的考虑范围。

[wʌns] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [help] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [aɪˈti:] — [naʊ] ,
Once , when he thought her in need of help , he had offered it — now ,
一次 , 什么时候 他 想法 她 在 需要 的 帮助 , 他 有 提供 它 — 现在 ,
曾经, 当他觉得她需要帮助时, 他主动提出帮助——现在,

[wen] [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ni:d] , [hi:; hi] [geɪv] [aɪˈti:] .
when he knew her to be in need , he gave it .
什么时候 他 知道 她 到 是 在 需要 , 他 给予 它 .
当他知道她需要帮助时, 他就伸出了援手。

[baɪ][ə; eɪ] [fju:] [wel] - [əˈplaɪd] [ˈkwɛstʃənz] [hi:; hi] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪd] [sʌt] [ˈfæktɪs][æz; əz] ,
By a few well - applied questions he extracted from the maid such facts as ,
经过 一个 很少 出色地 - 应用 问题 他 提取 从 这 女佣 这样的 事实 作为 ,
他通过几个巧妙的提问, 从女佣口中套出了诸如此类的事实:

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈprɪti] [kəˈrekt] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv]
coupled with those in his own knowledge , gave him a pretty correct idea of
耦合 和 那些 在 他的 自己的 知识 , 给予 他 一个 漂亮的 正确的 主意 的
[haʊ] [θɪŋz] [stʊd] .
how things stood .
如何 事物 站立 .
结合他自己所了解的情况, 他对事情的现状有了相当正确的认识。

[hi:; hi] [stɪl] [bɪˈli:vɪd] [ˈmædəlɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkʌlpəb(ə)] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [kənˈvɪns]
He still believed Madeline to be culpable — there was nothing to convince
他 仍然 相信 玛德琳 到 是 有罪的 — 那里 曾是 没有什么 到 说服
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] ;
him to the contrary ;
他 到 这 相反 ;
他仍然认为玛德琳有罪——没有任何事能让他改变想法;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌntriwʊmən] [ɪn] [dɪˈstres] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mæn] [ɪˈnʌf]
but she was a countrywoman in distress , and he was still man enough
但 她 曾是 一个 农妇 在 痛苦 , 和 他 曾是 仍然 男人 足够的
[tu:; tə] [əˈsɪst] [hɜ:r; hər] .
to assist her .
到 协助 她 .
但她是一位陷入困境的乡村妇女, 而他仍然有足够的男子气概去帮助她。

[hiː hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ,
He announced his intention of looking after her ,
 他 宣布 他的 意图 的 寻找 后 她 ,
 他宣布了他打算照顾她的意愿。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʒnz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
until such time as her relations could be communicated with and she
 直到 这样的 时间 作为 她 关系 可以 是 沟通 和 和 她
 [kʊd; kəd] [biː; bi] [left] [ɪn] ['prɔːpər] [hændz] .
could be left in proper hands .
 可以 是 左边 在 恰当的 双手 .

直到能够联系到她的亲属，并且能够将她托付给合适的人照顾为止。

[hiː hi][prə'veɪdɪd][ə; eɪ][ˈprɑːpər][ˈdɑːktər] ,
He provided a proper doctor ,
 他 假如 一个 恰当的 医生 ,
 他安排了一位合适的医生。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜ:rs] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['vɪdʒəlz] [ʌv; əv] ['mædə,lɪnz] [frentʃ] [meɪd] .
and sent a professional nurse to share the vigils of Madeline's French maid .
 和 发送 一个 专业的 护士 到 分享 这 守夜 的 玛德琳的 法语 女佣 .
 并派了一名专业护士与玛德琳的法国女佣一起守夜。

[aɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	['dʊrɪŋ]	[ði:z]	[naɪts]	[ʌv; əv]	['nɜ:rsɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pʊr]	[pɑ:rtɪt]	[lɪps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'vælɪd]
It	was	during	these	nights	of	nursing	that	the	poor	parched	lips	of	the	invalid
它	曾是	期间	这些	夜晚	的	护理	那	这	贫穷的	干渴	嘴唇	的	这	无效的
['mʌtəd]	[wɜ:rdz]	[wɪt]	[ə'stɔ:nɪft]	[ðə; ði]	[ˈɪŋɡlɪʃmən]	.								
muttered	words	which	astonished	the	Englishman	.								
低声说道	字	哪个	惊讶	这	英国人	.								

正是在这些夜晚的照料中，病人干裂的嘴唇喃喃自语，这让英国人感到惊讶。

[fɔːr; fəɹ] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [wɜːrd][baɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃɪ][ˈtɒld][hɪm; ɪm][ɔːl] .
For , little by little , word by word , she told him all .
 为了 , 小的 经过 小的 , 单词 经过 单词 , 她 讲述 他 全部 .
 她一点一点地, 一字一句地, 把一切都告诉了他。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː, ʃi] [kɔːld] [ɑːn] [ˌbɛlˈaɪl] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] , [ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk]
Sometimes she called on Belleisle for mercy , begging him to take her back
 有时 她 称为 在 贝尔岛 为了 怜悯 , 乞讨 他 到 拿 她 后退
 [tuː; tə] [skuːl] ;
to school ;
 到 学校 ;

有时她会向贝尔岛求饶，恳求他带她回学校；

[ðen] [ʃiː ʃi] [riˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] ; [ðen] [ʃiː ʃi] [kraɪd]
then she reproached him for having forced her into a marriage ; then she cried
 然后 她 受责备 他 为了 拥有 强制 她 进入 一个 婚姻 ; 然后 她 哭
 [ænd; ənd] [ˈsɒbd] ,
and sobbed ,
 和 啜泣 ,

然后她斥责他强迫她结婚；然后她哭了起来，抽泣不止。

[ˈvaʊɪŋ] [ˈviːəməntli] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
vowing vehemently that she was his wife .
 发誓 强烈地 那 她 曾是 他的 妻子 .
 她斩钉截铁地发誓说她是他的妻子。

[ʃiː, ʃi] [spəʊk] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔrdʒd] [ˈletəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][diː][vɒks] ;
She spoke again and again of the forged letters to the Marquis de Vaux ;
 她 辐 再次 和 再次 的 这 锻造 信件 到 这 侯爵 德 沃克斯 ;
 她反复提及写给沃侯爵的伪造信件；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] , [ˈseɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [feɪs] [hɜːr; həɹ] [ˈgɑːrdiən] [ˈeni] [mɔːr] .
then she cried passionately , saying she could never face her guardian any more .
然后 她 哭 热情地 , 说 她 可以 绝不 脸 她 监护人 任何 更多的 .
然后她放声痛哭, 说她再也无法面对她的监护人了。

- [dɪˈlɪriəs] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnevər] [laɪ] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [hɪmˈself] [wʌn] [ˈiːvniŋ] ,
' Delirious people never lie , ' said the young man to himself one evening ,
- 谵妄 人们 绝不 说谎 , - 说 这 年轻的 男人 到 他自己 一 晚上 ,
“神志不清的人从不说谎,”一天晚上, 年轻人自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] , [ˈpleɪntɪvli] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] , [pɪntʃt] [feɪs] .
as he stood by the bed , plaintively regarding the pale , pinched face .
作为 他 站立 经过 这 床 , 哀怨地 关于 这 苍白 , 捏 脸 .
他站在床边, 哀怨地望着那张苍白、憔悴的脸。

- [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪkˈstræktɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]
' If she had not been so ill I could not have extracted so much from
- 如果 她 有 不是 到过 所以 患病的 我 可以 不是 有 提取 所以 很多 从
[hɜːr; həɹ][baɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [krɔːs] - [ˈkwestʃənɪŋ] .
her by days of cross - questioning .
她 经过 天 的 叉 - 提问 .
“如果她没有病得那么重, 我不可能通过数天的盘问从她那里套出这么多信息。”

[pʊr] , [ˌmɪsˈgɑːdɪd] , [ˌmɪzrəb(ə)l] [tʃaɪld] — [əˈnʌðər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [ˈwʊmən]
Poor , misguided , miserable child — another instance of the martyrdom of woman
贫穷的 , 错误的 , 悲惨的 孩子 — 其他 实例 的 这 殉道 的 女士
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][mæn] .
to the treachery of man .
到 这 背信弃义 的 男人 .
可怜的、误入歧途的、悲惨的孩子——又一个女人因男人的背叛而受难的例子。

[gɑːd][help][hɜːr; həɹ] !
God help her !
上帝 帮助 她 !
上帝保佑她!

[gɑːd][help][hɜːr; həɹ] !
God help her !
上帝 帮助 她 !
上帝保佑她!

- [ˈhævɪŋ] [toʊld] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ˈmædəlɪn] [toʊld] [mɔːr] .
' Having told this much , Madeline told more .
- 拥有 讲述 这 很多 , 玛德琳 讲述 更多的 .
说了这么多之后, 玛德琳又说了更多。

[baɪ] [ɪnˈtɛrəgeɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈseɪnər][ˈmoʊmənts] , [hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈgɑːrdiən]
By interrogating her during her saner moments , he learned that her guardian
经过 审讯 她 期间 她 更理智 时刻 , 他 学习 那 她 监护人
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [waɪt] ,
was a Mr . White ,
曾是 一个 先生 . 白色的 ,
在她神志清醒的时候, 他通过审问得知她的监护人是怀特先生。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈstuːdiəʊ][ɪn][es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [wʊd] .
who lived in a studio in St . John's Wood .
WHO 居住地 在 一个 工作室 在 英石 . 约翰的 木头 .
他住在圣约翰伍德的一间单间公寓里。

[hi:; hi] ['riskt] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [gɑ:t][ə; eɪ][rɪ'plaɪ]
He risked sending a telegram , and somewhat to his amazement got a reply
他 冒险 发送 一个 电报 , 和 有些 到 他的 惊愕 得到 一个 回复
—
—
—

他冒险发了一封电报，令他有些惊讶的是，竟然收到了回复——

- [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][,ɪnfər'meɪ(ə)n] .
' God bless you for the information .
- 上帝 保佑 你 为了 这 信息 .

感谢你提供的信息。

[aɪ][,eɪ'em] ['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fər][pæɪɪs][fɔ:rθ'wɪθ; ,fɔ:rθ'wɪð] .
I am starting for Paris forthwith .
我 是 开始 为了 巴黎 立即 .

我马上就要出发去巴黎了。

- ['hævɪŋ] [ri:d] [ðə; ðɪ] ['telɪgræm] , [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] , [hi:; hi][f'əʊldɪd][,aɪ'ti:] , [pʊt][,aɪ'ti:]
' Having read the telegram , which came to his lodgings , he folded it , put it
- 拥有 读 这 电报 , 哪个 来了 到 他的 住宿 , 他 折叠 它 , 放 它
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
in his pocket ,
在 他的 口袋 ,

他读完寄到住处的电报后，把它折好，放进口袋里。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [wer] ['mædəlɪn] [stɪl] [leɪ] .
and walked up to the house where Madeline still lay .
和 步行 向上 到 这 房子 在哪里 玛德琳 仍然 躺 .

然后走到玛德琳仍然躺着的房子前。

[gʊd] [nu:z] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
Good news awaited him there .
好的 消息 等待中 他 那里 .

在那里，他将听到好消息。

[ðə; ðɪ] ['meɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz] [ðæt]
The maid's face was very bright , and the cause of that brightness was that
这 女佣 脸 曾是 非常 明亮的 , 和 这 原因 的 那 亮度 曾是 那
[mædəmwə'zel] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ,
Mademoiselle had awakened ,
小姐 有 觉醒 ,

女仆的脸色容光焕发，这是因为小姐已经醒来了。

['teɪkən][sʌm; səm] ['nɜ:rɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [sli:p] .
taken some nourishment , and fallen into a natural sleep .
已采取 一些 营养 , 和 倒下 进入 一个 自然的 睡觉 .

补充了些食物后，自然而然地睡着了。

[ðə; ðɪ] ['fi:vər] [hæd; həd] [ə'beɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] .
The fever had abated , and the doctor said that the crisis was now past .
这 发烧 有 减弱 , 和 这 医生 说 那 这 危机 曾是 现在 过去的 .

烧已经退了，医生说危机已经过去了。

- [wʊd] [mə'sjɜ:r] [laɪk][tu:; tə] [si:] [mædəmwə'zel] ? *
' Would Monsieur like to see Mademoiselle ? *
- 会 先生 喜欢 到 看 小姐 ? *

先生想见见小姐吗？ *

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- [ˈjuː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˈmen](ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .
- **You must not mention to her that I have been here at all .**
- 你 必须 不是 提到 到 她 那 我 有 到过 这里 在 全部 .

你绝对不能告诉她我来过这里。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [huːm] [fiː; fi] [wɪl] [biː; bi]
But there will be an English gentleman here to - tomorrow , whom she will be
但 那里 将要 是 一个 英语 绅士 这里 到 - 明天 , 谁 她 将要 是
[glæd][tuː; tə] [siː] .
glad to see .
高兴的 到 看 .

但明天会有一位英国绅士来到这里，她会很高兴见到他。

- [ˈhævɪŋ] [əˈreɪndʒd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːz; ɪz][sætɪsˈfæk](ə)n] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,
- **Having arranged everything to his satisfaction , he returned to his lodgings ,**
- 拥有 安排 一切 到 他的 满意 , 他 返回 到 他的 住宿 ,
“一切安排妥当后，他便返回了自己的住处。”

[sæt] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [wʊd] [ˈfaɪər] , [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [ænd; ænd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] .
sat down before a roaring wood fire , lit a cigar , and began to think .
卫星 向下 前 一个 咆哮 木头 火 , 点燃 一个 雪茄 , 和 开始 到 思考 .
他坐在熊熊燃烧的柴火前，点燃一支雪茄，开始思考。

[hɜːz; ɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [hɜːz; ɪz] [lɔːŋ] , [sæd] [lʊks] [æt; ət] [ˈmædəlɪn] [wɜːr; wər][ˈoʊvər]
His watching was at an end ; his long , sad looks at Madeline were over
他的 观看 曾是 在 一个 结尾 ; 他的 长的 , 伤心 看起来 在 玛德琳 是 超过
; [ænd; ænd] ,
; **and** ,
; 和 ,

他的注视结束了；他长时间悲伤地凝视着玛德琳的目光也结束了；而且，

[tuː; tə][hɜːz; ɪz] [oʊn] [səˈpraɪz] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈɡret] .
to his own surprise , he felt a sort of regret .
到 他的 自己的 惊喜 , 他 毛毡 一个 种类 的 后悔 .

令他自己都感到惊讶的是，他竟然感到有些后悔。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm][self] - [rɪˈproʊtʃ] .
During the last few days he had never been free from self - reproach .
期间 这 最后的 很少 天 他 有 绝不 到过 自由的 从 自己 - 责备 .
过去几天，他一直饱受自责的折磨。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɜːz; ɪz] [help] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] —
He had met her at a time when his help might have saved her —
他 有 遇见 她 在 一个 时间 什么时候 他的 帮助 可能 有 已保存 她 —
[jet] ,
yet ,
然而 ,

他遇见她的时候，他的帮助或许能救她一命——然而，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][fiː; fi] [rɪˈpʌlst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwaɪətli] [stʊd] [əˈluːf] [ænd; ænd] [let] [hɜːr; hər] [drɪft]
because she repulsed him , he had quietly stood aloof and let her drift
因为 她 反感 他 , 他 有 悄悄 站立 超然 和 让 她 漂移
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈruːɪn] .
to her ruin .
到 她 废墟 .

因为她令他反感，他便默默地冷漠疏离，任由她走向毁灭。

[jes] , [ɔːlˈðoʊ] [hɜːz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [tuːld] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ,
Yes , although his reason told him he was not to blame ,
是的 , 虽然 他的 原因 讲述 他 他 曾是 不是 到 责备 ,
是的，尽管理智告诉他这不是他的错，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hi:; hi] [felt] ['kʌlpəb(ə)] .
in his own mind he felt culpable .
在 他的 自己的 头脑 他 毛毡 有罪的 ；

他内心深处觉得自己有罪。

[wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər] [naʊ] ;
Well, it was all over now ;
出色地 , 它 曾是 全部 超过 现在 ；

一切都结束了；

[self] - [ækjuːzeɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] [wʊd] ['nevər] [əˈblɪtəreɪt] [ðæt] [dɑ:rk][pæst][frʌm; frəm][ðə; ði]
self - accusation and recrimination would never obliterate that dark past from the
自己 - 指控 和 相互指责 会 绝不 混 那 黑暗的 过去的 从 这
[ˈgɜ:lz] [laɪf] — [ʃi:; ʃi][məst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['sʌfər] — [bʌt; bət][hi:; hi] ['vəʊd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:]
girl's life — she must live and suffer — but he vowed to himself that it
女孩们 生活 — 她 必须 居住 和 遭受 — 但 他 发誓 到 他自己 那 它
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ber] .
should be his endeavour to make that suffering easy for her to bear .
应该 是 他的 努力 到 制作 那 痛苦 简单的 为了 她 到 熊 ；

自我谴责和相互指责永远无法抹去女孩生命中那段黑暗过去——她必须继续生活下去，承受痛苦——但他向自己发誓，他应该努力让她更容易承受这种痛苦。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [slept] ['lɪt(ə)] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [dɪd] [sli:p] [hi:; hi] [dri:md] [ʌv; əv]
During that night he slept little, but when he did sleep he dreamed of
期间 那 夜晚 他 睡着了 小的 , 但 什么时候 他 做过 睡觉 他 梦见 的
[ˈmædəlɪn] .
Madeline .
玛德琳 ；

那晚他几乎没怎么睡，但睡着的时候，他梦见了玛德琳。

[naʊ] [hi:; hi] [kləːspt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][waɪld][ˈwɔ:tərz] —
Now he clasped her in his arms and plunged with her into wild waters —
现在 他 紧握 她 在 他的 武器 和 暴跌 和 她 进入 荒野 水 —
[əˈɡen] [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈdɑ:rkli] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ˈrɪvər] ,
again he drew her from some darkly surging river ,
再次 他 画 她 从 一些 黑暗 滔滔 河 ,

现在他紧紧地抱着她，带着她跳入湍急的河水中——他又一次把她从一条黑暗汹涌的河流中拉了出来。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [naɪf] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [plʌndʒ] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡrɪnɪŋ]
or with uplifted knife stood waiting to plunge it into the heart of the grinning
或者 和 提升 刀 站立 等待 到 暴跌 它 进入 这 心 的 这 咧嘴笑
[ˈfrentʃmən] .
Frenchman .
法国人 ；

或者举起刀，等着刺入咧嘴笑着的法国人的心脏。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] ['deɪlaɪt] [rɪˈli:vɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [dri:mz] .
He was glad when daylight relieved him from such dreams .
他 曾是 高兴的 什么时候 日光 松了口气 他 从 这样的 梦境 ；

天亮让他从噩梦中解脱出来，他感到很开心。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ker] [wʌz; wəz][tu:; tə] [əˈsɜ:teɪn] [haʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['θraɪvɪŋ] .
His first care was to ascertain how his charge was thriving .
他的 第一的 关心 曾是 到 探明 如何 他的 收费 曾是 熙 ；

他首先要了解他所照顾的人是否健康成长。

[ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [wʌz; wəz] ['feɪvərəblɪ] [əˈɡen] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)] [naɪt] ,
The report was favourable again ; she had passed a peaceful night ,
这 报告 曾是 有利 再次 ; 她 有 通过了 一个 和平 夜晚 ,

报告结果再次对她有利；她度过了一个平静的夜晚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪn][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] ['tɔ:kɪŋ] ['ræʃnəli] [tu:; tə]
and in the morning she had lain for half an hour talking rationally to
和 在 这 早晨 她 有 莱恩 为了 一半 一个 小时 说 理性地 到
[hɜ:r; hər][meɪd] .
her maid .
她 女佣 .

早上，她躺了半个小时，和女仆理性地交谈。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [ekwə'nɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
She heard with perfect equanimity of the departure and continued absence of
她 听到 和 完美的 平静 的 这 离开 和 持续 缺席 的
['mædəm] [di:] [fɑ:ntə'nei] [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [bel'aɪ] .
Madame de Fontenay and Monsieur Belleisle .
夫人 德 丰特奈 和 先生 贝尔岛 .

她平静地听闻了丰特奈夫人和贝莱尔先生的离开和长期缺席的消息。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [mə'sjɜ:r] [hæd; həd][left] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
She opened and read the letter which Monsieur had left for her ,
她 打开 和 读 这 信 哪个 先生 有 左边 为了 她 ,
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
她 离开 和 持续 缺席 的
[dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的

她打开并读了先生留给她的信。

[ðen] ['kwaɪətli] [bə:nd] [aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][bed] .
then quietly burned it in the candle which stood beside her bed .
然后 悄悄 烧伤 它 在 这 蜡烛 哪个 站立 旁 她 床 .
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的

然后静静地把它放在床边的蜡烛上烧掉。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs] , [sed] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd]
She thanked her maid for her kindness , said she must be removed
她 谢谢 她 女佣 为了 她 仁慈 , 说 她 必须 是 已移除
[frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ,
from that place ,
从 那 地方 ,
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的

她感谢女佣的好意，并说她必须离开那个地方。

[ænd; ənd] [ðen] [dra:pt] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪd] [sli:p] [ə'gen] .
and then dropped into an exhausted sleep again .
和 然后 掉落 进入 一个 筋疲力尽的 睡觉 再次 .
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的

然后又筋疲力尽地睡着了。

[wel] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,
Well satisfied with the account ,
出色地 使满意 和 这 帐户 ,
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的

对账户非常满意。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [waɪt] .
the young man again returned home to await the arrival of Mr . White .
这 年轻的 男人 再次 返回 家 到 等待 这 到达 的 先生 . 白色的 .
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的

年轻人再次回到家中，等待怀特先生的到来。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [waɪt] [keɪm] .
In the afternoon White came .
在 这 下午 白色的 来了 .
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的

下午，怀特来了。

- [twʌz] [noʊ] [ˈʌðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,
' Tw as no other , of course , than our old acquaintance ,
- 那是 不 其他 , 的 课程 , 比 我们的 老的 熟人 ,
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的

当然，那人正是我们的老相识。

[bʌt; bət][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [frend] [wʊd] ['hɑ:rdli] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
but so changed that his nearest friend would hardly know him .
但 所以 已更改 那 他的 最近的 朋友 会 几乎 知道 他 .
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv]
离开 和 持续 缺席 的

但他变化如此之大，以至于他最亲近的朋友都几乎认不出他了。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [ˈgæstli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌŋkən] , [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [ʌnˈkempt] ,
His cheeks were ghastly , his eyes sunken , his hair and beard unkempt ,
他的 脸颊 是 阴森 , 他的 眼睛 凹陷 , 他的 头发 和 胡须 蓬头垢面 ,
他面色惨白, 双眼深陷, 头发和胡须蓬乱不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈplɔ:rəbl] [kənˈdɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈti:diəs] [ˈtræv(ə)l] .
and his clothes in a deplorable condition with the long and tedious travel .
和 他的 衣服 在 一个 可悲的 状况 和 这 长的 和 乏味 旅行 .
由于长途跋涉, 他的衣服也变得破烂不堪。

[dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [dɪsˈrepjətəbl] [əˈpɪrəns] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [hɑ:rt] [went] [aʊt][tu:; tə]
Despite his disreputable appearance , however , the young man's heart went out to
尽管 他的 声名狼藉的 外貌 , 然而 , 这 年轻的 男人的 心 去 出去 到
[hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
him at once .
他 在 一次 .
尽管他外表邋邋, 但这个年轻人立刻对他产生了同情。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkɔ:rdʒəl] [ˈwelkəm] , [ænd; ənd] [ˈtendərli] [təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [nu:]
He gave him a cordial welcome , and tenderly told him all that he knew
他 给予 他 一个 亲切 欢迎 , 和 温柔地 讲述 他 全部 那 他 知道
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][wɔ:rd] .
about his ward .
关于 他的 病房 .
他热情地接待了他, 并温柔地告诉他自己所了解的关于他所监护的病人的一切。

[ɪn] [rɪˈtʃ:rn] , [waɪt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
In return , White gave his confidence ,
在 返回 , 白色的 给予 他的 信心 ,
作为回报, 怀特给予了他信任。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [men] [wɔ:kt] [təˈgeðər] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˈmædəlɪn] [leɪ] .
and then the two men walked together to the house where Madeline lay .
和 然后 这 二 男人 步行 一起 到 这 房子 在哪里 玛德琳 躺 .
然后, 两人一起走向玛德琳躺着的房子。

[ˈwaɪts, ˈhwaɪts][hændz] [ˈtremblɪd] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [tɜ:rnd] [ˈveri] [peɪl] ,
White's hands trembled , his cheeks turned very pale ,
怀特 双手 颤抖 , 他的 脸颊 转向 非常 苍白 ,
怀特的双手颤抖着, 双颊变得苍白。

[wen] [ðə; ði][meɪd] [keɪm] [tu:; tə] [kənˈdʌkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈmædəˌlɪnz] [ru:m] .
when the maid came to conduct him to Madeline's room .
什么时候 这 女佣 来了 到 执行 他 到 玛德琳的 房间 .
女仆来领他去玛德琳的房间。

[hi:; hi] [went] [ʌp] [əˈloʊn] .
He went up alone .
他 去 向上 独自的 .
他独自一人上去的。

[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈsælɔ:nz][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] .
In one of the lower salons the other awaited his return .
在 一 的 这 降低 沙龙 这 其他 等待中 他的 返回 .
在其中一个较低的沙龙里, 另一个人正等着他回来。

[wʌŋ] [ˈaʊər] [pæst] , [ðen] [əˈnʌðər] ; [hi:; hi] [ri:d] [wʌŋ] , [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði][ˈpepərz] ,
One hour passed , then another ; he read one , read all the papers ,
一 小时 通过了 , 然后 其他 ; 他 读 一 , 读 全部 这 文件 ,
一个小时过去了, 又一个小时过去了; 他读了一份, 把所有的报纸都读完了。

[wɔ:kt] [ˈrestləs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ˈgroʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] — [tɪl] [waɪt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
walked restless up and down in growing excitement — till White returned to him ,
步行 不安 向上 和 向下 在 生长 激动 — 直到 白色的 返回 到 他 ,
他焦躁不安地来回踱步，越来越兴奋——直到怀特回到他身边。

[wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] [mɔ:ɹ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd]
with cheeks more pinched and ghastly than they had been before , and
和 脸颊 更多的 捏 和 阴森 比 他们 有 到过 前 , 和
[ˈpɪtɪf(ə)l] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
pitiful tears in his eyes .
可怜 眼泪 在 他的 眼睛 .

他的脸颊比之前更加紧绷、更加狰狞，眼中噙着可怜的泪水。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈtremjələs] [hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈʃoʊldər] .
He laid his tremulous hand upon the young man's shoulder .
他 铺设 他的 颤抖的 手 之上 这 年轻的 男人的 肩膀 .

他颤抖着将手放在年轻人的肩膀上。

- [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈsɒbd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [sli:p] , - [hi:; hi] [sed] .
' She has sobbed herself to sleep , ' he said .
- 她 有 啜泣 她自己 到 睡觉 , - 他 说 .

“她哭着哭着睡着了，”他说。

- [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] ?
' Would you like to see her now ?
- 会 你 喜欢 到 看 她 现在 ?

你现在想见她吗？

- [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] , [went] [ə'gen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ˈmædəlɪn] [leɪ] .
' The other , unable to resist , went again into the room where Madeline lay .
- 这 其他 , 无法 到 抵抗 , 去 再次 进入 这 房间 在哪里 玛德琳 躺 .

另一个人无法抗拒，再次走进了玛德琳躺着的房间。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [bʌt; bət] [ˈtrʌblɪd] [sli:p] .
She was quite unconscious of his presence , in a deep but troubled sleep .
她 曾是 相当 无意识 的 他的 在场 , 在 一个 深的 但 麻烦 睡觉 .

她完全没有意识到他的存在，睡得很沉，但睡得不安。

[hɜ:r; hər] [lu:s] [fer] [her] [wʌz; wəz] [ˈskætərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] — [hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔ:rt]
Her loose fair hair was scattered upon the pillow — her breath came in short
她 松动的 公平的 头发 曾是 疏散 之上 这 枕头 — 她 气息 来了 在 短的

[kwɪk] [pænts] ,
quick pants ,
快的 裤子 ,

她金色的长发散落在枕头上，呼吸急促而短促。

[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈsɒbz] .
which sometimes turned to sobs .
哪个 有时 转向 到 啜泣 .

有时甚至会变成啜泣。

[ə'pɑ:n][wʌn][hænd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [leɪ] [ˈkerləsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌvərlet]
Upon one hand her cheek was resting , the other lay carelessly upon the coverlet
之上 一 手 她 脸颊 曾是 休息 , 这 其他 躺 粗心大意 之上 这 床单
.
:
.

她一只手托着脸颊，另一只手随意地搭在被子上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
The young man raised her hand gently , and pressed it to his lips .
这 年轻的 男人 提高 她 手 轻轻地 , 和 按下 它 到 他的 嘴唇 .

年轻男子轻轻抬起她的手，按在自己的嘴唇上。

- [ˈferˈwel] ！
' **Farewell** ！
- 告别 ！

'告别！

- [hiː; hi] ['mʌːmʌːd] ．
' **he murmured** ．
- 他 低声说道 ．

他低声说道。

- [gɑːd] [noʊz] [ɪf] [wiː; wi][ˈæɪ; ʃəl] [miːt] [əˈgen] ！
' **God knows if we shall meet again** ！
- 上帝 知道 如果 我们 将 见面 再次 ！

天知道我们是否还能再次相遇！

- ['tʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːɪ] ． — ['imədʒen] ．
' **CHAPTER XVIII** ； — **IMOGEN** ．
- 章 十八 ； — 伊莫金 ．

第十八章——伊莫金。

[biː]
B
B

B

[ɛhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrθəˌnɑːn] ['θiːətər] ， [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌltrɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] ．
ehind the scenes of the Royal Parthenon Theatre , on a sultry evening in July ．
- 背后 这 场景 的 这 皇家 帕特农神庙 剧院 ， 在 一个 闷热 晚上 在 七月 ．

七月一个闷热的夜晚，皇家帕特农剧院的幕后。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ，
The first act of the play was over ；
- 这 第一的 行为 的 这 玩 曾是 超过 ；

第一幕结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpɪntəz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['setɪŋ] [ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and the carpenters were busy setting and preparing the scenes for the
- 和 这 木匠 是 忙碌的 环境 和 准备 这 场景 为了 这

[nekst][ækt] ， [waɪl] [hɑːrt] ，
next act , while Hart ；
- 下一个 行为 ； 尽管 哈特 ；

木匠们正忙着布置和准备下一幕的场景，而哈特，

[ðə; ði][steɪdʒ]['mænɪdʒər] ， [stʊd] [pərˈspair] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
the stage manager , stood perspiring under his white hat with his back to the
- 这 阶段 经理 ， 站立 出汗 在下面 他的 白色的 帽子 和 他的 后退 到 这

['kɜːrt(ə)n] ．
curtain ．
- 窗帘 ．

舞台监督背对着幕布，头戴白色礼帽，汗流浹背地站在那里。

['fɪgʒərz] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['kɑːstuːmz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ； ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] ['tʃætərɪŋ] ，
Figures in all kinds of costumes coming and going ; female voices chattering ；
- 数据 在 全部 种类 的 服装 未来 和 去 ； 女性 声音 喋喋不休 ；

[ænd; ənd] [meɪl] ['vɔɪsɪz] ['grʌmblɪŋ] ，
and male voices grumbling ；
- 和 男性 声音 抱怨 ；

形形色色的人影来来往往；女声叽叽喳喳，男声抱怨连连。

[meɪd] [ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n] [wɜːrs] [kənˈfʌʊndɪd] ， [wen] ['eɪbrəˌhæmz] ， [ðə; ði]['mænɪdʒər] ，
made the confusion worse confounded , when Abrahams , the manager ；
- 制成 这 困惑 更糟 令人困惑 ， 什么时候 亚伯拉罕 ， 这 经理 ；

经理亚伯拉罕斯让情况变得更加混乱，更加困惑。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第8/20页

[ˈsʌmptʃuəsli] [əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [dres] [su:t] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbɔ:roʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][slə:p]
sumptuously attired in a dress suit which might have been borrowed from a slop
奢华地 穿着 在 一个 裙子 套装 哪个 可能 有 到过 借来的 从 一个 邋遢

- [ʃɑ:p] [ɪn] [haʊndz] - [dɪtʃ] ,
- **shop in Hounds - ditch** ,
- 店铺 在 猎犬 沟 ,

她身着一套华丽的礼服，但这套礼服看起来像是从霍恩斯迪奇的旧货店借来的。

[keɪm] [ˈpæntɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
came panting on to the stage .
来了 喘息 在 到 这 阶段 .

他气喘吁吁地走上舞台。

- [wel] , - [hi:; hi] [æskt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblʌdʃa:t] , [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪ] ; - [ɪz][aɪˈti:]
' **Well , ' he asked , gazing at Hart with a bloodshot , questioning eye ; ' is it**
出色地 , 他 问 , 凝视 在 哈特 和 一个 充血 , 提问 眼睛 ; 是 它

[ə; eɪ][goʊ] ,
a go ,
一个 去 ,

“嗯,”他问道,用布满血丝、充满疑问的眼睛盯着哈特,“可以了吗?”

[wɪl] [ʃi:; ʃi][du:] ?
will she do ?
将要 她 做 ?

她会这么做吗?

- [ðə; ði][steɪdʒ][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz] [tu:] [ʊəld][ə; eɪ][bɜ:rd][tu:; tə] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði]
' **The stage manager was too old a bird to commit himself so early in the**
这 阶段 经理 曾是 也 老的 一个 鸟 到 犯罪 他自己 所以 早期的 在 这

[ˈi:vənɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“舞台监督年纪太大了,晚上这么早就做出决定太早了。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈænsər] [ɔ:f] - [hænd] , [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:pɪntəz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
but he answered off - hand , with one eye on the carpenters , the other on his
但 他 回答 离开 - 手 , 和 一 眼睛 在 这 木匠 , 这 其他 在 他的

[ɪmˈplɔɪər] —
employer —
雇主 —

但他漫不经心地回答道,一只眼睛看着木匠们,另一只眼睛看着他的雇主——

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ; [wʌt] [du:] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [frʌnt] ? -
' **I think she will ; what do they say in front ? ' -**
我 思考 她 将要 ; 什么 做 他们 说 在 正面 ? -

“我觉得她会的;前面的人怎么说?”

- [seɪ] !
' **Say !**
- 说 !

'说!

[ðeə(r)] [ɪn] [ˈekstəsi] .
They're in ecstasies .
它们是 在 狂喜 .

他们欣喜若狂。

- [sez] [ʃiː ʃi][ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [ˈhiːz] [siːn] [sɪns] - .
Cakeford **says** **she** **is** **the** **biggest** **thing** **he's** **seen** **since** **Desclée** .
 - 说道 她 是 这 最大 事物 他是 已见 自从 - .

Cakeford 说她是他自 Desclée 以来见过的最棒的人。

[waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈdʌznt] [ˈbreɪdi] [ækt][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Why the devil doesn't Brady act up to her ?
 为什么 这 魔鬼 不 布雷迪 行为 向上 到 她 ?
 为什么布雷迪不跟她闹别扭呢?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[ˈɪl] [dɪˈpend] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; həɹ][legz] — [ɪf] [hɜːr; həɹ][legz] [ɑːr; əɹ][ɔːl] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [ɑːn][æz; əz]
it'll depend now on her legs — if her legs are all right when she comes on as
 它将 依赖 现在 在 她 腿 — 如果 她 腿 是 全部 正确的 什么时候 她 来 在 作为
 [ðə; ðɪ] [bɔɪ] . -
the boy . '
 这 男生 . -

现在就看她的腿了——如果她扮演男孩出场时腿没问题的话。

- [ðæts] [ɪn][ækt][,aɪ'aɪ'aɪ] . ? -
 ' **That's in Act III** . ? '
 - 那就是 在 行为 三、 . ? -

“那是在第三幕吗？”

- [jes] , [ɪn][ækt][aɪ'aɪ'aɪ] .
 ' **Yes** , **in Act III** .
 - 是的 , 在 行为 三、 .

“是的，在第三幕。”

[heɪ] [sez] [ʃi:z] [tu:] [θɪn] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ʃi: ʃi][hæv; həv][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [si:n] ?
Hay says she's too thin , but didn't she have them in the garden scene ?
 干草 说道 她是 也 薄的 , 但 没有 她 有 他们 在 这 花园 场景 ?

海伊说她太瘦了, 但她在花园那场戏里不是身材很好吗?

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['splendɪd] .

It	was	splendid
它	曾是	灿烂

太棒了。

[wel] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ji][hæz; həz]
Well , I'm going to speak to her , and tell her the impression she has
出色地 , 我是 去 到 说话 到 她 , 和 告诉 她 这 印象 她 有
[meɪd] .
made .
制成 :

嗯，我要和她谈谈，告诉她她给我留下的印象。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
I think it's all right .
我 思考 它是 全部 正确的 .

我觉得没问题。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
- **So saying , the manager pushed his way across the stage , and ,**
- 所以 说 , 这 经理 推动 他的 方式 穿过 这 阶段 , 和 ,

话音刚落，经理就挤过舞台，然后……

[ˈwaɪndɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [set] [ˈpiːsɪz] , [ˈwɪŋz] , [luːs] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈkænvəs] ,
winding in and out among set pieces , wings , loose pieces of canvas ,
绕线 在 和 出去 之中 放 件 , 翅膀 , 松动的 件 的 帆布 ,
在布景、侧翼和零散的画布之间蜿蜒穿梭,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈflɑːtsəm] [ænd; ənd] [ˈdʒetsəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
and all the flotsam and jetsam of the theatre ,
和 全部 这 废料 和 残骸 的 这 剧院 ,
以及剧院里所有的杂物和废弃物,

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈdɜːrti] [ˈpæsɪdʒ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪndʒi] [dɔːr] [wɪtʃ] [stʊd]
made his way along a dirty passage till he came to a dingy door which stood
制成 他的 方式 沿着 一个 肮脏的 通道 直到 他 来了 到 一个 昏暗的 门 哪个 站立
[əˈdʒɑːr] .
ajar .
半开 .

他沿着一条肮脏的小路走去，直到来到一扇半开着的昏暗的门前。

[hɪr] [hiː; hi] [nɑːkt] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æən; ən] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈlɑːrdʒɪ]
Here he knocked , and , without waiting for an invitation , entered a largish
这里 他 敲门 , 和 , 没有 等待 为了 一个 邀请 , 进入 一个 较大
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

他敲了敲门，不等主人邀请，就走进了一间较大的房间。

[ˈheɪstɪli] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [æən; ən] [ˈæktɹəsɪz] [rɪˈtaɪərɪŋ] [ruːm] .
hastily fitted up as an actress's retiring room .
草草 适配 向上 作为 一个 女演员的 退休 房间 .
匆匆布置成女演员的休息室。

[ˈmɪrəz] [ɪn] [ˈveriəs] [dɪˈɡriːz] [ʌv; əv] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdɪndʒɪnəs] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ; [ə; eɪ]
Mirrors in various degrees of magnificent dinginess were hung on every side ; a
镜子 在 各种各样的 学位 的 壮丽 昏暗 是 悬挂 在 每一个 边 ; 一个
[ɑːrdʒ] [ˈɡɪldɪd] [ˈsoʊfə] ,
large gilded sofa ,
大的 镀金 沙发 ,

各处都挂着不同程度的华丽而又略显陈旧的镜子；一张巨大的镀金沙发，

[əˈkeɪz(ə)nəli] [juːst] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪn] [soʊ - [kɔːld] - [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [siːnz] , [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] ,
occasionally used on the stage in so - called ' banqueting ' scenes , stood in a corner ,
偶尔 用过的 在 这 阶段 在 所以 - 称为 - 宴会 - 场景 , 站立 在 一个 角落 ,
偶尔用于舞台上的所谓“宴会”场景，通常放置在角落里。

[tʃerz] [ʌv; əv] [ˈdaɪvərz] [ˈɡɔːdi] [ˈpætərn] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
chairs of divers gaudy patterns were scattered here and there ,
椅子 的 潜水员 艳丽的 图案 是 疏散 这里 和 那里 ,
各种花哨的椅子零星散落在各处。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪldɪd] [ˈlegz] .
and in the centre was a white table with gilded legs .
和 在 这 中心 曾是 一个 白色的 桌子 和 镀金 腿 .
中央摆放着一张白色桌子，桌腿镀金。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkɜːtənz] ,
At the further end of the room were drawn crimson curtains ,
在 这 更远 结尾 的 这 房间 是 绘制 赤红 窗帘 ,
房间尽头拉着深红色的窗帘。

[kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpraɪvət] [ˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
communicating with the more private portion of the dressing - room .
沟通 和 这 更多的 私人的 部分 的 这 敷料 - 房间 .
与更衣室的私密区域进行沟通。

- [hə'ləʊ] , [waɪt] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' **Hallo , White , here you are !**
- 你好 , 白色的 , 这里 你 是 !

“你好，怀特，你来了！ ”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈfɪɡjər] [ˈsɪtrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈsoʊfə] , [ænd; ənd]
' **exclaimed the manager to a solitary figure sitting on the gilded sofa , and**
- 惊呼 这 经理 到 一个 孤 数字 坐着 在 这 镀金 沙发 , 和
[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][srɪˈɡɑːr] .
smoking a cigar .
吸烟 一个 雪茄 .

“经理对着坐在镀金沙发上、抽着雪茄的孤零零的身影说道。”

[ðə; ði][drəˈmætɪk] [ˈɔːθər] ([fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi]) [roʊz][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒəz] [hænd]
The dramatic author (for it was he) rose and seized the manager's hand
这 戏剧性 作者 (为了 它 曾是 他) 玫瑰 和 查获 这 经理的 手
.
:
.

那位戏剧作家（正是他）站起身来，抓住了经理的手。

[hiːz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd][hiːz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmoɪstʃər]
His own was trembling like a leaf , and his eyes were dim with moisture
他的 自己的 曾是 发抖 喜欢 一个 叶子 , 和 他的 眼睛 是 暗淡 和 水分
[ˈveri] [laɪk] [terz] .
very like tears .
非常 喜欢 眼泪 .

他自己的眼睛像树叶一样颤抖，双眼因泪水而变得模糊不清。

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ðən] ?
' **It's all right , then ?**
- 它是 全部 正确的 , 然后 ?

“那就没事了？ ”

- [hiː; hi] [sed] [ˈiːɡərli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈpliːdɪŋli] .
' **he said eagerly , almost pleadingly .**
- 他 说 急切地 , 几乎 恳求地 .

“他急切地说，语气近乎恳求。”

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz][ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɪˈɡʌn] [ʃiːl] [əˈstɑːnɪʃ] [ðə; ði] [taʊn] .
' **If she goes on as she has begun she'll astonish the town .**
- 如果 她 去 在 作为 她 有 开始 壳 震惊 这 镇 .

“如果她继续保持目前的状态，她将会让全城震惊。”

[ɑː] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Ah , here she is .
啊 , 这里 她 是 .

啊，她来了。

- [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl]
' **As he spoke the curtains were drawn back by the hand of a female**
- 作为 他 辐 这 窗帘 是 绘制 后退 经过 这 手 的 一个 女性
[əˈtendənt] ,
attendant ,
服务员 ,

“他说话间，一位女侍从拉开了窗帘。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [əˈpɪrd] ,
and the heroine of the evening appeared ,
和 这 女英雄 的 这 晚上 出现 ,

当晚的女主角登场了，

[klæd][ɪn][hɜːr; hər] - [tʃeɪndʒ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] — [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] ['sæmaɪt]
clad in her ' change ' for the second act — an exquisite dress of white samite
覆膜 在 她 - 改变 - 为了 这 第二 行为 — 一个 精美的 裙子 的 白色的 萨米特
['θɪnli] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .
thinly embroidered with silver .
薄薄的 绣花 和 银 .

她换上了第二幕的“新装”——一件精致的白色细棉布连衣裙，上面绣着细细的银线。

[lɑːks] [ʌv; əv][ˈflæksn] [hər] [fel] ['luːsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] ,
Locks of flaxen hair fell loosely over her shoulders ,
锁 的 亚麻色 头发 跌倒 松散地 超过 她 肩膀 ,
[ˌæjəˈmæsn̩]
几缕亚麻色的头发随意地披散在她肩上，

[ænd; ənd][set][ɪn][ɪts] [mɪdst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dri:m] - [laɪk] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl]
and set in its midst was a face of the most dream - like and spiritual
和 放 在 它是 中间 曾是 一个 脸 的 这 最多 梦 - 喜欢 和 精神
[ˈbjʊːti] ,
beauty ,
美丽 ,

而在这其中，是一张梦幻般、充满灵性的美丽面孔。

[lɪt][baɪ] [tuː] [lɑːrdʒ] [aɪz] [wɪtʃ] , [wʌns] [siːn] , [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
lit by two large eyes which , once seen , were never to be forgotten .
点燃 经过 二 大的 眼睛 哪个 , 一次 已见 , 是 绝不 到 是 被遗忘的 .

两只大眼睛闪闪发光，一旦见过，就永远不会忘记。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [pər'hæps] [ðoʊz] [aɪz] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː] [peɪl] , [tuː] [fər'get] - [em 'iː] -
In another woman perhaps those eyes might have seemed too pale , too forget - me -
在 其他 女士 也许 那些 眼睛 可能 有 似乎 也 苍白 , 也 忘记 - 我 -
[nɑːt] [laɪk] [ɪn] [hjuː] ,
not like in hue ,
不是 喜欢 在 色调 ,

换作其他女人，或许那双眼睛会显得太苍白，像勿忘我那样泛着色彩。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ðeɪ] ['hɑːmənaɪz] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [hər] [ænd; ənd] ['tremjələs]
but in her they harmonised strangely with the wonderful hair and tremulous
但 在 她 他们 协调 奇怪的 和 这 精彩的 头发 和 颤抖的
[ˈmoʊbə] [lɪps] .
mobile lips .
移动的 嘴唇 .

但在她身上，它们却与她美丽的秀发和颤抖灵活的嘴唇奇妙地和谐地融合在一起。

[tɔːl] , [slaɪt] , [ænd; ənd] [jet] ['faɪnli] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['fʊli] [fɔːrmd] ,
Tall , slight , and yet finely and even fully formed ,
高的 , 轻微 , 和 然而 精细地 和 甚至 完全 形成 ,
[ˌtɪkəˈtɪk]
身材高挑纤细，却又体态匀称，十分饱满。

[ðə; ði] ['æktɹəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənɦʊd] ,
the actress was in the prime of her womanhood ,
这 演员 曾是 在 这 主要的 的 她 女性 ,
[ˌwʊmənɦʊd]
这位女演员正值青春年华。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪmpɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [maʊθ] ['tremjələsli]
and as she advanced with eyes full of limpid light and mouth tremulously
和 作为 她 先进的 和 眼睛 满的 的 清澈的 光 和 嘴 颤抖地
[ˈsmaɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

她迈着步子，双眼清澈明亮，嘴角带着一丝颤抖的微笑，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [suːˈpriːmli] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] .
she looked supremely bright and fair .
她 看起来 至高无上 明亮的 和 公平的 .

她看起来容光焕发，肤色白皙。

[jet] [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvlinəs] [ænd; ənd] [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; həɹ] [er] [ʌv; əv] [ˌevəˈnes(ə)nt] [ˈhæpinəs] , [ðer; ðər]
Yet despite her loveliness and despite her air of evanescent happiness , there
然而 尽管 她 可爱 和 尽管 她 空气 的 转瞬即逝 幸福 , 那里
[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [lʊk] ,
was something in her look ,
曾是 某物 在 她 看 ,

然而，尽管她容貌美丽，脸上也总是洋溢着转瞬即逝的幸福，但她的眼神中却隐藏着某种东西。

[ænd; ənd] [stiɪl] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmænər] , [wɪtʃ] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈneɪmləs] [ˈtrʌb(ə)l] .
and still more in her manner , which seemed full of nameless trouble .
和 仍然 更多的 在 她 方式 , 哪个 似乎 满的 的 无名 麻烦 .

而且她的举止也更让人觉得她内心充满了难以名状的烦恼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [siːm] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [ænd; ənd] [geɪ] ,
There was too quick an attempt to seem unrestrained and gay ,
那里 曾是 也 快的 一个 试图 到 似乎 不受约束的 和 同性恋 ,
他们急于表现得无拘无束、同性恋的姿态，这种做法未免太过草率。

[tuː] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [siːz] [laɪt] [əˈkeɪzənz] [fɔːr; fər] [ˈnɜːrvəs] [ˈlæftər] ,
too strange a readiness to seize light occasions for nervous laughter ,
也 奇怪的 一个 准备就绪 到 抢占 光 场合 为了 紧张的 笑声 ,

过于轻易地抓住轻微的场合就发出神经质的笑声，这种倾向令人费解。

[tuː] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈspɑːrklɪŋ] [əˈpɑːn]
too impatient a sense of her own beauty , and of the light sparkling upon
也 不耐烦 一个 感觉 的 她 自己的 美丽 , 和 的 这 光 闪闪发光 之上
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她对自己的美貌以及照耀在她身上的光芒过于急切。

[hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈdʒestʃər] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌnz] [ɪmˈpɪriəs] [ænd; ənd] [ˈrekləs] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd]
Her very gesture at times was at once imperious and reckless ; she seemed
她 非常 手势 在 时代 曾是 在 一次 专横 和 鲁莽 ; 她 似乎
[laɪk] [wʌn] [huː] [kəˈmændz] ,
like one who commands ,
喜欢 一 WHO 命令 ,

她的举止有时既专横又鲁莽；她看起来像个发号施令的人。

[jet] [ˈrɪŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈbiːdiəns] [ʌv; əv] , [sʌm; səm][waɪld][ˈænɪm(ə)l] [ˈkraʊtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ]
yet shrinks from the obedience of , some wild animal crouching at her
然而 收缩 从 这 服从 的 , 一些 荒野 动物 蹲伏 在 她
[fiːt] .
feet .
脚 .

然而，面对蹲伏在她脚下的某种野生动物，她却畏缩不前。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈgeɪɪst]
What was strangest of all , she seemed suddenly , in the midst of her gayest
什么 曾是 最奇怪的 的 全部 , 她 似乎 突然 , 在 这 中间 的 她 同性恋
[ˈlæftər] ,
laughter ,
笑声 ,

最奇怪的是，就在她开怀大笑的时候，她似乎突然.....

[tuː; tə] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈterər] , [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
to pause with a kind of listening terror , while the light faded from her
到 暂停 和 一个 种类 的 聆听 恐怖 , 尽管 这 光 褪色 从 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她屏息凝神，带着一种忐忑不安的神情，眼中的光芒渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈhɔːrər] [tʌtʃt] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
and the sickness of a nameless horror touched every feature of her face .
和 这 疾病 的 一个 无名 恐怖 感动 每一个 特征 的 她 脸 .

一股难以名状的恐怖气息蔓延到她脸上的每一处。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðɪːz] [ˌflʌktjuˈeɪʃəns] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wəd] [æt; ət][wʌns]
It is not to be supposed that these fluctuations of feeling would at once
它 是 不是 到 是 据称 那 这些 波动 的 感觉 会 在 一次

[hæv; həv] [strʌk] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [kloʊz] [əbˈzɜːrvər] .

have struck any one but a very close observer .
有 击 任何 一 但 一个 非常 关闭 观察员 .

不能认为这些情绪的波动会立刻引起任何人的注意，除非是一位非常细心的观察者。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [aɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈeɪbrəˌhæmz] , [hɜːrz][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈlʌvli]
To the ordinary eye , such as that of Abrahams , hers was simply a lovely
到 这 普通的 眼睛 , 这样的 作为 那 的 亚伯拉罕 , 她的 曾是 简单地 一个 迷人的

[feɪs] ,
face ,
脸 ,

在像亚伯拉罕这样的普通人看来，她只是拥有一张美丽的脸庞。

[ˈkærəktəˌraɪzd] [baɪ] [ˈmɑːrələs] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
characterised by marvellous lights and shades of expression .
具有特征 经过 奇妙 灯 和 色调 的 表达 .

以奇妙的光影效果和丰富的表现力为特色。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [waɪt] .
She advanced smiling into the room , and held out both her hands to White .
她 先进的 微笑 进入 这 房间 , 和 握住 出去 两个都 她 双手 到 白色的 .

她面带微笑地走进房间，向怀特伸出了双手。

- [oʊ] , [ˈmɪstər] . [waɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈmænər] ,
' **Oh , Mr . White , ' she said , with something of her childish manner ,**
- 哦 , 先生 . 白色的 , - 她 说 , 和 某物 的 她 幼稚 方式 ,
“哦，怀特先生，”她用略带孩子气的语气说道。

- [aɪ][eɪˈem][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [raʊnd] .
' **I am so glad you have come round .**
- 我 是 所以 高兴的 你 有 来 圆形的 .

“我很高兴你终于回心转意了。”

- [waɪt] [tʊk] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ˈtendərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
' **White took both her hands and held them tenderly in his own ,**
- 白色的 采取 两个都 她 双手 和 握住 他们 温柔地 在 他的 自己的 ,
“怀特握住她的双手，温柔地捧在自己手中。”

[waɪl] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [biːmd] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
while the manager beamed and nodded .
尽管 这 经理 光束 和 点头 .

经理则面带笑容，点头表示赞同。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [maɪ] [dɪr] ? - [æskt] [ðə; ði] [ˈlætər] .
' **How do you feel , my dear ? ' asked the latter .**
- 如何 做 你 感觉 , 我的 亲爱的 ? - 问 这 后者 .

“亲爱的，你感觉怎么样？”后者问道。

- [nə:vs] [ɔ:l] [raɪt] , [eɪ] ?
' **Nerves all right , eh ?**
- 神经 全部 正确的 , 嗯 ?

确实很紧张，是吧？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][send][ju:; jʊ][ʌp][sʌm; səm] [[æm'peɪn] ? -
Shall I send you up some champagne ? '
- 将 我 发送 你 向上 一些 香槟酒 ? -

要不要我送你点香槟上来？

- [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ]['nevər] [drɪŋk] [waɪn] . -
' **No , thank you ; I never drink wine .** '
- 不 , 感谢 你 ; 我 绝不 喝 葡萄酒 . -

“不，谢谢；我从不喝酒。”

- [ænd; ænd] [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , - [sed] ['eɪbrə'hæmz] .
' **And right you are , ' said Abrahams .**
- 和 正确的 你 是 , - 说 亚伯拉罕 .

“你说得对，”亚伯拉罕说。

- [ɪts] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fe(ə)n] , [ænd; ænd] [deθ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] .
' **It's the curse of the profession , and death to a pretty face .**
- 它是 这 诅咒 的 这 职业 , 和 死亡 到 一个 漂亮的 脸 .

这是这个行业的诅咒，也是漂亮脸蛋的杀手。

[lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] . - !
Look at Mrs . Claudesley !
- 看 在 太太 . - !

瞧瞧克劳兹利太太！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['si:z(ə)n] ,
She was the talk of the town for a whole season ,
她 曾是 这 讲话 的 这 镇 为了 一个 所有的 季节 ,
整整一个季度，她都是城里人茶余饭后的谈资。

[ænd; ænd] [jet] [ʃi:; ʃi][dræŋk][hɜ:r'self][tu:; tə] [deθ] .
and yet she drank herself to death .
和 然而 她 喝 她自己 到 死亡 .

然而，她最终还是酗酒而死。

[ðə; ði] ['veri] [jɪr] [ʃi:; ʃi][daɪd] [ðeɪ] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə][stɑ:r][ɪn]
The very year she died they offered her one hundred pounds a night to star in
这 非常 年 她 死亡 他们 提供 她 一 百 磅 一个 夜晚 到 星星 在
[ðə; ði] [steɪts] ,
the States ,
这 各州 ,

在她去世的那一年，有人出价一百英镑邀请她去美国当明星，每晚一百英镑。

[ænd; ænd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ænd] [kept] ['soʊbə] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ]
and if she had gone and kept sober she might have come back with
和 如果 她 有 已消失 和 保留 清醒 她 可能 有 来 后退 和
['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
twenty thousand pounds .
二十 千 磅 .

如果她去了并且保持清醒，她或许能带着两万英镑回来。

- [ðə; ði] ['æktɹəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] , [hɜ:r; hər] [smaɪl] [hæd; həd]['feɪdɪd] ,
' **The actress was not listening , her smile had faded ,**
- 这 演员 曾是 不是 聆听 , 她 微笑 有 褪色 ,

“这位女演员没有在听，她的笑容消失了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['wɪstflnəs] ['ɪntuː][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [feɪs] .
and she was gazing with strange wistfulness into White's face .
和 她 曾是 凝视 和 奇怪的 怅惘 进入 怀特 脸 .

她带着一种奇异的惆怅凝视着怀特的脸。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʊk] [sed] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][wɜːrdz] ,
She did not speak ; but her look said something more significant than words ,
她 做过 不是 说话 ; 但 她 看 说 某物 更多的 重要的 比 字 ,
她没有说话, 但她的眼神却胜过千言万语。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] ['mɪstɪd] [ðə; ði] ['glæsɪz]
something that filled his eyes and throat with tears , and misted the glasses
某物 那 已填 他的 眼睛 和 喉 和 眼泪 , 和 雾蒙蒙的 这 眼镜
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
of his spectacles .
的 他的 眼镜 .

有什么东西让他眼眶和喉咙噙满了泪水, 眼镜片上也蒙上了一层雾气。

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] .
He squeezed her little fingers in his trembling hands .
他 挤压 她 小的 手指 在 他的 发抖 双手 .
他颤抖着双手, 紧紧握住她的小手指。

- [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][eɪ 'em] , - [hiː; hi] [sed] .
' I can't tell you how happy I am , ' he said .
- 我 不能 告诉 你 如何 快乐的 我 是 , - 他 说 .
“我无法形容我有多高兴,”他说。

- [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hæpi] ; [praʊd] !
' More than happy ; proud !
- 更多的 比 快乐的 ; 自豪的 !
非常高兴, 非常自豪!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [naɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [naɪt] . -
This is a great night for all of us — a great night . ' -
这 是 一个 伟大的 夜晚 为了 全部 的 我们 — 一个 伟大的 夜晚 . -
对我们所有人来说, 今晚都是个美好的夜晚——一个美好的夜晚。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
' You think so ?
- 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

- [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] ['swiːtli] ; - [ðen] [aɪ][eɪ 'em] [kwart] ['sætɪsfɑɪd] .
' she returned sweetly ; ' then I am quite satisfied .
- 她 返回 甜蜜地 ; - 然后 我 是 相当 使满意 .
她甜甜地回答说: “那我就很满意了。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋk] ; [aɪ]['oʊnlɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] !
I don't care for what the others think ; I only want to please you !
我 不 关心 为了 什么 这 其他的 思考 ; 我 仅有的 想 到 请 你 !
我不在乎别人怎么想; 我只想让你高兴!

- [ænd; ənd] [ðoo] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwart] [draɪ] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hændz] ['laɪtli] [ə'krɔːs]
' and though her eyes were quite dry , she passed her hands lightly across
- 和 尽管 她 眼睛 是 相当 干燥 , 她 通过了 她 双手 轻轻 穿过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“虽然她的眼睛很干涩, 但她还是轻轻地用手揉了揉眼睛。”

[æz; əz] [ɪf] ['brʌʃɪŋ] [ə'veɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
as if brushing away a tear .
作为 如果 刷牙 离开 一个 撕 ；

仿佛在拂去眼泪。

[ˈeɪbrəˌhæmz] [ləkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌædmə'reɪ(ə)n] .
Abrahams looked at her with growing admiration .
亚伯拉罕 看起来 在 她 和 生长 钦佩 ；

阿布拉姆斯看着她，眼中充满了钦佩。

- [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪɡ] [si:n] [ɪn][ækt][ˌaɪˈaɪˌaɪ] . ?
' How about the big scene in Act III . ?
- 如何 关于 这 大的 场景 在 行为 三、 ； ?

“第三幕的重头戏怎么样？ ”

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 ；

他问道。

- [duː][juː; jʊ] [fi:l] [kwat] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ?
' Do you feel quite up to it , my dear ?
- 做 你 感觉 相当 向上 到 它 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你感觉自己状态如何？

[wel] , [ðæts] [raɪt] ;
Well , that's right ;
出色地 , 那就是 正确的 ；

没错；

[ænd; ənd] [wʌt] [waɪt] [hɪr] [sez] [aɪ][seɪ] — [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] [fɔːr; fəɹ][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ,
and what White here says I say — this will be a great night for all of us ,
和 什么 白色的 这里 说道 我 说 — 这 将要 是 一个 伟大的 夜晚 为了 全部 的 我们 ,

怀特先生说的话，我也要说——今晚对我们所有人来说都将是一个美好的夜晚。

[ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [ˈfɪnɪʃ] [æz; əz] [juːv] [br'ɡʌn] .
if you only finish as you've begun .
如果 你 仅有的 结束 作为 你已经 开始 ；

如果你只以开始的方式结束，那就只以开始的方式结束。

- [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪl] [vɔɪs] , - ['oʊvər,tʃɔrz] [ˈfɪnɪʃt]
' Here there was a rap at the door and a shrill voice , ' Overture's finished
- 这里 那里 曾是 一个 说唱 在 这 门 和 一个 尖锐 嗓音 , - 序曲 完成的

, [mɪs] - ;
, Miss Vére ;
, 错过 - ;

这时，门上传来一阵敲门声和一声尖锐的声音：“序曲结束了，维尔小姐；

- [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [θriː] , [stɪl] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] , [muːvd] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði][steɪdʒ] .
' whereupon the three , still in conversation , moved slowly towards the stage .
- 于是 这 三 , 仍然 在 对话 , 已搬 缓慢地 向 这 阶段 ；

于是，三人一边交谈，一边缓缓走向舞台。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] - [ˈsɪmbiliːn] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [mɪs] [-] - [fɜːrst] [ə'pɪərəns] [ɪn]
The play was ' Cymbeline , ' and it was ' Miss Vere's ' first appearance in
这 玩 曾是 - 辛白林 , - 和 它 曾是 - 错过 维尔的 - 第一的 外貌 在

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] - [ˈimədʒen] .
the character of ' Imogen .
这 特点 的 - 伊莫金 ；

这部剧是《辛白林》，这是维尔小姐第一次以伊莫金这个角色亮相。

- [ðə; ði][ˈregjələr] [ˈsi:z(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɑ:rθə,nɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊvər] ,
' The regular season at the Parthenon being over ,
- 这 常规的 季节 在 这 帕特农神庙 存在 超过 ,
帕特农神庙的常规演出季已经结束，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [trəˈdʒi:diən] [hu:] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ɪts] [tʃi:f] [ˈɔ:rnəmənt] [ˈbi:ɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn]
and the eminent tragedian who was generally its chief ornament being away in
和 这 杰出 悲剧人物 WHO 曾是 一般来说 它是 首席 装饰品 存在 离开 在
[ðə; ði][ˈpra:vənsəz] ,
the provinces ,
这 省份 ,
而那位通常是剧院主要装饰的杰出悲剧演员却远在外省。

[ˈeɪbrə,hæmz][hæd; həd] [bɪn] [pəˈsweɪdɪd] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [nu:] [ˈæktrəs] [ɪn][æən; ən] [ʌnfəˈmɪliər]
Abrahams had been persuaded to try the new actress in an unfamiliar
亚伯拉罕 有 到过 被说服 到 尝试 这 新的 演员 在 一个 陌生
[ˈʃeɪkˈspiəriən] [ˈkærəktər] .
Shakespearian character .
莎士比亚式 特点 .
阿布拉姆斯被说服让这位新女演员尝试扮演一个她不熟悉的莎士比亚角色。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][ɪz][ˈju:ʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] , [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] - [skæmp] .
Of course , as is usual in such cases , the play was ' scamped .
的 课程 , 作为 是 通常 在 这样的 案例 , 这 玩 曾是 - 逃跑 .
当然，就像这类情况通常发生的那样，这场戏被“偷演”了。

- [ɔ:l] [ðə; ði][oʊld] [ˈsi:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˈɪntu:] [ˌrekwiˈzi(ə)n] ,
' All the old scenery of the theatre was called into requisition ,
- 全部 这 老的 风景 的 这 剧院 曾是 称为 进入 征用 ,
“剧院里所有的旧布景都被征用了。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɑ:stu:mz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˌkɑ:mbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [pɪrɪədz] .
and the costumes were a startling combination of all the early periods .
和 这 服装 是 一个 令人震惊 组合 的 全部 这 早期的 时期 .
服装则令人惊叹地融合了早期各个时期的风格。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði][ˈkrɪtɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [æən; ən] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] , [nekst]
This gave the critics of the daily newspapers an opportunity of saying , next
这 给予 这 评论家 的 这 日常的 报纸 一个 机会 的 说 , 下一个
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
这给了日报的批评者一个机会，让他们在第二天早上说：

[ðæt] - [ðə; ði] [nu:] [ænd; ænd] [əˈproʊpriət] [ˈsi:nəri] [wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈzaɪrd] ,
that ' the new and appropriate scenery was everything that could be desired ,
那 - 这 新的 和 合适的 风景 曾是 一切 那 可以 是 想要的 ,
“崭新而适宜的景色，一切都如人们所愿。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [striktɪst] [ˈækjərəsi] [wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdi:teɪl] [ʌv; əv]
and that the strictest accuracy was observed in the minutest detail of
和 那 这 最严格的 准确性 曾是 观察到 在 这 最分钟 细节 的
[ˈpra:pərtɪz] [ænd; ænd] [ˈkɑ:stu:mz] .
properties and costumes .
特性 和 服装 .
道具和服装的每一个细节都力求做到最严格的精确度。

- [bʌt; bæt][ðə; ði] [pleɪ] - ['ɡoʊɪŋ] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [naɪt] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [faɪn] ['si:nəri]
' **But the play - going public had come that night not to see the fine scenery**
- 但 这 玩 - 去 民众 有 来 那 夜晚 不是 到 看 这 美好的 风景
[ɔ:r] [ɡʊd] ['ka:stu:mz] ,
or good costumes ,
或者 好的 服装 ,

但当晚来看戏的观众并不是为了欣赏精美的布景或华丽的服装。

[nɑ:t][tu:; tə] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðə; ði] ['drɪri] ['spəʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] ['kʌmpəni] ,
not to listen to the dreary spouting of the members of the stock company ,
不是 到 听 到 这 凄凉 喷水 的 这 成员 的 这 库存 公司 ,
不要听信股份公司成员们那些枯燥乏味的空谈 ,

[bʌt; bæt][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][fɜ:rst] ['lʌndən] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [hu:m] ['ru:mər]
but to witness the first London appearance of a young lady of whom rumour
但 到 证人 这 第一的 伦敦 外貌 的 一个 年轻的 女士 的 谁 谣言
[hæd; həd] ['prɒfɪsaɪd] [ɡreɪt] [θɪŋz] .
had prophesied great things .
有 预言 伟大的 事物 .

但亲眼见证一位年轻女士在伦敦的首次亮相，传闻说她将来会有一番作为。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] - ['peɪpər] .
The house was crammed with ' paper .
这 房子 曾是 拥挤 和 - 纸 .

房子里堆满了纸张。

- [ðə; ði] ['krɪtɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡ] ['pepərz] [sæt][ɪn][ðə; ði] [stɔ:lz] ,
' **The critics of the big papers sat in the stalls ,**
- 这 评论家 的 这 大的 文件 卫星 在 这 摊位 ,

“批评大报的人都坐在观众席上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪtɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['pepərz] [wɜ:r; wər] ['sprɪŋkld] [θru:] [ðə; ði] [dres] ['sɜ:rk(ə)l] .
and the critics of the small papers were sprinkled through the dress circle .
和 这 评论家 的 这 小的 文件 是 撒上 通过 这 裙子 圆圈 .

小报的批评者们零星散落在正厅包厢里。

['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ɑ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dra:mə][wɜ:r; wər] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] .
Literature , art , and the drama were well represented .
文学 , 艺术 , 和 这 戏剧 是 出色地 代表 .

文学、艺术和戏剧都得到了充分的展现。

[sɜ:r] ['tɪl,bəri] ['swɑ:ləʊ] , [hu:] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði][wʌns] ['feɪməs] ['æktres] , [mɪs] [fɔ:n] ,
Sir Tilbury Swallow , who had married the once famous actress , Miss Fawn ,
先生 蒂尔伯里 吞 , WHO 有 已婚 这 一次 著名的 演员 , 错过 讨好 ,

蒂尔伯里·斯沃洛爵士娶了曾是著名女演员的福恩小姐。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [naɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['sɜ:rvaɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['fæməli] ,
and who had been knighted for his literary services by the reigning family ,
和 WHO 有 到过 受封骑士 为了 他的 文学 服务 经过 这 统治 家庭 ,
他因其文学贡献而被统治家族授予爵位。

['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɑ:ks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪl] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] .
occupied a private box with his still beautiful wife .
占领 一个 私人的 盒子 和 他的 仍然 美丽的 妻子 .

他和依然美丽的妻子一起待在一个私人包厢里。

[prə'feʃən(ə)l] ['bju:tɪz] , [ʌv; əv] [les] [kən'spɪkjʊəs] ['vɜ:rtʃu:] , [ʃoʊn] [rɪ'splendənt] ['evriwɛr] .
Professional beauties , of less conspicuous virtue , shone resplendent everywhere .
专业的 美女 , 的 较少的 显眼的 美德 , 闪耀 灿烂 到处 .

那些品德不那么出众的职业美女，到处都光彩照人。

[di:p] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:l] , ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɜ:rsə'hæləti] , [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [ðens]
Deep in a stall , buried in the abyss of his own personality , and glaring thence ,
深的 在 一个 摊位 , 埋葬 在 这 深渊 的 他的 自己的 性格 , 和 刺眼 因此
[ə'keɪz(ə)nəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

他深深地躲在自己的隔间里, 埋葬在自己个性的深渊中, 偶尔从那里瞥见外面的世界。

[wɪð; wɪθ] ['sætərnɪn] [tʃi:k] [ænd; ənd] [læk] - ['lʌstər] [aɪ] , [sæt][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər] . ['blæŋkəɪ] [sə'ri:nə] ,
with saturnine cheek and lack - lustre eye , sat the great Mr . Blanco Serena ,
和 土星 脸颊 和 缺少 - 光泽 眼睛 , 卫星 这 伟大的 先生 . 布兰科 塞雷娜 ,
[ðə; ði] [prɪ] - [ræ'fjeləɪt] ['peɪntər] .
the pre - Raphaelite painter .
这 预 - 拉斐尔派 画家 .

伟大的前拉斐尔派画家布兰科·塞雷纳先生面色阴郁, 眼神黯淡, 端坐着。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , ['nɪrli] ['evri] [ɪndɪvɪdʒuəl][prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
The fact was , nearly every individual present in the better parts of the house
这 事实 曾是 , 几乎 每一个 个人 展示 在 这 更好的 部分 的 这 房子
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

事实上, 几乎每个住在房子里较好位置的人都拥有:

[ɔ:r][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə] [pə'zes] , [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][drə'mætɪk] , [pɪk'tɔ:riəl] ,
or was supposed to possess , some sort of interest in dramatic , pictorial ,
或者 曾是 据称 到 具有 , 一些 种类 的 兴趣 在 戏剧性 , 画报 ,
[ɔ:r] ['lɪtəreri] [ɑ:rt] .
or literary art .
或者 文学 艺术 .

或者应该对戏剧、绘画或文学艺术有某种兴趣。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:lz] , [haʊ'veər] ,
In the centre of the stalls , however ,
在 这 中心 的 这 摊位 , 然而 ,
[ðə; ði] [stɔ:lz] ,
然而, 在摊位的中央,

[sæt][ə; eɪ] ['fɪgjər] [hu:z] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl]
sat a figure whose appearance was in striking contrast to that of the habitual
卫星 一个 数字 谁 外貌 曾是 在 引人注目 对比 到 那 的 这 习惯性的
['θi:ətər] - ['gouər] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
theatre - goes surrounding him .
剧院 - 去者 周围 他 .
[ðə; ði] [stɔ:lz] ,
然而, 在摊位的中央,

一位身影坐在那里, 他的外貌与周围那些习以为常的剧院观众形成了鲜明的对比。

[ɪn] ['eni] ['gæðərɪŋ] [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ə'ten](ə)n] ; [ɪn][ðə; ði][prez(ə)nt][hi:; hi][wʌz; wəz]
In any gathering he would have attracted attention ; in the present he was
在 任何 采集 他 会 有 吸引 注意力 ; 在 这 展示 他 曾是
['speʃəli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
specially remarkable .
特别 卓越 .

在任何场合, 他都会引人注目; 在这样的场合, 他更是格外引人注目。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] - ['ʃouldərd] ['mʌskjələr] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ,
He was a broad - shouldered muscular man of about thirty ,
他 曾是 一个 广阔 - 肩部 肌肉发达的 男人 的 关于 三十 ,
[ðə; ði] [stɔ:lz] ,
然而, 在摊位的中央,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [brɑ:nzɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [di:p] [braʊn] [baɪ] [ɪk'spoʊzər][tu:; tə][ðə; ði][trɔ:pɪk(ə)l] [sʌn] .
with a face bronzed to a deep brown by exposure to the tropical sun .
和 一个 脸 古铜色 到 一个 深的 棕色的 经过 接触 到 这 热带 太阳 .

脸部因长期暴露在热带阳光下而晒成深棕色。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfɔːrhed] , [blæk] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈskwer] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [dʒɔː] ; [ə; eɪ] [θɪk] ,
He had a high forehead , black eyes , a square , determined jaw ; a thick ,
他 有 一个 高的 前额 , 黑色的 眼睛 , 一个 正方形 , 决定 颚 ; 一个 厚的 ,
他额头很高, 眼睛是黑色的, 下巴方正而坚定; 身材魁梧,

[blæk] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [kliːn] [ˈfeɪvn] .
black moustache covered his upper lip , but his cheeks were clean shaven .
黑色的 胡子 涵盖 他的 上 唇 , 但 他的 脸颊 是 干净的 剃光 .
他的上唇长着黑色的胡须, 但脸颊上却刮得干干净净。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [meɪd] [dres] [suːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːltləs] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ˈspɔːtləs] [taɪ] ,
Even in his well - made dress suit , with faultless linen and spotless tie ,
甚至 在 他的 出色地 - 制成 裙子 套装 , 和 完美无瑕 亚麻布 和 一尘不染 领带 ,
即使穿着做工精良的西装, 亚麻面料完美无瑕, 领带也一尘不染,

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌ; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [truː] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ]
he had the appearance of a man whose true place would be leading a
他 有 这 外貌 的 一个 男人 谁 真的 地方 会 是 领导 一个
[fərˈlɔːrɪn] [hoʊp] [ɔːr] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn][sʌm; səm] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌ; əv] [ˈloʊnliːnəs] [ænd; ənd][ˈperəl] .
forlorn hope or standing alone in some position of loneliness and peril .
绝望 希望 或者 常设 独自的 在 一些 位置 的 孤独 和 危险 .
他看起来像是一个肩负着渺茫希望或独自一人身处孤独和危险境地的人。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ɔːr][roʊz][ænd; ənd] [ləkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ækts] ,
He sat and listened , or rose and looked about him between the acts ,
他 卫星 和 听着 , 或者 玫瑰 和 看起来 关于 他 之间 这 行为 ,
他坐着聆听, 或者在幕间休息时起身环顾四周。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌ; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [ˈθiːətər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌnfəˈmɪliər] ,
with the air of one to whom a theatre was more or less unfamiliar ,
和 这 空气 的 一 到 谁 一个 剧院 曾是 更多的 或者较少的 陌生 ,
一副对剧院不太熟悉的样子,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈræntɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði]
and he listened to the whole play , even to the ranting of the
和 他 听着 到 这 所有的 玩 , 甚至 到 这 咆哮 的 这
[səˈbɔːrdɪnət] [ˈæktər] ,
subordinate actors ,
下属 演员 ,
他听完了整出戏, 甚至连配角们的咆哮也听了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpruːv(ə)] [ʌ; əv][ə; eɪ][mæn] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪ(ə)n] ,
with the approval of a man enjoying a new sensation ,
和 这 赞同 的 一个 男人 享受 一个 新的 感觉 ,
在一位享受全新体验的男士的认可下,

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)] [ɔːr] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dɪsˈsætɪsfard, dɪˈsætɪsfard][ɔːr][ˈkrɪtɪk(ə)] .
and quite unable or unwilling to be dissatisfied or critical .
和 相当 无法 或者 不情愿 到 是 不满 或者 批判的 .
而且完全无法或不愿感到不满或批评。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [nuː] [ˈæktres] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ðɪs] [mæn]
But from the first moment the new actress appeared upon the stage this man
但 从 这 第一的 片刻 这 新的 演员 出现 之上 这 阶段 这 男人
[hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈfæsnɪertɪd] [əˈmeɪzmənt] ,
had watched her in fascinated amazement ,
有 观看 她 在 着迷 惊愕 ,
但从这位新女演员出现在舞台上的那一刻起, 这个男人就一直着迷地注视着她。

[ænd; ənd][æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][fiː; fi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]
and as long as she remained there he had eyes for nothing else but
和 作为 长的 作为 她 剩余 那里 他 有 眼睛 为了 没有什么 别的 但
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

只要她待在那里，他的眼里就只有她的脸。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [prə'siːdɪd] ,
As the play proceeded ,
作为 这 玩 继续 ,

随着剧情的进行，

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [daʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [diːp]
his expression changed from one of wonder and doubt to another of deep
他的 表达 已更改 从 一 的 想知道 和 怀疑 到 其他 的 深的
[səp'praɪz] [ænd; ənd][peɪn] .
surprise and pain .
惊喜 和 疼痛 .

他的表情从惊奇和怀疑变成了深深的惊讶和痛苦。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] ['nɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['streɪndʒli] ['trʌblɪd] .
His brows were knitted , his countenance strangely troubled .
他的 眉毛 是 针织 , 他的 面容 奇怪的 麻烦 .

他眉头紧锁，脸上带着一种莫名的忧虑。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ækt][hiː; hi][sæt] ['muːvɪs] ,
When the curtain fell on the first act he sat moveless ,
什么时候 这 窗帘 跌倒 在 这 第一的 行为 他 卫星 不动 ,

第一幕落幕时，他一动不动地坐在那里。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'plɔːz] .
and made no attempt to join in the general applause .
和 制成 不 试图 到 加入 在 这 一般的 掌声 .

他没有试图加入到大家的掌声中。

[θruː'aɒt] [ðə; ði]['sekənd][ækt][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['trʌblɪd] [ænd; ənd]
Throughout the second act he remained in the same position , troubled and
自始至终 这 第二 行为 他 剩余 在 这 相同的 位置 , 麻烦 和
[ɪk'spektənt] .
expectant .
怀孕 .

在第二幕中，他始终保持着同样的姿势，既忧心忡忡又充满期待。

[wen] [aɪ 'tiː] ['endɪd] [hiː; hi][roʊz] ['kwaiətli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] .
When it ended he rose quietly , and made his way to the saloon .
什么时候 它 结束 他 玫瑰 悄悄 , 和 制成 他的 方式 到 这 酒吧 .

结束后，他静静地起身，走向酒吧。

['veriəs] [ɪk'saɪtɪd] [gruːps] [wɜːr; wər] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] [hɪr] .
Various excited groups were congregated here .
各种各样的 兴奋的 团体 是 聚集 这里 .

这里聚集了各种兴奋的人群。

[wʌŋ] [gruːp] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['veri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːld] - ['hedɪd] [mæn]
One group , consisting of several very young gentlemen , a little bald - headed man
一 团体 , 由 的 一些 非常 年轻的 先生们 , 一个 小的 秃 - 标题 男人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] [vɔɪs] ,
with a simpering voice ,
和 一个 谄媚 嗓音 ,

其中一组由几位非常年轻的男士组成，还有一个秃顶、说话带着谄媚语气的小个子男人，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['swɔːrði] [li:n] [mæn] [ræpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['mʌflər] ,
and a swarthy lean man wrapt up to the throat in a large white muffler ,
和 一个 黝黑的 倾斜 男人 包裹 向上 到 这 喉 在 一个 大的 白色的 围巾 ,
还有一个皮肤黝黑、身材精瘦的男人, 身上裹着一条白色的大围巾, 一直裹到脖子。

['klɪrli] [reprɪzɛntɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'steɪt] .
clearly representing the fourth estate .
清楚地 代表 这 第四 财产 .
充分体现了第四权力的代表性。

[ðə; ði] [li:n] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['mʌflər] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [zi:l] [ðæn; ðən] ['eləkwəns]
The lean man in the muffler was holding forth with more zeal than eloquence
这 倾斜 男人 在 这 围巾 曾是 保持 前进 和 更多的 热情 比 口才
[ɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] .
on the personal appearance of the débutante .
在 这 个人的 外貌 的 这 初次登台 .
戴着围巾的瘦削男子滔滔不绝地谈论着这位初次登台的小姐的个人外貌, 热情洋溢, 但谈吐却不够雄辩。

- [wer] [dɪd][fɪː; fɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? - [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
' Where did she come from ? ' asked one of the very young gentlemen .
- 在哪里 做过 她 来 从 ? - 问 一 的 这 非常 年轻的 先生们 .
“她从哪里来?”一位非常年轻的男士问道。

- [wer] [dɪd][f'eɪbrə,hæmz] [pɪk] [hɜːr; həɹ][ʌp] ? -
' Where did Abrahams pick her up ? '
- 在哪里 做过 亚伯拉罕 挑选 她 向上 ? -
“亚伯拉罕在哪里接的她?”

- [aɪv] [hɜːrd] [ðæt][hɜːr; həɹ] ['perənts] [lɪvd] [ɪn]['pærɪs] , - [ænsər] [ðə; ði] [li:n] [mæn] ,
' I've heard that her parents lived in Paris , ' answered the lean man ,
- 我已经 听到 那 她 父母 居住地 在 巴黎 , - 回答 这 倾斜 男人 ,
“我听说她的父母住在巴黎,”瘦削的男人回答道。

- [ænd; ʌnd] [ðæt] [fɪː; fɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌnz] , [wen] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [æt; ət][ə; eɪ][kæ'feɪ]
' and that she used to sing once , when quite a young girl , at a café
- 和 那 她 用过的 到 唱歌 一次 , 什么时候 相当 一个 年轻的 女孩 , 在 一个 咖啡店
[tʃæntənt] .
chantant .
圣歌 .
“她年轻的时候, 曾在咖啡馆的歌舞表演中唱过歌。”

[waɪt] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] , [aɪ] [bɪ'liːv] . -
White knows all about her , I believe .
白色的 知道 全部 关于 她 , 我 相信 . -
我相信怀特对她了如指掌。

- [wʌt] ['paʊər] [fɪː; fɪ] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [siːn] ! - [sed] [ə'hʌðər] ['veri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
' What power she showed in the cave scene ! ' said another very young gentleman .
- 什么 力量 她 显示 在 这 洞穴 场景 ! - 说 其他 非常 年轻的 绅士 .
“她在山洞那场戏里展现了多么强大的气场啊!”另一位非常年轻的绅士说道。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
' Do you think so ?
- 做 你 思考 所以 ?
你这么认为吗?

- [ðə; ði] [li:n] [mæn] [sed] , [rɪ'flektɪvli] .
' the lean man said , reflectively .
- 这 倾斜 男人 说 , 反思地 .
“那个瘦削的男人若有所思地说。”

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈræðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈiː][ðər; ðər] .
' **She rather disappointed me there** .
- 她 相当 失望的 我 那里 .

“她在这件事上让我有点失望。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɜːr; hər] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][blæŋk] [vɜːrs] . -
' **And I don't like her delivery of the blank verse** . '
- 和 我 不 喜欢 她 送货 的 这 空白的 诗 . -

我不喜欢她朗诵无韵诗的方式。

- [ˈbiːstli] [ɪˈmɔːrəl] [pleɪ] ! - [drɔːld] [ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɔːld] [hed] .
' **Beastly immoral play ! ' drawled the man with the bald head** .
- 兽 不道德 玩 ! - 拖长音 这 男人 和 这 秃 头 .

“卑鄙无耻的戏码！”秃头男人慢吞吞地说。

- [wʌt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [kɔːl] - ? -
' **What the French call scabreux ?** '
- 什么 这 法语 称呼 - ? -

“法国人称之为scabreux的是什么？”

- [waɪ] , [ɪts] [ˈfeɪksprɪ] , - [gɑːspt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
' **Why , it's Shakespeare , ' gasped one of the very young gentlemen** .
- 为什么 , 它是 莎士比亚 , - 倒吸一口气 一 的 这 非常 年轻的 先生们 .

“哎呀，这是莎士比亚啊！”一位非常年轻的绅士惊呼道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
' **Are you sure of that ?**
- 是 你 当然 的 那 ?

你确定吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] ?
' **And if it is ?**
- 和 如果 它 是 ?

如果真是如此呢？

[ˈfeɪksprɪ] [ɔːr][noʊ] [ˈfeɪksprɪ] ,
' **Shakespeare or no Shakespeare** ,
- 莎士比亚 或者 不 莎士比亚 ,

莎士比亚，或者不是莎士比亚，

[ðə; ðɪ][ˈlaɪsənsər] [wʊd] [səˈpres] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
' **the licenser would suppress it if it were submitted to him now for the**
- 这 许可方 会 压制 它 如果 它 是 提交 到 他 现在 为了 这

[fɜːrst] [taɪm] . -
' **first time** . '
- 第一的 时间 . -

如果现在才第一次提交给许可方，许可方就会驳回申请。

- [oʊ] , [oʊ] ! - [ɡroʊn] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] .
' **Oh , oh ! ' groaned several voices** .
- 哦 , 哦 ! - 呻吟 一些 声音 .

“哦，哦！”几个人呻吟道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , - [pəˈsɪstɪd] [ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɔːld] [hed] ,
' **And what is more , ' persisted the man with the bald head** ,
- 和 什么 是 更多的 , - 持续 这 男人 和 这 秃 头 ,

“而且，”秃头男人继续说道，“

- [noʊ][ˈmænɪdʒər][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈrʌbɪʃ] .
' **no manager could look at such rubbish** .
- 不 经理 可以 看 在 这样的 垃圾 .

“没有哪个经理会看这种垃圾。”

[its] [veri] [gʊd] [ˈpʊətri] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [its] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][ə; eɪ] — —
It's very good poetry , and all that sort of thing , but it's what I call a — —
它是 非常 好的 诗 , 和 全部 那 种类 的 事物 , 但 它是 什么 我 称呼 一个 — —
[bæd] [pleɪ] ,
bad play ,
坏的 玩 ,

诗歌写得很好, 诸如此类, 但它在我看来却是一部——糟糕的戏剧。

[ðʊʊ] [ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] [ˈhævnt] [ðə; ði] [plʌk] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] !
though you fellows haven't the pluck to say so !
尽管 你 伙伴们 还没有 这 采摘 到 说 所以 !

虽然你们这些人没胆子说出来!

- [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] .
' Here there was a general laugh .
- 这里 那里 曾是 一个 一般的 笑 .

“这里响起了一阵哄笑。”

- [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈimədʒen] ? - [æskt] [ðə; ði] [li:n] [mæn] .
' What do you think of the Imogen ? ' asked the lean man .
- 什么 做 你 思考 的 这 伊莫金 ? - 问 这 倾斜 男人 .

“你觉得伊莫金怎么样?”瘦削的男人问道。

- [ˈprɪtɪ] [gʊd] , - [drɔ:lɪd] , [ðə; ði] [ˈlðər] .
' Pretty good , ' drawled , the other .
- 漂亮的 好的 , - 拖长音 , 这 其他 .

“还不错,”另一个人慢吞吞地说。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌætəˈfeɪ] [ɪn][ˌkɔ:nstæntəˈnoʊpl] ,
' When I was an attache in Constantinople ,
- 什么时候 我 曾是 一个 随员 在 君士坦丁堡 ,

“当我在君士坦丁堡担任随员时,

[aɪ][wʌns] [sɔ:l] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd] [ˈweɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbas.fə.əs] .
I once saw a woman's hand waving out of a house on the Bosphorus .
我 一次 锯 一个 女性的 手 挥手 出去 的 一个 房子 在 这 博斯普鲁斯海峡 .

我曾看到一只女人的手从博斯普鲁斯海峡边的一栋房子里挥出来。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
I jumped out of my boat , and went into the house ,
我 跳了起来 出去 的 我的 船 , 和 去 进入 这 房子 ,

我跳下船, 进了屋。

[ˈtrɪpɪŋ] [æn; ən] [ˈju:nək] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [em ˈi:] .
tripping an eunuch at the door who tried to prevent me .
绊倒 一个 宦官 在 这 门 WHO 尝试 到 防止 我 .

我绊倒了门口试图阻止我的太监。

[aɪ][ræn][frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈoʊpən] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I ran from room to room till I came to a splendid open court with a
我 跑 从 房间 到 房间 直到 我 来了 到 一个 灿烂 打开 法庭 和 一个
[ˈfaʊnt(ə)n] ,
fountain ,
喷泉 ,

我从一个房间跑到另一个房间, 直到来到一个带喷泉的壮丽露天庭院。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔ:l] [ə; eɪ] [veɪld] [ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
and there I saw a veiled woman sitting in the sun .
和 那里 我 锯 一个 含蓄 女士 坐着 在 这 太阳 .

我在那里看到一个戴着面纱的女人坐在阳光下。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [əˈpɪrd] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][veɪl] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [feɪs] [aɪ]
The moment I appeared she lifted up the veil , and showed the loveliest face I
这 片刻 我 出现 她 抬起 向上 这 面纱 , 和 显示 这 最可爱的 脸 我
[ˈevər] [sɔː] .
ever saw .
曾经 锯 .

我一出现，她就掀开面纱，露出了我见过的最美丽的脸庞。

[aɪ] [niːd] [nɔːt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈsiːkwəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoːri] .
I need not give you the sequel of the story .
我 需要 不是 给 你 这 续集 的 这 故事 .

我无需赘述故事的后续。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [em ˈiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][maɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
She had seen me at a distance , and been struck by my style of beauty .
她 有 已见 我 在 一个 距离 , 和 到过 击 经过 我的 风格 的 美丽 .

她远远地看见了我，就被我独特的俊美气质所吸引。

[aɪ] [ˈæftərwərdz] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd] [vɪˈzɪr] .
I afterwards found she was the favourite wife of the Grand Vizier .
我 然后 成立 她 曾是 这 最喜欢的 妻子 的 这 盛大 维齐尔 .

后来我发现她是宰相最宠爱的妻子。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [huː] [ɪz] [ˈpleɪɪŋ] “ [ˈɪmədʒen] ” [təˈnaɪt] .
Well , she was the very image of the girl who is playing “ Imogen ” tonight .
出色地 , 她 曾是 这 非常 图像 的 这 女孩 WHO 是 玩耍 “ 伊莫金 ” 今晚 .

她简直就是今晚扮演“伊莫金”的那个女孩的翻版。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] - . -
Poor little Schelsalmaigâr . ' -
贫穷的 小的 - . -

可怜的小谢尔萨尔迈加尔。

- [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] ? -
' **Was that her name ?** '
- 曾是 那 她 姓名 ? -

“那是她的名字吗？”

- [jes] ; [oʊld] - [ˈæftərwərdz] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈvɪzɪts] ,
' **Yes ; old Muzid afterwards found out about my visits ,**
- 是的 ; 老的 - 然后 成立 出去 关于 我的 访问 ,

“是的；老穆齐德后来发现了我的来访。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈboʊstrɪŋ] [ænd; ənd] [sæk] [ˈbɪznəs] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ədˈventʃər] .
and the cruel bowstring and sack business terminated the adventure .
和 这 残忍的 弦 和 解雇 商业 终止 这 冒险 .

残酷的弓弦和麻袋交易终结了这次冒险。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,
I tried to save her ,
我 尝试 到 节省 她 ,

我试图救她，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈtɜːrkɪ] [ˈletərz] ([aɪ] [raɪt] [ˈtɜːrkɪ] [ˈræðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
but they found some of my Turkish letters (I write Turkish rather better than
但 他们 成立 一些 的 我的 土耳其 信件 (我 写 土耳其 相当 更好的 比

[aɪ] [raɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ]) [ɑːn][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] .
I write English) on her person .
我 写 英语) 在 她 人 .

但是他们在她身上发现了我的一些土耳其语信件（我的土耳其语写作水平比英语写作水平要好）。

[ʃiː ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [tuː] [lɔːŋ] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm]
She kept them too long , in the hopes of getting some one to read them
她 保留 他们 也 长的 , 在 这 希望 的 获得 一些 一 到 读 他们
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,
她把书保存了太久, 希望能有人给她读。

[fɔːr; fər][ʃiː ʃi] ['kʊdnt] [riːd] [hɜːr'self] .
for she couldn't read herself .
为了 她 不能 读 她自己 .
因为她自己不识字。

- ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ðə; ði] ['swɔːrði] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mʌstæf; mə'stæf]
' Standing close to the group the swarthy gentleman with the moustache
- 常设 关闭 到 这 团体 这 黝黑的 绅士 和 这 胡子
[hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [sɪpt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
had listened to the close with a smile as he sipped a glass of
有 听着 到 这 关闭 和 一个 微笑 作为 他 啜饮 一个 玻璃 的
[ˌlemə'neɪd] .
lemonade .
柠檬水 .
“站在人群附近的, 那位皮肤黝黑、留着胡子的绅士一边啜饮着一杯柠檬水, 一边面带微笑地听着他们说话。”

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [waɪl] [ə; eɪ] ['heɪsti] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] , -
Suddenly he felt himself touched upon the shoulder , while a hasty voice exclaimed , ' -
突然 他 毛毡 他自己 感动 之上 这 肩膀 , 尽管 一个 仓促 嗓音 惊呼 , -
[ˈsʌðələnd] ! [ɪz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)] !
Sutherland ! is it possible !
萨瑟兰 ! 是 它 可能的 !
突然, 他感到肩膀被人碰了一下, 同时一个急促的声音喊道: “萨瑟兰! 这有可能吗! ”

- ['tɜːrniŋ] ['kwaiətli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , [fʊl] -
' Turning quietly , he found himself face to face with a bright - eyed , full -
- 转弯 悄悄 , 他 成立 他自己 脸 到 脸 和 一个 明亮的 - 眼睛 , 满的 -
['bɜːdɪd] ['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] ,
bearded little man of forty ,
留着胡子的 小的 男人 的 四十 ,
他悄悄转过身, 发现自己面对的是一个四十岁左右、眼神明亮、留着浓密胡须的小个子男人。

[huː] [juːst] [æn; ən] [aɪ] - [glæs] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who used an eye - glass , and spoke with the greatest suspicion of a
WHO 用过的 一个 眼睛 - 玻璃 , 和 辐 和 这 最 怀疑 的 一个
['skɔːtɪʃ] ['æksent] .
Scottish accent .
苏格兰 口音 .
他戴着眼镜, 说话带着浓重的苏格兰口音。

- [kriːf] ? -
' Crieff ? ' -
- 克里夫 ? -
“克里夫? ”

- [jes] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
' Yes , ' returned the little man .
- 是的 , - 返回 这 小的 男人 .
“是的,”矮个子男人回答道。

- [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?
' But is it yourself ?
- 但 是 它 你自己 ?
但真的是你自己吗?

[haʊ] [bɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? -
How long have you been in England ? '
如何 长的 有 你 到过 在 英格兰 ? -

你在英国待了多久了？

- [dʒʌst][wʌn] [mʌnθ] , - [sed] ['sʌðələnd] .
' Just one month , ' said Sutherland .
- 只是 一 月 , - 说 萨瑟兰 .

“仅仅一个月，”萨瑟兰说。

- [wen] [aɪ][ləst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [nɔ:rθ]
' When I last heard of you , you were somewhere in the wilds of North
- 什么时候 我 最后的 听到 的 你 , 你 是 某处 在 这 荒野 的 北
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

“我上次听到你的消息时，你正在北美荒野的某个地方。”

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pærəgræf] ['gʊʊŋ] [raʊnd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [fri:] - [ʌv]
There was a paragraph going round that you had joined a Free - love
那里 曾是 一个 段落 去 圆形的 那 你 有 加入 一个 自由的 - 爱
[kə'mju:nəti] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [steɪts] .
community in the Western States .
社区 在 这 西 各州 .

有传言说你加入了美国西部的一个自由恋爱社区。

[wel] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
Well , of all the places in the world ,
出色地 , 的 全部 这 地方 在 这 世界 ,

嗯，世界上那么多地方，

[ðə; ði] [ləst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [faɪnd][ju:; jʊ][ɪn][ɪz][ə; eɪ] ['θi:ətər] .
the last I should expect to find you in is a theatre .
这 最后的 我 应该 预计 到 寻找 你 在 是 一个 剧院 .

我最意想不到会见到你的地方就是剧院。

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [nu:] ['æktɹəs] ? -
Do you like the new actress ? '
做 你 喜欢 这 新的 演员 ? -

你喜欢这位新来的女演员吗？

- [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['sʌðələnd] , ['kwaiətli] ;
' I am not a very good judge of acting , ' replied Sutherland , quietly ;
- 我 是 不是 一个 非常 好的 法官 的 表演 , - 回复 萨瑟兰 , 悄悄 ;

“我不太擅长评判演技，”萨瑟兰平静地回答道；

- [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [du:][aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rsənəli] — — -
' but if you mean do I like her personally — — '
- 但 如果 你 意思是 做 我 喜欢 她 亲自 — — -

但如果你问的是我个人是否喜欢她——

- [wel] , [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] . -
' Well , it comes to that . '
- 出色地 , 它 来 到 那 . -

“好吧，事情就是这样。”

- [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][mʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [si:n] . -
' Then I think she is the most beautiful woman I have ever seen . '
- 然后 我 思考 她 是 这 最多 美丽的 女士 我 有 曾经 已见 . -

“那我认为她是我见过的最漂亮的女人。”

- [juː; jʊ][dəʊnt][seɪ] [ðæt] !
- **You don't say that !**
- 你 不 说 那 ！

你别这么说！

- [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
- **said the little man , opening his eyes .**
- 说 这 小的 男人 , 开幕 他的 眼睛 .

“矮个子男人睁开眼睛说道。”

- [ˈoʊnli][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪfɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ˈʌndər] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
- **Only once in my life before , and that was years ago , under extraordinary**
- 仅有的 一次 在 我的 生活 前 , 和 那 曾是 年 前 , 在下面 非凡的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

“我一生中只有一次，而且那是很多年前，在特殊情况下。”

[hæv; həv][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] .
have I seen such a face .
有 我 已见 这样的 一个 脸 .

我见过这样的脸吗？

[ʊd; ʊəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] — [bʌt; bət][noʊ] , [ðæt] [ɪz] [ˈskersli] [ˈpɑːsəb(ə)] .
Should it be the same — but no , that is scarcely possible .
应该 它 是 这 相同的 — 但 不 , 那 是 几乎 可能的 .

应该是一样的吗？——但是不，这几乎不可能。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [-] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ? -
Do you know anything of Miss Vere's history ? '
做 你 知道 任何事物 的 错过 维尔的 历史 ? -

你了解维尔小姐的过往吗？

- [ˈnʌθɪŋ] . -
- **Nothing .** -
- 没有什么 . -

'没有什么。'

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . -
- **Of course , it is not her first appearance on the stage .** -
- 的 课程 , 它 是 不是 她 第一的 外貌 在 这 阶段 . -

“当然，这并非她首次登台演出。”

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
- **I think not .**
- 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈprɑːvənsəz] .
She has had some years of practice in the provinces .
她 有 有 一些 年 的 实践 在 这 省份 .

她在外省有多年的行医经验。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪdi] , [kʌm] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət]
If you are interested in the lady , come and sup with me to - night at
如果 你 是 感兴趣的 在 这 女士 , 来 和 上 和 我 到 - 夜晚 在
[ðə; ði][ˈheərəm] - [ˈskerəm] . -
the Harum - Scarum . '
这 哈鲁姆 - 疤痕 . -

如果你对这位女士感兴趣，今晚就来哈伦斯卡伦酒吧和我共进晚餐吧。

- [wɒts] [ðæt] ? -
' **What's that ?** '
- 是什么 那 ? -

“那是什么？”

- [ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv] [naɪt] - [bɜ:rdz] ,
' **A club of night - birds** ,
- 一个 俱乐部 的 夜晚 - 鸟类 ,

“一群夜猫子俱乐部”

[wer] [ðə; ði] [smɔ:l] ['krɪtɪks] [kəm'per] [ðer; ðər] [nɒʊts] [ænd; ənd] [pɪk] [i:tʃ] [ʌðɜ:z] [breɪnz] [fɔ:r; fər][aɪ'di:əz]
where the small critics compare their notes and pick each other's brains for ideas
在哪里 这 小的 评论家 比较 他们的 笔记 和 挑选 每个 其他的 大脑 为了 想法
.
.
.

在那里，小型评论家们互相交流心得，互相启发灵感。

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊdəst] [vɔɪs] ['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] ,
The strongest will and the loudest voice settle the matter ,
这 最强 将要 和 这 最响亮 嗓音 定居 这 事情 ,
意志最坚强、声音最大的人才能解决问题。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [oʊvər'naɪt] [ɪz] ['ekəʊd] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['nju:z,peɪpəz] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] . -
and what they say overnight is echoed in a dozen newspapers next morning . '
和 什么 他们 说 过夜 是 回声 在 一个 打 报纸 下一个 早晨 . -
他们昨晚说的话，第二天早上就会出现在十几份报纸上。

- [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['vɪr] ?
' **But what has that to do with Miss Vere ?**
- 但 什么 有 那 到 做 和 错过 维尔 ?
但这和维尔小姐有什么关系呢？

- [aɪ]
' **i**
- 我
.
'我

[ˈevriθɪŋ] .
Everything .
一切 .

一切。

[ju:l] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [nɒʊn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] - [bɜ:rdz] [nɒʊ] [ˈevriθɪŋ]
You'll hear all that is known concerning her , for the night - birds know everything
你会 听到 全部 那 是 已知 有关 她 , 为了 这 夜晚 - 鸟类 知道 一切
,
.
,

你会听到所有关于她的消息，因为夜鸟们什么都知道。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:rtənz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] .
and — but the curtain's going up .
和 — 但 这 窗帘 去 向上 .
幕布拉开。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [kʌm] ? -
Of course you'll come ? '
的 课程 你会 来 ? -

你当然会来吧？

- [jes] , - [sed] ['sʌðələnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
' Yes , ' said Sutherland ; and the two men returned to their places in the
 - 是的 , - 说 萨瑟兰 ; 和 这 二 男人 返回 到 他们的 地方 在 这
 [ɔːdrɪ'tɔːriəm] .
auditorium .
 礼堂 .

“是的,”萨瑟兰说道; 然后两人回到了礼堂里的座位上。

[ðə; ði][θɜ:rd][ækt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ænd; ænd][ə; eɪ][sərˈpraɪz] ,
The third act was a revelation and a surprise ,
 这 第三 行为 曾是 一个 启示 和 一个 惊喜 ,
 第三幕令人耳目一新，也出乎意料。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [biˈli:vð] [məʊst][ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈæktres] .
even to those who believed most in the new actress .
 甚至 到 那些 WHO 相信 最多 在 这 新的 演员 .
 即使是对那些最看好这位新女演员的人来说也是如此。

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [si:n] [wɪð; wɪθ][pɪsani:ʊ] , [wen] , [ɑ:n][hɜ:r; hær] [wei] [tu:; tə] ['mɪlfərd] ['heɪv(ə)n] ,
In the great scene with Pisanio , when , on her way to Milford Haven ,
 在 这 伟大的 场景 和 皮萨尼奥 , 什么时候 , 在 她 方式 到 米尔福德 避风港 ,
 在与皮萨尼奥的那场精彩戏中, 当她前往米尔福德港的路上,

[ˈɪmədʒən] [læ:nz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [səsˈpɪʃənz] ,
Imogen learns for the first time her husband's diabolical suspicious ,
 伊莫金 学习 为了 这 第一的 时间 她 丈夫的 邪恶的 怀疑 ,
 伊莫金第一次得知丈夫心怀不轨的怀疑。

[ðə; ði] ['æktɹəs] ['ferli] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [stɔ:rm] , [tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [spi:tʃ] ['endɪŋ] :
the actress fairly took the house by storm , till , at the great speech ending :
 这 演员 相当 采取 这 房子 经过 风暴 , 直到 , 在 这 伟大的 演讲 结束 :
 这位女演员几乎征服了全场, 直到她那段精彩的演讲结束:

['prɪði:] [dɪ'spætʃ] .
Prithee dispatch .
普里西 派遣 .

特此致函。

[ðə; ði] [læm] [en'tri:ts] [ðə; ði] ['bʊtʃər] ; ['wɜ:z, 'hʊwɜ:z] [ðə] [naɪf] ?
The lamb entreats the butcher ; where's thy knife ?
 这 羊肉 恳求 这 屠夫 ; 在哪里? 你的 刀 ?
 小羊羔恳求屠夫: 你的刀在哪里?

[ðəʊ] [ɑ:rt] [tu:] [sləʊ] [tu:; tə] [du:] [ðəɪ] ['mæstə-z] ['bɪdɪŋ] ,
Thou art too slow to do thy master's bidding ,
 你 艺术 也 慢的 到 做 你的 硕士学位 投标 ,
 你行动太慢，无法执行主人的命令。

[wen] [aɪ] [dɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:] , [tu:] ! —
When I deserve it , too ! —
 什么时候 我 应得 它 , 也 ! —

当我也值得的时候!

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈɔ:diəns] [roʊz] [ɪn] [wʌn] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈvi:əmənt] [əˈplɔ:z] .
the whole audience rose in one surge of vehement applause .
 这 所有的 观众 玫瑰 在 一 涌 的 慷慨 掌声 .
 全场观众起立，爆发出雷鸣般的热烈掌声。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][lɑːrdʒ] [aɪz] [ˈɡliːmɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈdelɪkət] [freɪm]
Pale as death , with her large eyes gleaming , and her delicate frame
苍白 作为 死亡 , 和 她 大的 眼睛 闪闪发光 , 和 她 精美的 框架
[ˈtremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] ,
trembling like a leaf ,
发抖 喜欢 一个 叶子 ,
她脸色苍白如死, 大大的眼睛闪闪发光, 纤弱的身躯像一片树叶般颤抖。

[mɪs] [ˈvɪr] [ˈtremblɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈtempɪst] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts]
Miss Vere trembled before the unexpected tempest , and it was some minutes
错过 维尔 颤抖 前 这 意外 暴风雨 , 和 它 曾是 一些 分钟
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [siːn] [kʊd; kəd][prəʊˈsiːd] .
before the scene could proceed .
前 这 场景 可以 继续 .
维尔小姐在突如其来的暴风雨面前瑟瑟发抖, 过了好一会儿, 演出才得以继续进行。

[wen] [aɪ ˈtiː][dɪd][soʊ][ðə; ði] [ˈæktɹəs] [siːmd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpensɪv] [weɪl]
When it did so the actress seemed moved to the quick , and the pensive wail
什么时候 它 做过 所以 这 演员 似乎 已搬 到 这 快的 , 和 这 沉思的 哀号
:
:
:
:
当这一切发生时, 这位女演员似乎被深深触动, 发出了一声沉思的哀鸣:

[tɔːk] [ðəɪ] [tʌŋ] [ˈwɪrɪ] ; [spiːk]
Talk thy tongue weary ; speak
讲话 你的 舌头 厌倦 ; 说话
说你的舌头要累了;

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
I have heard .
我 有 听到 .
我听说了。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈstrʌmpɪt] ; [ænd; ənd][maɪn] [ɪr] ,
I am a strumpet ; and mine ear ,
我 是 一个 妓女 ; 和 矿 耳朵 ,
我是一个妓女; 我的耳朵,
[ðerɪn] [fɔːls] [strʌk] , [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [ˈɡreɪtər] [wuːnd] ,
Therein false struck , can make no greater wound ,
其中 错误的 击 , 能 制作 不 更大的 伤口 ,
其中, 虚假打击, 再也无法造成更大的伤害。

[nɔːr] [tent] [tuː; tə] [ˈbɔːtəm] [ðæt] —
Nor tent to bottom that —
也不 帐篷 到 底部 那 —
也不打算深入探讨——

[wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmelənkəːli] [soʊ] [ˈɪnfɪnət] , [ˈpeɪθɑːs][soʊ] [dɪˈspereɪŋ] , [ðæt] [ˈsʌðələnd]
was uttered with a melancholy so infinite , pathos so despairing , that Sutherland
曾是 说出 和 一个 忧郁 所以 无限 , 感伤 所以 绝望 , 那 萨瑟兰
,
:
,
萨瑟兰的话语中充满了无限的忧郁和绝望的悲怆,

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪn'θu:ziæzəm] , [felt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [sɪŋk] [laɪk] [li:d]
who had heard the excitement and enthusiasm , felt the words sink like lead
WHO 有 听到 这 激动 和 热情 , 毛毡 这 字 下沉 喜欢 带领
[ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
into his heart .
进入 他的 心 .

听到这番激动和热情的人，感觉这些话像铅块一样沉入了他的心底。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈlɪvɪd] [naʊ] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [tæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɪvər] [ræn] [θru:] [hɪz; ɪz]
His own face was livid now , despite its tan , and a shiver ran through his
他的 自己的 脸 曾是 铁青 现在 , 尽管 它是棕褐色 , 和 一个 颤抖 跑 通过 他的
[veɪnz] .
veins .
静脉 .

尽管他肤色黝黑，但此刻他的脸却涨得通红，一股寒意涌遍全身。

[ə; eɪ] [si:n] [ɔ:r] [tu:] [ˈleɪtər] , [wen] [ɪ'mədʒen][ɪz] [træns'fɔ:md] [ɪntu:]
A scene or two later , when Imogen is transformed into
一个 场景 或者 二 之后 , 什么时候 伊莫金 是 转变 进入
一 两幕之后，当伊莫金变成

[fi:del] , [ðə; ði] [ˈæktrəs] [stɪl] [held] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:diəns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [mɪ'stɪriəs]
Fidele , the actress still held her audience , but with a less mysterious
菲德尔 , 这 演员 仍然 握住 她 观众 , 但 和 一个 较少的 神秘
[fæsi'nei(ə)n] .
fascination .
魅力 .

女演员菲德尔依然拥有她的观众，但神秘感却有所减弱。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbɔɪz] [dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
In her boy's dress , which was charmingly delicate and becoming ,
在 她 男孩们 裙子 , 哪个 曾是 迷人地 精美的 和 成为 ,
她穿着一件男式连衣裙，那件连衣裙精致可爱，非常合身。

[ʃi:; ʃi] [ˈfʊli] [ˈwɔ:rəntɪd] [ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [bəleɪri:əs] [ɑ:n][fɜ:rst] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] :
she fully warranted the exclamation of Belarius on first beholding her :
她 完全 有保证 这 感叹 的 白拉留斯 在 第一的 凝视 她 :
她完全配得上贝拉留斯初见她时发出的惊叹：

[baɪ][ˈdʒu:pɪtər] , [æn; ən][ˈeɪndʒl] !
By Jupiter , an angel !
经过 木星 , 一个 天使 !

以朱庇特之名，一位天使！

[ɔ:r] , [ɪf] [nɑ:t] ,
or , if not ,
或者 , 如果 不是 ,

或者，如果不是的话，

[æn; ən] [ˈɜ:rθli] [ˈpærəɡɑ:n] !
An earthly paragon !
一个 尘世的 模范 !

人间楷模！

[bɪ'hoʊld] [dɪˈvaɪnnəs]
Behold divineness
看哪 神性

看哪，神性！

[noʊ][ˈeldər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .
No elder than a boy .
不 长老 比 一个 男生 .

年纪不超过男孩。

[hɜːr; hər] ['æktɪŋ] , [mɔːr'ʊʊvər] , [wʌz; wəz] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ; [ænd; ənd] [ðens'fɔːrθ] , [ʌn'tɪl]
Her acting , moreover , was pathetic in the extreme ; and thenceforth , until
她 表演 , 而且 , 曾是 可怜的 在 这 极端 ; 和 此后 , 直到
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
the end of the play ,
这 结尾 的 这 玩 ,
此外, 她的表演极其可怜; 从那时起, 直到剧终,

[hɜːr; hər] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .
her success was assured .
她 成功 曾是 保证 .
她的成功是必然的。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] .
The curtain fell .
这 窗帘 跌倒 .
帷幕落下。

[kɔːl] ['æftər][kɔːl] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['æktɹəs] , [huː] [lʊkt] [kəm'pli:tli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['efərts] ,
Call after call greeted the actress , who looked completely exhausted by her efforts ,
称呼 后 称呼 问候 这 演员 , WHO 看起来 完全地 筋疲力尽的 经过 她 努力 ,
电话一个接一个地打来, 这位女演员看起来已经筋疲力尽。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] ['kɑːndʒər][ʌp][ə; eɪ] [smaɪl] ,
and could scarcely conjure up a smile ,
和 可以 几乎 变戏法 向上 一个 微笑 ,
他几乎挤出不了笑容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['bukeɪz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪbərəli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
as she accepted the bouquets which had been liberally provided for her .
作为 她 公认 这 花束 哪个 有 到过 慷慨地 假如 为了 她 .
她接受了人们慷慨赠送的花束。

[waɪt] [sæt][ɪn][ðə; ði][daːrk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːks] , ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
White sat in the dark background of a box , crying for joy .
白色的 卫星 在 这 黑暗的 背景 的 一个 盒子 , 哭泣 为了 喜悦 .
白色坐在盒子的黑暗背景中, 喜极而泣。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['stri:mɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , ['sʌðələnd] [keɪm] ['ʃəʊldər] [tuː; tə]
As the audience streamed out of the theatre , Sutherland came shoulder to
作为 这 观众 流媒体 出去 的 这 剧院 , 萨瑟兰 来了 肩膀 到
['ʃəʊldər] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [kri:f] ,
shoulder with little Crieff ,
肩膀 和 小的 克里夫 ,
观众陆续走出剧院时, 萨瑟兰和小克里夫肩并肩地走在了一起。

[huː] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌp] [æt; ət][ðə; ði]['hɛərəm] - ['skerəm] .
who had invited him to sup at the Harum - Scarum .
WHO 有 受邀 他 到 上 在 这 哈鲁姆 - 疤痕 .
谁邀请他到哈伦斯卡伦酒店共进晚餐。

- [haʊ] [glʌm] [juː; jʊ] [lʊk] ! - [sed] [kri:f] .
' How glum you look ! ' said Crieff .
- 如何 沮丧 你 看 ! - 说 克里夫 .
“你看上去很沮丧!”克里夫说。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] ? -
' Are you disappointed ? ' -
- 是 你 失望的 ? -
你失望了吗?

- [disə'pɔɪntɪd] , [nʊʃ] ! -
' **Disappointed** , **no** ! '
- 失望的 , 不 ! -

“失望？不！ ”

- [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪnˈθuːziæzəm] ? -
' **You don't seem to share the general enthusiasm ?** '
- 你 不 似乎 到 分享 这 一般的 热情 ? -

“你似乎并不像大家那样热情？ ”

- [aɪ][duː] [ʃer] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][ˈtʊʊld][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪˈem][nʊʃ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] . -
' **I do share it , but , as I told you , I am no judge of acting .** '
- 我 做 分享 它 , 但 , 作为 我 讲述 你 , 我 是 不 法官 的 表演 . -

“我的确有同感，但是，正如我告诉你的，我不是演技的评判者。”

- [wel] , [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [naɪt] - [bɜːrdz] [seɪ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
' **Well , come and hear what the night - birds say about it .** '
- 出色地 , 来 和 听到 什么 这 夜晚 - 鸟类 说 关于 它 .

“来听听夜猫子们是怎么说的吧。”

[æɪ; jəl][wiː; wi] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ?
Shall we walk to the club ?
将 我们 走 到 这 俱乐部 ?

我们走去俱乐部好吗？

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [striːts] [ɔːf] .
It's only a few streets off .
它是 仅有的 一个 很少 街道 离开 .

就在几条街之外。

- [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
' **Arm - in - arm in the moonlight the two men walked away .** '
- 手臂 - 在 - 手臂 在 这 月光 这 二 男人 步行 离开 .

月光下，两人挽着胳膊走了。

[ˈsʌðələnd] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃætəd] , [hiː; hi]
Sutherland had lighted a cigar , and now , while the other chattered , he
萨瑟兰 有 照明 一个 雪茄 , 和 现在 , 尽管 这 其他 喋喋不休 , 他
[ˈskersli] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
scarcely uttered a word .
几乎 说出 一个 单词 .

萨瑟兰点燃了一支雪茄，现在，当其他人喋喋不休时，他却几乎一言不发。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks] . — [ðə; ði] [ˈheərəm] - .
CHAPTER XIX . — THE HARUM - SCARUMS .
章 十九 . — 这 哈鲁姆 - .

第十九章——后宫刽子手。

[em]
M
M

M

[ɑːr] . [dʒeɪ] . [ˈwɑːtsn] [kriːf] [wʌz; wəz] [əˈsɪstənt] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ˈkraːnɪk(ə)l] ,
r . J . Watson Crieff was assistant editor of the ' Charing Cross Chronicle ,
r . J . J . 沃森 克里夫 曾是 助手 编辑 的 这 - 查令 叉 编年史 ,

r. J. Watson Crieff 是《查令十字纪事报》的助理编辑，

- [æŋ; əŋ] ['i:vniŋ] ['nu:zpeɪpər] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə][sma:rt] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:nsə'veɪ](ə)n][ʌv; əv]
'an evening newspaper devoted to smart writing and the conservation of
- 一个 晚上 报纸 奉献 到 聪明的 写作 和 这 保护 的
[tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .
Church and State .
教会 和 状态 .

一份致力于发表精彩文章和维护政教合一的晚报。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ['skɒt[mən] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] ['lɪtəreri]
He was a hard - working Scotchman , with no pretensions to literary
他 曾是 一个 难的 - 在职的 苏格兰人 , 和 不 虚荣心 到 文学
[ə'teɪnmənts] ,
attainments ,
成就 ,
[wɜ:rkɪŋ] ['skɒt[mən] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] ['lɪtəreri]
他是一位勤劳的苏格兰人，对文学成就毫无追求。

[bʌt; bət] ['ɑ:nərəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒɜ:rnəlaɪz(ə)m][ɪn] ['meni] [weɪz] .
but honourably connected with journalism in many ways .
但 光荣地 连接 和 新闻业 在 许多 方式 .
[bʌt; bət] ['ɑ:nərəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒɜ:rnəlaɪz(ə)m][ɪn] ['meni] [weɪz] .
但在很多方面都与新闻业有着光荣的联系。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['regjələɪ] ['θi:ətəɪ] - ['gʊvər] , [stɪl] [les] [ə; eɪ] [prə'fest] ['krɪtɪk] , [bʌt; bət][hi:; hi]
He was not a regular theatre - goer , still less a professed critic , but he
他 曾是 不是 一个 常规的 剧院 - 戈尔 , 仍然 较少的 一个 声称 评论家 , 但 他
[sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['regjələɪ] ['θi:ətəɪ] - ['gʊvər] , [stɪl] [les] [ə; eɪ] [prə'fest] ['krɪtɪk] , [bʌt; bət][hi:; hi]
他并非经常去剧院看戏，更谈不上是自称的评论家，但他有时.....

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [went] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['feɪk'spiəriən] [pər'fɔ:rməns] ,
as on the present occasion , went to see a Shakespearian performance ,
作为 在 这 展示 场合 , 去 到 看 一个 莎士比亚式 表现 ,
[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [went] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['feɪk'spiəriən] [pər'fɔ:rməns] ,
就像这次一样，去看了一场莎士比亚戏剧表演。

[ænd; ənd] [raʊt] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] ['æftərwərdz] ['ɑ:nɪstli] [ænd; ənd] [wel] .
and wrote about it afterwards honestly and well .
和 写道 关于 它 然后 诚实地 和 出色地 .
[ænd; ənd] [raʊt] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] ['æftərwərdz] ['ɑ:nɪstli] [ænd; ənd] [wel] .
事后他诚实而出色地写下了这件事。

['pæsɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][strænd] ,
Passing along the Strand ,
通过 沿着 这 斯特兰德 ,
[pæsɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][strænd] ,
沿着海滨大道走去，

[hi:; hi][led][hɪz; ɪz] [frend] [daʊn] [ə; eɪ] [stri:t] ['rʌniŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
he led his friend down a street running at right angles to the banks of the
他 引领 他的 朋友 向下 一个 街道 跑步 在 正确的 角度 到 这 银行 的 这
[temz] ,
Thames ,
泰晤士河 ,
[hi:; hi][led][hɪz; ɪz] [frend] [daʊn] [ə; eɪ] [stri:t] ['rʌniŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
他领着朋友沿着一条与泰晤士河岸垂直的街道走去，

[ænd; ənd] [su:n] ['entəɪd] [ðə; ði]['dɪndʒɪ] ['bɪldɪŋ] [wer] [ðə; ði]['heərəm] - - [wɜ:ɪ; wər] [ə'kʌstəmd]
and soon entered the dingy building where the Harum - Scarums were accustomed
和 很快 进入 这 昏暗的 建筑 在哪里 这 哈鲁姆 - - 是 习惯
[tu:; tə][hoʊld] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] .
to hold high festival .
到 抓住 高的 节日 .
[tu:; tə][hoʊld] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] .
很快，他们就进入了那栋昏暗的建筑物，哈鲁姆-斯卡鲁姆人过去常常在那里举行盛大的节日庆典。

[prə'si:diŋ] [ʌp'sterz] , [hi:; hi] ['entərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] ,
Proceeding upstairs , he entered a large room ,
进行中 楼上 , 他 进入 一个 大的 房间 ,

他继续上楼, 进入了一个大房间,

[æ; ət][wʌn] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] [grɪl] ,
at one end of which was a fire and a silver grill ,
在 一 结尾 的 哪个 曾是 一个 火 和 一个 银 炙烤 ,
一端是一堆火和一个银烤架,

[prɪ'zaidɪd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ][mæn] - [kʊk] [drest] [ɪn] [waɪt] .
presided over by a man - cook dressed in white .
主持 超过 经过 一个 男人 - 厨师 穿着 在 白色的 .

由一位身穿白衣的男厨师主持。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [bɪ'klʌmɪŋ] ['kraʊdɪd] [baɪ][men][ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'gri:z] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ,
The room was becoming crowded by men of all degrees and ages ,
这 房间 曾是 成为 挤 经过 男人 的 全部 学位 和 年龄 ,
房间里挤满了各个阶层、各个年龄段的男人。

[kli:n] - ['feɪvŋ] ['æktər] [ænd; ənd]['hɜ:rsu:t] ['dʒə:nəlists] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'pɑ:ndərəns] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ]
clean - shaven actors and hirsute journalists having the preponderance , and more
干净的 - 剃光 演员 和 多毛的 记者 拥有 这 优势 , 和 更多的

[ðæn; ðən][wʌn] ['gri:tɪd] [kri:f] [baɪ] [neɪm] .
than one greeted Crieff by name .
比 一 问候 克里夫 经过 姓名 .

刮了胡子的演员和胡子拉碴的记者占多数, 而且不止一个人叫出了克里夫的名字。

[hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [pleɪn] ['slʌpər] [fɔ:ɹ; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [frend]
He soon found a table , and ordered a plain supper for himself and friend
他 很快 成立 一个 桌子 , 和 订购 一个 清楚的 晚餐 为了 他自己 和 朋友
.
:
.

他很快找到一张桌子, 为自己和朋友点了一份简单的晚餐。

[ə; eɪ][laʊd] ['tʃætər] [fɪld] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A loud chatter filled the air , and every one was talking of the débutante
一个 大声 喋喋不休 已填 这 空气 , 和 每一个 一 曾是 说 的 这 初次登台

[æ; ət][ðə; ði]['pa:rθə,nɑ:n] .
at the Parthenon .
在 这 帕特农神庙 .

空气中弥漫着嘈杂的议论声, 每个人都在谈论帕特农神庙的初次亮相的少女。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['sʌðələnd] [æ; ət][wʌns] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ]
Among the other faces around him Sutherland at once recognised the very young
之中 这 其他 面孔 大约 他 萨瑟兰 在 一次 已确认 这 非常 年轻的
['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [li:n] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['mʌflər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [dɪ'skɔ:rsɪŋ]
gentleman and the lean man in the muffler whom he had heard discoursing
绅士 和 这 倾斜 男人 在 这 围巾 谁 他 有 听到 论述

[æ; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [sə'lu:n] .
at the theatre saloon .
在 这 剧院 酒吧 .

在周围的人群中, 萨瑟兰一眼就认出了那位非常年轻的绅士和那位戴着围巾的瘦削男子, 他曾在剧院的沙龙里听到过他们交谈。

- [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , - [sed] [kri:f] ['kwaiətli] .
' It's all right , ' said Crieff quietly .
- 它是 全部 正确的 , - 说 克里夫 悄悄 .

“没关系,”克里夫平静地说。

- [ðə; ði][ˈdʒʊri][ɑ:r; ər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][æn; ən] [juˈhæniməs] [ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv] “ [səkˈsesf(ə)] .
- **The jury are bringing in an unanimous verdict of “ successful .**
- 这 陪审团 是 带来 在 一个 一致 判决 的 “ 成功的 .

陪审团一致裁定“胜诉”。

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl][əˈbjʊ:s][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] “ [ˈkrɑ:nɪk(ə)] ” [dʒʌst][tu:; tə] [ʃʊʊ] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv]
” **I think I shall abuse her in the “ Chronicle ” just to show I've a mind of**
” 我 思考 我 将 虐待 她 在 这 “ 编年史 ” 只是 到 展示 我已经 一个 头脑 的
[maɪ] [oʊn] . -
my own . ‘
我的 自己的 . -

“我想我应该在《纪事报》上好好羞辱她一番，以此表明我有自己的想法。”

- [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [aɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [aʊt] ! -
- **If you do , I'll call you out !** ‘
- 如果 你 做 , 患病的 称呼 你 出去 ! -

“你要是敢这么做，我就揭穿你！ ”

- [ðeəz; ðəz][ˈeɪbrəˌhæmz][ðə; ði]ˈmæniɪdʒər] , [ˈbʌt(ə)n] - [ˈhoʊlɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [sʌn] , ” [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ]
- **There's Abrahams the manager , button - holing Day of the “ Sun , ” and rolling**
- 有 亚伯拉罕 这 经理 , 按钮 - 打孔 天 的 这 “ 太阳 , ” 和 滚动
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [wel] - [feɪnd] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
his eyes in well - feigned enthusiasm .
他的 眼睛 在 出色地 - 假装 热情 .

“经理亚伯拉罕拉住‘太阳’日，假装热情地翻着白眼。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , [ju:l] [si:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði][ˈdʒʊri] [sɪrɪˈeɪtɪm] ,
If you watch him , you'll see him take the jury seriatim ,
如果 你 手表 他 , 你会 看 他 拿 这 陪审团 依次 ,
如果你仔细观察他，你会发现他逐个询问陪审团成员。

[ænd; ənd][gʊʊ] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [pərˈfɔ:rməns] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and go through the same performance with every one of them .
和 去 通过 这 相同的 表现 和 每一个 一 的 他们 .
并与他们每个人进行同样的表演。

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] !
I thought so !
我 想法 所以 !

我是这么想的！

[ˈhi:z] [ˈɔ:rdərɪŋ] [jæmˈpeɪn] . -
He's ordering champagne . ‘
他是 订购 香槟酒 . -

他要点香槟。

- [hu:] [ɪz] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ? - [æskt] [ˈslðələnd] , [ˈglænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][nekst] [ˈteɪbl] , [wer]
- **Who is that gentleman ?** ‘ asked **Sutherland , glancing towards the next table , where**
- WHO 是 那 绅士 ? - 问 萨瑟兰 , 瞥了一眼 向 这 下一个 桌子 , 在哪里
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɔ:ld] - [ˈhedɪd] [mæn] ,
a little bald - headed man ,
一个 小的 秃 - 标题 男人 ,

“那位先生是谁？”萨瑟兰问道，目光瞥向隔壁桌，那里坐着一位身材矮小、秃顶的男士。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ədˈmaɪərɪŋ] [frendz] , [wʌz; wəz] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]ˈkru:ɪt] .
surrounded by many admiring friends , was trifling with the cruet .
包围 经过 许多 钦佩 朋友们 , 曾是 琐事 和 这 调味瓶 .
在众多仰慕朋友的簇拥下，他摆弄着调味瓶。

[ˈslðələnd] [hæd; həd] [ˈrækəgˌnaɪzd] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [səˈlu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,
Sutherland had recognised the individual who , in the saloon of the theatre ,
萨瑟兰 有 已确认 这 个人 WHO , 在 这 酒吧 的 这 剧院 ,
萨瑟兰认出了在剧院休息室里的那个人，

[hæd; həd] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪkdəʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈmuəz] [ɪn][ˌkɑːnstəntəˈnoʊpl] .
had introduced the little anecdote of his amours in Constantinople .
有 介绍 这 小的 轶事 的 他的 爱神 在 君士坦丁堡 ；

他讲述自己在君士坦丁堡的风流韵事。

- [wʌt] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
' What , don't you know him ?
- 什么 , 不 你 知道 他 ?

什么？你不认识他吗？

[ðæts] [ləˈɡɑːrdər] , [ʌv; əv][ðə; ði] “ [pleɪn] [ˈspiːkər] . ” -
That's Lagardère , of the “ Plain Speaker . ” '
那就是 拉加代尔 , 的 这 “ 清楚的 扬声器 ” ； “ ” -

那是拉加代尔，那位“直言不讳者”。

- [ɪnˈdiːd] !
' Indeed !
- 的确 ！

'的确！

[ə; eɪ][ˈdʒɜːrn(ə)l] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? -
A journal , I presume ? '
一个 杂志 , 我 忖 ? -

我猜是日记吧？

- [ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,
' The journal of the period ,
- 这 杂志 的 这 时期 ,

“那个时期的期刊，

[beɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ɪkˈstenjuəriŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ˈevriθɪŋ]
based upon the new principle of extenuating nothing and setting down everything
基于 之上 这 新的 原则 的 减轻 没有什么 和 环境 向下 一切
[ɪn] [ˈmæɪls] .
in malice .
在 恶意 ；

基于“不为任何罪行开脱，恶意控诉一切”的新原则。

[ləˈɡɑːrdər] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈnaɪsəti] [wer] [lɑː] [pɜːˈɪkoʊl] [baɪz] [hɜːr; hər] [fɔːls] [tiːθ] ,
Lagardère can tell you to a nicety where La Perichole buys her false teeth ,
拉加代尔 能 告诉 你 到 一个 友善 在哪里 拉 孔 购买 她 错误的 牙齿 ；

拉加代尔可以很详细地告诉你佩里科尔女士是在哪里买假牙的，

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrkəweɪ] [ˈspæŋɡl] [peɪz] [hɜːr; hər] [ˈwaːʃərʍəmən] [ˈwiːkli] ,
how much money Mrs . Harkaway Spangle pays her washerwoman weekly ,
如何 很多 钱 太太 . 哈卡威 亮片 支付 她 洗衣妇 每周 ,

哈卡威·斯潘格尔太太每周付给洗衣女工多少钱？

[ænd; ənd] [wen] [ˈeni] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈliːdər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pɑːn] [hɜːr; hər][ˈdaɪəmənds] [ɔːr]
and when any given leader of society is likely to pawn her diamonds or
和 什么时候 任何 给定 领导者 的 社会 是 可能 到 典当 她 钻石 或者
[ɪˈloʊp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kʊk] .
elope with her cook .
私奔 和 她 厨师 ；

而任何一位社会领袖都有可能典当她的钻石，或者与她的厨师私奔。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈtɛnəsənz] [laɪnz] —
You know Tennyson's lines —
你 知道 丁尼生的 线条 —

你听过丁尼生的诗句——

[ə; eɪ][laɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][ə; eɪ][laɪ][kæn; kən][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊtraɪt] ,
A lie which is all a lie can be met with and fought with outright ,
一个 说谎 哪个 是全部 一个 说谎 能 是 遇见 和 和 战斗 和 直接 ,
谎言, 就只能用直接反驳和驳斥来应对。

[bʌt; bət][ə; eɪ][laɪ] [wɪtʃ] [ɪz][hæf][ə; eɪ] [tru:θ] [ɪz][ə; eɪ][ˈhɑ:rdər] [ˈmætər] [tu:; tə] [faɪt] !
But a lie which is half a truth is a harder matter to fight!
但 一个 说谎 哪个 是 一半 一个 真相 是 一个 更难 事情 到 斗争 !
但是, 半真半假的谎言更难反驳!

[ləˈgɑ:rdər] [hæz; həz] [əˈtʃi:vð] [ðə; ði] [kəmˈpli:t] [ɑ:rt][ʌv; əv][soʊ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lshʊd]
Lagardère has achieved the complete art of so mingling truth and falsehood
拉加代尔 有 已达成 这 完全的 艺术 的 所以 混杂 真相 和 谬误
[təˈgeðər] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ˈi:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm]
together that it is impossible even for himself to distinguish the one from
一起 那 它是 不可能的 甚至 为了 他自己 到 区分 这 一 从
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

拉加代尔已经完全掌握了将真假混杂在一起的艺术, 以至于连他自己都无法区分真假。

[wʌt] [waɪn] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] ? -
What wine will you take ? '
什么 葡萄酒 将要 你 拿 ? -
你要喝什么酒?

- [nʌn] .
' None .
- 没有任何 .
没有任何。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈwɔ:tər] [ˈdrɪŋkər] . -
I am a water drinker . '
我 是 一个 水 饮酒者 . -
我喜欢喝水。

- [stɪl] !
' Still !
- 仍然 !
'仍然!

[wel] , [ju:; jʊ] [θraɪv] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [dra:ft] .
Well , you thrive upon the crystal draught .
出色地 , 你 蓬勃发展 之上 这 水晶 草稿 .
你很喜欢这种水晶饮品。

[həˈləu] , [wɒts] [ləˈgɑ:rdər] [roʊˈmænsɪŋ] [əˈbaʊt] [naʊ] ?
Hallo , what's Lagardère romancing about now ?
你好 , 是什么 拉加代尔 浪漫 关于 现在 ?
你好, 拉加代尔现在又在谈什么浪漫的恋爱呢?

- [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
' As he spoke the gentleman in question was leaning back in his chair ,
- 作为 他 辐 这 绅士 在 问题 曾是 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,
“说话间, 那位先生正向后靠在椅子上。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][pɪˈkju:liər] [drɔ:l] , [tu:; tə][ðə; ði] [edɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət] [ˈfrendz] [ænd; ənd]
and in his peculiar drawl , to the edification of his immediate friends and
和 在 他的 奇特 拖长音 , 到 这 启迪 的 他的 即时 朋友们 和
[ədˈmaɪərəz] , [ˈspi:kɪŋ] [æz; əz] [ˈfɑ:ləʊz] : —
admirers , speaking as follows : —
仰慕者 , 请讲 作为 跟随 : —
他用自己特有的拖长音调, 向他的亲朋好友和仰慕者们讲述了如下内容:

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wið; wiθ][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ɪn] [ˈfləzwɪɡ] - ['hoʊlstɑɪn,'hoʊlsti:n] ,
' **When I was with the army in Schleswig - Holstein** ,
- 什么时候 我 曾是 和 这 军队 在 石勒苏益格 - 荷斯坦 ,

“我在石勒苏益格-荷尔斯泰因州服役期间，

[ðə; ði] [hə'redɪteri] [du:k] [ʌv; əv] - - - [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] ,
the Hereditary Duke of Schlagberg - Schwangau lived in the same hotel ,
这 遗传 公爵 的 - - - 居住地 在 这 相同的 酒店 ,

施拉格贝格-施万高世袭公爵也住在同一家酒店。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rl] ['stɑ:pɪŋ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]
and there was an English girl stopping with him , disguised as a

[jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] .
young officer .
年轻的 官 .

还有一个英国女孩和他一起停下来，她乔装成一名年轻军官。

[ðə; ði] [du:k] [leɪd][ə; eɪ]['weɪdʒər] [ðæt] [ðɪs] [gɜ:rl] [wʊd] [smoʊk] [mɔ:r] [sɪ'gɑ:rz][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɪn]
The Duke laid a wager that this girl would smoke more cigars than I could in

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [twelv] ['aʊərz] .
the course of twelve hours .
这 课程 的 十二 小时 .

公爵打赌说，这个女孩在十二小时内抽的雪茄会比我多。

['bɪzma:rk] , [hu:] [dra:pt] [ɪn][baɪ]['æksɪdənt] , [held][ðə; ði] [steɪks] .
Bismarck , who dropped in by accident , held the stakes .
俾斯麦 , WHO 掉落 在 经过 事故 , 握住 这 赌注 .

俾斯麦是偶然路过此地的，他手里拿着赌注。

[wi:; wi][bɪ'gæən][æt; ət][sɪks][pi:] . [em] . [ænd; ʌnd] [smoʊkt] [ɑ:n] [tɪl] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
We began at six p . m . and smoked on till four in the morning ,
我们 开始 在 六 p . 米 . 和 熏制 在 直到 四 在 这 早晨 ,

我们从晚上六点开始抽烟，一直抽到凌晨四点。

[wen] [ðə; ði][gɜ:rl] [geɪv] [ɪn][ænd; ʌnd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kæərɪd] [ɔ:f][tu:; tə][bed] .
when the girl gave in and had to be carried off to bed .
什么时候 这 女孩 给予 在 和 有 到 是 携带 离开 到 床 .

女孩终于屈服了，不得不被人抱到床上睡觉。

[aɪ] ['men(ə)n] [ðə; ði][fækt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ji:; jɪ][wʌz; wəz][ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:]
I mention the fact because she was exactly the same height as the girl who

['æktɪd][tu:; tə] - [naɪt] . -
acted to - night . '
行动 到 - 夜晚 . -

我之所以提到这件事，是因为她和今晚表演的那位女孩身高完全一样。

- [ɪm'pɑ:səb(ə)] !
' **Impossible** !
- 不可能的 !

'不可能的！

[kɑ:nt] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] !
Can't be the same !
不能 是 这 相同的 !

不可能一样了！

- [sed] [sʌm; səm][wʌn] , ['fi:blɪ] .
' **said some one , feebly** .
- 说 一些 一 , 虚弱地 .

“有人虚弱地说。”

- [kɑ:nt] [seɪ] , [aɪm] [ʃɔr] .
' **Can't say , I'm sure** .
- 不能 说 , 我是 当然 .

“我不能说，我确定。”

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] , [wen] [ju:; jʊ][prə'vaɪdɪd][hɜ:r; hər]
But it's the same sort of face , and the girl , when you provided her
但 它是 这 相同的 种类 的 脸 , 和 这 女孩 , 什么时候 你 假如 她
[wɪð; wɪθ] [[æm'peɪn] ,
with champagne ,
和 香槟酒 ,

但那张脸还是同一种类型，而且当你给她香槟时，那个女孩.....

[ju:st] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] ['splendɪdli] . -
used to recite splendidly . '
用过的 到 背诵 精彩地 . -

曾用来精彩地背诵。

- [haʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'gəʊ] , [lə'gɑ:rdər] ? - [æskt] [kri:f] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ʌðər]
' **How long was this ago , Lagardère ? ' asked Crieff , leaning over towards the other**
- 如何 长的 曾是 这 前 , 拉加代尔 ? - 问 克里夫 , 倾斜 超过 向 这 其他
['teɪbl] .
table .
桌子 .

“拉加代尔，那是多久以前的事了？”克里夫问道，同时探身向对面的桌子走去。

- [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] .
' **About twelve years** .
- 关于 十二 年 .

大约十二年。

[ðə; ði] [dert] [ɪz] [fɪkst] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,
The date is fixed in my memory ,
这 日期 是 固定的 在 我的 记忆 ,

日期已深深印在我的记忆中。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [fɔ:t] [ðə; ði]['du:əl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:striən] ['dʒen(ə)rəl][æt; ət]
because it was the year I fought the duel with the Austrian general at
因为 它 曾是 这 年 我 战斗 这 决斗 和 这 奥地利 一般的 在
[vi'enə] .
Vienna .
维也纳 .

因为那一年我在维也纳与奥地利将军决斗。

- [kri:f] [smaɪld] .
' **Crieff smiled** .
- 克里夫 微笑 .

克里夫笑了。

- [ænd; ənd] [ɪf] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **And if , ' he said** ,
- 和 如果 , - 他 说 ,

“如果，”他说，

- [wi:; wi][pʊt] [daʊn] [mɪs] [-] [eɪdʒ][æt; ət] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] ([aɪ] [br'li:v] [ʃi:z] ['skersli]
' **we put down Miss Vere's age at four - and - twenty (I believe she's scarcely**
- 我们 放 向下 错过 维尔的 年龄 在 四 - 和 - 二十 (我 相信 她是 几乎
['twenti] - [tu:; t]) , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
twenty - two) , she must have been ,
二十 - 二) , 她 必须 有 到过 ,

“我们把维尔小姐的年龄登记为二十四岁（我相信她才二十二岁），她一定是.....”

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] ['priəd] [ju:; jʊ] [neim] , [ɪg'zæktli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

at the period you name , exactly twelve years old .
在 这 时期 你 姓名 , 确切地 十二 年 老的 .

在你指定的时期, 正好十二岁。

- [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] ['gri:tɪd] [ðɪs] [rɪ'tɔ:rt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnəlɪst][wʌz; wəz][nɑ:t̃][æ̃t; ət̃][ɔ:l̃]
' A general laugh greeted this retort ; but the journalist was not at all
- 一个 一般的 笑 问候 这 反驳 ; 但 这 记者 曾是 不是 在 全部
[dɪskən'sɜ:rtɪd] .
disconcerted .
不安 .

这番反驳引来众人哄堂大笑; 但这位记者却丝毫没有感到不安。

- [ju:; jʊ] [si:] [ði:z] [sɔ:rt̃][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][ɔ:l̃][soʊ] [mʌt̃] [ə'laɪk] , - [hi:; hi] [drɔ:ld] .
' You see these sort of women are all so much alike , ' he drawled .
- 你 看 这些 种类 的 女性 是 全部 所以 很多 同样 , - 他 拖长音 .

“你看, 这类女人都太相似了,”他慢吞吞地说。

- [aɪv] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [ʌv; əv] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈhæərəm][æ̃t; ət̃] [stæm'bu:l̃] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nɔ:t̃]] -
' I've seen the same type of face in the harem at Stamboul , among the nautch -
- 我已经 已见 这 相同的 类型 的 脸 在 这 后宫 在 伊斯坦布尔 , 之中 这 舞女 -
[ˈdɑ:nsəz] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] ,
dancers of India ,
舞者 的 印度 ,

“我在伊斯坦布尔的后宫里, 在印度的舞女中, 都见过同样的面孔。”

[ænd; ænd][æ̃t; ət̃][ðə; ði] [ˈdʒɑ:rdɪn] [mə'bi:l̃] .
and at the Jardin Mabile .
和 在 这 花园 马比尔 .

以及马比勒花园。

- [ˈsʌðələnd] , [hu:] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l̃] [si:n] ,
' Sutherland , who had with difficulty kept his temper during this little scene ,
- 萨瑟兰 , WHO 有 和 困难 保留 他的 脾气 期间 这 小的 场景 ,
“在这一小段戏中, 萨瑟兰费了好大劲才控制住自己的脾气,

[naʊ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈdʌski] [aɪz] [fʊl] [ɑ:n] [lə'gɑ:rdər] .
now turned his dusky eyes full on Lagardère .
现在 转向 他的 昏暗 眼睛 满的 在 拉加代尔 .

现在, 他那双深邃的眼睛完全盯着拉加代尔。

- [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ði:z] [sɔ:rt̃][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ?
' What do you mean by these sort of women ?
- 什么 做 你 意思是 经过 这些 种类 的 女性 ?

你说的这类女性是指什么?

- [lə'gɑ:rdər] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
' Lagardère shrugged his shoulders .
- 拉加代尔 耸了耸肩 他的 肩膀 .

拉加代尔耸了耸肩。

- [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðɪs] , [sɜ:r] .
' What I meant was simply this , sir .
- 什么 我 意思是 曾是 简单地 这 , 先生 .

先生, 我的意思是这样的。

[dʒʌst̃][æ̃z; əz][wi:; wi] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)ñ][ˈfeɪsɪz][ðə; ði] [ˈdʒu:ɪ] [ˈfɪzi'ɑ:nəmi] ;
Just as we recognise in certain faces the Jewish physiognomy ;
只是 作为 我们 认出 在 肯定 面孔 这 犹太人 面相学 ;

正如我们能从某些面孔中辨认出犹太人的面相一样;

[dʒʌst][æz; əz][wi;; wi] [si:] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɔ:rdərz][ðə; ði] [əˈsetɪk] [ɔ:r] [ˈseprətɪst] [ɪkˈspɪəriəns] ;
just as we see in certain religious orders the ascetic or separatist experience ;
只是 作为 我们 看 在 肯定 宗教 订单 这 苦行僧 或者 分离主义者 经验 ;

正如我们在某些宗教团体中看到的苦行或分离主义经历一样；

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] [əˈnʌðər] [wei] [wi;; wi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪshɔ:rs] ,
just as in another way we distinguish the blood of the racehorse ,
只是 作为 在 其他 方式 我们 区分 这 血 的 这 赛马 ,

就像我们用另一种方式来区分赛马的血统一样，

[ɔ:r][ðə; ði] [bri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪhaʊnd] ,
or the breed of the greyhound ,
或者 这 品种 的 这 灵缇犬 ,

或者格雷伊猎犬的品种，

[soʊ][wi;; wi] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪˈtaɪraɪ] .
so we recognise in a certain type of women the type of the hetairai .
所以 我们 认出 在 一个 肯定 类型 的 女性 这 类型 的 这 和泰莱 .

所以，我们从某些类型的女性身上看到了花花公子的类型。

[ðə; ði] [taɪp] [ɪz][soʊ][ˈju:nɪfɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt] [ɪf] [wi;; wi] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈælbəm][ʌv; əv]
The type is so uniform on the stage that if we take up a whole album of
这 类型 是 所以 制服 在 这 阶段 那 如果 我们 拿 向上 一个 所有的 专辑 的
[θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈbju:ti:z] ,
theatrical beauties ,
戏剧 美女 ,

舞台上的这类女性形象如此千篇一律，以至于如果我们翻阅一整本戏剧美女图册，

[wi;; wi][æɫ; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] , [ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [twɪn] [ˈsɪstər] . -
we shall find the features of a family , the characteristics of twin sisters . ' -
我们 将 寻找 这 特征 的 一个 家庭 , 这 特征 的 双 姐妹 . -

我们将发现一个家庭的特征，以及双胞胎姐妹的特点。

- [eɪˈem][aɪ][tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] , - [sed] [ˈsʌðələnd] , [stɪl] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeɪn] ,
' Am I to understand , ' said Sutherland , still retaining his self - possession ,
- 是 我 到 理解 , - 说 萨瑟兰 , 仍然 保留 他的 自己 - 拥有 ,

“我理解得对吗？”萨瑟兰说道，语气依然镇定自若。

- [ðæt] [ɪn] [mɪs] [ˈvɪr] [ju:; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [wɪˈðəʊt] [ˈvɜ:rtʃu:] ? -
' that in Miss Vere you recognise the type of woman without virtue ? ' -
- 那 在 错过 维尔 你 认出 这 类型 的 女士 没有 美德 ? -

“你从维尔小姐身上看到了那种没有美德的女人吗？”

- [ˈsɜ:rt(ə)nli] , - [drɔ:ld] [ləˈɡɑ:rdər] .
' Certainly , ' drawled Lagardère .
- 当然 , - 拖长音 拉加代尔 .

“当然，”拉加代尔慢条斯理地说。

- [əbˈzɜ:rv] , [aɪ][eɪˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ][ˈpɜ:rsən(ə)l][ækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
' Observe , I am making no personal accusation .
- 观察 , 我 是 制作 不 个人的 指控 .

请注意，我并没有进行任何个人指控。

[ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — —
If the lady is a friend of yours — —
如果 这 女士 是 一个 朋友 的 你的 — —

如果这位女士是你的朋友——

- [ˈsʌðələnd] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
' Sutherland rose to his feet .
- 萨瑟兰 玫瑰 到 他的 脚 .

萨瑟兰站了起来。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ˈmɪstər] . [ləˈgɑːrdər] , [sɪns] [ðæt] [ɪz] [jər; jər] [neɪm] — — -
' **And if she is , Mr . Lagardère , since that is your name** — — '
- 和 如果 她 是 , 先生 : 拉加代尔 , 自从 那 是 你的 姓名 — — -

“如果她真是拉加代尔先生，既然您也叫拉加代尔——”

- [waɪ] , [ðen] , [aɪ] [ˈenvi] [jər; jər] [lʌk] , [ðæts] [ɔːl] .
' **Why , then , I envy your luck , that's all** .
- 为什么 , 然后 , 我 嫉妒 你的 运气 , 那就是 全部 .

那么，我只羡慕你的运气，仅此而已。

- [rɪˈtʃːrnd] [ləˈgɑːrdər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈʌgli] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [læf]
' **returned Lagardère , with an ugly smile ; and there was a general laugh**
- 返回 拉加代尔 , 和 一个 丑陋的 微笑 ; 和 那里 曾是 一个 一般的 笑
:
:
:

拉加代尔咧嘴一笑，回答道；众人哄堂大笑。

[ˈsʌð̩ːləndz] [hændz] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klentʃt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bloʊ] ;
Sutherland's hands came down , and they were clenched as if for a blow ;
- 萨瑟兰的 双手 来了 向下 , 和 他们 是 紧握 作为 如果 为了 一个 吹 ;

萨瑟兰的手垂了下来，紧握成拳，仿佛要挥拳打人；

[bʌt; bət] [kriːf] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
but Crieff placed a warning hand upon his arm , and drew him away .
- 但 克里夫 放置 一个 警告 手 之上 他的 手臂 , 和 画 他 离开 .

但克里夫警告地将手放在他的胳膊上，把他拉走了。

- [dəʊnt] [ɪkˈsaɪt] [jɔːrˈself] / [hiː; hi] [sed] .
' **Don't excite yourself / he said** .
- 不 激发 你自己 / 他 说 .

“别太激动，”他说。

- [ɪts] [ˈoʊnli] [ləˈgɑːrdər] . -
' **It's only Lagardère** . '
- 它是 仅有的 拉加代尔 . -

“只不过是拉加代尔集团而已。”

- [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ɪnˈsʌfrəbl] . -
' **The man is insufferable** . '
- 这 男人 是 令人难以忍受的 . -

“这个人令人难以忍受。”

- [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [ðæt] . -
' **Everybody knows that** . '
- 大家 知道 那 . -

“人人都知道这一点。”

- [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhɔːrs,wɪpt] . -
' **He deserves to be horsewhipped** . '
- 他 值得 到 是 马鞭 . -

“他该被鞭打。”

- [bles] [juː; jə] , [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhɔːrs,wɪpt] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [əˈgen] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]
' **Bless you , he has been horsewhipped over and over again ; I think he**
- 保佑 你 , 他 有 到过 马鞭 超过 和 超过 再次 ; 我 思考 他
[ræðər] [laɪks] [aɪ ˈtiː] ,
rather likes it ,
- 相当 点赞 它 ,

“愿上帝保佑你，他已经被鞭打过无数次了；我想他似乎还挺享受的。”

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [hi; hi] ['pʌblɪʃɪz] [ə; eɪ] [fɒl] [ə'kaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

and whenever it occurs he publishes a full account in his own journal .
和 每当 它 发生 他 出版 一个 满的 帐户 在 他的 自己的 杂志 .

每当发生此类事件，他都会在自己的期刊上发表完整的记述。

[kʌm] , [jʊə(r)] [noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][him; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔɪznd] [[ɑ:fts] .

Come , you're no match for him , with his poisoned shafts .
来 , 你是 不 匹配 为了 他 , 和 他的 中毒 轴 .

来吧，你根本不是他的对手，他可是身负毒箭。

[hi:d] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [wi:k] [pɔɪnt] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑ:rmər] [æt; ət][wʌns] .

He'd find out the weak point in your armour at once .
他会 寻找 出去 这 虚弱的 观点 在 你的 盔甲 在 一次 .

他能立刻找出你盔甲上的弱点。

[kʌm] [tu; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

Come to the smoking - room , and have a cigar .
来 到 这 吸烟 - 房间 , 和 有 一个 雪茄 .

请到吸烟室来，抽根雪茄。

- [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tə'geðər] , [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lə'gɑ:rdər] [brɪ'ɡɪnɪŋ]

' As they crossed the room together , they heard the voice of Lagardère beginning

- 作为 他们 交叉 这 房间 一起 , 他们 听到 这 嗓音 的 拉加代尔 开始

[ə'gen] , **again** ,

- 再次 ,

“当他们一起穿过房间时，他们又听到了拉加代尔的声音。”

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈju:zuəl] ['drɔ:lɪŋ] [mə'nɑ:təni] —

with its usual drawling monotony —
和 它是 通常 拖长音 单调 —

带着它惯常的拖沓单调——

- [aɪ] [seɪ] , [deɪ] , [hu:z] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [ɪ:tər] [wɪð; wɪθ] [kri:f] ?

' I say , Day , who's the fire - eater with Crieff ?

- 我 说 , 天 , 谁是 这 火 - 食客 和 克里夫 ?

“我说，戴，克里夫身边的那个吞火表演者是谁？”

[hi; hi] [ri'maɪndz] [em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌns] [θreɪnd] [tu; tə] [θræʃ] [em 'i:][æt; ət][es 'ti:] .

He reminds me of a man who once threatened to thrash me at St .

他 提醒 我 的 一个 男人 WHO 一次 威胁 到 鞭挞 我 在 英石 .

[ˈpi:təzbə:g] .

Petersburg .

- 圣彼得堡 .

他让我想起一个曾在圣彼得堡威胁要揍我的人。

[aɪ 'ti:][brɪ'gæən][æt; ət][ə; eɪ][kɑ:rd] - [ˈpɑ:rti] , [wer] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:ɹ; wər] [ˈpleɪŋ] — [ðə; ði][grænd]

It began at a card - party , where four of us were playing — the Grand

它 开始 在 一个 卡片 - 派对 , 在哪里 四 的 我们 是 玩耍 — 这 盛大

[du:k] [ˈnɪkələs] , [prɪns] - ,

Duke Nicolas , Prince Necrolowski ,

公爵 尼古拉斯 , 王子 - ,

一切始于一场纸牌聚会，当时我们四个人正在玩牌——尼古拉斯大公、内克罗洛夫斯基王子、

[oʊld] - , [ænd; ənd][maɪ'self] .

old Gortschenkoff , and myself .
老的 - , 和 我 .

老戈特申科夫和我。

- [ðeɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] .

' They heard no more .
- 他们 听到 不 更多的 .

他们再也没有听到任何消息。

['sʌðələnd] [stroʊd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] , [wɪt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] ['empti] , [ænd; ənd]
Sutherland strode on to the smoking - room , which was almost empty , and
萨瑟兰 大步走 在 到 这 吸烟 - 房间 , 哪个 曾是 几乎 空的 , 和
[θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [si:t] .
threw himself into a seat .
扔 他自己 进入 一个 座位 .

萨瑟兰大步走进几乎空无一人的吸烟室，一屁股坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
His face was convulsed , and his frame shook with agitation .
他的 脸 曾是 抽搐 , 和 他的 框架 摇晃 和 搅动 .

他面部抽搐，身体因激动而颤抖。

- [maɪ] [daɪr] ['sʌðələnd] , [jʊə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
- **My dear Sutherland , you're exciting yourself for nothing .**
- 我的 亲爱的 萨瑟兰 , 你是 激动人心 你自己 为了 没有什么 .

“我亲爱的萨瑟兰，你这是白白让自己兴奋了。”

[wʌt] [ɪz] [mɪs] ['vɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? -
What is Miss Vere to you ? ' .
什么 是 错过 维尔 到 你 ? -

维尔小姐对你来说意味着什么？

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ðɪs] [mʌt] , - [sed] ['sʌðələnd] ,
' She is this much , ' said Sutherland ,
- 她 是 这 很多 , - 说 萨瑟兰 ,

“她就是这么优秀，”萨瑟兰说。

- [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:rɪv] [hɜ:r; hər][aɪ] [wʊd] [kɪl] [ðæt] [mæn][laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] . -
' that if I thought it would serve her I would kill that man like a dog . ' .
- 那 如果 我 想法 它 会 服务 她 我 会 杀 那 男人 喜欢 一个 狗 . -

“如果我认为这样做对她有好处，我会像杀狗一样杀了那个人。”

- [kɪl] [lə'gɑ:rdər] !
' Kill Lagardère !
- 杀 拉加代尔 !

杀死拉加代尔！

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

荒谬的！

[waɪ] , [ˈhi:z] ['eksələnt] [fʌŋ] . -
Why , he's excellent fun . ' .
为什么 , 他是 出色的 乐趣 . -

“他太有趣了！ ”

- [kri:f] , [dəunt][tɔ:k] [laɪk] [ðæt] — [ɪts] [nɑ:t] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
' Crieff , don't talk like that — it's not worthy of you .
- 克里夫 , 不 讲话 喜欢 那 — 它是 不是 值得 的 你 .

“克里夫，别那样说话——这有损你的身份。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] . -
You know that man is a villain . ' .
你 知道 那 男人 是 一个 恶棍 . -

你知道那个人是个恶棍。

- [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . -
' Upon my word , I don't think so . ' .
- 之上 我的 单词 , 我 不 思考 所以 . -

“恕我直言，我不这么认为。”

- [wʌt] ！ -
' **What** ！ '
- 什么 ！ -

'什么！ '

- [hi:; hi][ˈoʊnli] [tɔ:ks] [æz; əz][moʊst][men][du:] [wen] [ˈæktɹəsɪz] [ɑ:r; ər][ɪn] [ˈkwestʃən] ,
' **He only talks as most men do when actresses are in question** ,
- 他 仅有的 会谈 作为 最多 男人 做 什么时候 女演员 是 在 问题 ,
“只有当涉及到女演员时，他才会像大多数男人那样说话。”

[ænd; ənd][aɪ] [əˈʊr] [ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] . -
and I assure you he is a man of experience . '
- 和 我 保证 你 他 是 一个 男人 的 经验 . -
我向你保证，他是一位经验丰富的人。

- [ɪkˈspɪəriəns] ！ - [ˈekəʊd] [ˈsʌðələnd] [ˈbɪtərli] .
' **Experience** ！ ' **echoed Sutherland bitterly** .
- 经验 ！ - 回声 萨瑟兰 苦涩地 .
“经验！”萨瑟兰苦涩地附和道。

- [jes] , [hi:; hi][hæz; həz] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [ˈæmblɪz] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] ;
' **Yes , he has rolled in the shambles like the rest of us** ;
- 是的 , 他 有 滚动 在 这 一片混乱 喜欢 这 休息 的 我们 ;
“是的，他和我们其他人一样，都陷入了混乱之中；

[hi:; hi][hæz; həz] [pəˈlu:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈbɔ:di][ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [noʊz]
he has polluted his body and his soul , and because he knows
他 有 受污染的 他的 身体 和 他的 灵魂 , 和 因为 他 知道
[pəˈlu:ʃ(ə)n] ,
pollution ,
污染 ,
他玷污了自己的身体和灵魂，因为他懂得玷污，

[hi:; hi] [dɛəz] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈmɑ:rtər] , [ænd; ənd][ɪz] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
he dares to speak of one who is perhaps a martyr , and is , to him ,
他 敢于 到 说话 的 一 WHO 是 也许 一个 烈士 , 和 是 , 到 他 ,
他竟敢谈论一个或许是殉道者的人，而且在他看来，这个人就是殉道者。

[æn; ən][ˈeɪndʒl][tu:; tə][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] .
an angel to a devil .
一个 天使 到 一个 魔鬼 .
天使变魔鬼。

[wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [hi:; hi][ˈoʊnli] [tɔ:ks] [laɪk][ðə; ði][rest] .
Well , you are right , he only talks like the rest .
出色地 , 你 是 正确的 , 他 仅有的 会谈 喜欢 这 休息 .
没错，他只是说话方式和其他人一样而已。

[kri:f] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [mæn][ɪz] , [ʌv; əv] [wʌt] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] ,
Crieff , when I think of what that man is , of what most of us are ,
克里夫 , 什么时候 我 思考 的 什么 那 男人 是 , 的 什么 最多 的 我们 是 ,
克里夫，每当我想到那个人，想到我们大多数人，

[aɪ] [heit] [maɪ][laɪf] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [bɔ:rn] . -
I hate my life , I wish I had never been born . '
我 恨 我的 生活 , 我 希望 我 有 绝不 到过 出生 . -
我恨我的生活，我真希望我从未出生过。

- [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [aɪ][[æɪ; əɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] . -
' **If you go on like this , old fellow , I shall think you are in love** . '
- 如果 你 去 在 喜欢 这 , 老的 同伴 , 我 将 思考 你 是 在 爱 . -
“老兄，你再这样下去，我都要以为你恋爱了。”

- [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪ'di:əl] , [jes] .
' **With my own ideal , yes** .
- 和 我的 自己的 理想的 , 是的 .

“就我自己的理想而言，是的。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] , [ðooʊ] [ʃi; ʃɪ][ˈɔ:lmoʊst] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] , [noʊ] . -
With that woman , though she almost realises it , no . '
- 和 那 女士 , 尽管 她 几乎 意识到 它 , 不 . -

对于那个女人，虽然她几乎意识到了这一点，但答案是否定的。

- [aɪm][glæd][tu; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , - [sed] [kri:f] , [ˈɜ:rnɪstli] .
' **I'm glad to hear it , ' said Crieff , earnestly** .
- 我是 高兴的 到 听到 它 , - 说 克里夫 , 切实 .

“我很高兴听到这个消息，”克里夫认真地说。

- [jʊə(r)] [tu:] [gʊd] [stʌf] [tu; tə][bi; bi] ['weɪstɪd] [ɑ:n][æn; ən] ['æktɾəs] . [faɪv]
' **You're too good stuff to be wasted on an actress . 5**
- 你是 也 好的 东西 到 是 浪费 在 一个 演员 . 5

“你这么优秀的才华，不应该浪费在一个女演员身上。”5

- [ðer; ðər] [ə'gen] .
' **There again** .
- 那里 再次 .

“又来了。”

[ju; jʊ] , [tu:] , [snɪr] [æt; ət][wʌn] [hu:z] [soʊl] [ju; jʊ] ['kænɑ:t] [kɑ:mpri'hend] .
You , too , sneer at one whose soul you cannot comprehend .
你 , 也 , 冷笑 在 一 谁 灵魂 你 不能 理解 .

你也嘲笑那些你无法理解其灵魂的人。

[kri:f] , ['ni:ðər] [ju; jʊ][nɔ:r][aɪ][er 'em] ['wɜ:rði] [tu; tə][taɪ] [ðæt] ['wʊmənz] ['fu;strɪŋz] .
Crieff , neither you nor I am worthy to tie that woman's shoestrings .
克里夫 , 两者都不 你 也不 我 是 值得 到 领带 那 女性的 鞋带 .

克里夫，你我都不配给那个女人系鞋带。

[grænt] [ðæt] [hɜ:r; hər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['i:v(ə)] — [aɪl] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ,
Grant that her life has been evil — I'll not believe it ,
授予 那 她 生活 有 到过 邪恶的 — 患病的 不是 相信 它 ,

就算她的一生充满罪恶——我也不会相信。

[bʌt; bət] [ə'su:m] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — [wʌt] [ʃi; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [sə'saɪəti][hæz; həz] [meɪd]
but assume it for the moment — what she has been society has made
但 认为 它 为了 这 片刻 — 什么 她 有 到过 社会 有 制成

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

但暂且假设——她现在的样子都是社会造就的。

[ɪf] [ʃi; ʃɪ][hæz; həz] ['fɔ:lən] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [θru:] [ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'kɜ:rsɪd] [seks] ;
If she has fallen , it has been through the lusts of our accursed sex ;
如果 她 有 倒下 , 它 有 到过 通过 这 欲望 的 我们的 被诅咒的 性别 ;

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [naʊ] ,
and even now ,
和 甚至 现在 ,

如果她堕落了，那也是因为我们这该死的性别的欲望；即使现在，

[hɜ:r; hər] [dɪ'vaɪn] [feɪs] , [ɪn][ɪts][ˈɔ:lmoʊst] [su:pər'nætʃrəl] ['sɑ:rou] [ænd; ənd] ['swi:tənəs] ,
her divine face , in its almost supernatural sorrow and sweetness ,
她 神圣的 脸 , 在 它是 几乎 超自然 悲哀 和 甜味 ,

她那神圣的面容，带着近乎超自然的悲伤和甜美，

[ri'bjʊ:ks] [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌsts] [ænd; ənd] [pʊts] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪkɪd] [ɪks'piəriənsɪz] [tu:; tə] [ˈfeɪm] .
rebukes our lusts and puts our wicked experiences to shame .

责备 我们的 欲望 和 放置 我们的 邪恶 经历 到 耻辱 .
它斥责我们的欲望，使我们的邪恶经历感到羞耻。

[oʊ] , [wi:; wi][men] , [wi:; wi][men] !
Oh , we men , we men !

哦 , 我们 男人 , 我们 男人 !
哦，我们男人，我们男人！

[wi:; wi] [hu:] [tʊ:k] [ʌv; əv] [ˈpjʊrəti] , [ænd; ənd] [si:k] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [waɪvz] !
We who talk of purity , and seek it in our mothers and our wives !

我们 WHO 讲话 的 纯度 , 和 寻找 它 在 我们的 母亲们 和 我们的 妻子们 !
我们谈论纯洁，并在我们的母亲和妻子身上寻求纯洁！

[wʌt] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ?
What are we ?

什么 是 我们 ?
我们是什么？

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] ?
What are our lives ?

什么 是 我们的 生活 ?
我们的生活是什么？

[sɪŋks] [ʌv; əv] [faʊl] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈprɪvəlɪdʒd] [baɪ] [səˈsaɪəti] [ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Sinks of foul passion , privileged by society and protected by the spirit of the

水槽 的 犯规 热情 , 特权 经过 社会 和 受保护 经过 这 精神 的 这
law .
法律 .

污秽激情的温床，受到社会的特权和法律精神的保护。
[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
I tell you ,

我 告诉 你 ,
我告诉你，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ˈmænz] [laɪf] [ɪz] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi]
until a man's life is as pure as he would have the life of the woman he

直到 一个 男人的 生活 是 作为 纯的 作为 他 会 有 这 生活 的 这 女士 他
[lʌvz] ,
loves ,

爱 ,
直到一个男人的生命像他希望自己所爱的女人的生命一样纯洁无瑕，

[hi:; hi] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [θroʊ] [wʌn] [stoʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfɔ:lən] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
he has no right to throw one stone at the most fallen woman in the world .

他 有 不 正确的 到 扔 一 石头 在 这 最多 倒下 女士 在 这 世界 .
他没有权利向世界上最堕落的女人扔一块石头。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .
' There was silence for the space of some minutes .

- 那里 曾是 沉默 为了 这 空间 的 一些 分钟 .
一阵沉默持续了几分钟。

[ðə; ði] [tu:] [men] [smoʊkt] [ðer; ðər] [sɪˈgɑ:rz] — [ˈsʌðələnd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈveɪkənsɪ] , [kri:f] [ˈwʌtɪŋ]
The two men smoked their cigars — Sutherland looking at vacancy , Crieff watching

这 二 男人 熏制 他们的 雪茄 — 萨瑟兰 寻找 在 空缺 , 克里夫 观看
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .

他的 脸 .
两人抽着雪茄——萨瑟兰看着空位，克里夫看着他的脸。

[ðə; ði] ['lætər] [broʊk] ['saɪləns] [fɜ:rst] .
The latter broke silence first .
这 后者 打破 沉默 第一的 .

后者率先打破了沉默。

- [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ju:v] [jet] [tu:ld][em 'i:] .
' There's more in this than you've yet told me .
- 有 更多的 在 这 比 你已经 然而 讲述 我 .

“这件事还有你没告诉我的。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [mɪs] ['vɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ! -
Are you sure you have seen Miss Vere to - night for the first time ! ' .
- 是 你 当然 你 有 已见 错过 维尔 到 - 夜晚 为了 这 第一的 时间 ! -

你确定今晚是第一次见到维尔小姐吗？

- [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃɒr] . -
' I am not sure . ' .
- 我 是 不是 当然 . -

‘我不知道。’

- [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ? -
' You know her ? ' .
- 你 知道 她 ? -

你认识她吗？

- [noʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ][wʌns] [sɔ:] .
' No , but she is the ghost of a woman I once saw .
- 不 , 但 她 是 这 鬼 的 一个 女士 我 一次 锯 .

“不，但她是我曾经见过的一个女人的鬼魂。”

- [ə'ɪnəðər] [pɔ:z] , [ðen] [kri:f] [spʊk] [ə'gen] .
' Another pause , then Crieff spoke again .
- 其他 暂停 , 然后 克里夫 辐 再次 .

又是一阵沉默，然后克里夫再次开口。

- [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] .
' I tell you what , the best thing you can do is to make her acquaintance .
- 我 告诉 你 什么 , 这 最好的 事物 你 能 做 是 到 制作 她 熟人 .

我告诉你，你最好去认识她。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][eɪbrə'hæmz][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] ?
Shall I ask Abrahams to introduce you ?
将 我 问 亚伯拉罕 到 介绍 你 ?

需要我请亚伯拉罕先生介绍你们认识吗？

- [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [sə'rpraɪz] , ['sʌðələnd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtərmʊst]
' To his friend's surprise , Sutherland turned upon him a look of the uttermost
- 到 他的 朋友们 惊喜 , 萨瑟兰 转向 之上 他 一个 看 的 这 极致

[kɑ:nstər'neɪ(ə)n] ,
consternation ,
惊愕 ,

令他的朋友惊讶的是，萨瑟兰转过头来，脸上露出了极其惊恐的神色。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —
and then said in a low voice —
和 然后 说 在 一个 低的 嗓音 —

然后他低声说道——

- [nɑ:t] [jet] .
' Not yet .
- 不是 然而 .

‘还没有。

- ['tjæptər] ['eks 'eks] . — [ə; eɪ]['peɪntɜːz, 'peɪnɜːz]['mɑːd(ə)l] .
' **CHAPTER XX . — A PAINTER'S MODEL .**
- 章 xx . — 一个 画家的 模型 .

第二十章——画家的模特。

['dʌbljuː]
W
W

W

['haɪl][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ænd; ənd] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [wɪtʃ]
hile the public were busy discussing the merits and demerits of the star which
希勒 这 民众 是 忙碌的 讨论 这 优点 和 缺点 的 这 星星 哪个
[hæd; həd] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [hə'raɪz(ə)n] ,
had shone forth so suddenly upon the theatrical horizon ,
有 闪耀 前进 所以 突然 之上 这 戏剧 地平线 ,
当公众热议这颗突然出现在戏剧舞台上的明星的优缺点时

[ðə; ði]['leɪdi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
the lady herself was sitting in her dressing - room ,
这 女士 她自己 曾是 坐着 在 她 敷料 - 房间 ,
当时, 这位女士正坐在她的更衣室里。

[ə'pærəntli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [pæst] [ɔːr][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] .
apparently indifferent to all that passed or was likely to come .
显然 冷漠 到 全部 那 通过了 或者 曾是 可能 到 来 .
似乎对过去和未来可能发生的一切漠不关心。

[hɜːr; həɹ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['splendər] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɔːf] , [ænd; ənd] , [ɪn'veləpt] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn]
Her theatrical splendour had been cast off , and , enveloped now in a plain
她 戏剧 辉煌 有 到过 投掷 离开 , 和 , 被包裹 现在 在 一个 清楚的
[dɑːrk] [dres] ,
dark dress ,
黑暗的 裙子 ,
她褪去了舞台上的华丽装扮, 如今身着一件朴素的深色连衣裙。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] [dɪ'fevld] [her] [ænd; ənd] [peɪl] [tʃiːks] , [geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [oʊn]
she sat with dishevelled hair and pale cheeks , gazing dreamily at her own
她 卫星 和 蓬头垢面 头发 和 苍白 脸颊 , 凝视 梦幻般地 在 她 自己的
[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .
reflection in a mirror .
反射 在 一个 镜子 .
她头发蓬乱, 脸色苍白, 呆呆地坐在那里, 对着镜子里的自己神情恍惚。

[hɜːr; həɹ] [meɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['foʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [roʊb] ,
Her maid , who was busily engaged in folding a delicate robe ,
她 女佣 , who 曾是 忙碌地 已订婚的 在 折叠式的 一个 精美的 长袍 ,
她的女仆正忙着叠一件精致的长袍,

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [wɜːrk] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
was suddenly interrupted in her work by a knock at the door .
曾是 突然 中断 在 她 工作 经过 一个 敲 在 这 门 .
她正在工作时, 突然被敲门声打断了。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [waɪt] .
She opened it and admitted White .
她 打开 它 和 承认 白色的 .
她打开门, 承认是怀特。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['dri:mi] [gɜ:rl] , [pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['fəuldəz] , [ænd; ənd]
He walked over to the dreamy girl , put his arm round her shoulders , and
他 步行 超过 到 这 梦幻般的 女孩 , 放 他的 手臂 圆形的 她 肩膀 , 和
[kɪst] [hɜ:r; hər][ˈfɑ:ndli] .
kissed her fondly .
亲吻 她 深情地 .
他走到那个梦幻般的女孩身边, 搂住她的肩膀, 深情地吻了她。

- [wel] , [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , - [hi:; hi] [sed] ['kwikli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪzi] , ['lɪsnɪŋ]
' Well , here I am , ' he said quickly , with a glance at the busy , listening
出色地 , 这里 我 是 , - 他 说 迅速地 , 和 一个 瞥一眼 在 这 忙碌的 , 聆听
[meɪd] .
maid .
女佣 .
“嗯, 我来了,”他迅速说道, 同时瞥了一眼忙碌而认真倾听的女仆。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɔ:lmʊst] ['redi] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] ? -
' Are you almost ready to come home ? '
是 你 几乎 准备好 到 来 家 ? -
你快要准备好回家了吗?

- [aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] ['redi] , - [rɪˈtɜ:rnd] ['mædəlɪn] , [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dri:m] .
' I am quite ready , ' returned Madeline , awakening from her dream .
我 是 相当 准备好 , - 返回 玛德琳 , 唤醒 从 她 梦 .
“我已经准备好了。”玛德琳从梦中醒来, 回答道。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [kɔɪld] [ʌp][hɜ:r; hər] [her] , [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd] ,
She rose at once , coiled up her hair , put on her hat and cloak , and ,
她 玫瑰 在 一次 , 卷曲 向上 她 头发 , 放 在 她 帽子 和 披风 , 和 ,
她立刻起身, 盘起头发, 戴上帽子, 披上斗篷, 然后

[ˈæftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [də'rek(ə)nz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [meɪd] , [tʊk] ['waɪts, 'hwaɪts][ɑ:rm][ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
after giving a few directions to her maid , took White's arm and left the
后 给予 一个 很少 方向 到 她 女佣 , 采取 怀特 手臂 和 左边 这
[ru:m] .
room .
房间 .
她吩咐女仆几句后, 挽着怀特的胳膊离开了房间。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['emptɪd] [ænd; ənd] ['da:kənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [reɪzɪd] ,
The house had been emptied and darkened , and the curtain raised ,
这 房子 有 到过 清空 和 变暗 , 和 这 窗帘 提高 ,
屋里空无一人, 光线昏暗, 窗帘也拉开了。

[bʌt; bət][kən'fju:ʒ(ə)n] [stɪl] [pri'veild] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
but confusion still prevailed upon the stage .
但 困惑 仍然 最终获胜 之上 这 阶段 .
但舞台上仍然一片混乱。

[ˈkɑ:pɪntəz] , [si:n] - ['ɪftərz] , ['prɑ:pərti] [men] , ['æktər] [ænd; ənd] ['æktɹəsɪz] , [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðər; ðər]
Carpenters , scene - shifters , property men , actors and actresses , bereft of their
木匠 , 场景 - 换挡器 , 财产 男人 , 演员 和 女演员 , 失去 的 他们的
[ˈsplendər] ,
splendour ,
辉煌 ,
木匠、布景师、道具师、演员, 都失去了往日的辉煌。

[ɔ:l] ['gæðəd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [greɪdz] [ə'raʊnd] ['eɪbrəˌhæmz] , [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
all gathered according to their different grades around Abrahams , Hart , and the
全部 聚集 根据 到 他们的 不同的 成绩 大约 亚伯拉罕 , 哈特 , 和 这
[æktɪŋ] ['mænɪdʒər] ,
acting manager ,
表演 经理 ,

众人按年级聚集在亚伯拉罕、哈特和代理经理周围，

[hu:] [wɜ:r; wər] ['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] [wɜ:rld][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['heroʊɪn] [ʌv; əv]
who were holding forth like the outer world upon the merits of the heroine of
WHO 是 保持 前进 喜欢 这 外 世界 之上 这 优点 的 这 女英雄 的
[ðə; ðɪ] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

他们像外界一样，大肆宣扬着夜之女英雄的功绩。

['mædəlɪn] , ['pleɪnli] [drest] , ['θɪkli] [veɪld] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['kloʊsli] [tu:; tə]['waɪts, 'hwaɪts][ɑ:rm] ,
Madeline , plainly dressed , thickly veiled , and clinging closely to White's arm ,
玛德琳 , 显然 穿着 , 浓密 含蓄 , 和 依恋 密切 到 怀特 手臂 ,
玛德琳衣着朴素，戴着厚厚的面纱，紧紧地挽着怀特的胳膊。

[hoʊpt] [tu:; tə] [pæs] [ʌn'si:n] [θru:] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ;
hoped to pass unseen through the crowd ;
希望 到 经过 看不见 通过 这 人群 ;
希望能悄无声息地穿过人群；

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] ['ri:tʃt] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdz][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ki:n] [aɪ]
but no sooner had she reached the centre of the stage than the keen eye
但 不 很快 有 她 达到 这 中心 的 这 阶段 比 这 敏锐的 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
of the manager fell upon her ,
的 这 经理 跌倒 之上 她 ,
但她刚走到舞台中央，经理敏锐的目光就落在了她身上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
and he advanced with outstretched hands .
和 他 先进的 和 伸展 双手 .
他伸出双手向前走去。

- [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['vɪr] , - [hi:; hi] [sed] , - [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ][bɪg] [sək'ses]
' My dear Miss Vere , ' he said , ' allow me to congratulate you on a big success
- 我的 亲爱的 错过 维尔 , - 他 说 , - 允许 我 到 祝贺 你 在 一个 大的 成功
.
:
.

“我亲爱的维尔小姐,”他说, “请允许我祝贺你取得了巨大的成功。”

[ju:v] [hɪt] - [ɪm] [raɪt] [brɪtwi:n] [ðə; ðɪ] [aɪz] , [maɪ] [dɪr] .
You've hit ' em right between the eyes , my dear .
你已经 打 - 呃 正确的 之间 这 眼睛 , 我的 亲爱的 .
亲爱的, 你真是正中要害。

[ju:; jʊ][hæv; həv] , [baɪ][dʒoʊv] !
You have , by Jove !
你 有 , 经过 朱庇特 !

你真的有! 天哪!

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] .
I always said you would .
我 总是 说 你 会 .

我一直都说你会的。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] ?
Didn't I always say you would ?
没有 我 总是 说 你 会 ？

我不是一直都说你会的吗？

- [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [waɪt] , [hi:; hi] [ˈædɪd] —
' And turning to White , he added —
- 和 转弯 到 白色的 , 他 额外 —

他转向怀特，补充道——

- [waɪt] , [oʊld][mæn] , [daɪn][wɪð; wɪθ][,em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [faɪv] [fɑ:rp] .
' White , old man , dine with me to - morrow at five sharp .
- 白色的 , 老的 男人 , 用餐 和 我 到 - 明天 在 五 锋利的 .

“怀特先生，老先生，明天五点整和我一起吃饭。”

[aɪv] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [ˈoʊvər] .
I've a lot to talk over .
我已经 一个 很多 到 讲话 超过 .

我有很多话要说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第9/20页

- ['mædəlɪn] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] ['kwaiətli] [ɪ'nʌf] ,
' **Madeline received the homage quietly enough** ,
- 玛德琳 已收到 这 尊敬 悄悄 足够的 ,

“玛德琳低调地接受了这份致敬。”

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [slɑɪt] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪ'lɑɪtɪd]
and by a slight pressure of her hand upon the arm of her delighted
和 经过 一个 轻微 压力 的 她 手 之上 这 手臂 的 她 高兴极了
[gɑ:rdiən] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm] [ə'bi:ŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][steɪdʒ] [dɔ:r] .
guardian hurried him along out through the stage door .
监护人 慌忙 他 沿着 出去 通过 这 阶段 门 :

她轻轻按压着欣喜若狂的监护人的手臂，催促他从舞台门出去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:m] [stiɪ] [naɪt] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ;
It was a calm still night , the sky was studded with stars ;
它 曾是 一个 冷静的 仍然 夜晚 , 这 天空 曾是 带钉的 和 明星 ;

这是一个平静的夜晚，天空繁星点点；

[nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [wʌz; wəz]
not a breath of air was stirring , but the noise in the streets was
不是 一个 气息 的 空气 曾是 搅拌 , 但 这 噪音 在 这 街道 曾是
['defnɪŋ] ,
deafening ,
震耳欲聋 ,

空气静止不动，但街上的喧嚣却震耳欲聋。

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [br'wɪldərɪŋ] .
the confusion bewildering .
这 困惑 扑朔迷离 :

这种混乱令人困惑。

[ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['θi:ətər] [dɔ:r] , [kæbz] ['rætlɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
A crowd was gathered round the theatre door , cabs rattled up and down ,
一个 人群 曾是 聚集 圆形的 这 剧院 门 , 出租车 摇晃 向上 和 向下 ,
剧院门口聚集了一群人，出租车来回穿梭。

[stri:mz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [mu:vɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [dri:m] .
streams of people moved hither and thither , as if in a feverish dream .
溪流 的 人们 已搬 这里 和 那里 , 作为 如果 在 一个 发烧 梦 :

人群熙熙攘攘地来回走动，仿佛置身于一场高烧不退的梦境之中。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [waɪt] [pɔ:zd] [tu:; tə][heɪl][ə; eɪ][kæb] , [bʌt; bət] ['mædəlɪn] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
Once in the open air , White paused to hail a cab , but Madeline stopped him .
一次 在 这 打开 空气 , 白色的 暂停 到 冰雹 一个 出租车 , 但 玛德琳 停止 他 :
一到户外，怀特停下来想拦辆出租车，但玛德琳拦住了他。

- [let] [ju: 'es] [wɔ:k] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kwɪkli] .
' **Let us walk , ' she said quickly** .
- 让 我们 走 , - 她 说 迅速地 :

“我们走吧，”她迅速说道。

- [aɪ][er 'em][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ku:l] [er] [wɪl] [du:][em 'i:] [gʊd] . -
' **I am so excited , and a breath of this cool air will do me good** . '
- 我 是 所以 兴奋的 , 和 一个 气息 的 这 凉爽的空气 将要 做 我 好的 : -

“我太兴奋了，呼吸一下这凉爽的空气会让我感觉好多了。”

- [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'tʃ:rnd] [waɪt] , [ænd; ənd] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] [mɔ:r]
' **As you please , my dear , ' returned White , and , clasping her hand more**
- 作为 你 请 , 我的 亲爱的 , - 返回 白色的 , 和 , 紧握 她 手 更多的
['fɜ:rmlɪ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
firmly upon his arm ,
- 牢牢 之上 他的 手臂 ,

“如你所愿，亲爱的，”怀特回答道，并将手更紧地握住他的手臂。

[hi:; hi][led][hɜ:r; həɹ] [θru:ɪ] [ðə; ðɪ]['evər] - ['mu:vɪŋ] [kraʊd] .
he led her through the ever - moving crowd .
- 他 引领 她 通过 这 曾经 - 移动 人群 .

他领着她穿过熙熙攘攘的人群。

[wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
What a crowd it was !
- 什么 一个 人群 它 曾是 !

人真多啊！

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , ['mɪŋɡlɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]
Men and women , old and young , rich and poor , mingling together in one
- 男人 和 女性 , 老的 和 年轻的 , 富有的 和 贫穷的 , 混杂 一起 在 一
[pər'petʃuəl] ['edi] ;
perpetual eddy ;
- 永久 涡流 ;

男人和女人，老人和年轻人，富人和穷人，混杂在一起，形成一个永不停息的漩涡；

['ʃɪvərɪŋ] , ['stɑ:rvɪŋ] , [hæf] - [klæd] ['tʃɪldrən] ;
shivering , starving , half - clad children ;
- 瑟瑟发抖 , 饥饿 , 一半 - 覆膜 孩子们 ;

瑟瑟发抖、饥肠辘辘、衣衫褴褛的孩子们；

['breɪz(ə)n] [stri:t] - ['wɒkəz] [dɪ'spɔ:tɪŋ] [ɪn]['faɪnəri][ɪ:v(ə)n] [mɔ:r] ['tɔ:dri] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
brazen street - walkers disporting in finery even more tawdry than that which the
- 厚颜无耻 街道 - 步行者 体育运动 在 服饰 甚至 更多的 庸俗的 比 那 哪个 这
['æktɹəs] [hæd ; həd][kæst][ə'saɪd] ,
actress had cast aside ,
- 演员 有 投掷 旁边 ,

那些厚颜无耻的街头妓女穿着比那位女演员脱下的还要俗艳的华服招摇过市。

[ænd; ənd] [peɪl] - [feɪst] ['aʊt,kæsts] ['ɡlerɪŋ] ['ɡæstli] [br'ni:θ] [ðə; ðɪ] ['ɡæslaɪt] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðər; ðər]
and pale - faced outcasts glaring ghastly beneath the gaslight , clutching at their
- 和 苍白 - 面对 被排斥者 刺眼 阴森 下面 这 煤气灯 , 紧握 在 他们的
[rægz] ,
rags ,
- 破布 ,

面色苍白的流浪者在煤气灯下面目狰狞地瞪着眼，紧紧抓着身上的破烂衣服。

[ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [ðər; ðər] [pɑ:rtɪtʃ] ['hi:tɪd] [lɪps][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ʌp][ə; eɪ] [kɜ:rs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:]
and forcing their parched heated lips to offer up a curse to Him who
- 和 强制 他们的 干渴 加热 嘴唇 到 提供 向上 一个 诅咒 到 他 WHO
[hæd; həd] [meɪd] [ðəm; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
had made them what they were .
- 有 制成 他们 什么 他们 是 .

他们强迫自己干裂发烫的嘴唇向创造他们的神发出诅咒。

[sti:l] [veɪld] , [sti:l] ['kliŋɪŋ] ['kloʊsli] [tu:; tə] ['waɪts, 'hwaɪts][ɑ:rmz] , ['mædəlɪn] [pæst] ['sləʊli] [ɑ:n] ,
Still veiled , still clinging closely to White's arms , Madeline passed slowly on ,
- 仍然 含蓄 , 仍然 依恋 密切 到 怀特 武器 , 玛德琳 通过了 缓慢地 在 ,
玛德琳依然蒙着面纱，依然紧紧依偎在怀特的臂弯里，缓缓地离世了。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [brˈsaɪd] [hɜːr; həɾ] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [peɪl] ,
watching the crowd surging up and down beside her , seeing the faces pale ,
观看 这 人群 滔滔 向上 和 向下 旁 她 , 看到 这 面孔 苍白 ,
[ˈhæɡəɾd] , [ɡɔːnt] ,
haggard , gaunt ,
枯槁 , 瘦削 ,

她看着身旁熙熙攘攘的人群，看到人们苍白、憔悴、骨瘦如柴的脸庞。

[ænd; ənd] [ˈfæmɪn] - [ˈstri:kən] , [ˈflæʃɪŋ] [laɪk] [ˈfæntəmz] .
and famine - stricken , flashing like phantoms .
和 饥荒 - 受打击的 , 闪烁 喜欢 幻影 .

以及遭受饥荒的人们，如同幽灵般闪烁。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [sʌm; səm] [ˈwɪri] [ˈwʊmən] [pæst] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Now and then , as some weary woman passed beneath the glare of the
现在 和 然后 , 作为 一些 厌倦 女士 通过了 下面 这 强光 的 这
[ˈɡæslaɪt] ,
gaslight ,
煤气灯 ,

偶尔，当一些疲惫的妇女从煤气灯下走过时，

[ˈmædələɪn] [wʊd] [pɔːz] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [stretʃ] [fɔːrθ] [hɜːr; həɾ] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈɔːfər]
Madeline would pause and instinctively stretch forth her hand , as if to offer
玛德琳 会 暂停 和 本能地 拉紧 前进 她 手 , 作为 如果 到 提供
[ˈsʌkər] ; [bʌt; bət] [waɪt] ,
succour ; but White ,
救助 ; 但 白色的 ,

玛德琳会停下脚步，本能地伸出手，仿佛要提供帮助；但怀特，

[ˈtaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɾ] , [suːðd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə]
tightening his hold upon her , soothed the strange agitation which he knew to
收紧 他的 抓住 之上 她 , 舒缓 这 奇怪的 搅动 哪个 他 知道 到
[biː; bi] [ˈraɪzɪŋ] ,
be rising ,
是 上升 ,

他搂紧她，平息了她心中升起的异样躁动。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrmlɪ] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; həɾ] [ɑːn] .
and firmly urged her on .
和 牢牢 敦促 她 在 .

并坚定地鼓励她。

[ðʌs] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [brˈhaɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]
Thus they left the trouble and the turmoil behind them , and passing into a
因此 他们 左边 这 麻烦 和 这 动荡 在后面 他们 , 和 通过 进入 一个
[sɪˈkwestəɾd] [skwer] ,
sequestered square ,
隔离 正方形 ,

于是，他们离开了纷扰和骚乱，走进了一处僻静的广场。

[wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [triːz] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɑːrlɪt] [ˈhev(ə)n] [əˈbʌv] , [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
with green trees around them , and the starlit heaven above , paused for a
和 绿色的 树木 大约 他们 , 和 这 星光 天堂 多于 , 暂停 为了 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

周围绿树环绕，头顶繁星点点，他们停顿了片刻。

[ˈmædələɪn] [reɪzd] [hɜːr; həɾ] [veɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈʌpwəɾd] .
Madeline raised her veil , and looked upward .
玛德琳 提高 她 面纱 , 和 看起来 向上 .

玛德琳撩起面纱，抬头望向天空。

- [tu:; tə] [θɪŋk] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' **To think** , ' **she said** ,
- 到 思考 , - 她 说 ,

“想想,”她说,

- [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [skaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [ə'pɑ:n][soʊ] [mʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['sa:roʊ] !
' **that such a bright sky should shine upon so much wickedness and sorrow** !
- 那 这样的 一个 明亮的 天空 应该 闪耀 之上 所以 很多 邪恶 和 悲哀 !

如此晴朗的天空, 竟照耀着如此多的邪恶和悲伤!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['evər] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪ] ? -
' **I wonder if any people are ever happy until they die ?** '
我 想知道 如果 任何 人们 是 曾经 快乐的 直到 他们 死 ? -

我想知道是否有人能一直幸福到死?

- ['hæpi] !
' **Happy** !
- 快乐的 !

'快乐的!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
' **Of course they are** .
的 课程 他们 是 .

当然是。

[bʌt; bət] [kʌm] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lɪŋgərɪŋ] [tu:] [lɔ:n] .
' **But come , we are lingering too long** .
但 来 , 我们 是 挥之不去的 也 长的 .

但是, 我们逗留的时间太长了。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [jɔ:r; jər] [sək'ses] ,
' **I mean to drink a bottle of champagne to - night to celebrate your success** ,
我 意思是 到 喝 一个 瓶子 的 香槟酒 到 - 夜晚 到 庆祝 你的 成功 ,

[maɪ] [dɪr] .
' **my dear** .
我的 亲爱的 .

亲爱的, 我今晚打算喝一瓶香槟来庆祝你的成功。

- ['mædəlɪn] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] ['kwaiətli] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .
' **Madeline said no more , but quietly suffered him to lead her home** .
- 玛德琳 说 不 更多的 , 但 悄悄 遭受 他 到 带领 她 家 .

玛德琳没有再说什么, 只是默默地让他领着她回家。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv]
' **It was certainly not such a home as one would picture as the abode of**

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;
' **the queen of the night** ;
这 女王 的 这 夜晚 ;

这绝对不是人们想象中夜之女王的住所;

[fɔ:r; fər] [waɪt] , [hu:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['æfluənt] ,
' **for White , whose circumstances had never been affluent** ,
为了 白色的 , 谁 情况 有 绝不 到过 富裕的 ,

对于家境一直并不富裕的怀特来说,

[hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] ['loʊər] [ðæn; ðən] ['evər] [ʌv; əv] [leɪt] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [meɪd] [ə'pɑ:n]
' **had been brought lower than ever of late through the demands made upon**

[hɪm; ɪm][baɪ] ['mædəlɪn] ,
' **him by Madeline** ,
他 经过 玛德琳 ,

最近, 由于玛德琳提出的种种要求, 他的情绪比以往任何时候都更加低落。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] ,
and assisted her to remove her hat and cloak ,
和 协助 她 到 消除 她 帽子 和 披风 ,
并帮她脱下帽子和斗篷。

- [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ][ju:; jə] [stəd] [æt; ət][maɪ] [pʊr] [dɪr] [mæ'li:z] [ni:] ,
' to think that only a few years ago you stood at my poor dear Marie's knee ,
- 到 思考 那 仅有的 一个 很少 年 前 你 站立 在 我的 贫穷的 亲爱的 玛丽的 膝盖 ,
“想想几年前你还站在我可怜的玛丽膝边，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sto:riz] [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tel]
and listened , with open eyes and mouth , to the stories she used to tell
和 听着 , 和 打开 眼睛 和 嘴 , 到 这 故事 她 用过的 到 告诉
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['θi:ətər] .
about the theatre .
关于 这 剧院 .

我睁大眼睛，张开嘴，聆听她讲述的关于剧院的故事。

[naʊ] , [ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['li:dn; 'ledɪn]['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] — [oʊ] !
Now , you are a leading lady , and she — oh !
现在 , 你 是 一个 领导 女士 , 和 她 — 哦 !
现在，你是女主角，而她——哦！

[maɪ] [pʊr] [gɜ:rl] ! -
my poor girl ! !
我的 贫穷的 女孩 ! -

我可怜的女孩！

- [dəʊnt][kraɪ] , ['mædəm] , - [sed] ['mædəlɪn] ['dʒentli] .
' Don't cry , Madame , ' said Madeline gently .
- 不 哭 , 夫人 , - 说 玛德琳 轻轻地 .
“别哭，夫人，”玛德琳温柔地说。

- [aɪ] [θɪŋk] [mə'ri:] [ɪz] ['hæpi] . -
' I think Marie is happy . '
- 我 思考 玛丽 是 快乐的 . -

“我觉得玛丽很开心。”

- [ɑ:] , [mɪs] ['mædəlɪn] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] ['gri:vɪŋ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz]
' Ah , Miss Madeline , how can I help grieving when I think of all my child has
- 啊 , 错过 玛德琳 , 如何 能 我 帮助 悲伤 什么时候 我 思考 的 全部 我的 孩子 有
[b:st] ?
lost ?
丢失的 ?

“啊，玛德琳小姐，想到我的孩子失去了那么多，我怎能不悲伤呢？ ”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [soʊ] ['ræpɪdli] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [hɜ:r'self] [ə'wei] [ə'pɑ:n]
To think that when she was rising so rapidly she could throw herself away upon
到 思考 那 什么时候 她 曾是 上升 所以 快速 她 可以 扔 她自己 离开 之上
[ə; eɪ][mæn] [hu:] ['oʊnli] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] ;
a man who only betrayed her ;
一个 男人 WHO 仅有的 背叛 她 ;

想想看，当她事业蒸蒸日上的时候，竟然会把自己投入到一个只会背叛她的男人身上；

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'i:]
that she should cause her father to die of a broken heart , and bring me
那 她 应该 原因 她 父亲 到 死 的 一个 破碎的 心 , 和 带来 我
[tu:; tə] [ðɪs] !
to this !
到 这 !

她竟然害得她的父亲心碎而死，还把我带到这步田地！

- [æz; əz] [ˈmædəlɪn] [ˈlɪsnd] [ʃiː; ʃɪ][sænjk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][let][hɜːr; həɹ] [ˈwɪrɪ] [hed] [rest]
' **As Madeline listened she sank into a chair , and let her weary head rest**
- 作为 玛德琳 听着 她 沉没 进入 一个 椅子 , 和 让 她 厌倦 头 休息
[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][hændz] .
upon her hands .
- 之上 她 双手 :

“玛德琳听着，瘫坐在椅子上，双手托着疲惫的头。”

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpeɪləɹ][ðæn; ðən][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] ,
Her face was paler than it had been before ,
- 她 脸 曾是 肤色较浅 比 它 有 到过 前 ,
她的脸色比之前更苍白了。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [diː] [ˈbɜːni] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [sɔː] [ðæt][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [ˈsædnəs] ,
and Madame de Berny looking at her saw that a look of terrible sadness ,
- 和 夫人 德 伯尼 寻找 在 她 锯 那 一个 看 的 糟糕的 悲伤 ,
德·伯尼夫人看着她，看到她脸上带着极度悲伤的神情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [əˈgen] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
which she had often noticed before , was creeping again into her eyes .
- 哪个 她 有 经常 注意到 前 , 曾是 爬行 再次 进入 她 眼睛 .
她以前经常注意到的那种感觉，现在又悄悄地爬进了她的眼睛里。

- [ˈmædəlɪn] , [maɪ] [daɪ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .
' **Madeline , my dear , ' she said , ' you at least ought to be happy .**
- 玛德琳 , 我的 亲爱的 , - 她 说 , - 你 在 至少 应该 到 是 快乐的 .
“玛德琳，亲爱的，”她说，“你至少应该感到快乐。”

- [ðə; ði][gɜːrɪ] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
' **The girl raised her head and smiled ,**
- 这 女孩 提高 她 头 和 微笑 ,
女孩抬起头，笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðæn; ðən][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsædnəs]
and the smile was even more pitiful to behold than the look of sadness
- 和 这 微笑 曾是 甚至 更多的 可怜 到 看哪 比 这 看 的 悲伤
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
- 有 到过 :

而那笑容比之前的悲伤表情更令人怜悯。

- [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [raɪt] , [ˈmædəm] [diː] [ˈbɜːni] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] ,
' **Yes , you are right , Madame de Berny , ' she said , ' I ought to be happy ,**
- 是的 , 你 是 正确的 , 夫人 德 伯尼 , - 她 说 , - 我 应该 到 是 快乐的 ,
“是的，您说得对，德·伯尼夫人，”她说，“我应该感到高兴。”

[soʊ][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt] [fɔːrθ] ;
so I will try to be from this night forth ;
- 所以 我 将要 尝试 到 是 从 这 夜晚 前进 ;
所以从今晚开始，我将努力做到；

- [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈfɜːrðəɹ] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm]
' **and as if to avoid further conversation she passed out into the sitting - room**
- 和 作为 如果 到 避免 更远 对话 她 通过了 出去 进入 这 坐着 - 房间
,
,
,
仿佛为了避免继续交谈，她便昏倒在客厅里。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [waɪt] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tentɪd] ['hæpɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
where she found White awaiting her with a look of contented happiness in his
在哪里 她 成立 白色的 等待中 她 和 一个 看 的 满足 幸福 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

她发现怀特正等在那里，脸上带着满足和幸福的表情。

[ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ænd] ['θɔːtf(ə)] , [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [sɔː] [hɜːr; həɹ][goʊ] .
Puzzled and thoughtful , the old lady saw her go .
困惑 和 周到 , 这 老的 女士 锯 她 去 .

老太太疑惑又沉思地看着她离开。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ?
What was the matter with the girl ?
什么 曾是 这 事情 和 这 女孩 ?

这女孩怎么了？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
She could not tell .
她 可以 不是 告诉 .

她分辨不出来。

[sʌm; səm] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] , [wen] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən] [ə'piːl] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
Some few months before that day , when , in answer to an appeal from her
一些 很少 几个月 前 那 天 , 什么时候 , 在 回答 到 一个 上诉 从 她
,
!
,

在那之前的几个月，为了回应她的请求，

[waɪt] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ænd][wɔːrd] ,
White had offered her a home , with himself and ward ,
白色的 有 提供 她 一个 家 , 和 他自己 和 病房 ,
怀特曾提出让她和他以及他的养女一起住在一个家里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['trʌblz] ,
she had come full of her own troubles ,
她 有 来 满的 的 她 自己的 麻烦 ,

她带着自己的烦恼而来，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [vɪ'veɪʊs] ['bjuːtɪf(ə)] [gɜːrl][tuː; tə] [suːð] [ænd; ænd] [tʃɪr]
expecting to find a bright - eyed vivacious beautiful girl to soothe and cheer
期待 到 寻找 一个 明亮的 - 眼睛 活泼 美丽的 女孩 到 舒缓 和 欢呼
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

她期待找到一个眼神明亮、活泼美丽的女孩来安慰她、让她开心起来。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfətɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] .
But instead of being the comforted she became the comforter .
但 反而 的 存在 这 安慰 她 成为 这 棉被 .

但她没有成为被安慰的人，而是成为了安慰别人的人。

[ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][rent] [hɜːr; həɹ] ['hɑːrtstrɪŋz] .
The first sight of the girl rent her heartstrings .
这 第一的 视线 的 这 女孩 租 她 心弦 .

第一眼见到女孩，她就被深深打动了。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ['mædəlɪn] ['heɪzəl,mɪr] ?
Could this be Madeline Hazelmere ?
可以 这 是 玛德琳 黑兹尔米尔 ?

这会是玛德琳·黑兹尔米尔吗？

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [ˈlɪsəm] [bluː] - [aɪd] [tʃaɪld] ,
Could this be the lissome blue-eyed child ,
可以 这 是 这 轻盈 蓝色的 - 眼睛 孩子 ,

这会不会就是那个身姿轻盈、蓝眼睛的孩子？

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ?
who had been the very impersonation of happy impulse and joy ?
WHO 有 到过 这 非常 冒充 的 快乐的 冲动 和 喜悦 ?

谁曾是快乐冲动和喜悦的化身？

[ðɪs] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [sæd] [aɪz] ?
This woman with the pale cheeks and strange , sad eyes ?
这 女士 和 这 苍白 脸颊 和 奇怪的 , 伤心 眼睛 ?

这个脸色苍白、眼神怪异悲伤的女人？

[ˈmædəm] [diː] [ˈbɜːni] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈʃætərd] [ˈvɪʒ(ə)n] , [geɪv] [wʌn] [prəˈlɔːŋd] [lʊk] ,
Madame de Berny paused before her shattered vision , gave one prolonged look ,
夫人 德 伯尼 暂停 前 她 破碎 想象 , 给予 一 延长 看 ,
[ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
and burst into tears .
和 爆裂 进入 眼泪 .

伯尼夫人对着破碎的视线停顿了一下，久久凝视着，然后放声大哭。

- [duː][nɔːt][kraɪ] , [daɪr] [ˈmædəm] , - [ˈmædəlɪn] [hæd; həd] [sed] ,
' Do not cry , dear Madame , ' Madeline had said ,
- 做 不是 哭 , 亲爱的 夫人 , - 玛德琳 有 说 ,

“别哭，亲爱的夫人，”玛德琳说道。

[ˈkaɪndli] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [əˈfekʃənətli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;
kindly taking her old friend affectionately in her arms ;
亲切地 采取 她 老的 朋友 亲切地 在 她 武器 ;

她亲切地将老朋友拥入怀中；

- [ðə; ði] [pʊr] [,jevəˈliə] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈterəb(ə)] [tuː; tə]
' the poor chevalier has gone from a world in which it is more terrible to
- 这 贫穷的 骑士 有 已消失 从 一个 世界 在 哪个 它 是 更多的 糟糕的 到
[lɪv; laɪv][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] .
live than to leave .
居住 比 到 离开 .

可怜的骑士离开了一个活着比离开更可怕的世界。

[aɪ][hoʊp] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ɪz] [æt; ət] [piːs] .
I hope he has no memory of it — that at least he is at peace .
我 希望 他 有 不 记忆 的 它 — 那 在 至少 他 是 在 和平 .

我希望他对此毫无记忆——至少他现在安息了。

- [streɪndʒ] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl] [ˈskersli] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
' Strange words , to come from a girl scarcely twenty years of age .
- 奇怪的 字 , 到 来 从 一个 女孩 几乎 二十 年 的 年龄 .

“这话从一个不到二十岁的女孩嘴里说出来，真是奇怪。”

[ðeɪ] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [ˈpɒndəɪŋ]
They affected the Frenchwoman curiously at the time , and set her pondering
他们 做作的 这 法国女人 奇怪的是 在 这 时间 , 和 放 她 沉思
[ˈæftəwɜːdʒ] .
afterwards .
然后 .

当时，这些话引起了这位法国女士的好奇，并引发了她之后的思考。

[ðə; ði][lɔ:ŋgər][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The longer she remained with White the more she became impressed with the
这 更长 她 剩余 和 白色的 这 更多的 她 成为 印象深刻 和 这
[ˈpeɪnf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ˈmædəlɪn] .
painful change that had taken place in Madeline .
痛苦 改变 那 有 已采取 地方 在 玛德琳 .
她和怀特相处的时间越长，就越对玛德琳身上发生的痛苦变化印象深刻。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
It was not that the child had become a woman ,
它 曾是 不是 那 这 孩子 有 变得 一个 女士 ,
并不是说孩子变成了女人,
[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [səb'du:] [hɜ:r; hər][ˈspɪrɪts][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsædʒə] , [mɔ:r] [ˈwʊmənli] [təʊn] ;
and had learnt to subdue her spirits to a sadder , more womanly tone ;
和 有 学会了 到 征服 她 烈酒 到 一个 更悲伤 , 更多的 女性 语气 ;
她学会了控制自己的情绪，用一种更悲伤、更女性化的语气来表达；

[hɜ:r; hər][soʊl][wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmeməri] [wɪtʃ] [ˈpɔɪznd] [ˈevri] [ˈpleʒər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
her soul was haunted by a memory which poisoned every pleasure which was
她 灵魂 曾是 闹鬼的 经过 一个 记忆 哪个 中毒 每一个 乐趣 哪个 曾是
[ˈlɪftɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] ,
lifted to her lips ,
抬起 到 她 嘴唇 ,
她的灵魂被一段记忆所困扰，这段记忆毒害了她口中每一次愉悦的滋味。

[ænd; ənd] [kən'vɜ:rtɪd] [ðə; ði][wɜ:rld][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tu:m] .
and converted the world into a tomb .
和 转换 这 世界 进入 一个 墓 .
并将世界变成了坟墓。
[wʌt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] , [ˈmædəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] , [wen'evər]
What the memory was , Madame could not understand , but she knew , whenever
什么 这 记忆 曾是 , 夫人 可以 不是 理解 , 但 她 知道 , 每当
[ðə; ði][ˈgɜ:lz][ˈprɑ:spekts] [si:md] [ˈbraɪtəst] ,
the girl's prospects seemed brightest ,
这 女孩们 前景 似乎 最亮的 ,
夫人无法理解那段记忆究竟是什么，但她知道，每当女孩的前途似乎最为光明时，

[aɪ ˈti:] [ˈhɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði][moʊst] ,
it haunted her the most ,
它 闹鬼的 她 这 最多 ,
这件事最让她耿耿于怀。
[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] ,
and that on that night when she had shone forth upon the world ,
和 那 在 那 夜晚 什么时候 她 有 闪耀 前进 之上 这 世界 ,
就在她光芒照耀世界的那个夜晚，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈhʌndrədz] [ˈenvi] [hɜ:r; hər] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [lu:m] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] [mɔ:r]
and made hundreds envy her , it seemed to loom before her eyes more
和 制成 数百 嫉妒 她 , 它 似乎 到 织布机 前 她 眼睛 更多的
[ˈterəbli] [ðæn; ðən][ˈevər] .
terribly than ever .
可怕 比 曾经 .
这让数百人羡慕她，而这件事似乎比以往任何时候都更加可怕地在她眼前浮现。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [hɜːr; hər] [greɪt] [θɪ'ætrɪk(ə)]
For several days after that night when she had achieved her great theatrical
为了 一些 天 后 那 夜晚 什么时候 她 有 已达成 她 伟大的 戏剧
[ˈtraɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

在她取得巨大戏剧胜利的那个夜晚之后的几天里，

[ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɔːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .
Madeline was too much occupied with business to give much thought to herself .
玛德琳 曾是 也 很多 占领 和 商业 到 给 很多 想法 到 她自己 .

玛德琳忙于公事，无暇顾及自己。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] , [ænd; ənd] ['kæərɪd] [ə'ɒːŋ] [ɪn] ['tuːmʌlt] —
She seemed to be lifted on a whirlwind , and carried along in tumult —
她 似乎 到 是 抬起 在 一个 旋风 , 和 携带 沿着 在 骚乱 —
[fə'getɪŋ] [ðə; ði][pæst] ,
forgetting the past ,
遗忘 这 过去的 ,

她仿佛被一阵旋风卷起，裹挟着四处乱窜——忘记了过去的一切。

[θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] ['skɜːsli] ['kɑːnʃəs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [br'wɪldərɪŋ]
thinking nothing of the future , and scarcely conscious even of the bewildering
思维 没有什么 的 这 未来 , 和 几乎 有意识的 甚至 的 这 扑朔迷离
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

对未来毫无顾虑，甚至对令人困惑的当下也几乎没有意识。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][noʊt] [ə'raɪvd] [wɪtʃ] [di'speld] [ðə; ði] [driːm] [ðæt]
On the third morning , however , a note arrived which dispelled the dream that
在 这 第三 早晨 , 然而 , 一个 笔记 到达的 哪个 驱散 这 梦 那
[ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] ,
enveloped her ,
被包裹 她 ,

然而，第三天早上，一张纸条的到来打破了笼罩着她的美梦。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] .
and brought her to herself again .
和 带来 她 到 她自己 再次 .
let her be
让她恢复了自我。

[ðə; ði][noʊt][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'mʌŋ] ['meni] [ˈʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .
The note had been placed among many others upon the breakfast table .
这 笔记 有 到过 放置 之中 许多 其他的 之上 这 早餐 桌子 .

这张纸条和其他许多纸条一起放在早餐桌上。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [twɑɪs] [ɔːr] [θraɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd]
She looked twice or thrice at the handwriting , then opened the envelope , and
她 看起来 两次 或者 三次 在 这 手写 , 然后 打开 这 信封 , 和
[riːd] [æz; əz] ['fɑːləʊz] —
read as follows —
读 作为 跟随 —

她仔细看了两三遍字迹，然后打开信封，读了起来——

[maɪ] [daɪr] [əu'fiːliə] , — [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['evri] ['aʊər] , [neɪ] ,
My dear Ophelia , — For the last few days I have been looking every hour , nay ,
我的 亲爱的 奥菲莉娅 , — 为了 这 最后的 很少 天 我 有 到过 寻找 每一个 小时 , 不 ,
I
我亲爱的奥菲莉娅，——这几天我每时每刻都在寻找你，不，

[ˈevri] [ˈmɪnɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
every minute , for a visit from you .
每一个 分钟 , 为了 一个 访问 从 你 .

每时每刻，都盼望着你的到来。

[əɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [əˈgen] [ˈɑːnɜːd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ˈstuːdiəʊ] ,
Am I to be again honoured by a visit from you in my studio ,
是 我 到 是 再次 荣幸 经过 一个 访问 从 你 在 我的 工作室 ,
我是否能再次荣幸地迎来您的到访我的工作室？

[ɔːr] [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ?
or may I take the liberty of waiting upon you ?
或者 可能 我 拿 这 自由 的 等待 之上 你 ?
或者我可以冒昧地为您效劳吗？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][maɪ] [wɜːrk] ,
I have been putting one or two finishing touches to my work ,
我 有 到过 推杆 一 或者 二 精加工 触摸 到 我的 工作 ,
我一直在对我的作品进行一两处收尾工作。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][aɪ][ˈkænɔːt] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kəmˈpliːʃ(ə)n] .
but without the presence of the original I cannot bring it to completion .
但 没有 这 在场 的 这 原来的 我 不能 带来 它 到 完成 .
但如果没有原件，我无法完成这项工作。

[əkˈsept] [maɪ] [ˈfrendli] [ˈhɑːmɪdʒ] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][ˈwɔːtər]
Accept my friendly homage , which must be to you like a drop of water
接受 我的 友好的 尊敬 , 哪个 必须 是 到 你 喜欢 一个 降低 的 水
[tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .
to the ocean .
到 这 海洋 .

请接受我友好的敬意，这对你来说就像大海里的一滴水一样微不足道。

[ˈblæŋkəʃ] [səˈriːnə] .
Blanco Serena .
布兰科 塞雷娜 .

布兰科·塞雷纳。

[ˈhævɪŋ] [pəˈruːzɪd] [ðə; ði] [noʊt] , [ˈmædəlɪn] [leɪd][aɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt]
Having perused the note , Madeline laid it down again upon the table and looked
拥有 仔细阅读 这 笔记 , 玛德琳 铺设 它 向下 再次 之上 这 桌子 和 看起来
[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
round the room .
圆形的 这 房间 .

玛德琳仔细阅读了纸条后，把它放回桌子上，环顾了一下房间。

[haʊ] [ˈpɑːvərti] - [ˈstrɪkən] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] ;
How poverty - stricken it looked ;
如何 贫困 - 受打击的 它 看起来 ;
看起来多么贫困潦倒啊；

[haʊ] [əˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈpeɪntər] [huː] [raʊt] [ðæt]
how opposed to everything in the house of the successful painter who wrote that
如何 反对 到 一切 在 这 房子 的 这 成功的 画家 WHO 写道 那
[ˈletər] !
letter !
信 !

这与写那封信的成功画家家里的所有东西都截然相反！

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [waɪt] ,
She turned to White ,
她 转向 到 白色的 ,
她转向怀特，

[hu:] [sæt] [nɪr] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['berɪd][ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] - [taɪmz] . -
who sat near her with his head buried in the folds of the Times . '
WHO 卫星 靠近 她 和 他的 头 埋葬 在这 折叠 的 这 - 《时代周刊》 . -
他坐在她旁边，头埋在《泰晤士报》的折叠页里。

- ['mɪstər] . [sə'ri:nə] [θɪŋks] [ðæt] [sək'ses] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
' Mr . Serena thinks that success has turned my head , ' she said quietly .
- 先生 . 塞雷娜 思考 那 成功 有 转向 我的 头 , - 她 说 悄悄 .
“塞雷纳先生认为我被成功冲昏了头脑，”她平静地说。

- [aɪ][mʌst; məst] [ʌndɪ'sɪv] [hɪm; ɪm][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ][ləst] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] “ [əu'fi:liə] ” [tu:; tə] -
' I must undeceive him by giving him my last sitting for “ Ophelia ” to -
- 我 必须 不欺骗 他 经过 给予 他 我的 最后的 坐着 为了 “ 奥菲莉娅 ” 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

“我今天必须让他见识见识，让他知道我为《奥菲莉娅》做的最后一次素描。”

- [ə'kɔ:rdɪŋli] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [waɪt] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
' Accordingly , as soon as the breakfast was over , White retired to his
- 因此 , 作为 很快 作为 这 早餐 曾是 超过 , 白色的 退休 到 他的
['stu:diəʊ] ,
studio ,
工作室 ,

因此，早餐结束后，怀特便回到了他的工作室。

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [went] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] .
and Madeline went on her way .
和 玛德琳 去 在 她 方式 .

于是玛德琳继续上路了。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['blæŋkəɪ] [sə'ri:nə] ,
On arriving at the house of Mr . Blanco Serena ,
在 抵达 在 这 房子 的 先生 . 布兰科 塞雷娜 ,
到达布兰科·塞雷纳先生的住所后，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r; hər] [nu:] ['greɪtnəs] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ]
she was made to feel her new greatness more than ever she had done
她 曾是 制成 到 感觉 她 新的 伟大 更多的 比 曾经 她 有 完毕
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

她比以往任何时候都更深刻地感受到了自己的伟大。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ʌn'ju:zuəl] [rɪ'spekt] ,
The servant in livery looked at her with unusual respect ,
这 仆人 在 涂装 看起来 在 她 和 异常 尊重 ,
身穿制服的仆人用异乎寻常的恭敬目光看着她。

[æz; əz][hi:; hi][led][hɜ:r; hər] ['sɑ:ləmli] [θru:] [b:ŋ] ['kɒrɪdɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:diəʊ] ,
as he led her solemnly through long corridors to the studio ,
作为 他 引领 她 庄严地 通过 长的 走廊 到 这 工作室 ,
他神情庄重地领着她穿过长长的走廊，走向工作室。

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [hɪm'self] .
and ushered her into the presence of the great man himself .
和 引导 她 进入 这 在场 的 这 伟大的 男人 他自己 .
并将她引荐给了这位伟人本人。

['mɪstər] . ['blæŋkəɪ] [sə'ri:nə] [sæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] .
Mr . Blanco Serena sat among his pictures .
先生 . 布兰科 塞雷娜 卫星 之中 他的 图片 .
布兰科·塞雷纳先生坐在他的照片中间。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [ˈiːstərn] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] [fænˈtæstɪkli] [ˈtwɪstɪd]
He wore an Eastern dressing - gown , and smoked a fantastically twisted
他 穿着 一个 东 敷料 - 袍 , 和 熏制 一个 太棒了 扭曲
[ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm][paɪp] .
meerschaum pipe .
海泡石 管道 .

他身穿东方风格的睡袍，嘴里叼着一根造型奇特的扭曲海泡石烟斗。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhændiwɜːrk]
His eyes were fixed with rapt attention on the walls where his own handiwork
他的 眼睛 是 固定的 和 欣喜若狂 注意力 在 这 墙壁 在哪里 他的 自己的 手工制品
[wʌz; wəz] [dɪˈspleɪd] ;
was displayed ;
曾是 显示 ;

他目不转睛地盯着墙上展示的自己的作品；

[bʌt; bət] [wen] [ˈmædəlɪn] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [kəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
but when Madeline came in , he withdrew his gaze , collected his thoughts ,
但 什么时候 玛德琳 来了 在 , 他 退出 他的 目光 , 集 他的 想法 ,
[bʌt; bət] [wen] [ˈmædəlɪn] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [kəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
但当玛德琳进来时，他移开了目光，整理了一下思绪。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈwelkəm] .
and gave her a kindly welcome .
和 给予 她 一个 亲切地 欢迎 .
[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈwelkəm] .
并热情地接待了她。

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][kənˌgrætəˈleɪʃ(ə)nz] [ˈmædəlɪn] [ˈlɪsnd] [ˈkwaiətli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪˈfɔːr]
To all his congratulations Madeline listened quietly , then she took her place before
到 全部 他的 恭喜! 玛德琳 听着 悄悄 , 然后 她 采取 她 地方 前
[ðə; ði] [ˈpeɪntər] ,
the painter ,
这 画家 ,

玛德琳静静地听着他所有的祝贺，然后走到画家面前坐下。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
and , as he painted , her thoughts wandered to the past .
和 , 作为 他 绘 , 她 想法 漫步 到 这 过去的 .
[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
当他作画时，她的思绪飘回到了过去。

- [ɑː] , [ðoʊz] [aɪz] , [ðoʊz] [aɪz] , - [θɔːt] [səˈriːnə] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [ˈræpɪdli] .
' Ah , those eyes , those eyes , ' thought Serena to himself as he painted rapidly .
- 啊 , 那些 眼睛 , 那些 眼睛 , - 想法 塞雷娜 到 他自己 作为 他 绘 快速 .
[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
“啊，那双眼睛，那双眼睛，”塞雷纳一边快速作画一边心想。

- [aɪ] [ˈkænɑːt] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ˈkænvəs] .
' I cannot put them on canvas .
- 我 不能 放 他们 在 帆布 .
[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
我无法将它们呈现在画布上。

[ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] [wɪl] [reɪv] [əˈbaʊt] [maɪ] “ [əuˈfiːliə] , ” [bʌt; bət][ðer; ðər] [preɪz] [wɪl] [ˈnevər] [ˈsætɪsfɑɪ][em ˈiː] .
The critics will rave about my “ Ophelia , ” but their praise will never satisfy me .
这 评论家 将要 锐舞 关于 我的 “ 奥菲莉娅 , ” 但 他们的 称赞 将要 绝不 满足 我 .
[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
评论家们会对我创作的《奥菲莉娅》赞不绝口，但他们的赞扬永远不会让我感到满足。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [peɪnt] [ðə; ði] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪˈself][ðə; ði][ˈdʒiːniəs]
If I could only paint the expression of that face I should think myself the genius
如果 我 可以 仅有的 画 这 表达 的 那 脸 我 应该 思考 我 这 天才
[ðeɪ] [kɔːl][em ˈiː] ,
they call me ,
他们 称呼 我 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
如果我能画出那张脸上的表情，我就会觉得自己是他们口中的天才了。

[nɑ:tɪ][ðə; ði] [pʊr] [ɪm'pɑ:stər][aɪ] [noʊ] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] .
not the poor impostor I know myself to be .
不是 这 贫穷的 骗子 我 知道 我 到 是 .

不是我所知道的那个可怜的冒名顶替者。

- [ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] , [waɪl] [ˈmædəlɪn] [sæt] [ˈpeɪʃntli] .
Nevertheless, he tried and tried again, while Madeline sat patiently .
- 尽管如此 , 他 尝试 和 尝试 再次 , 尽管 玛德琳 卫星 耐心 .

然而，他一次又一次地尝试，而玛德琳则耐心地坐在那里。

[ˌprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈstu:diəʊ] [dɔ:ɹ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈserəmoʊni] , [bʌt; bət][noʊ]
Presently the studio door was opened, and with much ceremony, but no
目前 这 工作室 门 曾是 打开 , 和 和 很多 仪式 , 但 不
[ə'haʊnsmənt] ,
announcement ,
公告 ,

这时，工作室的门开了，仪式很隆重，但没有任何宣布。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] .
a stranger was shown in .
一个 陌生人 曾是 所示 在 .

一个陌生人被带了进来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] . — [ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [haɪd] [pɑ:rk] .
CHAPTER XXI . — **A WALK ACROSS HYDE PARK** .
章 二十一 . — 一个 走 穿过 海德 公园 .

第二十一章——漫步海德公园。

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] [nu:] - [ˈkləmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [roʊ'bʌst] - [ˈlɒkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
he new - comer was a tall, robust - looking man in the prime of life ,
他 新的 - 角 曾是 一个 高的 , 强壮的 - 寻找 男人 在 这 主要的 的 生活 ,

新来者身材高大魁梧，正值壮年。

[hu:] [wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoust] [ˈni:tnəs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs] ,
who was dressed with the utmost neatness and exactness ,
WHO 曾是 穿着 和 这 极致 整洁 和 精确 ,

他衣着极其整洁考究，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [frɑ:k] [koʊt][ænd; ənd] [greɪ] - [ˈkʌlərd] [ˈtraʊzərz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ə'mʌŋ] [soʊ] -
in the plain frock coat and grey - coloured trousers so much in favour among so -
在 这 清楚的 连衣裙 外套 和 灰色的 - 有色 裤子 所以 很多 在 偏爱 之中 所以 -
[kɔ:ld] [ˈbɪznəs] [men] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] ,
called business men Despite the ceremony with which he was introduced ,
称为 商业 男人 尽管 这 仪式 和 哪个 他 曾是 介绍 ,

尽管他被隆重介绍，但他身穿朴素的礼服外套和灰色长裤，这种装束在所谓的商人中非常流行。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][noʊ] [smɔ:l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
and which showed that he was an individual of no small importance ,
和 哪个 显示 那 他 曾是 一个 个人 的 不 小的 重要性 ,

这表明他是一位举足轻重的人物。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈmɔ:dɪst] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ,
his manner was modest and retiring in the extreme ,
他的 方式 曾是 谦虚的 和 退休 在 这 极端 ,

他为人极其谦逊内敛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['splendɪd] ['temp(ə)] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['peɪntɪŋ] ,
and he looked around him on the splendid temple of modern painting ,
和 他 看起来 大约 他 在 这 灿烂 寺庙 的 现代的 绘画 ,
[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] ['feɪməs] ['oʊnər] ,
and at its famous owner ,
和 在 它是 著名的 所有者 ,
他环顾四周, 看着这座现代绘画的宏伟殿堂, 以及它的著名主人。

[wɪð; wɪθ] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mər] ['hɑ:mɪdʒ] .
with smiling and good - humoured homage .
和 微笑 和 好的 - 幽默 尊敬 .
带着微笑和幽默的敬意。

[sə'ri:nə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['wɔ:rmli] [ʃʊk] [hændz] .
Serena put down his brush at once , and warmly shook hands .
塞雷娜 放 向下 他的 刷子 在 一次 , 和 热情地 摇晃 双手 .
塞雷娜立刻放下画笔, 热情地与他握手。

[ðen] , ['si:ɪŋ] ['mædəlɪn] , [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][rɪ'taɪər] .
Then , seeing Madeline , the new - comer made a movement as if to retire .
然后 , 看到 玛德琳 , 这 新的 - 角 制成 一个 移动 作为 如果 到 退休 .
然后, 看到玛德琳, 新来的人做了个要退场的姿态。

- [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' I am afraid I interrupt you , ' he exclaimed .
- 我 是 害怕的 我 打断 你 , - 他 惊呼 .
“恐怕我打断你们了,”他说道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔ:r] , ['mædəlɪn] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd]
But before he could say more , Madeline came forward gently , and offered
但 前 他 可以 说 更多的 , 玛德琳 来了 向前 轻轻地 , 和 提供
[hɜ:r; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .
但他还没来得及说更多, 玛德琳就温柔地走上前, 伸出了手。

- [mɪs] ['heɪzəl,mɪr] !
' Miss Hazelmere !
- 错过 黑兹尔米尔 !
“黑兹尔米尔小姐!”

- [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər] ;
' he exclaimed , recognising her ;
- 他 惊呼 , 识别 她 ;
他认出她后惊喊道;

- [ɔ:r][jæl; jəl][aɪ] ['ræðər] [kɔ:l][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ju:v] [ɔ:l'redi] [meɪd] [soʊ] ['feɪməs] ? -
' or shall I rather call you by the name you've already made so famous ? '
- 或者 将 我 相当 称呼 你 经过 这 姓名 你已经 已经 制成 所以 著名的 ? -
或者我应该叫你那个你已经广为人知的名字?

- [ju:; jʊ] [noʊ] [i:tʃ] [ʌðər] ? - [ɪntə'rʌptɪd] [sə'ri:nə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
' You know each other ? ' interrupted Serena , with some surprise .
- 你 知道 每个 其他 ? - 中断 塞雷娜 , 和 一些 惊喜 .
“你们认识?”塞雷娜有些惊讶地打断了他们。

- [oʊ] [jes] , - [kraɪd] ['mædəlɪn] , ['smɑɪlɪŋ] .
' Oh yes , ' cried Madeline , smiling .
- 哦 是的 , - 哭 玛德琳 , 微笑 .
“哦, 是的,”玛德琳笑着说。

- ['mɪstər] . ['fɔ:rstər] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][oʊld] , [oʊld] [frendz] .
' **Mr . Forster and I are old , old friends .**
- 先生 . 福斯特 和 我 是 老的 , 老的 朋友们 .

“我和福斯特先生是多年的老朋友了。”

- [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə(r) [hɪm'self] [ɪ'vɪnst] [sʌm; səm] [sə'praɪz] ; [bʌt; bət]
' **At this statement even the new comer himself evinced some surprise ; but**
- 在 这 陈述 甚至 这 新的 - 角 他自己 表现出 一些 惊喜 ; 但
['mædəlɪn] [kən'tɪnju:d] —
Madeline continued —
玛德琳 持续 —

听到这番话，就连新来的人自己也显得有些惊讶；但玛德琳继续说道——

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['mɪstər] . ['fɔ:rstər] ,
' **When I was only a very little girl , Mr . Forster ,**
- 什么时候 我 曾是 仅有的 一个 非常 小的 女孩 , 先生 . 福斯特 ,

“当我还是个小女孩的时候，福斯特先生，

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['gɑ:rdiən] [wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ,
I remember how you came to see my guardian one day when he was sick ,
我 记住 如何 你 来了 到 看 我的 监护人 一 天 什么时候 他 曾是 生病的 ,
我记得有一天我的监护人生病了，你来看望他。

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [kraɪd] [ænd; ənd][toʊld][em 'i:] [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ]
and how , when you went away , he cried and told me how good you
和 如何 , 什么时候 你 去 离开 , 他 哭 和 讲述 我 如何 好的 你
[wɜ:r; wər] .
were :
是 .

你离开的时候，他哭着告诉我你有多好。

[ju:; jʊ] [keɪm] ['ɔ:f(ə)n]['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [tə'geðər] .
You came often after that , and we used to talk of you together .
你 来了 经常 后 那 , 和 我们 用过的 到 讲话 的 你 一起 .

此后你经常来，我们经常一起谈论你。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [jɔ(r); jər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ,
And the other night at the theatre , when I saw your face in the box ,
和 这 其他 夜晚 在 这 剧院 , 什么时候 我 锯 你的 脸 在 这 盒子 ,
那天晚上在剧院，当我在包厢里看到你的脸时，

[aɪ] [felt] [soʊ][glæd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , “ [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [ə'freɪd] [naʊ] ,
I felt so glad , and I said to myself , “ I won't be afraid now ,
我 毛毡 所以 高兴的 , 和 我 说 到 我 , “ 我 惯于 是 害怕的 现在 ,
我感到非常高兴，我对自己说：“我现在不会害怕了。”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] [tu:] [kaɪnd]['feɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] — [wʌn][maɪ] [dɪr] ['gɑ:rdi:ənz] ,
for there are at least two kind faces in front — one my dear guardian's ,
为了 那里 是 在 至少 二 种类 面孔 在 正面 — 一 我的 亲爱的 监护人的 ,
因为前面至少有两张和蔼的面孔——一张是我亲爱的监护人的，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [frend] [hi:; hi] ['evər] [hæd; həd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . “
the other the face of the best friend he ever had in the world . ”
这 其他 这 脸 的 这 最好的 朋友 他 曾经 有 在 这 世界 . “

另一张脸则是他这辈子最好的朋友的脸。

- ['ʌndər] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [preɪz] ['fɔ:rstər] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
' **Under this simple praise Forster looked a little uncomfortable .**
- 在下面 这 简单的 称赞 福斯特 看起来 一个 小的 不舒服 .

面对这句简单的赞扬，福斯特显得有些不自在。

- [ˈhəʊ] [ɪz] [waɪt] ?
' **How is White** ?
- 如何 是 白色的 ?

“白人怎么样？”

- [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈnɜːrvəsli] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə] [seɪ] .
' **he inquired nervously , as if for want of something better to say** .
- 他 询问 紧张地 , 作为 如果 为了 想 的 某物 更好的 到 说 .
他紧张地问道，仿佛找不到更好的话说。

[ˈmædəlɪn] [dɪd] [nɔːt] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈplaɪ] , [soʊ] [səˈriːnə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
Madeline did not immediately reply , so Serena answered for her .
玛德琳 做过 不是 立即地 回复 , 所以 塞雷娜 回答 为了 她 .
玛德琳没有立即回复，所以塞雷娜替她回答了。

- [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɔːrstər] ,
' **At the present moment , my dear Forster** ,
- 在 这 展示 片刻 , 我的 亲爱的 福斯特 ,
“此刻，我亲爱的福斯特，

[ˈaʊər; ɑːr] [frend] [waɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːr] [jæl; jəl] [aɪ] [ˈræðər] [seɪ] ,
our friend White is the happiest fellow in all the world , or shall I rather say ,
我们的 朋友 白色的 是 这 最快乐 同伴 在 全部 这 世界 , 或者 将 我 相当 说 ,
我们的朋友怀特是世界上最快乐的人，或者我应该说，

[ɪn] [ɔːl] [bəʊˈhiːmiə] .
in all Bohemia .
在 全部 波西米亚 .

在整个波西米亚地区。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [səkˈsesf(ə)l] [əˈrɪdʒən(ə)l] [pleɪz] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [səkˈsesf(ə)l] [ædæpˈteɪʃnz] ,
A hundred successful original plays , a thousand successful adaptations ,
一个 百 成功的 原来的 演出 , 一个 千 成功的 适应 ,
一百部成功的原创剧作，一千部成功的改编剧作，

[kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [hæf] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv]
could not have given him half the pleasure that he feels at the triumph of
可以 不是 有 给定 他 一半 这 乐趣 那 他 感觉 在 这 胜利 的
[hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [wɜːrd] .
his charming ward .
他的 迷人 病房 .
他所爱之人取得的胜利，带给他的快乐远不及他所感受到的喜悦的一半。

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] [praʊd] .
And well may he be proud .
和 出色地 可能 他 是 自豪的 .

他完全有理由感到自豪。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hætʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [hɑːrθ] [ə; eɪ] [ˈfiːnɪks] ,
He has hatched at his lonely hearth a phoenix ,
他 有 孵化 在 他的 孤独 炉 一个 凤凰 ,
他在孤独的炉火旁孵化了一只凤凰。

[huː] [ˈraɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdraːmə] , [tuː; tə] [ˈɡlɔːrɪfaɪ] [ðə; ði] [steɪdʒ] . -
who rises out of the ashes of our drama , to glorify the stage . '
WHO 上升 出去 的 这 灰烬 的 我们的 戏剧 , 到 荣耀 这 阶段 . -
他从我们悲剧的灰烬中涅槃重生，为舞台增光添彩。

- [ɑː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [spɔɪl] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ˈmædəlɪn] , [wel] [pliːzd] , [ˌnevərðəʊˈles] .
' **Ah , but you spoil me , ' said Madeline , well pleased , nevertheless** .
- 啊 , 但 你 剧透 我 , - 说 玛德琳 , 出色地 高兴 , 尽管如此 .
“啊，你真是太宠我了，”玛德琳说道，语气中却满是喜悦。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [ækt] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,
' **It is so easy to act ; and , besides ,**
- 它 是 所以 简单的 到 行为 ; 和 , 除了 ,
“行动如此容易；而且，

[hu:] [bʌt; bət] [maɪ] [dɪr] ['gɑ:rdiən] [hæz; həz] [tɔ:t] [em 'i:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [aɪ] [noʊ] ? -
who but my dear guardian has taught me the little I know ? '
WHO 但 我的 亲爱的 监护人 有 教授 我 这 小的 我 知道 ? -
除了我亲爱的监护人，还有谁教会了我这些微不足道的知识呢？

- [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] , - [rɪ'tɜ:rnd] [sə'ri:nə] , ['gæləntli] ;
' **For you it is easy ,** ' **returned Serena , gallantly ;**
- 为了 你 它 是 简单的 , - 返回 塞雷娜 , 英勇地 ;
“对你来说很容易，”塞雷娜英勇地回答道；

- [ɑ:] [jes] — [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['flaʊər] [tu:; tə] [lʊk] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɑ:rk]
' **ah yes — and it is easy for a flower to look beautiful or for a lark**
- 啊 是的 — 和 它 是 简单的 为了 一个 花 到 看 美丽的 或者 为了 一个 云雀
[tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [sɔ:ŋ] .
to sing a splendid song .
到 唱歌 一个 灿烂 歌曲 .
“啊，是的——一朵花很容易看起来美丽，一只云雀很容易唱出动听的歌。”

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [br'twi:n] ['dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['tælənt] .
That is all the difference between genius and talent .
那 是 全部 这 不同之处 之间 天才 和 天赋 .
这就是天才和天赋之间的全部区别。

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['næt(ə)rəl] , [tu:; tə] [bi:; bi] [jɔr; jər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [self] ,
All you have to do is to be natural , to be your charming self ,
全部 你 有 到 做 是 到 是 自然的 , 到 是 你的 迷人 自己 ,
你只需要做你自己，展现你迷人的一面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑ:rt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [laɪk] [ðə; ði] [pər'fju:m] [frəm; frəm] [ə; eɪ] [roʊz] .
and the art comes of itself , like the perfume from a rose .
和 这 艺术 来 的 本身 , 喜欢 这 香水 从 一个 玫瑰 .
艺术自然而然地流露出来，就像玫瑰散发出的香气一样。

- ['mædəlɪn] [lʊkt] [æt; ət] ['fɔ:rstər] [ænd; ənd] [læft] .
' **Madeline looked at Forster and laughed .**
- 玛德琳 看起来 在 福斯特 和 笑了 .
玛德琳看着福斯特，笑了。

- ['mɪstər] . [sə'ri:nə] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' **Mr . Serena would not say that ,** ' **she said ,**
- 先生 . 塞雷娜 会 不是 说 那 , - 她 说 ,
“塞雷纳先生不会这么说的，”她说。

- [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] [gu:s] [aɪ] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [br'gæn] .
' **if he knew what a goose I was when I first began .**
- 如果 他 知道 什么 一个 鹅 我 曾是 什么时候 我 第一的 开始 .
“如果他知道我刚入行时有多么笨拙就好了。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['θi:ətər] [æt; ət] [raɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [waɪt] ,
It was in that little theatre at Ryde , in the Isle of Wight ,
它 曾是 在 那 小的 剧院 在 赖德 , 在 这 小岛 的 怀特岛 ,
那是在怀特岛赖德的那家小剧院里，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
and when I went on the people could not hear a word ,
和 什么时候 我 去 在 这 人们 可以 不是 听到 一个 单词 ,
当我继续说下去的时候，人们一个字也听不见了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] .
and I did not know what to do with my hands and feet .
和 我 做过 不是 知道 什么 到 做 和 我的 双手 和 脚 .

我不知道该把手脚放在哪里。

[ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ɪdiət] [hu:] ['evər] [stept] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][sterdʒ] ,
The manager said I was the greatest idiot who ever stepped upon his stage ,
这 经理 说 我 曾是 这 最 笨蛋 WHO 曾经 步 之上 他的 阶段 ,
经理说我是他见过的最愚蠢的人，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
and he was right .
和 他 曾是 正确的 .

他说的没错。

- [sə'ri:nə] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'meɪd] .
' Serena was not to be dismayed .
- 塞雷娜 曾是 不是 到 是 沮丧 .

塞雷娜并没有气馁。

- [ə'nʌðər] [pru:f] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , - [hi:; hi][kraɪd] .
' Another proof of genius , ' he cried .
- 其他 证明 的 天才 , - 他 哭 .

“又一个天才的证明！”他喊道。

- [mɪr] ['tælənt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:t] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sterdʒ] ,
' Mere talent would have caught all the tricks of the stage ,
- 仅仅 天赋 会 有 捕捉 全部 这 技巧 的 这 阶段 ,

“光有天赋就能识破舞台上的所有伎俩。”

[ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ɪts] [æfek'teɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnsɪn'serəti] [geɪnd] [tʃi:p] [ə'plɔ:z] [æt; ət]
and by means of its affectations and insincerities gained cheap applause at
和 经过 方法 的 它是 影响 和 虚伪 获得 便宜的 掌声 在

[ðə; ðɪ] ['aʊtset] .
the outset .
这 开端 .

凭借其矫揉造作和虚伪做作，它在一开始就赢得了廉价的掌声。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [maɪ] [frend] ['jʊdʒɪn] ['erəm] [seɪ] [ðæt] [wen] [hi:; hi][brɪ'gæn][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]
I have often heard my friend Eugene Aram say that when he began he was so
我 有 经常 听到 我的 朋友 尤金 阿拉姆 说 那 什么时候 他 开始 他 曾是 所以

[gret] [ə; eɪ] [stɪk] [ðæt] [noʊ]['mænɪdʒər] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['θi:ətər] .
great a stick that no manager would keep him in his theatre .
伟大的 一个 戳 那 不 经理 会 保持 他 在 他的 剧院 .

我经常听我的朋友尤金·阿拉姆说，他刚入行时脾气非常暴躁，以至于没有哪个经理愿意让他留在自己的剧院里。

[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][legz] , [mimɪkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The people laughed at his legs , mimicked his voice .
这 人们 笑了 在 他的 腿 , 模仿 他的 嗓音 .

人们嘲笑他的腿，模仿他的声音。

['krɪtɪks] [kəm'perd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ru:f(ə)] ['vɪzɪdʒ] .
Critics compared him to the Knight of the Rueful Visage .
评论家 比较的 他 到 这 骑士 的 这 懊悔的 面容 .

评论家们将他比作愁容骑士。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'vɜ:rtɪbrət] , [ɪn'koʊət] , [ɪnɑ:r'tɪkjələt] .
He was invertebrate , inchoate , inarticulate .
他 曾是 无脊椎动物 , 未成形的 , 不善言辞 .

他当时还很迟钝，思维不成熟，说话含糊不清。

[lʊk] [æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Look at him now .
看 在 他 现在 .

看看他现在的样子。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [əˈdɔːr] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈmjuːzɪk] [ɪtˈself] .
The people adore his legs and consider his voice music itself .
这 人们 崇拜 他的 腿 和 考虑 他的 嗓音 音乐 本身 .

人们喜爱他的双腿，认为他的声音本身就是音乐。

[ðæts] [ˈdʒiːniəs] , [maɪ] [dɪr] , [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] . -
That's genius , my dear , depend upon it .
那就是 天才 , 我的 亲爱的 , 依赖 之上 它 . -

“那真是天才之举，亲爱的，你绝对相信我。”

- [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] [meɪks] [əˈmendz] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] , - [əbˈzɜːrvd] [ˈfɔːrstər] [ˈkwaɪətli] .
' One touch of genius makes amends for much , ' observed Forster quietly .
- 一 触碰 的 天才 制作 修改 为了 很多 , - 观察到 福斯特 悄悄 .

“一点天才之举可以弥补很多过错，”福斯特平静地说道。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈerəm] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈæktər][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]
' I don't think Aram is a good actor even now , but he is interesting and
- 我 不 思考 阿拉姆 是 一个 好的 演员 甚至 现在 , 但 他 是 有趣的 和
[ɪnˈtelɪdʒənt] ,
intelligent ,
聪明的 ,

“即使现在，我仍然认为阿拉姆算不上一个好演员，但他很有趣，也很聪明。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌeksənˈtrɪsɪtiːz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌfæsn̩ˈheɪʃ(ə)n] .
and his eccentricities have a fascination .
和 他的 怪癖 有 一个 魅力 .

他的古怪行为有一种独特的魅力。

- [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːz(ə)l] , - [meɪ] [aɪ][æsk] , [ɪz] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ə; eɪ]
' He added , turning to the picture in the easel , ' May I ask , is that picture a
- 他 额外 , 转弯 到 这 图片 在 这 画架 , - 可能 我 问 , 是 那 图片 一个
[kəˈmɪʃ(ə)n] ?
commission ?
委员会 ?

他转向画架上的画，补充道：“请问，这幅画是受委托创作的吗？”

- [səˈriːnə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Serena shook his head .
- 塞雷娜 摇晃 他的 头 .

塞雷娜摇了摇头。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [aɪˈtiː] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] “ [jes] ,
' If I could afford it , ' he answered , ' I should say “ Yes ,
- 如果 我 可以 买得起 它 , - 他 回答 , - 我 应该 说 “ 是的 ,

“如果我负担得起，”他回答说，“我会说‘是的’，

” [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][aɪˈtiː] — [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .
” and make a present of it — to the original .
” 和 制作 一个 展示的 它 — 到 这 原来的 .

并将其作为礼物送给原作者。

[bʌt; bət] [ɪts] [naɪˈt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] [ɪts] [naɪˈt] [ˈwɜːrði] .
But it's not worthy of her ; upon my word it's not worthy .
但 它是 不是 值得 的 她 ; 之上 我的 单词 它是 不是 值得 .

但这配不上她；我发誓，这配不上她。

[aɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ][ɑ:rt] [wen] [aɪ] [kəm'per] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'æləti] . -
I'm ashamed of my art when I compare my miserable attempt to the reality . '
我是 羞愧 的 我的 艺术 什么时候 我 比较 我的 悲惨的 试图 到 这 现实 . -

每当我把自己的拙劣尝试与现实相比，我都为自己的艺术感到羞愧。

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [laɪk] , - [sed] ['fɔ:rstər] ['θɔ:tfəli] , ['stʌdiɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kænvəs] ; - [bʌt; bət] [tu:]
' It is very like , ' said Forster thoughtfully , studying before the canvas ; ' but too
- 它 是 非常 喜欢 , - 说 福斯特 深思熟虑 , 学习 前 这 帆布 ; - 但 也
['sa:rʊʃl] ; [tu:] ['sa:rʊʃl] !
sorrowful ; too sorrowful !
悲伤 ; 也 悲伤 !

“很像，”福斯特若有所思地对着画布说道，“但是太悲伤了；太悲伤了！ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [laɪk][tu:; tə] [si:] [mɪs] ['heɪzəl,mɪr] [lʊk] [laɪk] [ðæt] . -
I should not like to see Miss Hazelmere look like that . '
我 应该 不是 喜欢 到 看 错过 黑兹尔米尔 看 喜欢 那 . -

我不希望看到黑兹尔米尔小姐那副模样。

- [ju:; jʊ] [si:] , [its] [æn; ən] “ [əu'fi:liə] , ”
' You see , it's an “ Ophelia , ”
- 你 看 , 它是 一个 “ 奥菲莉娅 , ”

你看，这是一部《奥菲莉娅》

- [əb'zɜ:rvd] [sə'ri:nə] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
' observed Serena apologetically .
- 观察到 塞雷娜 带着歉意地 .

塞雷娜歉意地说道。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .
' I would rather you had painted her as smiling and happy .
- 我 会 相当 你 有 绘 她 作为 微笑 和 快乐的 .

我更希望你把她画成面带微笑、快乐的样子。

[soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [rɪ'vi:l] [sʌt] [depθs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
So young a face should not reveal such depths of suffering .
所以 年轻的 一个 脸 应该 不是 揭示 这样的 深度 的 痛苦 .

如此年轻的脸上不应该流露出如此深重的痛苦。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn] [mɪs] - [feɪs] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hoʊp] [ænd; ənd]
There is no hope here , and in Miss Hazelmere's face all should be hope and
那里 是 不 希望 这里 , 和 在 错过 - 脸 全部 应该 是 希望 和
['hæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

这里没有希望，而黑兹尔米尔小姐的脸上本该充满希望和快乐。

- ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət] ['mædəlɪn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] .
' Turning to glance at Madeline , he was startled and surprised .
- 转弯 到 瞥一眼 在 玛德琳 , 他 曾是 惊慌 和 惊讶 .

他转头瞥了一眼玛德琳，感到既惊讶又震惊。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪ'pɪktɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] ; [ɔ:l]
She was gazing now at the picture with the very expression depicted in it ; all
她 曾是 凝视 现在 在 这 图片 和 这 非常 表达 描绘 在 它 ; 全部
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

她此刻正凝视着那幅画，脸上带着画中描绘的那种神情；一切的人生，

[ɔ:l] [ˈpleɪzər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ˈfeɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ˈli:vɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
all pleasure seemed to have faded out of her face , leaving nothing but
全部 乐趣 似乎 到 有 褪色 出去 的 她 脸 , 离开 没有什么 但
[ˈblæŋknəs] [ðer; ðər] ,
blankness there ,
空白 那里 ,

她脸上所有的喜悦似乎都消失了，只留下一片空白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [dri:m] .
and the shadow of a painful dream .
和 这 阴影 的 一个 痛苦 梦 .

以及一个痛苦梦境的阴影。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈwɒndəd] [fɑ:r] [əˈweɪ] ,
Her thoughts seemed to have wandered far away ,
她 想法 似乎 到 有 漫步 远的 离开 ,

她的思绪似乎飘向了远方。

[ænd; ənd][hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [stʊd] .
and have left her unconscious of the presence in which she stood .
和 有 左边 她 无意识 的 这 在场 在 哪个 她 站立 .

并让她失去了对所处环境的感知。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi] [geɪzd] [ðə; ði] [lʊk] [ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
But while he gazed the look faded , and the light came back to her eyes .
但 尽管 他 凝视 这 看 褪色 , 和 这 光 来了 后退 到 她 眼睛 .

但当他凝视着她时，她的目光渐渐消失，眼中又重新焕发了光彩。

[ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ʃi:; ji] [smaɪld] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .
Meeting his gaze she smiled , and held out her hand .
会议 他的 目光 她 微笑 , 和 握住 出去 她 手 .

她迎上他的目光，微笑着伸出手。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , - [ʃi:; ji] [sed] ; - [maɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ɪz][ˈoʊvər] ,
- **I must go now , ' she said ; ' my sitting is over ,**
- 我 必须 去 现在 , - 她 说 ; - 我的 坐着 是 超过 ,

“我必须走了，”她说，“我的会面结束了。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ɔ:ˈredi] [pæst][maɪ] [taɪm] . -
and I am already past my time . ' -
和 我 是 已经 过去的 我的 时间 . -

我已经过了我的时代。

- [du:;][ju:; jʊ][raɪd][ɔ:r] [wɔ:k] ? - [æskt] [ˈfɔ:rstər] .
- **Do you ride or walk ? ' asked Forster .**
- 做 你 骑 或者 走 ? - 问 福斯特 .

“你是骑车还是走路？”福斯特问道。

- [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [ɑ:rtʃ] ,
- **I am going to walk across the park , and then , at the Marble Arch ,**
- 我 是 去 到 走 穿过 这 公园 , 和 然后 , 在 这 大理石 拱 ,

“我打算穿过公园，然后，走到大理石拱门那里，”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] . -
I shall take a cab . ' -
我 将 拿 一个 出租车 . -

我打算打车。

- [meɪ] [aɪ] [ɔ:ˈfər] [maɪ'self][æz; əz][æn; ən][ˈeskɔ:rt] ?
- **May I offer myself as an escort ?**
- 可能 我 提供 我 作为 一个 护送 ?

我可以自荐做伴游吗？

- [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪteɪ](ə)n] .
' **he said , after a moment's hesitation .**
- 他 说 , 后 一个 瞬间 犹豫 :

“他犹豫片刻后说道。”

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — —
' **I am going that way , and — and — — —**
- 我 是 去 那 方式 , 和 — 和 — — —

“我要往那边走，而且——而且——”

- [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [bɪˈnɑɪnli] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈbɔɪɪʃli] ,
' **He paused , smiling benignly and blushing boyishly ,**
- 他 暂停 , 微笑 良性地 和 脸红 男孩气地 ,

他顿了顿，面带和蔼的微笑，脸颊泛起孩子气的红晕。

[bʌt; bət] [ˈmædəlɪn] [æt; ət][wʌns] [pʊt][hɜ:r; həɹ][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][ˈeskɔ:rt]
but Madeline at once put her hand upon his arm and accepted his escort
但 玛德琳 在 一次 放 她 手 之上 他的 手臂 和 公认 他的 护送
[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [smɑɪl] .
with a happy smile .
和 一个 快乐的 微笑 :

但玛德琳立刻将手搭在他的胳膊上，面带微笑地接受了他的护送。

[səˈri:nə] [sɔ:] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [wɑ:tɪt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ˈtʃætɪŋ]
Serena saw them to the door , and watched them as they walked chatting
塞雷娜 锯 他们 到 这 门 , 和 观看 他们 作为 他们 步行 聊天
[ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
up the street .
向上 这 街道 :

塞雷娜送他们到门口，然后看着他们边走边聊地沿着街道走去。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [saɪnz] , - [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
' **I think I know the signs , I muttered the painter to himself ,**
- 我 思考 我 知道 这 标志 , - 低声说道 这 画家 到 他自己 ,

“我想我知道这些征兆是什么，”画家喃喃自语道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˈfɔ:rstər] [ɪz][nɑ:t] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ˈɪrɑ:sˌerɑ:s][ɑ:θənɑ:tɔʊs][ɪz][noʊ] [tru:] [gɑ:d] .
' **and if Forster is not fascinated , Eros Athanatos is no true god .**
- 和 如果 福斯特 是 不是 着迷 , 爱神 阿塔纳托斯 是 不 真的 上帝 :

“如果福斯特不为之着迷，那么爱神阿塔纳托斯就不是真正的神。”

[wel] , [soʊ][bi:; bi][aɪ ˈti:] .
Well , so be it .
出色地 , 所以 是 它 :

好吧，就这样吧。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
It will be none the worse for my pictures , and a splendid thing for the
它 将要 是 没有任何 这 更糟 为了 我的 图片 , 和 一个 灿烂 事物 为了 这
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 :

这对我拍的照片来说不会有任何坏处，对那个女孩来说却是一件好事。

- [left] [əˈloʊn][wið; wiθ] [ˈmædəlɪn] , [ˈfɔ:rstər] [felt] [kənˈstreɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈi:zi] ,
' **Left alone with Madeline , Forster felt constrained and a little uneasy ,**
- 左边 独自的 和 玛德琳 , 福斯特 毛毡 受限 和 一个 小的 不安 ,

“独自一人和玛德琳待在一起时，福斯特感到有些拘束和不安。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈfræŋknəs] [suːn] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz]
but her perfect simplicity and frankness soon put him entirely at his ease
但 她 完美的 简单 和 坦率 很快 放 他 完全 在 他的 舒适
.
:
.

但她纯朴坦率的性格很快让他感到完全放松。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈhæpi] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeɪə] [ɪn][hɪz; ɪz][æksəˈdent(ə)l] [kəmˈpænjənʃɪp] .
She was indeed happy beyond measure in his accidental companionship .
她 曾是 的确 快乐的 超过 措施 在 他的 偶然 友谊 .

她确实因为与他偶然的相遇而感到无比幸福。

[sɪns] [hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈtʃaɪldhʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
Since her early childhood his name had been familiar to her as that of
自从 她 早期的 童年 他的 姓名 有 到过 熟悉的 到 她 作为 那 的
[wʌn] [huːm] [waɪt] [ɪmˈfætɪkli] [prəˈnaʊnst] [tuː; tə][biː; bi] - [ðə; ði] [best] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər]
one whom White emphatically pronounced to be ' the best man he had ever
一 谁 白色的 强调地 发音 到 是 - 这 最好的 男人 他 有 曾经
[noʊn] [ɔːr] [hoʊpt] [tuː; tə] [noʊ] ,
known or hoped to know ,
已知 或者 希望 到 知道 ,

从她幼年起，她就熟悉他的名字，因为怀特曾斩钉截铁地宣称，他是“他所认识或希望认识的最好的人”。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˈkaɪndlɪnəs] , [wɪtʃ] [ɪmˈprest] [iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]
' and his perfect gentleness and kindliness , which impressed even the most
- 和 他的 完美的 温柔 和 善良 , 哪个 印象深刻 甚至 这 最多
[ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
casual observer of his countenance ,
随意的 观察员 的 他的 面容 ,
“他那完美的温柔和善良，即使是最不经意的观察者也会被他的容貌所打动。”

[wʌn] [ðə; ði][ˈoʊpən] - [ˈhɑːrtɪd] [gɜːrli][æt; ət] [wʌns] .
won the open - hearted girl at once .
韩元 这 打开 - 心地 女孩 在 一次 .

一下子就赢得了这位心地善良的女孩的芳心。

[ˈliːnɪŋ] [ˈlaɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ʃiː; ʃɪ] [tʃæt] [əˈweɪ] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [ˈfɪrləsli] ,
Leaning lightly on his arm , she chatted away frankly and fearlessly ,
倾斜 轻轻 在 他的 手臂 , 她 聊天 离开 坦率地说 和 无畏地 ,
她轻轻地靠在他的胳膊上，坦率无畏地聊了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [waɪt] [hɪmˈself] .
as she might have done to White himself .
作为 她 可能 有 完毕 到 白色的 他自己 .

她本可以像对待怀特本人那样对待他。

[ˈfræŋk] [wɪˈðəʊt] [ˈboʊldnəs] , [ˈfɪrləs] [wɪˈðəʊt] [ˈfɔːrwərdnəs] , [ɪn] [ˈevri] [wɜːrd][ænd; ənd] [ˈdʒestʃər] [friː]
Frank without boldness , fearless without forwardness , in every word and gesture free
坦率 没有 大胆 , 无畏 没有 前瞻 , 在 每一个 单词 和 手势 自由的
[ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃʊəl] [wɪˈðəʊt] [ˌæfektɪv(ə)n] ,
and spirituelle without affectation ,
和 精神 没有 做作 ,
坦率而不张扬，无畏而不鲁莽，言行举止自由奔放而不矫揉造作。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈferli] [wʌn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] .
she fairly won her way to his heart of hearts .
她 相当 韩元 她 方式 到 他的 心 的 心 .

她凭借实力赢得了他的心。

[ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][laɪk] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈkɑːnʃəs]
Talking with her was like talking with a child ; she was so unconscious
说 和 她 曾是 喜欢 说 和 一个 孩子 ; 她 曾是 所以 无意识
[ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
of herself ,
的 她自己 ,

和她说话就像和孩子说话一样；她完全没有意识到自己的存在。

[soʊ] [ən] [rɪˈzɜːrvd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbjuːti] ,
so un reserved ; and this , seeing her wonderful physical beauty ,
所以 联合国 预订的 ; 和 这 , 看到 她 精彩的 身体的 美丽 ,
如此坦率；而且，鉴于她惊人的外貌，

[ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [æt; ət][wʌns][hɜːr; həɹ][ˈperəl][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tʃɑːrm] .
constituted at once her peril and her charm .
构成 在 一次 她 危险 和 她 魅力 .

这既是她的危险之处，也是她的魅力所在。

[ˈpæsɪŋ] [ɪn][æt; ət][ˈælbərt] [geɪt] , [ðeɪ] [krɔːst] [ˈrɑːt(ə)n] [roʊ] , [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ˈkwaiətli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Passing in at Albert Gate , they crossed Rotten Row , and strolled quietly across the
通过 在 在 阿尔伯特 门 , 他们 交叉 烂 排 , 和 漫步 悄悄 穿过 这
[pɑːrk] .
park .
公园 .

他们从阿尔伯特门进入，穿过烂街，静静地漫步穿过公园。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈɡoʊldən] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] , [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l]
It was a bright golden day , and Madeline , always the creature of physical
它 曾是 一个 明亮的 金的 天 , 和 玛德琳 , 总是 这 生物 的 身体的
[ænd; ənd][ɪkˈstɜːrɪn(ə)l] [ɪmˈpreʃəns] ,
and external impressions ,
和 外部的 印象 ,

那是一个阳光灿烂的金色日子，而玛德琳，总是很容易被外表和外部景象所吸引。

[siːmd] [tuː; tə][ˈkɪnd(ə)l][ˈɪntuː] [nuː] [ˈglædnəs] .
seemed to kindle into new gladness .
似乎 到 点燃 进入 新的 欢乐 .

似乎燃起了新的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [ˈhɔːrswʊmən] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ˈsprɪŋklɪŋ]
She looked at the fair horsewomen , of whom there was a fair sprinkling
她 看起来 在 这 公平的 女骑手 , 的 谁 那里 曾是 一个 公平的 洒
[ɔːˈredi] ,
already ,
已经 ,

她看了看那些美丽的女骑手，她们人数已经不少了。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [læft] [fɔːr; fər] [ˈplezər] .
though it was early in the afternoon , and laughed for pleasure .
尽管 它 曾是 早期的 在 这 下午 , 和 笑了 为了 乐趣 .

虽然当时是下午早些时候，但他们还是开怀大笑。

- [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈraɪdɪŋ] ?
' Do you like riding ?
- 做 你 喜欢 骑术 ?

你喜欢骑马吗？

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

- [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈrɪdŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [bæk] ,
' **I have never ridden ; but I think if I were on a horse's back ,**
- 我 有 绝不 骑 ; 但 我 思考 如果 我 是 在 一个 马匹 后退 ;
“我从未骑过马；但我认为如果我骑在马背上，

[aɪ][kʊd; kəd][raɪd] — [ænd; ənd][raɪd] — [ænd; ənd][raɪd] — [ænd; ənd][ˈnevər][stɔːp] . -
I could ride — and ride — and ride — and never stop .
我 可以 骑 — 和 骑 — 和 骑 — 和 绝不 停止 . -
我可以一直骑，一直骑，一直骑，永远不停。

- [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈdʌlər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [sed] [ˈfɔːrstər] .
' **You would find it duller than you think , ' said Forster .**
- 你 会 寻找 它 更暗淡 比 你 思考 , - 说 福斯特 .
“你会发现它比你想象的要无聊得多，”福斯特说。

- [aɪ][raɪd] [hɪr] [ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] .
' **I ride here often , and do not think it very amusing .**
- 我 骑 这里 经常 , 和 做 不是 思考 它 非常 有趣 .
“我经常来这里骑马，但我觉得这并不很有趣。”

- [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɔːnɪʃmənt] [ˈmædəlɪn] [æskt] , [ˈkwaɪətli] —
' **To his astonishment Madeline asked , quietly —**
- 到 他的 惊讶 玛德琳 问 , 悄悄 —
令他惊讶的是，玛德琳平静地问道——

- [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrstər] [raɪd] ? -
' **Does Mrs . Forster ride ?** '
- 做 太太 . 福斯特 骑 ? -

福斯特太太会骑马吗？

- [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrstər] ?
' **Mrs . Forster ?**
- 太太 . 福斯特 ?

“福斯特夫人？”

- [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
' **he repeated .**
- 他 重复 .

他重复道。

- [aɪ] [miːn] [jɔːr; jər][waɪf] . -
' **I mean your wife .** '
- 我 意思是 你的 妻子 . -

“我是指你妻子。”

- [maɪ][waɪf] , - [hiː; hi] [ˈekəʊd] , [ɪn] [stɪl] [ˈgreɪtər] [əˈstɔːnɪʃmənt] .
' **My wife , ' he echoed , in still greater astonishment .**
- 我的 妻子 , - 他 回声 , 在 仍然 更大的 惊讶 .
“我的妻子，”他更加惊讶地重复道。

- [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈmæərɪd] ! -
' **I am not married !** '
- 我 是 不是 已婚 ! -

“我还没结婚！”

- [haʊ] [streɪndʒ] !
' **How strange !**
- 如何 奇怪的 !

真奇怪！

- [ɪkˈskleɪmd] [ˈmædəlɪn] , [wɪð; wɪθ] [reɪzɪd] [ˈaɪbraʊz] .
' **exclaimed Madeline , with raised eyebrows .**
- 惊呼 玛德琳 , 和 提高 眉毛 .

“玛德琳扬起眉毛，惊呼道。”

- [nɑ:t] ['mærid] ? -
' **Not married ?** '
- 不是 已婚 ? -

“还没结婚？”

- [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] [streɪndʒ] ? - [æskt] ['fɔ:rstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' **Why is it so strange ?** ' **asked Forster , with a laugh .**
- 为什么 是 它 所以 奇怪的 ? - 问 福斯特 , 和 一个 笑 .

“为什么这么奇怪？”福斯特笑着问道。

- [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʊk] [laɪk][æn; ən][oʊld] ['bætʃələ] — [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] ;
' **You do not look like an old bachelor — no , I don't mean that ;**
- 你 做 不是 看 喜欢 一个 老的 学士 — 不 , 我 不 意思是 那 ;

“你看起来不像个老单身汉——不，我不是那个意思；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['slʌmθɪŋ] [ɪn][jɔ:; jər] ['mænər] [wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [waɪf] ,
but there is something in your manner which makes one think of a kind wife ,
但 那里 是 某物 在 你的 方式 哪个 制作 — 思考 的 一个 种类 妻子 ,
但你的举止中有一种气质，让人联想到一位贤惠的妻子。

[ænd; ənd][lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [hoʊm] .
and little children , and home .
和 小的 孩子们 , 和 家 .

还有小孩和家。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][oʊld] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ] ['fri:lɪ] ,
You are not old , and yet I feel as if I could speak to you so freely ,
你 是 不是 老的 , 和 然而 我 感觉 作为 如果 我 可以 说话 到 你 所以 自由 ,
你年纪并不大，但我却感觉可以和你畅所欲言。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] , [æz; əz][aɪ][du:][maɪ] [daɪr] ['gɑ:rdɪən] .
and could tell you anything , as I do my dear guardian .
和 可以 告诉 你 任何事物 , 作为 我 做 我的 亲爱的 监护人 .

我可以告诉你任何事情，就像我告诉我亲爱的监护人一样。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? -
Do you understand ? '
做 你 理解 ? -

你明白吗？'

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] — ['pɑ:rtli] , - ['ænsər] ['fɔ:rstər] , [nɑ:t] [wɪðəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʌn'i:zɪnɪs] .
' **I think I do — partly ,** ' **answered Forster , not without a certain uneasiness .**
- 我 思考 我 做 — 部分 , - 回答 福斯特 , 不是 没有 一个 肯定 不安 .

“我想我的确有一部分如此，”福斯特回答道，语气中带着一丝不安。

- [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdɪ] [hu:m] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['θi:ətər] [ɑ:n][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv] “
' **And that lady whom I saw you with at the theatre on the first night of “**
- 和 那 女士 谁 我 锯 你 和 在 这 剧院 在 这 第一的 夜晚 的 “
['sɪmbɪli:n] ” — [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['fɔ:rstər] . -
Cymbeline “ — I thought she was Mrs . Forster . '
辛白林 ” — 我 想法 她 曾是 太太 . 福斯特 . -

“还有，我在《辛白林》首演当晚在剧院里看到你和那位女士在一起——我以为她是福斯特夫人。”

- [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['sɪstər] .
' **That was my sister .**
- 那 曾是 我的 姐姐 .

那是我妹妹。

- [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)l][ɪn] ['saɪləns] .
' **They walked on for a little in silence .**
- 他们 步行 在 为了 一个 小的 在 沉默 .

他们默默地走了一会儿。

[ˈfɔːrstər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Forster was the first to speak .
福斯特 曾是 这 第一的 到 说话 .

福斯特第一个发言。

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkjəriəs] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðæt][juː; jʊ][ʃd; ʃəd] [klæs] [em ˈiː] [ə ˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmærid] [ˈpiːp(ə)l] ,
' It is curious , after all , that you should class me among the married people ,
- 它 是 好奇的 , 后 全部 , 那 你 应该 班级 我 之中 这 已婚 人们 ,
“说到底，你把我归为已婚人士一类，这确实很奇怪。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwɪdʊər] .
for the fact is , I am a widower .
为了 这 事实 是 , 我 是 一个 鳏夫 .

事实上，我是个鳏夫。

[maɪ] [pʊr] [waɪf] [daɪd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ə ˈɡoʊ] , [ænd; ʌnd] [left] [em ˈiː][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] .
My poor wife died many years ago , and left me one child , a boy .
我的 贫穷的 妻子 死亡 许多 年 前 , 和 左边 我 一 孩子 , 一个 男生 .

我可怜的妻子多年前去世了，只给我留下一个孩子，一个男孩。

[maɪ][ˈsɪstər] [kiːps] [maɪ] [haʊs] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][tʊːk] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ænd; ʌnd] [hoʊm] [taɪz] ,
My sister keeps my house ; but when you talk of home , and home ties ,
我的 姐姐 保持 我的 房子 ; 但 什么时候 你 讲话 的 家 , 和 家 领带 ,

我姐姐打理着我的房子；但是当你谈到家，谈到家庭纽带时，

[aɪ][ˈkænəːt] [help] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈloʊnli] [mæn] — [kwait] [æn; ən][oʊld] [ˈbætʃələr] ,
I cannot help telling you that I am a very lonely man — quite an old bachelor ,
我 不能 帮助 讲述 你 那 我 是 一个 非常 孤独 男人 — 相当 一个 老的 学士 ,

我不得不告诉你，我是一个非常孤独的人——一个相当老的单身汉。

[ɪnˈdiːd] , [ɪn][maɪ] [weɪ] .
indeed , in my way .
的确 , 在 我的 方式 .

确实，就我而言。

[wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [aɪ] [rɪˈtʊːrn] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,
When , after a long day in the City , I return to my house ,
什么时候 , 后 一个 长的 天 在 这 城市 , 我 返回 到 我的 房子 ,

在城里忙碌了一整天后，当我回到家时，

[ænd; ʌnd][get] [ə ˈmʌŋ] [maɪ] [bʊks] [ænd; ʌnd] [ˈpɪktʃərz] , [aɪ][eɪ ˈem] [stiɪl] [ˈloʊnli] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri]
and get among my books and pictures , I am still lonely , but sometimes very
和 得到 之中 我的 图书 和 图片 , 我 是 仍然 孤独 , 但 有时 非常

[ˈhæpi] [ˈæftər][ɔːl] .
happy after all .
快乐的 后 全部 .

置身于我的书本和照片之间，我依然感到孤独，但有时却也感到无比幸福。

- [ə; eɪ][gɜːrɪ] [les] [nɑːˈiːv][ænd; ʌnd] [ˌʌnsəˈspɪʃəs] [ðæn; ðən] [ˈmædəlɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈstɑːnɪʃt]
' A girl less naïve and unsuspicious than Madeline might have been astonished
- 一个 女孩 较少的 幼稚的 和 不带怀疑的 比 玛德琳 可能 有 到过 惊讶

[æt; ət] [ðɪs] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ɔːtəbaɪəˈɡrəfi] ,
at this fragment of autobiography ,
在 这 分段 的 自传 ,

“如果换作一个不像玛德琳那样天真无邪、疑心重重的女孩，看到这段自传片段可能会感到惊讶。”

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
coming from such a man ,
未来 从 这样的 一个 男人 ,

出自这样的人之口，

- [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . -
' **I have none** . '
- 我 有 没有任何 . -

我没有。

- [nʌn] ? -
' **None ?** '
- 没有任何 ? -

'没有任何？'

- [wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [daɪd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [brɔ:t] [em 'i:] [ʌp] .
' **When my father died I was left with poor people , who brought me up** .
- 什么时候 我的 父亲 死亡 我 曾是 左边 和 贫穷的 人们 , WHO 带来 我 向上 .

“父亲去世后，我被送到了穷人家抚养长大。”

[ðen] ['trʌb(ə)l] [keɪm] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][mɑ:rk][daɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə]['mɪstər] .
Then trouble came , and Uncle Mark died , and I was brought to Mr .
然后 麻烦 来了 , 和 叔叔 标记 死亡 , 和 我 曾是 带来 到 先生 .
[waɪt] .
White .
白色的 .

后来出了事，马克叔叔去世了，我被送到了怀特先生那里。

['ʌŋk(ə)l] [lu:k] [brɔ:t] [em 'i:] .
Uncle Luke brought me .
叔叔 卢克 带来 我 .

卢克叔叔带我来的。

['æftər][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [raɪt] [em 'i:] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [ɔ:l] ['letərz] ['si:st] .
After he went away he used to write me , but at last all letters ceased .
后 他 去 离开 他 用过的 到 写 我 , 但 在 最后的全部 信件 停止 .

他离开后还经常给我写信，但最终所有的信件都断了。

['mɪstər] . [waɪt] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nu:]
Mr . White made inquiries , but he had disappeared , and no one knew
先生 . 白色的 制成 查询 , 但 他 有 消失 , 和 不 一 知道
[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] .
where he had gone .
在哪里 他 有 已消失 .

怀特先生曾进行过打听，但他却失踪了，没有人知道他去了哪里。

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [lu:k] !
Dear Uncle Luke !
亲爱的 叔叔 卢克 !

亲爱的卢克叔叔！

- [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
' **Her voice was broken , and her eyes were full of tears** .
- 她 嗓音 曾是 破碎的 , 和 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

她的声音哽咽了，眼里噙满了泪水。

- [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gouŋ][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ? -
' **What made you think of going upon the stage ?** '
- 什么 制成 你 思考 的 去 之上 这 阶段 ? -

是什么让你萌生了登上舞台的想法？

- [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][gou] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['θi:ətər] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] [di:] ['bɜ:ni] ,
' **I used to go to the theatre with Mademoiselle de Berny** ,
- 我 用过的 到 去 到 这 剧院 和 小姐 德 伯尼 ,

“我以前经常和德·贝尔尼小姐一起去看戏。”

[ænd; ənd][fɪː ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [hɪr] [hɜːr; hər][goʊ] [θruː] [hɜːr; hər][pɑːrts] .
and she used to make me hear her go through her parts .
和 她 用过的 到 制作 我 听到 她 去 通过 她 部分 .
她以前常常让我听她练习她的部分。

[aɪ] [ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˈæktɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɔːrstər] , [ænd; ənd][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈwaɪts, ˈhwaɪts][ðer; ðər][wɜːr; wər]
I always loved acting , Mr . Forster , and at Mr . White's there were
我 总是 喜爱 表演 , 先生 . 福斯特 , 和 在 先生 . 怀特 那里 是
[soʊ] [ˈmeni] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈpiːp(ə)] .
so many professional people .
所以 许多 专业的 人们 .
我一直很喜欢表演，福斯特先生，而且怀特先生那里有很多专业人士。

[ˈæftərwɜːdz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊldər] ,
Afterwards , when I was older ,
然后 , 什么时候 我 曾是 老 ,
后来，当我长大后，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈpeɪ] [maɪ] [dɪr] [ˈɡɑːrdiən] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] ,
I tried to think how I could repay my dear guardian for all his kindness ,
我 尝试 到 思考 如何 我 可以 偿还 我的 亲爱的 监护人 为了 全部 他的 仁慈 ,
我努力思考该如何报答我亲爱的监护人对我的所有恩情。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ækt] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [help]
and then I thought if I could act — only a little — it would be some help
和 然后 我 想法 如果 我 可以 行为 — 仅有的 一个 小的 — 它 会 是 一些 帮助
.
.
.
然后我想，如果我能做点什么——哪怕只是一点点——也会有所帮助。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd] [em 'iː] [rɪˈsaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] ,
When he first heard me recite he was pleased ,
什么时候 他 第一的 听到 我 背诵 他 曾是 高兴 ,
他第一次听到我朗诵时很高兴，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈæktɾəs] [ænd; ənd][ækt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] .
and I told him I would like to become an actress and act in his plays .
和 我 讲述 他 我 会 喜欢 到 变得 一个 演员 和 行为 在 他的 演出 .
我告诉他，我想成为一名演员，出演他的戏剧。

[soʊ][hiː; hi] [sent] [em 'iː] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [tuː; tə][traɪ] .
So he sent me down into the country to try .
所以 他 发送 我 向下 进入 这 国家 到 尝试 .
所以他派我到乡下去试试。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ ˈtiː][bɪˈɡæn] . -
That was how it began . '
那 曾是 如何 它 开始 . -
事情就是这样开始的。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [ˈæktɪŋ] ? -
' And you like acting ? '
- 和 你 喜欢 表演 ? -
“你喜欢演戏吗？ ”

- [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ; [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [ˈmɪstər] . [ˈfɔːrstər] ,
' Better than anything in the world ; best of all , Mr . Forster ,
- 更好的 比 任何事物 在 这 世界 ; 最好的 的 全部 , 先生 . 福斯特 ,
“比世界上任何东西都好；最重要的是，福斯特先生，”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [dɪr] ['gɑːrdiən] ['hæpi] . -
' **because it makes my dear guardian happy** . '
- 因为 它 制作 我的 亲爱的 监护人 快乐的 . -

因为这会让亲爱的监护人高兴。

- [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] /
' **You will make a great name** /
- 你 将要 制作 一个 伟大的 姓名 /

你会功成名就/

- [aɪ][dəʊnt] [kə] [fɔːr; fər] [ðæt] — [jes] , [aɪ][duː] [kə] ;
' **I don't care for that — yes , I do care** ;
- 我 不 关心 为了 那 — 是的 , 我 做 关心 ;

“我不在乎——不，我很在乎；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ɐnd][aɪ][wɑːnt] [ðæt] ?
for a great name would mean a great deal of money , and I want that ?
为了 一个 伟大的 姓名 会 意思是 一个 伟大的 交易 的 钱 , 和 我 想 那 ?

一个响亮的名字意味着一大笔钱，而我想要的就是这个？

- [ɪn'diːd] !
' **Indeed** !
- 的确 !

'的确！

[waɪ] ? -
Why ? '
为什么 ? -

为什么？ '

- [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . [waɪt] [ɪz] [pʊr] ,
' **Because Mr . White is poor** ,
- 因为 先生 : 白色的 是 贫穷的 ,

因为怀特先生很穷，

[ænd; ɐnd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] — [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ,
and I want to make him rich — as rich as he deserves to be ,
和 我 想 到 制作 他 富有的 — 作为 富有的 作为 他 值得 到 是 ,

我想让他变得富有——像他应得的那样富有。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][em 'iː] .
for all his goodness to me .
为了 全部 他的 善良 到 我 .

感谢他对我的一切恩情。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .
I love him so much .
我 爱 他 所以 很多 .

我非常爱他。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ænd; ɐnd] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['splendər] ,
I should like to put him in a palace and surround him with splendour ,
我 应该 喜欢 到 放 他 在 一个 宫殿 和 环绕 他 和 辉煌 ,

我想把他安置在宫殿里，让他享受极致的奢华。

[laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
like a king in a fairy tale .
喜欢 一个 国王 在 一个 仙女 故事 .

就像童话故事里的国王一样。

- ['fɔːrstər] [læft] ['merəli] .
' **Forster laughed merrily** .
- 福斯特 笑了 兴高采烈地 .

福斯特开怀大笑。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [waɪt] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpæləs] , [ænd; ənd][ˈhiːz] [tuː] [boʊˈhiːmiən][fɔːr; fər][ə; eɪ]
' **I don't think White would care for a palace , and he's too Bohemian for a**
- 我 不 思考 白色的 会 关心 为了 一个 宫殿 , 和 他是 也 波西米亚 为了 一个
[kɪŋ] . -
king . '
- 国王 . -

“我认为怀特不会喜欢宫殿，而且他太不拘小节了，不适合当国王。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][boʊˈhiːmiən] ? - [æskt] [ˈmædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]
' **What do you mean by Bohemian ?** ' **asked Madeline , with her characteristic**
- 什么 做 你 意思是 经过 波西米亚 ? - 问 玛德琳 , 和 她 特征
[ˈfræŋknəs] .
frankness .
- 坦率 .

“你说的波西米亚风是什么意思？”玛德琳以她特有的直率问道。

- [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [hɪr] [ðə; ðɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] . -
' **I often hear the word , and I don't understand it** . '
- 我 经常 听到 这 单词 , 和 我 不 理解 它 . -

“我经常听到这个词，但我不明白它的意思。”

- [aɪm][nəːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː] [ˈiːðər] , - [hiː; hi] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] , - [ənˈles] [aɪˈtiː] [miːnz]
' **I'm not sure that I do either ,** ' **he answered at once ,** ' **unless it means**
- 我是 不是 当然 那 我 做 任何一个 , - 他 回答 在 一次 , - 除非 它 方法
[ˌʌnkənvenʃəˈnæləti] ,
unconventionality ,
- 非传统性 ,

“我也不确定我是否认同，”他立刻回答道，“除非这意味着不循规蹈矩。”

[ˌkerləsnəs] [ʌv; əv] [əˈpɪərənsəz] , [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈgrʌndɪ] .
carelessness of appearances , contempt for Mrs . Grundy .
- 疏忽 的 外貌 , 鄙视 为了 太太 . 格伦迪 .

不注重外表，蔑视格伦迪太太。

[ɪn][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [keɪs] , [ðooʊ] , [aɪˈtiː] [miːnz] [fɑːr] [mɔːr] — [ˈɑːnəsti] , [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
In White's case , though , it means far more — honesty , lightness of heart ,
- 在 怀特 案件 , 尽管 , 它 方法 远的 更多的 — 诚实 , 亮度 的 心 ,
[ˈpeɪf(ə)ns] [ˈʌndər] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
patience under disappointment ,
- 耐心 在下面 失望 ,

但对怀特来说，这代表着更多——诚实、轻松的心态、面对失望时的耐心。

[ɔːl] [kəmˈbaɪnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] . -
all combined in one of the best fellows in the world . '
- 全部 合并 在 一 的 这 最好的 伙伴们 在 这 世界 . -

所有这些特质结合起来，造就了世界上最优秀的人之一。

- [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈfɔːrstər] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt]
' **If you knew all about him , Mr . Forster , you would say even more than that**
- 如果 你 知道 全部 关于 他 , 先生 . 福斯特 , 你 会 说 甚至 更多的 比 那
.
.
.

“福斯特先生，如果您了解他的全部情况，您一定会说得更多。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] — [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] — [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevər] [noʊ] [bʌt; bət][gɑːd] !
If you knew — if you knew — but no one will ever know but God !
- 如果 你 知道 — 如果 你 知道 — 但 不 — 将要 曾经 知道 但 上帝 !

如果你知道——如果你知道——但除了上帝，没有人会知道！

[oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [ɪf] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [em ˈiː] [ʌnˈɡreɪtfl] — [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɡʊd] .
Oh , I should die if he even thought me ungrateful — he is so good .
哦 , 我 应该 死 如果 他 甚至 想法 我 忘恩负义 — 他 是 所以 好的 .
哦, 如果他觉得我不感恩, 我真该去死——他真是太好了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [frend] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ! -
I have no other friend in all the world !
我 有 不 其他 朋友 在 全部 这 世界 ! -
我在这世上没有其他朋友了!

- [duː][nɑːt][kraɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [ˈʌðər] . -
' Do not cry ; you have one other . '
- 做 不是 哭 ; 你 有 一 其他 . -
“别哭了, 你还有另一个人。”

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -
'不。'

- [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [daʊt] [aɪ ˈtiː] .
' While I live , I hope you will not doubt it . '
- 尽管 我 居住 , 我 希望 你 将要 不是 怀疑 它 .
“只要我活着, 我希望你就不会怀疑这一点。”

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ænd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , [held] [aʊt] [bəʊθ][hɜːr; hər]
' She paused , and , looking at him through her tears , held out both her hands . '
- 她 暂停 , 和 , 寻找 在 他 通过 她 眼泪 , 握住 出去 两个都 她
[hændz] .
hands .
双手 .

她停顿了一下, 透过泪水看着他, 伸出了双手。
- [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' It is so kind of you to say so , ' she cried . '
- 它 是 所以 种类 的 你 到 说 所以 , - 她 哭 .
“你这么说真是太好了,”她哭着说。

- [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡʊd] [ˈɔːlsoʊ] ;
' Yes , you are good also ; '
- 是的 , 你 是 好的 还 ;
“是的, 你也很棒;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][em ˈiː] [wʌt] [ˈmɪstər] . [waɪt] [hæz; həz] [bɪn] . -
but no one in the world can be to me what Mr . White has been . '
- 但 不 一 在 这 世界 能 是 到 我 什么 先生 . 白色的 有 到过 . -
但世界上没有人能像怀特先生那样对我意义非凡。

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡreɪt(ə)l] , - [sed] [ˈfɔːrstər] , [ˈdʒentli] ,
' It is right that you should be grateful , ' said Forster , gently , '
- 它 是 正确的 那 你 应该 是 感激的 , - 说 福斯特 , 轻轻地 ,
“你心存感激是理所应当的,”福斯特温和地说。

- [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈhoʊli] [ˈfiːlɪŋ] .
' and I think more highly of you for that holy feeling . '
- 和 我 思考 更多的 高度 的 你 为了 那 圣 感觉 .
正因为 you 拥有这种神圣的感受, 我才更加敬佩你。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ɑːrt] .
But here we are at the Marble Arch . '
- 但 这里 我们 是 在 这 大理石 拱 . -
但我们现在来到了大理石拱门。

[mʌst; məst][aɪ][kɔ:l][ə; eɪ][kæb] ? -

Must I call a cab ?
必须 我 称呼 一个 出租车 ? -

我一定要叫出租车吗？

- [ɪf] [ju:; jə] [pli:z] , [ən'les] [ju:; jə] [wɪl] [draɪv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [si:] ['mɪstər] . [waɪt] .
If you please , unless you will drive home with me , and see Mr . White .
- 如果 你 请 , 除非 你 将要 驾驶 家 和 我 , 和 看 先生 . 白色的 .

“如果你愿意的话，除非你能和我一起开车回家，去见怀特先生。”

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['veri] ['bɪzi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nu:] [pleɪ] .

I know he is at home , for he is very busy on his new play .
我 知道 他 是 在 家 , 为了 他 是 非常 忙碌的 在 他的 新的 玩 .

我知道他现在在家，因为他正忙着创作他的新剧。

- [ðə; ði] [ɔ:fər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz] ['fræŋkli] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] ['fɔ:rstərz] [feɪs]
The offer was accepted as frankly as it was made , and Forster's face
- 这 提供 曾是 公认 作为 坦率地说 作为 它 曾是 制成 , 和 福斯特的 脸

[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
shone with pleasure .
闪耀 和 乐趣 .

“福斯特坦率地接受了提议，脸上露出了欣喜的笑容。”

- [æɪ; əɪ][aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]['hænsəm][ɔ:r][ə; eɪ] [fɔ:r] - ['hwɪlər] ?

Shall it be a hansom or a four - wheeler ?
- 将 它 是 一个 汉森 或者 一个 四 - 惠勒 ?

“是选择双轮马车还是四轮车呢？ ”

- [hi:; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .

he said , smiling .
- 他 说 , 微笑 .

他笑着说。

- [ə; eɪ]['hænsəm] , [pli:z] ; [aɪ]['kænɔ:t] [ber] [ði:z] [sləʊ] [oʊld] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['hænsəm] .
A hansom , please ; I cannot bear these slow old things , and I love hansoms .
- 一个 汉森 , 请 ; 我 不能 熊 这些 慢的 老的 事物 , 和 我 爱 汉森 .

“请给我一辆马车；我受不了这些老旧的、行动迟缓的东西，而且我喜欢马车。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl] [ðæt] [aɪ] [wəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] [ɔ:l]
I used to think when I was a little girl that I would like to have one all
我 用过的 到 思考 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 那 我 会 喜欢 到 有 一 全部

[tu:; tə][maɪ'self] ,
to myself ,
到 我 ,

小时候，我就梦想着能拥有一个完全属于自己的家。

[ænd; ənd] [draɪv] [ə'baʊt] [ɪn][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['evər] .

and drive about in it for ever .
和 驾驶 关于 在 它 为了 曾经 .

然后永远开着它到处跑。

- [ə; eɪ]['hænsəm][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] ['entərd] [aɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [droʊv] ['swɪftli] [ə'weɪ] [tu:; tə]
A hansom was called , and the pair entered it ; they drove swiftly away to
- 一个 汉森 曾是 称为 , 和 这 一对 进入 它 ; 他们 驾驶 迅速地 离开 到

[es 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [wəd] .

St . John's Wood .
英石 . 约翰的 木头 .

“他们叫了一辆双轮马车，两人上了车；他们迅速驾车前往圣约翰伍德。”

['veri] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [bʌt; bət] ['fɔ:rstər] [felt] ['veri] ['hæpi] .

Very little more was said on either side , but Forster felt very happy .
非常 小的 更多的 曾是 说 在 任何一个 边 , 但 福斯特 毛毡 非常 快乐的 .

双方几乎没有再说什么，但福斯特感到非常高兴。

[ðeɪ] [tʰɜːrnd] [ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [stri:t] , [ænd; ənd] [reɪnd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] -
They turned into the old familiar street , and reined up before the old familiar 'studio ,
他们 转向 进入 这 老的 熟悉的 街道 , 和 勒住 向上 前 这 老的 熟悉的 -
studio ,
工作室 ,

他们拐进了那条熟悉的街道，在熟悉的“工作室”前勒住了缰绳。

- [wɪtʃ] [ˈmædəlɪn] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [soʊ] [wel] .
' which Madeline knew and loved so well .
- 哪个 玛德琳 知道 和 喜爱 所以 出色地 .

玛德琳非常了解并喜爱它。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdræmətɪst] [ɪn] - [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [pleɪ] ,
They found the dramatist en déshabille and very busy , not on the new play ,
他们 成立 这 剧作家 英文 - 和 非常 忙碌的 , 不是 在 这 新的 玩 ,
他们发现剧作家衣衫不整，非常忙碌，但并非在忙于新剧。

[æz; əz] [ˈmædəlɪn] [hæd; həd] [ˈstetɪd] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] — [wɪtʃ] , [ɑːn][ðer; ðər] [ˈentri] , [hiː; hi]
as Madeline had stated , but on a picture — which , on their entry , he
作为 玛德琳 有 声明 , 但 在 一个 图片 — 哪个 , 在 他们的 入口 , 他
[ˈheɪstɪli] [ˈkʌvəd] [ʌp] .
hastily covered up .
草草 涵盖 向上 .

正如玛德琳所说，但那是在一张照片上——在他们进入时，他匆忙地把照片遮盖住了。

- [maɪ] [daɪr] [ˈfɔːrstər] , - [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [dɪˈlaɪt] .
' My dear Forster , ' he exclaimed , with real delight .
- 我的 亲爱的 福斯特 , - 他 惊呼 , 和 真实的 喜 .

“我亲爱的福斯特，”他欣喜地喊道。

- [haʊ] [glæd][aɪ][er 'em] !
' How glad I am !
- 如何 高兴的 我 是 !

我真是太高兴了！

[bʌt; bət] , [əˈpɑːn][maɪ][laɪf] , [juː; jʊ] [ˈpʌz(ə)] [em 'iː] .
But , upon my life , you puzzle me .
但 , 之上 我的 生活 , 你 谜 我 .

但是，恕我直言，你让我百思不得其解。

[haʊ] [dʌz] [aɪ 'tiː] [ˈhæpən] [ðæt] — —
How does it happen that — —
如何 做 它 发生 那 — —

怎么会这样——

- [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkwɛstʃənɪŋli] [æt; ət] [ˈmædəlɪn] , [huː] [læft] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd]
' He paused and looked questioningly at Madeline , who laughed and explained
- 他 暂停 和 看起来 质疑地 在 玛德琳 , who 笑了 和 解释
.
:
.

他停顿了一下，疑惑地看着玛德琳，玛德琳笑着解释道。

- [aɪ] [met] [ˈmɪstər] . [ˈfɔːrstər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈpɔːrtrət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt]
' I met Mr . Forster when I was sitting for my portrait , and he brought
- 我 遇见 先生 . 福斯特 什么时候 我 曾是 坐着 为了 我的 肖像 , 和 他 带来
[em 'iː] [hoʊm] . -
me home . '
我 家 . -

“我画肖像画的时候遇到了福斯特先生，他带我回家了。”

- ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][him; ɪm] . -
' **Very good of him** . '
- 非常 好的 的 他 . -

“他真是太好了。”

- [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɔ:t] ?
' **Was it not ?**
- 曾是 它 不是 ?

难道不是吗？

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
But what are you doing ?
但 什么 是 你 正在做 ?

但你在做什么？

['peɪntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] !
Painting something !
绘画 某物 !

画点什么！

[ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [peɪnt] ['eni] [mɔ:r] . -
You told me the other day that you did not intend to paint any more . '
你 讲述 我 这 其他 天 那 你 做过 不是 打算 到 画 任何 更多的 . -

你前几天告诉我，你不打算再画画了。

- [ɪts] ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['dræmətɪst] , - ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
' **It's nothing , ' returned the dramatist , ' nothing at all .**
- 它是 没有什么 , - 返回 这 剧作家 , - 没有什么 在 全部 .

“没什么，”剧作家回答说，“一点也没什么。”

['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sketʃ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['meməri] .
Only a kind of sketch — a little thing of memory .
仅有的 一个 种类 的 草图 — 一个 小的 事物 的 记忆 .

只是一种草图——一段小小的记忆。

[noʊ] , [noʊ] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['mædəlɪn] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['kænvəs] , - [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk]
No , no , ' he added , as Madeline approached the canvas , ' you mustn't look
不 , 不 , - 他 额外 , 作为 玛德琳 接近 这 帆布 , - 你 不得 看

[æt; ət][aɪ 'ti:] .
at it .
在 它 .

“不，不，”当玛德琳走近画布时，他补充道，“你不能看它。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['si:kret] .
It's a secret .
它是 一个 秘密 .

这是个秘密。

[ɪts] — [ɪts] [ə; eɪ] — ['pɔ:rtrət] — [ʌv; əv] — [ə; eɪ] — [jʌŋ] — ['leɪdi] — [aɪ] — [əd'maɪər] .
It's — it's a — portrait — of — a — young — lady — I — admire .
它是 — 它是 一个 — 肖像 — 的 — 一个 — 年轻的 — 女士 — 我 — 钦佩 .

这是一幅我欣赏的一位年轻女士的肖像。

- ['kwaiətli] ['læfɪŋ] , [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['mædəlɪn] [frʌm; frəm] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði]
' **Quietly laughing , he endeavoured to prevent Madeline from inspecting the**
- 悄悄 笑 , 他 努力 到 防止 玛德琳 从 检查 这

['pɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,

他一边轻声笑着，一边试图阻止玛德琳仔细查看那幅画。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʌn'klʌvəd] [ðə; ði]['iːz(ə)] .
- **but she was too quick for him , and had already uncovered the easel .**
- 但 她 曾是 也 快的 为了 他 , 和 有 已经 裸露 这 画架 .

但她动作太快，已经揭开了画架。

- [waɪ] , [ɪts] [em 'iː] !
- **Why , it's me !**
- 为什么 , 它是 我 !

“哎呀，是我！”

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['merəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] ['dʒestʃər] , - [aɪ] [miːn] “ [aɪ 'tiː][ɪz]
- **she cried , and continued merrily , with a theatrical gesture , ' I mean “ it is**
- 她 哭 , 和 持续 兴高采烈地 , 和 一个 戏剧 手势 , - 我 意思是 “ 它 是
[aɪ] ” !
- **I ” !**
- 我 ” !

她哭着，然后又兴高采烈地继续说道，还做了一个夸张的手势，“我的意思是‘就是我’！”

— [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [grə'mætɪkl] . -
- **which is the same thing , and more grammatical .** '
- 哪个 是 这 相同的 事物 , 和 更多的 语法 . -
——意思一样，而且语法更规范。

- [græməɹ] [wʌz; wəz]['nevər][jɔːr; jər] [strɔːŋ] [pɔɪnt] , [maɪ] [dɪr] , - [əb'zɜːrvd] [waɪt] , ['dʒentli] .
- **Grammar was never your strong point , my dear , ' observed White , gently .**
- 语法 曾是 绝不 你的 强的 观点 , 我的 亲爱的 , - 观察到 白色的 , 轻轻地 .
“亲爱的，语法从来都不是你的强项，”怀特温和地说道。

- [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
- **Well , what do you think of it ?**
- 出色地 , 什么 做 你 思考 的 它 ?

“你觉得怎么样？”

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædəlɪn] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['mædəlɪn] [ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][fɜːrst] [ə'pɪrd] ,
- **It was Madeline indeed , but Madeline the child , as she first appeared ,**
- 它 曾是 玛德琳 的确 , 但 玛德琳 这 孩子 , 作为 她 第一的 出现 ,
[wɪð; wɪθ][waɪld] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,
- **with wild , wistful eyes ,**
- 和 荒野 , 怅惘 眼睛 ,

“那的确是玛德琳，但却是孩童时期的玛德琳，就像她初次出现时那样，眼神狂野而渴望。”

[ɪn] [ðæt] ['loʊnli] ['stuːdiəʊ] .
- **in that lonely studio .**
- 在 那 孤独 工作室 .

在那间孤零零的工作室里。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [wɜːr; wər] [kruːd] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪnkə'rekt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]
- **The colours were crude , the drawing incorrect , but for all that the expression**
- 这 颜色 是 原油 , 这 绘画 错误 , 但 为了 全部 那 这 表达
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
- **was there ,**
- 曾是 那里 ,

颜色粗糙，线条也不对，但尽管如此，表情还是表达出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
- **and the whole thing was instinct with life .**
- 和 这 所有的 事物 曾是 本能 和 生活 .

这一切都是出于对生活的本能。

[wið; wiθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfeɪs] [ænd; ənd] [klaːspt] [hændz] , [ˈmædəlɪn] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] ;
With smiling face and clasped hands , Madeline stood gazing at the likeness ;
和 微笑 脸 和 紧握 双手 , 玛德琳 站立 凝视 在 这 相似 ;
[ðən] ,
then ,
然后 ,

玛德琳面带微笑，双手交握，凝视着那尊画像；然后，

[æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] , [ˌiː; jɪ] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [nek]
as if moved by a sudden impulse , she threw her arms round White's neck
作为 如果 已搬 经过 一个 突然 冲动 , 她 扔 她 武器 圆形的 怀特 脖子
[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
and kissed him ,
和 亲吻 他 ,

仿佛受到某种突如其来的冲动驱使，她一把搂住怀特的脖子，吻了他。

[fɜːrst][ɑːn][wʌn] [tʃiːk] [ðən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [waɪ] [ˈfɜːrstər] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [əˈmjuːzd] [ˈsɪmpəθi] .
first on one cheek then on the other , while Forster looked on in amused sympathy .
第一的 在 一 脸颊 然后 在 这 其他 , 尽管 福斯特 看起来 在 在 觉得好笑 同情 .

先在一边脸颊上，再在另一边脸颊上，福斯特在一旁带着一丝好笑和同情的神情看着。

- [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] ?
' You like it , my dear ?
- 你 喜欢 它 , 我的 亲爱的 ?

“你喜欢吗，亲爱的？ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [əˈhem, əˈhəm] ! — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ɪnspəˈreɪ(ə)n] .
It was — ahem ! — a sort of a kind of an inspiration .
它 曾是 — 嗯 ! — 一个 种类 的 一个 种类 的 一个 灵感 .

那是一种——咳咳！——灵感。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn][em ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒʊv] ,
It came upon me when I was looking at the play , and , by Jove ,
它 来了 之上 我 什么时候 我 曾是 寻找 在 这 玩 , 和 , 经过 朱庇特 ,

我在看剧本的时候突然想到了这一点，天哪！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] . -
I had to do it . '
我 有 到 做 它 . -

我不得不这么做。

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈkæpɪt(ə)] , - [sed] [ˈfɜːrstər] .
' It is really capital , ' said Forster .
- 它 是 真的 首都 , - 说 福斯特 .

“这真是一笔宝贵的财富，”福斯特说。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ˈeniwer] . -
' I should have recognised the likeness anywhere . '
- 我 应该 有 已确认 这 相似 任何地方 . -

“我应该一眼就认出他们长得很像。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɔːb] , - [rɪˈtʃːrnd] [waɪt] , [ˈhʌmbli] .
' Of course , it's only a daub , ' returned White , humbly .
- 的 课程 , 它是 仅有的 一个 涂抹 , - 返回 白色的 , 谦卑地 .

“当然，这只是涂抹了一点而已，”怀特谦虚地回答道。

- [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈpeɪntɪd] [ˈdiːsntli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
' I might have painted decently if I had stuck to it ,
- 我 可能 有 绘 体面地 如果 我 有 卡住 到 它 ,

“如果我坚持下去，或许能画得还不错。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈæftər][dʒuː][ˈmæənədʒɜːz, ˈmæniðʒɜːz][ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈpɑːtbɔɪlər] [fɔːr; fər] [ˈjʊdʒɪn]
instead of dangling after Jew managers and doing potboilers for Eugene
反而 的 悬挂 后 犹 经理 和 正在做 通俗小说 为了 尤金
[ˈerəm] .
Aram .
阿拉姆 .

而不是依附于犹太经理人，为尤金·阿拉姆写一些粗制滥造的剧本。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [freʃ] [frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [səˈriːnəz] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɡɪvz] [maɪ] [θɪŋ] [noʊ]
But you're fresh from seeing Serena's picture , and that gives my thing no
但 你是 新鲜的 从 看到 塞雷娜的 图片 , 和 那 给予 我的 事物 不
[tʃæns] . -
chance . '
机会 . -

但你刚看过塞雷娜的照片，这让我的东西一点机会都没有。

- [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [səˈriːnəz] [ˈpɪktʃər] , - [kraɪd] [ˈmædəlɪn] .
' I don't care for Mr . Serena's picture , ' cried Madeline .
- 我 不 关心 为了 先生 . 塞雷娜的 图片 , - 哭 玛德琳 .

“我不喜欢塞雷纳先生的照片，”玛德琳喊道。

- [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
' I do not like to tell him so ,
- 我 做 不是 喜欢 到 告诉 他 所以 ,

我不太想告诉他这些，

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][soʊ] [ˈlʌvli] [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [ˌemˈiː] ,
but I am sure I am not so lovely as he makes me ,
但 我 是 当然 我 是 不是 所以 迷人的 作为 他 制作 我 ,

但我确信我没有他笔下那么可爱。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɡriːn] .
and I know my eyes are not green .
和 我 知道 我的 眼睛 是 不是 绿色的 .

我知道我的眼睛不是绿色的。

[aɪ][laɪk] [jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] — [ænd; ənd] , [oʊ] !
I like your picture ever so much the best — and , oh !
我 喜欢 你的 图片 曾经 所以 很多 这 最好的 — 和 , 哦 !

我最喜欢你的照片——哦！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] , [ˈmɪstər] . [waɪt] .
it was so kind of you to do it , Mr . White .
它 曾是 所以 种类 的 你 到 做 它 , 先生 . 白色的 .

怀特先生，您真是太好了。

[aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ˌemˈiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [ˈnæsti] , [ˈlɪt(ə)l] , [peɪl] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɑːk] [her] !
It is just like me as I was — a nasty , little , pale thing , with shock hair !
它 是 只是 喜欢 我 作为 我 曾是 — 一个 可恶的 , 小的 , 苍白 事物 , 和 震惊 头发 !

它就像我小时候一样——一个丑陋、矮小、苍白、顶着蓬乱头发的小东西！

- [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [stʊd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˌremɪˈnɪsn̩s] .
' And she stood contemplating the likeness in an ecstasy of honest reminiscence .
- 和 她 站立 沉思 这 相似 在 一个 狂喜 的 诚实的 怀旧 .

她站在那里，凝视着那幅画像，沉浸在真挚的回忆中。

- [maɪ] [daɪr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈnæsti] , - [sed] [waɪt] , [ɡʊd] .
' My dear , you were never nasty , ' said White , good humouredly .
- 我的 亲爱的 , 你 是 绝不 可恶的 , - 说 白色的 , 好的 幽默地 .

“亲爱的，你从来就不是什么坏人，”怀特和蔼地说。

- [ʃɑ:k] [ˈherd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] . -
' **Shock haired** , **if you like** , **but charming as you are now** . '
- 震惊 头发 , 如果你 喜欢 , 但 迷人 作为 你 是 现在 . -
“如果你喜欢的话, 可以把你的头发染成爆炸头, 但你现在这样也很有魅力。”

- [ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] , - [sə'dʒestɪd] [ˈfɔ:rstər] , [ˈmaɪldli] - [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
' **Always charming** , **I'm sure** , ' **suggested Forster** , **mildly** ' **Do you know** ,
- 总是 迷人 , 我是 当然 , - 建议 福斯特 , 轻微地 - 做 你 知道 ,
“我确信他一直都是很迷人,”福斯特温和地建议道, “你知道吗,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [baɪ] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] ?
I should like to buy this picture ?
我 应该 喜欢 到 买 这 图片 ?

我想买这幅画?

- [waɪt] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' **White opened his eyes** .
- 白色的 打开 他的 眼睛 .

怀特睁开了眼睛。

- [teɪk] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [ɪts] [ʌv; əv][noʊ] [prɪˈkju:nɪəri] [ˈvælju:] .
' **Take it** , **my dear fellow** , **it's of no pecuniary value** .
- 拿 它 , 我的 亲爱的 同伴 , 它是 的 不 金钱 价值 .
“拿着吧, 我的朋友, 它没有任何金钱价值。”

[stɑ:p] , [ðəʊ] !
Stop , though !
停止 , 尽管 !

等等!

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][ˌkɑ:mpəˈzi(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈti:][baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]
I can make a composition of it by putting in some flowers and a bit
我 能 制作 一个 作品 的 它 经过 推杆 在 一些 花朵 和 一个 少量
[ʌv; əv] [ˈbækgraʊnd] ,
of background ,
的 背景 ,

我可以添加一些花朵和一些背景, 把它变成一幅构图。

[ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [aɪ ˈti:] “ [ˈprɪmrəʊz] — [ə; eɪ] [ˈstʌdi] , ” [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] . -
and calling it “ Primroses — a Study , ” or something of that sort . '
和 呼叫 它 “ 报春花 — 一个 学习 , ” 或者 某物 的 那 种类 . -

并将其命名为“报春花习作”或类似的名字。

- [ju:l] [əˈlaʊ] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ðɪ] [praɪs] ? - [sed] [ˈfɔ:rstər] .
' **You'll allow me to fix the price ?** ' **said Forster** .
- 你会 允许 我 到 使固定 这 价格 ? - 说 福斯特 .

“你会允许我定价格吗?”福斯特问道。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈmædəlɪn] [ˌɪntəˈfɪəd] .
But there Madeline interfered .
但 那里 玛德琳 干扰 .

但玛德琳从中作梗。

- [noʊ] , [ˈmɪstər] . [waɪt] , [ju:; jʊ][məst; məst][na:t] [sel] [aɪ ˈti:] ; [ðæt] [ɪz] ,
' **No** , **Mr . White** , **you must not sell it ; that is** ,
- 不 , 先生 . 白色的 , 你 必须 不是 卖 它 ; 那 是 ,
“不, 怀特先生, 您不能卖掉它; 也就是说,

[ju:; jʊ] [wɪl] [sel] [aɪ ˈti:][tu:; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)] .
you will sell it to no one but the original .
你 将要 卖 它 到 不 一 但 这 原来的 .

你只会把它卖给原作者。

[haʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst][aɪ] [ɡɪv] [juː; jəʊ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ?

How much must I give you for it ?
如何 很多 必须 我 给 你 为了 它 ？

我得付多少钱才能买下它？

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɡɪni] ?

A thousand guineas ?
一个 千 几内亚 ？

一千几尼？

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ?

Two thousand ?
二 千 ？

两千？

[tel] [em 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [seɪv] [æt; ət][wʌns] .

Tell me , and I'll begin to save at once .
告诉 我 ， 和 患病的 开始 到 节省 在 一次 。

告诉我，我马上开始存钱。

- [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ɡɑːrdiːənz] [feɪs] .

' She paused with sparkling eyes , looking into her guardian's face .
- 她 暂停 和 闪闪发光 眼睛 ， 寻找 进入 她 监护人的 脸 。

她停顿了一下，双眼闪闪发光，凝视着监护人的脸。

- [mɪs] ['heɪzəl,mɪr] [ɪz] [raɪt] , - [sed] ['fɔːrstər] ;

' Miss Hazelmere is right , ' said Forster ;
- 错过 黑兹尔米尔 是 正确的 , - 说 福斯特 ；

“黑兹尔米尔小姐说得对，”福斯特说；

- [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [sketʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [suːvə'hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

' she must keep the sketch as a souvenir of her childhood .
- 她 必须 保持 这 草图 作为 一个 纪念品 的 她 童年 。

她一定要把这幅素描保存下来，作为童年的纪念品。

[noʊ] [ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [pə'zes] [aɪ 'tiː] .

No other person in the world has a right to possess it .
不 其他 人 在 这 世界 有 一个 正确的 到 具有 它 。

世界上任何其他人都没有权利拥有它。

- [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [waɪt] [suːn] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]

' No more was said on the subject , and White soon led the way into the
- 不 更多的 曾是 说 在 这 主题 ， 和 白色的 很快 引领 这 方式 进入 这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] ,

adjoining house ,
相邻的 房子 ，

“关于这个话题，他们没有再多说什么，怀特很快便带头走进了隔壁的房子。”

[ðer; ðər][tuː; tə] [drɪ'spens] [ðə; ði] [hɒspi'tælɪtɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] , [haʊ'evər] , [suːn] [tʊk] [hɪz; ɪz]

there to dispense the hospitalities to his friend , who , however , soon took his
那里 到 分配 这 热情好客 到 他的 朋友 ， WHO ， 然而 ， 很快 采取 他的

[liːv] ,

leave ,
离开 ，

他到那里是为了款待他的朋友，但朋友很快就告辞了。

[ænd; ənd] [drɪ'pɑːrtɪd] [baɪ]['ɑːmnɪbəs] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] .

and departed by omnibus towards his home in South Kensington .
和 已离开 经过 综合 向 他的 家 在 南 肯辛顿 。

然后他乘公共汽车返回位于南肯辛顿的家中。

[ðə; ði] [naɪt] ['æftərwərdz] , [haʊ'evər] , ['mædəlɪn] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['hɑːrti] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks]
The night afterwards , however , Madeline saw his hearty face looking from a box
这 夜晚 然后 , 然而 , 玛德琳 锯 他的 爽朗 脸 寻找 从 一个 盒子
[ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,
in the theatre ,
在 这 剧院 ,

然而，第二天晚上，玛德琳在剧院的包厢里看到了他那张健谈的脸。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts][hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and between the acts he came round to speak to her .
和 之间 这 行为 他 来了 圆形的 到 说话 到 她 .

在演出间隙，他过来和她说话。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [set][hɜːr; hər] [wɪts] ['wɜːrkɪŋ] ,
He said little , but what he did say set her wits working ,
他 说 小的 , 但 什么 他 做过 说 放 她 智慧 在职的 ,

他话不多，但每句话都让她思绪万千。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][tʊʊld] [waɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] ,
and the next morning she told White , as they sat at breakfast ,
和 这 下一个 早晨 她 讲述 白色的 , 作为 他们 卫星 在 早餐 ,

第二天早上，她和怀特一起吃早餐时，她告诉了怀特：

[ðæt] ['mɪstər] . ['fɔːrstər] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
that Mr . Forster had witnessed the performance on the previous evening .
那 先生 . 福斯特 有 目击者 这 表现 在 这 以前的 晚上 .

福斯特先生前一天晚上观看了演出。

- [oʊ] , [ɪn'diːd] , - [sed] [ðə; ði] ['dræmətɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .
' Oh , indeed , ' said the dramatist with a pleased smile .
- 哦 , 的确 , - 说 这 剧作家 和 一个 高兴 微笑 .

“哦，的确如此，”剧作家笑着说。

- [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [raʊnd] ? -
' Did he come round ? '
- 做过 他 来 圆形的 ? -

他醒过来了吗？

- [jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . -
' Yes , for a few minutes . '
- 是的 , 为了 一个 很少 分钟 . -

“是的，就几分钟。”

- [ɪts] ['ræðər] [ɑːd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
' It's rather odd , and I think you may take it as a compliment .
- 它是 相当 奇怪的 , 和 我 思考 你 可能 拿 它 作为 一个 赞扬 .

“这有点奇怪，但我认为你可以把它当作一种赞美。”

[fɔːrstər] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['draːmə][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] . -
Forster doesn't care for the drama as a rule . '
福斯特 不 关心 为了 这 戏剧 作为 一个 规则 . -

福斯特通常不喜欢戏剧化的情节。

- [ɪn'diːd] ! -
' Indeed ! '
- 的确 ! -

‘的确！’

- [fækt] , [maɪ] [dɪr] .
' Fact , my dear .
- 事实 , 我的 亲爱的 .

“事实就是如此，亲爱的。”

[waɪ] , [ðʊ] [wɪə(r)] [sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)] [frendz] , [hiː; hi][hæz; həz] ['seldəm] [kʌm] ['i:v(ə)n][tuː; tə] [siː] [maɪ]
Why , though we're such capital friends , he has seldom come even to see my
为什么 , 尽管 是 这样的 首都 朋友们 , 他 有 很少 来 甚至 到 看 我的
[pleɪz] . -
plays . '
演出 . -

为什么呢？虽然我们是很好的朋友，但他甚至很少来看我的戏。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ? -
' Do you know his sister ? '
- 做 你 知道 他的 姐姐 ? -

你认识他妹妹吗？

- [huː] [təʊld][juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] ? - [æskt] [waɪt] , ['slaɪli] .
' Who told you he had a sister ? ' asked White , slyly .
- WHO 讲述 你 他 有 一个 姐姐 ? - 问 白色的 , 狡猾地 .

“谁告诉你他有个妹妹？”怀特狡黠地问道。

- [hiː; hi][dɪd] . -
' He did . '
- 他 做过 . -

“他确实这么做了。”

- [ɪn'diːd] .
' Indeed .
- 的确 .

的确。

[wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər] .
Well , the fact is , I don't know her .
出色地 , 这 事实 是 , 我 不 知道 她 .

事实上，我并不认识她。

[ʃiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ermiəb(ə)]['oʊgər] ; ['paɪəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
She's a sort of amiable Ogre ; pious , you know , and all that sort of thing .
她是 一个 种类 的 可亲 食人魔 ; 虔诚的 , 你 知道 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

她有点像个和蔼可亲的食人魔；虔诚，你知道，诸如此类。

[wen'evər] [aɪ][hæv; həv] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)] ;
Whenever I have dined at the house , she has been invisible ;
每当 我 有 用餐 在 这 房子 , 她 有 到过 无形的 ;

每次我去她家吃饭，她都像隐形人一样；

[bʌt; bət] [wiːv] ['dʒen(ə)rəli] [met] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] . -
but we've generally met at his club . '
- 但 我们已经 一般来说 遇见 在 他的 俱乐部 . -

但我们通常是在他的俱乐部见面。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [bɔɪ] ? -
' And his little boy ? '
- 和 他的 小的 男生 ? -

“那他的小儿子呢？”

- [eɪ] ?
' Eh ?
- 嗯 ?

嗯？

[huː] [təʊld][juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] ?
Who told you he had a little boy ?
WHO 讲述 你 他 有 一个 小的 男生 ?

谁告诉你他有个儿子？

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fɔ:rmənt] .
The same informant .
这 相同的 线人 .

同一个线人。

[waɪ] , [ˈhi:z] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jə][hɪz; ɪz] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] ！ -
Why , he's been giving you his autobiography ! '
为什么 , 他是 到过 给予 你 他的 自传 ！ -

他一直在给你看他的自传！

- [hi:; hi][ˈoʊnli][təʊld][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊər] . -
' He only told me he was a widower . '
- 他 仅有的 讲述 我 他 曾是 一个 鳏夫 . -

他只告诉我他是鳏夫。

- [ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][ˈevər][təʊld][tu:; tə][em 'i:] , [ðəʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz]
' And that's more than he ever told to me , though of course I was
- 和 那就是 更多的 比 他 曾经 讲述 到 我 , 尽管 的 课程 我 曾是
[ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
aware of it .
意识到的 的 它 .

“而且，他告诉我的比这要多得多，尽管我当然知道这件事。”

[ju:; jə] [si:] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [klʌb] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd] , [br'saɪdz]
You see , our friendship has been a sort of club friendship , and , besides
你 看 , 我们的 友谊 有 到过 一个 种类 的 俱乐部 友谊 , 和 , 除了
,
!
,

你看，我们的友谊一直是一种俱乐部式的友谊，而且，

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .
all the favour has been on his side .
全部 这 偏爱 有 到过 在 他的 边 .

他一直都备受优待。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][laɪk] [ˈfɔ:rstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔr] [ˈdev(ə)l] [laɪk] [maɪ'self] [kɑ:nt] [mi:t] [ɑ:n][ˈi:kwəl] [tɜ:rmz] . -
A rich man like Forster and a poor devil like myself can't meet on equal terms . '
一个 富有的 男人 喜欢 福斯特 和 一个 贫穷的 魔鬼 喜欢 我 不能 见面 在 平等的 条款 . -

像福斯特这样的富人和像我这样的穷光蛋，根本不可能平等相待。

- [hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [ðen] ? -
' He is rich , then ? '
- 他 是 富有的 , 然后 ? -

“他很有钱吗？ ”

- [ˈveri] .
' Very .
- 非常 .

'非常。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ˈfɜ:rmz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
One of the oldest firms in the city .
一 的 这 最老 公司 在 这 城市 .

该市历史最悠久的公司之一。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ˈkrɒmwel] [roʊd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpæləs] ,
His house in Cromwell Road is like a palace ,
他的 房子 在 克伦威尔 路 是 喜欢 一个 宫殿 ,

他在克伦威尔路的房子简直像座宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][,aɪ 'ti:] [ə'loʊn] [wʊd] ['ri:əlaɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .
and the pictures in it alone would realise a fortune .
和 这 图片 在 它 独自的 会 意识到 一个 财富 .

单是这本书里的照片就能卖个好价钱。

- ['mædəlɪn] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] , [ðen] [ʃi:; jɪ] [sed] — - [aɪm] ['sɔ:ri] ['hi:z][soʊ] [rɪtʃ] . -
' Madeline looked thoughtful , then she said — ' I'm sorry he's so rich . '
- 玛德琳 看起来 周到 , 然后 她 说 — - 我是 对不起 他是 所以 富有的 . -

玛德琳若有所思地看了看，然后说：“我很抱歉他这么有钱。”

- [gɑ:d] [bles] [em 'i:] !
' God bless me !
- 上帝 保佑 我 ! -

上帝保佑我！

[waɪ] ? -
why ? '
为什么 ? -

为什么？ '

- [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['hi:z][soʊ][naɪs] ! -
' I don't like rich people , and — and he's so nice ! '
- 我 不 喜欢 富有的 人们 , 和 — 和 他是 所以 好的 ! -

“我不喜欢有钱人，而且——但他真的很好！ ”

- [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pɔr] ['pʊəət] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] ['peɪntər] , [ɔ:r][ə; eɪ][mju'zɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' If you were a poor poet , or a struggling painter , or a musician with a
- 如果 你 是 一个 贫穷的 诗人 , 或者 一个 挣扎 画家 , 或者 一个 音乐家 和 一个
[kreɪz] ,
craze ,
狂热 ,

“如果你是一位贫穷的诗人，或者一位苦苦挣扎的画家，或者一位痴迷于音乐的音乐家，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第10/20页

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [bleɪm] [ðə; ði] [dɪr] [ˈfeləʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
you wouldn't blame the dear fellow for his good fortune .
你 不会 责备 这 亲爱的 同伴 为了 他的 好的 财富 .

你不会责怪这位好心人获得了好运。

[ˈhiːz] [soʊ] [ˈdʒenərəs] , [soʊ] [gʊd] - [ˈhɑːtɪd] — [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][em ˈiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈevri] [ˈfeləʊ] -
He's so generous , so good - hearted — not only to me , but to every fellow -
他是 所以 慷慨的 , 所以 好的 - 心地 — 不是 仅有的 到 我 , 但 到 每一个 同伴 -
[ˈkriːtʃər] [huː] [niːdz] [hɪz; ɪz][help] .
creature who needs his help .
生物 WHO 需求 他的 帮助 .

他非常慷慨，心地善良——不仅对我如此，对每一个需要他帮助的人也是如此。

[ðen] [lʊk] [haʊ] [ˈmɑːdɪst][ænd; ənd] [ʌnəˈfektɪd] [hiː; hi][ɪz] .
Then look how modest and unaffected he is .
然后 看 如何 谦虚的 和 不受影响 他 是 .

再看看他多么谦逊、多么不做作。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈflʌŋkɪz] [ɑːr; ər][ɒːds][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
His own flunkys are lords to him ,
他的 自己的 喽啰 是 领主们 到 他 ,

他手下的喽啰在他眼里都像主人一样。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][æskz][fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ˈhiːz] [laɪk][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [ˈsɪti] [klɜːrk]
and when he asks for a cup in his own house he's like a humble City clerk
和 什么时候 他 问 为了 一个 杯子 在 他的 自己的 房子 他是 喜欢 一个 谦逊的 城市 职员
[ˈæskɪŋ] [ˌdefəˈrenʃəli] [fɔːr; fər] [rɪˈfreʃmənt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hoʊˈtel] .
asking deferentially for refreshment in a large hotel .
问 恭敬地 为了 清爽 在 一个 大的 酒店 .

当他在自己家里要一杯水时，就像一个谦卑的市政职员在大酒店里恭敬地请求提供饮料一样。

- [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [bɪˈɡʌn] ,
' Having thus begun ,
- 拥有 因此 开始 ,

事情就这样开始了，

[waɪt] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən][ˈoʊvər][ænd; ənd]
White did not pause till he had sounded the praises of his patron over and
白色的 做过 不是 暂停 直到 他 有 听起来 这 赞扬 的 他的 赞助人 超过 和
[ˈoʊvər] [əˈɡen] ;
over again ;
超过 再次 ;

怀特不停地赞颂他的赞助人，一遍又一遍；

[təʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenəˈrɑːsəti][tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈpɜːrsənəli] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntləs]
told of his goodness and generosity to himself personally ; of his countless
讲述 的 他的 善良 和 慷慨 到 他自己 亲自 ; 的 他的 无数
[gʊd] [diːdz] [tuː; tə] [ˈlðər] ,
good deeds to others ,
好的 契约 到 其他的 ,

他讲述了自己如何善良慷慨，如何善待他人，以及他为他人所做的无数善事。

[huː] [wʊd] [ˈlðərwaɪz] [hæv; həv] [sʌŋk] [ɒːŋ] [əˈɡoʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][bæʊˈhiːmiə] .
who would otherwise have sunk long ago in the dark waters of Bohemia .
WHO 会 否则 有 沉没 长的 前 在 这 黑暗的 水 的 波西米亚 .

否则他们早就沉入波西米亚的黑暗水域中了。

[ðə; ði] [θi:m] [brɔ:t] [ˈɑ:nɪst] [terz] ,
The theme brought honest tears ,
这 主题 带来 诚实的 眼泪 ,

这个主题让人潸然泪下。

[æz; əz] [waɪt] [kənˈklu:did] [ðæt] - [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl][ɪn][ə; eɪ] [fra:k] - [koʊt][ænd; ənd]
as White concluded that ' if ever there was an angel in a frock - coat and
作为 白色的 结束 那 - 如果 曾经 那里 曾是 一个 天使 在 一个 连衣裙 - 外套 和
[greɪ] [ˈtraʊzərz] ,
grey trousers ,
灰色的 裤子 ,

正如怀特总结的那样，“如果真有天使穿着礼服和灰色裤子，

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒeɪmz] [ˈfɔ:rstər] .
it was James Forster .
它 曾是 詹姆斯 福斯特 .

是詹姆斯·福斯特。

- [ʌnsəˈspɪʃəs] [æz; əz] [ˈmædəlɪn] [hɜ:rˈself] ,
' Unsuspicious as Madeline herself ,
- 不带怀疑的 作为 玛德琳 她自己 ,

“就像玛德琳本人一样毫无疑问”，

[waɪt] [æt; ət][fɜ:rst] [sɔ:ɪ] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈma:rkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][kloʊz] [ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈfɔ:rstər]
White at first saw nothing remarkable in the close interest with which Forster
白色的 在 第一的 锯 没有什么 卓越 在 这 关闭 兴趣 和 哪个 福斯特
[ˈfa:lʊsd] [ðə; ði] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔ:rd] .
followed the fortunes of his ward .
随后 这 财富 的 他的 病房 .

起初，怀特并没有觉得福斯特如此密切地关注他监护人的命运有什么特别之处。

[nɔ:r] , [wen] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃənt] [əˈgen] [pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] ,
Nor , when some days afterwards the merchant again put in an appearance ,
也不 , 什么时候 一些 天 然后 这 商人 再次 放 在 一个 外貌 ,

几天后，当那位商人再次出现时，

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ˈflaʊərz] ,
bringing with him a bouquet of choice flowers ,
带来 和 他 一个 花束 的 选择 花朵 ,

他带来了一束精心挑选的鲜花。

[dɪd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][soʊl] [əˈweɪk] [tu:; tə] [mʌtʃ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
did the simple soul awake to much suspicion of the truth .
做过 这 简单的 灵魂 醒 到 很多 怀疑 的 这 真相 .

单纯的心灵是否因此对真相产生了诸多怀疑？

[wʌn] [ˌæftərˈnu:n] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [waɪt] [sæt][æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][səˈnæriʊs][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [pleɪ] ,
One afternoon , however , as White sat at work on the scenario of a new play ,
— 下午 , 然而 , 作为 白色的 卫星 在 工作 在 这 设想 的 一个 新的 玩 ,

然而，一天下午，当怀特坐在那里构思一部新剧的剧本时，

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [səbˈmɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈmɪstər] . [ˈerəm] , [ˈmædəlɪn]
which he was about to submit to the distinguished Mr . Aram , Madeline
哪个 他 曾是 关于 到 提交 到 这 杰出的 先生 : 阿拉姆 , 玛德琳
[ˈentərd] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .
entered in great agitation .
进入 在 伟大的 搅动 .

正当他准备将此事呈交给尊敬的阿拉姆先生时，玛德琳激动地走了进来。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈbɪzi] ?
' Are you busy ?
- 是 你 忙碌的 ?

‘你忙吗？

[meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
May I speak to you ?
可能 我 说话 到 你 ？

我可以和您谈谈吗？

- [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' she exclaimed .
- 她 惊呼 。

她惊呼道。

- ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] ; [maɪ] [taɪm] [ɪz] [jɔ:rz] .
' Certainly , my dear ; my time is yours .
- 当然 , 我的 亲爱的 ; 我的 时间 是 你的 。

“当然，亲爱的；我的时间都属于你。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? -
But what's the matter ? ' .
- 但 是什么 这 事情 ？ -

到底出了什么事？

- ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] . -
' Something terrible has happened . ' .
- 某物 糟糕的 有 发生 。

“出大事了。”

- [ɪn'di:d] !
' Indeed !
- 的确 ！

‘的确！

- [ðə; ði] ['dræmətɪst] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə'ruʊz] ['tremblɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
' The dramatist pushed his papers aside , and arose trembling to his feet .
- 这 剧作家 推动 他的 文件 旁边 , 和 出现 发抖 到 他的 脚 。

剧作家把文件推到一边，颤抖着站了起来。

- ['mɪstər] . ['fɔ:rstər] — —
' Mr . Forster — —
- 先生 。

福斯特先生——

- [ðər; ðər][ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] .
' There she paused .
- 那里 她 暂停 。

她停顿了一下。

- [nɑ:t] [ɪl] , [aɪ] [hoʊp] ? -
' Not ill , I hope ? ' .
- 不是 患病的 , 我 希望 ？ -

“希望你没生病吧？ ”

- [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
' Oh , no , no .
- 哦 , 不 , 不 。

“哦，不，不。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [hɪm; ɪm] .
But I have just left him .
- 但 我 有 只是 左边 他 。

但我刚刚离开了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪstər] . [sə'ri:nəz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm] . -
He was at Mr . Serena's , and he came part of the way home . ' .
- 他 曾是 在 先生 。

他当时在塞雷纳先生家，然后自己走了一段回家的路。

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[preɪ][ɡoʊ][ɑ:n] . -
Pray go on . '
祈祷 去 在 . -

祈祷继续。

- [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][aɪ'ti:] !
' **Oh , I was afraid of it !**
- 哦 , 我 曾是 害怕的 的 它 !

“哦，我真害怕！ ”

- [kraɪd] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ'bi:] .
' **cried Madeline , with a sob** .
- 哭 玛德琳 , 和 一个 哭泣 .

“玛德琳抽泣着喊道。”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə'vɔɪdɪd][hɪm; ɪm] ! — [ænd; ənd][jet] , [æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [br'li:v] [aɪ'ti:]
' **I should have avoided him ! — and yet , at first , I could not believe it**
- 我 应该 有 避免 他 ! — 和 然而 , 在 第一的 , 我 可以 不是 相信 它

[pɑ:səb(ə)] . -
possible . '
可能的 . -

“我真应该避开他！ ——然而，起初我简直不敢相信这是真的。”

- [du:][ɪk'spleɪn] !
' **Do explain !**
- 做 解释 !

请解释一下！

- [kraɪd] [waɪt] , [ɪn] ['hoʊpləs] [pər'pleksəti] .
' **cried White , in hopeless perplexity** .
- 哭 白色的 , 在 绝望 困惑 .

“怀特绝望地惊呼道。”

['mædəlɪn] [sæŋk]['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] , ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
Madeline sank into a chair , crying , and hid her face in her hands .
玛德琳 沉没 进入 一个 椅子 , 哭泣 , 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

玛德琳瘫坐在椅子上，哭了起来，双手捂住了脸。

- [hi:; hi][hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [br'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
' **He has asked me to become his wife** .
- 他 有 问 我 到 变得 他的 妻子 .

他向我求婚了。

- ['tʃæptər] [eks'eks'aɪ'aɪ] . — ['blæŋkəj] [sə'ri:nə] .
' **CHAPTER XXII . — BLANCO SERENA** .
- 章 二十二 . — 白色 塞雷娜 .

第二十二章——布兰科·塞雷纳。

[em]
M
M

M

[ɑ:r] . ['blæŋkəj] [sə'ri:nə] , [ðə; ði] ['prɑ:fit] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [sku:l] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,
r . Blanco Serena , the prophet of a new school of painting ,
r . 布兰科 塞雷娜 , 这 先知 的 一个 新的 学校 的 绘画 ,

布兰科·塞雷纳，新绘画流派的前驱者

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈkloʊslɪ] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ænd; ənd] [blend] [ðə; ði] [ˈkɪndrəd]
the object of which was more closely to reconcile and blend the kindred
这 目的 的 哪个 曾是 更多的 密切 到 调和 和 混合 这 亲属
[ɑːts][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] ,
arts of painting ,
艺术 的 绘画 ,

其目的在于更紧密地协调和融合绘画等相关艺术形式。

[ˈpoʊətəri] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] , [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [dɪˈtætʃt] [ˈhaʊs] [ɪn] [saʊθ] [ˈkenzɪŋtən] , [ˈwɪðər]
poetry , and music , occupied a large detached house in South Kensington , whither
诗 , 和 音乐 , 占领 一个 大的 分离的 房子 在 南 肯辛顿 , 往哪里去
[hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪpə] [flɑːkt] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] ,
his worshippers flocked every Sunday ,
他的 信徒 成群结队的 每一个 星期日 ,
诗歌和音乐占据了南肯辛顿一栋大型独立式住宅，他的信徒们每个星期天都会蜂拥而至。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpeɪtrən] [seɪnt] .
as to the shrine of some patron saint .
作为 到 这 神社 的 一些 赞助人 圣 .

至于某个守护圣人的神龛。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [emˈbelɪʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈzaɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpens(ə)l] , [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv]
The walls were embellished with designs from his own pencil , or those of
这 墙壁 是 修饰过的 和 设计 从 他的 自己的 铅笔 , 或者 那些 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfrendz] ;
his own friends ;
他的 自己的 朋友们 ;

墙上装饰着他自己或他朋友的画作；

[ðə; ði] [ˈfɜːrntɪʃər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ɪn][ˈfɔːrm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkʌlər] ; [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋz]
the furniture was his own invention , in form as well as colour ; the ceilings
这 家具 曾是 他的 自己的 发明 , 在 形式 作为 出色地 作为 颜色 ; 这 天花板
[wɜːr; wər] [sɪˈruːliən] ,
were cerulean ,
是 天蓝色 ,

家具是他自己设计的，无论是造型还是颜色；天花板是天蓝色的。

[laɪk][ðə; ði] [ˈhevəns] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [ˈhevəns] [wɜːr; wər] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən][ˈstɑːrz] ;
like the heavens , and like the heavens were studded with golden stars ;
喜欢 这 天 , 和 喜欢 这 天 是 带钉的 和 金的 明星 ;
如同繁星点点的天空，如同繁星点点的天空；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ræpt] [ˈkriːtʃər] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ɔːr][ɪn][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
so that when the rapt creature looked up in contemplation or in inspiration ,
所以 那 什么时候 这 欣喜若狂 生物 看起来 向上 在 沉思 或者 在 灵感 ,
因此，当那沉浸其中的生物抬头沉思或灵感迸发时，

[hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈwɔːdɪd] [baɪ][səˈlestʃ(ə)l] [ɡlɪmpsɪz] .
his vision was rewarded by celestial glimpses .
他的 想象 曾是 奖励 经过 天体 惊鸿一瞥 .

他的远见卓识得到了回报，让他得以一窥天象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈkɑːrpəts][ɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] , [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkɔːstli] [ˈrʌgz] [wɜːr; wər]
There were no carpets on the floors , but here and there costly rugs were
那里 是 不 地毯 在 这 楼层 , 但 这里 和 那里 昂贵 地毯 是
[ˈstruːn] .
strewn .
散落的 .

地板上没有铺地毯，但到处散落着昂贵的地毯。

[ðə; ði] [haʊs] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['kwɑ:dræŋɡl] ,
The house formed a quadrangle ,
这 房子 形成 一个 四边形 ,
房子呈四边形排列,

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd]
in the centre of which was an open court with a playing fountain , and
在 这 中心 的 哪个 曾是 一个 打开 法庭 和 一个 玩耍 喷泉 , 和
[baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
by the fountain ,
经过 这 喷泉 ,

其中中央是一个露天庭院，庭院里有一个喷泉，喷泉旁边，
[ɪn] [faɪn] ['weðər] , [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wʊd] [laɪ][ə'pɑ:n][ˈtaɪɡər][ænd; ənd][ˈlaɪən]
in fine weather , the prophet and the faithful would lie upon tiger and lion
在 美好的 天气 , 这 先知 和 这 忠实 会 说谎 之上 老虎 和 狮子
[skɪnz] ,
skins ,
皮肤 ,

天气晴朗时，先知和信徒们会躺在虎皮和狮皮上。
['smʊʊkɪŋ] [paɪps][ænd; ənd] ['kæljʊ,met] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] .
smoking pipes and calumets of strange device .
吸烟 管道 和 烟囱 的 奇怪的 设备 .
造型奇特的烟斗和烟管。

[sə'ri:nə] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] , [bɔ:ld] ['fɔ:rhed] , [lɔ:n]
Serena himself was a middle - aged man , with a high , bald forehead , long
塞雷娜 他自己 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 , 和 一个 高的 , 秃 前额 , 长的
[æpə'stɑ:lɪk] [bɪrd] ,
apostolic beard ,
使徒的 胡须 ,
塞雷纳本人是一位中年男子，额头高耸光秃，留着长长的使徒式胡须。

[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [braʊn] ['dri:mi] [aɪz] .
and large brown dreamy eyes .
和 大的 棕色的 梦幻般的 眼睛 .
还有一双迷人的棕色大眼睛。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndɪst] [dɪspə'zɪ(ə)n] ,
He was a good soul , with the kindest disposition ,
他 曾是 一个 好的 灵魂 , 和 这 最善良的 处置 ,
他心地善良，性情温和。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [dɪd][nɑ:t][ɪk'stend][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l]
and the affectations of his profession did not extend to his personal
和 这 影响 的 他的 职业 做过 不是 延长 到 他的 个人的
['kærəktər] .
character .
特点 .
他的职业所带来的种种矫饰并没有影响到他个人的品格。

[ðə; ði] [fɔ:lt] [leɪ] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][stɑ:rz][ðæn; ðən] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪk'sentɪk]
The fault lay more in his stars than himself that he had become an eccentric
这 过错 躺 更多的 在 他的 明星 比 他自己 那 他 有 变得 一个 偏心
[peɪntər] .
painter .
画家 .
他之所以成为一位古怪的画家，与其说是他自身的错，不如说是命运的安排。

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [ˈmerəli] , [ɪn][boʊˈhiːmiən] [ˈfæɪ(ə)n] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp][ɪn][hiːz; ɪz] [maʊθ] ,
He began merrily , in Bohemian fashion , with a clay pipe in his mouth ,
他 开始 兴高采烈地 , 在 波西米亚 时尚 , 和 一个 黏土 管道 在 他的 嘴 ,
他嘴里叼着一根陶土烟斗 , 兴高采烈地开始了他的吸烟活动 , 颇具波西米亚风情。

[ˈpeɪntɪŋ] [ˈriːəl] [ˈlændskeɪps] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][laɪf] ,
painting real landscapes from nature and human beings from the life ,
绘画 真实的 风景 从 自然 和 人类 生物 从 这 生活 ,
根据自然描绘真实风景 , 根据生活描绘人物。

[ænd; ənd] [prəˈdʒʊsɪŋ] [,kɒmpəˈzɪʃənz] [ˈnoʊtwɜːrði] [fɔːr; fər] [faɪn] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ɪˈfekt] .
and producing compositions noteworthy for fine colour and honest effect .
和 生产 作品 值得注意 为了 美好的 颜色 和 诚实的 影响 .
并创作出色彩优美、效果逼真的作品。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ˈɜːrli] , [æz; əz] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈprɑːfɪt] [hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] , [ðæt] [aɪ ˈtiː]
But he discovered early , as many another prophet has discovered , that it
但 他 发现 早期的 , 作为 许多 其他 先知 有 发现 , 那 它
[dɪd][nɑːt] [peɪ] .
did not pay .
做过 不是 支付 .
但他很快就发现 , 就像许多其他先知一样 , 这样做并没有得到回报。

[ɪn][æŋ; ən][ˈæŋɡri][ˈmoʊmənt] , [wʌn] [deɪ] , [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
In an angry moment , one day , disgusted with a picture which he had just
在 一个 生气的 片刻 , 一 天 , 厌恶 和 一个 图片 哪个 他 有 只是
[kəmˈpliːtɪd] ,
completed ,
完全的 ,
有一天 , 他一时冲动 , 对自己刚刚完成的一幅画感到厌恶 ,

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hiːz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [rɪˈvɜːrst] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][hiːz; ɪz]
he took up his brush and deliberately reversed all the colours of his
他 采取 向上 他的 刷子 和 故意地 反转 全部 这 颜色 的 他的
[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .
composition .
作品 .
他拿起画笔 , 故意将画作中的所有颜色颠倒过来。

[wer] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [bluː] , [hiː; hi] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [vərˈmɪliən] ; [wer] [baʊz] [wɜːr; wər] [ɡriːn] [ænd; ənd]
Where water was blue , he made it vermilion ; where boughs were green and
在哪里 水 曾是 蓝色的 , 他 制成 它 朱红 ; 在哪里 树枝 是 绿色的 和
[ˈɡoʊldən] ,
golden ,
金的 ,
他把原本湛蓝的水染成了朱红色 ; 把原本翠绿金黄的树枝染成了金黄色。

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [sɪˈruːliən] ; [ə; eɪ] [waɪt] [ˈhjuːmən] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ˈwɔːtər]
he made them purple and cerulean ; a white human figure standing by water
他 制成 他们 紫色的 和 天蓝色 ; 一个 白色的 人类 数字 常设 经过 水
[brɪˈkeɪm] [æŋ; ən] [ˈiːθɪɔp] ,
became an Ethiop ,
成为 一个 埃塞俄比亚 ,
他将它们变成紫色和天蓝色 ; 一个站在水边的白色人形变成了埃塞俄比亚人 ,

[θruː] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈjædʊʃ] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [ˈdevəlri] ,
through excess of shadow ; and finally , out of sheer devilry ,
通过 过量的 的 阴影 ; 和 最后 , 出去 的 透明 魔鬼 ,
通过过多的阴影 ; 最后 , 完全出于邪恶的动机 ,

[hi:; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['dæfədɪl] [skai][wɪð; wɪθ] ['leər] [ʌv; əv] [pi:] - [gri:n] [klaʊd] .
he covered the daffodil sky with layers of pea - green cloud .
他 涵盖 这 水仙花 天空 和 层 的 豌豆 - 绿色的 云 .

他用一层层豌豆绿的云朵遮盖了水仙花般的天空。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['grɪmli] ,
He had just completed his work , and was scowling at it grimly ,
他 有 只是 完全的 他的 工作 , 和 曾是 皱眉 在 它 阴沉地 ,
[wen] [ðer; ðər] ['entəd] ['pɑ:n,təʊ] ,
when there entered Ponto ,
什么时候 那里 进入 蓬托 ,

他刚刚完成工作，正板着脸严肃地看着它，这时蓬托走了进来。

[ðə; ði] [nu:] [ɑ:rt]['krɪtɪk][frʌm; frəm] [kæmfəd] .
the new art critic from Camford .
这 新的 艺术 评论家 从 坎福德 .

来自坎福德的新艺术评论家。

[noʊ] ['su:nər] [dɪd]['pɑ:n,təʊ] [si:] [ðə; ði][m'ju:tɪleɪtɪd] ['pɪktʃər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [kla:spt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
No sooner did Ponto see the mutilated picture than he clasped his hands and
不 很快 做过 蓬托 看 这 残缺 图片 比 他 紧握 他的 双手 和
[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ræptʃərəsli] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
raised his eyes rapturously to heaven .
提高 他的 眼睛 欣喜若狂 到 天堂 .

蓬托一看到那幅残缺不全的画像，就双手合十，欣喜若狂地仰望苍天。

- [æt; ət][læst] !
' At last !
- 在 最后的 !

'终于！

- [hi:; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [sə'ri:nə][baɪ][ðə; ði][hænd] .
' he cried , and wrung Serena by the hand .
- 他 哭 , 和 拧干 塞雷娜 经过 这 手 .

他哭着，紧紧抓住塞雷娜的手。

- ['oʊnli][peɪnt] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][jər; jər] [feɪm] [ɪz] [jər] .
' Only paint like this , and your fame is sure .
- 仅有的 画 喜欢 这 , 和 你的 名声 是 当然 .

“只要像这样作画，你的名声就一定会成名。”

- [ðə; ði] - [,megə'θɪəriəm] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [kən'teɪnd] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][baɪ]['pɑ:n,təʊ] ,
' The Megatherium of the following Saturday contained an article by Ponto ,
- 这 - 巨型地懒 - 的 这 下列的 周六 包含 一个 文章 经过 蓬托 ,
[ɪn'taɪtlɪd] ,
entitled ,
标题 ,

下周六的《巨兽报》刊登了蓬托的一篇文章，标题为：

- ['mɪstər] . ['blæŋkəɪ] [sə'ri:nəz] [nu:] ['peɪntɪŋ] — [ə; eɪ] ['revəri] [ɪn] [vər'mɪliən] [ænd; ənd] [pi:] - [gri:n] ,
' Mr . Blanco Serena's new painting — a Reverie in Vermilion and Pea - green ,
- 先生 . 布兰科 塞雷娜的 新的 绘画 — 一个 遐想 在 朱红 和 豌豆 - 绿色的 ,

布兰科·塞雷纳先生的新画作——一幅朱红色和豌豆绿色的遐想，

- [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['demənstreɪtɪd] ,
' in which article it was clearly demonstrated ,
- 在 哪个 文章 它 曾是 清楚地 已证明 ,

这篇文章清楚地论证了这一点。

[nɑ:t] ['mɪrli] [ðæt][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
not merely that the painting was one of the masterpieces of the world ,
不是 仅仅 那 这 绘画 曾是 一 的 这 杰作 的 这 世界 ,

不仅仅是因为这幅画是世界名画之一，

[bʌt; bæt] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] - ['mɑːdərn][mæn] - [huː] [hæd; həd] [derd] - [tuː; tə] [gɪv]
but that the painter was the first ' modern man ' who had dared ' to give
但 那 这 画家 曾是 这 第一的 - 现代的 男人 - WHO 有 敢于 - 到 给
['prɑːmɪnəns] [ɑːn]['kænvəs][tuː; tə] [evə'nes(ə)nt] ['kɑːzmɪk] [mudz] .
prominence on canvas to evanescent cosmic moods .
显赫地位 在 帆布 到 转瞬即逝 宇宙 情绪 .

但这位画家是第一个敢于“在画布上突出展现转瞬即逝的宇宙情绪”的“现代人”。

- [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['epəθets] ['kɑːzmɪk] , [ˈɔːgəst] , [taɪ'tænɪk] , [ˌsjuːpə'sensjuəs] , [sə'blaɪm] ,
' From that day forth the epithets cosmic , august , titanic , supersensuous , sublime ,
- 从 那 天 前进 这 绰号 宇宙 , 八月 , 泰坦尼克号 , 超感官的 , 升华 ,
从那天起, 宇宙的、崇高的、巨大的、超凡脱俗的、崇高的.....这些形容词便出现了。

[ænd; ænd] [ʼʌðər] ['ædʒɪktɪvz] [ʌv; əv]['iːkwəl] ['miːnɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [sə'riːnə]
and other adjectives of equal meaning were the especial property of Serena
和 其他 形容词 的 平等的 意义 是 这 特别的 财产 的 塞雷娜
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['ɪmɪtətəz] ;
and his imitators ;
和 他的 模仿者 ;

以及其他含义相同的形容词是塞雷纳及其模仿者的专属词汇；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪmɪtətəz] [keɪm] [suːn] [ɡoʊz][pər'hæps] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ɪmɪ'teɪʃn] [ɪz][soʊ]
for that imitators came soon goes perhaps without saying , seeing that imitation is so
为了 那 模仿者 来了 很快 去 也许 没有 说 , 看到 那 模仿 是 所以
[ɪːzi] .
easy .
简单的 .

模仿者很快就出现了，这或许无需赘言，因为模仿是如此容易。

- ['revərɪz] - [ɑːn]['kænvəs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][reɪdʒ] ; [tuː; tə][biː; bi][nɑːn] - ['næt(ə)rəl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæ(ə)n] .
' Reveries ' on canvas became the rage ; to be non - natural was the fashion .
- 遐想 - 在 帆布 成为 这 愤怒 ; 到 是 非 - 自然的 曾是 这 时尚 .
画布上的“遐想”风靡一时；非自然主义成为一种时尚。

[ˈɑːrtɪsts] [huː] [hæd; həd][wʌns][ɪn][ðər; ðər] ['ɪnəsns] [streɪnd] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɡreɪt] ['mɒdlz]
Artists who had once in their innocence strained every nerve to study great models
艺术家 WHO 有 一次 在 他们的 无辜 紧张 每一个 神经 到 学习 伟大的 模型
[ænd; ænd][tuː; tə]['kɑːpi] ['neɪtʃər] ,
and to copy nature ,
和 到 复制 自然 ,

那些曾经天真无邪、竭尽全力研究伟大典范、临摹自然的艺术家们，

[naʊ] ['tɔːrtʃərd] [ɪndʒə'huːətɪ][tuː; tə] [reprɪ'zent] - [evə'nes(ə)nt] ['kɑːzmɪk] [mudz] - — [aʊt][ʌv; əv] ['kʌlər] ,
now tortured ingenuity to represent ' evanescent cosmic moods ' — out of colour ,
现在 受折磨 独创性 到 代表 - 转瞬即逝 宇宙 情绪 - — 出去 的 颜色 ,
[aʊt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ,
out of drawing ,
出去 的 绘画 ,

如今，人们绞尽脑汁，试图用非色彩、非绘画的方式来表现“转瞬即逝的宇宙情绪”。

[ænd; ænd] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bæt][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ɪn'ven(ə)n] [ʌv; əv][bæd]
and out of all harmony with anything but the diseased invention of bad
和 出去 的 全部 和谐 和 任何事物 但 这 患病的 发明 的 坏的
['peɪntəz] [ænd; ænd][ðə; ði][bæd]['krɪtɪks] [huː] ['ɜːdʒd][ðəm; ðəm][ɑːn] .
painters and the bad critics who urged them on .
画家 和 这 坏的 评论家 WHO 敦促 他们 在 .

除了那些糟糕画家和怂恿他们的糟糕评论家的病态发明之外，它与任何事物都格格不入。

[sə'ri:nə] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sək'ses]
Serena , as we have said , was a good fellow , and took his success
塞雷娜 , 作为 我们 有 说 , 曾是 一个 好的 同伴 , 和 采取 他的 成功
['sensəbli] .
sensibly .
明智地 .

正如我们所说，塞雷纳是个好人，他以理智的态度看待自己的成功。

['oʊnli][tu:; tə][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dɪd][hi:; hi] ['si:kɹətli] [kən'fes] [ðə; ði][fæktɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
Only to one man in the world did he secretly confess the facts of the case .
仅有的 到 一 男人 在 这 世界 做过 他 偷偷 承认 这 事实 的 这 案件 .
世界上只有一人，他秘密地向他坦白了案件的真相。

- [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['fɔ:rstər] ,
' I know I am a humbug , ' he said to Forster ,
- 我 知道 我 是 一个 骗子 , - 他 说 到 福斯特 ,
“我知道我是个骗子，”他对福斯特说。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [preɪz] [em 'i:][ɑ:r; əɹ] ['hʌmbʌg] .
' and that those who praise me are humbugs .
- 和 那 那些 WHO 称赞 我 是 骗子 .
那些赞美我的人都是骗子。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [peɪnt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪd][æt; ət] ['twenti] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [aɪ] [daɪ] ,
I know that I paint worse than I did at twenty , and that , when I die ,
我 知道 那 我 画 更糟 比 我 做过 在 二十 , 和 那 , 什么时候 我 死 ,
我知道我现在的画技不如二十岁时，而且，当我死后，

[ænd; ənd][maɪ] [sku:l] [daɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [pɑ:'sterəti] [wɪl] [faɪnd][em 'i:] [aʊt] .
and my school dies with me , posterity will find me out .
和 我的 学校 死亡 和 我 , 后人 将要 寻找 我 出去 .
我的学校也将随我一同消亡，后人终将知晓我的真相。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] [tru:] [laɪts] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,
This is why , now and then , I follow the true lights of my soul ,
这 是 为什么 , 现在 和 然后 , 我 跟随 这 真的 灯 的 我的 灵魂 ,
所以，我时不时会追随我灵魂深处的真正光芒。

[ænd; ənd] [peɪnt] [ə; eɪ] [tru:] ['pɪktʃər] ; [dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [wɜ:rk] [frʌm; frəm] ['ʌtərli] ['perɪʃɪŋ] [ɪn]
and paint a true picture ; just to keep my work from utterly perishing in
和 画 一个 真的 图片 ; 只是 到 保持 我的 工作 从 完全地 消亡 在
['lɪmbəʊ] ,
Limbo ,
炼狱 ,

并描绘出一幅真实的图景；只是为了不让我的作品彻底湮没在虚无之中。

[dʒʌst][tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)] [sʌm; səm] [pʊr] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:r] ['fju:tʃər] [tu:; tə] [seɪ] , “ ['æftər] [ɔ:l] , ['blæŋkəɪ]
just to enable some poor soul in the far future to say , “ After all , Blanco
只是 到 使能够 一些 贫穷的 灵魂 在 这 远的 未来 到 说 , “ 后 全部 , 布兰科
[sə'ri:nə] [maɪt] ,
Serena might ,
塞雷娜 可能 ,

只是为了让遥远未来的某个可怜人能够说：“毕竟，布兰科·塞雷纳或许……”

[hæd; həd][hi:; hi] ['tʃoʊzn] , [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [es'θetɪk] [prɪg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] .
had he chosen , have escaped from being the æsthetic Prig of his period .
有 他 选定 , 有 逃脱 从 存在 这 审美的 伪君子 的 他的 时期 .
如果他愿意，他本可以摆脱成为他那个时代矫揉造作的审美家的形象。

” [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['skɹɪblər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] .
” But what I am the scribblers and the public have made me .
” 但 什么 我 是 这 涂鸦者 和 这 民众 有 制成 我 .
“但我现在的样子，是作家和公众塑造的。”

[ɪf] [ə'hʌðər] [mæn] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]['bɒʊni] ['wʊmən] [ɪn] ['jeləʊ] [gɔːz] , [wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ənd] [peɪl]
If another man painted a bony woman in yellow gauze , with red hair and pale
如果 其他 男人 绘 一个 骨质 女士 在 黄色的 纱布 , 和 红色的 头发 和 苍白
[gri:n] [aɪz] ,
green eyes ,
绿色的 眼睛 ,

如果另一个男人用黄色薄纱画了一个骨瘦如柴的女人，她有着红色的头发和浅绿色的眼睛，
[ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] :
and impossible arms and legs , he would be found out directly :
和 不可能的 武器 和 腿 , 他 会 是 成立 出去 直接地 :
如果他拥有不可能的四肢，就会立刻被识破：

[bʌt; bət]['oʊnli][let][,em 'iː] [peɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ,
but only let me paint such a figure ,
但 仅有的 让 我 画 这样的 一个 数字 ,
但只允许我描绘这样一个人物，

[ænd; ənd][kɔːl][,aɪ 'tiː] “ [pə:'sefəni; pə-] ['mjuːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['liːθi] ,
and call it “ Persephone musing by the waters of Lethe ,
和 称呼 它 “ 珀耳塞福涅 沉思 经过 这 水 的 忘川 ,
并将其命名为“珀耳塞福涅在忘川河畔沉思”，

” [ɔːr] “ ['meməri] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [hoʊp] , ” [ɔːr] “ ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] :
” **or “ Memory kneeling by the grave of Hope , ” or “ Fading away :**
” 或者 “ 记忆 跪着 经过 这 严重 的 希望 , ” 或者 “ 褪色 离开 :
”或“记忆跪在希望的坟墓旁”，或“渐渐消逝：

[ə; eɪ][sə'naːtə][ɪn] ['sʌnset] [tɪnts] ,
a Sonata in Sunset tints ,
一个 奏鸣曲 在 日落 色调 ,
一辆日落色调的奏鸣曲，

” [ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] [ʃɒr] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] - [preɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'pruːv(ə)l] .
” **and I am sure at least of Ponto's praise and the public approval .**
” 和 我 是 当然 在 至少 的 - 称赞 和 这 民众 赞同 .
我相信至少会得到 Ponto 的赞扬和公众的认可。

[wel] , [ʌv; əv][ɔːl] ['hʌmbʌg] [ɑːrt] ['hʌmbʌg] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] , [ðʊʊ] , [ˈæftər][ɔːl] ,
Well , of all humbugs Art humbug is the worst , though , after all ,
出色地 , 的 全部 骗子 艺术 骗子 是 这 最差 , 尽管 , 后 全部 ,
不过，在所有骗局中，艺术骗局无疑是最糟糕的。

[wɜːrs] [seɪnts] [hæv; həv] [bɪn] ['kænənəɪz] [ðæn; ðən]['blæŋkəj] [sə'riːnə] .
worse saints have been canonised than Blanco Serena .
更糟 圣徒 有 到过 已封圣 比 布兰科 塞雷娜 .
比布兰科·塞雷纳更糟糕的圣人也被封圣了。

- [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdiəʊ][ʌv; əv] [sə'riːnə] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ['mædə,ɪnz] ['vɪzɪt] , [keɪm] ['pɑːŋtoʊ] , [ðə; ði]
- **To the studio of Serena , a few days after Madeline's visit , came Ponto , the**
- 到 这 工作室 的 塞雷娜 , 一个 很少 天 后 玛德琳的 访问 , 来了 蓬托 , 这
[ɑːrt]['krɪtɪk] ,
art critic ,
艺术 评论家 ,

“玛德琳来访几天后，艺术评论家蓬托来到了塞雷娜的工作室。”
['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪn] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .
bringing with him a thin , middle - aged :
带来 和 他 一个 薄的 , 中间 - 老年人 :
他带着一个瘦削的中年男子。

[ˈfrentʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:rs] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
Frenchman , with a coarse mouth and a sinister expression of countenance .
法国人 , 和 一个 粗 嘴 和 一个 险恶 表达 的 面容 .
法国人，嘴巴粗犷，面容阴险。

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] , [wɪð; wɪθ] [deft] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [hænd] , [wʌz; wəz] [ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈtʌtʃɪz] [tu:; tə]
The painter , with deft and careless hand , was adding a few touches to
这 画家 , 和 麻利 和 粗心 手 , 曾是 添加 一个 很少 触摸 到
[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [əuˈfi:liə] .
the picture of Ophelia .
这 图片 的 奥菲莉娅 .
画家用灵巧而随意的手法，为奥菲莉娅的画像添上了几笔。

- [səˈri:nə] , - [kraɪd] [ˈpɑ:n,tʊʊ] , - [let] [em ˈi:] [ɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][em] . [aj^u:st] [di:] - ,
' Serena , ' cried Ponto , ' let me introduce you to M . Auguste de Gavrolles ,
- 塞雷娜 , - 哭 蓬托 , - 让 我 介绍 你 到 M . 奥古斯特 德 - ,
“塞雷娜，”蓬托喊道，“让我来介绍一下这位是奥古斯特·德·加夫罗勒先生。”

[frʌm; frəm][ˈpærɪs] — [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd][ˈpju:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpri:m] [ænd; ənd] [ɪmˈpekəb(ə)]
from Paris — the friend and pupil of the supreme and impeccable
从 巴黎 — 这 朋友 和 瞳孔 的 这 最高 和 完美无瑕
[ˈgaʊti:ɜ] .
Gautier .
戈蒂埃 .
来自巴黎——至高无上、完美无瑕的戈蒂埃的朋友和学生。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈpʊəʊt] , [æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈwɜ:rʃɪpər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈdʒi:niəs] ,
He is a poet , an ardent worshipper of your genius ,
他 是 一个 诗人 , 一个 热心 崇拜者 的 你的 天才 ,
他是一位诗人，也是您才华的忠实崇拜者。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ɑ:rt] [kəmˈpli:tli] [seɪn] [ə; eɪ][ˈkɑ:zmɪk] .
and in all matters of art completely sane a cosmic .
和 在 全部 事情 的 艺术 完全地 理智 一个 宇宙 .
在所有艺术领域，他都是一位完全理智的宇宙级人物。

- [səˈri:nə] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [tʊk] [ˈræptʃərəsli] ,
' Serena smiled and held out his hand , which the Frenchman took rapturously ,
- 塞雷娜 微笑 和 握住 出去 他的 手 , 哪个 这 法国人 采取 欣喜若狂 ,
塞雷娜微笑着伸出手，法国人欣喜若狂地握住了她的手。

[ænd; ənd] [reɪzɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and raised it to his lips .
和 提高 它 到 他的 嘴唇 .
他举起瓶子送到嘴边。

- [ɑ:] , [məˈsjɜ:r] , - [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [praʊdɪst] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
' Ah , Monsieur , ' he exclaimed , ' this is the proudest moment of my life !
- 啊 , 先生 , - 他 惊呼 , - 这 是 这 最引以为豪 片刻 的 我的 生活 !
“啊，先生，”他惊喊道，“这是我一生中最自豪的时刻！”

- [ˈpɑ:n,tʊʊ] [θru:] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
' Ponto threw himself into a chair , and looked around him with a smile
- 蓬托 扔 他自己 进入 一个 椅子 , 和 看起来 大约 他 和 一个 微笑
[ʌv; əv] [ˈfi:lɪn] [ɪnsɪˈpɪdəti] .
of feline insipidity .
的 猫科动物 乏味 .
庞托一屁股坐在椅子上，环顾四周，露出猫一般的冷漠笑容。

- [wɒts] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] , [maɪ] [daɪ] [səˈri:nə] ?
' What's that you have there , my dear Serena ?
- 是什么 那 你 有 那里 , 我的 亲爱的 塞雷娜 ?
“亲爱的塞雷娜，你手里拿的是什么？”

- [hiː; hi] [æskt] , [ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
- **' he asked , blinking at the picture .**
- 他 问 , 眨眼 在 这 图片 .

他眨着眼睛看着照片，问道。

- [ɑː] , [aɪ] [siː] , [əˈnʌðər] [suːˈpɜːrblɪ] [ˈmjuːzɪk(ə)] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaɪnər] [kiː] [ʌv; əv] [fleɪk] [waɪt] ! -
- **' Ah , I see , another superbly musical meditation in the minor key of flake white ! '**
- 啊 , 我 看 , 其他 极好 音乐 冥想 在 这 次要的 钥匙 的 薄片 白色的 ! -
“啊，我明白了，又是一首以薄片白为基调的绝妙音乐冥想曲！”

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] , - [sed] [səˈriːnə] , [ˈkwaɪətli] .
- **' It is a portrait , ' said Serena , quietly .**
- 它 是 一个 肖像 , - 说 塞雷娜 , 悄悄 .
“这是一幅肖像画，”塞雷娜轻声说道。

- [æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈpɔːtrət] — [kwaɪt] [soʊ] .
- **' An ideal portrait — quite so .**
- 一个 理想的 肖像 — 相当 所以 .
“一幅理想的肖像——的确如此。”

[haʊ] [ˈwʌndərfəli] [ɪn][ðæt] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈdreɪpəri] [juː; jə][hæv; həv] [kənˈveɪd] [ðə; ði] [səˈriːn] [ɪnˈsuːsiəns]
How wonderfully in that floating drapery you have conveyed the serene insouciance
如何 太棒了 在 那 漂浮的 布料 你 有 传递 这 安详 漫不经心
[ʌv; əv] [træns] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡər] - [ˈɪntuː][ˌæbəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsjuːpəˈsenʃuəl] [driːm] ! -
of trances of languor crescending into aberration of supersensual dream ! '
的 恍惚状态 的 倦怠 - 进入 像差 的 超感官的 梦 ! -
你用那飘逸的帷幔，多么美妙地传达了那种慵懒恍惚、逐渐升华为超感官梦境的宁静与漫不经心！

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] , - [rɪˈtɜːrnd]
- **' It is neither more nor less than a careful likeness of the original , ' returned**
- 它 是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 一个 小心 相似 的 这 原来的 , - 返回
[səˈriːnə] , [ˈmɔːdɪstli] .
Serena , modestly .
塞雷娜 , 谦虚地 .

“它只不过是原作的精心复制品而已，”塞雷娜谦虚地回答道。

- [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] — — -
- **' In the arrangement of the colours I wish to convey — — '**
- 在 这 安排 的 这 颜色 我 希望 到 传达 — — -
“通过色彩的搭配，我想表达的是——”

- [ðə; ði][ˌspɪrɪtʃuˈæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][suːˈpɜːrb][ænd; ənd][laɪf] - [kənˈsuːmɪŋ] [driːm] , [ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæɪrɪd]
- **' The spirituality of a superb and life - consuming dream , fired with the arid**
- 这 灵性 的 一个 高超 和 生活 - 消费 梦 , 被解雇 和 这 干旱
[fleɪm] [ʌv; əv] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈpæʃ(ə)n] — [ɪˈθɪriəl] ,
flame of incipient passion — ethereal ,
火焰 的 初期 热情 — 空灵的 ,
“一个崇高而又令人沉醉的梦境所蕴含的精神力量，被萌芽的激情那干涸的火焰所点燃——空灵缥缈，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈepɪsɪːn] — [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [θɹɑːbɪŋ] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv][eɪˈsekʃuəl] [ˌretrəˈspekʃn] [ænd; ənd]
almost epicene — conscious of throbbing vistas of asexual retrospection and
几乎 通性 — 有意识的 的 悸动 景色 的 无性恋 回顾 和
[krəˈmæɪtɪk] [ˈweɪsts] [ʌv; əv] [ˈfruːtləs] [ˈfjuːtʃər] [ˈfæntəsi] ,
chromatic wastes of fruitless future fantasy ,
色度 废物 的 徒劳无功 未来 幻想 ,
几乎雌雄同体——意识到无性回顾的悸动景象和徒劳的未来幻想的色彩荒漠，

[ɪntəˈspɜːst] [wɪð; wɪθ][fərˈlɔːrɪn] [ˈɡʌlfs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈmiːdiəb(ə)] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
interspersed with forlorn gulfs of irremediable darkness and despair .
穿插 和 绝望 海湾 的 无法补救 黑暗 和 绝望 .
其中穿插着无可挽回的黑暗和绝望的深渊。

[ˈædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
Added to this ,
额外 到 这 ,

除此之外，

[ænd; ənd] [si:n] [ɪn][ðə; ði][pəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmp] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmelənkə:li] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and seen in the pose of the limp hand and the melancholy texture of the
和 已见 在 这 姿势 的 这 跛行 手 和 这 忧郁 质地 的 这
[fleʃ] [tɪnts] ,
flesh tints ,
肉 色调 ,

从无力垂落的手的姿态和肌肤忧郁的色调中可以看出，

[ɪz][ðə; ði] [li:'θi:ən] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draʊnd] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪd] [aɪ'di:əl] ,
is the Lethean consciousness of a drowned and devastated ideal ,
是 这 莱西恩 意识 的 一个 溺水 和 遭受重创 理想的 ,
这是溺亡和毁灭的理想的忘川意识，

[ʌn'laitənd] [baɪ][wʌn][stɑ:r][ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] [ɪrɪ'di:md] [baɪ][wʌn] ['flaʊər] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] [ru:θ]
unlightened by one star of promise and irredeemed by one flower of celestial ruth
未开化的 经过 一 星星 的 承诺 和 不可救赎 经过 一 花 的 天体 露丝
.
:
.

未被一颗充满希望的星辰照亮，也未被一朵天上的慈悲之花救赎。

[eɪ'em][aɪ] [raɪt] ?
Am I right ?
是 我 正确的 ?

我说的对吗？

[duː][aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] ['mi:nɪŋ] ? -
Do I take your meaning ? '
做 我 拿 你的 意义 ? -

我理解你的意思了吗？

- [dʒʌst][soʊ] , - [sed] [sə'ri:nə] , [ˈdraɪli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['frentʃmən] .
' Just so , ' said Serena , dryly , and turned to look at the Frenchman .
- 只是 所以 , - 说 塞雷娜 , 干巴巴地 , 和 转向 到 看 在 这 法国人 .

“正是如此，”塞雷娜冷冷地说，然后转头看向那位法国人。

[ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ] ['ʃəʊldəz] ['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [pɪns] - ['hez][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ]
The latter , with shoulders elevated , and pince - nez in position , was gazing
这 后者 , 和 肩膀 升高 , 和 夹子 - 内兹 在 位置 , 曾是 凝视
['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:trət] .
eagerly at the portrait .
急切地 在 这 肖像 .

后者挺直肩膀，戴着夹鼻眼镜，正热切地凝视着画像。

[hiː; hi] [naʊ] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə] [sə'ri:nə] .
He now turned with a bow to Serena .
他 现在 转向 和 一个 弓 到 塞雷娜 .

他随即转身向塞雷娜鞠躬致意。

- [ə; eɪ] ['pɔ:trət] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [mə'sjɜ:r] ? -
' A portrait , did you say , Monsieur ? '
- 一个 肖像 , 做过 你 说 , 先生 ? -

“您说的是肖像画吗，先生？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [meɪ] [aɪ][æsk][ʌv; əv] [hu:m] ? -
' **May I ask of whom ?** '
- 可能 我 问 的 谁 ? -

请问是谁？

- [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['æktɹəs] , [mɪs] [daɪ'ænə] ['vɪr] . -
' **Of the new actress , Miss Diana Vere .** '
- 的 这 新的 演员 , 错过 戴安娜 维尔 . -

“关于这位新晋女演员，戴安娜·维尔小姐。”

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊəriəs] , - [sed] - ; - [bʌt; bət][pɑ:rd(ə)n] , [ðə; ði] [feɪs] [si:mz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][em 'i:] .
' **It is curious , ' said Gavrolles ; ' but pardon , the face seems familiar to me .** '
- 它 是 好奇的 , - 说 - ; - 但 赦免 , 这 脸 似乎 熟悉的 到 我 . -

“真奇怪,”加夫罗勒说,“不过恕我直言,这张脸我好像很眼熟。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] ['sʌmwɛr] [br'fɔ:r] . -
' **I have seen it somewhere before .** '
我 有 已见 它 某处 前 . -

我以前在哪儿见过它。

- [ɪn'di:d] !
' **Indeed !** '
- 的确 !

'的确！

[wel] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] , [wʌns] [si:n] , [ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] . -
Well , such a face , once seen , is not likely to be forgotten . '
出色地 , 这样的 一个 脸 , 一次 已见 , 是 不是 可能 到 是 被遗忘的 . -

嗯, 这样的脸, 一旦见过, 恐怕很难忘记。

- [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ] ['elɪveɪtɪd] ['fəʊldəz] [ænd; ənd]
' **Is it not beautiful ! ' cried the Frenchman , with elevated shoulders and**
- 是 它 不是 美丽的 ! - 哭 这 法国人 , 和 升高 肩膀 和
[ɪk'stendɪd] [hændz] ;
extended hands ;
扩展 双手 ;

“它难道不美吗!”法国人高声喊道, 耸了耸肩, 伸出了双手;

- [ænd; ənd] [si:n] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]['kænvəs] , [haʊ] [sə'blaɪm] !
' **and seen upon your canvas , how sublime !** '
- 和 已见 之上 你的 帆布 , 如何 升华 !

而从你的画布上看去, 多么壮丽啊!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [tu:; tə][ju:; jʊ] , [greɪt] ['ɑ:rtɪst] , [greɪt] ['dʒi:nɪəs] , [wʌt] [æt; ət] [ðɪs]
How shall I express to you — to you , great artist , great genius , what at this
如何 将 我 表达 到 你 — 到 你 , 伟大的 艺术家 , 伟大的 天才 , 什么 在 这
[ˈmoʊmənt][aɪ] [fi:l] ?
moment I feel ?
片刻 我 感觉 ?

我该如何向您——伟大的艺术家、伟大的天才——表达我此刻的感受呢？

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [mə'sjɜ:r] , [ðɪs] — [ɪz][fɪ:; fɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
But tell me , Monsieur , this — is she a friend of yours ?
但 告诉 我 , 先生 , 这 — 是 她 一个 朋友 的 你的 ?

但先生, 请问——她是您的朋友吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[jes] ？
Yes ?
是的 ？

是的？

- [noʊ] [hɜ:r; hər] ['slɑ:tli] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . -
' 41 know her slightly , that is all . '
- 知道 她 轻微地 , 那 是 全部 . -

“41 我对她略有了解，仅此而已。”

- [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑ:t] [gɪv] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
' What would I not give to see her , to have the honour of her
- 什么 会 我 不是 给 到 看 她 , 到 有 这 荣誉 的 她
[ə'kweɪntəns] ！ -
acquaintance ! '
熟人 ！ -

“我多么希望能够见到她，能够有幸结识她！ ”

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , - [sed] [sə'ri:nə] ,
' If you wish to see her , ' said Serena ,
- 如果 你 希望 到 看 她 , - 说 塞雷娜 ,

“如果你想见她，”塞雷娜说，

- [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][gʊ] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rθə,nɑ:n] ['θi:ətər] , [wer] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrɪz] ['naɪtli] . -
' you have only to go to the Parthenon Theatre , where she appears nightly . '
- 你 有 仅有的 到 去 到 这 帕特农神庙 剧院 , 在哪里 她 出现 每晚 . -

“你只需要去帕特农剧院，她每晚都在那里演出。”

- [aɪ] [wɪl] [gʊ] ; [bʌt; bət] [steɪ] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ðɪs] [naɪt] [tu:; tə][pæris] — [bʌt; bət][aɪ][æ; əl] [rɪ'tɜ:rn] ,
' I will go ; but stay , I return this night to Paris — but I shall return ,
- 我 将要 去 ; 但 停留 , 我 返回 这 夜晚 到 巴黎 — 但 我 将 返回 ,
[ænd; ʌnd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

“我会走；但请留下，我今晚就回巴黎——但我一定会回来，然后，

[pər'hæps] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪntrə'du:s] [em 'i:] ?
perhaps , you will introduce me ?
也许 , 你 将要 介绍 我 ？

或许，你会介绍我们认识？

- [sə'ri:nə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Serena shook his head .
- 塞雷娜 摇晃 他的 头 .

塞雷娜摇了摇头。

- [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] , - [hi:; hi] ['ænsər] .
' I'm afraid not , ' he answered .
- 我是 害怕的 不是 , - 他 回答 .

“恐怕不行，”他回答道。

- [ðə; ði]['leɪdi] [si:z] [noʊ][wʌn] , [ænd; ʌnd][ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['reklu:s] .
' The lady sees no one , and is quite a recluse .
- 这 女士 看到 不 一 , 和 是 相当 一个 隐士 .

这位女士不与任何人见面，是个相当隐居的人。

[wʌt] [ɪz] [stiɪ] [mɔ:r] [pɪ'kju:liər][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'vɜ:rɜ:n] [tu:; tə]
What is still more peculiar is the fact that she has a particular aversion to
什么 是 仍然 更多的 奇特 是 这 事实 那 她 有 一个 特别的 厌恶 到
['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jʊr; jər]['neɪ(ə)n] — [tu:; tə] [fræns] [ænd; ʌnd][tu:; tə] ['frentʃmən] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'sepʃn] . -
gentlemen of your nation — to France and to Frenchmen without exception . '
先生们 的 你的 国家 — 到 法国 和 到 法国人 没有 例外 . -

更奇怪的是，她对你们国家的绅士——对法国和法国人，无一例外——抱有特殊的厌恶之情。

- [juː; jʊ] [ə'meɪz] [em 'iː] , [mə'sjɜːr] !
' **You** **amaze** **me** , **Monsieur** !
- 你 惊奇 我 , 先生 !

“先生，您真是让我惊叹！”

[ɑː] , [ðɪs] [ˈɪnsələɹ] [ˈpredʒədɪs] , [haʊ] [beɪt] !
Ah , **this** **insular** **prejudice** , **how** **bête** !
啊 , 这 岛屿 偏见 , 如何 野兽 !

啊，这种狭隘的偏见，真是太可恶了！

[bʌt; bət][pər'hæps][fɪː; fɪ][hæz; hæz] [ˈriːz(ə)n] — [pər'hæps][fɪː; fɪ][hæz; hæz] [lɪvd] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] . -
But **perhaps** **she** **has** **reason** — **perhaps** **she** **has** **lived in my country** . '

但或许她有她的理由——或许她曾在我的国家生活过。

- [kɑːnt] [seɪ] , - [rɪ'tɜːrnd] [sə'riːnə] , [æz; əz] [ɪf] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]'sʌbdʒekt] ;
' **Can't** **say** , ' **returned** **Serena** , **as** **if** **tired** **of** **the** **subject** ;
- 不能 说 , - 返回 塞雷娜 , 作为 如果 疲劳的 的 这 主题 ;

“不好说，”塞雷娜回答道，仿佛对这个话题感到厌倦了；

[ænd; ænd][hiː; hi] [kə'menst] [ə'gen] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃə] .
and **he** **commenced** **again** **to** **work** **at** **the** **picture** .
和 他 开始 再次 到 工作 在 这 图片 .

于是他又开始继续画画了。

[ˈpɑːnˌtoʊ] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .
Ponto **looked** **over** **his** **shoulder** **as** **he** **worked** **with** **admiring** **eyes** .
蓬托 看起来 超过 他的 肩膀 作为 他 工作 和 钦佩 眼睛 .

蓬托一边干活一边回头，眼中满是钦佩。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] - ['betər] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ; - [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [wiː; wi][ɔːl] [laɪk]
' **You** **must** **know** **Gavrolles** **better** , ' **he** **observed** ; ' **I** **like** **him** ; **we** **all** **like**
- 你 必须 知道 - 更好的 , - 他 观察到 ; - 我 喜欢 他 ; 我们 全部 喜欢
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“你肯定更了解加夫罗勒，”他说道；“我喜欢他；我们都喜欢他。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .
He **is** **a** **man** **of** **ideas** .
他 是 一个 男人 的 想法 .

他是个很有想法的人。

- - [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ænd] [boʊd] .
' **Gavrolles** **placed** **his** **hand** **upon** **his** **heart** **and** **bowed** .
- - 放置 他的 手 之上 他的 心 和 鞠躬 .

加夫罗勒将手放在胸口，鞠了一躬。

- [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrɪd] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [teɪ'ɒfɪl] , [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [wʌt] [ɪz]
' **I** **have** **learned** **of** **my** **master** , **the** **immortal** **Théophile** , **to** **worship** **what** **is**
- 我 有 学习 的 我的 掌握 , 这 不朽 泰奥菲勒 , 到 崇拜 什么 是
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

“我从我的导师，不朽的泰奥菲勒那里学到，要崇拜美的事物。”

[tuː; tə] [ə'dɔːr] [wʌt] [ɪz][suː'pɜːrb] . -
to **adore** **what** **is** **superb** . '

到 崇拜 什么 是 高超 . -
去欣赏美好的事物。

- [ɪn] [fræns] , [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] , - [kənˈtɪnjuːd] [ˈpɑːnˌtoʊ] , [ˈpeɪtrəˌnaɪzɪŋli] ,
' **In France , at the present moment , ' continued Ponto , patronisingly ,**
- 在 法国 , 在 这 展示 片刻 , - 持续 蓬托 , 居高临下地 ,
“在法国, 此刻,”蓬托继续说道, 语气居高临下,

- [reprɪˈzents] [ðə; ði] [skuːl] [ʌ; əv] [ˌsjuːpəˈsensjuəs] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈjɜːrniŋ] .
' **Gavrolles represents the school of supersensuous personal yearning .**
- 代表 这 学校 的 超感官的 个人的 渴望 .
“加夫罗勒代表了超感官的个人渴望流派。”

[ɪn][hɪz; ɪz][ləst] [bʊk] [ʌ; əv][ˈpoʊəmz] , “ [pəˈfjuːmz, pɑːrˈfjuːmz][diː][lɑː] [tʃer] , “ [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ɪn]
In his last book of poems , “ Parfums de la Chair , “ and particularly in
在 他的 最后的 书 的 诗歌 , “ 香水 德 拉 椅子 , “ 和 特别 在
[ðæt] [suːˈpɜːrb] [ˈfrægmənt] ,
that superb fragment ,
那 高超 分段 ,
在他最后一本诗集《椅子的芬芳》中, 尤其是在那段精彩的片段中,

“ [ˈkæmiʊ] [sətəniːk] ,
“ **Cameo Satanique ,**
“ 卡梅奥 撒旦 ,
“Cameo Satanique,

“ [hiː; hi][hæz; həz] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] [ˈæpɪtaɪt] [ʌ; əv] [ˈɡaʊtiːɜː]
“ **he has supplied the connecting link between the celestial appetite of Gautier**
“ 他 有 供应 这 连接 关联 之间 这 天体 食欲 的 戈蒂埃
[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈnɔːziə] [ʌ; əv] [ˌboʊdəˈleɪr] .
and the divine nausea of Baudelaire .
和 这 神圣的 恶心的 波德莱尔 .
他为戈蒂埃的“天国般的食欲”和波德莱尔的“神圣的恶心”之间建立了联系。

[tɪl] - [keɪm] , [ðə; ði] [ˈkælɪndər] [ʌ; əv] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəmˈpliːt] .
Till Gavrolles came , the calendar of imperial passion was incomplete .
直到 - 来了 , 这 日历 的 帝国 热情 曾是 未完成 .
直到加夫罗勒出现, 皇室情欲的编年史才算完整。

[wʌt] [smɪθ] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] [kiːts] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːgəst] [ˈpoʊətri] ,
What Smith , Jones , and Keats are to our august poetry ,
什么 史密斯 , 琼斯 , 和 济慈 是 到 我们的 八月 诗 ,
史密斯、琼斯和济慈之于我们崇高的诗歌,

[ðæt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊətri][ʌ; əv][ˈmɑːdərn] [fræns] . -
that is he to the poetry of modern France . ' .
那 是 他 到 这 诗 的 现代的 法国 . -
这就是他与现代法国诗歌的关系。

- [ɑː] , [məˈsjɜːr] , [fɔːrˈber] !
' **Ah , Monsieur , forbear !**
- 啊 , 先生 , 忍耐 !
“啊, 先生, 请宽恕! ”

- [kraɪd][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
' **cried the Frenchman .**
- 哭 这 法国人 .
“法国人喊道。”

- [juː; jʊ] [oʊvərˈwelɪm] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪm] .
' **You overwhelm me with shame .**
- 你 压倒 我 和 耻辱 .
你让我感到无比羞愧。

[sʌtʃ] [preɪz] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mæstər] ! -
Such praise — before the master ! -
这样的 称赞 — 前 这 掌握 ! -

如此赞誉——竟是在主人面前！

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['fɜːrðər] , - [kraɪd] ['pɑːn'too] , ['rekləsli] , - [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['fɜːrlesli] [ə'sɜːrt] ,
' I will go further , ' cried Ponto , recklessly , ' and I will fearlessly assert ,
- 我 将要 去 更远 , - 哭 蓬托 , 鲁莽地 , - 和 我 将要 无畏地 断言 ,
“我还要走得更远,”蓬托鲁莽地喊道, “而且我还要无所畏惧地断言,

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrləs] [ænd; ənd] ['fiːkənd] [pə'rizjən] [pɑːr'næsəs] ,
that in the golden roll of the fearless and fecund Parisian Parnassus ,
那 在 这 金的 卷 的 这 无畏 和 多产的 巴黎人 帕纳索斯山 ,
在无畏而多产的巴黎帕尔纳索斯山的金色卷轴中,

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] ['æfluənt] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] - .
there is no more affluent name than that of my friend Gavrolles .
那里 是 不 更多的 富裕的 姓名 比 那 的 我的 朋友 - .
没有比我朋友加夫罗勒斯这个名字更显富裕的了。

[hɪz; ɪz] “ [tʃænt] “ [tuː; tə] [ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv] [də'həumi] [wʊd] [ə'loʊn] [ɪn'taɪ(ə)] [hɪm; ɪm]
His “ Chant Aromatique ” to the Venus of Dahomey would alone entitle him
他的 “ 呗 芳香 ” 到 这 金星 的 达荷美 会 独自的 标题 他
[tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['pænθiɑːn] [wer] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['hjuːgəu] [ænd; ənd] [ə'kɪli] [diː]
to a place in that Pantheon where the names of Victor Hugo and Achille de
到 一个 地方 在 那 万神殿 在哪里 这 姓名 的 胜利者 雨果 和 阿喀琉斯 德
- [ʃaɪn] [ɪ'fʌldʒənt] ,
Ganville shine effulgent ,
- 闪耀 光辉灿烂的 ,

单凭他那首献给达荷美维纳斯的《芳香颂歌》，就足以让他跻身于与维克多·雨果和阿希尔·德·甘维尔等伟人齐名的先贤殿堂。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mæstərli] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sestinə] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'dres] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
while his masterly management of the Sestina , in his great address to myself ,
尽管 他的 精湛 管理 的 这 六行诗 , 在 他的 伟大的 地址 到 我 ,
在他那篇精彩的致辞中，他对六行诗的驾驭炉火纯青，

[ɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪ'tænik] ['skʌlptʃər] [,siː'ef] ['maɪk(ə)] ['ændʒɪləu] ,
is only to be compared with the Titanic sculpture cf Michael Angelo ,
是 仅有的 到 是 比较的 和 这 泰坦尼克号 雕塑 cf 迈克尔 安杰洛 ,
只有能与米开朗基罗的泰坦尼克号雕塑相媲美才行。

[ɔːr] [ðə; ði] [kə'ləːs(ə)l] ['ɪmɪdʒəri] [ʌv; əv] ['pɑːts] .
or the colossal imagery of Potts .
或者 这 庞大 图像 的 波茨 .

或者波茨的宏大意象。

- [sə'riːnə] [smaɪld] ['ɡluːmɪli] .
' Serena smiled gloomily .
- 塞雷娜 微笑 阴郁地 .

塞雷娜苦笑了一下。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [preɪz] , [æz; əz] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ,
He was familiar with that sort of praise , as addressed to himself , but ,
他 曾是 熟悉的 和 那 种类 的 称赞 , 作为 已解决 到 他自己 , 但 ,
[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪsɪzəm] ,
with all his cynicism ,
和 全部 他的 玩世不恭 ,

他很熟悉这种赞美之词，因为那是别人对他的赞美，但是，尽管他为人愤世嫉俗，

[hiː; hi] ['skersli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][its] ['lævi] [ˌæplɪ'keɪ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [əb'skjər] ['frentʃmən] .
he scarcely approved of its lavish application to an obscure Frenchman .
他 几乎 得到正式认可的 的 它是 奢华的 应用 到 一个 朦胧 法国人 .

他几乎不赞成将如此巨额的奖金用于一个名不见经传的法国人身上。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [spi:tʃ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ænd; ənd][ˈpɑːrs(ə)] [ʌv; əv][æn; ən]
The fact was , that the whole speech formed part and parcel of an
这 事实 曾是 , 那 这 所有的 演讲 形成 部分 和 包裹 的 一个
[ˌjuːlə'dʒɪstɪk][ˈɑːrtɪk(ə)] ,
eulogistic article ,
颂词 文章 ,

事实上，整篇演讲本身就是一篇悼词文章的一部分。

[ɪn] - [best] ['mænər] , [ðen] [ɪn] [taɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ˌmegə'θiəriəm] ,
in Ponto's best manner , then in type for the ' Megatherium ,
在 - 最好的 方式 , 然后 在 类型 为了 这 - 巨型地懒 ,

以蓬托最好的方式，然后以“巨爪兽”的字体，

- [ə; eɪ] ['waɪdli] ['sɜːkjə,leɪtəd, 'sɜːkjə,leɪtɪd] ['lɪtəreri] ['dʒɜːrn(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] ['nepətɪzəm][ænd; ənd] [mə'lɪgnəti]
' a widely circulated literary journal in which nepotism and malignity
- 一个 广泛 流通 文学 杂志 在 哪个 裙带关系 和 恶毒
[fɔːrmd] ['iːkwəl][pɑːrts] .
formed equal parts .
形成 平等的 部分 .

'一份广为流传的文学期刊，其中裙带关系和恶意攻击并存。

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , - [əb'zɜːrvd] [sə'ri:nə] , [stiɪl] ['kwaɪətli][æt; ət] [wɜːrk] ,
' By the way , ' observed Serena , still quietly at work ,
- 经过 这 方式 , - 观察到 塞雷娜 , 仍然 悄悄 在 工作 ,

“对了，”塞雷娜一边安静地工作一边说道。

- [aɪ] [siː] [ðæt] [mə'kæl'paɪn][hæz; hæz] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [faʊl] [ʌv; əv][f'auər; ɑːr] [frend] ['pɑːts] [ɪn][ðə; ði] “ [nɔːrθ]
I see that MacAlpine has been falling foul of our friend Potts in the “ North
- 我 看 那 麦卡尔平 有 到过 坠落 犯规 的 我们的 朋友 波茨 在 这 “ 北
[ˈbrɪtɪʃ] . “
British . “
- 英国 . “

“我看到 MacAlpine 和我们在‘北不列颠’的朋友 Potts 闹翻了。”

- [mə'kæl'paɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəs] ['krɪtɪk] , [heɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][ˈbɔːrdər] ,
' MacAlpine was a cantankerous critic , hailing from beyond the Border ,
- 麦卡尔平 曾是 一个 脾气暴躁的 评论家 , 欢呼 从 超过 这 边界 ,

“麦克阿尔平是一位脾气古怪的评论家，他来自边境之外。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪlənd] [dɪsɪrɪ'ɡɑːrd] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and with a Highland disregard of consequences in the expression of his
和 和 一个 高地 漠视 的 结果 在 这 表达 的 他的
['lɪtəreri] [ə'pɪnjənz] .
literary opinions .
文学 意见 .

并且，他以高地人特有的漠视后果的态度来表达他的文学观点。

[ˈpɑːn,tʊʊ] [tɜːrnd] ['lɪvɪd] .
Ponto turned livid .
- 蓬托 转向 铁青 .

蓬托勃然大怒。

- [mə'kæl'paɪn] , - [hiː; hi] [ɪks'kleɪmz] ,
' MacAlpine , ' he exclaims ,
- 麦卡尔平 , - 他 惊呼 ,

“麦克阿尔平！”他惊呼道。

- [berz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˈpɑːts][ðə; ði] [ɪ'leɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlepər] [dʌz] [tuː; tə][paɪən][ə'pɑːləʊ] .
' **bears to the immortal Potts the relation that a leper does to Paian Apollo** .
- 熊 到 这 不朽 波茨 这 关系 那 一个 麻风病人 做 到 派安 阿波罗 :
波茨与不朽的神祇波茨之间的关系，就像麻风病人与阿波罗神之间的关系一样。

[aɪ'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [mə'kælpain][hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] , [ˈbɪɡəmi] , [ˈræpɪn] ,
It is well known that MacAlpine has been guilty of murder , bigamy , rapine ,
它 是 出色地 已知 那 麦卡尔平 有 到过 有罪的 的 谋杀 , 重婚 , 掠夺 ,
[ˈɪnsest] , [ænd; ənd][ˈlɑːrsəni] ,
incest , and larceny ,
乱伦 , 和 盗窃罪 ,
众所周知，麦克阿尔平犯有谋杀、重婚、强奸、乱伦和盗窃罪。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːndɪʃ] [ænd; ənd][ˈfjuːt(ə)l] [ˈsteɪtmənt] [ðæt]
but all these are nothing compared to his fiendish and futile statement that
但 全部 这些 是 没有什么 比较的 到 他的 邪恶的 和 徒劳 陈述 那
[ˈpɑːts] [ɪz][naːt][ðə; ði][moʊst] [stuː'pendəs] ,
Potts is not the most stupendous ,
波茨 是 不是 这 最多 惊人的 ,
但所有这些都比不上他那恶毒而徒劳的言论——波茨并非最杰出的人物。

[ˈwʌndərf(ə)l] , [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] , [sə'lestʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ˈkɑːzmiːk] [ˈkriːtjər] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈplæniːt] .
wonderful , awe - inspiring , celestial , and cosmic creature existing on this planet .
精彩的 , 敬畏 - 鼓舞人心 , 天体 , 和 宇宙 生物 现存的 在 这 行星 :
存在于这个星球上的奇妙、令人敬畏、宛如天界和宇宙的生物。

[mæk][ˈælpain] , [aɪ'tiː][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] , [left] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] ,
Mac Alpine , it is notorious , left his grandmother to starve in the workhouse ,
苹果 高山 , 它 是 臭名昭著 , 左边 他的 祖母 到 饿死 在 这 济贫 ,
臭名昭著的麦克·阿尔平抛弃了他的祖母，让她在济贫院里饿死。

[ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [deθ] ,
and kicked his little brother to death ,
和 踢 他的 小的 兄弟 到 死亡 ,
他把弟弟活活踢死了。

[bʌt; bət] [ðɪːz] [kraɪmz] [ɑːr; ər] [ˈviːniəl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈheɪtfl] [ænd; ənd] [ˈhelɪʃ] [ə'sɜːrʃ(ə)n]
but these crimes are venial by the side of his hateful and hellish assertion
但 这些 犯罪 是 可怜的 经过 这 边 的 他的 可恶 和 地狱般的 断言
[ðæt] [jʊr; jər][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ˈspɪrɪt] - [kəm'pelɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] “ [ˈsaɪki] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv]
that your divine and spirit - compelling picture of “ Psyche watching the Sleep of
那 你的 神圣的 和 精神 - 引人注目的 图片 的 “ 精神 观看 这 睡觉 的
[ɪrɑːsˈɛrɑːs] ” [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .
Eros “ is out of proportion :
爱神 “ 是 出去 的 部分 :
但与他那令人憎恶和邪恶的断言相比，这些罪行都显得微不足道，他断言你那神圣而又引人入胜的“普赛克注视着沉睡的爱神厄洛斯”的画面是不成比例的。

- [sə'riːnə] [saɪd] , [ðen] [smaɪld] .
' **Serena sighed , then smiled** .
- 塞雷娜 叹了口气 , 然后 微笑 :
塞雷娜叹了口气，然后笑了。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈpɑːnˌtoʊ] , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːst(ə)l][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz]
' **Do you know , my dear Ponto , I sometimes think that a little hostile criticism is**
- 做 你 知道 , 我的 亲爱的 蓬托 , 我 有时 思考 那 一个 小的 敌对的 批评 是
[rɪ'freʃɪŋ] .
refreshing .
令人耳目一新 :
“亲爱的蓬托，你知道吗？我有时觉得，一点尖锐的批评反而让人耳目一新。”

[aɪ] ['ri:əli] [faɪnd][aɪ 'ti:] [soʊ] , [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ɪn][maɪ] [wei] .
I really find it so , when it comes in my way .
我 真的 寻找 它 所以 , 什么时候 它 来 在 我的 方式 :

当它阻碍我的时候, 我真的深有同感。

- [ˈpɑːn.təʊ] [ʃʌdəd] .
' Ponto shuddered .
- 蓬托 颤抖 :

庞托打了个寒颤。

- [ðə; ði][ˈoʊnli] [tru:] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] , - [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
' The only true attitude of criticism is that of worship , ' he exclaimed .
- 这 仅有的 真的 态度 的 批评 是 那 的 崇拜 , - 他 惊呼 :

“批评的唯一真正态度就是崇拜,”他高声说道。

- [ðə; ði][mæn] [hu:] , [ɪn] ['kɒntempleɪtɪŋ] [jʊr; jər][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] ['mæstərpi:s] ,
' The man who , in contemplating your consummate masterpiece ,
- 这 男人 WHO , 在 沉思 你的 完善 杰作 ,

“那个在欣赏你完美杰作时,

[kʊd; kəd][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈeni] ['fi:lɪŋ] [seɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˈkɑːzmɪk] ['jɜːrɪŋ]
could be conscious of any feeling save of the surging forces of cosmic yearning
可以 是 有意识的 的 任何 感觉 节省 的 这 滔滔 力量 的 宇宙 渴望

,
,
,

除了宇宙渴望的汹涌力量之外, 他可能意识不到任何其他感觉。

[ˈflaʊərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfɔːrm][ʌv; əv][ˈpɜːrfɪkt] [aɪdɪəlɪˈzeɪʃən] ,
flowering into the form of perfect idealisation ,
开花 进入 这 形式 的 完美的 理想化 ,

绽放成完美理想化的形式,

[ænd; ænd] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈkɔːrəskeɪtɪŋ] [ɪˈtɜːrnətɪz] [ʌv; əv] [ˈsterəl] [peɪn] —
and shining with the reflected light of coruscating eternities of sterile pain —
和 灼灼 和 这 反映 光 的 晶 永恒 的 无菌 疼痛 —

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [seɪ] ,
such a man , I say ,
这样的 一个 男人 , 我 说 ,

闪耀着永恒无尽痛苦的反射光芒——我说, 这样的人。

[ɪz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][ˈeni] [ˈsoʊʃ(ə)] [kraɪm] , [ænd; ænd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ˈeni] [esˈθetɪk] [pərˈsepʃ(ə)n] . -
is capable of any social crime , and incapable of any aesthetic perception . ' -
是 有能力的 的 任何 社会的 犯罪 , 和 无法 的 任何 审美的 洞察力 . -

它能够犯下任何社会罪行, 却没有任何审美感知能力。

- [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , - [rɪˈtɜːrnd] [səˈri:nə] .
' Pardon me , ' returned Serena .
- 赦免 我 , - 返回 塞雷娜 :

“对不起,”塞雷娜回答道。

- [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['daʊtləs] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz] [pjʊr] [ˈwɜːrʃɪp] ,
' What you say is doubtless very flattering , but if criticism is pure worship ,
- 什么 你 说 是 毫无疑问 非常 奉承 , 但 如果 批评 是 纯的 崇拜 ,

“您的话无疑非常恭维, 但如果批评等同于纯粹的崇拜,

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [əˈtæks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
how do you account for your own attacks on the literary productions of the
如何 做 你 帐户 为了 你的 自己的 攻击 在 这 文学 作品 的 这

[ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [esˈθetɪk] [skuːl] ? -
enemies of the aesthetic school ? ' -
敌人 的 这 审美的 学校 ? -

你如何解释你对唯美主义学派敌人的文学作品的攻击?

- [ɔ:l][ˈma:dərn] [sku:lz] [bʌt; bət][wʌn][ɑ:r; ər][ˈeksɪkrəb(ə)] , - [rɪtʃ:rnd] [ˈpɑ:ŋtoʊ] ,
' **All modern schools but one are execrable , ' returned Ponto ,**
- 全部 现代的 学校 但 一 是 可憎的 , - 返回 蓬托 ,
“除了其中一所之外，所有现代学校都糟糕透了，”蓬托回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgraɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:θ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
with a grinding of the teeth and a waving of the hand .
和 一个 研磨 的 这 牙齿 和 一个 挥手 的 这 手 .
他咬牙切齿，挥舞着手臂。

- [aɪ ˈti:][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə] [prəˈnaʊns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] — [ɑ:rt] !
' **It is enough for us to pronounce that they are not — Art !**
- 它 是 足够的 为了 我们 到 发音 那 他们 是 不是 — 艺术 !
我们只需宣布它们不是——艺术！

[ɪn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wi:; wi][du:][nɑ:t] [ˈkrɪtɪsaɪz] — [wi:; wi] [ˈsɪmplɪ] [əˈblɪtəreɪt] ; [wi:; wi] [krʌʃ] ,
In approaching them we do not criticise — we simply obliterate ; we crush ,
在 接近 他们 我们 做 不是 批评 — 我们 简单地 混 ; 我们 压碎 ,
我们对待他们不进行批评——我们直接摧毁；我们碾碎，

[æz; əz][wi:; wi] [krʌʃ] [ə; eɪ] [ˈreptʌɪl] [ɔ:r][æŋ; ən] [ʌnˈkli:n] [θɪŋ] .
as we crush a reptile or an unclean thing .
作为 我们 压碎 一个 爬虫 或者 一个 不洁 事物 .
就像我们碾碎爬行动物或不洁之物一样。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [dɪˈnaɪz] [ˈæbsəlu:t] [pərˈfekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈpɑ:ts] , [ɔ:r][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)] [ˈmæstəri] [tu:; tə] [ˈblæŋkəɪ]
The man who denies absolute perfection to Potts , or universal mastery to Blanco
这 男人 WHO 否认 绝对 完美 到 波茨 , 或者 普遍的 精通 到 布兰科
[səˈri:nə] , [æt; ət][wʌns] [prəˈkleɪmz] ,
Serena , at once proclaims ,
塞雷娜 , 在 一次 宣称 ,
否认波茨拥有绝对完美，或否认布兰科·塞雷纳拥有全能统治力的人，会立即宣称：

[nɑ:t] [ˈmɪrli] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkɑ:mpɪtəns] [tu:; tə] [spi:k] [ɑ:n] [ˈeni] [ɑ:rˈtɪstɪk] [ˈsʌbdʒekt] [wətˈevər] ,
not merely his incompetence to speak on any artistic subject whatever ,
不是 仅仅 他的 无能 到 说话 在 任何 艺术 主题 任何 ,
不仅仅是他完全不具备谈论任何艺术话题的能力，

[bʌt; bət][baɪ] [ˈɪnfərəns] [hɪz; ɪz][ˈmɔ:ɹəl][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] .
but by inference his moral degradation as a human being .
但 经过 推理 他的 道德 降解 作为 一个 人类 存在 .
但由此推断，他作为一个人，道德败坏了。

[wi:; wi] [weɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][ˈvɪz(ə)n] — [wi:; wi] [waɪp] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
We wave him from our vision — we wipe him out .
我们 海浪 他 从 我们的 想象 — 我们 擦拭 他 出去 .
我们把他从我们的视野中抹去——我们把他消灭掉。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈloʊðsəm] [ˈfɪlɪsti:n] , [æŋ; ən] [ˈaʊtkæst] , [ˈfɪzɪkli] [ænd; ænd] [ɪntəˈlektʃuəli]
He is a loathsome Philistine , an outcast , physically and intellectually
他 是 一个 令人厌恶的 庸俗 , 一个 被排斥者 , 身体 和 智力方面
[əˈbɑ:mɪnəb(ə)] .
abominable .
可恶 .
他是一个令人厌恶的庸俗之人，一个被社会遗弃的人，无论在身体上还是智力上都令人憎恶。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [sed] , [ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] , [ðæt] “ [mædəmwəˈzel] [di:] [moʊˈpæn] ” [wʌz; wəz][nɑ:t]
Such a man once said , in my hearing , that “ Mademoiselle de Maupin ” was not
这样的 一个 男人 一次 说 , 在 我的 听力 , 那 “ 小姐 德 莫潘 ” 曾是 不是
[ðə; ði] [ˈpʃɔ:ɪst] ,
the purest ,
这 最纯净的 ,
曾有这样一个人当着我的面说，“莫潘小姐”并非最纯洁的女子。

[ˈhəʊls(ə)m] , [moʊst] [suːˈpriːmli] [seɪn] [ænd; ənd] [ˈsæljətəri] [bʊk] [prəˈduːst] [sɪns] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn]
wholesomest , most supremely sane and salutary book produced since the Divine
最健康的 , 最多 至高无上 理智 和 有益的 书 生产 自从 这 神圣的
[ˈkɑːmədi] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
Comedy , and that , on the whole ,
喜剧 , 和 那 , 在 这 所有的 ,
这是自《神曲》以来最健康、最理智、最有益的书籍，而且总的来说，

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ˈwəːdzwə(:)θ] [tuː; tə] [ˈgaʊtiːɜː] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈtiːtʃər] .
he preferred Wordsworth to Gautier as a moral teacher .
他 首选 华兹华斯 到 戈蒂埃 作为 一个 道德 老师 .
他更喜欢华兹华斯而不是戈蒂埃作为道德导师。

[maɪ] [hoʊl] [soʊl] [rɪˈvoʊltɪd] .
My whole soul revolted .
我的 所有的 灵魂 反抗 .
我的整个灵魂都感到厌恶。

[aɪ] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] ,
I shrank from that man with a shudder ,
我 缩小 从 那 男人 和 一个 不寒而栗 ,
我浑身一颤，畏缩地看着那个男人。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [retʃ] [ɪz] [ˈeθɪkli] [bɜːst][ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəli] [ˌpærəˈlɪtɪk] .
and I am convinced that the wretch is ethically lost and intellectually paralytic .
和 我 是 确信 那 这 可怜虫 是 合乎道德地 丢失的 和 智力方面 麻痹 .
我确信这个可怜虫在道德上已经丧失了能力，在智力上也已经麻木了。

- [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdʊɪfəli] , [æz; əz][ˈoʊvər][sʌm; səm][sæd][ˈkraːnɪk(ə)l][ˌʌv; əv]
' The Frenchman shook his head dolefully , as over some sad chronicle of
- 这 法国人 摇晃 他的 头 悲伤地 , 作为 超过 一些 伤心 编年史 的
[ˈhjuːmən] [ˈwɪkɪdnəs] [ɔːr] [ˈsaːroʊ] .
human wickedness or sorrow .
人类 邪恶 或者 悲哀 .
“法国人悲伤地摇了摇头，仿佛在讲述人类邪恶或悲惨的某种悲惨故事。”

[səˈriːnə] [læft] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈkrɪtɪk] .
Serena laughed and turned with twinkling eyes to the excited critic .
塞雷娜 笑了 和 转向 和 闪烁 眼睛 到 这 兴奋的 评论家 .
塞雷娜笑着转过身，眨着闪亮的眼睛看向那位兴奋的评价家。

- [kənˈfes] [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] [ðæt] “ [mædəmwəˈzel] [diː][moʊˈpæn] ” [ɪz][nɑːt] [ˈvɪrəl] .
' Confess between ourselves that “ Mademoiselle de Maupin ” is not virile .
- 承认 之间 我们自己 那 “ 小姐 德 莫潘 ” 是 不是 阳刚的 .
我们私下里承认，“莫潘小姐”并不具备男性魅力。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
For my own part ,
为了 我的 自己的 部分 ,
就我个人而言，

[aɪ][ˈnevər] [riːd] [aɪˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈslɒbəd] [ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ][ˈdɜːrti]
I never read it without feeling as if I had been slobbered over by a dirty
我 绝不 读 它 没有 感觉 作为 如果 我 有 到过 流口水 超过 经过 一个 肮脏的
[ˈberbi] . -
baby . '
婴儿 . -
我每次读这本书都感觉像是被一个脏兮兮的婴儿流了口水一样。

- [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [səˈriːnə] , - [kraɪd] [ˈpɑːnˌtoʊ] , - [dəʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
' For God's sake , Serena , ' cried Ponto , ' don't talk like that .
- 为了 神的 清酒 , 塞雷娜 , - 哭 蓬托 , - 不 讲话 喜欢 那 .
“看在上帝的份上，塞雷娜，”蓬托喊道，“别那样说话。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [ˈwɜːrði] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l]
I know you don't mean it , but the very expression is worthy that infernal
我 知道 你 不 意思是 它 , 但 这 非常 表达 是 值得 那 地狱
[ˈskaʊndrəl] [mə'kælpain] .
scoundrel MacAlpine .
恶棍 麦卡尔平 .

我知道你不是真心这么想的，但这种表达方式简直就是为那个卑鄙无耻的麦克阿尔平量身定做的。

[nɑːt] [ˈvɪrəl] ?
Not virile ?
不是 阳刚的 ?

不具备性能力？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [fər'bɪd] !
Certainly not , and Heaven forbid !
当然 不是 , 和 天堂 禁止 !

当然不是，天哪，绝对不会！

[və'ɹɪləti] , [dɪr] [ˈmæstər] , [ɪz] [ˈkɔːrsnəs] , [ˈʌɡlɪnəs] , [ˈruːdnəs] , [ænd; ənd] [ˈhɪdiəsənəs] .
Virility , dear master , is coarseness , ugliness , rudeness , and hideousness .
男性活力 , 亲爱的 掌握 , 是 粗糙度 , 丑陋 , 粗鲁 , 和 丑陋 .

主人，男子气概就是粗鲁、丑陋、无礼和可怕。

[ɪz][ə; eɪ][roʊz] - [liːf] [ˈvɪrəl] ?
Is a rose - leaf virile ?
是 一个 玫瑰 - 叶子 阳刚的 ?

玫瑰叶是雄性的吗？

[ɑːr; ər] [swiːt] [ˈʃɔːm] , [ɪk'skwɪzɪt] [sents] , [fər'loːrn] [pʌl'seɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈkeɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈseksləs]
Are sweet shawms , exquisite scents , forlorn pulsations , and cadences of sexless
是 甜的 肖姆斯 , 精美的 气味 , 绝望 脉动 , 和 节奏 的 无性
[ænd; ənd] [ˈɪmpətənt] [dɪ'zəɪər] , [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈvɪrəl] ?
and impotent desire , are these virile ?
和 阳痿 欲望 , 是 这些 阳刚的 ?

甜美的沙姆酒、精致的香气、凄凉的脉动、无性无能的欲望的节奏，这些都是阳刚之气吗？

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ]
The book of which we speak has been exquisitely called by a
这 书 的 哪个 我们 说话 有 到过 精美绝伦 称为 经过 一个
[kən'tempərəri] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [bʊk] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [sens] ;
contemporary the Golden Book of spirit and sense ;
当代的 这 金的 书 的 精神 和 感觉 ;

我们所谈论的这本书，被一位同时代的人精辟地称为“精神与感官的黄金之书”；

[nei] [mɔːr] , “ [ðə; ði][ˈhoʊli] [rɪt] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] !
nay more , “ The Holy Writ of Beauty !
不 更多的 , “ 这 圣 写 的 美丽 !

不，更确切地说，“美的圣典！ ”

” [ɪn] [ˈevri] [peɪdʒ][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [ˈswuːnɪŋ] [ˈkɑːnʃəsənəs] , [ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] [ænd; ənd]
” In every page of it we feel the swooning consciousness , the stinging and
” 在 每一个 页 的 它 我们 感觉 这 晕倒 意识 , 这 刺痛 和
[ˈsleɪɪŋ] [skɜːrdʒ] ,
slaying scourge ,
杀戮 祸害 ,

“在每一页中，我们都能感受到那种令人昏厥的意识，那种刺痛和毁灭性的灾祸，

[ʌv; əv] [ˈfruːtləs] [ænd; ənd] [ˈruːtləs] [ˈpæʃ(ə)n] ,
of fruitless and rootless passion ,
的 徒劳无功 和 无根 热情 ,

无果且无根的激情

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [duː] [ʌv; əv] [ɪnkə'mjuːnɪkəbl̩] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [lʌst] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [spɛnt]
and the divine dew of incommunicable and luminous lust watering the spent
和 这 神圣的 露 的 无法沟通 和 发光的 欲望 浇水 这 花费
[ˈfaɪbəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑːrtɪt] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [es'θetɪk] [driːm] .
fibres of a parched and palpitating aesthetic dream .
纤维 的 一个 干渴 和 心悸 审美的 梦 .
神圣的露珠，那无法言喻的、闪耀的欲望，滋润着干涸而悸动的审美梦想中枯竭的纤维。

[wiː; wi] [fiːl] [mɔːr] !
We feel more !
我们 感觉 更多的 !
我们感觉更棒了!

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] [swuːn] [ʌv; əv] ['senʃuəs] [jet] [dɪ'sperɪŋ] [peɪn] , [ʃɑːrp] [æz; əz] [terz]
We feel that in realising this swoon of sensuous yet despairing pain , sharp as tears
我们 感觉 那 在 意识到 这 昏厥 的 感性的 然而 绝望 疼痛 , 锋利的 作为 眼泪
,
:
,
我们感到，在意识到这种感官上的愉悦和绝望的痛苦交织在一起，如同泪水般尖锐时，

[ˈbɪtər] [æz; əz] [braɪn] , [ænd; ənd] ['sɪnjuəs] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrpənt] ,
bitter as brine , and sinuous as the serpent ,
苦的 作为 盐水 , 和 蜿蜒 作为 这 蛇 ,
苦如盐水，蜿蜒如蛇，

[ænd; ənd][ɪn] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]
and in falling back like a fountain to the ground from the heaven of
和 在 坠落 后退 喜欢 一个 喷泉 到 这 地面 从 这 天堂 的
[ɪ'tɜːrnəli] [ʌn'sætɪsfɑɪd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪt] ,
eternally unsatisfied longing and delight ,
永恒 不满意 渴望 和 喜 ,
如同喷泉般从永恒未满足的渴望和喜悦的天堂坠落到地面，

[wiː; wi] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] ,
we penetrate to the central mystery of life ,
我们 穿透 到 这 中央 神秘 的 生活 ,
我们深入探究生命的根本奥秘，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [roʊz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pʌlseɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]
and see the white heart of the great rose of being pulsating with one
和 看 这 白色的 心 的 这 伟大的 玫瑰 的 存在 脉动 和 一
[mə'loʊdiəs] [θrɑːb] [ʌv; əv][self] - ['seɪfɪˌeɪtɪŋ] [ænd; ənd][nɑːn] - ['vɪrəl] [blɪs] !
melodious throb of self - satiating and non - virile bliss !
悦耳动听 搏动 的 自己 - 令人满足的 和 非 - 阳刚的 极乐 !
看看这朵伟大的生命之玫瑰的白色心脏，它正跳动着一股悦耳动听的、自我满足的、非阳刚的幸福！

- [sə'riːnə] [jɔːnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
' Serena yawned , for he had heard all this before , and he was not
- 塞雷娜 打哈欠 , 为了 他 有 听到 全部 这 前 , 和 他 曾是 不是
[pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] .
particularly interested .
特别 感兴趣的 .
塞雷纳打了个哈欠，因为他以前都听过这些事，所以他并不特别感兴趣。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['frentʃmən] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʃrʌgz]
As for the Frenchman , he listened and applauded , with many shrugs
作为 为了 这 法国人 , 他 听着 和 鼓掌 , 和 许多 耸肩
[ænd; ənd] [smaɪlz] ,
and smiles ,
和 微笑 ,
至于那位法国人，他一边听着，一边鼓掌，还不时耸耸肩，露出微笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈləːkɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][kæt] - [laɪk] [aɪ] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] **but there was a lurking expression in his cat - like eye which showed that he**
但 那里 曾是 一个 潜伏 表达 在 他的 猫 - 喜欢 眼睛 哪个 显示 那 他
[wʌz; wəz][na:t] [ˌɔːltəˈgeðər] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [əbˈsɜːrdeɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfætʃuəs] [ˈpɑːn,tʊʊ] .
was not altogether blind to the absurdity of the fatuous Ponto .
曾是 不是 共 瞎的 到 这 荒谬 的 这 昏庸 蓬托 .
但他那双猫一样的眼睛里却闪过一丝狡黠的神色，表明他并非完全看不到蓬托的愚蠢和荒谬。

[aɪˈtiː][ɪz][na:t][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn][ˈrekoːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði] [ˌluːkjəˈbreɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] **It is not our intention further to place on record the lucubrations of this**
它 是 不是 我们的 意图 更远 到 地方 在 记录 这 沉思 的 这
[ˈtɪpɪk(ə)] [ˈkrɪtɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] .
typical critic of the period .
典型的 评论家 的 这 时期 .
我们无意进一步记录这位当时典型评论家的沉思。

[ðə; ði] [ˈriːdəər] [ɪz] [ˈdaʊtləs] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] **The reader is doubtless familiar with the kind of criticism of which he and**
这 读者 是 毫无疑问 熟悉的 和 这 种类 的 批评 的 哪个 他 和
[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmaʊθˌpiːsɪz] .
such as he are the mouthpieces .
这样的 作为 他 是 这 吹嘴 .
读者无疑很熟悉他以及像他一样的人所代表的那种批评。

[aɪˈtiː][hæz; hæz] , [pərˈhæps] , **It has , perhaps ,**
它 有 , 也许 ,
或许，它确实有

[wʌn] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈmerɪt] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɜːrniʃtnəs] [ænd; ənd] [ˈθɜːroʊnəs] — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪts] **one redeeming merit — that of earnestness and thoroughness — and even its**
— 赎回 优点 — 那 的 认真 和 彻底性 — 和 甚至 它是
[ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈnepəˌtɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][blaɪnd][juːˈes][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪˈtiː] [rɪˈviːlz] [ðə; ði] **characteristic nepotism should not blind us to the fact that it reveals the**
特征 裙带关系 应该 不是 瞎的 我们 到 这 事实 那 它 揭示 这
[ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] .
existence of a real aspiration .
存在 的 一个 真实的 抱负 .

一个值得称道的优点——认真和彻底——甚至它特有的裙带关系也不应该让我们忽视这样一个事实：它揭示了真正的抱负的存在。

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [ˈpɑːn,tʊʊ][ænd; ənd] - [ˈprez(ə)ntli] [ˈsællaɪd] [fɔːrθ] , [ˈliːvɪŋ] [səˈriːnə] [tuː; tə] **Arm - in - arm , Ponto and Gavrolles presently sallied forth , leaving Serena to**
手臂 - 在 - 手臂 , 蓬托 和 - 目前 突袭 前进 , 离开 塞雷娜 到
[ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz][ˈkwaiət][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm] [əˈloʊn] .
enjoy his quiet meerschauam alone .
享受 他的 安静的 海泡石 独自的 .
蓬托和加夫罗勒挽着胳膊，随即出发了，留下塞雷娜独自一人静静地欣赏他的海泡石。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntər] , **As they went , the Frenchman was loud in praise of the painter ,**
作为 他们 去 , 这 法国人 曾是 大声 在 称赞 的 这 画家 ,
他们边走边听，法国人大声赞扬这位画家。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [ˈdʒiːniəs][ænd; ənd] [ˌʌnəˈsuːmɪŋ] [weɪz] .
of his mighty genius and unassuming ways .
的 他的 强大的 天才 和 谦逊 方式 .
他拥有惊人的天赋，却为人谦逊。

- [bʌt; bət] [ðɪs] “ [əu'fi:lɪə] ” [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈpeɪntɪd] , - [hi:; hi][kraɪd] [ˈprez(ə)ntli] , - [ɪz][ʃi:; ʃɪ][soʊ]
' **But this “ Ophelia ” whom he has painted , ' he cried presently , ' is she so**
- 但 这 “ 奥菲莉娅 ” 谁 他 有 绘 , - 他 哭 目前 , - 是 她 所以
[fer] [æz; əz][ðæt] ?
fair as that ?
公平的 作为 那 ?

“但是他画的这个‘奥菲莉娅’，他突然喊道，“她有那么漂亮吗？ ”
- [ˈpɑ:n.tʊʊ] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi] [ˈseldəm] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
' **Ponto confessed that he seldom went to the theatre , and he had not**
- 蓬托 坦白 那 他 很少 去 到 这 剧院 , 和 他 有 不是
[si:n] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] .
seen the original .
已见 这 原来的 .
蓬托坦言他很少去剧院，而且他也没有看过原版。

- [ɑ:] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈɪntrəstɪd] [mʌtʃ] , - [kraɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] .
' **Ah , I am interested much , ' cried the other .**
- 啊 , 我 是 感兴趣的 很多 , - 哭 这 其他 .
“啊，我非常感兴趣！”另一个人喊道。

- [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
' **I must see her , I must know her , when I return to London .**
- 我 必须 看 她 , 我 必须 知道 她 , 什么时候 我 返回 到 伦敦 .
“我回到伦敦后，一定要见到她，一定要了解她。”

- [ðeɪ] [heɪld] [ə; eɪ][ˈhænsəm][ænd; ənd][gɔ:t][ˈɪntu:][aɪ 'ti:] [tə'geðər] .
' **They hailed a hansom and got into it together .**
- 他们 赞誉 一个 汉森 和 得到 进入 它 一起 .
他们一起叫了一辆帅哥，然后就一起上了车。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [stri:tɪz] [ɪn] [ˈi:gər] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
As they drove along the crowded streets in eager conversation , a young man ,
作为 他们 驾驶 沿着 这 挤 街道 在 渴望的 对话 , 一个 年轻的 男人 ,
[ˈpæsɪŋ] [ə'ɒ:n] [ɑ:n] [fʊt] ,
passing along on foot ,
通过 沿着 在 脚 ,
他们驾车沿着拥挤的街道行驶，热烈地交谈着，这时，一个年轻人步行经过。

[glɑ:nst] [æt; ət][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈi:gərli] [æt; ət] - .
glanced at their faces , started , and gazed eagerly at Gavrolles .
瞥了一眼 在 他们的 面孔 , 开始 , 和 凝视 急切地 在 - .
他瞥了一眼他们的脸，猛地一惊，然后急切地盯着加夫罗勒斯。

[ðə; ði] [geɪz] [ˈoʊnli] [ˈɑ:kjupard] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The gaze only occupied a moment , then the vehicle was gone .
这 目光 仅有的 占领 一个 片刻 , 然后 这 车辆 曾是 已消失 .
那目光只停留了片刻，然后车辆就消失了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ˈedgər] [ˈsʌðələnd] , [ˈstrəʊlɪŋ] [ə'ɒ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] .
The young man was Edgar Sutherland , strolling along to his club .
这 年轻的 男人 曾是 埃德加 萨瑟兰 , 漫步 沿着 到 他的 俱乐部 .
这位年轻人是埃德加·萨瑟兰，他正悠闲地走向他的俱乐部。

- [ðæt] [feɪs] !
' **That face !**
- 那 脸 !
“那张脸！”

- [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈhænsəm] .
' **he muttered to himself , standing and looking after the hansom .**
- 他 低声说道 到 他自己 , 常设 和 寻找 后 这 汉森 .
他站着，望着那辆马车，喃喃自语道。

- [wer] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [aɪ 'ti:] [brɪʃ:r] ?
' **Where have I seen it before ?**
- 在哪里 有 我 已见 它 前 ?

我以前在哪里见过它？

[ɪz][aɪ 'ti:][pɑ:səb(ə)] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以？

[gʊd] ['hevəns] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membə] !
Good heavens , now I remember !
好的 天 , 现在 我 记住 !

天哪，我想起来了！

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [seɪm] ?
Can it be indeed the same ?
能 它 是 的确 这 相同的 ?

真的会是同一个吗？

- [bɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][set] [lɪps][ænd; ənd] [nɪtɪd] [braʊ] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz]
' **Lost in thought , with set lips and knitted brow , he walked on to his**
- 丢失的 在 想法 , 和 放 嘴唇 和 针织 眉头 , 他 步行 在 到 他的
[destɪ'nei](ə)n] .
destination .
目的地 .

他陷入沉思，嘴唇紧抿，眉头紧锁，继续向目的地走去。

[tʃæptər] [,ɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . — [æt; ət]
CHAPTER XXIII : — AT
章 二十三 : — 在

第二十三章——在

[ðə; ði] [klʌb] .
THE CLUB .
这 俱乐部 .

俱乐部。

[dʒeɪ]
J
J

J

[eɪmz] ['fɔ:rstər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [fɜ:rm][ʌv; əv] ['fɔ:rstər] [ænd; ənd] ['fɔ:rstər] ,
ames Forster , of the great City firm of Forster and Forster ,
艾姆斯 福斯特 , 的 这 伟大的 城市 公司 的 福斯特 和 福斯特 ,
詹姆斯·福斯特，伦敦金融城著名律师事务所福斯特与福斯特的创始人，

[faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [faɪv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] [mæn] ,
found himself at the early age of thirty - five a rich and prosperous man ,
成立 他自己 在 这 早期的 年龄 的 三十 - 五 一个 富有的 和 繁荣 男人 ,
年仅三十五岁，他就成为了一个富有而成功的人。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
with plenty of leisure and a simple taste for imaginative
和 很多 的 闲暇 和 一个 简单的 品尝 为了 富有想象力的
['lɪtərətʃʊ; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] .
literature and the fine arts .
文学 和 这 美好的 艺术 .

拥有充足的闲暇时间，并对富有想象力的文学作品和美术作品有着简单的爱好。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʊə] ,
He was a widower ,
他 曾是 一个 鳏夫 ,

他是个鳏夫，

[hɪz; ɪz][waɪf] ['hævɪŋ] [daɪd] [ten] ['jɪrz] ['pri:vɪəsli] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] ,
his wife having died ten years previously in the first year of their marriage ,
他的 妻子 拥有 死亡 十 年 之前 在 这 第一的 年 的 他们的 婚姻 ,
他的妻子在他们结婚的第一年就去世了，距今已有十年。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] ; [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [faɪn] ['mæn](ə)n][ɪn] ['krɒmwel] [roʊd] , [saʊθ]
leaving him an only son ; and his fine mansion in Cromwell Road , South
离开 他 一个 仅有的 儿子 ; 和 他的 美好的 大厦 在 克伦威尔 路 , 南
['kenzɪŋtən] ,
Kensington ,
肯辛顿 ,

他留下了一个独子；以及位于南肯辛顿克伦威尔路的那座漂亮的宅邸。

[wʌz; wəz][prɪ'zɑɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][hɪz; ɪz] ['spɪnstər] ['sɪstər] ['mɑ:rgrət] , [hɪz; ɪz]['eldər][baɪ][sʌm; səm][faɪv] ['jɪrz] .
was presided over by his spinster sister Margaret , his elder by some five years .
曾是 主持 超过 经过 他的 单身女子 姐姐 玛格丽特 , 他的 长老 经过 一些 五 年 .
他的姐姐玛格丽特是他的未婚姐姐，比他大五岁左右。

[ðə; ði] ['kærz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [sæt] ['laɪtli] [ɑ:n] [ðɪs] [gʊd] ['mænz] ['ʃəʊldəz] ,
The cares of business sat lightly on this good man's shoulders ,
这 关心 的 商业 卫星 轻轻 在 这 好的 男人的 肩膀 ,
这位善良的男人肩上的重担并不重担。

[ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][hæv; həv][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˌɪndɪ'pendəns] ;
and he could at any moment have retired with a large independence ;
和 他 可以 在 任何 片刻 有 退休 和 一个 大的 独立 ;
他随时都可以带着极大的经济独立性退休；

[bʌt; bət] ['ɜ:rlɪ] ['hæbɪts][ænd; ænd][ˌɪnklɪ'neɪ](ə)n] [kept] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
but early habits and inclination kept him to the office ,
但 早期的 习惯 和 倾角 保留 他 到 这 办公室 ,
但早年的习惯和倾向让他一直待在办公室里。

[lɔ:ŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'nesəsəri] ,
long after his daily presence there was unnecessary ,
长的 后 他的 日常的 在场 那里 曾是 不必要 ,
很久以后，他每天在那里待着已经没有必要了。

[ænd; ænd][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk]
and he wished to remain there until his son was old enough to take
和 他 希望 到 保持 那里 直到 他的 儿子 曾是 老的 足够的 到 拿
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .

他希望一直待在那里，直到他的儿子长大成人，能够接替他的位置。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ['aʊərz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] ['veri] [ʃɔ:rt] ,
His office hours , however , were very short ,
他的 办公室 小时 , 然而 , 是 非常 短的 ,
然而，他的办公时间非常短。

[ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊvər][hi:; hi] [ə'sɪdʒuəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['peɪntəz]
and when they were over he assiduously cultivated the society of painters
和 什么时候 他们 是 超过 他 勤勉地 栽培 这 社会 的 画家
[ænd; ænd][men][ʌv; əv] ['letərz] .
and men of letters .
和 男人 的 信件 .

当这些事情结束后，他孜孜不倦地与画家和文人墨客们交往。

[ˈmeni] [ə; ei] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈɑːrtɪst][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [ˈbles] [hɪz; ɪz][ˌɪbəˈræləti] .
Many a struggling artist had cause to bless his liberality .

许多 一个 挣扎 艺术家 有 原因 到 保佑 他的 自由主义 ；

许多生活拮据的艺术家都有理由感谢他的慷慨。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜːr; wər] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈpeɪntɪŋz]]
The walls of his house were decorated with some of the finest paintings

这 墙壁 的 他的 房子 是 装饰 和 一些 的 这 最好的 绘画

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] ；

of the period ；

的 这 时期 ；

他家的墙上装饰着当时一些最精美的画作；

[ænd; ænd][hiː; hi] [lʌvd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][,eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˈlek(ə)n] [baɪ]
and he loved nothing better than to add to his collection by

和 他 喜爱 没有什么 更好的 比 到 添加 到 他的 收藏 经过

[dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˈdʒiːniəs] ,

discovering genius ,

发现 天才 ；

他最喜欢的事情莫过于通过发掘天才来丰富自己的收藏。

[ænd; ænd] [ˈpeɪɪŋ] [ˈɪbərəli] [fɔːr; fər][ɪts] [wɜːrks] ,
and paying liberally for its works ,

和 付费 慷慨地 为了 它是 作品 ；

并慷慨地为其作品付费，

[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ʌv; əv] [feɪm] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðoʊz] [wɜːrks] [ə; ei] [praɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkit]] .
long before the trumpet of fame had given those works a price in the market .

长的 前 这 喇叭 的 名声 有 给定 那些 作品 一个 价格 在 这 市场 ；

早在名声的号角吹响，让这些作品在市场上获得价值之前很久。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪmˈself] [ə; ei] [strikt] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [hiː; hi] [lʌvd] [boʊˈhiːmiən][səˈsaɪəti][ænd; ænd]
Although himself a strict man of business , he loved Bohemian society and

虽然 他自己 一个 严格的 男人 的 商业 ； 他 喜爱 波西米亚 社会 和

[boʊˈhiːmiən] [weɪz] ,

Bohemian ways ,

波西米亚 方式 ；

虽然他本人是一位严谨的商人，但他热爱波西米亚式的社交和生活方式。

[ˈɔːlweɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [ɡʊd] - [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪˈrɑːɡətɪv] [ʌv; əv][ˈɑːrtɪsts][ænd; ænd]
always holding good - humouredly that it was the prerogative of artists and

总是 保持 好的 - 幽默地 那 它 曾是 这 特权 的 艺术家 和

[ˈɔːθəz] [tuː; tə] [pleɪ] [præŋks] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə] [pleɪn] [men] [laɪk] [hɪmˈself] .

authors to play pranks denied to plain men like himself .

作者 到 玩 恶作剧 否认 到 清楚的 男人 喜欢 他自己 ；

他总是带着幽默感认为，只有艺术家和作家才有特权去恶作剧，而像他这样的普通人则没有这种特权。

[hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ˈdʒiːniəs][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ænd] [bɔɪ] - [laɪk]] .
His admiration for genius was quite simple and boy - like .

他的 钦佩 为了 天才 曾是 相当 简单的 和 男生 - 喜欢 ；

他对天才的崇拜非常简单，像个孩子一样。

[ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈpɑːtmənts] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [pɑːtɪkjələrli] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈɪŋɡlɪ]
In certain departments of literature , particularly in that of early English

在 肯定 部门 的 文学 ； 特别 在 那 的 早期的 英语

[ˈpoʊətri] ,

poetry ,

诗 ；

在某些文学领域，尤其是在早期英国诗歌领域，

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ˈɔ:lmʊst][ˈspeʃ(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] ;
he had an almost special knowledge ;
他 有 一个 几乎 特别的 知识 ;
他拥有近乎特殊的知识，

[geɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈlaɪbrəri] ;
gained in the course of his acquisition of a fine old - fashioned library ;
获得 在 这 课程 的 他的 获得 的 一个 美好的 老的 - 造型 图书馆 ;
这是他在购置一座精美的古典图书馆过程中获得的；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][tu:; tə] [kəˈmju:nɪkət] [ɪnˈfɔ:rməli] [tu:; tə][ðə; ði] -
and nothing delighted him more than to communicate informally to the '
和 没有什么 高兴极了 他 更多的 比 到 交流 非正式地 到 这 -
[ˌmegəˈθiəriəm] - [ɔ:ɹ][tu:; tə] - [noʊts] [ænd; ənd] [ˈkwɪrɪ:z] - [əˈkeɪzən(ə)l] [noʊts] [ænd; ənd] [ˌkɔ:ɹəˈspɔ:ndəns]
Megatherium ' or to ' Notes and Queries ' occasional notes and correspondence
巨型地懒 - 或者 到 - 笔记 和 查询 - 偶然 笔记 和 一致
[ɑ:n][ðə; ði][pet][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
on the pet subjects of his study .
在 这 宠物 主题 的 他的 学习 .

没有什么比与《巨兽》或《笔记与疑问》非正式地交流他研究的那些他特别感兴趣的主题的笔记和信件更让他高兴的了。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [waɪt] [fɔ:ɹ; fər] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstɒntʃəst] [ˈhelpər][ænd; ənd]
He had known White for years , and been his staunchest helper and
他 有 已知 白色的 为了 年 , 和 到过 他的 最坚定的 帮手 和
[ˈbenɪfæktər] .
benefactor .
恩人 .
他认识怀特多年，一直是怀特最坚定的帮助者和恩人。

[pʊr] [waɪt] , [ðə; ði][best][ænd; ənd] [ˈkaɪndli] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
Poor White , the best and kindest fellow in the world ,
贫穷的 白色的 , 这 最好的 和 最友善的 同伴 在 这 世界 ,
可怜的怀特，他是世界上最善良、最友善的人。

[hæd; həd] [ˈni:ðər] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] [nɔ:ɹ][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [aɪˈti:] [wen] [aɪˈti:]
had neither the art of making money nor the knack of keeping it when it
有 两者都不 这 艺术 的 制作 钱 也不 这 诀窍 的 保持 它 什么时候 它
[kɜ:m] ;
came ;
来了 ;
既不懂如何赚钱，也不懂得如何守住财富；

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [nek] [di:p] [ɪn] [ˈdɪfəˌkəltɪz] ,
so that he was generally neck deep in difficulties ,
所以 那 他 曾是 一般来说 脖子 深的 在 困难 ,
所以他通常都深陷困境之中。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈkwæɡmaɪər][ʌv; əv] [ˈbæŋkrʌptsi] [hæd; həd][noʊ] [ˈhelpɪŋ]
and would have sunk often in the quagmire of bankruptcy had no helping
和 会 有 沉没 经常 在 这 泥潭 的 破产 有 不 帮助
[hænd] [bɪn] [nɪr] .
hand been near .
手 到过 靠近 .
如果没有人伸出援手，他们很可能早已陷入破产的泥潭。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈdʒi:nɪəs] ; [jet] [ˈfɔ:rstər] [bɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] ,
As a painter he was not a genius ; yet Forster bought his pictures ,
作为 一个 画家 他 曾是 不是 一个 天才 ; 然而 福斯特 买 他的 图片 ,
作为画家，他并非天才；然而福斯特却购买了他的画作。

[ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [kəˈmiʃnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [ðei] [hæd; həd][ˈteɪkən]
very often commissioning and paying for them long before they had taken
非常 经常 调试 和 付费 为了 他们 长的 前 他们 有 已采取
[ˌeɪp] [ɑ:n][ðə; ði][ˈi:z(ə)l] .
shape on the easel .
形状 在 这 画架 .

往往在画作尚未成形之前很久，就已经委托创作并支付了费用。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][boʊˈhi:miən][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə][ɪkˈskeɪm] [ðæt] ,
So that the gentle Bohemian had been heard more than once to exclaim that ,
所以 那 这 温和的 波西米亚 有 到过 听到 更多的 比 一次 到 惊叹 那 ,
[ˈɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈhevnwərd] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈoʊnli][wʌn]
因此，人们不止一次听到这位温柔的波西米亚人感叹道：
in the course of his long heavenward pilgrimage , **he had encountered only one**
在 这 课程 的 他的 长的 向天 朝圣 , 他 有 遭遇 仅有的 一
[ˈgɑ:rdiən] [ˈeɪndʒl] ,
guardian angel ,
监护人 天使 ,

在他漫长的升天之旅中，他只遇到过一位守护天使。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeɪndʒl][wʌz; wəz][dʒeɪmz] [ˈfɔ:rstər] .
and that angel was James Forster .
和 那 天使 曾是 詹姆斯 福斯特 .

那位天使就是詹姆斯·福斯特。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt] [ˈtʃæptər] ,
The day after the interview described in a recent chapter ,
这 天 后 这 面试 描述 在 一个 最近的 章 ,

在最近一章中描述的那次采访的第二天，

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rstər] [sæt][əˈloʊn] [ˈdaɪnɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒu:niər] [ˌæθɪˈni:əm]
White and Forster sat alone dining at a quiet table in the Junior Athenæum
白色的 和 福斯特 卫星 独自的 用餐 在 一个 安静的 桌子 在 这 初级 雅典娜神庙
[klʌb] ,
Club ,
俱乐部 ,

怀特和福斯特独自坐在少年雅典娜俱乐部一张安静的餐桌旁用餐。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] .
of which the merchant was a member .
的 哪个 这 商人 曾是 一个 成员 .

这位商人是该组织的成员之一。

- [aɪ][eɪˈem][glæd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][tuːld][ju:; jʊ] , - [sed] [ˈfɔ:rstər] [ˈkwaɪətli] .
' I am glad she has told you , ' said Forster quietly .
- 我 是 高兴的 她 有 讲述 你 , - 说 福斯特 悄悄 .

“我很高兴她告诉你了，”福斯特平静地说。

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf] .
' Yes , I have asked her to become my wife .
- 是的 , 我 有 问 她 到 变得 我的 妻子 .

“是的，我已经向她求婚了。”

- [waɪt] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sæd]
' White did not speak for some minutes , and his expression was very sad
- 白色的 做过 不是 说话 为了 一些 分钟 , 和 他的 表达 曾是 非常 伤心

[ænd; ənd] [skerd] .
and scared .
和 害怕的 .

“怀特沉默了好几分钟，他的表情非常悲伤和害怕。”

- [aɪ][eɪ'lem] ['veri] ['sɑ:ri] , - [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] [æt; ət][ləst] .
' **I am very sorry , ' he murmured at last .**
- 我 是 非常 对不起 , - 他 低声说道 在 最后的 .

“我非常抱歉,”他最后低声说道。

- [aɪ][kɑ:nt] [tel] [haʊ] ['sɑ:ri] [aɪ][eɪ'lem] .
' **I can't tell how sorry I am .**
- 我 不能 告诉 如何 对不起 我 是 .

我无法表达我的歉意。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] .
I — I don't know what to say , upon my soul .
我 — 我 不 知道 什么 到 说 , 之上 我的 灵魂 .

我.....我不知道该说什么, 我的灵魂啊。

[aɪ'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:nər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tu:] — [ænd; ɛnd][ju:; jʊ] ,
It is such an honour — such a surprise too — and you ,
它 是 这样的 一个 荣誉 — 这样的 一个 惊喜 也 — 和 你 ,

这真是莫大的荣幸——也是个惊喜——还有你,

[gɑ:d] [noʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
God knows you are the best man in the world .
上帝 知道 你 是 这 最好的 男人 在 这 世界 .

上帝知道你是世界上最好的人。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][kɑ:nt] [bi:; bi] .
But it can't be .
但 它 不能 是 .

但这不可能。

[ju:; jʊ][hæd; həd][aɪ'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps] .
You had it from her own lips .
你 有 它 从 她 自己的 嘴唇 .

这是她亲口告诉你的。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] .
She will never marry .
她 将要 绝不 结婚 .

她永远不会结婚。

- ['waɪts, 'hwaɪts] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ɛnd][hi:; hi] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn]
' **White's eyes were full of tears , and he gulped down a glass of wine**
- 怀特 眼睛 是 满的 的 眼泪 , 和 他 吞咽 向下 一个 玻璃 的 葡萄酒

[ɪn] [ɪk'stri:m] [ɪ'moʊ(ə)n] .
in extreme emotion .
在 极端 情感 .

“怀特的眼中噙满了泪水, 他情绪激动地一口气喝下了一杯酒。”

- ['æftər][ɔ:l] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ['i:gərli] , [nɑ:t] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [ʌðɜ:z] [aɪz] , - [ʃi:z] ['oʊnli][ə; eɪ] [pɔr]
' **After all , ' he added eagerly , not meeting the other's eyes , ' she's only a poor**
- 后 全部 , - 他 额外 急切地 , 不是 会议 这 其他的 眼睛 , - 她是 仅有的 一个 贫穷的

[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

“毕竟,”他急切地补充道, 不敢直视对方的眼睛, “她只是个穷女孩。”

[ænd; ɛnd][aɪ'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔr; jər] [pə'zi(ə)n] [tu:; tə] ['mæri] [æn; ən]
and it wouldn't be right for a man in your position to marry an
和 它 不会 是 正确的 为了 一个 男人 在 你的 位置 到 结婚 一个

[ˈæktɹəs] . -
actress . '
演员 . -

像你这样的男人娶个女演员是不合适的。

- [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [brɪfɔːr] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] ,
 ' **I never loved a woman before** , ' **returned the merchant** ,
 - 我 绝不 喜爱 一个 女士 前 , - 返回 这 商人 ,
 “我以前从未爱过女人,”商人回答道。

- [ænd; ɛnd][aɪ] [noʊ] [aɪ][æɪ; ɛɪ] ['nevər] [lʌv] [ə'geɪn] .
 ' **and I know I shall never love again** .
 - 和 我 知道 我 将 绝不 爱 再次 .
 我知道我再也不会爱上任何人了。

[maɪ][fɜːrst] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] ,
My first marriage was not altogether a happy one .
 我的 第一的 婚姻 曾是 不是 共 一个 快乐的 一 ,
 我的第一次婚姻并不完全幸福,

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][led][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː]; [bʌt; bət], [θæŋk] [gɔːd], [aɪ][dɪd][maɪ][ˈduːti]

and	I	was	driven	more	than	led	into	it	;	but	,	thank	God	,	I	did	my	duty
和	我	曾是	驱动	更多的	比	引领	进入	它	;	但	,	感谢	上帝	,	我	做过	我的	责任

,

!

,

我与其说是被引导，不如说是被迫参与其中；但感谢上帝，我尽到了我的职责。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [bɔɪ] .

and I have my boy .

和 我 有 我的 男生 .

我还有我的儿子。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] — [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['ləʊnli] , [ænd; ɐnd][aɪ] [θɔːt] — [aɪ]
But I'm a lonely man — you don't know how lonely , and I thought — I
 但 我是 一个 孤独 男人 — 你 不 知道 如何 孤独 , 和 我 想法 — 我
 [θɔːt] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] . -
thought this might have been . '
 想法 这 可能 有 到过 . -
 但我是一个孤独的人——你不知道我有多孤独，我当时想——我以为这可能是原因。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] . -
 ' I wish to God it could , I do with all my soul . '
 - 我 希望 到 上帝 它 可以 , 我 做 和 全部 我的 灵魂 . -
 “我向上帝祈祷, 我发自内心地希望如此。”

- [aɪ][eɪ'ɛm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . -
 ' **I** **am** **sure** **of** **that** . '
 - 我 是 当然 的 那 . -

“我对此深信不疑。”

- [ænd; ɛnd][oʊ] , [maɪ] [daɪ] ['fɔ:rstər] , - [kraɪd] [waɪt] , ['ɔ:lmoʊst] ['sɒbɪŋ] ,
 ' **And oh , my dear Forster , ' cried White , almost sobbing ,**
 - 和 哦 , 我的 亲爱的 福斯特 , - 哭 白色的 , 几乎 啜泣 ,
 “哦,我亲爱的福斯特,”怀特几乎哽咽着喊道。

- [dəʊnt] [ˈfænsɪ] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] [ˈdʌznt] [ˈvæljuː][jʊː; jʊ] [æɪ; ət] [jɜː; jər] [wɜːrθ] .
 - **' don't fancy that my dear girl doesn't value you at your worth .**
 - 不 想要 那 我的 亲爱的 女孩 不 价值 你 在 你的 值得 .
 “别以为我亲爱的女孩不重视你的价值。”

[ʃiː, ʃi] [noʊz] [haʊ] [ɡʊd] [juː, jʊ][ɑːr, ər] .
She knows how good you are .
 她 知道 如何 好的 你 是 .

她知道你有多优秀。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — -
She knows what a friend you have been to us all , but — but — — ' .
她 知道 什么 一个 朋友 你 有 到过 到 我们 全部 , 但 — 但 — — -
她知道你对我们所有人来说都是多么好的朋友, 但是——但是——

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [em 'iː] .
' But she does not love me .
- 但 她 做 不是 爱 我 .
但她并不爱我。

[wel] , [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [der] [tuː; tə][ɪk'spekt][aɪ 'tiː] . -
Well , I could hardly dare to expect it . ' .
出色地 , 我 可以 几乎 敢 到 预计 它 . -
我几乎不敢奢望。

- [ɪts] [nɑːt] [ðæt] .
' It's not that .
- 它是 不是 那 .
不是那样的。

[aɪ] [swer] [ɪts] [nɑːt] [ðæt] .
I swear it's not that .
我 发誓 它是 不是 那 .
我发誓绝对不是那样。

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][aɪ] [brɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃɪps] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [juː; jʊ] [tred] [ɑːn] .
As I'm a living man I believe she worships the very ground you tread on .
作为 我是 一个 活的 男人 我 相信 她 崇拜 这 非常 地面 你 踏 在 .
作为一个活生生的人, 我相信她会崇拜你脚下的每一块土地。

“ [dɪr] ['gɑːrdɪən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][em 'iː][læst] [naɪt] , “ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd]
“ Dear Guardian , ” she said to me last night , “ I never was so happy and
“ 亲爱的 监护人 , ” 她 说 到 我 最后的 夜晚 , “ 我 绝不 曾是 所以 快乐的 和
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,
“亲爱的守护者,”她昨晚对我说, “我从未如此快乐和自豪过,

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ][sæd] .
and yet I never was so sad .
和 然而 我 绝不 曾是 所以 伤心 .
然而, 我却从未如此悲伤过。

[tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['greɪtʃ(ə)l] [aɪ][eɪ 'em] , [haʊ] ['glædli] [aɪ] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət]
Tell him how grateful I am , how gladly I would die to serve him — but
告诉 他 如何 感激的 我 是 , 如何 乐意 我 会 死 到 服务 他 — 但
[æz; əz][fɔːr; fər] ['mæɪɪdʒ] ,
as for marriage ,
作为 为了 婚姻 ,
告诉他我有多么感激他, 我多么乐意为他献出生命——但至于婚姻,

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] . “ -
you know it can never be . ” ' .
你 知道 它 能 绝不 是 . “ ” -
你知道这永远不可能。

- [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? - [æskt] ['fɔːrstər] , [lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
' Do you know that ? ' asked Forster , looking keenly at his companion .
- 做 你 知道 那 ? - 问 福斯特 , 寻找 敏锐地 在 他的 伴侣 .
“你知道吗?”福斯特问道, 目光锐利地看着他的同伴。

[ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [ˈfeɪs] [wʌz; wəz] [ˈpeɪl] [æz; əz] [deθ] .
White's face was pale as death .
怀特 脸 曾是 苍白 作为 死亡 .

怀特的脸色苍白如死人。

- [aɪ][du:] [noʊ] [aɪ ˈti:] . -
I do know it .
- 我 做 知道 它 . -

“我知道。”

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [ˈmæri] ? -
She will never marry ?
- 她 将要 绝不 结婚 ? -

“她永远不会结婚吗？ ”

- [ˈnevər] .
Never .
- 绝不 .

绝不。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndərˈstænd] , - [sed] [ˈfɔːrstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
I think I understand , I said Forster , with a sigh of relief .
- 我 思考 我 理解 , - 说 福斯特 , 和 一个 叹 的 宽慰 .

“我想我明白了，”福斯特松了口气说道。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l] [prəˈfe(ə)n] ,
She has made up her mind to devote herself to her noble profession ,
- 她 有 制成 向上 她 头脑 到 奉献 她自己 到 她 高贵 职业 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvz] ,
and she believes ,
和 她 相信 ,

她已下定决心献身于她崇高的职业，并且她相信，

[pərˈhæps] [ˈwaɪzli] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːrtɪst][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ɔːl] [dəˈmestɪk] [taɪz] .
perhaps wisely , that a great artist should be free of all domestic ties .
也许 明智地 , 那 一个 伟大的 艺术家 应该 是 自由的 的 全部 国内的 领带 .

或许，一位伟大的艺术家应该摆脱一切家庭束缚，这才是明智之举。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɪdiəts] , [ðoʊz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmʌnɪbægz] ,
But do you think I am one of those idiots , those miserable moneybags ,
但 做 你 思考 我 是 一 的 那些 白痴 , 那些 悲惨的 财主 ,

但你认为我是那些傻瓜，那些可怜的有钱人吗？

[huː] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæktɹəs] [ə; eɪ][deɪɡrəˈdeɪ(ə)n] ?
who account the profession of an actress a degradation ?
WHO 帐户 这 职业 的 一个 演员 一个 降解 ?

谁认为女演员这个职业是一种贬低？

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [liːv] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ənˈles] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪl] .
She should never leave the stage , unless of her own wish and will .
她 应该 绝不 离开 这 阶段 , 除非 的 她 自己的 希望 和 将要 .

除非是她自己的意愿，否则她不应该离开舞台。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈkʌrɪdʒd] ,
She should be encouraged ,
她 应该 是 鼓励 ,

她应该受到鼓励。

[helpt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ə; ei][pleɪn] ['felʊʊ] [laɪk] [maɪ'self][kʊd; kəd][help][hɜ:r; həɹ] — [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]
helped as far as a plain fellow like myself could help her — in all the
帮助 作为 远的 作为 一个 清楚的 同伴 喜欢 我 可以 帮助 她 — 在 全部 这
[æspɜ:'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɑ:rt] .
aspirations of her art .
抱负 的 她 艺术 .

像我这样的普通人，尽我所能地帮助她——帮助她实现艺术上的所有抱负。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɡlɔ:ri] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈtraɪʌmf] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'di:d] .
I should glory in her success , and triumph in her triumph — I should indeed .
我 应该 荣耀 在 她 成功 , 和 胜利 在 她 胜利 — 我 应该 的确 .

我应该为她的成功感到自豪，为她的胜利感到骄傲——我确实应该如此。

- [waɪt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['oʊpən] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rstər] , [ænd; ənd] ['ferli] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
- White looked at the bright open face of Forster , and fairly wrung his hands
- 白色的 看起来 在 这 明亮的 打开 脸 的 福斯特 , 和 相当 拧干 他的 双手
[ɪn] [dɪ'spɜ:] .
in despair .
在 绝望 .

怀特看着福斯特那张明亮开朗的脸，绝望地搓着手。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˈpɔ:səb(ə)l] , - [hi; hi] [groʊn] .
- I wish it were possible , ' he groaned .
- 我 希望 它 是 可能的 , - 他 呻吟 .

“我希望这能成为可能，”他呻吟道。

- [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [seɪk] , [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] .
- For her sake , even more than yours .
- 为了 她 清酒 , 甚至 更多的 比 你的 .

“为了她，甚至比为了你更重要。”

- [ˈfɔ:rstər] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ˈræpɪd] , [ˈi:gər] [tuʊnz] .
- Forster leant over the table , and continued in rapid , eager tones .
- 福斯特 倾斜 超过 这 桌子 , 和 持续 在 迅速的 , 渴望的 音调 .

福斯特俯身越过桌子，用急促而急切的语气继续说道。

- [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ə'hʌðər] [mæn] , [tel] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] .
- If she loves another man , tell me , and I shall be satisfied .
- 如果 她 爱 其他 男人 , 告诉 我 , 和 我 将 是 使满意 .

“如果她爱上了别的男人，请告诉我，我会很满意的。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi; hi][ɪz] [pʊr] [let] [ˌem 'i:] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] .
I don't want to know his name , but if he is poor let me make him rich .
我 不 想 到 知道 他的 姓名 , 但 如果 他 是 贫穷的 让 我 制作 他 富有的 .

我不想知道他的名字，但如果他很穷，就让我让他变得富有。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] , [aɪ] [si:k]
More than anything in the world , even more than my own happiness , I seek
更多的 比 任何事物 在 这 世界 , 甚至 更多的 比 我的 自己的 幸福 , 我 寻找
[hɜ:r; həɹ] ['welfer] .
her welfare .
她 福利 .

比起世界上任何事，甚至比起我自己的幸福，我更希望她幸福安康。

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] , [waɪt] , [ænd; ənd][maɪn] [ɪz][nɑ:t][ə; ei] ['selfɪ] [lʌv] . -
I love her , White , and mine is not a selfish love . '
我 爱 她 , 白色的 , 和 矿 是 不是 一个 自私 爱 . -

我爱她，怀特，我的爱不是自私的。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [rɔ:ŋ] , [dɪr] [frend] .
- You are wrong , dear friend .
- 你 是 错误的 , 亲爱的 朋友 .

“亲爱的朋友，你错了。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [noʊ][wʌn] [els] .
She loves no one else .
她 爱 不 一 别的 .

她只爱她一个人。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz][ˈnevər] [noʊn] [wʌt] [lʌv] [ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnevər] [wɪl] [noʊ] [aɪˈtiː] .
She has never known what love is , and she never will know it .
她 有 绝不 已知 什么 爱 是 , 和 她 绝不 将要 知道 它 .

她从未懂得什么是爱，也永远不会懂得。

- [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [ˈmænər] [æt; ət][læst] [əˈwʊk] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] .
' Something in White's manner at last awoke the other's suspicion and wonder .
- 某物 在 怀特 方式 在 最后的 醒来 这 其他的 怀疑 和 想知道 .

“怀特的举止中的某些特质最终唤起了对方的怀疑和好奇。”

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [fərˈlɔːrɪn] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz]
The face of the poor fellow was so utterly forlorn , his words and gestures
这 脸 的 这 贫穷的 同伴 曾是 所以 完全地 绝望 , 他的 字 和 手势

[soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ,
so extraordinary ,
所以 非凡的 ,

这个可怜的人脸上满是绝望，他的言行举止也十分怪异。

[ðæt] [ˈfɔːrstər] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
that Forster began to share his agitation .
那 福斯特 开始 到 分享 他的 搅动 .

福斯特开始与他产生共鸣。

- [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈmɪstəri] .
' There is some mystery .
- 那里 是 一些 神秘 .

“这里面有些谜团。”

[ˈkænə:t] [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] ? -
Cannot I know it ? ' .
不能 我 知道 它 ? -

难道我不能知道吗？

- [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
' Impossible .
- 不可能的 .

'不可能的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . -
But you are right . ' .
但 你 是 正确的 . -

但你是对的。

- [dʌz] [aɪˈtiː][kənˈsɜːrɪn] [ˈmædəlɪn] [hɜːrˈself] ? -
' Does it concern Madeline herself ? ' .
- 做 它 忧虑 玛德琳 她自己 ? -

“这与玛德琳本人有关吗？ ”

- [jes] . -
' Yes . ' .
- 是的 . -

'是的。'

- [h3:r; hær] [frendz] [ænd; ənd] [r'leiʃnz] ? -
' **Her friends and relations** ? '
- 她 朋友们 和 关系 ? -

她的朋友和亲戚？

- [noʊ] . -
' **No** . '
- 不 . -

'不。'

- [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [tel] [em 'i:] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][təʊld] .
' **For God's sake , tell me — that is , if it can be told .** '
- 为了 神的 清酒 , 告诉 我 — 那 是 , 如果 它 能 是 讲述 . -

“看在上帝的份上，告诉我——如果可以告诉我的话。”

- [waɪt] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][hændz][dra:p] ['hi:dləsli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
' **White fell back in his chair , and let his hands drop heedlessly by his side ,** '
- 白色的 跌倒 后退 在 他的 椅子 , 和 让 他的 双手 降低 鲁莽地 经过 他的 边 , -

怀特向后靠在椅子上，双手无意识地垂在身侧。

- [aɪ 'ti:][ˈkæna:t] [bi:; bi][təʊld] .
' **It cannot be told .** '
- 它 不能 是 讲述 . -

“无法告知。”

[maɪ] [pɔr] ['dɑ:rlɪŋ] !
' **My poor darling !** '
我的 贫穷的 亲爱的 !

我可怜的宝贝！

[aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][h3:r; hær][pæst][laɪf] .
' **It is something in her past life .** '
- 它 是 某物 在 她 过去的 生活 . -

这是她前世的事情。

- [ðer; ðær][hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn] [dɪ'sper] .
' **There he paused in despair .** '
- 那里 他 暂停 在 绝望 . -

他绝望地停了下来。

[bʌt; bət] ['fɔ:rstər] , [hɪm'self] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .
' **But Forster , himself trembling violently , touched him on the arm .** '
- 但 福斯特 , 他自己 发抖 暴力 , 感动 他 在 这 手臂 . -

但福斯特自己也浑身颤抖，他碰了碰他的胳膊。

- [h3:r; hær][pæst][laɪf] ?
' **Her past life ?** '
- 她 过去的 生活 ? -

她的前世？

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] ?
' **What is that to me ?** '
- 什么 是 那 到 我 ? -

那跟我有什么关系？

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [si:k] [tu:; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
' **I know nothing of it , and I seek to know nothing .** '
我 知道 没有什么 的 它 , 和 我 寻找 到 知道 没有什么 . -

我对此一无所知，我也不想知道。

[ɪf] [ðer; ðær][ɪz] ['eni] [peɪdʒ][ɪn][h3:r; hær][laɪf][fɪ; ʃi] [wɪʃɪz] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [ri:d] ,
' **If there is any page in her life she wishes me not to read ,** '
- 如果 那里 是 任何 页 在 她 生活 她 愿望 我 不是 到 读 , -

如果她生命中有什么篇章是她不希望我读到的，

[let][h3:r; h3r][kloʊz][ðə; ði][bʊk] ; [aɪ][wɪl][ˈnevər][æsk][h3:r; h3r][tu;; tə][ˈoʊpən][,aɪˈti:] .
let her close the book ; I will never ask her to open it .
让 她 关闭 这 书 ; 我 将要 绝不 问 她 到 打开 它 :
让她合上这本书吧; 我永远不会要求她打开它。

[aɪ][lʌv][h3:r; h3r][tu:] [æbsəˈlu:tli][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][wʌt][ʃi;; ʃi][ɪz] ,
I love her too absolutely not to be content with what she is ,
我 爱 她 也 绝对地 不是 到 是 内容 和 什么 她 是 ,
我太爱她了, 绝对无法对她现在的样子感到不满。

[ðə; ði][swi:təst][ænd; ənd][ˈpjʊrist][ˈwʊmən][aɪ][hæv; həv][ˈevər][noʊn] . -
the sweetest and purest woman I have ever known . '
这 最甜美的 和 最纯净的 女士 我 有 曾经 已知 : -
她是我认识的最温柔、最纯洁的女人。

- [ju;; jʊ][θɪŋk][h3:r; h3r][pjʊr] ?
' You think her pure ?
- 你 思考 她 纯的 ?
你认为她纯洁无瑕吗?

[soʊ][ʃi;; ʃi][ɪz] , [gɑ:d][noʊz] . -
So she is , God knows . '
所以 她 是 , 上帝 知道 : -
确实如此, 上帝知道。

- [aɪ][θɪŋk][ʃi;; ʃi][ɪz][ˈwɜ:rði][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ][kwi:n] .
' I think she is worthy to be a queen .
- 我 思考 她 是 值得 到 是 一个 女王 :
我认为她有资格成为女王。

[aɪ][θɪŋk][aɪ][,eɪˈem][nɑ:t][ˈwɜ:rði][tu;; tə][taɪ][h3:r; h3r][ʃu:] - [striŋz] .
I think I am not worthy to tie her shoe - strings .
我 思考 我 是 不是 值得 到 领带 她 鞋 - 字符串 :
我觉得我连给她系鞋带都不配。

[bʌt; bət][ðɪs][dʌz][nɑ:t][priˈvent][,emˈi:] [ˈlʌvɪŋ][h3:r; h3r] ; [,aɪˈti:] [ˈoʊnli][meɪks][maɪ][lʌv][ˈsʌmθɪŋ][laɪk]
But this does not prevent me loving her ; it only makes my love something like
但 这 做 不是 防止 我 爱 她 ; 它 仅有的 制作 我的 爱 某物 喜欢
[aɪˈdɔ:lətri] .
idolatry .
偶像崇拜 :
但这并不妨碍我爱她; 只是让我的爱变得近乎偶像崇拜。

[dəʊnt][θɪŋk][ðæt][,aɪˈti:] [ɪz][mɪr][ɪnˈfætjuˈeɪʃn] .
Don't think that it is mere infatuation .
不 思考 那 它 是 仅仅 痴情 :
不要以为这只是一时的迷恋。

[aɪ][noʊ][maɪ][oʊn][maɪnd][wel] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər][tʃeɪndʒ] .
I know my own mind well , and I shall never change .
我 知道 我的 自己的 头脑 出色地 , 和 我 将 绝不 改变 :
我非常了解自己的想法, 我永远不会改变。

- [mɔ:r][ˈfɑ:lʊd][ɪn][ðə; ði][seɪm][streɪn] , [bʌt; bət][ˈfɔ:rstər][dɪd][nɑ:t][səkˈsi:d][ɪn][ɪˈlɪsɪtɪŋ][ˈeni][ˈfɜ:rðər]
' More followed in the same strain , but Forster did not succeed in eliciting any further
- 更多的 随后 在 这 相同的 拉紧 , 但 福斯特 做过 不是 成功 在 引发 任何 更远
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 :
“随后又有更多人以同样的方式提问, 但福斯特未能得到任何进一步的解释。

[soʊ] [waɪt] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
So White remained the very picture of misery , and , with his eyes full of
所以 白色的 剩余 这 非常 图片 的 苦难 , 和 , 和 他的 眼睛 满的 的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

于是, 怀特依旧是一副悲惨的模样, 眼中噙满了泪水。

[rʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [hænd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ˈʌtərɪŋ] [waɪld] [prəˈfeʃənz] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)]
wrung the merchant's hand again and again , uttering wild professions of personal
拧干 这 商人的 手 再次 和 再次 , 发出声音 荒野 职业 的 个人的
[əˈtætʃmənt] .
attachment .
依恋 .

他不停地攥紧商人的手, 口中发出各种疯狂的依恋之情。

[sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
Some hours later they parted .
一些 小时 之后 他们 分手了 .

几个小时后, 他们就分开了。

[waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈstedi] [steps] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ˈlɪbəərəli] , [meɪd] [hɪz; ɪz]
White , with somewhat unsteady steps , for he had drunk liberally , made his
白色的 , 和 有些 不稳定 步骤 , 为了 他 有 醉 慷慨地 , 制成 他的
[wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [klʌb] .
way to his favourite club .
方式 到 他的 最喜欢的 俱乐部 .

怀特脚步有些不稳, 因为他喝了不少酒, 但他还是走向了他最喜欢的俱乐部。

[ˈfɔːrstər] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [tuː; tə] [ˌpɪkəˈdɪli] , [ænd; ənd] , [ˈentərɪŋ] [æn; ən][ˈɑːmnɪbəʊs] , [roʊd] [ɪn][sæd]
Forster walked rapidly to Piccadilly , and , entering an omnibus , rode in sad
福斯特 步行 快速 到 皮卡迪利 , 和 , 进入 一个 综合 , 骑 在 伤心
[ˈrevəri] [tuː; tə] [saʊθ] [ˈkenzɪŋtən] .
reverie to South Kensington .
遐想 到 南 肯辛顿 .

福斯特快步走到皮卡迪利大街, 然后坐上一辆公共汽车, 忧伤地沉思着前往南肯辛顿。

[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [ɪn] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈlɪvəri] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði][pleɪn][mæn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈprɪnsli] [ˈhoʊm] ;
A footman in gorgeous livery admitted the plain man into his princely home ;
一个 男仆 在 华丽的 涂装 承认 这 清楚的 男人 进入 他的 王子 家 ;
一位身着华丽制服的侍从将这位相貌平平的男子迎进了他富丽堂皇的家中;

[ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈlɑːbi] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] [ˈpɪktʃərz] ,
and along a lobby hung with choice pictures ,
和 沿着 一个 大厅 悬挂 和 选择 图片 ,

大厅里挂满了精选的画作,

[ʌp][ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv]
up a staircase ornamented with some of the most perfect specimens of
向上 一个 楼梯 装饰 和 一些 的 这 最多 完美的 标本 的
[ˈmɑːdərn] [ˈskʌlptʃər] ,
modern sculpture ,
现代的 雕塑 ,

沿着楼梯拾级而上, 楼梯两侧装饰着一些最完美的现代雕塑作品,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈmɑːrɡrət] [wʌz; wəz]
he found his way to the drawing - room , where his sister Margaret was
他 成立 他的 方式 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 他的 姐姐 玛格丽特 曾是
[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ˈsɑːləteri] [stert] .
sitting in solitary state .
坐着 在 孤 状态 .

他来到客厅, 发现他的妹妹玛格丽特独自一人坐在那里。

[ˈmɑːrgrət] [ˈfɔːrstər] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] - [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [bʌt; bət]
Margaret Forster was fresh and wholesome - looking like her brother , but
玛格丽特 福斯特 曾是 新鲜的 和 健康 - 寻找 喜欢 她 兄弟 , 但
[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [ˈloʊər] ,
her forehead was lower ,
她 前额 曾是 降低 ,
玛格丽特·福斯特长相清秀健康，像她哥哥一样，但她的额头较低。

[hɜːr; hər][lɪps] [ˈθɪnər] [ænd; ənd] [taɪtər] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈkoʊldə] , [ˈhɑːrdər] , [ænd; ənd]
her lips thinner and tighter , her whole expression colder , harder , and
她 嘴唇 更薄 和 更紧 , 她 所有的 表达 更冷 , 更难 , 和
[mɔːr] [rɪˈspektəbl̩] ,
more respectable ,
更多的 可敬 ,
她的嘴唇变得更薄更紧，整个人的表情也更冷漠、更坚毅、更显庄重。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wɔːr] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɡɔːrdʒəs] [əˈpærəl] [ʃiː; ji] [əˈdɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and she wore much more gorgeous apparel She adored her brother and his
和 她 穿着 很多 更多的 华丽的 服饰 她 受人喜爱 她 兄弟 和 他的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
她穿的衣服比别人华丽得多。她非常疼爱她的哥哥和他的孩子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˌædəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [ænd; ənd] [ɪmˈpekəb(ə)] [wel] - [drest] [ˈvɜːrdʒɪn] .
with the quiet adoration of a frosty and impeccable well - dressed virgin .
和 这 安静的 崇拜 的 一个 霜冻 和 完美无瑕 出色地 - 穿着 处女 .
带着一位冷艳高贵、衣着考究的处女般的静默崇拜。

[ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ˈfaːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev]
In matters of religion she was very High Church , a staunch follower of the Rev
在 事情 的 宗教 她 曾是 非常 高的 教会 , 一个 坚定 追随者 的 这 牧师
[ˈfaːðər] [ˈserəˌfɪn] ,
Father Seraphin ,
父亲 塞拉芬 ,
在宗教信仰方面，她是一位非常虔诚的上派教会信徒，是塞拉芬神父的坚定追随者。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkenzɪŋtən] [ˈɔːrətɔːri] ,
of the Kensington Oratory ,
的 这 肯辛顿 演说 ,
肯辛顿圣堂
[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˈmɔːrnɪŋ]
and there was scarcely a day in the year on which she did not hear morning
和 那里 曾是 几乎 一个 天 在 这 年 在 哪个 她 做过 不是 听到 早晨
[ænd; ənd] [ˈiːvɪŋ] [mæs] .
and evening mass .
和 晚上 大量的 .
一年中几乎每天都会参加早晚弥撒。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] , [dʒeɪmz] , - [ʃiː; ji] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] .
' You are late , James , ' she said as he entered .
- 你 是 晚的 , 詹姆斯 , - 她 说 作为 他 进入 .
“詹姆斯，你迟到了，”她在他进来时说道。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [daɪnd] ? -
' I suppose you have dined ? '
- 我 认为 你 有 用餐 ? -
我想你已经用餐了吧？

- [jes] , [æt; ət][ðə; ði] [kɫʌb] .
' **Yes , at the club .**
- 是的 , 在这 俱乐部 .

“是的，在俱乐部。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θi:ətər] .
I have just time to dress for the theatre .
我 有 只是 时间 到 裙子 为了 这 剧院 .

我刚好有时间换上剧院演出的衣服。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [dʒeɪmz] ?
Will you come and bring James ?
将要 你 来 和 带来 詹姆斯 ?

你会来吗？记得带上詹姆斯。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɑ:ks] . -
I have a box . '
我 有 一个 盒子 . -

我有一个盒子。

- [wʌt] ['θi:ətər] , [dʒeɪmz] ? -
' **What theatre , James ? '**
- 什么 剧院 , 詹姆斯 ? -

“什么剧院，詹姆斯？”

- [ðə; ði][ˈpɑ:rθə,nɑ:n] . -
' **The Parthenon . '**
- 这 帕特农神庙 . -

“帕特农神庙。”

- [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['pleɪɪŋ] ? -
' **What are they playing ? '**
- 什么 是 他们 玩耍 ? -

他们在玩什么游戏？

- ['ʃeɪkspi:rz] “ [ˈsɪmbili:n] . ” -
' **Shakespeare's “ Cymbeline . ” '**
- 莎士比亚的 “ 辛白林 . ” -

莎士比亚的《辛白林》。

- [waɪ] , [dʒeɪmz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [pərˈfɔ:rməns] [twɑɪs] [ɔ:ˈlredi] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:ɪdʒ] , -
' **Why , James , you have seen that performance twice already to my knowledge , '**
- 为什么 , 詹姆斯 , 你 有 已见 那 表现 两次 已经 到 我的 知识 , -
[sed] ['mɑ:rgɾət] ,
said Margaret ,
说 玛格丽特 ,

“詹姆斯，据我所知，你已经看过那场演出两次了，”玛格丽特说。

['lɪftɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['aɪ,braʊz] .
lifting her eyebrows .
举重 她 眉毛 .

她扬了扬眉毛。

- [ɪz][aɪ 'ti:] [soʊ] ['veri] [gʊd] ? -
' **Is it so very good ? '**
- 是 它 所以 非常 好的 ? -

“真的那么好吗？”

- [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
' **So much so that I want you to see it again ,**
- 所以 很多 所以 那 我 想 你 到 看 它 再次 ,

“我太喜欢它了，以至于我想让你再看一遍。”

[ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd][aɪ][wɑ:nt][dʒeɪmz][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .

and — and I want James to see it .
和 — 和 我 想 詹姆斯 到 看 它 .

而且——而且我想让詹姆斯看到。

[ðə; ði] [nu:] ['æktɹəs] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

The new actress is charming .
这 新的 演员 是 迷人 .

这位新来的女演员很有魅力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] ,

But there is no time to lose ,
但 那里 是 不 时间 到 失去 ,

但时间紧迫，不容耽搁。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [wɪl] [bi; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] .

and the carriage will be at the door in half an hour .
和 这 运输 将要 是 在 这 门 在 一半 一个 小时 .

马车半小时后就会到达门口。

- ['mɑ:rgrət] [roʊz] , ['smɑɪlɪŋ] , [wel] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] ,

' Margaret rose , smiling , well pleased at the attention of her brother ,
- 玛格丽特 玫瑰 , 微笑 , 出色地 高兴 在 这 注意力 的 她 兄弟 ,

玛格丽特站起身来，面带微笑，对哥哥的关心感到非常高兴。

[ænd; ɐnd] [pæst] [ʌp'stɜrz] [tu:; tə] [prɪ'per] [hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] ['nefju:] .

and passed upstairs to prepare her little nephew .
和 通过了 楼上 到 准备 她 小的 侄子 .

然后上楼去照顾她的小侄子。

[left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['fɔ:rstər] [peɪst] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

Left alone in the drawing - room , Forster paced up and down in a somewhat
左边 独自的 在 这 绘画 - 房间 , 福斯特 踱步 向上 和 向下 在 一个 有些

[ˈɡlu:mi] [braʊn] ['stʌdi] ,

gloomy brown study ,
阴沉 棕色的 学习 ,

独自一人留在客厅里，福斯特在略显阴暗的棕色书房里来回踱步。

[ˈmʌtərɪŋ] [ə'gen] [ænd; ɐnd] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

muttering again and again to himself ,
喃喃自语 再次 和 再次 到 他自己 ,

他一遍又一遍地喃喃自语，

[ænd; ɐnd] ['pɔ:zɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə] [geɪz] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['mɪrəz] ;

and pausing from time to time to gaze into one of the great mirrors ;
和 暂停 从 时间 到 时间 到 目光 进入 一 的 这 伟大的 镜子 ;

[hi; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] ,

he was not ,
他 曾是 不是 ,

他时不时停下来凝视其中一面巨大的镜子；他不是，

[haʊ'evər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

however , gazing at his own reflection ,
然而 , 凝视 在 他的 自己的 反射 ,

然而，凝视着自己的倒影，

[ðoo] [hi; hi] [si:md] [tu:; tə][bi; bi] ['du:ɪŋ] [soʊ] — [hi; hi][wʌz; wəz] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʒənəri]

though he seemed to be doing so — he was contemplating a visionary
尽管 他 似乎 到 是 正在做 所以 — 他 曾是 沉思 一个 有远见的

['fɪɡjər] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

figure far away .
数字 远的 离开 .

虽然他看起来好像在做这件事——他其实是在思考一位远方的有远见的人物。

[ˈleɪtər][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , [ˈfɔ:rstər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,
Later on in the evening , Forster , with his sister and his son ,
之后 在 在 这 晚上 , 福斯特 , 和 他的 姐姐 和 他的 儿子 ;
当晚晚些时候, 福斯特和他的妹妹以及儿子在一起。

[ˈɑ:kjupaɪd][ə; eɪ][bə:ks][ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rθə,nɑ:n] .
occupied a box in the Parthenon .
占领 一个 盒子 在 这 帕特农神庙 .
曾在帕特农神庙里占据一个包厢。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [leɪt] ,
They arrived late ,
他们 到达的 晚的 ;
他们迟到了,

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] - [ˈɪmədʒen] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ˈpɑ:rtɪŋ]
and when they entered ' Imogen ' was in the middle of her first parting
和 什么时候 他们 进入 - 伊莫金 - 曾是 在 这 中间 的 她 第一的 离别
[wɪð; wɪθ] - [ˈpʌstʃəməs] ,
with ' Posthumus ,
和 - 死后 ;
当他们进来时, “伊莫金”正处于与“波斯图姆斯”的第一次告别之中,

- [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ji] [left] [ðə; ði][steɪdʒ] [ʃi:; ji] [glɑ:nst] [ʌp] [ænd; ənd][met] [ˈfɔ:rstərz] [aɪz] .
' but as she left the stage she glanced up and met Forster's eyes .
- 但 作为 她 左边 这 阶段 她 瞥了一眼 向上 和 遇见 福斯特的 眼睛 .
但当她离开舞台时, 她抬起头, 与福斯特的目光相遇了。

[ˈmɑ:rgrət] [ˈfɔ:rstər] [sɔ:] [ðæt] [lʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜ:r; həɹ] [səsˈpiʃənz] [wɜ:r; wəɹ]
Margaret Forster saw that look , and in a moment her suspicions were
玛格丽特 福斯特 锯 那 看 , 和 在 一个 片刻 她 怀疑 是
[əˈweɪkənd] .
awakened .
觉醒 .
玛格丽特·福斯特看到了那种眼神, 瞬间, 她的疑虑就被唤醒了。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] , [nɑ:t] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] ,
For the rest of the evening she was busily engaged , not following the play ,
为了 这 休息 的 这 晚上 她 曾是 忙碌地 已订婚的 , 不是 下列的 这 玩 ,
当晚剩余时间她都忙于其他事情, 没有去看戏。

[bʌt; bət] [ˈdʒeləsli] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] .
but jealously watching her brother .
但 嫉妒 观看 她 兄弟 .
但她却嫉妒地看着她的哥哥。

[æz; əz][ʃi:; ji][dɪd][soʊ] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈhɑ:dnd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [gru:] [koʊld][æz; əz] [sti:l] ;
As she did so , her face hardened and her eyes grew cold as steel ;
作为 她 做过 所以 , 她 脸 硬化 和 她 眼睛 生长 寒冷的 作为 钢 ;
随着她的动作, 她的脸色变得严肃起来, 眼神也变得像钢铁一样冰冷;

[fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ji][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈsi:krət] .
for she had discovered his secret .
为了 她 有 发现 他的 秘密 .
因为她发现了他的秘密。

[ðə; ði] [pleɪ] [ˈendɪd] , [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [dɪˈsendɪd] ,
The play ended , the curtain descended ,
这 玩 结束 , 这 窗帘 下降 ,
戏演完了, 幕布落下了。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn,θuːzɪ'æstɪk] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['imədʒen] [keɪm] [brɪ'fɔːr]
and in answer to the enthusiastic applause of the audience Imogen came before
和 在 回答 到 这 热情的 掌声 的 这 观众 伊莫金 来了 前
[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .
the curtain .
这 窗帘 .

在观众热烈的掌声中，伊莫金走到了幕前。

[ðen] ['mɑːrgrət] ['fɔːrstər] [sɔː] [ðə; ði] ['æktɹəs] [glæns] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] .
Then Margaret Forster saw the actress glance up again with a smile of recognition .
然后 玛格丽特 福斯特 锯 这 演员 瞥一眼 向上 再次 和 一个 微笑 的 认出
这时，玛格丽特·福斯特看到那位女演员再次抬起头，脸上带着认出的微笑。

[ðeɪ] [ˈdroʊv] [ˈhoʊm] [ænd; ənd] [sʌpt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
They drove home and supped together in the great dining - room .
他们 驾驶 家 和 喝 一起 在 这 伟大的 用餐 - 房间 .

他们开车回家，在宽敞的餐厅里一起享用晚餐。

[ˈfɔːrstər] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - ['drɪŋkər] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['ɔːrdərd]
Forster was generally a water - drinker , but on this occasion he ordered
福斯特 曾是 一般来说 一个 水 - 饮酒者 , 但 在 这 场合 他 订购
[ʃæm'peɪn] ,
champagne ,
香槟酒 ,

福斯特平时只喝水，但这次他点了香槟。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and pressed his sister to partake of it with him .
和 按下 他的 姐姐 到 参加 的 它 和 他 .

他极力劝说妹妹和他一起吃。

[ðə; ði] [waɪz] ['vɜːrdʒɪn] , [huː] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
The wise virgin , who saw that something was coming , was not to be
这 明智的 处女 , WHO 锯 那 某物 曾是 未来 , 曾是 不是 到 是
[pə'sweɪdɪd] .
persuaded .
被说服 .

那位聪慧的少女预感到有事情发生，所以不轻易动摇。

[ˈprez(ə)ntli] ['fɔːrstər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['fɒtmən] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ; [ðen] ,
Presently Forster dismissed the footman in waiting ; then ,
目前 福斯特 解雇 这 男仆 在 等待 ; 然后 ,

福斯特随即遣走了侍从；然后，

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəs] [smaɪl] [hiː; hi] [æskt] —
looking to Margaret with a bright but somewhat nervous smile he asked —
寻找 到 玛格丽特 和 一个 明亮的 但 有些 紧张的 微笑 他 问 —

他带着灿烂却略显紧张的笑容看向玛格丽特，问道——

- [wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jə] [laɪk] [hɜːr; hər] ? -
' Well , how did you like her ? '
- 出色地 , 如何 做过 你 喜欢 她 ? -

“你觉得她怎么样？ ”

- [mɪs] ['vɪr] ?
' Miss Vere ?
- 错过 维尔 ?

“维尔小姐？ ”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃɪː; ʃɪ][ɪz] ['ræðər] ['prɪti] [ænd; ənd][æktɪs] [ɪn'telɪdʒəntli] . -
I think she is rather pretty and acts intelligently . '
我 思考 她 是 相当 漂亮的 和 行为 聪明地 . -

我觉得她长得挺漂亮，而且很有智慧。

- [ɪn'telɪdʒəntli] !
' **Intelligently** !
- 聪明地 !

“聪明地！”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] .
She is a genius .
她 是 一个 天才 .

她是个天才。

[duː] [teɪk] [sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] .
Do take some champagne .
做 拿 一些 香槟酒 .

带点香槟来吧。

- ['mɑːrgrət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' **Margaret shook her head** .
- 玛格丽特 摇晃 她 头 .

玛格丽特摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ænd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [kuːl] .
She saw that her brother was excited , and determined to keep cool .
她 锯 那 她 兄弟 曾是 兴奋的 , 和 决定 到 保持 凉爽的 .

她看到哥哥很兴奋，但决心要保持冷静。

[tuː; tə] [traɪ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
To try him , she changed the subject .
到 尝试 他 , 她 已更改 这 主题 .

为了试探他，她转移了话题。

- [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] .
' **How pretty the Princess looked** .
- 如何 漂亮的 这 公主 看起来 .

公主看起来真漂亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第11/20页

[aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði] [g'rehedɪd] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] , [ðə; ði] [kɪŋ]
I suppose the greyheaded gentleman with her was her father , the King
我 认为 这 灰发 绅士 和 她 曾是 她 父亲 , 这 国王

[ʌv; əv] ['denmɑ:rk] ? -
of Denmark ? '
的 丹麦 ? -

我猜想和她在一起的那位白发绅士是她的父亲，丹麦国王？

- [jes] — [bʌt; bət] [mɪs] ['vɪr] !
' Yes — but Miss Vere !
- 是的 — 但 错过 维尔 !

“是的——但是维尔小姐！”

[haʊ] ['bju:tɪflɪ] [fi:; fi] [spoʊk] [ðoʊz] [laɪnz][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ! -
How beautifully she spoke those lines at the mouth of the cave ! '
如何 非常漂亮 她 辐 那些 线条 在 这 嘴 的 这 洞穴 ! -

她在洞口说出那些台词时，真是太动听了！

- [aɪ] [laɪkt] [hɜ:r; həɹ][best] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['mɑ:rgɾət] ['kwaiətli] .
' I liked her best in the earlier portions of the play , ' returned Margaret quietly .
- 我 喜欢 她 最好的 在 这 早些时候 部分 的 这 玩 , - 返回 玛格丽特 悄悄 .

“我最喜欢她在剧中的前半部分，”玛格丽特平静地回答道。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['si:ɪŋ] ['wɪmɪn] [drest] [ʌp][ɪn] [meɪl] [ə'taɪər] .
' I have a prejudice against seeing women dressed up in male attire .
- 我 有 一个 偏见 反对 看到 女性 穿着 向上 在 男性 服装 .

“我反感看到女性穿着男性服装。”

[aɪ] [sə'pouz] [fi:; fi][ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] ['wʊmən] , [bʌt; bət] — [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dʒeɪmz] , [fi:; fi] [si:md] [tu:; tə]
I suppose she is a modest woman , but — by the way , James , she seemed to
我 认为 她 是 一个 谦虚的 女士 , 但 — 经过 这 方式 , 詹姆斯 , 她 似乎 到

['rekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] ?
recognise you ?
认出 你 ?

我想她应该是个很谦逊的女人，不过——对了，詹姆斯，她好像认出你了？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] ? -
Do you know her ? '
做 你 知道 她 ? -

你认识她吗？

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [met] [hɜ:r; həɹ][ɪn][sə'saɪəti] ? -
' You cannot have met her in society ? '
- 你 不能 有 遇见 她 在 社会 ? -

“你不可能在社交场合见过她吧？”

- [aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][baɪ][hɜ:r; həɹ] ['ɡɑ:rdɪən] , [waɪt] , [ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɔ:θər] .
' I was introduced to her by her guardian , White , the dramatic author .
- 我 曾是 介绍 到 她 经过 她 监护人 , 白色的 , 这 戏剧性 作者 .

“她的监护人，戏剧作家怀特，把我介绍给了她。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . -
We have been acquainted for some time . '
我们 有 到过 熟人 为了 一些 时间 . -

我们认识已经有一段时间了。

- [ɪn'diːd] ! - [sed] ['mɑːrgrət] , [mɔːr] ['kɒldli][ðæn; ðən]['evər] .
Indeed ! said Margaret , more coldly than ever . '
- 的确 ! - 说 玛格丽特 , 更多的 冷冷地 比 曾经 . -

“的确如此！”玛格丽特说道，语气比以往任何时候都更加冷漠。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][gʊʊ] .
She drew back her chair , and rose to go . '
她 画 后退 她 椅子 , 和 玫瑰 到 去 . -

她拉开椅子，起身离开。

- [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .
I am very tired . '
- 我 是 非常 疲劳的 . -

我非常累。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] . -
I think I will say good - night . '
我 思考 我 将要 说 好的 - 夜晚 . -

我想我应该说晚安了。

- [dəʊnt][gʊʊ] [jet] , - [ɪk'skleɪmd] ['fɔːrstər] .
Don't go yet , exclaimed Forster . '
- 不 去 然而 , - 惊呼 福斯特 . -

“别走！”福斯特喊道。

- [aɪ] — [aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
I — I want to talk to you . '
- 我 — 我 想 到 讲话 到 你 . -

“我.....我想和你谈谈。”

- [jes] ? -
Yes ? '
- 是的 ? -

'是的？'

- [ə'baʊt] [mɪs] ['vɪr] .
About Miss Vere . '
- 关于 错过 维尔 . -

关于维尔小姐。

- [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] , - [aɪ][hæv; həv][nɔːt]['oʊnli][ə; eɪ] [ɡreɪt]
Then he continued , nervously and hurriedly , I have not only a great
- 然后 他 持续 , 紧张地 和 匆匆 , - 我 有 不是 仅有的 一个 伟大的
[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
respect for her ,
- 尊重 为了 她 , -

然后他紧张而急促地继续说道：“我不仅非常尊重她，

['mɑːrgrət] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] ['fiːlɪŋ] .
Margaret , but a stronger feeling . '
- 玛格丽特 , 但 一个 更强 感觉 . -

玛格丽特，但感觉更强烈。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈspəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [kənˈsɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [bɪfɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈsɜːrt(ə)n]

I should have spoken to you concerning her before , but I had certain

我 应该 有 说 到 你 有关 她 前 , 但 我 有 肯定

[ˈriːz(ə)nz][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsaɪləns] .

reasons for keeping silence .

原因 为了 保持 沉默 .

我本该早点跟你谈谈她的事，但我有某些原因一直保持沉默。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .

Now I think you ought to know everything .

现在 我 思考 你 应该 到 知道 一切 .

现在我觉得你应该什么都知道了。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] .

I have asked her to marry me .

我 有 问 她 到 结婚 我 .

我已经向她求婚了。

- [ˈmɑːrgrət] [ˈfɔːrstər] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɪn] [ˈhɔːrər] .

' Margaret Forster gazed at her brother in horror .

- 玛格丽特 福斯特 凝视 在 她 兄弟 在 恐怖 .

玛格丽特·福斯特惊恐地望着她的哥哥。

[hɜːr; hər] [feɪs] [went] [ˈgæstli] [peɪl] ,

Her face went ghastly pale ,

她 脸 去 阴森 苍白 ,

她的脸色变得惨白无力。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [naɪf] [hæd; həd] [stæbd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

and she felt as if a sharp knife had stabbed her to the heart .

和 她 毛毡 作为 如果 一个 锋利的 刀 有 刺伤 她 到 这 心 .

她感觉就像一把锋利的刀子刺进了她的心脏。

- [juː; jʊ] [ˈkænəːt] [biː; bi] [ˈsɪriəs] !

' You cannot be serious !

- 你 不能 是 严肃的 !

你不是认真的吧！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

' she cried .

- 她 哭 .

她哭了。

- [kwɔɪt] [ˈsɪriəs] ! -

' Quite serious !

- 相当 严肃的 ! -

“相当严重！ ”

- [maɪ] [daɪr] [dʒeɪmz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒəʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .

' My dear James , you are joking with me .

- 我的 亲爱的 詹姆斯 , 你 是 开玩笑 和 我 .

“亲爱的詹姆斯，你在跟我开玩笑吧。”

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfɔːli] . -

I will never believe you capable of such folly .

我 将要 绝不 相信 你 有能力的 的 这样的 蠢事 . -

我永远不会相信你会做出如此愚蠢的事情。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːli] [tuː; tə] [ˈmæri] [əˈɡen] ? -

' You think it is folly to marry again ?

- 你 思考 它 是 蠢事 到 结婚 再次 ? -

你认为再婚是愚蠢的吗？

- [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪtʰɜːrmin] , [dʒeɪmz] ; [bʌt; bət] [wen'evər] [juː; jʊ] ['mæri] ,
' **That is for you to determine , James ; but whenever you marry ,**
- 那 是 为了 你 到 决定 , 詹姆斯 ; 但 每当 你 结婚 ,
“詹姆斯，这由你自己决定；但无论何时你结婚，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] ['mæri] [ə; eɪ][ˈleɪdi] .
you will at least marry a lady .
你 将要 在 至少 结婚 一个 女士 .

你至少会娶一位女士。

- [ˈfɔːrstərz] [feɪs] [ˈdaːkənd] .
' **Forster's face darkened .**
- 福斯特的 脸 变暗 .

福斯特的脸色阴沉了下来。

- [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [strɔːŋ] [ˌpriːpəˈzeɪənz] [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsʌbdʒekts] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhɑːrdli]
' **He knew his sister's strong prepossessions on certain subjects , but he hardly**
- 他 知道 他的 姐妹 强的 预感 在 肯定 主题 , 但 他 几乎
[ɪkˈspektɪd] [soʊ][dɪˈsaɪdɪd][æn; ən] [ɑːpəˈzi(ə)n] ,
expected so decided an opposition ,
预期的 所以 决定 一个 反对 ,
他知道妹妹在某些方面有很强的倾向，但他万万没想到妹妹会如此坚决地反对他。

- [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɑːrgrət] , - [hiː; hi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] ; - [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][goʊ] [ˈfɜːrðər] [let]
' **Listen to me , Margaret , ' he said firmly ; ' and before we go further let**
- 听 到 我 , 玛格丽特 , - 他 说 牢牢 ; - 和 前 我们 去 更远 让
[em ˈiː] [brɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] ,
me beseech you ,
我 恳求 你 ,
“听我说，玛格丽特，”他坚定地说，“在我们继续之前，请允许我恳求你，

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈfensɪv] [kənˈsɜːrɪŋ] [mɪs] [ˈvɪr] .
for my sake , to refrain from saying anything offensive concerning Miss Vere .
为了 我的 清酒 , 到 避免 从 说 任何事物 进攻 有关 错过 维尔 .
为了我好，请不要说任何关于维尔小姐的冒犯性话。

[ʌndərˈstænd] [em ˈiː] [ˈklɪrli] .
Understand me clearly .
理解 我 清楚地 .

请你务必理解我的意思。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] — [ˈdiːpli] , [ˈpæʃənətli] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,
I love her — deeply , passionately ; and with a man at my age ,
我 爱 她 — 深 , 热情地 ; 和 和 一个 男人 在 我的 年龄 ,
我爱她——深深地、热烈地爱着她；而对于我这个年纪的男人来说，

[lʌv] [miːnz] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][sɔːrt][lʌv; əv] [rɪˈspekt] .
love means the highest sort of respect .
爱 方法 这 最高 种类 的 尊重 .
爱意味着最高形式的尊重。

[fiː; ji][ɪz][æz; əz][fɑːr][maɪ] [suːˈpɪriər] [ɪn] [ˈevri] [ɡɪft][lʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][aɪ] , [pərˈhæps] ,
She is as far my superior in every gift of nature as I , perhaps ,
她 是 作为 远的 我的 优越的 在 每一个 礼物 的 自然 作为 我 , 也许 ,
她在各方面天赋上都远胜于我，或许，

[eɪ ˈem][hɜːrɪz][ɪn] [ˈwɜːrldli] [pəˈzi(ə)n] .
am hers in worldly position .
是 她的 在 世俗 位置 .

在世俗地位上，我属于她。

- [hi:; hi] [pɔ:zd] , [bʌt; bət] ['mɑ:rgrət] [meɪd] [noʊ] [sain] .
' **He paused , but Margaret made no sign .**
- 他 暂停 , 但 玛格丽特 制成 不 符号 .

他停顿了一下，但玛格丽特没有做出任何反应。

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər][kʊld] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She kept her cold eyes fixed upon his face .
她 保留 她 寒冷的 眼睛 固定的 之上 他的 脸 ,

她冰冷的目光始终锁定在他的脸上。

[æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [kən'fe(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['pʌlsɪz]
as if fascinated by the horror of a degrading confession ; but her pulses
作为 如果 着迷 经过 这 恐怖 的 一个 降级 忏悔 ; 但 她 脉冲
[tempərətli] [kept] [taɪm] ,
temperately kept time ,
温和地 保留 时间 ,

仿佛被这令人作呕的忏悔所吸引；但她的脉搏却平稳地跳动着。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [self] - [kən'trəʊl][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] .
and her self - control was perfect .
和 她 自己 - 控制 曾是 完美的 .

她的自制力堪称完美。

[ðen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : —
Then he continued : —
然后 他 持续 : —

然后他继续说道：——

- [aɪ] [rɪ'pi:t] , [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] ['pɑ:səbli] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ju:; jʊ] ['ɜ:rlɪər] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
' **I repeat , that I ought possibly to have consulted you earlier on this subject .**
- 我 重复 , 那 我 应该 可能 到 有 咨询 你 早些时候 在 这 主题 ,

我再说一遍，我或许应该早点就此事征求您的意见。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət][jʊr; jər] [sər'praɪz] .
and I am not at all astonished at your surprise .
和 我 是 不是 在 全部 惊讶 在 你的 惊喜 .

对于你的惊讶，我一点也不感到惊讶。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['mæɪɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
I never thought to have married a second time .
我 绝不 想法 到 有 已婚 一个 第二 时间 .

我从没想过会再婚。

[maɪ][fɜ:rst] [ɪk'spɪəriəns] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] ,
My first experience , as you know , was not encouraging ,
我的 第一的 经验 , 作为 你 知道 , 曾是 不是 鼓励 ,

如你所知，我的第一次经历并不愉快。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜ:r; hər] [deθ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [hoʊm] ['veri] ['hæpi] .
and since her death you have made my home very happy .
和 自从 她 死亡 你 有 制成 我的 家 非常 快乐的 .

自从她去世后，你让我的家变得非常幸福。

[maɪ] [dɪr] ['mɑ:rgrət] , [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [si:md] [ʌn'kaɪnd] ,
My dear Margaret , forgive me if I have seemed unkind ,
我的 亲爱的 玛格丽特 , 原谅 我 如果 我 有 似乎 不友善 ,

亲爱的玛格丽特，如果我之前显得不够友善，请原谅我。

[bʌt; bət] ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)u:d] ,
but setting aside the reasons to which I have alluded ,
但 环境 旁边 这 原因 到 哪个 我 有 暗示 ,

但撇开我刚才提到的那些原因不谈，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd]['spʊkən][tu:; tə] [mɪs] ['vɪr] .
I thought it better not to speak of this until I had spoken to Miss Vere .
我 想法 它 更好的 不是 到 说话 的 这 直到 我 有 说 到 错过 维尔 .

我认为最好等我跟维尔小姐谈过之后再说这件事。

[wel] , [aɪ][hæv; həv]['spʊkən] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
Well , I have spoken , and I thought you ought to know the result .
出色地 , 我 有 说 , 和 我 想法 你 应该 到 知道 这 结果 .

好了, 我已经说完了, 我觉得你应该知道结果。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] .
That is why I took you to the theatre .
那 是 为什么 我 采取 你 到 这 剧院 .

这就是我带你去剧院的原因。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv]['spʊkən] .
That is why I have spoken .
那 是 为什么 我 有 说 .

这就是我发言的原因。

- [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] .
' He paused again .
- 他 暂停 再次 .

他再次停顿了一下。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [rɪ'plaɪd] —
This time his sister replied —
这 时间 他的 姐姐 回复 —

这一次, 他妹妹回答说——

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʒeɪmz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jɔr; jər] [oʊn] ['mæstər] .
' Of course , James , you are your own master .
- 的 课程 , 詹姆斯 , 你 是 你的 自己的 掌握 .

“当然, 詹姆斯, 你是自己的主人。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekt] . -
I have no right to object . '
我 有 不 正确的 到 目的 . -

我无权反对。

- [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kwestʃən] , - [hi:; hi] [kraɪd] [ɪm'peɪntli] .
' That is not the question , ' he cried impatiently .
- 那 是 不是 这 问题 , - 他 哭 不耐烦地 .

“这不是问题所在! ”他不耐烦地喊道。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [teɪk] [noʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][step][ɪn][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ju:; jʊ] .
' I should certainly take no important step in life without consulting you .
- 我 应该 当然 拿 不 重要的 步 在 生活 没有 咨询 你 .

“我人生中任何重要的决定, 都应该先征求你的意见。”

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ]['ɑ:bdʒekt] ? -
I am to understand , then , that you object ? '
我 是 到 理解 , 然后 , 那 你 目的 ? -

那么, 我的理解是, 你反对?

- [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] . -
' Most certainly . '
- 最多 当然 . -

“当然。”

- [tu:; tə][maɪ] ['mæɪɪŋ] ? -
' To my marrying ? '
- 到 我的 结婚 ? -

“关于我的婚事? ”

- [noʊ] , [dʒeɪmz] .
' **No** , **James** .
- 不 , 詹姆斯 .

“不，詹姆斯。”

[tuː; tə][jɔː; jər] ['mæɪrɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [mɪs] [-] [pəˈzɪ(ə)n] .
To your marrying a person in Miss Vere's position .
到 你的 结婚 一个 人 在 错过 维尔的 位置 .

你娶了像维尔小姐那样的人。

- [ˈfɔːrstər] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡri] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
' **Forster rose to his feet with an angry exclamation** .
- 福斯特 玫瑰 到 他的 脚 和 一个 生气的 感叹 .

福斯特愤怒地站起身来，大声喊道。

- [hɜːr; həɹ][pəˈzɪ(ə)n] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [maɪn] .
' **Her position is as good as mine** .
- 她 位置 是 作为 好的 作为 矿 .

“她的处境和我一样好。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][klɔːd] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] . -
I am a clod , she is a genius . '
我 是 一个 泥块 , 她 是 一个 天才 . -

我是个笨蛋，她是个天才。

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈleɪdi] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɑːrɡrət] , [kəmˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈfɜːrmlɪ] .
' **She is not a lady , ' returned Margaret , compressing her lips firmly** .
- 她 是 不是 一个 女士 , - 返回 玛格丽特 , 压缩 她 嘴唇 牢牢 .

“她不是淑女，”玛格丽特紧紧抵着嘴唇，回答道。

- [ɡʊd] ['hevəns] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
' **Good heavens , what do you mean ?**
- 好的 天 , 什么 做 你 意思是 ?

我的天哪，你这是什么意思？

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [dɪˈvaɪnli] [ˈɡɪftɪd] ,
There is not a whisper against her , she is divinely gifted ,
那里 是 不是 一个 耳语 反对 她 , 她 是 神圣地 天才 ,

没有一个人说她坏话，她天赋异禀。

[ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ɪz] [ˈreɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
all the world is raving about her .
全部 这 世界 是 狂言 关于 她 .

全世界都在为她赞不绝口。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈleɪdi] !
Not a lady !
不是 一个 女士 !

不是女士！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [kwɪːn] !
she is a queen !
她 是 一个 女王 !

她是女王！

- [ˈmɑːrɡrət] [smaɪld] — [ə; eɪ][koʊld] [ˈsɪkli] [smaɪl] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [ˈfeməˌnɪn] [ˈpɪti] .
' **Margaret smiled — a cold sickly smile of supreme feminine pity** .
- 玛格丽特 微笑 — 一个 寒冷的 病弱的 微笑 的 最高 女性 遗憾 .

玛格丽特笑了——一个冰冷、病态的、充满女性极致怜悯的笑容。

[ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [smaɪl] ,
Irritated by the smile ,
受刺激 经过 这 微笑 ,

被这笑容激怒了，

[ænd; ənd] ['drɪvŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['retɪsn̩s] [baɪ][ðə; ði][waɪn][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət]
and driven out of his usual reticence by the wine he had taken at
和 驱动 出去 的 他的 通常 沉默寡言 经过 这 葡萄酒 他 有 已采取 在
['sʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

他晚餐时喝的酒让他一反常态，不再沉默寡言。

[fɔ:rstər] [tʊk] [ə; eɪ]['ræpɪd][tɜ:rn] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Forster took a rapid turn round the room , and then , turning back to his
福斯特 采取 一个 迅速的 转动 圆形的 这 房间 , 和 然后 , 转弯 后退 到 他的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

福斯特迅速环顾房间，然后转过身来看着他的妹妹。

[kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][wɪð; wɪθ][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] —
cried in a voice broken with agitation —
哭 在 一个 嗓音 破碎的 和 搅动 —

他激动地哭喊着，声音嘶哑——

[ɪ:] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ə'blaʊ] [ði:z] ['feɪmfl] ['predʒudɪsɪz] .
II thought you above these shameful prejudices .
二 想法 你 多于 这些 可耻 偏见 .

我以为你不会有这些可耻的偏见。

[ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɹəs] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
The profession of an actress is one of the noblest under the sun .
这 职业 的 一个 演员 是 一 的 这 最高贵 在下面 这 太阳 .

演员是世上最崇高的职业之一。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'seɪn] ['bɪgətɹi] [wɪtʃ] [stɪl] [pə'sju:z] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [pər'fɔ:rmərz] ['pə:sɪkju:tɪd] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [ɔ:l]
The same insane bigotry which still pursues theatrical performers persecuted until lately all
这 相同的 疯狂的 偏见 哪个 仍然 追寻 戏剧 表演者 受迫害 直到 最近 全部
[ðə; ði][a:ts] ,
the arts ,
这 艺术 ,

同样的疯狂偏见，至今仍在迫害戏剧表演者，直到最近还迫害着所有艺术领域。

['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] .
literature and painting more particularly .
文学 和 绘画 更多的 特别 .

尤其以文学和绘画为代表。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l][ɪz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [dɪ'naɪd] ['eɪdriən]
At the bottom of it all is the Church — the Church which denied Adrienne
在 这 底部 的 它 全部 是 这 教会 — 这 教会 哪个 否认 艾德琳
[lə'ku:vərər] ['krɪstʃən] ['berɪəl] ,
Lecouvreur Christian burial ,
勒库弗勒 基督教 葬礼 ,

这一切的根源在于教会——正是这个教会拒绝给予艾德丽安·勒库弗勒基督教葬礼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][taɪm][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [laɪt] ,
and which from the beginning of time has been the enemy of light ,
和 哪个 从 这 开始 的 时间 有 到过 这 敌人 的 光 ,
['fri:dəm] , ['nɔ:lɪdʒ] .
freedom , knowledge .
自由 , 知识 .

从古至今，它一直是光明、自由和知识的敌人。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][seɪm] [streɪn] [wen] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ˈkwaɪətli] [ˌɪntəˈfɪəd] —
' **He was going on in the same strain when his sister quietly interfered** . '
- 他 曾是 去 在 在 这 相同的 拉紧 什么时候 他的 姐姐 悄悄 干扰 —
“他继续说着同样的话，这时他妹妹悄悄地插话进来——”

- [maɪ] [dɪr] [dʒeɪmz] , [haʊ] [əb'sɜːrd] !
' **My dear James , how absurd !** '
- 我的 亲爱的 詹姆斯 , 如何 荒诞 !
“我亲爱的詹姆斯，这太荒谬了！ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] . -
I am very fond of the theatre , as you know . '
我 是 非常 喜爱 的 这 剧院 , 作为 你 知道 . -
如你所知，我非常喜欢戏剧。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ðoʊz] [huː] [ækt] . -
' **But you despise those who act .** '
- 但 你 鄙视 那些 WHO 行为 . -
但你们却鄙视那些付诸行动的人。

- ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
' **Nothing of the kind .** '
- 没有什么 的 这 种类 .
绝非如此。

[aɪ][ˈoʊnli][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ˈprɑːpər] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] . -
I only desire to see them in their proper place in society . '
我 仅有的 欲望 到 看 他们 在 他们的 恰当的 地方 在 社会 . -
我只希望看到他们在社会中占据应有的位置。

- [wer] [ɪz][ðæt] , [preɪ] ? -
' **Where is that , pray ?** '
- 在哪里 是 那 , 祈祷 ? -
“请问，那地方在哪儿？ ”

- [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] — [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ɑːrˈtɪstɪk][wɜːrld] .
' **Among themselves — in their own artistic world .** '
- 之中 他们自己 — 在 他们的 自己的 艺术 世界 .
在他们自己之间——在他们自己的艺术世界里。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['hæpiːɜː] [ðer; ðər] . -
In point of fact , they are much happier there . '
在 观点 的 事实 , 他们 是 很多 更快乐 那里 . -
事实上，他们在那里更快乐。

- [stɑːp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈmɑːrgrət] , - [sed] [ˈfɔːrstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ɪk'saɪtɪd] [læf] .
' **Stop a moment , Margaret , said Forster , with a short , excited laugh .** '
- 停止 一个 片刻 , 玛格丽特 , - 说 福斯特 , 和 一个 短的 , 兴奋的 笑 .
“玛格丽特，稍等片刻，”福斯特说着，兴奋地笑了笑。

- [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrld] .
' **You speak of their world .** '
- 你 说话 的 他们的 世界 .
你谈论的是他们的世界。

[wʌt] [ɪz][maɪn] ?
What is mine ?
什么 是 矿 ?
我的是什么？

[tuː; tə] [wʌt] [sfɪr] [duː][aɪ] [brɪ'bɔːŋ] ? -
To what sphere do I belong ? '
- 到 什么 领域 做 我 属于 ? -
我属于哪个领域？

- [ju:; jʊ] ?
' **You** ?
- 你 ?

'你?

[maɪ] [daɪ] [dʒeɪmz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . -
My dear James , you are a merchant and a gentleman . '
我的 亲爱的 詹姆斯 , 你 是 一个 商人 和 一个 绅士 . -
亲爱的詹姆斯, 你是一位商人, 也是一位绅士。

- [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['treɪdzmən] , ['ma:rgɾət] , [rɪ'si:vð] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['sɜ:rkl] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][soʊ]
' **I am a tradesman , Margaret , received in certain circles because I have so**
- 我 是 一个 零售商 , 玛格丽特 , 已收到 在 肯定 界 因为 我 有 所以
[mʌtʃ] ['mʌni] ,
much money ,
很多 钱 ,
“我是一名商人, 玛格丽特, 因为我很有钱, 所以在某些圈子里很受欢迎。”

[rɪ'dʒektɪd][ɪn] ['ʌðər] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [ðə; ði][bɜ:rθ][nɔ:r][ðə; ði] ['bri:dɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
rejected in others because I have neither the birth nor the breeding of an
拒绝 在 其他的 因为 我 有 两者都不 这 出生 也不 这 选育 的 一个
[ə'ɪstəkræt] .
aristocrat .
贵族 .
因为我既没有贵族的出身, 也没有贵族的教养, 所以被其他人拒绝。

[ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] [ju:; jʊ] [mi:t] [tu:; tə] [mɪs] ['vɪr] [ɪz] [mi:tɪd] [tu:; tə][em 'i:] — [tu:; tə][ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ] —
The same measure you mete to Miss Vere is meted to me — to you also —
这 相同的 措施 你 测量 到 错过 维尔 是 已记录 到 我 — 到 你 还 —
[baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ə'fekt] [tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r]['soʊ(ə)l] [sju'piəriəz] .
by those who affect to be our social superiors .
经过 那些 WHO 影响 到 是 我们的 社会的 上级 .
你用同样的标准对待维尔小姐, 那些自以为是社会地位高于我们的人也会用同样的标准对待我——也会用同样的标准对待你。

[wʌt] ['nɑ:nsens] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz] !
What nonsense it all is !
什么 废话 它 全部 是 !
这一切都太荒谬了!

[wʌt] [di:] — [di:] ['nɑ:nsens] !
What d — d nonsense !
什么 d — d 废话 !
真是胡说八道!

- ['ma:rgɾət] ['fɔ:rstər] [ʃ'ʌdəd] .
' **Margaret Forster shuddered .**
- 玛格丽特 福斯特 颤抖 .
玛格丽特·福斯特打了个寒颤。

[fi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [ɪn][hɜ:r; həɾ][laɪf] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɾ] ['brʌðər] [swer] ,
She had never before in her life heard her brother swear ,
她 有 绝不 前 在 她 生活 听到 她 兄弟 发誓 ,
她这辈子从未听过哥哥说脏话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ju:z][ʌv; əv]['i:v(ə)n][soʊ][maɪld][æn; ən] [oʊθ] [[oʊd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]
and his use of even so mild an oath showed the situation to be
和 他的 使用 的 甚至 所以 温和的 一个 誓言 显示 这 情况 到 是
['despəɾət] .
desperate .
绝望的 .
他甚至使用了如此温和的誓言, 表明情况已经十分危急。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʊdˈnaɪt] [səˈluːt] .
She went up to him gently , and put her cheek for his goodnight salute .
她 去 向上 到 他 轻轻地 , 和 放 她 脸颊 为了 他的 晚安 礼炮 .

她轻轻地走到他面前，把脸颊贴上去，向他道晚安。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [gʊð] [naʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' I think I had better go now , ' she said .
- 我 思考 我 有 更好的 去 现在 , - 她 说 .

“我想我最好现在就走，”她说。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəʊθ] [ˈtaɪəd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] , [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [aɪ ˈtiː]
' We are both tired , and if you are really in earnest , we can talk it

- 我们 是 两个都 疲劳的 , 和 如果 你 是 真的 在 认真 , 我们 能 讲话 它

[ˈoʊvər] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
over to - morrow .
超过 到 - 明天 .

“我们俩都很累了，如果你是认真的，我们可以明天再谈。”

[gʊd] - [naɪt] , [dʒeɪmz] . -
Good - night , James . ' .
好的 - 夜晚 , 詹姆斯 . -

晚安，詹姆斯。

- [gʊd] - [naɪt] , - [rɪˈtʃːrnd] [ˈfɔːrstər] , [dʒʌʃt] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
' Good - night , ' returned Forster , just touching her cheek with his lips .
- 好的 - 夜晚 , - 返回 福斯特 , 只是 接触 她 脸颊 和 他的 嘴唇 .

“晚安，”福斯特回应道，嘴唇轻轻触碰着她的脸颊。

- [bʌt; bət] [dəʊnt] [gʊð] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [em ˈiː] [aʊt] ,
' But don't go till you have heard me out ,

- 但 不 去 直到 你 有 听到 我 出去 ,

“但请先听我说完再走。”

[aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [mɪs] [ˈvɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
I have told you that I love Miss Vere , and that I have proposed to her

我 有 讲述 你 那 我 爱 错过 维尔 , 和 那 我 有 建议的 到 她

我已经告诉过你我爱维尔小姐，而且我已经向她求婚了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] . -
but there is something more . ' .
但 那里 是 某物 更多的 . -

但还有更深层次的原因。

- [jes] ? -
' Yes ? ' .
- 是的 ? -

‘是的？’

- [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [em ˈiː] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
' She has refused me — that is all .

- 她 有 拒绝 我 — 那 是全部 .

“她拒绝了我——仅此而已。”

- [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪviː] . — [waɪt] [bɪdz]
' CHAPTER XXIV . — WHITE BIDS

- 章 二十四 . — 白色的 投标

第二十四章——白方出价

[ə; eɪ] [læst] [fer'wel] [tu:; tə] [bəu'hi:miə] .

A LAST FAREWELL TO BOHEMIA .
一个 最后的 告别 到 波西米亚 :

向波西米亚做最后的告别。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[əl] [ðɪs] [taɪm] [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [ˈdwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][bəu'hi:miə] —

ll this time Madeline was dwelling with White in a familiar corner of Bohemia —
二 这 时间 玛德琳 曾是 住宅 和 白色的 在 一个 熟悉的 角落 的 波西米亚 —

[ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [ɪz][fæst] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][brænd] - [nu:] [dˈwelɪŋz]
a quarter of the world which is fast disappearing before the brand - new dwellings
一个 四分之一 的 这 世界 哪个 是 快速地 消失 前 这 品牌 - 新的 住宅

[ʌv; əv][ɑ:ˈrtɪstɪk][dʒenˈtɪləti] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

of artistic gentility — and which ,
的 艺术 绅士风度 — 和 哪个 ,

这段时间里，玛德琳一直和怀特住在波西米亚一个熟悉的角落——这片土地正迅速消失在崭新的艺术贵族住宅前——而且，

[wen] [aɪˈti:] [ˈfaɪnəli] [ˌdɪsəˈpiəz] ([æz; əz] [si:mz] [ɪnˈlevɪtəb(ə)l]) ,

when it finally disappears (as seems inevitable) ,
什么时候 它 最后 消失 (作为 似乎 不可避免的) ,

当它最终消失时（这似乎是不可避免的），

[wɪl] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [rɪˈspektəˈbɪləti] [kæn; kən] [ˈnevər] [kwɑɪt] [rɪˈpleɪs] .

will take something with it that even respectability can never quite replace .
将要 拿 某物 和 它 那 甚至 体面 能 绝不 相当 代替 :

它会带走一些东西，即使是体面也永远无法完全取代。

[ðə; ði] [ˈdwelərz] [ɪn][bəu'hi:miə] , [naʊ] [ˈræpɪdli] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈkwɔ:rtər] [ɪtˈself] ,

The dwellers in Bohemia , now rapidly disappearing like the dear old quarter itself ,
这 居民 在 波西米亚 , 现在 快速 消失 喜欢 这 亲爱的 老的 四分之一 本身 ,

波西米亚的居民们，如今正像他们亲爱的老家一样迅速消失。

[hæd; həd] [ˈmeni] [fɔ:ltz] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ,

had many faults and not a few vices ,
有 许多 故障 和 不是 一个 很少 恶习 ,

他有很多缺点，也有不少恶习。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [fərˈgɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l]

but these were all forgotten in the presence of natural charm and irresistible
但 这些 是 全部 被遗忘的 在 这 在场 的 自然的 魅力 和 无法抗拒

[ˌbə:nəˈmi:] .

bonhomie .
和睦 :

但在自然魅力和令人无法抗拒的友善氛围面前，这些都被抛诸脑后了。

[ðeɪ] [wɔ:r] [greɪt] [biədz] , [draɪŋk] [bɪr] , [ænd; ənd] [smʊkt] [greɪt] [paɪps] ; [ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər]

They wore great beards , drank beer , and smoked great pipes ; their clothes were
他们 穿着 伟大的 胡须 , 喝 啤酒 , 和 熏制 伟大的 管道 ; 他们的 衣服 是

[ˈsi:di] [ænd; ənd] [ɪkˈsentɪk] ,

seedy and eccentric ,
肮脏的 和 偏心 ,

他们留着浓密的胡须，喝啤酒，抽大烟斗；他们的衣服破旧而古怪。

[ðer; ðær] ['mænərz] [rʌf] [ænd; ənd] ['meri] , [ðer; ðær] [teɪsts] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ; [ðeɪ] **their manners rough and merry , their tastes the very reverse of refined ; they** 他们的 礼仪 粗糙的 和 欢乐 , 他们的 口味 这 非常 撤销 的 精制 ; 他们

[hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)] ['mʌni] , **had very little money ,** 有 非常 小的 钱 ,

他们举止粗犷而随意，品味与高雅截然相反；他们几乎没有钱。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)] [ðeɪ] ['fri:li] [ʃerɪd] [ə'mʌŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] ; [ðeɪ] [lʌvd] [leɪt] [ˈaʊərz] , [waɪld] [tɔ:k] , **but that little they freely shared among one another ; they loved late hours , wild talk ,** 但 那 小的 他们 自由 共享 之中 一 其他 ; 他们 喜爱 晚的 小时 , 荒野 讲话 ,

但他们却乐于彼此分享这些；他们喜欢熬夜，喜欢畅所欲言。

[sɔ:ŋ] - ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊ(ə)] [glæs] ; [ðeɪ] [sti] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['θi:ətər] [æz; əz][æn; ən] **song - singing , and the social glass ; they still regarded the theatre as an** 歌曲 - 歌唱 , 和 这 社会的 玻璃 ; 他们 仍然 认为 这 剧院 作为一个

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , **educational institution ,** 教育 机构 ,

唱歌、社交酒会；他们仍然把剧院视为教育机构。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ]['peɪgən] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɡɔdz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] . **and talked with pagan enthusiasm of the old gods of the stage .** 和 谈话 和 异教徒 热情 的 这 老的 神 的 这 阶段 .

他们以异教徒般的热情谈论着舞台上的古老神祇。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] ['veri] ['kleɪvər] [nɔ:r] ['veri] [waɪz] , **They were neither very clever nor very wise ,** 他们 是 两者都不 非常 聪明的 也不 非常 明智的 ,

他们既不聪明也不睿智。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [noʊ] ['lɪtəreri] ['mɒnjumənts] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðær] ['meməɪz] [freʃ] ; [bʌt; bət] **and they have left no literary monuments to keep their memories fresh ; but** 和 他们 有 左边 不 文学 纪念碑 到 保持 他们的 回忆 新鲜的 ; 但

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] , **they enjoyed life ,** 他们 享受 生活 ,

他们没有留下任何文学遗产来使人们记住他们；但他们享受了生活。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðær] [oʊn] [rʌf] [wei] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [kra:ft][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɪ'ɔ:ŋd] . **and in their own rough way respected the literary craft to which they belonged .** 和 在 他们的 自己的 粗糙的 方式 受人尊敬 这 文学 工艺 到 哪个 他们 属于 .

他们以自己独特的方式尊重他们所属的文学技艺。

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bæu'hi:miə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] . **For them Bohemia was a pleasant place .** 为了 他们 波西米亚 曾是 一个 令人愉快的 地方 .

对他们来说，波西米亚是个宜人的地方。

[hɪr] ['mɑ:mədʒu:k] [waɪt] [wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ænd; ənd][bred] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn] [du:] ['si:z(ə)n] , **Here Marmaduke White was born , and bred , and was , in due season ,** 这里 马默杜克 白色的 曾是 出生 , 和 繁殖 , 和 曾是 , 在 到期的 季节 ,

[tu:; tə][daɪ] . **to die .** 到 死 .

马马杜克·怀特在这里出生、成长，并最终在此地去世。

[ɔ:l] [ə'tempts] [tu:; tə][koʊks][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kli:nər] [ænd; ənd]['kəʊziə] ['kwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər] [ʌnə'veɪlɪŋ] . **All attempts to coax him to cleaner and cosier quarters were unavailing .** 全部 尝试 到 哄 他 到 清洁工 和 更舒适 四分之一 是 徒劳无功 .

所有劝说他搬到更干净、更舒适的住处的努力都失败了。

[ɔ:l'doʊ] [wʌn][baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [bəu'hi:mjənz] [fel] [ə'weɪ] , [kə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['herəsi] [ʌv; əv]
Although one by one his fellow - Bohemians fell away , corrupted by the heresy of
虽然 一 经过 一 他的 同伴 - 波西米亚人 跌倒 离开 , 腐败的 经过 这 异端 的
[rɪspektə'bɪləti] [ænd; ənd] [kli:n] ['lɪnɪn] ;
respectability and clean linen ;
体面 和 干净的 亚麻布 ;

虽然他的波西米亚同胞们一个接一个地离他而去，被体面和洁净的亚麻布这种异端邪说所腐蚀；

[ɔ:l'doʊ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wəɹ][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔ:rtər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]
although those who were born in the same quarter with him listened to the
虽然 那些 WHO 是 出生 在 这 相同的 四分之一 和 他 听着 到 这
[nu:] [kə'mɜ:ɹj(ə)l] [kʌlt] [ænd; ənd] [br'keɪm] ['prɑ:spərəs] [men][ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
new commercial culte and became prosperous men of business ;
新的 商业的 邪教 和 成为 繁荣 男人 的 商业 ;

虽然与他同出生在同一个街区的人听从了新的商业潮流，成为了成功的商人；

[ɔ:l'doʊ] [dʒəʊnz][ðə; ði]'nɑ:vəlɪst] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['bru:əm] [ænd; ənd] ['fri:kwəntɪd] [dʒen'ti:l] ['pɑ:rtɪz] ,
although Jones the novelist drove his brougham and frequented genteel parties ,
虽然 琼斯 这 小说家 驾驶 他的 布鲁厄姆 和 经常光顾 文雅的 各方 ,
虽然小说家琼斯开着他的马车，经常出入高档派对，

[waɪl] [braʊn] [ðə; ði]'peɪntər] [wɔ:r] [faɪn] ['reɪmənt] , [soʊld][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [fɔ:r; fər] ['splendɪd] ['praɪsɪz] ,
while Brown the painter wore fine raiment , sold his pictures for splendid prices ,
尽管 棕色的 这 画家 穿着 美好的 服饰 , 卖 他的 图片 为了 灿烂 价格 ,
画家布朗身着华服，画作也卖出了极高的价格。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['fæj(ə)nəb(ə)l] [klʌb] , [waɪt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] —
and put up at a fashionable club , White still remained as he had been —
和 放 向上 在 一个 时髦 俱乐部 , 白色的 仍然 剩余 作为 他 有 到过 —
[ɪm'pɪ:kju:niəs] , [ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [dʒen(ə)rəli] [aʊt] - [æt; ət] - ['elboʊ] .
impecunious , irresponsible , generally out - at - elbow .
贫困的 , 不负责任 , 一般来说 出去 - 在 - 弯头 .

即使住进了一家时髦的俱乐部，怀特依然如故——贫穷、不负责任、游手好闲。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənt] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['lændmɑ:ks] [wɜ:r; wəɹ][fæst] [tʃeɪndʒɪŋ] .
It was his constant complaint that the old landmarks were fast changing .
它 曾是 他的 持续的 抱怨 那 这 老的 地标 是 快速地 变化 .
他一直抱怨说，古老的标志性建筑正在快速变化。

- [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **If I live long enough , ' he said ,**
- 如果 我 居住 长的 足够的 , - 他 说 ,
“如果我能活得足够长，”他说。

- [aɪ][jæl; ʃəl][stænd][ɑ:n][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [tʃɑ:p] - [haʊs] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][ləst] [naɪt] -
' **I shall stand on the ruins of the last chop - house and see the last night -**
- 我 将 站立 在 这 废墟 的 这 最后的 劈 - 房子 和 看 这 最后的 夜晚 -
[haʊs] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tempərəns] [hou'tel] .
house turned into a temperance hotel .
房子 转向 进入 一个 节制 酒店 .

“我将站在最后一家肉铺的废墟上，亲眼目睹最后一家夜总会变成一家禁酒旅馆。”

[ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv][bəu'hi:miə] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['θækəri] [br'keɪm] ['feɪməs] ,
The downfall of Bohemia dates from the day when Thackeray became famous ,
这 倒台 的 波西米亚 日期 从 这 天 什么时候 萨克雷 成为 著名的 ,
[smoʊkt] [sɪ'gɑ:rz] ,
smoked cigars ,
熏制 雪茄 ,

波西米亚的衰落始于萨克雷成名并开始抽雪茄的那一天。

[ænd; ɐnd] [bɪlt] [ðæt] [naɪs] [haʊs] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] .
and built that nice house at Kensington .
和 建造 那 好的 房子 在 肯辛顿 .

并在肯辛顿建了那栋漂亮的房子。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ə,pɑ:θi'ʊʊsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snə:b] .
It is the apotheosis of the Snob .
它 是 这 神化 的 这 势利眼 .

这是势利眼的极致体现。

[i:v(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['gærɪk] , [wer] [wʌn] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tælənt] , [ðə; ði] [snə:b] [ɪz] ['ræmpənt]
Even at the Garrick , where one used to meet all the talent , the Snob is rampant
甚至 在 这 加里克 , 在哪里 一 用过的 到 见面 全部 这 天赋 , 这 势利眼 是 猖獗
.
.
.

即使在曾经人才济济的加里克剧院，势利眼现象也十分猖獗。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['fɔɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [kaɪnd] [ɪn] [ɔ:l] ['lʌndən] .
There is not a foyer of the old kind in all London .
那里 是 不是 一个 门厅 的 这 老的 种类 在 全部 伦敦 .

整个伦敦已经找不到那种老式的门厅了。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [mæn] [hæz; həz] [br'kʌm] [ə; eɪ] [kə'mɜ:rj(ə)] [dʒent] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlaɪzd]
The literary man has become a commercial gent the artist is a spiritualised
这 文学 男人 有 变得 一个 商业的 绅士 这 艺术家 是 一个 精神化的
['bægmən] — [i:v(ə)n] [ðə; ði] ['æktər] [werz] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ɐnd] [gouz] [tu:; tə] [swel] ['gɑ:rdn] - ['pɑ:rtɪz] .
bagman — even the actor wears fine clothes and goes to swell garden - parties .
搬运工 — 甚至 这 演员 穿着 美好的 衣服 和 去 到 膨胀 花园 - 各方 .

文学家变成了商业绅士，艺术家变成了精神化的搬运工——甚至演员也穿着华丽的衣服，参加盛大的花园派对。

[sɪk] ['trænzɪt] ['glɔ:riə] [boʊhi:mi:ʊʊ] !
Sic transit gloria Bohemio !
原文如此 交通 格洛丽亚 波西米亚 !

Sic transit gloria Bohemio!

[aɪ] [br'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [ɪn'dɔrd] [br'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [du:] [taɪm] ;
I begin to feel like a man who has endured beyond his due time ;
我 开始 到 感觉 喜欢 一个 男人 WHO 有 忍受 超过 他的 到期的 时间 ;

我开始觉得自己像个已经过了应有寿命的人；

[ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [dʒu:] , [ðə; ði] [oʊld] [kloʊðz] - [mæn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'stɪŋkt] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ɐnd]
a sort of Wandering Jew , the old clothes - man of an extinct existence and
一个 种类 的 漫游 犹 , 这 老的 衣服 - 男人 的 一个 灭绝 存在 和

[ə; eɪ] ['perɪʃt] [kri:d] .
a perished creed .
一个 遇难 信条 .

就像一个流浪的犹太人，一个早已消亡的生活方式和信仰的旧衣夫。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [soʊ] [mʌt] [ker] [ɪf] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [mʌt] ['betər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [bʌt; bət]
I should not so much care if people were much better for the change — but
我 应该 不是 所以 很多 关心 如果 人们 是 很多 更好的 为了 这 改变 — 但
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] .
they are not .
他们 是 不是 .

如果人们因为这种改变而变得更好，我倒不会太在意——但事实并非如此。

['felouz] [ɑ:r; ər] ['vælju:d] [naʊ] , [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɜ:rn] .
Fellows are valued now , not for what they are , but for what they earn .
研究员 是 有价值的 现在 , 不是 为了 什么 他们 是 , 但 为了 什么 他们 赚 .

如今，人们对研究员的价值评价，不是看他们的能力，而是看他们的收入。

[ðə; ði] ['veri] ['dʒɜːnəlz] [ɑːr; ər] [groʊn] ['breiz(ə)n] - ['frʌntɪd] [ænd; ənd] [reɪv] [ʌv; əv] ['mæməŋ] .
The very journals are grown brazen - fronted and rave of Mammon .
这 非常 期刊 是 生长 厚颜无耻 - 正面 和 锐舞 的 玛门 .

这些期刊本身就厚颜无耻，大肆宣扬金钱至上。

[ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] ;
A great book is a book that makes a great deal of money ;
一个 伟大的 书 是 一个 书 那 制作 一个 伟大的 交易 的 钱 ;

一本好书就是一本能赚很多钱的书；

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst][ɪz][wʌŋ] [huː] [əːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm] .
a great artist is one who earns a great sum .
一个 伟大的 艺术家 是 一 WHO 收入 一个 伟大的 和 .

伟大的艺术家往往收入颇丰。

[æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf][aɪ] [kɑːnt] , [set] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [swel] ,
At my time of life I can't , set up as a swell ,
在 我的 时间 的 生活 我 不能 , 放 向上 作为 一个 膨胀 ,

在我这个年纪，我做不到像个大人物那样，

[aɪ] [laɪk][maɪ] [glæs] [ʌv; əv] [gʊd] [bɪr] , [ænd; ənd][maɪ] [paɪp] , [ænd; ənd][maɪ] [ʃɜːrt] [sliːvz] .
I like my glass of good beer , and my pipe , and my shirt sleeves .
我 喜欢 我的 玻璃 的 好的 啤酒 , 和 我的 管道 , 和 我的 衬衫 袖子 .

我喜欢我的好啤酒、我的烟斗和我的衬衫袖子。

[wen] [aɪ][daɪ][maɪ] ['epɪtæf] [wɪl] [biː; bi] “ [et] ['ɪlɪ] [ɪn][bəu'hiːmiə] [fjuːɪt] ” — [ænd; ənd]
When I die my epitaph will be “ Et ille in Bohemia fuit ” — and
什么时候 我 死 我的 墓志铭 将要 是 “ 等 伊勒 在 波西米亚 水果 ” — 和

我死后，我的墓志铭将是“Et ille in Bohemia fuit”——

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][æɪ; fəl][biː; bi][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
I suppose I shall be the last of the race .
我 认为 我 将 是 这 最后的 的 这 种族 .

我想我应该是最后一名了。

- [naʊ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pə'reniəl] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌz; wəz]
' Now the good man , though he had the perennial heart of a boy , was
- 现在 这 好的 男人 , 尽管 他 有 这 多年生 心 的 一个 男生 , 曾是

[na:t] [jʌŋ] .
not young .
不是 年轻的 .

“这位善良的人虽然永远保持着一颗赤子之心，但他已经不再年轻了。”

[taɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [delt] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪspə'ziʃ(ə)n] , [hæd; həd] [θɪnd] [hɪz; ɪz][wʌns]
Time , which had dealt gently with his disposition , had thinned his once
时间 , 哪个 有 已处理 轻轻地 和 他的 处置 , 有 变薄 他的 一次
['floʊɪŋ] [her] ,
flowing hair ,
流动 头发 ,

时光温柔地抚平了他的性情，却也让他曾经飘逸的头发变得稀疏。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][set] ['meni] [ə; eɪ] [ʌndər] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪz] .
made his limbs feeble , and set many a crow's foot under his kindly eyes .
制成 他的 四肢 微弱 , 和 放 许多 一个 乌鸦脚 在下面 他的 亲切地 眼睛 .

使他四肢虚弱，在他慈祥的眼下留下了许多皱纹。

[nɔːr] [wer] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][bəu'hiːmiə] [hiː; hi] [stɪl] [ɪn'hæbɪtɪd] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][lɔːn'dʒevəti] .
Nor where the habits of the Bohemia he still inhabited favourable to longevity .
也不 在哪里 这 习惯 的 这 波西米亚 他 仍然 有人居住的 有利 到 长寿 .

波西米亚的生活习惯并不利于长寿，而他仍然居住在那里。

[ðə; ði] [smɔ:ɪ] ['aʊərz] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [æt; ət][wɜ:rk][ɔ:r] [pleɪ] ,
The small hours always found him up , at work or play ,
这 小的 小时 总是 成立 他 向上 , 在 工作 或者 玩 ,
他总是熬到深夜, 要么在工作, 要么在玩耍。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:ɪ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['sʌnʃaɪn] .
and he saw little of the early sunshine .
和 他 锯 小的 的 这 早期的 阳光 .
他几乎没怎么见到清晨的阳光。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'haɪndhænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , ['ɔ:lweɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'genst] [taɪm] ; ['fi:dɪŋ]
He was always behindhand with his work , always working against time ; feeding
他 曾是 总是 背后 和 他的 工作 , 总是 在职的 反对 时间 ; 喂养
[ɪ'regjələrlɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['aʊərz] ;
irregularly , and at unreasonable hours ;
不规则地 , 和 在 不合理 小时 ;
他总是工作进度落后, 总是赶时间; 吃饭也不规律, 时间也不合理;

['drɪŋkɪŋ] , [ə'læs] !
drinking , alas !
喝 , 唉 !
唉, 喝酒!

[mɔ:ɪ] [ðæŋ; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
more than was good for him ,
更多的 比 曾是 好的 为了 他 ,
对他来说过量了,

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [kən'su:mɪŋ] [ðæt] ['nɪkəti:n] [wɪt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [prə'mi:θiən] ['lɪvər] .
and even consuming that nicotine which would destroy even a Promethean liver .
和 甚至 消费 那 尼古丁 哪个 会 破坏 甚至 一个 普罗米修斯 肝 .
甚至摄入了足以摧毁普罗米修斯般肝脏的尼古丁。

[hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['nʌθɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [rest][wʌz; wəz] [dɪ'haɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi]
He had saved nothing , so that rest was denied him ; and indeed he
他 有 已保存 没有什么 , 所以 那 休息 曾是 否认 他 ; 和 的确 他
[kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] ['restɪd] ,
could not have rested ,
可以 不是 有 休息 ,
他一无所有, 所以无法休息; 事实上, 他也根本无法休息。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ʌvd] ['leɪbər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] , ['rekləs] , [pər'fʌŋktəri] , [boʊ'hi:miən] [wei] .
for he loved labour , in the old , reckless , perfunctory , Bohemian way .
为了 他 喜爱 劳动 , 在 这 老的 , 鲁莽 , 敷衍了事 , 波西米亚 方式 .
因为他热爱劳动, 以一种古老、鲁莽、敷衍的波西米亚式的方式。

[hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['drɪftɪd] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [daɪd][ænd; ənd] [bɪn] ['berɪd]
His old friends had gradually drifted away from him , died and been buried
他的 老的 朋友们 有 逐步地 漂移 离开 从 他 , 死亡 和 到过 埋葬
,
:
,
他的老朋友们渐渐疏远了他, 有的去世了, 有的则被埋葬了。

[ɔ:r] [pæst] [ʌp][tu:; tə] [ðoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] ['soʊ(ə)l] [haɪts] [wer] [dres] ['su:ts][ænd; ənd] [waɪt] ['lɪnɪn] [ɑ:r; ər]
or passed up to those shining social heights where dress suits and white linen are
或者 通过了 向上 到 那些 灼灼 社会的 高度 在哪里 裙子 西装 和 白色的 亚麻布 是
[prə'veaɪdɪd][fɔ:r; fər][ə'spaɪərɪŋ] ['pɪlgrɪmz] .
provided for aspiring pilgrims .
假如 为了 有抱负的 朝圣者 .
或者晋升到那些光鲜亮丽的社会高层, 那里会为渴望朝圣的人提供礼服和白色亚麻布。

[ˈi:v(ə)n][ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz][ʌv; əv] [ˈθiətəz] , [ɡroʊn][dʒenˈti:l] [tu:] , [ˈpitɪd] [hɪm; ɪm] .

Even managers of theatres , grown genteel too , pitied him .
甚至 经理 的 剧院 , 生长 文雅的 也 , 可怜的 他 .

就连那些举止优雅的剧院经理们也对他感到同情。

- [pɔr] [waɪt] , - [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ; - [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊˈhi:miən] !

' Poor White , ' they would say ; ' he is such a Bohemian !

- 贫穷的 白色的 , - 他们 会 说 ; - 他 是 这样的 一个 波西米亚 !

“可怜的怀特,”他们会说; “他真是个波西米亚人! ”

- [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][,ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][ˈpɑ:rtli] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [oʊld][blæŋk] - [vɜ:rs] [pleɪz] [wɜ:ɹ; wər][noʊ]

' So that his occupation partly failed him Good old blank - verse plays were no

- 所以 那 他的 职业 部分 失败的 他 好的 老的 空白的 - 诗 演出 是 不

[lɔ:ŋɡər][ɪn] [dɪˈmænd] .

longer in demand .

- 更长 在 要求 .

“所以他的职业在某种程度上辜负了他。好的老式无韵诗剧不再受欢迎了。”

[brænd] - [nu:] [əˈdæptəz] , [freɪ] [frʌm; frəm] [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈɜ:θəz] [ɪn][pəˈrɪzjən]

Brand - new adaptors , fresh from picking the pockets of French authors in Parisian

- 品牌 - 新的 适配器 , 新鲜的 从 挑选 这 口袋 的 法语 作者 在 巴黎人

[ˈfɔ:r,eɪz] ,

forays ,

- 突袭 ,

全新适配器, 刚从巴黎劫掠法国作家的口袋里捞上来。

[splæʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [traɪˈʌmfɪ] [ˈtʃæri:əts] ; [ˈɡɔ:rdʒəs] [dʒu:]

splashed him with the wheels of their triumphal chariots ; gorgeous Jew

- 溅起 他 和 这 车轮 的 他们的 凯旋的 战车 ; 华丽的 犹

[ɒntɹəprəˈnɜ:z] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

entrepreneurs shook their heads at him .

- 企业家 摇晃 他们的 头部 在 他 .

凯旋战车的车轮溅了他一身水; 光鲜亮丽的犹太女企业家们对他摇头叹息。

- [væt] [ˈvi:] [vænt] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][ˈri:əlɪzəm] ; [ˈplenti] [ʌv; əv] [swel] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ʌpˈhoʊlstəri] ,

' Vat ve vant now , my boy , is realism ; plenty of swell clothes , and upholstery ,

- 增值税 ve 范特 现在 , 我的 男生 , 是 现实主义 ; 很多 的 膨胀 衣服 , 和 室内装潢 ,

[ænd; ənd][ləst] [ˈkækl] ;

and last cackle ;

- 和 最后的 咯咯笑 ;

“孩子, 我们现在想要的是现实主义; 大量的华丽服装、室内装潢和最后的咯咯笑声;

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [dəʊnt][vænt][ˈpoʊətəri] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][blæŋk] [vɜ:rs] , [aɪ ˈti:] [ˈventileɪts] [di:] [ˈθi:ətər]

the public don't vant poetry , and as for blank verse , it ventilates de theatre

- 这 民众 不 范特 诗 , 和 作为 为了 空白的 诗 , 它 通风 德 剧院

.

:

.

公众并不喜欢诗歌, 至于无韵诗, 它只会破坏戏剧。

[ðeɪl] [stænd] [ˈʃeɪkspiə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪˈspeɪli] [wen] [ˈjʊdʒɪn] [ˈerəm] [dʌz] [aɪ ˈti:] ,

They'll stand Shakespeare now and then , especially when Eugene Aram does it ,

- 他们会 站立 莎士比亚 现在 和 然后 , 尤其 什么时候 尤金 阿拉姆 做 它 ,

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ɪts] [dʒenˈti:l] ;

because it's genteel ;

- 因为 它是 文雅的 ;

他们偶尔会欣赏莎士比亚的作品, 尤其是尤金·阿拉姆的版本, 因为莎士比亚的作品很优雅;

[bʌt; bət][ɔ:l] [di:] [rest] [ʌv; əv][di:] [ˈdra:mə] - [frʌm; frəm] [fræns] .

but all de rest of de drama comsh from France .

- 但 全部 德 休息 的 德 戏剧 - 从 法国 .

但其余所有戏剧都来自法国。

- [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][su:t][ðə; ði][ˈmɑ:rkɪt][hi:; hi][tu:] [traɪd] [ˈpɑ:kɪt] - [ˈpɪkɪŋ] ,
' **In his anxiety to suit the market he too tried pocket - picking** ,
- 在 他的 焦虑 到 套装 这 市场 他 也 尝试 口袋 - 挑选 ,
“为了迎合市场，他也尝试过扒窃。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [lækɪt] [ðə; ði][deft] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [su'pri:m] [ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [θi:ʃ]
but he lacked the deft rapidity and supreme impudence of the dramatic thief
但 他 缺乏 这 麻利 快速 和 最高 厚颜无耻 的 这 戏剧性 贼
[baɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
by profession .
经过 职业 .

但他缺乏职业戏剧窃贼那种灵巧的速度和无比的厚颜无耻。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [faʊnd] [aɪ 'ti:]
He took too much trouble with work of this kind , and the public found it
他 采取 也 很多 麻烦 和 工作 的 这 种类 , 和 这 民众 成立 它
[oʊld] - [ˈfæʃnd] .
old - fashioned .
老的 - 造型 .

他在这方面的工作过于费心，公众觉得这种工作方式过时了。

[soʊ][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈri:z(ə)n] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ,
So it came to pass that from one reason and another ,
所以 它 来了 到 经过 那 从 一 原因 和 其他 ,
于是，由于这样那样的原因，事情就发生了。

[ˈweðər] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪzɪkli] [ˈtaɪərd][aʊt] [ɔ:r] [ɪntə'lektʃuəli] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs]
whether because he was physically tired out or intellectually weary of a race
无论 因为 他 曾是 身体 疲劳的 出去 或者 智力方面 厌倦 的 一个 种族
[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'i:vnlɪ] [ˈhændɪkæpt] ,
in which he was unevenly handicapped ,
在 哪个 他 曾是 不均匀地 残疾人 ,

无论是由于身体疲惫还是精神疲惫，因为他在这场对他而言极不公平的竞争中感到厌倦，

[waɪt] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ˈfoʊ] [saɪnz][ʌv; əv] [ˈfeɪlɪŋ] [helθ] .
White began to show signs of failing health .
白色的 开始 到 展示 标志 的 失败 健康 .
怀特开始出现健康状况恶化的迹象。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈeɪlmənt] ,
Once or twice he took to his bed with some trifling ailment ,
一次 或者 两次 他 采取 到 他的 床 和 一些 琐事 病痛 ,
他曾一两次因一些小病小痛卧床不起。

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] [soʊ] [wi:k] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ˈbɔ:dɪli] [ˈpaʊəz] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][hɑ:rd]
and on each occasion so weak were his bodily powers that he found it hard
和 在 每个 场合 所以 虚弱的 是 他的 身体上的 权力 那 他 成立 它 难的
[wɜ:rk][tu:; tə][get] [ʌp] [ə'gen] .
work to get up again .
工作 到 得到 向上 再次 .

每次跌倒后，他的身体都非常虚弱，以至于他很难再次站起来。

[hi:; hi] [hɪm'self] [ə'tætʃt] [noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [ðooz] [ɪndə'keɪənz] [ʌv; əv] [ˈwi:knəs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]
He himself attached no importance to those indications of weakness ; he was
他 他自己 随附的 不 重要性 到 那些 症状 的 弱点 ; 他 曾是
[æz; əz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [tu:; tə] [ˈaʊtwərd] [ˈsi:mɪŋ] ,
as cheerful to outward seeming ,
作为 快乐 到 向外 似乎 ,

他本人并不在意这些软弱的迹象；从表面上看，他依然兴高采烈。

[æz; əz] ['sæŋɡwɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][mæɡ'hɪfɪs(ə)nt] - ['slʌbdʒekts] , - [æz; əz]['evər] .

as sanguine , and as full of magnificent ' subjects , ' as ever .

作为 乐观 , 和 作为 满的 的 壮丽 - 主题 , - 作为 曾经 .

一如既往地乐观，一如既往地充满了精彩的“主题”。

[hi:; hi] [stɪl] ['sketʃt] [aʊt] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [prə'du:s] [ɑ:n] [sʌtʃ] [pɜ:rt]['slʌbdʒekts][æz; əz]

He still sketched out tragedies which no one would produce on such pert subjects as

他 仍然 草图 出去 悲剧 哪个 不 一 会 生产 在 这样的 活泼 主题 作为

- [se'mirəmis,si-] , -

' Semiramis , '

- 塞米拉米斯 , -

他仍然创作了一些悲剧，而没有人会以“塞米拉米斯”这样俏皮的题材来创作这类悲剧。

- ['dʒu:liən] [ðə; ði] [ə'pɑ:stɜrt] , - [ænd; ənd] - [,bəʊədɪ'siə] ,

' Julian the Apostate , ' and ' Boadicea ,

- 朱利安 这 叛教者 , - 和 - 博阿迪西亚 ,

《叛教者朱利安》和《布狄卡》，

- [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['leɪbəd] ['kɑ:mədi:z] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [restə'reɪʃn] .

' and infinitely laboured comedies full of the spirit of the Restoration .

- 和 无限地 辛勤劳作 喜剧 满的 的 这 精神 的 这 恢复 .

以及充满复辟时期精神的冗长乏味的喜剧。

[hɪz; ɪz] [stɑɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['dekədəns] ,

His style was still that of the last decadence ,

他的 风格 曾是 仍然 那 的 这 最后的 颓废 ,

他的风格依然是颓废时代的最后阶段。

[wen] [læ'lɔr] [ʃi:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒi:niəs][ænd; ənd] ['ʃəridən] ['nɔʊlz] [ə; eɪ] ['prɑ:fit] .

when Lalor Shiel was a genius and Sheridan Knowles a prophet .

什么时候 拉洛尔 希尔 曾是 一个 天才 和 谢里丹 诺尔斯 一个 先知 .

那时拉洛尔·希尔是天才，谢里丹·诺尔斯是先知。

[hi:; hi] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][,su:pər'stɪ(ə)n] [wɪtʃ] [pleɪst] ['bulwə] ['lɪtn] [ɪn][ðə; ði] ['pænθiɑ:n] [ʌv; əv]

He still clung to the superstition which placed Bulwer Lytton in the pantheon of

他 仍然 紧紧抓住 到 这 迷信 哪个 放置 布尔沃 利顿 在 这 万神殿 的

['tɪnsl] [di'vinitɪz] .

tinsel divinities .

箔 神祇 .

他仍然固守着那种将布尔沃·利顿列入浮华神祇殿堂的迷信观念。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] .

But the game was all over .

但 这 游戏 曾是 全部 超过 .

但比赛已经结束了。

[et] ['ɪli] [ɪn][,bəʊ'hi:miə] [fju:ɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

Et ille in Bohemia fruit , that was all .

等 伊勒 在 波西米亚 水果 , 那 曾是 全部 .

Et ille in Bohemia fuit，仅此而已。

[wʌn] [naɪt] , [ɔ:r] ['ræðər] ['ɜ:rlɪ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

One night , or rather early one morning ,

一 夜晚 , 或者 相当 早期的 一 早晨 ,

一天晚上，或者更确切地说，是一天清晨，

[hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['stu:diəʊ][ɪn][es 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [wʊd] ,

he came home to the old studio in St . John's Wood ,

他 来了 家 到 这 老的 工作室 在 英石 . 约翰的 木头 ,

他回到了位于圣约翰伍德的老工作室。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [ˈfiːvər] .
evidently under the influence of violent fever .
显然 在下面 这 影响 的 暴力 发烧 .
显然是高烧所致。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [kəʊld] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] [ˈθiːətər] ,
He had caught cold , he thought , at the wings of the Duchess's Theatre ,
他 有 捕捉 寒冷的 , 他 想法 , 在 这 翅膀 的 这 公爵夫人的 剧院 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他想, 自己是在公爵夫人剧院的侧幕着凉了, 而且,

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði][ˌpænəˈsiːə][ʌv; əv][hɔːt] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [əˈplaɪd] [ɪn]
though he had tried the panacea of hot whisky and water , applied in
尽管 他 有 尝试 这 万能药 的 热的 威士忌酒 和 水 , 应用 在
[ˌæləʊˈpæθɪk] [ˈdɔʊsɪz] ,
allopathic doses ,
西医 剂量 ,
尽管他曾尝试过用热威士忌加水这种万能药, 并按照西医剂量服用,

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈoʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] .
it had only seemed to make him worse .
它 有 仅有的 似乎 到 制作 他 更糟 .
这似乎只会让他的情况变得更糟。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [raɪz] .
He went to bed , and the next day he was unable to rise .
他 去 到 床 , 和 这 下一个 天 他 曾是 无法 到 上升 .
他上床睡觉, 第二天就起不来了。

[wen] [ˈmædəlɪn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [[ɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
When Madeline went to his bedside she was shocked at his appearance .
什么时候 玛德琳 去 到 他的 床头 她 曾是 震惊 在 他的 外貌 .
玛德琳走到他床边时, 被他的样子吓了一跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd][oʊld] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈveɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)][wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd]
He looked haggard and old , the great veins on his temple were blue and
他 看起来 枯槁 和 老的 , 这 伟大的 静脉 在 他的 寺庙 是 蓝色的 和
[ˈswʊlən] ,
swollen ,
肿 ,
他面容憔悴苍老, 太阳穴上的粗大青筋肿胀发青。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɡɑːspt] [laɪk] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ɡet] [hɪz; ɪz] [breθ] .
and he gasped like one who could hardly get his breath .
和 他 倒吸一口气 喜欢 一 WHO 可以 几乎 得到 他的 气息 .
他喘着粗气, 仿佛快要窒息了。

[ðə; ði] [ɡəʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]
The ghost of his old smile came to his face as he reached out his
这 鬼 的 他的 老的 微笑 来了 到 他的 脸 作为 他 达到 出去 他的
[ˈtremblɪŋ] [hændz] ,
trembling hands ,
发抖 双手 ,
他伸出颤抖的双手, 脸上浮现出昔日笑容的残影。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɔːt][æz; əz][ˈfaɪər] .
which were hot as fire .
哪个 是 热的 作为 火 .
它们滚烫如火。

- [dəʊnt][bi:; bi] [ə'la:rmɪd] , [maɪ] [daɪ] , - [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrəli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [feɪnt] [vɔɪs] .
' **Don't be alarmed , my dear , ' he said cheerily , but in a strange , faint voice .**
- 不 是 惊慌 , 我的 亲爱的 , - 他 说 兴高采烈地 , 但 在 一个 奇怪的 , 头晕的 嗓音 .
“别担心, 亲爱的,”他语气欢快地说, 但声音却很奇怪, 很微弱。

- [aɪm][nɑ:tɪ] [kwɑɪt] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][[æɪ; əɪ][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ['prez(ə)ntli] .
' **I'm not quite myself , but I shall be all right presently .**
- 我是 不是 相当 我 , 但 我 将 是 全部 正确的 目前 .
“我还没完全恢复, 但很快就会好起来的。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] - [dʒʊʊks] .
I think it's the effect of Burnard's jokes .
我 思考 它是 这 影响 的 - 笑话 .
我认为这是伯纳德的笑话造成的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æɪt; əɪ][ðə; ði] “ [h'ɛərəm] - [s'kerəm] ” [læst] [naɪt] , [soʊ][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [pɑ:r'tʊk] [tu:] ['fri:li]
He was at the “ Harum - Scarum ” last night , so I'm afraid I partook too freely
他 曾是 在 这 “ 哈鲁姆 - 疤痕 ” 最后的 夜晚 , 所以 我是 害怕的 我 参与 也 自由
[ʌv; əv] [pʌn] - [s'æləd] ,
of pun - salad ,
的 双关语 - 沙拉 ,
他昨晚去了“Harum-Scarum”, 所以恐怕我玩梗玩得太过火了。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['naɪtmər] - [prə'dʒɔsɪŋ] ['lɑ:bstər] .
which is worse than the nightmare - producing lobster .
哪个 是 更糟 比 这 恶梦 - 生产 龙虾 .
这比制造噩梦的龙虾还要可怕。

- [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [moʊn] ,
' **He tried to laugh , but the laugh died away into a moan ,**
- 他 尝试 到 笑 , 但 这 笑 死亡 离开 进入 一个 呻吟 ,
他想笑, 但笑声却变成了呻吟。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
and he sank back upon his pillow .
和 他 沉没 后退 之上 他的 枕头 .
他重新躺回枕头上。

['leɪtər][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ə'la:rmɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'zi(ə)n] [wʌz; wəz] [sent]
Later on in the day the symptoms became so alarming that a physician was sent
之后 在 在 这 天 这 症状 成为 所以 令人担忧 那 一个 医生 曾是 发送
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 .
当天晚些时候, 症状变得非常严重, 于是请来了医生。

[hi:; hi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] [kən'dɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prɪ'skrɪp(ə)n] ,
He made light of the patient's condition , but wrote him a prescription ,
他 制成 光 的 这 患者 状况 , 但 写道 他 一个 处方 ,
他轻视了病人的病情, 但还是给他开了处方。

[ænd; ənd] [ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [æz; əz][['kwɑɪət][æz; əz]['pɑ:səb(ə)]] .
and ordered him to be kept as quiet as possible .
和 订购 他 到 是 保留 作为 安静的 作为 可能的 .
并命令让他尽量保持安静。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔ:r] [aʊəz][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [bɪ'keɪm] ['mænɪfestli] [ðəʊz] [ʌv; əv] [ləʊ] [ɔ:r]
Within the next twenty - four hours the symptoms became manifestly those of low or
之内 这 下一个 二十 - 四 小时 这 症状 成为 显然 那些 的 低的 或者
[gæstrɪk] ['fi:vər] .
gastric fever .
胃 发烧 .
接下来的24小时内, 症状明显表现为低烧或胃热。

[ˈmædəlɪn] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [laɪn][fɔːr; fər] [ˈfɔːrstər], [huː] [keɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] ,
Madeline wrote a hurried line for Forster , who came almost immediately ,
玛德琳 写道 一个 慌忙 线 为了 福斯特 , WHO 来了 几乎 立即地 ,
[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [teɪn] ,
accompanied by the celebrated Dr . Tain ,
伴随 经过 这 著名 博士 : 泰恩 ,

玛德琳匆匆写了一行字给福斯特, 福斯特几乎立刻就来了, 陪同他的还有著名的泰恩医生。

[wel] [ˈnoʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ˈlɪtəreri] [men] .
well known for his kindness to literary men .
出色地 已知 为了 他的 仁慈 到 文学 男人 :

他以善待文坛人士而闻名。

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈdɑːktər] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [greɪv] , [bʌt; bət] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs]
The good doctor looked somewhat grave , but expressed his opinion that the case
这 好的 医生 看起来 有些 严重 , 但 表达 他的 观点 那 这 案件
[wʊd] [ˈjiːld] [tuː; tə] [ˈtriːtmənt] .
would yield to treatment .
会 屈服 到 治疗 :

这位医术精湛的医生神情有些严肃, 但他表示, 这个病例可以通过治疗得到控制。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈfɔːrwəd] [ˈmædəlɪn] [ˈskersli] [left][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiːənz] [ˈbedsaɪd] ,
From that time forward Madeline scarcely left her guardian's bedside ,
从 那 时间 向前 玛德琳 几乎 左边 她 监护人的 床头 ,

从那时起, 玛德琳几乎寸步不离地守在监护人的床边。

[ˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ker] .
ministering to him with infinite tenderness and care .
服侍 到 他 和 无限 压痛 和 关心 :

用无限的温柔和关怀服侍他。

[ðə; ði] [ˈfiːvər] [ræn][ɪts] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrˈtiːn] [deɪz] ,
The fever ran its course for fourteen days ,
这 发烧 跑 它是 课程 为了 十四 天 ,

这场高烧持续了十四天。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [waɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪnˈsensəb(ə)] .
during several of which White was more or less insensible .
期间 一些 的 哪个 白色的 曾是 更多的 或者较少的 麻木不仁 :

其中有好几次, 怀特几乎失去了知觉。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrˈtiːnθ] [deɪ] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] [ˈmædəlɪn] [ˈsiːtɪd]
On the morning of the fourteenth day he opened his eyes , saw Madeline seated
在 这 早晨 的 这 第十四 天 他 打开 他的 眼睛 , 锯 玛德琳 坐着
[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] ,
by his bedside ,
经过 他的 床头 ,

第十四天早上, 他睁开眼睛, 看到玛德琳坐在床边。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ˈbraɪtli] .
and smiled brightly .
和 微笑 明亮地 :

他露出了灿烂的笑容。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] ?
' **Are you there , my dear ?**
- 是 你 那里 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的, 你在吗?

- [hiː; hi] [æskt] .
' **he asked .**
- 他 问 :

他问道。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['dri:miŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
' **I was dreaming about you** .
- 我 曾是 做梦 关于 你 .

我梦见你了。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] — [dɪr] [ˌem 'i:] , [haʊ] [wi:k] [aɪ] [fi:l] !
I thought you were a little girl again , and I — dear me , how weak I feel !
我 想法 你 是 一个 小的 女孩 再次 , 和 我 — 亲爱的 我 , 如何 虚弱的 我 感觉 !
我以为你又变回了小女孩, 而我——哎呀, 我感觉自己好虚弱啊!

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] ? -
Have I been very ill ? '
有 我 到过 非常 患病的 ? -

我生过重病吗?

- [ˈveri] [ɪl] , - [ˈænsər] [ˈmædəlɪn] .
' **Very ill , ' answered Madeline** .
- 非常 患病的 , - 回答 玛德琳 .

“病得很重,”玛德琳回答道。

- [bʌt; bət][du:][ˈnɑ:t] [tɔ:k] ; [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈnɑ:t] .
' **But do not talk ; the doctor says you must not** .
- 但 做 不是 讲话 ; 这 医生 说道 你 必须 不是 .

“但是不要说话; 医生说你不能说话。”

[let] [ˌem 'i:] [brɪŋ] [jʊr; jər] [bi:f] - [ti:] .
Let me bring your beef - tea .
让 我 带来 你的 牛肉 - 茶 .

我去给你端牛肉茶。

- [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [bi:f] - [ti:] [ɪn] [ˈlɪbərəl] [ˈpɔ:ʃənz] [ˈevri] [ˈaʊər] :
' **The doctor had ordered him to have beef - tea in liberal portions every hour** :
- 这 医生 有 订购 他 到 有 牛肉 - 茶 在 自由主义 部分 每一个 小时 :

医生嘱咐他每小时都要大量饮用牛肉茶:

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] , [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə][ˈkɑ:mbæt][ðə; ði] [ˈfi:vər] .
it was the only way , he said , to combat the fever :
它 曾是 这 仅有的 方式 , 他 说 , 到 战斗 这 发烧 .

他说, 这是唯一能对抗发烧的方法。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [su:n] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , - [sed] [waɪt] , [ˈprez(ə)ntli] .
' **I think I shall soon be all right , ' said White , presently** .
- 我 思考 我 将 很快 是 全部 正确的 , - 说 白色的 , 目前 .

“我想我很快就会没事的,”怀特过了一会儿说道。

- [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [mɔ:r] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] , [ðʊʊ] .
' **I must take more care of myself for the future , though** .
- 我 必须 拿 更多的 关心 的 我 为了 这 未来 , 尽管 .

“不过, 为了将来着想, 我必须更加照顾好自己。”

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][gʊʊ][tu:; tə][bed] [æt; ət] [ten] .
I'm getting quite an old fellow , and must go to bed at ten .
我是 获得 相当 一个 老的 同伴 , 和 必须 去 到 床 在 十 .

我年纪大了, 晚上十点就得睡觉了。

[wen] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [teɪn] [ˈentərd] , [waɪt] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˈtʃɪrfəli] .
When Dr . Tain entered , White looked up and nodded cheerfully .
什么时候 博士 : 泰恩 进入 , 白色的 看起来 向上 和 点头 愉快地 .

泰恩博士进来时, 怀特抬起头, 愉快地点了点头。

- [hɪr] [aɪ][ˌer 'em] , [ju:; jʊ] [si:] !
' **Here I am , you see** !
- 这里 我 是 , 你 看 !

“你看, 我在这里! ”

[ˈpælɪdə] [mɔːz] [wəʊnt] [hæv; həv] [em ˈiː] [ðɪs] [taɪm] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
Pallida Mors won't have me this time , after all ,
苍白 莫尔斯 惯于 有 我 这 时间 , 后 全部 ,
帕利达·莫尔斯这次终究不会收留我了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [ˈmʌt(ə)n] [tʃɑːp] , [wel] [ˈpepəd] .
and I was thinking that I could eat a mutton chop , well peppered .
和 我 曾是 思维 那 我 可以 吃 一个 羊肉 劈 , 出色地 胡椒 .
我当时想, 我可以吃一块撒满胡椒的羊排。

- [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [rɪˈplaɪd] [ˈtʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [waɪt] [ˈdʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] ; [bʌt; bət]
' The doctor replied cheerfully , and patted White gently on the shoulder ; but
- 这 医生 回复 愉快地 , 和 轻拍 白色的 轻轻地 在 这 肩膀 ; 但
[ˈmædəlɪn] ,
Madeline ,
玛德琳 ,
医生愉快地回答, 并轻轻拍了拍怀特的肩膀; 但是玛德琳,

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt]
catching the expression of his face as he turned away , was somewhat
捕捉 这 表达 的 他的 脸 作为 他 转向 离开 , 曾是 有些
[ˈtrʌblɪd] .
troubled .
麻烦 .
看到他转身离开时的表情, 我有些不安。

- [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈkwaɪət] , - [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
' Keep him quiet , ' he whispered to her at the door .
- 保持 他 安静的 , - 他 低声说道 到 她 在 这 门 .
“让他安静点,”他在门口低声对她说。

- [aɪl] [lʊk] [ɪn] [əˈɡen] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
' I'll look in again in the afternoon .
- 患病的 看 在 再次 在 这 下午 .
我下午再看看。

- [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] .
' From this intimation it became clear that the doctor was uneasy .
- 从 这 暗示 它 成为 清除 那 这 医生 曾是 不安 .
从这个暗示中可以明显看出, 医生感到不安。

[ˈskersli] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɡɔːn] [wen] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɡreɪt] [ˈrestləsnəs] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti]
Scarcely had he gone when the patient exhibited great restlessness and difficulty
几乎 有 他 已消失 什么时候 这 病人 展出 伟大的 躁动不安 和 困难
[ʌv; əv] [ˈbriːðɪŋ] ;
of breathing ;
的 呼吸 ;
他刚走不久, 病人就出现了极度躁动和呼吸困难的状况;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈræmbliŋ]
and when the doctor returned in the afternoon he found him rambling
和 什么时候 这 医生 返回 在 这 下午 他 成立 他 漫无边际
[ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] .
incoherently :
语无伦次 .
下午医生回来时, 发现他语无伦次, 语无伦次。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ru:m] , [hi:; hi] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈstu:diəʊ] , [wer] [ˈfɔ:rstər] , [hu:z] [əˈtenʃnz]
Leaving the sick room , he went into the studio , where Forster , whose attentions
离开 这 生病的 房间 , 他 去 进入 这 工作室 , 在哪里 福斯特 , 谁 注意
[hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] ,
had been unremitting ,
有 到过 不懈 ,

离开病房后, 他走进录音棚, 福斯特一直对他关怀备至。

[wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪŋ] .
was impatiently waiting .
曾是 不耐烦地 等待 .

焦急地等待着。

- [maɪ] [fɪrʒ] [ɑ:r; ər] [ˈriələɪzd] , - [sed] [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] , [ˈɡreɪvli] .
' My fears are realised , ' said the physician , gravely .
- 我的 恐惧 是 意识到 , - 说 这 医生 , 严重地 .

“我的担忧变成了现实,”医生严肃地说。

- [ˌperɪtəˈnaɪtɪs] [hæz; həz] [ˌsju:pəˈvi:nd] .
' Peritonitis has supervened .
- 腹膜炎 有 继发 .

腹膜炎已发生。

- [bɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] [aɪˈti:] [bɪˈkeɪm] [ˈmæɪnɪfɛst] [ðæt] [waɪt] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] ;
' Before long it became manifest that White was sinking ;
- 前 长的 它 成为 显现 那 白色的 曾是 下沉 ;

不久之后, 怀特的下场就变得显而易见了;

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ˈprəʊɡrest] [hi:; hi] [ɡru:] [ˈwɪkər] [ænd; ənd] [ˈwɪkər] ,
as the hours progressed he grew weaker and weaker ,
作为 这 小时 进展 他 生长 较弱 和 较弱 ,

随着时间推移, 他越来越虚弱。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [end] [si:md] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ˈstu:pər] .
until the end seemed likely to come in stupor .
直到 这 结尾 似乎 可能 到 来 在 昏迷 .

直到生命的尽头似乎注定是在昏迷中到来。

[wɪð; wɪθ] [dɪˈsperɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpɪti] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lməʊst] [wɪð; wɪθ] [draɪ] [aɪz] , [ˈmædələɪn] [sæt] [baɪ]
With despairing love and pity , but almost with dry eyes , Madeline sat by
和 绝望 爱 和 遗憾 , 但 几乎 和 干燥 眼睛 , 玛德琳 卫星 经过

[ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ;
the bedside ;
这 床头 ;

玛德琳怀着绝望的爱和怜悯, 但几乎是眼眶干涩地坐在床边;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɡeɪzd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [waɪld] , [wɔ:rn] [feɪs] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [θɪn] ,
and as she gazed upon the wild , worn face , watched the thin ,
和 作为 她 凝视 之上 这 荒野 , 磨损 脸 , 观看 这 薄的 ,

当她凝视着那张饱经风霜、憔悴不堪的脸庞, 看着那瘦削的.....

[waɪt] [hænd] [ˈleɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkʌvərɫət] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] , [məˈhɑ:tənəs] [ˈbri:ðɪŋ]
white hand laying outside the coverlet , and heard the quiet , monotonous breathing
白色的 手 躺下 外部 这 床单 , 和 听到 这 安静的 , 单调 呼吸
,
:
,

一只白皙的手放在被子外面, 听见了平静而单调的呼吸声。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:lˈredi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [deθ] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [laɪf] .
she already seemed to feel the shadow of death upon her life .
她 已经 似乎 到 感觉 这 阴影 的 死亡 之上 她 生活 .

她似乎已经感受到死亡的阴影笼罩着她。

[æz; əz][wʌn] ['stændɪŋ] [seɪf] [ɑ:n][sʌm; səm][dɑ:rk] ['rɪvəz] [ʃɔ:r] ['wɑ:tʃɪz] [ðə; ði] ['strʌɡlɪz] [ʌv; əv][æn; ən]
As one standing safe on some dark river's shore watches the struggles of an
作为 一 常设 安全的 在 一些 黑暗的 河流的 支撑 手表 这 斗争 的 一个
[ˈɔ:lmoʊst] [spent] ['draʊnɪŋ] [mæn] ,
almost spent drowning man ,
几乎 花费 溺水 男人 ,

就像一个人安全地站在漆黑的河岸边，看着一个奄奄一息的溺水者挣扎求生一样，

[ænd; ənd] [fə'gets] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [dred] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] ,
and forgets everything in the intense dread and horror of the contemplation ,
和 忘记了 一切 在 这 激烈的 恐惧 和 恐怖 的 这 沉思 ,
在极度的恐惧和惊骇中，他忘记了一切。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sɪk] [bed] ; [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [wi:p] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [preɪ] ([fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] ,
so she watched the sick bed ; unable to weep , unable to pray (for , indeed ,
所以 她 观看 这 生病的 床 ; 无法 到 哭泣 , 无法 到 祈祷 (为了 , 的确 ,
于是她守在病床边；既哭不出来，也无法祈祷（因为，的确，

[hɜ:r; hər] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrɪz] ['seldəm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tʊk] [ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv] [prer]) ,
her hopes and fears seldom at any time took the shape of prayer) ,
她 希望 和 恐惧 很少 在 任何 时间 采取 这 形状 的 祷告) ,
她的希望和恐惧很少以祈祷的形式表达出来)，

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [eb] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdi:ənz] [laɪf][hɜ:r; hər] [laɪf]
but feeling always as if with the slow ebb of her guardian's life her life
但 感觉 总是 作为 如果 和 这 慢的 落潮 的 她 监护人的 生活 她 生活
[wʌz; wəz] [ebɪŋ] [tu:] .
was ebbing too .
曾是 退潮 也 .

但她总感觉，随着监护人生命的缓慢消逝，自己的生命也在逐渐消逝。

[fɔ:r; fər] [waɪt] , [ʃi:; ʃi] [felt] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['oʊnli] [frend] [ɪn] [ðɪs] [hɑ:rd] [wɜ:rld] ,
For White , she felt , was her only friend in this hard world ,
为了 白色的 , 她 毛毡 , 曾是 她 仅有的 朋友 在 这 难的 世界 ,
她觉得，怀特是她在这个残酷世界里唯一的朋友。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sa:roʊ] ,
the only being who knew the full extent of her own sorrow ,
这 仅有的 存在 WHO 知道 这 满的 程度 的 她 自己的 悲哀 ,
唯一一个完全了解自己悲伤程度的人，

[ðə; ði] ['oʊnli] [kaɪnd] [soʊl] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [keəd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
the only kind soul for whom she cared to live .
这 仅有的 种类 灵魂 为了 谁 她 关心 到 居住 .
她唯一愿意为之活下去的善良灵魂。

[ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)l] [θi'ætrɪk(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
In all her gentle theatrical ambition her thought had been of him ;
在 全部 她 温和的 戏剧 志向 她 想法 有 到过 的 他 ;
在她所有温柔的戏剧抱负中，她想的都是他；

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [si:] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleɪʒər] ['kɪnd(ə)l] [ɑ:n]
how she could bring comfort to his heart , see the pride and pleasure kindle on
如何 她 可以 带来 舒适 到 他的 心 , 看 这 自豪 和 乐趣 点燃 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,
她如何能抚慰他的心灵，看到他脸上燃起的骄傲和喜悦，

[meɪk] [hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] [ˈpleɪz(ə)nt] , [ænd; ənd] [wɔːk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ðɪ][dɑːrk] [dɪˈsent][tuː; tə][ðə; ðɪ]
make his old age pleasant , and walk by his side the dark descent to the
制作 他的 老的 年龄 令人愉快的 , 和 走 经过 他的 边 这 黑暗的 下降 到 这
[ɡreɪv] .
grave :
严重 :

让他安享晚年，陪伴他走完通往坟墓的黑暗之路。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [wʌt] [rɪˈmeɪnd] ?
And now , if he left her , what remained ?
和 现在 , 如果 他 左边 她 , 什么 剩余 ?

如果他离开了她，那她还剩下什么？

[ɪn] [ðɪːz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsɔːrəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈfɔːrstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [sɔːrs]
In these hours of sorrow the frequent presence of Forster was a secret source
在 这些 小时 的 悲哀 这 频繁 在场 的 福斯特 曾是 一个 秘密 来源
[ʌv; əv] [ɪrɪˈteɪ](ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtrʌblɪd] [ɡɜːrɪ] .
of irritation to the troubled girl .
的 刺激 到 这 麻烦 女孩 :

在这些悲伤的时刻，福斯特的频繁出现成了这个饱受折磨的女孩暗自烦恼的根源。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][aɪˈtiː] ,
His very devotion troubled her , for she seemed to read in it ,
他的 非常 虔诚 麻烦 她 , 为了 她 似乎 到 读 在 它 ,

他的这份忠诚反而让她感到不安，因为她似乎从中读出了某种东西：

[nɑːt] [ˈmɪrli] [ˈfrendli] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æn; ən][ˈevər] - [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [əˈsʌmpʃ(ə)n]
not merely friendly kindness and affection , but an ever - encroaching assumption
不是 仅仅 友好的 仁慈 和 感情 , 但 一个 曾经 - 侵入 假设
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈsɪmpəθi] .
of a higher sympathy .
的 一个 更高 同情 :

不仅仅是友好的善意和喜爱，而是一种日益增强的更高层次的同情心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , [ə; eɪ] [truː] [frend] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] ,
He was a good man , a true friend , she knew ,
他 曾是 一个 好的 男人 , 一个 真的 朋友 , 她 知道 ,

她知道，他是个好人，是个真正的朋友。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][faːr] [ˈbetər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [les] ,
but she would have loved him far better if he had loved her less ,
但 她 会 有 喜爱 他 远的 更好的 如果 他 有 喜爱 她 较少的 ,

但如果他少爱她一些，她或许会更爱他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [meɪd] [ʌp] — [ɪf] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈɡɑːrdiən] [daɪd] , [noʊ] [ˈlɪvɪŋ]
and her mind was quite made up — if her dear guardian died , no living
和 她 头脑 曾是 相当 制成 向上 — 如果 她 亲爱的 监护人 死亡 , 不 活的
[mæn] , [frend] [ɔːr] [ˈhʌzbənd] ,
man , friend or husband ,
男人 , 朋友 或者 丈夫 ,

她心意已决——如果她亲爱的监护人去世，没有一个活着的男人，无论是朋友还是丈夫，

[ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
should ever take his place .
应该 曾经 拿 他的 地方 :

永远不可能取代他的位置。

[ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊ] [keɪm] [ˈnɪərər] ,
The shadow came nearer ,
这 阴影 来了 更近 ,

影子越来越近了，

[ænd; ʌnd][aɪ'ti:] [br'keɪm] [klɪr] [æt; ət][ləst] [ðæt] [waɪt] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ə'veɪ] [brɪ'dʌ:nd] [ɔ:l][hju:mən]
and it became clear at last that White was drifting away beyond all human
和 它 成为 清除 在 最后的 那 白色的 曾是 漂流 离开 超过 全部 人类
[hoʊp] .
hope .
希望 :

最终，人们清楚地意识到，怀特的境况已经完全超出了人类的希望。

[hi:; hi] ['sʌfərd] ['lɪt(ə)][ɔ:r][noʊ][peɪn] , [bʌt; bət][moʊmənt'etərəli] [gru:] ['wɪkər] .
He suffered little or no pain , but momentarily grew weaker .
他 遭受 小的 或者 不 疼痛 , 但 片刻 生长 较弱 .

他几乎没有感到疼痛，只是暂时感到虚弱。

[æt; ət][ləst] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['ræli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
At last one morning he seemed to rally a little ,
在 最后的 一 早晨 他 似乎 到 集会 一个 小的 ,

终于有一天早晨，他似乎稍微恢复了一些精神。

[ænd; ʌnd] [spuːk] ['klɪrli] [ænd; ʌnd] [kə'lektɪdli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [end] .
and spoke clearly and collectedly on his approaching end .
和 辐 清楚地 和 收集 在 他的 接近 结尾 .

他语气清晰沉稳，平静地讲述了自己即将离世的情景。

- [aɪ][eɪ'em] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] ,
' I am going to leave you , my dear , ' he said softly ,
- 我 是 去 到 离开 你 , 我的 亲爱的 , - 他 说 轻轻 ,

“我要离开你了，亲爱的，”他轻声说道。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hænd] ['fɑ:ndli] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] .
while she held his hand fondly in her own .
尽管 她 握住 他的 手 深情地 在 她 自己的 .

她深情地握着他的手。

- [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [b:ŋgər] ,
' I wanted to live a little longer ,
- 我 通缉 到 居住 一个 小的 更长 ,

“我原本想多活一段时间，”

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [dɪr] [gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
just to see a dear girl at the top of the tree ,
只是 到 看 一个 亲爱的 女孩 在 这 顶部 的 这 树 ,

只为见见树顶上可爱的女孩，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'ti:][ɪz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
but I suppose it is all for the best .
但 我 认为 它 是 全部 为了 这 最好的 .

但我想这或许是最好的结果。

[wel] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [em'li:][wʌn] [θɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] . -
Well , I want you to promise me one thing before I go . '
出色地 , 我 想 你 到 承诺 我 一 事物 前 我 去 . -

在我走之前，我希望你答应我一件事。

- [du:][nɑ:t] [tɔ:k] [soʊ] , - [kraɪd] ['mædəlɪn] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hɑ:t][hænd][ænd; ʌnd] ['sɒbɪŋ] ['waɪldli] .
' Do not talk so , ' cried Madeline , kissing the hot hand and sobbing wildly .
- 做 不是 讲话 所以 , - 哭 玛德琳 , 接吻 这 热的 手 和 啜泣 疯狂地 .

“别这么说，”玛德琳哭喊着，亲吻着那只滚烫的手，放声痛哭。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [wel] !
' You will get well !
- 你 将要 得到 出色地 !

你会好起来的！

[wiː; wi] [wɪ] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] . -
We will be so happy together . ' -
我们 将要 是 所以 快乐的 一起 . -

我们在一起会非常幸福。

- [dəʊnt][krai] , ['mædəlɪn] ！
' Don't cry , Madeline !
- 不 哭 , 玛德琳 ！

“别哭，玛德琳！”

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][aɪm][æn; ən][oʊld] ['foʊgi] ,
I'm not afraid to die , and after all I'm an old fogey ,
我是 不是 害怕的 到 死 , 和 后 全部 我是 一个 老的 老顽固 ,

我不怕死，毕竟我是个老古董了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [left] [em 'iː][fɑːr][bɪ'haɪnd] .
and the world has left me far behind .
和 这 世界 有 左边 我 远的 在后面 .

世界已经远远地将我抛在了身后。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [ðə; ði] ['draːmə] .
I used to think I should live to regenerate the drama .
我 用过的 到 思考 我 应该 居住 到 再生 这 戏剧 .

我以前总觉得我应该活着，以便让戏剧重现。

[ɑː] , [wel] ！
Ah , well !
啊 , 出色地 ！

啊，好吧！

[ðæt] [driːm] [ɪz] ['oʊvər] .
that dream is over .
那 梦 是 超过 .

那个梦已经结束了。

[aɪ] [ʃænt] ['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃ] “ [se'mirəmis,si-] , ” [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [raʊt] ;
I shan't even finish “ Semiramis , ” the best thing I ever wrote ;
我 不会 甚至 结束 “ 塞米拉米斯 , ” 这 最好的 事物 我 曾经 写道 ;

我甚至都写不完《塞米拉米斯》，那是我写过的最好的作品；

[bʌt; bət] [juːl] [gɪv] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [ækt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'næriəʊ] [tuː; tə] ['jʊdʒɪn] ['erəm] [wen] [aɪ]
but you'll give the first two acts and the scenario to Eugene Aram when I
但 你会 给 这 第一的 二 行为 和 这 设想 到 尤金 阿拉姆 什么时候 我

[er 'em] [gɔːn] .
am gone .
是 已消失 .

但我走了之后，你要把前两幕和剧本交给尤金·阿拉姆。

- [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [kraɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['sɒbz] —
' He paused , and Madeline cried between her sobs —
- 他 暂停 , 和 玛德琳 哭 之间 她 啜泣 —

他停顿了一下，玛德琳抽泣着，哭了起来——

- [ɪf] [juː; jʊ] [daɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [tuː] ！
' If you die , I shall die too !
- 如果 你 死 , 我 将 死 也 ！

“如果你死了，我也就死了！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['oʊnli] [frend] . -
You are my only friend . ' -
你 是 我的 仅有的 朋友 . -

你是我唯一的朋友。

- [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] .
' **You mustn't talk like that , my dear .**
- 你 不得 讲话 喜欢 那 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你不能那样说话。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfju:tʃər] [bɪˈfʊ:r] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] — [hu:] [noʊz] ?
You have a great future before you , and perhaps — who knows ?
你 有 一个 伟大的 未来 前 你 , 和 也许 — WHO 知道 ?

你拥有美好的未来，也许——谁知道呢？

— [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][əˈfɑ:r] [ɔ:f] .
— **I shall be able to see it from afar off .**
— 我 将 是 有能力的 到 看 它 从 远方 离开 .

——我能从远处看到它。

[ɪf] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [sti:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ɑ:] ,
If the dead can watch over those they love , I shall still take care of you — ah ,
如果 这 死的 能 手表 超过 那些 他们 爱 , 我 将 仍然 拿 关心 的 你 — 啊 ,

如果逝者能够守护他们所爱的人，我也会继续照顾你——啊

[jes] ! — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpri:tʃəz] [seɪ] ,
yes ! — and if there's a heaven as the preachers say ,
是的 ! — 和 如果 有 一个 天堂 作为 这 传道者 说 ,

是的！——如果真像传教士们所说的那样有天堂的话，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [mi:t] [pʊr] [fred] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bəʊθ] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd]
I shall meet poor Fred your father there , and we shall both look down and
我 将 见面 贫穷的 弗雷德 你的 父亲 那里 , 和 我们 将 两个都 看 向下 和

[bles] [ju:; jʊ] . -
bless you . -
保佑 你 . -

我会在那里见到你可怜的父亲弗雷德，我们俩会一起俯瞰着你，为你祈福。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfɑ:ðər] [bʌt; bət][ju:; jʊ] !
' **I have no father but you !**
- 我 有 不 父亲 但 你 !

“除了你，我没有父亲！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə][em ˈi:] !
You are all the world to me !
你 是 全部 这 世界 到 我 !

你就是我的全世界！

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][daɪ] !
You will not die !
你 将要 不是 死 !

你不会死的！

- [bʌt; bət] [waɪt] [kən'tɪnju:d] [ˈkwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] —
' **But White continued quietly , as if pursuing his own thoughts —**
- 但 白色的 持续 悄悄 , 作为 如果 追求 他的 自己的 想法 —

但怀特继续静静地思考着，仿佛在沉思——

- [ænd; ənd] [waɪl] [dɪr] [ˈfɔ:rstər] [laɪvz; lɪvz][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [frend] ;
' **And while dear Forster lives you will not be without a friend ;**
- 和 尽管 亲爱的 福斯特 生活 你 将要 不是 是 没有 一个 朋友 ;

“只要亲爱的福斯特还活着，你就不会孤单；

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][hi:; hi] [ˈlaɪtnd] [maɪ] [loʊd] ,
many a time has he lightened my load ,
许多 一个 时间 有 他 轻度 我的 加载 ,

他曾多次帮我减轻负担，

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let][hɪm; ɪm][help][juː; jɒ][tuː; tə] ['kæəri] [jɔːrɪ] .
' **and I wish you'd let him help you to carry yours** .
- 和 我 希望 你会 让 他 帮助 你 到 携带 你的 .

我希望你能让他帮你拿你的。

[ɪf] [juː; jɒ] [wʊd] ['prɑːmɪs] [em 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] . -
' **If you would promise me to become his wife , I should be very happy** . '
- 如果 你 会 承诺 我 到 变得 他的 妻子 , 我 应该 是 非常 快乐的 . -

如果你答应让我做他的妻子，我会非常高兴。

- [aɪ] ['kænɔːt] !
' **I cannot** !
- 我 不能 !

我不能！

[juː; jɒ] [noʊ] [aɪ] ['kænɔːt] !
' **You know I cannot** !
- 你 知道 我 不能 !

你知道我不能！

- [æz; əz][iː; ji] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
' **As she uttered the words , he became conscious of a movement in the room** ,
- 作为 她 说出 这 字 , 他 成为 有意识的 的 一个 移动 在 这 房间 ,
“就在她说出那些话的时候，他感觉到房间里有动静。”

[ænd; ɐnd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [sɔː] ['fɔːrstər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
' **and looking round saw Forster standing at the foot of the bed** .
- 和 寻找 圆形的 锯 福斯特 常设 在 这 脚 的 这 床 .

环顾四周，只见福斯特站在床脚。

- [ɪz] [ðæt] [juː; jɒ] , ['fɔːrstər] ? - [æskt] [waɪt] , ['feɪntli] .
' **Is that you , Forster ? ' asked White , faintly** .
- 是 那 你 , 福斯特 ? - 问 白色的 , 淡淡的 .

“是你吗，福斯特？”怀特虚弱地问道。

- [kʌm] [hɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jɒ] ;
' **Come here , I wish to speak to you** ;
- 来 这里 , 我 希望 到 说话 到 你 ;

过来，我想跟你谈谈；

- [ænd; ɐnd][hiː; hi] ['ædɪd] [wen] ['fɔːrstər] [hæd; həd] [pæst] [raʊnd] [ænd; ɐnd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
' **and he added when Forster had passed round and stood looking down**
- 和 他 额外 什么时候 福斯特 有 通过了 圆形的 和 站立 寻找 向下
['sædli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
' **sadly upon him** .
- 令人遗憾的是 之上 他 .

“然后他又补充道，当福斯特走过来，站在那里悲伤地看着他时。”

- [juːl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['mædəlɪn] , [ʊɒld] ['feləʊ] , ['æftər] — —
' **You'll be kind to Madeline , old fellow , after — —**
- 你会 是 种类 到 玛德琳 , 老的 同伴 , 后 — —

“老兄，事后你会善待玛德琳的——”

- [ænd; ɐnd][hiː; hi] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [terz] .
' **And he turned his face on the pillow to hide his tears** .
- 和 他 转向 他的 脸 在 这 枕头 到 隐藏 他的 眼泪 .

他把脸埋在枕头里，想掩饰自己的眼泪。

['fɔːrstər] [dɪd][nɔːt][rɪ'plai][ɪn] [wɜːrdz] ,
' **Forster did not reply in words** ,
- 福斯特 做过 不是 回复 在 字 ,

福斯特没有用言语回答。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [terz] [ˈglɪsnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃi:ks] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈsɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪk]
but with tears glistening on his own cheeks laid his hand softly on the sick
但 和 眼泪 闪闪发光 在 他的 自己的 脸颊 铺设 他的 手 轻轻 在 这 生病的
[ˈmænz] [ˈʃouldər] .
man's shoulder .
男人的 肩膀 .

但他自己却泪流满面，轻轻地将手放在病人的肩膀上。

[ˈprez(ə)ntli] [waɪt] [ləkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪm] [aɪz] [ɑ:n] [ˈmædə,lɪnz] [feɪs] ,
Presently White looked round , and , fixing his great dim eyes on Madeline's face ,
目前 白色的 看起来 圆形的 , 和 , 定影 他的 伟大的 暗淡 眼睛 在 玛德琳的 脸 ,
[ˈwɪspəd] —
whispered —
低声说道 —

这时，怀特环顾四周，用他那双昏暗的大眼睛盯着玛德琳的脸，低声说道——

- [maɪ] [dɪr] !
' My dear !
- 我的 亲爱的 !

'亲爱的！

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ?
Will you go — only a little while ?
将要 你 去 — 仅有的 一个 小的 尽管 ?

你愿意去一会儿吗？

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˈfɔ:rstər] .
I wish to speak to Forster .
我 希望 到 说话 到 福斯特 .

我想和福斯特谈谈。

- [ʃi:; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] ;
' She bent over the bed and kissed him tenderly on the forehead ;
- 她 弯曲 超过 这 床 和 亲吻 他 温柔地 在 这 前额 ;

她俯身趴在床上，温柔地吻了他的额头；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ ˈbi:][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
then with a sob as if her heart was breaking she left the room .
然后 和 一个 哭泣 作为 如果 她 心 曾是 打破 她 左边 这 房间 .

然后她像心碎了一样抽泣着离开了房间。

[ʃi:; ʃi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][nekst] [ˈtʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd] ,
She went into the next chamber , a small room overlooking the garden , and ,
她 去 进入 这 下一个 房间 , 一个 小的 房间 俯瞰 这 花园 , 和 ,
[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
sitting at the window ,
坐着 在 这 窗户 ,

她走进隔壁的房间，那是一间可以俯瞰花园的小房间，然后坐在窗边，

[ləkt] [aʊt] [θru:] [ˈstri:mɪŋ] [terz] .
looked out through streaming tears .
看起来 出去 通过 流媒体 眼泪 .

泪水夺眶而出。

[ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə]
Many minutes passed , and at last , anxious and impatient , she rose to
许多 分钟 通过了 , 和 在 最后的 , 焦虑的 和 不耐烦 , 她 玫瑰 到

[rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][poʊst] .
return to her post .
返回 到 她 邮政 .

过了好一会儿，她终于焦急万分，起身返回岗位。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ˈfɔːrstər] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈbekənd] .

As she did so , Forster appeared at the door and beckoned .
作为 她 做过 所以 , 福斯特 出现 在 这 门 和 招手 .

就在这时, 福斯特出现在门口, 向她招了招手。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] ?
' **Will you come now ?**
- 将要 你 来 现在 ?

你现在愿意过来吗?

- [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
' **he whispered .**
- 他 低声说道 .

他低声说道。

- [hiː; hi][ɪz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' **He is asking for you .**
- 他 是 问 为了 你 .

“他在找你。”

- [ʃiː; ʃi] [stept] [ˈsɔːftli] [ɪn] , [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
' **She stepped softly in , and approached the bedside .**
- 她 步 轻轻 在 , 和 接近 这 床头 .

她轻轻地走了进去, 走到床边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)lɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
With a smile of ineffable love and tenderness the dying man turned his face
和 一个 微笑 的 难以言喻的 爱 和 压痛 这 垂死 男人 转向 他的 脸

[ʌp][tuː; tə][hɜːrɪz][ænd; ənd] ,
up to hers and ,
向上 到 她的 和 ,

垂死之人带着难以言喻的爱意和温柔的微笑, 抬起脸看向她,

[riːtʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈtremjələs] [hændz] , [geɪv] [wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ˈfɔːrstər] ;
reaching out his tremulous hands , gave one to her , the other to Forster ;
到达 出去 他的 颤抖的 双手 , 给予 一 到 她 , 这 其他 到 福斯特 ;

他颤抖着伸出手, 一只手递给她, 另一只手递给福斯特;

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [ɪndɪˈstɪŋkt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [ðer; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə]
then he said in a voice so indistinct that they had to stoop their heads to
然后 他 说 在 一个 嗓音 所以 模糊 那 他们 有 到 哈腰 他们的 头部 到

[kætʃ] [ðə; ði][wɜːrd] —
catch the word —
抓住 这 单词 —

然后他用一种含糊不清的声音说道——他们不得不低下头才能听清。

- [aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən][tuː; tə] [ˈfɔːrstər] . . . [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . . . [ə; eɪ]
' **I have spoken to Forster . . . he will take care of of you , my dear . . . a**
- 我 有 说 到 福斯特 . . . 他 将要 拿 关心 的 的 你 , 我的 亲爱的 . . . 一个

[gʊd] [ˈfeləʊ] . . .
good fellow . . .
好的 同伴 . . .

“我已经和福斯特谈过了.....他会照顾你的, 亲爱的.....他是个好人.....”

[ˈɔːlweɪz] [maɪ][best] [frend] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] . . .
always my best friend , God bless him . . .
总是 我的 最好的 朋友 , 上帝 保佑 他 . . .

他永远是我最好的朋友, 愿上帝保佑他.....

[naʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɪn] [piːs] .
now I can go in peace .
现在 我 能 去 在 和平 .

现在我可以安心离开了。

- [ðen] [ˈfiːbli] [bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [tuː] [hændz] [təˈgeðər] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ;
- **Then feebly but firmly he drew the two hands together and joined them** ;
- 然后 虚弱地 但 牢牢 他 画 这 二 双手 一起 和 加入 他们 ;

然后他虚弱但坚定地将两只手拉到一起，合拢在一起；

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈmædəlɪn] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrstər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [mæn]
that of Madeline lay in that of Forster , with the fingers of the dying man
那 的 玛德琳 躺 在 那 的 福斯特 , 和 这 手指 的 这 垂死 男人
[ɪnˈsɜːrkl] [bəuθ] ;
encircling both ;
包围 两个都 ;

玛德琳的遗体躺在福斯特的遗体里，垂死之人的手指环绕着他们两人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [drɔː] [hɜːrɪz] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] [daɪr] [ˈgaːrdiːənz] [læst]
and she did not draw hers away for fear of disturbing her dear guardian's last
和 她 做过 不是 画 她的 离开 为了 害怕 的 令人不安 她 亲爱的 监护人的 最后的
[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .

她不敢把手拿开，生怕打扰她亲爱的监护人最后的时光。

[ɪn] [ðɪs] [pəˈziʃ(ə)n] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][doʊz] .
In this position he closed his eyes , and seemed to doze .
在 这 位置 他 关闭 他的 眼睛 , 和 似乎 到 瞌睡 .

他保持这个姿势闭上眼睛，似乎打起了瞌睡。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [breθ] [ˈflʌtəd] , [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)] [freɪm] [ˈtreɪmblɪd] ,
A little while after the breath fluttered , the feeble frame trembled ,
一个 小的 尽管 后 这 气息 飘动 , 这 微弱 框架 颤抖 ,
[ˈtremblɪd] ,
呼吸稍稍停止后，那虚弱的身躯颤抖起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ˈevər] .
and the gentle spirit was gone for ever .
和 这 温和的 精神 曾是 已消失 为了 曾经 .

那份温柔的灵魂永远地消失了。

[wʌt] [ˈfɑːloʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmædəlɪn] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] [driːm] .
What followed was to Madeline a dark and painful dream .
什么 随后 曾是 到 玛德琳 一个 黑暗的 和 痛苦 梦 .

接下来，玛德琳陷入了一场黑暗而痛苦的噩梦。

[ˈevər][waɪld][ænd; ənd] [ɪmˈpreʃənəb(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [ɡriːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈdʒɔɪfl] [ˈɪmpʌlsɪz] ,
Ever wild and impressionable in her grief as well as her joyful impulses ,
曾经 荒野 和 易受影响的 在 她 悲伤 作为 出色地 作为 她 快乐 冲动 ,
[ˈdʒɔɪfl] [ˈɪmpʌlsɪz] ,
她悲伤时总是热情奔放，喜悦时也总是容易受外界影响。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃiːldɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ɡriːf] [æz; əz] [ˈθreɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə]
she yielded to such a storm of grief as threatened for a time to
她 产生 到 这样的 一个 风暴 的 悲伤 作为 威胁 为了 一个 时间 到
[ˌoʊvərˈθroʊ] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] .
overthrow her reason .
推翻 她 原因 .

她被悲痛的风暴所吞噬，这种风暴一度威胁到她的理智。

[ˈdɔɪrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ˈmædəm] [diː] [ˈbɜːni] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][məˈtɜːrn(ə)]
During this time of sorrow Madame de Berny watched her with maternal
期间 这 时间 的 悲哀 夫人 德 伯尼 观看 她 和 母体
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

在这段悲伤的日子里，德·伯尼夫人以母亲般的温柔注视着她。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['tendə] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [brɔ:t] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kʌmfərt] .
and the touch of her tender ministration brought a certain comfort .
和 这 触碰 的 她 投标 施行 带来 一个 肯定 舒适 .
她温柔的照料带来了一丝慰藉。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst][waɪld] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz]['oʊvə] , [ðə; ði] [breɪv] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rɪ] **But when the first wild shock was over , the brave disposition of the girl**
但 什么时候 这 第一的 荒野 震惊 曾是 超过 , 这 勇敢的 处置 的 这 女孩
[ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] ,
asserted itself ,
断言 本身 ,
但最初的惊吓过后, 女孩勇敢的天性就显露出来了。

[ænd; ʌnd] , [ˈhʌʃɪŋ] [ðə; ði]['tu:mʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə][peɪn] ,
and , hushing the tumult of her pain ,
和 , 嘘 这 骚乱 的 她 疼痛 ,
于是, 她压抑住内心的痛苦,

[ʃi:; ji] [went] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [di:] ['bɜ:ni] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪt] ['fɔ:rstə] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] **she went with Madame de Berny to see the place which Forster had chosen**
她 去 和 夫人 德 伯尼 到 看 这 地方 哪个 福斯特 有 选定
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['freɪndz] [læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
for his friend's last resting - place ,
为了 他的 朋友们 最后的 休息 - 地方 ,
她和德·伯尼夫人一起去看了福斯特为他朋友选定的最后安息之地。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [spɑ:t] , [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] ['kɔ:rnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semətəri] [æt; ət] ['hæmpstɛd] ,
It was a pretty spot , in a green corner of the cemetery at Hampstead ,
它 曾是 一个 漂亮的 点 , 在 一个 绿色的 角落 的 这 公墓 在 汉普斯特德 ,
那是一个风景优美的地方, 位于汉普斯特德公墓的一处绿荫角落。

[wɪð; wɪθ] [gri:n] [baʊz] [ɔ:l] [raʊnd] , [ˈflaʊərz] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,
with green boughs all round , flowers on every side ,
和 绿色的 树枝 全部 圆形的 , 花朵 在 每一个 边 ,
四周绿枝环绕, 鲜花盛开,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][spɑɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ænd; ʌnd] ['stændɪŋ] [hɪr] ,
and the spires of the great city in the distance ; and standing here ,
和 这 尖塔 的 这 伟大的 城市 在 这 距离 ; 和 常设 这里 ,
远处是那座伟大城市的尖顶; 而我站在这里,

[nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪv] ,
near the place chosen for the grave ,
靠近 这 地方 选定 为了 这 严重 ,
在选定的墓地附近,

['mædəlɪn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['saʊndɪŋ] [feɪnt] [ænd; ʌnd][fɑ:r] [ə'weɪ] .
Madeline could hear the chimes of London sounding faint and far away .
玛德琳 可以 听到 这 编钟 的 伦敦 听起来 头晕的 和 远的 离开 .
玛德琳能听到伦敦的钟声, 声音微弱而遥远。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] [keɪm] , [ʃi:; ji] [went] [æz; əz] [tʃi:f] ['mɔ:rnə] ,
When the day of the funeral came , she went as chief mourner ,
什么时候 这 天 的 这 葬礼 来了 , 她 去 作为 首席 哀悼者 ,
葬礼那天, 她作为首席哀悼者前往。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hə][soʊl] [rɪ'vʊʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kru:əl] ['kʌstəm] [wɪt] [ki:ps] ['aʊə; ɑ:r] ['wʊmənkɑɪnd] **for her soul revolted at the cruel custom which keeps our womankind**
为了 她 灵魂 反抗 在 这 残忍的 风俗 哪个 保持 我们的 女性
[frʌm; frəm] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ded] .
from following the dead .
从 下列的 这 死的 .
因为她的灵魂憎恶这种残酷的习俗, 这种习俗阻止了我们女性追随死者。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə, ði][saɪd][ʌv; əv][ðə, ði] [greɪv] , [hɜːrd] [ðə, ði] [ˈsɑːləm] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈblesɪŋ] ,
She stood by the side of the grave , heard the solemn words of blessing ,
她 站立 经过 这 边 的 这 严重 , 听到 这 庄严 字 的 祝福 ,
她站在坟墓旁, 聆听着庄严肃穆的祝福词。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə, ði] [ˈkɔːfɪn] [ˈləʊə-d] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] ;
and saw the coffin lowered to its place ;
和 锯 这 棺材 降低 到 它是 地方 ;
并看到棺材被缓缓放入棺材中;

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [ˈwiːpɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə, ði] [braɪt] [skaɪz] ,
and she raised her weeping face to the bright skies ,
和 她 提高 她 哭泣 脸 到 这 明亮的 天空 ,
她抬起哭泣的脸, 望向明亮的天空。

[preɪɪŋ] [ænd; ənd] [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈgɑːrdiːənz] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] .
praying and believing that her guardian's spirit had gone there .
祈祷 和 相信 那 她 监护人的 精神 有 已消失 那里 :
她祈祷并相信她的守护者的灵魂已经去了那里。

[nɪr] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [deɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmɔːtli] [kraʊd] [ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk][bəʊˈhiːmjənz] , [ˈbɪrdɪd] [men][fɔːr; fər]
Near her that day stood a motley crowd of artistic Bohemians , bearded men for
靠近 她 那 天 站立 一个 杂乱无章 人群 的 艺术 波西米亚人 , 留着胡子的 男人 为了
[ðə, ði][moʊst][pɑːrt] ,
the most part ,
这 最多 部分 ,
那天在她身边站着一群形形色色的波西米亚艺术家, 其中大部分是留着胡子的男人。

[ˈʃæbi] [ʌv; əv] [əˈpærəl] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ɡriːf] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [truː]
shabby of apparel , but full of honest grief ; some of them , with true
破旧 的 服饰 , 但 满的 的 诚实的 悲伤 ; 一些 的 他们 , 和 真的
[terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
tears in their eyes ,
眼泪 在 他们的 眼睛 ,
他们衣衫褴褛, 却满怀真挚的悲伤; 有些人眼中噙着真情的泪水,

[keɪm] [ˈsɔːftli] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [tuː; tə][ðə, ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɡɜːrl] ;
came softly up to speak a few words of sympathy to the mourning girl ;
来了 轻轻 向上 到 说话 一个 很少 字 的 同情 到 这 丧 女孩 ;
他轻声走上前去, 对这位哀悼的女孩说了几句安慰的话;

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ʌvd] [ðə, ði] [rʌf] [ˈfeləʊz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd]
and she loved the rough fellows for their resemblance to him who had
和 她 喜爱 这 粗糙的 伙伴们 为了 他们的 相似 到 他 WHO 有
[pæst] [əˈweɪ] .
passed away .
通过了 离开 :
她喜欢这些粗犷的家伙, 因为他们长得像她已故的那个人。

[ðen] [ˈmædəlɪn] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə, ði] [ˈhoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊm] [noʊ][lɔːŋɡər] ,
Then Madeline went back to the home that was home no longer ,
然后 玛德琳 去 后退 到 这 家 那 曾是 家 不 更长 ,
然后, 玛德琳回到了那个不再是家的家。

[ænd; ənd] [θɔːt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə, ði] [brɪˈlʌvɪd] [ded] .
and thought day and night of the beloved dead .
和 想法 天 和 夜晚 的 这 心爱 死的 :
日夜思念着逝去的亲人。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [wiːks] [ˈæftər] [ðiːz] [sæd] [ɪˈvents] [ðæt] [ˈfɔːrstər] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ˌesˈtiː] .
It was many weeks after these sad events that Forster came one day to St .
它 曾是 许多 周 后 这些 伤心 活动 那 福斯特 来了 一 天 到 英石 .
[ˈdʒɑːnz] [wʊd] ,
John's Wood ,
约翰的 木头 ,

在这些悲伤事件发生数周后，福斯特有一天来到了圣约翰伍德。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmædəlɪn] [stiːl] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [griːf] ;
and found Madeline still sitting in the shadow of her great grief ;
和 成立 玛德琳 仍然 坐着 在 这 阴影 的 她 伟大的 悲伤 ;
发现玛德琳仍然沉浸在巨大的悲痛之中；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [swiːt] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiːənz] [ˈpepərz]
but she had found one sweet comfort in looking over her guardian's papers
但 她 有 成立 一 甜的 舒适 在 寻找 超过 她 监护人的 文件
[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɔːrdər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [hænd] ,
and placing them in order with her loving hand ,
和 放置 他们 在 命令 和 她 爱 手 ,
但她从翻阅监护人的文件并用爱抚的手将它们整理好中找到了一丝慰藉。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wʌn] [ˈlaɪflɔːŋ] [driːm] [ʌ; əv][ðə; ði] [pʊr] [boʊˈhiːmiən] — [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]
for she remembered one lifelong dream of the poor Bohemian — to see his
为了 她 记得 一 终身 梦 的 这 贫穷的 波西米亚 一 到 看 他的
[brɪˈlʌvɪd] [pleɪz] [əˈreɪndʒd] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] ;
beloved plays arranged together and published in book form ;
心爱 演出 安排 一起 和 已发布 在 书 形式 ;
因为她记得这位贫穷的波西米亚人毕生的一个梦想——看到他心爱的戏剧被整理成书出版；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈdʒiːniəs]
and she thought to herself that the world should know what a beautiful genius
和 她 想法 到 她自己 那 这 世界 应该 知道 什么 一个 美丽的 天才
[aɪˈtiː][hæd; həd] [lɔːst] ,
it had lost ,
它 有 丢失的 ,

她心想，世人应该知道他们失去了一位多么杰出的天才。

[wen] [aɪˈtiː] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈɡæðərd] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
when it saw the creatures of his imagination gathered together for the first
什么时候 它 锯 这 生物 的 他的 想像力 聚集 一起 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

当他第一次看到他想象中的生物聚集在一起时。

[wen] [ˈfɔːrstər] [keɪm] [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʌ; əv][ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] .
When Forster came they talked for some time of the proposed publication .
什么时候 福斯特 来了 他们 谈话 为了 一些 时间 的 这 建议的 发布 .

福斯特来的时候，他们就拟议的出版事宜谈了一会儿。

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌ; əv] [waɪt] , [ˌemɪnənt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈpəʊət] ,
An old friend of White , eminent as a critic and a dramatic poet ,
一个 老的 朋友 的 白色的 , 杰出 作为 一个 评论家 和 一个 戏剧性 诗人 ,
怀特的一位老朋友，是一位杰出的评论家和戏剧诗人，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈvaɪz] [ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd] [prɪˈpər] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [baɪˈɑːɡrəfi] ,
was to revise the work , and prepare it with a short biography ,
曾是 到 修订 这 工作 , 和 准备 它 和 一个 短的 传 ,
任务是修改作品，并附上一篇简短的传记。

[ænd; ənd][æ̃t; ət̃][ðə; ðĩ][end̃][ʌv; əv][ðə; ðĩ] [bʊk] [wɜːr; wər̃][tuː; tə̃][biː; bĩ] [ˈprintɪd̃] [ə; eɪ] [fjuː] [læst̃] [məˈmɔːriːəlz̃] ,
and at the end of the book were to be printed a few last memorials ,
和 在 这 结尾 的 这 书 是 到 是 打印 一个 很少 最后的 纪念碑 ,
书的末尾还要印上一些最后的纪念文章。

[ænd; ənd][sʌm; səm̃][oʊˈbɪtʃuerĩ] [vəːsiz̃] [baɪ] [ˈmembər̃] [ʌv; əv][ðə; ðĩ][boʊˈhiːmiəñ] [klʌb] , [tuː; tə̃] [wɪt̃] [waɪt̃]
and some obituary verses by members of the Bohemian Club , to which White
和 一些 讣告 诗句 经过 成员 的 这 波西米亚 俱乐部 , 到 哪个 白色的
[hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd̃] .
had belonged .
有 属于 .

以及怀特生前所属的波西米亚俱乐部成员所作的一些讣告诗。
[ˈprez(ə)ntlĩ] , [haʊˈevər̃] , [ˈfɔːrstər̃] [tʃeɪndʒd̃] [ðə; ðĩ][ˈsʌbdʒekt̃] , [ænd; ənd] [spʊk̃] [ʌv; əv][ðə; ðĩ] [wɪ] [wɪt̃]
Presently , however , Forster changed the subject , and spoke of the wish which
目前 , 然而 , 福斯特 已更改 这 主题 , 和 辐 的 这 希望 哪个
[wʌz; wəz̃] [stɪl̃] [ˈnɪrəst̃] [hɪz; ɪz̃] [hɑːrt̃] .
was still nearest his heart .
曾是 仍然 最近的 他的 心 .

然而, 福斯特随即转换了话题, 谈到了他心中一直渴望的愿望。
[ðeñ] , [weñ] [ˈmædəlɪñ] [tɜːrɪnd̃] [əˈweɪ] [æz; əz̃] [ɪf̃] [[ɑːkt̃] [ænd; ənd] [peɪnd̃] , [hiː; hĩ] [tʊk̃] [hɜːr; hər̃]
Then , when Madeline turned away as if shocked and pained , he took her
然后 , 什么时候 玛德琳 转向 离开 作为 如果 震惊 和 痛苦 , 他 采取 她
[hænd̃][ænd; ənd] [sed̃] [ˈɜːrɪnstlĩ] —
hand and said earnestly —
手 和 说 切实 —
这时, 玛德琳似乎震惊又痛苦地转过身去, 他握住她的手, 恳切地说——

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz̃][hɪz; ɪz̃] [wɪ] , [duː][nɑːt̃] [fərˈget̃] [ðæt̃] .
' It was his wish , do not forget that .
- 它 曾是 他的 希望 , 做 不是 忘记 那 .
“那是他的遗愿, 别忘了这一点。”
[hiː; hĩ] [nuː] [aɪ] [lʌvd̃] [juː; jʊ̃] , [ænd; ənd][hiː; hĩ][dʒɔɪnd̃][ˈaʊər; ɑːr̃][hændz̃] [təˈgeðər̃] . -
He knew I loved you , and he joined our hands together . '
他 知道 我 喜爱 你 , 和 他 加入 我们的 双手 一起 . -

他知道我爱你, 于是他握住了我们的手。
- [noʊ] , [noʊ̃] ! - [sed̃] [ˈmædəlɪñ] .
' No , no ! ' said Madeline .
- 不 , 不 ! - 说 玛德琳 .
“不, 不!”玛德琳说。

- [duː][nɑːt̃] [spiːk̃] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [hiː; hĩ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz̃][ɪmˈpɑːsəb(ə)l̃] — [hiː; hĩ][kʊd; kəd̃][nɑːt̃] [wɪ]
' Do not speak of it — he knew it was impossible — he could not wish
- 做 不是 说话 的 它 — 他 知道 它 曾是 不可能的 — 他 可以 不是 希望
[aɪ ˈtiː] . -
it . -
它 . -
“别提这件事了——他知道这不可能——他无法奢望它。”

- [ˈmædəlɪñ] , [hiː; hĩ][dɪd̃] [wɪ] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ̃][ɔːl̃][hɪz; ɪz̃] [hɑːrt̃] .
' Madeline , he did wish it , with all his heart .
- 玛德琳 , 他 做过 希望 它 , 和 全部 他的 心 .
“玛德琳, 他真心希望如此。”

[ˈlɪs(ə)ñ] [tuː; tə̃][em ˈiː] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
Listen to me , my darling !
听 到 我 , 我的 亲爱的 !
听我说, 亲爱的!

[ðæt] [deɪ] [brʊːr] [hiː hi][dʒɔɪnd][ˈʌər; ɑːr][hændz] [təˈgeðər] [hiː hi] [æskt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː]
That day before he joined our hands together he asked to speak to me
那天 前 他 加入 我们的 双手 一起 他 问 到 说话 到 我
[əˈloʊn] — [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
alone — do you remember ?
独自的 — 做 你 记住 ?

那天，在我们手牵手之前，他要求单独和我谈谈——你还记得吗？

- [jes] . -
! **Yes** . !
- 是的 . -
- 是的 . -

'是的。'

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [seɪ] ?
! **Do you know what he wished to say ?**
- 做 你 知道 什么 他 希望 到 说 ?

你知道他想说什么吗？

- [ˈmædəlɪn] [ʃʊk] [hɜːr; həɪ] [hed] [ˈsædli] .
! **Madeline shook her head sadly** .
- 玛德琳 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

玛德琳悲伤地摇了摇头。

- [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [jɔːrˈself] .
! **He wished to tell me something concerning yourself** .
- 他 希望 到 告诉 我 某物 有关 你自己 .

他想告诉我一些关于你的事。

“ [ˈfɔːrstər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [gɔːd] ,
“ **Forster** , ” **he said** , “ **I tell you these things because I trust you before God** , ”
“ 福斯特 , ” 他 说 , ” 我 告诉 你 这些 事物 因为 我 相信 你 前 上帝 ,
“福斯特,”他说,“我告诉你这些事,是因为我在上帝面前信任你。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,
because I think that it is best that you should know ,
因为 我 思考 那 它 是 最好的 那 你 应该 知道 ,

因为我认为最好让你知道，

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [lʌv] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [les] .
and because I feel you will never love my darling less .
和 因为 我 感觉 你 将要 绝不 爱 我的 亲爱的 较少的 .

因为我觉得你对我的宝贝的爱永远不会减少。

“ [ðen] , [ˈmædəlɪn] , [hiː; hi][toʊld][em ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] ,
“ **Then** , **Madeline** , **he told me why you refused to marry me** , ”
“ 然后 , 玛德琳 , 他 讲述 我 为什么 你 拒绝 到 结婚 我 ,
“然后，玛德琳，他告诉我你为什么拒绝嫁给我。”

[waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [ˈmæri] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .
why you had said you would never marry any living man .
为什么 你 有 说 你 会 绝不 结婚 任何 活的 男人 .

你为什么说过你永远不会嫁给任何活着的男人？

- [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ˈmædəlɪn] [tɜːrnd] [hɜːr; həɪ] [feɪs] [əˈweɪ] .
! **Pale as death** , **Madeline turned her face away** .
- 苍白 作为 死亡 , 玛德琳 转向 她 脸 离开 .

玛德琳脸色苍白如死，转过脸去。

- [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] !
! **He told you that !**
- 他 讲述 你 那 !

“他告诉过你！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈʃɪvəriŋ] [æz; əz] [ɪf] [tʃɪld] .
' **she murmured** , **shivering as if chilled** .
- 她 低声说道 , 瑟瑟发抖 作为 如果 冷藏 .

她低声说道，浑身颤抖，仿佛着了凉。

- [hiː; hi][toʊld][em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈevriθɪŋ] , [ˈnoʊɪŋ]
' **He told me everything** , **my darling** ; **and now** , **knowing everything** , **knowing**
- 他 讲述 我 一切 , 我的 亲爱的 ; 和 现在 , 会心 一切 , 会心
[jɔːr; jər] [ɡreɪt] [ˈsɑːrəʊ] ,
your great sorrow ,
你的 伟大的 悲哀 ,

“他把一切都告诉了我，我的宝贝；现在，我知道了一切，也知道了你巨大的悲伤，

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊzənd,foʊld] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] [əˈɡen] [tuː; tə] [bɪˈkʌm]
and knowing and loving you a thousandfold , **I ask you again to become**
和 会心 和 爱 你 一个 千倍 , 我 问 你 再次 到 变得
[maɪ] [waɪf] .
my wife .
我的 妻子 .

我千百次地了解你、爱你，再次请求你成为我的妻子。

- [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] . — [ˈmædəlɪn]
' **CHAPTER XXV** . — **MADELINE**
- 章 25 . — 玛德琳

第二十五章——玛德琳

[ˈtʃeɪndʒɪz] [hɜːr; həɹ] [neɪm] .
CHANGES HER NAME .
变化 她 姓名 .

她改了名字。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[fjuː] [mʌnθs] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] [əˈpɪrd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] - [bəːθs] , [ˈdeθs] ,
few months later the following announcement appeared amongst the ' Births , Deaths ,
很少 几个月 之后 这 下列的 公告 出现 在 这 - 出生 , 死亡人数 ,
[ænd; ənd] [ˈmæɪdʒz] ,
and Marriages ,
和 婚姻 ,

几个月后，在“出生、死亡和婚姻”公告栏中出现了以下公告：

- [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - [taɪmz] - : —
' **on the first page of the ' Times** ' : —
- 在 这 第一的 页 的 这 - 《时代周刊》 - : —

《泰晤士报》头版：——

[ɑːn][ðə; ði] 23rd , [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ˈhæmpstəd] , [dʒeɪmz] [ˈfɜːrstər] , [ʌv; əv] [ˈhæmpdən] [haʊs] ,
On the 23rd , at Christ Church , Hampstead , James Forster , of Hampden House ,
在 这 23rd , 在 基督 教会 , 汉普斯特德 , 詹姆斯 福斯特 , 的 汉普顿 房子 ,
[ˈkrɒmwel] [roʊd] , [saʊθ] [ˈkenzɪŋtən] ,
Cromwell Road , South Kensington ,
克伦威尔 路 , 南 肯辛顿 ,

23日，在汉普斯特德基督教堂，詹姆斯·福斯特（James Forster），住址为南肯辛顿克伦威尔路汉普顿楼，

[tuː; tə] [ˈmædəlɪn] , [ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [fred] .
to Madeline , only daughter of the late Fred .
到 玛德琳 , 仅有的 女儿 的 这 晚的 弗雷德 .

致已故弗雷德的独生女玛德琳。

[ˈheɪzəlˌmɪr] , [ɛsˈkwaɪər] . , [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtemp(ə)] .

Hazelmere , Esq . , of the Inner Temple .
黑兹尔米尔 , 先生 . , 的 这 内 寺庙 .

内殿律师黑兹尔米尔先生。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [wɜːr; wər] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn]

Only a few of those who read this announcement were aware that the lady in
仅有的 一个 很少 的 那些 WHO 读 这 公告 是 意识到的 那 这 女士 在

[ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæktɹəs] [noʊn] [ˈʌndər] [əˈnʌðər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiənsɪz] [ˈʌv; əv]

question was the young actress known under another name to the audiences of
问题 曾是 这 年轻的 演员 已知 在下面 其他 姓名 到 这 观众 的

[ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈrɔɪəl] [ˈpaːrθəˌnɑːn] .

the Theatre Royal Parthenon .
这 剧院 皇家 帕特农神庙 .

只有少数读到这则公告的人知道，这位女士就是皇家帕特农剧院观众熟知的那位年轻女演员，她当时用的是另一个名字。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ˈmæɪɪdʒ] .

It was a very quiet marriage .
它 曾是 一个 非常 安静的 婚姻 .

这是一场非常低调的婚姻。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈserəmoʊni][ðə; ði] [ˈnuːli] [ˈmæɪɪd] [ˈkʌp(ə)l] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsemətəri] , [ɪn][ðə; ði]

After the ceremony the newly married couple drove to the cemetery , in the
后 这 仪式 这 新 已婚 夫妻 驾驶 到 这 公墓 , 在 这

[ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərˌhʊd] ,

immediate neighbourhood ,
即时 邻里 ,

仪式结束后，这对新人驱车前往附近的墓地。

[ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] [pleɪst] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈgɑːrlənd][ɑːn][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [greɪv] ;

and Madeline placed a fresh garland on White's grave ;
和 玛德琳 放置 一个 新鲜的 花环 在 怀特 严重 ;

玛德琳在怀特的坟墓上放了一个新鲜的花环；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈwedɪŋ] [ˈbrekfəst] ,

then with a heavy heart she returned to a quiet wedding breakfast ,
然后 和 一个 重的 心 她 返回 到 一个 安静的 婚礼 早餐 ,

然后，她怀着沉重的心情回到了安静的婚宴现场。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] [wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd] ,

to which only a few very intimate friends were invited ,
到 哪个 仅有的 一个 很少 非常 亲密的 朋友们 是 受邀 ,

只有少数几个非常亲密的朋友受邀参加。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [ˈswɪtsərˌlənd] .

and in the afternoon departed with her husband to Switzerland .
和 在 这 下午 已离开 和 她 丈夫 到 瑞士 .

下午，她和丈夫一起启程前往瑞士。

[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [ˈmædəlɪn] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] , [baɪ][ˈsiːkrət] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [ˈʌv; əv]

Long before that wedding day Madeline had discovered , by secret inquisition of
长的 前 那 婚礼 天 玛德琳 有 发现 , 经过 秘密 宗教裁判所 的

[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

her own heart ,
她 自己的 心 ,

早在婚礼之前，玛德琳就通过对自己内心的秘密拷问发现：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈtendər] [rɪˈspekt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [lɔː] [dʒeɪmz] [ˈfɔːrstər] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [lʌv] — [nɑːt] [sʌtʃ] [lʌv] ,

that the tender respect she felt lor James Forster was not yet love — not such love ,
那 这 投标 尊重 她 毛毡 洛尔 詹姆斯 福斯特 曾是 不是 然而 爱 — 不是 这样的 爱 ,

她对詹姆斯·福斯特怀有的那种温柔的敬意还不是爱——不是那种爱。

[æt; ət] [li:st] , [æz; əz] [blendz] [ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈsɪmpəθi]
at least , as blends the lives of man and woman in perfect sympathy
在 至少 , 作为 混合物 这 生活 的 男人 和 女士 在 完美的 同情
[ænd; ənd][dʒɔɪ] ;
and joy ;
和 喜悦 ;

至少，它将男女的生活完美地融合在一起，充满了同情和快乐；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ˈðɜ:fɔ:r] ,
and she would have given the world , therefore ,
和 她 会 有 给定 这 世界 , 所以 ,
因此，她本可以为世界做出贡献。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] — [hɜ:r; hər] [frend] ,
if he had been content to remain what he had been — her friend ,
如果 他 有 到过 内容 到 保持 什么 他 有 到过 — 她 朋友 ,
[hɜ:r; hər] [ˈbrʌðə] , [hɜ:r; hər] [ˈbenɪfæktə] .
her brother , her benefactor .
她 兄弟 , 她 恩人 .

如果他满足于保持他原本的身份——她的朋友、她的兄弟、她的恩人。

[bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [ˈklɪrli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fɔ:rˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkloʊzər]
But seeing clearly that his happiness depended on the formation of a closer
但 看到 清楚地 那 他的 幸福 取决于 在 这 形成 的 一个 更近
[rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] , [ʃi:; ʃi] ,
relationship , she ,
关系 , 她 ,

但她清楚地看到他的幸福取决于建立更亲密的关系，于是，

[baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡri:z] , [wʌz; wəz][ˈrekənsaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:səˈbɪləti] .
by slow degrees , was reconciled to the possibility .
经过 慢的 学位 , 曾是 和解 到 这 可能性 .

慢慢地，他接受了这种可能性。

[wʌt] [weɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t]
What weighed with her more than any other consideration was the thought
什么 称重 和 她 更多的 比 任何 其他 考虑 曾是 这 想法
[ʌv; əv] [pʊr] [ˈwaɪts, ˈhwaɪts][ləst] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] .
of poor White's last injunction .
的 贫穷的 怀特 最后的 禁令 .

最让她牵挂的，莫过于可怜的怀特生前的最后遗言。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɪft] [ðɪs] [ˈju:niən] — [hæd; həd] , [ɪnˈdi:d] ,
He had wished this union — had , indeed ,
他 有 希望 这 联盟 — 有 , 的确 ,

他曾希望促成这桩婚事——事实上，他一直希望如此。

[enˈdʒɔɪnd] [aɪ ˈti:][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] — [soʊ] [ðæt] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [fʊlˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][fɑ:nd] [rɪˈkwest]
enjoined it upon her — so that to shrink from fulfilling his fond request
禁止 它 之上 她 — 所以 那 到 收缩 从 满足 他的 喜爱 要求
[si:md] [ˈselfɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪtfl] ,
seemed selfish and ungrateful ,
似乎 自私 和 忘恩负义 ,

他命令她这样做——因此，拒绝他殷切的请求显得自私忘恩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [soʊ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] [ðə; ði][ˈhoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈselfɪ]
and the more so as she remembered so vividly the noble and unselfish
和 这 更多的 所以 作为 她 记得 所以 生动地 这 高贵 和 无私
[dɪˈvʊʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rstər] [ˈdɔ:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ləst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [ˈɜ:rθli] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
devotion of Forster during all the last years of poor White's earthly struggle .
虔诚 的 福斯特 期间 全部 这 最后的 年 的 贫穷的 怀特 尘世的 斗争 .

尤其令她印象深刻的是，她还清晰地记得福斯特在可怜的怀特生命最后几年里所展现出的高尚无私的奉献精神。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] , [nɑːt] [wɪ'dəʊt] ['meni] ['siːkrət] [terz] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,
So she consented , not without many secret tears and forebodings ,
所以 她 同意 , 不是 没有 许多 秘密 眼泪 和 不祥的预感 ,
于是她答应了, 但内心却充满了秘密的泪水和不祥的预感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædɒʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈkruːəl] [ɪk'spɪəriəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
for the shadow of her first cruel experience was still upon her ,
为了 这 阴影 的 她 第一的 残忍的 经验 曾是 仍然 之上 她 ,
因为她第一次残酷经历的阴影仍然笼罩着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈstaɪf(ə)] [ðə; ði] ['siːkrət] [sens] [ʌv; əv] ['eɪm] .
and she could not stifle the secret sense of shame .
和 她 可以 不是 窒息 这 秘密 感觉 的 耻辱 .
她无法压抑内心深处的羞耻感。

[brɪfɔːr] ['faɪnəli] ['jiːldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['kwɛstʃənd] ['fɔːrstər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mɔːr]
Before finally yielding her hand , however , she questioned Forster again , and more
前 最后 屈服 她 手 , 然而 , 她 被质问 福斯特 再次 , 和 更多的
[ɪk'splɪsɪtli] ,
explicitly ,
明确地 ,
然而, 在最终松手之前, 她再次质问了福斯特, 而且问得更加明确。

[kən'sɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [dʒʌst] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['lætɜːz] [deθ] .
concerning his secret interview with White , just before the latter's death .
有关 他的 秘密 面试 和 白色的 , 只是 前 这 后者的 死亡 .
关于他在怀特去世前不久与怀特进行的秘密会面。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' You wish me to be your wife , ' she said ,
- 你 希望 我 到 是 你的 妻子 , - 她 说 ,
“你想让我做你的妻子,”她说。

- [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] ?
' but are you sure that you know what you are asking ?
- 但 是 你 当然 那 你 知道 什么 你 是 问 ?
但你确定你知道你在问什么吗?

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] .
I feel quite an old woman , and I am not good enough to be your wife .
我 感觉 相当 一个 老的 女士 , 和 我 是 不是 好的 足够的 到 是 你的 妻子 .
我觉得自己年纪很大了, 配不上做你的妻子。

[ˈsʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði][oʊld] ['restləs] [fɪt][ɪz][ɑːn][em 'iː] , [ðə; ði][oʊld] ['wɪkɪd] ['wɪlfɪnəs] .
Sometimes , even now , the old restless fit is on me , the old wicked wilfulness .
有时 , 甚至 现在 , 这 老的 不安 合身 是 在 我 , 这 老的 邪恶 任性 .
有时, 即使现在, 我身上仍然会涌现出以前那种躁动不安的情绪, 以前那种顽劣任性的情绪。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [brɪŋ] ['hæpɪnəs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] . -
I shall never bring happiness to any one , I am sure . ' -
我 将 绝不 带来 幸福 到 任何 一 , 我 是 当然 : -
我确信, 我永远不会给任何人带来幸福。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'dʒʌst][tuː; tə] [jɔːr'self] .
' You are unjust to yourself .
- 你 是 不公正 到 你自己 .
你对你不公平。

[dɪr] ['mædəlɪn] , [trʌst] [em 'iː] .
Dear Madeline , trust me .
亲爱的 玛德琳 , 相信 我 .
亲爱的玛德琳, 相信我。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [trʌst] .
I will try to deserve your trust .
我 将要 尝试 到 应得 你的 相信 .

我会努力不辜负您的信任。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] , [sʌm; səm] [θɔːts] [ænd; ənd][ækts] ,
' Do you know that there are some things , some thoughts and acts ,
- 做 你 知道 那 那里 是 一些 事物 , 一些 想法 和 行为 ,
你知道有些事情、有些想法和行为，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [pə'luːt] [ðə; ði] ['veri] [er] [wiː; wi] [briːð] ; [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [braɪt] [wɜːrld] ['heɪtfl]
which seem to pollute the very air we breathe ; to make the bright world hateful
哪个 似乎 到 污染 这 非常 空气 我们 呼吸 ; 到 制作 这 明亮的 世界 可恶
;
;
;

它们似乎污染了我们呼吸的空气；使美好的世界变得令人憎恶；

[tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [juː 'es] , [laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] ?
to chill the very heart within us , like the touch of death ?
到 寒意 这 非常 心 之内 我们 , 喜欢 这 触碰 的 死亡 ?
像死亡的触碰一样，让我们内心深处感到彻骨的寒意？

[aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈfrʌʊdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [huː] [stɪl] [ɪg'zɪsts] ,
I feel like a girl who has been shrouded for the grave and who still exists ,
我 感觉 喜欢 一个 女孩 WHO 有 到过 被遮蔽的 为了 这 严重 和 WHO 仍然 存在 ,
我觉得自己就像一个被裹尸布盖住准备入土的女孩，却依然存在。

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] ['nevər][hæv; həv][ðə; ði] ['həʊlsəm] , ['hæpi] [laɪf][ʌv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l] .
but who will never have the wholesome , happy life of good people .
但 WHO 将要 绝不 有 这 健康 , 快乐的生活 的 好的人们 .
但他永远不会拥有好人那样健康、幸福的生活。

[duː][nɑːt][æsk][em 'iː][tuː; tə] ['mæri] .
Do not ask me to marry .
做 不是 问 我 到 结婚 .

不要向我求婚。

[tʃuːz] [sʌm; səm] [ɪ'nəs(ə)nt] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [jʊr; jər] [ʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -
Choose some innocent girl , and give your love to her . '
选择 一些 清白的 女孩 , 和 给 你的 爱 到 她 . -
选择一个纯洁无辜的女孩，把你的爱给她。

- [wiː; wi] ['kænɑːt] [ʌv] [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] , - [sed] ['fɔːrstər] , [ˈzːrɪnstli] , - [bʌt; bət][æz; əz][ɡɑːd] [wɪlz] ;
' We cannot love as we will , ' said Forster , earnestly , ' but as God wills ;
- 我们 不能 爱 作为 我们 将要 , - 说 福斯特 , 切实 , - 但 作为 上帝 遗嘱 ;
“我们不能随心所欲地去爱，”福斯特认真地说，“只能随上帝的意愿去爱；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][maɪ] [ʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and I have given my love to you .
和 我 有 给定 我的 爱 到 你 .
我已经把我的爱给了你。

[ˈdɪrɪst] , [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hæpi] [ðæt] [aɪ] [jɜːrn] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]
Dearest , it is just because you have been unhappy that I yearn to bring you
亲爱的 , 它 是 只是 因为 你 有 到过 不开心 那 我 向往 到 带来 你
[ˈhæpɪnəs] ;
happiness ;
幸福 ;
亲爱的，正因为你快乐，我才更渴望给你带来快乐；

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋd] [ðæt][aɪ][lɔ:ŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] .
just because you have been wronged that I long to make amends .
只是 因为 你 有 到过 冤枉 那 我 长的 到 制作 修改 .

正因为你受到了不公的对待，我才渴望弥补过错。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ðɪ:z] ['sa:roʊfl] [θɔ:ts] [br'haɪnd][ju:; jʊ] ;
You must leave these sorrowful thoughts behind you ;
你 必须 离开 这些 悲伤 想法 在后面 你 ;

你必须把这些悲伤的情绪抛在脑后；

[ju:; jʊ][mʌst; məst][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tu:m] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ded] [gri:f] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'nu:] . -
you must rise from the tomb of your dead grief , and live anew . '
你 必须 上升 从 这 墓 的 你的 死的 悲伤 , 和 居住 重新 . -

你必须从悲伤的坟墓中爬起来，重新生活。

- [aɪ] ['kænd:t] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] . -
' I cannot ; it is too late . '
- 我 不能 ; 它 是 也 晚的 . -

“我做不到，太晚了。”

- [jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] . -
' Yet you are so young , so beautiful ; and I love you so much . '
- 然而 你 是 所以 年轻的 , 所以 美丽的 ; 和 我 爱 你 所以 很多 . -

“可是你这么年轻，这么漂亮；我非常爱你。”

- [aɪ][du:][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rɪv] [sʌtʃ] [lʌv] . -
' I do not deserve such love . '
- 我 做 不是 应得 这样的 爱 . -

“我不配得到这样的爱。”

- [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rɪv] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ju:; jʊ] . -
' You deserve far more than I can bring you . '
- 你 应得 远的 更多的 比 我 能 带来 你 . -

“你值得拥有比我能给你的更多。”

- [dɪd]['mɪstər] . [waɪt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ?
' Did Mr . White tell you what I had been ? '
- 做过 先生 . 白色的 告诉 你 什么 我 有 到过 ?

怀特先生有没有告诉你我以前是什么样的人？

[du:][nɑ:t][tɜ:rn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] — [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][er 'em][nɑ:t][ə'freɪd] .
Do not turn away , but look me in the face — you see I am not afraid .
做 不是 转动 离开 , 但 看 我 在 这 脸 — 你 看 我 是 不是 害怕的 .

不要转过头去，看着我的眼睛——你看，我并不害怕。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
What did he say to you ?
什么 做过 他 说 到 你 ?

他跟你说了什么？

[tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] . -
Tell me everything . '
告诉 我 一切 . -

把一切都告诉我。

- [hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'si:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪlən] , [hu:] ['æftərwərdz]
' He told me that you had been deceived by a villain , who afterwards
- 他 讲述 我 那 你 有 到过 受骗 经过 一个 恶棍 , who 然后
[ə'bændənd] [ju:; jʊ] .
abandoned you .
弃 你 .

“他告诉我，你被一个恶人欺骗了，后来那个恶人抛弃了你。”

[ˈdɪrɪst] , [hiː; hi][dɪd][juː; jʊ] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs] — [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] , [æn; ən][ˈeɪndʒl]
Dearest , he did you full justice — he knew that you were innocent , an angel
亲爱的 , 他 做过 你 满的 正义 — 他 知道 那 你 是 清白的 , 一个 天使
[dɪˈluːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] . -
deluded by a devil . '
妄想 经过 一个 魔鬼 . -

亲爱的，他公正地审判了你——他知道你是无辜的，是被魔鬼欺骗的天使。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪnəs(ə)nt] , - [rɪˈtʜːrnd] [ˈmædəlɪn] , [ˈsædli] .
' I was not innocent , ' returned Madeline , sadly .
- 我 曾是 不是 清白的 , - 返回 玛德琳 , 令人遗憾的是 .

“我并非无辜的，”玛德琳悲伤地回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ʌnd] [ɑː] !
' I was to blame , and ah !
- 我 曾是 到 责备 , 和 啊 !

“都是我的错，啊！”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈɡreɪtfl] .
I was so ungrateful .
我 曾是 所以 忘恩负义 .

我当时真是太忘恩负义了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
If I had been innocent ,
如果 我 有 到过 清白的 ,

如果我是无辜的，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][hæv; həv] [pleɪst] [maɪˈself][ɪn] [ðæt] [ˈmænz] [ˈpaʊər] ? -
do you think I should ever have placed myself in that man's power ? '
做 你 思考 我 应该 曾经 有 放置 我 在 那 男人的 力量 ? -

你觉得我当初就不该把自己置于那个男人的掌控之下吗？

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [jʌŋ] , [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [wɜːrld] .
' You were very young , and it is an evil world .
- 你 是 非常 年轻的 , 和 它 是 一个 邪恶的 世界 .

“你当时还很小，而这是一个邪恶的世界。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第12/20页

[du:] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
Do not speak of it again .
做 不是 说话 的 它 再次 .

不要再提起这件事。

['beri] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['ɑ:nə'd] [waɪf] . -
Bury the past , and become my honoured wife . '
埋葬 这 过去的 , 和 变得 我的 荣幸 妻子 . -

埋葬过去, 成为我尊贵的妻子。

- [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [naʊ] ; [bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] , ['jɪrz] [hens] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [pæst] [wʊd] [raɪz] [laɪk]
' You say that now ; but some day , years hence , perhaps , the past would rise like
- 你 说 那 现在 ; 但 一些 天 , 年 因此 , 也许 , 这 过去的 会 上升 喜欢
[ə; eɪ] [gʊst] ,
a ghost ,
一个 鬼 ,

“你现在这么说; 但或许在某一天, 多年以后, 过去的事情会像幽灵一样浮现。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] ['da:kənd] [baɪ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['jeɪm] . -
and your life would be darkened by regret and shame . '
和 你的 生活 会 是 变暗 经过 后悔 和 耻辱 . -

你的一生将被悔恨和羞耻所笼罩。

- ['nevər] [baɪ] ['jeɪm] !
' Never by shame !
- 绝不 经过 耻辱 !

绝不以羞耻为借口!

['hevər] ! -
never ! '
绝不 ! -

绝不! '

- [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə] [meɪk] [kə'nekʃnz] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə] [hæv; həv] [frendz] ;
' I am not fit to make connections , I am not fit to have friends ;
- 我 是 不是 合身 到 制作 连接 , 我 是 不是 合身 到 有 朋友们 ;

“我不擅长建立人际关系, 我不擅长交朋友;

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [aɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ðen] ,
it is better for such women as I to be alone in the world , and then ,
它 是 更好的 为了 这样的 女性 作为 我 到 是 独自的 在 这 世界 , 和 然后 ,
像我这样的女人, 最好还是孤独终老, 然后,

[ɪf] ['jeɪm] [kʌmz] , [aɪ 'ti:] [fɔ:lz] ['oʊnli] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ðə; ði] [moʊst] [raɪt] [tu:; tə] ['sʌfər] .
if shame comes , it falls only on the one who has the most right to suffer .
如果 耻辱 来 , 它 瀑布 仅有的 在 这 一 WHO 有 这 最多 正确的 到 遭受 .

如果耻辱降临, 那也只会落在最应该承受耻辱的人身上。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [θɔ:t] [ðæt] ['rekənsaɪlz] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] ['gɑ:rdɪən] .
It is this thought that reconciles me to the death of my dear guardian .
它 是 这 想法 那 和解 我 到 这 死亡 的 我的 亲爱的 监护人 .

正是这种想法让我能够接受我亲爱的监护人去世的事实。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [naʊ] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɑ:rm] [tu:; tə] [noʊ] [wʌn] .
I am alone in the world now , and can bring harm to no one .
我 是 独自的 在 这 世界 现在 , 和 能 带来 伤害 到 不 一 .

我现在孤身一人, 不会伤害任何人。

- [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ˈfɔːrstər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][tɔːk][soʊ] .
' **To a man like Forster it was terrible to hear her talk so .**
- 到 一个 男人 喜欢 福斯特 它 曾是 糟糕的 到 听到 她 讲话 所以 .

对于像福斯特这样的人来说，听到她那样说话简直太可怕了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][fərˈget][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔː] [noʊ][dɑːrk][klaʊd] [ˈluːmɪŋ] [ɪn]
He was willing to forget the past , and he saw no dark cloud looming in
他 曾是 愿意的 到 忘记 这 过去的 , 和 他 锯 不 黑暗的 云 迫在眉睫 在
[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
the future .
这 未来 .

他愿意忘记过去，而且他看不到未来有任何不祥之兆。

[hi:; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmædəlɪn] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
He had set his heart on making Madeline his wife ,
他 有 放 他的 心 在 制作 玛德琳 他的 妻子 ,
他一心想娶玛德琳为妻。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [rest] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [əˈteɪnd] .
and he would never rest until his object had been attained .
和 他 会 绝不 休息 直到 他的 目的 有 到过 已达到 .
他誓不罢休，直到达成目标为止。

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
' **She hesitates to take the plunge , ' he said to himself ,**
- 她 犹豫 到 拿 这 暴跌 , - 他 说 到 他自己 ,
“她犹豫不决，不敢冒险，”他自言自语道。

- [bʌt; bət][wʌns][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈteɪkən][aɪˈtiː][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
' **but once she has taken it all will be well .**
- 但 一次 她 有 已采取 它 全部 将要 是 出色地 .
但一旦她服用了，一切都会好起来的。

- [soʊ][hi:; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ænd; ənd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [brɔːt]
' **So he pleaded and pleaded , until at length Madeline was brought**
- 所以 他 恳求 和 恳求 , 直到 在 长度 玛德琳 曾是 带来
[tu:; tə] [kənˈsent] .
to consent .
到 同意 .

于是他苦苦哀求，最终玛德琳同意了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈhʌnɪmuːn] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ˈmædəlɪn] , [æt; ət] [liːst] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was a short honeymoon , but to Madeline , at least , it was a
它 曾是 一个 短的 蜜月 , 但 到 玛德琳 , 在 至少 , 它 曾是 一个
[ˈtɑːlərəbli] [ˈhæpi] [wʌn] .
tolerably happy one .
勉强可以接受 快乐的 一 .

蜜月虽然短暂，但至少对玛德琳来说，还算幸福。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
She had refused to take a maid with her ,
她 有 拒绝 到 拿 一个 女佣 和 她 ,
她拒绝带女佣一起去。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and he had consented to dispense with the services of a
和 他 有 同意 到 分配 和 这 服务 的 一个
[ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
valet ,
代客泊车 ,
他同意不再雇用贴身男仆。

[soʊ] [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn] [ˈhæpi] [ʌnkənˈsɜ:rn] , [ˈroʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [swɪs]
so they spent their days in happy unconcern , roaming about among the Swiss
所以 他们 花费 他们的 天 在 快乐的 漠不关心 , 漫游 关于 之中 这 瑞士
[ˈmaʊntnɪz] ,
mountains ,
山脉 ,

于是，他们无忧无虑地度过了每一天，在瑞士群山间漫游。

[ˈtrævəlɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [kweɪnt]
travelling from one picturesque village to another , and living in little quaint
旅行 从 一 如画 村庄 到 其他 , 和 活的 在 小的 古雅
[ˈrʌstɪk] [ɪnz] ,
rustic inns ,
乡村 旅馆 ,

从一个风景如画的村庄旅行到另一个风景如画的村庄，住在古朴雅致的小旅馆里，

[hu:z] [ˈprɪmətɪv] [əˌkɑ:məˈdeɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mɪs] [ˈfɔ:rstər] [tɜ:rn] [kəʊld] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .
whose primitive accommodation would have made Miss Forster turn cold with dismay .
谁 原始 住宿 会 有 制成 错过 福斯特 转动 寒冷的 和 沮丧

如此简陋的住所会让福斯特小姐感到无比沮丧和寒冷。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪt] [ˈmædəlɪn] [lʌvd] .
It was just the kind of life which Madeline loved .
它 曾是 只是 这 种类 的 生活 哪个 玛德琳 喜爱 .

这正是玛德琳所向往的生活方式。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [taʊn] [smoʊk] [ænd; ənd] [ˈfʊtlaɪts] [hæd; həd] [nɑ:t] [left]
After all , the unnatural atmosphere of town smoke and footlights had not left
后 全部 , 这 不自然 气氛 的 镇 抽烟 和 脚灯 有 不是 左边
[mʌtʃ] [teɪnt] [əˈpɑ:n] [hɜ:; hə;] ;
much taint upon her ;
很多 污点 之上 她 ;

毕竟，城镇的烟雾和舞台灯光营造出的不自然氛围并没有在她身上留下太多污点；

[ʃi:; ʃi] [felt] [wʌns] [mɔ:; r] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:; r] [hu:] , [wɪð; wɪθ] [ˈtæŋg(ə)ld] [her] [ænd; ənd] [dɪsˈɔ:rdəd] [dres] ,
she felt once more the little girl who , with tangled hair and disordered dress ,
她 毛毡 一次 更多的 这 小的 女孩 WHO , 和 纠缠不清 头发 和 混乱 裙子 ,

她再次感受到那个头发蓬乱、衣衫不整的小女孩的感受，

[hæd; həd] [ˈreɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ʌnˈtreɪnd] [kəʊlt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mɑ:; fɪz] [ʌv; əv] - .
had raced like a young untrained colt about the marshes of Grayfleet .
有 比赛 喜欢 一个 年轻的 未经训练的 小马 关于 这 沼泽 的 - .

像一匹未经训练的幼驹一样在格雷弗利特的沼泽地里飞奔。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌnɪmu:n] [wɜ:; r] [wər] [nɑ:t] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] .
But the pleasures of the honeymoon were not destined to continue .
但 这 快乐 的 这 蜜月 是 不是 注定 到 继续 .

但蜜月的甜蜜时光注定无法延续。

[ˈfɔ:rstər] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
Forster , though a rich man ,
福斯特 , 尽管 一个 富有的 男人 ,

福斯特虽然是个富人，

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [sperd] [lɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] — [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ]
could never be spared long from the office — so at the end of a month
可以 绝不 是 幸存 长的 从 这 办公室 — 所以 在 这 结尾 的 一个 月
[hi:; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [mʌst; məst] [tɜ:rn] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [tɔ:rdz] [hoʊm] .
he told his young wife that the two must turn their faces towards home .
他 讲述 他的 年轻的 妻子 那 这 二 必须 转动 他们的 面孔 向 家 .

他总是无法长时间离开办公室——因此，一个月后，他告诉年轻的妻子，两人必须回家了。

- [ðæts] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] , - [hiː; hi] [sed] ;
- **That's the penalty of marrying a City man , ' he said ;**
- 那就是 这 惩罚 的 结婚 一个 城市 男人 , - 他 说 ;
“这就是嫁给城里男人的代价,”他说;

- [θɪŋz] [ˈɔ:lweɪz] [si:m] [tuː; tə][gʊʊ] [rɔ:ŋ] [wen] [aɪm] [ə'weɪ] ;
- **things always seem to go wrong when I'm away ;**
- 事物 总是 似乎 到 去 错误的 什么时候 我是 离开 ;
“我不在的时候, 事情似乎总是会出错;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ]['grʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑ:fis] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [aɪ] [θɪŋk] , ['æftər][ɔ:l] , [aɪ][laɪk]
and though I grumble about the office a good deal , I think , after all , I like
和 尽管 我 叽 关于 这 办公室 一个 好的 交易 , 我 思考 , 后 全部 , 我 喜欢
[aɪ 'ti:] . -
it . '
它 . -
虽然我经常抱怨办公室, 但总的来说, 我觉得我还是喜欢这里的。

- [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][du:] . -
- **I'm sure you do . '**
- 我是 当然 你 做 . -
“我相信你肯定知道。”

- [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [li:v] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'loʊn] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] . -
- **I shall have to leave you a good deal alone , my darling . '**
- 我 将 有 到 离开 你 一个 好的 交易 独自的 , 我的 亲爱的 . -
“亲爱的, 我得给你留出不少独处的时间。”

- ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
- **Never mind that .**
- 绝不 头脑 那 .
别管那个了。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ] [aɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː;][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
While you are away I'll be thinking what I can do to make you
尽管 你 是 离开 患病的 是 思维 什么 我 能 做 到 制作 你
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] . -
comfortable when you come home again . '
舒服的 什么时候 你 来 家 再次 . -
你不在家的这段时间, 我会想办法让你回家后住得舒适。

- [ju:l] [duː;][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
- **You'll do no such thing , my dear .**
- 你会 做 不 这样的 事物 , 我的 亲爱的 .
“你不会做那种事的, 亲爱的。”

[aɪl] [nɑ:tʃ][hæv; həv][maɪ] ['mædəlɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [drʌdʒ] .
I'll not have my Madeline made a drudge .
患病的 不是 有 我的 玛德琳 制成 一个 苦力 .
我绝不会让我的玛德琳去做苦力。

[ju:l] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'self] [æz; əz][juː; jʊ][du:] [naʊ] ,
You'll enjoy yourself as you do now ,
你会 享受 你自己 作为 你 做 现在 ,
你会像现在一样享受生活。

[ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][ɪz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] .
and my sister is quite willing to look after things a bit .
和 我的 姐姐 是 相当 愿意的 到 看 后 事物 一个 少量 .
我妹妹很乐意帮忙照看一些东西。

[ʃi:z] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [maɪnd] . -
She's used to it , and doesn't mind .

她是 用过的 到 它 , 和 不 头脑 . -

她已经习惯了，并不介意。

- [mɪs] ['fɔ:rstər] ? -
' Miss Forster ? '
- 错过 福斯特 ? -

“福斯特小姐？”

- [jes] , ['mɑ:rgrət] . -
' Yes , Margaret . '
- 是的 , 玛格丽特 . -

“是的，玛格丽特。”

- [ɪz][ʃi:; ʃi]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; lɑ:v][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? -
' Is she going to live with us ? '
- 是 她 去 到 居住 和 我们 ? -

她要和我们一起住吗？

- [wel] , [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
' Well , yes , I suppose so .
- 出色地 , 是的 , 我 认为 所以 .

“嗯，是的，我想是这样。”

[ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
You see she has lived with me for years ,

你 看 她 有 居住地 和 我 为了 年 ,

你看，她已经和我一起生活很多年了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][gʊʊ] .
and it never occurred to me that you would wish her to go .

和 它 绝不 发生 到 我 那 你 会 希望 她 到 去 .

我从未想过你会希望她离开。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mædəlɪn] ; [bɪ'saɪdz] , [ʃi:l] [bi:; bi] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
She will be very useful to you , Madeline ; besides , she'll be company for you

她 将要 是 非常 有用 到 你 , 玛德琳 ; 除了 , 壳 是 公司 为了 你

[waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] .

while I'm away .

尽管 我是 离开 .

玛德琳，她对你很有帮助；而且，我不在的时候，她可以陪着你。

- [tu:; tə] [ðɪs] ['mædəlɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
' To this Madeline said nothing .

- 到 这 玛德琳 说 没有什么 .

对此，玛德琳什么也没说。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,
She felt she had no right to object to this arrangement ,

她 毛毡 她 有 不 正确的 到 目的 到 这 安排 ,

她觉得自己没有权利反对这项安排。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
but she was sorry it had been made .

但 她 曾是 对不起 它 有 到过 制成 .

但她很后悔这件事发生了。

[haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [seɪk] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
However , for her husband's sake she resolved to make the best of it ,

然而 , 为了 她 丈夫的 清酒 她 已解决 到 制作 这 最好的 的 它 ,

但是，为了丈夫，她决心尽力而为。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][mɪs] ['fɔːrstər] [ˌhens'fɔːrθ] [æz; əz][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['sɪstər][ænd; ənd]
and to look upon Miss Forster henceforth as an affectionate sister and
和 到 看 之上 错过 福斯特 今后 作为 一个 亲热 姐姐 和
[frend] .
friend .
朋友 .

从此以后，将福斯特小姐视为亲密的姐妹和朋友。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌæftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
One afternoon , about a month after the wedding - day ,
— 下午 , 关于 一个 月 后 这 婚礼 - 天 ,
婚礼后大约一个月的一天下午，

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [pər] [ˌdroʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['fɔːrstərz] [taʊn] [haʊs] ,
a carriage and pair drove up to the door of Forster's town house ,
一个 运输 和 一对 驾驶 向上 到 这 门 的 福斯特的 镇 房子 ,
一辆马车和一对男女驶到福斯特的城里住宅门口。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['hænsəmlɪ] ['fɜːrniʃt] ['mæn(ə)n][ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] , [ænd; ənd] ['fɔːrstər] , [ə'laɪtɪŋ] ,
the large handsomely furnished mansion in South Kensington , and Forster , alighting ,
这 大的 英俊地 提供 大厦 在 南 肯辛顿 , 和 福斯特 , 下车 ,
[ˈhændɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
handed out his bride .
递交 出去 他的 新娘 .

福斯特来到位于南肯辛顿的那座装饰华丽的大宅，下车后，他把新娘交给了她。

- ['welkəm] [hoʊm] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hær][hænd][ə; eɪ] ['tendər] ['preʃər] .
' Welcome home , my darling , ' he said , giving her hand a tender pressure .
- 欢迎 家 , 我的 亲爱的 , - 他 说 , 给予 她 手 一个 投标 压力 .

“欢迎回家，我的宝贝，”他一边说着，一边温柔地握住她的手。

[ˈmædəˌlɪnz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd]
Madeline's heart bounded at the touch , and , with flushed cheek and
玛德琳的 心 有界 在 这 触碰 , 和 , 和 配 脸颊 和
[ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] ,
sparkling eyes ,
闪闪发光 眼睛 ,

玛德琳的心因这触碰而怦怦直跳，她脸颊绯红，双眼闪闪发光。

[fiː; ji][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
she ran up the steps to the open door .
她 跑 向上 这 步骤 到 这 打开 门 .
她跑上台阶，来到敞开的门前。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] [mɪs] ['fɔːrstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] - [haʊ]
On the threshold stood Miss Forster , with a distant smile and a cordial ' how
在 这 临界点 站立 错过 福斯特 , 和 一个 遥远 微笑 和 一个 亲切 - 如何
[duː][juː; jʊ][duː] ?
do you do ?
做 你 做 ?

福斯特小姐站在门口，带着一丝疏离的微笑，热情地问候道：“你好吗？”

- ['mædəlɪn] [held] [fɔːrθ] [bəʊθ][hɜːr; hær][hændz] ,
' Madeline held forth both her hands ,
- 玛德琳 握住 前进 两个都 她 双手 ,
玛德琳伸出双手，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈsteɪtli] [ˈfɪɡjər] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈsteɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈkoʊldli] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz]
but the lady's stately figure became more stately as she coldly placed her fingers
但 这 女士的 庄严 数字 成为 更多的 庄严 作为 她 冷冷地 放置 她 手指
[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmz] ,
in one of the palms ,
在 一 的 这 棕榈树 ,
但当这位女士冷冷地将手指放在其中一只手掌上时，她高贵的身姿显得更加高贵了。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəslɪ] [led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and graciously led the way into the house .
和 亲切地 引领 这 方式 进入 这 房子 .
然后亲切地领着我们进了屋。

[ˈsʌmwʌt] [tʃɪld] [æt; ət][soʊ][koʊld][ə; eɪ] [ˈɡriːtɪŋ] ,
Somewhat chilled at so cold a greeting ,
有些 冷藏 在 所以 寒冷的 一个 问候 ,
被如此冷淡的问候弄得有些不自在。

[ˈmædəlɪn] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [hɔːl][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhænsəməli] [ˈfɜːrniʃt] [ruːm] .
Madeline followed her through a stately hall into a handsomely furnished room .
玛德琳 随后 她 通过 一个 庄严 大厅 进入 一个 英俊地 提供 房间 .
玛德琳跟着她穿过气派的大厅，来到一间布置精美的房间。

[ˈmædəlɪn] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɔːrstər] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
Madeline sat down , and Miss Forster paused before her .
玛德琳 卫星 向下 , 和 错过 福斯特 暂停 前 她 .
玛德琳坐了下来，福斯特小姐在她面前停了下来。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][jʊr; jər] [kiːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [pəˈlaɪtli] ,
' If you will be so good as to give me your keys , ' she said politely ,
- 如果 你 将要 是 所以 好的 作为 到 给 我 你的 钥匙 , - 她 说 礼貌地 ,
“如果您能把钥匙给我的话，”她礼貌地说。

- [jʊr; jər][meɪd][jæl; jəl] [ʌnˈpæk] [jʊr; jər] [θɪŋz] .
' your maid shall unpack your things .
- 你的 女佣 将 解包 你的 事物 .
你的女仆会帮你整理行李。

[dʒeɪmz] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɡɪv] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n]
James asked me to engage one for you , and I hope she will give satisfaction
詹姆斯 问 我 到 从事 一 为了 你 , 和 我 希望 她 将要 给 满意
.
:
.
詹姆斯让我帮你找一个，我希望她能让你满意。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈmædəlɪn] [ˈhændɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd] [mɪs]
' With a nod and a smile Madeline handed over the keys , and Miss
- 和 一个 点头 和 一个 微笑 玛德琳 递交 超过 这 钥匙 , 和 错过
[ˈfɔːrstər] [rɪˈtaɪərd] .
Forster retired .
福斯特 退休 .
玛德琳点点头，微笑着把钥匙递了过去，福斯特小姐就此退休。

[ˈmædəlɪn] [saɪd] , [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
Madeline sighed , leaned back in her chair , and looked around her .
玛德琳 叹了口气 , 倾斜 后退 在 她 椅子 , 和 看起来 大约 她 .
玛德琳叹了口气，向后靠在椅子上，环顾四周。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ˈhæmpdən] [haʊs] , [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [əˈpɑːrtmənt] ,
She was in the drawing - room of Hampden House , a spacious apartment ,
她 曾是 在 这 绘画 - 房间 的 汉普顿 房子 , 一个 宽敞 公寓 ,
她当时在汉普顿府的客厅里，那是一间宽敞的公寓。

[ˈelɪɡəntli] [ˈfɜːrniʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈkɔːstli] [ˈstɑɪl] .
elegantly furnished in the most costly style .
优雅地 提供 在 这 最多 昂贵 风格 :
装修典雅，尽显奢华。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ˈkerləsli] [ˈskæniŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːstli] [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [brˈkeɪm]
Her eyes , carelessly scanning the costly pictures which covered the walls , became
她 眼睛 , 粗心大意 扫描 这 昂贵 图片 哪个 涵盖 这 墙壁 , 成为
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn][wʌn] .
suddenly fixed upon one .
突然 固定的 之上 一 :
她的目光漫不经心地扫过墙上挂满的昂贵画作，突然被其中一幅画作吸引住了。

[ʃiː; ʃi] [lept] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [siːt] , [ræn][ˈoʊvər][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
She leapt up from her seat , ran over to it ,
她 跳跃 向上 从 她 座位 , 跑 超过 到 它 ,
她从座位上跳起来，跑了过去。

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [geɪz] .
stood for a moment regarding it with tear - dimmed gaze .
站立 为了 一个 片刻 关于 它 和 撕 - 调暗 目光 :
她站在那里，泪眼朦胧地凝视着它，片刻后才回过神来。

[ðen] , [ˈreɪziŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][ˈtiptʊʊ] , [ʃiː; ʃi] [prest] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][hɜːr; həɹ][wɔːrm] , [raɪp] , [ˈtreɪblɪŋ] [lɪps]
Then , raising herself on tiptoe , she pressed upon it her warm , ripe , trembling lips
然后 , 提高 她自己 在 脚尖 , 她 按下 之上 它 她 温暖的 , 成熟 , 发抖 嘴唇
:
:
:

然后，她踮起脚尖，将她温暖、成熟、颤抖的嘴唇贴了上去。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlændskeɪp] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɪts][ˈɡoʊldən] [ˈsetɪŋ] ,
It was a pretty little landscape , looking insignificant enough in its golden setting ,
它 曾是 一个 漂亮的 小的 景观 , 寻找 微不足道 足够的 在 它是 金的 环境 ,
那是一处美丽的小景致，在金色的背景下显得微不足道。

[bʌt; bət] [ˈtrebli] [dɪr] [tuː; tə] [ˈmædəlɪn] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ləst] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [pʊr]
but trebly dear to Madeline , for it was almost the last picture which poor
但 三重奏 亲爱的 到 玛德琳 , 为了 它 曾是 几乎 这 最后的 图片 哪个 贫穷的
[waɪt] [hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] .
White had painted .
白色的 有 绘 :
但对玛德琳来说，这幅画格外珍贵，因为它几乎是可怜的怀特画的最后一幅画。

[ˈsædnɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] [aɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː]
Saddened a little at the memory it brought her , she stood looking at it
悲伤 一个 小的 在 这 记忆 它 带来 她 , 她 站立 寻找 在 它
[ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;
in a dream ;
在 一个 梦 ;
回忆起往事，她不禁有些伤感，梦中她凝视着它；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [terz] [roʊl] [ˈsləʊli] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] ,
she felt the tears roll slowly down her cheeks ,
她 毛毡 这 眼泪 卷 缓慢地 向下 她 脸颊 ,
她感到泪水缓缓滑落脸颊，

[ðə; ði][ˈsɒbz][ˈkɑ:ntɹækt][hɜ:r; həɹ] [θrʊt] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgrʊɪŋ] [ˈɔ:lmʊst][hɪˈsterɪk(ə)l] , [wen] [ə; eɪ]
the sobs contract her throat — she was growing almost hysterical , when a
这 啜泣 合同 她 喉 — 她 曾是 生长 几乎 歇斯底里的 , 什么时候 一个
[vɔɪs] [riˈkɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:rˈself] .
voice recalled her to herself .
嗓音 召回 她 到 她自己 .

抽泣声让她喉咙发紧——她几乎要歇斯底里了，这时一个声音让她回过神来。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃʊʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔɹ; jər][ru:mz; rɒmz] ?
' Shall I show you to your rooms ?
- 将 我 展示 你 到 你的 房间 ?

我带你们去房间吧？

- [ʃi:; ʃi][ˈstɑ:rtɪd] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈsɪstər]
' She started , turned , and found herself face to face with her husband's sister
- 她 开始 , 转向 , 和 成立 她自己 脸 到 脸 和 她 丈夫的 姐姐
.
:
.

她猛地一惊，转过身，发现自己正面对着丈夫的妹妹。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə][haɪd][hɜ:r; həɹ] [terz] , [ʃi:; ʃi][sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈfeɪntli] —
Unable to hide her tears , she said , turning faintly —
无法 到 隐藏 她 眼泪 , 她 说 , 转弯 淡淡的 —

她无法掩饰自己的泪水，微微转过身，说道——

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][əˈloʊn] .
' Thank you , I think I should like to be alone .
- 感谢 你 , 我 思考 我 应该 喜欢 到 是 独自的 .

“谢谢，我想我应该一个人待着。”

[aɪ] [fi:l] [ˈræðər] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [dɪˈprest] [tu:; tə] - [deɪ] .
I feel rather tired and depressed to - day .
我 感觉 相当 疲劳的 和 郁闷 到 - 天 .

我今天感觉很累，情绪也很低落。

- [mɪs] [ˈfɔ:rstər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ˈkwaɪətli][led][ðə; ði] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
' Miss Forster said nothing , but quietly led the way out of the room .
- 错过 福斯特 说 没有什么 , 但 悄悄 引领 这 方式 出去 的 这 房间 .

福斯特小姐一言不发，默默地带头走出了房间。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ru:mz; rɒmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪtɪd] [ʌp][fɔ:r; fər] [ˈmædə,lɪnz]
Two of the best rooms in the house had been fitted up for Madeline's
二 的 这 最好的 房间 在 这 房子 有 到过 适配 向上 为了 玛德琳的
[ˈspeɪ(ə)l] [ju:z] ,
special use ,
特别的 使用 ,

房子里最好的两间房间被专门布置成玛德琳的住所。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðəm; ðəm][ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
and as she walked into them she felt for the first time that day that she
和 作为 她 步行 进入 他们 她 毛毡 为了 这 第一的 时间 那 天 那 她
[hæd; həd] [ˈri:əli] [kʌm] [ˈhoʊm] .
had really come home .
有 真的 来 家 .

当她走进他们中间时，她那天第一次感到自己真正回家了。

[hɪr] , [æz; əz] ['els,wɜr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['splendɪd] [ʌp'hoʊlstəri] , ['splendɪd] ['pɪktʃərz] , ['teɪstfəli]
Here , as elsewhere , there were splendid upholstery , splendid pictures , tastefully
这里 , 作为 别处 , 那里 是 灿烂 室内装潢 , 灿烂 图片 , 品味高雅
[dɪ'zaɪnd] ['si:lɪŋz] ,
designed ceilings ,
设计 天花板 ,

这里和其他地方一样，有着华丽的室内装潢、精美的画作和设计雅致的天花板。

[ænd; ənd][dɪm] [roʊz] - ['kʌlərd] ['kɜːtənz] [tuː; tə] ['mɔːdərət] [ðə; ði] [laɪt] ;
and dim rose - coloured curtains to moderate the light ;
和 暗淡 玫瑰 - 有色 窗帘 到 缓和 这 光 ;

并用暗玫瑰色窗帘来调节光线；

[bʌt; bət] [br'saɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] ['mædəlɪn] [sɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːd] [bʌt; bət] [wel] - [lʌvd] ['pɪktʃərz]
but besides all this Madeline saw some of the crude but well - loved pictures
但 除了 全部 这 玛德琳 锯 一些 的 这 原油 但 出色地 - 喜爱 图片
[wɪtʃ] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][fɑːnd] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ;
which brought to her the fond memory of her guardian ;
哪个 带来 到 她 这 喜爱 记忆 的 她 监护人 ;

但除此之外，玛德琳还看到了一些粗糙但深受喜爱的照片，这些照片让她想起了她的监护人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊkkers] , [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['vɑːljəmz] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l]
there was a little bookcase , containing his favourite volumes ; and , above all
那里 曾是 一个 小的 书柜 , 包含 他的 最喜欢的 卷 ; 和 , 多于 全部
[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪz] .
, there were his favourite plays .
, 那里 是 他的 最喜欢的 演出 .

那里有一个小书架，上面摆放着他最喜欢的书籍；尤其值得一提的是，那里摆放着他最喜欢的戏剧。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ɔ:l] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [mɔːr] .
She saw all this , but she saw more .
她 锯 全部 这 , 但 她 锯 更多的 .

她目睹了这一切，但她看到的远不止这些。

[ˈpæsɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [aɪ 'tiː]
Passing on through the sitting - room she looked into the dressing - room adjoining it
通过 在 通过 这 坐着 - 房间 她 看起来 进入 这 敷料 - 房间 相邻的 它
.
:
.

穿过客厅，她望向隔壁的更衣室。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['dresɪz] [leɪd] [aʊt] ,
She found her dresses laid out ,
她 成立 她 连衣裙 铺设 出去 ,

她发现自己的裙子都摆放在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt] [meɪd] ['ni:lɪŋ] [br'fɔːr] [ə; eɪ][bɑːks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [ʌn'pækt] .
and a smart maid kneeling before a box which was half unpacked .
和 一个 聪明的 女佣 跪着 前 一个 盒子 哪个 曾是 一半 拆开包装 .

一位干练的女仆跪在一个只拆了一半包装的箱子前。

[ðə; ði][gɜːrɪ][roʊz][ænd; ənd] [æskt] [wɪtʃ] [dres] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʊd] [wer] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [bʌt; bət]
The girl rose and asked which dress her mistress would wear for dinner , but
这 女孩 玫瑰 和 问 哪个 裙子 她 情妇 会 穿 为了 晚餐 , 但
['mædəlɪn] [sed] —
Madeline said —
玛德琳 说 —

女孩站起身来，问女主人晚餐会穿哪件衣服，但玛德琳说——

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; ['eni] [wʌn] ; [wɪl] [juː; jə] [li:v] [em 'iː][ə'loʊn] , [pli:z] :
' **I don't know ; any one ; will you leave me alone , please :**
- 我 不 知道 ; 任何 一 ; 将要 你 离开 我 独自的 , 请 :
我不知道; 任何人; 请你们让我一个人待着好吗?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɑ:nt][juː; jə][aɪ] [wɪl] [rɪŋ] .
and when I want you I will ring .
和 什么时候 我 想 你 我 将要 戒指 :
我需要你的时候会打电话给你。

- [ðə; ði][meɪd] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] , [left] [tuː; tə][hɜ:r'self] , [rɪ'tʃ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
' **The maid retired , and Madeline , left to herself , returned to the sitting -**
- 这 女佣 退休 , 和 玛德琳 , 左边 到 她自己 , 返回 到 这 坐着 -
[ru:m] .
room .
房间 :
女仆退下后, 玛德琳独自一人回到了客厅。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] ,
She took off her bonnet and cloak ,
她 采取 离开 她 引擎盖 和 披风 ,
她脱下帽子和斗篷,

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][æŋ; ən] ['i:zi] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['sɪlvər]
and sat down in an easy chair close to a gipsy table on which stood a silver
和 卫星 向下 在 一个 简单的 椅子 关闭 到 一个 吉普赛人 桌子 在 哪个 站立 一个 银
[treɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ti:] .
tray and some tea .
托盘 和 一些 茶 :
然后, 他坐在一张靠近吉普赛桌子的扶手椅上, 桌子上放着一个银托盘和一些茶。

[ʃiː; ji] [pɔ:d] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] , [ænd; ənd] , [waɪl] [sɪpɪŋ] [aɪ 'ti:] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['du:biəs] [aɪz] [ə'raʊnd]
She poured out a cup , and , while sipping it , looked with dubious eyes around
她 倾倒 出去 一个 杯子 , 和 , 尽管 啜饮 它 , 看起来 和 可疑 眼睛 大约
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :
她倒了一杯水, 一边啜饮, 一边用怀疑的目光环顾四周。

- [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , - [ʃiː; ji] [sed] .
' **I ought to be happy , ' she said .**
- 我 应该 到 是 快乐的 , - 她 说 :
“我应该感到高兴才对,”她说。

- [soʊ][aɪ][eɪ 'em] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi] .
' **So I am ; so I will be .**
- 所以 我 是 ; 所以 我 将要 是 :
我现在是, 将来也会是。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] !
He is so good and kind !
他 是 所以 好的 和 种类 !
他真是个善良的好人!

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə][ɡɑ:d][hiː; hi] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'pent] .
I trust to God he will never be made to repent .
我 相信 到 上帝 他 将要 绝不 是 制成 到 悔改 :
我向上帝祈祷, 他永远不会悔改。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɪstə] [nu:] — [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [nu:] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? — [aɪ] ['kænɑ:tɪ] [ʌn'du:]
If his sister knew — if the world knew — but why should they ? — I cannot undo
如果 他的 姐姐 知道 — 如果 这 世界 知道 — 但 为什么 应该 他们 ? — 我 不能 撤销
[ðə; ði][pæst] ,
the past ,
这 过去的 ,

如果他妹妹知道——如果全世界都知道——但他们为什么要知道呢? ——我无法改变过去，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gaɪd] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .
but I can guide the future .
但 我 能 指导 这 未来 .

但我可以指引未来。

[jes] , [aɪ] [wɪl] ['beri] [maɪ] [ded] , [æz; əz][hi;; hi] [sed] , [ænd; ənd][traɪ][tu;; tə] [fər'get] .
Yes , I will bury my dead , as he said , and try to forget .
是的 , 我 将要 埋葬 我的 死的 , 作为 他 说 , 和 尝试 到 忘记 .

是的，我会按照他说的，埋葬我的亲人，并努力忘记过去。

- [ə; eɪ] [laɪt] [tæp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
' A light tap upon the door .
- 一个 光 轻敲 之上 这 门 .

门上轻轻传来一声敲门声。

['mædəlɪn] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ,
Madeline started up ,
玛德琳 开始 向上 ,

Madeline 开始工作了，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi;; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taɪni] ['fɪgjər] [keɪm] [ɪn] — [ə; eɪ]
but before she could speak the door opened and a tiny figure came in — a
但 前 她 可以 说话 这 门 打开 和 一个 微小的 数字 来了 在 — 一个
['lɪt(ə)l] [braɪt] - [aɪd] [bɔɪ] ,
little bright - eyed boy ,
小的 明亮的 - 眼睛 男生 ,

但她还没来得及开口，门就开了，一个瘦小的身影走了进来——一个眼神明亮的小男孩。

[hu:] [ræn] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hændz] , [ænd; ənd] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ]['ɪntu:]
who ran forward with outstretched hands , and sprang with a joyful cry into
WHO 跑 向前 和 伸展 双手 , 和 弹簧 和 一个 快乐 哭 进入
[hɜ:r; hər][læp] .
her lap .
她 膝 .

他张开双臂跑上前去，欢呼一声跳到她的怀里。

[ʃi;; ʃi] [kla:spt] [hɪm; ɪm] ['fɑ:ndli] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] .
She clasped him fondly in her arms , and kissed him eagerly .
她 紧握 他 深情地 在 她 武器 , 和 亲吻 他 急切地 .

她将他深情地拥入怀中，热情地亲吻他。

- [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju;; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu;; tə][bɪd][em 'i:] ['welkəm] [hoʊm] ? -
' My darling , you have come to bid me welcome home ? '
- 我的 亲爱的 , 你 有 来 到 出价 我 欢迎 家 ? -

“亲爱的，你是来迎接我回家的吗? ”

- [jes] , ['mæmə] . -
' Yes , mamma . '
- 是的 , 妈妈 . -

“是的，妈妈。”

- [hu:] [sent] [ju;; jʊ] ? -
' Who sent you ? '
- WHO 发送 你 ? -

谁派你来的?

- ['pɑ:pə] . [kɪs] [em 'i:] [ə'gen] , [pli:z] .
' **Papa** . **Kiss** **me** **again** , **please** .
- 爸爸 . 吻 我 再次 , 请 .

爸爸, 请再吻我一次。

[ˈpɑ:pə] [sez] [ɪf] [aɪ][,eɪ 'em] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ʃɒr] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] .
Papa **says** **if** **I** **am** **good** **you** **are** **sure** **to** **love** **me** .
- 爸爸 说道 如果 我 是 好的 你 是 当然 到 爱 我 .

爸爸说, 如果我表现好, 你一定会爱我的。

- [hi:; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈrəʊzi][lɪps][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;
' **He** **held** **up** **his** **rosy** **lips** **and** **she** **kissed** **them** **again** **and** **again** ;
- 他 握住 向上 他的 红润 嘴唇 和 她 亲吻 他们 再次 和 再次 ;

他抬起红润的嘴唇, 她一次又一次地亲吻它们;

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪn][hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['dresɪŋ] -
then **she** **caught** **him** **up** **in** **her** **arms** **and** **carried** **him** **to** **her** **dressing** -
- 然后 她 捕捉 他 向上 在 她 武器 和 携带 他 到 她 敷料 -

[ru:m] .

room .
- 房间 .

然后她一把抱起他, 把他带到了自己的更衣室。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] ['ʊʊvəɾ][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [ʌn'pækt] [bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [prə'du:st] [sʌm; səm] [tɔɪz] —
She **turned** **over** **the** **things** **in** **her** **unpacked** **boxes** **and** **produced** **some** **toys** —
- 她 转向 超过 这 事物 在 她 拆开包装 盒子 和 生产 一些 玩具 —

[ðɪ:z] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
these **she** **gave** **to** **the** **child** ,
- 这些 她 给予 到 这 孩子 ,

她翻遍了未拆封的箱子里的东西, 拿出一些玩具——她把这些玩具给了孩子。

[ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] .
embracing **him** **the** **while** .
- 拥抱 他 这 尽管 .

与此同时, 她拥抱着他。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [brɔ:t] [ðɪ:z] , [daɪ] ? -
' **Do** **you** **know** **why** **I** **brought** **these** , **dear** ? '
- 做 你 知道 为什么 我 带来 这些 , 亲爱的 ? -

“你知道我为什么带这些来吗, 亲爱的? ”

- [noʊ] , [ˈmæmə] , [ən'les] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [æz; əz][ˈpɑ:pə] [sez] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][soʊ] [gʊd] . -
' **No** , **mamma** , **unless** **because** , **as** **papa** **says** , **you** **are** **so** **good** . '
- 不 , 妈妈 , 除非 因为 , 作为 爸爸 说道 , 你 是 所以 好的 . -

“不, 妈妈, 除非像爸爸说的那样, 因为你太乖了。”

- [noʊ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kwaɪətli] , - [,aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
' **No** , ' **she** **said** **quietly** , ' **it** **is** **because** **I** **love** **you** ,
- 不 , - 她 说 悄悄 , - 它 是 因为 我 爱 你 ,

“不,”她轻声说道, “是因为我爱你。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] .
and **I** **want** **you** **to** **love** **me** .
- 和 我 想 你 到 爱 我 .

我希望你爱我。

- [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ˈmædəlɪn] [keɪm] ['kwaɪətli] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [ru:m] [ænd; ənd] ['entəɾd] [ðə; ði]
' **Late** **that** **night** **Madeline** **came** **quietly** **down** **from** **her** **room** **and** **entered** **the**
- 晚的 那 夜晚 玛德琳 来了 悄悄 向下 从 她 房间 和 进入 这

[ˈlaɪbrəri] .

library .
- 图书馆 .

那天晚上很晚的时候, 玛德琳悄悄地从房间里下来, 走进了图书馆。

[ˈfɔːrstər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ,
Forster was still there ; he was smoking a cigar ,
福斯特 曾是 仍然 那里 ; 他 曾是 吸烟 一个 雪茄 ;

福斯特还在那里，他正抽着雪茄。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
and looking through a batch of letters which had accumulated during his
和 寻找 通过 一个 批 的 信件 哪个 有 积累 期间 他的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

并翻阅了他不在期间积攒的一批信件。

- [waɪ] , [ˈmædəlɪn] , [kɑːnt][juː; jʊ] [sliːp] ?
- **' Why , Madeline , can't you sleep ?**
- 为什么 , 玛德琳 , 不能 你 睡觉 ?

“玛德琳，你怎么睡不着？”

- [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] .
- **' he asked , as she came forward .**
- 他 问 , 作为 她 来了 向前 .

她走上前去时，他问道。

- [noʊ] , [dʒeɪmz] , [nɑːt][tɪl] [aɪ][hæv; həv] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jɔːr; jər] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][em ˈiː] .
- **' No , James , not till I have thanked you for all your goodness to me .**
- 不 , 詹姆斯 , 不是 直到 我 有 谢谢 你 为了 全部 你的 善良 到 我 .

“不，詹姆斯，在我感谢你对我的所有恩情之前，我不会这么做。”

[tel] [em ˈiː] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] ? -
Tell me , how can I repay you ? '
告诉 我 , 如何 能 我 偿还 你 ? -

告诉我，我该如何报答你？

- [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpi] [ɪn][jɔːr; jər] [hoʊm] .
- **' By being happy in your home .**
- 经过 存在 快乐的 在 你的 家 .

“在家感到快乐。”

- [ɡʊd] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [ˈmædəlɪn] [ˈfɑːloʊd] [aɪ ˈtiː] .
- **' Good advice , and for a time at least Madeline followed it .**
- 好的 建议 , 和 为了 一个 时间 在 至少 玛德琳 随后 它 .

“很好的建议，至少有一段时间，玛德琳也听从了。”

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
She was happy .
她 曾是 快乐的 .

她很高兴。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə]
Her husband was a good deal away , but she had always his boy to
她 丈夫 曾是 一个 好的 交易 离开 , 但 她 有 总是 他的 男生 到
[ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] ,
comfort her ,
舒适 她 ,

她的丈夫远在异乡，但她始终有他的儿子陪伴安慰她。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɪː; fɪ] [ˈlævɪʃt] [ɔːl][ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈpʌlsɪv] [hɑːrt] .
and upon the child she lavished all the affection of her impulsive heart .
和 之上 这 孩子 她 慷慨的 全部 这 感情 的 她 冲动 心 .

她将自己那颗冲动的心中的所有爱都倾注在了孩子身上。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ænd; ənd][rə'peɪd, rɪ'peɪd][hɜ:r; həɹ] ;
There was one thing only in the house which chilled and repelled her ;
那里 曾是 一 事物 仅有的 在 这 房子 哪个 冷藏 和 排斥 她 ;
屋子里只有一样东西让她感到不寒而栗，甚至反感；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] ['sɪstər] .
it was the presence of her husband's sister .
它 曾是 这 在场 的 她 丈夫的 姐姐 .
是她丈夫的妹妹在场。

['mædəlɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][kouɪd] [aɪz] [ʌv; əv]
Madeline had not been long in the house before she found that the cold eyes of
玛德琳 有 不是 到过 长的 在 这 房子 前 她 成立 那 这 寒冷的 眼睛 的
['mɑ:rgɹət] ['fɔ:rstər] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [sə'spɪʃəs] [dɪs'trʌst] ,
Margaret Forster watched her continually in suspicious distrust ,
玛格丽特 福斯特 观看 她 持续 在 可疑的 怀疑 ,
玛德琳进屋没多久就发现玛格丽特·福斯特那双冰冷的眼睛一直在怀疑地注视着她。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪŋ] [ɪn][veɪn][tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] ['fraʊdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz][laɪf] .
as if trying in vain to penetrate the mystery which shrouded the young girl's life .
作为 如果 尝试 在 徒劳 到 穿透 这 神秘 哪个 被遮蔽的 这 年轻的 女孩们 生活 .
仿佛徒劳地试图揭开笼罩在年轻女孩生命中的谜团。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mædəlɪn] [su:n] [fər'gɑ:t] .
But this Madeline soon forgot .
但 这 玛德琳 很快 忘了 .
但这位玛德琳很快就忘记了这件事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [fɪr] [mɪs] ['fɔ:rstər] ?
Why should she fear Miss Forster ?
为什么 应该 她 害怕 错过 福斯特 ?
她为什么要害怕福斯特小姐？

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] ['berɪd] ;
The past was buried ;
这 过去的 曾是 埋葬 ;
过去已被埋葬；

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði]['fju:tʃər][hæd; həd][ɪts] ['hɪd(ə)n] ['mɪstəri] [tu:; tə]
and as yet she had no idea that the future had its hidden mystery to
和 作为 然而 她 有 不 主意 那 这 未来 有 它是 隐 神秘 到
[dɪs'kloʊz] .
disclose .
透露 .
而她当时还完全没有意识到，未来还隐藏着许多秘密等待揭开。

['tʃæptər] [,ɛks'ɛks'vi:'aɪ] . — [ðə; ði]['pju:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pekəb(ə)l] .
CHAPTER XXVI . — THE PUPIL OF THE IMPECCABLE .
章 26 . — 这 瞳孔 的 这 完美无瑕 .
第二十六章——完美无瑕者的学生。

['dʌblju:]
W
W
W
[ɪθɪn] [ðə; ði] [tʃɑ:ɹmd] ['sɜ:rk(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [baɪ]['pɑ:n'toʊ] , -
ithin the charmed circle to which he was introduced by Ponto , Gavrolles
内部 这 迷住了 圆圈 到 哪个 他 曾是 介绍 经过 蓬托 , -
[wʌz; wəz]['pɑ:pjələɹ][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
was popular in the extreme .
曾是 受欢迎的 在 这 极端 .
在蓬托介绍给他的那个迷人的圈子里，加夫罗勒非常受欢迎。

[hiː; hi] [pəˈzest] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [esˈθetɪks] ,
He possessed all the enthusiasm of the aesthetics ,
他 拥有 全部 这 热情 的 这 美学 ,
他拥有对美学的全部热情,

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪmpjədəns] [ænd; ənd][ə; ei] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [ɪˈspeʃəli]
combined with an impudence and a knowledge of the world — especially
合并 和 一个 厚颜无耻 和 一个 知识 的 这 世界 — 尤其
[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˈpærɪs] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [tʃɑːrmɪŋ] .
of the gay world of Paris — which were exquisitely charming .
的 这 同性恋 世界 的 巴黎 — 哪个 是 精美绝伦 迷人 .
再加上一种厚颜无耻和对世界的了解——尤其是对巴黎同性恋世界的了解——就显得格外迷人。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [wɪts] [ænd; ənd][ˈpəʊəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempaɪər] ,
He knew all the wits and poets of the Empire ,
他 知道 全部 这 智慧 和 诗人 的 这 帝国 ,
他认识帝国所有的才子和诗人,

[ænd; ənd][hiː; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] - [lɪtərətʃər; lɪtrətʃər; lɪtrətʃər] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊnd] ;
and his acquaintance with scabreux literature was profound ;
和 他的 熟人 和 - 文学 曾是 深刻的 ;
他对粗俗文学的了解非常深入;

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈvɪktər] [ˈhjuːgəʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; ei] [rɪˈpʌblɪkən]
yet he had sat at the feet of Victor Hugo , and was a Republican
然而 他 有 卫星 在 这 脚 的 胜利者 雨果 , 和 曾是 一个 共和党人
[baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .
by profession .
经过 职业 .

但他曾是维克多·雨果的弟子，而且职业上是一名共和党人。

[hiː; ɪz] [oʊn] [vəːsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [preɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpekəb(ə)l] [ˈɡaʊtiːʒ] .
His own verses had been praised by the impeccable Gautier .
他的 自己的 诗句 有 到过 赞扬 经过 这 完美无瑕 戈蒂埃 .
他的诗作曾受到无可挑剔的戈蒂埃的赞扬。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʊːk] [ˈɡlɪbli] [ʌv; əv] [ɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈɑːrts] [seɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈherəsi] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,
He could talk glibly of Art for Art's sake , of the heresy of instruction ,
他 可以 讲话 轻率地 的 艺术 为了 艺术的 清酒 , 的 这 异端 的 操作说明 ,
他能滔滔不绝地谈论为艺术而艺术，谈论教学的异端邪说，

[ʌv; əv] [vɪˈlɑːn] [ænd; ənd] [bəʊˈhiːmiə] , [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrenəsɑːns] .
of Villon and Bohemia , and of the Renaissance .
的 维隆 和 波西米亚 , 和 的 这 复兴 .
维庸和波西米亚，以及文艺复兴。

[hiː; hi] [wɔːr] [hiː; ɪz] [her] [lɔːŋ] , [hæd; həd] [ə; ei] [ˈwɪləʊvi] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
He wore his hair long , had a willowy droop of the shoulders ,
他 穿着 他的 头发 长的 , 有 一个 纤细的 下垂 的 这 肩膀 ,
他留着长发，肩膀略微下垂，显得有些瘦削。

[ænd; ənd] [əˈdɔːrd] [ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪli] .
and adored the culte of the lily .
和 受人喜爱 这 邪教 的 这 百合 .
并且崇拜百合花。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; ei] [ˈrɪl] [stɑɪl] , [ə; ei] [ˈrɪl] [vɔɪs] , [ə; ei] [ˈrɪl] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
He had a shrill style , a shrill voice , a shrill disposition .
他 有 一个 尖锐 风格 , 一个 尖锐 嗓音 , 一个 尖锐 处置 .
他说话尖声尖气，做事风格也尖锐，性格也很尖锐。

[ɪnˈspaɪərd] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈtʃɑːrɪŋ] , [ˈfiːb(ə)l] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
Inspired young ladies found him charming , feeble young gentlemen paid him the
灵感 年轻的 女士们 成立 他 迷人 , 微弱 年轻的 先生们 有薪酬的 他 这
[ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪmɪˈteɪʃn] .
homage of imitation .
尊敬 的 模仿 .

受他启发的年轻女士们觉得他魅力十足，而意志薄弱的年轻男士们则对他表示模仿的敬意。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , - [tʊk] [ruːmz; rʊmz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [baɪ] - [striːts] [nɪr]
On his return to London , Gavrolles took rooms in one of the bye - streets near
在 他的 返回 到 伦敦 , - 采取 房间 在 一 的 这 再见 - 街道 靠近
[ˈpɔːrtlənd] [pleɪs] .
Portland Place .
波特兰 地方 .

回到伦敦后，加夫罗勒在波特兰广场附近的一条小街上租了一间房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [haɪ] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [ˈfɜːrniʃt] [ɪn][ðə; ði] [best] [esˈθetɪk]
They were rather high up , but he had them furnished in the best aesthetic
他们 是 相当 高的 向上 , 但 他 有 他们 提供 在 这 最好的 审美的
[stɑɪl] ,
style .
风格 ,

它们位置很高，但他把房间布置得非常雅致。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈrɪski] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] .
with a few risky pictures and a small collection of books .
和 一个 很少 风险 图片 和 一个 小的 收藏 的 图书 .

还有几张比较冒险的照片和一小批书籍。

- [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em ˈiː] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; - [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pɔr] [ˈɑːrtɪst] ,
' Come and see me , ' he would say ; ' I am only a poor artiste ,
- 来 和 看 我 , - 他 会 说 ; - 我 是 仅有的 一个 贫穷的 艺人 ,
“来看看我吧，”他会说；“我只是个穷艺术家，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [aɪ][lɪv; laɪv] .
but I have my books , and in these I live .
但 我 有 我的 图书 , 和 在 这些 我 居住 .

但我有我的书，我生活在其中。

- [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][naɪs] [bʊks] — [ə; eɪ] [ˈfɪlɪstiːn] [maɪt] [hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [kɔːld]
' On the whole they were not nice books — a Philistine might have even called
- 在 这 所有的 他们 是 不是 好的 图书 — 一个 庸俗 可能 有 甚至 称为
[ðem; ðəm][ˈnæsti] ;
them nasty ;
他们 可恶的 ;

总的来说，这些书并不好——一个庸俗之人甚至可能会称它们为低俗之作；

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːtəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtəz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
but many of them bore the autographs of the writers , and were
但 许多 的 他们 钻孔 这 签名 的 这 作家 , 和 是
[ˈpraɪsləs] [əˈkɔːrdɪŋli] .
priceless accordingly .
无价 因此 .

但其中许多都带有作者的亲笔签名，因此价值连城。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [brɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tɔːkt] [əˈbaʊt] ,
About this time the name of Gavrolles began to be a good deal talked about ,
关于 这 时间 这 姓名 的 - 开始 到 是 一个 好的 交易 谈话 关于 ,
大约就在这个时候，加夫罗勒的名字开始被人们经常谈论。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən] [wið; wiθ] [ˈkɑːmjənɪst] [vjuːz] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]
as that of a young Frenchman with Communist views who had written
作为 那 的 一个 年轻的 法国人 和 共产 浏览 WHO 有 书面
[sʌm; səm] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈwɪkɪd] [ˈvɔːljəmz] [ʌv; əv] [vɜːrs] .
some delightfully wicked volumes of verse .
一些 令人愉悦 邪恶 卷 的 诗 .

就像一位持有共产主义观点的法国青年写过一些妙趣横生、邪恶无比的诗集一样。

[ðə; ði] - [ˌmegəˈθiəriəm] , - [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ˈpɑːn.tʊʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
The ' Megatherium , ' inspired by Ponto , had a good deal to say about him ,
这 - 巨型地懒 , - 灵感 经过 蓬托 , 有 一个 好的 交易 到 说 关于 他 ,
受蓬托启发而创作的《巨爪地懒》对他有很多话要说。

[ˈklæsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈbɑːnjəʊ][ʌv; əv][ɑːrt] [ˈsʌmwɐ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈgɑʊtiːʒ]
classing him in the great bagnio of Art somewhere by the side of Gautier
分类 他 在 这 伟大的 巴尼奥 的 艺术 某处 经过 这 边 的 戈蒂埃
[ænd; ənd] [ˌbəʊdəˈleɪ] ;
and Baudelaire ;
和 波德莱尔 ;

将他归入艺术的殿堂，与戈蒂埃和波德莱尔并列；

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [əˈkeɪʒn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪts] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈrɪəlɪsts] [laɪk]
and taking occasion at the same time to express its horror of realists like
和 采取 场合 在 这 相同的 时间 到 表达 它是 恐怖 的 现实主义者 喜欢
[ˈzəʊlə] ,
Zola ,
佐拉 ,

同时借此机会表达了对左拉等现实主义作家的厌恶之情。

[huː] [kɔːld] [ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒʊst] [ðə; ði] [fer] [fɪt(ə)r] [ʌv; əv] [vaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
who called a spade a spade , and reduced the fair features of vice to a
WHO 称为 一个 铲 一个 铲 , 和 减少 这 公平的 特征 的 副 到 一个
[ˈkeɪpət] -
caput mortuum .
头 - .

他直言不讳，将罪恶的美丽面目贬低为死人头颅。

[wʌn] [naɪt] , [kriːf] , [huː] [nuː] [ˈevrɪbɑːdiːˈevrɪbədɪ] , [tʊk] [ˈsʌðələnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv]
One night , Crieff , who knew everybody , took Sutherland to the lodgings of
一 夜晚 , 克里夫 , WHO 知道 大家 , 采取 萨瑟兰 到 这 住宿 的
- , [ænd; ənd] [ɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm] .
Gavrolles , and introduced him .
- , 和 介绍 他 .

一天晚上，认识所有人的克里夫带着萨瑟兰去了加夫罗勒的住处，并向他介绍了萨瑟兰。

[kwart] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɪmˈpooziəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈpɑːn.tʊʊ][ðə; ði] [ˈfætʃuəs] ; [ˈkæfəs] [ˈgæs] ,
Quite a little symposium was there , including Ponto the fatuous ; Cassius Gass ,
相当 一个 小的 座谈会 曾是 那里 , 包括 蓬托 这 昏庸 ; 卡西乌斯 气体 ,
那里举行了一场小型研讨会，与会者包括愚钝的蓬托、卡西乌斯·加斯等。

[ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] [lɪmp] [ˈkrɪtɪk][frʌm; frəm] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ; [ˈblæŋkəɪ] [səˈriːnə] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər]
a lean and limp critic from Cambridge ; Blanco Serena , and several other
一个 倾斜 和 跛行 评论家 从 剑桥 ; 布兰科 塞雷娜 , 和 一些 其他
[ˈpeɪntəz] ; [jʌŋ] [ˌbɑːtrɪˈtʃeli] [dʒəʊnz] ,
painters ; young Botticelli Jones ,
画家 ; 年轻的 波提切利 琼斯 ,

一位来自剑桥的瘦弱无力的评论家；布兰科·塞雷纳，以及其他几位画家；年轻的波提切利·琼斯，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ˈkæləʊ] [ˈpooəts] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪs] [mækˈniːl] ,
and one or two more callow poets , not to speak of Wallace MacNeill ,
和 一 或者 二 更多的 卡洛 诗人 , 不是 到 说话 的 华莱士 麦克尼尔 ,
还有一两个稚嫩的诗人，更不用说华莱士·麦克尼尔了。

[ðə; ði][ˈeditər][ʌv; əv][ðə; ði] - [,megəˈθiəriəm] .
the editor of the ' Megatherium .
这 编辑 的 这 - 巨型地懒 .

《巨兽》的编辑。

- [ˈsʌðələnd] [sæt] [ˈveri] [ˈsailənt] .
' Sutherland sat very silent .
- 萨瑟兰 卫星 非常 沉默的 .

萨瑟兰一言不发。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] , [kwɪk] [lʊk] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [[ɑːk] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] ,
After the first , quick look at Gavrolles , and a second shock of recognition , ,
后 这 第一的 , 快的 看 在 - , 和 一个 第二 震惊 的 认出 ,
[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [kwɪˈles(ə)nt] ,
he remained quiescent ,
他 剩余 静止的 ,

在匆匆瞥了一眼加夫罗勒，第二次震惊地认出他之后，他保持沉默。

[bʌt; bət][ˈkwaɪətli] [əbˈzɜːrvənt] .
but quietly observant .
但 悄悄 观察者 .

但观察力敏锐，不露声色。

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] - [ˈliː] [ænd; ənd] [ruː] , - [æŋ; ən] [əˈnɑːnɪməs] [ˈpəʊəm] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]
The talk was of ' Lily and Rue , ' an anonymous poem which had just
这 讲话 曾是 的 - 百合 和 后悔 , - 一个 匿名的 诗 哪个 有 只是
[əˈpɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

他们谈论的是一首名为《百合与芸香》的匿名诗，这首诗刚刚发表。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈpɑːŋˌtoʊ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈkrɪtɪsaɪz] [wɪð; wɪθ][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
and which Ponto had just criticised with admiration .
和 哪个 蓬托 有 只是 受到批评 和 钦佩 .

而蓬托刚刚还带着赞赏的语气批评过它。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈraɪtər] ? - [sed] [ˌbɑːtɪˈtʃeli] [dʒəʊnz] .
' I wonder who is the writer ? ' said Botticelli Jones .
- 我 想知道 WHO 是 这 作家 ? - 说 波提切利 琼斯 .

“我想知道作者是谁？”波提切利·琼斯说道。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn][aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈbaɪrən] . -
' There are passages in it which are worthy of Byron . '
- 那里 是 段落 在 它 哪个 是 值得 的 拜伦 . -

“其中有些段落堪比拜伦的风格。”

- [ˈbaɪrən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪlɪstiːn] , - [kraɪd] [ˈpɑːŋˌtoʊ] ; - [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ]
' Byron was a Philistine , ' cried Ponto ; ' he could never have written a
- 拜伦 曾是 一个 庸俗 , - 哭 蓬托 ; - 他 可以 绝不 有 书面 一个
[piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
piece of this kind .
片 的 这 种类 .

“拜伦是个庸俗之人，”蓬托喊道，“他绝不可能写出这样的作品。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tekˈniːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːrs] !
Look at the technique of his verse !
看 在 这 技术 的 他的 诗 !

看看他诗歌的技巧！

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪsˈgreɪs] [ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] !
It would disgrace a schoolboy !
它 会 耻辱 一个 男生 !

这简直是小学生的耻辱！

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈkæmiəʊ] [kʌt] [baɪ][æ; ən][ˈɑ:rtɪst] . -
No , this is a cameo cut by an artist . !
不 , 这 是 一个 客串 切 经过 一个 艺术家 . -
不, 这是艺术家剪辑的客串片段。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kənˈfes] [aɪ ˈti:] !
Shall I confess it !
- 将 我 承认 它 !
我该坦白吗!

- [əbˈzɜ:rvd] - , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈlæŋɡwɪdli] .
observed Gavrolles , smiling languidly .
- 观察到 - , 微笑 懒洋洋地 .
“加夫罗勒斯懒洋洋地笑着观察着。”

- [aɪ][eɪ ˈem][ʌ; əv][ˈhɛnri, ˈpʁi:, ˌɑ:nˈri:] - [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə][jʊ; jər][ˈbaɪrən][ˈaʊə; ɑ:r]
I am of Henri Taine's opinion , and prefer to your Byron our
- 我 是 的 亨利 - 观点 , 和 更喜欢 到 你的 拜伦 我们的
[ˈælfred] [di:] [ˈmʌsɪ] .
Alfred de Musset .
阿尔弗雷德 德 缪塞 .
“我赞同亨利·泰纳的观点, 比起你们的拜伦, 我更喜欢我们的阿尔弗雷德·德·缪塞。”

- [hɪr] [kri:f] , [hu:] [wʌ; wəz] [ˈpʌfɪŋ] [ˈkerləsli] [æt; ət][ə; eɪ][ˈbraɪər] - [ru:t] [paɪp] ,
Here Crieff , who was puffing carelessly at a briar - root pipe ,
- 这里 克里夫 , who 曾是 抽气 粗心大意 在 一个 荆棘 - 根 管道 ,
“克里夫当时正漫不经心地抽着一根石楠根烟斗,

[θru:] [hɪmˈself] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [ˈlaʊdli] .
threw himself back in his chair and laughed loudly .
扔 他自己 后退 在 他的 椅子 和 笑了 高声 .
他向后仰倒在椅子上, 大笑起来。

- [aɪ] [seɪ] !
I say !
- 我 说 !
我说!

[ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ? -
Is it possible you don't know ? !
是 它 可能的 你 不 知道 ? -
难道你不知道吗?

- [wʌt] ? - [kraɪd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] .
What ? I cried several voices .
- 什么 ? - 哭 一些 声音 .
“什么? ”几个人喊道。

- [ðæt] [məˈkælpain] — —
That MacAlpine — —
- 那 麦卡尔平 — —
“那台麦克阿尔平——”

- [ə; eɪ] [ˈʃʌdə] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [əˈseɪmblɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈheɪtɪd] [neɪm] .
A shudder ran through the assemblage at the mention of the hated name .
- 一个 不寒而栗 跑 通过 这 装配 在 这 提到 的 这 憎恨 姓名 .
一提到这个令人憎恶的名字, 在场的所有人都不寒而栗。

- [ðæt] [məˈkælpain][hæ; həz] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [ˈɔ:θərʃɪp] [ʌ; əv] [ðɪs] [ˈpoʊəm] . -
That MacAlpine has acknowledged the authorship of this poem . !
- 那 麦卡尔平 有 已确认 这 作者身份 的 这 诗 . -
“麦克阿尔平已经承认自己是这首诗的作者。”

- [wʌt] [ˈpəʊəm] ? - [diˈmɑːndɪd] [ˈpɑːŋ.təʊ] , [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [peɪl] .
- **What poem ?** - **demanded Ponto , trembling and turning pale .**
- 什么诗 ? - 要求蓬托 , 发抖和转弯苍白 .

“什么诗？”蓬托颤抖着，脸色苍白地问道。

- [waɪ] , [ʌv; əv] “ [ˈlɪli] [ænd; ənd][ˈjuːi] .
- **Why , of “ Lily and Eue .**
- 为什么 , 的 “ 百合 和 欧盟 .

“为什么是“莉莉和尤伊”。

“ [goʊ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈɪdɪŋ] — [juːl] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)] - [peɪdʒ] .
” **Go and buy the third edition — you'll find his name on the title - page .**
” 去 和 买 这 第三 版 — 你会 寻找 他的 姓名 在 这 标题 - 页 .

“去买第三版吧——你会在扉页上找到他的名字。”

- [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːləʊd] .
- **A terrible silence followed .**
- 一个 糟糕的 沉默 随后 .

随后是一阵可怕的寂静。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [ɪn] [ˈhɔːrər] [æt; ət] [wʌn] [əˈhʌðər] .
The men looked in horror at one another .
这 男人 看起来 在 恐怖 在 — 其他 .

两人惊恐地对视着。

[wʌn] [mæn] [roʊz] , [ˈlɪvɪd] [ænd; ənd] [ˈgæstli] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [left] [wɪˈðəʊt]
One man rose , livid and ghastly , put his hand to his head and left without
— 男人 玫瑰 , 铁青 和 阴森 , 放 他的 手 到 他的 头 和 左边 没有

[ə; eɪ] [wɜːrd] .
a word .
一个 单词 .

一名男子站起身来，面色铁青，神色骇人，他用手捂着头，一言不发地离开了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [,megəˈθɪəriəm] . -
It was the editor of the ' Megatherium . '
它 曾是 这 编辑 的 这 - 巨型地懒 . -

他是《巨兽》杂志的编辑。

- [pʊr] [mækˈniːl] , - [kraɪd] [kriːf] , [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [læf] .
- **Poor MacNeill , ' cried Crieff , with another laugh .**
- 贫穷的 麦克尼尔 , - 哭 克里夫 , 和 其他 笑 .

“可怜的麦克尼尔，”克里夫笑着喊道。

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [məˈkælpain] [hæz; hæz] [pleɪd] [hɪm; ɪm] ;
- **This is the second trick of the kind that MacAlpine has played him ;**
- 这 是 这 第二 诡计 的 这 种类 那 麦卡尔平 有 玩 他 ;

这是麦卡尔平第二次用这种伎俩耍他；

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; hæz] [dɪˈvoutɪd] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɔːθər]
this is the second time that he has devoted columns of praise to an author
这 是 这 第二 时间 那 他 有 奉献 列 的 称赞 到 一个 作者

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [ˈglædli] [siː] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər] ,
whom he would gladly see handed over ,
谁 他 会 乐意 看 递交 超过 ,

这已经是他第二次用专栏文章赞扬一位他巴不得被移交出去的作家了。

[laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [ˈherɪtɪks] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsekjələr] [ɑːrm] .
like the old heretics , to the secular arm .
喜欢 这 老的 异端 , 到 这 世俗 手臂 .

就像古代的异端分子一样，投身于世俗阵营。

[aɪˈtiː][ˈoʊnli] [ˈfoʊz] [wʌt] [ˈhʌmbʌg] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz]！ -
It only shows what humbug criticism is ! -
它 仅有的 演出 什么 骗子 批评 是 ！ -

这只能说明什么是虚伪的批评！

- [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , - [sed] [ˈgæs] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk] , [hɪˈsterɪkli] , - [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz][nɑːt] [ˈhʌmbʌg] .
' Excuse me , ' said Gass the critic , hysterically , ' criticism is not humbug .
- 原谅 我 , - 说 气体 这 评论家 , 歇斯底里地 , - 批评 是 不是 骗子 .

“对不起,”评论家加斯歇斯底里地说,“批评不是胡说八道。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [foʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [prəˈfaʊndər] [ɪg,zæmɪˈnei](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪsəˈgriːəb(ə)]
It would be easy to show , on a profounder examination of this disagreeable
它 会 是 简单的 到 展示 , 在 一个 更深 考试 的 这 令人不快的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

只要对这部令人不快的作品进行更深入的审视,就很容易证明:

[ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪlɪstiːn] .
that it is the work of a Philistine .
那 它 是 这 工作 的 一个 庸俗 .

这是非利士人的所作所为。

[ðə; ði][ˈoʊvər] - [əkˌsentʃuˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsenʃuəs] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
The over - accentuation of the sensuous passages (which , by the way ,
这 超过 - 重音 的 这 感性的 段落 (哪个 , 经过 这 方式 ,
[ɑːr; ər][nɑːt] [ˈsenʃuəs] , [bʌt; bət] [ˈprɔːriənt] [ænd; ənd] [ˈpɑːndərəs]) ,
are not sensuous , but prurient and ponderous) ,
是 不是 感性的 , 但 淫秽的 和 沉重的) ,

过分强调那些感官描写(顺便说一句,这些描写并非感官上的,而是淫秽和沉重的),

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈfɪniʃ] [ɪn][ðə; ði][trɒʊˈkeɪɪk] [ˈkʌpləts] , [ðə; ði] [ˈkruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊˈetɪk]
the want of finish in the trochaic couplets , the crudeness of the poetic
这 想 的 结束 在 这 扬抑格 对句 , 这 粗俗 的 这 诗意的
[tɜːrmɪˈnɑːlədʒi] — -
terminology — '
术语 — -

抑扬格对句的完成度不足,诗歌术语的粗糙——

- [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪvɪdənt] [ɪˈnʌf] , - [ɪntəˈrʌptɪd] [kriːf] , [ˈdraɪli] ,
' Would all have been evident enough , ' interrupted Crieff , dryly ,
- 会 全部 有 到过 明显 足够的 , - 中断 克里夫 , 干巴巴地 ,

“这一切本来都显而易见,”克里夫冷冷地打断道。

- [ɪf] - [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] - [peɪdʒ] .
' if MacAlpine's name had been on the title - page .
- 如果 - 姓名 有 到过 在 这 标题 - 页 .

“如果麦克阿尔平的名字出现在扉页上就好了。”

[wɪˈðəʊt] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n][suːpərˈhjuːmən] [ˈɪnsaɪt] , [laɪk] [jɔːrɪz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtekt] [ðəm; ðəm] .
Without that , even superhuman insight , like yours , could not detect them .
没有 那 , 甚至 超人类 洞察力 , 喜欢 你的 , 可以 不是 探测 他们 .

如果没有它,即使像你这样拥有超人洞察力的人也无法发现它们。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [əˈgen] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] [ɪkˈsept] [ˈblæŋkəɪ] [səˈriːnə] ,
' And he laughed again ; but no one joined in the laugh except Blanco Serena ,
- 和 他 笑了 再次 ; 但 不 一 加入 在 这 笑 除了 布兰科 塞雷娜 ,
他又笑了;但除了布兰科·塞雷纳之外,没有人跟着笑。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈmjuːzd] .
who was not a little amused .
WHO 曾是 不是 一个 小的 觉得好笑 .

他对此感到颇为好笑。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dis'kʌmfərt] , [tu:; tə] [rɪ'li:v] [wɪt] - [went]
There was a general feeling of discomfort , to relieve which Gavrolles went
那里 曾是 一个 一般的 感觉 的 不适 , 到 缓解 哪个 - 去
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊkkeɪs] ,
to his bookcase ,
到 他的 书柜 ,

当时大家普遍感到不舒服，为了缓解这种不适，加夫罗勒走到他的书架旁。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] ['sevrəl] [nu:] [ɪmpɔ:rt'eɪʃn] [frʌm; frəm] [fræns] .
and took down several new importations from France .
和 采取 向下 一些 新的 进口 从 法国 .
[pæst] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] , [ðɪ:z] [wɜ:ks] [wɜ:r; wər] ['fri:li] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skʌst] ;
Passed from hand to hand , these works were freely and generally discussed ;
通过了 从 手 到 手 , 这些 作品 是 自由 和 一般来说 讨论 ;
[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [kri:f] ,
but when they reached Crieff ,
但 什么时候 他们 达到 克里夫 ,

这些作品在人们之间流传，被广泛讨论；但当它们传到克里夫手中时，

[ðæt] [ru:d] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'gen] [ʌkt] [ðə; ði] [sensə'bɪlɪti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
that rude person again shocked the sensibilities of his companions .
那 粗鲁的 人 再次 震惊 这 感性 的 他的 同伴 .
[ðə; ði] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:lɪpɑ:p] , - [hɪz; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
' The literature of the Lollipop , ' he said with a grin .
- 这 文学 的 这 棒棒糖 , - 他 说 和 一个 咧嘴笑 .
[ðə; ði] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] “棒棒糖文学，”他笑着说。

- ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['nevər] [tʌtʃ] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪðəʊt] ['fi:lɪŋ] ['næsti] ; “ ['stɪki] ” [ɔ:l] ['oʊvər] , [æz; əz]
' Somehow I never touch any of it without feeling nasty ; “ sticky ” all over , as
- 不知何故 我 绝不 触碰 任何 的 它 没有 感觉 可恶的 ; “ 黏 ” 全部 超过 , 作为
[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] . -
it were . '
它 是 . -

“不知为何，我每次碰到这些东西都会感觉很不舒服；浑身黏糊糊的，好像浑身都黏糊糊的。”

- [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪlɪsti:n] , - [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['krɪtɪk] ['gæs] , [sɪ'vɪrli] , - [sʌt] [θɪŋz]
' To the mind of a Philistine , ' observed the critic Gass , severely , ' such things
- 到 这 头脑 的 一个 庸俗 , - 观察到 这 评论家 气体 , 严重 , - 这样的 事物
[du:][nɑ:t] [ə'pi:l] .
do not appeal .
做 不是 上诉 .

评论家加斯严厉地指出：“在庸俗之人的心中，这种东西毫无吸引力。”

[aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['neɪmləs] ,
I regret to see that a certain person , who shall be nameless ,
我 后悔 到 看 那 一个 肯定 人 , WHO 将 是 无名 ,
[hu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] 我很遗憾地看到，某个不愿透露姓名的人，

[ɪz] ['drɪftɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntu:]['mɔ:rəl] ['fɪlɪstɪnɪzəm] .
is drifting more and more into moral Philistinism .
是 漂流 更多的 和 更多的 进入 道德 庸俗主义 .
[wɛl] , [hi:; hi] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [seɪ] , “ [et]['i:goʊ][ɪn][ɑ:r'keɪdiə]['fu:i] ,
Well , he will at least be able to say , “ Et ego in Arcadia fui ,
出色地 , 他 将要 在 至少 是 有能力的 到 说 , “ 等 自我 在 阿卡迪亚 富伊 ,
[et] ['i:goʊ][ɪn][ɑ:r'keɪdiə]['fu:i] 至少他还能说：“Et ego in Arcadia fui,

“当一”

“我敢说”

['mʌðər] .

“还有我从小强

['æktʃuəli] [bɪ'li:vz] ,

但我的朋友萨瑟兰却是个

圣本笃认为

在他那双迷茫的

[trɔɪ] . -

和“hoc genus omne”

['puələvz] .

“我真心希望你是在诽谤你的

你所谓的个人纯洁

附外埠的平水郵費

[ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeni] [ˈfæləsi:z] [wi;; wi] [oʊ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈmediːvl; ,mi:dˈi:vl] [pərˈvɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv]
and one of the many fallacies we owe to the mediaeval perversions of
和 一 的 这 许多 谬误 我们 欠 到 这 中世纪 变态 的
[ˈkrɪstiˈænəti] . -
Christianity . '
基督教 . -

这是我们由于中世纪对基督教的歪曲而产生的众多谬误之一。

- [bə:ʃ] , - [rɪˈtɜ:rnd] [kri:f] , [ˈblʌntli] .
' Bosh , ' returned Crieff , bluntly .
- 博世 , - 返回 克里夫 , 直截了当地 .

“波什，”克里夫直截了当地回答道。

[ˈsʌðələnd] , [hu:] [θru:ˈʌʊt] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f]
Sutherland , who throughout the conversation had scarcely taken his eyes off
萨瑟兰 , WHO 自始至终 这 对话 有 几乎 已采取 他的 眼睛 离开
- , [naʊ] [spəʊk] .
Gavrolles , now spoke .
- , 现在 辐 .

在整个谈话过程中，萨瑟兰的目光几乎从未离开过加夫罗勒，现在他开口说话了。

- [aɪ][eɪˈem] [ˈni:ðər] [æn; ən] [əˈsetɪk] [nɔ:r][ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən] ,
' I am neither an ascetic nor a Puritan ,
- 我 是 两者都不 一个 苦行僧 也不 一个 清教徒 ,

我既不是苦行僧，也不是清教徒。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˈfræŋkli] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪˈskʌsɪŋ]
but I must frankly confess that the literature you are discussing
但 我 必须 坦率地说 承认 那 这 文学 你 是 讨论
[ɪkˈsaɪts] [maɪ][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [əbˈhɔ:rəns] .
excites my strongest abhorrence .
兴奋 我的 最强 厌恶 .

但我必须坦率地承认，你所讨论的这些文学作品激起了我最强烈的厌恶之情。

[wətˈevər] [ɪz][ʌnˈfɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pjʊr] [ˈwʊmən] [tu;; tə] [ri:d] [ɪz][ʌnˈfɪt] [tu;; tə][bi;; bi] [ri:d] [baɪ][ə; eɪ] [pjʊr]
Whatever is unfit for a pure woman to read is unfit to be read by a pure
任何 是 不合格 为了 一个 纯的 女士 到 读 是 不合格 到 是 读 经过 一个 纯的
[mæn] .
man .
男人 .

凡是纯洁女子不宜阅读的，纯洁男子也不宜阅读。

[wʊd] [ju;; jʊ] [ɡɪv] [ðɪ:z] [bʊks] [tu;; tə][jʊr; jər] [waɪvz] [ænd; ʌnd] [ˈsɪstər] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ? -
Would you give these books to your wives and sisters — that is the question ? ' -
会 你 给 这些 图书 到 你的 妻子们 和 姐妹 — 那 是 这 问题 ? -

你会把这些书送给你的妻子和姐妹吗？——这是个问题。

- [ˈsɜ:rt(ə)nli] , - [kraɪd] [ˈpɑ:n,tʊʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
' Certainly , ' cried Ponto from the other side of the room .
- 当然 , - 哭 蓬托 从 这 其他 边 的 这 房间 .

“当然，”庞托从房间另一边喊道。

- [prəˈvaɪdɪd][ðər; ðər] [esˈθetɪk] [edʒuˈkeɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpli:t] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ]
' Provided their aesthetic education had been complete , they would find nothing
- 假如 他们的 审美的 教育 有 到过 完全的 , 他们 会 寻找 没有什么
[bʌt; bət] [ˈpleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəˈru:z(ə)l] .
but pleasure from the perusal .
但 乐趣 从 这 仔细阅读 .

“只要他们的审美教育完整，他们就会从阅读中获得乐趣。”

[waɪ] [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['wʊmən] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ˈevər][ðə; ði] [slɛv] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] ?
Why in Heaven's name should Woman remain for ever the slave of Virtue ?
为什么 在 天 姓名 应该 女士 保持 为了 曾经 这 奴隶 的 美德 ?
女人为何要永远做美德的奴隶?

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ,
I would make her the archpriestess of the Beautiful ,
我 会 制作 她 这 的 这 美丽的 ,
我会让她成为美之女神的大祭司。

['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃənət] ['nuːdəti][ʌv; əv][ɑːrt] . -
ministering to mortals in all the passionate nudity of Art . '
服侍 到 凡人 在 全部 这 热情的 裸露 的 艺术 : -
以艺术中所有充满激情的裸体来服侍凡人。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ? - [sed] ['sʌðələnd] , ['tɜːrɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] - .
' And you , monsieur ? ' said Sutherland , turning suddenly to Gavrolles .
- 和 你 , 先生 ? - 说 萨瑟兰 , 转弯 突然 到 - .
“先生，您呢？”萨瑟兰突然转向加夫罗勒问道。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? -
' What is your opinion ? '
- 什么 是 你的 观点 ? -
你的意见是什么？

- [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][æŋ; ən] [ɑːrtɪst] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,
' Oh , I am an artiste , ' answered the Frenchman ,
- 哦 , 我 是 一个 艺人 , - 回答 这 法国人 ,
“哦，我是一位艺术家，”法国人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [smaɪl] .
with a shrug of the shoulders and an unpleasant smile .
和 一个 耸肩 的 这 肩膀 和 一个 令人不快的 微笑 :
他耸了耸肩，露出一个不愉快的笑容。

- [aɪ] , [tuː] , [wʊd] [meɪk] ['wʊmən] [ðə; ði] ['priːstəs] [ʌv; əv] ['bjʊːti] .
' I , too , would make woman the priestess of Beauty .
- 我 , 也 , 会 制作 女士 这 女祭司 的 美丽 :
“我也想让女人成为美的祭司。”

[ɑː] , [jes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ˈpaɪːsəb(ə)l] ['plezər] !
Ah , yes , with the greatest of possible pleasure !
啊 , 是的 , 和 这 最 的 可能的 乐趣 !
啊，是的，我非常乐意！

- [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ,
' The words were of little meaning , but the tone was significant ,
- 这 字 是 的 小的 意义 , 但 这 语气 曾是 重要的 ,
“这些话本身意义不大，但语气却意味深长。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪtər] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
and a titter went round the room .
和 一个 嘻嘻地笑 去 圆形的 这 房间 :
房间里响起一阵轻笑。

['sʌðəˌləndz] [feɪs] ['daːkənd] .
Sutherland's face darkened .
萨瑟兰的 脸 变暗 :
萨瑟兰的脸色阴沉了下来。

- [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][ɪz][lɑːrdʒ] ?
' I presume that your experience of the sex is large ?
- 我 估 那 你的 经验 的 这 性别 是 大的 ?
我猜想你的性经验应该很丰富吧？

- [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] [vɔɪs] .
- **he asked in a low voice** .
- 他 问 在 一个 低的 嗓音 ；

他低声问道。

- [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jɔ:; jər][ˈnei(ə)n][ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfɔ:rtʃənət] — — - -
- **Gentlemen of your nation are generally fortunate** — — - '
- 先生们 的 你的 国家 是 一般来说 幸运 — — - -
“贵国的绅士们通常都很幸运——”

- [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ɪkˈsepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] , - [ˈænsər] - .
- **I am no exception to the rule , ' answered Gavrolles** .
- 我 是 不 例外 到 这 规则 , - 回答 - .
“我也不例外，”加夫罗勒斯回答道。

- [maɪ] [hoʊl] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ju ɛn 'i] [bə:n] [ˈfɔ:rtʃən] !
- **My whole life has been une bonne fortune !**
- 我的 所有的 生活 有 到过 一 好 财富 ！
“我的一生都很幸运！ ”

[bʌt; bət] [lʊk] [ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ˈɑ:rtɪst] — [ɪn] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈgæləntri] [æz; əz][ɪn]
But look you , as I say , I am an artiste — in affairs of gallantry as in
但 看 你 , 作为 我 说 , 我 是 一个 艺人 — 在 事务 的 英勇 作为 在
[ɔ:l] [ˈʌðər] .
all others .
全部 其他的 .
但是你看，正如我所说，我是一位艺术家——无论是在风流韵事上还是在其他所有方面。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ˈsʌfər] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə][klaʊd] [ðə; ði] [ekwəˈnɪməti] [ʌv; əv][maɪ] - [soʊl] .
I do not suffer these things to cloud the equanimity of my artiste's soul .
我 做 不是 遭受 这些 事物 到 云 这 平静 的 我的 - 灵魂 .
我不会让这些事情扰乱我艺术家的内心平静。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [plʌkt] [ə; eɪ][roʊz] — [əbˈzɜ:rv] !
When I have plucked a rose — observe !
什么时候 我 有 拨弦 一个 玫瑰 — 观察 ！
当我摘下一朵玫瑰——请看！

[aɪ] [smel] [aɪ ˈti:] ; [aɪ] [wer] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ;
I smell it ; I wear it a little while ;
我 闻 它 ; 我 穿 它 一个 小的 尽管 ;
我闻了闻；我穿了一会儿；

[ðen] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][maɪ] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl][ænd; ənd] [θroʊ] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
then I take it from my button - hole and throw it away .
然后 我 拿 它 从 我的 按钮 - 洞 和 扔 它 离开 .
然后我从扣眼里把它拿出来扔掉。

[ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? -
You understand ? '
你 理解 ? -
你明白吗？

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] [ˈsʌðələnd] , [ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
- **I think so , ' said Sutherland , rising to his feet** .
- 我 思考 所以 , - 说 萨瑟兰 , 上升 到 他的 脚 .
“我想是这样，”萨瑟兰说着站了起来。

- [preɪ] [dʌz] [aɪ ˈti:][ˈevər] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] [ˈæftərwərdz] !
- **Pray does it ever occur to you what becomes of the rose afterwards !**
- 祈祷 做 它 曾经 发生 到 你 什么 变成 的 这 玫瑰 然后 ！
“请问，你有没有想过这朵玫瑰之后会变成什么样子呢！ ”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['træmpld] [ʌndər'fɒt] , [hu:] [ɪz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] ? -

If it is trampled underfoot , who is responsible ? -
如果 它 是 践踏 脚下 , WHO 是 负责任的 ? -

如果它被踩踏了, 谁该负责?

- [ˈpɑ:rd(ə)n] [em 'i:] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['roʊzɪz] [ə'fer] , [nɑ:t] [maɪn] .

Pardon me , that is the rose's affair , not mine . -
赦免 我 , 那 是 这 玫瑰的 事务 , 不是 矿 .

“恕我直言, 那是玫瑰的事, 与我无关。”

[eɪ 'ju:] [rɛst] , ['roʊzɪz] [mʌst; məst] [blu:m] [ænd; ənd] [feɪd] ; [ɑ:rt] , [ɑ:rt] — [fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ] [lɪv; laɪv] — [ɪz]

Au reste , roses must bloom and fade ; Art , Art — for which I live — is
奥 其余部分 , 玫瑰 必须 盛开 和 褪色 ; 艺术 , 艺术 — 为了 哪个 我 居住 — 是

imperishable and divine .
不朽的 和 神圣的 .

除此之外, 玫瑰终将盛开凋零; 而艺术, 我为之奋斗的艺术, 却是永恒的、神圣的。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['dʒestɪŋ] [ɔ:r] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

It was hard to say whether he was jesting or in earnest , for his
- 它 曾是 难的 到 说 无论 他 曾是 开玩笑 或者 在 认真 , 为了 他的
[ˈmænər] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liər] ,
manner was peculiar ,
方式 曾是 奇特 ,

“很难判断他是在开玩笑还是认真的, 因为他的举止很古怪。”

[ə; eɪ] [kɑ:mbrɪ'nei(ə)n] [ʌv; əv] [mɑ:k] - [ɪn'θu:ziæzəm] [ænd; ənd] ['flɪpənt] [ɔ:'dæsəti] .

a combination of mock - enthusiasm and flippant audacity .
一个 组合 的 嘲笑 - 热情 和 轻浮的 大胆 .

既有故作的热情, 又有轻佻的胆大妄为。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sæŋ] - [frɔɪd] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər]

But despite his appearance of sang - froid , something in the face and manner
但 尽管 他的 外貌 的 唱 - 冷 , 某物 在 这 脸 和 方式

[ʌv; əv] ['sʌðələnd] [θrɪld] [hɪm; ɪm] ,
of Sutherland thrilled him ,
的 萨瑟兰 激动不已 他 ,

尽管萨瑟兰表面上看起来很冷静, 但他脸上的表情和举止却让他感到兴奋不已。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['mi:tɪŋ] ['meni] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] .

and reminded him of an unpleasant meeting many years before .
和 提醒 他 的 一个 令人不快的 会议 许多 年 前 .

这让他想起多年前的一次不愉快的会面。

[hi:; hi] [boʊd] [prə'faʊndli] [æz; əz] ['sʌðələnd] [prɪ'pɛrd] [tu:; tə] [goʊ] ,

He bowed profoundly as Sutherland prepared to go ,
他 鞠躬 深刻地 作为 萨瑟兰 准备 到 去 ,

萨瑟兰准备离开时, 他深深地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] — [wɪt] [ðə; ði] [ʌðər] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] .

and held out his hand — which the other did not seem to notice .
和 握住 出去 他的 手 — 哪个 这 其他 做过 不是 似乎 到 注意 .

他伸出手——对方似乎并没有注意到。

- [eɪ 'ju:] [rɪv'wɑ:r] ! - [hi:; hi] [sed] ['geɪli] ; - [ænd; ənd] [eɪ 'ju:] [rɪv'wɑ:r] , [mə'sjɜ:r] [kri:f] .

Au revoir ! he said gaily ; and au revoir , Monsieur Crieff .
- 奥 再见 ! - 他 说 兴高采烈地 ; - 和 au 再见 , 先生 克里夫 .

再见! ”他高兴地说; 再见, 克里夫先生。

[maɪ] [frend] [ˈpɑ:n'toʊ] [wɪl] [kən'vɜ:rt] [ju:; jə] ['prez(ə)ntli] ; [ɑ:] , [jes] !

My friend Ponto will convert you presently ; ah , yes !
我的 朋友 蓬托 将要 转变 你 目前 ; 啊 , 是的 !

我的朋友 Ponto 很快就会让你改变主意; 啊, 是的!

- [ɪn] [ə'ɪnəðər] ['mɪnɪt] [kri:f] [ænd; ənd] ['sʌðələnd] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
' In another minute Crieff and Sutherland were in the street .
- 在 其他 分钟 克里夫 和 萨瑟兰 是 在 这 街道 .

又过了一会儿，克里夫和萨瑟兰就到了街上。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] ['treɪblɪd] ['vaɪələntli] .
The latter was very pale , and trembled violently .
- 这 后者 曾是 非常 苍白 , 和 颤抖 暴力 .

后者脸色苍白，浑身剧烈颤抖。

- [maɪ] [dɪr] ['sʌðələnd] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? -
' My dear Sutherland , what is the matter ? '
- 我的 亲爱的 萨瑟兰 , 什么 是 这 事情 ? -

“我亲爱的萨瑟兰，你怎么了？”

- ['nʌθɪŋ] ; ['oʊnli] [ðæt] ['mænz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [hæv; həv] [ʌp'set] [em 'i:] .
' Nothing ; only that man's face and his talk have upset me .
- 没有什么 ; 仅有的 那 男人的 脸 和 他的 讲话 有 沮丧的 我 .

“没什么，只是那个人的脸和他的言谈让我感到不安。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['stræŋɡld] [hɪm; ɪm] . -
I could have strangled him . '
我 可以 有 被勒死 他 . -

我本可以掐死他。

- [wʌt] [æŋ; ən] [ɪk'saɪtəbl] ['feləʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! - [sed] [kri:f] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
' What an excitable fellow you are ! ' said Crieff , taking his arm .
- 什么 一个 易激动的 同伴 你 是 ! - 说 克里夫 , 采取 他的 手臂 .

“你真是个容易激动的人！”克里夫说着，抓住了他的胳膊。

- [ə'pɑ:n][maɪ][laɪf] , [ju:; jʊ] [teɪk] [ði:z] [θɪŋz] [fɑ:r] [tu:] ['sɪriəsli] .
' Upon my life , you take these things far too seriously .
- 之上 我的 生活 , 你 拿 这些 事物 远的 也 严重地 .

“我发誓，你把这些事看得太认真了。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sɪriəsli] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ] [lə'ɡɑ:rdər] ,
The other day you were seriously angry with Lagardère ,
- 这 其他 天 你 是 严重地 生气的 和 拉加代尔 ,

前几天你对拉加代尔非常生气，

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æktʃuəli] [dɪ'stresɪŋ] [jɔ:r'self] ['oʊvər][ðə; ði]['præt(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk]
and here you are actually distressing yourself over the prattle of a child like
- 和 这里 你 是 实际上 令人痛心 你自己 超过 这 喋喋不休 的 一个 孩子 喜欢

Gavrolles . '
- . -

而你却在为加夫罗勒斯这种小孩子的胡言乱语而烦恼。

- [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
' You do not understand .
- 你 做 不是 理解 .

你不明白。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] . -
I know the man , and have reason to remember him . '
我 知道 这 男人 , 和 有 原因 到 记住 他 . -

我认识这个人，而且我有理由记住他。

- [ðæt] ['ɔ:ltəz] [ðə; ði] [keɪs] .
' That alters the case .
- 那 改变 这 案件 .

“这会改变案情。”

[wer] [did][ju:; jʊ] [mi:t] ? -
Where did you meet ? '
在哪里 做过 你 见面 ? -

你们在哪里认识的？

- [ɪn] [fræns] — [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] .
' In France — some years ago .
- 在 法国 — 一些 年 前 .

“几年前在法国。”

- [kri:f] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [eksplə'neiʃənz] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
' Crieff listened for further explanations , but none came .
- 克里夫 听着 为了 更远 解释 , 但 没有任何 来了 .

克里夫等着听进一步的解释，但没有人解释。

[prest] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] , ['sʌðələnd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ˈri:læpst; rɪ'læpst][ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] ;
Pressed to say more , Sutherland shook his head , and relapsed into silence ;
按下 到 说 更多的 , 萨瑟兰 摇晃 他的 头 , 和 复发 进入 沉默 ;

当被追问更多细节时，萨瑟兰摇了摇头，再次陷入沉默；

[soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɜ:rnəlist] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskjələr] [frend] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ɪn][ˈsoʊ](ə)l]
so the little journalist proceeded to give his muscular friend a lesson in social
所以 这 小的 记者 继续 到 给 他的 肌肉发达的 朋友 一个 课 在 社会的
[fəˈlɑ:səfi] .
philosophy .
哲学 .

于是，这位身材矮小的记者开始给他的肌肉发达的朋友上了一堂社会哲学课。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['θɜ:rəli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈkʌmpəni] [jʊr; jər] [ˈɜ:rnɪstnəs] [meɪks] [ˈʌðər]
' You are too thoroughly in earnest , and in company your earnestness makes other
- 你 是 也 彻底 在 认真 , 和 在 公司 你的 认真 制作 其他
[ˈpi:p(ə)l] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] .
people uncomfortable .
人们 不舒服 .

你太认真了，在人前你的认真会让其他人感到不自在。

[laɪf] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ɪf] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][ˈaɪd(ə)l] [tʃɪt] - [tʃæt] [ɔ:r][æd][kæpˈtændəm][ˈɑ:rgjʊmənt]
Life would be impossible if every bit of idle chit - chat or ad captandum argument
生活 会 是 不可能的 如果 每一个 少量 的 闲置的 纸条 - 聊天 或者 广告 卡普坦 争论
[wɜ:r; wər][ˈteɪkən][eɪ ˈju:] [sɛriˈɜ:] .
were taken au sérieux .
是 已采取 au 严肃的 .

如果把每一句闲聊或争论都当真，生活就无法继续了。

[lʊkt] [æt; ət][ɪn][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [laɪt] , - [ɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] — [ə; eɪ][ˈdroʊl] [ˈkri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Looked at in the proper light , Gavrolles is charming — a droll creature with a
看起来 在 在 这 恰当的 光 , - 是 迷人 — 一个 滑稽 生物 和 一个
[tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] .
touch of genius .
触碰 的 天才 .

如果以正确的眼光来看，加夫罗勒斯很有魅力——他是一个滑稽可笑、又带点天才气质的人。

[tu:; tə][ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈdɪsəlu:t] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [ri:dz] [ɪmˈprɑ:pər] [bʊks] . -
To you he is merely a dissolute young man , who reads improper books . '
到 你 他 是 仅仅 一个 荒淫 年轻的 男人 , WHO 阅读 不当 图书 . -

在你看来，他不过是个放荡不羁的年轻人，读些不入流的书籍。

- [tu:; tə][em 'i:] , - [rɪ'tʃ:rnd] ['sʌðələnd] , ['fɪrslɪ] , - [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['skaʊndrəl] , [hu:m] [aɪ]
' To me , ' returned Sutherland , fiercely , ' he is a thorough scoundrel , whom I
- 到 我 , - 返回 萨瑟兰 , 激烈地 , - 他 是 一个 彻底 恶棍 , 谁 我
[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [tʃoʊk] .
should like to choke .
应该 喜欢 到 呛 .

“在我看来,”萨瑟兰恶狠狠地回答道,“他是个彻头彻尾的恶棍,我真想掐死他。”

- [kri:f] [su:n] [pər'si:vɪd] [ðæt] [rɪ'mɑ:nstrəns] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] , [ænd; ənd] ,
' Crieff soon perceived that remonstrance was useless , and ,
- 克里夫 很快 感知 那 抗议 曾是 无用 , 和 ,
克里夫很快意识到抗议毫无用处, 于是
['mentəli] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tu:; tə] ['eni] [mɔ:r] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] ,
mentally determining not to introduce his companion to any more choice spirits ,
精神上 确定 不是 到 介绍 他的 伴侣 到 任何 更多的 选择 烈酒 ,
[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
he changed the subject .
他 已更改 这 主题 .

他暗自决定不再让同伴接触任何名贵的烈酒, 于是转移了话题。

[ðə; ði] [pər] [su:n] ['pɑ:rtɪd] , [kri:f] [tu:; tə][stroʊl] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
The pair soon parted , Crieff to stroll down to the gallery of the House of
这 一对 很快 分手了 , 克里夫 到 漫步 向下 到 这 画廊 的 这 房子 的
['kɑ:mənz] ,
Commons ,
公共领域 ,

两人很快告别, 克里夫漫步走向下议院的旁听席。

['sʌðələnd] [tu:; tə] [pɜ:s] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] [stri:ts] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblɪd] [rekə'lekʃənz] [ə'weɪkənd]
Sutherland to pace the solitary streets , full of the troubled recollections awakened
萨瑟兰 到 步伐 这 孤 街道 , 满的 的 这 麻烦 回忆 觉醒
[baɪ] [ðæt] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] .
by that chance encounter .
经过 那 机会 遇到 .

萨瑟兰独自一人在街上踱步, 心中充满了那次偶然相遇所唤起的痛苦回忆。

['leɪtər] [ɑ:n] [ðæt] ['i:vniŋ] - [sæt] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] .
Later on that evening Gavrolles sat alone in his lodgings .
之后 在 那 晚上 - 卫星 独自的 在 他的 住宿 .

当晚晚些时候, 加夫罗勒独自一人坐在他的住处。

[hi:; hi] [naʊ] [rekə'lektɪd] ['sʌðələnd] [pɜ: 'rɪfɪktli] , [ænd; ənd] ['raʊndli] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [ʌn'ʌki] [tʃæns]
He now recollected Sutherland perfectly , and roundly cursed the unlucky chance
他 现在 回忆 萨瑟兰 完美 , 和 圆圆地 被诅咒的 这 倒霉 机会
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mi:tiŋ] .
which had occasioned a second meeting .
哪个 有 引发 一个 第二 会议 .

他现在完全记起了萨瑟兰, 并狠狠地咒骂了导致他们第二次相遇的不幸巧合。

[ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
On reflection , however ,
在 反射 , 然而 ,

但仔细想想,

[hi:; hi] [felt] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [kʊd; kəd][du:][hɪm; ɪm][noʊ] ['sɪriəs] ['dæmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
he felt confident that the Englishman could do him no serious damage in the eyes
他 毛毡 自信的 那 这 英国人 可以 做 他 不 严肃的 损害 在 这 眼睛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] ,
of his new acquaintances ,
的 他的 新的 熟人 ,

他自信地认为, 在他新认识的人眼里, 这个英国人不会对他造成任何严重的损害。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)l] .
even if he attempted to do so , which was doubtful .
甚至 如果 他 尝试过 到 做 所以 , 哪个 曾是 疑 .

即使他试图这样做, 但这令人怀疑。

[wen] [ðə; ði] [kloʊ:k] [strʌk] [eɪt] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [ˈstroʊld] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] .
When the clock struck eight he lit a cigar and strolled out into the streets .
什么时候 这 钟 击 八 他 点燃 一个 雪茄 和 漫步 出去 进入 这 街道 .
时钟敲响八点时, 他点燃一支雪茄, 漫步走到街上。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] ,
As he walked along ,
作为 他 步行 沿着 ,

他边走边说,

[hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθiːətər] [bɪl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈwɪndəʊz] .
his attention was attracted by a theatre bill in one of the shop windows .
他的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 剧院 账单 在 一 的 这 店铺 视窗 .
他的注意力被一家商店橱窗里的一张戏剧海报吸引了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɪˈmiːdiətli] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæktɹəs] [huːz]
One of the names struck him immediately as that of the young actress whose
一 的 这 姓名 击 他 立即地 作为 那 的 这 年轻的 演员 谁
[ˈpɔːtrət] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][ʌv; əv][ˈblæŋkəɪ] [səˈriːnə] .
portrait he had seen in the studio of Blanco Serena .
肖像 他 有 已见 在 这 工作室 的 布兰科 塞雷娜 .

其中一个名字立刻让他印象深刻, 因为他曾在布兰科·塞雷纳的工作室里看到过那位年轻女演员的画像。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈrɔɪəl] [ˈpɑːrθə,nɑːn]
He looked at the name of the theatre ; it was the Theatre Royal Parthenon
他 看起来 在 这 姓名 的 这 剧院 ; 它 曾是 这 剧院 皇家 帕特农神庙
.
:
.

他看了看剧院的名字; 那是皇家帕特农剧院。

[hiː; hi] [ˈstroʊld] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɪldɪŋ] .
He strolled away in the direction of that building .
他 漫步 离开 在 这 方向 的 那 建筑 .

他朝着那栋楼的方向漫步而去。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] [kloʊzd] ,
On arriving at the theatre , however , he found the doors closed ,
在 抵达 在 这 剧院 , 然而 , 他 成立 这 门 关闭 ,
然而, 当他到达剧院时, 却发现大门紧闭。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd] [ˈendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈsætərdeɪ] .
and discovered that the theatrical season had ended on the previous Saturday .
和 发现 那 这 戏剧 季节 有 结束 在 这 以前的 周六 .
结果发现, 戏剧演出季已于上周六结束。

[ˈstrəʊlɪŋ] [ˈkerləsli] [əˈlɔːŋ] , [hiː; hi] [ˈentərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈθiətəz] [ɪn][ðə; ði][strænd] ,
Strolling carelessly along , he entered one of the smaller theatres in the Strand ,
漫步 粗心大意 沿着 , 他 进入 一 的 这 较小的 剧院 在 这 斯特兰德 ,
他漫不经心地闲逛着, 走进了斯特兰德大街上一家较小的剧院。

[ə; eɪ] [haʊs] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈɑːprə] [buːf] .
a house devoted to opera bouffe .
一个 房子 奉献 到 歌剧 布菲 .

一座专门上演喜歌剧的剧院。

[hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .
He paid his money and got a seat in the back row of the pit .
他 有薪酬的 他的 钱 和 得到 一个 座位 在 这 后退 排 的 这 坑 .
他付了钱，在内场后排买了个座位。

[ðer; ðər] , [pər'spaɪr] [ænd; ənd][hæf] - ['sʌfəkeɪtɪd] ,
There , perspiring and half - suffocated ,
那里 , 出汗 和 一半 - 窒息 ,
在那里，汗流浹背，几乎窒息，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪdiəs] [dɪn][ænd; ənd] ['wɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [pər'fɔ:rməns]
he was listening to the hideous din and watching the insane performance
他 曾是 聆听 到 这 可怕 din 和 观看 这 疯狂的 表现
[ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,
upon the stage ,
之上 这 阶段 ,
他听着刺耳的喧闹声，看着舞台上疯狂的表现。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
when his attention was attracted by a movement in a box above him ,
什么时候 他的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 移动 在 一个 盒子 多于 他 ,
当他注意到头顶上方一个箱子里的动静时，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ʌp][hi:; hi] [br'held] [ə; eɪ] [feɪs] [hi:; hi] [nu:] .
and glancing up he beheld a face he knew .
和 瞥了一眼 向上 他 观看 一个 脸 他 知道 .
他抬起头，看到了一张熟悉的面孔。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ðoʊ] ['traɪf(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd][sæd]
The face of a woman , young and very beautiful , though trifle pale and sad
这 脸 的 一个 女士 , 年轻的 和 非常 美丽的 , 尽管 琐事 苍白 和 伤心
.
:
.
一张年轻貌美的女子的脸，虽然略显苍白和忧伤。

[fi:; fi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [klæd][ɪn] [blæk] ['sætn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:prə] [kloʊk] [ʌv; əv] ['snəʊi] [waɪt] ,
She was plainly clad in black satin , with an opera cloak of snowy white ,
她 曾是 显然 覆膜 在 黑色的 缎 , 和 一个 歌剧 披风 的 下雪的 白色的 ,
她身着黑色缎子长裙，外披一件雪白的歌剧斗篷。

[wɪð; wɪθ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [daʊn] [ɪn'sɜ:rkəl] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [nek] .
with fringe of down encircling her white neck .
和 边缘 的 向下 包围 她 白色的 脖子 .
她白色的脖子周围环绕着一圈绒毛。

[noʊ] ['ɔ:rnəmənts] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [her] , [noʊ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʃɒrli] [fi:; fi]
No ornaments in her hair , no jewels on her person , and surely she
不 装饰品 在 她 头发 , 不 珠宝 在 她 人 , 和 一定 她
[ni:ɪdɪd] ['ni:ðər] ,
needed neither ,
需要 两者都不 ,
她头发上没有装饰，身上也没有珠宝，而且她当然也不需要这些。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]['sɪmp(ə)l] [pə'θetɪk] ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz] ['betər] [ʌnə'dɔ:rnd] .
for her simple pathetic beauty was better unadorned .
为了 她 简单的 可怜的 美丽 曾是 更好的 缛 .
她那朴素而可怜的美，不加修饰反而更好。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [nɑːt] [jʌŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [freɪ] [feɪs] [ænd; ənd]
With her was a gentleman , not young , but with the fresh face and
和 她 曾是 一个 绅士 , 不是 年轻的 , 但 和 这 新鲜的 脸 和
[ˈmænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
manners of a boy .
礼仪 的 一个 男生 :
她身边是一位男士, 虽然年纪不小, 但面容稚嫩, 举止温文尔雅, 像个男孩。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [praʊd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [les] [æt; ət][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ðæn; ðən][æt; ət]
He looked very happy and proud , and gazed less at the stage than at
他 看起来 非常 快乐的 和 自豪的 , 和 凝视 较少的 在 这 阶段 比 在
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
his companion ,
他的 伴侣 ,
他看起来非常高兴和自豪, 目光与其说是注视着舞台, 不如说是注视着他的同伴。

[æz; əz] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] .
as , indeed , was natural .
作为 , 的确 , 曾是 自然的 :
这的确是自然而然的。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈherəʊɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [dʒeɪmz] [ˈfɔːrstər] .
These two were our heroine and her husband , James Forster .
这些 二 是 我们的 女英雄 和 她 丈夫 , 詹姆斯 福斯特 :
这两位就是我们的女主角和她的丈夫詹姆斯·福斯特。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɡæðəd] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈmænz] [lʊks] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd]
A child might have gathered , from the man's looks of pleasure and
一个 孩子 可能 有 聚集 , 从 这 男人的 看起来 的 乐趣 和
[ædməˈreɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,
一个孩子或许能从男人脸上愉悦和钦佩的神情中领悟到:

[ðæt] [ˈfɔːrstər] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
that Forster loved the beautiful creature by his side .
那 福斯特 喜爱 这 美丽的 生物 经过 他的 边 :
福斯特深爱着他身边的这个美丽的生物。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈskersli] [left] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə][rɪˈspɑːnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈslaɪtəst]
His eyes scarcely left her , he was eager to respond to her slightest
他的 眼睛 几乎 左边 她 , 他 曾是 渴望的 到 回应 到 她 丝毫
[lʊk] [ɔːr][wɜːrd] .
look or word .
看 或者 单词 :
他的目光几乎从未离开过她, 她哪怕最细微的眼神或言语, 他都渴望做出回应。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] , [hiː; hi] [hʌŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ;
When she talked , he hung upon her speech ;
什么时候 她 谈话 , 他 悬挂 之上 她 演讲 ;
她说话时, 他全神贯注地听着;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [əˈɡen] .
and when she was silent he waited for her to speak again .
和 什么时候 她 曾是 沉默的 他 等待 为了 她 到 说话 再次 :
当她沉默不语时, 他便等着她再次开口。

- [kɒmpri'hendɪd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][də'rektli; da'rektli] — ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['ræpɪdli][æz; əz][hi:; hi]
Gavrolles comprehended the situation directly — almost as rapidly as he
- 理解 这 情况 直接地 — 几乎 作为 快速 作为 他
['rekəɡ,naɪzd] ['mædəlɪn] .
recognised Madeline .
已确认 玛德琳 .

加夫罗勒立刻就明白了情况——几乎和他认出玛德琳一样快。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hi:; hi][ʔ:kjupaɪd] [hɪm'self][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
For the rest of the evening he occupied himself in looking up ,
为了 这 休息 的 这 晚上 他 占领 他自己 在 寻找 向上 ,
整个晚上，他都忙着抬头仰望天空。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd][kæt] - [laɪk] [geɪz] .
with a keen and cat - like gaze .
和 一个 敏锐的 和 猫 - 喜欢 目光 .
眼神锐利，如同猫一般。

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi] [si:md] !
How beautiful she seemed !
如何 美丽的 她 似乎 !
她看起来真漂亮！

[haʊ] [mʌt] ['fɛrɜː] [ænd; ənd][raɪpə][ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ləst] , [ɪn][hɜ:r; hər]
How much fairer and riper than when he had seen her last , in her
如何 很多 更公平 和 更成熟 比 什么时候 他 有 已见 她 最后的 , 在 她
[waɪld] ['gɜ:rlɪʃ] [ˌɡoʊʃə'ri] !
wild girlish gaucherie !
荒野 少女 笨拙 !
她比他上次见到她时更加美丽成熟了，那时她还是个野性十足、笨拙稚嫩的少女！

[ˌpa:rd'ju:ɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðen] ; [bʌt; bət] [naʊ] !
Pardieu , she was a child then ; but now !
帕迪厄 , 她 曾是 一个 孩子 然后 ; 但 现在 !
帕迪厄当时还是个孩子；但现在！

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər]
As he gazed his thoughts went back to the days when he had seen her
作为 他 凝视 他的 想法 去 后退 到 这 天 什么时候 他 有 已见 她
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,
他凝视着她，思绪回到了第一次见到她的日子。

[ə; eɪ] ['ɡɪdi] ['sku:lɡɜ:rl] , [ə; eɪ] ['veri] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dekərəs] [jʌŋ] [frentʃ]
a giddy schoolgirl , a very will - o ' - the - wisp among the decorous young French
一个 头晕 女学生 , 一个 非常 将要 - o - - 这 - 烟雾 之中 这 得体 年轻的 法语
['dæmzəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['seminəri] .
damsels of the ladies ' seminary .
少女们 的 这 女士们 - 神学院 .
一个轻浮的女学生，在女子学院里举止端庄的法国年轻姑娘中，她就像一个飘忽不定的幽灵。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər][waɪld] [weɪz] , [hɜ:r; hər] [ɑ:d] ['seɪɪŋz] [ɪn] ['sku:lɡɜ:rlz] [frentʃ] , [hɜ:r; hər]
He remembered her wild ways , her odd sayings in schoolgirl's French , her
他 记得 她 荒野 方式 , 她 奇怪的 谚语 在 女学生的 法语 , 她
['prɪti] [fɪts][ʌv; əv] ['petʃələns] ,
pretty fits of petulance ,
漂亮的 适合 的 性急 ,
他记得她放荡不羁的性格，她用稚嫩的法语说的古怪话语，还有她偶尔发脾气的样子。

[hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈevər] - [sɪˈdʌktɪv] - — [ɔːr] [ˌbɛlˈaɪl]
her innocent entanglement with him , the ever - seductive Gavrolles — or Belleisle
她 清白的 纠缠 和 他 , 这 曾经 - 诱人的 - — 或者 贝尔岛
, [æz; əz][hiː; hi] [ðen] [kɔːld] [hɪmˈself] .
, as he then called himself .
, 作为 他 然后 称为 他自己 .

她与他之间纯真的纠葛，那个极具诱惑力的加夫罗勒——或者说，当时他自称的贝莱尔。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [ɪˈloʊpmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,
He thought of the mad elopement , and the strange days that followed ,
他 想法 的 这 疯狂的 私奔 , 和 这 奇怪的 天 那 随后 ,
他想起了那场疯狂的私奔，以及之后那些怪异的日子。

[wen] [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [bɜːrd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
when the fluttering bird was in his power .
什么时候 这 飘动 鸟 曾是 在 他的 力量 .
当那只扑腾着翅膀的小鸟在他的掌控之中时。

- [ˈæftər][ɔːl] , - [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , - [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] .
' After all , ' he reflected , ' I was a fool to let her go .
- 后 全部 , - 他 反映 , - 我 曾是 一个 傻子 到 让 她 去 .
“毕竟,”他反思道,“我真是个傻瓜,竟然放她走了。”

- [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [huː] [siːmd] [soʊ] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə] [əˈdɔːr] [hɜːr; hər] , [huː]
' And the man with her , who seemed so greatly to adore her , who
- 和 这 男人 和 她 , who 似乎 所以 非常 到 崇拜 她 , who
[wʌz; wəz][hiː; hi] ?
was he ?
曾是 他 ?

“而和她在一起的那个男人，看起来非常崇拜她，他是谁呢？”

[ˈɔrli] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ; [pərˈhæps][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] — [bʌt; bət][noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈpɑːsəb(ə)l]
Surely her lover ; perhaps her husband — but no , that was scarcely possible
一定 她 情人 ; 也许 她 丈夫 — 但 不 , 那 曾是 几乎 可能的
.
:
.

肯定是她的情人；或许是她的丈夫——但是不，这几乎不可能。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [jes] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [stɑɪl] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
A rich man , certainly ; yes , with all the style and manner of a rich man .
一个 富有的 男人 , 当然 ; 是的 , 和 全部 这 风格 和 方式 的 一个 富有的 男人 .
一个富人，当然；是的，他举手投足都像个富人。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpɑːpjələər] [feɪm] , [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ɑːrˈtɪstɪk] [pəˈziʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər]
She , too , with her popular fame , her great artistic position , was no longer
她 , 也 , 和 她 受欢迎的 名声 , 她 伟大的 艺术 位置 , 曾是 不 更长
[pʊr] .
poor .
贫穷的 .

她也凭借着广受欢迎的名气和崇高的艺术地位，不再贫穷了。

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][let][hɜːr; hər][goʊ] ,
Perhaps , after all , it was for the best that he had let her go ,
也许 , 后 全部 , 它 曾是 为了 这 最好的 那 他 有 让 她 去 ,
或许，最终让他放她走才是最好的选择。

[sɪns] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][lɔ:st][kʊd; kəd][bi:; bi]
since fortune had been kind to her , and what was lost could be
自从 财富 有 到过 种类 到 她 , 和 什么 曾是 丢失的 可以 是
[ˈi:zəlɪ] [ri:ˈgeɪnd] .
easily regained .
容易地 恢复 .

由于命运眷顾了她，失去的也可以轻易夺回。

- [smaɪld] .
Gavrolles smiled .
- 微笑 .

加夫罗勒斯笑了。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [əˈplɔ:d] [ðə; ði] [ˈæktər] ,
Once , when the audience was busy applauding the actors ,
一次 , 什么时候 这 观众 曾是 忙碌的 鼓掌 这 演员 ,

有一次，当观众们正忙着为演员们鼓掌时，

[hɪz; ɪz] [ɪg,zɪləˈreɪ(ə)n] [wɒz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪmˈpʌlsɪvli] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði]
his exhilaration was so great that he impulsively kissed his hand in the
他的 兴奋 曾是 所以 伟大的 那 他 冲动地 亲吻 他的 手 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] .

direction of the box .
方向 的 这 盒子 .

他兴奋不已，情不自禁地朝着盒子的方向亲吻了自己的手。

[ðə; ði][ˈæk(ə)n][wɒz; wəz] [ʌnˈnoʊtɪst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The action was unnoticed , of course ,
这 行动 曾是 未被察觉 , 的 课程 ,

当然，这一举动并未引起注意。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rəˈpɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ʌv] .
but it seemed to place him en rapport with his old love .
但 它 似乎 到 地方 他 英文 关系 和 他的 老的 爱 .

但这似乎让他与旧爱重归于好。

- [ˈkɜ:rɪdʒ] , - !
! **Courage , Gavrolles !**
- 勇气 , - !

加油，加夫罗勒！

- [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
! **he said to himself** .
- 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] [ˈfeɪvərɪt] , [ˈæftər][ɔ:l] .
! **You are Fortune's favourite , after all** .
- 你 是 命运的 最喜欢的 , 后 全部 .

“毕竟，你是福琼的宠儿。”

[dʒʌst] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɾ][ɪn] [dɪˈsper] ,
Just when you were in despair ,
只是 什么时候 你 是 在 绝望 ,

正当你感到绝望的时候，

[dʒʌst] [wen] [jʊɾ; jəɾ] [pɜ:rs] [wɒz; wəz] [ˈemptɪ] [ænd; ənd][jʊɾ; jəɾ] [greɪt] [soʊl] [ɪn] [dɪˈsper] , [ðə; ði][kɑ:rdz]
just when your purse was empty and your great soul in despair , the cards
只是 什么时候 你的 钱包 曾是 空的 和 你的 伟大的 灵魂 在 绝望 , 这 牌
[brɪˈfrend] [ju:; jʊ] ,
befriend you ,
交朋友 你 ,

正当你身无分文、内心绝望之时，扑克牌出现了，它伸出了援手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒ] [ə'pɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and a good angel appears in the distance .
和 一个 好的 天使 出现 在 这 距离 .

远处出现了一位善良的天使。

[ˈmædəlɪn] , [ˌmɒn][ˈeɪndʒ] , [aɪ] [ɡri:t] [ju:; jʊ] .
Madeline , mon ange , I greet you .
玛德琳 , 星期一 天使 , 我 迎接 你 .

玛德琳, 我的天使, 我向你问好。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] ['ɡɑ:rdiən] ['spɪrɪt][ˈæftər][ɔ:l] .
You will be my guardian spirit after all .
你 将要 是 我的 监护人 精神 后 全部 .

你终究会成为我的守护神。

- [wen] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , - [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ['lɑ:bi] ,
' When the opera was over , Gavrolles stood in the corner of the box lobby ,
- 什么时候 这 歌剧 曾是 超过 , - 站立 在 这 角落 的 这 盒子 大厅 ,
歌剧结束后, 加夫罗勒斯站在包厢大厅的角落里。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ˈmædəlɪn] [ɡoʊ][pæst][ɑ:n] ['fɔ:rstərz] [ɑ:rm] .
and watched Madeline go past on Forster's arm .
和 观看 玛德琳 去 过去的 在 福斯特的 手臂 .

然后看着玛德琳挽着福斯特的胳膊走过。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wel] [ə'və:tɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɛkəɡ,naɪzd] , [dʒʌst]
He kept his face well averted , for he did not wish to be recognised , just
他 保留 他的 脸 出色地 避免了 , 为了 他 做过 不是 希望 到 是 已确认 , 只是
[jet] .
yet .
然而 .

他始终将脸转向一边, 因为他还不想被人认出来。

[ðen] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [pər] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [dɔ:r] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['bru:əm] [drɔ:] [ʌp] ,
Then , following the pair to the theatre door , he saw a brougham draw up ,
然后 , 下列的 这 一对 到 这 剧院 门 , 他 锯 一个 布鲁厄姆 画 向上 ,
然后, 他跟着那两人走到剧院门口, 看到一辆马车停了下来。

[smaɪld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pər] [æz; əz] [ðei] ['entəd] [ænd; ənd] ['geɪli] [lɪt][ə; eɪ][sɪ'ɡɑ:r][æz; əz] [ðei] [droʊv]
smiled upon the pair as they entered and gaily lit a cigar as they drove
微笑 之上 这 一对 作为 他们 进入 和 兴高采烈地点燃 一个 雪茄 作为 他们 驾驶
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他们进来时, 他面带微笑地看着他们, 然后兴高采烈地点燃了一支雪茄, 看着他们开车离开。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] . — [ə'del] ['læmbərt] .
CHAPTER XXVII . — ADELE LAMBERT .
章 xxvii . — 阿黛尔 兰伯特 .

第二十七章——阿黛尔·兰伯特

[si:]
C
C

C

- [ɪn] [maʊθ] , - ['stroʊld] ['li:zərli] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
igar in mouth , Gavrolles strolled leisurely along the streets in the direction of
- 在 嘴 , - 漫步 悠闲 沿着 这 街道 在 这 方向 的
['ri:dʒənt][ˈsɜ:rkəs] .
Regent Circus .
摄政 马戏团 .

加夫罗勒嘴里叼着雪茄, 悠闲地沿着街道向摄政广场方向漫步。

[ə'raɪvd] [ɪn][wɔ:tər'lu:; wɑ:tər'lu:] [pleɪs] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['peɪntɪd]
Arrived in Waterloo Place he found the pavement thronged with those painted
到达的 在 滑铁卢 地方 他 成立 这 路面 熙熙攘攘 和 那些 绘
[feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

他到达滑铁卢广场时，发现人行道上挤满了那些画着脸的人。

" [wɪtʃ] ['oʊnli] [smaɪl] [baɪ] [naɪt] [br'ni:θ] [ðə; ði][gæs] ,
" **Which only smile by night beneath the gas** ,
" 哪个 仅有的 微笑 经过 夜晚 下面 这 气体 ,

“只有在夜晚的煤气下才会露出微笑，

[ænd; ənd] [sɔ:] [wʌt] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
and saw what , to a man with any pity in his soul ,
和 锯 什么 , 到 一个 男人 和 任何 遗憾 在 他的 灵魂 ,

任何一个心存怜悯的人都会看到这样的景象：

[ɪz][ðə; ði] [sædist] [saɪt] [br'ni:θ] [ðə; ði] [sʌn] .
is the saddest sight beneath the sun .
是 这 最悲伤的 视线 下面 这 太阳 .

这是世间最令人悲伤的景象。

[braɪt] ['dʒɛts] [ʌv; əv][gæs][wɜ:r; wər] ['fleɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] ['restrɑ:nt] ,
Bright jets of gas were flaming over the Criterion Restaurant ,
明亮的 喷气式飞机 的 气体 是 炽盛 超过 这 标准 餐厅 ,

明亮的煤气柱在Criterion餐厅上空熊熊燃烧。

[ðə; ði] [naɪt] ['haʊzɪz] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][wɜ:r; wər] ['oʊpənɪŋ] [ðər; ðər] [faʊl] [dʒɔ:z] ,
the night houses on every side were opening their foul jaws ,
这 夜晚 房屋 在 每一个 边 是 开幕 他们的 犯规 下颚 ,

四周的夜屋张开了污秽的大嘴，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] ['evri] [stri:t] [ænd; ənd] [leɪn] [wɜ:r; wər] ['flʌtərɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði]
and from the darkness of every street and lane were fluttering forth the
和 从 这 黑暗 的 每一个 街道 和 车道 是 飘动 前进 这

[mɔθs] [ʌv; əv] [naɪt] .
moths of night .
蛾子 的 夜晚 .

从每条街道和小巷的黑暗中，飞舞着夜蛾。

['peɪntɪd] [ænd; ənd] [bi'daɪznd] ['kri:tʃərz] , ['flʌtərɪŋ] ['glædli] [ɪn][ðə; ði] ['gæslɑɪt] ; [sʌm; səm] [feɪnt]
Painted and bedizened creatures , fluttering gladly in the gaslight ; some faint
绘 和 涂漆的 生物 , 飘动 乐意 在 这 煤气灯 ; 一些 头晕的

[ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] ,
and feeble ,
和 微弱 ,

彩绘装饰的生物，在煤气灯下欢快地飞舞；有些虚弱无力，

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l'redi] [skɔ:rtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'strɔɪŋ] [fleɪm] ; ['ʌðər] ['splendɪdli] ['merɪ] ,
as if already scorched with the destroying flame ; others splendidly merry ,
作为 如果 已经 烧焦的 和 这 摧毁 火焰 ; 其他的 精彩地 欢乐 ,

仿佛已被毁灭之火灼伤；另一些人则兴高采烈，兴高采烈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['braɪtnəs] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] ; ['meni] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [br'jɑ:nd]
with the new flush of the infernal brightness upon them ; many beautiful beyond
和 这 新的 冲洗 的 这 地狱 亮度 之上 他们 ; 许多 美丽的 超过

['meʒər] ,
measure ,
措施 ,

她们身上泛起地狱般耀眼的光芒；许多美得令人窒息。

[wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz][æz; əz] [pʃʊr] [ænd; ənd] [ˈswi:t] [æz; əz] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [noʊ] [nɑ:t][sɪn] .
with faces as pure and sweet as those of little children that know not sin .
和 面孔 作为 纯的 和 甜的 作为 那些 的 小的 孩子们 那 知道 不是 罪 .
他们的脸庞纯洁甜美，如同不知罪恶的孩童一般。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsmɑɪl] [ænd; ənd] [ˈswægər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
With the smile and swagger of one who knew his company ,
和 这 微笑 和 昂首阔步 的 一 WHO 知道 他的 公司 ,
他脸上带着笑容，神态自信，一看就知道是自己公司的人。

- [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [gru:p] [tu; tə] [gru:p] , [əˈkɒst] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu; tə] [taɪm]
Gavrolles made his way from group to group , accosted from time to time
- 制成 他的 方式 从 团体 到 团体 , 被骚扰 从 时间 到 时间
[baɪ][sʌm; səm] [ˈpæsn̩] [ˈfɪgjər] ,
by some passing figure ,
经过 一些 通过 数字 ,
加夫罗勒斯在人群中穿梭，不时有路人上前搭讪。

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] [plʌkt] [ˈsɔ:ftli] [baɪ][ðə; ði] [sli:v] .
and more than once plucked softly by the sleeve .
和 更多的 比 一次 拨弦 轻轻 经过 这 袖子 .
而且不止一次被轻轻地从袖子上扯下来。

[wʌns] , [æz; əz][hi; hi] [pɔ:zd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈlæmplaɪt] , [ə; eɪ] [slaɪt] [fɔ:rm] , [klæd][ɪn][ðə; ði] [ˈθɪnɪst] [ʌv; əv]
Once , as he paused under a lamplight , a slight form , clad in the thinnest of
一次 , 作为 他 暂停 在下面 一个 灯光 , 一个 轻微 形式 , 覆膜 在 这 最薄 的
[sɪlk] ,
silk ,
丝绸 ,
有一次，当他停在路灯下时，他看到一个身形纤细、身穿极薄丝绸的人影，

[pɔ:zd] [brɪfɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [feɪs] [lɪəd] [ˈhɪdiəsli] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ;
paused before him , and a baby face leered hideously up into his ;
暂停 前 他 , 和 一个 婴儿 脸 斜视 极其可怕 向上 进入 他的 ;
在他面前停了下来，一张娃娃脸狰狞地盯着他；

[bʌt; bət][hi; hi] [pʊft] [ðə; ði] [ˈfeɪp] [ˈsɔ:ftli] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈswægəd] [ɑ:n] .
but he pushed the shape softly aside , and swaggered on .
但 他 推动 这 形状 轻轻 旁边 , 和 趾高气扬 在 .
但他轻轻地把那身影推到一边，大摇大摆地继续往前走。

[tu; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tu; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈprɑ:pər][ænd; ənd]
To him , as to many of his class , the sight was quite proper and
到 他 , 作为 到 许多 的 他的 班级 , 这 视线 曾是 相当 恰当的 和
[ˈplez(ə)nt] ;
pleasant ;
令人愉快的 ;

对他来说，就像对他的阶层中的许多人来说一样，这景象十分得体，令人愉悦；
[hɪz; ɪz] [faɪn] [nə:vs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈɑ:kt] , [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsædli] [stɜ:rd] ;
his fine nerves were not shocked , his noble soul was not sadly stirred ;
他的 美好的 神经 是 不是 震惊 , 他的 高贵 灵魂 曾是 不是 令人遗憾的是 搅拌 ;
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,
他敏感的神经没有受到惊吓，他高贵的灵魂也没有悲伤地颤抖；事实上，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wɔ:k] [ˈkɑ:nfɪdəntli] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfleɪmz] [ʌv; əv] [hel] ,
such a man might walk confidently by the side of the very flames of Hell ,
这样的 一个 男人 可能 走 自信地 经过 这 边 的 这 非常 火焰 的 地狱 ,
这样的人甚至可以自信地行走在地狱烈焰旁。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædʒəz] [ʌv; əv]
and be conscious of nothing but the picturesque lights and shadows of
和 是 有意识的 的 没有什么 但 这 如画 灯 和 阴影 的
[ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] .
the dreadful place .
这 可怕 地方 .

除了这可怕地方如诗如画的光影之外，什么也别想。

[jes] , [fɔːr; fər][æz; əz] [ˈswiːdn,bɔːg,] [hæz; həz] [səˈblaɪmli] [gest] , [hel] [ɪz] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ]
Yes , for as Swedenborg has sublimely guessed , Hell is Heaven to the devilish
是的 , 为了 作为 斯威登堡 有 极致地 猜对了 , 地狱 是 天堂 到 这 恶魔般的
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,
[ˈɪz] [ˈheɪvən] [ˈtə] [ˈdɛvəlɪʃ] .
是的，正如斯威登堡精辟地指出，对于魔鬼的本性而言，地狱就是天堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrəli] [dæmd] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [hel] .
and the penalty of the morally damned is not to know that it is Hell .
和 这 惩罚 的 这 道德上 该死的 是 不是 到 知道 那 它 是 地狱 .
[ˈnɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] , [ðæt] [ˈveri] [naɪt] , [wɔːkt] [əˈnʌðər] [mæn] , [wʌn][ʌv; əv][ˈnoʊblə][ˈfaɪbər] ,
Not far away , that very night , walked another man , one of nobler fibre ,
不是 远的 离开 , 那 非常 夜晚 , 步行 其他 男人 , 一 的 更高贵 纤维 ,
[ˈnɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] , [ðæt] [ˈveri] [naɪt] , [wɔːkt] [əˈnʌðər] [mæn] , [wʌn][ʌv; əv][ˈnoʊblə][ˈfaɪbər] ,
就在当晚，不远处，走着另一个人，一个品格更高尚的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃʊdəɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪnfaɪnət] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
with the shuddering sense of infinite pity and despair .
和 这 颤抖 感觉 的 无限 遗憾 和 绝望 .
[ˈhiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈleprəsi] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [dɪˈziːz] ,
He , too , was familiar with the sight of moral leprosy and spiritual disease ,
他 , 也 , 曾是 熟悉的 和 这 视线 的 道德 麻风 和 精神 疾病 ,
[ˈhiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈleprəsi] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [dɪˈziːz] ,
他也曾目睹过道德上的麻风病和精神上的疾病。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn] [ðooz] [ˈpeɪntɪd] [θɪŋz] ,
and as he gazed on those painted things ,
和 作为 他 凝视 在 那些 绘 事物 ,
[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn] [ðooz] [ˈpeɪntɪd] [θɪŋz] ,
当他凝视着那些彩绘物品时，
[ɔːl][ænd; ənd] [ɪːt] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ɪnˈfektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɔɪtər] [ʌv; əv] [ɪnˈkjʊərəbl] [ɪnˈfəmi] ,
all and each of whom were infected with the goitre of incurable infamy ,
全部 和 每个 的 谁 是 已感染 和 这 甲状腺肿 的 不治之症 骂名 ,
[ɔːl][ænd; ənd] [ɪːt] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ɪnˈfektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɔɪtər] [ʌv; əv] [ɪnˈkjʊərəbl] [ɪnˈfəmi] ,
他们每个人都患上了无法治愈的、臭名昭著的甲状腺肿。

[hiː; hi] [felt] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
he felt weary of the world .
他 毛毡 厌倦 的 这 世界 .
[hiː; hi] [felt] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
他感到厌倦了这个世界。

- [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , - [θɔːt] [ˈedgər] [ˈsʌðələnd] , - [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [ded]
' So long as this is possible , ' thought Edgar Sutherland , ' how can the dead
- 所以 长的 作为 这 是 可能的 , - 想法 埃德加 萨瑟兰 , - 如何 能 这 死的
[kraɪst] [raɪz] ?
Christ rise ?
基督 上升 ?
[kraɪst] [raɪz] ?
“只要这种情况有可能发生，”埃德加·萨瑟兰心想，“死去的基督怎么可能复活呢？”

- ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɑːdrənt] , ['sʌðələnd] [sɔː] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt]
' **Crossing the street at the Quadrant , Sutherland saw , standing in the lamplight** .
- 十字路口 这 街道 在 这 象限 , 萨瑟兰 锯 , 常设 在 这 灯光
[ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
of the corner ,
的 这 角落 ,

“萨瑟兰穿过马路来到广场，看到一个人站在街角的路灯下，

[tuː] ['fɪgjərz] , [wʌn][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['swʊʊlən][ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] [baɪ] [drɪŋk]
two figures , one an elderly woman with a face swollen and deformed by drink
二 数据 , 一 一个 老年 女士 和 一个 脸 肿 和 变形 经过 喝
,
,
,

两个身影，其中一个是因酗酒而面部肿胀变形的老妇人，

[ðə; ði] [ʌðər] [ə; eɪ][waɪld] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrɪ] , ['pʊrli,'pɔːrli][klæd] , ['kɔːfɪŋ] ['vaɪələntli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ʃɑːrp]
the other a wild - looking girl , poorly clad , coughing violently as if in sharp
这 其他 一个 荒野 - 寻找 女孩 , 差 覆膜 , 咳嗽 暴力 作为 如果 在 锋利的
['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
physical pain .
身体的 疼痛 .

另一个女孩衣衫褴褛，面容野性，剧烈咳嗽，仿佛遭受着剧烈的身体疼痛。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðəm; ðəm] [spiːk] [tuː; tə] [iːt] [ʌðər] [ɪn] [frentʃ] ; [hiː; hi]
As he was passing he heard them speak to each other in French ; he
作为 他 曾是 通过 他 听到 他们 说话 到 每个 其他 在 法语 ; 他
[pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
paused and listened .
暂停 和 听着 .

他路过时听到他们用法语交谈；他停下来听了一会儿。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , [ɑ'dɛl] , - [sed] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] .
' **You are a fool , Adèle , ' said the elder woman .**
- 你 是 一个 傻子 , 阿黛尔 , - 说 这 长老 女士 .

“你真是个傻瓜，阿黛尔，”年长的女人说道。

- [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brændɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ðen] .
' **Come and have some brandy — you will be all right then .**
- 来 和 有 一些 白兰地 — 你 将要 是 全部 正确的 然后 .

来喝点白兰地吧——你会好起来的。

- [ðə; ði][gɜːrɪ] [læft] ['hɔːrsli] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [oʊθ] ,
' **The girl laughed hoarsely and uttered a coarse oath ,**
- 这 女孩 笑了 沙哑地 和 说出 一个 粗 誓言 ,

女孩发出沙哑的笑声，并粗声咒骂了一句。

[ðen] [ðə; ði] [kɔːf] [siːzd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl]
then the cough seized her again with a paroxysm so violent that her whole
然后 这 咳嗽 查获 她 再次 和 一个 发作 所以 暴力 那 她 所有的
[freɪm] [ʃʊk] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .
frame shook like a leaf .
框架 摇晃 喜欢 一个 叶子 .

然后，她又剧烈地咳嗽起来，整个人像树叶一样颤抖。

- ['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːf] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **Devil take the cough , ' she said .**
- 魔鬼 拿 这 咳嗽 , - 她 说 .

“愿魔鬼带走这咳嗽，”她说。

- [aɪ][æɪ; ʒəɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)]['æftər][ɔːl] .
' **I shall have to go into the hospital after all** .
- 我 将 有 到 去 进入 这 医院 后 全部 .

我最终还是得去医院。

- [ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] ,
' **A few more words passed , and then the elder woman** ,
- 一个 很少 更多的 字 通过了 , 和 然后 这 长老 女士 ,
“又说了几句话, 然后那位老妇人……”

[ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
impatient to reach the bar of some neighbouring public - house , ran across the
不耐烦 到 抵达 这 酒吧 的 一些 邻接 民众 - 房子 , 跑 穿过 这
[stri:t] .
street .
街道 .

他迫不及待地想去附近某家酒馆的吧台, 于是跑过马路。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] ['fiːblɪ] ['fɑːləʊɪŋ] , [wen] ['sʌðələnd] [stept] ['fɔːrwəd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]
The young girl was feebly following , when Sutherland stepped forward , lifting his
这 年轻的 女孩 曾是 虚弱地 下列的 , 什么时候 萨瑟兰 步 向前 , 举重 他的
[hæt] .
hat .
帽子 .

小女孩虚弱地跟在后面, 这时萨瑟兰走上前, 摘下帽子。

- [gʊd] ['iːvɪŋ] , [mædəmwə'zel] , - [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋɡwɪdʒ] .
' **Good evening , mademoiselle , ' he said , speaking in her own language** .
- 好的 晚上 , 小姐 , - 他 说 , 请讲 在 她 自己的 语言 .
“晚上好, 小姐,”他用她的母语说道。

- [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ?
' **I am afraid you are ill ?**
- 我 是 害怕的 你 是 患病的 ?

恐怕你生病了?

- ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [ðə; ði] [rɪ'spektfɪ]
' **Something in the tone startled her , and the gentle voice , the respectful**
- 某物 在 这 语气 惊慌 她 , 和 这 温和的 嗓音 , 这 尊重
['dʒestʃər] , ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
gesture , acted like a charm .
手势 , 行动 喜欢 一个 魅力 .

“语气中的某些东西让她感到惊讶, 温柔的声音和恭敬的姿态起到了神奇的作用。”

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtiəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , - [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['veri]
She replied courteously , with a polite inclination of the head , ' I am not very
她 回复 礼貌地 , 和 一个 有礼貌的 倾角 的 这 头 , - 我 是 不是 非常
[wel] ,
well ,
出色地 ,

她礼貌地回答, 微微点头, 说道: “我不太舒服。”

[mə'sjɜːr] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . -
monsieur ; I have been ill for some time . '
- 先生 ; 我 有 到过 患病的 为了 一些 时间 . -
先生, 我病了一段时间了。

- [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑːrɪ] .
' **I am very sorry** .
- 我 是 非常 对不起 .

我深感抱歉。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] [hoʊm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]
If you will take my advice you will go home — you are not fit to be in the
如果 你 将要 拿 我的 建议 你 将要 去 家 — 你 是 不是 合身 到 是 在 这
[striːts] .
streets .
街道 .

如果你听从我的劝告，就回家吧——你不配待在街上。

- [ʃiː; ʃɪ] [geɪzɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] , [ænd; ænd] [ðen] [sed] —
' She gazed at him strangely , and then said —
- 她 凝视 在 他 奇怪的 , 和 然后 说 —

她用一种奇怪的眼神看着他，然后说道——

- ['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ə; eɪ] ['frentʃmən] ? -
' Pardon , monsieur , but you are not a Frenchman ? '
- 赦免 , 先生 , 但 你 是 不是 一个 法国人 ? -

“请问先生，您不是法国人吗？”

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] ?
' I think I have seen your face before ?
- 我 思考 我 有 已见 你的 脸 前 ?

“我觉得我以前见过你？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'brɔːd] , — [ɪn] ['brʌslz] ?
You have been abroad , — in Brussels ?
你 有 到过 国外 , — 在 布鲁塞尔 ?

你去过国外吗？——去过布鲁塞尔吗？

- [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːrm][ænd; ænd] [feɪs] [siːmd] [fə'mɪliər] ;
' As she spoke , something in her form and face seemed familiar ;
- 作为 她 辐 , 某物 在 她 形式 和 脸 似乎 熟悉的 ;

“她说话的时候，她的身形和面容似乎有些熟悉；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
with an exclamation he took her by the arm ,
和 一个 感叹 他 采取 她 经过 这 手臂 ,

他惊呼一声，一把抓住她的胳膊。

[ænd; ænd] [druː] [hɜːr; hər][klaʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .
and drew her close under the light of the lamp .
和 画 她 关闭 在下面 这 光 的 这 灯 .

在灯光下，他将她拉近。

- [ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] ?
' Is it possible ?
- 是 它 可能的 ?

'是否可以？

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [ɑ'dɛl] ['læmbərt] ?
' Adèle Lambert ?
- 阿黛尔 兰伯特 ?

阿黛尔·兰伯特？

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [em i:] ?
Do you remember me ?
做 你 记住 我 ？

你还记得我吗？

- [ðæt] [fi:; ji][dɪd][soʊ][wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] ；
' That she did so was now clear ;
- 那 她 做过 所以 曾是 现在 清除 ；

“她确实这么做了，这一点现在已经很清楚了；

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kraɪ][fi:; ji] [fræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn]
for with a hysterical cry she shrank from him and hid her face in
为了 和 一个 歇斯底里的 哭 她 缩小 从 他 和 隐藏 她 脸 在
[hɜ:r; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 ；

她歇斯底里地尖叫一声，畏缩地躲开他，双手捂住了脸。

[tu:] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] , [ɪn] ['brʌslz] , [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [pʊr] ['kri:tʃər] , [ðen] [ə; eɪ] ['prɪti]
Two years before , in Brussels , he had found this poor creature , then a pretty
二 年 前 ， 在 布鲁塞尔 ， 他 有 成立 这 贫穷的 生物 ， 然后 一个 漂亮的
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ，

两年前，在布鲁塞尔，他发现了这个可怜的家伙，当时她还是个漂亮的女孩。

[ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪnfə'məs] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [hæd; həd] [dɪ'kɔɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['ru:ɪn] ；
in the power of infamous people , who had decoyed her to ruin ;
在 这 力量 的 臭名昭著的 人们 ， WHO 有 诱饵 她 到 废墟 ；

落入了那些臭名昭著的人手中，他们诱骗她走向毁灭；

[wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪnət] [trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [greɪt] [pɪ'kju:nɪəri] [ɪk'spens] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər]
with infinite trouble and great pecuniary expense he had released her
和 无限 麻烦 和 伟大的 金钱 费用 他 有 发布 她
[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] ；
and restored her to her friends ;
和 恢复 她 到 她 朋友们 ；

他费尽周折，花费巨资，才将她解救出来，让她回到朋友身边；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ləst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fi:; ji] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] ['θrefhoʊld] [ʌv; əv]
and when he had last heard of her she seemed on the threshold of
和 什么时候 他 有 最后的 听到 的 她 她 似乎 在 这 临界点 的
[ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][pʊ'rɜ:] [laɪf] .
a new and purer life .
一个 新的 和 更纯净 生活 ；

他最后一次听到她的消息时，她似乎正处于开启崭新而纯洁生活的门槛上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:kwəl] ！
And now , this was the sequel !
和 现在 ， 这 曾是 这 续集 ！

现在，这是续集！

[hi:; hi] ['ʌdəd] [ɪn] ['hɔ:rər] , [æz; əz][hi:; hi] [ʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['spektrəl] [feɪs] .
He shuddered in horror , as he looked upon her spectral face .
他 颤抖 在 恐怖 ， 作为 他 看起来 之上 她 光谱 脸 ；

他看着她那张幽灵般的脸，不禁惊恐地颤抖起来。

- [maɪ] [pʊr] [gɜ:rl] , - [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , - [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['ɪŋglənd] ?
' My poor girl , ' he said gently , ' what brought you to England ?
- 我的 贫穷的 女孩 ， - 他 说 轻轻地 ， - 什么 带来 你 到 英格兰 ？

“我可怜的姑娘，”他温柔地说，“是什么把你带到了英国？ ”

- [ðen] [ʃiː; ʃi][tuʊld][him; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] ;
' **Then she told him , with many tears ;**
- 然后 她 讲述 他 , 和 许多 眼泪 ;

然后她含着泪告诉他；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][him; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['tʃærəti] [tʌtʃt]
for the sight of him and the remembrance of his former charity touched
为了 这 视线 的 他 和 这 纪念 的 他的 以前的 慈善机构 感动
[ðə; ði] [diːp] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['saːrou] [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] ['aʊtkæst] [soʊl] .
the deep springs of sorrow in her poor outcast soul .
这 深的 弹簧 的 悲哀 在 她 贫穷的 被排斥者 灵魂 .

因为看到他，想起他以前的善举，触动了她那可怜的、被遗弃的灵魂深处的悲伤之泉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɡɔːn] [hoʊm] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] .
She had indeed gone home , but not to stay .
她 有 的确 已消失 家 , 但 不是 到 停留 .

她确实回家了，但并非打算久留。

[suːn] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]
Soon after her return her mother had died , and her father had
很快 后 她 返回 她 母亲 有 死亡 , 和 她 父亲 有
['teɪkən] [ə'nʌðər] [waɪf] ;
taken another wife ;
已采取 其他 妻子 ;

她回来后不久，母亲就去世了，父亲又娶了另一个妻子；

[hɜːr; hər][laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə]
her life was not happy , and the taint of her shame still clung to
她 生活 曾是 不是 快乐的 , 和 这 污点 的 她 耻辱 仍然 紧紧抓住 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她的生活并不幸福，耻辱的阴影仍然笼罩着她；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [ɪn] [dɪ'spər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] ['brʌslz] ,
and at last , in despair , she had drifted back to Brussels ,
和 在 最后的 , 在 绝望 , 她 有 漂移 后退 到 布鲁塞尔 ,
最后，她绝望地回到了布鲁塞尔。

['faɪndɪŋ] [ɔːl] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] [kloʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][wʌn] .
finding all ways of life closed to her but one .
寻找 全部 方式 的 生活 关闭 到 她 但 一 .
她发现所有生活方式都对她关闭了，唯独一种例外。

- [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [mə'sjɜːr] .
' **And since then , monsieur .**
- 和 自从 然后 , 先生 .

“从那时起，先生。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [soʊ] [mʌtʃ] .
I have suffered so much .
我 有 遭受 所以 很多 .

我受了很多苦。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em] — [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
I was never strong , and now I am — as you see .
我 曾是 绝不 强的 , 和 现在 我 是 — 作为 你 看 .
我以前并不坚强，但现在我很坚强——正如你所看到的。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [tʊk] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] — [wʊd] [tu:; tə] [gɑ:d] [aɪ]
A year ago they took me to the hospital in my own country — would to God I
一个 年 前 他们 采取 我 到 这 医院 在 我的 自己的 国家 — 会 到 上帝 我
[hæd; həd] [daɪd] [ðer; ðər] !
had died there !
有 死亡 那里 !

一年前，他们把我送到了我本国的医院——但愿我当时就死在那里！

[bʌt; bət] [aɪ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [went] [frʌm; frəm] [bæd] [tu:; tə] [wɜ:rs] .
but I came out , and after that I went from bad to worse .
但 我 来了 出去 , 和 后 那 我 去 从 坏的 到 更糟 .

但我出来之后，情况却每况愈下。

[tu:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
Two months ago I came with that woman to England .
二 几个月 前 我 来了 和 那 女士 到 英格兰 .

两个月前，我和那个女人一起来到英国。

[aɪ] [θɔ:t] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [noʊ] [em 'i:] [hɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] — [ɪz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [streɪndʒ] ? — [aɪ]
I thought no one would know me here , and now — is it not strange ? — I
我 想法 不 一 会 知道 我 这里 , 和 现在 — 是 它 不是 奇怪的 ? — 我
[mi:t] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
meet with you .
见面 和 你 .

我以为这里不会有人认识我，而现在——这难道不奇怪吗？——我竟然遇到了你。

- [æz; əz] [i:; ji] [spoʊk] , [ə'nʌðər] ['fɪɡjər] [keɪm] ['sɔ:ntərɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] .
' As she spoke , another figure came sauntering up in the full light of the lamp .
- 作为 她 辐 , 其他 数字 来了 闲逛 向上 在 这 满的 光 的 这 灯 .

“她说话的时候，另一个身影在灯光下踱步走过来。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - , [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] .
It was Gavrolles , indifferent and happy , smoking his cigar .
它 曾是 - , 冷漠 和 快乐的 , 吸烟 他的 雪茄 .

那是加夫罗勒，他神情冷漠而又快乐，正抽着雪茄。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] ['mænər] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə]
The moment the girl's eyes fell upon him , her manner changed ; and , to
这 片刻 这 女孩们 眼睛 跌倒 之上 他 , 她 方式 已更改 ; 和 , 到
[sʌðɜ:ləndz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
Sutherland's astonishment ,
萨瑟兰的 惊讶 ,

女孩的目光一落在他身上，她的态度就变了；令萨瑟兰惊讶的是，

[fi:; ji] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] .
she uttered a cry , and rushed up to the newcomer .
她 说出 一个 哭 , 和 匆忙 向上 到 这 新人 .

她惊叫一声，冲向了来人。

- [let] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] [feɪs] , - [fi:; ji] [kraɪd] .
' Let me look at your face , ' she cried .
- 让 我 看 在 你的 脸 , - 她 哭 .

“让我看看你的脸，”她喊道。

- [kwɪk] !
' Quick !
- 快的 !

'快的！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hi:; hi] !
It is he !
它 是 他 !

是他！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈfʊəri] [tuː; tə] - , [huː] [ɪn] [veɪn] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk]
' **And she clung with strange fury to Gavrolles , who in vain attempted to shake** .
- 和 她 紧紧抓住 和 奇怪的 愤怒 到 - , WHO 在 徒劳 尝试过 到 摇
[hɜːr; həɹ][ɔːf] .
her off .
- 她 离开 -

“她带着一种奇怪的愤怒紧紧抓住加夫罗勒，加夫罗勒徒劳地试图甩掉她。”

- [let] [ˌem ˈiː][gʊʊ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz] [drʌŋk] .
' **Let me go , ' he said in English The woman is drunk** .
- 让 我 去 , - 他 说 在 英语 这 女士 是 醉 -

“放开我，”他用英语说，“这个女人喝醉了。”

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði] [pəˈliːs] .
I will call the police .
- 我 将要 称呼 这 警察 -

我会报警。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈfriːk] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
' **With a fierce shriek she raised her hand and struck at his face with** .
- 和 一个 凶猛的 尖叫 她 提高 她 手 和 击 在 他的 脸 和
[hɜːr; həɹ] [klentʃt] [fɪst] .
her clenched fist .
- 她 紧握 拳头 -

她发出一声凄厉的尖叫，举起手，用紧握的拳头猛击他的脸。

- [juː; jʊ][ˈdev(ə)] !
' **You devil !** .
- 你 魔鬼 !

你这个魔鬼！

[juː; jʊ][ˈdev(ə)] !
You devil ! .
- 你 魔鬼 !

你这个恶魔！

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [frentʃ] .
' **she cried in French** .
- 她 哭 在 法语 -

她用法语哭了起来。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][wɪː; wɪ] [miːt] .
' **I have been waiting so long to see you , and now at last we meet** .
- 我 有 到过 等待 所以 长的 到 看 你 , 和 现在 在 最后的 我们 见面 .
“我等了好久才见到你，现在我们终于见面了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [aɪ] [wʊd] [stæb][juː; jʊ] .
If I had a knife I would stab you .
- 如果 我 有 一个 刀 我 会 刺 你 -

如果我有刀，我会捅死你。

[aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] — [ɑːdɛl] . -
It is I — Adèle . '
- 它 是 我 — 阿黛尔 -

是我——阿黛尔。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] ! -
' **I do not know you !** '
- 我 做 不是 知道 你 ! -

‘我不认识你！’

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:ls] .
' **It is false** .
- 它 是 错误的 -

这是假的。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['laɪər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] .
You are a liar and a devil .
你 是 一个 说谎者 和 一个 魔鬼 .

你是个骗子，是个魔鬼。

- [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] .
' **And she struck him in the face with both hands** .
- 和 她 击 他 在 这 脸 和 两个都 双手 -

她用双手打了他的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第13/20页

[ˈlɪvɪd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , - [θruː] [hɜːr; hər] [ɔːf] ; [jiː; ji] [fel] [bæk] [ˈskriːmɪŋ] ,
Livid and trembling , Gavrolles threw her off ; she fell back screaming ,
铁青 和 发抖 , - 扔 她 离开 ; 她 跌倒 后退 尖叫 ,
加夫罗勒斯怒不可遏, 浑身颤抖地把她甩了下来; 她尖叫着摔倒在地。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [hæd; həd] [nɔːt] [ˈsʌðələnd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
and would have fallen had not Sutherland caught her in his arms .
和 会 有 倒下 有 不是 萨瑟兰 捕捉 她 在 他的 武器 .
如果不是萨瑟兰一把将她扶住, 她就会摔倒。

[waɪl] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [iː; ji] [ˈstrʌɡld] [ˈmædli] , [hɪˈsterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əʊvəˈmɑːstərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n]
While he held her she struggled madly , hysterical with an overmastering passion
尽管 他 握住 她 她 挣扎 疯狂地 , 歇斯底里的 和 一个 过度掌握 热情
.
:
.

他抱着她, 她疯狂地挣扎, 歇斯底里, 被一种难以抑制的激情所支配。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈaʊtkæst] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [wel] - [drest] [men] [ɔːlˈredi] [səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm] ,
A crowd of outcast women and well - dressed men already surrounded them ,
一个 人群 的 被排斥者 女性 和 出色地 - 穿着 男人 已经 包围 他们 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ,
and a policeman ,
和 一个 警察 ,

一群被社会遗弃的妇女和衣着光鲜的男子已经将他们团团围住, 还有一名警察,

[ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] , [ˈrʌfli] [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] .
pushing his way into the circle , roughly demanded the cause of the disturbance .
推动 他的 方式 进入 这 圆圈 , 大致 要求 这 原因 的 这 干扰 .
他挤进人群, 粗暴地质问骚乱的原因。

- [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] .
Gavrolles forced a laugh .
- 强制 一个 笑 .

加夫罗勒斯强颜欢笑。

- [aɪˈtiː] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .
' It is nothing , ' he said .
- 它 是 没有什么 , - 他 说 .

“没什么,”他说。

- [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈwʊmən] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] .
' Only a drunken woman , as you see .
- 仅有的 一个 醉 女士 , 作为 你 看 .

“你看, 她只是个喝醉的女人。”

- [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
' The policeman approached the girl and touched her on the shoulder .
- 这 警察 接近 这 女孩 和 感动 她 在 这 肩膀 .
“警察走近女孩, 拍了拍她的肩膀。”

- [kʌm] [naʊ] , [dʒʌst] [juː; jʊ] [muːv] [ɑːn] , [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌŋ] [juː; jʊ] [ɪn] , - [hiː; hi] [sed] ;
' Come now , just you move on , or I'll have to run you in , ' he said ;
- 来 现在 , 只是 你 移动 在 , 或者患病的 有 到 跑步 你 在 , - 他 说 ;
“好了, 你赶紧走吧, 不然我就得把你抓起来了,”他说;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] ['ræpɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [sə'geɪfəs] [hed]
and as she spoke rapidly in her own language , he shook his sagacious head
和 作为 她 辐 快速 在 她 自己的 语言 , 他 摇晃 他的 明智 头
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ,
and continued ,
和 持续 ,

她用自己的语言快速地说着，他睿智地摇了摇头，继续说道：

- [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][jər; jər] [ˌpɑːli'vuː] .
' We don't want none of your parleyvoo .
- 我们 不 想 没有任何 的 你的 帕利沃 .

我们不需要你们的任何谈判。

[liːv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə'loʊn] , [-] [hɪr] , [ænd; ənd] [muːv] [ɑːn] . -
Leave the gentleman alone , d'ye hear , and move on . '
离开 这 绅士 独自的 , 染料 听到 , 和 移动 在 . -

“别再打扰这位先生了，听见没？赶紧走开！ ”

- [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] [drʌŋk] , - [sed] ['sʌðələnd] .
' The woman is not drunk , ' said Sutherland .
- 这 女士 是 不是 醉 , - 说 萨瑟兰 .

“这名女子没有醉酒，”萨瑟兰说。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] — [lʊk] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['feɪntɪd] !
' She is ill , and — look , she has fainted !
- 她 是 患病的 , 和 — 看 , 她 有 昏厥 !

她病了，你看，她晕倒了！

- [əʊvə'mɑːstəd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪnt]
' Overmastered by her excitement , she had indeed fallen into a sort of faint
- 过度掌握 经过 她 激动 , 她 有 的确 倒下 进入 一个 种类 的 头晕的
[ɔːr][fɪt] .
or fit .
或者 合身 .

“她兴奋过头，竟然晕倒或抽搐了一下。”

['sʌðələnd] [sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][hɜːr; hər] ['dʒentli] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪð; wɪθ][kraɪz][ænd; ənd] ['məːməz]
Sutherland supported her gently , while the crowd , with cries and murmurs
萨瑟兰 有 她 轻轻地 , 尽管 这 人群 , 和 哭泣 和 低语
, [prest] [kloʊz] !
, pressed close !
, 按下 关闭 !

萨瑟兰轻轻地扶着她，人群发出叫喊声和低语声，紧紧地挤了上来！

[raʊnd] [ðəm; ðəm] .
round them .
圆形的 他们 .

围绕着它们。

[ɪn][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'sjuːd] - [slɪpt] [ə'wei] , [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] ,
In the commotion which ensued Gavrolles slipped away , stepped into a hansom ,
在 这 骚动 哪个 随后 - 滑倒了 离开 , 步 进入 一个 汉森 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [ɔːf] .
and was driven off .
和 曾是 驱动 离开 .

在随后的骚动中，加夫罗勒溜走了，上了一辆双轮马车，被人开车送走了。

- [kiːp] [bæk] — [ɡɪv] [hɜːr; hər] [er] !
' Keep back — give her air !
- 保持 后退 — 给 她 空气 !

“退后——给她留点呼吸的空间！ ”

- [kraɪd] ['sʌðələnd] .
' **cried Sutherland** .
- 哭 萨瑟兰 .

“萨瑟兰喊道。”

- [dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ?
' **Does any one know where she lives** ?
- 做 任何 一 知道 在哪里 她 生活 ?

有人知道她住在哪里吗？

- [æʔ; əʔ] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [si:n] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [stept]
' **At this moment the woman whom he had first seen in her company stepped**
- 在 这 片刻 这 女士 谁 他 有 第一的 已见 在 她 公司 步
['fɔːrwərd] .
forward .
- 向前 .

就在这时，他第一次见到的那位女士走了出来。

- [jes] , [mə 'sʒɜːr] , [wiː; wi] [lɑːdʒ] [tə 'geðər] .
' **Yes , monsieur , we lodge together** .
- 是的 , 先生 , 我们 小屋 一起 .

“是的，先生，我们住在一起。”

[lʊk] [ʌp] , [ɑ 'dɛl] !
Look up , Adèle !
- 看 向上 , 阿黛尔 !

抬头看看，阿黛尔！

[wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ? -
What ails you ? '
- 什么 疾病 你 ? -

你怎么了？

- [help] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] , - [sed] ['sʌðələnd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' **Help me to take her home , ' said Sutherland , in a low voice** .
- 帮助 我 到 拿 她 家 , - 说 萨瑟兰 , 在 一个 低的 嗓音 .

“帮我送她回家，”萨瑟兰低声说道。

[ðə; ði] [pə 'liːsmən] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb] ,
The policeman called a cab ,
- 这 警察 称为 一个 出租车 ,

警察叫了辆出租车。

[ænd; ənd] ['sʌðələnd] [reɪzd] [ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][,aɪ 'tiː] ;
and Sutherland raised the girl in his arms and placed her in it ;
- 和 萨瑟兰 提高 这 女孩 在 他的 武器 和 放置 她 在 它 ;

萨瑟兰抱起怀里的女孩，把她放进.....

[ðen] [hiː; hi] [stept] [ɪn] [hɪm'self] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] .
then he stepped in himself , followed by the other woman .
- 然后 他 步 在 他自己 , 随后 经过 这 其他 女士 .

然后他亲自走了进去，另一个女人也跟了进去。

[ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['dʒerərd] [stri:t] , ['soʊhoʊ] , [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['fetɪd]
They drove to a wretched lodging - house in Gerrard Street , Soho , a dismal fetid
- 他们 驾驶 到 一个 可怜 住宿 - 房子 在 杰拉德 街道 , 苏豪区 , 一个 惨淡 恶臭
[den] ,
den ,
- 丹 ,

他们驱车前往苏豪区杰拉德街一家破败不堪的旅馆，那是一个阴暗肮脏的窝点。

[prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [oʊld] [ˈfrentʃwʊmən] , [hu:] [æt; ət][fɜːrst][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] **presided over by a hideous old Frenchwoman , who at first refused to take**
主持 超过 经过 一个 可怕 老的 法国女人 , WHO 在 第一的 拒绝 到 拿
[hɜːr; hər][ɪn] .
her in .
她 在 .

那里由一位相貌丑陋的法国老妇人主持，她起初拒绝收留她。

- [juːd] [ˈbetər] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] , - [sed] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] **' You'd better drive her to the hospital , ' said this person , blocking the doorway**
- 你会 更好的 驾驶 她 到 这 医院 , - 说 这 人 , 阻塞 这 门口
.
.
.

“你最好开车送她去医院，”挡在门口的人说道。

- [ʃɪː; ʃɪ] [oʊz] [ˌem ˈiː] [tuː] [wiːks] - [rent] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [kər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . **' She owes me two weeks ' rent already , and I can't take care of her** .
- 她 欠款 我 二 周 - 租 已经 , 和 我 不能 拿 关心 的 她 .

“她已经欠我两周的房租了，我没法照顾她。”

- [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌðzˌləndz] [pɜːrs] , [həʊˈevər] , [wɜːrkt] [ˈwʌndəz] ; **' The sight of Sutherland's purse , however , worked wonders ;**
- 这 视线 的 萨瑟兰的 钱包 , 然而 , 工作 奇迹 ;

然而，看到萨瑟兰的钱包却起了奇效；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ðə; ði][hæg] [ˈsʌfərd] [ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə][biː; bi] **and with many protestations of sympathy the hag suffered the girl to be**
和 和 许多 抗议 的 同情 这 魔女 遭受 这 女孩 到 是
[ˈkærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ʌpˈsterz] . **carried to a room upstairs** .
携带 到 一个 房间 楼上 .

老巫婆连连表示同情，最终还是允许人们把女孩抬到楼上的房间里。

[ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪt][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pæst] [əˈweɪ] , **The fainting fit had by this time passed away ,**
这 昏厥 合身 有 经过 这 时间 通过了 离开 ,

此时昏厥已经过去了。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv][hɪˈsterɪk(ə)] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːfɪŋ] . **to be followed by an attack of hysterical weeping and coughing** .
到 是 随后 经过 一个 攻击 的 歇斯底里的 哭泣 和 咳嗽 .

随后出现歇斯底里的哭泣和咳嗽。

[ˈsʌðələnd] [ˈʌdəd] , [fɔːr; fər][æz; əz][ʃɪː; ʃɪ] [kɒft] , **Sutherland shuddered , for as she coughed ,**
萨瑟兰 颤抖 , 为了 作为 她 咳嗽 ,

萨瑟兰打了个寒颤，因为她咳嗽的时候，

[ænd; ənd][spæt][hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ] [θɪn] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [blʌd] . **and spat he saw on her lips a thin tinge of crimson blood** .
和 争吵 他 锯 在 她 嘴唇 一个 薄的 色调 的 赤红 血 .

他啐了一口，看到她嘴唇上沾着淡淡的鲜血。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] **He had her well cared for that night , and the next day he called**
他 有 她 出色地 关心 为了 那 夜晚 , 和 这 下一个 天 他 称为
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] , **with a physician** ,
和 一个 医生 ,

当晚他安排人妥善照顾了她，第二天他又带了一位医生过来。

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [hɜ:r; hɜ:] [ɪn] [bed] , [waɪld] [ænd; ɐnd] ['gæstli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ga:t] [lɔ:n]
and found her in bed , wild and ghastly , as if she had not got long
和 成立 她 在 床 , 荒野 和 阴森 , 作为 如果 她 有 不是 得到 长的
[tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
to live .
到 居住 .

发现她躺在床上，神情狂野可怕，好像时日无多。

- [ɑ:] ! [mə'sjɜ:r] , [fər'gɪv] [em 'i:] !
' Ah ! monsieur , forgive me !
- 啊 ! 先生 , 原谅 我 !

“啊！先生，请原谅我！”

- [ʃi; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hɜ:] ['weɪstɪd] [hænd] .
' she cried , with a sad smile , reaching out her wasted hand .
- 她 哭 , 和 一个 伤心 微笑 , 到达 出去 她 浪费 手 .

她哭着，脸上带着一丝悲伤的微笑，伸出她那瘦弱的手。

- [aɪ] [wʌz; wəz] - [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [mæn] [meɪd] [em 'i:] [mæd] .
' I was méchante last night , but to see that man made me mad .
- 我 曾是 - 最后的 夜晚 , 但 到 看 那 男人 制成 我 疯狂的 .

“我昨晚很坏，但看到那个人让我很生气。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l] .
I think I should have killed him had I been able .
我 思考 我 应该 有 被杀 他 有 我 到过 有能力的 .

如果可以的话，我想我应该杀了他。

[aɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ɐnd] ['dʒentail] [wen] [hi; hi] [fɜ:rst] [nu:] [em 'i:] ,
I was good and gentile when he first knew me ,
我 曾是 好的 和 温柔的 什么时候 他 第一的 知道 我 ,

他初识我时，我善良温和。

[ænd; ɐnd] [hi; hi] [kəʊkst] [em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [frendz] [ænd; ɐnd] [tʊk] [em 'i:] [tu:; tə] [ðæt] ['i:v(ə)l]
and he coaxed me away from my friends and took me to that evil
和 他 哄骗 我 离开 从 我的 朋友们 和 采取 我 到 那 邪恶的

[pleɪs] [wer] [ju; jʊ] [faʊnd] [em 'i:] .
place where you found me .
地方 在哪里 你 成立 我 .

他哄骗我离开我的朋友，把我带到了你找到我的那个邪恶的地方。

[bʌt; bət] [fɜ:r; fɜ:] [hɪm; ɪm] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [ju; jʊ] [ka:mpri'hend] . -
But for him I might have been a good woman — you comprehend . '
但 为了 他 我 可能 有 到过 一个 好的 女士 — 你 理解 . -

但对他来说，我或许会是个好女人——你明白我的意思。

- [du:] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
' Do not speak of it now .
- 做 不是 说话 的 它 现在 .

现在不要提起这件事。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] , [aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] [ju; jʊ] . -
This gentleman is a doctor , I have brought him to see you . '
这 绅士 是 一个 医生 , 我 有 带来 他 到 看 你 . -

这位先生是位医生，我带他来给您看病。

- [ɔ:l] , [mə'sjɜ:r] , [haʊ] [gʊd] [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] !
' All , monsieur , how good you are !
- 全部 , 先生 , 如何 好的 你 是 !

“先生，您真是太棒了！”

- ['sɒbd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)] ['grætɪtʊ:d] ;
- **sobbed the girl , with a look of ineffable gratitude ;**
- 啜泣 这 女孩 , 和 一个 看 的 难以言喻的 感激 ;

“呜呜呜……”女孩抽泣着说，脸上带着难以言喻的感激之情；

[ænd; ənd][fi:; ji] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fi:vəri] [lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
and she raised his hand to her feverish lips and kissed it .
和 她 提高 他的 手 到 她 发烧 嘴唇 和 亲吻 它 .

她抬起他的手，吻了吻自己发烫的嘴唇。

['edgər] ['sʌðələnd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][du:] ['eni] [gʊd] [di:d] [baɪ] [hævz] .
Edgar Sutherland was not the man to do any good deed by halves .
埃德加 萨瑟兰 曾是 不是 这 男人 到 做 任何 好的 契据 经过 一半 .

埃德加·萨瑟兰做任何好事都不会半途而废。

[θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒenə'ra:səti] , [ədɛl] ['læmbərt] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
Thanks to his generosity , Adèle Lambert was removed to a better lodging ,
谢谢 到 他的 慷慨 , 阿黛尔 兰伯特 曾是 已移除 到 一个 更好的 住宿 ,

[ænd; ənd]['kʌmfətəbli;'kʌmfərtəbli] [nə:st] ;
and comfortably nursed ;
和 舒适地 护理 ;

多亏了他的慷慨，阿黛尔·兰伯特被安置到更好的住处，并得到了舒适的照料；

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [ə'pɪnjən] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] , [ðoo] ['sɜ:rt(ə)nli] ['mɔ:rt(ə)] , [wʊd] ['prɑ:gres]
the doctor's opinion being that the disease , though certainly mortal , would progress
这 医生的 观点 存在 那 这 疾病 , 尽管 当然 凡人 , 会 进步

['sləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

医生的意见是，这种疾病虽然必然致命，但发展速度会很慢。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌt] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [ə'li:vɪərt] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'stɪsɪŋ] [kən'dɪ(ə)n] .
and that much might be done to alleviate her distressing condition .
和 那 很多 可能 是 完毕 到 减轻 她 令人痛心 状况 .

而且，有很多方法可以缓解她令人痛苦的处境。

[nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ə'sɪstɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; həɹ]
Not content with assisting her with money , the young man visited her
不是 内容 和 协助 她 和 钱 , 这 年轻的 男人 到访 她

['ɔ:lməʊst] ['deɪli] ,
almost daily ,
几乎 日常的 ,

不仅在经济上帮助她，这个年轻人几乎每天都去看望她。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best] [tu:; tə] ['laɪtn] [hɜ:r; həɹ] ['mɪzrəb(ə)] [lɑ:t] ; [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['tʃɪrfəli] ,
and did his best to lighten her miserable lot ; talked to her cheerfully ,
和 做过 他的 最好的 到 减轻 她 悲惨的 很多 ; 谈话 到 她 愉快地 ,

[ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ;
read to her ;
读 到 她 ;

他尽力减轻她的悲惨境遇；和她愉快地交谈，给她读书；

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ɔb'tru:dɪŋ] ['eni] ['mɔ:rəl][ɔ:r] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] ,
and without obtruding any moral or religious sentiment ,
和 没有 突兀 任何 道德 或者 宗教 情绪 ,

而且不掺杂任何道德或宗教情感，

[kən'traɪvd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [br'wɪldərd] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
contrived to turn her bewildered and despairing thoughts in the direction
人为的 到 转动 她 困惑 和 绝望 想法 在 这 方向
[ʌv; əv][sʌm; səm] ['hev(ə)nli] [kəm'pæʃ(ə)n] .
of some heavenly compassion .
的 一些 天上 同情 .
设法将她困惑绝望的思绪转向某种上天的怜悯。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['kaɪndli][ˈvɪzɪts][hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]
In the course of these kindly visits he learned the whole story of the unfortunate
在 这 课程 的 这些 亲切地 访问 他 学习 这 所有的 故事 的 这 不幸
[ˈgɜːlz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [əd'ventʃərər] ,
girl's connection with the French adventurer ,
女孩们 联系 和 这 法语 冒险家 ,
在这些友好的探访中, 他了解到了这位不幸女孩与那位法国冒险家之间的全部故事。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] ['rɛkəg,naɪzd] .
whom he had again recognised .
谁 他 有 再次 已确认 .
他再次认出了他。

[ðæt] ['stɔːri] ['kæna:t][biː; bi][təʊld] [hɪr] ;
That story cannot be told here ;
那 故事 不能 是 讲述 这里 ;
那个故事不能在这里讲述;

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ʌːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [hʌʃɪz] [ʌp] [rɪ'vʊʊltɪŋ] [trʊθs] ,
it would be too shocking for a society that hushes up revolting truths ,
它 会 是 也 令人震惊 为了 一个 社会 那 安静 向上 令人作呕的 真相 ,
对于一个掩盖令人作呕的真相的社会来说, 这太令人震惊了。

[ænd; ənd][ˈbeɪsiːz][ɪts][ˈmɔːrəl] [sɪ'kjʊərəti] [ɑːn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ] [fɪ'lɒsəfəz]
and bases its moral security on the existence of an evil which philosophers
和 基地 它是 道德 安全 在 这 存在 的 一个 邪恶的 哪个 哲学家
[ˈkɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ] [træŋ'kwɪləti] ,
contemplate with tranquillity ,
沉思 和 宁静 ,
并将自身的道德安全感建立在一种邪恶的存在之上, 而哲学家们却能平静地思考这种邪恶的存在。

[ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['sɪnɪsɪzəm] .
and men of the world with pleasant cynicism .
和 男人 的 这 世界 和 令人愉快的 玩世不恭 .
以及那些带着愉悦的愤世嫉俗的世人。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɪkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʊːrpəs] [kæn; kən][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['raɪtər]
Not even in the pages of a fiction with a purpose can an English writer
不是 甚至 在 这 页面 的 一个 小说 和 一个 目的 能 一个 英语 作家
[prɪnt][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][best][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] ['hjuːmən][ˈsækrɪfajs] ,
print the record of what is at the best an accursed human sacrifice ,
打印 这 记录 的 什么 是 在 这 最好的 一个 被诅咒的 人类 牺牲 ,
即使是在一部有目的的虚构作品中, 英国作家也无法将这种充其量不过是受诅咒的人祭仪式记录下来。

[ə; eɪ] [treɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [slɛv] [treɪd] [wʌz; wəz] [ˈviːniəl] ;
a trade to which the slave trade was venial ;
一个 贸易 到 哪个 这 奴隶 贸易 曾是 可怜的 ;
奴隶贸易是可以接受的贸易;

[ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)l][ə; bɑ: mɪˈneɪ(ə)n] [wɪt] [dɪˈstrɔɪz] [ðə; ði][ˈbɑ: di][ænd; ənd] [tu:] [ˈɔ: f(ə)n] [əˈblɪtə, reɪts] [ðə; ði]
a social abomination which destroys the body and too often obliterates the
一个 社会的 厌恶 哪个 摧毁 这 身体 和 也 经常 彻底摧毁 这
[ˈdʒə: mineɪtɪŋ] [soʊl] .
germinating soul .
发芽 灵魂 .
一种社会丑恶现象，它摧毁身体，而且常常扼杀正在萌芽的灵魂。

[aɪ] [noʊ] [wel] [haʊ] , [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] , [fəˈlɑ: səfi] [ænd; ənd] [sentəˈmentlɪzəm] [ɑ: r; ər]
I know well how , in discussing this question , philosophy and sentimentalism are
我 知道 出色地 如何 , 在 讨论 这 问题 , 哲学 和 感伤主义 是
[æt; ət] [ˈɪʃu:] ;
at issue ;
在 问题 ;
我深知，在讨论这个问题时，哲学和感伤主义都会成为争论的焦点；

[haʊ] [stətɪstɪks] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtwɪstɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˈæktʃuəl] [sɪˈdʌkʃn] [ɪz] [rer] ,
how statistics have been twisted to show that actual seduction is rare ,
如何 统计数据 有 到过 扭曲 到 展示 那 实际的 诱惑 是 稀有的 ,
统计数据是如何被扭曲，以表明真正的诱惑行为很少发生的

[ænd; ənd] [ˈrərəst] [əˈpɑ: n][ðə; ði][ˈmænz] [saɪd] ; [haʊ] [ðə; ði][məˈdʒɔ: rəti][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ: st][lɪv; laɪv] [ˈhæpɪli] ,
and rarest upon the man's side ; how the majority of the lost live happily ,
和 最稀有 之上 这 男人的 边 ; 如何 这 多数 的 这 丢失的 居住 快乐地 ,
[ˈhelθɪli] ,
healthily ,
健康地 ,
而最罕见的是男性一方；大多数失丧者都过着幸福、健康的生活。

[ænd; ənd] [lɔ: ŋ] ; [haʊ] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][sɪvələˈzeɪ(ə)n] , [ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv]
and long ; how their existence is a necessity of civilisation , the security of
和 长的 ; 如何 他们的 存在 是 一个 必要性 的 文明 , 这 安全 的
[ˈvɜ: rtʃu:] ,
virtue ,
美德 ,
而且篇幅很长；它们的存在对于文明、对于美德的保障而言是必要的，

[ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [ðə; ði] [ˈseɪfɡɑ: rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ: rəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
the protection of the household , the safeguard of the morals of the State .
这 保护 的 这 家庭 , 这 保障 的 这 德 的 这 状态 .
保护家庭，维护国家道德。

[wel] , [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌðələnd] , [ɡɑ: d][help] [ˈɑʊər; ɑ: r][sɪvələˈzeɪ(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][soʊ] !
Well , I say with Sutherland , God help our civilisation if this be so !
出色地 , 我 说 和 萨瑟兰 , 上帝 帮助 我们的 文明 如果 这 是 所以 !
我和萨瑟兰一样认为，如果真是这样，上帝保佑我们的文明吧！

[soʊ] [lɔ: ŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkæŋkər][ɪgˈzɪsts] , [soʊ] [lɔ: ŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈmɔ: rəl][ˈhoʊləkɔ: stˈhɑ: ləkɔ: st]
So long as such a canker exists , so long as the moral holocaust
所以 长的 作为 这样的 一个 溃疡 存在 , 所以 长的 作为 这 道德 大屠杀
[kənˈtɪnju: z] ,
continues ,
继续 ,
只要这种毒瘤存在，只要道德沦丧仍在继续，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [fɔ: r; fər] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [əˈpɑ: n]
there is no hope for any living woman , and the Kingdom of Heaven upon
那里 是 不 希望 为了 任何 活的 女士 , 和 这 王国 的 天堂 之上
[ɜ: rθ] ,
earth ,
地球 ,
对于任何活着的女人来说，都没有希望，而天国降临人间，

[ˈwɪtʃ] [ˈpəʊəts][ˈhæv; həv] [ˈdriːmd] [ˈʌv; əv] , [ɪz] [ˈhoʊl] [ɪˈtɜːrniːtɪz] [əˈweɪ] .
which poets have dreamed of , is whole eternities away .
哪个 诗人 有 梦见 的 , 是 所有的 永恒 离开 :

诗人梦寐以求的, 却遥不可及, 仿佛永恒之外。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑːrɪ] . — [æt; ət]
CHAPTER XXVIII : — AT
章 二十八 : — 在

第二十八章——在

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ɔːˈriːliəz] .
THE COUNTESS AURELIA'S .
这 伯爵夫人 奥雷莉亚的 :

奥雷莉亚伯爵夫人的。

[oʊ]
O
哦

哦

[ˌɛnˌsiːˈiː][ɔːr] [ˈtwɑːs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ˌɑː ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes]
nce or twice during the season it was the custom of the Countess
nce 或者 两次 期间 这 季节 它 曾是 这 风俗 的 这 伯爵夫人

[ɔːˈriːliə] [væn] - [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈpɑːrti] .
Aurelia Van Homrigh to give a literary party .
奥雷莉亚 范 - 到 给 一个 文学 派对 :

每年一到两次, 奥雷莉亚·范·霍姆里格伯爵夫人都会举办文学聚会。

[ðɪs] [ˈpɑːrti][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈɡæðərɪŋ] ,
This party had at first been but a small social gathering ,
这 派对 有 在 第一的 到过 但 一个 小的 社会的 采集 ,

这个聚会最初只是一个小型社交聚会,

[ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪʃuːd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊst] [sɪˈlekt] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈlɪtərəri]
invitations being issued only to a few of the most select of the lady's literary
邀请函 存在 发布 仅有的 到 一个 很少 的 这 最多 选择 的 这 女士的 文学

[ænd; ənd][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈfrendz] ,
and scientific friends ,
和 科学 朋友们 ,

邀请函仅发给这位女士最精选的几位文学和科学界朋友。

[bʌt; bət] [ˈevri] [jɪr] [ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [hæd; həd] [ɡroʊn] [mɔːr] [ˈnuːməərəs] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈjɪrli]
but every year the invitations had grown more numerous , until the yearly
但 每一个 年 这 邀请函 有 生长 更多的 很多的 , 直到 这 每年

[ˌriːˈjuːniənz] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈmoʊd] ,
reunions became quite the mode ,
重聚 成为 相当 这 模式 ,

但每年的邀请函都越来越多, 直到每年的同学聚会成为了一种惯例。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈvent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][ˈʌv; əv][ɑːrt] , [ˈsaɪəns] ,
and each one was an event to which the world of art , science ,
和 每个 一 曾是 一个 事件 到 哪个 这 世界 的 艺术 , 科学 ,

每一件事都牵动着艺术界、科学界的心,

[ænd; ənd] [ˈletərz] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
and letters looked forward with delight .
和 信件 看起来 向前 和 喜 :

信件中充满了期待。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] , [ˈmærid] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən]
The Countess was a pretty little Englishwoman , married to a foreign
这 伯爵夫人 曾是 一个 漂亮的 小的 英国女人 , 已婚 到 一个 外国的
[əd'ventʃərər] ,
adventurer ,
冒险家 ,

伯爵夫人是一位漂亮的英国小姑娘，嫁给了一位外国冒险家。

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˈɪnɔ:rməs] [ˈfɔ:rtən] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [əb'skjər] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [treɪd] .
who had made an enormous fortune in certain obscure branches of trade .
WHO 有 制成 一个 巨大的 财富 在 肯定 朦胧 分支 的 贸易 .
他通过某些不知名的贸易领域积累了巨额财富。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [mɪs] [ɔ:'ri:liə] - [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn] [es'θetɪk] [ˈsɜ:rkl] [æz; əz]
While yet a maiden Miss Aurelia Blackeston was well known in aesthetic circles as
尽管 然而 一个 少女 错过 奥雷莉亚 - 曾是 出色地 已知 在 审美的 界 作为
[ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [vɜ:rs] ,
the writer of many charming volumes of verse ,
这 作家 的 许多 迷人 卷 的 诗 ,
奥雷莉亚·布莱克斯顿小姐虽然还是个处女，但她在美学界已经小有名气，因为她创作了许多优美的诗集。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪvərd] [ˈleɪdi][tu;; tə] [hu:m] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈtaɪtlɪd] [ˈpəʊət]
and as the favoured lady to whom a certain great and titled poet
和 作为 这 受青睐 女士 到 谁 一个 肯定 伟大的 和 标题 诗人
[ə'drest] [ðə; ði] [laɪnz] [kə'mensɪŋ]
addressed the lines commencing
已解决 这 线条 开始
而作为一位受宠的女士，一位伟大而有名望的诗人向她献上了以下诗句：

- [ɔ:'ri:liə] , [ˈprɪti] [wʌn] , [ˈbraɪtəst] [ʌv; əv] [blu:z] !
' Aurelia , pretty one , brightest of blues !
- 奥雷莉亚 , 漂亮的 一 , 最亮的 的 蓝调 !
“奥雷莉亚，漂亮的小姑娘，最明亮的蓝色！ ”

- [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][ˈtaɪt(ə)] [ðə; ði] [seɪm] [ˈleɪdi] [ˈdʌblɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈsoʊʃ(ə)l] [tʃɑ:rmz]
' As a wife and a lady of title the same lady doubled her social charms
- 作为 一个 妻子 和 一个 女士 的 标题 这 相同的 女士 双倍 她 社会的 魅力
.
:
.
作为妻子和贵族小姐，这位女士的社交魅力加倍。

[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ˈstændɪŋ] [ˈkwaiətli][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈʃædəʊ] , [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [mə'rouəs]
Her husband , standing quietly in her shadow , watched her with morose
她 丈夫 , 常设 悄悄 在 她 阴影 , 观看 她 和 忧郁
[ædə'reɪʃ(ə)n] ,
adoration ,
崇拜 ,
她的丈夫静静地站在她的阴影里，带着忧郁的爱慕注视着她。

[waɪlst] [ʃi;; ji] [dɪ'spenst] [ˌhɑ:spɪˈtæləti][tu;; tə][ɔ:l][ðə; ði][ˈlaɪənz][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
whilst she dispensed hospitality to all the lions of the land .
而 她 分发 热情好客 到 全部 这 狮子 的 这 土地 .
她热情款待了这片土地上的所有雄狮。

[fɔ:r; fəɹ] [ɔ:'ri:liə] [lʌvd] [ə; eɪ][ˈlaɪən] , [dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [lʌv] [ə; eɪ][ˈlɔ:rd] .
For Aurelia loved a lion , just as some people love a lord .
为了 奥雷莉亚 喜爱 一个 狮子 , 只是 作为 一些 人们 爱 一个 主 .
奥蕾莉亚爱上了狮子，就像有些人爱上了君主一样。

[ɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] [ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] [nu:] [wʌnz][tu; tə][bi; bi] [sɔ:t] [aʊt] , [sɪ'kjɔrd] [ænd; ənd] [meɪd]
On each occasion there were new ones to be sought out , secured and made
在 每个 场合 那里 是 新的 一个 到 是 寻求 出去 , 安全 和 制成
[mʌtʃ] [ʌv; əv] ,
much of ,
很多 的 ,

每一次都有新的事物需要寻找、获取和加以利用。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][kʊd; kəd][bi; bi] [kəm'pli:t] .
before the party could be complete .
前 这 派对 可以 是 完全的 .

聚会还没结束。

[ɪn] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][fi; ji][ˈdʒen(ə)rəli] [ə'pi:ld] [tu; tə][hɜ:r; həɹ][oʊld] [frend] [ænd; ənd]
In difficulties of this sort she generally appealed to her old friend and
在 困难 的 这 种类 她 一般来说 上诉 到 她 老的 朋友 和
[əd'maɪərər] [sə'ri:nə] ,
admirer Serena ,
仰慕者 塞雷娜 ,

遇到这类困难时，她通常会向她的老朋友兼仰慕者塞雷娜求助。

[hu:] , [ˈbi:ɪŋ] [fʊl] - [mænd] [ænd; ənd] [ˈli:ənəɪn] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
who , being full - manned and leonine himself , was a good judge of the
WHO , 存在 满的 - 有人值守 和 狮科 他自己 , 曾是 一个 好的 法官 的 这
[ˈnoʊb(ə)l][ˈænɪm(ə)l][ɪn] [dɪ'mænd] .
noble animal in demand .
高贵 动物 在 要求 .

他本人雄壮威武，性情如狮，因此对这种高贵的动物的需求有着敏锐的判断力。

[sə'ri:nə] , [wi; wi] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn] [pɑ:'sɑ:n] ,
Serena , we may remark en passant ,
塞雷娜 , 我们 可能 评论 英文 过路人 ,

瑟琳娜，我们可以顺便说一下，

[hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes][ɪn] [ˈevri] [ˈætɪtu:d] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈevri] [kən'si:vəb(ə)l]
had painted the Countess in every attitude and from every conceivable
有 绘 这 伯爵夫人 在 每一个 态度 和 从 每一个 可以想象的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪθənes] ,
point of view ; as a Pythoness ,
观点 的 看法 ; 作为 一个 Pythoness ,

他曾以各种姿态、从各种可能的角度描绘过伯爵夫人；就像一个女巨蟒剧团成员一样，

[æz; əz][ə; eɪ] - [ˈsaɪki] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv] [ˈlʌvz] [wɒn'nəs] , - [æz; əz] - [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [roʊz] [pɪŋk] ,
as a ' Psyche by the Waters of Love's Wanness , ' as ' A Study in Rose Pink ,
作为 一个 - 精神 经过 这 沃特斯 的 爱的 苍白 , - 作为 - 一个 学习 在 玫瑰 粉色的 ,
作为《爱之匮乏之水边的心灵》，作为《玫瑰粉红研究》，

- [æz; əz] - [ˈvɪvi:ən][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɹəs] , - [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdoʊlf(ə)l][ˌkɑ:mpə'zɪ(ə)n][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [hɪm'self]
' as ' Vivien the Enchantress , ' in which doleful composition the painter himself
- 作为 - 薇薇安 这 女巫 , - 在 哪个 悲伤的 作品 这 画家 他自己
[ə'pɪrd] [æz; əz][ˈmɜ:rlɪn] ;
appeared as Merlin ;
出现 作为 梅林 ;

以《女巫薇薇安》为题，在这幅忧郁的作品中，画家本人扮演了梅林；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈpɔ:trɪts] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ru:liən] [haʊs] [æt; ət]
and most of these portraits adorned the walls of the cerulean house at
和 最多 的 这些 肖像 装饰 这 墙壁 的 这 天蓝色 房子 在
[bɑ:rnz] ,
Barnes ,
巴恩斯 ,

这些肖像画大多装饰着巴恩斯那座蔚蓝色房子的墙壁。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
on the banks of the Thames .
在 这 银行 的 这 泰晤士河 .

在泰晤士河畔。

[wʌŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈsi:z(ə)n] , [ˈmædəlɪn] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
One morning , early in the season , Madeline , sitting at breakfast with her
— 早晨 , 早期的 在 这 季节 , 玛德琳 , 坐着 在 早餐 和 她
[ˈhʌzbənd] , [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ;
husband , received the Countess's invitation ;
丈夫 , 已收到 这 伯爵夫人的 邀请 ;

一天早晨, 在赛季初期, 玛德琳和丈夫一起吃早餐时, 收到了伯爵夫人的邀请;

[əˈkʌmpəniɪŋ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [frʌm; frəm] [səˈri:nə] .
accompanying it was a little note from Serena .
随同 它 曾是 一个 小的 笔记 从 塞雷娜 .

随信附上了塞雷娜的一张小纸条。

- [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] ; [ɪnˈdi:d] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , - [roʊt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,
' I hope you will come ; indeed , you must come , ' wrote the great man ,
- 我 希望 你 将要 来 ; 的确 , 你 必须 来 , - 写道 这 伟大的 男人 ,
“我希望你能来; 事实上, 你必须来,”这位伟人写道。

- [sɪns] [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði] [fer] [ɔ:ˈri:liəz] [ru:zm; rʊmz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈgreɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
' since on this occasion the fair Aurelia's rooms will be graced by the presence
- 自从 在 这 场合 这 公平的 奥雷莉亚的 房间 将要 是 恩赐 经过 这 在场

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:m] [aɪ] [wɪʃ] [pərˈtɪkjələrli] [tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
of a gentleman whom I wish particularly to make known to you ,
的 一个 绅士 谁 我 希望 特别 到 制作 已知 到 你 ,
“鉴于此次美丽的奥雷莉亚的房间里将迎来一位绅士, 我特别想把他介绍给您,

[ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈkri:tʃər] [hu:z] [soʊl] [ɪz] [ˈredələnt] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk][ænd; ənd][dɪˈvaɪn] [sɔ:ŋ] .
a charming creature whose soul is redolent of music and divine song .
一个 迷人 生物 谁 灵魂 是 芬芳的 的 音乐 和 神圣的 歌曲 .
一个迷人的生物, 它的灵魂充满了音乐和神圣的歌声。

[hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][maɪ][ru:zm; rʊmz] ,
He comes to my rooms ,
他 来 到 我的 房间 ,

他来到我的房间,

[hi:; hi] [ˈkɒntempleɪts] [jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] [baɪ][ðə; ði][ˈaʊər] — [hi:; hi] [vaʊz] [ðæt] [soʊ] [dɪˈvaɪn][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər]
he contemplates your picture by the hour — he vows that so divine a creature
他 沉思 你的 图片 经过 这 小时 — 他 誓言 那 所以 神圣的 一个 生物
[ˈkænɑ:t] [ɪgˈzɪst] .
cannot exist .
不能 存在 .

他每时每刻都在凝视你的照片——他坚信世上不可能存在如此神圣的生物。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ɪgˈzɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
I wish to show him that she does exist , and that ,
我 希望 到 展示 他 那 她 做 存在 , 和 那 ,

我想让他知道她的确存在, 而且,

[ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] [aɪ ˈti:][əˈpɑ:n][ˈkænvəs] , [maɪ] [pʊr] [hændɪ][hæz; həz] [ˈsɪgnəli] [feɪld] .
in trying to place it upon canvas , my poor hand has signally failed .
在 尝试 到 地方 它 之上 帆布 , 我的 贫穷的 手 有 发出信号 失败的 .

我试图将它画在画布上, 但我的手却彻底失败了。

- [ˈmædəlɪn] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
' Madeline read the letter with a smile , then she handed it to her husband .
- 玛德琳 读 这 信 和 一个 微笑 , 然后 她 递交 它 到 她 丈夫 .

玛德琳微笑着读完信, 然后把它递给了丈夫。

- [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntəs] [ɪz] [nɑ:t] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [mɪr] ['laɪənz] [ðɪs] [jɪr] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **The Countess is not content with mere lions this year** , ' **she said** .
- 这 伯爵夫人 是 不是 内容 和 仅仅 狮子 这 年 , - 她 说 .
“伯爵夫人今年不满足于普通的狮子,”她说。

- [ʃi:; ʃi] ['eɪvɪdəntli] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪənes] [ʌv; əv] [em 'i:] .
' **She evidently intends to make a lioness of me** .
- 她 显然 意图 到 制作 一个 母狮 的 我 .
“她显然想把我变成一头母狮。”

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [goʊ] ? -
Shall we go ? '
- 将 我们 去 ? -
我们走吧?

- [jes] , [wi:; wi] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['fɔ:rstər] ['kwaiətli] .
' **Yes , we had better go , my dear , ' returned Forster quietly** .
- 是的 , 我们 有 更好的 去 , 我的 亲爱的 , - 返回 福斯特 悄悄 .
“是的, 我们最好走了, 亲爱的,”福斯特平静地回答道。

- [bɪ'ni:θ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['hʌmbʌg] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntəs] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['pɜ:rs(ə)n] ;
' **Beneath all her humbug the Countess is an excellent person** ;
- 下面 全部 她 骗子 这 伯爵夫人 是 一个 出色的 人 ;
“伯爵夫人虽然虚伪做作, 但她本质上是一位非常优秀的人;

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['ri:əli] [peɪnd] [ɪf] [wi:; wi] [steɪd] [ə'wei] .
she would be really pained if we stayed away .
她 会 是 真的 痛苦 如果 我们 入住 离开 .
如果我们离开她, 她会非常伤心。

- [soʊ] [wɪ'ðəʊt] [mɔ:ɹ] [ə'du:] — [wɪ'ðəʊt] [mɔ:ɹ] [θɔ:t] — [ðə; ði] [step] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
' **So without more ado — without more thought — the step was taken which was**
- 所以 没有 更多的 阿多 — 没有 更多的 想法 — 这 步 曾是 已采取 哪个 曾是
[tu:; tə] [br'kʌm] [ðə; ði] [greɪt] ['tɜ:rnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn] ['mædəlɪnz] [laɪf] .
to become the great turning point in Madeline's life .
到 变得 这 伟大的 转弯 观点 在 玛德琳的 生活 .
于是, 没有再多想, 也没有多做任何决定, 迈出了那一步, 而这一步将成为玛德琳人生的重大转折点。

['brekfəst] ['oʊvər] , ['fɔ:rstər] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] , [waɪl] ['mædəlɪn] [roʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [noʊt]
Breakfast over , Forster went to the City , while Madeline wrote a little note
早餐 超过 , 福斯特 去 到 这 城市 , 尽管 玛德琳 写道 一个 小的 笔记
[ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ;
accepting the lady's invitation ;
接受 这 女士的 邀请 ;
早餐后, 福斯特去了城里, 而玛德琳写了一张便条, 接受了那位女士的邀请;

[ðen] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [maɪnd] , ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] ['kæərɪdʒ] ,
then put the whole matter from her mind , ordered her carriage ,
然后 放 这 所有的 事情 从 她 头脑 , 订购 她 运输 ,
然后她把这件事抛诸脑后, 吩咐人送她去马车。

[ænd; ənd] [æen; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [daʊn] ['ri:dʒənt] [stri:t] ,
and an hour later was driving down Regent Street ,
和 一个 小时 之后 曾是 驾驶 向下 摄政 街道 ,
一小时后, 我驾车行驶在摄政街上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nstənt] [kəm'pænjən] .
with the little boy who was now her constant companion .
和 这 小的 男生 WHO 曾是 现在 她 持续的 伴侣 .
以及现在形影不离的小男孩。

[ðə; ði][laɪf][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈmædəlɪn] [hæd; həd] [ˈentərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ][fɑːr]
The life into which Madeline had entered on her marriage had proved so far
这 生活 进入 哪个 玛德琳 有 进入 在 她 婚姻 有 已证实 所以 远的
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] .
to be a happy one .
到 是 一个 快乐的 一 ；

到目前为止，玛德琳婚后的生活一直都很幸福。

[dʒeɪmz] [ˈfɔːrstər] , [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] , [wʌz; wəz] [dɪˈvɒʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ;
James Forster , always kind and considerate , was devoted to his young wife ;
詹姆斯 福斯特 , 总是 种类 和 周到 , 曾是 奉献 到 他的 年轻的 妻子 ;
詹姆斯·福斯特为人善良体贴，对他的年轻妻子非常孝顺；

[waɪl] [ˈmædəlɪn] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [ˈlævɪʃɪŋ]
while Madeline tried to repay some of his kindness to her by lavishing
尽管 玛德琳 尝试 到 偿还 一些 的 他的 仁慈 到 她 经过 慷慨
[hɜːr; hər] [əˈfek(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
her affection on his child .
她 感情 在 他的 孩子 ；

而玛德琳则试图回报他对她的恩情，将自己的爱倾注在他的孩子身上。

- [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [rɪˈpent] [ˈmæɪɪŋ] [em ˈiː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ]
' He shall never repent marrying me , ' she said to herself a hundred times a
- 他 将 绝不 悔改 结婚 我 , - 她 说 到 她自己 一个 百 时代 一个
[deɪ] .
day :
天 ；

“他永远不会后悔娶我，”她一天要对自己说一百遍。

- [hiː; hi][əˈloʊn] [noʊz] [aɪ][dɪd][naːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɑːnər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈhæpɪnəs] .
' He alone knows I did not bring him honour , but I will bring him happiness .
- 他 独自的 知道 我 做过 不是 带来 他 荣誉 , 但 我 将要 带来 他 幸福 ；

只有他自己知道我没有给他带来荣耀，但我会给他带来幸福。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] .
' And she tried to keep her word .
- 和 她 尝试 到 保持 她 单词 ；
她努力信守诺言。

[ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði] [deɪz] [fluː] [pæst] ,
Meantime , the days flew past ,
与此同时 , 这 天 飞翔 过去的 ,
与此同时，时光飞逝。

[ænd; ənd][æɪ; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [moʊˈmentəs] [wʌn] [əˈraɪvd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
and at length the momentous one arrived on which Mr . and Mrs .
和 在 长度 这 意义重大 一 到达的 在 哪个 先生 ； 和 太太 ；
[ˈfɔːrstər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈpɪr] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [haʊs] [æɪ; ət] [bɑːrnz] .
Forster were to appear at the Countess's house at Barnes .
福斯特 是 到 出现 在 这 伯爵夫人的 房子 在 巴恩斯 ；

终于到了那重要的一天，福斯特先生和夫人要到巴恩斯伯爵夫人的家中露面。

[ˈfɔːrstər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [bʌt; bət] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] [ˈɜːrli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
Forster went to the City as usual , but promised to return early ; he was
福斯特 去 到 这 城市 作为 通常 , 但 承诺 到 返回 早期的 ; 他 曾是
[dɪˈteɪnd] ,
detained ,
被拘留 ,

福斯特像往常一样去了城里，但他承诺会提前返回；结果他被扣留了。

[haʊ'evər] , [soʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hoʊm] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔ:l'redi] [ə'reɪd] [fɔ:r; fər]
however , so that when he reached home he found his wife already arrayed for
然而 , 所以 那 什么时候 他 达到 家 他 成立 他的 妻子 已经 排列 为了
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

然而，当他回到家时，却发现妻子已经穿戴整齐准备睡觉了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðen] ['dʒentli] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
He looked at her , then gently kissed her .
他 看起来 在 她 , 然后 轻轻地 亲吻 她 .

他看着她，然后轻轻地吻了她。

- ['mædəlɪn] , [maɪ] [dɪr] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ] ['nevər] [sɔ:; ju:; jʊ] [lʊk] [mɔ:r] ['lʌvli] - :
' Madeline , my dear , ' he said , ' I never saw you look more lovely ' :
- 玛德琳 , 我的 亲爱的 , - 他 说 , - 我 绝不 锯 你 看 更多的 迷人的 - :

“玛德琳，亲爱的，”他说，“我从未见过你如此美丽动人。”

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] ['kwaiətli] — - [ʊd; jəd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] , [maɪ] [lʌv] , [ɪf] [aɪ] [steɪd] [æt; ət]
then he added quietly — ' Should you mind very much , my love , if I stayed at
然后 他 额外 悄悄 — - 应该 你 头脑 非常 很多 , 我的 爱 , 如果 我 入住 在

[hoʊm] [tu:; tə] - [naɪt] ? -
home to - night ? ' -
家 到 - 夜晚 ? -

然后他轻声补充道：“亲爱的，如果我今晚待在家里，你介意吗？”

- [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ? -
' Stayed at home ? ' -
- 入住 在 家 ? -

“待在家里吗？”

- [jes] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][lʌv; əv][maɪ] ['nɜ:rvəs] ['hedeɪkɪz] [ɔ:l] [deɪ] ,
' Yes , I have had one of my nervous headaches all day ,
- 是的 , 我 有 有 一 的 我的 紧张的 头痛 全部 天 ,

“是的，我今天一整天都头疼，又是那种神经性头痛。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [fi:l] ['i:kwəl][tu:; tə] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['kraʊdɪd] [ru:mz; rʊmz] . -
and I don't feel equal to facing the Countess's crowded rooms . ' -
和 我 不 感觉 平等的 到 面向 这 伯爵夫人的 挤 房间 . -

我觉得自己没有能力面对伯爵夫人那拥挤的房间。

- [ðen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -
' Then you shall remain at home , and I will remain with you . ' -
- 然后 你 将 保持 在 家 , 和 我 将要 保持 和 你 . -

“那么你就留在家里，我也会留在家里陪你。”

- [nɔ:t][soʊ] , [maɪ] [lʌv] : [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd] ['mɑ:rgreɪt] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] . -
' Not so , my love : you must go , and Margaret shall accompany you . ' -
- 不是 所以 , 我的 爱 : 你 必须 去 , 和 玛格丽特 将 陪伴 你 . -

“不，我的爱人：你必须去，玛格丽特会陪你一起去。”

- [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] . -
' But I would rather stay . ' -
- 但 我 会 相当 停留 . -

但我更愿意留下。

- ['nɑ:nsens] , ['mædəlɪn] .
' Nonsense , Madeline .
- 废话 , 玛德琳 .

“胡说，玛德琳。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] ,
If you talk like that I shall go ,
如果 你 讲话 喜欢 那 我 将 去 ,

如果你继续这样说话，我就要走了。

[ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pərˈvɜːrsəti] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
and punish you for your perversity by being more than usually
和 惩治 你 为了 你的 反常 经过 存在 更多的 比 通常
[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] .
disagreeable .
令人不快的 .

并会因为你的顽劣行为而惩罚你，表现得比平时更加令人不快。

- [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsetlɪd] , [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] ,
So it was settled, the carriage was ordered ,
- 所以 它 曾是 定居 , 这 运输 曾是 订购 ,

于是就这么定了，马车也下了单。

[ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə] [bɑːrnz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈfɔːrstər] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
and Madeline drove down to Barnes with Miss Forster by her side .
和 玛德琳 驾驶 向下 到 巴恩斯 和 错过 福斯特 经过 她 边 .
玛德琳开车前往巴恩斯，福斯特小姐陪在她身边。

[ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈnuːmərəs] ,
The gathering, as we have said, was always numerous ,
这 采集 , 作为 我们 有 说 , 曾是 总是 很多的 ,

正如我们所说，聚会的人数总是很多。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ˈevər] .
but this time it seemed of greater importance than ever .
但 这 时间 它 似乎 的 更大的 重要性 比 曾经 .

但这一次，它似乎比以往任何时候都更加重要。

[ðə; ði] [striːt] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [saɪd][wʌz; wəz][soʊ] [blɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈkæərɪdʒɪz] [ðæt] [sʌm; səm][taɪm]
The street on the river side was so blocked with carriages that some time
这 街道 在 这 河 边 曾是 所以 已屏蔽 和 马车 那 一些 时间
[ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [ˈfɔːrstərz] [ˈbruːəm] [kʊd; kəd] [pʊl] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
elapsed before Forster's brougham could pull up at the door ,
过去 前 福斯特的 布鲁厄姆 可以 拉 向上 在 这 门 ,

河边的街道被马车堵得水泄不通，过了好一会儿福斯特的四轮马车才停到门口。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ ˈtiː][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑːrpetɪd]
and when at length it did, and the ladies passed over the carpeted
和 什么时候 在 长度 它 做过 , 和 这 女士们 通过了 超过 这 铺地毯的
[ˈpeɪvmənt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
pavement into the hall ,
路面 进入 这 大厅 ,

最后，当一切终于结束时，女士们穿过铺着地毯的人行道，走进了大厅。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][soʊ] [dens] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðeɪ]
they found themselves in so dense a throng that it was with difficulty they
他们 成立 他们自己 在 所以 稠密 一个 人群 那 它 曾是 和 困难 他们
[meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][ɔːl] .
made their way along at all .
制成 他们的 方式 沿着 在 全部 .

他们发现自己身处人山人海之中，寸步难行。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈsterkeɪs] ,
At length, however, they reached the top of the crowded staircase ,
在 长度 , 然而 , 他们 达到 这 顶部 的 这 挤 楼梯 ,

最终，他们还是爬上了拥挤的楼梯顶端。

[æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ruːm] .
at the door of a crowded room .
在 这 门 的 一个 挤 房间 ；

在拥挤房间的门口。

[hɪr] ['mædəlɪn] [pɔːzd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , ['leɪtli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
Here Madeline paused ; her eyes , lately accustomed to the darkness ,
这里 玛德琳 暂停 ； 她 眼睛 , 最近 习惯 到 这 黑暗 ,
玛德琳停下脚步；她的眼睛，最近已经习惯了黑暗，

[wɜːr; wər] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] [glɜː] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [met][ðəm; ðəm] ,
were dazzled by the brilliant glare of light which met them ,
是 眼花缭乱 经过 这 杰出的 强光 的 光 哪个 遇见 他们 ,
他们被迎面而来的耀眼光芒弄得眼花缭乱。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] ['nʌθɪŋ] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,
so that at first she could find out nothing very distinctly ; in a moment , however ,
所以 那 在 第一的 她 可以 寻找 出去 没有什么 非常 明显地 ; 在 一个 片刻 , 然而 ,
所以起初她什么也弄不清楚；然而过了一會兒，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][kən'fjuːz(ə)n] [pæst] [ə'wei] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [swɪft] [glæns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn]
the feeling of confusion passed away , and with one swift glance she took in
这 感觉 的 困惑 通过了 离开 , 和 和 一 迅速 瞥一眼 她 采取 在
[ðə; ði] [siːn] .
the scene .
这 场景 .

困惑之感消散，她迅速地瞥了一眼眼前的景象。

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] ['lɔːftɪ] [ruːmz; rʊmz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]
In a suite of lofty rooms running from one to another , like a picture
在 一个 套房 的 高远 房间 跑步 从 一 到 其他 , 喜欢 一个 图片
[ˈgæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

在一系列高耸的房间中，房间彼此相连，如同一个画廊，

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
and almost as thickly covered with works of art ,
和 几乎 作为 浓密 涵盖 和 作品 的 艺术 ,
而且几乎同样密密麻麻地布满了艺术品，

[wɜːr; wər] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ɔːl] [ˈeɪps] [ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz] ,
were ladies and gentlemen of all shapes and ages ,
是 女士们 和 先生们 的 全部 形状 和 年龄 ,
他们是各种年龄、各种体型的男男女女，

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [klæd][ɪn] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [es'θetɪk] , [ɔːr] [haɪ] -
the majority of the ladies clad in what is now known as the aesthetic , or high -
这 多数 的 这 女士们 覆膜 在 什么 是 现在 已知 作为 这 审美的 , 或者 高的 -
[ˈweɪstɪd] , [ˈstɑɪl] ,
waisted , style ,
腰部 , 风格 ,

大多数女士都穿着现在被称为美学风格或高腰风格的服装。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [rɪˈzemblɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
and the greater number of the gentlemen resembling one another in a certain
和 这 更大的 数字 的 这 先生们 类似 一 其他 在 一个 肯定
[lɪmp][ænd; ənd] ['flæsɪd] [self] - ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] .
limp and flaccid self - consciousness of attitude .
跛行 和 松弛 自己 - 意识 的 态度 .

而且大多数男士在态度上都表现出某种软弱无力、缺乏自信的姿态。

[ˈskætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈlevn] , [wɜ:r; wər] [ˈswɔ:rði][ˈɑ:rtɪsts] ,
Scattered here and there , as a sort of leaven , were swarthy artists ,
疏散 这里 和 那里 , 作为 一个 种类 的 酵 , 是 黝黑的 艺术家 ,
[wɪð; wɪθ] [biədʒ] ,
with beards ,
和 胡须 ,

零星散布在各处, 如同酵母一般, 是一些肤色黝黑、留着胡须的艺术家。

[ˈspektəklɪd] [sæˈvɑ:nts][ænd; ənd] [ˈsaɪəntɪsts] , [staʊt] [ˈlɪtərəri] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd] [əˈsɪdʒələs] [ˈleɪdi] [ˈmembər]
spectacled savants and scientists , stout literary ladies , and acidulous lady members
戴眼镜的 学者 和 科学家 , 肥硕 文学 女士们 , 和 酸溜溜 女士 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [sku:l] [bɔ:rd] .
of the London School Board .
的 这 伦敦 学校 木板 .

戴眼镜的学者和科学家, 体态丰腴的文学女作家, 以及伦敦学校董事会中尖酸刻薄的女成员。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [si:n] [tu:] [fəˈmɪliər] [tu:; tə] [ni:d] [mʌtʃ] [dɪˈskraɪbɪŋ] .
It was , indeed , a scene too familiar to need much describing .
它 曾是 , 的确 , 一个 场景 也 熟悉的 到 需要 很多 描述 .
这的确是一个似曾相识的场景, 无需过多描述。

[ðə; ði] [ˈtʃætər] [wʌz; wəz] [ˈdefnɪŋ] ,
The chatter was deafening ,
这 喋喋不休 曾是 震耳欲聋 ,
嘈杂的声音震耳欲聋。

[riˈmaɪndɪŋ] [æn; ən] [ɪˈrevərənt] [ˈspekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌŋki] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]
reminding an irreverent spectator of the noise in the monkey - house at the
提醒 一个 不敬的 旁观者 的 这 噪音 在 这 猴 - 房子 在 这
[zu:əˈlɑ:dʒɪk(ə)] [ˈgɑ:dnz] .
Zoological Gardens .
动物学 花园 .

让一位不敬的旁观者想起动物园猴舍里的喧闹声。

[waɪl] [ˈmædəlɪn] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɔ:rstər] [stʊd] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
While Madeline and Miss Forster stood hesitating within the threshold of the room
尽管 玛德琳 和 错过 福斯特 站立 犹豫不决 之内 这 临界点 的 这 房间
,
.

当玛德琳和福斯特小姐犹豫地站在房间门口时,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈspaɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [baɪ] [səˈri:nə] , [hu:] [ɪˈmi:diətli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]
they were espied from a distance by Serena , who immediately made his way
他们 是 窥视 从 一个 距离 经过 塞雷娜 , WHO 立即地 制成 他的 方式
[ˈoʊvər][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
over to them ,
超过 到 他们 ,

塞雷娜从远处发现了他们, 立刻走了过去。

[ænd; ənd][ˈfɔ:rθˈwɪθ; ˈfɔ:rθˈwɪð] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhævɪŋ] [əˈθɔ:ɹəti] , [led][ðem; ðəm][tu:; tə]
and forthwith , in the manner of one having authority , led them to
和 立即 , 在 这 方式 的 一 拥有 权威 , 引领 他们 到
[ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the lady of the house .
这 女士 的 这 房子 .

然后, 他立刻以权威人士的姿态, 将他们领到女主人面前。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,
The Countess ,
这 伯爵夫人 ,
伯爵夫人

[hu:] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [kəm'pəʊzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [ʃɔ:lz] ['fəʊldɪd]
who was shining resplendent in a dress composed entirely of Indian shawls folded
WHO 曾是 灼灼 灿烂 在 一个 裙子 由 完全 的 印度 披肩 折叠
[taɪt] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['lɪsəm] ['fɪɡjər] ,
tight round her lissome figure ,
紧的 圆形的 她 轻盈 数字 ,
她身穿一件完全由印度披肩折叠而成的礼服, 在纤细的身躯间熠熠生辉。

[ˈwelkəmd] ['mædəlɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹz] [tu:; tə] [mɪs]
welcomed Madeline with effusion , and gave the tip of her fingers to Miss
欢迎 玛德琳 和 渗出液 , 和 给予 这 提示 的 她 手指 到 错过
[ˈfɔ:rstər] ;
Forster ;
福斯特 ;
热情地欢迎玛德琳, 并向福斯特小姐伸出了指尖;

[ðen] ['æftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['desəltɔ:ri] ['præt(ə)l] , [ʃi:; ji] [ɪntrə'du:st] ['mædəlɪn] [tu:; tə][ə; eɪ][lɪmp][ˈdʒent(ə)lmən]
then after a little desultory prattle , she introduced Madeline to a limp gentleman
然后 后 一个 小的 漫无目的的 喋喋不休 , 她 介绍 玛德琳 到 一个 跛行 绅士
[ˈstændɪŋ] [nɪr] ,
standing near ,
常设 靠近 ,
然后, 在一番漫无目的的闲聊之后, 她把玛德琳介绍给了附近站着的一位四肢瘫软的男士。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and floated away to another part of the room .
和 漂浮 离开 到 其他 部分 的 这 房间 .
然后飘到了房间的另一边。

- [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] ['kri:tʃər] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , - [sed] [ðə; ði][lɪmp][ˈdʒent(ə)lmən] .
' A charming creature the Countess , ' said the limp gentleman .
- 一个 迷人 生物 这 伯爵夫人 , - 说 这 跛行 绅士 .
“伯爵夫人真是个迷人的姑娘,”那位跛脚的绅士说道。

- [soʊ][fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['predʒudɪsɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] ['kraʊdɪd] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][noʊ]
' So far above the vulgar prejudices of our too crowded civilisation , with no
- 所以 远的 多于 这 庸俗 偏见 的 我们的 也 挤 文明 , 和 不
[kri:d] [bʌt; bət] ['bju:ti] ,
creed but Beauty ,
信条 但 美丽 ,
“远远超越我们这个过于拥挤的文明中的庸俗偏见, 除了美之外别无信条,

[ænd; ənd][noʊ][gɑ:d][bʌt; bət][ɑ:rt] . -
and no God but Art . '
和 不 上帝 但 艺术 . -
除了艺术, 别无神明。

- [jes] , - ['mɜ:mɜ:d] ['mædəlɪn] , ['skersli] [ə'tendɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ji] [geɪzd] ['ræðər] ['veɪkəntli] [raʊnd]
' Yes , ' murmured Madeline , scarcely attending , as she gazed rather vacantly round
- 是的 , - 低声说道 玛德琳 , 几乎 参加 , 作为 她 凝视 相当 空洞地 圆形的
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
“是的,”玛德琳喃喃道, 心不在焉地环顾着房间。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [bɑ:trɪ'tʃeli] ['dʒoʊnzɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] [æz; əz] “ [ə; eɪ] ['lɪli] [ʌv; əv]
' Have you seen Botticelli Jones's picture of her ladyship as “ A Lily of
- 有 你 已见 波提切利 琼斯 图片 的 她 夫人 作为 “ 一个 百合 的
[ˈlæŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈprɒsəpain] ” ?
Languor in the Garden of Proserpine “ ?
倦怠 在 这 花园 的 普罗塞平 ” ?
你见过波提切利·琼斯为她所作的画作《珀耳塞福涅花园中的慵懒百合》吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[wel] , [ˈpɑːn̩toʊ] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][suːˈpɜːrblɪ] [seɪn] [ænd; ənd][ˈkɑːzmɪk] [θɪŋ] — —
Well , Ponto says it is the most superbly sane and cosmic thing — —
出色地 , 蓬托 说道 它 是 这 最多 极好 理智 和 宇宙 事物 — —
庞托说, 这是最理智、最超凡脱俗的宇宙之物——

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [ˈmædəlɪn] , [huː] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪd] [wɪˈðəʊt]
' He was interrupted by a cry from Madeline , who , leaving his side without
- 他 曾是 中断 经过 一个 哭 从 玛德琳 , WHO , 离开 他的 边 没有
[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi] ,
a word of apology ,
一个 单词 的 道歉 ,
“他的话被玛德琳的一声哭喊打断了, 玛德琳一句话也没说就离开了他的身边,

[krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ə; eɪ][grɪm] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]
crossed the room rapidly , and approached a grim - looking person with a light
交叉 这 房间 快速 , 和 接近 一个 严峻 - 寻找 人 和 一个 光
[bɜːd] ,
beard ,
胡须 ,
他迅速穿过房间, 走向一个面容严肃、留着浅色胡须的人。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfæbi] [dres] [suːt][ænd; ənd] [ˈræðər] [dɪsˈrepjətəbl] [buːts] .
clad in a very shabby dress suit and rather disreputable boots .
覆膜 在 一个 非常 破旧 裙子 套装 和 相当 声名狼藉的 靴子 .
他身穿一套非常破旧的西装和一双不太体面的靴子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][dʒæk] [ˈbɪŋɡəm] , [æn; ən][ˈɑːrtɪst][baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
This was no other person than Jack Bingham , an artist by profession ,
这 曾是 不 其他 人 比 杰克 宾厄姆 , 一个 艺术家 经过 职业 ,
这个人不是别人, 正是职业艺术家杰克·宾厄姆。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [paɪp][ænd; ənd] [bɪr] - [skuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʊzəm] [frend] [ʌv; əv] [ˈmɑːmədʒuːk]
of the old ' pipe and beer ' school , and a bosom friend of Marmaduke
的 这 老的 - 管道 和 啤酒 - 学校 , 和 一个 怀 朋友 的 马默杜克
[waɪt] .
White .
白色的 .
他是老派“烟斗和啤酒”流派的成员, 也是马默杜克·怀特的挚友。

- [wʌt] , [dʒæk] !
' What , Jack !
- 什么 , 杰克 !

“什么, 杰克! ”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] .
' she cried , holding out both her hands .
- 她 哭 , 保持 出去 两个都 她 双手 .
她哭着, 伸出了双手。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][dʒæk] .
Everybody called him Jack .
大家 称为 他 杰克 .
大家都叫他杰克。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [grɪm] [feɪs] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
As she spoke the grim face relaxed into a smile .
作为 她 辐 这 严峻 脸 轻松 进入 一个 微笑 .
她说话间, 原本严肃的脸放松下来, 露出了笑容。

- [wʌt] , [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] ? - [rɪ'tʃ:rnd] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [læf] .
' **What** , **is** **it** **you** ? ' **returned** **Jack** , **with** **a** **delighted** **laugh** .
- 什么 , 是 它 你 ? - 返回 杰克 , 和 一个 高兴极了 笑 .

“怎么，是你吗？”杰克笑着回答道。

- [jes] , [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
' **Yes** , **and** **I** **am** **so** **glad** **to** **see** **you** .
- 是的 , 和 我 是 所以 高兴的 到 看 你 .

“是的，见到你我太高兴了。”

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
But **who** **would** **have** **thought** **of** **meeting** **you** **here** , **of** **all** **the** **places** **in** **the**
但 WHO 会 有 想法 的 会议 你 这里 , 的 全部 这 地方 在 这
[wɜ:rld] ?
world ?
世界 ?

但谁会想到会在这里，在世界上那么多地方遇见你呢？

[dɪr] , [dɪr] [dʒæk] , [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][kɔ:lz] [ʌp][oʊld] [taɪmz] .
Dear , **dear** **Jack** , **the** **very** **sight** **of** **you** **calls** **up** **old** **times** .
亲爱的 , 亲爱的 杰克 , 这 非常 视线 的 你 呼叫 向上 老的 时代 .

亲爱的杰克，看到你让我想起了过去的日子。

- [ænd; ʌnd] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][i:; ji] [geɪzɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [feɪs] .
' **And** **tears** **stood** **in** **her** **eyes** **as** **she** **gazed** **upon** **his** **homely** **face** .
- 和 眼泪 站立 在 她 眼睛 作为 她 凝视 之上 他的 家常的 脸 .

“当她凝视着他朴素的脸庞时，泪水盈满了她的眼眶。”

[dʒæk][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [tu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [wei] , [soʊ][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
Jack **was** **affected** **too** **in** **his** **rough** **way** , **so** **he** **made** **a** **diversion** .
杰克 曾是 做作的 也 在 他的 粗糙的 方式 , 所以 他 制成 一个 导流 .

杰克也受到了影响，但他行事粗鲁，于是他转移了注意力。

- ['bi:stli] [sloʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
' **Beastly** **slow** , **isn't** **it** ?
- 兽 慢的 , 不是 它 ?

“慢得像蜗牛，不是吗？”

- [hi:; hi] [sed] .
' **he** **said** .
- 他 说 .

他说。

- [ðer; ðər] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [smoʊk] [ru:m] , [ænd; ʌnd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [ɑ:r; ər]
' **There** **doesn't** **seem** **to** **be** **a** **smoke** **room** , **and** **none** **of** **the** **fellows** **are**
- 那里 不 似乎 到 是 一个 抽烟 房间 , 和 没有任何 的 这 伙伴们 是
[maɪ][sɔ:rt] . -
my **sort** . '
我的 种类 . -

“这里好像没有吸烟室，而且这些人也不是我喜欢的类型。”

- [waɪ] ['hævnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ? - [æskt] ['mædəlɪn] , ['nɑ:dɪŋ] .
' **Why** **haven't** **you** **come** **to** **see** **me** ? ' **asked** **Madeline** , **nodding** .
- 为什么 还没有 你 来 到 看 我 ? - 问 玛德琳 , 点头 .

“你为什么还没来看我？”玛德琳点点头问道。

- [sɪns] [jɔr; jər] ['mæɪrɪdʒ] ? -
' **Since** **your** **marriage** ? '
- 自从 你的 婚姻 ? -

“自从你结婚以来？”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][em 'i:] — [ænd; ənd][jər; jər] ['hʌzbəndz] [ə; ei] [swel] . -
' **Well , I don't know — you didn't ask me — and your husband's a swell .** '
- 出色地 , 我 不 知道 — 你 没有 问 我 — 和 你的 丈夫的 一个 膨胀 . -

“嗯, 我不知道——你又没问我——不过你丈夫人很好。”

- ['hiːz] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [dʒæk] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][nɑːt] ['biːɪŋ] [æskt] ,
' **He's nothing of the sort , Jack , and as to not being asked ,**
- 他是 没有什么 的 这 种类 , 杰克 , 和 作为 到 不是 存在 问 ,

“他根本不是那样的人, 杰克, 至于没人问过他,

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] ['evri] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr]
you ought to have known my house was open to every friend of my dear
你 应该 到 有 已知 我的 房子 曾是 打开 到 每一个 朋友 的 我的 亲爱的
[ˈɡɑːrdiən] .
guardian .
监护人 .

你应该知道, 我家随时欢迎我亲爱的监护人的每一位朋友。

[juː; jʊ] [maɪt] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] .
You might smoke in the drawing - room if you liked , and no one would object .
你 可能 抽烟 在 这 绘画 - 房间 如果 你 喜欢 , 和 不 一 会 目的 .

如果你愿意, 你可以在客厅里抽烟, 没有人会反对。

- [dʒæk] [læft] .
' **Jack laughed .**
- 杰克 笑了 .

杰克笑了。

- [aɪm][nɑːt] [kwɑɪt] [sʌtʃ] [ə; ei] [biːst] [æz; əz] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪl] [kʌm] [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] ,
' **I'm not quite such a beast as that ; but there , I'll come since you wish it ,**
- 我是 不是 相当 这样的 一个 兽 作为 那 ; 但 那里 , 患病的 来 自从 你 希望 它 ,

“我没那么可怕; 不过既然你希望我去, 我就去。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; ei] [tɔːk] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] .
and have a talk about old times .
和 有 一个 讲话 关于 老的 时代 .

聊聊过去的事吧。

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['blæŋkəj] [sə'ri:nə] .
' **At this point they were interrupted by Blanco Serena .**
- 在 这 观点 他们 是 中断 经过 布兰科 塞雷娜 .

这时, 布兰科·塞雷纳打断了他们。

- ['mɪsɪz] . ['fɔːrstər] , - [sed] [hiː; hi] , - [pə'rmit] [em 'iː] ;
' **Mrs . Forster , ' said he , ' permit me ;**
- 太太 . 福斯特 , - 说 他 , - 允许 我 ;

“福斯特夫人,”他说, “请允许我这样做;

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] ['klevər] ['piːp(ə)l] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
I wish to make two clever people known to each other .
我 希望 到 制作 二 聪明的 人们 已知 到 每个 其他 .

我希望促成两位聪明人相识。

- ['mædəlɪn] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [sə'ri:nəz] ['prɒfəd] [ɑːrm] ,
' **Madeline placed her hand on Serena's proffered arm ,**
- 玛德琳 放置 她 手 在 塞雷娜的 提供的 手臂 ,

玛德琳将手放在塞雷娜伸出的胳膊上,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑ:d][tu:; tə] ['bɪŋgəm] [mu:vd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ə'weɪ] .
and with a smile and a nod to Bingham moved a few steps away .
和 和 一个 微笑 和 一个 点头 到 宾厄姆 已搬 一个 很少 步骤 离开 .

她微笑着向宾厄姆点了点头，然后走开了几步。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjənz] [feɪs] .
Presently she paused and looked up into her companion's face .
目前 她 暂停 和 看起来 向上 进入 她 同伴的 脸 .
她停下脚步，抬头看向同伴的脸。

- ['mɪstər] . [səˈri:nə] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [hu:] [ɪz][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] ?
' **Mr . Serena , ' she said , ' who is the person ?**
- 先生 . 塞雷娜 , - 她 说 , - WHO 是 这 人 ?
“塞雷纳先生,”她说,“这个人是谁? ”

[ˈnoʊbə:di] [ˈveri] [ˈklevər] , [aɪ] [hoʊp] ; [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈpi:p(ə)] . -
Nobody very clever , I hope ; I am so afraid of very clever people . -
无人 非常 聪明的 , 我 希望 ; 我 是 所以 害怕的 的 非常 聪明的 人们 . -
我希望对方不是特别聪明的人; 我非常害怕特别聪明的人。

- [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] , [maɪ] [daɪr] [ˈɪmədʒen] , [tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][wʌn] [hu:] ,
' **I am going , my dear Imogen , to introduce you to one who ,**
- 我 是 去 , 我的 亲爱的 伊莫金 , 到 介绍 你 到 一 WHO ,
“亲爱的伊莫金,我要去介绍一位给你认识的人,

[ɪf] [ðə; ði] “ [,megəˈθiəriəm] ” [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]
if the “ Megatherium ” is to be trusted , is one of the greatest minds of the
如果 这 “ 巨型地懒 ” 是 到 是 可信 , 是 一 的 这 最 思想 的 这
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

如果“巨爪地懒”所言属实，那么他就是这个时代最伟大的头脑之一。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ɔ:l] [ˈspɪrɪt] , [hu:z] [soʊl][ɪz][ə; eɪ][kɑ:mbrˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈmju:zɪk][ænd; ənd] [sɔ:n] ,
A man who is all spirit , whose soul is a combination of music and song ,
一个 男人 WHO 是 全部 精神 , 谁 灵魂 是 一个 组合 的 音乐 和 歌曲 ,
[hu:z] — — -
whose — — '
谁 — — -

一个充满灵性的人，他的灵魂是音乐和歌声的结合体，他的——

- [daɪr] [em ˈi:] , - [broʊk] [ɪn] [ˈmædəlɪn] , - [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
' **Dear me , ' broke in Madeline , ' he must be a dreadful person** .
- 亲爱的 我 , - 打破 在 玛德琳 , - 他 必须 是 一个 可怕 人 .
“天哪,”玛德琳插嘴道,“他一定是个可怕的人。”

[səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə][em ˈi:] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [get] [kwart]
Suppose you point him out to me before we meet him , in case I get quite
认为 你 观点 他 出去 到 我 前 我们 见面 他 , 在 案件 我 得到 相当
[ˌoʊvərˈkʌm] .
overcome .
克服 .

假设你在我们见面之前就把他介绍给我，以防我情绪激动。

- [səˈri:nə] [geɪzd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
' **Serena gazed round the room** .
- 塞雷娜 凝视 圆形的 这 房间 .
塞雷娜环顾四周。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst][faɪnd][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][hi:; hi] [sɔ:t] ,
The crowd was so great he could not at first find the individual he sought ,
这 人群 曾是 所以 伟大的 他 可以 不是 在 第一的 寻找 这 个人 他 寻求 ,
人群太多，他一开始找不到他要找的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mædəˌlɪnz] [hænd] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][hi:; hi] [mu:vð] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [steps]
and with Madeline's hand still upon his arm he moved a few more steps
和 和 玛德琳的 手 仍然 之上 他的 手臂 他 已搬 一个 很少 更多的 步骤
[ˈfɔ:rwəd] .
forward .
向前 .

玛德琳的手还搭在他的胳膊上，他又向前走了几步。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] , [geɪzd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['mædəˌlɪn] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði]
Suddenly he paused again , gazed across the room , and Madeline , following the
突然 他 暂停 再次 , 凝视 穿过 这 房间 , 和 玛德琳 , 下列的 这
[geɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
gaze with her eyes ,
目光 和 她 眼睛 ,

他突然又停了下来，目光扫过房间，玛德琳顺着他的目光望去，

[bɪ'held] [ə; eɪ][fɔ:rm][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tʃɪld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][səʊl] .
beheld a form the first sight of which chilled her to the soul .
观看 一个 形式 这 第一的 视线 的 哪个 冷藏 她 到 这 灵魂 .

她看到一个身影，第一眼看到就让她不寒而栗。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][væst] ,
The room was long and vast ,
这 房间 曾是 长的 和 广阔的 ,

房间又长又大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [kɜ:vd] [ɔ:f] [ˈɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈælkəʊv] ,
and the further end of it curved off into a kind of alcove ,
和 这 更远 结尾 的 它 弯曲 离开 进入 一个 种类 的 壁龛 ,
它的另一端弯曲成一个凹室，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [gru:p] ,
which at this moment was filled with an admiring group ,
哪个 在 这 片刻 曾是 已填 和 一个 钦佩 团体 ,
此刻，里面挤满了仰慕者。

[sʌtʃ] [æz; əz][di:'ju] ['mɔ:riər] [lʌvz] [tu:; tə] [drɔ:] — [es'θetɪk] ['leɪdɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [tɔ:l]
such as Du Maurier loves to draw — aesthetic ladies , for the most part tall
这样的 作为 杜 莫里埃 爱 到 画 — 审美的 女士们 , 为了 这 最多 部分 高的
[ænd; ənd] [lɪmp] ,
and limp ,
和 跛行 ,

例如杜穆里埃喜欢描绘的那些女性——她们大多身材高挑而略显僵硬，充满美感。

[ænd; ənd] [li:n] ['dʒent(ə)lmən] , ['kraʊdɪd] [tə'geðər] ,
and lean gentlemen , crowded together ,
和 倾斜 先生们 , 挤 一起 ,

一群身材瘦削的绅士，挤在一起，

[hu:] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ræpt] [ædmə'reɪ(ə)n][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [hu:] [stʊd] [ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] .
who stood gazing in rapt admiration upon a figure who stood in their midst .
WHO 站立 凝视 在 欣喜若狂 钦佩 之上 一个 数字 WHO 站立 在 他们的 中间 .

他们目不转睛地、满怀钦佩地注视着站在他们中间的身影。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˈfɪgjər] [ðæt] ['mædəˌlɪnz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] .
It was upon this figure that Madeline's eyes had fallen .
它 曾是 之上 这 数字 那 玛德琳的 眼睛 有 倒下 .

玛德琳的目光落在了这个身影上。

[ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)] [ˈkri:tʃər] , [ðɪs] [nu:] [ˈlaɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] [ˈrekəgˌnaɪzd] ,
In this wonderful creature , this new lion of the night , she recognised ,
在 这 精彩的 生物 , 这 新的 狮子 的 这 夜晚 , 她 已确认 ,
她在这奇妙的生物身上，在这头新的夜之雄狮身上，认出了自己。

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ˈɑ:k] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] , [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd]
with a sickening shock of surprise , none other than her old friend and
和 一个 令人作呕 震惊 的 惊喜 , 没有任何 其他 比 她 老的 朋友 和
[tɔ:r'mentər] , [bɛl'aɪl] !
tormentor , Belleisle !
折磨者 , 贝尔岛 !

令她震惊不已的是，出现在她面前的竟然是她的老朋友兼折磨者贝尔岛！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:l] ['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; həɪ] , [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [kraʊdz] ,
For a moment all power of speech deserted her , the room , the crowds ,
为了 一个 片刻 全部 力量 的 演讲 荒凉的 她 , 这 房间 , 这 人群 ,
那一刻，她、房间里的人、人群，都失去了说话的能力。

[meltɪd] [ə'weɪ] — [ʃi:; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ə'loʊn] ,
melted away — she stood as if alone ,
融化 离开 — 她 站立 作为 如果 独自的 ,
她仿佛融化了一般，独自站在那里。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'n][ɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɪr] — [ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd]
gazing upon the figure of a man in overwhelming fear — all the blood had
凝视 之上 这 数字 的 一个 男人 在 压倒 害怕 — 全部 这 血 有
[dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; həɪ] [tʃi:ks] ,
deserted her cheeks ,
荒凉的 她 脸颊 ,
她惊恐地凝视着那个男人的身影——她的双颊血色尽失。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɪ] [kəm'pænjənz] [ɑ:rm][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] .
the hand which lay upon her companion's arm was cold and death - like .
这 手 哪个 躺 之上 她 同伴的 手臂 曾是 寒冷的 和 死亡 - 喜欢 .
放在她同伴手臂上的那只手冰冷而死寂。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r'self][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sə'ri:nəz] [vɔɪs] .
She was recalled to herself by the sound of Serena's voice .
她 曾是 召回 到 她自己 经过 这 声音 的 塞雷娜的 嗓音 .
塞雷娜的声音让她回过神来。

- ['mɪsɪz] . [ˈfɔ:rstər] , - [hi:; hi] [sed] ,
' Mrs . Forster , ' he said ,
- 太太 . 福斯特 , - 他 说 ,
“福斯特夫人,”他说。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɑ:n] [naʊ] — [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə]
' will you come on now — may I be permitted the honour of presenting you to
- 将要 你 来 在 现在 — 可能 我 是 允许 这 荣誉 的 呈现 你 到
[maɪ] [frend] - ?
my friend Gavrolles ?
我的 朋友 - ?
“请上前来——请允许我荣幸地将您介绍给我的朋友加夫罗勒斯吧？ ”

- [bʌt; bət] ['mædəlɪn] ['ni:ðər] [mu:vd] [nɔ:r] [spʊk] .
' But Madeline neither moved nor spoke .
- 但 玛德琳 两者都不 已搬 也不 辐 .
但玛德琳既没有动也没有说话。

[hɜ:r; həɪ] [kəm'pænjən] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɪ] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['gæstli] [hju:][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ]
Her companion turned towards her , and noticed the ghastly hue of her
她 伴侣 转向 向 她 , 和 注意到 这 阴森 色调 的 她
[feɪs] .
face .
脸 .
她的同伴转过身来，注意到她脸色惨白。

- [gʊd] [ˈhevəns] !
' **Good heavens** !
- 好的 天 !

我的天哪！

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' **he exclaimed** .
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
' **What has happened** ?
- 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[maɪ] [daɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrstər] , [let][em ˈiː] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t] [ɪl] ?
My dear Mrs . Forster , let me trust you are not ill ?
我的 亲爱的 太太 . 福斯特 , 让 我 相信 你 是 不是 患病的 ?

亲爱的福斯特夫人，请您放心，您没有生病吧？

- [ˈmædəlɪn] [klʌtʃt] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
' **Madeline clutched nervously at his arm** .
- 玛德琳 紧握 紧张地 在 他的 手臂 .

玛德琳紧张地抓住他的胳膊。

- [hʌʃ] , [na:t][soʊ] [laʊd] , - [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] ; [ðen] [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈblʌdləs]
' **Hush , not so loud , she whispered ; then forcing a faint smile to her bloodless**
- 嘘 , 不是 所以 大声 , - 她 低声说道 ; 然后 强制 一个 头晕的 微笑 到 她 无血

[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“嘘，小声点，”她低声说道；然后强颜欢笑，露出苍白的嘴唇。

[ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] , - [aɪ][eɪ ˈem][na:t] [ˈfiːlɪŋ] [wel] , [ˈmɪstər] . [səˈriːnə] , [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
she murmured , I am not feeling well , Mr . Serena , but indeed there is no
她 低声说道 , - 我 是 不是 感觉 出色地 , 先生 . 塞雷娜 , 但 的确 那里 是 不
[kɔːz] [fɔːr; fər][əˈlɑːrm] .
cause for alarm .
原因 为了 警报 .

她低声说道：“塞雷纳先生，我感觉不太舒服，但确实没有什么可担心的。”

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][ha:t] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [feɪnt] .
The rooms are hot , you see , and I have grown a little faint .
这 房间 是 热的 , 你 看 , 和 我 有 生长 一个 小的 头晕的 .

房间里很热，我有点晕倒了。

[preɪ] [let][em ˈiː][sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] [teɪk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ]
Pray let me sit for a moment , but take no further notice of this , I beseech
祈祷 让 我 坐 为了 一个 片刻 , 但 拿 不 更远 注意 的 这 , 我 恳求

[juː; jʊ] .
you .
你 .

请允许我稍坐片刻，但请不要再理会此事，我恳求您。

- [ˈʌtərli] [bɪˈwɪldərd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ment] , [bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt]
' **Utterly bewildered as to what it all meant , but feeling instinctively that**
- 完全地 困惑 作为 到 什么 它 全部 意思是 , 但 感觉 本能地 那
[ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
something wrong had happened ,
某物 错误的 有 发生 ,

“完全不明白这一切意味着什么，但本能地感觉出了什么问题。”

[sə'ri:nə] [dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'kwestɪd] .
Serena did as he was requested .
塞雷娜 做过 作为 他 曾是 请求

塞雷娜照做了。

[hi:; hi][led] ['mædəlɪn] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:təmən] ； [ʃi:; ʃɪ][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
He led Madeline to an ottoman ; she sank down on it with a sigh .
他 引领 玛德琳 到 一个 奥斯曼 ； 她 沉没 向下 在 它 和 一个 叹

他领着玛德琳走到一张矮凳旁；她叹了口气，瘫坐在上面。

- [naʊ] [let][em 'i:] [fetʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]
' Now let me fetch you a glass of wine , or something to take away the
- 现在 让 我 拿来 你 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 或者 某物 到 拿 离开 这
['feɪntnəs] ,
faintness ,
模糊 ,

“现在让我去给你倒杯酒，或者喝点什么来缓解你的晕眩感。”

- [hi:; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] ； [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [boʊd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn]['saɪlənt] [ækwi'es(ə)ns] .
' he said anxiously ; and Madeline bowed her head in silent acquiescence .
- 他 说 焦虑地 ； 和 玛德琳 鞠躬 她 头 在 沉默的 默认

“他焦急地说；玛德琳低下头，默默地表示同意。”

[ðə; ðɪ]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] ['wɪri] , [bɪ'wɪldərd] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]
The moment he had gone she turned her weary , bewildered eyes upon the
这 片刻 他 有 已消失 她 转向 她 厌倦 , 困惑 眼睛 之上 这
[geɪ] [kraʊd] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
gay crowd surrounding her ,
同性恋 人群 周围 她 ,

他一走，她就用疲惫而茫然的眼神望向周围熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['rɪŋkɪŋ] [fɪr] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ][spɑ:t]
and gazed again with a sickening sense of shrinking fear towards the spot
和 凝视 再次 和 一个 令人作呕 感觉 的 收缩 害怕 向 这 点
[wer] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [stʊd] .
where the man had stood .
在哪里 这 男人 有 站立

然后，他再次凝视着那个男人刚才站立的地方，心中涌起一阵令人作呕的恐惧。

[hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [dɪ'si:vɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
Had her eyes deceived her ,
有 她 眼睛 受骗 她 ,

难道她的眼睛欺骗了她？

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['vɪz(ə)n] ['kɒndʒəd] [ʌp][tu:; tə][kæst][ə; eɪ] [blæk] ['fædʊʊ] [ə'pɑ:n]
had it been some hideous vision conjured up to cast a black shadow upon
有 它 到过 一些 可怕 想象 召唤 向上 到 投掷 一个 黑色的 阴影 之上
[ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r;z][æt; ət][ləst] ?
the happiness which was hers at last ?
这 幸福 哪个 曾是 她的 在 最后的 ?

难道这是某种可怕的幻象，为了给她终于获得的幸福蒙上阴影而人为制造出来的吗？

['mædəlɪn] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , ['hoʊpɪŋ] , [hæf] [bɪ'li:vɪŋ] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] ;
Madeline turned her eyes , hoping , half believing this might be so ;
玛德琳 转向 她 眼睛 , 希望 , 一半 相信 这 可能 是 所以 ;

玛德琳转过头，怀着希望，半信半疑地觉得这可能是真的；

[bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [geɪv] [ðə; ðɪ] [deθ] - [blʊʊ] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [hoʊps] ,
but one look gave the death - blow to all her hopes ,
但 一 看 给予 这 死亡 - 吹 到 全部 她 希望 ,

但仅仅一眼，就彻底粉碎了她所有的希望。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈterər] [mɔːr] [ˈterəb(ə)] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [brɪfɔːr] .
and **made** **her** **terror** **more** **terrible** **than** **it** **had** **been** **before** .
和 制成 她 恐怖 更多的 糟糕的 比 它 有 到过 前 .

这让她比以前更加恐惧。

[jes] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [stəd] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈblaɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [laɪf] ,
Yes , **there** **he** **stood** , **the** **man** **who** **had** **blighted** **her** **young** **life** ,
是的 , 那里 他 站立 , 这 男人 WHO 有 秕 她 年轻的 生活 ,
是的, 他就站在那里, 那个毁了她年轻生命的男人。

[huː] [hæd; həd] [ˈdrægd] [hɜːr; həɹ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] , [frʌm; frəm] [wɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [fiː; fi]
who **had** **dragged** **her** **into** **the** **mud** , **from** **which** , **in** **spite** **of** **him** , **she**
WHO 有 拖拽 她 进入 这 泥 , 从 哪个 , 在 尽管如此 的 他 , 她
[hæd; həd] [əˈrɪzn] .
had **arisen** .
有 出现 .

是他把她拖进了泥潭, 但她不顾他的阻拦, 又从泥潭里站了起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [kʊd; kəd] [dɪsˈgaɪz] [hɪm; ɪm] ?
He **was** **changed** , **certainly** , **but** **what** **changes** **could** **disguise** **him** ?
他 曾是 已更改 , 当然 , 但 什么 变化 可以 伪装 他 ?
他确实变了, 但什么样的改变才能掩盖他的本性呢?

[hɪz; ɪz] [her] , [wʌns] [ɔːrt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lʌɡˈzʊəriənt] ,
His **hair** , **once** **short** , **was** **now** **long** **and** **luxuriant** ,
他的 头发 , 一次 短的 , 曾是 现在 长的 和 茂盛的 ,
他原本的短发现在又长又浓密了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [ˈɡɑːrmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ŋjuːst] [kʌt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] ,
he **was** **clothed** **in** **garments** **of** **the** **newest** **cut** , **he** **was** **talking** **rapidly** ,
他 曾是 穿着衣服 在 服装 的 这 最新 切 , 他 曾是 说 快速 ,
他身着最新款式的衣服, 语速很快。

[ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ˈɪntuː] [ˈveriəs] [kənˈtɔːrʃəns] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [kraʊd]
twisting **his** **body** **into** **various** **contortions** , **for** **the** **benefit** **of** **the** **small** **crowd**
扭曲 他的 身体 进入 各种各样的 扭曲 , 为了 这 益处 的 这 小的 人群
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
about **him** .
关于 他 .

为了取悦周围的小群人, 他扭动着身体, 做出各种滑稽的动作。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðoʊz] [ˈpɪtɪləs] [aɪz] , [ðæt] [ˈkruːəl] [maʊθ] .
There **was** **no** **mistaking** **those** **pitiless** **eyes** , **that** **cruel** **mouth** .
那里 曾是 不 误会 那些 无情 眼睛 , 那 残忍的 嘴 .
那双冷酷无情的眼睛, 那张残忍的嘴, 绝对不会认错。

[jes] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [belˈaɪl] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈtʃiːtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈɪntuː] [brɪˈkʌmɪŋ] [hɪz; ɪz]
Yes , **it** **was** **Belleisle** , **the** **man** **who** **had** **cheated** **her** **into** **becoming** **his**
是的 , 它 曾是 贝尔岛 , 这 男人 WHO 有 作弊 她 进入 成为 他的
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

是的, 是贝尔斯勒, 那个欺骗她成为他情妇的男人。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ðə; ði] [dɪˈkɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈɡæmblɪŋ] [hel] ,
who **had** **made** **her** **the** **decoy** **of** **a** **gambling** **hell** ,
WHO 有 制成 她 这 诱饵 的 一个 赌博 地狱 ,
谁让她成为赌博地狱的诱饵?

[huː] [hæd; həd] [ˈdrægd] [hɜːr; həɹ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ʌv; əv] [dɪsˈɑːnər] [ænd; ənd] [pəˈluːʃ(ə)n] .
who **had** **dragged** **her** **into** **the** **very** **depths** **of** **dishonour** **and** **pollution** .
WHO 有 拖拽 她 进入 这 非常 深度 的 羞辱 和 污染 .
是谁把她拖入了耻辱和污秽的深渊。

[ʃiː ʃi] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [kənˈsiːlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [fæn] ,
She sat for a time concealing her face with her fan ,
她 卫星 为了 一个 时间 隐藏 她 脸 和 她 扇子 ,
她坐着, 用扇子遮住脸, 沉默了一会儿。

[bʌt; bət] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [ˌfæsn̩ˈneɪ(ə)n] ;
but gazing upon him in a wild fascination ;
但 凝视 之上 他 在 一个 荒野 魅力 ;
但她却带着一种近乎疯狂的迷恋凝视着他;

[ðen] [ə; eɪ] [ˈterər] [siːzd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈfɪgjər] [maɪt] [əˈprəʊtʃ] [ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [wʊd]
then a terror seized her that the dreadful figure might approach and she would
然后 一个 恐怖 查获 她 那 这 可怕 数字 可能 方法 和 她 会
[biː bi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] .
be recognised .
是 已确认 .
这时, 她突然感到一阵恐惧, 害怕那个可怕的身影会走近她, 而她会被人认出来。

[ðə; ði] [mɪr] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [sent] [ə; eɪ] [kəʊld] [θrɪl] [θruː] [ɔːl] [hɜːr; həɹ] [freɪm] ,
The mere possibility sent a cold thrill through all her frame ,
这 仅仅 可能性 发送 一个 寒冷的 刺激 通过 全部 她 框架 ,
仅仅是这种可能性就让她全身感到一阵寒意。

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [ˈrɪəlaɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ] [wʌn] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and she realised for the first time all the evil which one word from the
和 她 意识到 为了 这 第一的 时间 全部 这 邪恶的 哪个 一 单词 从 这
[ˈmænz] [lɪps] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] [hed] .
man's lips could bring upon her head .
男人的 嘴唇 可以 带来 之上 她 头 .
她第一次意识到, 男人嘴里说出的一句话, 会给她带来多么可怕的灾难。

[səˈriːnə] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] .
Serena returned with a glass of wine and a biscuit .
塞雷娜 返回 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 一个 饼干 .
塞雷娜端着一杯葡萄酒和一块饼干回来了。

[ʃiː ʃi] [sɪpt] [ðə; ði] [waɪn] , [bʌt; bət] [pʊt] [ðə; ði] [ˈbɪskɪt] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] .
She sipped the wine , but put the biscuit from her .
她 啜饮 这 葡萄酒 , 但 放 这 饼干 从 她 .
她抿了一口酒, 但把饼干从嘴里拿走了。

[ðen] [ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [feɪs] [tɔːrdz] [səˈriːnə] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈiːɡərli] —
Then she turned her white face towards Serena , and whispered eagerly —
然后 她 转向 她 白色的 脸 向 塞雷娜 , 和 低声说道 急切地 —
然后她转过白皙的脸, 看向塞雷娜, 急切地低声说道——

- [ˈmɪstər] . [səˈriːnə] , [aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ˈhoʊm] ! -
' Mr . Serena , I must go home ! '
- 先生 . 塞雷娜 , 我 必须 去 家 ! -
“塞雷纳先生, 我必须回家了! ”

- [ɡoʊ] [ˈhoʊm] !
' Go home ! '
- 去 家 !
回家!

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrstər] , [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hæz; həz] [ˈhɑːrdli] [bɪˈɡʌn] .
My dear Mrs . Forster , the evening has hardly begun .
我的 亲爱的 太太 . 福斯特 , 这 晚上 有 几乎 开始 .
亲爱的福斯特夫人, 夜幕才刚刚降临。

[wiː; wi] ['kændɑ:t] [lu:z] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['braɪtəst] ['ɔrnəmənts] — [br'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə]
We cannot lose one of our brightest ornaments — besides , I have yet to
我们 不能 失去 一 的 我们的 最亮的 装饰品 — 除了 , 我 有 然而 到
[ˌɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] — — -
introduce you to — — '
介绍 你 到 — — -
我们不能失去我们最耀眼的装饰品之一——再说, 我还没向你们介绍——'

- [hʌʃ] , - [ɪntəˈrʌptɪd] ['mædəlɪn] , ['i:gərli] , - [du:], [preɪ] , [let][em 'i:][goʊ] .
' Hush , ' interrupted Madeline , eagerly , ' do , pray , let me go .
- 嘘 , - 中断 玛德琳 , 急切地 , - 做 , 祈祷 , 让 我 去 .
“嘘,”玛德琳急切地打断道, “求求你, 放我走吧。”

[teɪk] [em 'i:] [daʊn'sterz] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [ðɪs] [pleɪs] [noʊ][lɔ:ŋɡər] .
Take me downstairs , I can bear this place no longer .
拿 我 楼下 , 我 能 熊 这 地方 不 更长 .
带我下楼, 我再也受不了这个地方了。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [mɪs] ['fɔ:rstər] [tu:; tə]
I will wait in the hall for the carriage , and you can bring Miss Forster to
我 将要 等待 在 这 大厅 为了 这 运输 , 和 你 能 带来 错过 福斯特 到
[em 'i:] .
me :
我 :

我会在大厅里等马车, 你可以把福斯特小姐带到我这里来。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] ['gɪvɪŋ] [səˈri:nə] [taɪm][tu:; tə][rɪˈplaɪ] , [ʃi:; ʃi][roʊz] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
' So saying , and without giving Serena time to reply , she rose , took his arm ,
- 所以 说 , 和 没有 给予 塞雷娜 时间 到 回复 , 她 玫瑰 , 采取 他的 手臂 ,
说完, 她不等塞雷娜回答, 便起身挽起他的胳膊。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ru:m] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
and drew him out of the crowded room , down the stairs .
和 画 他 出去 的 这 挤 房间 , 向下 这 楼梯 .
然后把他从拥挤的房间里拉了出来, 带下了楼梯。

[wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [mɔ:r] ['fri:li] ,
Once clear of the room she seemed to breathe more freely ,
一次 清除 的 这 房间 她 似乎 到 呼吸 更多的 自由 ,
离开房间后, 她似乎呼吸顺畅多了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [ɪts] ['æ(ə)n] [greɪ] [hju:] ,
but her cheek still retained its ashen grey hue ,
但 她 脸颊 仍然 保留 它是 铁青 灰色的 色调 ,
但她的脸颊依然保持着灰蒙蒙的色调。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['tremblɪd] ['vaɪələntli] .
and the hand which rested upon his arm trembled violently .
和 这 手 哪个 休息 之上 他的 手臂 颤抖 暴力 .
放在他手臂上的那只手剧烈颤抖起来。

[hi:; hi][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] , [ræpt] [hɜ:r; hər] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd]
He led her to the hall , wrapped her cloak about her , and ordered
他 引领 她 到 这 大厅 , 包装 她 披风 关于 她 , 和 订购
[hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] ;
her carriage ;
她 运输 ;
他领着她来到大厅, 给她披上斗篷, 并吩咐人送她去马车;

[ðen] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪˈkwɛst] , [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [fetʃ] [mɪs] ['fɔ:rstər] .
then , at her request , he returned to the room to fetch Miss Forster .
然后 , 在 她 要求 , 他 返回 到 这 房间 到 拿来 错过 福斯特 .
然后, 应她的要求, 他回到房间去请福斯特小姐。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [ˈɜːrli] , [ˈkæərɪdʒɪz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
It was yet early , carriages continued to drive up to the door ,
它 曾是 然而 早期的 , 马车 持续 到 驾驶 向上 到 这 门 ,
时间还早, 马车依然络绎不绝地驶到门口。

[ænd; ənd] [nuː] [striːmz] [ʌv; əv] [piːp(ə)] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdwellɪŋ] ,
and new streams of people made their way into the dwelling ,
和 新的 溪流 的 人们 制成 他们的 方式 进入 这 住宅 ,
于是, 又有一批批人涌入了这处住所。

[bʌt; bət] [ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][noʊ][wʌn] [ˈnoʊtɪst] [ˈmædəlɪn] .
but in the confusion no one noticed Madeline .
但 在 这 困惑 不 一 注意到 玛德琳 .
但在混乱中, 没有人注意到玛德琳。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjædəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [naʊ] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt]
She had withdrawn into the shadow , and stood now tremulous with excitement
她 有 撤回 进入 这 阴影 , 和 站立 现在 颤抖的 和 激动
[ænd; ənd] [ˈiːgər] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ,
and eager to be gone ,
和 渴望的 到 是 已消失 ,
她退到阴影里, 激动得浑身颤抖, 急切地想要离开。

[ænd; ənd] [ˈɪnwərdli] [ˈθæŋkɪŋ] [gɔːd] [ðæt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmənʒ] [aɪ] .
and inwardly thanking God that she had escaped the Frenchman's eye .
和 内心 谢谢 上帝 那 她 有 逃脱 这 法国人的 眼睛 .
她内心感谢上帝, 让她从那个法国人的眼中逃脱了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [felt] [hɜːrˈself] [ˈlaɪtli] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
Suddenly she felt herself lightly touched upon the arm .
突然 她 毛毡 她自己 轻轻 感动 之上 这 手臂 .
突然, 她感觉手臂被轻轻碰了一下。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːrˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [mæn][ʃiː; ji] [fɪrd]
She turned quickly , and found herself face to face with the very man she feared
她 转向 迅速地 , 和 成立 她自己 脸 到 脸 和 这 非常 男人 她 害怕
!
!
!
她猛地转身, 却发现自己正面对着她最害怕的那个人!

[ˈɪnstəntli] [ʃiː; ji] [fræŋk] [əˈwei] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ][ʌv; əv] [peɪn] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] .
Instantly she shrank away , and a quick cry of pain escaped her lips .
即刻 她 缩小 离开 , 和 一个 快的 哭 的 疼痛 逃脱 她 嘴唇 .
她立刻缩回身子, 一声痛苦的呻吟从她口中逸出。

[ʃiː; ji] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [bɪˈwɪldərd] [fɪr] ,
She put her hand to her head in a wild bewildered fear ,
她 放 她 手 到 她 头 在 一个 荒野 困惑 害怕 ,
她惊恐万分, 慌乱中用手捂住了头。

[ænd; ənd][stɛəd] [ˈstuːpɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər][foʊ] .
and stared stupidly at her foe .
和 凝视 愚蠢地 在 她 敌人 .
她呆呆地盯着她的敌人。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] .
The Frenchman was by no means disconcerted .
这 法国人 曾是 经过 不 方法 不安 .
法国人丝毫没有慌乱。

[hi:; hi] [boʊd] [pə'laɪtli] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
He bowed politely before her ,
他 鞠躬 礼貌地 前 她 ,
他礼貌地向她鞠了一躬。
[æskt] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:dəbl] [vɔɪs] [ɪf] [hi:; hi][kɒd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət]
asked in an audible voice if he could be of any service to her , but
问 在 一个 可听见的 嗓音 如果 他 可以 是 的 任何 服务 到 她 , 但
[ˈwɪspəd] [loʊ] — —
whispered low — —
低声说道 低的 — —
他大声问她是否需要帮忙，但话到嘴边又压低了声音——

- [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ][ə'loʊn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
' I must see you alone to - morrow .
- 我 必须 看 你 独自的 到 - 明天 .
我明天必须单独见你。

[neɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][fæl; fəl] [mi:t] !
Name a place where we shall meet !
姓名 一个 地方 在哪里 我们 将 见面 !
请说出我们见面的地点！

- ['mædəlɪn] [dɪd][nɔ:t] [ˈʌtər] [ə; eɪ][kraɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ]
' Madeline did not utter a cry this time , but she shrank farther and farther away
- 玛德琳 做过 不是 说出 一个 哭 这 时间 , 但 她 缩小 更远 和 更远 离开
.
.
.
这一次，玛德琳没有发出哭声，而是越缩越远。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['frentʃmənz] [aɪz] .
Then she raised her head and looked straight into the Frenchman's eyes .
然后 她 提高 她 头 和 看起来 直的 进入 这 法国人的 眼睛 .
然后她抬起头，直视着那个法国人的眼睛。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd][aɪ'di:ə][tu:; tə] [dɪs'oʊn] ['eni]
For a moment she had been seized with a mad idea to disown any
为了 一个 片刻 她 有 到过 查获 和 一个 疯狂的 主意 到 断绝关系 任何
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʌn] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs]
knowledge of him — that one look into his eyes convinced her that the device
知识 的 他 — 那 — 看 进入 他的 眼睛 确信 她 那 这 设备
[wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
was hopeless .
曾是 绝望 .
她曾一度疯狂地想要否认识他——但只看了一眼他的眼睛，她就确信这个主意毫无用处。

- [neɪm] [ə; eɪ][taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , - [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
' Name a time and place , ' he repeated .
- 姓名 一个 时间 和 地方 , - 他 重复 .
“说出时间和地点，”他重复道。

['mædəlɪn] [nu:] [ðæt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [soʊ][ʃi:; ʃi] [sed] ['hɜ:rɪdli] — - ['ælbərt]
Madeline knew that to refuse was impossible — so she said hurriedly — ' Albert
玛德琳 知道 那 到 拒绝 曾是 不可能的 — 所以 她 说 匆匆 — - 阿尔伯特
[mə'mɔ:riəl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rɪŋ] [æt; ət] - .
Memorial to - morrow morning at 11 .
纪念馆 到 - 明天 早晨 在 - .
玛德琳知道拒绝是不可能的——所以她匆匆说道——“明天上午11点，阿尔伯特纪念馆。”

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
' **Then she gazed like a frightened child about her** ,
- 然后 她 凝视 喜欢 一个 害怕 孩子 关于 她 ,

然后她像个受惊的孩子一样环顾四周。

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [mɪs] [ˈfɔːrstər] [stʊd] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .
and saw with dismay that Miss Forster stood close at hand .
和 锯 和 沮丧 那 错过 福斯特 站立 关闭 在 手 .

他惊愕地发现福斯特小姐就站在附近。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] ?
Had she heard or seen ?
有 她 听到 或者 已见 ?

她是否听到或看到过？

[ˈmædəlɪn] [kʊd; kəd] [nɔːt] [tel] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [feɪs] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] .
Madeline could not tell , for the lady's face betrayed nothing .
玛德琳 可以 不是 告诉 , 为了 这 女士的 脸 背叛 没有什么 .

玛德琳看不出来，因为那位女士的脸上什么也没透露。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kwɪkli] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [hɜːr; hər] [kəʊld] , [ʌn,sɪmpə'tetɪk] [vɔɪs] —
She came quickly forward , and said , in her cold , unsympathetic voice —
她 来了 迅速地 向前 , 和 说 , 在 她 寒冷的 , 冷漠无情 嗓音 —

她迅速走上前，用冰冷无情的声音说道——

- [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈmædəlɪn] ?
' **What is the matter , Madeline ?**
- 什么 是 这 事情 , 玛德琳 ?

“玛德琳，你怎么了？”

- [ˈmædəlɪnz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [soʊ] [peɪl] , [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ˈkrɪmz(ə)n] .
' **Madeline's face , which had lately been so pale , suddenly became crimson** .
- 玛德琳的 脸 , 哪个 有 最近 到过 所以 苍白 , 突然 成为 赤红 .

“玛德琳的脸色，原本一直很苍白，突然变得通红。”

[ʃiː; ʃi] ['stæməd] [aʊt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmætər] .
She stammered out that nothing was the matter .
她 结结巴巴 出去 那 没有什么 曾是 这 事情 .

她结结巴巴地说，没事。

- [ˈmɪstər] . [səˈriːnə] [təʊld] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] . -
' **Mr . Serena told me that you had been ill** . '
- 先生 . 塞雷娜 讲述 我 那 你 有 到过 患病的 . -

“塞雷纳先生告诉我您生病了。”

- [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [fiːl] [wel] , - [rɪ'tɜːrnd] [ˈmædəlɪn] , [riː'geɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [self] - [kə'mænd] ,
' **I did not feel well , I returned Madeline , regaining some of her self - command** ,
- 我 做过 不是 感觉 出色地 , - 返回 玛德琳 , 恢复 一些 的 她 自己 - 命令 ,

“我感觉不太舒服，”玛德琳恢复了一些镇定后回答道。

- [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] — [bʌt; bət] , [dɪr] [mɪs] [ˈfɔːrstər] ,
' **and I should like to go home — but , dear Miss Forster** ,
- 和 我 应该 喜欢 到 去 家 — 但 , 亲爱的 错过 福斯特 ,

“我也想回家——但是，亲爱的福斯特小姐，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'iː] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'loʊn] .
if you will permit me I will go alone .
如果 你 将要 允许 我 我 将要 去 独自的 .

如果允许的话，我将独自前往。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [soʊ] [suːn] .
It seems a pity to take you away so soon .
它 似乎 一个 遗憾 到 拿 你 离开 所以 很快 .

这么快就要带你离开，真是太可惜了。

- [ðə; ði] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] , ['kəʊldli] —
- **The lady replied , coldly** —
- 这 女士 回复 , 冷冷地 —

那位女士冷冷地回答道——

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu;; tə] [steɪ] .
- **I have no wish to stay** .
- 我 有 不 希望 到 停留 .

我不想留下来。

[aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['brʌðə] [wɪft] [em 'i:] [tu;; tə] [kʌm] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
I came because my brother wished me to come ; that was all .
我 来了 因为 我的 兄弟 希望 我 到 来 ; 那 曾是 全部 .

我来是因为我哥哥希望我来; 仅此而已。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sə'ri:nə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ['hʌrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
- **By this time Serena , who had been busy hurrying up the carriage** ,
- 经过 这 时间 塞雷娜 , WHO 有 到过 忙碌的 匆忙 向上 这 运输 ,

这时, 一直忙着催促马车快点开走的塞雷娜

[keɪm] [tu;; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['redi] , [tu;; tə] ['ɔ:fə] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [tu;; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
came to announce that it was ready , to offer his arm to the ladies ,
来了 到 宣布 那 它 曾是 准备好 , 到 提供 他的 手臂 到 这 女士们 ,

他前来宣布一切准备就绪, 并向女士们伸出了手臂。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [tu;; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [di:p] [gri:f] [æt; ət] ['mædə,lɪnz] [ʌn'taɪmli] [dɪ'pɑ:rtʃə] .
and once more to express his deep grief at Madeline's untimely departure .
和 一次 更多的 到 表达 他的 深的 悲伤 在 玛德琳的 不合时宜 离开 .

并再次表达了他对玛德琳英年早逝的深切悲痛。

['mædəlɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ɪn] ['saɪləns] .
Madeline took his arm in silence .
玛德琳 采取 他的 手臂 在 沉默 .

玛德琳默默地挽住了他的胳膊。

[æz; əz] [ʃi;; ji] [mu:vɪd] [ə'wei] , [ʃi;; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌn'i:zɪli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hə] .
As she moved away , she turned and gazed uneasily around her .
作为 她 已搬 离开 , 她 转向 和 凝视 不安地 大约 她 .

她边走边转身, 不安地环顾四周。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] ['noʊwə] [tu;; tə] [bi;; bi] [si:n] .
The Frenchman was nowhere to be seen .
这 法国人 曾是 无处 到 是 已见 .

法国人不见踪影。

[ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
The drive home was made in profound silence .
这 驾驶 家 曾是 制成 在 深刻的 沉默 .

回家的路上, 全程一片寂静。

[mɪs] ['fɔ:rstə] [sæt] [ɪn] ['steɪtli] ['retɪsn] [ænd; ənd] [geɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ['wɪndəʊ] [æt; ət]
Miss Forster sat in stately reticence and gazed from the carriage window at

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [læmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] ,
the flashing lamps of the street ,
这 闪烁 灯 的 这 街道 ,

福斯特小姐端庄地坐在那里, 沉默寡言, 透过马车窗凝视着街上闪烁的路灯。

[waɪl] ['mædəlɪn] [θru:] [hɜ:r'self] [ɪntu:] [hɜ:r; hə] ['kɔ:rnə] , [kloʊzd] [hɜ:r; hə] ['wɪri] [aɪz] ,
while Madeline threw herself into her corner , closed her weary eyes ,
尽管 玛德琳 扔 她自己 进入 她 角落 , 关闭 她 厌倦 眼睛 ,

玛德琳蜷缩在角落里, 闭上了疲惫的双眼。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['aʊər] [hæd; həd] [bɪn]
and tried to persuade herself that the event of the last hour had been
和 尝试 到 说服 她自己 那 这 事件 的 这 最后的 小时 有 到过
[bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] .
but a dream .
但 一个 梦 .

她试图说服自己，刚才发生的事只是一场梦。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz] [jet] ,
She was a little bewildered as yet ,
她 曾是 一个 小的 困惑 作为 然而 ,

她当时还有些困惑。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][ˈmænz] ['prez(ə)ns] [maɪt] [miːn] .
and unable to realise all that the man's presence might mean .
和 无法 到 意识到 全部 那 这 男人的 在场 可能 意思是 .

却无法意识到这个男人的出现可能意味着什么。

[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] - [laɪf] ;
To her as yet he had only recalled the horror of her past - life ;
到 她 作为 然而 他 有 仅有的 召回 这 恐怖 的 她 过去的 - 生活 ;

在她看来，他当时只让她想起了她过去生活中的恐怖经历；

[hiː; hi][hæd; həd][kæst][noʊ][ˈæktʃuəl] [ˈjædʊʊ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hoʊm] .
he had cast no actual shadow over her home .
他 有 投掷 不 实际的 阴影 超过 她 家 .

他并没有在她家投下任何实际的阴影。

[wen] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stept] [aʊt] ,
When the carriage was pulled up at the door and she stepped out ,
什么时候 这 运输 曾是 拉 向上 在 这 门 和 她 步 出去 ,
马车停在门口，她走了出来。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr'self] [ˈʃɪvərɪŋ] [frəm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ðoʊ] [ɪn] [ri'æləti] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]
she felt herself shivering from head to foot , though in reality her hands and
她 毛毡 她自己 瑟瑟发抖 从 头 到 脚 , 尽管 在 现实 她 双手 和
[lɪps][wɜːr; wər] ['bɜːrɪŋ] .
lips were burning .
嘴唇 是 燃烧 .

她感到自己从头到脚都在发抖，但实际上她的手和嘴唇却在燃烧。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] [ˈɪlnəs] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [rɪ'tɜːrn] , [ˈfɔːrstər] [ˈredɪli]
When she pleaded illness as the cause of her early return , Forster readily
什么时候 她 恳求 疾病 作为 这 原因 的 她 早期的 返回 , 福斯特 容易
[bɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ,
believed her ,
相信 她 ,

当她以生病为由提前返回时，福斯特欣然相信了她。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [bleɪmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːli] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ]
and while folding her in his arms he blamed his own folly for allowing
和 尽管 折叠式的 她 在 他的 武器 他 被指责 他的 自己的 蠢事 为了 允许
[hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [naɪt] .
her to go forth at all that night .
她 到 去 前进 在 全部 那 夜晚 .

他把她搂在怀里，责怪自己不该让她在那天晚上出去。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['fænsɪ] , [ɔ: r] [dɪd] ['mædəlɪn] ['ri: əlɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ; [jes] , [ʃrɪŋk]
Was it his fancy , or did Madeline really shrink from his embrace ; yes , shrink
曾是 它 他的 想要 , 或者 做过 玛德琳 真的 收缩 从 他的 拥抱 ; 是的 , 收缩
[frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
from it ,
从 它 ,

是他的错觉, 还是玛德琳真的躲开了他的拥抱? 是的, 她躲开了。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔ: r] ?
as she had never done before ?
作为 她 有 绝不 完毕 前 ?

她以前从未这样做过?

[hi:; hi] [tɜ: rnd] ['æŋkʃəsli] [tɔ: rdz] [hɜ: r; hə r] , [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜ: r; hə r] [tʃi: k] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ,
He turned anxiously towards her , he noticed that her cheek was flushed ,
他 转向 焦虑地 向 她 , 他 注意到 那 她 脸颊 曾是 酡 ,

他焦急地转向她, 发现她的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn] [hɜ: r; hə r] [aɪz] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] ['mɪstəri] [ðer; ðər] .
and that a strange light shone in her eyes ; but he saw no mystery there .
和 那 一个 奇怪的 光 闪耀 在 她 眼睛 ; 但 他 锯 不 神秘 那里 .

她眼中闪烁着奇异的光芒; 但他却没看出其中有任何神秘之处。

['hævɪŋ] [sætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] [hɜ: r; hə r] [rɪ'tɜ: rn] , ['mædəlɪn] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [hɜ: r; hə r] [ru: m]
Having satisfactorily explained her return , Madeline went at once to her room
拥有 令人满意地 解释 她 返回 , 玛德琳 去 在 一次 到 她 房间
,
,
,

解释清楚自己返回的原因后, 玛德琳立刻回到了自己的房间。

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ: r; hə r] [meɪd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ: r; hə r] .
where she found her maid awaiting her .
在哪里 她 成立 她 女佣 等待中 她 .

她发现女仆正在那里等她。

[ðə; ðɪ] [gɜ: rl] [ə'sɪstɪd] [hɜ: r; hə r] ['mɪstrəs] [tu:; tə] [rɪ'mu: v] [hɜ: r; hə r] [dres] ; [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [hɜ: r; hə r] [her]
The girl assisted her mistress to remove her dress ; to take down her hair
这 女孩 协助 她 情妇 到 消除 她 裙子 ; 到 拿 向下 她 头发
,
,
,

女孩帮女主人脱掉衣服, 放下头发,

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑ: n] [hɜ: r; hə r] ['dresɪŋ] [gaʊn] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [sə'merəli] [dɪs'mɪst] [fɔ: r; fər] [ðə; ðɪ]
and put on her dressing gown ; then she was summarily dismissed for the
和 放 在 她 敷料 袍 ; 然后 她 曾是 简而言之 解雇 为了 这
[naɪt] , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] ,
night , and Madeline ,
夜晚 , 和 玛德琳 ,

她穿上睡袍; 然后就被匆匆打发回家过夜了, 而玛德琳,

['æftər] ['lɑ: kɪŋ] [hɜ: r; hə r] [dɔ: r] , [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [fɔ: r; fər] [hɜ: r; hə r]
after locking her door , sat down to think what it would be best for her
后 锁定 她 门 , 卫星 向下 到 思考 什么 它 会 是 最好的 为了 她
[tu:; tə] [du:] .
to do .
到 做 .

锁好门后, 她坐下来思考自己最好的做法是什么。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
What had she done ?
什么 有 她 完毕 ?

她做了什么？

[ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .
Nothing as yet .
没有什么 作为 然而 .

目前还没有消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ðə; ði][mæn] [siː] [ðæt][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
She had let the man see that she feared him , certainly ,
她 有 让 这 男人 看 那 她 害怕 他 , 当然 ,

她确实让那个男人看出她害怕他。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [noʊ][saɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hær][tuː; tə] [əʊʃər] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] .
but then he needed no sign from her to assure him of that .
但 然后 他 需要 不 符号 从 她 到 保证 他 的 那 .

但他并不需要她任何暗示来证实这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ɪn][hɜːr; hær] [ˌdespəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪkˈspoʊʒər] , [meɪd] [æn; ən]
She had , moreover , in her desperation and fear of exposure , made an
她 有 , 而且 , 在 她 绝望 和 害怕 的 接触 , 制成 一个

[ˌæsɪɡˈneɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
assignment with him .
分配 和 他 .

此外，由于绝望和害怕暴露，她还与他约好见面。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [ˌæsɪɡˈneɪʃn] [niːd] [ˈnevər][biː; bi] [kept] .
But then that assignment need never be kept .
但 然后 那 分配 需要 绝不 是 保留 .

但那样的话，那个约定就完全不必遵守。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wei] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɜːr; hær] — [wʌn][ˈoʊpən] , [ˈɑːnɪst] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
There was one way open to her — one open , honest course ; but she
那里 曾是 一 方式 打开 到 她 — 一 打开 , 诚实的 课程 ; 但 她

[ˈfræŋk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [əˈpɔːld] .
shrank from it appalled .
缩小 从 它 震惊 .

她面前只有一条路——一条坦诚、正直的道路；但她却因恐惧而退缩了。

[hɜːr; hær] [hɑːrt] [ˈkaʊnsəld] [ðʌs] — - [goʊ][tuː; tə][jər; jər] [ˈhʌzbənd] , [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] , [ænd; ənd] [θroʊ]
Her heart counselled thus — ' Go to your husband , tell him all , and throw
她 心 建议 因此 — - 去 到 你的 丈夫 , 告诉 他 全部 , 和 扔

[jɔːrˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] ;
yourself upon his sympathy ;
你自己 之上 他的 同情 ;

她心中暗暗想：“去找你的丈夫，把一切都告诉他，博取他的同情吧。”

- [bʌt; bət][hɜːr; hær] [ˈkɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hær] , [ʃiː; ʃi] [ˈfræŋk] [bæk] [laɪk][ə; ei] [kənˈtæmɪnɪtɪd] [ˈɡɪlti] [θɪŋ] .
' but her courage failed her , she shrank back like a contaminated guilty thing .
- 但 她 勇气 失败的 她 , 她 缩小 后退 喜欢 一个 污染 有罪的 事物 .

但她的勇气却让她退缩了，她像一件沾染了罪恶的污秽之物一样畏缩不前。

- [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
' Go to him , look in his eyes ,
- 去 到 他 , 看 在 他的 眼睛 ,

“走到他跟前，看着他的眼睛，

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — “ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [meɪd] [em 'iː][hɪz; ɪz]
and say to him — “ I have seen to - night the man who made me his
和 说 到 他 — “ 我 有 已见 到 - 夜晚 这 男人 WHO 制成 我 他的
[ˈmɪstrəs] ；
mistress ；
情妇 ；

然后对他说：“我今晚见到了那个让我做他情妇的人；

[wɪð; wɪθ][wʌn] [wɜːrd] [hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][em 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ” — — — — -
with one word he can bring disgrace upon me , and you ” — — — — -
和 一 单词 他 能 带来 耻辱 之上 我 ， 和 你 ” — — — — -
他一句话就能让我蒙羞，也能让你蒙羞。”——

- [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː;][aɪ 'tiː] .

- **' No , she could not do it .**
- 不 ， 她 可以 不是 做 它 。

不，她做不到。

[wət'evər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌ; əv][hɜːr; hər][pæst][ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi]
Whatever her husband had heard of her past she hoped by this time he
任何 她 丈夫 有 听到 的 她 过去的 她 希望 经过 这 时间 他
[hæd; həd] [fər'gɑːtn] .
had forgotten .
有 被遗忘的 。

她希望丈夫现在已经忘记了她过去的种种往事。

[ɪn] ['fɔːrstərz] [saɪt] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] ； [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,
In Forster's sight , at least , she would not be degraded ; come what might ,
在 福斯特的 视线 ， 在 至少 ， 她 会 不是 是 退化的 ； 来 什么 可能 ，
至少在福斯特看来，无论发生什么，她都不会被贬低。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [faɪt] [hɜːr; hər][ˈbæt(ə)l][ə'loʊn] .
she would fight her battle alone .
她 会 斗争 她 战斗 独自的 。

她将独自战斗。

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'eks] . — - .
CHAPTER XXIX . — GAVROLLES .
章 二十九 . — - .

第二十九章——加夫罗勒。

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[hen] ['mædəlɪn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['veri] [ɪl] .
hen Madeline came down to breakfast next morning she looked very ill .
母鸡 玛德琳 来了 向下 到 早餐 下一个 早晨 她 看起来 非常 患病的 。

第二天早上玛德琳下楼吃早餐时，看起来病得很重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvəriʃ] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
There was a wild light in her eyes and a feverish flush upon her face .
那里 曾是 一个 荒野 光 在 她 眼睛 和 一个 发烧 冲洗 之上 她 脸 ；
她眼中闪烁着狂野的光芒，脸上泛起发烧般的红晕。

[kwɑɪt] [ʌnsə'spɪʃəs] [ʌ; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] [kɔːz] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ,
Quite unsuspecting of the real cause of the change in her ,
相当 不带怀疑的 的 这 真实的 原因 的 这 改变 在 她 ；

她丝毫没有怀疑自己变化的真正原因，

[ˈfɔːrstər] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪspəˈzɪn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] ,
Forster attributed it to the indisposition of the night before ,
福斯特 归因于 它 到 这 病痛 的 这 夜晚 前 ,
福斯特将其归咎于前一晚的身体不适。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈhæbɪts][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
and began to wonder if the sudden change in her habits was going to
和 开始 到 想知道 如果 这 突然 改变 在 她 习惯 曾是 去 到
[tel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [helθ] .
tell upon her health .
告诉 之上 她 健康 .
她开始担心自己生活习惯的突然改变是否会对健康造成影响。

[aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [trænsˈpɔːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld]
It certainly was a great change to be transported from the wild
它 当然 曾是 一个 伟大的 改变 到 是 运输 从 这 荒野
[ɪkˈsaɪtmənt] [ˈʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈhaʊs] [laɪk]
excitement of public life to the monotonous existence of a quiet house like
激动 的 民众 生活 到 这 单调 存在 的 一个 安静的 房子 喜欢
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

从喧嚣热闹的公共生活过渡到像他那样安静单调的住宅生活，这的确是一个巨大的转变；
[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][stɛɪdʒ] ,
but when he had asked her to give up the stage ,
但 什么时候 他 有 问 她 到 给 向上 这 阶段 ,
但当他要求她放弃舞台时，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ][loʊd][ˈʌv; əv] [wɪtʃ]
he had thought he was lifting from her shoulders a load of which
他 有 想法 他 曾是 举重 从 她 肩膀 一个 加载 的 哪个
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɡlædli][biː; bi] [friː] .
she would gladly be free .
她 会 乐意 是 自由的 .
他原以为自己是在帮她卸下肩上的重担，而她也乐于摆脱这份重担。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪft] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [iːz] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; hər] [deɪz] ,
He had wished his wife to take her ease and enjoy her days ,
他 有 希望 他的 妻子 到 拿 她 舒适 和 享受 她 天 ,
他希望妻子能好好休息，享受生活。

[naːt][tuː; tə][tɔɪl] [ˈwaɪəli] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [bred] .
not to toil wearily as if for her daily bread .
不是 到 辛劳 疲劳 作为 如果 为了 她 日常的 面包 .
不要像为了每日的口粮一样辛勤劳作。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtoʊtəli] [rɔːŋ] .
But now he began to think that he had been totally wrong .
但 现在 他 开始 到 思考 那 他 有 到过 完全 错误的 .
但现在他开始觉得他完全错了。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkiŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
While he had been working away with unconscious happiness in the City ,
尽管 他 有 到过 在职的 离开 和 无意识 幸福 在 这 城市 ,
当他在城市里浑浑噩噩地度过时光时，

[hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [waɪld][bɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] ['bi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði][ba:z][ʌv; əv]
his beautiful wild bird had been beating her breast against the bars of
他的 美丽的 荒野 鸟 有 到过 殴打 她 胸部 反对 这 酒吧 的
[hɜ:r; hər] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] ,
her gilded cage ,
她 镀金 笼 ,

他那只美丽的野鸟一直在用胸脯撞击着镀金笼子的栏杆。

[ænd; ənd][ˈpaɪnɪŋ][fɔ:r; fər] [ðæt] ['fri:dəm] [wɪt] [tu:; tə][ɔ:l] ['gɪftɪd] ['bi:ɪŋs] [ɪz][soʊ] [dɪr] .
and pining for that freedom which to all gifted beings is so dear .
和 思念 为了 那 自由 哪个 到 全部 天才 生物 是 所以 亲爱的 .

并渴望那份对所有天赋异禀的人来说都无比珍贵的自由。

[ðɪ:z] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [pæst] [θru:] ['fɔ:rstərz] [maɪnd] ,
These thoughts and many more of the same strain passed through Forster's mind ,
这些 想法 和 许多 更多的 的 这 相同的 拉紧 通过了 通过 福斯特的 头脑 ,

这些想法以及更多类似的念头在福斯特的脑海中闪过。

[waɪl] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
while he made his way to the City .
尽管 他 制成 他的 方式 到 这 城市 .

当他前往市区时。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [haʊ] [tu:; tə][ækt] .
Long before he reached his office he had decided how to act .
长的 前 他 达到 他的 办公室 他 有 决定 如何 到 行为 .

在他到达办公室之前很久，他就已经决定了该怎么做。

- [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə] ['mædəlɪn] [tu:; tə] - [naɪt] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; hər]
' I will speak to Madeline to - night , ' he said to himself , and hear her
- 我 将要 说话 到 玛德琳 到 - 夜晚 , - 他 说 到 他自己 , 和 听到 她
[vjʊ:z] .
views .
浏览 .

“我今晚要和玛德琳谈谈,”他心想,“听听她的看法。”

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [kən'tentɪd] .
Something must be done to make her contented .
某物 必须 是 完毕 到 制作 她 满足 .

必须想办法让她满意。

- ['mi:nwaɪl] ['mædəlɪn] , [left] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fɔ:rstər] , [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [nu:]
' Meanwhile Madeline , left with Miss Forster , walked about the room in new
- 同时 玛德琳 , 左边 和 错过 福斯特 , 步行 关于 这 房间 在 新的
['restləsnəs] .
restlessness .
躁动不安 .

与此同时, 和福斯特小姐一起留下的玛德琳在房间里焦躁不安地走来走去。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæmp] , [dɑ:rk] [deɪ] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]
She looked out of the window ; it was a damp , dark day ; she looked at
她 看起来 出去 的 这 窗户 ; 它 曾是 一个 潮湿 , 黑暗的 天 ; 她 看起来 在
[hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] ,
her watch ,
她 手表 ,

她向窗外望去, 天气阴冷潮湿; 她看了看手表,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst][ten][ə'klɒk, əu-] .
it was past ten o'clock .
它 曾是 过去的 十 点钟 .

当时已经过了十点钟。

[ɪn][æn; ən][ˈaʊər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈprɑːmɪst][tuː; tə][miːt][ðə; ðɪ][mæn] ,
In an hour she had promised to meet the man ,
在 一个 小时 她 有 承诺 到 见面 这 男人 ,
她答应一个小时后与那个男人见面。

[ænd; ənd][baɪ][ðɪs][taɪm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈsetlɪd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðæt][ʃiː; ʃɪ][maɪst; məst][goʊ] .
and by this time she had settled in her mind that she must go .
和 经过 这 时间 她 有 定居 在 她 头脑 那 她 必须 去 .
这时她已经下定决心要走了。

[wʌt][hiː; hi][kʊd; kəd][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][tel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt]
What he could want with her she could not tell , and she had not
什么 他 可以 想 和 她 她 可以 不是 告诉 , 和 她 有 不是
[pɔːzd][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .
paused to inquire .
暂停 到 查询 .

她不知道他想从她身上得到什么，她也没有停下来询问。

[ðæt][hiː; hi][ment][hɜːr; hər][noʊ][gʊd][ʃiː; ʃɪ][nuː] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈjuːsləs][tuː; tə][ænˈtɪsɪpət]
That he meant her no good she knew , but it was useless to anticipate
那 他 意思是 她 不 好的 她 知道 , 但 它 曾是 无用 到 预料
[ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)] ,
the evil ,
这 邪恶的 ,

她知道他没安好心，但预知恶行毫无用处。

[tɪl][ʃiː; ʃɪ][nuː][ɪts][ˈneɪtʃər] .
till she knew its nature .
直到 她 知道 它是 自然 .

直到她了解了它的本质。

[ʃiː; ʃɪ][went][ʌpˈsterz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhevi][hɑːrt] , [ænd; ənd][rɪˈtɜːrnd] , [ˈɡreɪtli][tuː; tə][mɪs][ˈfɔːrstərz]
She went upstairs with a heavy heart , and returned , greatly to Miss Forster's
她 去 楼上 和 一个 重的 心 , 和 返回 , 非常 到 错过 福斯特的
[səpˈpraɪz] , [ɪn][ˈwɔːkɪŋ][ˈkɑːstuːm] .
surprise , in walking costume .
惊喜 , 在 步行 戏服 .

她心情沉重地上了楼，回来时却穿着步行服，这让福斯特小姐大吃一惊。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] , [ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈsepʃ(ə)n] , [keɪm][ˈbaʊndɪŋ][ɪn][ænd; ənd][klʌŋ]
The little boy , confident of his reception , came bounding in and clung
这 小的 男生 , 自信的 的 他的 接待 , 来了 边界 在 和 紧紧抓住
[əˈfekʃənətli][tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] .
affectionately to her skirts .
亲切地 到 她 裙子 .

小男孩自信满满地跑进来，亲昵地抱住了她的裙子。

[ʃiː; ʃɪ][kɪst][hɪm; ɪm][ˈfɑːndli] , [bʌt; bət][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæt]
She kissed him fondly , but told him he could not go with her that
她 亲吻 他 深情地 , 但 讲述 他 他 可以 不是 去 和 她 那
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

她深情地吻了他，但告诉他那天早上他不能和她一起去。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ?
' Not at all ?
- 不是 在 全部 ?

'一点也不？

[meɪ] [aɪ][na:t][gʊʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] , [ˈmæmə] ? -

May I not go a little way , mamma ? '
可能 我 不是 去 一个 小的 方式 , 妈妈 ? -

妈妈,我可以走一小段路吗?

- [na:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ; [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][əˈləʊn][tu:; tə] - [deɪ] .

' Not even a little way , darling ; I must go alone to - day .
- 不是 甚至 一个 小的 方式 , 亲爱的 ; 我 必须 去 独自的 到 - 天 .

“亲爱的,一小段路都不能走;我今天必须独自前往。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ðæt] [mɪs] [ˈfɔ:rstər] [lʊkt] [ʌp][ɪn]

' There was such a strange ring in her voice that Miss Forster looked up in
- 那里 曾是 这样的 一个 奇怪的 戒指 在 她 嗓音 那 错过 福斯特 看起来 向上 在

[sʌm; səm] [əˈmeɪzmənt] ,

some amazement ,
一些 惊愕 ,

“她的声音里透着一股奇怪的味道,福斯特小姐惊讶地抬起头来。”

[waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [klʌŋ] [ˈkloʊzər][tu:; tə] [ˈmædəlɪn] , [ænd; ənd] [ˈɑ:rdntli] [kɪst] [ðə; ði][kʊʊld] , [peɪl]

while the child clung closer to Madeline , and ardently kissed the cold , pale
尽管 这 孩子 紧紧抓住 更近 到 玛德琳 , 和 热切地 亲吻 这 寒冷的 , 苍白

[tʃi:k] .

cheek .
脸颊 .

孩子更紧地依偎着玛德琳,热情地亲吻着她冰冷苍白的脸颊。

- [ˈmæmə] [ɪz][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , - [hi:; hi] [sed] ; - [ɪz][aɪ ˈti:][na:t][soʊ] , [ˈmæmə] ? -

' Mamma is going to see a doctor , ' he said ; ' is it not so , mamma ? '
- 妈妈 是 去 到 看 一个 医生 , - 他 说 ; - 是 它 不是 所以 , 妈妈 ? -

“妈妈要去看医生,”他说,“是吗,妈妈?”

“ [noʊ] , [dɪr] . -

“ No , dear . '
“ 不 , 亲爱的 . -

“不亲爱的。'

- [ðen] [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈgʊʊɪŋ] [əˈləʊn] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kʊʊld] [wet] [deɪ] ?

' Then where are you going alone , on such a cold wet day ?
- 然后 在哪里 是 你 去 独自的 , 在 这样的 一个 寒冷的 湿的 天 ?

“那么,在这样寒冷潮湿的日子里,你一个人要去哪里呢?”

- [ˈmædəlɪn] [flʌʃt] [ʌnˈi:zɪli] , [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪɪntli] [pʊt][ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .

' Madeline flushed uneasily , and impatiently put the child from her .
- 玛德琳 配 不安地 , 和 不耐烦地 放 这 孩子 从 她 .

玛德琳不安地脸红了,不耐烦地把孩子从自己身边推开。

- [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [na:t][æsk][soʊ] [ˈmeni] [ˈkwɛstʃənz] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; - [aɪ ˈti:][ɪz] [ru:d] !

' You should not ask so many questions , ' she said ; ' it is rude !
- 你 应该 不是 问 所以 许多 问题 , - 她 说 ; - 它 是 粗鲁的 !

“你不应该问这么多问题,”她说;“这很没礼貌!”

- [ðen] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrestfɔ:lən] [feɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈhɜ:ɹɪdli] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd]

' Then , noting the little crestfallen face , she hurriedly caught him up again and
- 然后 , 注意到 这 小的 垂头丧气 脸 , 她 匆匆 捕捉 他 向上 再次 和

[kɪst] [hɪm; ɪm] ,

kissed him ,
亲吻 他 ,

然后,她注意到他沮丧的小脸,赶紧又把他抱起来亲吻了他。

[waɪl] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

while her own eyes filled with tears .
尽管 她 自己的 眼睛 已填 和 眼泪 .

而她自己的眼中却充满了泪水。

- [hʌʃ] , [du:] [nɑ:t] [maɪnd] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [peɪn] [ju:; jə] ,
' **Hush** , **do not mind** , **I was wrong** ; **but I did not mean to pain you** ,
- 嘘 , 做 不是 头脑 , 我 曾是 错误的 ; 但 我 做过 不是 意思是 到 疼痛 你 ,
“嘘，别在意，我错了；但我并非有意伤害你。”

[ˈdɑ:rlɪŋ] — [noʊ] , [noʊ] — [nɑ:t] [ju:; jə] !
darling — no , no — not you !
亲爱的 — 不 , 不 — 不是 你 !
亲爱的——不，不——不是你！

- [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈnæktɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [si:n] [mɪs] [ˈfɔ:rstər] [hæd; həd] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
' **During the enacting of this scene Miss Forster had still remained in the room** .
- 期间 这 实施 的 这 场景 错过 福斯特 有 仍然 剩余 在 这 房间 .
“在拍摄这场戏的时候，福斯特小姐仍然留在房间里。”

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ɔ:l]
Up to this moment she had said nothing ; but her eyes had followed all
向上 到 这 片刻 她 有 说 没有什么 ; 但 她 眼睛 有 随后 全部
[hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ˈmu:vmənts] ,
her sister - in - law's movements ,
她 姐姐 - 在 - 法律的 移动 ,
直到此刻，她一言不发；但她的目光却一直追随着嫂子的每一个动作。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [pɪˈkju:liər] [ɪntrəst] .
and watched her face with peculiar interest .
和 观看 她 脸 和 奇特 兴趣 .
他饶有兴致地观察着她的脸。

[wen] [ˈmædəlɪn] [hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ,
When Madeline had put down the boy , and was about to leave the room ,
什么时候 玛德琳 有 放 向下 这 男生 , 和 曾是 关于 到 离开 这 房间 ,
[ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] .
she spoke .
她 辐 .
玛德琳放下男孩，正要离开房间时，开口说话了。

- [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [hæz; həz] [nɑ:t] [kʌm] [raʊnd] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' **The carriage has not come round , ' she said** .
- 这 运输 有 不是 来 圆形的 , - 她 说 .
“马车还没转过来，”她说。

[ˈmædəlɪn] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .
Madeline started , and turned .
玛德琳 开始 , 和 转向 .
玛德琳动了动，然后转过身。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪgˈnɔ:rd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ;
She had ignored the presence of her sister - in - law ;
她 有 忽略 这 在场 的 她 姐姐 - 在 - 法律 ;
她无视了嫂子的存在；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [brɔ:t] [əˈnʌðər]
and that lady noticed that the sudden recollection of it brought another
和 那 女士 注意到 那 这 突然 回忆 的 它 带来 其他
[ʌnˈkʌmftəb(ə)] [flʌʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [peɪl] [tʃi:k] ,
uncomfortable flush to the pale cheek ,
不舒服 冲洗 到 这 苍白 脸颊 ,
那位女士注意到，突然想起这件事，让她苍白的脸颊又泛起了一阵尴尬的红晕。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [əˈnʌðər] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
and caused another anxious look about the room .
和 导致 其他 焦虑的 看 关于 这 房间 .
这又引起了房间里其他人的焦虑神色。

- [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **I — I have not ordered the carriage , ' she said .**
- 我 — 我 有 不是 订购 这 运输 , - 她 说 .

“我.....我没有预订马车,”她说。

- [ɪnˈdi:d] ?
' **Indeed ?**
- 的确 ?

'的确?

- [noʊ] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] , [ðerfɔ:r] [ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] ;
' **No question had been asked , therefore Madeline was not bound to reply ;**
- 不 问题 有 到过 问 , 所以 玛德琳 曾是 不是 边界 到 回复 ;

“由于没有人提出问题，因此玛德琳没有义务回答；

[bʌt; bət] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ˈstæməd] [ˈræðər] [ˈɔ:kwərdli] —
but feeling that she must say something , she stammered rather awkwardly —
— 但 感觉 那 她 必须 说 某物 , 她 结结巴巴 相当 尴尬地 —

但她觉得自己必须说点什么，于是结结巴巴地、有些笨拙地说道——

- [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] .
' **I am going to walk .**
- 我 是 去 到 走 .

我要步行。

[aɪ][prɪˈfɜ:r] [aɪ ˈti:][tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz][maɪ] [hed] [ɪz][bæd] , [bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl][nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [əˈweɪ] .
I prefer it to - day , as my head is bad , but I shall not be long away .
我 更喜欢 它 到 - 天 , 作为 我的 头 是 坏的 , 但 我 将 不是 是 长的 离开 .

我今天更喜欢待在这里，因为我头疼，但我很快就会离开。

- [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [ˈkwestʃənɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ˈhɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
' **Then , as if in dread of further questioning , she hurried from the room .**
- 然后 , 作为 如果 在 恐惧 的 更远 提问 , 她 慌忙 从 这 房间 .

然后，仿佛害怕进一步的盘问，她匆匆离开了房间。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈklemənt] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈmædəlɪn] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈsu:təbli] [klæd] ,
It was certainly a most inclement morning , but Madeline , being suitably clad ,
它 曾是 当然 一个 最多 恶劣天气 早晨 , 但 玛德琳 , 存在 适当地 覆膜 ,

[dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði] [ˈweðər] .
did not heed the weather .
做过 不是 注意 这 天气 .

这的确是一个非常恶劣的早晨，但玛德琳穿着得体，并没有理会天气。

[ˈæftər] [ˈwɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [ˈdɪstəns] , [ʃi:; ʃi] [heɪld] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈhænsəm][ænd; ənd] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði]
After walking a short distance , she hailed a passing hansom and drove to the
后 步行 一个 短的 距离 , 她 赞誉 一个 通过 汉森 和 驾驶 到 这

[pɑ:rk] [ɡert] ,
park gate ,
公园 门 ,

走了不远，她拦了一辆路过的马车，乘车前往公园门口。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈælbərt] [məˈmɔ:riəl] ; [hɪr] [ʃi:; ʃi] [əˈlaɪt] ,
close to the Albert Memorial ; here she alighted ,
关闭 到 这 阿尔伯特 纪念馆 ; 这里 她 下车 ,

靠近阿尔伯特纪念碑；她在这里下了车。

[ænd; ənd] [ˈkrɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfʊtpæθ] [særŋk] [ˈwɪrəli] [əˈpɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:ts] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]
and crossing to the footpath sank wearily upon one of the seats to watch
和 过境 到 这 人行道 沉没 疲劳 之上 一 的 这 座位 到 手表

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [əˈraɪv(ə)] .
for the Frenchman's arrival .
为了 这 法国人的 到达 .

然后，他走到人行道上，疲惫地坐在其中一张长椅上，等待法国人的到来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][sæt] [bːŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
She had not sat long when she saw him .
她 有 不是 卫星 长的 什么时候 她 锯 他 .

她刚坐下没多久就看到了他。

[ˈpriːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] , - , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm] ,
Previous to her coming , Gavrolles , as we must continue to call him ,
以前的 到 她 未来 , - , 作为 我们 必须 继续 到 称呼 他 ,
在她到来之前, 加夫罗勒斯, 我们还是得继续这样称呼他,

[hæd; həd] [bɪn] [pəˈreɪdɪŋ] [θiˈætrɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər]
had been parading theatrically round the memorial for a quarter of an hour
有 到过 游行 戏剧性地 圆形的 这 纪念馆 为了 一个 四分之一 的 一个 小时
,
.
,

他们已经在纪念碑周围戏剧性地游行了十五分钟,

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈaɪd(ə)l] [ˈnɜːsmeɪd] .
to the great admiration of several idle nursemaids .
到 这 伟大的 钦佩 的 一些 闲置的 保姆 .

令几位闲散的保姆十分钦佩。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [siː] [ˈmædəlɪn] .
He did not at first see Madeline .
他 做过 不是 在 第一的 看 玛德琳 .

他起初并没有看到玛德琳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] , [ˈglænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkerləs] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt]
He was smoking a cigar , glancing with careless interest at the somewhat
他 曾是 吸烟 一个 雪茄 , 瞥了一眼 和 粗心 兴趣 在 这 有些
[ˈtɔːdri] [dɪˈzaɪnz] ,
tawdry designs ,
庸俗的 设计 ,

他嘴里叼着雪茄, 漫不经心地瞥了一眼那些略显俗气的图案。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][pɑːrk] .
and keeping a cat - like eye on the figures which were moving about the park .
和 保持 一个 猫 - 喜欢 眼睛 在 这 数据 哪个 是 移动 关于 这 公园 .

并像猫一样密切关注着在公园里走动的人们。

[əˈnʌðər] [tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði][ˈmɑːnjumənt] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn] [ˈmædəlɪn] ,
Another turn round the monument ; then his eye fell upon Madeline ,
其他 转动 圆形的 这 纪念碑 ; 然后 他的 眼睛 跌倒 之上 玛德琳 ,

他绕着纪念碑又转了一圈, 然后目光落在了玛德琳身上。

[huː] [stɪl] [riˈteɪnd] [hɜːr; hər] [siːt] [kloʊz][baɪ] .
who still retained her seat close by .
WHO 仍然 保留 她 座位 关闭 经过 .

她仍然坐在附近的座位上。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
In a moment the whole man seemed to change .
在 一个 片刻 这 所有的 男人 似乎 到 改变 .

刹那间, 他整个人仿佛变了一个人。

[hiː; hi] [smaɪld] , [tɔːst] [əˈwei] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [ˈgæləntli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
He smiled , tossed away his cigar , and advanced gallantly towards her .
他 微笑 , 抛掷 离开 他的 雪茄 , 和 先进的 英勇地 向 她 .

他笑了笑, 扔掉雪茄, 英勇地向她走去。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ðen] ['kɔ:rdʒəli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
He raised his hat , then cordially extended his right hand .
他 提高 他的 帽子 , 然后 诚挚地 扩展 他的 正确 的 手 .

他举起帽子, 然后热情地伸出右手。

- [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [frentʃ] ; - [tʃɑ:rmɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'brɔ:d] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] !
' Good morning , ' he exclaimed in French ; ' charmed to see you abroad so early !
- 好的 早晨 , - 他 惊呼 在 法语 ; - 迷住了 到 看 你 国外 所以 早期的 !
“早上好!”他用法语说道, “很高兴这么早就在国外见到你!”

[meɪ] [aɪ][soʊ][fɑ:r] [prɪ'zu:m] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [æz; əz][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]
May I so far presume upon your friendship as to walk with you a very little
可能 我 所以 远的 估 之上 你的 友谊 作为 到 走 和 你 一个 非常 小的
[wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pɑ:rk] ?
way around the park ?
方式 大约 这 公园 ?

我能否冒昧地冒昧地邀请您陪我绕公园走一小段路?

- ['mædəlɪn] [roʊz][ɪn] ['saɪləns] , [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt]
' Madeline rose in silence , took no notice of his extended hand , and walked
- 玛德琳 玫瑰 在 沉默 , 采取 不 注意 的 他的 扩展 手 , 和 步行
[ə'bɔ:n] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
along by his side .
沿着 经过 他的 边 .

玛德琳默默地站起身, 没有理会他伸出的手, 而是走到他身边。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [koʊld] , [ˈhɑ:ti] , [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ; [bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ]
She looked cold , haughty , and defiant ; but in truth her heart was sinking
她 看起来 寒冷的 , 傲慢 , 和 桀骜不驯 ; 但 在 真相 她 心 曾是 下沉
[ˈterəbli] .
terribly .
可怕 .

她面色冷漠、傲慢、桀骜不驯; 但实际上, 她的内心却无比痛苦。

[æz; əz][fɔ:r; fər] - , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [æt; ət][fɜ:rst] , [hi:; hi] ['kwɪkli]
As for Gavrolles , if he was a little disconcerted at first , he quickly
作为 为了 - , 如果 他 曾是 一个 小的 不安 在 第一的 , 他 迅速地
[ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒər] .
regained his composure .
恢复 他的 镇定 .

至于加夫罗勒斯, 虽然他起初有些慌乱, 但他很快就恢复了镇定。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [bæk] [hɪz; ɪz][rɪ'dʒektɪd][hænd][hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [si:md] [tu:; tə]
As he drew back his rejected hand he smiled , and the smile seemed to
作为 他 画 后退 他的 拒绝 手 他 微笑 , 和 这 微笑 似乎 到
[seɪ] :
say :
说 :

他抽回被拒绝的手时, 笑了, 那笑容仿佛在说:

- [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər][tɜ:rn] [naʊ] , ['mædəm] !
' It is your turn now , Madame !
- 它 是 你的 转动 现在 , 夫人 !

“现在轮到你了, 夫人!”

[eɪ] ['bi:n] , [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [praɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ; [maɪ] [taɪm] [ɪz][æt; ət][hænd] ,
Eh bien , enjoy your pride to the full ; my time is at hand ,
嗯 好 , 享受 你的 自豪 到 这 满的 ; 我的 时间 是 在 手 ,
嗯, 尽情享受你的骄傲吧; 我的时代即将到来。

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . -
and I mean to take advantage of it . '
和 我 意思是 到 拿 优势 的 它 . -
我打算好好利用这个机会。

- [pɑ:'blə:] !
' Parbleu !
- 帕布鲁 !
'Parbleu!

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [haʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ;
he exclaimed , ' how the place is deserted ;
他 惊呼 , - 如何 这 地方 是 荒凉的 ;
他惊呼道：“这地方真荒凉啊！”

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['plezəntɪst] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and yet to my mind the morning is the pleasantest time of the day .
和 然而 到 我的 头脑 这 早晨 是 这 最令人愉悦的 时间 的 这 天 .
然而在我看来，早晨是一天中最美好的时光。

[si:] [haʊ] [freʃ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] !
See how fresh the flowers and the grass !
看 如何 新鲜的 这 花朵 和 这 草 !
瞧瞧这些花草多么新鲜！

— [ænd; ənd][ðə; ði] [bri:z] [ɪz] [stɪl] [swi:t] [ænd; ənd] [ku:l] [wɪð; wɪθ][ləst] ['naɪts] [du:] !
— and the breeze is still sweet and cool with last night's dew !
— 和 这 微风 是 仍然 甜的 和 凉爽的 和 最后的 夜晚 露 !
—微风中还带着昨夜的露水，清凉甘甜！

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [brɪŋ] [nu:] [laɪf][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
It seems to bring new life to a man .
它 似乎 到 带来 新的 生活 到 一个 男人 .
它似乎能给男人带来新的活力。

[ɑ:] , [jes] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] !
Ah , yes ; it is charming !
啊 , 是的 ; 它 是 迷人 !
啊，是的，它很迷人！

- [hi:; hi] [ɪk'spændɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
' He expanded his chest ,
- 他 扩展 他的 胸部 ,
他挺起胸膛，

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][let][ðə; ði] [bri:z] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [her] ,
he raised his hat to let the breeze play with his flowing locks of hair ,
他 提高 他的 帽子 到 让 这 微风 玩 和 他的 流动 锁 的 头发 ,
他抬起帽子，让微风轻拂他飘逸的长发。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] [æt; ət] ['mædəlɪn] , [ænd; ənd][met] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
then he gave a sidelong glance at Madeline , and met her eyes .
然后 他 给予 一个 横 瞥一眼 在 玛德琳 , 和 遇见 她 眼睛 .
然后他侧目看了玛德琳一眼，与她的目光相遇。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] —
She paused , and for the first time that day addressed him —
她 暂停 , 和 为了 这 第一的 时间 那 天 已解决 他 —
她停顿了一下，然后，那天第一次开口和他说话——

- [aɪ] ['kænə:t] [steɪ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
' I cannot stay , ' she said quietly .
- 我 不能 停留 , - 她 说 悄悄 .
“我不能留下来，”她轻声说道。

- [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [fɔːrst] [em 'iː][tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ?
' **Why have you forced me to meet you here to - day ?**
- 为什么 有 你 强制 我 到 见面 你 这里 到 - 天 ?

你为什么非要我今天在这里见你？

- [hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [pəˈlaɪt] [ˌpraːtəˈsteɪʃn; ˌproutəˈsteɪʃn] .
' **He shrugged his shoulders , he raised his hand in polite protestation .**
- 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 他 提高 他的 手 在 有礼貌的 断言 .

他耸了耸肩，举起手表示礼貌的抗议。

- [fɔːrst] [juː; jʊ] !
' **Forced you !**
- 强制 你 !

逼你的！

- [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
' **he exclaimed .**
- 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

- [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][juːz][hɑːrd][wɜːrdz] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəlɪn] .
' **Ah , but you use hard words , my dear Madeline .**
- 啊 , 但 你 使用 难的 字 , 我的 亲爱的 玛德琳 .

“啊，亲爱的玛德琳，你用的词真难懂。”

[aɪ] [ɪmˈplɔɪ] [fɔːrs] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ; [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][tuː; tə][wʌn][soʊ] [ɪˈstiːmd] .
I employ force to no one ; certainly not to one so esteemed .
我 采用 力量 到 不 一 ; 当然 不是 到 一 所以 尊敬的 .

我从不对任何人使用武力；更不会对如此受人尊敬的人使用武力。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈmeməri] [ɪz] [ɡʊd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈmɪrli] [æskt] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] .
If your memory is good , you must know that I merely asked an interview .
如果 你的 记忆 是 好的 , 你 必须 知道 那 我 仅仅 问 一个 面试 .

如果你记忆力好的话，你应该知道我只是要求面试而已。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɡreɪʃəs] [ɪˈnʌf] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][ɡrænt][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [neɪm] [ˈɪːlsoʊ][ˈaʊər; ɑːr]
You were gracious enough not only to grant it , but to name also our
你 是 亲切 足够的 不是 仅有的 到 授予 它 , 但 到 姓名 还 我们的

[pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] .
place of meeting .
地方 的 会议 .

您不仅慷慨地批准了我们的请求，还为我们指明了会面地点。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] [kɜːrld] [kənˈtemptʃuəsli] .
' **She looked him steadily in the face , and her lip curled contemptuously .**
- 她 看起来 他 稳步 在 这 脸 , 和 她 唇 卷曲 轻蔑地 .

她直视着他的脸，嘴角露出一丝轻蔑的笑意。

- [wɪl] [juː; jʊ][əˈblaɪdʒ][em 'iː][baɪ] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] ?
' **Will you oblige me by answering my question ?**
- 将要 你 必须 我 经过 回答 我的 问题 ?

您能回答我的问题吗？

- [əˈɡen] [hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈplez(ə)nt]
' **Again he smiled , but while he did so his face was by no means pleasant**
- 再次 他 微笑 , 但 尽管 他 做过 所以 他的 脸 曾是 经过 不 方法 令人愉快的

[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

他又笑了，但笑的时候他的表情却一点也不让人喜欢。

- [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [best] [ɪn'devə] , ['mædəm] . -
' **I will make my best endeavours , madame** . '
- 我 将要 制作 我的 最好的 努力 , 夫人 . -
“我将竭尽全力，夫人。”

- [fɜːrst] , [tel] [em 'i:] [ðɪs] :
' **First , tell me this** :
- 第一的 , 告诉 我 这 :
首先，告诉我：

[wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [læst] [naɪt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [em 'i:][ðer; ðər]
when you went to that house last night were you certain of meeting me there
什么时候 你 去 到 那 房子 最后的 夜晚 是 你 肯定 的 会议 我 那里
? -
? '
? -

你昨晚去那栋房子的时候，确定会在那里见到我吗？
- [aɪ][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] .
' **I most certainly hoped to have the pleasure of meeting you** .
- 我 最多 当然 希望 到 有 这 乐趣 的 会议 你 :
我非常希望有机会能见到您。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːrld] [lɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] . -
I have lived in this strange world long enough to know that nothing is certain . '
我 有 居住地 在 这 奇怪的 世界 长的 足够的 到 知道 那 没有什么 是 肯定 . -
我在这奇特的世界里生活了足够长的时间，足以明白没有什么事情是确定的。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第14/20页

- [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ? -
' **Did you know that I had married an honourable man ?** '
- 做过 你 知道 那 我 有 已婚 一个 光荣的 男人 ? -

“你知道我嫁给了一个正直的人吗？ ”

- [aɪ] [nuː] [ðæt] ; [jes] . -
' **I knew that ; yes .** '
- 我 知道 那 ; 是的 . -

“我知道，是的。”

- [ænd; ænd] [jet] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [θrʌst] [jɔːr'self] [ə'pɑːn][em 'iː] ?
' **And yet you made up your mind to thrust yourself upon me ?** '
- 和 然而 你 制成 向上 你的 头脑 到 推力 你自己 之上 我 ? -

“然而你还是下定决心要强迫我？ ”

- [hiː; hi] [boʊd] [prə'faʊndli] .
' **He bowed profoundly .** '
- 他 鞠躬 深刻地 .

他深深鞠了一躬。

- [maɪ] [dɪr] ['mædəlɪn] , [jʊr; jər] [penə'treɪʃ(ə)n] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .
' **My dear Madeline , your penetration is wonderful .** '
- 我的 亲爱的 玛德琳 , 你的 渗透 是 精彩的 .

“我亲爱的玛德琳，你的渗透力太棒了。”

[aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['biːɪŋs] [ɪn] [ðɪs] ['stuːpɪd] [wɜːrld] ['fʊli] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv]
I perceive you are one of the few beings in this stupid world fully capable of
我 感知 你 是 一 的 这 很少 生物 在 这 愚蠢的 世界 完全 有能力的 的
[ʌndər'stændɪŋ] [em 'iː] . -
understanding me . '
理解 我 . -

我觉得你是这愚蠢世界里少数几个完全能够理解我的人之一。

- [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , - ['mædəlɪn] [kən'tɪnjuːd] ,
' **Unfortunately for myself , ' Madeline continued ,** '
- 很遗憾 为了 我 , - 玛德琳 持续 ,

“不幸的是，就我个人而言，”玛德琳继续说道，

- [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [plæn] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪf]
' **I understand you sufficiently to know that you would not plan this meeting if**
- 我 理解 你 足够 到 知道 那 你 会 不是 计划 这 会议 如果
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] [aɪ 'tiː] .
there was no purpose to be obtained by it .
那里 曾是 不 目的 到 是 获得 经过 它 .

“我足够了解你，知道如果没有目的，你是不会计划这次会议的。”

[wʌt] [nuː] ['ɪndʒəri] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] [em 'iː] [naʊ] ?
What new injury do you wish to do me now ?
什么 新的 受伤 做 你 希望 到 做 我 现在 ?

你现在想让我受什么新伤？

- [hi:; hi] [geɪzd] [æɪ; əɪ][hɜ:ɾ; həɾ] [flʌft] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] , - [mɑ:][fwa:] , [bʌt; bət][fi:; ji][ɪz]
' **He gazed at her flushed face and muttered , ' Ma foi , but she is**
- 他 凝视 在 她 酡 脸 和 低声说道 , - 马 foi , 但 她 是
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] ！
charming ！
- 迷人 ！

他凝视着她绯红的脸颊，喃喃自语道：“我的天哪，她真是迷人！ ”

- [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , [əˈlaʊd] —
' **Then he added , aloud —**
- 然后 他 额外 , 大声 —

然后他大声补充道——

- [aɪ] [ˈmɪrli] [wɪft] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈmædəlɪn] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] . -
' **I merely wished to tell you , Madeline , something that you do not know . ' -**
- 我 仅仅 希望 到 告诉 你 , 玛德琳 , 某物 那 你 做 不是 知道 . -
“我只是想告诉你一些你不知道的事情，玛德琳。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — — -
' **And that is — — ' -**
- 和 那 是 — — -

“那就是——”

- [ˈoʊnli] [ðɪs] — [ðæt] [ɔ:ˈðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈmæɪɪd] [æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [mæn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
' **Only this — that although you have married an honourable man , as you say ,**
- 仅有的 这 — 那 虽然 你 有 已婚 一个 光荣的 男人 , 作为 你 说 ,
“只有一点——虽然你如你所说，嫁给了一个正直的人，

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˌnevərðəˈles] [stɪl] [maɪ] [waɪf] .
you are nevertheless still my wife .
- 你 是 尽管如此 仍然 我的 妻子 .

但你仍然是我的妻子。

- [ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] . — [ɪn][ðə; ði] [ˈtɔɪlz] .
' **CHAPTER XXX . — IN THE TOILS .**
- 章 XXX . — 在 这 辛勤劳作 .

第三十章——辛勤劳作。

[ert]
H
H

H

[i:] [spoʊk] [ˈkwaɪətli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][fi:; ji] [rɪˈkɔɪld] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜ:ɾ; həɾ] .
e spoke quietly enough , but she recoiled as if he had struck her .
- e 辐 悄悄 足够的 , 但 她 反冲 作为 如果 他 有 击 她 .

他说话声音很轻，但她却像被他打了一样往后缩了一下。

- [jʊɾ; jər] [waɪf] ！
' **Your wife ！**
- 你的 妻子 ！

“你的妻子！ ”

- [fi:; ji] [ɪkˈskleɪmd] .
' **she exclaimed .**
- 她 惊呼 .

她惊呼道。

- [jʊɾ; jər] [waɪf] , [məˈsjɜ:r] ！
' **Your wife , monsieur ！**
- 你的 妻子 , 先生 ！

“先生，是您的妻子！ ”

- [ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [feɪs] .
' **A dark look passed over the Frenchman's face** .
- 一个 黑暗的 看 通过了 超过 这 法国人的 脸 .

法国人脸上闪过一丝阴沉的神色。

[hiː; hi] [boʊd] [prəˈfaʊndli] .
He bowed profoundly .
他 鞠躬 深刻地 .

他深深鞠了一躬。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɑːnər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkʌvətɪd] [baɪ] [ˈmeni] , [ˈmædəm] , - [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] ,
' **It is an honour which has been coveted by many , madame , ' he returned** ,
- 它 是 一个 荣誉 哪个 有 到过 令人垂涎的 经过 许多 , 夫人 , - 他 返回 ,

“这是许多人梦寐以求的荣誉，夫人，”他回答道。

- [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][jɔː; jər][ˈhʌmb(ə)l] [sɜːrvɪˈtɜːr] ;
' **to be the wife of your humble serviteur** ;
- 到 是 这 妻子 的 你的 谦逊的 仆人 ;

成为你卑微仆人的妻子；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz][ˈtruːli] [ˈwɜːrðɪ]
but I am proud to say it has been reserved for one who is truly worthy
但 我 是 自豪的 到 说 它 有 到过 预订的 为了 一 WHO 是 真的 值得

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

但我很自豪地说，它已留给了真正配得上它的人。

[jes] , [ˈmædəlɪn] , [aɪ] [wɪl] [oʊn] [aɪ ˈtiː] — [æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː] [ˈelɪvətɪd]
Yes , Madeline , I will own it — at one time I thought the position too elevated
是的 , 玛德琳 , 我 将要 自己的 它 — 在 一 时间 我 想法 这 位置 也 升高

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
for you ;
为了 你 ;

是的，玛德琳，我会承认的——我曾经认为这个职位对你来说太高了；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ˈnoʊbli] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [feɪm] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] , “ [æftər] [ɔːl] ,
but when I saw you nobly rising to fame , I said to myself , “ After all ,
但 什么时候 我 锯 你 高贵地 上升 到 名声 , 我 说 到 我 , “ 后 全部 ,

但是当我看到你一路高升，最终功成名就时，我对自己说：“毕竟，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
I was wrong .
我 曾是 错误的 .

我错了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈkriːtʃər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [əˈdɔːrɪn][ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrld] [ʌv; əv][ɑːrt] ;
She is a splendid creature ; she will adorn our world of Art ;
她 是 一个 灿烂 生物 ; 她 将要 装饰 我们的 世界 的 艺术 ;

她是一位绝妙的生物；她将装点我们的艺术世界；

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [wɪl] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ænd] [kleɪm] [hɜːr; hər] “ — [ænd; ænd]
at the right moment I will reveal the truth , and claim her “ — and
在 这 正确的 片刻 我 将要 揭示 这 真相 , 和 宣称 她 “ — 和

时机成熟时，我会揭露真相，并占有她。”

[soʊ] , [maɪ] [daɪr] [ˈmædəlɪn] , [aɪ] [kleɪm] [juː; jʊ] [naʊ] !
so , my dear Madeline , I claim you now !
所以 , 我的 亲爱的 玛德琳 , 我 宣称 你 现在 !

所以，我亲爱的玛德琳，我现在正式拥有你了！

- [hiː; hi] [smaɪld] , [hiː; hi] [held] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [bʌt; bət] ['mædəlɪn] [rɪ'kɔɪld] [ə'gen] .
' **He smiled , he held forth his hand ; but Madeline recoiled again .**
- 他 微笑 , 他 握住 前进 他的 手 ; 但 玛德琳 反冲 再次 .

他笑了, 伸出了手; 但玛德琳又缩回了手。

- [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [em 'iː] , - [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ['waɪldli] .
' **Do not touch me , ' she cried wildly .**
- 做 不是 触碰 我 , - 她 哭 疯狂地 .

“别碰我!”她疯狂地喊道。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

- [eɪ] ['biːn] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ,
' **Eh bien — I have no wish to touch you ,**
- 嗯 好 — 我 有 不 希望 到 触碰 你 ,

“嗯, 我不想碰你。”

[ʃɛr] [ɑː'miː] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][ˈtrædzədi] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][juː; jʊ] [wɪl] ['gæðər] [ə; eɪ]
chère amie — but if you play the tragedy queen in the park you will gather a
亲爱的 艾米 — 但 如果 你 玩 这 悲剧 女王 在 这 公园 你 将要 收集 一个
[kraʊd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
crowd about you ,
人群 关于 你 ,

亲爱的朋友——但如果你在公园里扮演悲剧女王, 你就会聚集一群人围观。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and that would not be pleasant for you .
和 那 会 不是 是 令人愉快的 为了 你 .

那对你来说肯定不好受。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [mə'lɪgnəti] ; [nevərðə'les] ['mædəlɪn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ['truːli] .
He spoke with quiet malignity ; nevertheless Madeline knew that he spoke truly .
他 辐 和 安静的 恶毒 ; 尽管如此 玛德琳 知道 那 他 辐 真的 .

他说话时语气平静却充满恶意; 然而, 玛德琳知道他说的是实话。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] [ʃiː; ʃɪ] [derd] [nɑːt] [meɪk]
She was utterly in his power , and for her own sake she dared not make
她 曾是 完全地 在 他的 力量 , 和 为了 她 自己的 清酒 她 敢于 不是 制作

[ə; eɪ] [siːn] ;
a scene ;
一个 场景 ;

她完全受他控制, 为了自己好, 她不敢闹事;

[wət'evər] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] ['kwaɪətli][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə'ten](ə)n] .
whatever she said must be said quietly for fear of attracting attention .
任何 她 说 必须 是 说 悄悄 为了 害怕 的 吸引 注意力 .

她必须小声说话, 以免引起注意。

[ʃiː; ʃɪ] [kæst][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [glæns] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðen] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst]
She cast a fearful glance around her , then , pale and trembling with disgust
她 投掷 一个 可怕 瞥一眼 大约 她 , 然后 , 苍白 和 发抖 和 厌恶

[ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
and shame ,
和 耻辱 ,

她惊恐地环顾四周, 然后脸色苍白, 因厌恶和羞耻而颤抖不已。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] .
she turned again to the Frenchman .
她 转向 再次 到 这 法国人 .

她再次转向那个法国人。

- [ðɪs] [ɪz] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔ:ls,hʊdz] .
' **This is another of your falsehoods** .
- 这 是 其他 的 你的 谎言 .

这是你的又一个谎言。

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] ? -
Why have you chosen to tell me it to - day ? '
为什么 有 你 选定 到 告诉 我 它 到 - 天 ? -

你为什么选择今天告诉我？

- [mɒn] [dju:] !
' **Mon Dieu !**
- 星期一 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] !
what a question !
什么 一个 问题 !

真是个好问题！

[aɪ][du:][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] .
I do not choose to tell you a story .
我 做 不是 选择 到 告诉 你 一个 故事 .

我并不选择给你讲故事。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [kleɪm] [maɪ] [waɪf] . -
I came to claim my wife . '
我 来了 到 宣称 我的 妻子 . -

我来认领我的妻子。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] .
' **It is false** .
- 它 是 错误的 .

这是假的。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][jʊr; jər] [waɪf] . -
I am not your wife . '
我 是 不是 你的 妻子 . -

我不是你妻子。

- [noʊ] ? [ðen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] [laɪz] .
' **No ? Then this little writing lies** .
- 不 ? 然后 这 小的 写作 谎言 .

“不？ 那这小小的文字就是谎言。”

- [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd] [weɪvd] [aɪ 'ti:] ['kɛrləsli] [ɪn][ðə; ði] [er] .
' **As he spoke he drew forth a paper and waved it carelessly in the air** .
- 作为 他 辐 他 画 前进 一个 纸 和 挥手 它 粗心大意 在 这 空气 .

“他一边说话，一边掏出一张纸，漫不经心地在空中挥舞着。”

- [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] ['mædəlɪn] ,
' **Ah , my dear Madeline** ,
- 啊 , 我的 亲爱的 玛德琳 ,

“啊，我亲爱的玛德琳，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌnz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [wʊd] ['dʒɔɪfəli] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [nu:z] [aɪ] [brɪŋ]
there was once a time when you would joyfully have received the news I bring
那里 曾是 一次 一个 时间 什么时候 你 会 欣喜地 有 已收到 这 消息 我 带来
[ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
you to - day .
你 到 - 天 .

曾几何时，你会欣喜地听到我今天带来的消息。

[jʊː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [skɔːrɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈmædəm] [maɪ][ˈleɪdi] ！ -
You did not always scorn the thought of being madame my lady ！！ -
你 做过 不是 总是 轻蔑 这 想法 的 存在 夫人 我的 女士 ！ -
你并非一直都轻视“夫人”这个称呼！

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [məˈsjɜːr] , - [ˈænsər] [ˈmædəlɪn] .
' You are right , monsieur , ' answered Madeline .
- 你 是 正确的 , 先生 , - 回答 玛德琳 .
“您说得对, 先生,”玛德琳回答道。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [em ˈiː] [təˈdeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
' There was once a time when the news which you bring me today would have
- 那里 曾是 一次 一个 时间 什么时候 这 消息 哪个 你 带来 我 今天 会 有
[bɪn] [ˈwelkəm] [tuː; tə][em ˈiː] ,
been welcome to me ,
到过 欢迎 到 我 ,
“曾几何时, 你今天带给我的消息会令我欣喜不已。”

[bʌt; bət] [θæŋk] [gɔːd] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [tʃeɪndʒd] ！ -
but thank God that time has gone , and I am changed ！！ -
但 感谢 上帝 那 时间 有 已消失 , 和 我 是 已更改 ！ -
但感谢上帝, 时光已逝, 我也改变了！

- [jes] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrɪnd] [ˈkwaɪətli] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;
' Yes , ' he returned quietly , ' you are changed , as you say ;
- 是的 , - 他 返回 悄悄 , - 你 是 已更改 , 作为 你 说 ;
“是的,”他平静地回答, “正如你所说, 你变了；

[soʊ][ˈɔːlsoʊ][eɪ ˈem][aɪ] . [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][maɪ] [kəˈrɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈluːd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
so also am I . At that period of my career to which you allude I was not
所以 还 是 我 . 在 那 时期 的 我的 职业 到 哪个 你 暗示 我 曾是 不是
[pɜːrfɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,
我也是如此。在你提到的那段职业生涯时期, 我并非完美无缺。

[ænd; ənd] , [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] , [ˈmædəlɪn] , [ˈniːðər] [wɜːr; wər][juː; jʊ] .
and , pardon me for saying so , Madeline , neither were you .
和 , 赦免 我 为了 说 所以 , 玛德琳 , 两者都不 是 你 .
恕我直言, 玛德琳, 你也不是。

[aɪ] [kənˈfes] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hjuːˈmɪləti] [ðæt] [aɪ][toʊld] [laɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəʊθ] [ˈoʊd] [ˈtempər] ,
I confess with all humility that I told lies , and we both showed temper ,
我 承认 和 全部 谦逊 那 我 讲述 谎言 , 和 我们 两个都 显示 脾气 ,
我谦卑地承认, 我撒了谎, 我们俩都发了脾气。

[bʌt; bət] — [naʊs] [ˈeɪvɪn] - [taʊt] [ˈsɛlə] ！
but — nous avons changé tout cela ！
但 — 我们 雅芳 - 兜售者 塞拉 ！
但是——我们的埃文斯改变了一切！

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][jər; jər] [ˈraɪt(ə)l] [ˈhoʊm]
I come to - day to tell you the truth , and to offer you your rightful home
我 来 到 - 天 到 告诉 你 这 真相 , 和 到 提供 你 你的 正当的 家
.
:
.
我今天来这里是为了告诉你们真相, 并给你们一个你们应得的家。

- [əˈɡen] [hiː; hi] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɜːr; hər] .
' Again he moved as if to approach her .
- 再次 他 已搬 作为 如果 到 方法 她 .
他又一次做出要接近她的姿态。

[ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [fræŋk] [ə'wei] .
Again she shrank away .
再次 她 缩小 离开 .

她再次畏缩不前。

- [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [viːəməntli] ; - [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] !
' It is not the truth , ' she returned vehemently ; ' I refuse to believe you !
- 它 是 不是 这 真相 , - 她 返回 强烈地 ; - 我 拒绝 到 相信 你 !
“这不是事实,”她激烈地回答道; “我拒绝相信你! ”

[juː; jʊ][təʊld][em 'iː][ðə; ði] [truːθ] [wʌnz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɑɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] !
You told me the truth once , but you are lying to me to - day !
你 讲述 我 这 真相 一次 , 但 你 是 说谎 到 我 到 - 天 !
你曾经对我说过真话, 但今天你却在对我撒谎!

- [ə'gen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] ,
' Again his face darkened ,
- 再次 他的 脸 变暗 ,

他的脸色再次阴沉下来,

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spʊʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brɪ'fɔːr] .
but when he spoke his voice was as sweet as it had been before .
但 什么时候 他 辐 他的 嗓音 曾是 作为 甜的 作为 它 有 到过 前 .
但他说话时的声音和以前一样甜美。

- [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [hɑːrʃ] , [['ɛːriː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [wɪ'ðəʊt] [daʊt] [dɪ'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] — [ðæt]
' Your judgment is harsh , chérie , but I have without doubt deserved it — that
- 你的 判断 是 残酷的 , 亲爱的 , 但 我 有 没有 怀疑 应得的 它 — 那
['biːɪŋ] [soʊ] ,
being so ,
存在 所以 ,
“亲爱的, 你的评判很严厉, 但我毫无疑问罪有应得——既然如此,

[aɪ] [ber] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['peɪ(ə)ns] .
I bear it with patience .
我 熊 它 和 耐心 .

我耐心忍受着。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] ;
I say to you that I lied to you before ;
我 说 到 你 那 我 撒谎了 到 你 前 ;

我告诉你, 我以前骗过你;

['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪ'liːv] [em 'iː] [naʊ] .
therefore I must not expect you to believe me now .
所以 我 必须 不是 预计 你 到 相信 我 现在 .

因此, 我不能指望你现在会相信我。

[brɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [æt; ət]
Before I could not prove the truth of my statement , but that is all changed at
前 我 可以 不是 证明 这 真相 的 我的 陈述 , 但 那 是全部 已更改 在
[læst] !
last !
最后的 !

以前我无法证明我的说法属实, 但现在这一切终于改变了!

- [ə'gen] [hiː; hi] [prə'duːst] [hɪz; ɪz][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ; [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [held] [aɪ 'tiː][aʊt] [brɪ'fɔːr] ['mædəlɪnz]
' Again he produced his slip of paper ; this time he held it out before Madeline's
- 再次 他 生产 他的 滑 的 纸 ; 这 时间 他 握住 它 出去 前 玛德琳的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他又一次掏出那张纸条; 这次他把它举到玛德琳眼前。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] , [ˈtrʌbld] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː] .

In a dazed , troubled way she looked at it .
在 一个 茫然 , 麻烦 方式 她 看起来 在 它 .

她茫然又忧虑地看着它。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [səˈtɪfɪkət] , [ˈriːəl][ɔːr] [ˈfɔrdʒd] ,

She saw at a glance that it was the certificate , real or forged ,
她 锯 在 一个 瞥一眼 那 它 曾是 这 证书 , 真实的或者 锻造 ,

她一眼就看出那是证书, 不管是真还是假。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [aɪˈʌuːst] [ˌbɛlˈaɪ] [ænd; ʌnd] [ˈmædəlɪn] [ˈheɪz(ə)l] [mɪr] .

of the marriage between Auguste Belleisle and Madeline Hazel mere .
的 这 婚姻 之间 奥古斯特 贝尔岛 和 玛德琳 榛 仅仅 .

奥古斯特·贝莱斯尔和玛德琳·黑泽尔的婚姻。

[ˈðɜfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpliːtli] [lɔːst][hɜːr; hər][self][kənˈtroʊl] , [ænd; ʌnd][dɪd] [wʌt] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]

Therefore she completely lost her self control , and did what , under the
所以 她 完全地 丢失的 她 自己 控制 , 和 做过 什么 , 在下面 这

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances ,
情况 ,

因此, 她彻底失去了自制力, 做出了在那种情况下她会做的事:

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ɪndʒuˈdɪʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] — [ʃiː; ʃɪ] [əˈlaʊd] [ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmən] [tuː; tə] [siː]

it was most injudicious that she should do — she allowed the Frenchman to see
它 曾是 最多 不明智的 那 她 应该 做 — 她 允许 这 法国人 到 看

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] .

that she was afraid .
那 她 曾是 害怕的 .

她这样做非常不明智——她让那个法国人看出她害怕了。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [aɪ] [ˈkænɑːt] — [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] , - [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .

' I will not — I cannot — believe it , ' she cried .
- 我 将要 不是 — 我 不能 — 相信 它 , - 她 哭 .

“我不敢相信——我无法相信,”她哭喊道。

- [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌemˈiː] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [ˈfɔːlʃʊd] ,

' If it is so , why did you tell me that wicked falsehood ,
- 如果 它 是 所以 , 为什么 做过 你 告诉 我 那 邪恶 谬误 ,

“如果真是这样, 你为什么要告诉我那些恶毒的谎言? ”

[wen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [daʊt] [jʊr; jər][wɜːrd] ? -

when I did not know you well enough to doubt your word ? ' -
什么时候 我 做过 不是 知道 你 出色地 足够的 到 怀疑 你的 单词 ? -

当我对你还不了解, 以至于无法怀疑你的话时?

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] .

' I will tell you , dearest .
- 我 将要 告诉 你 , 亲爱的 .

我会告诉你的, 亲爱的。

[wen] [aɪ] [ɪnˈdʒʊst] [juː; jʊ][tuː; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ][ˌemˈiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [skuːl] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] —

When I induced you to fly with me from the school I was poor —
什么时候 我 诱导 你 到 飞 和 我 从 这 学校 我 曾是 贫穷的 —

[ˈmɪzrəbli] [pʊr] ,

miserably poor ,
惨痛地 贫穷的 ,

当我哄骗你跟我一起离开学校时, 我穷得叮当响——穷得叮当响。

[ænd; ʌnd][aɪ] [bi'li:vd] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'loupiŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [wʊd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv]
and I believed I was eloping with a lady who would become possessed of
和 我 相信 我 曾是 私奔 和 一个 女士 WHO 会 变得 拥有 的
[ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [wen] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] .
a fortune when she was of age .
一个 财富 什么时候 她 曾是 的 年龄 .

我当时相信，我是在和一位女士私奔，她成年后将会继承一大笔财富。

[ɑ:] ! [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , [kə'rʌpt] !
Ah ! forgive me , but I was wicked , corrupt !
啊 ! 原谅 我 , 但 我 曾是 邪恶 , 腐败 !
[ə] ! [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , [kə'rʌpt] !
啊! 请原谅我，但我当时邪恶堕落!

[ðen] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , " [ʃi; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] ; [ʃi; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]
Then I said to myself , “ She is a charming girl ; she will become the victim of
然后 我 说 到 我 , “ 她 是 一个 迷人 女孩 ; 她 将要 变得 这 受害者 的
['fɔ:rtʃən] - ['hʌntərz] ;
fortune - hunters ;
财富 - 猎人 ;

然后我对自己说：“她是个迷人的女孩；她会成为那些觊觎她财富的人的猎物；

[ʃi; ʃi] ['eɪdɪəntli] [ə'dɔ:z] [em 'i:] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [mʌst; məst][bi; bi]
she evidently adores me , and I care for her ; the fortune must be
她 显然 喜爱 我 , 和 我 关心 为了 她 ; 这 财富 必须 是
[maɪn] !
mine !
矿 !

她显然很崇拜我，我也很关心她；这笔财富必须是我的！

" ['æftərwərdz] [ju:; jʊ] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][mæd] ['fɑ:li] .
" **Afterwards you repented of your mad folly .**
" 然后 你 悔改 的 你的 疯狂的 蠢事 .
[ə] ! [æftərwərdz] [ju:; jʊ] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][mæd] ['fɑ:li] .
" **Afterwards you repented of your mad folly .**
" 然后 你 悔改 的 你的 疯狂的 蠢事 .

“之后你为自己的疯狂愚蠢感到后悔。”

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][dɪd][soʊ] [tu:] [leɪt] — [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [aɪ] ['mæɪrɪd] [ju:; jʊ] .
I knew you did so too late — in spite of your wishes I married you .
我 知道 你 做过 所以 也 晚的 — 在 尽管如此 的 你的 愿望 我 已婚 你 .
[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][dɪd][soʊ] [tu:] [leɪt] — [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [aɪ] ['mæɪrɪd] [ju:; jʊ] .
I knew you did so too late — in spite of your wishes I married you .
我 知道 你 做过 所以 也 晚的 — 在 尽管如此 的 你的 愿望 我 已婚 你 .

我知道你这么做为时已晚——尽管你不愿意，我还是嫁给了你。

['ʃɔ:rtli] ['æftər][ʼaʊər; ɑ:r] ['mæɪrɪdʒ] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:] , [ʃe'ri:] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pɔr]
Shortly after our marriage you yourself informed me , chérie , that you were poor
不久 后 我们的 婚姻 你 你自己 知情的 我 , 亲爱的 , 那 你 是 贫穷的
['ʃɔ:rtli] ['æftər][ʼaʊər; ɑ:r] ['mæɪrɪdʒ] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:] , [ʃe'ri:] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pɔr]
Shortly after our marriage you yourself informed me , chérie , that you were poor
不久 后 我们的 婚姻 你 你自己 知情的 我 , 亲爱的 , 那 你 是 贫穷的

亲爱的，我们结婚后不久，你就告诉我你很穷。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fu:l] , [ænd; ʌnd][aɪ] [gru:] [ɪn'reɪdʒd] .
I felt that I had been befooled , and I grew enraged .
我 毛毡 那 我 有 到过 愚弄 , 和 我 生长 愤怒 .
[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fu:l] , [ænd; ʌnd][aɪ] [gru:] [ɪn'reɪdʒd] .
I felt that I had been befooled , and I grew enraged .
我 毛毡 那 我 有 到过 愚弄 , 和 我 生长 愤怒 .

我觉得自己被愚弄了，顿时怒火中烧。

[stɪl] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['i:zəli] [rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] [waɪf] , [aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]
Still , as I could not easily rid myself of my wife , I resolved to make her
仍然 , 作为 我 可以 不是 容易地 摆脱 我 的 我的 妻子 , 我 已解决 到 制作 她
['ju:sf(ə)l] .
useful .
有用 .

但是，由于我无法轻易摆脱我的妻子，我决定让她发挥作用。

[aɪ][dɪd][soʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .

我照做了。

[juː; jʊ] [fel] [ˈɪntuː][maɪ][plænz] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðem; ðəm] ; [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd] [ˈtempər] ,
You fell into my plans until you discovered them ; then you showed temper ,
你 跌倒 进入 我的 计划 直到 你 发现 他们 ; 然后 你 显示 脾气 ,
你一开始就落入了我的圈套, 直到你发现为止; 然后你就发脾气了。

[ænd; ʌnd] [ˈθretnd] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [ˈdeɪndʒərəs] .
and threatened to become dangerous .
和 威胁 到 变得 危险的 .

并有可能变得危险。

[aɪ] [ˈwʌndəɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; jəd] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I wondered for a second time what I should do with you .
我 想知道 为了 一个 第二 时间 什么 我 应该 做 和 你 .

我第二次犹豫该如何处置你。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] , [ænd; ʌnd] [səkˈsiːd] [ɔːr][feɪl] .
I determined to try a bold stroke , and succeed or fail .
我 决定 到 尝试 一个 大胆的 中风 , 和 成功 或者 失败 .

我决心大胆尝试, 无论成功还是失败。

[aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
I succeeded .
我 成功了 .

我成功了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] , [mʌn][ˈeɪndʒ] ,
I told you a lie , mon ange ,
我 讲述 你 一个 说谎 , 星期一 天使 ,

我骗了你, 我的天使。

[ænd; ʌnd][ɪn][jɔːr; jər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈɪnəsns] [juː; jʊ] [bɪˈliːvd] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] .
and in your charming innocence you believed it to be the truth .
和 在 你的 迷人 无辜 你 相信 它 到 是 这 真相 .

而你天真无邪地相信了那是真理。

[juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ] [pruːfs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlʌki] [fɔːr; fər][emˈiː] , [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [prəˈduːs]
You asked for no proofs , which was lucky for me , since I could produce
你 问 为了 不 证明 , 哪个 曾是 幸运的 为了 我 , 自从 我 可以 生产
[nʌn] .
none .
没有任何 .

你没有要求提供任何证据, 这对我来说是件好事, 因为我根本拿不出任何证据。

[juː; jʊ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈmɪstrəs] .
You believed that you had been my mistress .
你 相信 那 你 有 到过 我的 情妇 .

你以为你曾是我的情妇。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][emˈiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈnɪrər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈdɪrɜː] [taɪ] .
I knew that you were bound to me by a nearer and a dearer tie .
我 知道 那 你 是 边界 到 我 经过 一个 更近 和 一个 更贵 领带 .

我知道你与我之间有着更亲密、更珍贵的联系。

- [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He paused and looked at her .
- 他 暂停 和 看起来 在 她 .

他停顿了一下, 看着她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡæstli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwaɪldli] [fɪkst] ; [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər]
Her face was ghastly , her eyes wildly fixed ; she shivered through all her
她 脸 曾是 阴森 , 她 眼睛 疯狂地 固定的 ; 她 瑟瑟发抖 通过 全部 她
[freɪm] .
frame .
框架 .

她面容狰狞，双眼狂乱地盯着前方；她全身都在颤抖。

- [ˈmædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] .
' Madame , you are not well .
- 夫人 , 你 是 不是 出色地 .

夫人，您身体不舒服。

- [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [əˈweɪ] .
' Again she shrank away .
- 再次 她 缩小 离开 .

她又一次畏缩地躲开了。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ænd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He smiled and nodded .
他 微笑 和 点头 .

他微笑着点了点头。

- [mɒn] [ˈeɪndʒ] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡet] [ænd; ænd] [fərˈɡɪv] .
' Mon ange , I know I have done wrong , but you must forget and forgive .
- 星期一 天使 , 我 知道 我 有 完毕 错误的 , 但 你 必须 忘记 和 原谅 .

“我的天使，我知道我做错了，但你必须忘记并原谅我。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] .
I came to make amends .
我 来了 到 制作 修改 .

我来是为了弥补过错。

[sɪns] [ðəʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈspəʊkən][aɪ][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
Since those days of which I have spoken I also have changed .
自从 那些 天 的 哪个 我 有 说 我 还 有 已更改 .

自那以后，我也发生了变化。

[aɪ][eɪˈem][nəʊ][bɔːŋɡər][ə; eɪ] [ˈpenɪləs] , [ˈneɪmləs] [ˈfrentʃmən] .
I am no longer a penniless , nameless Frenchman .
我 是 不 更长 一个 身无分文 , 无名 法国人 .

我不再是那个身无分文、默默无闻的法国人了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [wɪtʃ] [hensˈfɔːrθ] [aɪ][hoʊp] [tuː; tə][əˈdɔːrɪn] .
I have risen to a position which henceforth I hope to adorn .
我 有 升起 到 一个 位置 哪个 今后 我 希望 到 装饰 .

我已晋升到如今的职位，我希望今后能好好珍惜并胜任这个职位。

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] [mjuːz] [hæz; həz] [ˈentərd] [ˈɪntuː][maɪ] [səʊl] .
The divine Muse has entered into my soul .
这 神圣的 沉思 有 进入 进入 我的 灵魂 .

神圣的缪斯女神已进入我的灵魂。

[ɑːrt][ɪz] [naʊ] [maɪ] [əˈdɔːrd] [ˈmɪstrəs] ; [ðə; ði] [ɡreɪt] [men][ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ɑːr; ər]
Art is now my adored mistress ; the great men and women of the land are
艺术 是 现在 我的 受人喜爱 情妇 ; 这 伟大的 男人 和 女性 的 这 土地 是
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ,

艺术现在是我最钟爱的情人；这片土地上的伟人们都为此感到欣喜。

[soʊ][tuː; tə] [spi:k] , [tuː; tə] [ˈprɑːstreɪt] [ðəmˈselvz] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
so to speak , to prostrate themselves before me .
所以 到 说话 , 到 前列腺 他们自己 前 我 .
可以说, 他们匍匐在我面前。

[aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [wɪtʃ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [wəd] [ɡɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [fɪl] .
I offer you a position which thousands would give their lives to fill .
我 提供 你 一个 位置 哪个 数千 会 给 他们的 生活 到 充满 .
我向你提供一个职位, 成千上万的人愿意为之付出生命。

[ˈbiːn] !
Bien !
比恩 !
好!

[aɪ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I care nothing for them .
我 关心 没有什么 为了 他们 .
我根本不在乎他们。

[aɪ] [ækˈsept] [ðer; ðər][ˌædʒəˈleɪ(ə)n] ,
I accept their adulation ,
我 接受 他们的 崇拜 ,
我接受他们的赞美。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] [brɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,
but I am willing to place you beside me and say to the world ,
但 我 是 愿意的 到 地方 你 旁 我 和 说 到 这 世界 ,
但我愿意把你放在我身边, 并向全世界宣告:

“ [ðɪs] [ˈtʃɑːrmin] [ˈkriːtʃər] [ɪz][maɪ] [waɪf] ! ”
“ **This charming creature is my wife !** ”
“ 这 迷人 生物 是 我的 妻子 ! ”
“这位迷人的美女是我的妻子! ”

- [wʌt] [ˈwʌndərf(ə)] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] ! — [wʌt] [kɑːndɪˈsenʃn] !
! What wonderful self - sacrifice ! — what condescension !
- 什么 精彩的 自己 - 牺牲 ! — 什么 居高临下 !
“多么伟大的自我牺牲精神! ——多么傲慢自大!”

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ˈekstəsi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He stood as if expecting her to fall in ecstasy at his feet .
他 站立 作为 如果 期待 她 到 落下 在 狂喜 在 他的 脚 .
他站在那里, 仿佛期待着她欣喜若狂地跪倒在他的脚下。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmplɪ] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dʌm] [əˈmeɪzmənt] , [tɪl] , [dɪsˈɡɑːstɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] ,
She simply stared at him in dumb amazement , till , disgusted at her silence ,
她 简单地 凝视 在 他 在 哑的 惊愕 , 直到 , 厌恶 在 她 沉默 ,
Gavrolles ,
她只是呆呆地、惊愕地盯着他, 直到加夫罗勒对她的沉默感到厌恶,

[huː] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [spʊk] [əˈɡen] .
who had all his wits about him , spoke again .
WHO 有 全部 他的 智慧 关于 他 , 辐 再次 .
头脑清醒的他又开口说话了。

- [mɒn] [djuː] , [bʌt; bət][ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [ˈdʒenərəs] !
! Mon Dieu , but am I not generous !
- 星期一 上帝 , 但 是 我 不是 慷慨的 !
我的天哪, 我真是太慷慨了!

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jə] , “ [kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] , [maɪ] [waɪf] ; ” [waɪl] [ju:; jə] [θɪŋk] , “ [ə' læs] !
' **I say to you , “ Come to me , my wife ; “ while you think , “ Alas !**
- 我 说 到 你 , “ 来 到 我 , 我的 妻子 ; “ 尽管 你 思考 , “ 唉 !

我对你说：“我的妻子，到我这里来吧！”你却想：“唉！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [lert] .
it is too late .
- 它 是 也 晚的 .

太迟了。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [tu:; tə] [maɪ 'self] [ə' hʌðər] ['hʌzbənd] .
I have taken to myself another husband .
我 有 已采取 到 我 其他 丈夫 .

我另嫁了一个人。

” [wel] , [ðæt] [jæl; jəl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə] [em 'i:] .
” **Well , that shall make no difference to me** .
” 出色地 , 那 将 制作 不 不同之处 到 我 .

“嗯，那对我来说没什么区别。”

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɪns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [hu:] [di'si:vd] [ju:; jə] .
I take the blame of that , since it was I who deceived you .
我 拿 这 责备 的 那 , 自从 它 曾是 我 WHO 受骗 你 .

这件事的责任在我，因为是我欺骗了你。

[jes] , [mʌn] ['eɪndʒ] , [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jə] [frʌm; frəm] [maɪ] [soʊl] ! *
Yes , mon ange , I forgive you from my soul ! *
是的 , 星期一 天使 , 我 原谅 你 从 我的 灵魂 ! *

是的，我的天使，我从灵魂深处原谅你！ *

[ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['di:pənɪŋ] ['hɔ: rər] , [waɪl] [ʃi:; ji] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑ: loʊ] [vɔɪs] —
She looked at him in deepening horror , while she said in a hollow voice —
她 看起来 在 他 在 加深 恐怖 , 尽管 她 说 在 一个 空洞的 嗓音 —

她惊恐地看着他，声音空洞而凄厉——

- [wʌt] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd] , [mə'sjɜ: r] ? -
' **What of my husband , monsieur ?** '
- 什么 的 我的 丈夫 , 先生 ? -

“先生，我的丈夫怎么办？”

- [pɑ: 'blə:] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔ: t] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
' **Parbleu , I had no thought of him** .
- 帕布鲁 , 我 有 不 想法 的 他 .

“帕布鲁，我根本没想过他。”

[wʌt] [ɪz] [hi:; hi] ? — [ə; eɪ] ['kɑ: mən] ['treɪdzmən] , [aɪ] [bɪ'li: v] ; [ə; eɪ] [dʌl] ['kri: tʃər] ,
What is he ? — a common tradesman , I believe ; a dull creature ,
什么 是 他 ? — 一个 常见的 零售商 , 我 相信 ; 一个 乏味的 生物 ,

他是什么人？——我想，他只是个普通的商人；一个无趣的人。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kəm'pri'hendɪŋ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [maɪn] ; [ðər; ðər] [ɪz] [noʊ]
incapable of comprehending the splendours of a nature like mine ; there is no
无法 的 理解 这 辉煌 的 一个 自然 喜欢 矿 ; 那里 是 不
[ˈpəʊətɪri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
poetry in his soul .
诗 在 他的 灵魂 .

他无法理解像我这样天性的美丽；他的灵魂里没有诗意。

[hi:; hi] [ædz] [ʌp] [hi:z; iz] [ə'kaʊnts] [naʊ] ; [hi:; hi] [wɪl] [ˌei di: 'di:] [ðem; ðəm] [ʌp] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [gɔ:n] —
He adds up his accounts now ; he will add them up when you are gone —
他 添加 向上 他的 账户 现在 ; 他 将要 添加 他们 向上什么时候 你 是 已消失 —
[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] !
that is all !
那 是全部 !

他现在会把账目算清楚；等你走了以后他还会把账目算清楚——仅此而已！

- [ˈmædəˌlɪnz] [feɪs] [gru:] [ˈi:v(ə)n] [ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [aɪz] [flæft] [ˈfaɪər] .
' Madeline's face grew even whiter , but her eyes flashed fire .
- 玛德琳的 脸 生长 甚至 更白 , 但 她 眼睛 闪光灯 火 .

玛德琳的脸色变得更加苍白，但她的眼中却闪过一丝怒火。

- [teɪk] [ker] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , - [teɪk] [ker] .
' Take care , ' she cried , ' take care .
- 拿 关心 , - 她 哭 , - 拿 关心 .

“保重，”她喊道，“保重。”

[seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ʌv; əv] [em 'i:] , [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tu:; tə] [em 'i:] ,
Say what you like of me , do what you can to me ,
说 什么 你 喜欢 的 我 , 做 什么 你 能 到 我 ,

你想怎么说我都行，想怎么对我都行，

[bʌt; bət] [dəʊnt] [der] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
but don't dare to put a slight on him .
但 不 敢 到 放 一个 轻微 在 他 .

但千万别轻视他。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [tɜ:rn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'sta:nɪft] .
' It was now the Frenchman's turn to be astonished .
- 它 曾是 现在 这 法国人的 转动 到 是 惊讶 .

现在轮到法国人感到惊讶了。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˌlækə'deɪzɪkl] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [pæst] [kəm'pli:tli] [frʌm; frəm]
For a moment the lackadaisical look of condescension passed completely from
为了 一个 片刻 这 懒散的 看 的 居高临下 通过了 完全地 从

[hi:z; iz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

那一刻，他眼中那种漫不经心的傲慢神情完全消失了。

- [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
' What do you mean ?
- 什么 做 你 意思是 ?

‘你是什么意思？

- [hi:; hi] [æskt] [ˈʃɑ:rpli] .
' he asked sharply .
- 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

- [ˈoʊnli] [ðɪs] , [mə'sjɜ:r] ,
' Only this , monsieur ,
- 仅有的 这 , 先生 ,

“只有这个，先生，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:m] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [pli:zd] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [æz; əz] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ɪz] [æz; əz]
that the gentleman whom you are pleased to denounce as commonplace is as
那 这 绅士 谁 你 是 高兴 到 声讨 作为 平凡 是 作为

[fɑ:r] [ə'bʌv] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
far above you as the sun is above the earth .
远的 多于 你 作为 这 太阳 是 多于 这 地球 .

你所鄙视的那位平庸之辈，在你眼中就像太阳高悬于地球之上一样遥不可及。

但比起回到你身边与你一起生活——以体面的婚姻形式——

[æz; əz][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɒd] [kɔ:lɪ][aɪ 'ti:] — [aɪ] [wɒd] [dɪ'strɔɪ] [maɪ'self] .
as the world would call it — I would destroy myself .

作为 这 世界 会 称呼 它 — 我 会 破坏 我 .
用世人的话来说——我会自我毁灭。

[aɪ][ɪk'spekt][noʊ] ['mɜ:rsɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
I expect no mercy from you .

我 预计 不 怜悯 从 你 .
我不指望你能对我手下留情。

[wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [du:][ju:; jʊ] [wɜ:rst] — [wʌt] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][aɪ] ['ni:ðər] [noʊ] [nɔ:r] [ker] .
Well , you may do you worst — what that may be I neither know nor care .

出色地 , 你 可能 做 你 最差 — 什么 那 可能 是 我 两者都不 知道 也不 关心 .
好吧, 你或许会做出最糟糕的事——至于是什么, 我既不知道也不关心。

- [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['frentʃmən] [kʊd; kəd] [ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
- And before the Frenchman could utter a word she turned from him

- [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['swɪftli] [ə'weɪ] .
and walked swiftly away .

和 步行 迅速地 离开 .
“法国人还没来得及开口, 她就转身迅速走开了。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fɑ:lʊə] [hɜ:r; hər] .
He did not attempt to follow her .

他 做过 不是 试图 到 跟随 她 .
他没有试图跟踪她。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] ['ɑ:nslə:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt]
This sudden and unexpected onslaught of his victim had found him quite

这 突然 和 意外 猛攻 的 他的 受害者 有 成立 他 相当
[ʌnpri'perd] ,
unprepared ,

毫无准备 ,
受害者的这突如其来的猛攻让他毫无防备。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪzd] ['æftər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][pər'pleksəti][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .
and he gazed after her with eyes full of perplexity and amazement .

和 他 凝视 后 她 和 眼睛 满的 的 困惑 和 惊愕 .
他目送着她离去的背影, 眼中充满了困惑和惊奇。

[ðen] [hi:; hi] , [tu:;] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
Then he , too , turned and walked away .

然后 他 , 也 , 转向 和 步行 离开 .
然后, 他也转身离开了。

[hi:; hi] ['stroʊld] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] ; ['hævɪŋ]
He strolled slowly through the park in the direction of the Serpentine ; having

[ri:tʃt] [aɪ 'ti:] ,
reached it ,

达到 它 ,
他缓缓地穿过公园, 朝着九曲湖的方向漫步; 到达湖边后,

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [lent] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt]
he paused on one of the bridges , leant over the parapet , and watched

他 暂停 在 一 的 这 桥梁 , 倾斜 超过 这 栏杆 , 和 观看
[ðə; ði] [swɔnz] .
the swans .

这 天鹅 .
他停在其中一座桥上, 俯身越过栏杆, 观看天鹅。

[hi:; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [θru:] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['broʊkən] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt]
He felt in his pocket , threw them some broken biscuits , and watched
他 毛毡 在 他的 口袋 , 扔 他们 一些 破碎的 饼干 , 和 观看
[ðem; ðəm] [i:t] .
them eat .
他们 吃 .

他摸了摸口袋，扔给他们一些碎饼干，然后看着他们吃。

[waɪl] [soʊ] ['wɒtʃɪŋ] , [hi:; hi] [sə'ɪləkwɑɪz] .
While so watching , he soliloquised .
尽管 所以 观看 , 他 独白 .

他一边看着，一边自言自语。

- [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] , - [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , - [ʃi:; ʃi] [stɪl] [pə'zesɪz] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempər]
- As I suspected , ' he murmured , ' she still possesses a spirit and a temper
- 作为 我 怀疑 , - 他 低声说道 , - 她 仍然 拥有 一个 精神 和 一个 脾气
— - [eɪ] ['bi:n] ,
— - eh bien ,
— - 嗯 好 ,

“正如我所料，”他低声说道，“她仍然很有活力，脾气也很好——嗯，好吧。”

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [bəʊθ] .
it is for me to manage both .
它 是 为了 我 到 管理 两个都 .

这两件事都由我来管理。

[ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] (['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sə'r'tɪfɪkət]) [wɜ:r; wər] ['dʒenjuɪn] ,
If this little piece of paper (touching the certificate) were genuine ,
如果 这 小的 片 的 纸 (接触 这 证书) 是 真的 ,

如果这张小纸片（贴在证书上）是真的，

[ɪf] [ðæt] ['spɪrɪtɪd] ['kri:tʃər] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [maɪ][waɪf] , [aɪ][ʊd; ʃəd][faɪnd][maɪ][wɜ:rk] ['i:zi] .
if that spirited creature were indeed my wife , I should find my work easy .
如果 那 精神抖擞 生物 是 的确 我的 妻子 , 我 应该 寻找 我的 工作 简单的 .

如果那个活泼的姑娘真是我的妻子，那我的工作就轻松多了。

[ðə; ði] [lɔ:] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][em 'i: , [ænd; ənd][ðər; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði]
The law would give her to me , and there would be an end to the
这 法律 会 给 她 到 我 , 和 那里 会 是 一个 结尾 到 这
[hʊl] ['mætər] .
whole matter .
所有的 事情 .

法律会把她判给我，整件事也就到此为止了。

[aɪ] [wʊd] [pleɪs] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
I would place her again upon the stage ; she would make me a rich man ,
我 会 地方 她 再次 之上 这 阶段 ; 她 会 制作 我 一个 富有的 男人 ,

我会让她重返舞台；她会让我成为富翁。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'su:] [maɪ] [dri:m] , [maʊnt] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] ['lædə] [ʌv; əv] [feɪm] ,
while I could pursue my dream , mount rapidly up the ladder of fame ,
尽管 我 可以 追求 我的 梦 , 山 快速 向上 这 梯子 的 名声 ,

虽然我可以追逐我的梦想，迅速攀升到名利的阶梯，

[bɪ'kʌm] [ðə; ði]['aɪdɪl][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [neɪm] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .
become the idol of mankind , and make my name immortal .
变得 这 偶像 的 人类 , 和 制作 我的 姓名 不朽 .

成为人类的偶像，使我的名字永垂不朽。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðæt] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] .
that cannot be .
那 不能 是 .

那不可能。

[ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈkri:tʃər] [dɪ'tests] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [mi:nz] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ˌem 'i:] .
The charming creature detests me , and means to resist me .
这 迷人 生物 厌恶 我 , 和 方法 到 抵抗 我 .

这个迷人的生物厌恶我，并打算反抗我。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] ,
I dare not appeal to the law ,
我 敢 不是 上诉 到 这 法律 ,

我不敢诉诸法律，

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwæər] [mɔ:r] [pru:fs] [ʌv; əv][maɪ][sə'gæsəti][ðæn; ðən][maɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈmædəlɪn]
for it would require more proofs of my sagacity than my charming Madeline
为了 它 会 要求 更多的 证明 的 我的 睿智 比 我的 迷人 玛德琳
[dʌz] .
does .
做 .

因为要证明我的睿智，需要的远比我迷人的玛德琳多得多。

[pɑ:'blə:] !
Parbleu !
帕布鲁 !

帕布鲁！

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][du:] [nəʊ] ?
what must I do now ?
什么 必须 我 做 现在 ?

我现在该怎么办？

- [hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈfɪŋgərz] [θru:] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [her] ; [hi:; hi] [geɪzd] [ə'gen] ['medɪtətvli] [æt; ət]
- **He ran his thin fingers through his long hair ; he gazed again meditatively at**
- 他 跑 他的 薄的 手指 通过 他的 长的 头发 ; 他 凝视 再次 冥想地 在
[ðə; ði][ˈwɔ:tər] ;
the water ;
这 水 ;

他用纤细的手指梳理着长发；他又若有所思地凝视着水面；

[hi:; hi] [θru:] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈbɪskɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [swɒnz] .
he threw some more biscuits to the swans .
他 扔 一些 更多的 饼干 到 这 天鹅 .

他又扔了一些饼干给天鹅。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pər'plekst] [lʊk] [pæst] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪt] [lɪt] [ʌp][ˈɪntu:] [ˈpɑ:zətɪv]
Suddenly the perplexed look passed away from his face , which lit up into positive
突然 这 困惑 看 通过了 离开 从 他的 脸 , 哪个 点燃向上 进入 积极的
[ˈekstəsi] .
ecstasy .
狂喜 .

突然，他脸上困惑的表情消失了，取而代之的是欣喜若狂的笑容。

- [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] !
- **The husband !**
- 这 丈夫 !

“丈夫！ ”

[faɪv][hi:; hi] [kraɪd] .
5 he cried .
5 他 哭 .

他哭了。

- [mɒn] [dju:] !
' **Mon Dieu** !
- 星期一 上帝 !

我的天哪！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kɔːrdʒəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dɪ'tests] [ˌem 'iː] .
but she adores the husband even more cordially than she detests me .
但 她 喜爱 这 丈夫 甚至 更多的 诚挚地 比 她 厌恶 我 .

但她对丈夫的喜爱甚至超过了对我的厌恶。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [let][maɪ][plænz] [ɪn'vɑːlɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [sək'ses] [ɪz] ['tɑːlərəbli]
Let me think of him ; let my plans involve him , and my success is tolerably
让 我 思考 的 他 ; 让 我的 计划 涉及 他 , 和 我的 成功 是 勉强可以接受
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

让我惦记他；让我的计划与他有关，我的成功就大有把握了。

- ['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] . — [ɪn][ðə; ði] [roʊ] .
' **CHAPTER XXXI** . — **IN THE ROW** .
- 章 xxxi . — 在 这 排 .

第三十一章——在队伍中。

[ˈdʌbljuː]

W
W

W

['haɪl] - , [ɪn][ə; eɪ] [ɡroʊ'tesk] ['ætɪtuːd] , [wʌz; wəz] [sə'lɪləˌkwɑɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [swɒnz]
hile Gavrolles , in a grotesque attitude , was soliloquising and feeding the swans
希勒 - , 在 一个 怪诞 态度 , 曾是 独白 和 喂养 这 天鹅
,
,
,
,

加夫罗勒斯以一种怪诞的姿态，一边自言自语，一边喂天鹅。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:t] [ɪn] ['naɪtsˌbrɪdʒ] .
Madeline was walking along the pavement of the principal street in Knightsbridge .
玛德琳 曾是 步行 沿着 这 路面 的 这 主要的 街道 在 骑士桥 .

玛德琳正沿着骑士桥主街的人行道行走。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['geɪli] [dekt] [ʃɑːp] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊd] [ə'baʊt]
Her eyes rested upon the gaily decked shop windows and the busy crowd about
她 眼睛 休息 之上 这 兴高采烈地 甲板 店铺 视窗 和 这 忙碌的 人群 关于
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她的目光落在了装饰一新的商店橱窗和周围熙熙攘攘的人群上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
but her thoughts were still with the man whom she had just left .
但 她 想法 是 仍然 和 这 男人 谁 她 有 只是 左边 .

但她的思绪仍然停留在她刚刚离开的那个男人身上。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mædnəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] .
Already she repented of her madness in having defied him .
已经 她 悔改 的 她 疯狂 在 拥有 违抗 他 .

她已经后悔自己违抗他的疯狂之举。

[wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] [fɪː; ʃɪ] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈæskiŋ]
Once or twice she paused with the intention of returning to him and asking
一次 或者 两次 她 暂停 和 这 意图 的 返回 到 他 和 问
[fɔːr; fər] [ˈpɪti] ,
for pity ,
为了 遗憾 ,

她曾一两次停下脚步，想要回到他身边乞求怜悯。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɛzəˈluːʃənz] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈsuːnər] [meɪd] [ðæn; ðən] [ˈkɒŋkəd] ;
but her resolutions were no sooner made than conquered ;
但 她 决议 是 不 很快 制成 比 征服 ;
但她们的决心刚下定就被征服了；

[tuː; tə][ɪk'spekt] [ˈmɜːrsɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈlʊkiŋ] [fɔːr; fər][ˈwɔːtər][tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm]
to expect mercy from that man was like looking for water to flow from
到 预计 怜悯 从 那 男人 曾是 喜欢 寻找 为了 水 到 流动 从
[ə; eɪ] [stoʊn] .
a stone .
一个 石头 .

指望从那个人那里得到怜悯，就像指望石头里流出水来一样。

[ʃɪː ʃɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈblæŋkli] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈwɪndəʊ] ;
She paused and looked blankly in at a shop window ;
她 暂停 和 看起来 茫然地 在 在 一个 店铺 窗户 ;
她停下脚步，茫然地望着商店橱窗；

[æz; əz][ʃɪː; ʃɪ][dɪd][soʊ][ʃɪː; ʃɪ] [felt] [hɜːr'self] [tʌtʃt] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm] ;
as she did so she felt herself touched lightly and timidly on the arm ;
作为 她 做过 所以 她 毛毡 她自己 感动 轻轻 和 胆怯地 在 这 手臂 ;
就在这时，她感到自己的手臂被轻轻地、怯怯地碰了一下；

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈlʊkiŋ] [daʊn] [ʃɪː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kɒst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [gɜːrl] ;
and on looking down she found that she had been accosted by a flower girl ;
和 在 寻找 向下 她 成立 那 她 有 到过 被骚扰 经过 一个 花 女孩 ;
低头一看，她发现自己被一个卖花女拦住了；

[ə; eɪ] [peɪl] , [ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃər] , [klæd][ɪn] [ˈmɪzrəb(ə)] [rægz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [pɪntʃt] [ænd; ənd][ˈpælid]
a pale , little creature , clad in miserable rags , with a face pinched and pallid
一个 苍白 , 小的 生物 , 覆膜 在 悲惨的 破布 , 和 一个 脸 捏 和 苍白
[frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,
from starvation ,
从 饥饿 ,
一个面色苍白、身材矮小的生物，身穿破烂的衣服，脸色因饥饿而变得憔悴苍白。

[huː] [ˈtɪmɪdli] [held] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][hæf] - [ˈwɪðərd] [ˈvaɪələts] .
who timidly held forth a bunch of half - withered violets .
WHO 胆怯地 握住 前进 一个 束 的 一半 - 干枯 紫罗兰 .
他怯生生地递出一束半枯萎的紫罗兰。

[ˈmædəlɪn] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ;
Madeline looked down , and her eyes filled with tears ;
玛德琳 看起来 向下 , 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 ;
玛德琳低下了头，眼里充满了泪水；

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv][self] - [ˈpɪti] — [fɔːr; fər][æz; əz]
not with sorrow for the child — they were tears of self - pity — for as
不是 和 悲哀 为了 这 孩子 — 他们 是 眼泪 的 自己 - 遗憾 — 为了 作为
[ʃɪː; ʃɪ] [prest] [sʌm; səm][ˈsɪlvər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [hænd] ,
she pressed some silver into the child's hand ,
她 按下 一些 银 进入 这 孩子的 手 ,
并非出于对孩子的悲伤——那是自怜的泪水——因为当她把一些银子塞进孩子的手里时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , - [wʌt] [wɒd] [aɪ] [ɡɪv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jə][tuː; tə] - [deɪ] ?
she thought , ' What would I give to change places with you to - day ?
她 想法 , - 什么 会 我 给 到 改变 地方 和 你 到 - 天 ?

她心想：“如果今天能和你交换位置，我愿意付出什么？”

- [ðʌs] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
' Thus recalled to herself , she looked at her watch .
- 因此 召回 到 她自己 , 她 看起来 在 她 手表 .

想到这里，她看了看手表。

[,aɪ ˈtiː;][wʌz; wəz][wʌn][əˈklɒk, əu-] ;
It was one o'clock ;
它 曾是 一 点钟 ;

当时是凌晨一点；

[æt; ət] [tuː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [mɪs] [ˈfɔːrstər] [wɒd] [ɪkˈspekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪˈzaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌntʃən]
at two she knew that Miss Forster would expect her to preside at the luncheon
在 二 她 知道 那 错过 福斯特 会 预计 她 到 主持 在 这 午餐
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

两岁时，她就知道福斯特小姐会希望她主持午餐餐桌上的会议。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [hoʊm] ,
She determined to hurry home ,
她 决定 到 匆忙 家 ,

她决定赶紧回家。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld]
in order to have a few minutes to compose herself before she was compelled
在 命令 到 有 一个 很少 分钟 到 撰写 她自己 前 她 曾是 被迫
[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
to meet her sister - in - law .
到 见面 她 姐姐 - 在 - 法律 .

为了在被迫与嫂子见面之前有几分钟时间让自己冷静下来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .
She called a hansom , and ordered the man to drive to her house .
她 称为 一个 汉森 , 和 订购 这 男人 到 驾驶 到 她 房子 .

她叫了一辆马车，命令司机开车到她家来。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [striːt] [ˈkɔːrnər] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [ɑːn]
She stopped him at the street corner , however , and finished her journey on
她 停止 他 在 这 街道 角落 , 然而 , 和 完成的 她 旅行 在
[fɒt] .
foot .
脚 .

然而，她在街角拦住了他，步行完成了剩下的路程。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈtens] [rɪˈliːf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ]
To her intense relief she was able to gain her room without encountering
到 她 激烈的 宽慰 她 曾是 有能力的 到 获得 她 房间 没有 遭遇
[ðə; ði][ˈleɪdi] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [dred] .
the lady whose presence seemed to inspire her with so much dread .
这 女士 谁 在场 似乎 到 启发 她 和 所以 很多 恐惧 .

令她无比欣慰的是，她顺利地找到了自己的房间，而没有遇到那位让她感到无比恐惧的女士。

[ˈhævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːrˈself][ɪn] , [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][æŋ; ən] [ˈɑːtəmən] ,
Having reached the room she shut herself in , sank down on an ottoman ,
拥有 达到 这 房间 她 关闭 自己在 在 , 沉没 向下 在 一个 奥斯曼 ,
她回到房间后，把自己关在里面，瘫坐在矮凳上。

[ænd; ənd][stɛərd] [dɪ'spɛrɪŋli] [bɪ'fɔ: r] [hɜ: r; hər] .

and stared despairingly before her .

和 凝视 绝望地 前 她 .

她绝望地凝视着前方。

- [hɪz; ɪz] [waɪf] !

' His wife !

- 他的 妻子 !

“他的妻子！ ”

- [kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [ˈtru:li] ,

' Could it be that he had spoken truly ,

- 可以 它 是 那 他 有 说 真的 ,

难道他说的都是真的？

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [taɪ][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]

that she was really bound by the sacred tie to the man who had done his

那 她 曾是 真的 边界 经过 这 神圣 领带 到 这 男人 WHO 有 完毕 他的

[best] [tu:; tə][ˈru:ɪn][hɜ: r; hər] ?

best to ruin her ?

最好的 到 废墟 她 ?

难道她真的被与那个竭尽全力毁掉她的男人之间的神圣纽带束缚住了吗？

[kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ˈjeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:]

Could it be that she had brought shame and disgrace on the man who

可以 它 是 那 她 有 带来 耻辱 和 耻辱 在 这 男人 WHO

[hæd; həd] [bɪn] [ˈnʊəb(ə)] [ˈnʌf] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][tu:; tə] [klenz] [ænd; ənd][ˈpjʊrɪfaɪ]

had been noble enough to shut out the past and to cleanse and purify

有 到过 高贵 足够的 到 关闭 出去 这 过去的 和 到 洁净 和 净化

[hɜ: r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'steɪnd] [neɪm] ?

her with his unstained name ?

她 和 他的 未染色 姓名 ?

难道是她给那个高尚到足以抛却过去、用自己清白的名声来洗净她的男子带来了耻辱和耻辱吗？

- [maɪ][gɑ:d] , - [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em] [ə'kɜ:rsɪd] .

' My God , ' she murmured , I think I am accursed .

- 我的 上帝 , - 她 低声说道 ; 我 思考 我 是 被诅咒的 .

“我的天哪, ”她喃喃自语, “我觉得我被诅咒了。”

[aɪ][,eɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlepər] — [ə; eɪ] [vaɪl] , [ʌn'kli:n] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kən'tæmineɪts] [ɔ:l][,aɪ 'ti:] [ˈtʌtʃɪz] .

I am like a leper — a vile , unclean thing which contaminates all it touches .

我 是 喜欢 一个 麻风病人 — 一个 卑鄙的 , 不洁 事物 哪个 污染物 全部 它 触摸 .

我就像一个麻风病人——一个卑鄙、不洁的东西, 会污染它所接触的一切。

[aɪ][dɪd] [sɪn] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ɪm'pʌlsɪv] , [ˈgɜ:rlɪʃ] [wei] ,

I did sin , in a wild , impulsive , girlish way ,

我 做过 罪 , 在 一个 荒野 , 冲动 , 少女 方式 ,

我犯了罪, 以一种狂野、冲动、少女的方式。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʊəd] [ðæt] [sɪn][fɔ: r; fər][ˈevər][dræg][,em 'i:] [daʊn] ?

but why should that sin for ever drag me down ?

但 为什么 应该 那 罪 为了 曾经 拖 我 向下 ?

但为什么这个罪孽要永远拖累我呢？

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] — [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][ə'tʊən] — [bʌt; bət][fɔ: r; fər][,em 'i:][ðər; ðər] [si:mz] [nʊʊ]

I have repented — I have tried to atone — but for me there seems no

我 有 悔改 — 我 有 尝试 到 赎罪 — 但 为了 我 那里 似乎 不

[ˈmɜ:rsɪ] .

mercy .

怜悯 .

我已忏悔, 我已努力赎罪, 但似乎没有丝毫怜悯之心。

- [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wʌt] [mʌst; məst][ʃi; ʃi][du:] ?
' **Then came the question , What must she do ?**
- 然后 来了 这 问题 , 什么 必须 她 做 ?

然后问题来了，她该怎么办？

[rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə] [mə'sjɜ:r] [bel'aɪl] , [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] ['daʊtləs] [kɔ:l][hɜ:r; hər] ['lɔ:fl]
Return to Monsieur Belleisle , whom the world would doubtless call her lawful
返回 到 先生 贝尔岛 , 谁 这 世界 会 毫无疑问 称呼 她 合法的
[hʌzbənd] ?
husband ?
丈夫 ?

回到贝莱尔先生身边吧，世人无疑会称他为她的合法丈夫？

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][degrə'deɪʃ(ə)n][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['eni] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [jet] [bɪn] [meɪd] [tu;; tə]
Live with him in degradation as great as any she had yet been made to
居住 和 他 在 降解 作为 伟大的 作为 任何 她 有 然而 到过 制成 到
[ber] ?
bear ?
熊 ?

与他一起忍受她此前所遭受过的最屈辱的待遇？

- [noʊ] !
' **No !**
- 不 !

'不！

- [ʃi; ʃi] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [aɪ] [wʊd] ['su:nər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)] [laɪf] !
' **I would sooner , as I said to him , destroy my miserable life !**
- 我 会 很快 , 作为 我 说 到 他 , 破坏 我的 悲惨的 生活 !

“我宁愿像我对他说的那样，毁灭我悲惨的人生！”

- [ə; eɪ]['dʒent(ə)] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'raʊzd] [hɜ:r; hər] .
' **A gentle tap at the door aroused her** .
- 一个 温和的 轻敲 在 这 门 被唤醒 她 .

轻轻敲门声唤醒了她。

[ʃi; ʃi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)] [step] - [sʌn] .
She opened it and admitted her little step - son .
她 打开 它 和 承认 她 小的 步 - 儿子 .

她打开门，把她的小继子放了进去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [tu;; tə] [kɔ:l][æt; ət] ['mædəlɪnz] [ru:m] ,
It was a custom of the child to call at Madeline's room ,
它 曾是 一个 风俗 的 这 孩子 到 称呼 在 玛德琳的 房间 ,

孩子有个习惯，就是去玛德琳的房间看看。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu;; tə] [lʌntʃ] .
and if he found her go down with her to lunch .
和 如果 他 成立 她 去 向下 和 她 到 午餐 .

如果他找到她，就和她一起去吃午饭。

[hi; hi] [baʊndɪd] [ɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] [wei] ,
He bounded in in his usual light - hearted way ,
他 有界 在 在 他的 通常 光 - 心地 方式 ,

他像往常一样轻快地蹦了进来，

[bʌt; bət][ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [hɪz; ɪz][hɪˈlærəti] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [tʃek] .
but on seeing her face his hilarity received a check .
但 在 看到 她 脸 他的 欢闹 已收到 一个 查看 .

但看到她的表情后，他的笑声戛然而止。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈwɪstfəli] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [aɪz] —
He took her hand and kissed it , he looked up wistfully into her eyes —
他 采取 她 手 和 亲吻 它 , 他 看起来 向上 怅然地 进入 她 眼睛 —

他握住她的手吻了一下，然后抬起头，眼神中充满渴望地凝视着她——

- [ˈmɑ:məz] [ˈhedɜ:k] [ɪz][noʊ] [ˈbetər] , - [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , - [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈdɑ:rlɪŋ]
' Mamma's headache is no better , ' he said quietly , ' Why do you think that , darling .
- 妈妈的 头痛 是 不 更好的 , - 他 说 悄悄 , - 为什么 做 你 思考 那 , 亲爱的 .
? -
? '
? -
? -

“妈妈的头痛还没有好转，”他轻声说道，“亲爱的，你为什么这么认为呢？”

- [waɪ] ? — [brˈkæz, brˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [waɪt] — [ænd; ənd][brˈkæz, brˈkɔ:z][jɔɹ; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [wet] .
' Why ? — because you are so white — and because your eyes are all wet .
- 为什么 ? — 因为 你 是 所以 白色的 — 和 因为 你的 眼睛 是 全部 湿的 .

“为什么？——因为你的皮肤太白了——而且你的眼睛都湿漉漉的。”

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] , [ˈmæmə] ; [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][kraɪ] ? -
Why have you been crying , mamma ; what is there to make you cry ? ' .
为什么 有 你 到过 哭泣 , 妈妈 ; 什么 是 那里 到 制作 你 哭 ? -

妈妈，你为什么哭了？是什么让你哭了？

- [ɑ:] , [wʌt] [ɪnˈdi:dɪ] ? - [ˈekəʊd] [ˈmædəlɪn] , [ˈsi:zɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [hɪm; ɪm]
' Ah , what indeed ? ' echoed Madeline , seizing up the child and clasping him .
- 啊 , 什么 的确 ? - 回声 玛德琳 , 抓住 向上 这 孩子 和 紧握 他 .
[ˈpæʃənətli] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
passionately in her arms .
热情地 在 她 武器 .

“啊，究竟是什么呢？”玛德琳附和道，一把抱起孩子，热情地将他搂在怀里。

- [bʌt; bət] , [rɪˈmembər] , [maɪ][pet] ,
' But , remember , my pet ,
- 但 , 记住 , 我的 宠物 ,

但是，记住，我的宠物，

[aɪ] [spʊʊk] [ˈrʌfli] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
I spoke roughly to you this morning — I have been away from you for .
我 辐 大致 到 你 这 早晨 — 我 有 到过 离开 从 你 为了
[ˈaʊərz] ;
hours ;
小时 ;

今天早上我跟你说话比较粗鲁——我已经离开你好几个小时了；

[pərˈhæps][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [bæk] [əˈgen] . -
perhaps I thought you would not be glad to see me back again . ' .
也许 我 想法 你 会 不是 是 高兴的 到 看 我 后退 再次 . -

或许我以为你不会乐意再次见到我。

- [ɑ:] , [noʊ] !
' Ah , no !
- 啊 , 不 !

“啊，不！ ”

[juː; jʊ] [wʊd] [na:t] [θɪŋk] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈroʊzi] [tʃi:k] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ][kəʊld] ,
you would not think that , ' he said , pressing his rosy cheek against her cold ,
你 会 不是 思考 那 , - 他 说 , 紧迫 他的 红润 脸颊 反对 她 寒冷的 ,
[peɪl] [feɪs] .
pale face .
苍白 脸 .

“你不会这么想的,”他一边说着, 一边将自己红润的脸颊贴在她冰冷苍白的脸上。

- [wʌt] [wʊd] [ˈpɑ:pə][du:] ?
' What would papa do ?
- 什么 会 爸爸 做 ?

爸爸会怎么做?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ɔ:l][du:] [ɪf] [ˈmæmə] [went] [əˈweɪ] ?
What should we all do if mamma went away ?
什么 应该 我们 全部 做 如果 妈妈 去 离开 ?

如果妈妈走了, 我们该怎么办?

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] , [bʌt; bət][held][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə]
' She shuddered , but held the child closely to her as she descended to
- 她 颤抖 , 但 握住 这 孩子 密切 到 她 作为 她 下降 到
[ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
the dining - room .
这 用餐 - 房间 .

她打了个寒颤, 但还是紧紧抱着孩子下了楼, 来到餐厅。

[ðə; ðɪ] [mi:l] [wʌz; wəz][ɡɑ:t] [θruː] [ɪn] [əˈpresɪv] [ˈsaɪləns] .
The meal was got through in oppressive silence .
这 一顿饭 曾是 得到 通过 在 压迫性的 沉默 .

用餐过程在令人窒息的沉默中进行。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbæriər] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ]
To be sure , the presence of the servants acted as a barrier to anything
到 是 当然 , 这 在场 的 这 仆人 行动 作为 一个 障碍 到 任何事物
[laɪk] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ;
like conversation ;
喜欢 对话 ;

可以肯定的是, 仆人们的存在阻碍了任何形式的交谈;

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [felt][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪzɪn] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
but every one felt on this occasion that there was something more .
但 每一个 一 毛毡 在 这 场合 那 那里 曾是 某物 更多的 .

但每个人都觉得, 这一次似乎还有更深层的意义。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈsɜ:rvənt] [siːmd] [əˈprest] [baɪ] [ðæt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ɡlu:m]
Even the child and the very servants seemed oppressed by that indescribable gloom
甚至 这 孩子 和 这 非常 仆人 似乎 受压迫者 经过 那 无法形容 愁云
[wɪtʃ] [ɔ:l] [felt] [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] .
which all felt but none could understand .
哪个 全部 毛毡 但 没有任何 可以 理解 .

就连孩子和仆人似乎都被那种难以言喻的阴郁气氛所笼罩, 每个人都能感受到这种气氛, 但没有人能够理解这种气氛。

[ðə; ðɪ] [ˈlʌntʃən] [ˈoʊvər] , [ˈmædəlɪn] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [rɪˈli:f] , [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd]
The luncheon over , Madeline rose with a sigh of infinite relief , and ordered
这 午餐 超过 , 玛德琳 玫瑰 和 一个 叹 的 无限 宽慰 , 和 订购
[ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 .

午餐结束后, 玛德琳长舒一口气, 起身去叫马车。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['si:st] [tu;; tə][fɔ:l] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] [sti:l] [lʊkt] ['θreɪnɪŋ] ,
The rain had ceased to fall , but the sky still looked threatening ,
这 雨 有 停止 到 落下 , 但 这 天空 仍然 看起来 威胁 ,
雨停了, 但天空依然阴沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [dɪd][nɔ:t] [pru:v] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
and the drive did not prove to be a pleasant one .
和 这 驾驶 做过 不是 证明 到 是 一个 令人愉快的 一 .
事实证明, 这次驾车之旅并不愉快。

[sti:l] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə] ['mædəlɪn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʊd] [bi;; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Still it seemed to Madeline that anything would be better than sitting in the
仍然 它 似乎 到 玛德琳 那 任何事物 会 是 更好的 比 坐着 在 这
[haʊs] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['tɔ:mentɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['retʃɪd] [θɔ:ts] .
house all the afternoon tormented by her own wretched thoughts .
房子 全部 这 下午 饱受折磨 经过 她 自己的 可怜 想法 .
不过, 玛德琳觉得, 任何事都比整个下午待在家里, 被自己糟糕的想法折磨要好。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][fɪ;; fɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hæt] ,
Presently , however , as she was putting on her hat ,
目前 , 然而 , 作为 她 曾是 推杆 在 她 帽子 ,
然而, 就在她戴帽子的时候,

[ðə; ði] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] [wel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu;; tə] [si:k]
the thought occurred to her that it might be well for her to seek
这 想法 发生 到 她 那 它 可能 是 出色地 为了 她 到 寻找
[ə'nʌðər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [bɛl'aɪl] .
another interview with Belleisle .
其他 面试 和 贝尔岛 .
她突然想到, 或许她应该再找贝尔岛面试一次。

[wen] , [ðerfɔ:r] , [fɪ;; fɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [fɪ;; fɪ] ['mɪrli] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
When , therefore , she descended the stairs she merely kissed the child ,
什么时候 , 所以 , 她 下降 这 楼梯 她 仅仅 亲吻 这 孩子 ,
因此, 当她走下楼梯时, 她只是亲吻了孩子一下。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu;; tə][goʊ] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]
who was standing half expecting to be invited to go , and entered the
WHO 曾是 常设 一半 期待 到 是 受邀 到 去 , 和 进入 这
['kærɪdʒ] [ə'loʊn] .
carriage alone .
运输 独自的 .
他站在那里, 半是期待着被邀请一起去, 结果独自一人上了马车。

[fɪ;; fɪ] [droʊv] [streɪt] [tu;; tə]['rɪ:dʒənt] [stri:t] , [meɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['traɪflɪŋ] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] ,
She drove straight to Regent Street , made one or two trifling purchases ,
她 驾驶 直的 到 摄政 街道 , 制成 一 或者 二 琐事 购买 ,
她直接开车去了摄政街, 买了一两件小东西。

[ðen] [fɪ;; fɪ] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; həɹ] ['kəʊtʃmən] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [tɜ:rnz] [raʊnd] [ðə; ði][pɑ:rk] .
then she ordered her coachman to take a few turns round the park .
然后 她 订购 她 马车夫 到 拿 一个 很少 转弯 圆形的 这 公园 .
然后她命令马车夫绕着公园转几圈。

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['drɔ:ɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ][kloʊz] ; ['meni] ['fæməliz] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [bɪ'teɪkən]
The season was rapidly drawing to a close ; many families had already betaken
这 季节 曾是 快速 绘画 到 一个 关闭 ; 许多 家庭 有 已经 被带走
[ðəm'selvz] [tu;; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
themselves to the country ,
他们自己 到 这 国家 ,
季节即将结束; 许多家庭已经搬到了乡下。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ˈlɪŋɡə] [wɜ:r; wər][ˈbɪzɪli] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ] .
and most of those who lingered were busily preparing to go .
和 最多 的 那些 WHO 徘徊不去 是 忙碌地 准备 到 去 .
而那些逗留的人大多都在忙着准备离开。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Still , in spite of this ,
仍然 , 在 尽管如此 的 这 ,
尽管如此,

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪˈnʌf] [ˈpi:p(ə)l] [left][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈtɑ:lərəb(ə)l] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] ,
there were still enough people left to make a tolerable show in the Row ,
那里 是 仍然 足够的 人们 左边 到 制作 一个 可容忍的 展示 在 这 排 ,
街上还剩下足够多的人, 足以凑出一个像样的景象。

[ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] [brɪʃɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡri:tɪd]
and Madeline had not been ten minutes in the drive before she was greeted
和 玛德琳 有 不是 到过 十 分钟 在 这 驾驶 前 她 曾是 问候
[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈɡreɪʃəs] [smaɪlz] [ænd; ənd][ˈbaʊz, ˈboʊz] .
with many gracious smiles and bows .
和 许多 亲切 微笑 和 弓 .
玛德琳开车不到十分钟, 就受到了许多人亲切的微笑和鞠躬迎接。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [θrɑ:b] , [ðen] [si:md] [tu:; tə][stænd] [stɪl] ,
Suddenly , however , her heart gave a great throb , then seemed to stand still ,
突然 , 然而 , 她 心 给予 一个 伟大的 搏动 , 然后 似乎 到 站立 仍然 ,
然而, 突然间, 她的 心脏 剧烈 跳动了一阵, 然后似乎停止了跳动。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [fɔ:rm][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] .
for her eyes rested upon the very form she sought .
为了 她 眼睛 休息 之上 这 非常 形式 她 寻求 .
因为她的目光落在了她所寻找的那个人身上。

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l] ?
Could it be possible ?
可以 它 是 可能的 ?
有可能吗?

[jes] , [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] ,
Yes , there he was on horseback ,
是的 , 那里 他 曾是 在 马背 ,
是的, 他骑着马在那里。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsa:ri] [hæk] [ˈsɪkli] [ɔ:(r)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)l] ,
on a sorry hack sicklied o'er with the shade of the livery stable ,
在 一个 对不起 黑客 病态的谎言 超过 和 这 阴影 的 这 涂装 稳定的 ,
骑着一匹可怜的马, 病恹恹地躺在马厩的阴凉处,

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [tu:] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ɡri:n] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪts][ænd; ənd][hæts] [kəmˈpoʊzd]
and accompanied by two young ladies in green riding - habits and hats composed
和 伴随 经过 二 年轻的 女士们 在 绿色的 骑术 - 习惯 和 帽子 由
[ʌv; əv] [ˈpi:kɔks] - [ˈfeðz-z] .
of peacocks ' feathers .
的 孔雀 - 羽毛 .
陪同他们的还有两位身穿绿色骑装、头戴孔雀羽毛帽的年轻女子。

[ðə; ði] [θri:] [ˈhɔ:rsɪz][wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ˈraɪdərz] [si:md] [ˈhi:dləs] [ʌv; əv]
The three horses were walking , and the three riders seemed heedless of
这 三 马匹 是 步行 , 和 这 三 骑手 似乎 鲁莽 的
[ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
everything but each other .
一切 但 每个 其他 .
三匹马在行走, 三个骑手似乎除了彼此之外, 对其他一切都漠不关心。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ˈkɑ:zmɪk] ['kri:tʃə] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] ,
The great and cosmic creature was holding forth ,
这 伟大的 和 宇宙 生物 曾是 保持 前进 ,
那伟大而神秘的生物正在滔滔不绝地讲述着：

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][wɜ:r; wə] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [ræpt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
while the two girls were gazing upon him in rapt devotion .
尽管 这 二 女孩们 是 凝视 之上 他 在 欣喜若狂 虔诚 .
两个女孩满怀爱意地凝视着他。

['mædəlɪn] [felt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [groʊ] ['krɪmz(ə)n] ,
Madeline felt her cheek grow crimson ,
玛德琳 毛毡 她 脸颊 生长 赤红 ,
玛德琳感到自己的脸颊渐渐泛红，

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] ['evri] [soʊl] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] [ri:d] [hɜ:r; hər]
for it seemed to her as if every soul about her suddenly read her
为了 它 似乎 到 她 作为 如果 每一个 灵魂 关于 她 突然 读 她
['si:krət] .
secret .
秘密 .
她觉得，仿佛周围每个人都突然看穿了她的秘密。

[ʃi;; ʃi] [bent] ['fɔ:rwərd] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['kooʃmən] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [aɪ] ;
She bent forward to speak to her coachman , and met the Frenchman's eye ;
她 弯曲 向前 到 说话 到 她 马车夫 , 和 遇见 这 法国人的 眼睛 ;
她俯身与马车夫说话，与这位法国人目光相遇；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'reɪdi;eɪtɪd] , [hi;; hi] [pə'laɪtli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ]
his face became suddenly irradiated , he politely lifted his hat as the carriage
他的 脸 成为 突然 辐照 , 他 礼貌地 抬起 他的 帽子 作为 这 运输
[pæst] [hɪm; ɪm] ;
passed him ;
通过了 他 ;
他的脸突然变得通红，马车经过时，他礼貌地摘下帽子致意；

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu;; tə] [meɪk] ['eni] [saɪn][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
but she felt herself utterly unable to make any sign in return .
但 她 毛毡 她自己 完全地 无法 到 制作 任何 符号 在 返回 .
但她觉得自己完全无法做出任何回应。

[ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] ['waɪəli] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][dʒeɪmz] ['fɔ:rstər] .
That day had passed wearily enough to James Forster .
那 天 有 通过了 疲劳 足够的 到 詹姆斯 福斯特 .
对詹姆斯·福斯特来说，这一天已经过得十分漫长。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hi;; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu;; tə]
From the moment he had entered the office he had been able to
从 这 片刻 他 有 进入 这 办公室 他 有 到过 有能力的 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
think of nothing but his wife ;
思考 的 没有什么 但 他的 妻子 ;
从他走进办公室的那一刻起，他满脑子想的都是他的妻子；

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æŋ'zæɪəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu;; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi;; hi] [left]
so great was his anxiety and his eagerness to see her that he left
所以 伟大的 曾是 他的 焦虑 和 他的 渴望 到 看 她 那 他 左边
['bɪznəs] [tu:] ['aʊərz] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [taɪm] ,
business two hours before his usual time ,
商业 二 小时 前 他的 通常 时间 ,
他非常焦虑，也迫切地想要见到她，以至于比平时提前两个小时离开了公司。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hoʊm] .
and hurried home .
和 慌忙 家 .

然后匆匆赶回家。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fer] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
It was not fair to her , he thought ,
它 曾是 不是 公平的 到 她 , 他 想法 ,

他心想, 这对她不公平。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [dei] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [said] .
that he should spend so many hours of the day away from her side .
那 他 应该 花费 所以 许多 小时 的 这 天 离开 从 她 边 .

他一天要花那么多时间离开她。

[hi:; hi] ['piktʃəd] [hɜ:r; həɹ] [æt; ət] [hoʊm] , ['sɪtɪŋ] [dɪs'kɑ:nsələtli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [hɑ:rθ] .
He pictured her at home , sitting disconsolately beside his lonely hearth .
他 如图所示 她 在 家 , 坐着 沮丧地 旁 他的 孤独 炉 .

他想象着她独自在家, 孤零零地坐在他那寂寞的壁炉旁。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪsɪn'tʃæntɪd] .
When he reached the house , however , he was disenchanted .
什么时候 他 达到 这 房子 , 然而 , 他 曾是 失望的 .

然而, 当他到达房子时, 却感到失望了。

[hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [prɪm] [ænd; ənd] [ni:t] [æz; əz]
He went up to the drawing - room and found his sister prim and neat as
他 去 向上 到 这 绘画 - 房间 和 成立 他的 姐姐 原始 和 整洁的 作为

[ˈju:zuəl] ,
usual ,
通常 ,

他走到客厅, 发现妹妹像往常一样端庄整洁。

['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] [ɪm'brɔɪdər] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tʃaɪld]
working at some simple embroider work , and keeping an eye upon the child
在职的 在 一些 简单的 绣 工作 , 和 保持 一个 眼睛 之上 这 孩子

,
:
,

一边做些简单的刺绣工作, 一边照看孩子。

[hu:] [pleɪd] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
who played at her feet .
WHO 玩 在 她 脚 .

谁在她脚边玩耍。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [səɹ'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] .
She looked surprised to see her brother at such an early hour .
她 看起来 惊讶 到 看 她 兄弟 在 这样的 一个 早期的 小时 .

她看起来很惊讶这么早见到哥哥。

- [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , [dʒeɪmz] ?
' **Has anything happened , James ?**
- 有 任何事物 发生 , 詹姆斯 ?

詹姆斯, 发生什么事了吗?

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪʃntli] .
He laughed a little impatiently .
他 笑了 一个 小的 不耐烦地 .

他有些不耐烦地笑了笑。

- [waɪ] , [ˈmɑːrgrət] ,
' **Why , Margaret** ,
- 为什么 , 玛格丽特 ,

“为什么，玛格丽特，

[hæv; həv][aɪ] [groʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məˈθɑːdɪkl] [oʊld] [ˈfeləʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪˈmædʒɪn] [ˈsʌmθɪŋ]
have I grown such a methodical old fellow that you must imagine something
有 我 生长 这样的 一个 有条不紊 老的 同伴 那 你 必须 想象 某物
[hæz; həz] [ˈhæpənd] [ˈmɪrli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [kʌm] [hoʊm] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [brɪˈfʊːr] [ˈdɪnər]
has happened merely because I come home a couple of hours before dinner
有 发生 仅仅 因为 我 来 家 一个 夫妻 的 小时 前 晚餐

[taɪm] ?
time ?
时间 ?

难道我已经变成了一个如此循规蹈矩的老家伙，以至于仅仅因为我在晚饭前几个小时回家，你就觉得一定发生了什么事吗？

[noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
No , nothing has happened .
不 , 没有什么 有 发生 .

不，什么事都没发生。

[aɪ] [ˈhɜːrɪd] [hoʊm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəlɪn] .
I hurried home because I wanted to have a talk with Madeline .
我 慌忙 家 因为 我 通缉 到 有 一个 讲话 和 玛德琳 .

我匆匆赶回家，因为我想和玛德琳谈谈。

[wer] [ɪz][fɪː; fɪ] ? -
Where is she ? '
在哪里 是 她 ? -

她在哪儿？

- [ˈmædəlɪn] [ɪz] [aʊt] . -
' **Madeline is out** . '
- 玛德琳 是 出去 . -

“玛德琳出局了。”

- [aʊt] ? -
' **Out ?** '
- 出去 ? -

'出去？ '

- [jes] , [fɪː; fɪ][hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] . -
' **Yes , she has been out all day** . '
- 是的 , 她 有 到过 出去 全部 天 . -

“是的，她今天一整天都不在家。”

- [waɪ] , [wer] [hæz; həz][fɪː; fɪ] [ɡɔːn] [tuː; tə] ? -
' **Why , where has she gone to ?** '
- 为什么 , 在哪里 有 她 已消失 到 ? -

“她去哪儿了？ ”

- [ˈriːəli] , [dʒeɪmz] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈmædəlɪnz] [ˈkiːpər] .
' **Really , James , I am not Madeline's keeper** .
- 真的 , 詹姆斯 , 我 是 不是 玛德琳的 守门员 .

“詹姆斯，说真的，我不是玛德琳的监护人。”

[sɪns] [ʃiː ʃi] [ˈdɪdnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][æsk] .
Since she didn't choose to tell me I thought it was not my duty to ask .
自从 她 没有 选择 到 告诉 我 我 想法 它 曾是 不是 我的 责任 到 问 .

既然她没有选择告诉我，我认为我没有义务去问。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ʃiː ʃi] [went] [aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I only know that she went out walking all the morning ,
我 仅有的 知道 那 她 去 出去 步行 全部 这 早晨 ,

我只知道她整个上午都在外面散步。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [lʌntʃ] [ʃiː ʃi] [went] [aʊt] [ˈdraɪvɪŋ] .
and that immediately after lunch she went out driving .
和 那 立即地 后 午餐 她 去 出去 驾驶 .

午饭后她立刻开车出去了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] . -
I have not seen her since . '
我 有 不是 已见 她 自从 . -

从那以后我就再也没见过她了。

- [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [wen] [ʃiː ʃi] [went] [aʊt] [ʃiː ʃi][ˈdʒen(ə)rəli] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] ? -
' Why , I thought when she went out she generally took the boy ? '
- 为什么 , 我 想法 什么时候 她 去 出去 她 一般来说 采取 这 男生 ? -

“为什么？我以为她出门的时候一般都会带上那个男孩呢？”

- [ʃiː ʃi][hæz; həz] [ɔːlweɪz] [ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt][waːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
' She has always taken him before , but she did not want him to - day .
- 她 有 总是 已采取 他 前 , 但 她 做过 不是 想 他 到 - 天 .

“她以前总是带他去，但今天她不想带他去。”

[ʃiː ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ][əˈloʊn] .
She said it was necessary for her to go alone .
她 说 它 曾是 必要的 为了 她 到 去 独自的 .

她说她必须独自前往。

- [mɪs] [ˈfɔːrstər] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] - [hem] ! - [wɪtʃ] [ˈspuːk] [ˈvɔːljəməz] .
' Miss Forster concluded with a significant ' Hem ! ' which spoke volumes .
- 错过 福斯特 结束 和 一个 重要的 - 下摆 ! - 哪个 辐 卷 .

福斯特小姐最后用一声意味深长的“哼！”结束了发言，这足以说明很多问题。

[ˈfɔːrstər] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ; [hiː hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,
Forster made no reply ; he turned away , went to his study ,
福斯特 制成 不 回复 ; 他 转向 离开 , 去 到 他的 学习 ,

福斯特没有回答，他转身走向自己的书房。

[ænd; ənd][sæt][ðər; ðər][tuː; tə] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [rɪˈtɜːrn] .
and sat there to await his wife's return .
和 卫星 那里 到 等待 他的 妻子的 返回 .

他坐在那里等待妻子回来。

[wʌn] [ˈaʊər] , [tuː] [ˈaʊərz] [pæst] .
One hour , two hours passed .
一 小时 , 二 小时 通过了 .

一个小时过去了，两个小时过去了。

[ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
She did not come .
她 做过 不是 来 .

她没来。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈdɪnər] [bel] [ræŋ] — [hiː hi] [roʊz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
The first dinner bell rang — he rose to go to his room ,
这 第一的 晚餐 钟 响铃 — 他 玫瑰 到 去 到 他的 房间 ,

第一声晚餐铃响了——他起身回房间去了。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][hɔ:lɪ][hi;; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]

and	as	he	was	crossing	the	hall	he	heard	his	wife's	knock	at	the	door
和	作为	他	曾是	过境	这	大厅	他	听到	他的	妻子的	敲	在	这	门

.
:
.

当他穿过走廊时，听到妻子在敲门。

- [soʊ] [leɪt] !
! **So late** !
- 所以 晚的 !

太晚了！

- [hi;; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
! **he murmured** .
- 他 低声说道 .

他低声说道。

- [wer] [kæn; kən][ʃi;; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?
! **Where can she have been at this hour ?**
- 在哪里 能 她 有 到过 在 这 小时 ?

“她这个时候会在哪里呢？”

- [ðen] [hi;; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [pɪ'kju:liər] ['mænər] [wen] [ʃi;; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][tu;; tə]
! **Then he thought of his sister's peculiar manner when she had spoken to**
- 然后 他 想法 的 他的 姐妹 奇特 方式 什么时候 她 有 说 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然后他想起了妹妹和他说话时那种奇特的语气。

[ænd; ʌnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tu;; tə] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf] [kʌm] [ɪn][hi;; hi] [went] [streɪt] [ʌp][tu;; tə][hɪz; ɪz]
and instead of waiting to see his wife come in he went straight up to his
和 反而 的 等待 到 看 他的 妻子 来 在 他 去 直的 向上 到 他的
[ru:m] .
room .
房间 .

他没有等妻子进来，而是直接回了自己的房间。

[wen] [hi;; hi] [went] [daʊn] [tu;; tə] ['dɪnər] [hi;; hi] [faʊnd] ['mædəlɪn] [ɔ:l'redɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
When he went down to dinner he found Madeline already at the table .
什么时候 他 去 向下 到 晚餐 他 成立 玛德琳 已经 在 这 桌子 .

他下楼吃晚饭时，发现玛德琳已经在餐桌旁了。

[hɜ:r; həɪ] [feɪs] [wʌz; wəz]['peɪləɪ][ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [naɪt] ,
Her face was paler than it had been on the preceding night ,
她 脸 曾是 肤色较浅 比 它 有 到过 在 这 前 夜晚 ,

她的脸色比前一晚更加苍白。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] , [waɪld] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [aɪz] .
and there was the same strange , wild light in her eyes .
和 那里 曾是 这 相同的 奇怪的 , 荒野 光 在 她 眼睛 .

她的眼中也闪烁着同样的奇异而狂野的光芒。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['fænsɪ] [ə'gen] ,
Was it his fancy again ,
曾是 它 他的 想要 再次 ,

又是他一时兴起吗？

[ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd]
or did she really shrink from him when he put his arms around her and
或者 做过 她 真的 收缩 从 他 什么时候 他 放 他的 武器 大约 她 和
[kɪst] [hɜːr; həɹ][kʊʊld] [tʃiːk] ?
kissed her cold cheek ?
亲吻 她 寒冷的 脸颊 ?

还是说，当他搂住她、亲吻她冰冷的脸颊时，她真的躲开了？

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [flʌʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][ruːm] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həɹ]
Why did she flush and look uneasily about the room when he asked her
为什么 做过 她 冲洗 和 看 不安地 关于 这 房间 什么时候 他 问 她
[ˈɪnəsntli] [ɪ'naʃ] [wʌt] [ˈɪntərəstɪŋ] [ə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp]
innocently enough what interesting appointment she could possibly have to keep
天真地 足够的 什么 有趣的 预约 她 可以 可能 有 到 保持
[hɜːr; həɹ][aʊt] [ɔːl] [deɪ] ?
her out all day ?
她 出去 全部 天 ?

当他看似无辜地问她有什么有趣的约会要让她一整天都待在外面时，她为什么脸红了，并且不安地环顾四周？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪntli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ,
There was certainly something the matter which he was faintly conscious of ,
那里 曾是 当然 某物 这 事情 哪个 他 曾是 淡淡的 有意识的 的 ,
he faintly意识到这件事确实有蹊跷。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] ['pɑːsəbli] [ʌndər'stænd] .
but which he could not possibly understand .
但 哪个 他 可以 不是 可能 理解 .
but he无论如何也无法理解。

[ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['oʊvər] , ['fɔːrstər] [roʊz][ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] [tuː; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
The dinner over , Forster rose and asked his wife to go with him to
这 晚餐 超过 , 福斯特 玫瑰 和 问 他的 妻子 到 去 和 他 到
[hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
his study .
他的 学习 .

晚餐结束后，福斯特起身请妻子陪他去书房。

[ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət] ['mædəlɪn] ['stɑːrtɪd] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [gruː] ['peɪləɹ]
The request was a simple one , but Madeline started , her face grew paler
这 要求 曾是 一个 简单的 一 , 但 玛德琳 开始 , 她 脸 生长 肤色较浅
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
than before ,
比 前 ,
request很简单，但玛德琳开口时，脸色比之前更加苍白了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dred] [siːzd] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
and a sickening sense of dread seized her heart .
和 一个 令人作呕 感觉 的 恐惧 查获 她 心 .
a sickening sense of dread攫住了她的心。

[ʃiː; ʃɪ] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][dræŋk] [ɔːf] [ɪts] ['kɑːntents] ;
She filled a glass of water and drank off its contents ;
她 已填 一个 玻璃 的 水 和 喝 离开它是 内容 ;
she drank off一杯水，然后喝光了。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [bɔːrn][ˈoʊnli][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
then with a courage born only of despair she went with him .
然后 和 一个 勇气 出生 仅有的 的 绝望 她 去 和 他 .
then, she怀有绝望中迸发出的勇气，跟他走了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] . — [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
CHAPTER XXXII . — HUSBAND AND WIFE .
章 xxxii . — 丈夫 和 妻子 .

第三十二章——丈夫和妻子。

[ef]
F
F

[ˈstʌdi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][ˈmænf(ə)n] , [ˈfɜːrniʃt] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [bʌt; bət]
orster's study was the smallest room in the mansion , furnished very plainly but
- 学习 曾是 这 最小 房间 在 这 大厦 , 提供 非常 显然 但
[ˈkɒʊzɪli] ,
cosily .
舒适地 ,

奥斯特的书房是宅邸里最小的房间，布置得非常简朴但舒适。

[ænd; ənd] [ʌt] [ɔːf] [baɪ] [tuː] [beɪz] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and shut off by two baize doors from the rest of the house .
和 关闭 离开 经过 二 台布 门 从 这 休息 的 这 房子 .

与房子的其他部分之间由两扇毡门隔开。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] , [brˈsaɪdz] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈfɜːrniʃər] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ˈwɔːtər] -
It contained , besides the ordinary furniture , a few favourite pictures in water -
它 包含 , 除了 这 普通的 家具 , 一个 很少 最喜欢的 图片 在 水 -
[ˈkʌləər] ,
colour .
颜色 ,

除了普通的家具外，里面还有几幅她最喜欢的水彩画。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjelvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a small number of books , selected from the shelves of the
和 一个 小的 数字 的 图书 , 已选 从 这 货架 的 这
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .

还有少量书籍，是从图书馆的书架上挑选的。

[hɪr] [ˈfɔːrstər] [spɛnt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈiːvniŋ] ,
Here Forster spent many a pleasant evening ,
这里 福斯特 花费 许多 一个 令人愉快的 晚上 ,

福斯特在这里度过了许多愉快的夜晚。

[ˈfaːləʊɪŋ] [ðoʊz] [ˈstʌdiz] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊətəri][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
following those studies in early English poetry and literature which were
下列的 那些 研究 在 早期的 英语 诗 和 文学 哪个 是
[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
his chief recreation .
他的 首席 娱乐 .

他主要以研究早期英国诗歌和文学为乐。

[ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [ˈentərd] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] .
The couple entered and seated themselves .
这 夫妻 进入 和 坐着 他们自己 .

这对夫妇走了进去，坐了下来。

[ˈmædəlɪn] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] ['θɔ:tfəli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfʊli]
Madeline had her eyes fixed thoughtfully on the fire , but she was fully
玛德琳 有 她 眼睛 固定的 深思熟虑 在 这 火 , 但 她 曾是 完全
[ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
conscious that her husband ,
有意识的 那 她 丈夫 ,

玛德琳若有所思地盯着火堆，但她完全清楚她的丈夫，

[ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [tʃer] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˈtentli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
leaning back in his writing chair , had his eyes intently upon her face .
倾斜 后退 在 他的 写作 椅子 , 有 他的 眼睛 专注地 之上 她 脸 .
[wəz] [kʊd; kəd][aɪ ˈti:] [mi:n] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ?
What was coming ?
什么 曾是 未来 ?

接下来会发生什么？

[ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈtreɪmblɪd] .
She waited and trembled .
她 等待 和 颤抖 .

她等待着，浑身颤抖。

- [maɪ] [daɪr] [ˈmædəlɪn] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ][ɔ:l] [deɪ]
' My dear Madeline , ' he said at last , ' I have been thinking about you all day
- 我的 亲爱的 玛德琳 , - 他 说 在 最后的 , - 我 有 到过 思维 关于 你 全部 天
[lɔ:ŋ] .
long .
长的 .

“我亲爱的玛德琳，”他终于说道，“我一整天都在想你。”

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈju:ʒuəl] ,
That , of course , is nothing unusual ,
那 , 的 课程 , 是 没有什么 异常 ,

当然，这没什么不寻常的。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈevər] [ˈʌpəmoʊst] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] ;
for I need not tell you that you are ever uppermost in my thoughts ;
为了 我 需要 不是 告诉 你 那 你 是 曾经 最上层 在 我的 想法 ;

因为我无需赘言，你始终是我心中最重要的人；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈtrʌblɪd] [ɑ:n][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] .
but to - day I have been much troubled on your account .
但 到 - 天 我 有 到过 很多 麻烦 在 你的 帐户 .

但是今天我一直因为你的事而忧心忡忡。

- [ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' She started and looked at him .
- 她 开始 和 看起来 在 他 .

她猛地一惊，看向他。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] ?
What did he mean ?
什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思？

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʃəriəsli] [greɪv] ,
His face was curiously grave ,
他的 脸 曾是 奇怪的是 严重 ,
他的表情出奇地严肃。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)] [peɪn] .
and in his eyes there was the shadow of a great and wistful pain .
和 在 他的 眼睛 那里 曾是 这 阴影 的 一个 伟大的 和 怅惘 疼痛 .
他的眼中闪过一丝巨大的、惆怅的痛苦。

- [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['trʌblɪd] , - [ʃi:; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [sæd] [vɔɪs] ,
' **I am sorry you have been troubled** , ' **she said in a low sad voice** ,
- 我 是 对不起 你 有 到过 麻烦 , - 她 说 在 一个 低的 伤心 嗓音 ,
“很抱歉让你烦恼了,”她低声悲伤地说。

- [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] . -
' **and that I have been the cause** . '
- 和 那 我 有 到过 这 原因 . -
“而我正是罪魁祸首。”

- [neɪ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] .
' **Nay , my dear , it is no fault of yours ; but the truth is I am very anxious** .
- 不 , 我的 亲爱的 , 它 是 不 过错 的 你的 ; 但 这 真相 是 我 是 非常 焦虑的 .
“不，亲爱的，这不是你的错；但说实话，我真的很焦虑。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] — [nɔ:t] ['ɔ:lweɪz] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] — [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
Sometimes of late — not always , but sometimes — I have thought that you are
有时 的 晚的 — 不是 总是 , 但 有时 — 我 有 想法 那 你 是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˈwɪri] .
a little disappointed , a little weary .
一个 小的 失望的 , 一个 小的 厌倦 .
最近，我有时——虽然不是总是如此，但有时——觉得你有点失望，有点疲惫。

[ɔ:l][maɪ] [wɪʃ] , [ɔ:l][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ɪz][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [jet] — —
All my wish , all the dream of my life , is to see you happy ; and yet — —
全部 我的 希望 , 全部 这 梦 的 我的 生活 , 是 到 看 你 快乐的 ; 和 然而 — —
我所有的愿望，我毕生的梦想，就是看到你幸福；然而——

- [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [fɔ:r; fər] [terz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
' **He paused , and passed his hand across his eyes ; for tears were there** .
- 他 暂停 , 和 通过了 他的 手 穿过 他的 眼睛 ; 为了 眼泪 是 那里 .
他停顿了一下，用手抹了抹眼睛；因为他眼里噙满了泪水。

- [du:;][nɔ:t] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'hæpi] , - [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] .
' **Do not think I am unhappy , ' she replied** .
- 做 不是 思考 我 是 不开心 , - 她 回复 .
“别以为我不开心,”她回答说。

- [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] .
' **I am not** .
- 我 是 不是 .
我不是。

[aɪ][eɪ 'em] ['hæpi:ɜ:] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] . -
I am happier than I deserve . '
我 是 更快乐 比 我 应得 . -
我比我应得的还要幸福。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [haʊs] , [aɪ] [noʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [fɔːrstər] , [æz; əz] [ɪf] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
' **This is a dull house , I know , ' continued Forster , as if pursuing his own**
- 这 是 一个 乏味的 房子 , 我 知道 , - 持续 福斯特 , 作为 如果 追求 他的 自己的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

“我知道，这是一栋乏味的房子，”福斯特继续说道，仿佛在沉思。

- [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [dʌl] [kəm'pænjən] .
' **and Margaret , I am afraid , a somewhat dull companion .**
- 和 玛格丽特 , 我 是 害怕的 , 一个 有些 乏味的 伴侣 .

“而玛格丽特，恐怕是个有点无趣的同伴。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][laɪf] [wɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,
It is not at all the life which you have been accustomed to ,
它 是 不是 在 全部 这 生活 哪个 你 有 到过 习惯 到 ,

这和你以往习惯的生活截然不同。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ˈwʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'tiː] [dʌl] .
and I do not wonder that you find it dull .
和 我 做 不是 想知道 那 你 寻找 它 乏味的 .

我一点也不奇怪你觉得它很无聊。

[wel] , [haʊ] [jæl; jəl][wiː; wi] [ˈbraɪt(ə)n] [aɪ 'tiː] ?
Well , how shall we brighten it ?
出色地 , 如何 将 我们 提亮 它 ?

那么，我们该如何让它明亮起来呢？

- [hɪr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [smaɪl] .
' **Here his face was lit by a loving smile .**
- 这里 他的 脸 曾是 点燃经过 一个 爱 微笑 .

他的脸上洋溢着慈爱的笑容。

- [haʊ] [jæl; jəl][aɪ] [meɪk] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈhæpi] ?
' **How shall I make my darling happy ?**
- 如何 将 我 制作 我的 亲爱的 快乐的 ?

我该如何让我的爱人开心呢？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [wei] .
I think I have discovered the way .
我 思考 我 有 发现 这 方式 .

我想我已经找到了方法。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [fuːl] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː]
Indeed , if I had not been a commonplace fool , I might have discovered it
的确 , 如果 我 有 不是 到过 一个 平凡 傻子 , 我 可能 有 发现 它
[lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] .
long before .
长的 前 .

事实上，如果我不是个庸俗的傻瓜，我可能早就发现了。

- [stiɪl] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
' **Still more puzzled than ever , she kept her eyes fixed upon his face ;**
- 仍然 更多的 困惑 比 曾经 , 她 保留 她 眼睛 固定的 之上 他的 脸 ;

她比以往更加困惑，目光始终停留在他的脸上；

[ðen] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [soʊ] [ˈbraɪtli] , [soʊ][ˈkaɪndli] , [ʃiː; ʃɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
then seeing him smile so brightly , so kindly , she drew near to him and
然后 看到 他 微笑 所以 明亮地 , 所以 亲切地 , 她 画 靠近 到 他 和
[kɪst] [hɪm; ɪm] .
kissed him .
亲吻 他 .

看到他笑容灿烂、和蔼可亲，她走近他，吻了他。

- [dəʊnt][kraɪ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ！ -
' **Don't cry , my darling !** '
- 不 哭 ， 我的 亲爱的 ！ -

“别哭，亲爱的！ ”

- [aɪ][kɑ:nt] [help][aɪ 'ti:] — [ju:; jə][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] ！ -
' **I can't help it — you are so good to me !** '
- 我 不能 帮助 它 — 你 是 所以 好的 到 我 ！ -

“我没办法——你对我太好了！ ”

- [nɑ:t][hæf][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ju:; jə] [dɪ'zɜ:rv] .
' **Not half so good as you deserve .**
- 不是 一半 所以 好的 作为 你 应得 .

“远不及你应得的那么好。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] — [aɪ][hæv; həv] ['setld] [aɪ 'ti:] .
Now listen — I have settled it .
现在 听 — 我 有 定居 它 .

听着——我已经解决了。

[ju:; jə][ʔæl; ʔəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
You shall return to the stage .
你 将 返回 到 这 阶段 .

你将重返舞台。

- [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
' **She started in amazement .**
- 她 开始 在 惊愕 .

她惊讶地看着这一切。

- [noʊ] , [noʊ] ！ -
' **No , no !** '
- 不 ， 不 ！ -

“不，不！ ”

- [bʌt; bət] [jes] ！
' **But yes !**
- 但 是的 ！

“但是，是的！ ”

[jʊr; jər] [dɪ'vaɪn] [ɡɪft][ʔæl; ʔəl][nɑ:t] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][wa:nt][ʌv; əv][ju:z] ;
Your divine gift shall not perish from want of use ;
你的 神圣的 礼物 将 不是 沦 从 想 的 使用 ；

你的神圣天赋不会因无人使用而消逝；

[ju:; jə][ʔæl; ʔəl][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt] [wɪtʃ] [ju:; jə][soʊ] [ʌv] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ʔæl; ʔəl][bi:; bi][baɪ] ,
you shall go back to the Art which you so love , and I — I shall be by ,
你 将 去 后退 到 这 艺术 哪个 你 所以 爱 ， 和 我 — 我 将 是 经过 ，

你将回归你如此热爱的艺术，而我——我将在你身边。

[tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [sək'ses] .
to rejoice in your happiness and your success .
到 麾 在 你的 幸福 和 你的 成功 .

为你的幸福和成功感到高兴。

- [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
' **Instead of receiving the proposal with joy , as he had anticipated ,**
- 反而 的 接收 这 提议 和 喜悦 ， 作为 他 有 预期 ，
['mædəlɪn] [roʊz] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [peɪl] .
Madeline rose , trembling and very pale .
玛德琳 玫瑰 ， 发抖 和 非常 苍白 .

“玛德琳并没有像他预想的那样欣喜地接受求婚，而是站了起来，浑身颤抖，脸色苍白。”

- [du:] [nɑ:t] [dr'said] ['heɪstɪli] , - [sed] ['fɔ:rstər] , ['dʒentli] , - [bʌt; bət] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wel] ['oʊvər] . -
' **Do not decide hastily** , ' **said Forster** , **gently** , ' **but think it well over** . '
- 做 不是 决定 草草 , - 说 福斯特 , 轻轻地 , - 但 思考 它 出色地 超过 . -
“不要仓促做决定,”福斯特温和地说, “要仔细考虑。”

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri] — [aɪ][æɫ; ʃəl] ['nevər] [ækt] [ə'gen] ; ['nevər] !
' **It is quite unnecessary** — **I shall never act again ; never** !
- 它 是 相当 不必要 — 我 将 绝不 行为 再次 ; 绝不 !
“完全没有必要——我再也不会采取行动了; 永远不会! ”

['nevər] ! -
never ! '
- 绝不 ! -
绝不! '

- ['mædəlɪn] ! -
' **Madeline** ! '
- 玛德琳 ! -
“玛德琳! ”

- [aɪ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [ɔ:'redi] . -
' **I have disgraced you enough already** . '
- 我 有 蒙羞的 你 足够的 已经 . -
“我已经让你蒙羞够多了。”

- [dɪs'greɪst] [em 'i:] — [gɑ:d] [fər'bɪd] !
' **Disgraced me — God forbid** !
- 蒙羞的 我 — 上帝 禁止 !
“让我蒙羞——天哪, 千万别! ”

['mædəlɪn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [praɪd] , [maɪ] ['treʒər] — ['oʊnli] ['ɑ:nər] [kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:]
Madeline , **you are my pride** , **my treasure** — **only honour can come to me**
- 玛德琳 , 你 是 我的 自豪 , 我的 宝藏 — 仅有的 荣誉 能 来 到 我
[θru:] [ju:; jʊ] .
through you .
- 通过 你 .

玛德琳, 你是我的骄傲, 我的珍宝——只有你才能带给我荣耀。

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪlɪstɪ:n] [æz; əz][tu:; tə] [ʌndə'reɪt] [jʊr; jər] [ɡɪfts] ,
Don't think I am such a Philistine as to underrate your gifts ,
- 不 思考 我 是 这样的 一个 庸俗 作为 到 低估 你的 礼物 ,
别以为我是个庸俗之辈, 会低估你的才华。

[ɔ:r][ðə; ðɪ][ɑ:rt][ju:; jʊ] [dɪ'lʌɪt] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] .
or the art you delight to follow .
- 或者 这 艺术 你 喜 到 跟随 .
或者你喜欢欣赏的艺术。

[wen] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə'dɑ:pt] [ðɪs] ['kwaɪət] [laɪf] ,
When I persuaded you to adopt this quiet life ,
- 什么时候 我 被说服 你 到 采纳 这 安静的 生活 ,
当我劝说你选择这种平静的生活时,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [helθ] .
I thought it might be better for your peace of mind , **for your health** .
- 我 想法 它 可能 是 更好的 为了 你的 和平 的 头脑 , 为了 你的 健康 .
我觉得这样做可能对你的心境和健康都有好处。

[aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
I see that I was wrong .
- 我 看 那 我 曾是 错误的 .
我意识到我错了。

[ˈdʒiːniəs][laɪk] [jɔːrɪz] [ˈkænɑːt][biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [ˈhʌmdrʌm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]
Genius like yours cannot be contented with the mere humdrum of an English
天才 喜欢 你的 不能 是 满足 和 这 仅仅 平淡无奇 的 一个 英语
[hoʊm] .
home .
家 .

像您这样的天才，绝不会满足于英国普通家庭的平淡生活。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈselfɪʃ] , [dɪr] .
I was selfish , dear .
我 曾是 自私 , 亲爱的 .

亲爱的，我当时太自私了。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][biː; bi][maɪ][ˈimədʒən] [əˈɡen] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [wɪl] [ʃer] [jʊr; jər] [ˈhæpi]
You shall be my Imogen again , and , as I said , I will share your happy
你 将 是 我的 伊莫金 再次 , 和 , 作为 我 说 , 我 将要 分享 你的 快乐的
[ˈtraɪəmfz] . -
triumphs . '
胜利 . -

你将成为我的伊莫金，正如我所说，我会与你分享胜利的喜悦。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , - [kraɪd] [ˈmædəlɪn] , [ɪmˈpetʃuəsli] .
' It is impossible , ' cried Madeline , impetuously .
- 它 是 不可能的 , - 哭 玛德琳 , 冲动地 .

“这不可能！”玛德琳激动地喊道。

- [aɪ] [heɪt] [ðə; ði][steɪdʒ] .
' I hate the stage .
- 我 恨 这 阶段 .

我讨厌舞台。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][aɪ] [wʊd] [daɪ] .
Rather than return to it I would die .
相当 比 返回 到 它 我 会 死 .

我宁愿死也不愿回到那里。

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɔːrstərz] [tʃːrɪn][tuː; tə][biː; bi] [əˈmeɪzd] .
' It was now Forster's turn to be amazed .
- 它 曾是 现在 福斯特的 转动 到 是 惊叹 .

现在轮到福斯特感到惊讶了。

- [heɪt] [ðə; ði][steɪdʒ] !
' Hate the stage !
- 恨 这 阶段 !

讨厌舞台！

- [hiː; hi] [ˈekəʊd] .
' he echoed .
- 他 回声 .

他附和道。

- [ɑː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . -
' Ah , you do not mean what you say . '
- 啊 , 你 做 不是 意思是 什么 你 说 . -

“啊，你说的并非真心话。”

- [bʌt; bət][aɪ][duː] [miːn] [aɪ ˈtiː] .
' But I do mean it .
- 但 我 做 意思是 它 .

但我确实是认真的。

[wen] [aɪ][fɜːrst][ˈæktɪd][aɪˈtiː][wəz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈɡɑːrdiːənz] [seɪk] — [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] ,
When I first acted it was for my guardian's sake — to make him happy ,
什么时候 我 第一的 行动 它 曾是 为了 我的 监护人的 清酒 — 到 制作 他 快乐的 ,
[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [rɪtʃ] .
and , perhaps , rich .
和 , 也许 , 富有的 .

我最初行动是为了我的监护人——为了让他开心，或许还能让他富有。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [lʌvd] [ðə; ði][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] — [aɪ] [ˈsɪkən] [æt; ət][aɪˈtiː] .
But I never loved the life , and now — I sicken at it .
但 我 绝不 喜爱 这 生活 , 和 现在 — 我 令人作呕 在 它 .

但我从来就不喜欢这种生活，现在——我甚至对它感到恶心。

[oʊ] , [dʒeɪmz] !
Oh , James !
哦 , 詹姆斯 !

哦，詹姆斯！

- [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn] [ˈdiːpənɪŋ] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , - [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌemˈiː] [ˈfuːlɪʃ] [ɔːr] [ʌnˈɡreɪtfl] .
' she continued , in deepening agitation , ' do not think me foolish or ungrateful .
- 她 持续 , 在 加深 搅动 , - 做 不是 思考 我 愚蠢 或者 忘恩负义 .

她越发激动地继续说道：“不要认为我愚蠢或忘恩负义。”

[aɪ][ˌeɪˈem][kwaɪt] , [kwaɪt] [ˈhæpi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I am quite , quite happy here with you .
我 是 相当 , 相当 快乐的 这里 和 你 .

和你在一起，我非常非常开心。

[jes] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈloʊn] [təˈɡeðər] ,
Yes , when we are alone together ,
是的 , 什么时候 我们 是 独自的 一起 ,

是的，当我们单独相处的时候，

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ˈfiːvəriʃ] [ˈtuːmʌlt] ,
when we are away from the world and all its feverish tumult ,
什么时候 我们 是 离开 从 这 世界 和 全部它是 发烧 骚乱 ,

当我们远离尘世喧嚣和所有狂热的骚动时，

[aɪ][ˌeɪˈem] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈhæpi] — [aɪ][ˌeɪˈem][æt; ət] [piːs] .
I am more than happy — I am at peace .
我 是 更多的 比 快乐的 — 我 是 在 和平 .

我非常开心——我内心很平静。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] .
Don't think otherwise .
不 思考 否则 .

别想别的。

[juː; jʊ][æsk][ˌemˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ; [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [meɪks] [ˌemˈiː]
You ask me to go back into the world ; it is the world that makes me
你 问 我 到 去 后退 进入 这 世界 ; 它 是 这 世界 那 制作 我
[ˈmɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 .

你让我回到人间；而正是这个世界让我痛苦不堪。

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [təˈɡeðər] — [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈsɪti]
If we should go away together — far from London , far from the wicked city
如果 我们 应该 去 离开 一起 — 远的 从 伦敦 , 远的 从 这 邪恶 城市
— [tuː; tə][sʌm; səm] [ɡriːn] [ˈkʌntri] [pleɪs] ,
— to some green country place ,
— 到 一些 绿色的 国家 地方 ,

如果我们一起远走高飞——远离伦敦，远离这座邪恶的城市——去某个绿树成荫的乡村，

[wer] [nʌn] [kʊd; kəd] [noʊ] [ju: 'es] , [nʌn] [kʊd; kəd] [ker] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] ,
where none could know us , none could care for us , then , I think ,
在哪里 没有任何 可以 知道 我们 , 没有任何 可以 关心 为了 我们 , 然后 , 我 思考 ,
我想, 如果那时没有人会认识我们, 也没有人会关心我们, 那该多好啊。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət] [pi:s] [ɪn'di:d] .
I should be at peace indeed .
我 应该 是 在 和平 的确 .

我应该感到心安理得。

- [æz; əz][fi:; fi] [spʊk] , [fi:; fi] [θru:] [hɜ:r'self][ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
' As she spoke , she threw herself into his arms ,
- 作为 她 辐 , 她 扔 她自己 进入 他的 武器 ,

她说着, 就扑进了他的怀里。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] ,
for he had risen as if to implore her to be calm ,
为了 他 有 升起 作为 如果 到 恳求 她 到 是 冷静的 ,

因为他起身来, 仿佛要恳求她冷静下来。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
and laid her head upon his breast .
和 铺设 她 头 之上 他的 胸部 .

她将头靠在他的胸膛上。

- [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌn'hæpi] ? -
' Then you are not unhappy ? '
- 然后 你 是 不是 不开心 ? -

“那你并不感到不快乐吗？”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ]['kænɑ:t] [tel] !
' I don't know — I cannot tell !
- 我 不 知道 — 我 不能 告诉 !

我不知道——我无法判断！

- [fi:; fi] ['sɒbd] .
' she sobbed .
- 她 啜泣 .

她抽泣着说。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'ti:][ɪz][maɪ] [dispə'zi(ə)n] — ['nevər] [kwait] [kən'tentɪd] , ['nevər] ['restfl] .
' I think it is my disposition — never quite contented , never restless .
- 我 思考 它 是 我的 处置 — 绝不 相当 满足 , 绝不 宁静 .

“我想这是我的性格使然——永远不会感到满足, 永远不会感到安宁。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ðʊʊz] [hu:] [lʌvd] [em 'i:] ;
When I was a child , I was a trouble to those who loved me ;
什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 我 曾是 一个 麻烦 到 那些 WHO 喜爱 我 ;

我小时候, 给爱我的人带来了很多麻烦；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] — ['æftərwərdz] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][gʊʊ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and afterwards — afterwards everything seemed to go wrong with me .
和 然后 — 然后 一切 似乎 到 去 错误的 和 我 .

之后——之后我的一切似乎都出了问题。

[bʌt; bət][oʊ] ! [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'ɡreɪtfl] — [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ]
But oh ! do not think that I am ungrateful — that I do not love you as you
但 哦 ! 做 不是 思考 那 我 是 忘恩负义 — 那 我 做 不是 爱 你 作为 你
[dɪ'zɜ:rv] .
deserve .
应得 .

但是, 哦! 千万别以为我忘恩负义——别以为我不爱你, 你值得我爱你。

[aɪ][du:] !
I do !
我 做 ！

我愿意！

[aɪ][du:] !
I do !
我 做 ！

我愿意！

[aɪ][du:] !
I do !
我 做 ！

我愿意！

- [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɒbɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ə'gen]
' And as she clung to him sobbing , she repeated her protestations again
- 和 作为 她 紧紧抓住 到 他 啜泣 , 她 重复 她 抗议 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] .
and again .
- 和 再次 .

她一边抽泣一边紧紧抱着他，一遍又一遍地重复着她的抗议。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [muːvd] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] .
He too was strongly moved , and tried in vain to calm her .
- 他 也 曾是 强烈 已搬 , 和 尝试 在 徒劳 到 冷静的 她 .

他也深受感动，竭尽全力想安抚她，但徒劳无功。

- [aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'prɒʊtʃ] [jɔːr'self] , - [hiː; hi] [sed] ['tendərlɪ] .
' It is like you to reproach yourself , ' he said tenderly .
- 它 是 喜欢 你 到 责备 你自己 , - 他 说 温柔地 .

“你就是这样，总是责备自己，”他温柔地说。

- [maɪ] ['lʌvɪŋ] , [ʌn'selfɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! -
' My loving , unselfish darling ! ' .
- 我的 爱 , 无私 亲爱的 ! -

“我亲爱的、无私的宝贝！ ”

- [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['selfɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' But I am selfish , ' she said .
- 但 我 是 自私 , - 她 说 .

“但我很自私，”她说。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [gʊd] , [laɪk] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] .
' I am not good , like you , James .
- 我 是 不是 好的 , 喜欢 你 , 詹姆斯 .

“我不如你，詹姆斯。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betə] , [fɑːr] ['betə] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevə] [met] . -
It would have been better , far better , if we had never met . ' .
- 它 会 有 到过 更好的 , 远的 更好的 , 如果 我们 有 绝不 遇见 . -

如果我们从未相遇，那该有多好，好得多。

- [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['mædəlɪn] ! -
' Don't say that , Madeline ! ' .
- 不 说 那 , 玛德琳 ! -

“别这么说，玛德琳！ ”

- [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'tiː] .
' I must say it .
- 我 必须 说 它 .

我必须说出来。

[aɪ] [brɪŋ] ['sa:roʊ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [lʌv] [em 'i:] . -
I bring sorrow to all that love me . '
我 带来 悲哀 到 全部 那 爱 我 . -

我给所有爱我的人带来悲伤。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [brɔ:t] ['sa:roʊ] [tu:; tə][em 'i:] .
' You have never brought sorrow to me .
- 你 有 绝不 带来 悲哀 到 我 .

你从未给我带来悲伤。

[ˈoʊnli] ['hæpɪnəs] , [maɪ] [dɪr] ! -
Only happiness , my dear ! '
仅有的 幸福 , 我的 亲爱的 ! -

亲爱的，只有幸福！

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðæt] !
' If I could believe that !
- 如果 我 可以 相信 那 !

“如果我能相信的话！ ”

[bʌt; bət] [wer] [ə'hʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [æt; ət]
But where another woman would have been contented , I have been ill at
但 在哪里 其他 女士 会 有 到过 满足 , 我 有 到过 患病的 在
[i:z] .
ease .
舒适 .

但换作其他女人或许会感到满足，我却一直感到不自在。

[aɪ] [heit] [maɪ'self][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
I hate myself for it !
我 恨 我 为了 它 !

我为此恨自己！

[aɪ] [heit] [maɪ][laɪf] !
I hate my life !
我 恨 我的 生活 !

我讨厌我的生活！

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你！

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [daʊt] [aɪ 'ti:] , [dɪr] ? -
You do not doubt it , dear ? '
你 做 不是 怀疑 它 , 亲爱的 ? -

亲爱的，你对此毫不怀疑吗？

- [ɪf] [aɪ] ['daʊtɪd] [aɪ 'ti:][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] . -
' If I doubted it I should be a miserable man . '
- 如果 我 怀疑 它 我 应该 是 一个 悲惨的 男人 . -

“如果我对此表示怀疑，那我就非常痛苦。”

- [wət'evər] ['hæpənd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [stɪl] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] . -
' Whatever happened , you would still believe it . '
- 任何 发生 , 你 会 仍然 相信 它 . -

“无论发生什么，你都会相信。”

- [tɪl] [maɪ] ['daɪn] [deɪ] .
' **Till my dying day** .
- 直到 我的 垂死 天 .

直到我生命的尽头。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vɪd] [aɪ 'ti:] , -
You have proved it , '
你 有 已证实 它 , -

你已经证明了这一点。

- [hæv; həv][aɪ] , [dʒeɪmz] ? -
' **Have I , James ?** '
- 有 我 , 詹姆斯 ? -

“我真的有吗，詹姆斯？”

- [gɔ:d] [noʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
' **God knows you have** .
- 上帝 知道 你 有 .

上帝知道你肯定有。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [laɪk] ['kɑ:mən] ['wɪmɪn] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['betər] ,
You are not like common women — you are greater and better ,
你 是 不是 喜欢 常见的 女性 — 你 是 更大的 和 更好的 ,
你和普通女人不一样——你更伟大、更优秀。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [jʊr; jər] ['veri] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪt] [meɪks] [ju:; jʊ] [rɪ'prouʃ] [jɔ:r'self] .
and it is your very affection which makes you reproach yourself .
和 它 是 你的 非常 感情 哪个 制作 你 责备 你自己 .

正是这份感情让你自责不已。

[bʌt; bət][let] [ju: 'es] [spi:k] [ə'gen] — ['kɑ:mli] , ['sɪriəsli] — [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [prə'pəʊzɪd] .
But let us speak again — calmly , seriously — of what I proposed .
但 让 我们 说话 再次 — 平静地 , 严重地 — 的 什么 我 建议的 .

但是，让我们冷静、认真地再谈谈我提出的建议。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][ɑ:kju'pei(ə)n] — [ju:; jʊ][wɑ:nt] [pleɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['paʊə-z] ; [hɪr] , ['dɑ:rlɪŋ] ,
You want occupation — you want play for your noble powers ; here , darling ,
你 想 职业 — 你 想 玩 为了 你的 高贵 权力 ; 这里 , 亲爱的 ,
你想要的是职业——你想要的是发挥你高贵的才能；来吧，亲爱的，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən][keɪdʒ] .
you are like a bird in a golden cage .
你 是 喜欢 一个 鸟 在 一个 金的 笼 .

你就像一只被囚禁在金笼中的鸟。

[let] [em 'i:] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][jʊr; jər] [wɪŋz] [ə'gen] , [tu:; tə][end] [ðɪs] ['drɪri] [ɪg'zɪstəns] .
Let me persuade you to try your wings again , to end this dreary existence .
让 我 说服 你 到 尝试 你的 翅膀 再次 , 到 结尾 这 凄凉 存在 .
让我劝你再次展翅高飞，结束这枯燥乏味的生活。

[aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
I can easily arrange everything for your return to the profession .
我 能 容易地 安排 一切 为了 你的 返回 到 这 职业 .

我可以轻松安排好你重返职场的一切事宜。

- [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sædli] .
' **She shook her head sadly** .
- 她 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

她悲伤地摇了摇头。

- ['nevər] !
' **Never !**
- 绝不 !

'绝不！

[ˈnevər] ！ -
never ！ ！ -
绝不 ！ -

绝不！ ！

- [bʌt; bət] [waɪ] ？ -
‘ **But why** ？ ’
- 但 为什么 ？ -

‘但为什么？’

- [hæv; həv][aɪ][nɑ:t][təʊld][ju:; jʊ] ？
‘ **Have I not told you** ？ ’
- 有 我 不是 讲述 你 ？ -

我不是告诉过你吗？

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Because I prefer to remain alone with you .
因为 我 更喜欢 到 保持 独自的 和 你 .

因为我更喜欢和你单独待在一起。

- [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; həɹ] [sti:l] , [səˈspektɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ]
‘ **He pressed her still, suspecting that her determination was caused by**
- 他 按下 她 仍然 , 怀疑 那 她 决心 曾是 导致 经过
[səˈlɪsɪtu:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] ,
solicitude on his account ,
关怀 在 他的 帐户 ,

他仍然坚持己见，怀疑她的决心是出于对他的关心。

[ɔ:r][sʌm; səm] [ˈsi:kret] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
or some secret fear of compromising him ;
或者 一些 秘密 害怕 的 妥协 他 ;

或者某种隐秘的恐惧，害怕让他难堪；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɜ:rm][hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] .
but when he saw that she was firm he was pleased .
但 什么时候 他 锯 那 她 曾是 公司 他 曾是 高兴 .

但当他看到她态度坚决时，他很高兴。

[ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hi:; hi] [ˈræðər] [ˈdredɪd] [ðə; ði][step] [ðæt] [hi:; hi] [prəˈpəʊzd] ;
In the secrecy of his own mind he rather dreaded the step that he proposed ;
在 这 保密 的 他的 自己的 头脑 他 相当 令人恐惧的 这 步 那 他 建议的 ;

在他内心深处，他其实很害怕自己提出的这个方案；

[lest] [ðæt] [step] , [ɪf] [ˈteɪkən] , [maɪt] [drɔ:] [ðem; ðəm] [ˈfɜ:rðər] [əˈsʌndər] ,
lest that step, if taken, might draw them further asunder ,
免得 那 步 , 如果 已采取 , 可能 画 他们 更远 分离 ,

以免采取这一步骤，反而使他们的关系进一步疏远。

[ænd; ənd][ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [wei] [li:d] [tu:; tə] [ˌmɪskənˈstrʌkʃn] .
and in more than one way lead to misconception .
和 在 更多的 比 一 方式 带领 到 误解 .

而且在很多方面都会导致误解。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪlɪsti:n] [tu:; tə] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,
He was far too little of a Philistine to despise the theatre ,
他 曾是 远的 也 小的 的 一个 庸俗 到 鄙视 这 剧院 ,

他绝非庸俗之辈，不可能鄙视戏剧。

[tu:; tə] [ʌndər'vælju:] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [nɪ'gлектɪd] [ɑ:rt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ɪts]
to undervalue a beautiful and much - neglected art ; but he knew its
到 低估 一个 美丽的 和 很多 - 被忽视的 艺术 ; 但 他 知道 它是
[ˈdekədəns] , [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [ɪts][ˈbeɪsər] [æm'bɪʃənz] .
decadence , and understood its baser ambitions .
颓废 , 和 理解 它是 基础 抱负 .
低估了美丽而又被严重忽视的艺术；但他了解它的颓废，也了解它更卑劣的野心。

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
He preferred to keep the woman he loved to himself ,
他 首选 到 保持 这 女士 他 喜爱 到 他自己 ,
他宁愿将自己心爱的女人据为己有。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第15/20页

[tu:; tə] [skri:n] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði][kənˌtæmɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] ['mɜ:rsənəri] ['spekjəˌleɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
to screen her from the contamination of mercenary speculators and the
到 屏幕 她 从 这 污染 的 雇佣兵 投机者 和 这
[kɔ:rs] [ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dregz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪt] [ʌn'hæpɪli] [fɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['θiətəz] .
coarse admiration of the dregs of the public which unhappily fill our theatres .
粗 钦佩 的 这 渣 的 这 民众 哪个 不幸地 充满 我们的 剧院 .

使她免受唯利是图的投机者的污染，以及不幸充斥着我们剧院的庸俗观众的粗俗崇拜。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
The excitements of the stage , he thought ,
这 兴奋 的 这 阶段 , 他 想法 ,
他心想，舞台上的那种兴奋感.....

[wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [benɪ'fɪ](ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] [ˌoʊvərˈrɔ:t] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ;
were not beneficial to a nature so overwrought as that of his wife ;
是 不是 有利 到 一个 自然 所以 雕饰 作为 那 的 他的 妻子 ;
对于像他妻子那样情绪极度不稳定的人来说，这并不好；

[ɪts] [mə'ræl] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['edɪfəɪɪŋ] , [ɪts] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][nɑ:t] ['spɪrɪtʃuəli] [i'həʊblɪŋ] , [ɪts]
its morale was not edifying , its literature not spiritually ennobling , its
它是 士气 曾是 不是 有益的 , 它是 文学 不是 精神层面 升华 , 它是
[sək'sesɪz] [wɜ:r; wəɹ] [evə'nes(ə)nt] ,
successes were evanescent ,
成功 是 转瞬即逝 ,
它的士气并不高尚，它的文学作品并不具有精神提升意义，它的成就也转瞬即逝。

[ɪts] [rɪ'wɔ:rdz] [tu:;][ˈɔ:f(ə)n] [ə'tʃi:v] [baɪ][ɪg'noʊb(ə)l] [mi:nz] .
its rewards too often achieved by ignoble means .
它是 奖励 也 经常 已达成 经过 卑鄙的 方法 .
但它的回报往往是通过卑鄙的手段获得的。

[ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi] [θɔ:t] , [jet] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] ,
All this he thought , yet did not say ,
全部 这 他 想法 , 然而 做过 不是 说 ,
他心中想着这一切，却没有说出口。

[fɔ:r; fəɹ][hi:; hi] ['ɑ:nɪstli] [set][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pɜ:rsən(ə)l] ['hæpɪnəs] [ə'bʌv] [ɔ:l] [kənsɪdə'reɪnɪz] [ʌv; əv]
for he honestly set his wife's personal happiness above all considerations of
为了 他 诚实地 放 他的 妻子的 个人的 幸福 多于 全部 考虑因素 的
[ˈpredʒədɪs] ;
prejudice ;
偏见 ;
因为他真诚地将妻子的个人幸福置于一切偏见之上；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ɪm'fæɪtɪk] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n] , [ə; eɪ] [weɪt] [wʌz; wəz]['teɪkən]
but when he heard her emphatic determination , a weight was taken
但 什么时候 他 听到 她 强调 决心 , 一个 重量 曾是 已采取
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
from his mind .
从 他的 头脑 .
但当他听到她坚定的决心时，心中的重担便卸了下来。

[soʊ][ðə; ði] ['ɪntərvju:] ['endɪd] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [mɔːr] ['kloʊsli] [ænd; ənd]
So the interview ended , bringing the husband and wife more closely and
所以 这 面试 结束 , 带来 这 丈夫 和 妻子 更多的 密切 和
['tendərli] [tə'geðər] ,
tenderly together ,
温柔地 一起 ,

于是采访结束了，夫妻二人之间的距离也因此更加亲密了。

[bʌt; bət] [stiːl] ['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪmɪləs] [dred] ,
but still leaving on the woman's heart the sense of a nameless dread ,
但 仍然 离开 在 这 女性的 心 这 感觉 的 一个 无名 恐惧 ,
但这种感觉仍然在女人心中留下一种难以名状的恐惧。

[wɪtʃ] ['fiː; fi] [derd] [nɑːt] ['ʌtər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] .
which she dared not utter , and which he , of course , did not understand .
哪个 她 敢于 不是 说出 , 和 哪个 他 , 的 课程 , 做过 不是 理解 .
她不敢说出口的话，而他当然也听不懂。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksθriː] . — [oʊld] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] — [ænd; ənd] [nuː] .
CHAPTER XXXIII . — OLD JOURNALISM — AND NEW .
章 xxxiii . — 老的 新闻业 — 和 新的 .
第三十三章——旧新闻业——和新新闻业。

[siː]
C
C
C

['ɔlɪŋ] [æt; ət] ['sʌðəˌləndz] [ruːmz; rʊmz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [kriːf] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
alling at Sutherland's rooms one morning , Crieff found him surrounded by a
全部 在 萨瑟兰的 房间 — 早晨 , 克里夫 成立 他 包围 经过 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌn'wiːldɪ] ['vɑːljəmz] ,
number of unwieldy volumes ,
数字 的 笨重 卷 ,
一天早上，克里夫来到萨瑟兰的房间，发现他被许多笨重的书籍包围着。

['dɜːrtɪ][ænd; ənd]['dɪndʒɪ] ['ɪnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,
dirty and dingy enough to have been picked up , as indeed they had been ,
肮脏的 和 昏暗的 足够的 到 有 到过 挑选 向上 , 作为 的确 他们 有 到过 ,
它们又脏又破，显然是被人捡到的，事实上它们确实已经被捡到了。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'kliːn] [ʃɑːp] [ɪn] ['hoʊli,wel] [striːt] .
in the uncleanest shop in Holywell Street .
在 这 最不洁的 店铺 在 霍利韦尔 街道 .
在霍利韦尔街最脏的商店里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [wen] [kriːf]
One of these volumes he was examining with considerable impatience when Crieff
— 的 这些 卷 他 曾是 检查 和 大量 不耐烦 什么时候 克里夫
['entərd] .
entered .
进入 .
克里夫进来时，他正焦急地翻阅着其中一卷书。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?
' What have you got there ?
- 什么 有 你 得到 那里 ?
你那儿有什么？

- [æskt] [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] , ['piːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
' asked the journalist , peeping over his shoulder .
- 问 这 记者 , 偷窥 超过 他的 肩膀 .
“记者一边问，一边从他肩后探出头来。”

- [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [æn; ən][oʊld] [ˈvɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - [rɪˈvjʊ:] . ” -
' **As I live , an old volume of the “ Satyrnine Review . ”** '
- 作为 我 居住 , 一个 老的 体积 的 这 “ - 审查 : ” -
“我活着的时候, 手里拿着一本旧版的《萨蒂尔尼评论》。”

- [jes] .
' **Yes .** '
- 是的 :
“是的。”

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] [ˈtɪkɪtɪd] [ʌp] [ˈveri] [tʃi:p] , [ænd; ənd] [bɔ:t] [aɪˈti:] .
I saw the rubbish ticketed up very cheap , and bought it .
我 锯 这 垃圾 已售票 向上 非常 便宜的 , 和 买 它 :
我看到那些垃圾标价很低, 就买了下来。

[aɪˈti:] [ɪz] [nɔ:t] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [set] , [bʌt; bət] [səˈfɪntli] [soʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] .
It is not a complete set , but sufficiently so for my purpose .
它 是 不是 一个 完全的 放 , 但 足够 所以 为了 我的 目的 :
虽然不完整, 但足以满足我的需求。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [ˈvɑ:ljəm] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈfelouz] .
' **And he threw the volume down among its fellows .** '
- 和 他 扔 这 体积 向下 之中 它是 伙伴们 :
然后他把书扔到其他书堆里。

- [ju:l] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈspaisi] [ˈraɪtɪŋ] [ðer; ðər] , - [sed] [kri:f] .
' **You'll find some spicy writing there , ' said Crieff .** '
- 你会 寻找 一些 辛辣的 写作 那里 , - 说 克里夫 :
“你会发现那里有一些辛辣的文字,”克里夫说。

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [səˈsaɪəti] [ˈdʒɜ:nəlz] [hæv; həv] [kɪld]
' **A little out of date now , of course , for the new society journals have killed**
- 一个 小的 出去 的 日期 现在 , 的 课程 , 为了 这 新的 社会 期刊 有 被杀
[ðə; ði] “ - ,
the “ Satyrnine ,
- 这 “ - ,
“当然, 现在有点过时了, 因为新的社会期刊已经扼杀了‘萨蒂尔尼式’。”

” [bʌt; bət][aɪˈti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdju:sɪdli] [ˈklevər] . -
” **but it used to be deucedly clever .** '
” 但 它 用过的 到 是 非常 聪明的 : -
但它以前确实很巧妙。

- [ˈklevər] ! - [ˈekəʊd] [ˈslðələnd] .
' **Clever ! ' echoed Sutherland .** '
- 聪明的 ! - 回声 萨瑟兰 :
“真聪明!”萨瑟兰附和道。

- [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][læst] [ˈi:vɪŋ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈaʊərz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
' **During the whole of last evening , and for hours this morning ,**
- 期间 这 所有的 的 最后的 晚上 , 和 为了 小时 这 早晨 ,
“昨晚整个晚上以及今天早上几个小时,

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ðɪ:z] [ˈvɑ:ljəmz] [ɪn] [veɪn][fɔ:r; fər][wʌŋ][spɑ:rk][ʌv; əv] [ˈɪnsaɪt] ,
I have been searching these volumes in vain for one spark of insight ,
我 有 到过 搜索 这些 卷 在 徒劳 为了 一 火花 的 洞察力 ,
我翻遍了这些书卷, 却始终找不到一丝灵感的火花。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [pʃʊr] [ˈtælənt] .
for a ray of pure talent .
为了 一个 射线 的 纯的 天赋 :
一颗纯粹的天才之星。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɪmplɪ] [træʃ] , [ænd; ʌnd][ˈspɔːtɪf(ə)l] [træʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . -
They are simply trash , and spiteful trash , which is the worst of all . '
他们是简单地垃圾 , 和恶毒的垃圾 , 哪个是这最差的全部 . '
他们简直就是垃圾, 而且是充满恶意、最恶劣的垃圾。

- [pər'hæps][juː; jʊ][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] , [oʊld] ['feləʊ] .
' Perhaps you expect too much , old fellow .
- 也许你预计也很多 , 老的同伴 .
“老兄, 或许你期望太高了。”

[ðə; ði] “ - ” ['oʊnli] [prə'fesɪz] [tuː; tə][biː; bi][smɑːrt] . -
The “ Satyrnine ” only professes to be smart . '
这 “ - ” 仅有的声称到是聪明的 . -
这个“萨蒂尔尼”只是自诩聪明而已。

- [aɪ] [heɪt] [ðæt] [wɜːrd] ,
' I hate that word ,
- 我恨那单词 ,
我讨厌这个词,

[ðooʊ] [aɪ 'tiː] [ɪks'presɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] — [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m]
though it expresses well enough the journalism we speak of — the journalism
尽管它表达出色地足够的这新闻业我们说话的 — 这新闻业
[ʌv; əv][ðə; ði] “ ['seɪtər,'sætər] ,
of the “ Satyr ,
的这 “ 色狼 ,
虽然它很好地表达了我们所说的这种新闻业——“萨提尔”的新闻业,

” [huː] [naʊ] [werz] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ʌnd][kɔːlɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
” who now wears fine clothes and calls himself a gentleman ,
” WHO 现在穿着美好的衣服和呼叫他自己一个绅士 ,
“如今他身着华服, 自诩为绅士,

[bʌt; bət][ɪz][æt; ət][ðə; ði][best] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['lɪtərə'tʃərz] ['slaɪmi] [dɪ'pɔːzɪts] — [ə; eɪ] [fəːn] , [ɜːrθ]
but is at the best a production of literature's slimy deposits — a Faun , earth
- ['grʌbɪŋ] , ['ʌɡlɪnəs] - ['lʌvɪŋ] ,
- grubbing , ugliness - loving ,
- 挖掘 , 丑陋 - 爱 ,
但充其量不过是文学中那些污秽之物的产物——一个掘土的、喜爱丑陋的牧神,

[ˈskriːtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪstəriːz] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ʌnd] [ˈmuːnlaɪt] .
screeching at the mysteries of artistic sunlight and moonlight .
尖叫在这谜团的艺术阳光和月光 .
对着神秘的阳光和月光发出尖叫。

[ɪːv(ə)n][jʊər; jər] [frend] - [staɪl] [ɪz] ['betər] — [aɪ 'tiː] [merks] [noʊ] [ˈhɪdiəs] ['priːtensɪz] . -
Even your friend Lagardère's style is better — it makes no hideous pretences . '
甚至你的朋友 - 风格是更好的 — 它制作不可怕伪装 . -
就连你朋友拉加代尔的风格都比它好——它一点也不故作。

- [kʌm] , [aɪm][ɡlæd][juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm]['merɪt][ɪn] [lə'ɡɑːrdər] , ['æftər][ɔːl] ! -
' Come , I'm glad you see some merit in Lagardère , after all ! '
- 来 , 我是高兴的你看一些优点在拉加代尔 , 后全部 ! -
“好了, 我很高兴你最终还是看到了拉加代尔的优点!”

- [bʌt; bət] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] - — [hɪr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [kən'temptʃuəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt]
' But this rubbish ! — here he touched the volume contemptuously with his foot
- 但这垃圾 - — 这里他感动这体积轻蔑地和他的脚
— - [ðɪs] ['rʌbɪʃ] ,
— ' this rubbish ,
— - 这垃圾 ,
“但是这堆垃圾”——说着, 他轻蔑地用脚碰了碰那本书——“这堆垃圾,

[ɪn][ɪts][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈbeɪsnəs] [ænd; ənd] [ˌnɪnˈtelɪdʒəns] , [hæz; həz][ˈnɑːtɪˈiːv(ə)n][ðə; ði] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈkwaːləti]
in its horrible baseness and unintelligence , has not even the redeeming quality
在 它是 可怕 卑鄙 和 愚蠢 , 有 不是 甚至 这 赎回 质量
[ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] .
of honesty .
的 诚实 .

它卑鄙无耻、愚蠢至极，甚至连诚实这种最基本的品质都没有。

[ðə; ði] [ˈraɪtə-z] [ɑːr; ər] [ˈɪgnərənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːlsou] [ˈvɪjəs] ; [ˌnɪnˈstrʌktɪd] , [bʌt; bət][æt; ət]
The writers are ignorant , but they are also vicious ; uninstructed , but at
这 作家 是 无知 , 但 他们 是 还 恶毒 ; 未经指导 , 但 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌpɜːrt(ə)nˈeɪʃəs] .
the same time pertinacious .
这 相同的 时间 顽强的 .

这些作者既无知又恶毒；既缺乏教养又固执己见。

[huː] [ɑːr; ər] [ðɪːz] [men] ?
Who are these men ?
WHO 是 这些 男人 ?

这些人是谁？

[dʌz] [ˈeni] [wʌn] [noʊ] [ðem; ðəm] ?
Does any one know them ?
做 任何 一 知道 他们 ?

有人认识他们吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkjʊəriəs] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [ˈænɪm(ə)l] [huː] [ˈroʊt] [ðɪs]
I should be curious , for example , to see the goatfooted animal who wrote this
我 应该 是 好奇的 , 为了 例子 , 到 看 这 - 动物 WHO 写道 这
[ˈɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] [ˈθækəri] . -
article on Thackeray . ' -
文章 在 萨克雷 . -

例如，我很好奇，究竟是哪个长着山羊蹄的动物写了这篇关于萨克雷的文章。

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , - [ˈænsər] [kriːf] , [rɪˈflektɪvli] , - [ðeɪ] [ˈræðər] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
' Well , you see , ' answered Crieff , reflectively , ' they rather make a point of
- 出色地 , 你 看 , - 回答 克里夫 , 反思地 , - 他们 相当 制作 一个 观点 的
[ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
working in the dark ,
在职的 在 这 黑暗的 ,

“嗯，你看，”克里夫若有所思地回答道，“他们似乎特别喜欢在黑暗中工作。”

[ˈkiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [ˈnaʊədeɪz] , [wen] [ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l][hæz; həz]
keeping up a mystery , so to speak ; but nowadays , when the journal has
保持 向上 一个 神秘 , 所以 到 说话 ; 但 如今 , 什么时候 这 杂志 有
[gɔːn] [daʊnˈhɪl] ,
gone downhill ,
已消失 下坡 ,

可以说，一直保持着神秘感；但如今，随着期刊质量下滑，

[ænd; ənd][ˈspɑːsiːə] [ˈpepərz] [laɪk] [ðə; ði] “ [pleɪn] [ˈspiːkər] ” [hæv; həv] [ˈpræktɪkli] [kɪld] [ˌaɪˈtiː] ,
and spicier papers like the “ Plain Speaker ” have practically killed it ,
和 更辣 文件 喜欢 这 “ 清楚的 扬声器 ” 有 几乎 被杀 它 ,

而像《直言不讳者》这样更具争议性的报纸几乎扼杀了它。

[ðə; ði] “ - ” [ɑːr; ər] [ˈbetər] [noʊn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . -
the “ Satyrnines ” are better known than they used to be . ' -
这 “ - ” 是 更好的 已知 比 他们 用过的 到 是 . -

“萨蒂尔纳人”比以前更广为人知了。

- [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈpəːsənz] [ʌv; əv][ˌrepjuˈteɪ](ə)n] ? -
' **Are they persons of reputation ?** '
- 是 他们 人 的 名声 ? -

“他们是位有声望的人吗？”

- [wel] , [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] . -
' **Well , no ; of course not .** '
- 出色地 , 不 ; 的 课程 不是 . -

“不，当然不是。”

- [ˈdʒent(ə)lmən] ? -
' **Gentlemen ?** '
- 先生们 ? -

“先生们？”

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [pər'hæps] , - [sed] [kri:f] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
' **Some of them , perhaps , ' said Crieff , with a smile ;** '
- 一些 的 他们 , 也许 , - 说 克里夫 , 和 一个 微笑 ;

“或许其中一些吧，”克里夫笑着说；

- [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑ:rt][dʒʌst] [laɪk][ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][ju: 'es] — [ə; eɪ] [mɪkst] [bri:d] .
' **but for the most part just like the rest of us — a mixed breed .** '
- 但 为了 这 最多 部分 只是 喜欢 这 休息 的 我们 — 一个 混合 品种 .

但大多数情况下，他就像我们其他人一样——是个混血儿。

[ðeəz; ðəz][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] ['gæs] , [hu:m] [ju:; jʊ] [met] [æt; ət] - - ; ['hi:z] [wʌn] .
' **There's our friend Gass , whom you met at Gavrolles ' ; he's one .** '
- 有 我们的 朋友 气体 , 谁 你 遇见 在 - - ; 他是 — .

还有我们的朋友加斯，你在加夫罗勒餐厅见过他；他就是其中之一。

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪn][moʊst][ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] [paɪz] ,
' **He has his finger in most journalistic pies ,** '
- 他 有 他的 手指 在 最多 新闻 馅饼 ,

他几乎涉足新闻界的各个领域。

[ænd; ænd] [raɪts] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][tu:; tə][tɜ:rn][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['penɪ] . -
' **and writes on all sides to turn an honest penny .** '
- 和 写 在 全部 侧面 到 转动 一个 诚实的 一分钱 . -

他四处奔走，只为赚取一分钱的诚实收入。

- [həmʃ] ! - ['mʌtəd] [ˈsʌðələnd] .
' **Humph ! ' muttered Sutherland .** '
- 哼 ! - 低声说道 萨瑟兰 .

“哼！”萨瑟兰低声咕哝道。

- [aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] “ - [rɪˈvju:ər] ” [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] .
' **I once had a “ Satyrnine Reviewer ” pointed out to me at a party .** '
- 我 一次 有 一个 “ - 评论员 ” 尖 出去 到 我 在 一个 派对 .

“我曾经在一次聚会上被人指认出是《萨蒂恩评论家》。”

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [freɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][lɑ:rdʒ] ['dreɪpəri] [ɪˈstæblɪʃmənt] ;
' **He looked like a creature fresh from some large drapery establishment ;** '
- 他 看起来 喜欢 一个 生物 新鲜的 从 一些 大的 布料 建立 ;

他看起来像是刚从某家大型布料店出来的人；

[drest] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪð; wɪθ] [pɪns] - ['hez][ɑ:n][noʊz] ,
' **dressed within an inch of his life , with pince - nez on nose ,** '
- 穿着 之内 一个 英寸 的 他的 生活 , 和 夹子 - 内兹 在 鼻子 ,

他穿得一丝不苟，鼻子上还架着一副夹鼻眼镜。

[bʌt; bət] [gəʊt] - [ɪrd] [ænd; ənd] [gəʊt] - [ˈfʊtɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] — [aɪ] [er 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈænim(ə)]
but goat - eared and goat - footed for all that — I am sure the animal
但 山羊 - 耳朵 和 山羊 - 有脚的 为了 全部 那 — 我 是 当然 这 动物
[ˈkudnt] [ˈiːv(ə)n] [spel] .
couldn't even spell .
不能 甚至 拼写 .

但尽管它长着山羊耳朵和山羊蹄——我敢肯定这动物连拼写都不会。

[bʌt; bət] [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
But turning from the men to the matter ,
但 转弯 从 这 男人 到 这 事情 ,
但让我们把目光从这些人身上移开，回到正题上来。

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [strʌk] [baɪ] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðɪːz] [ˈretʃɪd] [ˈvɑːljəmz] [ɪz] [ðer; ðər] [ˈʌtər]
what I have been most struck by in reading these wretched volumes is their utter
什么 我 有 到过 最多 击 经过 在 阅读 这些 可怜 卷 是 他们的 说出
[wɑːnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈhjuːmən] [ˈkwɑːlətɪz] — [vəˈræsəti] ,
want of the positively human qualities — veracity ,
想 的 这 积极地 人类 品质 — 真实性 ,
在阅读这些糟糕的书籍时，最令我震惊的是它们完全缺乏积极的人性品质——真实性、

[ˈrevərəns] , [ˈdʒenərəs] [æspəˈreɪ(ə)n] .
reverence , generous aspiration .
尊敬 , 慷慨的 抱负 .
敬畏，远大的抱负。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈpʌblɪk] [mæn] [ʌv; əv] [ˈeni] [noʊˈbɪləti] , [ˈiːðər] [ɪn] [ˈpɑːlətɪks] [ɔːr]
There is not a single public man of any nobility , either in politics or
那里 是 不是 一个 单身的 民众 男人 的 任何 贵族 , 任何一个 在 政治 或者
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
literature ,
文学 ,
无论是在政界还是文学界，都没有一位出身贵族的公众人物。

[huː] [ɪz] [nɑːt] [pəˈsɪstəntli] [ˈdʒɪbəd] [æt; ət] [ænd; ənd] [rɪˈvaɪld] .
who is not persistently gibbered at and reviled .
WHO 是 不是 持续地 胡言乱语 在 和 被唾弃 .
谁不会一直被人胡言乱语和辱骂呢？

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)nt] [ˈlɪbərəl] [ˈstɜːtsmən] [ɑːr; ər] [ɪnˈsʌltɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɡroʊsɪst] [pɜːsəˈnælɪtiːz] .
Our present Liberal statesmen are insulted by the grossest personalities .
我们的 展示 自由派 政治家 是 受辱 经过 这 最恶心的 个性 .
我们现在的自由派政治家们竟然会被最粗俗的人侮辱。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [ˈlɪtərəri] [men] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [dɪˈkraɪd] — [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [preɪzd]
Our great literary men are for the most part decried — when they are praised
我们的 伟大的 文学 男人 是 为了 这 最多 部分 谴责 — 什么时候 他们 是 赞扬
[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [faːr] [tuː; tə] [siːk] .
the reason is not far to seek .
这 原因 是 不是 远的 到 寻找 .
我们伟大的文学家大多受到贬低——当他们受到赞扬时，原因不难找到。

[ˈθækəri] , [ɪnˈspektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈseɪtərˈsætər] , [ɪz] “ [noʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
Thackeray , inspected by the Satyr , is “ no gentleman .
萨克雷 , 检查 经过 这 色狼 , 是 “ 不 绅士 .
萨克雷被萨蒂尔审视后，成了“一个不绅士的人”。

” * [ˈdɪkɪnz] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪɡnəˈreɪməs] .
” * **Dickens is an ignoramus** .
” * 狄更斯 是 一个 无知者 .
“狄更斯是个无知之徒。”

[ˈbrʌʊnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dʌns] , [ˈɪgnərənt] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ˈgræməɹ] .
Browning is a dunce , ignorant even of grammar .
勃朗宁 是 一个 笨蛋 , 无知 甚至 的 语法 .

勃朗宁是个笨蛋, 连语法都不懂。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈvɪʃəs] [dɪ,tʃ:rmɪˈneiʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪgˈnɔ:r] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɔ:dist] [ˈmerɪt] .
Worse than this is the vicious determination to ignore any kind of modest merit .
更糟 比 这 是 这 恶毒 决心 到 忽略 任何 种类 的 谦虚的 优点 .

比这更糟糕的是, 他们竟然恶毒地决定无视任何微不足道的优点。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðɪ:z] [faɪlz] [ɪkˈstend] , [ˈmeni] [men] , [naʊ]
In the course of the long years over which these files extend , many men , now
在 这 课程 的 这 长的 年 超过 哪个 这些 文件 延长 , 许多 男人 , 现在
[dɪˈstɪŋɡwɪft] ,
distinguished ,
杰出的 ,

在这些档案所涵盖的漫长岁月中, 许多如今已声名显赫的人,

[hæv; həv] [əˈrɪzn] .
have arisen .
有 出现 .

已经出现。

[ɪn][noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɪnstəns] [hæz; həz] [ðɪs] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ˈdʒɜ:rn(ə)l] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði]
In no single instance has this representative journal been able to recognise the
在 不 单身的 实例 有 这 代表 杂志 到过 有能力的 到 认出 这
[ˈkʌmɪŋ] [ˈdʒi:niəs] ,
coming genius ,
未来 天才 ,

这份具有代表性的期刊从未在任何一次评选中识别出未来的天才。

[ɔ:r] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][help][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈæspərənt] .
or willing to help the struggling aspirant .
或者 愿意的 到 帮助 这 挣扎 有志者 .

或者愿意帮助正在努力的考生。

[ðə; ði] [ˈmeθəd] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [ɪgˈnɔ:r] [nu:] [men][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ;
The method has been to ignore new men as long as possible ;
这 方法 有 到过 到 忽略 新的 男人 作为 长的 作为 可能的 ;

方法是尽可能长时间地忽略新来的男人;

[ðen] [wen] [ˈɪgnərəns] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] ,
then when ignorance could not be pleaded ,
然后 什么时候 无知 可以 不是 是 恳求 ,

当无法以无知为由进行辩解时,

[tu:; tə] [ˌɪntərˈpoʊz] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ɪmˈpɜ:rtənəns] [ʌv; əv][ɪnˌtɜ:rpɹəˈteiʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][men][ænd; ənd]
to interpose every possible impertinence of interpretation between the men and
到 插入 每一个 可能的 无礼 的 解释 之间 这 男人 和
[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
the public ; and finally ,
这 民众 ; 和 最后 ,

在男性和公众之间插入各种可能的无礼解释; 最后,

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kraʊnd] , [tu:; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌŋki:z] [ˈdʒɪbərɪŋ]
when they have been crowned , to insult them with a monkey's gibbering
什么时候 他们 有 到过 加冕 , 到 侮辱 他们 和 一个 猴子的 胡言乱语
[ˌɪntəpəˈzɪʃən] .
interposition .
插入 .

当他们加冕时, 用猴子的胡言乱语来侮辱他们。

[fɔːr; fər] [ˈfætʃuəsənəs] , [ˈɪgnərəns] , [ɑːˈmiː] [ˈdwɔːfɪʃ] [ˈspɑɪtflənəs] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
For fatuousness , ignorance , ami dwarfish spitefulness — in a word ,
为了 愚蠢 , 无知 , ami 矮 恶意 — 在 一个 单词 ,
愚蠢、无知、卑鄙的恶意——总之,

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ɪr] [ˈtɑɪdɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkloʊvɪn; ˈkloʊvən] [fʊt] — [kəˈmend] [em ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] “
for all the old ear tidiness of the cloven foot — commend me to this”
为了 全部 这 老的 耳朵 整洁 的 这 裂瓣 脚 — 表彰 我 到 这 “
- [rɪˈvjuː] . “
Satyrnine Review .”
- 审查 . “

尽管蹄子很老旧，但还是要向我推荐这篇“萨蒂尔尼评论”。
- * [siː] [ðə; ði] - [ˈraʊndəbaʊt] [ˈpepərz] , - [ˈpæsim]
*** See the ' Roundabout Papers , ' passim**
- * 看 这 - 迂回 文件 , - 通篇
*参见《环岛论文集》，全文

- [ˈnevər] [maɪnd] , - [sez] [ðə; ði] [ˈpræktɪst] [kriːf] , [ˈtʃɪrəli] .
' Never mind , ' says the practised Crieff , cheerily .
- 绝不 头脑 , - 说道 这 已实践 克里夫 , 兴高采烈地 .
“没关系,”经验丰富的克里夫愉快地说。

- [ˈneməsis] [hæz; həz] [kʌm] — [ðə; ði] “ - ” [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] .
' Nemesis has come — the “ Satyrnine ” is done for .
- 复仇女神 有 来 — 这 “ ” 是 完毕 为了 .
“复仇女神降临——‘萨蒂尔娜’的末日到了。”

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [dʌlnɪs] [ɪz][əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] .
The curse of dulness is upon it .
这 诅咒 的 沉闷 是 之上 它 .
它被迟钝的诅咒所笼罩。

[,aɪ ˈtiː][wʌns][soʊld] - , - .
It once sold 20 , 000 .
它 一次 卖 - , - .
它曾经卖出过2万件。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [wen] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] , [,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈpɜːrtʃəsər]
The other day , when it was in the market , it could hardly find a purchaser
这 其他 天 , 什么时候 它 曾是 在 这 市场 , 它 可以 几乎 寻找 一个 购买者
.
:
.

前几天，这件东西放到市场上出售时，几乎找不到买家。
[,aɪ ˈtiː] [ˈlɪŋgəz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [səbˈskɪp(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˈreɪrəgreɪd] [oʊld] [ˈrektəz] [ænd; ænd] [bluː]
It lingers on with a country subscription among retrograde old rectors and blue
- [ˈvɪlɪdʒ] [ˈspɪnstər] ,
- buskin'd village spinsters ,
- 穿短靴 村庄 老处女 ,

它在思想守旧的老牧师和穿着蓝色短靴的乡村老处女中仍然保留着，并受到乡村订阅者的追捧。
[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ][ðə; ði] [əˈsɪdʒələs] [ˈɔːrt] [ˈpærəgræf] [ˈsɪstəm] [wɪl] [ˈkɑːŋkər] [ˈiːv(ə)n][ðəm; ðəm]
but by - and - by the acidulous short paragraph system will conquer even them
但 经过 - 和 - 经过 这 酸溜溜 短的 段落 系统 将要 征服 甚至 他们
.
:
.

但过不了多久，尖酸刻薄的短段落体系也会征服他们。

- [ðerə'pɑ:n] [kri:f] , [hu:z] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk][ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] ['vɪzɪts] ,
- **Thereupon Crieff , whose life was one of hard work and bustling visits ,**
- 于是 克里夫 , 谁 生活 曾是 一 的 难的 工作 和 繁华 访问 ,
于是, 克里夫的生活便开始了, 他一生都在辛勤工作和忙碌的拜访中度过。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [wen] [æt; ət] ['sʌðə'lændz] [ɪn'tri:ti] [hi:; hi] ['prɑ:mɪst]
was about to take his departure , when at Sutherland's entreaty he promised
曾是 关于 到 拿 他的 离开 , 什么时候 在 萨瑟兰的 恳求 他 承诺
[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ;
to return for lunch ;
到 返回 为了 午餐 ;

正要离开时, 在萨瑟兰的恳求下, 他答应回来吃午饭;
[fɔ:r; fər] ['sʌðələnd] [laɪkt] [ðə; ði][lɪt(ə)l][mæn] ,
for Sutherland liked the little man ,
为了 萨瑟兰 喜欢 这 小的 男人 ,
因为萨瑟兰喜欢这个小小男子人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʃʊəriəs] [fæsɪ'nei(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ɑ:rt]
and found a curious fascination in his tittle - tattle concerning the world of art
和 成立 一个 好奇的 魅力 在 他的 标题 - 告密 有关 这 世界 的 艺术
[ænd; ənd] ['letərz] .
and letters .
和 信件 .

他对艺术和文学界的闲言碎语产生了浓厚的兴趣。
['letər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [tu:] ['lʌntʃt] [tə'geðər] .
Later in the day the two lunched together .
之后 在 这 天 这 二 午餐 一起 .
当天晚些时候, 两人一起吃了午饭。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [kri:f] , [ænd; ənd] , [wʌns]
For a wonder , it was an idle day with Crieff , and , once
为了 一个 想知道 , 它 曾是 一个 闲置的 天 和 克里夫 , 和 , 一次
['kʌmfteɪbli,'kʌmfərtəbli] ['si:tɪd] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] ,
comfortably seated in an arm - chair ,
舒适地 坐着 在 一个 手臂 - 椅子 ,

令人惊讶的是, 和克里夫一起度过了闲暇的一天, 他舒舒服服地坐在扶手椅上,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hi:; hi] [si:md] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .
with a good cigar in his mouth , he seemed determined to enjoy himself .
和 一个 好的 雪茄 在 他的 嘴 , 他 似乎 决定 到 享受 他自己 .
他嘴里叼着一支上好的雪茄, 似乎决心要好好享受一番。

[ðə; ði] [tu:] [tʃæt] ['plezntli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlist] ,
The two chatted pleasantly for some time ; that is to say , the journalist ,
这 二 聊天 愉快 为了 一些 时间 ; 那 是 到 说 , 这 记者 ,
两人愉快地聊了一会儿; 也就是说, 记者

[hu:] [wʌz; wəz] ['gærələs] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hæbɪt] , [tʃæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [smʊʊkt] ,
who was garrulous by nature and habit , chatted , and the other smoked ,
WHO 曾是 贫嘴 经过 自然 和 习惯 , 聊天 , 和 这 其他 熏制 ,
['lɪsnd] ,
listened ,
听着 ,
一个天性健谈的人一直在聊天, 另一个人则抽着烟, 听着。

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɪ'tɜ:pəleɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] .
and occasionally interpolated a remark .
和 偶尔 插值 一个 评论 .
偶尔还会插几句评论。

[ˈprez(ə)ntli] - [feɪs] [ˈda:kənd] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈki:nli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [fɔ:r; fər]
Presently **Crieff's** **face** **darkened** , **and** , **after** **looking** **keenly** **at** **his** **companion** **for**
目前 - 脸 变暗 , 和 , 后 寻找 敏锐地 在 他的 伴侣 为了
[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [hi:; hi] [sed] ,
a **minute** , **he** **said** ,
一个 分钟 , 他 说 ,

克里夫的脸色随即阴沉下来，他仔细地看了同伴一眼，然后说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] —
with **a** **certain** **indignation** —
和 一个 肯定 愤慨 —

带着某种愤慨——

- [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ləˈgɑ:rdər] , [ˈæftər][ɔ:l] .
- **I'm** **afraid** **I** **shall** **have** **to** **give** **up** **Lagardère** , **after** **all** .
- 我是 害怕的 我 将 有 到 给 向上 拉加代尔 , 后 全部 .

“恐怕我最终还是不得不放弃拉加代尔集团了。”

[ˈhi:z] [bɪn] [æt; ət][aɪˈti:] [əˈgen] . -
He's **been** **at** **it** **again** . '
他是 到过 在 它 再次 . -

他又来了。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? -
What **do** **you** **mean** ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

‘你是什么意思？’

- [aɪm][ˈɔ:lmoʊst] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈslʌmbɜ:ɪŋ]
I'm **almost** **afraid** **to** **tell** **you** , **old** **fellow** , **for** **fear** **of** **arousing** **the** **slumbering**
- 我是 几乎 害怕的 到 告诉 你 , 老的 同伴 , 为了 害怕 的 唤起 这 沉睡

[ˈlaɪən] .
lion .
狮子 .

“老兄，我几乎不敢告诉你，生怕惊醒了沉睡的雄狮。”

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈoʊnli] [fer] , [æz; əz][aɪ][ˈfænsi][ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪdi] . -
Yet **I** **think** **it's** **only** **fair** , **as** **I** **fancy** **you** **take** **an** **interest** **in** **the** **lady** . '
然而 我 思考 它是 仅有的 公平的 , 作为 我 想要 你 拿 一个 兴趣 在 这 女士 . -

但我认为这很公平，因为我觉得你对这位女士很感兴趣。

- [ðə; ði][ˈleɪdi] ? -
The **lady** ? '
- 这 女士 ? -

“那位女士？”

- [jes] .
Yes .
- 是的 .

‘是的。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæktres] [hu:] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɑ:rθə,nɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌmər] ?
You **remember** **the** **young** **actress** **who** **appeared** **at** **the** **Parthenon** **this** **summer** ?
你 记住 这 年轻的 演员 WHO 出现 在 这 帕特农神庙 这 夏天 ?

你还记得今年夏天在帕特农神庙演出的那位年轻女演员吗？

[ɑ:] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][du:] .
Ah , **I** **see** **you** **do** .
啊 , 我 看 你 做 .

啊，看来你确实有这种感觉。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][rɪ'taɪərd][ɪntu:] ['praɪvət] [laɪf] — ['mærid] ['fɔ:rstər] , [ðə; ði]
Well , of course you know that she retired into private life — married Forster , the
出色地 , 的 课程 你 知道 那 她 退休 进入 私人的 生活 — 已婚 福斯特 , 这
[ˈmɜ:rtʃənt] ,
merchant ,
商人 ,

当然, 你也知道她隐退过上了私人生活——嫁给了商人福斯特。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [gʊd] ['feləʊ] . -
a rich man and a thoroughly good fellow . '
一个 富有的 男人 和 一个 彻底 好的 同伴 . -

一个富有的人, 也是个非常好的人。

- [jes] , [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — [aɪ][wʌz; wəz][glæd] . -
' Yes , I heard of it , and — I was glad . '
- 是的 , 我 听到 的 它 , 和 — 我 曾是 高兴的 . -

“是的, 我听说过, 而且——我很高兴。”

- [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .
' And so was I . She was too good for the stage .
- 和 所以 曾是 我 . 她 曾是 也 好的 为了 这 阶段 .

我也是。她太优秀了, 不适合舞台。

[wel] , [naʊ] , [aɪm][ə'freɪd][ðeəz; ðəz] ['slʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ['bru:ɪŋ] .
Well , now , I'm afraid there's something unpleasant brewing .
出色地 , 现在 , 我是 害怕的 有 某物 令人不快的 酿造 .

嗯, 恐怕有些不愉快的事情正在酝酿之中。

[dʒʌst] [ri:d] [ðɪs] !
Just read this !
只是 读 这 !

快读读这个!

- [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [kri:f] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ['sevrəl] ['nju:z,peɪpəz] , [ænd; ənd] ['hændɪd]
' As he spoke Crieff drew from his pocket several newspapers , and handed
- 作为 他 辐 克里夫 画 从 他的 口袋 一些 报纸 , 和 递交
[wʌn] ,
one ,
— ,

“说话间, 克里夫从口袋里掏出几份报纸, 递给别人一份。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][peɪdʒ] [tɜ:rnd] [daʊn] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['pærəgræf] , [tu:; tə] [ˈsʌðələnd] .
with a certain page turned down to indicate a paragraph , to Sutherland .
和 一个 肯定 页 转向 向下 到 表明 一个 段落 , 到 萨瑟兰 .

萨瑟兰将某页向下翻折以指示段落。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][ðə; ði] - [pleɪn] ['spi:kər] , - ['editɪd] [baɪ] [lə'gɑ:rdər] .
The paper was the ' Plain Speaker , ' edited by Lagardère .
这 纸 曾是 这 - 清楚的 扬声器 , - 编辑 经过 拉加代尔 .

这份报纸是《平易近人的演讲者》, 由拉加代尔编辑。

[ðə; ði] ['pærəgræf] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:ləʊz] : —
The paragraph was as follows : —
这 段落 曾是 作为 跟随 : —

该段落内容如下: ——

- [dʌz] [ə; eɪ] ['tæləntɪd] [jʌŋ] ['æktɹəs] , [hu:] ['ri:s(ə)ntli] [left] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
' Does a talented young actress , who recently left the stage , and ,
- 做 一个 才华横溢 年轻的 演员 , who 最近 左边 这 阶段 , 和 ,

“一位才华横溢的年轻女演员, 最近离开了舞台, 而且,

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mɔ:rt(ə)] “ - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdaɪnə] ” ([waɪ][nɑ:t]; [ɑ:n][ðɪs]
in the words of the immortal “ Vilikens and his Dinah ” (why not , on this
在这 字 的 这 不朽 “ - 和 他的 迪娜 ” (为什么 不是 , 在 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

借用不朽的《维利肯斯和他的底拿》中的话来说（何不借此机会，
[ri:d] “ [daɪ'æənə] ” ?) , [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ][rɪt] [ˈmɜ:rtʃənt] [hu:] [ɪn] [ˈlʌndən] [dɪd] [dwel] ,
read “ Diana ” ?) , married a rich merchant who in London did dwell ,
读 “ 戴安娜 ” ?) , 已婚 一个 富有的 商人 WHO 在 伦敦 做过 住 ,
读过《戴安娜》吗?) , 嫁给了一位住在伦敦的富商，

[ˌrekə'lekt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈbɔ:rdɪŋ] [sku:l] [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [fræns] , [æn; ən][ɪnˈfætʃueɪtɪd] [meɪl] [ˈti:tʃər] ,
recollect a certain boarding school somewhere in France , an infatuated male teacher ,
追忆 一个 肯定 登机 学校 某处 在 法国 , 一个 迷恋 男性 老师 ,
[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] ?
and an elopement ?
和 一个 私奔 ?

你是否还记得法国某地的一所寄宿学校、一位痴情的男老师和一段私奔故事？
[aɪ ˈti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ˈlu:nə][wʌz; wəz][wʌns] [kɔ:t] [ˈtrɪpɪŋ] ,
It is said that Luna was once caught tripping ,
它 是 说 那 露娜 曾是 一次 捕捉 绊倒 ,
据说露娜曾经被抓到绊倒。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][pæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsætərz] .
to the great amusement of Pan and the Satyrs .
到 这 伟大的 娱乐 的 平底锅 和 这 萨提尔 .
潘神和萨提尔们都觉得非常有趣。

[ˈlu:nə][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [neɪm] [fɔ:r; fər][daɪ'æənə] .
Luna was another name for Diana .
露娜 曾是 其他 姓名 为了 戴安娜 .
露娜是戴安娜的另一个名字。
[vɜ:rɪb] . [sæp] .
Verb : sap :
动词 : 树液 :

动词。树液。
- [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] , [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌðələnd] [gru:] [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [hɪz; ɪz][fɪst] [klentʃt] ,
' As he read , the lace of Sutherland grew black as night , his fist clenched ,
- 作为 他 读 , 这 蕾丝 的 萨瑟兰 生长 黑色的 作为 夜晚 , 他的 拳头 紧握 ,
“他读着读着，萨瑟兰的蕾丝变得像夜一样黑，他的拳头紧紧地攥着。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʌtəd] [æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] .
and he uttered an angry exclamation .
和 他 说出 一个 生气的 感叹 .
他愤怒地喊了一声。
- [du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˈrefrəns] ? - [æskt] [kri:f] .
' Do you understand the reference ? ' asked Crieff .
- 做 你 理解 这 参考 ? - 问 克里夫 .
“你明白这个典故吗？”克里夫问道。

- [aɪ][dəʊnt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðər; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [hu:m] [aɪ ˈti:] [pɔɪnts] .
' I don't , but I think there is no doubt as to whom it points .
- 我 不 , 但 我 思考 那里 是 不 怀疑 作为 到 谁 它 积分 .
“我不知道，但我认为毫无疑问，它指向的是谁。”

[bʌt; bət] [lə'gɑ:rdər] [ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] [ri,ɪtə'reɪʃn] .
But Lagardère is fond of reiteration .
但 拉加代尔 是 喜爱 的 重申 .

但拉加代尔喜欢重复。

[ri:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊər] [daʊn] .
Read a little lower down .
读 一个 小的 降低 向下 .

再往下看一点。

- [ˈfɜ:rðər] [daʊn] ,
' Further down ,
- 更远 向下 ,

再往下，

[æftər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:ntɪ][ænd; ʌnd][nɑ:t] [tu:] [grə'mætɪkl] [ˈpærəgræf] [ɑ:n] [ˈveriəs] [ˈtɑ:pɪks]
after a number of jaunty and not too grammatical paragraphs on various topics
后 一个 数字 的 轻快的 和 不是 也 语法 段落 在 各种各样的 主题
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

在写了几段轻松诙谐、语法不太规范的关于当天各种话题的段落之后，

[keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈfɑ:lɒwɪŋ] —
came the following —
来了 这 下列的 —

接下来是——

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][læst][ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [gest] [ʌv; əv] [gæm'betə] ([aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs]
' When I was last in Paris , and the guest of Gambetta (it is a curious
- 什么时候 我 曾是 最后的 在 巴黎 , 和 这 客人 的 甘必达 (它 是 一个 好奇的
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

“我上次去巴黎的时候，是甘必达的客人（这真是一个奇特的事实），

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [ðæt] [gæm'betə] [hæz; həz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [faʊl] [breθ] ,
by the way , that Gambetta has an exceedingly foul breath ,
经过 这 方式 , 那 甘必达 有 一个 非常 犯规 气息 ,

顺便说一句，甘贝塔的口气非常难闻。

[ænd; ʌnd] [ˈseldəm] [ɔ:r] [ˈnevər] [tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [ˈwʊlən] [ʃɜ:rt] [ɔ:r] [wɑ:ʃɪz] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [fi:t]) ,
and seldom or never changes his woollen shirt or washes his large feet) ,
和 很少 或者 绝不 变化 他的 羊毛 衬衫 或者 洗涤 他的 大的 脚) ,

他很少或从不更换羊毛衬衫，也不洗他那双大脚)，

[ˈaʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈvɑ:lʒəm] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈpɪrd] , “ [pəˈfju:mz, pɑ:rˈfju:mz][di:] [lɑ:]
our talk turned on a volume which had just appeared , “ Parfums de la
我们的 讲话 转向 在 一个 体积 哪个 有 只是 出现 , “ 香水 德 拉
[tʃer] .
Chair .
椅子 .

我们的谈话围绕着一本刚刚出版的书籍展开，书名为《Parfums de la Chair》。

“ [ðə; ðɪ][ˈtʌt(ə)l] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][nɑ:t] [tu:] [kli:n] [rɪˈpʌblɪkən] , [hi:; hi]
“ The title having a strong attraction for the not too clean Republican , he
“ 这 标题 拥有 一个 强的 景点 为了 这 不是 也 干净的 共和党人 , 他
[hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ðɪ] [bʊk] .
had bought the book .
有 买 这 书 .

“这本书的书名对这位不太正直的共和党人来说很有吸引力，所以他买了这本书。”

[hi:; hi][əd'maɪəd][aɪ'ti:] [ɪk'si:dɪŋli] .
He admired it exceedingly .
他 钦佩 它 非常 .

他非常欣赏它。

[ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ] ['meməri] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] .
The affair is brought to my memory by the fact that the author is now in London .
这 事务 是 带来 到 我的 记忆 经过 这 事实 那 这 作者 是 现在 在 伦敦 .

这件事之所以让我回想起，是因为作者现在身在伦敦。

[ðə; ði] [ʌðər] [naɪt] , [wen] [wi:; wi][met][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; ei]['mju:tʃuəl] [frend] ,
The other night , when we met at the house of a mutual friend ,
这 其他 夜晚 , 什么时候 我们 遇见 在 这 房子 的 一个 相互的 朋友 ,

那天晚上，我们在一个共同朋友家见面时，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [æt; ət] ['brʌslz] ,
I asked him if he had ever been at Brussels ,
我 问 他 如果 他 有 曾经 到过 在 布鲁塞尔 ,

我问他是否去过布鲁塞尔，

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [prə'feʃənəli] [æt; ət][ə; ei]['sɜ:rt(ə)n] ['bɔ:rdɪŋ] [sku:l] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,
and visited professionally at a certain boarding school , and , if so ,

并且曾以专业人士的身份到访过某所寄宿学校，如果是这样的话，

[ˈweðər] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] [ðer; ðər] [sə'fɪ(j)ənt] ['klæsɪk(ə)l] [ə'teɪnmənts] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðə; ði]
whether he had acquired there sufficient classical attainments to tell me if the

[ˈgɔ:dəs] [daɪ'ænə][hæd; həd]['evər] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ]['mju:zɪk]['mæstər] ,
goddess Diana had ever eloped with her music master ,
女神 戴安娜 有 曾经 私奔 和 她 音乐 掌握 ,

他是否在那里获得了足够的古典学识，能够告诉我女神狄安娜是否曾与她的音乐老师私奔过？

[ɔ:r] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pʌblɪk] [steɪdʒ] ?
or appeared upon the public stage ?
或者 出现 之上 这 民众 阶段 ?

或者曾公开露面？

- [ˈsʌðələnd] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] .
' Sutherland rose to his feet , crushing the paper between his clenched hands .
- 萨瑟兰 玫瑰 到 他的 脚 , 压碎 这 纸 之间 他的 紧握 双手 .

萨瑟兰站起身来，双手紧紧攥住纸张，将其捏得粉碎。

- [aɪ'ti:][ɪz] ['sɪmplɪ] ['devəlɪʃ] , - [hi:; hi] [kraɪd] .
' It is simply devilish , ' he cried .
- 它 是 简单地 恶魔般的 , - 他 哭 .

“这简直太邪恶了！”他喊道。

- [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['rʌfiən] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] !
' O that I had the ruffian by the throat !
- 哦 那 我 有 这 痞子 经过 这 喉 !

“哦，但愿我当时掐住了那个恶棍的喉咙！”

[aɪ] [wʊd] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; ei][dɔ:g] ! -
I would choke him like a dog ! '
我 会 呛 他 喜欢 一个 狗 ! -

我会像掐狗脖子一样掐死他！

- [aɪ][grænt][ju:; jʊ][aɪ'ti:][ɪz] ['hɔ:rəb(ə)l] , - [sed] [kri:f] , - [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [aɪ'ti:] [mi:n] ? -
' I grant you it is horrible , ' said Crieff , ' but what does it mean ? '
- 我 授予 你 它 是 可怕 , - 说 克里夫 , - 但 什么 做 它 意思是 ? -

“我承认这很可怕，”克里夫说，“但这又意味着什么呢？”

- ['kæna:t] [ju:; jʊ] [si:] ?
' **Cannot you see ?**
- 不能 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'fɜ:rn(ə)] [plɑ:t] [tu:; tə] ['ru:ɪn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] . -
' **It is an infernal plot to ruin an unhappy woman .** '
- 它 是 一个 地狱 阴谋 到 废墟 一个 不开心 女士 . -

这是旨在毁掉一个不幸女人的邪恶阴谋。

- [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:] [pɔɪnts] ? -
' **There is no doubt as to whom it points ?** '
- 那里 是 不 怀疑 作为 到 谁 它 积分 ? -

“毫无疑问，它指向的是谁。”

- [nʌn] . -
' **None** . '
- 没有任何 . -

'没有任何。'

- [daɪ'æne] ['vɪr] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [steɪdʒ] [neɪm] , [ju:; jʊ] [si:] ?
' **Diana Vere was her stage name , you see ?**
- 戴安娜 维尔 曾是 她 阶段 姓名 , 你 看 ?

“戴安娜·维尔是她的艺名，你明白吗？”

[bʌt; bət] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [tru:θ] — — — — -
' **But is there any truth** — — — — '
- 但 是 那里 任何 真相 — — — — -

但其中真的有真相吗？

- [tru:θ] ?
' **Truth ?**
- 真相 ?

'真相？

[du:; ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ði:z] ['vɜ:rmɪn] ?
' **Do you expect it from these vermin ?**
- 做 你 预计 它 从 这些 害虫 ?

你觉得这些害虫会做出这种事吗？

[ðer; ðər] [end] [ɪz] ['kæləmni] , [ˈtɔ:rtʃər] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] .
' **Their end is calumny , torture their delight .**
- 他们的 结尾 是 诽谤 , 酷刑 他们的 喜 .

他们的结局是诽谤，他们的快乐是折磨。

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] — ['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] [frend] ! -
' **If I were only her brother — even her friend !** '
- 如果 我 是 仅有的 她 兄弟 — 甚至 她 朋友 ! -

如果我只是她的哥哥——哪怕只是她的朋友！

- [eɪ] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [du:] ? -
' **Eh , what would you do ?** '
- 嗯 , 什么 会 你 做 ? -

“嗯，你会怎么做？”

- [θræʃ] [ðɪs] ['dev(ə)l] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ! -
' **Thrash this devil within an inch of his life !** '
- 鞭答 这 魔鬼 之内 一个 英寸 的 他的 生活 ! -

“把这个恶魔打得半死！”

- [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] , [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['eksələnt] [ædvər'taɪzmənt] .
' **And if you did , he would only thank you for an excellent advertisement .**
- 和 如果 你 做过 , 他 会 仅有的 感谢 你 为了 一个 出色的 广告 .

“如果你真的这么做了，他只会感谢你做了这么好的广告。”

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [hiː; hi][laɪvz; livz][ɑːn] [rɪkrɪmə'neɪʃənz] .

That's the worst of it ; he lives on recriminations .
那就是 这 最差 的 它 ; 他 生活 在 相互指责 .

最糟糕的是，他靠互相指责为生。

[aɪm] ['riːəli] ['veri] ['saːri] ; [fɔːr; fər] [lə'gɑːrdər] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [held] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] .
I'm really very sorry ; for Lagardère , I have always held , has his good points .
我是 真的 非常 对不起 ; 为了 拉加代尔 , 我 有 总是 握住 , 有 他的 好的 积分 .

我真的非常抱歉；因为我一直认为拉加代尔也有他的优点。

[hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ,
He has really a kind heart ,
他 有 真的 一个 种类 心 ,

他心地善良。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] [fʊən] [baɪ][hɪz; ɪz][dʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
as has been repeatedly shown by his generosity to the sick and suffering .
作为 有 到过 反复 所示 经过 他的 慷慨 到 这 生病的 和 痛苦 .

他慷慨地帮助病人和受苦者，这一点已多次得到证明。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ðæt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [sə'pleɪnɪŋ] [ʊəld] [tɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ,
He got up that idea of supplying old toys to the sick children in the hospitals ,
他 得到 向上 那 主意 的 供应 老的 玩具 到 这 生病的 孩子们 在 这 医院 ,

他萌生了把旧玩具捐赠给医院里生病儿童的想法。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['pɑːts] ['piːtəz] , [ðə; ði] ['dræmətɪst] , [frʌm; frəm]
and I know for a fact that he kept Potts Peters , the dramatist , from

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
starvation .
饥饿 .

而且我确切地知道，他让剧作家波茨·彼得斯免于饿死。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['mɪstɪfɪ] [hiː; hi] [dʌz] .
I don't think he realises the mischief he does .
我 不 思考 他 意识到 这 恶作剧 他 做 .

我认为他并没有意识到自己造成的危害有多大。

[hiː; hi] [kɔːlz] [aɪ 'tiː] “ [pleɪn] ['spiːkɪŋ] , ” [ə'nhʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] ['kæləmni] . -
He calls it “ plain speaking , ” another name for calumny . '
他 呼叫 它 “ 清楚的 请讲 , ” 其他 姓名 为了 诽谤 . -

他称之为“直言不讳”，这其实是诽谤的另一种说法。

- [dæm] [hɪm; ɪm] ! - [sed] ['sʌðələnd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] .
' Damn him ! ' said Sutherland between his set teeth .
- 该死 他 ! - 说 萨瑟兰 之间 他的 放 牙齿 .

“该死的！”萨瑟兰咬牙切齿地说。

- [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [aɪl] ['pɪti] [hɪm; ɪm] [tuː] ;
' With all my heart , but I'll pity him too ;
- 和 全部 我的 心 , 但 患病的 遗憾 他 也 ;

“我发自内心地同情他；

[fɔːr; fər][wʌn][ækt][ʌv; əv] [truː] ['kaɪndnəs] [ə'təʊnz] [fɔːr; fər] ['meni] [sɪnz][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
for one act of true kindness atones for many sins of judgment .
为了 一 行为 的 真的 仁慈 赎罪 为了 许多 罪孽 的 判断 .

一次真诚的善举可以赎去许多审判的罪过。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [fʊən] [juː; jʊ][ɔːl] .
But I haven't shown you all .
但 我 还没有 所示 你 全部 .

但我还没有全部展示给你们。

[ðə; ði][ˈwɒspz][ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][aɪ ˈtiː] .

The wasps are all at it .
这 黄蜂 是 全部 在 它 。

黄蜂们都在忙着呢。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈwɜːrlɪɡɪɡ] . ”
Look at this in the “ Whirligig . ”
看 在 这 在 这 “ 旋转 ” 。

看看“旋转木马”里的这个。

- [hiː; hi] [ˈhændɪd] [əˈnʌðər] [ˈdʒɜːrn(ə)l][tuː; tə] [ˈsʌðələnd] , [huː] [tʊk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] ,
' He handed another journal to Sutherland , who took it with trembling hands ,
- 他 递交 其他 杂志 到 萨瑟兰 , WHO 采取 它 和 发抖 双手 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

他把另一本日记递给了萨瑟兰, 萨瑟兰颤抖着接过日记, 然后

[ˈglænsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpærəˌgræf] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] - [pleɪn] [ˈspiːkər] ,
glancing down a number of paragraphs similar to those in the ' Plain Speaker ,
瞥了一眼 向下 一个 数字 的 段落 相似的 到 那些 在 这 - 清楚的 扬声器 ,
粗略浏览了几段与《简明演讲者》中类似的段落,

- [keɪm] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈfɑːlɒʊɪŋ] : —
' came upon the following : —
- 来了 之上 这 下列的 : —

我发现了以下内容: ——

- [maɪ] [dɪr] [ˈhjuːbə(:)t] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ɑːmˈnɪʃəns] ?
' My dear Hubert , why will you pretend to omniscience ?
- 我的 亲爱的 休伯特 , 为什么 将要 你 假装 到 全知全能 ?

“我亲爱的休伯特, 你为什么要假装自己无所不知呢?”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈveri] [wel] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [juː ˈes][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈeskəˌpeɪdʒ] [ɪn] [ˈrʌʃə] ,
You are all very well when you are telling us of your escapades in Russia ,
你 是 全部 非常 出色地什么时候 你 是 讲述 我们 的 你的 冒险 在 俄罗斯 ,
你们跟我们讲述在俄罗斯的奇遇时, 看起来都兴致勃勃。

[ænd; ʌnd][jʊr; jər][sæd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˌmɪsˈmænɪdʒmənt] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈmeri] [æks] ,
and your sad experiences of theatrical mismanagement in St . Mary Axe ,
和 你的 伤心 经历 的 戏剧 管理不善 在 英石 . 玛丽 斧头 ,
以及您在圣玛丽艾克斯剧院遭遇的糟糕管理经历,

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [kəˈrekt] [ɪn][jʊr; jər][ˈklæsɪk(ə)l] [ˈɡɑːsɪp] .
but you should really try to be correct in your classical gossip .
但 你 应该 真的 尝试 到 是 正确的 在 你的 古典 闲话 .
但你真的应该努力让你的传统八卦准确无误。

[daɪˈænə] [ˈnevər] [ˈboʊltɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk][ˈmæstər] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [æt; ət] [ˈbrʌslz] .
Diana never bolted with a music master , and she was never at Brussels .
戴安娜 绝不 螺栓连接 和 一个 音乐 掌握 , 和 她 曾是 绝不 在 布鲁塞尔 .
戴安娜从未和音乐老师私奔, 她也从未去过布鲁塞尔。

[ðə; ði] [əˈfer] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈluːd] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ˈruːəŋ] ,
The affair to which you allude took place at Rouen ,
这 事务 到 哪个 你 暗示 采取 地方 在 鲁昂 ,
你提到的那件事发生在鲁昂。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .
and the gentleman was a teacher of languages .
和 这 绅士 曾是 一个 老师 的 语言 .
这位先生是一位语言教师。

[ˈtraɪ] [əˈɡen] , [ˈhjuːbə(:)t] .
Try again , Hubert .
尝试 再次 , 休伯特 .

休伯特，再试一次。

- [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpærəɡræf] ,
' After a few general paragraphs ,
- 后 一个 很少 一般的 段落 ,

在几段概括性的段落之后，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈkjuːzɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][liˈeɪzɔːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
one of which accused a certain royal personage of having a liaison with his
— 的 哪个 被告 一个 肯定 皇家 人士 的 拥有 一个 联络 和 他的
[kʊk] ,
cook ,
厨师 ,

其中一份指控称某位皇室成员与他的厨师有染。

[keɪm] [əˈhʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [ˈɡɑːsɪp] : —
came another piece of mysterious gossip : —
来了 其他 片 的 神秘 闲话 : —

又传来一条神秘的流言蜚语：——

- [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [kɔːz] [seˈleɪbrə] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪˈself] ;
' If it is to become a cause célèbre , no one will regret it more than myself ;
- 如果 它 是 到 变得 一个 原因 著名的 , 不 一 将要 后悔 它 更多的 比 我 ;

“如果这件事真的闹得人尽皆知，没有人会比我更后悔；

[ðoʊ] [aɪ][jæl; ʃəl] [rɪˈdʒɔɪs] , [tuː] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ðə; ði] [ˈpekənt] [fer] [wʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
though I shall rejoice , too , if it brings the peccant fair one back to the stage .
— 尽管 我 将 磨 , 也 , 如果 它 带来 这 罪恶的 公平的 — 后退 到 这 阶段 .

不过，如果这能让那位堕落的美人重返舞台，我也会感到高兴。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] .
I am sorry for the husband , but it is really his own fault .
我 是 对不起 为了 这 丈夫 , 但 它 是 真的 他的 自己的 过错 .

我为这位丈夫感到难过，但这确实是他咎由自取。

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz][æn; ən][ɑːrt] [kɑːnəˈsɜːr] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ]
A person so well known as an Art connoisseur ought to have seen at a
一个 人 所以 出色地 已知 作为 一个 艺术 行家 应该 到 有 已见 在 一个
[glæns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈdæmɪdʒd] — [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [bɔːt] [aɪ ˈtiː] .
glance that the picture was damaged — before he bought it .
瞥一眼 那 这 图片 曾是 损坏的 — 前 他 买 它 .

一位如此知名的艺术鉴赏家，应该一眼就能看出这幅画有破损——在他购买之前就应该这么做。

- [ðə; ði][ɪˈtælɪks][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈraɪtəːz] .
' The italics were the writer's .
- 这 斜体 是 这 作家的 .

“斜体字是作者加的。”

[ˈlɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ænd; ænd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ˈsʌðələnd] [held][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [tuː; tə] [kriːf] .
Livid with horror and indignation , Sutherland held the newspaper to Crieff .
铁青 和 恐怖 和 愤慨 , 萨瑟兰 握住 这 报纸 到 克里夫 .

萨瑟兰怒不可遏，拿着报纸质问克里夫。

- [huː] — [huː] [ruʊt] [ðɪs] ?
' Who — who wrote this ?
- WHO — WHO 写道 这 ?

“这是谁写的？”

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' **he cried** .
- 他 哭 -

他哭了。

- [ˈjɑ:hu: jəˈhu:] , [aɪ] [səˈspekt] — [ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˈwɜ:rlɪɡrɪ] . ” -
' **Yahoo** , **I suspect** — **the editor of the “ Whirligig ”** . ' ' -
- 雅虎 , 我 怀疑 — 这 编辑 的 这 “ 旋转 ” . “ -

“我怀疑是雅虎——《旋转木马》的编辑。”

- [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [hi:; hi] ? -
' **Who and what is he ?** ' -
- WHO 和 什么 是 他 ? -

“他是谁？他是什么？”

- [ˈedɡər] [ˈjɑ:hu: jəˈhu:] , [ðə; ði] [læst] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjɑ:hu: jəˈhu:] ,
' **Edgar Yahoo** , **the last descendant of the race of the Yahoos** ,
- 埃德加 雅虎 , 这 最后的 后裔 的 这 种族 的 这 雅虎 ,

“埃德加·雅虎，雅虎族的最后一位后裔”，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [wɪt] [si:] [ˈswɪfts] “ [ˈɡʌlɪvə] ” ;
for the history of which see Swift's “ Gulliver ” ;
为了 这 历史 的 哪个 看 斯威夫特的 “ 格列佛 ” ;

有关这段历史，请参阅斯威夫特的《格列佛游记》；

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈjɑ:hu: jəˈhu:] [noʊ] [ˈlɒŋɡər] [weɪts] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈnoʊblə] [ˈænɪm(ə)] ,
the only difference being that this Yahoo no longer waits upon the nobler animal ,
这 仅有的 不同之处 存在 那 这 雅虎 不 更长 等待 之上 这 更高贵 动物 ,

唯一的区别在于，这只雅虎不再等待更高贵的动物了。

[bʌt; bət] [dɪˈlaɪts] [ɪn] [ˈerɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n] [ɪts] [bæk] . -
but delights in airing himself upon its back . ' -
- 但 美味 在 播出 他自己 之上 它是 后退 -

但他却喜欢趴在它的背上晒太阳。

- [ɪkˈspleɪn] ! -
' **Explain !** ' -
- 解释 ! -

‘解释！’

- [ˈjɑ:hu: jəˈhu:] [leɪz] [kleɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈdʒɜ:rnəlɪz(ə)m] .
' **Yahoo lays claim to be the founder of the new system of journalism** .
- 雅虎 躺下 宣称 到 是 这 创始人 的 这 新的 系统 的 新闻业 .

雅虎声称自己是新新闻体系的创始人。

[frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈʌpwərd] [hi:; hi] [hæz; həz] [əsˈpaɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)] [ˈrɪfəʊnɪər] [ʌv; əv]
From childhood upward he has aspired to be the social chiffonnier of

从 童年 向上 他 有 渴望 到 是 这 社会的 雪纺 的
[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .
his age .
他的 年龄 .

他从小就立志成为他那个时代的社交名媛。

[hi:; hi] [reɪks] [fɔ:r; fər] [ˈɡɑ:rbɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsu:ərz] .
He rakes for garbage in the filth of the street and in the sewers .
他 耙子 为了 垃圾 在 这 污秽 的 这 街道 和 在 这 下水道 .

他在肮脏的街道和下水道里翻找垃圾。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [vəːsɪz] [məˈkælpain] [roʊt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
Don't you remember the verses MacAlpine wrote about him ?
不 你 记住 这 诗句 麦卡尔平 写道 关于 他 ?

你难道不记得麦克阿尔平为他写的那些诗了吗？

[hu:] [prænsiz] [ɑ:n] [θru:] ['rɑ:t(ə)n] [roʊ]
Who prances on through Rotten Row
WHO 轻快地 在 通过 烂 排
谁在烂街上趾高气扬地走着

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] - ['fʊtɪd] [heɪ] ?
Upon his golden - footed hay ?
之上 他的 金的 - 有脚的 干草 ?
在他的金足草垛上？

[hu:] [prænsiz] , ['æmbəlz] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Who prances , ambles , to and fro ,
WHO 轻快地 , 漫步 , 到 和 弗 ,
谁在轻快地跳跃、漫步、来回走动，

[ˈɔ:lweɪz] [geɪ] ?
Always gay ?
总是 同性恋 ?
一直都是同性恋？

[hu:] ['kæntəz] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] ['meɪfər] ,
Who canters back along Mayfair ,
WHO 坎特 后退 沿着 梅菲尔 ,
谁会沿着梅菲尔大道小跑回来呢？

['spredɪŋ] [fəʊl] [ˈəʊdəz] [ɑ:n][ðə; ði] [er] ,
Spreading foul odours on the air ,
传播 犯规 气味 在 这 空气 ,
向空气中散发恶臭，

[waɪl] [ɔ:l] [drɔ:] [bæk] [tu:; tə][kraɪ] - [bɪ'wer] !
While all draw back to cry ' Beware !
尽管 全部 画 后退 到 哭 - 提防 !
当所有人都退缩并喊道“当心！ ”

[ðə; ði][ˈskævɪndʒər][ʌv; əv][sə'saɪəti] !
The Scavenger of Society !
这 拾荒者 的 社会 !
社会的拾荒者！

- [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [maɪ] [dɪr] ['sʌðələnd] , [dəʊnt] [teɪk] [ðɪs] [ə'fer] [tu:] [ˈsɪriəsli] .
' But , for Heaven's sake , my dear Sutherland , don't take this affair too seriously .
- 但 , 为了 天 清酒 , 我的 亲爱的 萨瑟兰 , 不 拿 这 事务 也 严重地 .
“但是，看在上帝的份上，我亲爱的萨瑟兰，别把这件事看得太认真了。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [ə'fensɪv] , [bʌt; bət][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [frʌm; frəm]
It is very offensive , but no worse than they write of everybody , from
它 是 非常 进攻 , 但 不 更糟 比 他们 写 的 大家 , 从

[ðə; ði] [kwi:n] [ˈdaʊnwərdz] ;
the Queen downwards ;
这 女王 向下 ;
这非常冒犯人，但并不比他们对所有人（从女王到平民）的描述更糟糕；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ][aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [noʊ] ['ri:əl] [hɑ:rm] .
and I dare say it will do the lady in question no real harm .
和 我 敢 说 它 将要 做 这 女士 在 问题 不 真实的 伤害 .
我敢说，这不会对那位女士造成任何实际伤害。

- ['sʌðələnd] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt]
- **Sutherland was pacing up and down the room , a prey to the most violent**
- 萨瑟兰 曾是 踱步 向上 和 向下 这 房间 , 一个 猎物 到 这 最多 暴力
[ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

萨瑟兰在房间里来回踱步，情绪极度激动。

[hi:; hi] [wi:ld] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
He wheeled round suddenly , and faced his companion .
他 带轮子的 圆形的 突然 , 和 面对 他的 伴侣 .

他突然转身，面对着他的同伴。

- ['i:v(ə)n] [waɪl] [wi:; wi] [spi:k] , [pər'hæps][ðə; ði] ['pɔɪznd] ['æərəʊs][hæv; həv] [ʌ:t] [hoʊm] .
- **Even while we speak , perhaps the poisoned arrows have shot home .**
- 甚至 尽管 我们 说话 , 也许 这 中毒 箭头 有 射击 家 .

“即便在我们说话的此刻，或许毒箭已经射中目标了。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] — [fɔ:r; fər][i:; ɪ][ɪz] [sti:l] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — ['sɪkənɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
I can see the poor child — for she is still a child — sickening under the
我 能 看 这 贫穷的 孩子 — 为了 她 是 仍然 一个 孩子 — 令人作呕 在下面 这
[ˈfeɪmləs] [ə'tæk] .
shameless attack .
不要脸 攻击 .

我看到这个可怜的孩子——因为她还是个孩子——在这种无耻的攻击下感到恶心。

[aɪ] ['pɪktʃər] [tu:; tə][maɪ'self][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] [ˈru:ɪnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] — — -
I picture to myself a broken heart , a ruined home , and then — — '
我 图片 到 我 一个 破碎的 心 , 一个 毁坏 家 , 和 然后 — — -

我脑海中浮现出一颗破碎的心，一个被毁的家，然后——

- [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [fɔ:ls] ? -
- **But suppose the insinuations are false ? '**
- 但 认为 这 暗示 是 错误的 ? -

但假设这些暗示是错误的呢？

- [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔ:ls] [ɪn] ['es(ə)ns] , [waɪl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][fækt] .
- **They may be false in essence , while having a certain foundation in fact .**
- 他们 可能 是 错误的 在 本质 , 尽管 拥有 一个 肯定 基础 在 事实 .

“它们本质上可能是错误的，但实际上却有一定的事实依据。”

[rɪ'membər] [ðə; ði] [laɪnz] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] ['kwɒtɪd][tu:; tə][em 'i:] [wen] [lə'gɑ:rdər] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r]
Remember the lines you yourself quoted to me when Lagardère was our
记住 这 线条 你 你自己 引 到 我 什么时候 拉加代尔 曾是 我们的
[θi:m] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] [ə'keɪʒn] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] “ [ə; eɪ][laɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [hæf] [ə; eɪ] [tru:θ]
theme on a former occasion — I mean the lines about “ A lie which is half a truth
主题 在 一个 以前的 场合 — 我 意思是 这 线条 关于 “ 一个 说谎 哪个 是 一半 一个 真相
.
.
.

还记得你之前在以拉加代尔为主题时引用给我的那些话吗？ 我是指关于“半真半假的谎言”的那些话。

” [oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ˈhɔ:rəb(ə)] !
” **Oh , it is horrible !**
” 哦 , 它 是 可怕 !

“哦，太可怕了！ ”

[ˈhɔ:rəb(ə)] !
horrible !
可怕 !

可怕！

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fauəlɪst] [ʌv; əv]['sævɪdʒɪz][ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['lɪtərəri]
I would rather live among the foulest of savages than among your literary
 我 会 相当 居住 之中 这 最卑鄙的 的 野蛮人 比 之中 你的 文学
 [ˈjɑːhuː.jə'hʊː] ,
Yahoos ,
 雅虎 ,

我宁愿与最野蛮的野兽为伍，也不愿与你们这些文学界的庸才为伍。

[jʊər; jər][soʊ] - [kɔːld] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
your so - called human beings .
 你的 所以 - 称为 人类 生物 .

你们这些所谓的人类。

- ['sʌðəˌləndz] [fɪrɪz] [wɜːr; wər] [raɪt] .
 ' Sutherland's fears were right .
 - 萨瑟兰的 恐惧 是 正确的 .

萨瑟兰的担忧是正确的。

[wen] [ðə; ði] ['pɔɪznd] ['æərəʊs][ʌ; əv]['slændər][ænd; ənd] ['kæləmni] [ɑ: r; ər][ɪn][ðə; ði] [er] ,
When the poisoned arrows of slander and calumny are in the air ,
什么时候 这 中毒 箭头 的 诽谤 和 诽谤 是 在 这 空气 ,
当诽谤和中伤的毒箭在空中飞舞时,

[ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [er] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðer; ðər] [ˈvɪktɪm] ;
it is not long ere they reach their victim ;
 它 是 不是 长的 埃雷 他们 抵达 他们的 受害者 ;
 他们很快就找到了受害者；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [ˈkavədli] [wɜ:rk][wɜz; wəz] [kəmˈpli:t] .
and even as he spoke the cowardly work was complete .
 和 甚至 作为 他 辐 这 胆小 工作 曾是 完全的 .

就在他说话的瞬间，那卑鄙的勾当已经完成了。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ˈmædəlɪn] [ˈdroʊv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgroʊvnər] [ˈlaɪbrəri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz]
That afternoon Madeline drove down to the Grosvenor Library , of which she was
 那 下午 玛德琳 驾驶 向下 到 这 格罗夫纳 图书馆 , 的 哪个 她 曾是
 [ə; eɪ] [ˈmembər] ,
a member ,
 一个 成员 ,

那天下午, 玛德琳开车去了格罗夫纳图书馆, 她是该图书馆的会员。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [səm; səm] [bʊks] .
to change some books .
 到 改变 一些 图书 .

更换一些书籍。

[wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][səm; səm] [nuː] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪrətʃər] ,
When she had made her choice of some new literature ,
 什么时候 她 有 制成 她 选择 的 一些 新的 文学 ,
 当她选好一些新文学作品后,

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ˈfʊtmən] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn] [hɜ:r; hə] [ˈkæərɪdʒ] ,
and handed it to her footman to place in her carriage ,
 和 递交 它 到 她 男仆 到 地方 在 她 运输 ,
 她将礼物递给侍从，让他放在马车里。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .
she went upstairs to the ladies' reading - room on the second floor .
 她 去 楼上 到 这 女士们 - 阅读 - 房间 在 这 第二 地面 .
 她上楼去了二楼的女阅览室。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['stroʊld] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tu:; tə] ['teɪbl] , ['tɜ:rnɪŋ]
The room was quite empty , and she strolled from table to table , turning
这 房间 曾是 相当 空的 , 和 她 漫步 从 桌子 到 桌子 , 转弯
[ˈoʊvər][ðə; ði] [nu:] ['mægəzɪnz] ,
over the new magazines ,
超过 这 新的 杂志 ,
房间很空, 她从一张桌子走到另一张桌子, 翻阅着新杂志。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜ:nəlz] .
glancing at the journals .
瞥了一眼 在 这 期刊 .
瞥了一眼期刊。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ji][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][brɪ'gæn] ['ri:dɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pepərz] , [fʊl] [ʌv; əv]
Presently she sat down , and began reading one of the theatrical papers , full of
目前 她 卫星 向下 , 和 开始 阅读 一 的 这 戏剧 文件 , 满的 的
[ˈkɜ:rənt] ['gɑ:sɪp] ;
current gossip ;
当前的 闲话 ;
她随即坐了下来, 开始阅读一份戏剧报纸, 上面满是时事八卦;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪstri'ɑ:nɪk] [ə'ferz] [sti:l] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
for the old interest in histrionic affairs still clung to her ,
为了 这 老的 兴趣 在 戏剧化的 事务 仍然 紧紧抓住 到 她 ,
她对戏剧性事件的旧兴趣依然挥之不去。

[ðəʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ə'bəændənd] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
though she had abandoned all thoughts of returning to the stage .
尽管 她 有 弃 全部 想法 的 返回 到 这 阶段 .
尽管她已经放弃了重返舞台的所有念头。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['peɪpər][ə'saɪd][æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
Placing the theatrical paper aside after a few minutes ,
放置 这 戏剧 纸 旁边 后 一个 很少 分钟 ,
几分钟后, 他把那张戏剧纸放到一边。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ðə; ði][nekst]['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hænd] .
she took the next journal which came to her hand .
她 采取 这 下一个 杂志 哪个 来了 到 她 手 .
她拿起伸到她面前的下一本杂志。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['wɜ:rlɪɡɪɡ] .
It was the ' Whirligig .
它 曾是 这 - 旋转 .
那是“旋转木马”。

- [ˈaɪdli][ænd; ənd] ['ɪstləsli] [ʃi:; ji][brɪ'gæn] [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts][ˈɪmbəs(ə)l] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] .
' Idly and listlessly she began glancing over its imbecile tittle - tattle .
- 闲散地 和 百无聊赖地 她 开始 瞥了一眼 超过 它是 白痴 标题 - 告密 .
她百无聊赖地开始浏览上面那些愚蠢的闲言碎语。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] .
Suddenly her gaze was riveted .
突然 她 目光 曾是 铆接 .
突然, 她的目光被牢牢吸引住了。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈpærəgræf] [brɪ'ɡɪnɪŋ] - [maɪ] [dɪr] ['hju:bə(:)t] .
She had come upon the paragraph beginning ' My dear Hubert .
她 有 来 之上 这 段落 开始 - 我的 亲爱的 休伯特 .
她读到了以“我亲爱的休伯特”开头的段落。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪnju'endoo] .
- There was no mistaking the innuendo .
- 那里 曾是 不 误会 这 影射 .

“其中的弦外之音显而易见。”

[ðæt][aɪ'ti:] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r'self][fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] .
That it referred to herself she could not doubt .
那 它 指 到 她自己 她 可以 不是 怀疑 .

她确信那指的是她自己。

[ˈtremblɪŋ] [laɪk][ə; ei] [li:f] , [fi:; ji][held][ðə; ði][ə'ba:mɪnəb(ə)l][ˈdʒɜ:rn(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
Trembling like a leaf , she held the abominable journal in her hand ,
发抖 喜欢 一个 叶子 , 她 握住 这 可恶 杂志 在 她 手 ,

她像一片树叶般颤抖着，手里拿着那本令人作呕的日记本。

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoust][baɪ][ˈæksɪdənt] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [ˈpærəgræf] .
and almost by accident came upon the second paragraph .
和 几乎 经过 事故 来了 之上 这 第二 段落 .

几乎是偶然地，我发现了第二段。

[fi:; ji] [ri:d] [ɑ:n][ɪn] [ˈhɔ:rər] , [stʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] —
She read on in horror , stung to the quick —
她 读 在 在 恐怖 , 被蜇了 到 这 快的 —

她惊恐地继续读下去，感觉受到了莫大的刺痛——

- [ə; ei][ˈpɜ:rs(ə)n][soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz][æn; ən][ɑ:rt] [kɑ:nə'sɜ:r] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [æt; ət]
- A person so well known as an Art connoisseur ought to have seen at
- 一个 人 所以 出色地 已知 作为 一个 艺术 行家 应该 到 有 已见 在

[ə; ei] [glæns] [ðæt][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈdæmɪdʒd] ,
a glance that the picture was damaged ,
一个 瞥一眼 那 这 图片 曾是 损坏的 ,

“像他这样一位知名的艺术鉴赏家，应该一眼就能看出这幅画已经损坏了。”

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɔ:t] [aɪ'ti:] .
before he bought it .
前 他 买 它 .

在他买之前。

- [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈri:əl] , [ðen] ; [ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈhɔ:rəb(ə)l] [fɪr] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
- It was real , then ; all her horrible fear was justified .
- 它 曾是 真实的 , 然后 ; 全部 她 可怕 害怕 曾是 合理的 .

“看来这一切都是真的；她所有的恐惧都是有道理的。”

[hɜ:r; hər] [ˈenəmi] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈθreɪnd] [ɪn][veɪn] .
Her enemy had not threatened in vain .
她 敌人 有 不是 威胁 在 徒劳 .

她的敌人并非虚张声势。

[ðə; ði] [ru:m] [swæm] [raʊnd] [hɜ:r; hər][æz; əz][fi:; ji][sæŋk] [bæk] , [hæf] [swu:nɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .
The room swam round her as she sank back , half swooning in her chair .
这 房间 游泳 圆形的 她 作为 她 沉没 后退 , 一半 晕倒 在 她 椅子 .

她向后仰去，半昏半醒地瘫坐在椅子上，感觉房间在她周围旋转。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl]
Fortunately there was no one to observe her , for her face was pale
幸运的是 那里 曾是 不 一 到 观察 她 , 为了 她 脸 曾是 苍白

[æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)] ,
as marble ,
作为 大理石 ,

幸好当时没有人注意到她，因为她的脸色苍白得像大理石一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [wʌŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] .
and she seemed like one about to die .
和 她 似乎 喜欢 一 关于 到 死 .
她看起来像个即将死去的人。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈsʌmənɪŋ] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [ləkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
Presently , summoning all her strength , she looked round the room ,
目前 , 召唤 全部 她 力量 , 她 看起来 圆形的 这 房间 ,
她鼓起勇气, 环顾四周。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪ] [fel] [ə'paːn][ðə; ði][ləst] [ˈnʌmbər] [oʊl][ðə; ði] - [pleɪn] [ˈspiːkər] .
and her eye fell upon the last number ol the ' Plain Speaker .
和 她 眼睛 跌倒 之上 这 最后的 数字 ol 这 - 清楚的 扬声器 .
她的目光落在了《简明演讲者》的最后一个号码上。

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈpærəgræf] [bɪ'ɡɪnɪŋ] - [maɪ] [dɪr] [ˈhjuːbə(:)t][ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ɪˈnʌf]
' She remembered the paragraph beginning ' My dear Hubert and knowing enough
- 她 记得 这 段落 开始 - 我的 亲爱的 休伯特 和 会心 足够的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'menətɪz] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrefrəns]
of the amenities of personal journalism to be aware that the reference
的 这 便利设施 的 个人的 新闻业 到 是 意识到的 那 这 参考
[wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [ɪn] - [ˈpeɪpər] ,
was to a paragraph in Lagardère's paper ,
曾是 到 一个 段落 在 - 纸 ,
她记得那段话是以“我亲爱的休伯特”开头的, 并且对个人新闻报道的技巧也略知一二, 知道这指的是拉加代尔报纸上的一段话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] [ˈpeɪpər][ʌp][ænd; ənd] [səːtɪt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] .
she took that paper up and searched it for the poison .
她 采取 那 纸 向上 和 搜索 它 为了 这 毒 .
她拿起那张纸, 仔细查看里面是否有毒药。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt][fɑːr][tuː; tə] [sɜːrtɪ] .
She had not far to search .
她 有 不是 远的 到 搜索 .
她无需走远寻找。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðəʊt] [dɪˈleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ˈluːnə] , [daɪ'ænə] , [pæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsætərz] ,
She came without delay on the allusions to Luna , Diana , Pan , and the Satyrs ,
她 来了 没有 延迟 在 这 暗示 到 露娜 , 戴安娜 , 平底锅 , 和 这 萨提尔 ,
她毫不迟疑地提到了露娜、狄安娜、潘神和萨堤尔。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˈmætər] [kən'sɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk]
and on the mysterious matter concerning a boarding school and a music
和 在 这 神秘 事情 有关 一个 登机 学校 和 一个 音乐
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .
以及关于一所寄宿学校和一位音乐教师的神秘事件。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [brʊʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][lɪps] .
The paper fell from her hands , and a low moan broke from her lips .
这 纸 跌倒 从 她 双手 , 和 一个 低的 呻吟 打破 从 她 嘴唇 .
纸张从她手中滑落, 她低声呻吟了一声。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn'diːd] .
She felt that she was lost indeed .
她 毛毡 那 她 曾是 丢失的 的确 .
她觉得自己真的迷路了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] [ɪˈlæpst] [brɪfɔːr] [ˈmædəlɪn] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] .
More than an hour elapsed before Madeline descended to her carriage .
更多的 比 一个 小时 过去 前 玛德琳 下降 到 她 运输 .

过了一个多小时，玛德琳才下到她的马车上。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][flaɪ] , [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɜːrˈself] ,
Her first impulse had been to fly , to destroy herself ,
她 第一的 冲动 有 到过 到 飞 , 到 破坏 她自己 ,
她最初的冲动是飞走，是自我毁灭。

[tuː; tə][pʊt] [hɜːrˈself] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈkæləmni] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] .
to put herself beyond the power of calumny and cruelty .
到 放 她自己 超过 这 力量 的 诽谤 和 残酷 .
让自己免受诽谤和残忍的影响。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ˈkɒŋkəɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] ,
But at last , conquering her first fear , she determined to return home ,
但 在 最后的 , 征服 她 第一的 害怕 , 她 决定 到 返回 家 ,
[ænd; ənd] [feɪs] [hɜːr; hər] [feɪt] .
and face her fate .
和 脸 她 命运 .
但最终，她克服了最初的恐惧，决心回家面对自己的命运。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔːr] . — [ə; eɪ] [self] - [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ˈtʃæmpiən] .
CHAPTER XXXIV . — A SELF - CONSTITUTED CHAMPION .
章 34 . — 一个 自己 - 构成 冠军 .
第三十四章——一位自封的冠军。

[dʒiː]
G
G
G
- [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːrtɪst] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [aɪ] ,
avrolles was an artiste , and , with an artiste's eye ,
- 曾是 一个 艺人 , 和 , 和 一个 - 眼睛 ,
阿夫罗勒是一位艺术家，并且拥有艺术家的眼光，

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði][ˈtæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] [θɪŋ] [ɪn][ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m]
he saw at a glance that the tactics of the newest thing in journalism
他 锯 在 一个 瞥一眼 那 这 策略 的 这 最新 事物 在 新闻业
[ˈfɜːrniʃt] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkæəriŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] .
furnished an admirable means of carrying out his designs .
提供 一个 令人钦佩的 方法 的 携带 出去 他的 设计 .
他一眼就看出，新闻界最新潮流的策略为他实现计划提供了一种绝佳的手段。

[ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz] [suːn] [əˈreɪndʒd] .
The affair was soon arranged .
这 事务 曾是 很快 安排 .
这件事很快就安排好了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈhwiˌspəz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ə; eɪ] [fjuː] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [lʊks] [ænd; ənd] [ɪntəˈneɪʃ(ə)n] ,
A few whispers at the Club , a few significant looks and intonations ,
一个 很少 低语 在 这 俱乐部 , 一个 很少 重要的 看起来 和 语调 ,
俱乐部里几声窃窃私语，几个意味深长的眼神和语气，

[ə; eɪ] [fjuː] [əˈnɔːnɪməs] [laɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈeditəz] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈdʒɜːnəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ]
a few anonymous lines to the editors of the society journals , and the thing
一个 很少 匿名的 线条 到 这 编辑 的 这 社会 期刊 , 和 这 事物
[wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
was complete .
曾是 完全的 .
匿名给社会期刊的编辑写了几行字，事情就完成了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nek] - [tuː; tə] - [nek] [reɪs] [brɪtwiːn] [ləˈɡɑːrdər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈjɑːhuːjəˈhuː][æz; əz]
It was a neck - to - neck race between Lagardère and the Yahoo as
它 曾是 一个 脖子 - 到 - 脖子 种族 之间 拉加代尔 和 这 雅虎 作为
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [fɜːrst] .
to which should use the poison first .
到 哪个 应该 使用 这 毒 第一的 .

拉加代尔和雅虎之间展开了一场势均力敌的竞赛，看谁应该率先使用毒药。

- [bɔːt] [ðə; ði] - [pleɪn] [ˈspiːkər] , - [ænd; ənd] [ɡrɪnd] [ˌdaɪəˈbɑːlɪkli] .
Gavrolles bought the ' Plain Speaker , ' and grinned diabolically .
- 买 这 - 清楚的 扬声器 , - 和 咧嘴一笑 极其邪恶地 .

加夫罗勒斯买下了“简明演讲者”，露出了邪恶的笑容。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] - [ˈwɜːrlɪɡɪɡ] , - [ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪvli] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [məˈlɪɡnənt] [dɪˈlaɪt] .
He bought the ' Whirligig , ' and positively beamed with malignant delight .
他 买 这 - 旋转 , - 和 积极地 光束 和 恶性 喜 .

他买下了“旋转玩具”，脸上洋溢着邪恶的喜悦。

- [ɑː] , [ˈmædəm] !
' Ah , madame !
- 啊 , 夫人 !

“啊，夫人！ ”

- [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , - [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [naʊ] ?
' he murmured to himself , ' what will you say for yourself now ?
- 他 低声说道 到 他自己 , - 什么 将要 你 说 为了 你自己 现在 ?

他喃喃自语道：“现在你打算怎么为自己辩解呢？ ”

- [ɪn][ðə; ði] [esˈθetɪk] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbrɪliənt] [æŋ; ən] [ˈɔːrnəmənt] ,
' In the aesthetic circle of which he was so brilliant an ornament ,
- 在 这 审美的 圆圈 的 哪个 他 曾是 所以 杰出的 一个 装饰品 ,

“在他所处的审美圈子里，他就像一颗璀璨的宝石，熠熠生辉。”

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈskænd(ə)] [wʌz; wəz] [suːn] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ,
and where the scandal was soon the topic of passing conversation ,
和 在哪里 这 丑闻 曾是 很快 这 话题 的 通过 对话 ,

丑闻很快就成了人们茶余饭后的谈资。

- [əˈsuːmd] [æŋ; ən][ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈlɔːfti] [ɪndɪɡˈneɪ](ə)n] ,
Gavrolles assumed an aspect of lofty indignation ,
- 假定 一个 方面 的 高远 愤慨 ,

加夫罗勒摆出一副义愤填膺的姿态，

[ænd; ənd] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [dɪˈplɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [teɪst] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][faɪnd] [ˈpleʒər] [ɪn][ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m]
and affected to deplore the public taste which could find pleasure in journalism
和 做作的 到 遗憾 这 民众 品尝 哪个 可以 寻找 乐趣 在 新闻业

[soʊ] [bruːˈtɑːl] .
so brutale .
所以 残酷 .

并假装对公众的品味表示遗憾，因为公众竟然会喜欢如此残酷的新闻报道。

[prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməts] [fɔːr; fər][æŋ; ən][ˌekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnjuːˈendəʊz] , [hiː; hi] [wʊd]
Pressed by his intimates for an explanation of the innuendoes , he would
按下 经过 他的 亲密 为了 一个 解释 的 这 影射 , 他 会

[smaɪl] [ˈsædli] ,
smile sadly ,
微笑 令人遗憾的是 ,

当亲近的人追问他这些弦外之音的含义时，他会露出悲伤的微笑。

[pæs] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgəz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [prə'fes] [hɪz; ɪz] [dɪ,tʃ:rmi'nei](ə)n] [tu:; tə] -
pass his thin fingers through his hair , and profess his determination to '
经过 他的 薄的 手指 通过 他的 头发 , 和 宣称 他的 决心 到 -
['kɑ:mprəmaɪz] [noʊ][wʌn] .
compromise no one .
妥协 不 一 .

他用纤细的手指梳理着头发，并宣称他决心“不向任何人妥协”。

- [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sʌbdʒekts] , [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
' There were subjects , he said , in which a woman's honour was concerned ,
- 那里 是 主题 , 他 说 , 在 哪个 一个 女性的 荣誉 曾是 担心的 ,
他说：“有些议题涉及到女性的名誉，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skʌs] ;
and which he could not discuss ;
和 哪个 他 可以 不是 讨论 ;
但他无法讨论此事；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['si:kri:ts] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] ['du:ti][tu:; tə] [lɑ:k] ['fɜ:rmlɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,
there were secrets which it was a man's duty to lock firmly in his breast ,
那里 是 秘密 哪个 它 曾是 一个 男人的 责任 到 锁 牢牢 在 他的 胸部 ,
有些秘密，是男人有责任牢牢锁在心底的。

[lest] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] — [ɑ:] , [jes] !
lest the happiness of another should suffer — ah , yes !
免得 这 幸福 的 其他 应该 遭受 — 啊 , 是的 !
免得别人的幸福受到损害——啊，是的！

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:n] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][lɪmp] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər]['plæstər]
And the lean young gentlemen and limp young ladies looked at their plaster
和 这 倾斜 年轻的 先生们 和 跛行 年轻的 女士们 看起来 在 他们的 石膏
[ʌv; əv][pærɪs]['aɪdɪl][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] [ædə'reɪ](ə)n] .
of Paris idol with increased adoration .
的 巴黎 偶像 和 增加 崇拜 .
那些瘦削的年轻绅士和体态纤弱的年轻女士们更加崇拜地看着他们的石膏偶像。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['noʊtɪd] , - [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]
About this time , it should be noted , Gavrolles was sincerely inspired by the
关于 这 时间 , 它 应该 是 著名的 , - 曾是 真挚地 灵感 经过 这
[dɪ'vaɪn] [mju:z] .
Divine Muse .
神圣的 沉思 .
值得一提的是，大约在同一时期，加夫罗勒受到了神圣缪斯的真诚启发。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [və:sɪz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]
He wrote a great many verses , which he would read aloud to himself , with
他 写道 一个 伟大的 许多 诗句 , 哪个 他 会 读 大声 到 他自己 , 和
[mʌtʃ] [dʒe,stɪkju'leɪʃn] ,
much gesticulation ,
很多 手势 ,
他写了很多诗，经常一边自言自语，一边手舞足蹈地朗读。

[ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] .
in the privacy of his lodging .
在 这 隐私 的 他的 住宿 .
在他私密的住所里。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˌentərˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [esˈθetɪk] [ədˈmaɪərəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
Sometimes he even entertained his aesthetic admirers with a selection from
有时 他 甚至 娱乐 他的 审美的 仰慕者 和 一个 选择 从
[ðɪːz] [ˈsplendɪd] [ˌɪnspəˈreɪʃənz] .
these splendid inspirations .
这些 灿烂 灵感 .
有时他甚至会从这些精彩的灵感中挑选一些作品来款待他的审美爱好者。

[ˈpɑːntoʊ][wʌz; wəz] [ˈspelbaʊnd] , [sent] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [ˌmegəˈθiəriəm] - [æz; əz][ə; eɪ]
Ponto was spellbound , sent a little article to the ' Megatherium ' as a
蓬托 曾是 着迷 , 发送 一个 小的 文章 到 这 - 巨型地懒 - 作为 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] [pʌf] [priˈlɪmɪnerɪ] ,
sort of puff preliminary ,
种类 的 噗 初步的 ,
蓬托被深深吸引，给《巨兽报》写了一篇小文章作为预热宣传。

[ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðɪːz] [nuː] - [ædʌmˈbreɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːgəst] [ˈpoʊəziˈpoʊəsi] - [wʊd]
expressing a hope that these new ' adumbrations of an august poesy ' would
表达 一个 希望 那 这些 新的 - 预兆 的 一个 八月 诗 - 会
[suːn] [biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ˈpoʊst][ɑːkˈteɪnoʊsɑːkˈtɑːvoʊs] ,
soon be published in post octavo ,
很快 是 已发布 在 邮政 八开本 ,
并表示希望这些新的“庄严诗歌的雏形”能尽快以八开本出版。

[ɑːn] [rʌf] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ] [blʌnt] [taɪp] , [laɪk][ðə; ðɪ][dɪˈvaɪn] - [pəˈfjuːmz, pɑːrˈfjuːmz][diː][lɑː] [tʃer] .
on rough paper with blunt type , like the divine ' Parfums de la Chair .
在 粗糙的 纸 和 钝 类型 , 喜欢 这 神圣的 - 香水 德 拉 椅子 .
用粗糙的纸张和钝化的字体，就像神圣的“Parfums de la Chair”。

- [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [wɜːrk] ([wɪtʃ] , [hiː; hi] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] ,
' As a specimen of the new work (which , he took occasion to say ,
- 作为 一个 标本 的 这 新的 工作 (哪个 , 他 采取 场合 到 说 ,
“作为新作品的样本（他借此机会说道，

[pɑːˈsterəti] [wʊd] [rɪˈmembər] [wen] [ˈrɑːsiːn] , [ˌmoʊˈliːɛr] , [ænd; ənd] [lɑːmɑːrˈtiːn] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fərˈɡɑːtn] ,
posterity would remember when Racine , Molière , and Lamartine were all forgotten ,
后人 会 记住 什么时候 拉辛 , 莫里哀 , 和 拉马丁 是 全部 被遗忘的 ,
[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈɡɑʊtiːɜː] , [ˌboʊdəˈleɪr] ,
and only Gautier , Baudelaire ,
和 仅有的 戈蒂埃 , 波德莱尔 ,
后人会记得，拉辛、莫里哀和拉马丁都被遗忘了，而只有戈蒂埃、波德莱尔被人们铭记。

[ænd; ənd] - [rɪˈmembər]) [hiː; hi][ˈkwɒʊtɪd][æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ðə; ðɪ] [ˈpraɪsləs] [pɜːrɪ] [ʌv; əv]
and Gavrolles remembered) he quoted at full length the priceless pearl of
和 - 记得) 他 引 在 满的 长度 这 无价 珍珠 的
[ˈlʌvliːnəs] , [ðə; ðɪ] - [bəˈlɑːd; bəˈlɑːd] - [ɪnˈtaɪtld] - [daɪˈæn] :
loveliness , the ' ballade ' entitled ' Diane :
可爱 , 这 - 叙事曲 - 标题 - 黛安 :
加夫罗勒斯还记得）他完整地引用了那首无价之宝般的优美歌曲，名为《黛安娜》的“叙事诗”：

[ʃuːt] [-] [ˈeɪndʒ] .
Chute d'un Ange .
滑梯 逼债 安吉 .
天使之坠。
- [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
' One morning ,
- 一 早晨 ,
一天早晨，

[æz; əz] [ðɪs] [greɪt] ['kɑ:zmɪk] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fl] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
as this great cosmic creature was sipping his coffee and turning over the
作为 这 伟大的 宇宙 生物 曾是 啜饮 他的 咖啡 和 转弯 超过 这
[li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [bʊk] [baɪ]['zəʊlə] ([nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] ['su:pərfaɪn] [dɪs'gʌst] ,
leaves of a new book by Zola (not without much superfine disgust ,
树叶 的 一个 新的 书 经过 佐拉 (不是 没有 很多 超细 厌恶 ,
当这位伟大的宇宙生物一边啜饮咖啡，一边翻阅着左拉的新书时（带着几分极其厌恶的神情），

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [held] [ðæt] [ɪk'sentɹɪk] ['raɪtər] [ɪn] [ˈveri] ['dʒenjuɪn] [dɪs'laɪk]) , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]
for he held that eccentric writer in very genuine dislike) , a gentleman was
为了 他 握住 那 偏心 作家 在 非常 真的 不喜欢) , 一个 绅士 曾是
[ə'naʊnst] ,
announced ,
宣布 ,
因为他真心厌恶那位古怪的作家)，一位绅士被宣布入场。

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] - [kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈentərd] .
and before Gavrolles could utter a word the gentleman entered .
和 前 - 可以 说出 一个 单词 这 绅士 进入 .
加夫罗勒还没来得及开口，那位先生就走了进来。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [sə'faɪst] .
One glance at his face sufficed .
一 瞥一眼 在 他的 脸 足够了 .
只需看一眼他的脸就足够了。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [wʌns][ɔ:r] [twɔɪs] [brɪfɔ:r] , [ænd; ənd] [heɪtɪd] [aɪ 'ti:]
The Frenchman had seen it already once or twice before , and hated it
这 法国人 有 已见 它 已经 一次 或者 两次 前 , 和 憎恨 它
[ˈkɔ:rdʒəli] .
cordially .
诚挚地 .
这位法国人之前已经见过一两次了，而且非常讨厌它。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['sʌðələnd] , - [sed] [ðə; ði] [nu:] ['kʌməɹ] , ['kwaiətli] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
' **My name is Sutherland , ' said the new comer , quietly closing the door behind him .**
- 我的 姓名 是 萨瑟兰 , - 说 这 新的 角 , 悄悄 结束 这 门 在后面 他 .
“我叫萨瑟兰,”新来者说着，轻轻地关上了身后的门。

- [ˈpɑ:səbli] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [em 'i:] ?
' **Possibly you remember me ?**
- 可能 你 记住 我 ?
你或许还记得我？

- - [rouz] ['smɑɪlɪŋ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
' **Gavrolles rose smiling , though his cheek was a little pale , his mouth a little**
- - 玫瑰 微笑 , 尽管 他的 脸颊 曾是 一个 小的 苍白 , 他的 嘴 一个 小的
[ˈvenəməs] .
venomous .
有毒 .
加夫罗勒斯笑着站了起来，虽然他的脸颊有些苍白，嘴唇微微泛红。

- [ɑ:] ! [jes] , - [hi:; hi] [rɪ'membər] [wel] [mə'sjɜ:r] ['sʌðələnd] ,
' **Ah ! yes , ' he remembered well Monsieur Sutherland ,**
- 啊 ! 是的 , - 他 记得 出色地 先生 萨瑟兰 ,
“啊！是的,”他清楚地记得萨瑟兰先生。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] - - - [ʌv; əv][ə; eɪ] [kri:f] .
who had been introduced to him by that ' drôle ' of a Crieff .
WHO 有 到过 介绍 到 他 经过 那 - - - 的 一个 克里夫 .
他是通过克里夫的那个“滑稽人物”介绍认识他的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
He was delighted to make his acquaintance .
他 曾是 高兴极了 到 制作 他的 熟人 .

他很高兴能结识他。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'ræptʃərd] .
If he could serve him in any way , he would be enraptured .
如果 他 可以 服务 他 在 任何 方式 , 他 会 是 眉飞色舞 .

如果能以任何方式为他效力, 他将欣喜若狂。

- [jʊr; jər] ['ræptʃər] [wɪl] [dɪ'mɪnɪʃ] , [pər'hæps] , - [sed] ['slðələnd] ,
' Your rapture will diminish , perhaps , ' said Sutherland ,
- 你的 狂喜 将要 减少 , 也许 , - 说 萨瑟兰 ,

“或许你的喜悦会消退,”萨瑟兰说道。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [weɪvd] [hɪm; ɪm][tə; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
paying no attention to the hand which waved him to a chair ,
付费 不 注意力 到 这 手 哪个 挥手 他 到 一个 椅子 ,

他丝毫没有理会示意他坐到椅子上的手。

- [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [brɪŋz] [em 'i:] [hɪr] . -
' when I tell you what brings me here . '
- 什么时候 我 告诉 你 什么 带来 我 这里 . -

“当我告诉你我来这里的原因时。”

- [ɪn'di:d] ! - [ɪk'skleɪmd] - , [ræðər] ['nɜ:rvəsli] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɜ:z] ['mænər] [wʌz; wəz][nɔ:t]
' Indeed ! ' exclaimed Gavrolles , rather nervously , for his visitor's manner was not
- 的确 ! - 惊呼 - , 相当 紧张地 , 为了 他的 访客 方式 曾是 不是

[ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] .
encouraging .
鼓励 .

“真的吗!”加夫罗勒有些紧张地惊呼道, 因为他的访客的态度并不令人鼓舞。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sekənd] ['mi:tɪŋ] .
' You have alluded to our second meeting .
- 你 有 暗示 到 我们的 第二 会议 .

你提到了我们的第二次会面。

[preɪ] [du:;][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ? -
Pray do you remember our first ? '
祈祷 做 你 记住 我们的 第一的 ? -

你还记得我们的第一次吗?

- ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] , [mə'sjɜ:r] ?
' Our first , Monsieur ?
- 我们的 第一的 , 先生 ?

“我们的第一个, 先生?”

- [hi:; hi][dɪd] [rɪ'membər] , ['oʊnli] [tu:] [wel] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['kʌmfərt] ,
' He did remember , only too well for his mental comfort ,
- 他 做过 记住 , 仅有的 也 出色地 为了 他的 精神的 舒适 ,

“他记得很清楚, 这让他精神上很不舒服。”

[ænd; ənd][i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['drɪri] [sæl] - ['meɪndʒər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [taʊn] [ə'rouz]
and even as he spoke the dreary salle à manger in the little French town arose
和 甚至 作为 他 辐 这 凄凉 厅 - 马槽 在 这 小的 法语 镇 出现

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

就在他说话的时候, 法国小镇上那间阴沉沉的餐厅仿佛就在他眼前浮现出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [feɪst] [ə'gen] [ðə; ði] ['paʊər(ə)] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɜ:rn] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:rm]
and he faced again the powerful figure with the stern eyes and the firm
和 他 面对 再次 这 强大的 数字 和 这 船尾 眼睛 和 这 公司
[skwə] [dʒɔ:].
square jaw.
正方形 颚 .

他再次面对着那个身形魁梧、目光锐利、下巴方正的人。
- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] , [ɪn] [fræns] .
' **It was a few years ago , in France** .
- 它 曾是 一个 很少 年 前 , 在 法国 .
“那是几年前在法国发生的事。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ðen] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:m] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd]
You had then in your company a young lady whom you called your wife , and
你 有 然后 在 你的 公司 一个 年轻的 女士 谁 你 称为 你的 妻子 , 和
[tu:; tə] [hu:m] ,
to whom ,
到 谁 ,

当时你身边有一位年轻女子，你称她为妻子，并且，
[sə'spektɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [aɪ] ['ɔ:fərd] [maɪ] [ə'sɪstəns] .
suspecting the nature of your connection with her , I offered my assistance .
怀疑 这 自然 的 你的 联系 和 她 , 我 提供 我的 协助 .
我怀疑你和她之间的关系，于是主动提出提供帮助。

[aɪ] ['æftəwərdz] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [wen] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ,
I afterwards saw you again , when this lady was still in your power ,
我 然后 锯 你 再次 , 什么时候 这 女士 曾是 仍然 在 你的 力量 ,
后来我又见到你，当时这位女士还在你的掌控之中。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ju:zɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'kɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [hel] .
and you were using her as the decoy of a gambling hell .
和 你 是 使用 她 作为 这 诱饵 的 一个 赌博 地狱 .
你竟然利用她作为赌博地狱的诱饵。
- [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪd] .
' **Gavrolles was now livid** .
- 曾是 现在 铁青 .

加夫罗勒勃然大怒。
[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ment] ['mɪstɪf] ,
He saw that his visitor meant mischief ,
他 锯 那 他的 游客 意思是 恶作剧 ,
他看出来访者来者不怀好意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][,eksi'kreɪʃən][hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and with an execration he sprang up as if to move to the door .
和 和 一个 念咒 他 弹簧 向上 作为 如果 到 移动 到 这 门 .
他咒骂着，猛地站起身，好像要走向门口。

[bʌt; bət] ['sʌðələnd] [blɑ:kt] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] [skaʊl] .
But Sutherland blocked the way with an ominous scowl .
但 萨瑟兰 已屏蔽 这 方式 和 一个 不祥的 皱眉头 .
但萨瑟兰阴沉着脸挡住了去路。
- [ki:p] [jʊr; jər] [si:t] !
' **Keep your seat** !
- 保持 你的 座位 !

请坐好！

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [dʌn] [wið; wiθ][ju:; jʊ] ! -
I have not yet done with you ! -
我 有 不是 然而 完毕 和 你 ！ -

我还没完事呢！

- [mə'sjɜ:r] , [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] — — -
' Monsieur , this outrage — — '
- 先生 , 这 暴行 — — -

“先生，这简直是岂有此理——”

- [ba:] ! [du:][nɑ:t] ['trʌb(ə)] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [si:m] [ɪn'dɪgnənt] .
' Bah ! do not trouble yourself to seem indignant .
- 呸 ！ 做 不是 麻烦 你自己 到 似乎 愤怒 .

“呸！别费劲装出一副义愤填膺的样子。”

[ju:; jʊ][æɪ; jəl] [hɪr] [em 'i:] [aʊt] . [faɪv]
You shall hear me out . 5
你 将 听到 我 出去 . 5

你要听我说完。5

- [aɪ][æɪ; jəl][du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ! -
' I shall do nothing of the kind ! '
- 我 将 做 没有什么 的 这 种类 ！ -

“我绝不会做那种事！ ”

- [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [ru:m] , - [sed] ['sʌðələnd] ['kɑ:mli] ,
' If you attempt to leave this room , ' said Sutherland calmly ,
- 如果 你 试图 到 离开 这 房间 , - 说 萨瑟兰 平静地 ,

“如果你试图离开这个房间，”萨瑟兰平静地说，

- [aɪ][æɪ; jəl] [θræʃ] [ju:; jʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][jɔr; jər][laɪf] !
' I shall thrash you within an inch of your life !
- 我 将 鞭挞 你 之内 一个 英寸 的 你的 生活 ！

“我要把你打得半死！ ”

- [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [held] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] ,
' As he spoke he held in the air a riding - whip ,
- 作为 他 辐 他 握住 在 这 空气 一个 骑术 - 鞭 ,

“他说话时，手中举着一根马鞭。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] .
which he appeared to have provided for the purpose .
哪个 他 出现 到 有 假如 为了 这 目的 .

他似乎为此目的提供了资金。

- ['rɑ:bər] !
' Robber !
- 强盗 ！

‘强盗！

[ə'sæsn] ! - [kraɪd] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [br'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
assassin ! ' cried Gavrolles , and he put the table between himself and his
刺客 ！ - 哭 - , 和 他 放 这 桌子 之间 他自己 和 他的

[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

“刺客！”加夫罗勒喊道，然后他把桌子放在自己和来访者之间。

- [aɪ][eɪ 'em] ['ni:ðər] , - [sed] ['sʌðələnd] .
' I am neither , ' said Sutherland .
- 我 是 两者都不 , - 说 萨瑟兰 .

“我两者都不是，”萨瑟兰说。

- [aɪ][eɪ'lem] ['sɪmplɪ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdɪ] [hu:m] [aɪ'ti:] [si:mz] [jɔr; jər] [dɪtɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə]
' **I am simply the friend of a lady whom it seems your determination to**
- 我 是 简单地 这 朋友 的 一个 女士 谁 它 似乎 你的 决心 到
['pɜ:rsɪkju:t] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] .
persecute and destroy .
- 迫害 和 破坏 .

“我只是你决心迫害和摧毁的那位女士的朋友。”

[nɔ:r][ɪz][ʃi:; ʃi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər]['vɪktəms][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][eɪ'lem] [ə'kweɪntɪd] .
Nor is she the only one of your victims with whom I am acquainted .
- 也 不 是 她 这 仅有的 一 的 你的 受害者 和 谁 我 是 熟人 .
[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'ga:tn] [ɑ'del] ['læmbərt] ? -
Have you forgotten Adèle Lambert ? -
- 有 你 被遗忘的 阿黛尔 兰伯特 ? -
而且，她并非我认识的唯一一位你的受害者。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'ga:tn] [ɑ'del] ['læmbərt] ? -
Have you forgotten Adèle Lambert ? -
- 有 你 被遗忘的 阿黛尔 兰伯特 ? -
你忘记阿黛尔·兰伯特了吗？

- [aɪ] [noʊ] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n] . -
' **I know no such person** . '
- 我 知道 不 这样的 人 . -
“我不认识这样的人。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['laɪər] ! - [rɪ'tɜ:rnd] ['sʌðələnd] ['draɪli] .
' **You are a liar !** ' **returned Sutherland dryly** .
- 你 是 一个 说谎者 ! - 返回 萨瑟兰 干巴巴地 .
“你撒谎！”萨瑟兰冷冷地回答道。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] — [ju:; jʊ] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [naɪts] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi] [strʌk] [ju:; jʊ]
' **You know her — you betrayed her — only a few nights ago she struck you**
- 你 知道 她 — 你 背叛 她 — 仅有的 一个 很少 夜晚 前 她 击 你
[ɪn][ðə; ði] [feɪs] . -
in the face . '
- 在 这 脸 . -
“你认识她——你背叛了她——就在几天前，她还打了你一巴掌。”

- [li:v] [maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] — ['skaʊndrəl] ! -
' **Leave my apartment — scoundrel !** '
- 离开 我的 公寓 — 恶棍 ! -
“滚出我的公寓——混蛋！”

- [aɪ'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['skaʊndrəl] .
' **It is you who are the scoundrel** .
- 它 是 你 WHO 是 这 恶棍 .
你才是无赖。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ][tu:; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] .
I have come to call you to an account .
- 我 有 来 到 称呼 你 到 一个 帐户 .
我来找你是为了处理一些事情。

- [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn] ['sævɪdʒ] [ˌdespə'reɪʃn] .
' **Gavrolles threw his arms in the air in savage desperation** .
- 扔 他的 武器 在 这 空气 在 野蛮的 绝望 .
加夫罗勒绝望地举起双臂。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ju:; jʊ][ɔ:r][jɔr; jər] [dɪ'greɪdɪd] [kəm'pænjənz] .
' **I don't know you or your degraded companions** .
- 我 不 知道 你 或者 你的 退化的 同伴 .
我不认识你，也不认识你那些堕落的同伴。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɜr] [ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪz] [ʌn'hoʊn] ,
If we were not living in a country where the code of honour is unknown ,
如果 我们 是 不是 活的 在 一个 国家 在哪里 这 代码 的 荣誉 是 未知 ,
如果我们不是生活在一个不了解荣誉准则的国家,

[juː; jʊ][fʊd; ʃəd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] .
you should answer with your life for this outrage .
你 应该 回答 和 你的 生活 为了 这 暴行 .
你该为这种暴行付出生命的代价。

[bʌt; bət][ðər; ðər] !
But there !
但 那里 !
但是!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kəʊəd] , [ænd; ænd] [treɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'mjuːnəti] ['gɪv(ə)n][baɪ][jʊr; jər][əb'sɜːrd] [lɔːz] .
You are a coward , and trade upon the immunity given by your absurd laws .
你 是 一个 懦夫 , 和 贸易 之上 这 免疫 给定 经过 你的 荒诞 法律 .
你是个懦夫, 利用你那些荒谬法律赋予你的豁免权牟利。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [miːt] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] ['ventʃər]
You know that we cannot in England meet as gentlemen — that is why you venture
你 知道 那 我们 不能 在 英格兰 见面 作为 先生们 — 那 是 为什么 你 风险投资
[soʊ][fɑːr] . -
so far . '
所以 远的 . -
你知道在英国我们不能像绅士一样见面——所以 you 才远道而来。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , - [rɪ'tɜːrnd] ['sʌðələnd] , [stiɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sæŋ] - [frɔɪd] .
' You are mistaken , ' returned Sutherland , still with the same sang - froid .
- 你 是 错误 , - 返回 萨瑟兰 , 仍然 和 这 相同的 唱 - 冷 .
“你错了,”萨瑟兰依然保持着同样的冷静, 回答道。

- [aɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['pleʒər] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][soʊ]
' It would give me the greatest pleasure to rid the world of so
- 它 会 给 我 这 最 乐趣 到 摆脱 这 世界 的 所以
['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ə; eɪ] ['reptail] ,
consummate a reptile ,
完善 一个 爬虫 ,
“如果能将这种品行高超的爬行动物从世上清除出去, 我会感到无比欣慰。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðər; ðər] .
but that is neither here nor there .
但 那 是 两者都不 这里 也不 那里 .
但这与本文无关。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] .
To come to my business .
到 来 到 我的 商业 .
来我店里看看。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em 'iː][fɔːrθ'wɪθ; ,fɔːrθ'wɪð][waɪ]['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ə'bændən][jʊr; jər]
You must give me forthwith y our promise to abandon your
你 必须 给 我 立即 是 我们的 承诺 到 放弃 你的
[pɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɔːrstər] ,
persecution of Mrs . Forster ,
迫害 的 太太 . 福斯特 ,
你必须立即向我保证, 停止对福斯特夫人的迫害。

[ænd; ænd][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ] [aʊt] [dɪ'leɪ] . -
and to leave England with out delay . '
和 到 离开 英格兰 和 出去 延迟 . -
并立即离开英国。

- [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] . -
' **I do not understand** . '
- 我 做 不是 理解 . -

'我不明白。'

- [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][duː] ! -
' **Oh yes , you do !** '
- 哦 是的 , 你 做 ! -

“哦，是的，你确实有！”

- [huː] [ɪz][ðə; ði][ˈleɪdi] ? - [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
' **Who is the lady ?** ' **asked Gavrolles , with a sneer** .
- WHO 是 这 女士 ? - 问 - 和 一个 冷笑 . -

“这位女士是谁？”加夫罗勒冷笑着问道。

- [preɪ] [biː; bi][ɪkˈsplɪsɪt] .
' **Pray be explicit** .
- 祈祷 是 显式 . -

祈祷要明确。

[aɪ] [noʊ] [noʊ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] . -
I know no person of the name you mention . '
我 知道 不 人 的 这 姓名 你 提到 . -

我不认识你提到的这个人。

- [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈfɔːrstər] , [ʌv; əv] [ˈkenzɪŋtən] .
' **I mean the wife of Mr . James Forster , of Kensington** .
- 我 意思是 这 妻子 的 先生 . 詹姆斯 福斯特 , 的 肯辛顿 . -

“我指的是肯辛顿的詹姆斯·福斯特先生的妻子。”

[duː][nɑːt] [əˈsuːm] [ˈɪgnərəns] .
Do not assume ignorance .
做 不是 认为 无知 . -

不要假定对方无知。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][jər; jər] [rɪˈleɪŋz] [təˈgeðər] . -
I know the nature of your relations together . '
我 知道 这 自然 的 你的 关系 一起 . -

我知道你们之间的关系。

- [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [bʌt; bət][ɪn][jər; jər] [kəˈpæsəti] [ʌv; əv] [ˈbʊli] , [ʌv; əv][ˈbændɪt] , [məˈsjɜːr] , [juː; jʊ][oʊvərˈreɪt]
' **Pardon me , but in your capacity of bully , of bandit , monsieur , you overrate**
- 赦免 我 , 但 在 你的 容量 的 欺负 , 的 土匪 , 先生 , 你 高估

[maɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
my intelligence .
我的 智力 . -

“恕我直言，先生，您以恶霸、强盗的身份，高估了我的智力。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [əˈluːd] .
I know the gentleman to whom you allude .
我 知道 这 绅士 到 谁 你 暗示 . -

我认识你提到的那位先生。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] . -
I have not the pleasure of knowing his wife . '
我 有 不是 这 乐趣 的 会心 他的 妻子 . -

我没有幸认识他的妻子。

- [riːd] [ðoʊz] [ˈpærəˌgræf] .
' **Read those paragraphs** .
- 读 那些 段落 . -

读读这些段落。

- ['sʌðələnd] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] ['pɔ:kɪt] , [ænd; ənd]['hændɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
' **Sutherland drew from his breast pocket , and handed across the table ,**
- 萨瑟兰画从他的胸部口袋 , 和递交穿过这桌子 ,
萨瑟兰从胸前的口袋里掏出东西, 递过桌子递了过去。

['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɜ:rlɪɡɪɡ] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [pleɪn] ['spi:kər] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
copies of the ' Whirligig ' and the ' Plain Speaker , ' with the passages
副本的这 - 旋转 - 和这 - 清楚的扬声器 , - 和这段落
[kən'sɜ:rnɪŋ] ['mædəlɪn] [mɑ:rkt] [ɪn]['pens(ə)l] .
concerning Madeline marked in pencil .
有关玛德琳标记在铅笔 .

《旋转木马》和《直言不讳者》的副本, 其中有关玛德琳的段落用铅笔做了标记。

- [glɑ:nst] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['kjʊriəsli] — [ðen] [tɔ:st] [ðəm; ðəm] [bæk]
Gavrolles glanced at them , and smiled curiously — then tossed them back
- 瞥了一眼在 他们 , 和微笑奇怪的是 — 然后抛掷他们后退
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
across the table .
穿过这桌子 .

加夫罗勒斯瞥了它们一眼, 好奇地笑了笑, 然后把它们扔回了桌子对面。

- [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðoʊz] ['refrənsɪz] ? -
' **You understand those references ? '**
- 你理解那些参考 ? -

你明白这些典故吗?

- [kəm'pli:tli] , - ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑ:k] [baʊ; boʊ] .
' **Completely , ' answered Gavrolles , with a mock bow .**
- 完全地 , - 回答 - , 和一个嘲笑弓 .

“完全正确,”加夫罗勒斯笑着鞠了一躬回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ri:'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊzər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz]
He was rapidly regaining his composure , and making ready to strike his
他曾是快速恢复他的镇定 , 和制作准备好到罢工他的
['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] [blɒʊ] .
strongest blow .
最强吹 .

他迅速恢复了镇定, 准备发动最强有力的攻击。

- [jet] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
' **Yet you have the assurance to tell me that you are unacquainted with the**
- 然而你 有这保证到告诉我那你是 不熟悉的和这
['leɪdi] [hu:z] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ?
lady whose name I have mentioned ?
女士谁姓名我 有提及 ?

“然而, 你却自信地告诉我, 你不认识我提到的那位女士? ”

- [boʊd] [ə'gen] .
' **Gavrolles bowed again .**
- 鞠躬再次 .

加夫罗勒再次鞠躬。

- [ɪz][ji:; ji][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn] ['kʌmpəni] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] [fræns] ? -
' **Is she not the same with whom I saw you in company over there in France ? '**
- 是她不是这相同的和谁我锯你在公司超过那里在法国 ? -

“她是不是就是我在法国看到你和她在一起的那个人? ”

- [ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji][ɪz] ? -
' **And if she is ? '**
- 和如果她是 ? -

“如果她是呢? ”

- [ɪf] [ʃiː ʃɪ][ɪz] , [juː ʃɒ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlaɪər][ɑːn][jɔːr; jər] [oʊn] - [ˈʃoʊɪŋ] .
' **If she is , you are a liar on your own showing** .
- 如果 她 是 , 你 是 一个 说谎者 在 你的 自己的 显示 .
“如果她是，那你自己就撒谎了。”

[juː ʃɒ] [prəˈfest] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] . -
You professed not to know her . '
你 声称 不是 到 知道 她 . -
你声称不认识她。

- [aɪ] [prəˈfest] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
' **I professed nothing of the kind** .
- 我 声称 没有什么 的 这 种类 .
我从未说过那样的话。

[aɪ] [sed] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrstər] . -
I said I did not know Mrs . Forster . '
我 说 我 做过 不是 知道 太太 . 福斯特 . -
我说我不认识福斯特太太。

- [ʃiː ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] . -
' **She is the same person** . '
- 她 是 这 相同 的 人 . -
“她还是同一个人。”

- [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
' **Pardon me , that is impossible** .
- 赦免 我 , 那 是 不可能的 .
“对不起，这不可能。”

[ʃiː ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ruːf] ,
She may be living under that gentleman's roof ,
她 可能 是 活的 在下面 那 绅士的 屋顶 ,
她可能就住在那位先生的屋檐下。

[ʃiː ʃɪ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [bʌt; bət][ʃiː ʃɪ][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] !
she may even be bearing his name — but she is not his wife !
她 可能 甚至 是 轴承 他的 姓名 — 但 她 是 不是 他的 妻子 !
她可能和他同姓，但她不是他的妻子！

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsʌðəˈləndz] [tɜːrɪn][tuː; tə] [lʊk] [əˈstɑːnɪʃt] .
' **It was now Sutherland's turn to look astonished** .
- 它 曾是 现在 萨瑟兰的 转动 到 看 惊讶 .
现在轮到萨瑟兰露出惊讶的表情了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [suːpərˈsɪliəs] [smaɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ɔːˈdæsəti] [ænd; ənd][self] -
Something in the man's supercilious smile , in his growing audacity and self -
某物 在 这 男人的 傲慢 微笑 , 在 他的 生长 大胆 和 自己 -
[pəˈzeʃn] , [dɪskənˈsɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
possession , disconcerted him .
拥有 , 不安 他 .
那男人傲慢的笑容，以及他日益增长的胆大妄为和自信，让他感到不安。

- [wʌt] ! — [duː][juː ʃɒ] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈsɪnjuert] — — -
' **What ! — do you actually insinuate — —** '
- 什么 ! — 做 你 实际上 暗示 — — -
“什么！——你竟然暗示——”

- [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] , [məˈsjɜːr] .
' **Nothing whatever , monsieur** .
- 没有什么 任何 , 先生 .
“没什么，先生。”

[aɪ] ['mɪrli] [steɪt] [ə; eɪ][fækt] .
I merely state a fact .
我 仅仅 状态 一个 事实 .

我只是陈述一个事实。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ?
But before we continue the conversation , may I ask you a question ?
但 前 我们 继续 这 对话 , 可能 我 问 你 一个 问题 ?

但在我们继续谈话之前，我可以问你一个问题吗？

[hæz; hæz][ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ? -
Has the lady herself sent you here ? ' .
有 这 女士 她自己 发送 你 这里 ? -

是那位女士亲自派你来的吗？

- [noʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['sʌðələnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪ(ə)nd] ['kʌlər] ; - [aɪ] [keɪm] [ɑːn][maɪ] [oʊn]
' No , ' returned Sutherland , with a heightened colour ; ' I came on my own
- 不 , - 返回 萨瑟兰 , 和 一个 增强 颜色 ; - 我 来了 在 我的 自己的
[rɪ,spɑːnsə'bɪləti] . -
responsibility . ' .
责任 . -

“不，”萨瑟兰脸色涨红地回答道，“我是自愿来的。”

- [oʊ] ! — [ə; eɪ][self] - ['kɒstitjuːtɪd] ['tʃæmpiən] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? -
' Oh ! — a self - constituted champion , I presume ? ' .
- 哦 ! — 一个 自己 - 构成 冠军 , 我 怙 ? -

“哦！——我猜是一位自封的冠军吧？ ”

- [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][,aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] , [jes] . -
' If you put it in that way , yes . ' .
- 如果 你 放 它 在 那 方式 , 是的 . -

“如果你这么说的话，是的。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrɜː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? -
' You are a friend of hers , of course ? ' .
- 你 是 一个 朋友 的 她的 , 的 课程 ? -

“你当然是她的朋友吧？ ”

- [aɪ][,eɪ 'em][soʊ][fɑːr][hɜːr; hər] [frend] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['vɪktɪmaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] . -
' I am so far her friend that I will not see her victimised by a scoundrel . ' .
- 我 是 所以 远的 她 朋友 那 我 将要 不是 看 她 受害人 经过 一个 恶棍 . -

“我跟她关系非常好，我绝不会眼睁睁地看着她被恶棍欺负。”

- [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][,em 'iː] , [mə'sjɜːr] ? - [æskt] - , [wɪð; wɪθ] ['venəməs] [pə'lɑɪtnəs] .
' Referring to me , monsieur ? ' asked Gavrolles , with venomous politeness .
- 指 到 我 , 先生 ? - 问 - , 和 有毒 礼貌 .

“您指的是我吗，先生？”加夫罗勒带着恶毒的礼貌问道。

- , [naʊ] [kəm'pliːtli] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] , [lent] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt]
Gavrolles , now completely master of himself , leant over the table and looked
- , 现在 完全地 掌握 的 他自己 , 倾斜 超过 这 桌子 和 看起来
[streɪt] ['ɪntuː] ['sʌðələndz] [aɪz] .
straight into Sutherland's eyes .
直的 进入 萨瑟兰的 眼睛 .

加夫罗勒斯现在完全控制住了自己，他俯身越过桌子，直视着萨瑟兰的眼睛。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪm'petjuəs] , [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [tʃɔɪs] [ɪn][jɔːr; jər][juːz][ʌv; əv] — [wʌt]
' You are very impetuous , monsieur , and not too choice in your use of — what
- 你 是 非常 浮躁 , 先生 , 和 不是 也 选择 在 你的 使用 的 — 什么
[juː; jʊ][kɔːl] — ;
you call — Beelingsgate ;
你 称呼 — ;

“先生，您行事非常冲动，而且您在使用——您所谓的——Beelingsgate时也缺乏选择余地；

[bʌt; bət][aɪ][fʊd; ʃəd] [wiʃ] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ədˈvaɪs] .
but I should wish very much to give you a little piece of advice .
但 我 应该 希望 非常 很多 到 给 你 一个 小的 片 的 建议 .

但我非常想给你一点建议。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][prəʊˈsiːd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] [aɪ][fʊd; ʃəd] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ðɪ]
Before you proceed any further in this affair I should recommend you to consult the
前 你 继续 任何 更远 在 这 事务 我 应该 推荐 你 到 咨询 这
[ˈleɪdi][hɜːrˈself] . -
lady herself . '
女士 她自己 . -

在你继续推进此事之前，我建议你先咨询一下这位女士本人。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？'

- [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈleɪdi] .
' It would be better — for the lady .
- 它 会 是 更好的 — 为了 这 女士 .

“这对那位女士来说会更好。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈθretnɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmənz] [toʊn] ;
' There was no mistaking the threatening significance of the Frenchman's tone ;
- 那里 曾是 不 误会 这 威胁 意义 的 这 法国人的 语气 ;

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
but , as he spoke ,
但 , 作为 他 辐 ,

“法国人语气中的威胁意味显而易见；但是，当他说话时，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɔːks][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [lɪt] [aɪˈtiː] ,
he took a cigarette from a box upon the table , lit it ,
他 采取 一个 卷烟 从 一个 盒子 之上 这 桌子 , 点燃 它 ,

他从桌上的烟盒里拿出一支烟，点燃了它。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkiːnli] [θruː] [ðə; ðɪ] [sməʊk] [æt; ət] [ˈsʌðələnd] .
and looked keenly through the smoke at Sutherland .
和 看起来 敏锐地 通过 这 抽烟 在 萨瑟兰 .

他透过烟雾，目光锐利地注视着萨瑟兰。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [siːmd] [ˈduːbiəs] [ænd; ənd] [pərˈplekst] ,
Seeing that he did not immediately reply , but seemed dubious and perplexed ,
看到 那 他 做过 不是 立即地 回复 , 但 似乎 可疑 和 困惑 ,
- [ˈerəli] [kənˈtɪnjuːd] —
Gavrolles airily continued —
- 轻盈地 持续 —

见他没有立即回答，反而显得疑惑不解，加夫罗勒斯轻描淡写地继续说道——

- [aɪ][eɪˈem][ˈkɑːntent] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][ˈleɪdiːz] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
' I am content , you see , to take the lady's opinion on the subject .
- 我 是 内容 , 你 看 , 到 拿 这 女士的 观点 在 这 主题 .

“我乐于接受这位女士对此事的看法。”

[ɪf] [ɪː; ʃɪ] [sendz] [juː; jʊ] [hɪr] [æz; əz][hɜːr; hər] [əˈkreditɪd] [ˈeɪdʒənt][ænd; ənd] [dɪˈfendər] , [aɪ] [wɪl] [spiːk]
If she sends you here as her accredited agent and defender , I will speak
如果 她 发送 你 这里 作为 她 认证 代理人 和 防守队员 , 我 将要 说话
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

如果她派你来这里作为她认可的代理人和辩护人，我会和你谈谈。

[æz; əz][wʌn][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [əˈnʌðər] .
as one gentleman to another .
作为 一 绅士 到 其他 :

以绅士的身份对待另一位绅士。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ][fʊd; ʃəd][biː; bi] [kɑːndɪˈsendɪŋ] , [ˈeɪmiəb(ə)] .
Even then , look you , I should be condescending , amiable .
甚至 然后 , 看 你 , 我 应该 是 居高临下的 , 可亲 :

即使那样, 你看, 我也应该居高临下, 和蔼可亲。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈevri] [mæn] [huː] [wʊd] [pərˈmɪt][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [ˈdɪkteɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
It is not every man who would permit a complete stranger to dictate to him

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈoʊnli] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [hɪz; ɪz][waɪf] . -
on a matter concerning only himself and madame his wife . '
在 一个 事情 有关 仅有的 他自己 和 夫人 他的 妻子 : -

并非每个男人都会允许一个完全陌生的人对自己仅关乎自己和妻子的事情指手画脚。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [kraɪd] [ˈsʌðələnd] , [naʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈstɑːrtld] .
' What do you mean ? ' cried Sutherland , now thoroughly startled .
- 什么 做 你 意思是 ? - 哭 萨瑟兰 , 现在 彻底 惊慌 :

“你什么意思?”萨瑟兰惊叫道, 顿时大吃一惊。

- [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [miːn] [ðæt] — — -
' You cannot mean that — — '
- 你 不能 意思是 那 — — -

你不可能真这么想——

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt][em ˈiː] , - [sed] - , [naʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , -
' If you will permit me , ' said Gavrolles , now thoroughly master of the situation , '
- 如果 你 将要 允许 我 , - 说 - , 现在 彻底 掌握 的 这 情况 , -

[aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] ;

I will explain ;
我 将要 解释 ;

“如果你们允许的话,”加夫罗勒斯说道, 他现在已经完全掌控了局面, “我将解释一下;

[bʌt; bət] [ber] [ɪn][maɪnd] , [məˈsjɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [ðɪs] [əˈvaʊəl] [əˈpɑːn][em ˈiː][baɪ][jʊr; jər]
but bear in mind , monsieur , you have forced this avowal upon me by your

[ˈbruːt(ə)] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈvaɪələns] .

brutal English violence .
野蛮 英语 暴力 :

但请记住, 先生, 您是用您残暴的英式暴力强迫我做出这样的声明的。

[ˈʌðərwaɪz] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈspʊkən] .
Otherwise , I should never have spoken .
否则 , 我 应该 绝不 有 说 :

否则, 我根本不应该开口说话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] , [məˈsjɜːr] [ˈsʌðələnd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlaɪər] .
You have been good enough , Monsieur Sutherland , to say that I am a liar .
你 有 到过 好的 足够的 , 先生 萨瑟兰 , 到 说 那 我 是 一个 说谎者 :

萨瑟兰先生, 您已经足够好了, 能够指出我是个骗子。

[eɪ ˈjuː] [kɔːˈtrɛr] , [aɪ][duː][nɑːt][laɪ] .
Au contraire , I do not lie .
奥 相反 , 我 做 不是 说谎 :

恰恰相反, 我从不说谎。

[wen] [wiː; wi][fɜːrst][met] , [aɪ] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][maɪ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] .
When we first met , I said the young lady in my company was my wife .
什么时候 我们 第一的 遇见 , 我 说 这 年轻的 女士 在 我的 公司 曾是 我的 妻子 :

我们初次见面时, 我说我公司里的这位年轻女士是我的妻子。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tru:θ] .
It was the truth .
它 曾是 这 真相 :

这是事实。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gʊʊ] , [aɪ] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌt] ['pɜ:rs(ə)n] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['fɔ:rstər] .
A little while ago , I said there was no such person as Mrs . Forster .
一个 小的 尽管 前 , 我 说 那里 曾是 不 这样的 人 作为 太太 : 福斯特 :
不久前, 我说过根本没有福斯特夫人这个人。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tru:θ] .
It was the truth .
它 曾是 这 真相 :

这是事实。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[du:] [ju:; jʊ] [æsk] .
do you ask .
做 你 问 :

你问吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] ['kænɔ:t] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hʌzbənd] , [wen] [hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] Because a lady cannot bear the name of a second husband , when her first husband is alive .
因为 一个 女士 不能 熊 这 姓名 的 一个 第二 丈夫 , 什么时候 她 第一的
['hʌzbənd] [ɪz] [ə'laɪv] .
丈夫 是 活 :

因为一位女士不能在第一任丈夫在世时冠以第二任丈夫的姓氏。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [su'pri:m] [ə]ʃərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ;
' There was no mistaking the supreme assurance of the man ;
- 那里 曾是 不 误会 这 最高 保证 的 这 男人 ;
“这个人无比自信, 这一点毋庸置疑;

[hi:; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['setld] [kən'vɪkʃn] .
he spoke with the strength of a settled conviction .
他 辐 和 这 力量 的 一个 定居 定罪 :
他说话时语气坚定有力。

['sʌðələnd] [ʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'meɪz] ,
Sutherland looked at him in amaze ,
萨瑟兰 看起来 在 他 在 惊奇 ,
萨瑟兰惊讶地看着他,

[æz; əz] [ðə; ði] [fʊl] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd] .
as the full horror of the situation dawned upon his bewildered mind .
作为 这 满的 恐怖 的 这 情况 黎明 之上 他的 困惑 头脑 :
当他茫然不知所措的头脑中逐渐意识到局势的恐怖之处时, 一切都变得清晰起来。

- [ju:; jʊ] [θɔ:t] [em 'i:] [ə; eɪ] ['kɑ:mənples] [sɪ'du:sər] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['lɔ:ftɪli] ; - [ɑ:n]
' You thought me a commonplace seducer , ' continued the Frenchman , loftily ; ' on
- 你 想法 我 一个 平凡 诱惑者 , - 持续 这 法国人 , 傲慢地 ; - 在
[ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
the contrary ,
这 相反 ,
“你以为我只是个平庸的诱惑者,”法国人傲慢地继续说道, “恰恰相反,

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən] ['ɑ:rtɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
I am an artiste and a man of honour .
我 是 一个 艺人 和 一个 男人 的 荣誉 .

我既是艺术家，也是正直的人。

[aɪ] [tʊk] [ðæt] ['leɪdɪ][ɪn] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mæɪɪdʒ] .
I took that lady in honourable marriage .
我 采取 那 女士 在 光荣的 婚姻 .

我与那位女士缔结了光荣的婚姻。

[ˈæftərwərdz] , [ə; eɪ]['kru:əl] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [dru:] [ju: 'es] [ə'sʌndər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] . -
Afterwards , a cruel series of events drew us asunder , that was all . -
然后 , 一个 残忍的 系列 的 活动 画 我们 分离 , 那 曾是 全部 . -

之后，一系列残酷的事件将我们彻底分开，仅此而已。

- [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] , - [kraɪd] ['sʌðələnd] .
' You deserted her , ' cried Sutherland .
- 你 荒凉的 她 , - 哭 萨瑟兰 .

“你抛弃了她！”萨瑟兰喊道。

- [ju:; jʊ] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [stɑ:rv] [ɔ:r][daɪ] ! -
' You left her to starve or die ! '
- 你 左边 她 到 饿死 或者 死 ! -

“你竟然让她饿死或等死！”

- [ʌn'fɔ:rtənətli] , [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ə'gri:] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['vaɪələnt] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wɪl] [kən'fes]
' Unfortunately , we did not agree ; she was violent , and I — I will confess
- 很遗憾 , 我们 做过 不是 同意 ; 她 曾是 暴力 , 和 我 — 我 将要 承认

[aɪ 'ti:] — [aɪ][wʌz; wəz]['vaɪələnt] [tu:] .
it — I was violent too .
它 — 我 曾是 暴力 也 .

“很遗憾，我们意见不合；她有暴力倾向，而我——我承认——我也有暴力倾向。”

[eɪ] ['bi:n] !
Eh bien !
嗯 好 !

嗯，好！

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spi:k] [aɪ][wʌz; wəz] ['hevɪli] [ɪn] [det] ,
At the time of which I speak I was heavily in debt ,
在 这 时间 的 哪个 我 说话 我 曾是 重度 在 债务 ,

在我说话那个时候，我负债累累。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['kredɪtɜ:z] .
and had to escape my creditors .
和 有 到 逃脱 我的 债权人 .

我不得不躲避债主。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
I asked her to accompany me , and she refused .
我 问 她 到 陪伴 我 , 和 她 拒绝 .

我邀请她陪我一起去，但她拒绝了。

[ə; eɪ] [bri:f] [sepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] .
A brief separation was necessary .
一个 简短的 分离 曾是 必要的 .

短暂的分离是必要的。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [dri:m] [ðæt] [ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃi:; ji] [wʊd] [fər'get] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɔ:fl]

Little did I dream that in so short a space of time she would forget her lawful
小的 做过 我 梦 那 在 所以 短的 一个 空间 的 时间 她 会 忘记 她 合法的

[ˈhʌzbənd] ,

husband ,

丈夫 ,

我做梦也没想到，在这么短的时间内，她就会忘记她的合法丈夫。

[ænd; ənd][ˈkɑ:ntrækt][ə; eɪ] [ˈbɪgəməs] [ˈju:niən][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mæn] .

and contract a bigamous union with another man .

和 合同 一个 重婚 联盟 和 其他 男人 .

并与另一名男子缔结重婚婚姻。

- [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [hi:; hi] [kən'klu:did] —

He paused a moment , then he concluded —

- 他 暂停 一个 片刻 , 然后 他 结束 —

他停顿了一下，然后总结道——

- [naʊ] , [məˈsjɜ:r] , [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˈmædəm] , [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈsætɪsfɑɪd] .

Now , monsieur , the champion of madame , I hope you are satisfied .

- 现在 , 先生 , 这 冠军 的 夫人 , 我 希望 你 是 使满意 .

“现在，先生，夫人的拥护者，我希望您满意了。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɔ:r] .

In any case , there is the door .

在 任何 案件 , 那里 是 这 门 .

总之，还有一扇门。

- [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz] [ɪf] [ˈɪntɪmətɪŋ] [ðæt]

As he spoke he sat down in his chair beside the fire as if intimating that

- 作为 他 辐 他 卫星 向下 在 他的 椅子 旁 这 火 作为 如果 暗示 那

[ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æŋ; ən][end] .

the interview had come to an end .

这 面试 有 来 到 一个 结尾 .

“他一边说着，一边在火炉旁的椅子上坐了下来，仿佛在暗示采访已经结束。”

[ˈsʌðələnd] [stʊd] [pərˈplekst] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈsaɪləns] .

Sutherland stood perplexed , and watched him for some moments in silence .

萨瑟兰 站立 困惑 , 和 观看 他 为了 一些 时刻 在 沉默 .

萨瑟兰困惑地站在那里，沉默地观察了他一会儿。

[ðen] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —

Then putting on his hat , he said in a low voice —

然后 推杆 在 他的 帽子 , 他 说 在 一个 低的 嗓音 —

然后他戴上帽子，低声说道——

- [jɔr; jər] [teɪl] [ɪz][ˈplɔ:zəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] .

Your tale is plausible , but I do not believe it .

- 你的 故事 是 合情合理 , 但 我 做 不是 相信 它 .

“你的故事听起来合情合理，但我并不相信。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ju:; jʊ] [prəˈkleɪm] [ʃɔ:r'self] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] .

In any case you proclaim yourself a scoundrel .

在 任何 案件 你 宣布 你自己 一个 恶棍 .

总之，你自称是个无赖。

[ɪf] [aɪˈti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈvɪktɪmz] [seɪk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l]

If it were not for your victim's sake , for the fear of creating a scandal

如果 它 是 不是 为了 你的 受害者的 清酒 , 为了 这 害怕 的 创建 一个 丑闻

,
/
,

如果不是为了受害者，不是为了避免引发丑闻，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæəri] [aʊt] [maɪ] [ˈprɔːmɪs] , [ænd; ənd] [θræʃ] [juː; jʊ] .

I think I should carry out my promise , and thrash you .
我 思考 我 应该 携带 出去 我的 承诺 , 和 鞭挞 你 .

我觉得我应该履行我的承诺, 狠狠揍你一顿。

[haʊ'evər] , [aɪ][jæl; ʃəl] [pɒʊ'spəʊn] [jʊr; jər] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

However , I shall postpone your punishment for the present .
然而 , 我 将 推迟 你的 惩罚 为了 这 展示 .

但是, 我将暂时推迟对你的惩罚。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] [θruː]
But remember , if the lady we have been discussing comes to grief through

[jʊr; jər] [mə'ɪgnəti] ,
your malignity ,
你的 恶毒 ,

但请记住, 如果我们一直在讨论的那位女士因为你的恶意而遭遇不幸,

[ɪf] [ðiːz] [ˈkæləmniːz] [grəʊ] , [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈiːv(ə)l] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːr][juː; jʊ]
if these calumnies grow , and any evil happens to her through them or you
如果 这些 诽谤 生长 , 和 任何 邪恶的 发生 到 她 通过 他们 或者 你
,
.
.

如果这些诽谤愈演愈烈, 并且因此或你给她带来了任何不幸,

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ˈset(ə)] [əˈkaʊnts] [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
you will have to settle accounts with me !
你 将要 有 到 定居 账户 和 我 !

你必须跟我结清账目!

- [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
! So saying he left the room , and rapidly descended the stairs into the street .
- 所以 说 他 左边 这 房间 , 和 快速 下降 这 楼梯 进入 这 街道 .

说完, 他离开了房间, 迅速走下楼梯, 来到街上。

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [ɡɔːn] [ðæn; ðən] - ,
No sooner had he gone than Gavrolles ,
不 很快 有 他 已消失 比 - ,

他刚走, 加夫罗勒斯就.....

[huː] [wɪð; wɪθ] [əˈsuːmd] [sæŋ] - [frɔɪd] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [kən'siːld] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [fəˈrɑːsəti] ,
who with assumed sang - froid had with difficulty concealed a savage ferocity ,
WHO 和 假定 唱 - 冷 有 和 困难 暗 一个 野蛮的 恶 ,
[spræŋ] [ˈwaɪldli] [ʌp] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,
sprang wildly up , crossed the room ,
弹簧 疯狂地 向上 , 交叉 这 房间 ,

他表面上装作镇定自若, 实则极力掩饰着内心的野蛮凶狠, 突然猛地跳起来, 穿过房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsaɪdbɔːrd] [æn; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [məˈhɑːɡəni] [bɑːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈoʊpənd]
and took from a sideboard an oblong mahogany box , which he opened
和 采取 从 一个 餐边柜 一个 长方形 桃花心木 盒子 , 哪个 他 打开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] .
with a small key .
和 一个 小的 钥匙 .

他从餐具柜里拿出一个长方形的红木盒子, 用一把小钥匙打开了它。

[ɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['delɪkətli] ['fɪnɪʃt] ['du:əlɪŋ] ['pɪstlz] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:trɪdʒɪz] [tu:; tə]
Inside was a set of delicately finished duelling pistols , with cartridges to
里面 曾是 一个 放 的 轻柔地 完成的 决斗 手枪 , 和 墨盒 到
[mætʃ] .
match .
匹配 .

里面是一套做工精良的决斗手枪，以及与之配套的子弹。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [maʊθ] ['foʊmɪŋ] , [ɔ:l][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['wɜ:rkiŋ] [ɪn] [epɪ'leptɪfɔ:m]
And now , with eyes flashing , mouth foaming , all his body working in epileptiform
和 现在 , 和 眼睛 闪烁 , 嘴 起泡 , 全部 他的 身体 在职的 在 癫痫样发作
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

现在，他双眼闪烁，口吐白沫，全身像癫痫发作般狂躁地跳动着。

- [tʊk] [ʌp][wʌŋ][ʌv; ʌv][ðə; ði] ['wɛpənz] , [ænd; ʌnd] [ɪ'vəʊkt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ] [ə'pɒnənt] [ɪn]
Gavrolles took up one of the weapons , and evoked an imaginary opponent in
- 采取 向上 一 的 这 武器 , 和 唤起 一个 假想 对手 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

加夫罗勒斯拿起其中一件武器，在空中想象出一个假想的对手。

- [ju:; jʊ] [wʊd] [θræʃ] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [wʊd] [prə'feɪn] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] !
' You would thrash me , you would profane me with a blow !
- 你 会 鞭挞 我 , 你 会 亵渎 我 和 一个 吹 !
你会鞭打我，你会用拳头羞辱我！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第16/20页

- [hiː; hi] [hist] [ə'laʊd] .
' **he hissed aloud** .
- 他 嘶嘶作响 大声 .

他大声嘶嘶地说。

- [ɑː] , [ˈrʌfiən] ! [ˈbændɪt] !
' **Ah , ruffian ! bandit !**
- 啊 , 痞子 ! 土匪 !

“啊，恶棍！强盗！”

[ˈdev(ə)] !
devil !
魔鬼 !

魔鬼！

[dɒːg][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] !
dog of an Englishman !
狗 的 一个 英国人 !

英国佬的狗！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] — [ðʌs] ! — [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] ,
if I had you before me — thus ! — in my own country ,
如果 我 有 你 前 我 — 因此 ! — 在 我的 自己的 国家 ,

如果我曾拥有你——如此！——在我的祖国，

[aɪ] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [jɔː; jər] [hɑːrt] .
I would put a bullet through your heart .
我 会 放 一个 子弹 通过 你的 心 .

我会一枪崩了你。

[kʌm] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈbʊldɒːg] [feɪs] , [ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [prɪ'perd] !
Come again , with your bulldog face , and I shall be prepared !
来 再次 , 和 你的 斗牛犬 脸 , 和 我 将 是 准备 !

再来一次，带着你那副斗牛犬般的表情，我一定做好准备！

- [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][ðə; ðɪ][ˈkɑːzmɪk] [ˈkriːtʃər] [pʊt][ðə; ðɪ][ˈpɪst(ə)l] [bæk] [ɪn][ɪts] [keɪs] ,
' **With these words the cosmic creature put the pistol back in its case ,**
- 和 这些 字 这 宇宙 生物 放 这 手枪 后退 在 它是 案件 ,

说完这些话，那宇宙生物把手枪放回了枪套里。

[ænd; ænd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˌprɑːmə'neɪd] .
and proceeded to dress himself for his usual morning promenade .
和 继续 到 裙子 他自己 为了 他的 通常 早晨 长廊 .

然后他开始穿戴整齐，准备像往常一样进行晨间散步。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈsʌðələnd] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'biːŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] ,
Meanwhile Sutherland was pursuing his way along the streets ,
同时 萨瑟兰 曾是 追求 他的 方式 沿着 这 街道 ,

与此同时，萨瑟兰正沿着街道追赶他。

[ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdɪ] — [ɔːr][æɪ; ʃəl][wiː; wi] [ˈræðər] [seɪ][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] — [æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ]
in a brown study — or shall we rather say a black one — as expressed in a
在 一个 棕色的 学习 — 或者 将 我们 相当 说 一个 黑色的 — — 作为 表达 在 一个
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈblækɪst] [ɡluːm] .
face of the blackest gloom .
脸 的 这 最黑的 愁云 .

在一幅棕色的研究中——或者更确切地说，是在一幅黑色的研究中——正如一张阴沉至极的脸上所表达的那样。

[soʊ] ！
So ！
所以 ！

所以！

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əl] ['heroʊɪn] ，
His ideal heroine ，
他的 理想的 女英雄 ，

他心目中的理想女主角

[ðə; ði][ˈaɪdl][hi:; hi][hæd; həd][set] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ɔ:l] - ['peɪj(ə)nt][ænd; ənd]
the idol he had set up in his heart as a type of all - patient and
这 偶像 他 有 放 向上 在 他的 心 作为 一个 类型 的 全部 - 病人 和
[ˈsʌfəɪɪŋ] ['wʊmən] ，
suffering woman ，
痛苦 女士 ，

他心中树立的偶像，是一个极其耐心、饱受苦难的女性形象。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] ['kri:tʃər] ， [wʌn] [hu:] ， [tu:; tə] [ɪn'træp] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn] ， [hæd; həd]
was a guilty creature , one who , to entrap an honourable man , had
曾是 一个 有罪的 生物 ， 一 WHO ， 到 陷阱 一个 光荣的 男人 ， 有
[ˌreprɪ'zentɪd] [hɜ:r'self][æz; əz]['sɪŋɡ(ə)l] ，
represented herself as single ，
代表 她自己 作为 单身的 ，

她是个有罪之人，为了诱骗一位正直的男士，谎称自己是单身。

[ˌwer'æz] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbænd] [lɪvd] ！
whereas she knew that her husband lived ！
然而 她 知道 那 她 丈夫 居住地 ！

但她明明知道她的丈夫还活着！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] ['kredəb(ə)l] ， [jet] [ðə; ði] [teɪl] ， [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] ， [si:md] ['plɔ:zəb(ə)l]
It was scarcely credible , yet the tale , as he had said , seemed plausible
它 曾是 几乎 可信的 ， 然而 这 故事 ， 作为 他 有 说 ， 似乎 合情合理
[ɪ'nʌf] ，
enough ，
足够的 ，

虽然难以置信，但正如他所说，这个故事似乎又合情合理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ．
and the Frenchman seemed to have the courage of conviction ．
和 这 法国人 似乎 到 有 这 勇气 的 定罪 ．

而这位法国人似乎很有信念。

[ə; eɪ][mæn] [les] ['sætɪsfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [su:ˌpɪrɪ'b:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkər] [seks]['oʊvər]
A man less satisfied in his own mind of the superiority of the weaker sex over
一个 男人 较少的 使满意 在 他的 自己的 头脑 的 这 优势 的 这 较弱 性别 超过
[ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ɪntər'fɪrəns] [ɪn][æn; ən] [ə'fer]
the stronger would doubtless have withdrawn from all interference in an affair
这 更强 会 毫无疑问 有 撤回 从 全部 干涉 在 一个 事务

[soʊ] [sə'spɪʃəs] ；
so suspicious ；
所以 可疑的 ；

如果一个人对自己认为弱者优于强者的看法不够肯定，那么他无疑会避免干预如此可疑的事情；

[bʌt; bət] ['sʌðələnd] ， [pər'hæps][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələɹ] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l]
but Sutherland , perhaps because he was a bachelor with very little
但 萨瑟兰 ， 也许 因为 他 曾是 一个 学士 和 非常 小的
['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['beɪsnəs] ，
practical experience of female baseness ，
实际的 经验 的 女性 卑鄙 ，

但萨瑟兰或许是因为他是单身汉，对女性的卑劣行径几乎没有实际经验，

[tʊk] [æn; ən][ɑ:ptɪ'mɪstɪk] [vju:] [ʌv; əv][ˈwʊmənkaɪnd] .
took an optimistic view of womankind .
采取 一个 乐观的 看法 的 女性 .

对女性持乐观态度。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'si:v] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌtərli] [ɪm'pjʊr] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['wʊmən]
He could scarcely conceive the idea of an utterly impure and wicked woman
他 可以 几乎 构想 这 主意 的 一个 完全地 不纯 和 邪恶 女士
,
,
,

他几乎无法想象一个完全不洁邪恶的女人。

[ðʊθ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]['pɑ:səb(ə)l] [brɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pjʊrəti] [ænd; ənd]
though he had the strongest possible belief in the impurity and
尽管 他 有 这 最强 可能的 信仰 在 这 杂质 和
[ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][men] .
wickedness of men .
邪恶 的 男人 .

尽管他坚信人性污秽邪恶。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ɪnɪk'spɪriənst] , [ɪm'pɑ:r(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ'di:əl] .
He was thoroughly inexperienced , impartial , and ideal .
他 曾是 彻底 缺乏经验 , 公正 , 和 理想的 .

他完全缺乏经验，公正无私，堪称理想人选。

[ˈhævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]
Having decided in his own mind that women are the victims of a social
拥有 决定 在 他的 自己的 头脑 那 女性 是 这 受害者 的 一个 社会的
[kən'spɪrəsi] ([ə; eɪ]['terəb(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [tru:θ] ,
conspiracy (a terrible social truth ,
阴谋 (一个 糟糕的 社会的 真相 ,

他认定女性是社会阴谋的受害者（一个可怕的社会真相），

[ɔ:l'dʊθ] [wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lækt] [ðə; ði] ['wɜ:rldli] [fə'lɑ:səfi] [tu:; tə] ['fɔ:rmjuleɪt] ['tru:li]) ,
although one which he lacked the worldly philosophy to formulate truly) ,
虽然 一 哪个 他 缺乏 这 世俗 哲学 到 制定 真的) ,
尽管他缺乏真正阐述这种世俗哲学所需的智慧)，

[hi:; hi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]['bæt(ə)l][ə'pɑ:n][ðər; ðər][saɪd] ,
he never hesitated for a moment to battle upon their side ,
他 绝不 犹豫了一下 为了 一个 片刻 到 战斗 之上 他们的 边 ,
他毫不犹豫地站在他们一边战斗。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [di:p] [ɪn'θu:ziæzəm] [ænd; ənd]['mɔ:rəl] [pʌg'hæsesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
with all the deep enthusiasm and moral pugnacity of his nature .
和 全部 这 深的 热情 和 道德 好斗 的 他的 自然 .

他天性中蕴含着深深的热情和道德上的斗志。

[soʊ][ðər; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'keɪzn] [fɔ:r; fər] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [θɜ:t] ['oʊvər]
So there is little occasion for wonder in the fact that the more he thought over
所以 那里 是 小的 场合 为了 想知道 在 这 事实 那 这 更多的 他 想法 超过
[ðə; ði] ['mætər] [ðə; ði] [di:pər] [gru:ɪ] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:rtər][ænd; ənd]
the matter the deeper grew his conviction that Madeline was a martyr and
这 事情 这 更深 生长 他的 定罪 那 玛德琳 曾是 一个 烈士 和
- [æn; ən]['i:v(ə)n] [blækər] ['skaʊndrəl] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [bi'li:vd] .
Gavrolles an even blacker scoundrel than he had at first believed .
- 一个 甚至 更黑 恶棍 比 他 有 在 第一的 相信 .

因此，他越是思考这件事，就越发确信玛德琳是一位殉道者，而加夫罗勒则是一个比他最初认为的还要邪恶的恶棍，这也就不足为奇了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfaɪv] — [ˈmædəlɪn] [priˈpeəz] [fɔːr; fər] [flaɪt] .
CHAPTER XXXV — MADELINE PREPARES FOR FLIGHT .
章 xxxv — 玛德琳 准备 为了 航班 .

第三十五章——玛德琳准备飞行。

[piː]
P
p

P

[eɪl] [æz; əz][ˈmdɑːrb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ˈwɜːrldli] [fəˈnɑːmɪnə] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˈniːðər]
ale as marble , like a woman to whom worldly phenomena can bring neither
麦芽酒 作为 大理石 , 喜欢 一个 女士 到 谁 世俗 现象 能 带来 两者都不
[θɔːt] [nɔːr] [ker] ,
thought nor care ,
想法 也不 关心 ,

麦芽酒如大理石般纯净，就像一个对世俗之事既不感兴趣也不在意的女人。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪgnəˈmɪniəs] [ænd; ənd][ˈkruːəl] [deθ] , [ˈmædəlɪn] [rɪˈtʃːrnd]
because she is doomed to an ignominious and cruel death , Madeline returned
因为 她 是 注定失败 到 一个 可耻 和 残忍的 死亡 , 玛德琳 返回
[hoʊm] .
home .
家 .

因为她注定要遭受耻辱和残酷的死亡，玛德琳回到了家。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃɪ] [fled] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][ðər; ðər] , [ˈhɑːrtbroʊkən]
Entering the house , she fled up to her own room , and there , heartbroken
进入 这 房子 , 她 逃亡 向上 到 她 自己的 房间 , 和 那里 , 肠断
[ænd; ənd][əˈloʊn] ,
and alone ,
和 独自的 ,

进屋后，她逃到自己的房间，在那里，她心碎不已，孤身一人。

[rɪˈmeɪnd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪˈspər] .
remained face to face with her despair .
剩余 脸 到 脸 和 她 绝望 .
她直面自己的绝望。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [wiːp] — [ɔːr] [preɪ] .
She did not weep — or pray .
她 做过 不是 哭泣 — 或者 祈祷 .

她没有哭泣，也没有祈祷。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæərɪd][ænd; ənd] [hɑːrt] - [ˈbɜːrniŋ] [əˈpreʃn] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [draɪ] ,
The sense of an arid and heart - burning oppression kept her eyes dry ,
这 感觉 的 一个 干旱 和 心 - 燃烧 压迫 保留 她 眼睛 干燥 ,
[ænd; ənd] [tʃːrnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
and turned her heart ,
和 转向 她 心 ,

那种干涸而灼烧心灵的压抑感让她泪流满面，也让她心神不宁。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [pjɔr] [prer] , [tuː; tə] [stoʊn] .
that might have been the fountain of pure prayer , to stone .
那 可能 有 到过 这 喷泉 的 纯的 祷告 , 到 石头 .

那或许是纯净祈祷的源泉，化作石头。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [hɜːrˈself] , [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] .
She hated herself , the world , all that she had seen and known .
她 憎恨 她自己 , 这 世界 , 全部 那 她 有 已见 和 已知 .

她憎恨自己，憎恨这个世界，憎恨她所见过和知道的一切。

[gɑ:d] [hɪm'self] [si:md] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪnəsns] .
God Himself seemed against her , for she knew her own innocence .

上帝 他本人 似乎 反对 她 , 为了 她 知道 她 自己的 无辜 .

上帝似乎与她作对，因为她知道自己是无辜的。

[ɑ:] , [jes] !
Ah , yes !

啊 , 是的 !

啊，是的！

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] , [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] , [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [pi:s] ;
How she had tried , and tried , to be good , to be at peace ;

如何 她 有 尝试 , 和 尝试 , 到 是 好的 , 到 是 在 和平 ;

她曾多么努力地想要做一个好人，想要获得内心的平静；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .
and it was all in vain .

和 它 曾是 全部 在 徒劳 .

这一切都是徒劳。

[æt; ət] ['evri] [tɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['ʃædʊʊ] [roʊz] ,
At every turn of her young life the evil shadow rose ,

在 每一个 转动 的 她 年轻的 生活 这 邪恶的 阴影 玫瑰 ,

在她年轻的生命中，邪恶的阴影在她人生的每一个转折点都悄然升起。

['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə][sʌm; səm] ['desələt] [ə'bis] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
pushing her down to some desolate abyss of shame .

推动 她 向下 到 一些 荒凉 深渊 的 耻辱 .

将她推入耻辱的深渊。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] ,
As she sat thinking it all over ,

作为 她 卫星 思维 它 全部 超过 ,

她坐在那里，反复思考着这一切。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['kʌvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['hɔ: rəb(ə)l] [pə'lu:ʃ(ə)n] .
she seemed covered from head to foot with some horrible pollution .

她 似乎 涵盖 从 头 到 脚 和 一些 可怕 污染 .

她似乎从头到脚都沾满了可怕的污染物。

[ðʊʊ] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [pjʊr] , [ɪm'pjʊrəti] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [tʃʊʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ]
Though her spirit was pure , impurity was upon her , choking and stifling

尽管 她 精神 曾是 纯的 , 杂质 曾是 之上 她 , 窒息 和 令人窒息

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts][ə,bɑ:mɪ'neiʃ(ə)n] .

her with its abomination .

她 和 它是 厌恶 .

虽然她的心灵纯洁，但污秽却缠身于她，用那令人憎恶的东西窒息着她。

[ʃi:; ʃi] ['ʌdəd] [ænd; ənd] [moʊn] , [preɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] — [ðæt] [deθ] [maɪt] ['kwɪkli]
She shuddered and moaned , praying for one thing only — that death might quickly

她 颤抖 和 呻吟 , 祈祷 为了 一 事物 仅有的 一 那 死亡 可能 迅速地

[kʌm] .

come .

来 .

她浑身颤抖，呻吟不止，心中只祈求一件事——那就是死亡能够迅速降临。

[wʌt] [ʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ɔ:r][du:] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][kaɪnd] [aɪz] ['hɑ:rdn] ['ɪntu:] [ɪndɪg'neiʃ(ə)n] ,
What should she say or do , when she saw the kind eyes harden into indignation ,

什么 应该 她 说 或者 做 , 什么时候 她 锯 这 种类 眼睛 硬化 进入 愤慨 ,

当她看到那双和善的眼睛转为愤慨时，她应该说什么，应该做什么？

[ðə; ði][kaɪnd] [leɪs] [ˈdɑːrkən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [[eɪm] ?
the kind lace darken with this last shame ?
这 种类 蕾丝 变暗 和 这 最后的 耻辱 ?

那种蕾丝会因为最后的耻辱而变暗吗？

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː]
Sooner or later , her husband must know the truth , if he did not know it
俄克拉荷马或者 之后 , 她 丈夫 必须 知道 这 真相 , 如果 他 做过 不是 知道 它
[ɔːlˈredi] ,
already ,
已经 ,

她的丈夫迟早会知道真相，如果他现在还不知道的话。

[ɪf] [ðə; ði] [məˈlɪgnənt] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːlˈredi] [ˈwɪspəd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
if the malignant voices in the air had not already whispered it to him .
如果 这 恶性 声音 在 这 空气 有 不是 已经 低声说道 它 到 他 .

如果空中那些恶毒的声音还没有悄悄告诉他的话。

[ʃiː; ji] [ˈræŋk] [ɪn] [ˈhɔːrər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
She shrank in horror , thinking of how she could meet his gaze .
她 缩小 在 恐怖 , 思维 的 如何 她 可以 见面 他的 目光 .

她惊恐地缩了缩身子，想着该如何与他对视。

[wʌn] [θɪŋ] [naʊ] [siːmd] [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]
One thing now seemed certain to her — that the roof which covered her was
— 事物 现在 似乎 肯定 到 她 — 那 这 屋顶 哪个 涵盖 她 曾是

[noʊ][lɔːŋɡər] [hɜːrɪz] ,
no longer hers ,
不 更长 她的 ,

现在有一件事她似乎可以确定——遮蔽她的屋顶已经不再属于她了。

[ðæt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] [ˈfɔːrstər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈlɔːfl] [waɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn]
that to remain with James Forster as his lawful wife was to live on in
那 到 保持 和 詹姆斯 福斯特 作为 他的 合法的 妻子 曾是 到 居住 在 在
[ˈoʊpən] [əˈdʌltəri] ,
open adultery ,
打开 通奸 ,

如果继续以合法妻子的身份与詹姆斯·福斯特生活在一起，就等于公开地与他通奸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmæɪrɪdʒ] .
which was not marriage .
哪个 曾是 不是 婚姻 .

那并非婚姻。

[hiː; hi] himself> [ʃiː; ji] [nuː] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈɪnfəmi] [ʌv; əv] [ðæt]
He himself> she knew , would be the first to recognise the infamy of that
他 himself> 她 知道 , 会 是 这 第一的 到 认出 这 骂名 的 那
[ˈjuːniən] ;
union ;
联盟 ;

她知道，他自己会是第一个意识到这段婚姻的耻辱的人；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˈpɪtɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
and then , even if he pitied her , as was faintly possible ,
和 然后 , 甚至 如果 他 可怜 的 她 , 作为 曾是 淡淡的 可能的 ,

即使他怜悯她，尽管这种可能性微乎其微，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ber] [ðə; ði][ˈskruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [skɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz]
how should she bear the scrutiny of the world , the worldly scorn of his sister's
如何 应该 她 熊 这 审查 的 这 世界 , 这 世俗 轻蔑 的 他的 姐妹
[ˈkruːəl] [aɪz] ?
cruel eyes ?
残忍的 眼睛 ?

她该如何承受世人的审视，承受他姐姐残酷目光中的世俗鄙夷？

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [dɪˈspeɪrɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːft] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
As she sat despairing there came a soft knock at the door ,
作为 她 卫星 绝望 那里 来了 一个 柔软的 敲 在 这 门 ,
她绝望地坐在那里，这时门上传来轻轻的敲门声。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒkt] [ɑːn] [ˈentərɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [step] - [sʌn]
which she had locked on entering ; and the voice of her little step - son
哪个 她 有 已锁定 在 进入 ; 和 这 嗓音 的 她 小的 步 - 儿子
[kraɪd] —
cried —
哭 —

她进门时把门锁上了；然后，她的小继子哭了起来——

- [ˈmæmə] ! [ˈmæmə] !
! Mamma ! mamma !
- 妈妈 ! 妈妈 !
妈妈！妈妈！

- [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈtʃʊkɪŋ] ;
! She could not answer , she seemed choking ;
- 她 可以 不是 回答 , 她 似乎 窒息 ;
她无法回答，好像被哽咽了；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][ænd; ənd][blaɪnd] .
and now for the first time her eyes were dim and blind .
和 现在 为了 这 第一的 时间 她 眼睛 是 暗淡 和 瞎的 .
而现在，她的眼睛第一次变得黯淡无光，完全失明了。

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] —
The cry was repeated —
这 哭 曾是 重复 —
喊声再次响起——

- [ˈmæmə] ! [ˈmæmə] !
! Mamma ! mamma !
- 妈妈 ! 妈妈 !
妈妈！妈妈！

[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !
open the door !
打开 这 门 !
开门！

- [wɪˈðəʊt] [ˈstɜːrɪŋ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [spiːk] .
! Without stirring she at last found strength to speak .
- 没有 搅拌 她 在 最后的 成立 力量 到 说话 .
她一动不动，终于鼓起勇气开口说话。

- [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? -
! Who is there ? !
- WHO 是 那里 ? -
“谁在那里？ ”

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] , ['mæmə] !
' **It is I , mamma !**
- 它 是 我 , 妈妈 !

是我，妈妈！

[let] [em 'i:] [ɪn] ! -
Let me in !
- 让 我 在 ! -

让我进去！

- [goʊ] [ə'weɪ] , [daɪr] ; [aɪ] [eɪ 'em] ['dresɪŋ] . -
' **Go away , dear ; I am dressing .**
- 去 离开 , 亲爱的 ; 我 是 敷料 . -

“走开，亲爱的；我正在穿衣服。”

- [ˈpɑ:pə] [hæz; həz] [sent] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
' **Papa has sent me for you .**
- 爸爸 有 发送 我 为了 你 .

爸爸派我来接你。

[hi:; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
He has just come home , and is waiting to see you .
他 有 只是 来 家 , 和 是 等待 到 看 你 .

他刚到家，正等着见你。

- ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hær] ?
' **Waiting to see her ?**
- 等待 到 看 她 ?

“等着见她吗？”

[ʃi:; ʃi] ['ʌdəd] [æz; əz] [ɪf] [stæbd] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [sʌplɪ'keɪʃn]
She shuddered as if stabbed , and unconsciously made a gesture of supplication
她 颤抖 作为 如果 刺伤 , 和 不知不觉 制成 一个 手势 的 恳求
.
:
.

她浑身颤抖，仿佛被刺伤一般，不由自主地做出了祈求的姿势。

[kʊd; kəd] [hi:; hi] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tru:θ] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] ?
Could he have heard the truth , or a whisper of the truth ?
可以 他 有 听到 这 真相 , 或者 一个 耳语 的 这 真相 ?

他是否听到了真相，或者哪怕只是一丝真相？

- ['mæmə] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
' **Mamma , do you hear ?**
- 妈妈 , 做 你 听到 ?

妈妈，你听到了吗？

[wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [kʌm] ?
Will you not come ?
将要 你 不是 来 ?

你不来吗？

- [ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r'self] [tu:; tə] ['ænsər] —
' **She forced herself to answer —**
- 她 强制 她自己 到 回答 —

她强迫自己回答——

- [jes] , [aɪ] [eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
' **Yes , I am coming .**
- 是的 , 我 是 未来 .

“是的，我这就来。”

[gʊʊ] [ə'wei] [naʊ] , [dir] !
Go away now , dear !
去 离开 现在 , 亲爱的 !

亲爱的，快走吧！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] .
I will be down directly .
我 将要 是 向下 直接地 .

我会直接下去。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][lɪt(ə)l] [fi:t] ['pætərɪŋ] [ə'wei] .
' Then she heard the little feet pattering away .
- 然后 她 听到 这 小的 脚 打节拍 离开 .

然后她听到了小小的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] ['wɪrəli] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
She rose and wearily paced up and down the room .
她 玫瑰 和 疲劳 踱步 向上 和 向下 这 房间 .

她站起身，疲惫地在房间里来回踱步。

[hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [felt] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hær] , [hɜ:r; hær] [hoʊl] [laɪf][froz(ə)n][ɪn][hɜ:r; hær] [veɪnz] .
Her heart felt dead within her , her whole life frozen in her veins .
她 心 毛毡 死的 之内 她 , 她 所有的 生活 冷冻 在 她 静脉 .

她感觉自己的心已死寂，仿佛整个人生都冻结在了血管里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [æt; ət][hɜ:r; hær] [feɪs] ;
She looked in the glass , and was startled at her face ;
她 看起来 在 这 玻璃 , 和 曾是 惊慌 在 她 脸 ;

她照镜子，被自己的脸吓了一跳；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['gæstli] [ɪn][ɪts][set] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] .
it was so ghastly in its set look of pain .
它 曾是 所以 阴森 在 它是 放 看 的 疼痛 .

它那痛苦的表情真是太可怕了。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?

她能怎么办呢？

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t][gʊʊ] [daʊn] ['fɔ:rstər] [wʊd] [biː; bi][sɜ:rt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [si:k]
She knew that if she did not go down Forster would be certain to come to seek
她 知道 那 如果 她 做过 不是 去 向下 福斯特 会 是 肯定 到 来 到 寻找

[hɜ:r; hær] .
her .
她 .

她知道，如果她不下去，福斯特一定会来找她。

[æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪn] ['veri] [dɛspə'reɪʃn] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['sʌmənʒ] .
At last she resolved in very desperation to answer his summons .
在 最后的 她 已解决 在 非常 绝望 到 回答 他的 传票 .

最后，她绝望之下决定应召而去。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɑ:t] [wʌt] ['hæpənd] [naʊ] ; [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rst] [keɪm] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] ['su:nər] [ɔ:r]
She cared not what happened now ; if the worst came , it must come sooner or
她 关心 不是 什么 发生 现在 ; 如果 这 最差 来了 , 它 必须 来 很快 或者

['lɛtər] .
later .
之后 .

她不在乎现在会发生什么；如果最糟糕的情况真的会发生，那也是迟早的事。

[pə'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌmən] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [lɪps]
Perhaps she might summon up courage to tell him the truth with her own lips
也许 她 可能 召唤 向上 勇气 到 告诉 他 这 真相 和 她 自己的 嘴唇
.
:
.

或许她会鼓起勇气，亲口告诉他真相。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [ˌdaʊn'sterz] .
She went slowly downstairs .
她 去 缓慢地 楼下 .

她缓缓走下楼。

[ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [ræn][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd] .
In the lobby she saw the child , who ran to her and took her hand .
在 这 大厅 她 锯 这 孩子 , WHO 跑 到 她 和 采取 她 手 .

在大厅里，她看到了那个孩子，孩子跑向她，拉住了她的手。

- ['pɑːpə][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
' Papa is in the study .
- 爸爸 是 在 这 学习 .

爸爸在书房里。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; həɹ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
' And he tried to draw her along with him .
- 和 他 尝试 到 画 她 沿着 和 他 .

他试图把她拉到他身边。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] .
She stooped and kissed him on the brow .
她 弯腰 和 亲吻 他 在 这 眉头 .

她弯下腰，亲吻了他的额头。

- [weɪt] [fɔːr; fəɹ][em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , - [ʃiː; ʃi] - [sed] .
' Wait for me in the drawing - room , ' she ' said .
- 等待 为了 我 在 这 绘画 - 房间 , - 她 - 说 .

“在客厅等我，”她说。

- [ɪz] [ænt] ['mɑːrgrət] [ðer; ðər] ? -
' Is Aunt Margaret there ? '
- 是 阿姨 玛格丽特 那里 ? -

“玛格丽特阿姨在吗？ ”

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' Yes , ' said the boy .
- 是的 , - 说 这 男生 .

“是的，”男孩说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] ['pɑːpə] ?
' You will bring papa ?
- 你 将要 带来 爸爸 ?

你会带爸爸来吗？

- [hiː; hi] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['stʌdi] .
' He bounded from her , and she walked slowly towards the study .
- 他 有界 从 她 , 和 她 步行 缓慢地 向 这 学习 .

他猛地从她身边跳开，她则慢慢地走向书房。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ] [pɔːzɪd] , [ˈfɔːltərɪŋ] , [brɪfɔːr] [fɪː; fɪ]
The door was closed , and for a moment she paused , faltering , before she
这 门 曾是 关闭 , 和 为了 一个 片刻 她 暂停 , 摇摇欲坠 , 前 她
[ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː] ;
opened it ;
打开 它 ;

门关着，她犹豫了一下，停顿片刻，才打开门；
[ðen] [fɪː; fɪ] [pæst] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈsɪtɪŋ] [ˈriːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
then she passed in , and saw her husband sitting reading by the fire .
然后 她 通过了 在 , 和 锯 她 丈夫 坐着 阅读 经过 这 火 .
然后她走了进去，看到她的丈夫坐在火炉旁看书。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He had a newspaper in his hand .
他 有 一个 报纸 在 他的 手 .
他手里拿着一份报纸。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [fɪː; fɪ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzɪd] - [ˈdʒɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] - [pleɪn] [ˈspiːkər] .
At a glance she recognised Lagardère's journal , the ' Plain Speaker .
在 一个 瞥一眼 她 已确认 - 杂志 , 这 - 清楚的 扬声器 .
她一眼就认出了拉加代尔的杂志《直言不讳》。

- [ðə; ði] [ruːm] [swæm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ; [fɪː; fɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .
' The room swam round her ; she felt as if she was about to faint .
- 这 房间 游泳 圆形的 她 ; 她 毛毡 作为 如果 她 曾是 关于 到 头晕的 .
“她感觉周围一片混乱，好像要晕倒了。”

[bʌt; bət] [ˈfɔːrstər] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [tɔːst] [daʊn] [ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l] .
But Forster looked up with a bright smile , and tossed down the journal .
但 福斯特 看起来 向上 和 一个 明亮的 微笑 , 和 抛掷 向下 这 杂志 .
但福斯特抬起头，脸上带着灿烂的笑容，把日记本扔到了地上。

- [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəlɪn] , - [hiː; hi] [sed] .
' Ah , my dear Madeline , ' he said .
- 啊 , 我的 亲爱的 玛德琳 , - 他 说 .
“啊，我亲爱的玛德琳，”他说。

- [juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ ˈem] [hoʊm] [ˈɜːrli] [əˈgen] ; [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm] [ˈluːzɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ˈhæbɪts] .
' You see I am home early again ; I'm afraid I'm losing all my business habits .
- 你 看 我 是 家 早期的 再次 ; 我是 害怕的 我是 输 全部 我的 商业 习惯 .
你看，我又早早回家了；恐怕我所有的工作习惯都要丢掉了。

[bʌt; bət] [ɡʊd] [ˈhevəns] !
But good heavens !
但 好的 天 !
我的天哪！

- [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , - [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] !
' he continued , noticing her face , ' how pale you look !
- 他 持续 , 注意到 她 脸 , - 如何 苍白 你 看 !
他注意到她的脸色，继续说道：“你脸色真苍白！”

[ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ? -
Is anything the matter ? '
是 任何事物 这 事情 ? -
出什么事了吗？

- [ˈnʌθɪŋ] ; [ˈoʊnli] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ˈhedərɪk] . -
' Nothing ; only — I have a bad headache . '
- 没有什么 ; 仅有的 — 我 有 一个 坏的 头痛 . -
“没什么，就是——我头疼得厉害。”

- [aɪ][eɪ'lem] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
- **I am sorry for that** .
- 我 是 对不起 为了 那 .

对此我深感抱歉。

[nɑ:t][soʊ][bæd] , [aɪ][hoʊp] , [æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['i:vniŋ] ?
Not so bad , I hope , as to prevent you going out this evening ?
不是 所以 坏的 , 我 希望 , 作为 到 防止 你 去 出去 这 晚上 ?
希望情况没那么糟糕, 不至于阻止你今晚出门吧?

[sə'ri:nə] , [hu:] [kɑ:nt][gʊʊ] ,
Serena , who can't go ,
塞雷娜 , WHO 不能 去 ,

塞雷娜去不了了,

[hæz; həz][sent][em 'i:][ə; eɪ][bɑ:ks][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ][trɪp] [tu:; tə] ['skɑ:bərə] ,
has sent me a box for the first night of “ A Trip to Scarborough ,
有 发送 我 一个 盒子 为了 这 第一的 夜晚 的 “ 一个 旅行 到 斯卡伯勒 ,
给我寄来了一个盒子, 里面装着“斯卡伯勒之旅”第一晚的节目单,

” [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rθə,nɑ:n] .
” **at the Parthenon** .
” 在 这 帕特农神庙 .

在帕特农神庙。

['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv] [sə'ri:nə] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ə'mju:ziŋ] “ ['vɜ:rb(ə)l] ['foʊtə,taɪp] ” [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
Talking of Serena , there is a most amusing “ Verbal Phototype ” of him in the
说 的 塞雷娜 , 那里 是 一个 最多 有趣 “ 口头 光型 ” 的 他 在 这
“ [pleɪn] ['spi:kər] . ”
” **Plain Speaker** . ”
” 清楚的 扬声器 . ”

说到塞雷娜,《平易近人》杂志上有一篇关于他的非常有趣的“语言照片”。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] ,
- **It was clear that he knew nothing , that he had heard nothing** ,
- 它 曾是 清除 那 他 知道 没有什么 , 那 他 有 听到 没有什么 ,
很明显, 他什么都不知道, 什么都没听到。

[ri:d] ['nʌθɪŋ] — [ðʊʊ] [ðə; ði] ['veri] ['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd][dʒʌst] [left]
read nothing — though the very journal which contained the poison had just left
读 没有什么 — 尽管 这 非常 杂志 哪个 包含 这 毒 有 只是 左边
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

他什么也没看——尽管那本藏有毒药的日记本刚刚离开了他的手。

['mædəlɪn] [bri:ðd] [ə'gen] .
Madeline breathed again .
玛德琳 呼吸 再次 .

玛德琳再次呼吸起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['respɪt] .
There was at least to be a little respite .
那里 曾是 在 至少 到 是 一个 小的 喘息 .

至少还能喘口气。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l] [jɔ:r'self] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , - [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt]
- **But you do not look at all yourself , ' he continued , ' and as the night**
- 但 你 做 不是 看 在 全部 你自己 , - 他 持续 , - 和 作为 这 夜晚
[ɪz][dæmp] ,
is damp ,
是 潮湿 ,

“但是你根本不看自己,”他继续说道, “而且夜色潮湿,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][pər'hæps] ['betər] [æt; ət][hoʊm] . -
you are perhaps better at home . '
你 是 也许 更好的 在 家 . -

你或许在家会过得更好。

- [jes] ; [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ] . -
' Yes ; I cannot go . '
- 是的 ; 我 不能 去 . -

“是的，我不能去。”

- [aɪ][er 'em][soʊ] ['sɔ:ri] , [æz; əz] ['ærəmz] [fɜːrst] [naɪts] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd]
' I am so sorry , as Aram's first nights are generally amusing , and you would
- 我 是 所以 对不起 , 作为 阿拉姆的 第一的 夜晚 是 一般来说 有趣 , 和 你 会
[hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔ:r'self] .
have enjoyed yourself .
有 享受 你自己 .

“我很抱歉，因为阿拉姆的第一个晚上通常都很有趣，你也会玩得很开心。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:ks] ?
What shall we do with the box ?
什么 将 我们 做 和 这 盒子 ?

我们该如何处理这个盒子？

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [fɪr] , [tuː; tə] [send] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][jɔr; jər] [frendz] . -
It is too late , I fear , to send it to any of your friends . '
它 是 也 晚的 , 我 害怕 , 到 发送 它 到 任何 的 你的 朋友们 . -

恐怕现在已经太晚了，无法将它发送给你的任何朋友了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [sed] ['mædəlɪn] ['iːgərli] .
' You will go , of course , ' said Madeline eagerly .
- 你 将要 去 , 的 课程 , - 说 玛德琳 急切地 .

“你当然会去，”玛德琳急切地说。

- [mɪs] ['fɔːrstər] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . *
' Miss Forster will go with you . *
- 错过 福斯特 将要 去 和 你 . *

“福斯特小姐会和你一起去。”

- [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
' No ; I shall remain with you . '
- 不 ; 我 将 保持 和 你 . -

“不，我会留下来陪你。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] !
' You must go !
- 你 必须 去 !

你必须去！

- [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] , [ðæt] ['fɔːrstər] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .
' The tone was so strange , so full of entreaty , that Forster was startled .
- 这 语气 曾是 所以 奇怪的 , 所以 满的 的 恳求 , 那 福斯特 曾是 惊慌 .

“语气如此奇怪，充满了恳求，这让福斯特感到很惊讶。”

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [di:p] [sə'lɪsɪtu:d] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['dʒentli][tuː; tə]
He gazed at his wife again with deep solicitude , and drew her gently to
他 凝视 在 他的 妻子 再次 和 深的 关怀 , 和 画 她 轻轻地 到
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

他再次满怀关切地凝视着妻子，轻轻地将她拉到自己身边。

- [aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈləʊn] .
' **I should not think of going out and leaving you alone** .
- 我 应该 不是 思考 的 去 出去 和 离开 你 独自的 .

“我不应该想着出去把你一个人留下。”

[maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [wel] .
My darling , you are far from well .
我的 亲爱的 , 你 是 远的 从 出色地 .

亲爱的, 你的身体状况很不好。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [si:] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [kwɪn] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ɪz] [ˈeni] **You must see Dr . Quin to - tomorrow , and see if his advice is any** [ju:z] .
use .
使用 .

你明天必须去见奎因医生, 看看他的建议是否有用。

- [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hær] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ndli] ;
' **As he spoke , he drew her down as if to kiss her fondly** ;
- 作为 他 辐 , 他 画 她 向下 作为 如果 到 吻 她 深情地 ;

“他一边说话, 一边把她拉下来, 好像要深情地亲吻她;

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈʃʌdə] [ʃi:; ʃi] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɜ:rˈself] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
but with a nervous shudder she disengaged herself from his arms .
但 和 一个 紧张的 不寒而栗 她 脱离 她自己 从 他的 武器 .

但她还是紧张地颤抖着挣脱了他的怀抱。

- [noʊ] , [noʊ] !
' **No , no !**
- 不 , 不 !

不, 不!

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈhedɜ:k] , [ænd; ənd] [wɪl] [pæs] [əˈweɪ] .
' **It is only a headache , and will pass away** .
- 它 是 仅有的 一个 头痛 , 和 将要 经过 离开 .

“这只是头痛而已, 过段时间就会消失。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈθi:ətə] [wɪð; wɪθ] [jʊ; jər] [ˈsɪstə] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ˈbetə] — [wen] **You must go to the theatre with your sister ; I shall be better — when** [ju:; jʊ] [rɪˈtɜ:rn] .
you return .
你 必须 去 到 这 剧院 和 你的 姐姐 ; 我 将 是 更好的 — 什么时候 你 返回 .

你必须陪你姐姐去看戏; 等你回来, 我就会好些。

- [aɪ] [wʊd] [mʌt] [ˈræðər] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . -
' **I would much rather remain with you** . '
- 我 会 很多 相当 保持 和 你 . -

我更愿意和你在一起。

- [bʌt; bət] [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɡoʊ] — [aɪ] — [aɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈretʃɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈmeɪnd] [ɑ:n] [maɪ] **But I wish you to go — I — I should be wretched if you remained on my** [əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

但我希望你离开——我——如果你因为我的缘故留下来, 我会非常痛苦。

- [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈretʃɪd] [ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .

' **And I should be wretched there without you** .
- 和 我 应该 是 可怜 那里 没有 你 .

“如果没有你，我在那里会非常痛苦。”

[aɪ] [ˈriːəli] [wɪl] [nɑːt][ɡoʊ] . -

I really will not go . '
- 我 真的 将要 不是 去 . -

我真的不会去。

- [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] , [dʒeɪmz] ? -

' **Not if I wish it , James ?** '
- 不是 如果 我 希望 它 , 詹姆斯 ? -

“如果我愿意，就不会这样，詹姆斯？”

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] ?

' **Why should you wish it ?**
- 为什么 应该 你 希望 它 ?

你为什么会希望如此？

- [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsædli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ;

' **She looked at him sadly , and turned away ;**
- 她 看起来 在 他 令人遗憾的是 , 和 转向 离开 ;

她悲伤地看了他一眼，然后转过身去；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] , [soʊ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd]

for her heart was bursting at sight of his kind face , so gentle and
为了 她 心 曾是 爆发 在 视线 的 他的 种类 脸 , 所以 温和的 和

[soʊ] [ʌnsəˈspektɪŋ] .

so unsuspecting .
所以 毫无戒心的 .

看到他那和蔼可亲、温柔无辜的脸庞，她的心都快要跳出来了。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] ?

' **Why should you wish it ?**
- 为什么 应该 你 希望 它 ?

你为什么会希望如此？

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdɪrɪst] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈplezər] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ənˈles] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

You know , dearest , I have no pleasure in anything of this kind unless you are
你 知道 , 亲爱的 , 我 有 不 乐趣 在 任何事物 的 这 种类 除非 你 是

[wɪð; wɪθ][em ˈiː] .

with me .
和 我 .

亲爱的，你知道吗，除非你和我在一起，否则我对这类事情没有任何乐趣。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [ðæn; ðən][ɡoʊ] [aʊt]

I would rather have a quiet evening at home in your company than go out
我 会 相当 有 一个 安静的 晚上 在 家 在 你的 公司 比 去 出去

[əˈloʊn][tuː; tə] [ˈeni] [ˌentərˈteɪnmənt] ,

alone to any entertainment ,
独自的 到 任何 娱乐 ,

我宁愿和你一起在家安静地度过一个夜晚，也不愿独自外出参加任何娱乐活动。

[haʊˈevər] [əˈmjuːzɪŋ] . -

however amusing . '
然而 有趣 . -

然而，这很有趣。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] , - [ʃiː ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi]
- **I know that , ' she said in a low voice , ' but to - night — I would rather be**
- 我 知道 那 , - 她 说 在 一个 低的 嗓音 , - 但 到 - 夜晚 — 我 会 相当 是
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

“我知道,”她低声说, “但今晚——我宁愿一个人待着。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn] , [ænd; ɐnd][ɔːl][ɪz]ˈkwaɪət] , [aɪ][jæl; jəl][laɪ] [daʊn] ,
When you are gone , and all is quiet , I shall lie down ,
什么时候 你 是 已消失 , 和 全部 是 安静的 , 我 将 说谎 向下 ,
当你离开, 万籁俱寂之时, 我将躺下。

[ænd; ɐnd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [kwaɪt] [wel] .
and when you come back I shall be quite well .
和 什么时候 你 来 后退 我 将 是 相当 出色地 .
等你回来的时候, 我就完全康复了。

[soʊ][ɡoʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] .
So go , for my sake — I wish you to be there .
所以 去 , 为了 我的 清酒 — 我 希望 你 到 是 那里 .
所以, 为了我, 去吧——我希望你能到场。

- [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [pərˈsɪstənt] ,
- **Seeing her so persistent ,**
- 看到 她 所以 执着的 ,
“看到她如此坚持不懈,

[ænd; ɐnd] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈkaɪnd][nɑːt]
and thinking her wish was a mere whim which it would be unkind not
和 思维 她 希望 曾是 一个 仅仅 一时兴起 哪个 它 会 是 不友善 不是
[tuː; tə]ˈɡrætɪfaɪ] ,
to gratify ,
到 满足 ,

并且认为她的愿望只不过是一时兴起, 不满足她就太不近人情了。

[ˈfɔːrstər] [æt; ət][læst] [əˈsɛntɪd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈwɪlɪŋ] [maɪnd] .
Forster at last assented , though with a very unwilling mind .
福斯特 在 最后的 同意 , 尽管 和 一个 非常 不情愿 头脑 .
福斯特最终同意了, 尽管他很不情愿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [lʊk] [ænd; ɐnd] [ˈmænər] , [ænd; ɐnd] [ˈsetɪŋ] [aɪ ˈtiː]
He was really alarmed at his wife's look and manner , and setting it
他 曾是 真的 惊慌 在 他的 妻子的 看 和 方式 , 和 环境 它
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他被妻子的神态和举止吓了一跳, 于是放下了手机。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [səˈlɪsɪtuːd] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɪlnəs] ,
in his loving solicitude , to some growing illness ,
在 他的 爱 关怀 , 到 一些 生长 疾病 ,
出于他深切的关爱, 他体弱多病,

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ðɪ]ˈfæməli] [frɪzɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
he determined in his own mind to consult the family physician without delay .
他 决定 在 他的 自己的 头脑 到 咨询 这 家庭 医生 没有 延迟 .
他下定决心立即咨询家庭医生。

[ˈhævɪŋ] [ɪkˈstræktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪmɪs] , [ˈmædəlɪn] [prɪˈperd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
Having extracted his promise , Madeline prepared to go .
拥有 提取 他的 承诺 , 玛德琳 准备 到 去 .
得到他的承诺后, 玛德琳准备离开。

[brɪfɔːr] [rɪˈtaɪərɪŋ] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] - [pleɪn] [ˈspiːkər] , - [ænd; ənd] [sed] —
Before retiring , however , she took up the ' Plain Speaker , ' and said —
前 退休 , 然而 , 她 采取 向上 这 - 清楚的 扬声器 , - 和 说 —
然而, 在退休前, 她拿起《直言不讳》杂志, 说道——

- [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
' May I take this with me ?
- 可能 我 拿 这 和 我 ?

我可以把这个带走吗?

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd]
I may be able to read a little , and — and — I should like to read
我 可能 是 有能力的 到 读 一个 小的 , 和 — 和 — 我 应该 喜欢 到 读
[əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [səˈriːnə] .
about Mr . Serena .
关于 先生 . 塞雷娜 .

我或许能读一点书, 而且——而且——我很想读读关于塞雷纳先生的书。

- [hɜːr; hər][hændz] [ʃʊk] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] ,
' Her hands shook like a leaf as she clutched the paper ,
- 她 双手 摇晃 喜欢 一个 叶子 作为 她 紧握 这 纸 ,
她紧紧攥着那张纸, 双手颤抖得像一片树叶。

[hɜːr; hər] [feɪst] [əˈsuːmd] [æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈgɑːs(t)li] [ˈpælər] .
her faced assumed an even ghastlier pallor .
她 面对 假定 一个 甚至 更可怕的 苍白 .

她的脸色变得更加惨白。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ˈtremjələsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
She moved tremulously to the door .
她 已搬 颤抖地 到 这 门 .

她颤抖着走向门口。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' I shall not come down to dinner , ' she said .
- 我 将 不是 来 向下 到 晚餐 , - 她 说 .

“我不下来吃晚饭了,”她说。

- [noʊ] ? [ðen] [let][em 'iː] [send] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][jɔː; jər] [ruːm] . -
' No ? Then let me send you something to your room . '
- 不 ? 然后 让 我 发送 你 某物 到 你的 房间 . -

“不? 那我给你送点东西到房间来。”

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)] , [waɪ] [maɪ] [ˈhedeɪk] [ˈlæsts] .
' I could not touch a morsel , while my headache lasts .
- 我 可以 不是 触碰 一个 小块 , 尽管 我的 头痛 持续时间 .

“只要头痛还在, 我就吃不下任何东西。”

[dəʊnt][maɪnd][em 'iː] , [bʌt; bət][gʊð][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈθiːətər] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] .
Don't mind me , but go to the theatre and enjoy yourself .
不 头脑 我 , 但 去 到 这 剧院 和 享受 你自己 .

别理我, 去剧院好好享受吧。

[gʊd] — [gʊd] - [baɪ] !
Good — good - bye !
好的 — 好的 - 再见 !

好——再见!

- [nɑːt] - [gʊd] - [naɪt] , - [bʌt; bət] - [gʊd] - [baɪ] .
' Not ' good - night , ' but ' good - bye .
- 不是 - 好的 - 夜晚 , - 但 - 好的 - 再见 .

不是“晚安”, 而是“再见”。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːtɪ] ['nɒʊtɪs] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ,
' **He did not notice the words then , but they recurred to him long afterwards ,**
- 他 做过 不是 注意 这 字 然后 , 但 他们 复发 到 他 长的 然后 ,
“当时他并没有注意到这些话,但很久以后,这些话却一直萦绕在他的脑海中。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [saʊnd] .
with an ominous and piteous sound .
和 一个 不祥的 和 可怜的 声音 .
发出一种不祥而凄惨的声音。

[æz; əz][fɪː; fɪ] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] , [fɪː; fɪ] ['jɪːldɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] , ['kwɪkli]
As she uttered them , she yielded to an irresistible impulse , and , quickly
作为 她 说出 他们 , 她 产生 到 一个 无法抗拒 冲动 , 和 , 迅速地
[rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
returning to his side ,
返回 到 他的 边 ,
她说完这些话时,便屈服于一种无法抗拒的冲动,迅速回到他身边。

[stuːpt] ['ʊʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
stooped over him and kissed him .
弯腰 超过 他 和 亲吻 他 .
她俯身吻了他。

[æz; əz][fɪː; fɪ][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hɑːtɪ][ter; tɪ(ə)r] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
As she did so , he felt a hot tear fall upon his cheek .
作为 她 做过 所以 , 他 毛毡 一个 热的 撕 落下 之上 他的 脸颊 .
就在这时,他感到一滴滚烫的泪水落在了他的脸颊上。

- ['mædəlɪn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
' **Madeline , my darling !**
- 玛德琳 , 我的 亲爱的 !
“玛德琳,我的宝贝!”

- [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] ,
' **he cried in astonishment , and stretched out his arms to embrace her ,**
- 他 哭 在 惊讶 , 和 拉伸 出去 他的 武器 到 拥抱 她 ,
他惊呼一声,张开双臂拥抱她。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .
but before he could do so she was gone .
但 前 他 可以 做 所以 她 曾是 已消失 .
但他还没来得及这么做,她就已经走了。

[fɪː; fɪ] [fled] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʊʊnli] [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [lɒkt] [ɪn][ænd; ənd][ə'lʊʊn] ,
She fled back to her lonely room , and there , locked in and alone ,
她 逃亡 后退 到 她 孤独 房间 , 和 那里 , 已锁定 在 和 独自的 ,
她逃回了自己孤零零的房间,把自己锁在里面,孤身一人。

[fɪː; fɪ] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['sɒbd] ['waɪldli] .
she threw herself upon the bed and sobbed wildly .
她 扔 她自己 之上 这 床 和 啜泣 疯狂地 .
她扑倒在床上,放声痛哭。

[baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [leɪ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] ['dʒɜːrn(ə)l] , [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
By the bedside lay the fatal journal , which she had carried with her ,
经过 这 床头 躺 这 致命的 杂志 , 哪个 她 有 携带 和 她 ,
床边放着那本致命的日记,那是她一直随身携带的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læks][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [hænd] .
and which had now fallen from her lax and feeble hand .
和 哪个 有 现在 倒下 从 她 松散 和 微弱 手 .
而现在,它已经从她松弛无力的手中滑落了。

[æn; ən][ˈʌʊər][ænd; ɐnd][ə; eɪ][hæf] [pæst] [əˈwei] .
An hour and a half passed away .
一个 小时 和 一个 一半 通过了 离开 .

一个半小时过去了。

[æʔ; ət][læst][ʃi; ji] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æʔ; ət][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [dɔ:r] , [ænd; ɐnd] [ðen] [ˈfɔ:rstəz]
At last she heard a knock at the bedroom door , and then Forster's
在 最后的 她 听到 一个 敲 在 这 卧室 门 , 和 然后 福斯特的
[vɔɪs] —
voice —
嗓音 —

她终于听到卧室门被敲响，然后是福斯特的声音——

- [ˈmædəlɪn] , [ɑ:r; ər][ju; jʊ] [əˈsli:p] ?
' Madeline , are you asleep ?
- 玛德琳 , 是 你 睡着了 ?

玛德琳，你睡着了吗？

[meɪ][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?

我可以进来吗？

- [ʃi; ji] [ˈweɪtɪd] , [ˈtremblɪŋ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [brɪˈfɔ:r] [ʃi; ji] [rɪˈplaɪd] .
' She waited , trembling , for a little time before she replied .
- 她 等待 , 发抖 , 为了 一个 小的 时间 前 她 回复 .

她颤抖着等了一会儿才回答。

[ðen] [ʃi; ji] [ˈænsər] , [nɑ:t][ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] —
Then she answered , not rising from the bed —
然后 她 回答 , 不是 上升 从 这 床 —

然后她回答道，没有起身——

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [rest] .
' I am trying to rest .
- 我 是 尝试 到 休息 .

我正在努力休息。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] . -
I thought that you had gone to the theatre . '
我 想法 那 你 有 已消失 到 这 剧院 . -

我以为你去看戏了。

- [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɪz][æʔ; ət][ðə; ði][di:ˈkɔ:r] .
' The carriage is at the dcor .
- 这 运输 是 在 这 装饰 .

“马车位于装饰中。”

[haʊ] [ɪz][jɔr; jər] [ˈhedɜ:k] ? -
How is your headache ? '
如何 是 你的 头痛 ? -

你的头痛怎么样了？

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] . -
' A little better . '
- 一个 小的 更好的 . -

“好多了。”

- [traɪ][tu;; tə] [sli:p] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
' Try to sleep , my darling .
- 尝试 到 睡觉 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，试着睡一会儿吧。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [kʌm] [bæk] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] .
I shall come back very early .
我 将 来 后退 非常 早期的 .

我会很早就回来。

- [ʃiː; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [pæs] [ˌdaʊnˈsterz] ; [ðen] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][bed] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [ˈi:gərli]
' She heard him pass downstairs ; then , rising from her bed , she listened eagerly
- 她 听到 他 经过 楼下 ; 然后 , 上升 从 她 床 , 她 听着 急切地
.
:
.

她听到他下楼的声音；然后，她从床上起身，急切地倾听。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:ɹ] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [draɪv] [əˈwei]
Presently she heard the front door open and close , and the carriage drive away
目前 她 听到 这 正面 门 打开 和 关闭 , 和 这 运输 驾驶 离开
.
:
.

这时，她听到前门打开又关上，马车开走了。

[hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [ˈmænər] [naʊ] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [mu:vd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] ,
Her whole manner now changed , and she moved about her room ,
她 所有的 方式 现在 已更改 , 和 她 已搬 关于 她 房间 ,
她的整个神态都变了，开始在房间里走动。

[ˈlɪftɪŋ] [wʌŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] [dɪˌtɜ:rmɪˈnei(ə)n] .
lifting one thing and another as if with a set determination .
举重 一 事物 和 其他 作为 如果 和 一个 放 决心 .

仿佛下定决心一般，一个接一个地拿起一件东西。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈzɔ:lvd] [tuː; tə] [li:v] [dʒeɪmz] [ˈfɔ:rstərz] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .
She had resolved to leave James Forster's house that night .
她 有 已解决 到 离开 詹姆斯 福斯特的 房子 那 夜晚 .

她决心当晚就离开詹姆斯·福斯特的家。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈsɪks] . — - [gʊd] - [baɪ] !
CHAPTER XXXVI : — ' GOOD - BYE !
章 xxxvi . — - 好的 - 再见 !

第三十六章——“再见！ ”

- [ti:]
' T
- 丁

丁

[oʊ] [rɪˈmeɪn] [ˈʌndər] [ðæt] [ru:f] [əˈnʌðər] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [nu:] [ðə; ði][ˈhɜ:rəb(ə)l] [tru:θ] , [wʌz; wəz]
o remain under that roof another night , when she knew the horrible truth , was
o 保持 在下面 那 屋顶 其他 夜晚 , 什么时候 她 知道 这 可怕 真相 , 曾是
[ˌprɑ:fəˈneiʃən] .
profanation .
亵渎 .

明知真相如此可怕，却还要在那屋檐下再待一晚，这简直是对生命的亵渎。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈenəmi] [hæd; həd][laɪd; li:d]
For some days she had hoped and prayed that her enemy had lied
为了 一些 天 她 有 希望 和 祈祷 那 她 敌人 有 撒谎了
[wen] [hiː; hi] [kleɪmd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:fl] [waɪf] ;
when he claimed her as his lawful wife ;
什么时候 他 声称 她 作为 他的 合法的 妻子 ;

好几天以来，她一直希望并祈祷她的敌人声称她是他的合法妻子时是在撒谎；

[ænd; ɐnd][soʊ] , [ˈdaʊtɪŋ] [ænd; ɐnd] [fɪərɪŋ] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈfɔːrstərz] [səˈsaɪətɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] [pliː] [ʌv; əv]
and so, doubting and fearing, avoiding Forster's society on the plea of
和 所以 , 怀疑 和 害怕 , 避免 福斯特的 社会 在 这 恳求 的
[ˌɪndɪspəˈzɪʃn] ,
indisposition ,
病痛 ,

于是, 心存疑虑和恐惧, 以身体不适为由避开福斯特的社交圈。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈleɪd] [ænd; ɐnd] [ˈweɪtɪd] .
she had delayed and waited .
她 有 延迟 和 等待 .

她拖延了一段时间, 等待着。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [dɪˈleɪ] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
Now, however, delay was impossible .
现在 , 然而 , 延迟 曾是 不可能的 .

但现在, 拖延已经不可能了。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈenəmi] [ment] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi]
That her enemy meant mischief was proved by the fact that he had already
那 她 敌人 意思是 恶作剧 曾是 已证实 经过 这 事实 那 他 有 已经
[briːðd] [ðiːz] [ˈslændərs][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [er] .
breathed these slanders into the air .
呼吸 这些 诽谤 进入 这 空气 .

她的敌人心怀不轨, 这一点从他已经散布这些诽谤之词的事实就可见一斑。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] , [ɔːr] , [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
She could not stay to face the anger of the man she loved, or, worst of all,
她 可以 不是 停留 到 脸 这 愤怒 的 这 男人 她 喜爱 , 或者 , 最差 的 全部 ,
[hɜːz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] .
她无法留下来面对她所爱之人的愤怒, 或者, 更糟糕的是,

[hɜːz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] .
his sorrow .
他的 悲哀 .

他的悲伤。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [goʊ][æt; ət][wʌns] , [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [ˈaʊəz] [dɪˈleɪ] .
She would go at once, without another hour's delay .
她 会 去 在 一次 , 没有 其他 小时 延迟 .

她会立刻出发, 不再耽搁一个小时。

[hɜːr; hər] [rɪˈzɔːlv] [wʌns] [meɪd] , [ɪts] [ˈveri] [ɪnˈtensəti] [səˈsteɪnd] [hɜːr; hər] .
Her resolve once made, its very intensity sustained her .
她 解决 一次 制成 , 它是 非常 强度 持续 她 .

她一旦下定决心, 这份决心的强度就支撑着她。

[ʃiː; ʃɪ] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ɐnd][ˈkwaiətli] [priˈperd] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ɑːn] [fʊt] .
She dried her eyes, and quietly prepared to go forth on foot .
她 干燥 她 眼睛 , 和 悄悄 准备 到 去 前进 在 脚 .

她擦干眼泪, 静静地准备步行出发。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈpɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɔːrdroʊb] ,
At first she thought of taking with her a portion of her wardrobe,
在 第一的 她 想法 的 采取 和 她 一个 部分 的 她 衣柜 ,
[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ʃjuː] [ˈsɪmp(ə)] [ˈɔːrnəmənts] [wɪtʃ] [ˈfɔːrstər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
起初她只想带走一部分衣物,

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ʃjuː] [ˈsɪmp(ə)] [ˈɔːrnəmənts] [wɪtʃ] [ˈfɔːrstər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
and a few simple ornaments which Forster had given her; but this
和 一个 很少 简单的 装饰品 哪个 福斯特 有 给定 她 ; 但 这
[θɔːt] [wʌz; wəz] [suːn] [əˈbændənd] .
thought was soon abandoned .
想法 曾是 很快 弃 .

还有福斯特送给她的一些简单的饰品; 但这个想法很快就被放弃了。

[ˈki:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dres] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] , [ə; ei] [pleɪn] [roʊb][ʌv; əv][dɑ:rk] [məˈtɪriəl] ,
Keeping on the dress she wore , a plain robe of dark material ,
保持 在 这 裙子 她 穿着 , 一个 清楚的 长袍 的 黑暗的 材料 ,
她身上仍穿着那件衣服, 一件深色布料的素雅长袍。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ɑ:n][ə; ei][dɑ:rk] [ˈbɑ:nɪt] , [ænd; ənd] [θru:] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəuldəz] [ə; ei] [ʃɔ:l] ,
she drew on a dark bonnet , and threw round her shoulders a shawl ,
她 画 在 一个 黑暗的 引擎盖 , 和 扔 圆形的 她 肩膀 一个 披肩 ,
她戴上一顶深色软帽, 披上一条披肩。

[ðə; ði] [ˈkɑ:mənɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʃi:; ʃi] [pəˈzest] , [bʌt; bət] [ˈkɔ:stli] [ˌnevərðəˈles] .
the commonest thing of the kind she possessed , but costly nevertheless .
这 最常见的 事物 的 这 种类 她 拥有 , 但 昂贵 尽管如此 .
这是她拥有的同类物品中最普通的一件, 但即便如此, 它仍然很昂贵。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪmˈpʌlsɪv] [heɪst] [ʃi:; ʃi][fərˈɡɑ:t][ðə; ði] [ˈbreɪsləts] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][hændz] .
In her impulsive haste she forgot the bracelets upon her hands .
在 她 冲动 匆忙 她 忘了 这 手镯 之上 她 双手 .
她匆忙之中忘记了手上的手镯。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] [tɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] .
She listened till all was still .
她 听着 直到全部 曾是 仍然 .
她一直听, 直到周围一片寂静。

[ðən] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ˈsɔ:ftli] [ˌdaʊnˈsterz] .
Then she stole softly downstairs .
然后 她 偷窃 轻轻 楼下 .
然后她蹑手蹑脚地走下楼。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
In the hall she hesitated .
在 这 大厅 她 犹豫了一下 .
在走廊里, 她犹豫了。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [li:v] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈmesɪdʒ] ; [noʊ][ɪntɪˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪˈzɑ:lv] ?
Should she leave him no message ; no intimation of her resolve ?
应该 她 离开 他 不 信息 ; 不 暗示 的 她 解决 ?
她是否应该不给他留下任何信息, 不透露她的决心?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪˈðəʊt] [ə; ei][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ðər; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; ei][ˈskænd(ə)l] ,
If she disappeared without a word of explanation there would be a scandal ,
如果 她 消失 没有 一个 单词 的 解释 那里 会 是 一个 丑闻 ,
[ə; ei][hju:][ænd; ənd][kraɪ] .
a hue and cry .
一个 色调 和 哭 .
如果她一声不响地消失, 不留任何解释, 那必定会引起轩然大波。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][ˈkru:əl] .
Besides , it would be so cruel .
除了 , 它 会 是 所以 残忍的 .
而且, 这样做太残忍了。

[noʊ] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][ɡoʊ] [əˈwei] [wɪˈðəʊt] [ˈli:vɪŋ] [ə; ei] [fju:] [ˈrɪt(ə)n] [wɜ:rdz] .
No ; she could not go away without leaving a few written words .
不 ; 她 可以 不是 去 离开 没有 离开 一个 很少 书面 字 .
不, 她不能不留下几句话就离开。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈlɑ:bi] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌdi] ,
She passed along the lobby into the little study ,
她 通过了 沿着 这 大厅 进入 这 小的 学习 ,
她穿过大厅, 走进那间小书房。

[ænd; ʌnd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['fɔːrstərz] [tʃer] [traɪd] [tuː; tə] ['skɪrɪb(ə)l] [sʌm; səm] ['hɜːrɪd] [laɪnz] .
and sitting down in Forster's chair tried to scribble some hurried lines .
和 坐着 向下 在 福斯特的 椅子 尝试 到 涂 一些 慌忙 线条 .

他坐在福斯特的椅子上，匆匆写下几行字。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ][hɜːr; hər] [terz] [br'gæn][tuː; tə][fɔːl] .
As she did so her tears began to fall .
作为 她 做过 所以 她 眼泪 开始 到 落下 .

她这样做的时候，眼泪开始往下掉。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [ɪn] [di:p] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wen] [ə; ei] ['fʊtmən] ['entərd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]
She was sitting thus , in deep agitation , when a footman entered to attend to
她 曾是 坐着 因此 , 在 深的 搅动 , 什么时候 一个 男仆 进入 到 出席 到
[ðə; ðɪ]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

她就这样坐着，情绪十分激动，这时一个男仆进来照看火炉。

[ænd; ʌnd] , ['æftər] ['stændɪŋ] [ə'meɪzd] [fɔːr; fər][ə; ei]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
and , after standing amazed for a moment at the sight of his mistress ,
和 , 后 常设 惊叹 为了 一个 片刻 在 这 视线 的 他的 情妇 ,
他愣愣地看着自己的情妇，一时之间惊愕不已。

[rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ə'pɔːlədʒɪ] .
retired with a murmur of apology .
退休 和 一个 低语 的 道歉 .

他低声道歉后退了出去。

[ðɪs] [ɪn'truːz(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr'self] .
This intrusion brought her back to herself .
这 入侵 带来 她 后退 到 她自己 .

这次闯入让她回过神来。

['æftər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ʌnd] [dɪ'strɔɪŋ] ['sevrəl] [waɪld] [ɪ'fjuːz(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [raʊt] [ðə; ðɪ] ['fɑːləʊɪŋ] : —
After writing and destroying several wild effusions , she wrote the following : —
后 写作 和 摧毁 一些 荒野 渗出液 , 她 写道 这 下列的 : —
在写下并销毁了几篇语无伦次的檄文之后，她写下了以下内容：——

- [aɪ][ei 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
' I am going away .
- 我 是 去 离开 .

我要走了。

[duː][nɑːt] ['fɑːləʊ] [em 'iː][ɔːr][traɪ][tuː; tə][faɪnd][em 'iː] ;
Do not follow me or try to find me ;
做 不是 跟随 我 或者 尝试 到 寻找 我 ;

不要跟踪我，也不要试图找到我；

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] [aɪ][æɪ; ʃəl][pər'hæps][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːr; fər]['evər]
by the time you receive this I shall perhaps have done with this world for ever
经过 这 时间 你 收到 这 我 将 也许 有 完毕 和 这 世界 为了 曾经
.
:
.

当你收到这封信的时候，我或许已经永远告别这个世界了。

[traɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] [em 'iː] .
Try to forgive me .
尝试 到 原谅 我 .

请你原谅我。

[ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [aɪ][eɪ 'em] ['ɡreɪt(ə)] [tu:; tə][ju:; jə][fɔ:r; fər][ɔ:l][jɔr; jər] ['ɡʊdnəs] ,
Indeed , indeed , I am grateful to you for all your goodness ,
的确 , 的确 , 我 是 感激的 到 你 为了 全部 你的 善良 ,
真的, 真的, 我非常感谢你的一切美好品质。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] [ju:; jə] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] .
but when you learn the truth you will see that I could not stay .
但 什么时候 你 学习 这 真相 你 将要 看 那 我 可以 不是 停留 :
但当你了解真相后, 你就会明白我无法留下来。

[kɪs] [jɔr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Kiss your little boy for me .
吻 你的 小的 男生 为了 我 :
请替我亲亲你的小男孩。

[gɔ:d] [bles] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ju:; jə] !
God bless him and you !
上帝 保佑 他 和 你 !
愿上帝保佑他和你!

- ['mædəlɪn] .
' Madeline .
- 玛德琳 :
“玛德琳。”

- [ðə; ði]['peɪpər][wɒz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['foʊldɪd][,aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [,aɪ 'ti:][ɪn]
' The paper was wet with tears , but she folded it up and inclosed it in
- 这 纸 曾是 湿的 和 眼泪 , 但 她 折叠 它 向上 和 封闭 它 在
[æn; ən] ['envəloʊp] ,
an envelope ,
一个 信封 ,
“纸张已被泪水浸湿, 但她还是把它折好, 装进信封里。”

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [ænd; ənd][left] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] .
which she addressed and left upon the study table .
哪个 她 已解决 和 左边 之上 这 学习 桌子 :
她把信放在书桌上, 然后就离开了。

[ðen] , ['ʃʊdəɪŋ] , [ʃi:; ʃi][roʊz] [ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ru:m] , ['drɔ:ɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [θɪk] [veɪl] ['oʊvər]
Then , shuddering , she rose and left the room , drawing down her thick veil over
然后 , 颤抖 , 她 玫瑰 和 左边 这 房间 , 绘画 向下 她 厚的 面纱 超过
[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 :
然后, 她颤抖着起身离开了房间, 拉下厚厚的面纱遮住了脸。

[ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
In the lobby she met the same servant who had surprised her in the study .
在 这 大厅 她 遇见 这 相同的 仆人 WHO 有 惊讶 她 在 这 学习 :
在大厅里, 她遇到了之前在书房里让她感到意外的那位仆人。

- [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] [ster] .
' I am going out , ' she said , in reply to his amazed stare .
- 我 是 去 出去 , - 她 说 , 在 回复 到 他的 惊叹 盯 :
“我要出门了,”她回答他惊讶的目光时说道。

- [ɪf] [jɔr; jər]['mæstər] [rɪ'tɜ:rn] — — -
' If your master returns — — ' .
- 如果 你的 掌握 返回 — — -
“如果你的主人回来——”

- [beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][mæn] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
- **Beg pardon** , **ma'am** , **exclaimed the man** , **but you can't think of it**
- 求 赦免 , 女士 , - 惊呼 这 男人 , - 但 你 不能 思考 的 它
.
:
.

“对不起，夫人，”那人惊呼道，“但您想不到。”

[ɪts] [ˈpɔːrɪŋ] [wet] . -
It's pouring wet . '
它是 浇注 湿的 . -

外面下着倾盆大雨。

- [aɪ][ˈkænd:t] [help] [ðæt] .
- **I cannot help that** .
- 我 不能 帮助 那 .

我对此无能为力。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
It is very important .
它 是 非常 重要的 .

这非常重要。

- [əˈgæst] [æt; ət][hɜːr; hər] [pərˈsɪstəns] , [ðə; ði][mæn][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
Aghast at her persistence , the man opened the front door ,
- 惊愕 在 她 持久性 , 这 男人 打开 这 正面 门 ,
“男人被她的坚持吓了一跳，打开了前门。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði] [wet] [stri:t] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ]
and she saw the gleam of the gas in the wet street and on the falling
和 她 锯 这 闪耀 的 这 气体 在 这 湿的 街道 和 在 这 坠落
[ʃɑːfts] [ʌv; əv][reɪn] .
shafts of rain .
轴 的 雨 .

她看到煤气在湿漉漉的街道上和落下的雨柱上闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wʌns] [mɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
He was about to interfere once more , when she slipped by him , and
他 曾是 关于 到 干扰 一次 更多的 , 什么时候 她 滑倒了 经过 他 , 和
[ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
disappeared in the darkness .
消失 在 这 黑暗 .

他正要再次干预，她却从他身边溜了过去，消失在黑暗中。

- [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] , [tuː] !
- **And without an umbrella , too !**
- 和 没有 一个 伞 , 也 !

而且还没带伞！

- [hiː; hi] [ˈæftərwərdz] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈsɜːrvənt] .
- **he afterwards explained to his fellow - servants** .
- 他 然后 解释 到 他的 同伴 - 仆人 .

随后他向其他仆人解释道。

- [ʃiːz] [ɔːf][hɜːr; hər] [hed] , [aɪ] [θɪŋk] .
- **She's off her head , I think** .
- 她是 离开 她 头 , 我 思考 .

“我觉得她疯了。”

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [terz] [kwaɪt] [pleɪn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [ˈmæstɜːz] [ruːm] .
I see the tears quite plain in her eyes as she sat writing in master's room .
我 看 这 眼泪 相当 清楚的 在 她 眼睛 作为 她 卫星 写作 在 硕士学位 房间 .

我清楚地看到，当她坐在主人的房间里写作时，她的眼里噙满了泪水。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪm] [ʃɜː] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪts] [noʊ] ['bɪznəs] [ˈɔt, 'oʊtiː] [main] .
There's something wrong , I'm sure ; but , after all , it's no business ot mine .
有 某物 错误的 , 我是 当然 ; 但 , 后 全部 , 它是 不 商业 ot 矿 .

我确信出了什么问题; 但是, 说到底, 这与我无关。

- [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ['fɔːrstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
' About half - past eleven o'clock Forster and his sister returned from the
- 关于 一半 - 过去的 十一 点钟 福斯特 和 他的 姐姐 返回 从 这
[ˈθiːətər] .
theatre .
剧院 .

大约十一点半, 福斯特和他的妹妹从剧院回来了。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] , ['fɔːrstər] [æt; ət][wʌns] ['hɜːrɪd] [ʌp'sterz] [tuː; tə] ['mædə,lɪnz] ['buːdwaːr] ,
On entering the house , Forster at once hurried upstairs to Madeline's boudoir ,
在 进入 这 房子 , 福斯特 在 一次 慌忙 楼上 到 玛德琳的 闺房 ,
[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['empti] ,
and found it empty ,
和 成立 它 空的 ,

福斯特一进屋就急忙上楼来到玛德琳的闺房, 却发现里面空无一人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
as well as the adjoining bedroom .
作为 出色地 作为 这 相邻的 卧室 .
以及相邻的卧室。

[ðen] [hiː; hi] ['heɪsnd] [daʊn'sterz] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðer; ðər] .
Then he hastened downstairs , thinking to find his wife there .
然后 他 加快 楼下 , 思维 到 寻找 他的 妻子 那里 .
然后他急忙下楼, 以为妻子在那里。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] [hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] ['fɔːrstər] ,
At the foot of the stairs he found Miss Forster ,
在 这 脚 的 这 楼梯 他 成立 错过 福斯特 ,
他在楼梯脚下发现了福斯特小姐。

[ɪn] [loʊ] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] - ['sɜːrvənt] .
in low conversation with one of the men - servants .
在 低的 对话 和 一 的 这 男人 - 仆人 .
与其中一名男仆低声交谈。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðer; ðər]['ædʒɪteɪtɪd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] , [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] ['mɪsɪz] .
Without noticing their agitated appearance and demeanour , he inquired if Mrs .
没有 注意到 他们的 激动 外貌 和 风度 , 他 询问 如果 太太 .
[ˈfɔːrstər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Forster was in the drawing - room .
福斯特 曾是 在 这 绘画 - 房间 .

他没有注意到他们激动的神情和举止, 询问福斯特太太是否在客厅里。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] ['fɔːrstər] , ['veri] [peɪl] , [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn]
The servant did not reply , but Margaret Forster , very pale , placed her hand upon
这 仆人 做过 不是 回复 , 但 玛格丽特 福斯特 , 非常 苍白 , 放置 她 手 之上
[hɜːr; hər] ['brʌðəːz] [ɑːrm] .
her brother's arm .
她 兄弟 手臂 .

仆人没有回答, 但脸色苍白的玛格丽特·福斯特把手放在她哥哥的胳膊上。

- ['mædəlɪn] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
' Madeline is not there , ' she said , adding , with an emotion unusual to her ,
- 玛德琳 是 不是 那里 , - 她 说 , 添加 , 和 一个 情感 异常 到 她 ,
“玛德琳不在,”她说, 语气中流露出一种她不寻常的情绪。

[waɪl] [hɜːr; həər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , - [oʊ] , [dʒeɪmz] !
while her eyes filled with tears , ' Oh , James !
尽管 她 眼睛 已填 和 眼泪 , - 哦 , 詹姆斯 !

她眼中噙满了泪水，“哦，詹姆斯！”

[maɪ] [pʊər] ['brʌðər] .
my poor brother .
我的 贫穷的 兄弟 .

我可怜的弟弟。

- [ˈfɔːrstər] [stʊd] ['terəfaɪd] .
' Forster stood terrified .
- 福斯特 站立 恐惧 .

福斯特吓坏了。

- ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !
' Something has happened !
- 某物 有 发生 !

出事了！

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- ['mædəlɪn] [ɪz] [ɪl] ?
' Madeline is ill ?
- 玛德琳 是 患病的 ?

玛德琳生病了吗？

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿？

[fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] [tel] [em 'iː] !
For God's sake tell me !
为了 神的 清酒 告诉 我 !

看在上帝的份上，告诉我！

- [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
' Then he turned to the servant .
- 然后 他 转向 到 这 仆人 .

然后他转向仆人。

- [spiːk] , [juː; jʊ] !
' Speak , you !
- 说话 , 你 !

“你，说！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [dʌm] ?
Are you dumb ?
是 你 哑的 ?

你傻吗？

[wer] [ɪz][jɔːr; jər] ['mɪstrəs] ?
Where is your mistress ?
在哪里 是 你的 情妇 ?

你的情妇在哪里？

- [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['blʌndərɪŋ] [rɪ'plaɪ] , [wen] [mɪs] ['fɔ:rstər]
' **The man was about to make some blundering reply , when Miss Forster**
- 这 男人 曾是 关于 到 制作 一些 笨拙 回复 , 什么时候 错过 福斯特
[ˌɪntər'pəʊzd] .
interposed .
插入 .

“那人正要笨拙地回答，这时福斯特小姐插话了。”
- ['mædəlɪn] [ɪz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] . -
' **Madeline is not at home .** '
- 玛德琳 是 不是 在 家 . -

“玛德琳不在家。”
- [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] ! - ['ekəʊd] ['fɔ:rstər] ['waɪldli] .
' **Not at home ! ' echoed Forster wildly .**
- 不是 在 家 ! - 回声 福斯特 疯狂地 .

“不在家！”福斯特疯狂地喊道。
- [oʊ] , [dʒeɪmz] , [ki:p] [kɑ:m] !
' **Oh , James , keep calm !**
- 哦 , 詹姆斯 , 保持 冷静的 !

“哦，詹姆斯，冷静点！”
[pər'hæps][ʃi:; ji] [wɪl] [su:n] [kʌm] [bæk] ; [bʌt; bət][ʃi:; ji] [went] [aʊt] [tu:] ['aʊəz] [ə'gəʊ][ɑ:n] [fʊt] [kwɔɪt] [ə'ləʊn]
Perhaps she will soon come back ; but she went out two hours ago on foot quite alone
也许 她 将要 很快 来 后退 ; 但 她 去 出去 二 小时 前 在 脚 相当 独自的
,
,
,

或许她很快就会回来；但她两个小时前独自一人步行外出了。
[ænd; ænd][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] .
and has not yet returned .
和 有 不是 然而 返回 .
至今尚未返回。

- [gɔ:n] [aʊt] ?
' **Gone out ?**
- 已消失 出去 ?
出去了么？

[ænd; ænd][æt; ət] [sʌtʃ] [æən; ən] ['aʊər] , [ænd; ænd][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .
And at such an hour , and on such a night .
和 在 这样的 一个 小时 , 和 在 这样的 一个 夜晚 .
在这样的时刻，在这样的夜晚。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [si:mɪd] ['ʌtərli] [ɪnkən'si:vəbl] , [ænd; ænd] ['fɔ:rstər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
The thing seemed utterly inconceivable , and Forster could not trust his ears .
这 事物 似乎 完全地 不可思议 , 和 福斯特 可以 不是 相信 他的 耳朵 .
这件事似乎完全不可思议，福斯特不敢相信自己的耳朵。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [prest] [geɪv] [soʊ][sɜ:rkəm'stænj(ə)l][æən; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt]
But the servant on being pressed gave so circumstantial an account of what
但 这 仆人 在 存在 按下 给予 所以 间接的 一个 帐户 的 什么
[hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,
had occurred ,
有 发生 ,
但仆人被追问后，只好对所发生的事情做了详细的描述。

[ðæt] [daʊt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['pɑ:səb(ə)l] .
that doubt was no longer possible .
那 怀疑 曾是 不 更长 可能的 .
这一点已毋庸置疑。

[hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði][ləst] .
He reserved his most important piece of information till the last .
 他 预订的 他的 最多 重要的 片 的 信息 直到 这 最后的 .
 他把最重要的信息留到了最后。

- [ænd; ənd] [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ; ['liːstweɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
' And please , sir , I think she left a letter for you , sir ; leastways she was
 - 和 请 , 先生 , 我 思考 她 左边 一个 信 为了 你 , 先生 ; 至少 她 曾是
 ['raɪtɪŋ] [wʌn] ,
writing one ,
 写作 一 ,

“先生，我想她给您留了一封信；至少她写过信。”

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ˌaɪ ˈti:] [ˈlaɪɪŋ] [ˈæftərwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈteɪbl] .
and I see it lying afterwards on the study table .
 和 我 看 它 说谎 然后 在 这 学习 桌子 .
 之后我看到它躺在书桌上。

- [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː tə] [hɪr] [mɔːr] , [ˈfɔːrstər] [rʌʃt] [təːrd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
 - **Without waiting to hear more , Forster rushed toward the study ,**
 - 没有 等待 到 听到 更多的 , 福斯特 匆忙 朝向 这 学习 ,
 “不等听完更多，福斯特就冲进了书房。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['kwɛstʃənɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
while his sister still remained questioning the servant .
 尽管 他的 姐姐 仍然 剩余 提问 这 仆人 .
 而他的妹妹还在继续质问仆人。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftəwərdz] [mɪs] ['fɔ:rstər] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:l] ,
A few minutes afterwards Miss Forster heard a cry and a fall ,
 一个 很少 分钟 然后 错过 福斯特 听到 一个 哭 和 一个 落下 ,
 几分钟后, 福斯特小姐听到一声尖叫和一声摔倒声。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['entəriŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [faʊnd] ['fɔ:rstə] ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ɪn'sensəb(ə)] ,
and on entering the study found Forster lying on the hearth , insensible ,
 和 在 进入 这 学习 成立 福斯特 说谎 在 这 炉 , 麻木不仁 ,
 进入书房后, 发现福斯特躺在壁炉旁, 昏迷不醒。

[wɪð; wɪθ] ['mædə,lɪnz] ['letər] ['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with Madeline's letter open in his hand .
 和 玛德琳的 信 打开 在 他的 手 .
 他手里拿着打开的玛德琳的信。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] . — [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
CHAPTER XXXVII . — **THE SEARCH** .
 章 xxxvii . — 这 搜索 .
 第三十七章——搜寻。

[tɪː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [ʃɑːk] [ðæt] [ˈfɔːrstər] [hæd; həd][ˈevər] [felt] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈkwaɪət]
t was the first great shock that Forster had ever felt during a life of quiet
 t 曾是 这 第一的 伟大的 震惊 那 福斯特 有 曾经 毛毡 期间 一个 生活 的 安静的
 [ækˈtɪvəti] ,
activity ,
 活动 ,

这是福斯特平静生活中第一次感受到如此巨大的冲击。

[mɑːrkt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [ɪgˈhoʊb(ə)l] [ˈtrʌblz] ；
marked from time to time by small and frequently ignoble troubles ；
标记 从 时间 到 时间 经过 小的 和 频繁地 卑鄙的 麻烦 ；

时常发生一些小的、往往是卑鄙的麻烦事；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] — [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [bʌt; bət] [ˈterəbli]
and it struck him like a thunderbolt — to use the familiar but terribly
和 它 击 他 喜欢 一个 霹雳 — 到 使用 这 熟悉的 但 可怕
[ɪkˈspresɪv] [ˈsɪməli] .
expressive simile .
富有表现力的 明喻 .

这件事对他来说犹如晴天霹雳——用这个常见但又极其形象的比喻来说就是如此。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈmentəli] [ˈstjuːpɪfaɪd] [ænd; ənd]
When he came to himself , he was like a man mentally stupefied and
什么时候 他 来了 到 他自己 , 他 曾是 喜欢 一个 男人 精神上 目瞪口呆 和
[ˈfɪzɪkli] [drɪˈkreɪt] .
physically decrepit .
身体 衰老 .

当他恢复意识时，他就像一个精神恍惚、身体衰弱的人。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [wept] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ；
He read the letter over and over again , and wept over it ；
他 读 这 信 超过 和 超过 再次 , 和 哭泣 超过 它 ；
他一遍又一遍地读着这封信，读着读着就哭了起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstɒd] [ɪts] [truː] [ˈmiːnɪŋ] .
and the more he read it , the less he understood its true meaning .
和 这 更多的 他 读 它 , 这 较少的 他 理解 它是 真的 意义 .
他读得越多，就越不明白它的真正含义。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] — [ðæt] [ˈmædəlɪn] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
Only one thing was clear — that Madeline had left his house of her own
仅有的 — 事物 曾是 清除 — 那 玛德琳 有 左边 他的 房子 的 她 自己的
[ˈfriːwɪl] ,
freewill ,
自由意志 ,

只有一件事是明确的——玛德琳是自愿离开他的家的。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
with no intention of returning , and with no hint of any reason for
和 不 意图 的 返回 , 和 和 不 暗示 的 任何 原因 为了
[hɜːr; hər] [flaɪt] .
her flight .
她 航班 .

她没有返回的打算，也没有透露任何逃亡原因。

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [enˈtriːtiːz] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] .
Despite his sister's entreaties , he himself left the house in search of the fugitive .
尽管 他的 姐妹 恳求 , 他 他自己 左边 这 房子 在 搜索 的 这 逃犯 .
尽管妹妹苦苦哀求，他还是独自离开家去寻找逃犯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːŋ] [pæst] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈheviːli] ；
It was now long past midnight , and the rain was still falling heavily ；
它 曾是 现在 长的 过去的 午夜 , 和 这 雨 曾是 仍然 坠落 重度 ；
现在已经过了午夜很久，雨还在下个不停；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtkoʊt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
but he buttoned his greatcoat round him , and rushed out into the street .
但 他 纽扣 他的 大衣 圆形的 他 , 和 匆忙 出去 进入 这 街道 .
但他扣好大衣，冲到了街上。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪnˈkwaɪəɪz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
His first inquiries were of the policemen in the neighbourhood , but they
他的 第一的 查询 是 的 这 警察 在 这 邻里 , 但 他们
[kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .
could tell him nothing .
可以 告诉 他 没有什么 .

他首先向附近的警察询问情况，但他们也一无所知。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkæb,stænd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [pɑːsəbli] [ˈmædəlɪn] [maɪt]
He hastened then to the nearest cabstand , thinking that possibly Madeline might
他 加快 然后 到 这 最近的 出租车站 , 思维 那 可能 玛德琳 可能
[hæv; həv] [haɪrd] [ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ðer; ðər] ;
have hired a vehicle there ;
有 雇用 一个 车辆 那里 ;

他随即赶往最近的出租车站，心想玛德琳或许在那里租了辆车。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪnd] [noʊ][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
but he gained no information .
但 他 获得 不 信息 .

但他没有获得任何信息。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ˈhelpləs] [ˈʌndər] [ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] ,
Then he stood helpless under the dark sky , in the midst of the great city ,
然后 他 站立 无助 在下面 这 黑暗的 天空 , 在 这 中间 的 这 伟大的 城市 ,
然后，他无助地站在漆黑的夜空下，在这座大城市的中心。

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] .
uncertain which way to turn .
不确定 哪个 方式 到 转动 .

不知该往哪个方向走。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaitəst] [kluː] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
For he had not the slightest clue to guide him in his search .
为了 他 有 不是 这 丝毫 线索 到 指导 他 在 他的 搜索 .

因为他没有任何线索可以指引他进行寻找。

[ˈmædəlɪn] [hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [flaɪ] ; [nʌn] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə]
Madeline had no friends in the city to whom she might fly ; none , certainly to
玛德琳 有 不 朋友们 在 这 城市 到 谁 她 可能 飞 ; 没有任何 , 当然 到

[hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
his knowledge ,
他的 知识 ,

玛德琳在这个城市里没有朋友可以投奔；至少据他所知，一个也没有。

[ænd; ənd] [waɪt] [hɪmˈself] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrendləs] [ˈɔːrf(ə)n] .
and White himself had told him that she was a friendless orphan .
和 白色的 他自己 有 讲述 他 那 她 曾是 一个 没有朋友 孤儿 .

怀特本人曾告诉他，她是一个没有朋友的孤儿。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [waɪt] , [haʊˈevər] , [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] [ˈbɜːni] ,
The thought of White , however , brought up the recollection of Madame de Berny ,
这 想法 的 白色的 , 然而 , 带来 向上 这 回忆 的 夫人 德 伯尼 ,
然而，一想到怀特，就让人想起了德·伯尼夫人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [haʊs] [fɔːr; fər] [waɪt] [wen] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] ,
who had been keeping house for White when he died , and who was still ,
WHO 有 到过 保持 房子 为了 白色的 什么时候 他 死亡 , 和 WHO 曾是 仍然 ,
怀特去世时，是谁一直在为他打理家务，而她当时仍然.....

[θæŋks] [tuː; tə] [ˈfɔːrstərz] [əˈsɪstəns] , [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkwɔːrtərz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][let] [ɪn]
thanks to Forster's assistance , in possession of the old quarters , which she let in
谢谢 到 福斯特的 协助 , 在 拥有 的 这 老的 四分之一 , 哪个 她 让 在
[ˈlɑːdʒɪŋz] .
lodgings .
住宿 .

多亏了福斯特的帮助，她才得以拥有这处旧居，并将其出租作旅馆。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈmædəlɪn] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ðer; ðər] .
It was just possible Madeline might have gone there .
它 曾是 只是 可能的 玛德琳 可能 有 已消失 那里 .

玛德琳有可能去过那里。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
The thought was enough .
这 想法 曾是 足够的 .

这个想法就足够了。

[hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ][ˈhænsəm] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [ˈræpɪdli][tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [wʊd] .
He hailed a hansom , and was driven rapidly to St . John's Wood .
他 赞誉 一个 汉森 , 和 曾是 驱动 快速 到 英石 . 约翰的 木头 .

他拦了一辆双轮马车，迅速被送到了圣约翰伍德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
He was doomed to disappointment .
他 曾是 注定失败 到 失望 .

他注定要失望。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [haʊs] ,
When he had aroused the sleeping house ,
什么时候 他 有 被唤醒 这 睡眠 房子 ,

当他唤醒了熟睡的众人之后，

[ænd; ænd] [skɜːd] [ˈmædəm] [diː] [ˈbɜːni] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] ,
and scared Madame de Berny out of her wits by the sight of his haggard ,
和 害怕的 夫人 德 伯尼 出去 的 她 智慧 经过 这 视线 的 他的 枯槁 ,

他憔悴的模样把德·伯尼夫人吓得魂飞魄散。

[ˈspektrəl] [feɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .
spectral face , he found that the poor soul knew nothing .
光谱 脸 , 他 成立 那 这 贫穷的 灵魂 知道 没有什么 .

他面容狰狞，发现这个可怜的人一无所知。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈskɜːsli] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
He hurried away with scarcely a word of explanation .
他 慌忙 离开 和 几乎 一个 单词 的 解释 .

他几乎没做任何解释就匆匆离开了。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði] [striːts] , [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
All that night he haunted the streets , seeking for a trace of any kind .
全部 那 夜晚 他 闹鬼的 这 街道 , 寻求 为了 一个 痕迹 的 任何 种类 .

整夜他都在街头游荡，寻找任何蛛丝马迹。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
Of course , it was in vain .
的 课程 , 它 曾是 在 徒劳 .

当然，这一切都是徒劳的。

[ɒːŋ] [ˈæftər] [ˈdeɪbreɪk] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər]
Long after daybreak he returned to his lonely house and found his sister
长的 后 拂晓 他 返回 到 他的 孤独 房子 和 成立 他的 姐姐
[əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [diːp] [æŋˈzaɪəti] .
awaiting him in deep anxiety .
等待中 他 在 深的 焦虑 .

天亮很久之后，他才回到自己孤零零的家，发现妹妹正焦急地等着他。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [baɪ][wʌŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnsəkˈsesfl] .
She saw by one glance at his face that he had been unsuccessful .
她 锯 经过 一 瞥一眼 在 他的 脸 那 他 有 到过 不成功 .

她只看了一眼他的脸就知道他失败了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
He walked into the study , threw himself into a chair ; she followed him ,
他 步行 进入 这 学习 , 扔 他自己 进入 一个 椅子 ; 她 随后 他 ,
他走进书房，一屁股坐在椅子上；她跟了进去。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
and touched him softly on the shoulder .
和 感动 他 轻轻 在 这 肩膀 .

她轻轻地拍了拍他的肩膀。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈwaɪldli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [wɪts][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] .
He looked up wildly , like a man whose wits are going .
他 看起来 向上 疯狂地 , 喜欢 一个 男人 谁 智慧 是 去 .

他惊恐地抬起头，像个神志不清的人。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] ?
' You have heard nothing ?
- 你 有 听到 没有什么 ?

你什么都没听说吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪˈsper] .
He shook his head in despair .
他 摇晃 他的 头 在 绝望 .

他绝望地摇了摇头。

- [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , - [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
' I feared you would not , ' she continued .
- 我 害怕 你 会 不是 , - 她 持续 .

“我担心你不会，”她继续说道。

- [maɪ] [dɪr] [dʒeɪmz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈkɜːrɪdʒ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ɪˈvent]
' My dear James , you must have courage — you must look this terrible event
- 我的 亲爱的 詹姆斯 , 你 必须 有 勇气 — 你 必须 看 这 糟糕的 事件

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
in the face .
在 这 脸 .

“我亲爱的詹姆斯，你必须鼓起勇气——你必须直面这场可怕的事件。”

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
May I speak to you ?
可能 我 说话 到 你 ?

我可以和您谈谈吗？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ber] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? -

Do you think you can bear to talk of it , of her ? '
做 你 思考 你 能 熊 到 讲话 的 它 , 的 她 ? ' -

你觉得你能忍受谈论这件事，谈论她吗？

- [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ?

What have you to say ? '
- 什么 有 你 到 说 ? ' -

你有什么要说的？

- [hɪz; ɪz] [tuʊn] [wʌz; wəz] [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈkwɛrələs] .

His tone was irritable , almost querulous . '
- 他的 语气 曾是 易怒的 , 几乎 抱怨的 . ' -

他的语气很烦躁，几乎带着抱怨。

- [ˈoʊnli] [ðɪs] , [dʒeɪmz] — [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ˈtɔ:rtʃər] [jɔ:r'self] [ˌʌŋˌnesə'serəli] .

Only this , James — that you must not torture yourself unnecessarily . '
- 仅有的 这 , 詹姆斯 — 那 你 必须 不是 酷刑 你自己 不必要的 . ' -

“詹姆斯，你只有一点要记住——不要无谓地折磨自己。”

[rɪ'membər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [hu:] [ʌv] [ju:; jʊ] — [maɪ'self] — [jɔ:r; jər] [ˈdɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] .

Remember there are others who love you — myself — your darling boy . '
记住 那里 是 其他的 WHO 爱 你 — 我 — 你的 亲爱的 男生 . ' -

记住，还有其他人爱你——我——你亲爱的男孩。

[ɪf] [ˈmædəlɪn] [hæz; həz] [left] [ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfri:wi] .

If Madeline has left you , it is of her own freewill . '
如果 玛德琳 有 左边 你 , 它 是 的 她 自己的 自由意志 . ' -

如果玛德琳离开了你，那是她自愿的。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [sər'praɪzd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃɪ] [ˈdaʊtləs] [prə'vaɪdɪd] [wel]

I am not surprised that you have not found her ; she doubtless provided well '
我 是 不是 惊讶 那 你 有 不是 成立 她 ; 她 毫无疑问 假如 出色地

[ə'genst] [ðæt] .

against that . '
反对 那 . ' -

我并不惊讶你没有找到她；她肯定为此做了充分的准备。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] !

She wished to leave you ! '
她 希望 到 离开 你 ! ' -

她想离开你！

[dəʊnt] [fər'get] [ðæt] ! -

Don't forget that ! ' '
不 忘记 那 ! ' -

别忘了这一点！

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] ?

Why should she wish it ? '
- 为什么 应该 她 希望 它 ? ' -

她为什么要希望如此？

- [hi:; hi] [groʊn] .

he groaned . '
- 他 呻吟 . ' -

他呻吟了一声。

- [waɪ] [du:] [ˈʌðər] [waɪvz] [li:v] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] ?

Why do other wives leave their husbands ? '
- 为什么 做 其他 妻子们 离开 他们的 丈夫们 ? ' -

“为什么其他妻子要离开丈夫？ ”

[ðeɪ] [du:] [li:v] [ðem; ðəm] , [ˈevri] [deɪ] .
They do leave them , every day .
他们 做 离开 他们 , 每一个 天 .

他们每天都会留下这些东西。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][tuʊn][soʊ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] , [soʊ] [ˈɑːmɪnəs] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
' There was something in her tone so significant , so ominous , that he could
- 那里 曾是 某物 在 她 语气 所以 重要的 , 所以 不祥的 , 那 他 可以
[nɑ:t] [ˌmɪskənˈsi:v] [hɜ:r; həɹ] .
not misconceive her .
不是 误解 她 .

“她的语气中蕴含着某种意义重大、不祥之兆的东西，他不可能误解她的意思。”

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; həɹ] .
He sprang up as if stung and faced her .
他 弹簧 向上 作为 如果 被蜇了 和 面对 她 .

他像被蜇了一样猛地跳起来，面对着她。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [mi:n] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

‘你是什么意思？’

- [aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ˈmædəlɪn] [kwaɪt] [ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
' I never thought Madeline quite happy in this house .
- 我 绝不 想法 玛德琳 相当 快乐的 在 这 房子 .

“我从来没觉得玛德琳在这所房子里过得开心。”

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrvd] .
I never thought she loved you as you deserved .
我 绝不 想法 她 喜爱 你 作为 你 应得的 .

我从未想过她会像你应得的那样爱你。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʌnˈwɜːrði] [tuː; tə] [ber] [jɜː; jər] [neɪm] — — -
If she is unworthy to bear your name — — '
如果 她 是 不配 到 熊 你的 姓名 — — -

如果她不配继承你的姓氏——

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [ʌnˈwɜːrði] !
' She is not unworthy !
- 她 是 不是 不配 !

她并非不配！

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈli:v] [aɪ ˈtiː] .
I will never believe it .
我 将要 绝不 相信 它 .

我永远不会相信。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [wʌn][wɜːrd] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] , [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I will not hear one word against her , even from you .
我 将要 不是 听到 — 单词 反对 她 , 甚至 从 你 .

我绝不允许任何人说她的坏话，哪怕是你也不行。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[nɑ:t][wʌn][wɜːrd] !
not one word !
不是 — 单词 !

一句话也没说！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [kæəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['nevər] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] ,
I know you never cared for her , never treated her like a sister ,
我 知道 你 绝不 关心 为了 她 , 绝不 治疗 她 喜欢 一个 姐姐 ,
我知道你从来不在乎她, 从来没把她当妹妹看待。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['pɔɪzn] [maɪ] [soʊl] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
and now you would poison my soul against her .
和 现在 你 会 毒 我的 灵魂 反对 她 .
现在你却要让我对她心生怨恨。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] — ['nevər] , ['nevər] !
I tell you I will not listen to you — never , never !
我 告诉 你 我 将要 不是 听 到 你 — 绝不 , 绝不 !
我告诉你, 我不会听你的——永远, 永远!

- ['mɑːrgrət] ['fɔːrstər] [felt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] ; [hɜːr; hər] [braʊ] ['da:kənd] ,
' Margaret Forster felt not a little indignant ; her brow darkened ,
- 玛格丽特 福斯特 毛毡 不是 一个 小的 愤怒 ; 她 眉头 变暗 ;
玛格丽特·福斯特感到十分愤慨, 眉头紧锁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['dɪmnəs] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kəʊld] [greɪ] [aɪz] ;
and the sympathetic dimness passed away from her cold grey eyes ;
和 这 交感神经 昏暗 通过了 离开 从 她 寒冷的 灰色的 眼睛 ;
她冰冷的灰色眼睛里那同情的昏暗感也消失了;

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['truːli] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd]
but being truly mistress of the situation , she could afford to be , and
但 存在 真的 情妇 的 这 情况 , 她 可以 买得起 到 是 , 和
[wʌz; wəz] , [mæg'nænɪməs] .
was , magnanimous .
曾是 , 坦荡 .
但由于她真正掌控了局面, 所以她可以而且也确实表现得宽宏大量。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'dʒʌst][tuː; tə][em 'iː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
' You are very unjust to me , ' she said ,
- 你 是 非常 不公正 到 我 , - 她 说 ,
“你对我太不公平了,”她说。

- [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][jɔː; jər] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [spiːks] ,
' but I shall think it is your trouble that speaks ,
- 但 我 将 思考 它 是 你的 麻烦 那 说话 ,
但我认为, 这是你的烦恼在诉说。

[ænd; ənd][nɑːt] [jɔːr'self] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['mædəlɪn] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
and not yourself I have never been unkind to Madeline ; on the contrary ,
和 不是 你自己 我 有 绝不 到过 不友善 到 玛德琳 ; 在 这 相反 ,
而不是你自己。我从未对玛德琳不友善; 恰恰相反,

[aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
I have treated her with the greatest affection and respect .
我 有 治疗 她 和 这 最 感情 和 尊重 .
我一直以来都对她们充满爱意和尊重。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˌsʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌskɜːsli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]
If I have sometimes thought that she was scarcely conscious of the duties of
如果 我 有 有时 想法 那 她 曾是 几乎 有意识的 的 这 职责 的
[ə; eɪ]['leɪdɪ][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
a lady in her position ,
一个 女士 在 她 位置 ,
如果我有时觉得她几乎没有意识到她这个身份的女士应该承担的职责,

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] ['saɪlənst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
I have always silenced myself with the reflection that she was your choice .
我 有 总是 沉默 我 和 这 反射 那 她 曾是 你的 选择 .

我总是用“她是你的选择”这样的想法来阻止自己继续下去。

[jes] , [dʒeɪmz] , [ˈɔ:lweɪz] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ,
Yes , James , always No matter what I have feared , what I have seen ,
是的 , 詹姆斯 , 总是 不 事情 什么 我 有 害怕 , 什么 我 有 已见 ,
是的, 詹姆斯, 一直都是。无论我害怕过什么, 无论我见过什么,

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] . -
I have been silent for your sake . '
我 有 到过 沉默的 为了 你的 清酒 . -
我一直保持沉默, 都是为了你。

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] , - [sed] ['fɔ:rstər] , [ɪm'peɪntli] , - [si:s] [tuː; tə] ['tɔ:rtʃər] [em 'i:] .
' In the name of God , ' said Forster , impatiently , ' cease to torture me .
- 在 这 姓名 的 上帝 , - 说 福斯特 , 不耐烦地 , - 停止 到 酷刑 我 .
“看在上帝的份上,”福斯特不耐烦地说, “别再折磨我了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'li:v] [maɪ] [sə'spens] , [spi:k] [aʊt] .
If you know anything to relieve my suspense , speak out .
如果 你 知道 任何事物 到 缓解 我的 悬念 , 说话 出去 .
如果你知道任何能解开我疑惑的信息, 请告诉我。

[ɪf] [nɑ:t] , [li:v] [em 'i:] , [li:v] [em 'i:] !
If not , leave me , leave me !
如果 不是 , 离开 我 , 离开 我 !
如果不行, 就离开我, 离开我!

- [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
' As he spoke he sank again into his chair , hiding his face in his hands .
- 作为 他 辐 他 沉没 再次 进入 他的 椅子 , 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .
“他一边说着, 一边又瘫坐在椅子上, 双手捂住了脸。”

[ʃiː; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] , ['saɪɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli]
She watched him for some moments in silence , sighing heavily and occasionally
她 观看 他 为了 一些 时刻 在 沉默 , 叹息 重度 和 偶尔
[waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
wiping her eyes ,
擦拭 她 眼睛 ,
她默默地注视了他一会儿, 重重地叹了口气, 并不时地擦擦眼泪。

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [ə'fektɪd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪld] ['sɜ:rdʒən]
for she was genuinely affected; but with the firmness of a skilled surgeon
为了 她 曾是 真的 做作的 ; 但 和 这 硬度 的 一个 熟练 外科医生
,
.
,
因为她确实受到了触动; 但她却像一位技艺精湛的外科医生那样坚定。

[huː] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [hu:m] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tuː; tə] [sper] , [sɪns] [ə; eɪ]['kruːəl]
who sympathises with the patient whom it is impossible to spare , since a cruel
WHO 表示同情 和 这 病人 谁 它 是 不可能的 到 空闲的 , 自从 一个 残忍的
[ɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪm'perətɪv] ,
operation is imperative ,
手术 是 至关重要的 ,
谁能体谅那位无法饶恕的病人, 因为必须进行残酷的手术。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [spəʊk] [ə'gen] .
she at length spoke again .
她 在 长度 辐 再次 .
她最终再次开口说话了。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [sæd] [trʊθs] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] , [dʒeɪmz] ;
' **You will hear sad truths sooner or later , James ;**
- 你 将要 听到 伤心 真相 很快 或者 之后 , 詹姆斯 ;

“詹姆斯，你迟早会听到一些令人悲伤的真相；

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [fɜ:rst] [frʌm; frəm] [em 'i:] .
it is better that you should hear them first from me .
它 是 更好的 那 你 应该 听到 他们 第一的 从 我 .

最好还是先从我这里告诉你。

[aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [weɪst] [jʊr; jər]
I want you to understand , once for all , that it is useless to waste your
我 想 你 到 理解 , 一次 为了 全部 , 那 它 是 无用 到 浪费 你的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

我希望你彻底明白，浪费精力是徒劳的。

[tu:; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , ['oʊvər] [wʌt] [ɪz] [ɪrɪ'kʌvərəbl] . -
to break your heart , over what is irrecoverable . '
到 休息 你的 心 , 超过 什么 是 无法挽回 . -

让你心碎，因为一切都无法挽回。

- [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ['mædəlɪn] ?
' **Do you mean Madeline ?**
- 做 你 意思是 玛德琳 ?

你是说玛德琳吗？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [hɜ:r; hər] .
I tell you I will find her .
我 告诉 你 我 将要 寻找 她 .

我向你保证，我一定会找到她。

[ɪf] [aɪ] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [hʊl] [wɜ:rlɪd] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [hɜ:r; hər] . -
If I search the whole world I will find her . '
如果 我 搜索 这 所有的 世界 我 将要 寻找 她 . -

即使我找遍全世界，也找不到她。

- [ænd; ɛnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] , [wʌt] [ðen] ? -
' **And if you do , what then ? '**
- 和 如果 你 做 , 什么 然后 ? -

“如果你真的这么做了，那又怎样呢？ ”

- [aɪ] [wɪl] [preɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [maɪ] [ni:z] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] . -
' **I will pray to her on my knees to return . '**
- 我 将要 祈祷 到 她 在 我的 膝盖 到 返回 . -

“我会跪下来祈求她回来。”

- ['weðər] [fɪ; fɪ] [ɪz] ['wɜ:rðɪ] [ɔ:r] [ʌn'wɜ:rðɪ] ? -
' **Whether she is worthy or unworthy ? '**
- 无论 她 是 值得 或者 不配 ? -

她是否配得上？

- ['mɑ:rgrət] , [teɪk] [ker] !
' **Margaret , take care !**
- 玛格丽特 , 拿 关心 !

玛格丽特，保重！

[aɪ] [wəʊnt] [hɪr] [wʌn] ['wɪspər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .
I won't hear one whisper against her .
我 惯于 听到 一 耳语 反对 她 .

我绝不允许任何人说她的坏话。

- ['mɑ:rgʒɪts, 'mɑ:rgɪts][lɪps] ['taɪtnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rdʒɪkl] ['mænər] [ɪn'kri:st] .
' **Margaret's** **lips** **tightened** , **and** **her** **surgical manner** **increased** .
- 玛格丽特的 嘴唇 收紧 , 和 她 外科 方式 增加 .
玛格丽特的嘴唇紧抿, 她的手术腔也随之增强。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:], - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
' **If** **you** **will** **not** **listen** **to** **me** , ' **she** **said** ,
- 如果 你 将要 不是 听 到 我 , - 她 说 ,
“如果你不听我的,”她说,

- [æt; ət] [li:st] [ə'tend] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [sez] .
' **at** **least** **attend** **to** **what** **the** **world** **says** .
- 在 至少 出席 到 什么 这 世界 说道 .
至少要关注一下世人怎么说。

[ðɪ:z] ['pepəɹz][wɜ:r; wəɹ] [sent] , ['ʌndər] ['kʌvər] , [tu:; tə][em 'i:], [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
These **papers** **were** **sent** , **under** **cover** , **to** **me** , **this** **morning** .
这些 文件 是 发送 , 在下面 覆盖 , 到 我 , 这 早晨 .
今天早上, 有人秘密地把这些文件寄给了我。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti] , [dʒeɪmz] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][jʊɹ; jəɹ] [ə'ten(ə)n] .
It **is** **my** **duty** , **James** , **to** **bring** **them** **to** **your** **attention** .
它 是 我的 责任 , 詹姆斯 , 到 带来 他们 到 你的 注意力 .
詹姆斯, 我有责任让你注意到这些事情。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] ['hændɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [pleɪn] ['spi:kər] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] -
' **So** **saying** , **she** **handed** **to** **him** **copies** **of** **the** ' **Plain Speaker** ' **and** **the** '
- 所以 说 , 她 递交 到 他 副本 的 这 - 清楚的 扬声器 - 和 这 -
['wɜ:rlɪgɪg] - ;
Whirligig ' ;
旋转 - ;
说完, 她递给他一本《简明演讲者》和一本《旋转木马》;

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [sent][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][baɪ][æn; ən] [ə'na:nɪməs] [kɔ:rə'spa:ndənt] ,
they **had** **indeed** **been** **sent** **to** **her** **by** **an** **anonymous** **correspondent** ,
他们 有 的确 到过 发送 到 她 经过 一个 匿名的 通讯员 ,
这些信件确实是匿名人士寄给她的。

[hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ðɪ] [əb'hɑ:kʃəs] ['pærəgræf] ['veri] ['kɜ:fəli] [ɪn] [red]
who **had** **taken** **the** **trouble** **to** **mark** **the** **obnoxious** **paragraphs** **very** **carefully** **in** **red**
WHO 有 已采取 这 麻烦 到 标记 这 令人讨厌的 段落 非常 小心 在 红色的
[ɪŋk] .
ink .
墨水 .
有人煞费苦心地用红墨水仔细地标记了那些令人讨厌的段落。

[fɔ:rstər] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] , ['stju:pɪfaɪd]
Forster **looked** **at** **them** , **and** **seemed** **to** **read** **them** **in** **a** **dazed** , **stupefied**
福斯特 看起来 在 他们 , 和 似乎 到 读 他们 在 一个 茫然 , 目瞪口呆
[sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ;
sort **of** **way** ;
种类 的 方式 ;
福斯特看着它们, 似乎茫然不知所措地读着它们;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ['ʌdəɹ] ['æftər] ['ʌdəɹ] [ræn] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
and **as** **he** **did** **so** **shudder** **after** **shudder** **ran** **through** **his** **frame** .
和 作为 他 做过 所以 不寒而栗 后 不寒而栗 跑 通过 他的 框架 .
随着他的动作, 一阵阵颤抖袭遍全身。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪ'vɪnst] [les] [sər'praɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɪstər][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
But **he** **evinced** **less** **surprise** **than** **his** **sister** **had** **anticipated** .
但 他 表现出 较少的 惊喜 比 他的 姐姐 有 预期 .
但他表现出的惊讶程度却比他妹妹预想的要少。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʒeɪmz] , [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ði:z] [ə'lu:ʒnz] ?
' **Of course , James , you understand these allusions ?**
- 的 课程 , 詹姆斯 , 你 理解 这些 暗示 ?

“当然，詹姆斯，你明白这些典故吗？ ”

[du:] [ðeɪ] [rɪ'fɜ:r] [ɪn] ['eni] [wei] [tu:; tə] [jər; jər] [waɪf] ?
Do they refer in any way to your wife ?
做 他们 参考 在 任何 方式 到 你的 妻子 ?

他们有没有以任何方式提到你的妻子？

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ðəm; ðəm] ? -
In any case , can you explain them ? '
- 在 任何 案件 , 能 你 解释 他们 ? -

总之，你能解释一下吗？

- [jes] ! [hi:; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
' **Yes ! he answered , looking up into her eyes .**
- 是的 ! 他 回答 , 寻找 向上 进入 她 眼睛 .

“是的！ ”他抬起头，望着她的眼睛回答道。

- [ðeɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] ['mædəlɪn] ? [naɪn]
' **They refer to Madeline ? 9**
- 他们 参考 到 玛德琳 ? 9

他们指的是玛德琳吗？ 9

- [aɪ] [brɪ'li:v] [soʊ] , - [hi:; hi] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ] ; - [ænd; ənd] [naʊ] — [oʊ] ,
' **I believe so , ' he answered , rising ; ' and now — oh ,**
- 我 相信 所以 , - 他 回答 , 上升 ; - 和 现在 — 哦 ,

“我相信是这样， ”他站起身回答道； “而现在——哦，

[gɑ:d] ! — [aɪ] [brɪ'gɪn] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæz; həz] ['drɪvŋ] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ə'weɪ] .
God ! — I begin to see what has driven my darling away .
上帝 ! — 我 开始 到 看 什么 有 驱动 我的 亲爱的 离开 .

天哪！ ——我开始明白是什么让我的爱人离我而去。

[ʃi:; ʃi] [fɪrd] [sʌm; səm] ['ɪnfəməs] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] ; [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [ði:z] [ɪn'fɜ:rn(ə)] ['slændərs] ; [ʃi:; ʃi] [ri:d]
She feared some infamous persecution ; she dreaded these infernal slanders ; she read
她 害怕 一些 臭名昭著的 迫害 ; 她 令人恐惧的 这些 地狱 诽谤 ; 她 读
[ði:z] ['veri] [wɜ:rdz] .
these very words .
这些 非常 字 .

她害怕遭受某种臭名昭著的迫害；她惧怕这些恶毒的诽谤；她读到了这些话。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] .
But I will follow her .
但 我 将要 跟随 她 .

但我会跟随她。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər] — — -
I will tell her — — ' .
我 将要 告诉 她 — — -

我会告诉她——

- [dʒeɪmz] , [daɪ] [dʒeɪmz] , ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] ! -
' **James , dear James , listen to me ! !**
- 詹姆斯 , 亲爱的 詹姆斯 , 听 到 我 ! ! -

“詹姆斯，亲爱的詹姆斯，听我说！ ”

- [wel] , [wel] ! -
' **Well , well ! !**
- 出色地 , 出色地 ! ! -

“哎呀，哎呀！ ”

- [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [ɪnsɪnjəʃeɪ(ə)n] [tru:] ?
' **Are these insinuations true ?**
- 是 这些 暗示 真的 ?

这些暗示属实吗？

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [faʊn'deɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] — [ðæt] [wen] [ju:; jə] ['mæɪɪd] ['mædəlɪn]
Is there any foundation for the statement that — that when you married Madeline
是 那里 任何 基础 为了 这 陈述 那 — 那 什么时候 你 已婚 玛德琳
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)] ,
there was something dreadful ,
那里 曾是 某物 可怕 ,

你声称娶玛德琳时发生了可怕的事情，这种说法有任何依据吗？

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jə] [nu:] ['nʌθɪŋ] , [ɪn][hɜ:r; hər][pæst][laɪf] ? -
of which you knew nothing , in her past life ? '
的 哪个 你 知道 没有什么 , 在 她 过去的 生活 ? -

你对她前世的事一无所知？

- [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ! - [kraɪd] ['fɔ:rstər] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['enərdʒɪ] .
' **It is a lie ! ' cried Forster , with strange energy .**
- 它 是 一个 说谎 ! - 哭 福斯特 , 和 奇怪的 活力 .

“这是谎言！”福斯特喊道，语气中带着一种奇异的劲头。

- [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [dɪ'si:vɪd] [em 'i:] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'si:t] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ]['mɑ:rtər] !
' **She never deceived me — she is incapable of deceit — she is a martyr !**
- 她 绝不 受骗 我 — 她 是 无法 的 欺骗 — 她 是 一个 烈士 !

“她从未欺骗过我——她不可能欺骗我——她是一位殉道者！”

[du:][ju:; jə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [hɜ:r; hər] ?
Do you think that I doubt her ?
做 你 思考 那 我 怀疑 她 ?

你认为我会怀疑她吗？

[ɪf] [ju:; jə] [dri:m] [soʊ] , [ju:; jə]['lɪt(ə)l] [noʊ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] .
If you dream so , you little know either of us .
如果 你 梦 所以 , 你 小的 知道 任何一个 的 我们 .

如果你真这么想，那说明你对我们俩都不太了解。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'si:vɪd] [em 'i:][ɪn] ['nʌθɪŋ] . -
She deceived me in nothing . '
她 受骗 我 在 没有什么 . -

她什么都没骗我。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['skænd(ə)] , [ænd; ɛnd][ju:; jə] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? -
' **But there was some scandal , and you heard of it ? '**
- 但 那里 曾是 一些 丑闻 , 和 你 听到 的 它 ? -

“但是发生了一些丑闻，你听说过吗？”

- [wət'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [nu:] , ['ænsər] ['fɔ:rstər] , ['fɜ:rmli] ; - [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'skʌs]
' **Whatever there was , I knew , answered Forster , firmly ; ' but I will not discuss**
- 任何 那里 曾是 , 我 知道 , 回答 福斯特 , 牢牢 ; - 但 我 将要 不是 讨论
[aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][ɪz]['sækrələdʒ] !
it — it is sacrilege !
它 — 它 是 亵渎神灵 !

“无论发生了什么，我都知道，”福斯特坚定地回答道；“但我不会讨论它——这是亵渎神灵！”

- [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [bʌt; bət] ['mɑ:rgɪrət] ,
' **He made a movement as if to leave the room , but Margaret ,**
- 他 制成 一个 移动 作为 如果 到 离开 这 房间 , 但 玛格丽特 ,
他做了个要离开房间的动作，但玛格丽特，

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'plaid] [ðə; ði] [naɪf] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ə'gen] [rɪ'streɪnd]
who had not yet applied the knife to her own satisfaction , again restrained
WHO 有 不是 然而 应用 这 刀 到 她 自己的 满意 , 再次 克制
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她还没有完全满意地用刀刺伤他，于是再次制止了他。

- [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ʃʊɹ] [ju:; jʊ] [nu:] ['evriθɪŋ] ?
' Are you sure you knew everything ?
- 是 你 当然 你 知道 一切 ?

你确定你什么都知道吗？

- [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] ['sædli] .
' she demanded sadly .
- 她 要求 令人遗憾的是 :

她悲伤地问道。

- ['evriθɪŋ] , [aɪ] [mi:n] , [brɪ'fɔ:r] [jʊɹ; jəɹ] ['mæɪɪdʒ] — [ænd; ənd][æftəɹ] ?
' Everything , I mean , before your marriage — and after ?
- 一切 , 我 意思是 , 前 你的 婚姻 — 和 后 ?

“我的意思是，结婚前的一切——以及结婚后的一切？”

- [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['i:gərli] [ænd; ənd] [ləkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [fɔ:r; fəɹ][hi:; hi] [sɔ:] ,
' He turned eagerly and looked at her , for he saw ,
- 他 转向 急切地 和 看起来 在 她 , 为了 他 锯 ,

他急切地转过身看着她，因为他看到了

[baɪ][hɜ:r; həɹ] [toʊn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
by her tone and by the expression of her face ,
经过 她 语气 和 经过 这 表达 的 她 脸 ,

从她的语气和面部表情来看，

[ðæt] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz] [ment] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [met] [ðə; ði] [ɪɹ] .
that her words meant more than met the ear .
那 她 字 意思是 更多的 比 遇见 这 耳朵 :

她的话语蕴含着远超表面含义的深意。

- [æftəɹ][ˈaʊə; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] ? - [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
' After our marriage ? ' he repeated .
- 后 我们的 婚姻 ? - 他 重复 :

“结婚之后？”他重复道。

- [jes] , [dʒeɪmz] .
' Yes , James .
- 是的 , 詹姆斯 :

“是的，詹姆斯。”

[dɪd] ['mædəlɪn] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] ['ri:s(ə)ntli] , [ɑ:n] [tu:] ['seprət] [ə'keɪʒənz] ,
Did Madeline inform you that recently , on two separate occasions ,
做过 玛德琳 通知 你 那 最近 , 在 二 分离 场合 ,

玛德琳最近是否曾两次告知您此事？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mi:tiŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [mæn] , [aɪ] [brɪ'li:v] ,
she had meetings with a French gentleman — with the very man , I believe ,
她 有 会议 和 一个 法语 绅士 — 和 这 非常 男人 , 我 相信 ,
[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn] [ði:z] ['pærəgræf] ? -
referred to in these paragraphs ? ' .
指 到 在 这些 段落 ? -

她曾与一位法国绅士会面——我相信，就是这几段中提到的那位男士？

- [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] !
' **She had not !**
- 她 有 不是 !

她没有！

[noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ! -
' **No , it is impossible !**
- 不 , 它 是 不可能的 ! -

不，这不可能！

- [ðen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [juː; jʊ] ? -
' **Then she did not tell you ?**
- 然后 她 做过 不是 告诉 你 ? -

“那她没有告诉你吗？”

- [noʊ] ! -
' **No !**
- 不 ! -

'不！'

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [tru:θ] ! -
' **But it is the truth !**
- 但 它 是 这 真相 ! -

“但这是事实！”

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [tru:θ] — [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] . -
' **It is not the truth — I will never believe it .**
- 它 是 不是 这 真相 — 我 将要 绝不 相信 它 . -

“这不是事实——我永远不会相信。”

- [aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['du:ti] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [duː] [soʊ] , - [sed] ['mɑ:rgɾət] ['fɔ:rstər] .
' **I repeat that it is my duty to make you do so , ' said Margaret Forster .**
- 我 重复 那 它 是 我的 责任 到 制作 你 做 所以 , - 说 玛格丽特 福斯特 .

“我再说一遍，让我来做这件事是我的职责，”玛格丽特·福斯特说道。

- [dɪr] [dʒeɪmz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] — ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən] ['leɪtər] [ɑ:n] .
' **Dear James , you must believe it — better now than later on .**
- 亲爱的 詹姆斯 , 你 必须 相信 它 — 更好的 现在 比 之后 在 .

亲爱的詹姆斯，你必须相信这一点——现在相信总比以后相信好。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [smoʊk] [wɪ'ðəʊt] ['faɪər] — [noʊ] ['slændər] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [faʊn'deɪ] (ə)n [ɪn] [fækt] .
' **There is no smoke without fire — no slander without some foundation in fact .**
- 那里 是 不 抽烟 没有 火 — 不 诽谤 没有 一些 基础 在 事实 .

无风不起浪，诽谤离不开事实依据。

[meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔ:l] [aɪ] [hɜ:rd] ?
' **May I tell you all I heard ?**
- 可能 我 告诉 你 全部 我 听到 ? -

我可以把我听到的都告诉你吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['mɜ:rsɪ] ; [ænd; ænd] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] ,
' **She saw that he was at her mercy ; and forthwith ,**
- 她 锯 那 他 曾是 在 她 怜悯 ; 和 立即 ,

她看出他已任她摆布；于是，

[ɪn] [hɜ:r; hər] [zi:l] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['eni] ['fɜ:rðər] ['mækə'neɪʃənz -mæʃ] [ʌv; əv] [æn; ən]
' **in her zeal to protect him against any further machinations of an**
- 在 她 热情 到 保护 他 反对 任何 更远 阴谋 的 一个
[ʌn'wɜ:ɾði] ['wʊmən] ,
' **unworthy woman ,**
- 不配 女士 ,

她一心想保护他，免受那个不值得的女人进一步的阴谋诡计。

[ʃiː, ʃɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][hɜːr'self] ['wɪtnɪst] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [æt; ət]
she informed him that she had herself witnessed the meeting with Gavrolles at
她 知情的 他 那 她 有 她自己 目击者 这 会议 和 - 在
[ðə; ðɪ][ˈkaʊntəs, 'kaʊntes] [ɔː'riːliəz] ,
the Countess Aurelia's ,
这 伯爵夫人 奥雷莉亚的 ,
她告诉他, 她亲眼目睹了加夫罗勒在奥雷利亚伯爵夫人府邸的会面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [ʌ:k] [ænd; ənd] ['terɪfaɪ] [hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋli] .
and had seen enough to shock and terrify her exceedingly .
和 有 已见 足够的 到 震惊 和 恐惧 她 非常 .
她所看到的景象足以让她感到极度震惊和恐惧。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsənəs] , [bʌt; bət][noʊ] [kəm'pʌŋk(ə)n] , [ʃiː, ʃɪ] [əd'mɪtɪd]
Then with a certain amount of nervousness , but no compunction , she admitted
然后 和 一个 肯定 数量 的 紧张 , 但 不 愧疚 , 她 承认
[ðæt] ,
that ,
那 ,
然后, 她带着些许紧张, 但毫无愧疚地承认了这一点:

[ɪn][ˈduːti][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['æftəwərdz] [pleɪd] [ðə; ðɪ][spaɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]
in duty to her brother , she had afterwards played the spy , and had
在 责任 到 她 兄弟 , 她 有 然后 玩 这 间谍 , 和 有
[wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
watched from a distance ,
观看 从 一个 距离 ,
为了替哥哥尽忠职守, 她后来扮演了间谍的角色, 在远处监视着一切。

[nekst] [deɪ] , [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ælbərt] [mə'mɔːriəl] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk] .
next day , the secret meeting at the Albert Memorial in Hyde Park .
下一个 天 , 这 秘密 会议 在 这 阿尔伯特 纪念馆 在 海德 公园 .
第二天, 在海德公园的阿尔伯特纪念碑举行秘密会议。

[ˈfɔːrstər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;
Forster heard her out with a strange sickness of heart ;
福斯特 听到 她 出去 和 一个 奇怪的 疾病 的 心 ;
福斯特听完她的讲述, 心中涌起一股莫名的不安;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ][ˈwɪstf(ə)] ,
and when she had finished he looked at her with a face so wistful ,
和 什么时候 她 有 完成的 他 看起来 在 她 和 一个 脸 所以 怅惘 ,
[soʊ] ['sɑːroʊfl] ,
so sorrowful ,
所以 悲伤 ,
当她说完后, 他用一种充满惆怅和悲伤的眼神看着她。

[ðæt] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] .
that she could no longer restrain her tears .
那 她 可以 不 更长 抑制 她 眼泪 .
她再也抑制不住泪水。

- [oʊ] , [dʒeɪmz] !
' Oh , James !
- 哦 , 詹姆斯 !
哦, 詹姆斯!

- [ʃiː, ʃɪ] [kraɪd] , - [fər'get] [hɜːr; hər] !
' she cried , ' forget her !
- 她 哭 , - 忘记 她 !
她哭着说: “忘了她吧! ”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈhevər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][jɔː; jər] [lʌv] .

She was never worthy of your love .
她 曾是 绝不 值得 的 你的 爱 .

她根本不配得到你的爱。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː] [lʌv] [juː; jʊ] — [ænd; ɐnd][ʌv; əv][jɔː; jər][tʃaɪld] !

Think of those who do love you — and of your child !
思考 的 那些 WHO 做 爱 你 — 和 的 你的 孩子 !

想想那些爱你的人——还有你的孩子！

- [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈhɑːləʊ] [bʌt; bət] [dɪˈtɜːrmɪnd] —

' He answered her in a voice hollow but determined —
- 他 回答 她 在 一个 嗓音 空洞的 但 决定 —

他用一种空洞但坚定的声音回答了她——

- [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .

' My first thought must be of her .
- 我的 第一的 想法 必须 是 的 她 .

我首先想到的肯定是她。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] [kənˈfəːmz] [em ˈiː][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsɪnɪs] .

What you have told me confirms me in my opinion that she is sinless .
什么 你 有 讲述 我 确认 我 在 我的 观点 那 她 是 无罪 .

你告诉我的事情更加印证了我之前的看法，她没有罪。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][faɪnd][hɜːr; həɹ][ænd; ɐnd][æsk][hɜːr; həɹ] [fərˈɡɪvnəs] , [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [rest] .

Until I find her and ask her forgiveness , I shall not rest .
直到 我 寻找 她 和 问 她 饶恕 , 我 将 不是 休息 .

在我找到她并请求她的原谅之前，我不会安息。

[oʊ] [ˈmædəlɪn] !

O Madeline !
哦 玛德琳 !

哦，玛德琳！

[maɪ] [lʌv] !

my love !
我的 爱 !

亲爱的！

[maɪ] [waɪf] !

my wife !
我的 妻子 !

我的妻子！

- [hiː; hi] [rʌʃt] [ˈwiːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

' He rushed weeping from the room .
- 他 匆忙 哭泣 从 这 房间 .

他哭着冲出了房间。

[mɪs] [ˈfɔːrstər] [rɪˈmeɪnd] [spel] - [baʊnd] .

Miss Forster remained spell - bound .
错过 福斯特 剩余 拼写 - 边界 .

福斯特小姐仍然看得入了迷。

- [faɪnd][hɜːr; həɹ] , [ænd; ɐnd][æsk][hɜːr; həɹ] [fərˈɡɪvnəs] ?

' Find her , and ask her forgiveness ?
- 寻找 她 , 和 问 她 饶恕 ?

找到她，请求她的原谅？

- [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪrɪz] ; [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][soʊ]
' **She could scarcely believe the evidence of her ears ; the idea was so**
- 她 可以 几乎 相信 这 证据 的 她 耳朵 ; 这 主意 曾是 所以
['ʌtərli] [prɪ'pɑːstərəs] .
utterly preposterous .
- 完全地 荒谬 .

她简直不敢相信自己的耳朵；这个想法太荒谬了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
Owing to the circumstances of the case ,
- 欠款 到 这 情况 的 这 案件 ,

鉴于案件的具体情况，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːnəlz] ,
it was impossible to advertise for the fugitive in the public journals ,
- 它 曾是 不可能的 到 广告 为了 这 逃犯 在 这 民众 期刊 ,

在公共刊物上刊登通缉令是不可能的。

[ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [wei] [æz; əz] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
in any such way as would lead to her discovery and discomfiture .
- 在 任何 这样的 方式 作为 会 带领 到 她 发现 和 沮丧 .

以任何可能导致她被发现和感到尴尬的方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第17/20页

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [gɒːn] [ə'wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['friː,wɪl] ,
She had gone away of her own freewill ,
她 有 已消失 离开 的 她 自己的 自由意志 ,
她是自愿离开的。

[ænd; ənd] ['eni] ['mɪstəri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪkɪŋ]
and any mystery attached to her disappearance was of her own making
和 任何 神秘 随附的 到 她 消失 曾是 的 她 自己的 制作
.
:
.

她失踪的任何谜团都是她自己造成的。

[tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][set] [ɔːl]
To awaken the hue and cry for her by name would have been to set all
到 觉醒 这 色调 和 哭 为了 她 经过 姓名 会 有 到过 到 放 全部
[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ˈslændər] ['piːlɪŋ] ,
the bells of slander peeling ,
这 铃铛 的 诽谤 剥落 ,
如果公开她的名字, 就会引发轩然大波, 诽谤之声也会随之响起。

[ænd; ənd] ['fɔːrstər] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spər] [bəʊθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]
and Forster was determined to spare both himself and the woman he
和 福斯特 曾是 决定 到 空闲的 两个都 他自己 和 这 女士 他
[lʌvd] [soʊ] ['ʌtər] [ə; eɪ] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .
loved so utter a humiliation .
喜爱 所以 说出 一个 屈辱 .
福斯特决心不让自己和心爱的女人遭受如此彻底的羞辱。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði] - ['æɡəni] - ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [taɪmz] - [ə; eɪ] [brɪːf]
Nevertheless, he inserted in the agony ' column of the ' Times ' a brief
尽管如此 , 他 插入 在 这 - 痛苦 - 柱子 的 这 - 《时代周刊》 - 一个 简短的
[ə'piːl] , [saɪnd] - [ef] . ,
appeal, signed ' F ' ,
上诉 , 签名 - F . ,

然而, 他还是在《泰晤士报》的“哀悼”专栏刊登了一篇署名为“F.”的简短求助信。

- [ænd; ənd] ['hedɪd] - ['kwiːnz] [geɪt] , - [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['oʊnli] [ˌʌndər'stʊd] .
' and headed ' Queen's Gate , ' which the initiated only understood .
- 和 标题 - 女王大学 门 , - 哪个 这 启动 仅有的 理解 .

并标有“女王之门”的字样, 只有内部人士才能理解。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] ['ɑːfɪs] , [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Then he went to the head of a private inquiry office, conducted by a
然后 他 去 到 这 头 的 一个 私人的 询问 办公室 , 实施 经过 一个
[fɜːrm][ʌv; əv][eks] - [dɪ'tektɪv] ,
firm of ex - detectives ,
公司 的 前任 - 侦探 ,

然后他去找了一家由前侦探组成的私人调查事务所的负责人。

[ænd; ənd] [sɪ'kʃjʊrd] [hɪz; ɪz][,siː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪ(ə)n] .
and secured his co - operation .
和 安全 他的 合作 - 手术 .

并获得了他的合作。

- [ɪf] [ʃi:z] [ɪn] [ˈlʌndən] , [wi:l] [faɪnd][hɜ:r; həɹ] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] , [ə; eɪ][ˈdʒɑ:nti] , [ˈmɪləteri] -
' **If she's in London , we'll find her , sir , ' said the chief , a jaunty , military** -
- 如果 她是 在 伦敦 , 出色地 寻找 她 , 先生 , - 说 这 首席 , 一个 轻快的 , 军队 -
[ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
looking man ,
寻找 男人 ,

“如果她在伦敦，我们一定能找到她，先生，”那位神态轻松、看起来像军人的首领说道。

[wið; wiθ][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd] [frentʃ] [ˈmʌstæ; mə'stæ][ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəl] .
with a bald head and French moustache and imperial .
和 一个 秃 头 和 法语 胡子 和 帝国 .
光头，留着法式小胡子，气度不凡。

- [wi:l] [set][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][wʌns] .
' **We'll set to work at once** .
- 出色地 放 到 工作 在 一次 .

我们将立即开始工作。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ʃi:d] [noʊ] [frendz] [ˈhændi] ? -
You say she'd no friends handy ? '
你 说 棚 不 朋友们 便利 ? -

你说她身边没有朋友？

- [nʌn] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] . -
' **None , that I am aware of** . '
- 没有任何 , 那 我 是 意识到的 的 . -

据我所知，没有。

- [ˈi:kwəli] [ʃʊɹ] , [aɪ] [sə'pouz] , [ðæt] [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?
' **Equally sure , I suppose , that there ain't a gentleman in the case ?** '
- 同样地 当然 , 我 认为 , 那 那里 不是 一个 绅士 在 这 案件 ?

“我猜想，同样可以肯定的是，这起案件中没有一位绅士吧？”

[ɪkˈskju:s][em 'i:] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

[ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
All in the way of business , you know . '
全部 在 这 方式 的 商业 , 你 知道 . -

你知道，这一切都是为了生意。

- [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'loʊn] . -
' **I am quite certain she is alone** . '
- 我 是 相当 肯定 她 是 独自的 . -

“我非常肯定她是独自一人。”

- [ˈveri] [gʊd] , [sɜ:r] .
' **Very good , sir** .
- 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

[aɪl] [let][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wi:; wi] [hɪɹ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
I'll let you know the moment we hear anything of importance .
患病的 让 你 知道 这 片刻 我们 听到 任何事物 的 重要性 .

一旦听到任何重要消息，我会立即通知你。

- ['fɔːrstər] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪd] , [wɪð; wɪθ]
' Forster was going to leave the office , when he suddenly recollected , with
- 福斯特 曾是 去 到 离开 这 办公室 , 什么时候 他 突然 回忆 , 和
[ə; eɪ] ['ʃʌdə] ,
a shudder ,
一个 不寒而栗 ,

福斯特正要离开办公室，突然想起一件事，不禁打了个寒颤。

[hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [ɪnsɪnʃʊ'eɪ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['miːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] .
his sister's insinuations as to the mysterious meetings with the Frenchman .
他的 姐妹 暗示 作为 到 这 神秘 会议 和 这 法国人 .

他妹妹暗示他与那位法国人有过神秘会面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [feɪm] , [waɪl] ['strɔːŋli] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
With a deep sense of shame , while strongly expressing his own faith in his
和 一个 深的 感觉 的 耻辱 , 尽管 强烈 表达 他的 自己的 信仰 在 他的
['waɪfs] ['pjʊrəti] ,
wife's purity ,
妻子的 纯度 ,

他内心充满羞愧，同时又强烈表达了对妻子贞洁的信念。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
he explained to the officer what had taken place .
他 解释 到 这 官 什么 有 已采取 地方 .

他向警官解释了事情经过。

[ðæt] ['fʌŋk(ə)nerɪ] [ɪ'mɪːdiətli] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kluː] .
That functionary immediately pricked up his ears , for he saw a clue .
那 官员 立即地 刺痛 向上 他的 耳朵 , 为了 他 锯 一个 线索 .

那名官员立刻竖起了耳朵，因为他从中看到了线索。

[kʊd; kəd] ['fɔːrstər] [sə'plai] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmənz] [neɪm] ?
Could Forster supply him with the Frenchman's name ?
可以 福斯特 供应 他 和 这 法国人的 姓名 ?

福斯特能否告诉他那个法国人的名字？

['fɔːrstər] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
Forster could not , in the spur of the moment ,
福斯特 可以 不是 , 在 这 刺 的 这 片刻 ,

福斯特当时无法做到

[bʌt; bət] [ðæt] [æftər'nuːn] [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ([huː] [hæd; həd]['noʊtɪd][aɪ 'tiː]
but that afternoon he procured it from his sister (who had noted it
但 那 下午 他 采购 它 从 他的 姐姐 (who 有 著名的 它
['kerfəli] [daʊn] [fɔːr; fər] ['fjuːtər] [juːz] [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz]) ,
carefully down for future use when at the Countess's) ,
小心 向下 为了 未来 使用 什么时候 在 这 伯爵夫人的) ,

但那天下午他从他姐姐那里得到了它（他姐姐已经仔细记下了它，以便将来在伯爵夫人那里使用）。

[ænd; ənd] [sent] [aɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] ['ɑːfɪs] .
and sent it on to the inquiry office .
和 发送 它 在 到 这 询问 办公室 .

然后将其转交给了查询办公室。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] , ['kweɪzəɪ,'kweɪsəɪ,'kwaːzi] - [ə'fɪjəli] , [ðæt] [ðə; ði]
A few days afterwards he was informed , quasi - officially , that the
一个 很少 天 然后 他 曾是 知情的 , 准 - 官方 , 那 这
[frentʃ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] , [em] . - ,
French gentleman in question , M . Gavrolles ,
法语 绅士 在 问题 , M . - ,

几天后，他以半官方的方式得知，那位法国先生，加夫罗勒先生，

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətlɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [wɑːtʃt] [deɪ] [ænd; ənd]
was living quietly at his London lodgings , and , though watched day and
曾是 活的 悄悄 在 他的 伦敦 住宿 , 和 , 尽管 观看 天 和
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他安静地住在伦敦的住处，虽然日夜都有人监视他，

[ə'pɪəd] [kwɑɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːdʒətɪvz] ['werəbaʊts] .
appeared quite innocent of any knowledge of the fugitive's whereabouts .
出现 相当 清白的 的 任何 知识 的 这 逃犯的 下落 .

他似乎对逃犯的下落一无所知。

[ðɪs] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] [pə'renθəsɪs] , [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [truː] .
This , we may remark in parenthesis , was literally true .
这 , 我们 可能 评论 在 插入语 , 曾是 字面上地 真的 .

顺便提一句，这在字面上是真实的。

[ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] ['mædə,lɪnz] [flaɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪn] [bruːtɪd] [ə'brɔːd]
The news of Madeline's flight , which had , of course , been bruited abroad
这 消息 的 玛德琳的 航班 , 哪个 有 , 的 课程 , 到过 杂音 国外
[dɪ'spaɪt] [ɔːl] ['fɔːrstərz] [pri'kɔːfənz] ,
despite all Forster's precautions ,
尽管 全部 福斯特的 防范措施 ,

尽管福斯特百般防范，但玛德琳逃亡的消息还是传到了国外。

[hæd; həd]['teɪkən] - ['ʌtərli] [baɪ] [səɪ'praɪz] .
had taken Gavrolles utterly by surprise .
有 已采取 - 完全地 经过 惊喜 .

这让加夫罗勒斯完全措手不及。

[ðə; ðɪ]['kɑːzmɪk] ['kriːtʃər] [felt] [hɪm'self] [sɜːkəm'ventɪd] , [bɪ'wɪldərd] .
The cosmic creature felt himself circumvented , bewildered .
这 宇宙 生物 毛毡 他自己 规避 , 困惑 .

这个宇宙生物感到自己被排挤了，困惑不已。

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
His victim had escaped him for the time being , that was clear ,
他的 受害者 有 逃脱 他 为了 这 时间 存在 , 那 曾是 清除 ,

很明显，他的受害者暂时逃脱了他的控制。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [riːə'piəd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɪn][ðə; ðɪ]
and until she reappeared upon the scene he could do nothing whatever in the
和 直到 她 再次出现 之上 这 场景 他 可以 做 没有什么 任何 在 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

在她再次出现之前，他对此事无能为力。

[wʌn] ['mɔːrɪŋ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃɪːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɑːfɪs] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
One morning , as the chief of the private inquiry office sat waiting for
一 早晨 , 作为 这 首席 的 这 私人的 询问 办公室 卫星 等待 为了
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

一天早上，私人侦探事务所的负责人坐在那里等待业务时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊʊn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
there was shown in a gentleman , who , after a brief conversation ,
那里 曾是 所示 在 一个 绅士 , WHO , 后 一个 简短的 对话 ,

一位绅士在简短交谈后，

[pru:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [veri] [seɪm] [ˈbɪznəs] [ɔ:l'redi] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rm]
proved to have come on the very same business already entrusted to the firm
已证实 到 有 来 在 这 非常 相同的 商业 已经 受托 到 这 公司
[baɪ] [ˈfɔ:rstər] .
by Forster .
经过 福斯特 .

事实证明，这笔生意正是福斯特之前委托给公司的同一笔生意。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [striktɪst] [ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts]
He wished the strictest inquiry to be made concerning the whereabouts
他 希望 这 最严格的 询问 到 是 制成 有关 这 下落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈleɪdi] ,
of the missing lady ,
的 这 丢失的 女士 ,
[həʊ] [wɪʃt] [ðə; ði] [striktɪst] [ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ]
他希望对失踪女士的下落进行最严格的调查。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [treɪst] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [rɪ'si:v]
until she was traced and discovered , when he was at once to receive
直到 她 曾是 追踪 和 发现 , 什么时候 他 曾是 在 一次 到 收到
[ɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .
intimation .
暗示 .

直到她被追踪到并被发现，他才立即收到通知。

- [ju:l] [ɪk'skju:s][em 'i: , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] , [ˈlʊkɪŋ] [veri] [mɪ'strɪəs] , - [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] ,
' **You'll excuse me , sir , ' said the chief , looking very mysterious , ' but may I ask ,**
- 你会 原谅 我 , 先生 , - 说 这 首席 , 寻找 非常 神秘 , - 但 可能 我 问 ,
[ɪk'skju:s] [em 'i: , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] , [ˈlʊkɪŋ] [veri] [mɪ'strɪəs] , - [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] ,
“恕我冒昧，先生，”酋长神秘兮兮地说，“但我可以问一下吗？ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈeni] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] ? -
are you any relation to the lady ? ' -
是 你 任何 关系 到 这 女士 ? -

你和这位女士有任何关系吗？

- [nʌn] [wət'evər] . -
' **None whatever** . '
- 没有任何 任何 . -

“什么都没有。”

- [ə; eɪ] [frend] , [pər'hæps] ? -
' **A friend , perhaps ? ' -**
- 一个 朋友 , 也许 ? -

“或许是朋友吧？ ”

- ['skersli] [ðæt] .
' **Scarcely that** .
- 几乎 那 .

几乎不可能。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'trəstɪd] [ˈdi:pli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪt] , [haʊ'evər] ,
I am interested deeply in her fate , however ,
我 是 感兴趣的 深 在 她 命运 , 然而 ,

我对她的命运非常感兴趣。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [ˈhænsəmli] .
and if you find out what has become of her I will pay you handsomely .
和 如果 你 寻找 出去 什么 有 变得 的 她 我 将要 支付 你 英俊地 .

如果你能打听到她的下落，我会重金酬谢你。

- [ðə; ði] [tʃi:f] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ˈdi:pli] .
' **The chief seemed to reflect deeply** .
- 这 首席 似乎 到 反映 深 .

酋长似乎陷入了沉思。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jə] [mi:n] ['eni] [hɑ:rm] , [sɜ:r] , - [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,
' **I don't think you mean any harm , sir , ' he said presently ,**
- 我 不 思考 你 意思是 任何 伤害 , 先生 , - 他 说 目前 ,
“先生, 我想您并无恶意,”他过了一会儿说道。

- [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][juː; jə] [si:] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]
' **and I can see you're a real gentleman , but you see we have to**
- 和 我 能 看 你是 一个 真实的 绅士 , 但 你 看 我们 有 到
[biː; bi] ['kerf(ə)l] .
be careful .
是 小心 .

“我看得出来你是个真正的绅士, 但是我们也要小心。”

[ɪz] ['mɪstər] . ['fɔ:rstər] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? -
Is Mr . Forster a friend of yours ? ' .
是 先生 . 福斯特 一个 朋友 的 你的 ? -

福斯特先生是你的朋友吗?

- [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [laɪf] . -
' **No ; I don't think I ever saw him in my life . ' .**
- 不 ; 我 不 思考 我 曾经 锯 他 在 我的 生活 . -

“不, 我这辈子好像都没见过他。”

- [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɜ:r] , [juː; jə] [kɑ:nt] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['eni] [grʌdʒ] ? -
' **Then , of course , sir , you can't owe him any grudge ? ' .**
- 然后 , 的 课程 , 先生 , 你 不能 欠 他 任何 怨恨 ? -

“那么, 先生, 您当然不可能对他怀有任何怨恨吧? ”

- ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
' **Certainly not .**
- 当然 不是 .

当然不是。

[ɔ:l] [ðə; ði] [hɑ:rm][aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
All the harm I wish him is that he may recover his wife ,
全部 这 伤害 我 希望 他 是 那 他 可能 恢复 他的 妻子 ,
我只希望他能找回他的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpɪli] ['rekənsaɪld] .
and that they may be happily reconciled .
和 那 他们 可能 是 快乐地 和解 .

并希望他们能够和好如初。

- [ðə; ði] [tʃi:f] [smaɪld] .
' **The chief smiled .**
- 这 首席 微笑 .

首领笑了。

- [ðen] [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jə] , [sɜ:r] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [wɪə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ɔ:l'redi] — [baɪ]
' **Then I don't mind telling you , sir , ' he said , ' that we're instructed already — by**
- 然后 我 不 头脑 讲述 你 , 先生 , - 他 说 , - 那 是 指示 已经 — 经过
[ðə; ði] ['hʌzbənd] .
the husband .
这 丈夫 .

“那么我不介意告诉您, 先生,”他说, “我们已经接到指示了——是丈夫指示的。”

[juː; jə] [kɑ:nt] [sɜ:rv] [tu:] ['mæstərz] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,
You can't serve two masters , as the saying is ,
你 不能 服务 二 大师 , 作为 这 说 是 ,

正如俗语所说, 你不能侍奉两个主人。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] , [wɪ'ðəʊt] ['breɪkɪŋ] [feɪθ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]
but if we can oblige you in any way , without breaking faith to our first
但 如果 我们 能 必须 你 在 任何 方式 , 没有 打破 信仰 到 我们的 第一的
[ɪm'plɔɪər] ,
employer ,
雇主 ,

但是，如果我们能在不违背对原雇主承诺的前提下，以任何方式帮助您，

[wi:l] [duː][aɪ 'tiː] . -
we'll do it . '
出色地 做 它 . -

我们会做到。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ɪm 'iː] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][jʊər; jər] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)]
' You can keep me informed of your progress , and if you are successful
- 你 能 保持 我 知情的 的 你的 进步 , 和 如果 你 是 成功的
- - -
- - -
- - -

你可以随时告诉我你的进展，如果你成功了——

- [let] [juː; jʊ] [noʊ] ?
' Let you know ?
- 让 你 知道 ?

让你知道吗？

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ðæt] .
Well , I think we can promise that .
出色地 , 我 思考 我们 能 承诺 那 .

嗯，我想我们可以保证这一点。

[aɪl] [teɪk] [daʊn] [jʊər; jər] [neɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] . -
I'll take down your name , if you please , sir . '
患病的 拿 向下 你的 姓名 , 如果 你 请 , 先生 . -

先生，请您帮忙记下您的名字。

- ['edgər] ['sʌðələnd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['ædɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] .
' Edgar Sutherland , ' replied the gentleman , adding the address of his club .
- 埃德加 萨瑟兰 , - 回复 这 绅士 , 添加 这 地址 的 他的 俱乐部 .

“埃德加·萨瑟兰，”这位先生回答道，并补充了他所在俱乐部的地址。

- [ɑː] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , - [aɪm] ['saːrɪ] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊər]
' Ah , sir , ' said the officer , ' I'm sorry you're not a friend of the poor
- 啊 , 先生 , - 说 这 官 , - 我是 对不起 你是 不是 一个 朋友 的 这 贫穷的
['dʒentəl,mənz , 'dʒenəl,mənz] .

gentleman's .
绅士的 .

“啊，先生，”警官说，“很遗憾您不是这位可怜先生的朋友。”

[hiː; hi] ['riːəli] ['wɒnts] [ə; eɪ] [frend] .
He really wants a friend .
他 真的 想要 一个 朋友 .

他真的很想交个朋友。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
To see him coming here day after day , as white as a ghost ,
到 看 他 未来 这里 天 后 天 , 作为 白色的 作为 一个 鬼 ,

每天都能看到他来这里，脸色苍白得像个鬼一样。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:l][waɪld][wɪð; wɪθ] ['kraɪn] , [ɔ:lmoʊst] [tɜ:rnd] [em 'i:]['oʊvər] , [oʊld][hænd][æz; əz][aɪ]
and his eyes all wild with crying , almost turned me over , old hand as I
和 他的 眼睛 全部 荒野 和 哭泣 , 几乎 转向 我 超过 , 老的 手 作为 我
[eɪ'em] ;
am ;
是 ;

他双眼哭得惊恐万分，差点把我翻倒在地，尽管我经验老道；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['rʌmɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪz] , [hi:; hi][wəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
and the rummest thing of all is , he won't hear a word ,
和 这 朗姆酒 事物 的 全部 是 , 他 惯于 听到 一个 单词 ,
[dʌz] .
最糟糕的是，他一个字也听不进去。

[nɑ:t][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ə'genst] [ðə; ði]['leɪdi] — [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [lʊks] [blæk] [ə'baʊt]
not as much as a whisper , against the lady — though it looks black about
不是 作为 很多 作为 一个 耳语 , 反对 这 女士 — 尽管 它 看起来 黑色的 关于
[hɜ:r; hər] , [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [dʌz] .
her , it really does .
她 , 它 真的 做 .

甚至连针对这位女士的耳语都没有——尽管她看起来一副阴沉的样子，但事实的确如此。

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] !
Good - morning , sir !
好的 - 早晨 , 先生 !

早上好，先生！

[wi:l] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [noʊ] .
We'll be sure to let you know .
出色地 是 当然 到 让 你 知道 .

我们一定会通知您。

- [hæd; həd] ['sʌðələnd] [bɪn] [æskt] [waɪ] [hi:; hi] ['ɑ:kjupəd] [hɪm'self] [soʊ] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt]
' Had Sutherland been asked why he occupied himself so closely with the fate
- 有 萨瑟兰 到过 问 为什么 他 占领 他自己 所以 密切 和 这 命运
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
of a woman almost a stranger to him ,
的 一个 女士 几乎 一个 陌生人 到 他 ,

“如果有人问萨瑟兰，为什么他如此关注一个与他几乎素不相识的女人的命运，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] .
he could hardly have replied .
他 可以 几乎 有 回复 .

他几乎不可能回答。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ʃɪvəlɹəs] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][sentɪ'ment(ə)l] ['fænsi] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ;
His first chivalrous interest had grown into a sentimental fancy , that was all ;
他的 第一的 骑士精神 兴趣 有 生长 进入 一个 感伤的 想要 , 那 曾是 全部 ;

他最初的骑士精神逐渐演变成一种多愁善感的幻想，仅此而已；

[ænd; ʌnd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˌpri:pə'zeɪənz] , [ɪ'speʃəli] [wer] [hɪz; ɪz] [greɪt]
and being a man of very determined prepossessions , especially where his great
和 存在 一个 男人 的 非常 决定 预感 , 尤其 在哪里 他的 伟大的
['hɑ:bi] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['wʊmənɦʊd] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
hobby concerning Womanhood was concerned ,
爱好 有关 女性 曾是 担心的 ,

而且他是一个意志坚定、兴趣广泛的人，尤其是在他最大的爱好——女性方面。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][ɑ:n][ænd; ʌnd][ɑ:n] , [frʌm; frəm][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
he had been led on and on , from one phase of feeling to another ,
他 有 到过 引领 在 和 在 , 从 一 阶段 的 感觉 到 其他 ,
[dʌz] .
他一直被牵着鼻子走，从一种情绪状态过渡到另一种情绪状态。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mædəlɪn] [bɪ'keɪm] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [strɔːŋ] [aɪ'diːəl] ['pæʃ(ə)n] .
till his interest in Madeline became very like a strong ideal passion .

直到 他的 兴趣 在 玛德琳 成为 非常 喜欢 一个 强的 理想的 热情 .

直到他对玛德琳的兴趣发展成一种强烈的理想激情。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [disə'pɪərəns] , [ænd; ənd] , ['lɜːrniŋ]
Like all the world , he had heard of her disappearance , and , learning

喜欢 全部 这 世界 , 他 有 听到 的 她 消失 , 和 , 学习

[hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wið; wiθ] - ,
her connection with Gavrolles ,

她 联系 和 - ,

和全世界所有人一样，他也听说了她的失踪，并且在得知她与加夫罗勒的关系后，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [fruːd] [ges] [æt; ət][ɪts] [kɔːz] .
he had a pretty shrewd guess at its cause .

他 有 一个 漂亮的 精明 猜测 在 它是 原因 .

他对原因的猜测相当精辟。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊvə'mɑːstəriŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][kjʊri'aːsəti] ,
So he had yielded to his overmastering interest and curiosity ,

所以 他 有 产生 到 他的 过度掌握 兴趣 和 好奇心 ,

于是，他最终屈服于自己强烈的兴趣和好奇心。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['praɪvət] , [bʌt; bət] ['θɜːroʊ] ,
and determined to make the matter a subject for private , but thorough ,

和 决定 到 制作 这 事情 一个 主题 为了 私人的 , 但 彻底 ,

['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] .
inquiry :

询问 :

并决定将此事作为一项私下但彻底的调查事项。

[bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][noʊ]
Before many days had passed he received a summons which caused him no

前 许多 天 有 通过了 他 已收到 一个 传票 哪个 导致 他 不

['lɪt(ə)l][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
little agitation :

小的 搅动 .

没过几天，他就收到了一份传票，这让他颇为不安。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
The chief wanted to see him at once .

这 首席 通缉 到 看 他 在 一次 .

首领要立刻见他。

['mædəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] ,
Madeline had been discovered ,

玛德琳 有 到过 发现 ,

玛德琳被发现了。

[bʌt; bət] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkət]
but under circumstances so dreadful that he scarcely dared to communicate

但 在下面 情况 所以 可怕 那 他 几乎 敢于 到 交流

[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'stræktɪd] ['hʌzbənd] .
them at all to her distracted husband .

他们 在 全部 到 她 愣 丈夫 .

但在如此可怕的情况下，他几乎不敢将此事告诉她心烦意乱的丈夫。

['tʃæptər] [eks'eks'tɪt] . — - [wʌn] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət]
CHAPTER XXXVIII . — ' ONE MORE UNFORTUNATE

章 38 . — - — 更多的 不幸

第三十八章——又一个不幸的人

- [həʊ] [wɪə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪz] [hæf] [mæd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd]
' **How we're to break it to the husband , who is half mad with grief and**
- 如何 是 到 休息 它 到 这 丈夫 , WHO 是 一半 疯狂的 和 悲伤 和
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety ,
- 焦虑 ,

“我们该如何告诉那位悲痛欲绝、焦虑不安的丈夫呢？”

[ɪz] [ə; eɪ] ['pʌzlər] .
is a puzzler .
- 是 一个 谜题 .

是个谜题。

[maɪ] [greɪt] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [meɪ] [get] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪfɔːr] [wiːv] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː] .
My great fear is that the news may get to him before we've time to break it .
- 我的 伟大的 害怕 是 那 这 消息 可能 得到 到 他 前 我们已经 时间 到 休息 它 .
-
-
-

我最担心的是，在我们来得及告诉他之前，他就已经知道了。

- [ɪk'spleɪn] !
' **Explain** !
- 解释 !

'解释！

- [kraɪd] ['sʌðələnd] [ɪm'peɪʃntli] .
' **cried Sutherland impatiently** .
- 哭 萨瑟兰 不耐烦地 .

“萨瑟兰不耐烦地喊道。”

[ðə; ði] [tʃiːf] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['hændbɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ən'foʊldəd] .
The chief opened his desk , and took out a large handbill , which he unfolded .
- 这 首席 打开 他的 桌子 , 和 采取 出去 一个 大的 传单 , 哪个 他 展开 .

局长打开办公桌，拿出一张大传单，展开来。

- [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riːd] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
' **Just look at this , sir , ' he said , while the young man read it with a**
- 只是 看 在 这 , 先生 , - 他 说 , 尽管 这 年轻的 男人 读 它 和 一个
['ʌdə] .
shudder .
- 不寒而栗 .

“先生，请看看这个，”他说，年轻人一边读着，一边浑身颤抖。

- [ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] ['oʊvər] ['lʌndən] [tuː; tə] -
' **This is only a copy of the bill which the police will have all over London to** -
- 这 是 仅有的 一个 复制 的 这 账单 哪个 这 警察 将要 有 全部 超过 伦敦 到 -
['mɔːrəʊ] ,
morrow ,
- 明天 ,

“这只是账单的副本，明天伦敦各地的警察都会持有这份账单。”

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz] .
and perhaps in some of the papers .
- 和 也许 在 一些 的 这 文件 .

或许在一些报纸上也有提及。

[aɪv] [ɔː'redi] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] ['tʃelsi] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
I've already been down to Chelsea to make an inspection ,
- 我已经 已经 到过 向下 到 切尔西 到 制作 一个 检查 ,

我已经去过切尔西考察过了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [mis'teɪk] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .

and I don't think there's any mistake about it .
和 我 不 思考 有 任何 错误 关于 它 .

我认为这没有任何错误。

[wʌt] [meɪks] [aɪ 'ti:][kwɑ:t] [klɪr] [ɪz][ðə; ði] ['breɪsləts] .

What makes it quite clear is the bracelets .
什么 制作 它 相当 清除 是 这 手镯 .

这些手镯清楚地表明了这一点。

[hɜ:r; hɜr] ['krɪstʃən] [neɪm] — ['mædəlɪn] — [ɪz] ['greɪvŋ] [ɪn'saɪd] . — [bʌt; bət]

Her Christian name — Madeline — is graven inside . — But
她 基督教 姓名 — 玛德琳 — 是 雕刻 里面 . — 但

她的名字——玛德琳——刻在里面。

[jʊə(r)] [nɑ:t] [wel] , [sɜ:r] .

you're not well, sir .
你是 不是 出色地 , 先生 .

先生, 您身体不舒服。

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [tɜ:rnd] [ju:; jʊ] [sɪk] .

I don't wonder it has turned you sick .
我 不 想知道 它 有 转向 你 生病的 .

难怪它让你生病了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] ['brændɪ] ?

Shall I give you a drop of brandy ?
将 我 给 你 一个 降低 的 白兰地 ?

要不要我给你一滴白兰地?

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:]['hændɪ] .

I have it handy .
我 有 它 便利 .

我手边就有。

- ['sʌðələnd] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [feɪnt][ænd; ənd] ['dedli] [peɪl] , [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
' Sutherland , who had turned faint and deadly pale , recovered himself with
- 萨瑟兰 , WHO 有 转向 头晕的 和 致命 苍白 , 恢复 他自己 和

[æn; ən] ['efərt] .

an effort .
一个 努力 .

萨瑟兰当时脸色苍白, 几乎晕厥过去, 但他努力恢复了过来。

- ['nevər] [maɪnd][,em 'i:] .

' Never mind me .
- 绝不 头脑 我 .

别理我。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hɜr] ['hʌzbənd] .

Think of him , her husband .
思考 的 他 , 她 丈夫 .

想想他, 她的丈夫。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ['hævnt] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -

You say you haven't communicated with him ? '
你 说 你 还没有 沟通 和 他 ? -

你说你没有和他联系过?

- [noʊ] , [sɜ:r] .

' No , sir .
- 不 , 先生 .

“不, 先生。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [faʊnd] ['ɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It was only found early this morning ,
它 曾是 仅有的 成立 早期的 这 早晨 ,
它今天清晨才被发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][sent] [streɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -
and the moment I heard of the discovery I sent straight to you . '
和 这 片刻 我 听到 的 这 发现 我 发送 直的 到 你 . -
我一听到这个发现，就立刻通知了你。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:s] — — -
' But the police — — '
- 但 这 警察 — — -
但是警察——

- [aɪv] [skwəd] [ðæt] .
' I've squared that .
- 我已经 平方 那 .

我已经算过了。

[ðeɪ] [wəʊnt] [send] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] [wɪ'dəʊt] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . -
They won't send to him to night without communicating with me . '
他们 惯于 发送 到 他 到 - 夜晚 没有 沟通 和 我 . -
他们今晚不跟我沟通是不会给他送东西的。

- [ðə; ði] [ʌ:k] [wɪl] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)] — [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] . -
' The shock will be frightful — enough to kill him . '
- 这 震惊 将要 是 可怕 — 足够的 到 杀 他 . -
“这种冲击会非常可怕——足以要了他的命。”

- [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] . -
' No doubt of that , but there's no help for it — he must know . '
- 不 怀疑 的 那 , 但 有 不 帮助 为了 它 — 他 必须 知道 . -
“这一点毋庸置疑，但也没办法——他肯定知道。”

- [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti] .
' The first thing to do is to make certain of the identity .
- 这 第一的 事物 到 做 是 到 制作 肯定 的 这 身份 .
“首先要做的就是确认身份。”

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [meɪ] [bi:; bi] [ˌmɪs'li:dɪŋ] .
The description may be misleading .
这 描述 可能 是 误导性的 .
描述可能具有误导性。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] ? -
I suppose I can see her ? '
我 认为 我 能 看 她 ? -
我想我能看到她吧？

- [jes] , [sɜ:r] , [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
' Yes , sir , returned the chief with alacrity .
- 是的 , 先生 , 返回 这 首席 和 敏捷 .
“是的，先生，”酋长爽快地回答道。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪl] [ɡəʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət] [wʌns] .
' If you like I'll go down with you at once .
- 如果 你 喜欢 患病的 去 向下 和 你 在 一次 .
如果你愿意，我马上就跟你下去。

- [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈsʌðələnd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ˈɑːfɪsər] [wɜːr; wər] [ˈrætɪŋ]
- **A few minutes later Sutherland and the inquiry officer were rattling**
- 一个 很少 分钟 之后 萨瑟兰 和 这 询问 官 是 嘎嘎作响
[daʊn] [tɔːrdz] [ˈpʌtni] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm] [kæb] .
down towards Putney in a hansom cab .
向下 向 普特尼 在 一个 汉森 出租车 .

几分钟后，萨瑟兰和调查官乘坐一辆双轮马车，一路飞驰向普特尼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd][ˈdɪzməl] [æftərˈnuːn] [ɪn] [ˈɔːtəm] ,
It was a dark and dismal afternoon in autumn ,
它 曾是 一个 黑暗的 和 惨淡 下午 在 秋天 ,
那是一个阴沉沉的秋日午后，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈræpɪdli] [pæst] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [haɪd] [pɑːrk][ðə; ði] [ˈliːfləs] [triːz] [lʊkt]
and as they rapidly passed the gates of Hyde Park the leafless trees looked
和 作为 他们 快速 通过了 这 大门 的 海德 公园 这 无叶 树木 看起来
[ˈdesələt] [θruː] [ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [ʌv; əv] [reɪn] .
desolate through a thin mist of rain .
荒凉 通过 一个 薄的 薄雾 的 雨 .

当他们快速穿过海德公园的大门时，光秃秃的树木在薄薄的雨雾中显得格外荒凉。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈedgər] [ˈsʌðələnd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɑːmbər][ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] ,
To the eye of Edgar Sutherland everything was sombre and dreadful ,
到 这 眼睛 的 埃德加 萨瑟兰 一切 曾是 阴沉 和 可怕 ,
在埃德加·萨瑟兰眼中，一切都是阴郁而可怕的。

[dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˈtrædzɪk] [ˈæˌdoʊz] [ʌv; əv] [sɪn][ænd; ənd] [deθ] .
dark with tragic shadows of sin and death .
黑暗的 和 悲惨 阴影 的 罪 和 死亡 .
黑暗中笼罩着罪恶和死亡的悲剧阴影。

[ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈhæməɪˌsmɪθ] , [ðen] [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈhæməɪˌsmɪθ] [brɪdʒ] ,
They drove through Knightsbridge to Hammersmith , then crossing Hammersmith Bridge ,
他们 驾驶 通过 骑士桥 到 哈默史密斯 , 然后 过境 哈默史密斯 桥 ,
他们驱车穿过骑士桥到达哈默史密斯，然后穿过哈默史密斯桥。

[bɪˈniːθ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [roʊld] [blæk] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] ,
beneath which the river rolled black and sinister ,
下面 哪个 这 河 滚动 黑色的 和 险恶 ,
河水在河底滚滚流淌，漆黑而阴森。

[keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈpɜːrliuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdesələt] [ˈwɔːtərsaɪd] [ˈsʌbɜːrb] .
came into the gloomy purlieus of a desolate waterside suburb .
来了 进入 这 阴沉 普利厄斯 的 一个 荒凉 水边 市郊 .
来到了荒凉的水边郊区阴暗的郊外。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈgroʊɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [læmps] , [wɪt] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [fɑːr]
It was now growing dark , and the street lamps , which were few and far
它 曾是 现在 生长 黑暗的 , 和 这 街道 灯 , 哪个 是 很少 和 远的
[bɪˈtwiːn] ,
between ,
之间 ,

天色渐暗，街灯稀少且间距很远，

[flæft] [ˈdɪzməli] [ɑːn] [ˈtʃɪrləs] [brænd] - [nuː] [ˈvɪləz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] [ˈʌnˈtenəntɪd]
flashed dimly on cheerless brand - new villas , for the most part untenanted
闪光灯 令人沮丧地 在 冷冷清清 品牌 - 新的 别墅 , 为了 这 最多 部分 空置的
[ænd; ənd] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔːrdz] - [tuː; tə] [let] ,
and faced with boards ' To Let ,
和 面对 和 板 - 到 让 ,

凄凉的景象映照在那些冷清崭新的别墅上，它们大多空置，门前挂着“出租”的牌子。

- ['glu:mi] ['ga:dnz] , [dɑ:rk] ['bri:kfi:ld] , [ænd; ənd][ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][dæmp] ['medəv] ['stretʃɪŋ] [daʊn]
' **gloomy gardens , dark brickfields , and spaces of damp meadow stretching down**
- 阴沉 花园 , 黑暗的 砖厂 , 和 空间 的 潮湿 草地 伸展 向下
[tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] [saɪd] .
to the river side .
到 这 河 边 .

阴暗的花园、昏暗的砖厂，以及一直延伸到河边的潮湿草地。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈtævərən] ['oʊpənd] [ɪts] ['blʌdʒa:t] [aɪz] ,
Here and there a tavern opened its bloodshot eyes ,
这里 和 那里 一个 酒馆 打开 它是 充血 眼睛 ,
零星几家酒馆睁开了它们布满血丝的眼睛 ,

[ænd; ənd] [əˈtræktɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['drɪri] [mʌθs] [tu:; tə][ɪts][ˈdɪndʒi] [gli:m] .
and attracted one or two dreary moths to its dingy gleam .
和 吸引 一 或者 二 凄凉 蛾子 到 它是 昏暗的 闪耀 .
它昏暗的光泽吸引了一两只不起眼的飞蛾。

[ˈæftər] ['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['glu:mi] ['neɪbərhʊd] ,
After passing through a mile or more of this gloomy neighbourhood ,
后 通过 通过 一个 英里 或者 更多的 的 这 阴沉 邻里 ,
穿过这片阴森森的街区一英里或更远之后 ,

[ðə; ði][kæb] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:t] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] [bæŋks] ,
the cab turned down a narrow street running at right angles to the river banks ,
这 出租车 转向 向下 一个 狭窄的 街道 跑步 在 正确的 角度 到 这 河 银行 ,
出租车拐进了一条与河岸垂直的狭窄街道 ,

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] ['desələt] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈskɪrɪp(ə)n] — - [pəˈli:s]
and pulled up before a desolate stone building with the inscription — ' Police
和 拉 向上 前 一个 荒凉 石头 建筑 和 这 题词 — - 警察
[ˈsteɪ](ə)n] .
Station .
车站 .

车子停在一座荒凉的石头建筑前，上面刻着——“警察局”。

- [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [əˈlaɪt] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['hwaɪtwɔʃt] [ru:m] , [lɪt] [baɪ][ə; eɪ]
' **The officer alighted and led the way into a whitewashed room , lit by a**
- 这 官 下车 和 引领 这 方式 进入 一个 粉刷过的 房间 , 点燃 经过 一个
[ˈsɑ:ləteri][gæs][dʒet] ,
solitary gas jet ,
孤 气体 喷射 ,
“警官下了车，领着我们走进一间粉刷成白色的房间，房间里只有一盏煤气灯照明。”

[ænd; ənd] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pəˈli:smən] [ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] , [hu:] [stəd] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] ['raɪtɪŋ] .
and occupied by a policeman in uniform , who stood at a desk writing .
和 占领 经过 一个 警察 在 制服 , who 站立 在 一个 桌子 写作 .
一名身穿制服的警察坐在桌子旁，正在写字。

[ˈwei.fə-d] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] ,
Wafered on the wall , close to the desk ,
晶圆 在 这 墙 , 关闭 到 这 桌子 ,
贴在墙上，靠近桌子的地方，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplækɑ:rd][ˈsɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈsʌðələnd] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n] , ['hedɪd] [ɪn]
was a placard similar to that which Sutherland had already seen , headed in
曾是 一个 标语牌 相似的 到 那 哪个 萨瑟兰 有 已经 已见 , 标题 在
[boʊld][ˈkæpɪtəlɪz] —
bold capitals —
大胆的 首都 —

那块标语牌和萨瑟兰之前看到的那块很相似，标题用粗体大写字母写着——

[faʊnd] [draʊnd] !
FOUND DROWNED !
成立 溺水 !

发现溺水身亡！

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [faʊnd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ]
and giving the description of the body of a female found that morning by
和 给予 这 描述 的 这 身体 的 一个 女性 成立 那 早晨 经过
[ə; eɪ] ['wɔːtərmən] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['pʌtni] [brɪdʒ] .
a waterman in the near neighbourhood of Putney Bridge .
一个 水手 在 这 靠近 邻里 的 普特尼 桥 .

并描述了当天早上一名水手在普特尼桥附近发现的女性尸体。

[æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrɪd] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] ['ɑːfɪsər] , [ðə; ði] [pə'liːs] ['sɑːrdʒənt]
After a few hurried words with the inquiry officer , the police sergeant
后 一个 很少 慌忙 字 和 这 询问 官 , 这 警察 军士
[tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌðələnd] .
turned to Sutherland .
转向 到 萨瑟兰 .

与调查人员匆匆交谈了几句后，警长转向了萨瑟兰。

- [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] , [sɜːr] ?
' You wish to identify , sir ?
- 你 希望 到 确认 , 先生 ?

“先生，您想确认身份吗？ ”

[aɪm][ə'freɪd] [juːl] [faɪnd][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [dʒɑːb] .
I'm afraid you'll find it a difficult job .
我是 害怕的 你会 寻找 它 一个 难的 工作 .

恐怕你会发现这是一份很困难的工作。

[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
As far as I can make out , it's been a long time in the water .
作为 远的 作为 我 能 制作 出去 , 它是 到过 一个 长的 时间 在 这 水 .

据我判断，它已经在水里待了很久了。

- ['sʌðələnd] ['ʌdəd] [æz; əz][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [ɪn][ðə; ði][mʊʊst] ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] ['paːsəb(ə)] ,
' Sutherland shuddered as the sergeant , in the most business - like way possible ,
- 萨瑟兰 颤抖 作为 这 军士 , 在 这 最多 商业 - 喜欢 方式 可能的 ,
萨瑟兰打了个寒颤，而中士则以最公事公办的方式说道：

[tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
took down a key from a nail and led the way to the back of the
采取 向下 一个 钥匙 从 一个 指甲 和 引领 这 方式 到 这 后退 的 这
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

他从钉子上取下钥匙，带头走到建筑物后面。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ][dæmp][jɑːrd] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] :
across a damp yard , and up to a low wooden door :
穿过 一个 潮湿 院子 , 和 向上 到 一个 低的 木制的 门 :

穿过潮湿的院子，走到一扇低矮的木门前：

[ðɪs] [hiː; hi] ['oʊpənd] ['liːʒərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiː] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ruːd] ['mɔːrtʃuəri]
this he opened leisurely with his key , and revealed a sort of rude mortuary
这 他 打开 悠闲 和 他的 钥匙 , 和 揭晓 一个 种类 的 粗鲁的 殡仪馆
,
:
,

他悠闲地用钥匙打开了这扇门，露出了一个简陋的停尸房。

[lɪt][baɪ][ə; eɪ][gæs][dʒet] [tɜːrnd] [soʊ][loʊ] [daʊn] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ˈdɑːrknəs] .
lit by a gas jet turned so low down as to leave the place almost in darkness .
点燃经过 一个 气体 喷射 转向 所以 低的 向下 作为 到 离开 这 地方 几乎 在 黑暗 .

煤气喷嘴调得很低，照亮了几乎整个地方，使那里一片漆黑。

[ðeɪ] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][hæd; həd] [ˈliːʒəli] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][gæs] , [sɔː] ,
They entered , and when the sergeant had leisurely turned up the gas , saw ,
他们 进入 , 和 什么时候 这 军士 有 悠闲 转向 向上 这 气体 , 锯 ,
他们走了进去，当警长悠闲地调高煤气灯的火力后，他们看到：

[stretʃt] [aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [slæb] , [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwʊmən] .
stretched out upon a wooden slab , what had once been a living woman .
拉伸 出去 之上 一个 木制的 板 , 什么 有 一次 到过 一个 活的 女士 .

躺在木板上的，曾经是一位活生生的女人。

[fiː; ji] [leɪ] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd] [ˈfʊlɪs] [fiːt]
She lay exactly as she had been found , with clenched hands and shoeless feet
她 躺 确切地 作为 她 有 到过 成立 , 和 紧握 双手 和 赤脚 脚
,
.
.

她躺在那里，姿势和被发现时一模一样，双手紧握，双脚赤裸。

[klæd][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [dres] [ʌv; əv][sɜːrdʒ] , [ˈpɑːrtli][tʊːrn][ænd; ənd] [ˈiːtn] [əˈweɪ] .
clad in a plain dress of serge , partly torn and eaten away .
覆膜 在 一个 清楚的 裙子 的 哗叽 , 部分 撕裂 和 吃 离开 .

身穿一件朴素的斜纹呢连衣裙，部分破损，部分被啃噬。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈɔːl] ,
Round her shoulders were the remains of a valuable shawl ,
圆形的 她 肩膀 是 这 遗迹 的 一个 有价值的 披肩 ,
她肩上披着一件名贵披肩的残片。

[ˈfɜːrmlɪ] [sɪˈkjʊrd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkɑːmən] [ˈɔːl] [pɪn] .
firmly secured by a large common shawl pin .
牢牢 安全 经过 一个 大的 常见的 披肩 别针 .
用一枚大的普通披肩别针牢牢固定住。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] , [fer] [her] , [ˈtæŋɡ(ə)ld][ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ɪn]
Her head was bare , and the loose , fair hair , tangled and twisted in
她 头 曾是 裸 , 和 这 松动的 , 公平的 头发 , 纠缠不清 和 扭曲 在
[moɪst] [naːts] ,
moist knots ,
潮湿 绳结 ,

她光着头，一头松散的浅色头发湿漉漉地纠结成一团。

[hʌŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði] [dɪsˈfɪɡəd] [ˈlɪniəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌskelɪˈtʊʊniən] [feɪs] .
hung around the disfigured lineaments of a skeletonian face .
悬挂 大约 这 毁容 线状线 的 一个 骨骼 脸 .
徘徊在骷髅般面容扭曲的轮廓周围。

[soʊ][ˈhɔːrəb(ə)l][wʌz; wəz] [ðɪs] [feɪs] , [soʊ] [ʌnrekəɡˈnaɪzəbl] [ɪn][ɪts] [lɔːst][hjuːˈmænəti] ,
So horrible was this face , so unrecognisable in its lost humanity ,
所以 可怕 曾是 这 脸 , 所以 无法辨认 在 它是丢失的 人类 ,
这张脸太可怕了，完全失去了人性，让人认不出来。

[ðæt] [ˈsʌðələnd] [ˈɔːlmoʊst] [swuːnd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
that Sutherland almost swooned as he looked upon it .
那 萨瑟兰 几乎 晕倒 作为 他 看起来 之上 它 .
萨瑟兰看到它时几乎晕倒了。

[ə'laəs] , [wʌt] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][hi:; hi] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ?
Alas , what likeness of living flesh and blood could he discover there ?
唉 , 什么 相似 的 活的 肉 和 血 可以 他 发现 那里 ?

唉, 他又能在哪里发现什么有血有肉的活物呢?

- [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['drɪftɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔ:r; fər] [wi:ks] , - [sed] [ðə; ði][ʃɑ:rdʒənt]
' She must have been drifting up and down for weeks , ' said the sergeant
- 她 必须 有 到过 漂流 向上 和 向下 为了 周 , - 说 这 军士
[wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [stə'ɪdətɪ] ;
with professional stolidity ;
和 专业的 沉稳 ;

“她肯定已经情绪起伏不定好几个星期了,”警官用职业性的沉稳语气说道;

- [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [læst] ['naɪts] [haɪ] [taɪd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp] [ðɪs] [wei] ,
' and I suppose last night's high tide brought her up this way ,
- 和 我 认为 最后的 夜晚 高的 潮 带来 她 向上 这 方式 ,

“我想昨晚的涨潮把她带到了这里。”

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər][ɪntu:][ðə; ði] ['æləʊz] .
and carried her into the shallows .
和 携带 她 进入 这 浅滩 .

然后把她抱到浅水区。

[ðer; ðər] ['ɪznt] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] ['kri:tʃər] [ɪk'sept] [kloʊðz] , [sɜ:r] ;
There isn't much remaining of the poor creature except clothes , sir ;
那里 不是 很多 其余的 的 这 贫穷的 生物 除了 衣服 , 先生 ;

先生, 这可怜的人除了衣服以外, 几乎什么都没剩下;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər][kʊd; kəd] ['skersli] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
and her own father could scarcely know her .
和 她 自己的 父亲 可以 几乎 知道 她 .

甚至连她自己的父亲都几乎不认识她。

[si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [kwɪt] [jʌŋ] , [ðʊʊ] [ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə]
Seems to have been a fine woman , and quite young , though it's hard to
似乎 到 有 到过 一个 美好的 女士 , 和 相当 年轻的 , 尽管 它是 难的 到
[tel] ['i:v(ə)n] [ðæt] .
tell even that .
告诉 甚至 那 .

她似乎是一位不错的女性, 而且很年轻, 虽然这一点也很难确定。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['fɪŋgər] , - [kraɪd] ['sʌðələnd] — - [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ? -
' There's a ring on her finger , ' cried Sutherland — ' a wedding - ring ? ' -
- 有 一个 戒指 在 她 手指 , - 哭 萨瑟兰 — - 一个 婚礼 - 戒指 ? -

“她手指上戴着戒指,”萨瑟兰喊道, “是结婚戒指吗? ”

- [jes] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ʃɑ:rdʒənt] , - [ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['leɪdɪ][wʌz; wəz] ['mærid]
' Yes , ' returned the sergeant , ' and I understand the missing lady was married
- 是的 , - 返回 这 军士 , - 和 我 理解 这 丢失的 女士 曾是 已婚
.
:
.

“是的,”警官回答说, “而且我了解到失踪的女士已婚。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [goʊ] [tu:] [mʌtʃ] [baɪ] [ðæt] , [sɜ:r] .
But I shouldn't go too much by that , sir .
但 我 不应该 去 也 很多 经过 那 , 先生 .

但先生, 我不应该过分依赖这个说法。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtənət] [hu:] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [wer] ['wedɪŋ] - [rɪŋz] .
Most of the unfortunates who make a hole in the water wear wedding - rings .
最多 的 这 不幸的 WHO 制作 一个 洞 在 这 水 穿 婚礼 - 戒指 .

大多数在水中凿洞的不幸者都戴着结婚戒指。

[bʌt; bət] [ði:z] ['breɪsləts] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
But these bracelets now , there's no mistaking them .
但 这些 手镯 现在 , 有 不 误会 他们 :
但现在这些手镯, 绝对不会认错。

[dʒʌst] [lʊk] , [sɜ:r] .
Just look , sir .
只是 看 , 先生 :

先生, 您瞧瞧。

- [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
' **As he spoke ,**
- 作为 他 辐 ,

“当他说话时,

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][slæb][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:psɪz] [saɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['elɪɡənt] ['breɪsləts]
the sergeant took from a slab at the corpse's side one or two elegant bracelets
这 军士 采取 从 一个 板 在 这 尸体的 边 一 或者 二 优雅的 手镯
,
,
,

中士从尸体旁的石板上取下一两只精致的手镯。

[greɪtli] ['ta:nɪft] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['sɑ:lɪd][gəʊld] .
greatly tarnished by the water , but of solid gold .
非常 失去光泽 经过 这 水 , 但 的 坚硬的 金子 :

虽然被水严重腐蚀, 但仍然是纯金的。

- [wi:; wi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔ:f][ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [kli:nd] [fɔ:r; fər][aɪdentiˈfɪkeɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ]
' **We took them off and had them cleaned for identification ; they**
- 我们 采取 他们 离开 和 有 他们 已清洗 为了 鉴别 ; 他们
[wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɑ:kɪŋ] [stɜ:t] ,
were in a shocking state ,
是 在 一个 令人震惊 状态 ,

“我们把它们取下来清洗以便识别; 它们的状况令人震惊。”

[sɜ:r] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɜ:rkt] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊn] .
sir , and had worked right into the bone .
先生 , 和 有 工作 正确的 进入 这 骨 :

先生, 而且已经深入骨髓了。

- ['sʌðələnd] [tʊk] [ðə; ði] ['breɪslət] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ekskləˈmeɪʃn] , [æz; əz][hi:; hi]
' **Sutherland took the bracelet , and uttered a horrified exclamation , as he**
- 萨瑟兰 采取 这 手镯 , 和 说出 一个 惊恐万分 感叹 , 作为 他
[dɪˈsaɪfəd] ,
deciphered ,
已破译 ,

萨瑟兰接过手镯, 一边解读上面的字迹, 一边发出了一声惊恐的惊呼。

[kʌt] [ˈklɪrli] [ɑ:n][ðə; ði]['sɑ:lɪd] ['sɜ:rɪs] , [ði:z] [wɜ:rdz] —
cut clearly on the solid surface , these words —
切 清楚地 在 这 坚硬的 表面 , 这些 字 —
清晰地刻在坚实表面上的这些字——

[tu:; tə] [dɪr] [ˈmædəlɪn] .
To Dear Madeline .
到 亲爱的 玛德琳 :

致亲爱的玛德琳。

[ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [ɡɪft][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,
A birthday gift from her sister ,
一个 生日 礼物 从 她 姐姐 ;
这是她姐姐送的生日礼物。

— [ˈmɑːrgrət] [ˈfɔːrstər] .
— **Margaret Forster** .
— 玛格丽特 福斯特 .

——玛格丽特·福斯特

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] ,
At that very moment ,
在 那 非常 片刻 ,

就在那一刻，

[æz; əz] [ˈsʌðələnd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbreɪsləts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɜːrn] [sɪk]
as Sutherland stood looking at the bracelets and feeling his heart turn sick
作为 萨瑟兰 站立 寻找 在 这 手镯 和 感觉 他的 心 转动 生病的
[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
within him ,
之内 他 ,

萨瑟兰站在那里看着那些手镯，感到一阵恶心涌上心头。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [flɪtɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] [men] [əˈsaɪd]
a figure flitted in through the open door , and , pushing the two other men aside
一个 数字 飞掠 在 通过 这 打开 门 , 和 , 推动 这 二 其他 男人 旁边
,
,
,

一个人影从敞开的门里溜了进来，一把推开另外两个男人，

[geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈterəb(ə)l] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈgæstli] , [æz; əz]
gazed on the corpse with a face almost as terrible , almost as ghastly , as
凝视 在 这 尸体 和 一个 脸 几乎 作为 糟糕的 , 几乎 作为 阴森 , 作为
[ɪts] [oʊn] .
its own .
它是自己的 .

它凝视着尸体，脸上带着几乎和它自己一样可怕、一样恐怖的表情。

[ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri][ˈɑːfɪsər] [ˈrekəɡnaɪzd] [dʒeɪmz] [ˈfɔːrstər] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
The inquiry officer recognised James Forster in a moment ,
这 询问 官 已确认 詹姆斯 福斯特 在 一个 片刻 ,
调查人员立刻认出了詹姆斯·福斯特。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪntərˈsept] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] ,
and made a movement as if to intercept his view of the dead woman ,
和 制成 一个 移动 作为 如果 到 截距 他的 看法 的 这 死的 女士 ,
他做出一个动作，似乎要挡住他看向死者的视线。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [geɪzɪŋ] [ˈwaɪldli][ˈɪntuː][ðə; ði][koʊld]
but in an instant he was on his knees , gazing wildly into the cold
但 在 一个 立即的 他 曾是 在 他的 膝盖 , 凝视 疯狂地 进入 这 寒冷的
[dɪsˈfɪɡəd] [feɪs] ,
disfigured face ,
毁容 脸 ,

但就在一瞬间，他跪倒在地，疯狂地凝视着那张冰冷扭曲的脸。

[ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ɪnˈtriːti] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnɪ(ə)n] .
and stretching out his arms in horrified entreaty and recognition .
和 伸展 出去 他的 武器 在 惊恐万分 恳求 和 认出 .
他伸出双臂，既惊恐又认出了对方。

- [ˈmædəlɪn] !
! **Madeline** !
- 玛德琳 !

“玛德琳！”

[ˈmaɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ！
My darling ！
我的 亲爱的 ！

我的宝贝！

- [ðə; ði][waɪld][kraɪ] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdesələt] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈægəni]
' The wild cry rang out in the desolate place , with a tone of infinite agony
- 这 荒野 哭 响铃 出去 在 这 荒凉 地方 , 和 一个 语气 的 无限 痛苦
[ænd; ənd][wʊ] .
and woe .
和 悲哀 .

“那声凄厉的哭喊声响彻荒凉之地，充满了无尽的痛苦和悲伤。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] . — [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] .
CHAPTER XXXIX . — DUST TO DUST .
章 xxxix . — 灰尘 到 灰尘 .

第三十九章——尘归尘，土归土。

[el]
L
L

L

[et][juː ˈes] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .
et us draw a veil over the horrors and sorrows of that night .
等 我们 画 一个 面纱 超过 这 恐怖 和 悲伤 的 那 夜晚 .

让我们为那一夜的恐怖和悲伤披上一层纱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [ˈhʌzbənd] ,
It is enough to say that the distracted husband ,
它 是 足够的 到 说 那 这 愣 丈夫 ,
只需说，心不在焉的丈夫，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpærələɪzɪŋ] [[ɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspektək(ə)l] ,
when he had recovered from the first paralysing shock of the spectacle ,
什么时候 他 有 恢复 从 这 第一的 瘫痪 震惊 的 这 奇观 ,
当他从那场景象带来的最初令人麻痹的冲击中恢复过来时，

[ˈrekəɡˌnaɪzd] [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪˈstɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsˈfɪɡəd] [mæs] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv]
recognised without hesitation in the distorted and disfigured mass the remains of
已确认 没有 犹豫 在 这 扭曲 和 毁容 大量的 这 遗迹 的
[hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [waɪf] .
his beloved wife .
他的 心爱 妻子 .

他毫不犹豫地从那团扭曲变形的尸体中认出了他挚爱妻子的遗骸。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] .
But , indeed , there was no room for doubt .
但 , 的确 , 那里 曾是 不 房间 为了 怀疑 .
但事实上，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ,
The form and complexion were the same ,
这 形式 和 肤色 是 这 相同的 ,
外形和肤色都一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪsləts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪnˈskɪrɪp(ə)n] [pleɪst] [ðə; ði][aɪˈdentəti] [brɪˈjɑːnd] [ˈkwestʃən] .
and the bracelets with their inscription placed the identity beyond question .
和 这 手镯 和 他们的 题词 放置 这 身份 超过 问题 .
手镯上的铭文足以证明其身份无可置疑。

[nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ˈdɪfɪkəltɪ] [dɪd] [ˈsʌðələnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [ə'fɪ(ə)lz] [pər'sweɪd] [ˈfɔ:rstər] [tu:; tə]
Not without difficulty did Sutherland and the police officials persuade Forster to
不是 没有 困难 做过 萨瑟兰 和 这 警察 官员 说服 福斯特 到
[li:v] [ðə; ði] [ˈkɔ:rsɪz] [saɪd] .
leave the corpse's side .
离开 这 尸体的 边 .
萨瑟兰和警方官员费了好大劲才说服福斯特离开尸体旁。

[hi:; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [baɪ][aɪ'ti:] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] , [tɪl] [ˈdeɪbreɪk] ;
He would faint have remained by it , watching and praying , till daybreak ;
他 会 欣然 有 剩余 经过 它 , 观看 和 祈祷 , 直到 拂晓 ;
[bʌt; bət][æɪ; ət][ləst] [ðeɪ] [pri'veɪld] ,
but at last they prevailed ,
但 在 最后的 他们 最终获胜 ,
他本想留在那里, 守望祈祷到天亮; 但最终他们还是胜利了。

[ænd; ənd] [ˈsʌðələnd] [helpɪ] [hɪm; ɪm][hoʊm] .
and Sutherland helped him home .
和 萨瑟兰 帮助 他 家 .
萨瑟兰送他回家。

[hɪz; ɪz] [gri:f] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ˈpɪtiəs] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .
His grief was , indeed , piteous to behold .
他的 悲伤 曾是 , 的确 , 可怜的 到 看哪 .
他的悲痛之情, 的确令人心生怜悯。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst][waɪld] [ˌebə'liʃən] , [hi:; hi] [ˈskersli] [wept] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
After the first wild ebullition , he scarcely wept ; his face was like a stone ,
后 这 第一的 荒野 沸腾 , 他 几乎 哭泣 ; 他的 脸 曾是 喜欢 一个 石头 ,
第一次情绪爆发后, 他几乎没有哭过, 脸色像石头一样僵硬。

[set][ɪn] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪ'spər] ; [ˈoʊnli][frʌm; frəm][tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [ˈlætəd] [ə; eɪ][waɪld] , [hɑ:rt] -
set in horror and despair ; only from to time he uttered a wild , heart -
放 在 恐怖 和 绝望 ; 仅有的 从 到 时间 他 说出 一个 荒野 , 心 -
[ˈrendɪŋ] [moʊn] ,
rending moan ,
渲染 呻吟 ,
他陷入了恐惧和绝望之中; 只有偶尔才会发出凄厉的、撕心裂肺的呻吟。

[ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [freɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [strʌk] [baɪ][ˈeɪgju:] .
and shivered through all his frame like a man struck by ague .
和 瑟瑟发抖 通过 全部 他的 框架 喜欢 一个 男人 击 经过 疟疾 .
他浑身颤抖, 像得了疟疾一样。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][led] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [haʊs] , [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
So he was led home to his lonely house , to the care of his sister ,
所以 他 曾是 引领 家 到 他的 孤独 房子 , 到 这 关心 的 他的 姐姐 ,
于是他被送回了自己孤零零的家, 由姐姐照顾。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
who was stirred to the depths for his sake , and watched him with
WHO 曾是 搅拌 到 这 深度 为了 他的 清酒 , 和 观看 他 和
[ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] .
infinite tenderness .
无限 压痛 .
她为他感动得热泪盈眶, 用无比温柔的目光注视着他。

[ˈɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsʌðələnd] [kɔ:ld] ,
Early the next morning Sutherland called ,
早期的 这 下一个 早晨 萨瑟兰 称为 ,
第二天一大早, 萨瑟兰就打来了电话。

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɔːrstər] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [hɪz; ɪz]
and Miss Forster rejoiced to see him and accepted with eagerness his
和 错过 福斯特 欣喜若狂 到 看 他 和 公认 和 渴望 他的
[ˈɔːfər] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ə'sɪstəns] .
offer of personal assistance .
提供 的 个人的 协助 .
福斯特小姐见到他非常高兴，并欣然接受了他提供的私人帮助。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [laɪk] [wʌn] ['fɪzɪkli] [krʌʃt] [ænd; ənd][ˈbrʊkən]
All night long her brother had remained like one physically crushed and broken
全部 夜晚 长的 她 兄弟 有 剩余 喜欢 一 身体 碎 和 破碎的
,
.
,
整夜，她的哥哥都像被重创、身心俱疲一样。

[ˈɔːlweɪz] ['kɔːnʃəs] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ɪntər'mɪtənt] [kraɪz][ʌv; əv][peɪn] .
always conscious and uttering intermittent cries of pain .
总是 有意识的 和 发出声音 间歇性的 哭泣 的 疼痛 .
始终保持清醒，并间歇性地发出痛苦的呻吟。

[æt; ət] ['derbreɪk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [flaʊn] [daʊn] [tuː; tə] ['pʌtni] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm]
At daybreak he would have flown down to Putney , but they restrained him
在 拂晓 他 会 有 飞行 向下 到 普特尼 , 但 他们 克制 他
[ˈɔːlmoʊst][baɪ] [meɪn] [fɔːrs] ,
almost by main force ,
几乎 经过 主要的 力量 ,
天亮时分他本可以飞往普特尼，但他们几乎是用武力将他拦了下来。

[jet] [wɪð; wɪθ] [les] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
yet with less difficulty than might have been anticipated ,
然而 和 较少的 困难 比 可能 有 到过 预期 ,
然而，实际操作起来却比预想的要容易得多。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [wɪl] [siːmd] ['fætərd] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['klaʊdɪd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]
for his strong will seemed shattered and all his spirit clouded as by a
为了 他的 强的 将要 似乎 破碎 和 全部 他的 精神 阴天 作为 经过 一个
['fraɪf(ə)l] [driːm] .
frightful dream .
可怕 梦 .
因为他坚强的意志似乎崩溃了，他的整个精神都像被可怕的梦境笼罩一样阴沉下来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɪŋkwɛst] [wʌz; wəz] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .
Of course , under the circumstances , a public inquest was unavoidable .
的 课程 , 在下面 这 情况 , 一个 民众 死因调查 曾是 不可避免的 .
当然，在这种情况下，公开调查是不可避免的。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪŋkwɛst] , ['eɪdɪdəns] [ʌv; əv][aɪ'dentəti][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n] .
At the inquest , evidence of identity was given .
在 这 死因调查 , 证据 的 身份 曾是 给定 .
在死因调查中，提供了身份证明。

[ˈfɔːrstər] [kleɪmd] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Forster claimed the remains as those of his wife ,
福斯特 声称 这 遗迹 作为 那些 的 他的 妻子 ,
福斯特声称这些遗骸是他妻子的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['dʒʊri] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] - [æksɪ'dentəli] [draʊnd] .
and a sympathetic jury returned a verdict of ' Accidentally drowned .
和 一个 交感神经 陪审团 返回 一个 判决 的 - 偶然 溺水 .
同情的陪审团做出了“意外溺水身亡”的裁决。

- [sə'saɪəti][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['slɑːtli] ['ædʒɪteɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]'sʌbdʒekt] ,
' **Society was for some days slightly agitated on the subject** ,
- 社会 曾是 为了 一些 天 轻微地 激动 在 这 主题 ,
“社会上对此事一度有些激动。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnɪk'spleɪnd]
the general impression being that the unfortunate lady , **for some unexplained**
这 一般的 印象 存在 那 这 不幸 女士 , 为了 一些 无法解释
[ˈriːz(ə)n] , [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .
reason , **had committed suicide** .
原因 , 有 坚定的 自杀 .

人们普遍认为，这位不幸的女士由于某种无法解释的原因自杀了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)] , [ðə; ði][soʊ - [kɔːld] [sə'saɪəti] ['dʒɜːnəlz] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['saɪləns] ; [ðə; ði]
For a marvel , **the so - called society journals preserved a decent silence** ; **the**
为了 一个 奇迹 , 这 所以 - 称为 社会 期刊 保存完好 一个 体面的 沉默 ; 这
[fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] ['sʌðələnd] ,
fact being that Sutherland ,
事实 存在 那 萨瑟兰 ,

令人惊讶的是，所谓的社会期刊竟然保持了体面的沉默；事实上，萨瑟兰，

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv][self - ['kɒnstɪtjuːtɪd] ['tʃæmpiən] , [hæd; həd] ['ɪntəvjuːd] [bəʊθ] [lə'gɑːrdər]
in his capacity of self - constituted champion , **had interviewed both Lagardère**
在 他的 容量 的 自己 - 构成 冠军 , 有 接受采访 两个都 拉加代尔
[ænd; ənd][ˈjɑːhuː.jə'hʊː] , [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
and Yahoo , **and extracted from them** ;
和 雅虎 , 和 提取 从 他们 ,

他以自封的冠军身份采访了拉加代尔和雅虎，并从中获取了以下信息：

['dʒɔɪntli][ænd; ənd] ['sevrəli] , [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪ'miːdiət] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]
jointly and severally , **a promise to abstain from any immediate allusions to**
共同 和 分别 , 一个 承诺 到 弃权 从 任何 即时 暗示 到
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

共同及个别地承诺，不得立即提及此案。

[haʊ] [hiː; hi][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪː'fektəd, ɪː'fektɪd] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [dis'kləʊzd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
How he effected this object has never been disclosed ; **but he**
如何 他 受影响 这 目的 有 绝不 到过 披露 ; 但 他
[wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,
was , **as we know** ,
曾是 , 作为 我们 知道 ,

他如何实现这一目标从未被披露；但我们知道，他确实做到了。

[ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [mæn] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n] [wʊd]
a determined man , **and possibly the gentlemen perceived that publication would**
一个 决定 男人 , 和 可能 这 先生们 感知 那 发布 会
[meɪk] [ə; eɪ]['kɔːrpərəl] [tʃæ'staɪzmənt] [ɪn'evɪtəb(ə)] .
make a corporal chastisement inevitable .
制作 一个 下士 惩罚 不可避免的 .

一个意志坚定的人，或许那几位先生也意识到，如果将此事公之于众，那么体罚就不可避免了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːr'ɡʊʊ][ðer; ðər][juːʒuəl] ['kæriən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɡreɪtli]
They were the more willing to forego their usual carrion as they were greatly
他们是 这 更多的 愿意的 到 放弃 他们的 通常 腐肉 作为 他们 是 非常
[ˈeksəsəɪzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈriːdɜːz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
exercising their readers at that time in speculations as to whether a certain
锻炼 他们的 读者 在 那 时间 在 猜测 作为 到 无论 一个 肯定
[ɪˈtæliən] ['prɪmə] ['dɑːnə] [huː] [jæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] [wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]
Italian prima donna who shall be nameless was or was not the daughter of
意大利语 普里玛 唐娜 WHO 将 是 无名 曾是 或者 曾是 不是 这 女儿 的

[æn; ən][aɪˈtɪnərənt] ['paɪmən] [ɪn][ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈdaɪəlz] ,
an itinerant pieman in the Seven Dials ,
一个 流动 馅饼人 在 这 七 拨号盘 ,
他们更愿意放弃平日里吃的腐肉，因为当时他们正让读者们猜测，某个不愿透露姓名的意大利首席女高音歌唱家是否是
七晷区一位流动馅饼商的女儿。

[ænd; ænd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [rɪˈleɪfɪnz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ˈskɑːtlənd]
and as to what were the precise relations between the Prince of Scotland
和 作为 到 什么 是 这 精确的 关系 之间 这 王子 的 苏格兰
[ænd; ænd] [mædəmwəˈzel] - ,
and Mademoiselle Schwangau ,
和 小姐 - ,

至于苏格兰王子和施万高小姐之间究竟是什么关系，
[ðə; ði] [ˈtʃɑːrmin] [ˈtɑːpɪkl] [ˈsɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈrɪzjən][kæˈfeɪz] - .
the charming topical singer of the Parisian cafés chantants .
这 迷人 局部用药 歌手 的 这 巴黎人 咖啡馆 - .

巴黎咖啡馆里那位魅力四射、演唱应景歌曲的歌手。
[soʊ][aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [rɪˈmeɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] [siːld] ['kɔːfɪn] ,
So it came to pass that the poor remains , in a sealed coffin ,
所以 它 来了 到 经过 那 这 贫穷的 遗迹 , 在 一个 密封 棺材 ,
于是，穷人就这样被装进密封的棺材里，永远地离开了人世。

[wɜːr; wər][ˈteɪkən][tuː; tə] ['kwɪːnz] [geɪt] , [ænd; ænd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
were taken to Queen's Gate , and remained there until the day fixed for a
是 已采取 到 女王大学 门 , 和 剩余 那里 直到 这 天 固定的 为了 一个
[ˈkwaɪət][ˈfjuːnərəl] .
quiet funeral .
安静的 葬礼 .

被送往女王门公墓，一直停放在那里，直到选定的日子举行了低调的葬礼。
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪd] [baɪ] [ˈsʌðələnd] , [huː]
Most of the necessary arrangements were superintended by Sutherland , who
最多 的 这 必要的 安排 是 督导 经过 萨瑟兰 , WHO
[hæd; həd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈɔːlmoʊst][baɪ] [raɪt] ,
had , as if almost by right ,
有 , 作为 如果 几乎 经过 正确的 ,

大部分必要的安排都由萨瑟兰负责，他似乎理所当然地拥有这些权利。
[ˈkwaɪətli] [ɪˈstæblɪft] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
quietly established himself as a friend of the family .
悄悄 已确立的 他自己 作为 一个 朋友 的 这 家庭 .
他悄悄地与这家人建立了朋友关系。

[ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ænd][ˈsɪstər] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ˈɡreɪtfəli] , [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
The brother and sister accepted his services gratefully , and almost without a
这 兄弟 和 姐姐 公认 他的 服务 感激不尽 , 和 几乎 没有 一个
[wɜːrd][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
word of explanation .
单词 的 解释 .
兄妹俩感激地接受了他的帮助，几乎没有做任何解释。

[ðə; ði][ˈfju:nərəl] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ˈkɛnsəl] [ɡri:n] .
The funeral took place at Kensal Green .
这 葬礼 采取 地方 在 肯萨尔 绿色的 .

葬礼在肯萨尔格林举行。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfɔ:ləʊəz] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:] [əˈkweɪntəns] .
The only followers were Forster and his new acquaintance .
这 仅有的 追随者 是 福斯特 和 他的 新的 熟人 .

唯一的追随者是福斯特和他的新朋友。

[æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪv] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈʌtərli] [broʊk] [daʊn] , [hɪz; ɪz][waɪld] [terz] [ˈfloʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] **At the grave the former utterly broke down , his wild tears flowing for the first time .**
在 这 严重 这 以前的 完全地 打破 向下 , 他的 荒野 眼泪 流动 为了 这 第一的 时间 .

在坟墓前，他彻底崩溃了，第一次痛哭流涕。

[ðə; ði] [tu:] [men] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈfɔ:rstərz] [haʊs] [təˈgeðər] .
The two men returned to Forster's house together .
这 二 男人 返回 到 福斯特的 房子 一起 .

两人一起回到了福斯特的家。

- [aɪ][æɪ; jəl] [ˈnevər] [fərˈɡet] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] , - [sed] [ˈfɔ:rstər] , [ˈdʊrɪŋ] [æən; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] **' I shall never forget your kindness , ' said Forster , during an interval of**
- 我 将 绝不 忘记 你的 仁慈 , - 说 福斯特 , 期间 一个 间隔 的
[kəmˈpærətɪv] [ˈkɑ:mənəs] .
comparative calmness .
比较 平静 .

“我永远不会忘记您的恩情，”福斯特在相对平静的间隙说道。

- [meɪ] [ɡɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] !
' May God bless you for it !
- 可能 上帝 保佑 你 为了 它 !

愿上帝保佑你！

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈbroʊkən][mæn] [naʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ;
I am a broken man now , and have nothing left to live for ;
我 是 一个 破碎的 男人 现在 , 和 有 没有什么 左边 到 居住 为了 ;

我现在心力交瘁，没有任何活下去的理由了；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][let] [ju: ˈes][bi:; bi] [frendz] .
but while I live let us be friends .
但 尽管 我 居住 让 我们 是 朋友们 .

但只要我还活着，我们就做朋友吧。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][hændz] .
' And he wrung the young man's hands .
- 和 他 拧干 这 年轻的 男人的 双手 .

他紧紧地握住年轻人的双手。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [em ˈi:][fɔ:r; fər] , - [rɪˈplaɪd] [ˈsʌðələnd] .
' You have nothing to thank me for , ' replied Sutherland .
- 你 有 没有什么 到 感谢 我 为了 , - 回复 萨瑟兰 .

“你不用谢我，”萨瑟兰回答道。

- [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [du:][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈfeləʊ] - [mæn][ɪn] **' What I have done for you , I would , of course , do for any fellow - man in**
- 什么 我 有 完毕 为了 你 , 我 会 , 的 课程 , 做 为了 任何 同伴 - 男人 在
[dɪˈstres] .
distress .
痛苦 .

“我为你所做的一切，当然也会为任何身处困境的同胞去做。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [di:p] [rɪ'spekt] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['sɪmpəθi] , [fɔ:r; fər][jɜ; jər][waɪf] . -
But I had a deep respect , a profound sympathy , for your wife .
但 我 有 一个 深的 尊重 , 一个 深刻的 同情 , 为了 你的 妻子 . -
但我对您的妻子怀有深深的敬意和深切的同情。

- [ðʊʊ] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] , [ju:; jʊ] ['skersli] [nu:] [hɜ:r; hər] , - [sed] ['fɔ:rstər] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt]
' Though , as I understand , you scarcely knew her , ' said Forster , not without
- 尽管 , 作为 我 理解 , 你 几乎 知道 她 , - 说 福斯特 , 不是 没有
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['wɪstf(ə)][kʃʊri'ɑ:səti] .
a certain wistful curiosity .
一个 肯定 怅惘 好奇心 .
“不过, 据我所知, 你几乎不认识她,”福斯特说道, 语气中带着一丝惆怅的好奇。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] .
' I could not be said to know her at all .
- 我 可以 不是 是 说 到 知道 她 在 全部 .
“我根本就不了解她。”

[wi:; wi][met] [twais] [ɔ:r] [θraɪs] , ['ɔ:lməʊst][æz; əz][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər]
We met twice or thrice , almost as strangers , and then I saw her
我们 遇见 两次 或者 三次 , 几乎 作为 陌生人 , 和 然后 我 锯 她
[pə'fɔ:mənsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rθə,nɑ:n] . -
performances at the Parthenon .
表演 在 这 帕特农神庙 . -
我们见过两三次面, 几乎就像陌生人一样, 后来我在帕特农神庙看了她的演出。

- [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] ['hæpi] , - [kraɪd] ['fɔ:rstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] ['pæʃənət]
' We were so happy , ' cried Forster , with a sudden access of passionate
- 我们 是 所以 快乐的 , - 哭 福斯特 , 和 一个 突然 使用权 的 热情的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
emotion ;
情感 ;
“我们太高兴了,”福斯特突然激动地喊道;

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] !
' and she was so good !
- 和 她 曾是 所以 好的 !
她表现得太好了!

[ɔ:l] ['gʊdnəs] — [ɔ:l] ['gʊdnəs] !
All goodness — all goodness !
全部 善良 — 全部 善良 !
一切都是美好——一切都是美好!

[gɑ:d] [noʊz] ['ʌndər] [wʌt] [mɪskən'sepʃnz] [ʃi:; ʃi] [left] [maɪ] [ru:f] .
God knows under what misconceptions she left my roof .
上帝 知道 在下面 什么 误解 她 左边 我的 屋顶 .
天知道她离开我家时究竟抱有怎样的误解。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] , [ænd; ənd][pər'hæps] — — -
But I know she had an enemy , and perhaps — —
— 但 我 知道 她 有 一个 敌人 , 和 也许 — — -
但我知道她有个敌人, 或许——

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [ber] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] !
' Can you bear to speak of that !
- 能 你 熊 到 说话 的 那 !
你忍心说出来吗!

- [ɪntə'rʌptɪd] ['sʌðələnd] .
' interrupted Sutherland .
- 中断 萨瑟兰 .
萨瑟兰打断了他。

- [hɪðər'tu:] [aɪ][hæv; həv] [fɔːr'boːrɪn] [frʌm; frəm] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
' **Hitherto I have forborne from touching on the subject** ,
- 迄今为止 我 有 忍受 从 接触 在 这 主题 ,
“此前我一直避免谈及此事。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [pər'mɪ(ə)n] [aɪ][fʊd; fəd] [laɪk][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [naʊ] . -
but with your permission I should like to say a few words now . '
- 但 和 你的 允许 我 应该 喜欢 到 说 一个 很少 字 现在 . -
“如果您允许，我现在想说几句话。”

- [duː][soʊ] — [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ə'tend] . -
' **Do so — I will try to attend** . '
- 做 所以 — 我 将要 尝试 到 出席 . -
“那就这样吧——我会尽量参加。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [fɔːrstər] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [neɪmd]
' **You are aware that Mrs . Forster was acquainted with a Frenchman , named**
- 你 是 意识到的 那 太太 . 福斯特 曾是 熟人 和 一个 法国人 , 命名
- , [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] ? -
Gavrolles , now in London ? '
- , 现在 在 伦敦 ? -
“您知道福斯特夫人认识一位名叫加夫罗勒的法国人吗？他现在在伦敦。”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -
“是的。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [fər'ɡɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][peɪn] [juː; jʊ] — [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [rɪ'leɪʃnz]
' **Do you know — forgive me if I pain you — the nature of her relations**
- 做 你 知道 — 原谅 我 如果 我 疼痛 你 — 这 自然 的 她 关系
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -
with him ? '
- 和 他 ? -
“你知道吗——如果我冒犯了你，请原谅——她和他之间的关系究竟如何？”

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , - [rɪ'tɜːrnd] [fɔːrstər] .
' **I think I do , ' returned Forster** .
- 我 思考 我 做 , - 返回 福斯特 .
“我想我的确如此，”福斯特回答道。

- [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [ˈɡɑːrdɪən] [daɪd] , [hiː; hi] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] , [wen] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
' **Before my darling's guardian died , he confided to me that , when quite a child ,**
- 前 我的 亲爱的 监护人 死亡 , 他 坦白 到 我 那 , 什么时候 相当 一个 孩子 ,
“在我爱子的监护人去世之前，他曾向我透露，当他还是个孩子的时候，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɑːk] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrənər] , [huː] [ˈbɪlmoʊst]
she had been betrayed into a mock marriage with a foreigner , who almost
她 有 到过 背叛 进入 一个 嘲笑 婚姻 和 一个 外国人 , WHO 几乎
[ɪ'miːdiətli] [ə'bændənd] [hɜːr; həɹ] .
immediately abandoned her :
立即地 弃 她 :
“她被欺骗，嫁给了一个外国人，而这个外国人几乎立刻就抛弃了她。”

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [wen] [aɪ] ['mæɪɪd] [hɜːr; həɹ] .
I knew this when I married her .
我 知道 这 什么时候 我 已婚 她 :
“我娶她的时候就知道这一点。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] - [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ;
I have no doubt that this Gavrolles is the same man ;
我 有 不 怀疑 那 这 - 是 这 相同的 男人 ;
“我毫不怀疑这个加夫罗勒斯就是同一个人；

[ðæt] [hiː; hi] [əˈgen] [θɹʌst] [hɪmˈself] [ɪn][hɜːr; hær] [wei] ; [ðæt] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
that he again thrust himself in her way ; that , in order to avoid him ,
那 他 再次 推力 他自己 在 她 方式 ; 那 , 在 命令 到 避免 他 ,
他又一次挡在了她的路上; 为了躲避他,

[ænd; ənd] [ˈdredɪŋ] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [fiː; fi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld]
and dreading some misunderstanding on my part , she yielded to a wild
和 恐惧 一些 误解 在 我的 部分 , 她 产生 到 一个 荒野
[ˈɪmpʌls] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — —
impulse and — and — —
冲动 和 — 和 — —
她害怕我会误会, 于是顺从了内心的冲动, 然后——然后——

- [bʌt; bət] [hɪr] [ˈfɔːrstər] [broʊk] [daʊn] [ˈsɒbɪŋ] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
But here Forster broke down sobbing , and hid his face in his hands .
- 但 这里 福斯特 打破 向下 啜泣 , 和 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .
但福斯特说到这里就崩溃了, 嚎陶大哭, 双手捂住了脸。

[ˈdiːpli] [muːvd] , [ˈsʌðələnd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] : —
Deeply moved , Sutherland touched him gently on the shoulder , as he said : —
深 已搬 , 萨瑟兰 感动 他 轻轻地 在 这 肩膀 , 作为 他 说 : —
萨瑟兰深受感动, 轻轻拍了拍他的肩膀, 说道:

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
I think it has all been as you say .
- 我 思考 它 有 全部 到过 作为 你 说 .
“我想事情正如你所说。”

[wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrstərz] [fɜːrst] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,
With regard to Mrs . Forster's first acquaintance with this man ,
和 看待 到 太太 . 福斯特的 第一的 熟人 和 这 男人 ,
关于福斯特夫人与这位男士的初次相识,

[aɪ][kæn; kən][maɪˈself] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I can myself tell you something which will , I think ,
我 能 我 告诉 你 某物 哪个 将要 , 我 思考 ,
我可以亲自告诉你一些事情, 我认为这些事情将会.....

[kənˈvɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈɪnəsns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
convince you of her innocence in the matter .
说服 你 的 她 无辜 在 这 事情 .
让你相信她在这件事上的清白。

- [ˈsʌðələnd] [ðerəˈpɑːn] [ˈbriːfli] [rɪˈkaʊntɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəlɪn] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel]
Sutherland thereupon briefly recounted his first meeting with Madeline in the hotel
- 萨瑟兰 于是 简要地 叙述 他的 第一的 会议 和 玛德琳 在 这 酒店
[æt; ət] - ,
at Fecamp ,
在 - ,
于是, 萨瑟兰简要地讲述了他在费坎普酒店与玛德琳的初次相遇。

[hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [kəmˈpænjənz] , [hɪz; ɪz] [ˈɔfəz] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] ;
his suspicions of her companions , his offers of assistance ;
他的 怀疑 的 她 同伴 , 他的 优惠 的 协助 ;
他对她的同伴们心存疑虑, 并主动提出提供帮助;

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ˈɔːlsʊv] [ˈbriːfli] [ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ðeɪ] [met]
and explained also briefly the part he had taken afterwards , when they met
和 解释 还 简要地 这 部分 他 有 已采取 然后 , 什么时候 他们 遇见
[əˈgen] [ɪn][ˈpærɪs] — [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
again in Paris — saying nothing ,
再次 在 巴黎 — 说 没有什么 ,
当他们再次在巴黎见面时, 他还简要地解释了他后来扮演的角色——一言不发。

[haʊ'evər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tempərəri] [ˌmɪskən'sep](ə)n] [ʌv; əv] ['mædəˌlɪnz] [truː] ['kærəktər] , [bʌt; bət]
however , **of his own temporary misconception of Madeline's true character** , **but**
然而 , 的 他的 自己的 暂时的 误解 的 玛德琳的 真的 特点 , 但
[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] ,
describing the manner in which ,
描述 这 方式 在 哪个 ,
然而, 这是他自己对玛德琳真实性格的暂时误解, 但他描述了.....的方式:

[ɑːn][hɜːr; hər] [ə'bəndənmənt] [baɪ][hɜːr; hər] ['suːdoʊ] - [ˈhʌzbənd] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː]
on her abandonment by her pseudo - husband , **he had restored her into**
在 她 放弃 经过 她 伪 - 丈夫 , 他 有 恢复 她 进入
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .
the hands of her guardian .
这 双手 的 她 监护人 .
在她被假丈夫抛弃后, 他把她交还给了她的监护人。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
' That is all I know , ' he said in conclusion ,
- 那 是 全部 我 知道 , - 他 说 在 结论 ,
“这就是我所知道的一切,”他总结道。

- [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ][ɪn][jər; jər][ˈnoʊb(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
' and I think it is enough to justify you in your noble faith in Mrs .
- 和 我 思考 它 是 足够的 到 证明合法 你 在 你的 高贵 信仰 在 太太 .
[ˈfɔːrstərʒ] ['ɑːnər] .
Forster's honour .
福斯特的 荣誉 .
“我认为这足以证明你对福斯特夫人的荣誉抱有崇高的信念。”

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][ləst] , [wen] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mænz] ['vɪktɪm] ,
From first to last , when a mere child , she was this man's victim ,
从 第一的 到 最后的 , 什么时候 一个 仅仅 孩子 , 她 曾是 这 男人的 受害者 ,
从她还是个孩子的时候起, 她就一直是这个男人的受害者。
[ænd; ænd][soʊ] [ʃɒr] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] [ə'baʊ] [juː 'es] , [hɜːr; hər] [deθ] [laɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
and so sure as there is a God above us , her death lies at his door .
和 所以 当然 作为 那里 是 一个 上帝 多于 我们 , 她 死亡 谎言 在 他的 门 .
所以, 就像上帝真的存在一样, 她的死因就掌握在上帝手中。

- ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [ˈfɔːrstər] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
' Trembling with agitation , Forster rose to his feet .
- 发抖 和 搅动 , 福斯特 玫瑰 到 他的 脚 .
福斯特激动得浑身颤抖, 站了起来。
- [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
' Where is he ?
- 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?
[let] [em 'iː] [siː] [hɪm; ɪm] !
Let me see him !
让 我 看 他 !
让我见见他!
[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɜːr; hər] .
Yes , you are right — he has killed her .
是的 , 你 是 正确的 — 他 有 被杀 她 .
是的, 你说得对——他杀了她。

[tel] [em 'iː] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ænd] — —
Tell me where he is , that I may find him out , and — —
告诉 我 在哪里 他 是 , 那 我 可能 寻找 他 出去 , 和 — —
告诉我他在哪里, 好让我找到他, 还有——

- [æ̯t; ət] [ð̩s] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ['entərd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:rd] .
' **At this moment a servant entered , bearing a card .**
- 在 这 片刻 一个 仆人 进入 , 轴承 一个 卡片 .

这时，一个仆人拿着一张卡片走了进来。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [hi:; hi] [sed] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [bɪˈloʊ] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['mɪstər] . [ˈfɔ:rstər] [ɑ:n]
A gentleman , he said , was waiting below desirous of seeing Mr . Forster on
一个 绅士 , 他 说 , 曾是 等待 以下 渴望 的 看到 先生 . 福斯特 在
[moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] .
most important business .
最多 重要的 商业 .

他说，楼下有一位先生在等候，想见福斯特先生，有非常重要的事情要办。

[ˈɔ:lməʊst] [məˈkænikli] ['fɔ:rstər] [tʊk] [ðə; ði][kɑ:rd][ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
Almost mechanically Forster took the card and glanced at it .
几乎 机械地 福斯特 采取 这 卡片 和 瞥了一眼 在 它 .

福斯特几乎是机械地拿起卡片，瞥了一眼。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ɪnˈskɪp](ə)n] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ][ænd; ənd] [tɜ:rnd]
As he read the inscription upon it , he uttered a sharp cry and turned
作为 他 读 这 题词 之上 它 , 他 说出 一个 锋利的 哭 和 转向
[ˈdeθli] [peɪl] .
deathly pale .
致命的 苍白 .

当他读到上面的铭文时，他发出了一声尖叫，脸色变得惨白。

[ˈgreɪvn] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd] , [ɪn][ˈfænˈtæstɪk] ['letərz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ['flʌrɪʃɪz] , [wʌz; wəz]
Graven on the card , in fantastic letters , with many characteristic flourishes , was
格雷文 在 这 卡片 , 在 极好的 信件 , 和 许多 特征 繁花 , 曾是
[ðə; ði] [neɪm] —
the name —
这 姓名 —

卡片上用精美的字体，加上许多独特的装饰性笔画，刻着一个名字——

[em] . [aj'^u:st] [di:] -
M . Auguste de Gavrolles .
M . 奥古斯特 德 - .

M. Auguste de Gavrolles。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz] ['oʊvər] ,
The first shock of surprise over ,
这 第一的 震惊 的 惊喜 超过 ,

最初的震惊过后，

[ˈfɔ:rstər] [glɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['sʌðəˌləndz] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] [bent] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
Forster glanced up and found that Sutherland's eyes were bent inquiringly upon his
福斯特 瞥了一眼 向上 和 成立 那 萨瑟兰的 眼睛 是 弯曲 询问地 之上 他的
.
:
.

福斯特抬起头，发现萨瑟兰正疑惑地看着他。

[hi:; hi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kɑ:rd] .
He handed him the card .
他 递交 他 这 卡片 .

他把卡片递给了他。

- [maɪ] [wɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ænsər] , - [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:miːnəs] ['kɑ:mnəs] .
' **My wish has been answered , ' he said with ominous calmness .**
- 我的 希望 有 到过 回答 , - 他 说 和 不祥的 平静 .

“我的愿望实现了，”他语气平静得令人不安。

- [ðə; ði] [ˈveri] [mæn][ai][moʊst] [wi]t [tu;; tə] [si:] [ɪz] [hɪr] ,
' **The very man I most wished to see is here** ,
- 这 非常 男人 我 最多 希望 到 看 是 这里 ,

“我最想见到的人就在这里。”

[ˈoʊnli][ai][hæd; həd] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈmi:ɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [brˈni:θ] [ˈeni] [ru:f] [bʌt; bət] [maɪn] ;
only I had rather the meeting had taken place beneath any roof but mine ;
仅有的 我 有 相当 这 会议 有 已采取 地方 下面 任何 屋顶 但 矿 ;
但我宁愿这次会面是在任何其他地方，而不是在我家。

- [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] , [hi;; hi] [ˈædɪd] , - [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
' **then turning to the servant , he added , ' Show the person into the drawing** -
- 然后 转弯 到 这 仆人 , 他 额外 , - 展示 这 人 进入 这 绘画 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

然后他转向仆人，补充道：“带这个人到客厅来。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ai] [wi] [kʌm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
and say I will come to him .
和 说 我 将要 来 到 他 .

并说我会去找他。

- [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [rɪˈtaɪərd] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɪ] [ˈsʌðələnd] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rstər] [wɜ:r; wər] [left] [əˈloʊn] .
' **The servant retired , and once more Sutherland and Forster were left alone** .
- 这 仆人 退休 , 和 一次 更多的 萨瑟兰 和 福斯特 是 左边 独自的 .
仆人退下了，萨瑟兰和福斯特又一次单独待在一起。

[ˈsʌðələnd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [trænsˈfɪkst] ,
Sutherland stood as if transfixed ,
萨瑟兰 站立 作为 如果 呆若木鸡 ,

萨瑟兰呆立在那里，仿佛被定住了一般。

[wið; wɪθ][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈpeɪstbɔ:rd] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [neɪm] [held] [sti:l] [brˈfɔ:r]
with the elegant piece of pasteboard bearing the Frenchman's name held still before
和 这 优雅的 片 的 纸板 轴承 这 法国人的 姓名 握住 仍然 前
[hɪz; ɪz] [aɪz] ;
his eyes ;
他的 眼睛 ;

那块印有法国人名字的精美纸板静静地摆在他眼前；

[waɪl] [ˈfɔ:rstər] , [brɪˈleft] [naʊ] [ʌv; əv][ɔ:ɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mnəs] , [peɪst] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
while Forster , bereft now of all his calmness , paced excitedly up and down the
尽管 福斯特 , 失去 现在 的 全部 他的 平静 , 踱步 兴奋地 向上 和 向下 这
[ru:m] .
room .
房间 .

而福斯特此刻完全失去了冷静，激动地在房间里来回踱步。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [neɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm][ˈɔ:ɪmoʊst] [trænsˈfɔ:md] [hɪm; ɪm]
The sight of the Frenchman's name at such a time almost transformed him
这 视线 的 这 法国人的 姓名 在 这样的 一个 时间 几乎 转变 他
[ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈmædˌmæn] .
into a madman .
进入 一个 狂人 .

在这种时候看到那个法国人的名字，几乎让他疯了。

[ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] , [jet] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hiː; hi][æt; ət][ləst] [rʌʃt] [tuː; tə]
Trembling from head to foot , yet pale as death , he at last rushed to
发抖 从 头 到 脚 , 然而 苍白 作为 死亡 , 他 在 最后的 匆忙 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

他浑身颤抖, 脸色苍白如死, 最后冲向门口。

[wen] [ˈsʌðələnd] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] .
when Sutherland laid his hand upon his shoulder to detain him .
什么时候 萨瑟兰 铺设 他的 手 之上 他的 肩膀 到 扣留 他 .

萨瑟兰把手搭在他的肩膀上, 试图阻止他。

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jɔː; jər][maɪnd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mæn] . -
' I see you have made up your mind to meet the man . '
- 我 看 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 见面 这 男人 . -

“看来你已经下定决心要见那个人了。”

- [aɪ][hæv; həv] . -
' I have . '
- 我 有 . -

‘我有。’

- [wel] , [soʊ][faːr][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] ,
' Well , so far I think you have done well ,
- 出色地 , 所以 远的 我 思考 你 有 完毕 出色地 ,

“嗯, 到目前为止, 我认为你做得很好。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] [wɪl] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [ədˈvaɪs] [frʌm; frəm][,em ˈiː] ? -
but before you meet him will you listen to some advice from me ? '
- 但 前 你 见面 他 将要 你 听 到 一些 建议 从 我 ? -

但是, 在你见到他之前, 你能听听我的一些建议吗?

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt][,em ˈiː][tuː; tə][duː] ? -
' What do you want me to do ? '
- 什么 做 你 想 我 到 做 ? -

“你想让我做什么?”

- [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [jɔː; jər] [oʊn] [ˈɪntrəst] [ɔːr][hɜːrɪz] .
' Nothing against your own interest or hers .
- 没有什么 反对 你的 自己的 兴趣 或者 她的 .

“这既不损害你自身的利益, 也不损害她的利益。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ][juː; jʊ] [wʊd] [ˈiːðər]
I know that if you had descended the stairs two minutes ago you would either
我 知道 那 如果 你 有 下降 这 楼梯 二 分钟 前 你 会 任何一个
[hæv; həv] [ˈstræŋɡld] [ðɪs] [ˈfrentʃmən] [ɔːr] [θræʃt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
have strangled this Frenchman or thrashed him within an inch of his life .
有 被勒死 这 法国人 或者 痛击 他 之内 一个 英寸 的 他的 生活 .

我知道, 如果你两分钟前下楼, 你要么会掐死这个法国人, 要么会把他打得半死。

[jɔː; jər] [kənˈdʌkt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)] , [bʌt; bət][nɑːt] [waɪz] .
Your conduct would have been justifiable , but not wise .
你的 执行 会 有 到过 合理的 , 但 不是 明智的 .

你的行为或许情有可原, 但并不明智。

[juː; jʊ] [jɔːrˈself] [wʊd] [hæv; həv] [rɪɡˈretɪd] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
You yourself would have regretted it before the morning .
你 你自己 会 有 后悔 它 前 这 早晨 .

早上之前你就会后悔的。

[biː; bi] [ʃɒr] [ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] [ˈjæl; jəl] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðʊʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .
Be sure retribution shall come to him , though it may not come to - night .
是 当然 报应 将 来 到 他 , 尽管 它 可能 不是 来 到 - 夜晚 .
他必将受到报应, 虽然可能不会在今晚发生。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˈskaʊndrəl] [ˈevər] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
I want you to forget for a time that this scoundrel ever intended the slightest
我 想 你 到 忘记 为了 一个 时间 那 这 恶棍 曾经 故意的 这 丝毫
[hɑːrm][tuː; tə][jʊr; jər] [ded] [waɪf] . -
harm to your dead wife . '
伤害 到 你的 死的 妻子 . -
我希望你暂时忘记这个恶棍曾经对你死去的妻子有过丝毫伤害的念头。

- [maɪ][gɑːd] ! -
' My God ! '
- 我的 上帝 ! -
'我的上帝! '

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tæsk] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wʌn] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] .
' I know the task will be a hard one , but remember it is for her sake .
- 我 知道 这 任务 将要 是 一个 难的 一 , 但 记住 它 是 为了 她 清酒 .
我知道这项任务会很艰难, 但请记住, 这都是为了她好。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi] [hæz; həz] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] [wel] .
So far he has played his cards well .
所以 远的 他 有 玩 他的 牌 出色地 .
到目前为止, 他打得相当不错。

[hiː; hi] [noʊz] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪz] [ˈseɪkrɪd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] ,
He knows even now that his person is sacred , because ,
他 知道 甚至 现在 那 他的 人 是 神圣 , 因为 ,
他至今仍然知道他的人身是神圣的, 因为

[ɪf] [ɪn] [jʊr; jər] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈæŋɡər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [əˈsɔːlt] [hɪm; ɪm] ,
if in your grief and anger you were tempted to assault him ,
如果 在 你的 悲伤 和 愤怒 你 是 受诱惑 到 突击 他 ,
如果你在悲痛和愤怒中想要攻击他,

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈskændəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] . -
you would only be the means of scandalising the name of the departed . '
你 会 仅有的 是 这 方法 的 令人震惊的 这 姓名 的 这 已离开 . -
你只会玷污逝者的名誉。

- [ˈmɪstər] . [ˈsʌðələnd] , [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? -
' Mr . Sutherland , what does all this mean ? '
- 先生 . 萨瑟兰 , 什么 做 全部 这 意思是 ? -
“萨瑟兰先生, 这一切到底意味着什么?”

- [ˈoʊnli] [ðɪs] .
' Only this .
- 仅有的 这 .
仅此而已。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [duː:] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] .
I want you to do me a favour .
我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 .
我想请你帮个忙。

[wɪl] , [juː; jʊ] ?
Will , you ?
将要 , 你 ?

你会?

[jes] [ɔːr][noʊ] ? -
Yes or no ? '
是的 或者 不 ? -

是还是不是? '

- [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . -
' Yes , certainly , if I can . '
- 是的 , 当然 , 如果 我 能 . -

“是的，当然可以，如果可以的话。”

- [let] [em 'iː] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] ? -
' Let me still be the champion of your wife ? '
- 让 我 仍然 是 这 冠军 的 你的 妻子 ? -

“你还想让我做你妻子的拥护者吗？”

- [wʌt] ! -
' What ! '
- 什么 ! -

'什么! '

- [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [rɪ'membər] .
' It is for her sake , remember . '
- 它 是 为了 她 清酒 , 记住 .

“记住，这都是为了她好。”

[ʃiː; ji][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ə'vendʒd] [bʌt; bət][ʃiː; ji][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['skændəlaɪzd] .
She shall be avenged but she must not be scandalised .
她 将 是 复仇 但 她 必须 不是 是 丑闻 .

她必将得到复仇，但绝不能让她蒙羞。

[ðɪs] ['frentʃmən] [hæz; həz][sʌm; səm] [diːp] ['moʊtɪv] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
This Frenchman has some deep motive in coming here .
这 法国人 有 一些 深的 动机 在 未来 这里 .

这个法国人来这里肯定有不可告人的目的。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][bəʊθ]['aʊər; ɑːr] [seɪks] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [lɜːrɪn] [wʌt] [ðɪs] ['moʊtɪv] [ɪz] .
It would be well for both our sakes that I should learn what this motive is .
它 会 是 出色地 为了 两个都 我们的 清酒 那 我 应该 学习 什么 这 动机 是 .

为了我们双方的利益，我应该弄清楚他的动机是什么。

[wɪl] [juː; jʊ] ['ɪntərvjuː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
Will you interview him in this room ,
将要 你 面试 他 在 这 房间 ,

你会在这个房间里采访他吗？

[ænd; ænd] [kən'siːl] [em 'iː][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [jʊr; jər][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?
and conceal me in some place where I can hear your conversation ?
和 隐藏 我 在 一些 地方 在哪里 我 能 听到 你的 对话 ?

把我藏在某个能听到你们谈话的地方？

- [æt; ət][fɜːrst] ['fɔːrstər] [prəu'testɪd] .
' At first Forster protested . '
- 在 第一的 福斯特 抗议 .

起初福斯特提出了抗议。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['eɪmiəb(ə)l]['spɪrɪt] [siːmd] [brɪ'ʤɑːnd] [hɪm; ɪm] ,
To meet the Frenchman in a seemingly amiable spirit seemed beyond him ,
到 见面 这 法国人 在 一个 似乎 可亲 精神 似乎 超过 他 ,

他觉得以友好的态度与这位法国人见面似乎是不可能的。

[bʌt; bət] ['sʌðələnd] [wʌz; wəz][soʊ]['ɜ:rdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pli:dɪŋ] [ðæt][æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz] [pɔɪnt]
but Sutherland was so urgent in his pleading that at length his point
但 萨瑟兰 曾是 所以 紧迫的 在 他的 恳求 那 在 长度 他的 观点
[wʌz; wəz] [wʌn] .
was won .
曾是 韩元 .

但萨瑟兰的恳求非常迫切，最终他的观点得到了认可。

[fɔ:rstər] ['ji:ldɪd] [fɔ:r; fər] ['mædə,lɪnz] [seɪk] .
Forster yielded for Madeline's sake .
福斯特 产生 为了 玛德琳的 清酒 .

为了玛德琳，福斯特妥协了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['lævətɔ:ri] [ə'dʒʌɪnɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] — ['ɪntu:] [ðɪs] ['sʌðələnd] [rɪ'taɪərd] ,
There was a small lavatory adjoining the study — into this Sutherland retired ,
那里 曾是 一个 小的 厕 相邻的 这 学习 — 进入 这 萨瑟兰 退休 ,
['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] .
leaving the door ajar .
离开 这 门 半开 .

书房旁边有一个小盥洗室——萨瑟兰走进去，门半开着。

[fɔ:rstər] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
Forster by a tremendous effort controlled his agitation , and , ringing the bell ,
福斯特 经过 一个 巨大的 努力 受控 他的 搅动 , 和 , 铃声 这 钟 ,
['fɔ:rdəd] [ðə; ði] [frentʃmən] [tu:; tə][bi:; bi] ['joʊn] [ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
ordered the Frenchman to be shown in to him .
订购 这 法国人 到 是 所示 在 到 他 .

他命令将那名法国人带进来见他。

- ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
Gavrolles entered the room .
- 进入 这 房间 .

加夫罗勒斯走进了房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:tli] [klæd][ɪn] [blæk] ,
He was neatly clad in black ,
他 曾是 整齐地 覆膜 在 黑色的 ,
[hɪz; hi] [wʌz; wəz] ['ɜ:rdʒənt] [ɪn] [blæk] ,
He was so urgent in his pleading that at length his point
他 曾是 紧迫的 在 他的 恳求 那 在 长度 他的 观点

他身着一身整洁的黑色西装，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .
and on his white face there was a grave look of sorrow .
和 在 他的 白色的 脸 那里 曾是 一个 严重 看 的 悲哀 .

他苍白的脸上带着深深的悲伤。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [stept] ['deɪntli] [fɔ:rwərd][tu:; tə] [wer] [fɔ:rstər]
As the door closed behind him , he stepped daintily forward to where Forster
作为 这 门 关闭 在后面 他 , 他 步 轻柔地 向前 到 在哪里 福斯特
[sæt] ,
sat ,
卫星 ,

门在他身后关上后，他轻盈地走到福斯特坐着的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] ['sɪkli] [pər'fju:m] [si:md] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [hoʊl]
and as he did so a sickly perfume seemed to penetrate the whole
和 作为 他 做过 所以 一个 病弱的 香水 似乎 到 穿透 这 所有的
['ætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .

就在这时，一股令人作呕的气味似乎弥漫了整个空气。

[ðen] [rɪ'membəɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['sʌðələnd] [hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊn] .
then remembering his promise to Sutherland he sank back again with a groan .
 然后 记住 他的 承诺 到 萨瑟兰 他 沉没 后退 再次 和 一个 呻吟 .
 然后，他想起自己对萨瑟兰的承诺，便呻吟一声，又瘫倒在地。

- [biː; bi] ['kerf(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnlɪ] .
' **Be careful** , ' **he said sternly** .
- 是 小心 , - 他 说 严厉地 .

“小心点,”他严厉地说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] , [preɪ] [steɪt] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] ['priːæmb(ə)l] ;
' **If you come here on business** , **pray state it without further preamble** ;
- 如果 你 来 这里 在 商业 , 祈祷 状态 它 没有 更远 前言 ;

“如果你是来这里谈生意的, 请开门见山地说出来, 不要再赘述了;

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ə'luːd] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [də'mestɪk] [ə'ferz] .
at all events be good enough not to allude again to my domestic affairs .
在 全部 活动 是 好的 足够的 不是 到 暗示 再次 到 我的 国内的 事务 .

无论如何, 请不要再提及我的家事。

- [ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃ'rʌɡd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['fɔːrstər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz]
' **The Frenchman shrugged his shoulders and turned upon Forster a pair of eyes** .
- 这 法国人 耸了耸肩 他的 肩膀 和 转向 之上 福斯特 一个 一对 的 眼睛

[lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] ['sɪnɪstər] [laɪt] .
lit with a sickly sinister light .
点燃 和 一个 病弱的 险恶 光 .

“那个法国人耸了耸肩, 转过身来, 用一双闪烁着病态邪恶光芒的眼睛看着福斯特。”

- [pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['blændli] .
' **Pardon** , **monsieur** , ' **he returned blandly** .
- 赦免 , 先生 , - 他 返回 平淡地 .

“对不起, 先生,”他淡淡地回答道。

- [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [peɪnd] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['fɔːrtʃən]
' **I am sorry if I have pained you — but in this world it is not the fortune**

- 我 是 对不起 如果 我 有 痛苦 你 — 但 在 这 世界 它 是 不是 这 财富

[ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] .
of any one that his path should be all sunshine .
的 任何 — 那 他的 小路 应该 是 全部 阳光 .

“如果我伤害了你, 我很抱歉——但在这个世界上, 没有人的命运是走一帆风顺。”

[ðəʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [mʌt] [ə'genst] [maɪ][ɪnklɪ'neɪ(ə)n] , [aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][jər; jər] [ə'ferz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]
Though it is much against my inclination , **it is of your affairs that I must**

[spiːk] .
speak .
说话 .

虽然我非常不愿意, 但我不得不谈论你的事。

[ˈlɪs(ə)n] , [mə'sjɜːr] .
Listen , **monsieur** .
听 , 先生 .

听着, 先生。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][hæz; həz] [ɔː'l'reɪdɪ] ['wɪspəd] [ə'brɔːd] [ðæt] [aɪ]^uːst] [diː] - [ænd; ənd] ['mædəm]
A little bird has already whispered abroad that Auguste de Gavrolles and Madame

[fɔːrstər] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] .
Forster were acquainted .

福斯特 是 熟人 .

坊间已经传出消息, 奥古斯特·德·加夫罗勒和福斯特夫人相识。

[ˈhævɪŋ] ['lɜːrɪd] [soʊ] [mʌt] , [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ɑːr; ər]['næt(ə)rəli] [æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
Having learned so much , **the curious are naturally anxious to hear more** .
拥有 学习 所以 很多 , 这 好奇的 是 自然 焦虑的 到 听到 更多的 .

学到了这么多知识, 好奇心强的人自然会渴望了解更多。

[ðeɪ] [lʌv] [rəʊ'mænsɪz] .
They love romances .
他们 爱 浪漫故事 .

他们喜欢浪漫故事。

[hɪr] [ɪz][wʌn] ['redi] [meɪd] , [ðeɪ] [seɪ] ,
Here is one ready made , they say ,
这里 是 一 准备好 制成 , 他们 说 ,

他们说, 这里有一个现成的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][mæn] [hu:] [kæn; kən] [tel] [aɪ'ti:]['tru:li] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪz] - .
but there is only one man who can tell it truly ; and that man is Gavrolles .
但 那里 是 仅有的 一 男人 WHO 能 告诉 它 真的 ; 和 那 男人 是 - .

但只有一个人能说出真相; 这个人就是加夫罗勒。

[ə'kɔ:rdɪŋli] - [ɪz] [bi'sɪdʒd] .
Accordingly Gavrolles is besieged .
因此 - 是 被围困 .

因此, 加夫罗勒被围困了。

[wel] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [spi:k] ,
Well , he does not wish to speak ,
出色地 , 他 做 不是 希望 到 说话 ,

他不想说话。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [mə'laɪnd] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][lʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][æn; ən]
for though he has been maligned he is a man of honour and an
为了 尽管 他 有 到过 受人诋毁 他 是 一个 男人 的 荣誉 和 一个

['ɑ:rtɪst] .
artiste .
艺人 .

虽然他饱受诋毁, 但他是一位正直的人, 也是一位艺术家。

[hi:; hi][ɪz][ɑ:n][ðə; ðɪ][hɔ:rnz][lʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
He is on the horns of a dilemma .
他 是 在 这 角 的 一个 困境 .

他正处于进退两难的境地。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]['træv(ə)l][fɑ:r] [ə'weɪ] ,
The only course for him to take would be to travel far away ,
这 仅有的 课程 为了 他 到 拿 会 是 到 旅行 远的 离开 ,

他唯一的出路就是远走他乡。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['mʌni] [wʌn][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] — [æbsə'lu:tli]
but he is a poor man , and without money one can do nothing — absolutely
但 他 是 一个 贫穷的 男人 , 和 没有 钱 一 能 做 没有什么 — 绝对地

['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

但他是个穷人, 没有钱就什么都做不了——绝对什么都做不了。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [mə'sjɜ:r] ?
Do you understand , monsieur ?
做 你 理解 , 先生 ?

先生, 您明白吗?

- ['fɔ:rstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Forster shook his head .
- 福斯特 摇晃 他的 头 .

福斯特摇了摇头。

- [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][duː][nɑːt] . -
' **I confess I do not .** '
- 我 承认 我 做 不是 . -

“我承认我没有。”

- [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [mɔːr] [ˈpleɪnli] .
' **Then I must speak more plainly .**
- 然后 我 必须 说话 更多的 显然 .

那么我必须把话说得更清楚些。

[wʊd] [aɪˈtiː][nɑːt][biː; bi] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][emˈliː] , “ [məˈsjɜːr] - ,
Would it not be well , if you said to me , “ Monsieur Gavrolles ,
会 它 不是 是 出色地 , 如果 你 说 到 我 , “ 先生 - ,

如果你对我说：“加夫罗勒先生，

[sɪns] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
since I am a rich man ,
自从 我 是 一个 富有的 男人 ,

因为我是一个有钱人，

[aɪˈtiː][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][waːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪlθi] [ˈluːkər] [ðæt] [maɪ] [ˈwaɪfs] [neɪm] [ɪz]
it shall not be for the want of a little filthy lucre that my wife's name is
它 将 不是 是 为了 这 想 的 一个 小的 污秽 利润 那 我的 妻子的 姓名 是
[ʌnˈplezntli] [dɪˈskʌst] .
unpleasantly discussed .
令人不快的 讨论 .

绝不能因为缺少一点不义之财就诋毁我妻子的名誉。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt][waːnt][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] . “
You shall not want the means to move away .”
你 将 不是 想 这 方法 到 移动 离开 . “

你不应该缺少离开的办法。

- [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
' **He paused , and for a moment there was silence .**
- 他 暂停 , 和 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 .

他停顿了一下，片刻间一片寂静。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [feɪs] [went] [ˈveri] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [brˈkeɪm] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈbeɪlf(ə)] ,
The Frenchman's face went very pale , his smile became even more baleful ,
这 法国人的 脸 去 非常 苍白 , 他的 微笑 成为 甚至 更多的 有害的 ,

法国人的脸色变得非常苍白，笑容也变得更加阴险。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˈfɔːrstər] [raɪz] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
as he saw Forster rise slowly from his seat and point to the door .
作为 他 锯 福斯特 上升 缓慢地 从 他的 座位 和 观点 到 这 门 .

他看到福斯特缓缓从座位上站起来，指着门口。

- [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; - [liːv] [maɪ] [ˈhaʊs] .
' **That is enough , ' he exclaimed ; ' leave my house .**
- 那 是 足够的 , - 他 惊呼 ; - 离开 我的 房子 .

“够了！”他喊道，“离开我的房子！”

[ɪf] [wiː; wi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [brɪˈniːθ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ruːf] [bʌt; bət] [maɪn] ,
If we stood face to face beneath any other roof but mine ,
如果 我们 站立 脸 到 脸 下面 任何 其他 屋顶 但 矿 ,

如果我们不是在我家的屋檐下，而是在其他任何屋檐下面对面站着，

[aɪˈd] [kɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] . -
I'd kill you like a dog . '
ID 杀 你 喜欢 一个 狗 . -

我会像杀狗一样杀了你。

- [mə'sjɜ:r] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] . -
' **Monsieur , you do not understand** . '
- 先生 , 你 做 不是 理解 . -

“先生，您不明白。”

- [nɑ:t] [ʌndər'stænd] !
' **Not understand** !
- 不是 理解 !

不明白！

[ju:; jʊ] ['vɪlən] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [tu:] [wel] .
You villain , I understand too well .
你 恶棍 , 我 理解 也 出色地 .

你这个恶人，我太了解你了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
I know what you have done .
我 知道 什么 你 有 完毕 .

我知道你做了什么。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wəd] [du:] .
I know what you would do .
我 知道 什么 你 会 做 .

我知道你会怎么做。

[ju:; jʊ] [meɪd] [maɪ] ['waɪfs] [laɪf][ə; eɪ] [hel] ; [ju:; jʊ] ['tɔ:rtʃəd] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ɡreɪv] ;
You made my wife's life a hell ; you tortured her into her grave ;
你 制成 我的 妻子的 生活 一个 地狱 ; 你 受折磨 她 进入 她 严重 ;

你让我妻子的生活如同地狱；你折磨她直至她死去；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['eni] ['pɪti] [fɔ:r; fər][jʊ; jər] ['vɪktɪm] ,
and now instead of feeling any pity for your victim ,
和 现在 反而 的 感觉 任何 遗憾 为了 你的 受害者 ,

现在，你非但没有对受害者感到一丝怜悯，

[ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][æsk][em 'i:][tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]
you come to me and ask me to pay you money to keep you from
你 来 到 我 和 问 我 到 支付 你 钱 到 保持 你 从

['slændərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] .
slandering her name .
诽谤 她 姓名 .

你来找我，要求我给你钱，让你不要诽谤她的名誉。

[li:v] [maɪ] [haʊs] ,
Leave my house ,
离开 我的 房子 ,

离开我家，

[ɔ:r][æz; əz] [ʃʊ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ɡɑ:d] [ə'bʌv] [ju: 'es] [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [wɪpt] [laɪk][ə; eɪ][kɜ:r]
or as sure as there is a God above us I'll have you whipped like a cur
或者 作为 当然 作为 那里 是 一个 上帝 多于 我们 患病的 有 你 鞭打 喜欢 一个 库尔

[ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] !
into the street !
进入 这 街道 !

否则，我发誓，上帝保佑，我一定会把你像条狗一样鞭打到大街上！

- ['fɔ:rstər] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
' **Forster was trembling from head to foot with rage** .
- 福斯特 曾是 发抖 从 头 到 脚 和 愤怒 .

福斯特气得浑身发抖。

[ðə; ði] ['frentʃmən] , [hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] [ku:l] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [spi:k] ,
The Frenchman , who was still cool , turned to speak ,

这 法国人 , WHO 曾是 仍然 凉爽的 , 转向 到 说话 ,

法国人依旧保持着冷静, 转过身来开口说道:

[bʌt; bət] [wʌn] [lək] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðə-z] [feɪs] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .

but one look in the other's face silenced him .

但 一 看 在 这 其他的 脸 沉默 他 .

但对方的一个眼神让他哑口无言。

[hi:; hi] [meɪd] [tu:] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðer; ðər] [hi:; hi] [pɔ:zd] .

He made two steps towards the door ; there he paused .

他 制成 二 步骤 向 这 门 ; 那里 他 暂停 .

他朝门口走了两步, 然后停了下来。

[hi:; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [kɑ:rd] , [ru:t] ['ræpɪdli] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] ,

He felt in his pocket , drew forth a card , wrote rapidly upon it ,

他 毛毡 在 他的 口袋 , 画 前进 一个 卡片 , 写道 快速 之上 它 ,

他摸了摸口袋, 掏出一张卡片, 迅速地在上面写了些什么。

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fɔ:rstər] [ə'gen] .

then turned to Forster again .

然后 转向 到 福斯特 再次 .

然后又转向福斯特。

- [mə'sjɜ:r] , - [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] , - [ðæt] [ɪz] [maɪ] [ə'dres] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [æt; ət] [li:st] .

' Monsieur , ' he said quietly , ' that is my address for three days at least .

- 先生 , - 他 说 悄悄 , - 那 是 我的 地址 为了 三 天 在 至少 .

“先生,”他平静地说, “至少三天内, 这就是我的地址。”

[aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:] , [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [em 'i:] .

I leave it , in case you may wish to write to me .

我 离开 它 , 在 案件 你 可能 希望 到 写 到 我 .

我把它留在这里, 以防你想给我写信。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ɐnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .

' So saying , and with a profound bow , he took his leave .

- 所以 说 , 和 和 一个 深刻的 弓 , 他 采取 他的 离开 .

说完, 他深深鞠了一躬, 然后告辞了。

['skersli] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wen] ['slʌðələnd] [bɜ:rst] [ɪk'saɪtɪdli]

Scarcely had the door closed upon the Frenchman when Sutherland burst excitedly

几乎 有 这 门 关闭 之上 这 法国人 什么时候 萨瑟兰 爆裂 兴奋地

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

into the room .

进入 这 房间 .

法国人刚一关上门, 萨瑟兰就兴奋地冲进了房间。

- ['mɪstər] . ['fɔ:rstər] , - [hi:; hi] [sed] , - [wʌns] [mɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [em 'i:] [ə; eɪ] ['feɪvər] [fɔ:r; fər] [jɔ:r; jər]

' Mr . Forster , ' he said , ' once more will you do me a favour for your

- 先生 . 福斯特 , - 他 说 , - 一次 更多的 将要 你 做 我 一个 偏爱 为了 你的

['waɪfs] [seɪk] ?

wife's sake ?

妻子的 清酒 ?

“福斯特先生,”他说, “看在您妻子的份上, 您能再帮我一个忙吗? ”

- [bʌt; bət] ['fɔ:rstər] [si:md] [def] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .

' But Forster seemed deaf to his words .

- 但 福斯特 似乎 聋 到 他的 字 .

但福斯特似乎对他的话充耳不闻。

[hi:; hi][sæŋk][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈmɜ:rmərɪŋ] , [ɪn] [hɑ:rt] - [ˈbrʊʊkən] [tʊʊnz] —
He sank into his chair , murmuring , in heart - broken tones —
他 沉没 进入 他的 椅子 , 淙淙 , 在 心 - 破碎的 音调 —
他颓然地瘫坐在椅子上, 低声呢喃着, 语气中充满了心碎——

- [ˈmædəlɪn] !
Madeline !
- 玛德琳 !
“玛德琳! ”

[maɪ] [pʊr] [ˈmæ:dəd] [waɪf] [wʌn] -
my poor murdered wife 1 ' —
我的 贫穷的 被谋杀 妻子 1 -
我可怜的被谋杀的妻子 1'

- [preɪ] , [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] .
Pray , listen to me .
- 祈祷 , 听 到 我 .
请听我说。

[send] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [ðə; ði] [ˈmʌni] — [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [praɪs] — [kənˈdɪʃənəli] ! -
Send the scoundrel the money — let him have his price — conditionally ! ' —
发送 这 恶棍 这 钱 — 让 他 有 他的 价格 — 有条件地 ! -
把钱给那个恶棍——让他如愿以偿——但要有条件！

- [ju:; jʊ] [ədˈvaɪz] [em ˈi:][tu:; tə][du:] [ðɪs] ? -
You advise me to do this ? ' —
- 你 建议 我 到 做 这 ? -
“你建议我这样做吗? ”

- [aɪ][du:] .
I do .
- 我 做 .
我愿意。

- [hi:; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn] [ˈfɔ:rstəz] [ɪr] — [ˈfɔ:rstər] [ˈstɑ:rtɪd] — [ðə; ði] [tu:] [men]
He bent down and whispered in Forster's ear — Forster started — the two men
- 他 弯曲 向下 和 低声说道 在 福斯特的 耳朵 — 福斯特 开始 — 这 二 男人
[lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
looked at each other .
看起来 在 每个 其他 .
他弯下腰, 在福斯特耳边低语——福斯特吓了一跳——两人互相看了一眼。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [ˈfɔ:rstər] [spʊʊk] .
After some hesitation Forster spoke .
后 一些 犹豫 福斯特 辐 .
福斯特犹豫片刻后开口说话了。

- [hi:; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] !
He shall have the money !
- 他 将 有 这 钱 !
他必将得到这笔钱！

- [hi:; hi] [sed] .
he said .
- 他 说 .
他说。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðʊʊz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ? -
And you will make those conditions ? ' —
- 和 你 将要 制作 那些 状况 ? -
“你会接受这些条件吗? ”

- ['sɜ:rt(ə)nli] .
' **Certainly** .
- 当然 .

'当然。

- ['fɔ:rstər] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [root] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] .
' **Forster sat down at once , and wrote a note to Gavrolles** .
- 福斯特 卫星 向下 在 一次 , 和 写道 一个 笔记 到 .

福斯特立即坐了下来，给加夫罗勒写了一张便条。

[ɪn] [aɪ 'ti:] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] (-) [ʊd; fəd] [bi:; bi] [sə'plaid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [sʌm; səm] ,
In it he said that he (Gavrolles) should be supplied with a certain sum ,
在 它 他 说 那 他 (-) 应该 是 供应 和 一个 肯定 和 ,

他在信中说，应该给他（加夫罗勒）提供一定数额的款项。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [pledʒ] [hɪm'self] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [fræns] .
if he would pledge himself to return at once to France .
如果 他 会 保证 他自己 到 返回 在 一次 到 法国 .

如果他能保证立即返回法国的话。

[ˈtʃæptər] [eks 'el] . — - [ri'sə:ʌəm] .
CHAPTER XL . — ' RESURGAM .
章 XL . — - 复苏 .

第四十章——“复苏”。

- [oʊ]
' **O**
- 哦

'O

[en] [ə; eɪ] ['sɑ:mbər] [ˈɔ:təm] [æftər'nu:n] , [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stʊd] ['lʊkɪŋ]
n a sombre autumn afternoon , the solitary figure of a woman stood looking

n 一个 阴沉 秋天 下午 , 这 孤 数字 的 一个 女士 站立 寻找
['bækwərd] [ænd; ənd] ['westwərd] ,
backward and westward ,
落后 和 向西 ,

在一个阴沉的秋日午后，一个孤零零的女人身影站在那里，回头望向西方。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [raʊnd] [red] [bɔ:ɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['sləʊli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri]
towards the round red ball of the sun , which was sinking slowly into the very

向 这 圆形的 红色的 球 的 这 太阳 , 哪个 曾是 下沉 缓慢地 进入 这 非常
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

朝着那轮圆圆的红色太阳，它正缓缓沉入地球的中心。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [fɑ:r] - [ə'weɪ] [klaʊd] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌz; wəz] ['lʌndən] .
as it were , of the great far - away cloud which she knew was London .
作为 它 是 , 的 这 伟大的 远的 - 离开 云 哪个 她 知道 曾是 伦敦 .

仿佛是远处那片巨大的云，她知道那就是伦敦。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ɑ:n] ['evri] [saɪd] , [stretʃt] ['desələt] [mɑ:ʃɪz] ,
All around her , on every side , stretched desolate marshes ,
全部 大约 她 , 在 每一个 边 , 拉伸 荒凉 沼泽 ,

她周围四面八方都是荒凉的沼泽地，

['saɪlənt] [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hɔ:rs] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['herən] ['dæpɪŋ] ['sləʊli] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['krɪmz(ə)n]
silent save for the hoarse cry of a heron dapping slowly towards his crimson

沉默的 节省 为了 这 嘶哑 哭 的 一个 苍鹭 击掌 缓慢地 向 他的 赤红
['fɪʃɪŋ] [pu:lz] ,
fishing pools ,
钓鱼 游泳池 ,

除了苍鹭沙哑的叫声，周围一片寂静，它正缓缓地飞向它那深红色的捕鱼池。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][feɪnt][fərˈlɔːrn][ˈwɪs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɪstənt][ˈkɜːrluː] .
or for the faint forlorn whistle of a distant curlew .
或者 为了 这 头晕的 绝望 哨 的 一个 遥远 杓鹬 .

或是远处一只杓鹬微弱而凄凉的鸣叫。

[noʊ][ˈʌðər][ˈhjuːmən][ˈfɪgjər][wʌz; wəz][ɪn][saɪt][ˌnɑːtɪˈliːv(ə)n][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˌhæbrɪteɪʃn] ;
No other human figure was in sight , not even a human habitation ;
不 其他 人类 数字 曾是 在 视线 , 不是 甚至 一个 人类 居住地 ;

周围没有其他人影, 甚至连人类居住的地方都没有;

[bʌt; bət][ˈoʊvər][ðə; ði][triːz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈloʊnli][plænˈteɪʃ(ə)n] , [ˈskɜːrtɪŋ][ðə; ði][mɑːʃɪz][tuː; tə][ðə; ði]
but over the trees of a lonely plantation , skirting the marshes to the
但 超过 这 树木 的 一个 孤独 种植园 , 裙边 这 沼泽 到 这
[ˈsaʊθwərd] ,
southward ,
向南 ,

但越过一片孤零零的种植园的树木, 绕过南部的沼泽地,

[ðə; ði][ˈspaɪər][ʌv; əv] - [tʃɜːrtʃ][ˈɡlɪtəd][bæk][ðə; ði][ˈreɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsetɪŋ][sʌn] .
the spire of Grayfleet Church glittered back the rays of the setting sun .
这 尖塔 的 - 教会 闪闪发光 后退 这 射线 的 这 环境 太阳 .

夕阳的余晖映照着格雷弗利特教堂的尖顶, 闪闪发光。

[ðə; ði][ˈwʊmən] , [ðoʊ][peɪl][ænd; ənd][ˈhæɡərd] , [wʌz; wəz][jʌŋ][ænd; ənd][ˈbjʊːtɪf(ə)] ;
The woman , though pale and haggard , was young and beautiful ;
这 女士 , 尽管 苍白 和 枯槁 , 曾是 年轻的 和 美丽的 ;

那女子虽然脸色苍白, 面容憔悴, 但年轻貌美;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji][waːtʃt][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][ˈsʌnset][ɪts][dɪm][reɪ][tʌtʃt][hɜːr; hər][tʃiːks][wɪð; wɪθ]
and as she watched the far - off sunset its dim ray touched her cheeks with
和 作为 她 观看 这 远的 - 离开 日落 它是 暗淡 射线 感动 她 脸颊 和

[ə; eɪ][feɪnt][tɪndʒ][ʌv; əv][red] .
a faint tinge of red .
一个 头晕的 色调 的 红色的 .

当她眺望远处的落日时, 昏暗的夕阳余晖洒在她的脸颊上, 泛起淡淡的红晕。

[ʃiː; ji][stʊd][laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ][driːm] , [ˈʃeɪdɪŋ][hɜːr; hər][aɪz][ænd; ənd][geɪzɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈdʌski]
She stood like one in a dream , shading her eyes and gazing on the dusky
她 站立 喜欢 一 在 一个 梦 , 阴影 她 眼睛 和 凝视 在 这 昏暗

[ˈpædʒənt] — [klaʊd] ,
pageant — cloud ,
盛会 — 云 ,

她像梦中人一样伫立着, 用手遮住眼睛, 凝视着昏暗的云雾, 宛如一幅壮丽的画卷。

[smʊʊk] , [ænd; ənd][mɪst][ɪˈreɪdiːeɪtɪd][ˈɪntuː][ˈɡluːmi][ˈsplendər] , [ænd; ənd][əˈsuːmɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]
smoke , and mist irradiated into gloomy splendour , and assuming , as the
抽烟 , 和 薄雾 辐照 进入 阴沉 辉煌 , 和 假设 , 作为 这

[ˈfænsi][wɪld] ,
fancy willed ,
想要 意志 ,

烟雾和薄雾散发出阴郁的壮丽, 并如幻想般呈现出来。

[streɪndʒ][fɔːrmz][ʌv; əv][ˈkrʌmblɪŋ][ˈbɪldɪŋz] , [ˈfaɪəri][striːts] , [ˈkɑːləmz] , [ruːfs] , [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] , [spaɪər]
strange forms of crumbling buildings , fiery streets , columns , roofs , arches , spires
奇怪的 表格 的 摇摇欲坠 建筑物 , 火热 街道 , 列 , 屋顶 , 拱门 , 尖塔
[ænd; ənd][ˈtɜːrɪts] , [ɔːl][ˈdʌskɪli][əˈfleɪm] .
, and turrets , all duskily aflame .
, 和 炮塔 , 全部 暮色中 燃烧 .

形状奇特的残垣断壁、燃烧的道路、柱子、屋顶、拱门、尖顶和塔楼, 都在昏暗的火焰中燃烧。

[aɪˈtiː][dɪd][naːt] [si:m] [ˈriːəl] ; [noʊ] [mɔːr] [ˈriːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
It did not seem real ; no more real than the city she had left behind her ,
它 做过 不是 似乎 真实的 ; 不 更多的 真实的 比 这 城市 她 有 左边 在后面 她 ;

这一切都显得那么不真实；就像她离开的那座城市一样不真实。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈdɪmə] [ænd; ənd] [ˈsædʒə]
than the grave from which she had risen into some dimmer and sadder
比 这 严重 从 哪个 她 有 升起 进入 一些 调光器 和 更悲伤
[laɪf] .
life .
生活 ;

比她从坟墓中复活后进入的更加黯淡、更加悲伤的生活还要美好。

[jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪmɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [ˈsɑːləteri] [ˈfɪgjə] [ˈweɪtɪŋ]
Yet her eyes dimmed with tears as she thought of one solitary figure waiting
然而 她 眼睛 调暗 和 眼泪 作为 她 想法 的 一 孤 数字 等待
[ˈloʊnli] [ænd; ənd] [dɪˈspeɪrɪŋ] [ˈjɑːndər] ,
lonely and despairing yonder ,
孤独 和 绝望 远处 ;

然而，当她想到远处一个孤独绝望的身影时，她的眼中不禁涌出了泪水。

[ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊt] [ðæt] [keɪm] [naːt] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] [kæst] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [lɔːst] .
listening for a foot that came not , praying for a love cast away and lost .
聆听 为了 一个 脚 那 来了 不是 , 祈祷 为了 一个 爱 投掷 离开 和 丢失的 .
[ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊt] [ðæt] [keɪm] [naːt] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] [kæst] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [lɔːst] .
倾听 为了 一个 脚 那 来了 不是 , 祈祷 为了 一个 爱 投掷 离开 和 丢失的 .

倾听着未曾到来的脚步声，为一段被抛弃、迷失的爱情祈祷。

[ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [ˈriːəl] ; [naːt][ðə; ði] [ˈklaʊdi] [ˈpædʒənt] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [sʌn] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈdesələt]
Nothing seemed real ; not the cloudy pageant , or the darkening sun , or the desolate
没有什么 似乎 真实的 ; 不是 这 多云 盛会 , 或者 这 变暗 太阳 , 或者 这 荒凉
[ɜːrθ] ;
earth ;
地球 ;

一切都显得不真实；无论是阴云密布的景象，还是逐渐昏暗的太阳，亦或是荒凉的大地；

[naːt][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [vɔːlənˈterəli] [left] [brˈhaɪnd] ;
not the life that she had lived , or the life that she had voluntarily left behind ;
不是 这 生活 那 她 有 居住地 , 或者 这 生活 那 她 有 自愿 左边 在后面 ;
[naːt][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [vɔːlənˈterəli] [left] [brˈhaɪnd] ;
不是 这 生活 那 她 有 居住地 , 或者 这 生活 那 她 有 自愿 左边 在后面 ;

不是她曾经过的生活，也不是她自愿放弃的生活；

[naːt][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd][ˈbrʊʊkən] [ɪkˈspɪəriəns] , [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv]
not the long years of a confused and broken experience , chiefly of
不是 这 长的 年 的 一个 使困惑 和 破碎的 经验 , 主要 的
[ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd] [ˈsɑːrɒʊ] ;
helplessness and sorrow ;
无助 和 悲哀 ;

不是漫长而混乱、支离破碎的经历，主要是无助和悲伤；

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] , [kənˈtæmineɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt] [sɪn][ænd; ənd] [ˈʃeɪm] .
nothing but the clinging , contaminating sense of some great sin and shame .
没有什么 但 这 依恋 , 污染 感觉 的 一些 伟大的 罪 和 耻辱 .
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] , [kənˈtæmineɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt] [sɪn][ænd; ənd] [ˈʃeɪm] .
没有什么 但 这 依恋 , 污染 感觉 的 一些 伟大的 罪 和 耻辱 .

除了挥之不去的、令人作呕的罪恶感和羞耻感之外，什么也没有。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃə] [hæf] [tʃʊʊkt] [ænd; ənd] [draʊnd] , [dʒʌst] [ˈdraegd] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
As a creature half choked and drowned , just dragged living out of some
作为 一个 生物 一半 窒息 和 溺水 , 只是 拖拽 活的 出去 的 一些
[ˈwɔːtəri] [uːz] ,
watery ooze ,
水状的 渗出物 ,

就像一只半窒息、半溺亡的生物，被从某种水状污泥中拖出来，还活着。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][faʊl] [ˈmɔɪstʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈslaɪmi] [fɪlθ] [ˈkɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈgɑ:rmənts] ,
with all the foul moisture and the slimy filth clinging to her garments ,
和 全部 这 犯规 水分 和 这 黏糊糊的 污秽 依恋 到 她 服装 ,
她的衣服上沾满了污浊的水分和黏糊糊的污垢。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [si:md] [ænd; ənd][felt] .
this woman seemed and felt .
这 女士 似乎 和 毛毡 .
这个女人给人的感觉和感受。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈmɔ:rəl][kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd]
The consciousness of a complete moral contamination , from which she had
这 意识 的 一个 完全的 道德 污染 , 从 哪个 她 有
[ˈberli] [ɪˈmɜ:rdʒd] , [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
barely emerged , still remained with her ,
仅仅 出现 , 仍然 剩余 和 她 ,
她刚刚摆脱的那种彻底的道德玷污感，仍然萦绕在她心头。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpə:fju:mz] [ʌv; əv][əˈreɪbiə][kʊd; kəd][hæv; həv] [klenzd] [aɪˈti:] [əˈweɪ] .
and not all the perfumes of Arabia could have cleansed it away .
和 不是 全部 这 香水 的 阿拉伯 可以 有 已清洗 它 离开 .
即使倾尽阿拉伯的香水也无法洗去这污渍。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈdrɪri] [ˈdɪstrɪkt] [fɔ:r; fər] [deɪz] ,
She had been wandering in that dreary district for days ,
她 有 到过 漫游 在 那 凄凉 区 为了 天 ,
她已经在那个阴森森的街区里徘徊了好几天了。

[ˈsli:pɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ˈloʊnli] [ˈfɑ:mˌhaʊsɪz] [ænd; ənd][ˈskwɑ:lɪd] [ɪnz] ,
sleeping at night in lonely farmhouses and squalid inns ,
睡眠 在 夜晚 在 孤独 农舍 和 肮脏的 旅馆 ,
夜里睡在偏僻的农舍和肮脏的旅馆里，

[ænd; ənd][ˈevər] [ˈkri:pɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [dɑ:n] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [sʌm; səm] [ˈeɪmləs] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [ʃi:; ji]
and ever creeping out in the early dawn to follow some aimless pilgrimage she
和 曾经 爬行 出去 在 这 早期的 黎明 到 跟随 一些 漫无目的 朝圣 她
[ˈskersli] [nu:] [ˈwɪðər] .
scarcely knew whither .
几乎 知道 往哪里去 .
她总是在黎明时分悄悄溜出去，踏上漫无目的的朝圣之旅，自己也几乎不知道要去往何方。

[jet] [ɔ:l] [ðæt] [æftərˈnu:n] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] - ,
Yet all that afternoon she had been hanging around Grayfleet ,
然而 全部 那 下午 她 有 到过 绞刑 大约 - ,
然而，整个下午她都待在格雷弗利特附近。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [noʊ] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] .
looking in vain for some face that she might know and remember .
寻找 在 徒劳 为了 一些 脸 那 她 可能 知道 和 记住 .
她徒劳地寻找着一张她可能认识并记得的脸。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈsædli] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪt] - [wɑ:ft] [ˈkɒtɪdʒz] [wer]
She had stood gazing sadly at the little row of white - washed cottages where
她 有 站立 凝视 令人遗憾的是 在 这 小的 排 的 白色的 - 洗过 小屋 在哪里
[mɑ:rk][ænd; ənd] [lu:k] [ˈpɪrˌtri] [wʌns][hæd; həd] [dwelt] ;
Mark and Luke Peartree once had dwelt ;
标记 和 卢克 梨树 一次 有 居住 ;
她站在那里，悲伤地凝视着那排粉刷成白色的小屋，马克和卢克·皮尔特里兄弟俩曾经住在那里；

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [fəʊk] [nəʊ] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [lʌ; əv] ['pɪr,tri] [wʌz; wəz] [kwɪt]
but strange folk now lived there , and the name of Peartree was quite
但 奇怪的 民间 现在 居住地 那里 , 和 这 姓名 的 梨树 曾是 相当
[fər'gɑ:tn] .
forgotten .
被遗忘的 .

但现在那里住着一些奇怪的人，梨树镇的名字也完全被人遗忘了。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][hæd; həd] [si:n] , [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
She had looked at the shining river , and she had seen , in a dream ,
她 有 看起来 在 这 灼灼 河 , 和 她 有 已见 , 在 一个 梦 ,
她望着波光粼粼的河流，在梦中，她看见了

[ðə; ði][boʊt] ['rəʊɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɪts] [meɪmd] [ænd; ənd]['broʊkən]['bɜ:rd(ə)n] ,
the boat rowing in with its maimed and broken burden ,
这 船 划船 在 和 它是 残废 和 破碎的 负担 ,
小船载着残破不堪的货物划进来，

[waɪl] ['ʌŋk(ə)] [lu:k] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][bəʊ; boʊ] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
while Uncle Luke stood in the bow wringing his hands .
尽管 叔叔 卢克 站立 在 这 弓 拧干 他的 双手 .
卢克叔叔站在船头，双手不停地绞在一起。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] ['wɒndəd] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃɑ:rd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ə'pa:n][ðə; ði] ['veri] [tu:mz]
She had wandered into the old churchyard and looked in upon the very tombs
她 有 漫步 进入 这 老的 墓地 和 看起来 在 之上 这 非常 陵墓
[wer] [ə; eɪ] [tru:p] [lʌ; əv] ['meri] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ,
where a troop of merry girls were playing ,
在哪里 一个 部队 的 欢乐 女孩们 是 玩耍 ,
她漫步走进古老的教堂墓地，看到一群快乐的女孩正在墓碑前玩耍。

[wʌn] ['hæpi] ['sæbəθ] , [soʊ] ['meni] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] .
one happy Sabbath , so many years ago .
一 快乐的 安息日 , 所以 许多 年 前 .
多年前的一个快乐安息日。

[ɑ:] , [ðæt] [swi:t] , [ðæt] [fa:r] - [ɔ:f] , [hæf] - [fər'gɑ:tn] [laɪf] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] [tu:] ?
Ah , that sweet , that far - off , half - forgotten life — was it all a dream too ?
啊 , 那 甜的 , 那 远的 - 离开 , 一半 - 被遗忘的 生活 — 曾是 它 全部 一个 梦 也 ?
啊，那段美好的、遥远的、几乎被遗忘的生活——难道那也是一场梦吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第18/20页

[træmps] [ænd; ənd] ['wɒndərəz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] [ɪn] [ðoʊz] [pa:rts] ,
Tramps and wanderers of all kinds were common in those parts ,
流浪汉 和 流浪者 的 全部 种类 是 常见的 在 那些 部分 ,
那些地方流浪汉和各种各样的游民很常见。

[ænd; ənd] [fju:] [hæd; həd] [peɪd] ['eni] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [wɔ:rn] ['wʊmən] , ['pleɪnli] [ænd; ənd]
and few had paid any attention to the pale worn woman , plainly and
和 很少 有 有薪酬的 任何 注意力 到 这 苍白 磨损 女士 , 显然 和
[ˈpɔ:li'pɔ:ri] [klæd] ,
poorly clad ,
差 覆膜 ,

几乎没有人注意到那个面色苍白、衣衫褴褛的女人。

[hu:] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [æftər'nu:n] .
who haunted the old village that afternoon .
WHO 闹鬼的 这 老的 村庄 那 下午 .

那天下午，是谁在古老的村庄里出没？

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwəɪətli] [rɪ'plaɪd] .
Now and then she had received a country greeting , and quietly replied .
现在 和 然后 她 有 已收到 一个 国家 问候 , 和 悄悄 回复 .

她偶尔会收到乡村问候语，便默默地回应。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['feri] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɔ:t] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] ,
She had entered the Ferry Inn , and bought some bread and cheese ,
她 有 进入 这 渡船 客栈 , 和 买 一些 面包 和 奶酪 ,

她走进渡口客栈，买了些面包和奶酪。

[ænd; ənd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [pʊr] [mi:l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] ,
and while making her poor meal she had tried to question the landlord ,
和 尽管 制作 她 贫穷的 一顿饭 她 有 尝试 到 问题 这 房东 ,
[ə; eɪ] [rʌf] ['wɔ:tərsaɪd] ['kærəktər] ,
a rough waterside character ,
一个 粗糙的 水边 特点 ,

在做那顿难以下咽的饭菜时，她曾试图质问房东——一个粗鲁的河边流浪汉。

[ə'baʊt] ['pi:p(ə)] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] .
about people she remembered .
关于 人们 她 记得 .

关于她记得的人。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [wɜr] [ɔ:l] [si:md] [st'reɪndʒəz] .
But he was a stranger where all seemed strangers .
但 他 曾是 一个 陌生人 在哪里 全部 似乎 陌生人 .

但在这里，他却像个陌生人，周围的一切都显得那么陌生。

[ðen] [hɜ:r; hər] [fi:t] [hæd; həd] [streɪd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [oʊld] ['tʃɜ:rtʃja:rd] ,
Then her feet had strayed again to the old churchyard ,
然后 她 脚 有 迷路了 再次 到 这 老的 墓地 ,

然后，她的脚步又一次飘到了那座古老的教堂墓地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstroʊld] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [səːtʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]
and this time she had strolled through the gate and searched among the
和 这 时间 她 有 漫步 通过 这 门 和 搜索 之中 这
[greɪvz; ɡrɑːvz] .
graves :
坟墓 :

这一次，她径直穿过大门，在坟墓间搜寻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [noʊ] [ˈhedstəʊn] [ɔːr] [məˈmɔːriəl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wer] [mɑːrk] [ˈpɪrtri]
But she found no headstone or memorial to show her where Mark Peartree
但 她 成立 不 墓石 或者 纪念馆 到 展示 她 在哪里 标记 梨树
[wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ,
was lying ,
曾是 说谎 ,

但她没有找到任何墓碑或纪念碑来告诉她马克·皮尔特里长眠于何处。

[ɔːr] [wer] [slept] [ðə; ðɪ][ˈkaɪndli] [deɪm] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] .
or where slept the kindly dame who had followed him so soon .
或者 在哪里 睡着了 这 亲切地 贵妇人 WHO 有 随后 他 所以 很快 :
或者，那位很快跟随他而来的善良妇人睡在哪里呢？

[soʊ][ðə; ðɪ] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
So the day passed , and in the afternoon she had come out again upon the
所以 这 天 通过了 , 和 在 这 下午 她 有 来 出去 再次 之上 这
[ˈloʊnli] [mɑːʃɪz] ,
lonely marshes ,
孤独 沼泽 ,

一天就这样过去了，下午她又来到了这片荒凉的沼泽地。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsmoʊki] [sʌn] .
where she now stood watching the smoky sun .
在哪里 她 现在 站立 观看 这 烟 太阳 :
她现在站在那里，望着烟雾缭绕的夕阳。

[ɑː] , [jes] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
Ah , yes , it must all have been a dream .
啊 , 是的 , 它 必须 全部 有 到过 一个 梦 :
啊，是的，这一切一定只是一场梦。

[ˈwɑːndərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪti] , [ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv] [pərˈsuːt] ,
Wandering out of the great city , fearful of pursuit ,
漫游 出去 的 这 伟大的 城市 , 可怕 的 追逐 ,
徘徊在大城市之外，害怕被人追赶，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈdefɪnət] [eɪm][ɔːr][hoʊps] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [fəˈgetɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fərˈɡɑːt] ,
with no definite aim or hopes save that of forgetting and of being forgot ,
和 不 定 目的 或者 希望 节省 那 的 遗忘 和 的 存在 忘了 ,
除了遗忘和被遗忘之外，没有任何明确的目标或希望。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [streɪd] [hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈlændmɑːks] — [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli]
she had strayed half unconsciously towards the old landmarks — towards the only
她 有 迷路了 一半 不知不觉 向 这 老的 地标 — 向 这 仅有的
[spɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [taɪm] .
spot in the world where she had known a happy and peaceful time .
点 在 这 世界 在哪里 她 有 已知 一个 快乐的 和 和平 时间 :

她半是下意识地朝着那些古老的地标走去——朝着世界上唯一一个让她感到幸福和宁静的地方走去。

[wʌt] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈðɪðər] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [dɪˈvaɪn] ;
What impulse had brought her thither she could scarcely divine ;
什么 冲动 有 带来 她 那里 她 可以 几乎 神圣的 ;
她几乎无法揣测是什么冲动将她带到了那里；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [brɪŋz] [ðə; ði][bɜːrd][tuː; tə][ɪts] [dɪˈzɜːrtɪd] [nest] ,
it was an instinct that sometimes brings the bird to its deserted nest ,
它 曾是 一个 本能 那 有时 带来 这 鸟 到 它是 荒凉的 巢 ,
这是一种本能, 有时会驱使鸟儿回到废弃的巢穴。

[ðə; ði] [her] [tuː; tə][ɪts] [lɔːŋ] - [əˈbændənd] [fɔːrm] .
the hare to its long - abandoned form .
这 野兔 到 它是 长的 - 弃 形式 .
野兔恢复到它早已被遗弃的形态。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself] [kwɔɪt] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] .
She herself quite knew that it was hopeless .
她 她自己 相当 知道 那 它 曾是 绝望 .
她自己也很清楚, 这毫无希望。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊshoʊld] [æt; ət] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈdesələt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ;
She knew that the little household at Grayfleet had been desolate for years ;
她 知道 那 这 小的 家庭 在 - 有 到过 荒凉 为了 年 ;
她知道格雷弗利特的那户人家已经荒凉多年了;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ɪf] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [stiːl] [səˈvaɪvd] , [wʌz; wəz]
and that the only surviving member of it , if indeed he still survived , was
和 那 这 仅有的 幸存 成员 的 它 , 如果 的确 他 仍然 幸存下来 , 曾是
[luːk] [ˈpɪr,tri] ,
Luke Peartree ,
卢克 梨树 ,
而唯一幸存的成员, 如果他真的还活着的话, 就是卢克·皮尔特里。

[æftər] [huːz] [ˈwerəbaʊts] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [ɪnˈkwaɪərɪz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
after whose whereabouts unavailing inquiries had been made again and again .
后 谁 下落 徒劳无功 查询 有 到过 制成 再次 和 再次 .
此后, 人们曾多次询问他的下落, 但都无果而终。

[æftər] [ˈmædəlɪn] [ˈheɪzəl,mɪr] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [fræns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
After Madeline Hazelmere was sent to France she had heard nothing of her
后 玛德琳 黑兹尔米尔 曾是 发送 到 法国 她 有 听到 没有什么 的 她
[ˈʌŋk(ə)l] ;
uncle ;
叔叔 ;
玛德琳·黑泽尔米尔被送往法国后, 就再也没有叔叔的消息了;

[ðen] [hɜːr; hər] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈʃædoʊ] , [waɪl] [aɪˈtiː][ˈlæstɪd] , [ɔːl]
then her great trouble had come , and in its shadow , while it lasted , all
然后 她 伟大的 麻烦 有 来 , 和 在 它是 阴影 , 尽管 它 持续 , 全部
[els] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] ;
else was forgotten ;
别的 曾是 被遗忘的 ;
然后, 她遭遇了巨大的困难, 在困难的阴影下, 其他一切都被遗忘了;

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] , [æftər][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
but once more , after her return to England ,
但 一次 更多的 , 后 她 返回 到 英格兰 ,
但有一次, 在她返回英国后,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈluːks] [ˈwerəbaʊts] — [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ˈveɪn] .
she had tried to discover poor Uncle Luke's whereabouts — always in vain .
她 有 尝试 到 发现 贫穷的 叔叔 路加的 下落 — 总是 在 徒劳 .
她曾多次试图找到可怜的卢克叔叔的下落, 但总是徒劳无功。

[ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌləŋ] [ˈsʌnsɛt] ,
Turning her back at last on the sullen sunset ,
转弯 她 后退 在 最后的 在 这 忧郁 日落 ,
她终于转身背对着阴沉的夕阳,

[ðə; ði] ['wʊmən] ['wɒndəd] ['sləʊli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] [wɪt] [wu:nd] [ænd; ənd] [wu:nd] [fɔ:r; fər]
the woman wandered slowly along the narrow road which wound and wound for
这 女士 漫步 缓慢地 沿着 这 狭窄的 路 哪个 伤口 和 伤口 为了
[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ,
miles and miles ,
英里 和 英里 ,

女人沿着蜿蜒曲折、绵延数英里的狭窄道路缓缓走着。

[ˈsi:wərd] , [θru:] [ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] .
seaward , through the marshes .
向海 , 通过 这 沼泽 .

向海边走，穿过沼泽地。

[ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['dɪstəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] [mu:vɪd] [greɪt] [seɪlz] , [tɔ:l] [mɑ:sts] , ['smoʊkɪŋ] ['fʌnəlz]
In the near distance on her right hand moved great sails , tall masts , smoking funnels
在 这 靠近 距离 在 她 正确的 手 已搬 伟大的 帆 , 高的 桅杆 , 吸烟 漏斗
,
:
,

在她右手边不远处，巨大的风帆、高耸的桅杆和冒着烟的烟囱在移动。

['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləntnɪs] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ,
going and coming with a strange silentness ; for the river was there ,
去 和 未来 和 一个 奇怪的 沉默 ; 为了 这 河 曾是 那里 ,

来来往往，寂静无声；因为河流就在那里。

[sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [daʊn] [ɪn][ɪts] ['mʌdi] [bed] [ðæt] [ðə; ði] ['træfɪk] ['mu:vɪŋ] [ə'pa:n][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ðɪs]
sunk so low down in its muddy bed that the traffic moving upon it had this
沉没 所以 低的 向下 在 它是 浑 床 那 这 交通 移动 之上 它 有 这
['kjʊəriəs] [ə'pɪrəns] ,
curious appearance ,
好奇的 外貌 ,

车辆陷在泥泞的河床上很深，以至于行驶在上面的车辆呈现出一种奇特的景象。

[æz; əz][ʌv; əv] ['goʊstli] ['ɑ:bdʒekts] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪn] ['sɪlu'et] , [ə'pa:n][ðə; ði] ['sa:lɪd]
as of ghostly objects moving to and fro , in silhouette , upon the solid
作为 的 幽灵般的 对象 移动 到 和 弗 , 在 轮廓 , 之上 这 坚硬的
[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .

如同幽灵般的物体在坚实的地面上来回移动，形成轮廓。

[ʃi; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
She walked on and on still as if in a dream ,
她 步行 在 和 在 仍然 作为 如果 在 一个 梦 ,

她继续走着，仿佛置身梦境一般，一动不动。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [teɪnt] .
and still with the sense of a suffocating taint .
和 仍然 和 这 感觉 的 一个 令人窒息的 污点 .

但仍然萦绕着一种令人窒息的污点感。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][ɪntu:][ðə; ði] ['sa:mbər] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] ;
The sun sank into the sombre cloud of the distant city ;
这 太阳 沉没 进入 这 阴沉 云 的 这 遥远 城市 ;

太阳沉入了远处城市阴沉的云层中；

['dɑ:rknəs] [dɪ'sendɪd] [ə'pa:n][ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] ,
darkness descended upon and rose from the marshes ,
黑暗 下降 之上 和 玫瑰 从 这 沼泽 ,

黑暗降临沼泽，又从沼泽中升起。

[seɪv] [wer] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] [pu:l] [flæʃt] ['dʌskili] ; [ænd; ənd] [sti:l] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt]
save where here and there a roadside pool flashed duskily ; and still she walked
节省 在哪里 这里 和 那里 一个 路边 水池 闪光灯 暮色中 ; 和 仍然 她 步行
[ɑ:n] .
on .
在 :

除了偶尔路边水洼在昏暗中闪烁之外，她依然继续前行。

[ðə; ði] [mu:n] [rouz] [la:rdʒ][ænd; ənd] ['jeloʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:r] - [ɔ:f] [si:] ,
The moon rose large and yellow out of the far - off sea ,
这 月亮 玫瑰 大的 和 黄色的 出去 的 这 远的 - 离开 海 ,
一轮又大又黄的月亮从遥远的海面上升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [br'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)][ænd; ənd] ['delɪkət] ['dɪmnəs] .
and the air became full of a visible and delicate dimness .
和 这 空气 成为 满的 的 一个 可见的 和 精美的 昏暗 .
空气中弥漫着一种清晰可见的、淡淡的昏暗感。

[soʊ] [dens] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sti:lənəs] , [soʊ][sæd][ðə; ði] ['da:rkənɪŋ] ['prɑ:spekt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ðæt] [naʊ] ,
So dense was the stillness , so sad the darkening prospect all around , that now ,
所以 稠密 曾是 这 寂静 , 所以 伤心 这 变暗 前景 全部 大约 , 那 现在 ,
[mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] ,
more than ever ,
更多的 比 曾经 ,
寂静如此浓重，四周昏暗的景象如此令人悲伤，以至于现在，比以往任何时候都更加如此。

[ðə; ði] ['wʊmən] [si:md] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [wɜ:rld] , [ə; eɪ][wɜ:rld] [ʌv; əv] ['wɪrɪfəl] [dri:mz] .
the woman seemed walking in a dead world , a world of weariful dreams .
这 女士 似乎 步行 在 一个 死的 世界 , 一个 世界 的 疲惫的 梦境 .
女人仿佛行走在一个死寂的世界里，一个充满疲惫梦境的世界里。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [ri:tft] [ə'hʌðər] ['vɪlɪdʒ] , ['laɪŋ] [kloʊz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] .
At last she reached another village , lying close down by the riverside .
在 最后的 她 达到 其他 村庄 , 说谎 关闭 向下 经过 这 河边 .
她最终到达了另一个村庄，该村庄位于河边附近。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] , ['strɔ:ŋli] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['brækɪ] ['mɔɪstʃər] ,
It was a small place , strongly saturated with brackish moisture ,
它 曾是 一个 小的 地方 , 强烈 饱和 和 微咸的 水分 ,
那是个很小的地方，空气中弥漫着浓重的咸湿气味。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['fri:kwəntɪd] [baɪ][fər'lɔ:rn] ['si:gʌlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræɡɪd] ['spi:ʃi:z] ,
and much frequented by forlorn seagulls of a ragged species ,
和 很多 经常光顾 经过 绝望 海鸥 的 一个 破烂不堪 物种 ,
这里经常有衣衫褴褛、孤苦伶仃的海鸥出没。

[tu:] ['leɪzi][ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['di:snt] ['lɪvɪŋ] [aʊt][æt; ət] [si:] .
too lazy and disreputable to earn a decent living out at sea .
也 懒惰的 和 声名狼藉的 到 赚 一个 体面的 活的 出去 在 海 .
他们太懒惰、太没名声，无法在海上挣到体面的收入。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmənɪz] [haʊs] , [ʃi:; ʃi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][bed] ,
Here , in a peasant woman's house , she procured a bed ,
这里 , 在 一个 农民 女性的 房子 , 她 采购 一个 床 ,
她在这里，在一个农妇家里弄到了一张床。

[ɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ] - [ʃeɪk] - [daʊn] - [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .
or rather a ' shake - down ' before the kitchen fire .
或者 相当 一个 - 摇 - 向下 - 前 这 厨房 火 .
或者更确切地说，是厨房大火前的一次“试探”。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdʊ] , ['stɑːlɪd][wɪð; wɪθ] [ɪl] ['fɔːrtʃən] , [deɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]
The woman , a childless widow , stolid with ill fortune , dazed with a life of
这 女士 , 一个 无子女 寡妇 , 沉稳 和 患病的 财富 , 茫然 和 一个 生活 的
[ˈretʃɪdnəs] ,
wretchedness ,
悲惨 ,

这个女人是个没有孩子的寡妇，饱经不幸，生活悲惨，茫然无措。

[æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ,
asked no questions ,
问 不 问题 ,

没有问任何问题，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][noʊt] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [brɪ'twiːn] [ðɪs] ['delɪkət] - [skɪnd] [waɪt] - ['hændɪd]
and seemed to note little difference between this delicate - skinned white - handed
和 似乎 到 笔记 小的 不同之处 之间 这 精美的 - 去皮 白色的 - 递交
[ˈwɑːndərər][ænd; ənd][træmps][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [sɔːrt] .
wanderer and tramps of the common sort .
流浪者 和 流浪汉 的 这 常见的 种类 .

似乎并没有注意到这位皮肤白皙、双手纤细的流浪者与普通的流浪汉有什么区别。

[ˈɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ɪn]['broʊkən] ['eɪmləs] [flaɪt] .
Early next morning she was away again , in broken aimless flight .
早期的 下一个 早晨 她 曾是 离开 再次 , 在 破碎的 漫无目的 航班 .

第二天一大早，她又离开了，开始了断断续续、漫无目的的飞行。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ləst] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz]
But it was at last evident that the physical frame of this woman was
但 它 曾是 在 最后的 明显 那 这 身体的 框架 的 这 女士 曾是
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [streɪn] [pʊt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ə'pærəntli]
unable to bear the strain put upon it by her impatient and apparently
无法 到 熊 这 拉紧 放 之上 它 经过 她 不耐烦 和 显然
[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] .
indomitable spirit .
不屈不挠 精神 .

但最终很明显，这个女人的体格无法承受她那急躁且看似坚韧不拔的精神所带来的压力。

[hɜːr; hər] [wɔːk] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] [ʌn'ʃʊr] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][rest] ;
Her walk was weary and unsure , and very often she paused to rest ;
她 走 曾是 厌倦 和 不确定 , 和 非常 经常 她 暂停 到 休息 ;
她走路步履蹒跚，步履蹒跚，常常停下来休息；

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['hevɪli] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
her breath came and went heavily ; and in a word ,
她 气息 来了 和 去 重度 ; 和 在 一个 单词 ,
她呼吸急促而沉重；总之，

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [freɪm] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] [brɪ'təʊkənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ]
her trembling frame and aching limbs betokened that her strength was failing
她 发抖 框架 和 疼痛 四肢 标记 那 她 力量 曾是 失败
[fæst] .
fast .
快速地 .

她颤抖的身躯和酸痛的四肢表明她的体力正在迅速衰竭。

[ə'baʊt] [mɪd'deɪ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['feləʊ] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [fɑːrm][kɑːrt] , [pæst] [hɜːr; hər] , [lʊkt] [bæk]
About midday a country fellow , driving a light farm cart , passed her , looked back
关于 正午 一个 国家 同伴 , 驾驶 一个 光 农场 大车 , 通过了 她 , 看起来 后退
, [pɔːzd] ,
, paused ,
, 暂停 ,

大约中午时分，一个乡下人赶着一辆轻便的农用马车经过她身边，回头看了看，停了下来。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] [ə'ɔːŋ] .
I'll give you a lift along .

患病的 给 你 一个 举起 沿着 .

我送你一程。

- ['wɪrɪ] [ænd; ənd] [əʊnə'paʊəd] , [ʃiː; ʃɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns]
' Weary and overpowered , she accepted his offer , and with his assistance

- 厌倦 和 实力悬殊 , 她 公认 他的 提供 , 和 和 他的 协助

[ʃiː; ʃɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðeɪ] [kɑːrt] .

she climbed into they cart .

她 攀登 进入 他们 大车 .

她疲惫不堪，无力反抗，接受了他的提议，并在他的帮助下爬上了马车。

[ðeɪ] ['dʒɒɡd] [ə'ɔːŋ] ['sləʊli] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][roʊdz] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] [klɒgd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .
They jogged along slowly , for the roads were heavy and clogged with mud .

他们 慢跑 沿着 缓慢地 , 为了 这 道路 是 重的 和 堵塞 和 泥 .

他们慢跑着，因为道路泥泞不堪，十分难行。

[frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] [ðə; ðɪ][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər]['kwaɪətli][frʌm; frəm]
From time to time the man looked at her , surveying her quietly from

从 时间 到 时间 这 男人 看起来 在 她 , 测量 她 悄悄 从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

head to foot ,

头 到 脚 ,

男人时不时地看向她，静静地从头到脚打量着她。

[noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ][lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [fɔːrm] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] , [hɜːr; hər]
noting with no little surprise her delicate form , her small hands , her

注意到 和 不 小的 惊喜 她 精美的 形式 , 她 小的 双手 , 她

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

beautiful face .

美丽的 脸 .

不禁有些惊讶地注意到她纤细的身材、小巧的手和美丽的脸庞。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [rɪ'freɪnd] .
More than once he seemed about to question her , but refrained .

更多的 比 一次 他 似乎 关于 到 问题 她 , 但 克制 .

他不止一次似乎想要质问她，但最终都忍住了。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪv] [geɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
To avoid meeting his inquisitive gaze , she closed her eyes , and presently ,

到 避免 会议 他的 好奇 目光 , 她 关闭 她 眼睛 , 和 目前 ,

[θruː] [ʃɪr] [fə'tiːg] ,

through sheer fatigue ,

通过 透明 疲劳 ,

为了避免与他对视，她闭上了眼睛，不久，由于极度疲惫，

[ʃiː; ʃɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [dʊʊz] .
she fell into a heavy doze .

她 跌倒 进入 一个 重的 瞌睡 .

她很快进入了梦乡。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] : —
She was wakened by a hoarse voice in her ear : —

她 曾是 醒来 经过 一个 嘶哑 嗓音 在 她 耳朵 : —

她被耳边沙哑的声音惊醒：——

- [naʊ] , [ðen] , ['mɪsɪz] , [hɪr] [wiː; wi][biː; bi] !
' Now , then , missis , here we be !

- 现在 , 然后 , 太太 , 这里 我们 是 !

“那么，夫人，我们到了！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [stɜːrd] , [ˈʊpənd] [hɜːr; hær] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]
' **She stirred , opened her eyes , and saw that they were standing near to a**
- 她 搅拌 , 打开 她 眼睛 , 和 锯 那 他们 是 常设 靠近 到 一个
[ˈveri] [smɔːl] [ˈvɪlɪdʒ] ,
very small village ,
- 非常 小的 村庄 ,

她动了动，睁开眼睛，发现自己站在一个很小的村庄附近。

[nɔːt] [faːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɔːr] [ðə; ði] [siː] .
not far from a great water , the river or the sea .
- 不是 远的 从 一个 伟大的 水 , 这 河 或者 这 海 .

离大水体、河流或大海不远。

[ʃɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] [deɪzd] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːrt] ,
Shivering , and dazed , she alighted from the cart ,
- 瑟瑟发抖 , 和 茫然 , 她 下车 从 这 大车 ,

她浑身颤抖，神情恍惚地从马车上下来。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɜːrs] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .
and taking out a small purse offered the man a piece of silver .
- 和 采取 出去 一个 小的 钱包 提供 这 男人 一个 片 的 银 .

她从钱包里掏出一块银币，递给那人。

- [ˈnoʊə] , [kiːp] [jɔːr; jər] [ˈmʌni] , [ˈmɪsɪz] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜːrn] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **Noa , keep your money , missis , he said , with a stern shake of his head .**
- 诺亚 , 保持 你的 钱 , 太太 , - 他 说 , 和 一个 船尾 摇 的 他的 头 .

“诺亚，夫人，你的钱还是留着吧。”他严厉地摇了摇头说道。

- [lʊk] , [naʊ] , [ðɪs] [biː; bi] - , [ænd; ənd] [ʌp] [ðer; ðər] [biː; bi] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [jʊə(r)] [ə; eɪ] -
' **Look , now , this be Seachester , and up there be the house where you're a** -
- 看 , 现在 , 这 是 - , 和 向上 那里 是 这 房子 在哪里 你是 一个 -
[ˈɡoʊɪŋ] .
going .
- 去 .

“瞧，这里是锡切斯特，那边就是你要去的房子。”

- [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɑːtɪdʒ] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [ˈstændɪŋ]
' **He pointed as he spoke to a small cottage , like a lodge , standing**
- 他 尖 作为 他 辐 到 一个 小的 小屋 , 喜欢 一个 小屋 , 常设

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [triːz] ,
surrounded by trees ,
- 包围 经过 树木 ,

“他一边说话一边指着一座被树木环绕的小屋，小屋像个小木屋。”

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈævnəuː] .
at the gate of a kind of avenue .
- 在 这 门 的 一个 种类 的 大街 .

在一条大道的入口处。

- [ðə; ði] [haʊs] ?
' **The house ?**
- 这 房子 ?

“房子？ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈekəʊd] .
' **she echoed .**
- 她 回声 .

她附和道。

- [duː] [juː; jʊ] [miːn] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ] ?
' **Do you mean where they will give me a night's lodging ?**
- 做 你 意思是 在哪里 他们 将要 给 我 一个 夜晚 住宿 ?

你是说他们会给我提供一晚住宿的地方吗？

- [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʃʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]['rʊrəl] [sə'spɪʃ(ə)n] .
' **He looked at her with a curious expression , indicative of rural suspicion .**
- 他 看起来 在 她 和 一个 好奇的 表达 , 指示性的 的 乡村的 怀疑 .

他用一种好奇的表情看着她，这种表情带有乡下人特有的怀疑。

- [jʊə(r)] [laɪk] [ðə; ði][rest][ɑ:n] - [ɪm] , ['mɪsɪz] !
' **You're like the rest on ' em , missis !**
- 你是 喜欢 这 休息 在 - 呃 , 太太 !

“你跟他们其他人一样，太太！ ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wer] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] [let][ɑ:n][tu:; tə] [noʊ] .
You know well enough where you're a - coming , but you won't let on to know .
你 知道 出色地 足够的 在哪里 你是 一个 - 未来 , 但 你 惯于 让 在 到 知道 .

你很清楚自己要去哪里，但你不会让别人知道。

['nevər] [maɪnd] , [ju:; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði]['fʌst][baɪ] ['meni] [æz; əz][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][lɪft] [ɪn][maɪ][oʊld][kɑ:rt] .
Never mind , you ain't the fust by many as has had a lift in my old cart .
绝不 头脑 , 你 不是 这 fust 经过 许多 作为 有 有 一个 举起 在 我的 老的 大车 .

没关系，你不是第一个坐过我那辆旧购物车的人。

[ðer; ðər] , [goʊ][ʌp] [raɪt] [θru:] [ðæt] [geɪt] , ['mɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['naɪts]
There , go up right through that gate , missis , and they'll give you a night's lodgings ,
那里 , 去 向上 正确的 通过 那 门 , 太太 , 和 他们会 给 你 一个 夜晚 住宿 ,

夫人，您就从那扇门进去，他们会给您安排一晚的住宿。

['nevər] [fɪr] !
never fear !
绝不 害怕 !

别担心！

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪm][nɑ:d] , [ðə; ði] ['kʌntrɪmən] [droʊv] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən]
' **So saying , with a grim nod , the countryman drove away , leaving the woman**
- 所以 说 , 和 一个 严峻 点头 , 这 同胞 驾驶 离开 , 离开 这 女士
[pər'plekst] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'lɑ:rmɪd] .
perplexed and even alarmed .
困惑 和 甚至 惊慌 .

说完，那乡下人神色凝重地点了点头，驾车离去，留下那位女士困惑甚至惊恐。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [mi:n] ?
What could he mean ?
什么 可以 他 意思是 ?

他这话是什么意思？

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] ?
Could he have any suspicion that she was a fugitive ?
可以 他 有 任何 怀疑 那 她 曾是 一个 逃犯 ?

他是否有可能怀疑她是逃犯？

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [deɪzɪd] [ænd; ənd] [wi:k] [kwaɪt][tɑ:] [ʌndər'stænd] , [ɔ:r][i:v(ə)n] [hi:d] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs]
She was too dazed and weak quite ta understand , or even heed his mysterious
她 曾是 也 茫然 和 虚弱的 相当 ta 理解 , 或者 甚至 注意 他的 神秘
[ə'luzɜnz] .
allusions .
暗示 .

她当时神情恍惚，身体虚弱，根本无法理解，甚至也听不懂他那些神秘的暗示。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [weɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [fi:t]
A sickening weight was on her heart , and though her hands and feet
一个 令人作呕 重量 曾是 在 她 心 , 和 尽管 她 双手 和 脚
[wɜ:r; wəɹ]['stoʊni][kəʊld] ,
were stony cold ,
是 石质的 寒冷的 ,
她感到心头压着一块令人作呕的重物, 虽然她的手脚冰凉,

[hɜ:r; həɹ] [freɪm] [wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] .
her frame was on fire .
她 框架 曾是 在 火 .
她的身体着火了。
[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] ['tɒtərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə] [feɪnt] .
She stood tottering , as if about to faint .
她 站立 颤巍巍 , 作为 如果 关于 到 头晕的 .
她摇摇晃晃地站着, 好像快要晕倒了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [æftər'nu:n] ,
It was again afternoon ,
它 曾是 再次 下午 ,
又到了下午。
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] [brɪ'ɑːnd] ,
and the red sunlight fell on the little lodge and on the long avenue beyond ,
和 这 红色的 阳光 跌倒 在 这 小的 小屋 和 在 这 长的 大街 超过 ,
红色的阳光洒在小木屋和远处的长廊上。

[əʊvə'ʃædəʊd] [wɪð; wɪθ] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [triːz] .
overshadowed with sere and yellow trees .
黯然失色 和 塞雷 和 黄色的 树木 .
被枯黄的树木遮蔽。
[ðə; ðɪ] [pleɪs] [siːmd] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)] .
The place seemed still and peaceful .
这 地方 似乎 仍然 和 和平 .
这里显得静谧安宁。

[ʃiː; ʃɪ] [krept] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['aɪərn] [geɪt] ,
She crept nearer , and presently stood with her face against the iron gate ,
她 悄悄地爬 更近 , 和 目前 站立 和 她 脸 反对 这 铁 门 ,
[lʊkɪŋ] [ɪn] .
looking in .
寻找 在 .
她悄悄地靠近, 不一会儿就脸贴着铁门站着, 往里看。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ðʌs] , [ðer; ðər] [keɪm] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ɪr] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] ;
As she stood thus , there came on her ear the sound of female voices ;
作为 她 站立 因此 , 那里 来了 在 她 耳朵 这 声音 的 女性 声音 ;
她就这样站着, 耳边传来女人的声音;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə'prəʊtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ævənuː] , [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['wɪmɪn]
and she saw approaching down the avenue , a troop of about thirty women
和 她 锯 接近 向下 这 大街 , 一个 部队 的 关于 三十 女性
['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['kʌpəlz] ,
walking in couples ,
步行 在 情侣 ,
她看见沿着大道走来一群大约三十名妇女, 三五成群地走着。
['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .
talking and laughing as they came along .
说 和 笑 作为 他们 来了 沿着 .
他们边走边说笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [drest] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn] [pleɪn] [stʌf] [ˈdresɪz] [ænd; ənd][dɑːrk]
They were plainly dressed , for the most part in plain stuff dresses and dark
他们 是 显然 穿着 , 为了 这 最多 部分 在 清楚的 东西 连衣裙 和 黑暗的
[ʃɔːlz] ,
shawls ,
披肩 ,

她们衣着朴素，大多穿着素色连衣裙和深色披肩。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɔːr] [ə; eɪ] [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈbɑːnɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈskrɪpʃn] .
and each wore a tight - fitting bonnet of the same description .
和 每个 穿着 一个 紧的 - 配件 引擎盖 的 这 相同的 描述 .

两人都戴着款式相同的紧身帽。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [ˈtʃætərɪŋ] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] .
On they came , chattering like children .
在 他们 来了 , 喋喋不休 喜欢 孩子们 .

他们来了，像孩子一样叽叽喳喳。

[moʊst][ʌ; əv][ðem; ðəm] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər][naːt] [tuː] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkɑːstuːm] , [ʃoʊd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌ; əv]
Most of them , even in their not too becoming costume , showed the signs of
最多 的 他们 , 甚至 在 他们的 不是 也 成为 戏服 , 显示 这 标志 的
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkæmlɪnɪs] ,
personal comeliness ,
个人的 美丽 ,

他们中的大多数人，即使穿着不太合身的服装，也展现出个人美貌的迹象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈprɪti] .
and a few were really pretty .
和 一个 很少 是 真的 漂亮的 .

其中几位真的很漂亮。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [pæθ] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Suddenly they turned into a side path and disappeared .
突然 他们 转向 进入 一个 边 小路 和 消失 .

他们突然拐进一条小路，消失不见了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [daɪd][ˈkwaiətli] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
The sound of their voices died quietly away among the trees .
这 声音 的 他们的 声音 死亡 悄悄 离开 之中 这 树木 .

他们的声音渐渐消失在树林中。

[ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt]
Trembling and wondering , the woman opened the iron gate and approached
发抖 和 好奇 , 这 女士 打开 这 铁 门 和 接近
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .
the door of the lodge .
这 门 的 这 小屋 .

女人颤抖着，心中充满疑惑，打开铁门，走向小屋的门口。

[ʃiː; ji] [nɑːkt] [ˈfiːbli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
She knocked feebly , but in a moment the door was opened , and a
她 敲门 虚弱地 , 但 在 一个 片刻 这 门 曾是 打开 , 和 一个
[ˈɡʊdlʊkɪŋ] [ˈkʌntri] [deɪm] ,
goodlooking country dame ,
好看 国家 贵妇人 ,

她轻轻敲了敲门，但片刻之后门就开了，一位漂亮的乡村妇女走了进来。

[ˈveri] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
very clean and bright , stood on the threshold .
非常 干净的 和 明亮的 , 站立 在 这 临界点 .

非常干净明亮，站在门槛上。

- [kæn; kən][aɪ] — [kæn; kən][aɪ] — - — [ðə; ði][ˈwɑːndərər] [brɪˈɡæən] [ˈfiːbli] , [bʌt; bət] [breθ] [feɪld] [hɜːr; həɹ] ,
' **Can I — can I — ' — the wanderer began feebly , but breath failed her** ,
- 能 我 — 能 我 — - — 这 流浪者 开始 虚弱地 , 但 气息 失败的 她 ,
[ænd; ənd][fiː; ji] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] .
and she stood trembling .
和 她 站立 发抖 .

“我可以——我可以——”流浪者虚弱地开口，但她喘不过气来，浑身颤抖地站着。

- [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [daɪr] , - [sed] [ðə; ði][ˈwʊmən] [kəmˈpæʃənətli] ,
' **Come in , my dear , ' said the woman compassionately** ,
- 来 在 , 我的 亲爱的 , - 说 这 女士 充满同情心 ,
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ][ˈkouzi][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] .
“进来吧，亲爱的，”女人怜悯地说。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ][ˈkouzi][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] .
leading her to a chair in a cosy little kitchen .
领导 她 到 一个 椅子 在 一个 舒适 小的 厨房 .
[ˈlɪŋdʒɪŋ] [ˈwɜːrm] [ˈkɪtʃɪn] .
领着她来到温馨小厨房里的一把椅子旁。

- [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] .
' **Come in , and welcome** .
- 来 在 , 和 欢迎 .
[ˈlɪŋdʒɪŋ] [ˈwɜːrm] [ˈkɪtʃɪn] .
请进，欢迎。

[ˈbɔːrd] , [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][biː; bi] !
Lord , how pale you be !
主 , 如何 苍白 你 是 !
[ˈhæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɑːr] ? -
“主啊，你脸色多么苍白啊！”

[ˈhæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɑːr] ? -
Have you come far ? ' -
有 你 来 远的 ? -
[ˈlɪŋdʒɪŋ] [ˈwɜːrm] [ˈkɪtʃɪn] .
你走了很远的路吗？

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .
[ˈlɪŋdʒɪŋ] [ˈwɜːrm] [ˈkɪtʃɪn] .
“是的。”

[aɪ][waːnt] — — -
I want — — ' -
我 想 — — -
[ˈlɪŋdʒɪŋ] [ˈwɜːrm] [ˈkɪtʃɪn] .
我想 - '

- [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] , [naʊ] — [weɪt] [tɪl] [aɪ][get] [ðɪː] [ə; eɪ][naɪs] [drɪŋk] [ʌv; əv][wɔːrm] [mɪlk] ,
' **Never mind about that , now — wait till I get thee a nice drink of warm milk** ,
- 绝不 头脑 关于 那 , 现在 — 等待 直到 我 得到 你 一个 好的 喝 的 温暖的 牛奶 ,
[ˈlɪŋdʒɪŋ] [ˈwɜːrm] [ˈkɪtʃɪn] .
“别管那些了——等我给你倒杯热牛奶。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] .
and then you can go on the Home .
和 然后 你 能 去 在 这 家 .
[ˈlɪŋdʒɪŋ] [ˈwɜːrm] [ˈkɪtʃɪn] .
然后你就可以上首页了。

- [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][fiː; ji] [spʊk] [ðə; ði][ˈwɑːndərər] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] .
' **But even as she spoke the wanderer fainted away** .
- 但 甚至 作为 她 辐 这 流浪者 昏厥 离开 .
[ˈlɪŋdʒɪŋ] [ˈwɜːrm] [ˈkɪtʃɪn] .
“但话音未落，流浪者就昏了过去。”

[ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
The good dame uttered an exclamation .
这 好的 贵妇人 说出 一个 感叹 .
[ˈlɪŋdʒɪŋ] [ˈwɜːrm] [ˈkɪtʃɪn] .
这位善良的女士惊呼了一声。

- [pɔːr] [dɪr] , [ʃiːz] ['feɪntɪd] .
' Poor dear , she's fainted .
- 贫穷的 亲爱的 , 她是 昏厥 .

“可怜的孩子，她晕倒了。”

[haʊ] [wet] [ænd; ənd] ['dræɡld] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] !
How wet and draggled she be !
如何 湿的 和 拖着 她 是 ！

她浑身湿透，狼狈不堪！

[waɪ] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [træmp] [aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] .
Why , she must have tramped it all the way .
为什么 , 她 必须 有 践踏 它 全部 这 方式 .

她一定是一路踩着来的。

[hɪr] , ['dʒɑːni] — ['dʒɑːni] !
Here , Johnnie — Johnnie !
这里 , 约翰尼 — 约翰尼 ！

约翰尼——约翰尼！

- [ə; eɪ]['flæksn] - ['herd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [twelv] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .
' A flaxen-haired boy of about twelve appeared on the threshold .
- 一个 亚麻色 - 头发 男生 的 关于 十二 出现 在 这 临界点 .

一个大约十二岁、有着亚麻色头发的男孩出现在门口。

- [rʌn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [kwɪk] , [ænd; ənd][æsk] ['sɪstər] ['əːsjulə] , [wɪð; wɪθ] ['mʌðəz] ['kɑːmpləments]
' Run up to the house , quick , and ask Sister Ursula , with mother's compliments
- 跑步 向上 到 这 房子 , 快的 , 和 问 姐姐 乌苏拉 , 和 母亲的 赞美
,
,
,

“快跑到房子那边，替我母亲向乌苏拉修女问好。”

[tuː; tə][step] [daʊn] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .
to step down here at once .
到 步 向下 这里 在 一次 .

立即下台。

[pɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] , - [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , [tʃeɪfɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wʊmənɪz] ['fɪŋɡərz] , - [wʌt] ['prɪti] [waɪt]
Poor unfortunate , ' she continued , chafing the woman's fingers , ' what pretty white
贫穷的 不幸 , - 她 持续 , 摩擦 这 女性的 手指 , - 什么 漂亮的 白色的
[hændz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] !
hands she has !
双手 她 有 ！

“可怜的不幸者，”她一边说着，一边揉搓着女人的手指，“她有一双多么漂亮的白手啊！ ”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdi][bɔːrn] !
She looks like a lady born !
她 看起来 喜欢 一个 女士 出生 ！

她看起来就像个天生的淑女！

- [tʃæptər] ['eks'el'aɪ] . — [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maʊnt] ['iːdn] .
' CHAPTER XLI . — THE SISTERS OF MOUNT EDEN .
- 章 xli . — 这 姐妹 的 山 伊甸园 .

第四十一章——伊甸山的姐妹们。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[kən'sɪdərəb(ə)] ['ɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [taɪm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]
considerable interval of time must have passed from the moment when the
大量 间隔 的 时间 必须 有 通过了 从 这 片刻 什么时候 这
['wʊmən] [rɪ'kʌvəd] ['kɑ:nʃəsənəs] ;
woman recovered consciousness ;
女士 恢复 意识 ;

从该女子恢复意识到她醒来，肯定已经过去了相当长的一段时间；

[fɔ:r; fər] [ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] [l'aɪɪŋ] [ɪn] [bed] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , ['dɪmli] ['laɪtɪd]
for on opening her eyes she found herself lying in bed , in a large , dimly lighted
为了 在 开幕 她 眼睛 她 成立 她自己 说谎 在 床 , 在 一个 大的 , 依稀 照明
[ru:m] .
room .
房间 .

她睁开眼睛时发现自己躺在床上，在一个光线昏暗的大房间里。

[ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [kli:n] , [wɪð; wɪθ] ['snəʊɪ] ['hæŋɡɪŋz] ,
The bed was white and clean , with snowy hangings ,
这 床 曾是 白色的 和 干净的 , 和 下雪的 绞刑 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] [kən'teɪnd] [fɔ:r] [ʌðər] [bedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] .
and the chamber contained four other beds of the same description .
和 这 房间 包含 四 其他 床 的 这 相同的 描述 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] [kən'teɪnd] [fɔ:r] [ʌðər] [bedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] .
and the chamber contained four other beds of the same description .
和 这 房间 包含 四 其他 床 的 这 相同的 描述 .

房间里还有四张同样的床。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜ:r; wər] ['kloʊsli] [drɔ:n] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ðer; ðər]
The curtains of the window were closely drawn , and on the hearth there
这 窗帘 的 这 窗户 是 密切 绘制 , 和 在 这 炉 那里
[bɜ:rnt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)] ['faɪər] .
burnt a cheerful fire .
烧焦的 一个 快乐 火 .

窗帘紧紧拉着，壁炉里燃着熊熊的炉火。

['si:tɪd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [drest] [laɪk] [ə; eɪ] [nɜ:rs] , [ɪn] [kli:n]
Seated close to the bedside was a young girl , dressed like a nurse , in clean
坐着 关闭 到 这 床头 曾是 一个 年轻的 女孩 , 穿着 喜欢 一个 护士 , 在 干净的
[waɪt] [kæp] ,
white cap ,
白色的 帽 ,

床边坐着一位年轻女孩，穿着护士服，戴着干净的白色护士帽。

[waɪt] ['eɪprən] [ænd; ənd] ['kɑ:t(ə)n] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
white apron and cotton gown , and reading a book .
白色的 围裙 和 棉布 袍 , 和 阅读 一个 书 .
[waɪt] ['eɪprən] [ænd; ənd] ['kɑ:t(ə)n] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
white apron and cotton gown , and reading a book .
白色的 围裙 和 棉布 袍 , 和 阅读 一个 书 .

身穿白色围裙和棉质长袍，正在读书。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['wɑ:ndərər] [leɪ] ['saɪlənt] , [nɑ:t] ['stɜ:rɪŋ] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli]
For some minutes the wanderer lay silent , not stirring , but looking vacantly
为了 一些 分钟 这 流浪者 躺 沉默的 , 不是 搅拌 , 但 寻找 空洞地
[ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ;
around her ;
大约 她 ;

流浪者静静地躺了好一会儿，一动不动，只是茫然地环顾四周；

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kli:nli] ['pepər] [wɔ:lz] , ['koʊzɪli] [lɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərleɪt] : [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
on the cleanly papered walls , cosily lit by the firelight : on the engraving of the
在 这 干净利落 纸质的 墙壁 , 舒适地 点燃经过 这 火光 : 在 这 雕刻 的 这
[kru:sə'fɪkʃn] ,
Crucifixion ,
十字架刑 ,

在干净整洁、壁炉火光温暖的墙纸上：挂着一幅耶稣受难的版画，

[ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈməntlpi:s] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [bedz] ,
hanging over the mantelpiece on the snowy beds ,
绞刑 超过 这 壁炉架 在 这 下雪的 床 ,
挂在雪床上的壁炉架上,

[æɪt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdɑ:nə] — [i:tʃ]
at the head of each of which hung a picture of the Madonna — each
在 这 头 的 每个 的 哪个 悬挂 一个 图片 的 这 麦当娜 — 每个
different ,
不同的 ,

每个房间的顶部都挂着一幅圣母像——每幅都不一样。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ˈkɑ:pɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ˈræfeɪəl] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈkwaɪət] ,
but all copies from the works of Raphael ; and finally , on the quiet ,
但 全部 副本 从 这 作品 的 拉斐尔 ; 和 最后 , 在 这 安静的 ,
thoughtful - looking girl ,
周到 - 寻找 女孩 ,

但所有临摹作品都出自拉斐尔之手；最后，画中那位安静、若有所思的女孩，

[hu:] [sæt] [ɪnˈtent] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [bʊk] .
who sat intent upon her book .
WHO 卫星 意图 之上 她 书 .

她全神贯注地看着书。

[æɪt; ət][læst] , [ˈθɜ:rəli] [əˈweɪkənd] , [ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [æɪn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
At last , thoroughly awakened , she uttered an exclamation .
在 最后的 , 彻底 觉醒 , 她 说出 一个 感叹 .

她终于彻底清醒过来，发出了一声惊叹。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
The girl looked up , and their eyes met .
这 女孩 看起来 向上 , 和 他们的 眼睛 遇见 .

女孩抬起头，两人目光相遇了。

- [wer] [eɪˈem][aɪ] ?
' Where am I ?
- 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？ ”

[wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?
What place is this ?
什么 地方 是 这 ?

这是哪里？

[waɪ] [eɪˈem][aɪ] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] ?
Why am I lying here ?
为什么 是 我 说谎 这里 ?

我为什么躺在这里？

- [ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈhændbel] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
' The girl smiled , and , without answering , touched a handbell standing on a
- 这 女孩 微笑 , 和 , 没有 回答 , 感动 一个 手铃 常设 在 一个
[smɔ:l] [ˈteɪbl] [æɪt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
small table at her side .
小的 桌子 在 她 边 .

女孩笑了笑，没有回答，而是摸了摸放在身旁小桌子上的手铃。

[ˈskersli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] [soʊ] [wen] [ə; eɪ][tɔ:l] , [slaɪt] [ˈfɪgjər] , [ˈɔ:lsoʊ] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [kæp] ,
Scarcely had she done so when a tall , slight figure , also wearing a white cap ,
几乎 有 她 完毕 所以 什么时候 一个 高的 , 轻微 数字 , 还 穿着 一个 白色的 帽 ,
她刚一开口，就看到一个身材高挑纤细、同样戴着白色帽子的身影，

[ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
entered the room .
进入 这 房间 .

进入房间。

[hɜ:r; hær] [her] [wɹz; wəz] [kwɑɪt] [waɪt] , [bʌt; bæt][hɜ:r; hær] [feɪs] [si:md] [freɪ] [ænd; ənd] [jʌŋ] ;
Her hair was quite white , but her face seemed fresh and young ;
她 头发 曾是 相当 白色的 , 但 她 脸 似乎 新鲜的 和 年轻的 ;
她的头发已经很白了, 但她的脸看起来却容光焕发, 很年轻;

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld][ˈvɜ:rdʒɪnl] ['stedfæstnəs] [wɪtʃ] ['hɑ:mənaɪz] [wel] [wɪð; wɪθ]
and her eyes had a cold virginal steadfastness which harmonised well with
和 她 眼睛 有 一个 寒冷的 处女 坚定不移 哪个 协调 出色地 和
[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [fɜ:rm][ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] ['hɑ:rdnəs] .
the lines of a mouth firm almost to hardness .
这 线条 的 一个 嘴 公司 几乎 到 硬度 .
她的眼睛里透着一股冷漠的纯真和坚定, 与她那几乎坚硬的嘴唇线条十分协调。

[noʊ] ['su:nər] , [həʊ'evər] ,
No sooner , however ,
不 很快 , 然而 ,

然而, 不久之后,

[dɪd][hɜ:r; hær] [geɪz] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ðæn; ðən][hɜ:r; hær] [feɪs] [wɹz; wəz] [lɪt] [baɪ]
did her gaze fall upon the occupant of the bed than her face was lit by
做过 她 目光 落下 之上 这 居住者 的 这 床 比 她 脸 曾是 点燃 经过
[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] ;
a smile of strange brightness and sweetness ;
一个 微笑 的 奇怪的 亮度 和 甜味 ;
她的目光落在床上的人身上, 脸上绽放出一种奇异而甜蜜的笑容;

[ðə; ði] ['koʊldnəs] [pæst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [aɪz] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [maʊθ] [gru:] [sɔ:ft]
the coldness passed from her eyes , the lines of her mouth grew soft
这 寒冷 通过了 从 她 眼睛 , 这 线条 的 她 嘴 生长 柔软的
[ænd; ənd] ['tendər] ;
and tender ;
和 投标 ;
她眼中的冷漠消失了, 嘴角的线条变得柔和而温柔;

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [hoʊl] [ɪk'spreɪ(ə)n] [wɹz; wəz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['kaɪndnəs]
and her whole expression was transformed into one of winning kindness
和 她 所有的 表达 曾是 转变 进入 一 的 获胜 仁慈
[ænd; ənd] ['bju:ti] .
and beauty .
和 美丽 .
她的整个表情都变成了充满魅力、善良美丽的模样。

[ðə; ði][gɜ:rl][roʊz][ænd; ənd] ['kɜ:rtsi] [æz; əz][ðə; ði] ['nu:kʌməɹ] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
The girl rose and curtsied as the newcomer advanced to the bedside .
这 女孩 玫瑰 和 屈膝礼 作为 这 新人 先进的 到 这 床头 .
女孩起身行屈膝礼, 向走到床边的人行礼。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] [naʊ] ?
' You are better now ?
- 你 是 更好的 现在 ?

你现在好些了吗?

- [ðə; ði][ˈwɑːndərər] [lʊkt] [ʌp][ˈwaɪldli] , [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ][ðə; ði][kaɪnd] [ˈθɔːtf(ə)] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
' **The wanderer looked up wildly , scrutinising the kind thoughtful face which was**
- 这 流浪者 看起来 向上 疯狂地 , 仔细审查 这 种类 周到 脸 哪个 曾是
[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] .
bending over her .
弯曲 超过 她 .

“流浪者猛地抬起头，仔细端详着那张俯身看着她的、和蔼而深情的脸庞。”

- [wer] [eɪˈem][aɪ] ?
' **Where am I ?**
- 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？ ”

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] [əˈgen] .
' **she cried again** .
- 她 哭 再次 .

她又哭了。

- [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? -
' **What place is this ?** '
- 什么 地方 是 这 ? -

这是什么地方？

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ˈfrendz] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkwaɪət][rɪˈplaɪ] .
' **You are among friends , ' was the quiet reply** .
- 你 是 之中 朋友们 , - 曾是 这 安静的 回复 .

“你身处朋友之中，”对方轻声回答。

- [ɪn][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] ?
' **In the hospital ?**
- 在 这 医院 ?

在医院吗？

[hæv; həv][aɪ] [biːn] [ɪl] ? -
Have I been ill ? '
有 我 到过 患病的 ? -

我生病了吗？

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [feɪnt] [ænd; ænd] [wiːk] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn] , [ænd; ænd] [ˈæftərwərdz] [juː; jʊ] [fel]
' **You were faint and weak when they brought you in , and afterwards you fell**
- 你 是 头晕的 和 虚弱的 什么时候 他们 带来 你 在 , 和 然后 你 跌倒

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] . -
into a sleep . '
进入 一个 睡觉 . -

“他们把你抬进来的时候，你虚弱无力，之后就睡着了。”

- [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] — [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ænd][juː; jʊ] ?
' **Yes , I remember — but this place , and you ?**
- 是的 , 我 记住 — 但 这 地方 , 和 你 ?

“是的，我记得——但是这个地方，还有你？ ”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] . -
I do not know you . '
我 做 不是 知道 你 . -

我不认识你。 '

- [aɪ][eɪˈem] [ˈsɪstər] [əˈsjulə] .
' **I am Sister Ursula** .
- 我 是 姐姐 乌苏拉 .

我是乌苏拉修女。

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] [neɪm] ? -

Perhaps you have heard my name ? '
也许 你 有 听到 我的 姓名 ? -

或许你听说过我的名字？

- [noʊ] . -

' No . '
- 不 . -

'不。'

- [nɔ:ɹ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] — [maʊnt] ['i:dn] ? [faɪv]

' Nor the name of this place — Mount Eden ? 5
- 也不 这 姓名 的 这 地方 — 山 伊甸园 ? 5

“难道这个地方的名字也叫伊甸山吗？” 5

- [noʊ] ! [noʊ] ! [faɪv][kraɪd][ðə; ði]['wɑ:ndərər] , [ɪn] [sər'praɪz] .

' No ! no ! 5 cried the wanderer , in surprise .
- 不 ! 不 ! 5 哭 这 流浪者 , 在 惊喜 .

“不！不！”流浪者惊叫道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət] , [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [tɔ:k] ['eni] [mɔ:r] , [let] ['bɑ:rbrə] - —

' You are welcome all the same ; but , before we talk any more , let Barbara ' —
- 你 是 欢迎 全部 这 相同的 ; 但 , 前 我们 讲话 任何 更多的 , 让 芭芭拉 - —

[hɪr] ['bɑ:rbrə] ,

here Barbara ,
这里 芭芭拉 ,

“无论如何，我们都非常欢迎你；但是，在我们继续交谈之前，请让芭芭拉——”芭芭拉，

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , ['kɜ:rtsi] — - [brɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm][wɔ:rm] [su:p] , [ɔ:r]

as the young girl was called , curtsied — ' bring you some warm soup , or
作为 这 年轻的 女孩 曾是 称为 , 屈膝礼 — - 带来 你 一些 温暖的 汤 , 或者

[sʌm; səm] [ti:] [ænd; ənd] [təʊst] .

some tea and toast .
一些 茶 和 吐司 .

这位被称作“小女孩”的人行了个屈膝礼——“给你拿些热汤，或者茶和烤面包来。”

[aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wi:k] [frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv] [fu:d] .

I am sure you are weak from want of food .
我 是 当然 你 是 虚弱的 从 想 的 食物 .

我相信你一定因为缺粮而身体虚弱。

- [æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][ɪn'væɪd] , [kən'fju:zd] [ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ə'lɑ:rmɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]

' At first the invalid , confused and to some extent alarmed by her
- 在 第一的 这 无效的 , 使困惑 和 到 一些 程度 惊慌 经过 她

[pə'zi](ə)n] ,

position ,
位置 ,

“起初，这位病人感到困惑，并且对自己的处境感到有些惊慌，

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['sʌstənəns] , [bʌt; bət] ['sɪstər] ['ə:sjulə] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['fɜ:rmnəs] ,

refused to take any sustenance , but Sister Ursula , with gentle firmness ,
拒绝 到 拿 任何 维持 , 但 姐姐 乌苏拉 , 和 温和的 硬度 ,

她拒绝进食，但乌苏拉修女却以温柔而坚定的态度，

[æt; ət][læst] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm][wɔ:rm] [ti:] [ænd; ənd] [i:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] [təʊst] .

at last persuaded her to drink some warm tea and eat a little dry toast .
在 最后的 被说服 她 到 喝 一些 温暖的 茶 和 吃 一个 小的 干燥 吐司 .

最后终于说服她喝了些热茶，吃了一点点干面包片。

[wen] [jiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [suː'piəriə] ,
When she had done so , and Barbara , at a signal from her superior ,
什么时候 她 有 完毕 所以 , 和 芭芭拉 , 在 一个 信号 从 她 优越的 ,
[hæd; həd][rɪ'taɪəd] ,
had retired ,
有 退休 ,

她照做了, 芭芭拉也按照上级的示意退下了。

['sɪstər] ['əːsjulə] [sæt]['kwaiətli] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
Sister Ursula sat quietly down by the bedside .
姐姐 乌苏拉 卫星 悄悄 向下 经过 这 床头 .

乌苏拉修女静静地坐在床边。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ?
' And now , may I ask you a few questions about yourself ?
- 和 现在 , 可能 我 问 你 一个 很少 问题 关于 你自己 ?

“现在, 我可以问你几个关于你自己的问题吗? ”

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] [mɪr] [ˌkjʊri'aːsəti] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['ænsər] ['eniθɪŋ] [ən'les]
Do not think I speak from mere curiosity , and do not answer anything unless
做 不是 思考 我 说话 从 仅仅 好奇心 , 和 做 不是 回答 任何事物 除非
[juː; jʊ] [pliːz] .
you please .
你 请 .

不要以为我只是出于好奇才这么说, 除非你愿意, 否则请不要回答任何问题。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [eɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] ['gesɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] ? -
In the first place , am I right in guessing that you are in trouble ? '
在 这 第一的 地方 , 是 我 正确的 在 猜测 那 你 是 在 麻烦 ? -

首先, 我猜你遇到麻烦了, 对吗?

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

- [æz; əz][fiː; fi] ['ænsər] , [ˈɔːlmoʊst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [ðə; ði] ['wɑːndərər] [kept] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,
' As she answered , almost under her breath , the wanderer kept her large ,
- 作为 她 回答 , 几乎 在下面 她 气息 , 这 流浪者 保留 她 大的 ,
['wɪstf(ə)l] , ['wɑːtʃfl] [aɪz] [fɪkst] ,
wistful , watchful eyes fixed ,
怅惘 , 警惕 眼睛 固定的 ,

“她几乎是低声回答, 而那位流浪者则始终保持着她那双充满渴望和警觉的大眼睛。”

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] , [ɑːn][ðə; ði] ['sɪstəːz] [feɪs] .
with strange intensity , on the Sister's face .
和 奇怪的 强度 , 在 这 姐妹 脸 .

修女脸上带着一种奇异的强烈情绪。

- [nekst] , [meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [neɪm] ?
' Next , may I ask your name ?
- 下一个 , 可能 我 问 你的 姓名 ?

接下来, 请问您贵姓?

- [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] , [ðə; ði] ['ænsər]
' There was a long pause , but at last , in the same low tone , the answer
- 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 但 在 最后的 , 在 这 相同的 低的 语气 , 这 回答
[keɪm] —
came —
来了 —

“一阵长久的沉默之后, 最终, 回答以同样的低沉语气传来——”

- [dʒeɪn] ['pɪr,tri] . -
' **Jane Peartree** . '
- 简 梨树 . -

“简·皮尔特里。”

- [wel] , [dʒeɪn] ([meɪ] [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [dʒeɪn]) ?
' **Well , Jane (may I call you Jane ?**
- 出色地 , 简 (可能 我 称呼 你 简 ?

“那么，简（我可以叫你简吗？

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['hæbɪt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə] [kɔ:l] [i:tʃ] [ˈlðər] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm]) ,
it is our habit in this place to call each other by the Christian name) ,
它 是 我们的 习惯 在 这 地方 到 称呼 每个 其他 经过 这 基督教 姓名) ,
我们这里习惯彼此称呼基督教名字),

[aɪ] [du:;] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] [ˈɪntu:;] [jʊər; jər] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [ˌʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [aɪ 'ti:]
I do not wish to inquire into your history , until you choose to tell me it
我 做 不是 希望 到 查询 进入 你的 历史 , 直到 你 选择 到 告诉 我 它
,
,
,

我不想过问你的过去，除非你主动告诉我。

[ɔ:r] ['eni] ['pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
or any portion of it .
或者 任何 部分 的 它 .

或其任何部分。

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:;] [ɪz] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [em 'i:] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪr] [æz; əz] [frendz] [ænd; ənd]
What I wish you to do is to regard me and all here as friends and
什么 我 希望 你 到 做 是 到 看待 我 和 全部 这里 作为 朋友们 和
[ˈsʌfərəz] [laɪk] [jɔ:r'self] ,
sufferers like yourself ,
受害者 喜欢 你自己 ,

我希望你们把我以及在座的各位都视为朋友，和你们一样是同病相怜的人。

['sɪstər] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ɪn] ['hev(ə)nli] [həʊp] .
sisters in sorrow and in heavenly hope .
姐妹 在 悲哀 和 在 天上 希望 .

同悲同喜的姐妹，怀揣着对天堂的盼望。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rest] [hɪr] , ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [help] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
You will rest here , certain of help and sympathy ,
你 将要 休息 这里 , 肯定 的 帮助 和 同情 ,

你将在此安息，确信会得到帮助和同情。

[ˌʌn'tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [fi:l] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ə'gen] .
until such a time as you feel strong enough to face the world again .
直到 这样的 一个 时间 作为 你 感觉 强的 足够的 到 脸 这 世界 再次 .

直到你觉得自己有足够的力量再次面对这个世界为止。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['lʌndənər] ? -
By - the - bye , are you a Londoner ? '
经过 - 这 - 再见 , 是 你 一个 伦敦人 ? -

对了，你是伦敦人吗？

- [noʊ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] . -
' **No ; I was born in the country . '**
- 不 ; 我 曾是 出生 在 这 国家 . -

“不，我出生在这个国家。”

- [ænd; ɐnd][juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] — - -
' **And you have lived** — - -
- 和 你 有 居住地 — - -

“而你却活了下来——”

- [duː][nɑːt][æsk][em 'iː] !
' **Do not ask me** !
- 做 不是 问 我 !

别问我！

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] !
I cannot tell !
我 不能 告诉 !

我无法判断！

- [ænd; ɐnd][æz; ɛz][fiː; fi] [spʊk] , [fiː; fi] [tɜːrnd] [hɜːr; hɜr] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , ['kraɪɪŋ] .
' **And as she spoke , she turned her face upon the pillow , crying** .
- 和 作为 她 辐 , 她 转向 她 脸 之上 这 枕头 , 哭泣 .

“说着说着，她把脸埋在枕头上哭了起来。”

- [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [tel] [em 'iː] ['nʌθɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['sɔːftli] ,
' **You shall tell me nothing , ' said the lady softly** ,
- 你 将 告诉 我 没有什么 , - 说 这 女士 轻轻 ,

“你什么都不要告诉我，”那位女士轻声说道。

- [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː][ʌv; ɐv][jʊr; jər] [oʊn] ['friːwɪl] .
' **until you wish it of your own freewill** .
- 直到 你 希望 它 的 你的 自己的 自由意志 .

直到你出于自愿想要这样做为止。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['sɑːroʊ] , [greɪt] ['sɑːroʊ] ; [ænd; ɐnd] [ðæt] ,
I can see that you have had sorrow , great sorrow ; and that ,
我 能 看 那 你 有 有 悲哀 , 伟大的 悲哀 ; 和 那 ,

我看得出你曾经历过悲伤，巨大的悲伤；而且，

[ʌn'laɪk] [soʊ] ['meni] [huː] [kʌm] [hɪr] , [jʊr; jər] [spiːtʃ] [ɪz]['dʒent(ə)l] , [ænd; ɐnd][jʊr; jər] ['mænər] [ðæt] [ʌv; ɐv]
unlike so many who come here , your speech is gentle , and your manner that of
与此不同 所以 许多 WHO 来 这里 , 你的 演讲 是 温和的 , 和 你的 方式 那 的

[ə; eɪ]['leɪdi] .

a lady .
一个 女士 .

与来这里的许多人不同，你的言谈举止温柔，举止优雅。

[teɪk] ['kɜːrɪdʒ] !
Take courage !
拿 勇气 !

鼓起勇气！

[wət'evər] [jʊr; jər] [ə'fens] [hæz; həz] [bɪn] , [wət'evər] [peɪn][juː; jʊ][hæv; həv] [ʌndər'gɑːn] ,
Whatever your offence has been , whatever pain you have undergone ,
任何 你的 罪行 有 到过 , 任何 疼痛 你 有 经历 ,

无论你犯了什么错，无论你经历了什么痛苦，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; ɛz] [seɪf] [naʊ] [æz; ɛz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɑːn][ɪts] ['mʌðə-z] [breɪst] — [noʊ][wʌn][kæn; kən]
you are as safe now as a little child on its mother's breast — no one can
你 是 作为 安全的 现在 作为 一个 小的 孩子 在 它是 母亲的 胸部 — 不 — 能

[tempt] [juː; jʊ] ,
tempt you ,
诱惑 你 ,

你现在就像依偎在母亲怀里的婴儿一样安全——没有人能诱惑你。

[nʊʊ][wʌn][kæn; kən][hɑ:rm][ju:; jʊ] , [hɪr] .
no one can harm you , here .
不 一 能 伤害 你 , 这里 .

在这里，没有人能伤害你。

- [ðə; ði][ˈwa:ndərər] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [əˈgen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]
' The wanderer turned her face again , and looked long and wistfully at the
- 这 流浪者 转向 她 脸 再次 , 和 看起来 长的 和 怅然地 在 这
[ˈsɪstər] ;
Sister ;
姐姐 ;

“流浪者又转过脸，久久地、怅然地望着修女；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [saɪd] [ˈdi:pli] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [terz] [sti:l] [fel] .
then she sighed deeply , while her tears still fell .
然后 她 叹了口气 深 , 尽管 她 眼泪 仍然 跌倒 .

然后她深深地叹了口气，眼泪依然止不住地流。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][təʊld][em ˈi:] [wʌt] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][ɪz][sʌm; səm] [rɪˈlɪdʒəs]
' You have not told me what place this is , but I suppose it is some religious
- 你 有 不是 讲述 我 什么 地方 这 是 , 但 我 认为 它 是 一些 宗教
[hoʊm] .
home .
家 .

“你没有告诉我这是什么地方，但我猜想这应该是一个宗教场所。”

[wel] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [rɪˈlɪdʒəs] ; [aɪ] [ˈskersli] [nʊʊ] [wʌt] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] .
Well , I am not religious ; I scarcely know what religion is .
出色地 , 我 是 不是 宗教 ; 我 几乎 知道 什么 宗教 是 .

我没有宗教信仰；我甚至不太了解宗教是什么。

[ɔ:l][aɪ][æsk][ɪz][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈfeltər] , [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][goʊ]
All I ask is a night's shelter , and then — I will pay you for it , and go
全部 我 问 是 一个 夜晚 庇护所 , 和 然后 — 我 将要 支付 你 为了 它 , 和 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

我只求你给我提供一个过夜的地方，然后——我会付钱给你，然后离开。

- [ˈsɪstər] [ˈɜ:rsjʊləz] [feɪs] [lʊkt] [ˈveri] [ɡreɪv] .
' Sister Ursula's face looked very grave .
- 姐姐 乌苏拉的 脸 看起来 非常 严重 .

乌苏拉修女的脸色看起来很严肃。

- [wi:; wi] [ˈnevər] [əkˈsept] [ˈpeɪmənt] [frʌm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [teɪk] [ˈfeltər] [hɪr] ;
' We never accept payment from those who take shelter here ;
- 我们 绝不 接受 支付 从 那些 WHO 拿 庇护所 这里 ;

“我们从不接受在这里避难的人的报酬；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪˈsteɪkən] — [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ju:; jʊ] [mi:n] .
and you are mistaken — this is not a religious house in the sense you mean .
和 你 是 错误 — 这 是 不是 一个 宗教 房子 在 这 感觉 你 意思是 .

你错了——这不是你理解的那种宗教场所。

[tru:] , [wi:; wi] [bɪˈli:v] [ɪn][wʌn][ɡɑ:d][ænd; ənd][wʌn] [rɪˈdi:mər] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪkˈspəriəns] [ˈti:tʃɪz]
True , we believe in one God and one Redeemer , and our experience teaches
真的 , 我们 相信 在 一 上帝 和 一 救世主 , 和 我们的 经验 教导
[ju: ˈes] [ðæt] ,
us that ,
我们 那 ,

没错，我们信仰一位上帝和一位救赎主，我们的经验也告诉我们这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtruːli] [ˈsaːroʊfl] [ænd; ənd] [ˈpenɪtənt] , [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ɪz][ðə; ði]
for the truly sorrowful and penitent , knowledge of Christ the Saviour is the
为了 这 真的 悲伤 和 忏悔者 , 知识 的 基督 这 救主 是 这
[ˈoʊnli] [ˌprezərˈveɪ(ə)n] .
only preservation .
仅有的 保存 .

对于真正悲伤忏悔的人来说，认识救世主基督是唯一的救赎。

- [ðə; ði][ˈwaːndərər] [saɪd] [ˈdrɪrəli] .
' The wanderer sighed drearily .
- 这 流浪者 叹了口气 沉闷地 .

流浪者沮丧地叹了口气。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈroʊmən] [ˈkæθɪks] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
' You are Roman Catholics , I suppose ?
- 你 是 罗马 天主教徒 , 我 认为 ?

“我想你们是罗马天主教徒吧？”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ɪnˈdɪfrəns] .
' she said , with a curious indifference .
- 她 说 , 和 一个 好奇的 漠不关心 .

她带着一种奇怪的漠然说道。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)] . -
' I have heard they are good people . '
- 我 有 听到 他们 是 好的 人们 . -

“我听说他们都是好人。”

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl] [riˈlɪdʒənz] , - [rɪˈtʃːrnd] [ˈsɪstər] [ˈəːsjulə] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ; - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
' We are of all religions , ' returned Sister Ursula , smiling ; ' that is to say ,
- 我们 是 的 全部 宗教 , - 返回 姐姐 乌苏拉 , 微笑 ; - 那 是 到 说 ,

“我们来自各种宗教，”乌苏拉修女笑着回答说，“也就是说，

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [hɪr] , [wətˈevər] [ðer; ðər] [kriːd] .
the unfortunate are welcome here , whatever their creed .
这 不幸 是 欢迎 这里 , 任何 他们的 信条 .

无论信仰如何，不幸的人在这里都受到欢迎。

[aɪ][maɪˈself][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
I myself am a member of the Church of England , but some of our
我 我 是 一个 成员 的 这 教会 的 英格兰 , 但 一些 的 我们的
[ˈɪnmeɪts] [ɑːr; ər] [ˈkæθɪks] ,
inmates are Catholics ,
囚犯 是 天主教徒 ,

我本人是英国国教的信徒，但我们监狱里也有一些天主教徒。

[ˈʌðər] [dɪˈsentəz] , [ˈmeni] , [laɪk] [jɔːrˈself] , [ʌv; əv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [pərˈsweɪʒ(ə)n] .
others Dissenters , many , like yourself , of no particular persuasion .
其他的 异议者 , 许多 , 喜欢 你自己 , 的 不 特别的 劝说 .

其他持不同意见者，其中许多人像你一样，没有特定的政治倾向。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ðɪːz] [θɪŋz] .
We do not insist on these things .
我们 做 不是 坚持 在 这些 事物 .

我们并不坚持这些要求。

[ˈaʊər; ɑːr] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . -
Our love and sympathy are for all the world . '
我们的 爱 和 同情 是 为了 全部 这 世界 . -

我们向全世界表达我们的爱与同情。

- [ænd; ɐnd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] — [nɑ:t][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] ?
' **And the house is — not a religious house ?**
- 和 这 房子 是 — 不是 一个 宗教 房子 ?
“而且这房子——不是宗教场所吗？ ”

[wʌt] [ðen] ? -
What then ? '
什么 然后 ? -
然后呢？

- [ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][fɔ:r; fər] [ˈsɪstər] [hu:] [hæv; həv][fɔ:lən] , [ænd; ɐnd] [hu:] [rɪˈpent] .
' **A refuge for sisters who have fallen , and who repent .**
- 一个 避难所 为了 姐妹 WHO 有 倒下 , 和 WHO 悔改 .
“为跌倒后悔改的姐妹们提供的避难所。”

- [ðə; ði][ˈwɑ:ndərər] [ˈʌdəd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] ; [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ]
' **The wanderer shuddered , for she had read of such places ; then , after a**
- 这 流浪者 颤抖 , 为了 她 有 读 的 这样的 地方 ; 然后 , 后 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“那位流浪者打了个寒颤，因为她曾读到过这样的地方；然后，过了一会儿，
[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] , [feɪnt] , [ˈbɪtər] [læf] .
she gave a low , faint , bitter laugh .
她 给予 一个 低的 , 头晕的 , 苦的 笑 .
她发出了一声低沉、微弱、苦涩的笑声。

- [haʊ] [ˈstu:pɪd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] !
' **How stupid I was not to understand !**
- 如何 愚蠢的 我 曾是 不是 到 理解 !
我真是太蠢了，竟然不明白！

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] — [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] ? -
And you think I am one of those — those women ? '
和 你 思考 我 是 — 的 那些 — 那些 女性 ? -
你觉得我是那种女人吗？

- [aɪ] [θɪŋk] , [dʒeɪn] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)] , [wətˈevər] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] ;
' **I think , Jane , that you have a great trouble , whatever it has been ;**
- 我 思考 , 简 , 那 你 有 一个 伟大的 麻烦 , 任何 它 有 到过 ;
“简，我觉得你遇到了很大的麻烦，不管是什么麻烦；

[bʌt; bət][du:; nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [dʒʌdʒɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [prəˈkleɪm] [jʊr; jər] [fɔ:lt] .
but do not think I am judging you , or wishing to proclaim your fault .
但 做 不是 思考 我 是 评判 你 , 或者 祝 到 宣布 你的 过错 .
但不要以为我是在评判你，或者想要指出你的错误。

[wətˈevər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [jɔ:rˈself] .
Whatever you are , I am no better than yourself .
任何 你 是 , 我 是 不 更好的 比 你自己 .
无论你是谁，我都和你一样。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ][left][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ɐnd] [lɪvd] [ɪn] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ɐnd] [ˈʃeɪm]
Twenty years ago I left a good husband , and lived in wickedness and shame
二十 年 前 我 左边 一个 好的 丈夫 , 和 居住地 在 邪恶 和 耻辱
[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mæn] ,
with another man ,
和 其他 男人 ,
二十年前，我抛弃了一位好丈夫，与另一个男人过着罪恶而羞耻的生活。

[hu:] ['æftərwərdz] [ə'bəndənd] [em 'i:] .
who afterwards abandoned me .
WHO 然后 弃 我 .

后来他抛弃了我。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; ei] [greɪ] [di:l] , [ðoo] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] .
I have suffered a great deal , though no more than I deserve .
我 有 遭受 一个 伟大的 交易 , 尽管 不 更多的 比 我 应得 .

我遭受了很多苦难,但这并非我应得的。

- ['reɪzɪŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['elboʊ] ,
' Raising herself upon her elbow ,
- 提高 她自己 之上 她 弯头 ,

她用手肘撑起身子,

[ðə; ði] ['wʊmən] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r'self][dʒeɪn] [per] [tri:] [geɪzd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:m] [greɪ] ['sɪstər] ,
the woman calling herself Jane Pear tree gazed in amazement at the calm grey sister ,
这 女士 呼叫 她自己 简 梨 树 凝视 在 惊愕 在 这 冷静的 灰色的 姐姐 ,

自称简·梨树的女子惊奇地凝视着平静的灰色姐妹花。

[hu:] , [wɪ'dəʊt] [ə; ei] ['tremər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , ['kəʊldli][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][hɜ:r; hər] [oʊn] [sɪn][tu:; tə]
who , without a tremor in her voice , coldly proclaimed her own sin to
WHO , 没有 一个 震颤 在 她 嗓音 , 冷冷地 宣布 她 自己的 罪 到

[ə; ei]['streɪndʒər] .
a stranger .
一个 陌生人 .

她声音里没有一丝颤抖,冷冷地向一个陌生人坦白了自己的罪行。

- [aɪ][ei 'em][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rst] [hɪr] , - [sed] ['sɪstər] [ə'sjʊlə] ;
' I am no better than the worst here , ' said Sister Ursula ;
- 我 是 不 更好的 比 这 最差 这里 , - 说 姐姐 乌苏拉 ;

“我在这里也好不到哪里去,”乌苏拉修女说;

- [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [helpt] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [tu:; tə] [ðooz] [hu:] ,
' but my own experience has helped me to be of service to those who ,
- 但 我的 自己的 经验 有 帮助 我 到 是 的 服务 到 那些 WHO ,

[laɪk][maɪ'self] ,
like myself ,
喜欢 我 ,

但我自身的经历帮助我更好地服务于那些和我一样的人,

[hæv; həv] [sɪnd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] .
have sinned and suffered .
有 罪过 和 遭受 .

犯了罪,受了苦。

['meni] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['ɪnfɪnətli] [maɪ] [sju'piəriəz] [ɪnsə'mʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] , [ænd; ənd]
Many here are infinitely my superiors insomuch as they have suffered , and
许多 这里 是 无限地 我的 上级 就此而言 作为 他们 有 遭受 , 和

[bɪn] ['drægd] ['ɪntu:] [pə'lu:f(ə)n] ,
been dragged into pollution ,
到过 拖拽 进入 污染 ,

这里许多人比我优秀得多,因为他们遭受了苦难,被卷入了污染之中。

[θru:] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
through no fault of their own .
通过 不 过错 的 他们的 自己的 .

这并非他们的过错。

- [æz; əz][fi:; fi] [spoʊk] , [ə; ei] [bel] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
' As she spoke , a bell sounded in the distance ,
- 作为 她 辐 , 一个 钟 听起来 在 这 距离 ,

她说话间,远处传来一声钟响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtstɛps] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] [br'ja:nd] [ðə; ði] [t'feɪmbər] .
and a sound of footsteps was heard upon the staircase beyond the chamber .
和 一个 声音 的 脚步声 曾是 听到 之上 这 楼梯 超过 这 房间 .

房间外的楼梯上传来脚步声。

[ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][dʒeɪn] ['pɪr,tri] [sɔ:] ['nu:mərəs] ['fi:meɪl] ['fɪgjərz] ,
The door stood open , and Jane Peartree saw numerous female figures ,
这 门 站立 打开 , 和 简 梨树 锯 很多的 女性 数据 ,
门敞开着, 简·皮尔特里看到许多女性身影。

[ɔ:l][klæd][ɪn] [waɪt] [kæps][ænd; ənd]['eɪprənz] , [pæs] ['kwɪkli] [baɪ] .
all clad in white caps and aprons , pass quickly by .
全部 覆膜 在 白色的 帽子 和 围裙 , 经过 迅速地 经过 .

他们都戴着白色帽子, 穿着白色围裙, 快速走过。

['sevrəl] [lʊkt] [ɪn] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['sɪstər] ['ə:sjulə] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [gʊd] - [naɪt] .
Several looked in , smiling at Sister Ursula , and cried , ' Good - night .
一些 看起来 在 , 微笑 在 姐姐 乌苏拉 , 和 哭 , - 好的 - 夜晚 .

几个人往里看了看, 笑着看着乌苏拉修女, 喊道: “晚安。”

- [ðen] [fɔ:r] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [klæd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['entərd] [ðæt] [t'feɪmbər] ,
' Then four young women , clad like the others , entered that chamber ,
- 然后 四 年轻的 女性 , 覆膜 喜欢 这 其他的 , 进入 那 房间 ,

“然后, 四个穿着和其他人一样的年轻女子走进了那个房间。”

['kɜ:rt,si:ɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒər] .
curtseying and looking curiously at the stranger .
屈膝礼 和 寻找 奇怪的是 在 这 陌生人 .

他行屈膝礼, 好奇地打量着陌生人。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [ten] [ə'klɒk, əu-] , - [sed] ['sɪstər] ['ə:sjulə] , ['raɪzɪŋ] , - [ænd; ənd] ['bedtaɪm] .
' It is ten o'clock , ' said Sister Ursula , rising , ' and bedtime .
- 它 是 十 点钟 , - 说 姐姐 乌苏拉 , 上升 , - 和 就寝时间 .

“现在是十点钟了,”乌苏拉修女站起身来说, “该睡觉了。”

[wi:; wi] ['brekfəst] ['ɜ:rlɪ] , [æt; ət] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wi:k] [ænd; ənd] [mʌst; məst]
We breakfast early , at half - past seven , but you are weak and must
我们 早餐 早期的 , 在 一半 - 过去的 七 , 但 你 是 虚弱的 和 必须

[nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [get] [ʌp] .
not attempt to get up .
不是 试图 到 得到 向上 .

我们早上七点半就吃早餐, 但你身体虚弱, 千万不要尝试起床。

[gʊd] - [naɪt] , [dʒeɪn] .
Good - night , Jane .
好的 - 夜晚 , 简 .

晚安, 简。

- ['stu:pɪŋ] [dʒentli] , [ðə; ði] ['leɪdi] [kɪst] [dʒeɪn] ['pɪr,tri] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] [ðen] ,
' Stooping gently , the lady kissed Jane Peartree on the forehead , and then ,
- 弯腰 轻轻地 , 这 女士 亲吻 简 梨树 在 这 前额 , 和 然后 ,

“那位女士轻轻弯下腰, 吻了吻简·皮尔特里的额头, 然后,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]
with a bright good - night to the others , left the room , closing the door
和 一个 明亮的 好的 - 夜晚 到 这 其他的 , 左边 这 房间 , 结束 这 门

[br'haɪnd][hɜ:r; hər] .
behind her .
在后面 她 .

她向其他人道了声晚安, 离开了房间, 并关上了身后的门。

[dʒeɪn] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] ,
Jane lay still , and looked at her companions ,
简 躺 仍然 , 和 看起来 在 她 同伴 ,
简静静地躺着，看着她的同伴们。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈsləʊli] [ʌnˈdresɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] .
who were slowly undressing by the light of a small lamp .
WHO 是 缓慢地 脱衣服 经过 这 光 的 一个 小的 灯 .
他们借着一盏小灯的光亮，慢慢地脱下衣服。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈoʊvər] [eɪˈtiːn]
The eldest was about eight - and - twenty , the youngest not much over eighteen
这 长子 曾是 关于 八 - 和 - 二十 , 这 最小的 不是 很多 超过 十八
; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ɪkˈsepʃn] ,
; and , with one exception ,
; 和 , 和 一 例外 ,
年龄最大的大约二十八岁，最小的刚过十八岁；除了一个人之外，

[ðeɪ] [ʃəʊd] [noʊ] [rɪˈfaɪnmənt] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [əˈpɪrəns] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈmænər] ,
they showed no refinement either of appearance or of manner ,
他们 显示 不 精炼 任何一个 的 外貌 或者 的 方式 ,
他们的外表和举止都毫无修养可言。

[ænd; ənd] [ˈklɪrli] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɔːr](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɔːrdərz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [səˈsaɪəti]
and clearly belonged to that portion of the lower orders from which society
和 清楚地 属于 到 那 部分 的 这 降低 订单 从 哪个 社会
[rɪˈkruːts] [ɪts] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrvənt] .
recruits its domestic servants .
新兵 它是 国内的 仆人 .
显然，他属于社会中招募家庭佣人的下层阶级。

[ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [ˈslendər] [gɜːrɪ] , [ˈɑːbvɪəsli] [ɪn] [ˈdelɪkət] [helθ] ,
The exception was a pale , slender girl , obviously in delicate health ,
这 例外 曾是 一个 苍白 , 苗条 女孩 , 明显地 在 精美的 健康 ,
唯一的例外是一位面色苍白、身材纤细的女孩，显然身体虚弱。

[huː] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [bʌt; bət] [fjuː] [rɪˈmaːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] , [ænd; ənd] [spoʊk] , [wen] [ʃiː; ʃɪ]
who exchanged but few remarks with her companions , and spoke , when she
WHO 交换 但 很少 评论 和 她 同伴 , 和 辐 , 什么时候 她
[dɪd] [spiːk] ,
did speak ,
做过 说话 ,
她很少与同伴交谈，而且一旦开口，就总是语无伦次。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfrentʃ] [ˈæksənt] .
with a strong French accent .
和 一个 强的 法语 口音 .

带有浓重的法国口音。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ˈsləʊli] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈaʊtər] [ˈgɑːrmənts] , [ænd; ənd]
She sat on the side of the bed , slowly removing her outer garments , and
她 卫星 在 这 边 的 这 床 , 缓慢地 移除 她 外 服装 , 和
[ˈbriːðɪŋ] [ˈheviɪ] ,
breathing heavily ,
呼吸 重度 ,
她坐在床边，缓缓脱下外衣，呼吸沉重。

[waɪl] [ðə; ði] ['lðər] ['tʃætəd] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [geɪv] [vent]
while the others chattered in low tones to each other and occasionally gave vent
尽管 这 其他的 喋喋不休 在 低的 音调 到 每个 其他 和 偶尔 给予 发泄
[tu:; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] ['gɪɡlɪŋ] [læf] .
to a vacant giggling laugh .
到 一个 空缺 咯咯笑 笑 .

而其他人则低声交谈，偶尔发出空洞的傻笑。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['pɪr,tri] ,
Presently her eyes met those of Jane Peartree ,
目前 她 眼睛 遇见 那些 的 简 梨树 ,
[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]
and after a moment's hesitation she walked across the room and stood by the
和 后 一个 瞬间 犹豫 她 步行 穿过 这 房间 和 站立 经过 这
[ˈbedsaɪd] .
bedside .
床头 .

她犹豫片刻后，穿过房间，站在床边。

- ['pɑ:rd(ə)n] , [mædəmwə'zel] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , - [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wel] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
' Pardon , mademoiselle , ' she said gently , ' but you are not well , and you
- 赦免 , 小姐 , - 她 说 轻轻地 , - 但 你 是 不是 出色地 , 和 你
[ɑ:r; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
are a stranger .
是 一个 陌生人 .

“对不起，小姐，”她温柔地说，“但是您身体不舒服，而且您是陌生人。”

[kæn; kən][aɪ][get] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ?
Can I get you anything ?
能 我 得到 你 任何事物 ?

需要我帮您什么吗？

- [dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ; [ðen] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['lðər] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ]
' Jane shook her head ; then , seeing the other hesitate , and being attracted by
- 简 摇晃 她 头 ; 然后 , 看到 这 其他 犹豫 , 和 存在 吸引 经过
[hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rən] [greɪs] ,
her foreign grace ,
她 外国的 优雅 ,

简摇了摇头；然后，见对方犹豫不决，又被她异域风情所吸引，

[ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [tʌŋ] —
she asked , in her own tongue —
她 问 , 在 她 自己的 舌头 —
[ʃi:; ʃi] [æskt] [tʌŋ] —
她用自己的语言问道——

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [frentʃ] ?
' Are you French ?
- 是 你 法语 ?

你是法国人吗？

- [ðə; ði]['gɜ:;lz] [feɪs] ['braɪtnd] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['neɪtɪv] ['læŋɡwɪdʒ] .
' The girl's face brightened strangely at the sound of her native language .
- 这 女孩们 脸 明亮 奇怪的 在 这 声音 的 她 本国的 语言 .

听到自己的母语，女孩的脸上竟奇怪地绽放出笑容。

- [noʊ] , [mædəmwə'zel] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['beldʒən] .
' No , mademoiselle ; I am Belgian .
- 不 , 小姐 ; 我 是 比利时人 .

“不，小姐；我是比利时人。”

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [nɪr] ['brʌslz] . -
I came from near Brussels .
我 来了 从 靠近 布鲁塞尔 . -

我来自布鲁塞尔附近。

- [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? -
'What's your name ?'
- 是什么 你的 姓名 ? -

'你叫什么名字？'

- [ɑ'dɛl] , [mædəmwə'zel] . -
'Adèle , mademoiselle .'
- 阿黛尔 , 小姐 . -

“阿黛尔小姐。”

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [lɔ:ŋ] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] [mi:n] ? -
'Have you been long here — in this house , I mean ?'
- 有 你 到过 长的 这里 — 在 这 房子 , 我 意思是 ? -

“你在这里——我是说，在这栋房子里——待了很久了吗？”

- [nɔ:t] [lɔ:ŋ] — [ə; eɪ] [fju:] [wi:kz] .
'Not long — a few weeks .'
- 不是 长的 — 一个 很少 周 .

不会太久——几个星期。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['kʌntri] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] ([ɑ:] ,
I was sick , and in need of country air , and a kind friend (ah ,
我 曾是 生病的 , 和 在 需要 的 国家 空气 , 和 一个 种类 朋友 (啊 ,

我当时生病了，需要呼吸乡村的新鲜空气，也需要一位好朋友（啊，

[ðə; ði]['kaɪndɪst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]) [hæd; həd][em 'i:] [sent] [daʊn] [hɪr] .
the kindest in the world) had me sent down here .
这 最善良的 在 这 世界) 有 我 发送 向下 这里 .

世界上最善良的人把我送到了这里。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ri'maɪndz] [em 'i:] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊm] ,
It is very pleasant all around , and reminds me of my home ,
它 是 非常 令人愉快的 全部 大约 , 和 提醒 我 的 我的 家 ,

这里环境宜人，让我想起了家乡。

[ænd; ənd] ['sɪstər] ['ə:sjulə] [ɪz][soʊ] [gʊd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [hɪr] [hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'test]
and Sister Ursula is so good , but there are many here whom you would detest
和 姐姐 乌苏拉 是 所以 好的 , 但 那里 是 许多 这里 谁 你 会 厌恶

乌苏拉修女人很好，但这里也有很多你讨厌的人。

[ju:; jʊ] , [mædəmwə'zel] , [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] ; [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ;
You , mademoiselle , are different ; I saw that at a glance ;
你 , 小姐 , 是 不同的 ; 我 锯 那 在 一个 瞥一眼 ;

小姐，你与众不同；我一眼就看出来了；

[fɔ:r; fər] [ə'brɔ:d] [wɪz; wi][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['ɔ:lweɪz] [frʌm; frəm][wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [kə'neɪl] !
for abroad we can tell a lady always from one of these canaille !
为了 国外 我们 能 告诉 一个 女士 总是 从 一 的 这些 痞子 !

在国外，我们总能从这些小鸭子身上认出一位女士！

- [ðə; ði][gɜ:rl] [spʊʊk] ['ræpɪdli] [ɪn][hɜ:r; hær] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [waɪl] [hɜ:r; hær] [kəm'pænjənz], [ə'træktɪd] [baɪ]
' **The girl spoke rapidly in her own language , while her companions , attracted by**
- 这 女孩 辐 快速 在 她 自己的 语言 , 尽管 她 同伴 , 吸引 经过
[ðə; ði] ['fɔ:rən] [spi:tʃ] ,
the foreign speech ,
- 这 外国的 演讲 ,

“女孩用自己的语言快速地说着话，而她的同伴们则被这外语吸引，

[ˈlɪsnd] [wɪ'ðəʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər]
listened without understanding a word , whispered , and made signs to each other
- 听着 没有 理解 一个 单词 , 低声说道 , 和 制成 标志 到 每个 其他
.
.
.

他们听不懂对方说什么，只是低声交谈，互相打手势。

- [ju:; jʊ] [mis'teɪk] — — , [aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['leɪdi] , - [kraɪd] [dʒeɪn] ['pɪr,tri] , ['i:gərli] .
' **You mistake — — , I am no lady , ' cried Jane Peartree , eagerly .**
- 你 错误 — — , 我 是 不 女士 , - 哭 简 梨树 , 急切地 .
“你误会了——，我可不是什么淑女，”简·皮尔特里急切地喊道。

[wɪ'ðəʊt] [kɒntrə'dɪktɪŋ] [hɜ:r; hær][ɪn] [spi:tʃ] , [ðə; ði] [frentʃ] [gɜ:rl] [smaɪld] ['skeptɪkli] [ænd; ənd] [ʃʊk]
Without contradicting her in speech , the French girl smiled sceptically and shook
- 没有 矛盾的 她 在 演讲 , 这 法语 女孩 微笑 怀疑地 和 摇晃
[hɜ:r; hær] [hed] .
her head .
- 她 头 .

法国女孩没有在言语上反驳她，而是怀疑地笑了笑，摇了摇头。

[ʃi:; ji] [ðen] [brɪ'gæən] [tu:; tə] ['præt(ə)] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flu:ənsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [reɪs] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nu:]
She then began to prattle on , with the fluency of her race , until the new
- 她 然后 开始 到 喋喋不休 在 , 和 这 流利度 的 她 种族 , 直到 这 新的
['kʌməɹ] ,
comer ,
- 角 ,

然后她开始滔滔不绝地讲起来，用她那个种族特有的流利口语，直到新来的人.....

[ˈsʌmtaɪmz] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] ['kwestʃənɪŋ] ,
sometimes listening and sometimes questioning ,
- 有时 聆听 和 有时 提问 ,
有时倾听，有时提问

[wʌz; wəz] ['fɜ:rniʃt] [æt; ət][ləest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [kəm'pli:t] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:]
was furnished at last with a tolerably complete account of the house into
- 曾是 提供 在 最后的 和 一个 勉强可以接受 完全的 帐户 的 这 房子 进入
[wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [æksɪ'dentəli] [bɪn] [brɔ:t] ,
which she had accidentally been brought ,
- 哪个 她 有 偶然 到过 带来 ,

她最终获得了一份相当完整的关于她意外被带入的那所房子的描述，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][baɪ] [hu:m] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
and of the individuals by whom she was surrounded .
- 和 的 这 个人 经过 谁 她 曾是 包围 .
以及她身边的那些人。

[ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [maʊnt] ['i:dn] ,
The house , as she had already been informed , was called Mount Eden ,
- 这 房子 , 作为 她 有 已经 到过 知情的 , 曾是 称为 山 伊甸园 ,
她之前已经得知，那栋房子名叫伊甸山。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪ'steɪt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [wɒdʒ] , ['ærəb(ə)l]
and it formed the centre of a small estate , consisting of woods , arable
和 它 形成 这 中心 的 一个 小的 财产 , 由 的 树林 , 可耕地
[ænd; ənd] ['greɪzɪŋ] [fi:ldz] ,
and grazing fields ,
和 放牧 字段 ,
它构成了一个小型庄园的中心, 该庄园由树林、耕地和牧场组成。

[fɑ:rm] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] ['aʊtlɑɪŋ] ['kɒtɪdʒz] .
farm buildings , and outlying cottages .
农场 建筑物 , 和 边远 小屋 .
农场建筑和外围小屋。

[ə'ɪrɪdʒənəli] [æn; ən][oʊld] ['kʌntri] ['mænər] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrʒ] [brɪ'fɔ:r] [kʌm] [ɪntu:][ðə; ði]
Originally an old country manor , it had about ten years before come into the
起初 一个 老的 国家 庄园 , 它 有 关于 十 年 前 来 进入 这
[ˈmɑ:rkɪt] ,
market ,
市场 ,
它原是一座古老的乡村庄园, 大约十年前才上市出售。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['pə:tʃəst] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdi] [neɪmɪd] ['sɪstər] ['ə:sjʊlə] (['pɑ:rtli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and had been purchased by the lady named Sister Ursula (partly out of a
和 有 到过 购买 经过 这 女士 命名 姐姐 乌苏拉 (部分 出去 的 一个
[lɑ:rdʒ] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
large inheritance of her own ,
大的 遗产 的 她 自己的 ,
这栋房子是由一位名叫乌苏拉修女的女士购买的 (部分资金来自她自己的一大笔遗产),

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['vɔ:ləntəri] [səb'skrɪp](ə)n) [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['faʊndɪŋ] [ɪn]
and partly by means of voluntary subscription) for the purpose of founding in
和 部分 经过 方法 的 自愿 订阅) 为了 这 目的 的 创立 在
[aɪ 'ti:][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [fɔ:lən] ['wɪmɪn] .
it a home for penitent and fallen women .
它 一个 家 为了 忏悔者 和 倒下 女性 .
(部分通过自愿捐款) 目的是在该地建立一所忏悔堕落妇女之家。

[ðə; ði] [ski:m] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [beɪst] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [waɪd]
The scheme on which the establishment was based was unusually wide
这 方案 在 哪个 这 建立 曾是 基于 曾是 异常地 宽的
[ænd; ənd] [brɔ:d] [ɪn][ɪts] [prə'vɪʒnz] .
and broad in its provisions .
和 广阔 在 它是 条款 .
该机构所依据的方案在规定方面异常宽泛。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ðər; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['bæriərz] ,
In the first place there were no religious barriers ,
在 这 第一的 地方 那里 是 不 宗教 障碍 ,
首先, 不存在宗教障碍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [meɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [sɪ'vɪr]
and in the second place there was no attempt made to imitate the severe
和 在 这 第二 地方 那里 曾是 不 试图 制成 到 模拟 这 严重
['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .
ethics of the penitentiary .
伦理 的 这 监狱 .
其次, 并没有尝试效仿监狱的严格道德规范。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['tru:ɪst] [sens] , [ə; eɪ] [hoʊm] .
The place was , in the truest sense , a Home .
这 地方 曾是 , 在 这 最真实的 感觉 , 一个 家 .
从真正意义上说, 这里就是一个家。

[ɔ:l][ðə; ði] ['inmeits] , [ɪf] [ɪn] [gʊd] [helθ] ,
All the inmates , if in good health ,
全部 这 囚犯 ; 如果 在 好的 健康 ;

所有囚犯, 如果身体健康,

[wɜ:r; wər][rɪ'kwaɪəd][tu:; tə][wɜ:rk] [ɪn][sʌm; səm] [wei] — ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [wɪt] [ðeɪ]
were required to work in some way — generally in the way to which they
是 必需的 到 工作 在 一些 方式 — 一般来说 在 这 方式 到 哪个 他们
[hæd; həd] [bɪn] [best] [ə'kʌstəmd] ;
had been best accustomed ;
有 到过 最好的 习惯 ;

他们需要以某种方式工作——通常是以他们最习惯的方式;

[sʌm; səm] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [ɔ:r] ['loʊər] ['haʊshoʊld] ['du:tɪz] ; ['ʌðər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ndri]
some performing the higher or lower household duties ; others working in the laundry
一些 表演 这 更高 或者 降低 家庭 职责 ; 其他的 在职的 在 这 洗衣店
; ['ʌðər] , [ə'gen] ,
; **others , again ,**
; 其他的 ; 再次 ;

有些人承担较高或较低的家务; 有些人负责洗衣; 还有一些人, 同样地,

['du:ɪŋ] ['deri] [ænd; ənd] [fi:ld] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊm] [fɑ:rm] — [ɔ:l][ɪn][fækt] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:kjupaɪd] ['plezntli]
doing dairy and field work on the home farm — all in fact being occupied pleasantly
正在做 奶制品 和 场地 工作 在 这 家 农场 — 全部 在 事实 存在 占领 愉快
[ænd; ənd] ['prɑ:fɪtəbli] ,
and profitably ,
和 盈利 ;

在自家农场从事奶牛养殖和农田劳作——实际上, 所有这些活动都进行得既愉快又有利可图。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊdli] [er] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['leɪbər] .
with a goodly share of interest in the result of their own labours .
和 一个 很好 分享 的 兴趣 在 这 结果 的 他们的 自己的 劳动 .

他们对自身劳动成果抱有相当大的利益。

[noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] ['eni] ['ɪrɪteɪŋ] [ˌsu:pər'vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
No attempt was made at any irritating supervision of the morals of the
不 试图 曾是 制成 在 任何 令人恼火的 监督 的 这 德 的 这
['inmeits] ;
inmates ;
囚犯 ;

没有采取任何令人反感的手段来监管囚犯的道德行为;

[wʌns] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['taɪərd][ʌv; əv]['i:v(ə)l] ['du:ɪŋ] ,
once admitted it was taken for granted that they were tired of evil doing ,
一次 承认 它 曾是 已采取 为了 的确 那 他们 是 疲劳的 的 邪恶的 正在做 ,
一旦承认这一点, 人们就理所当然地认为他们已经厌倦了作恶。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'nesəsəri] [tu:; tə] [pri:tʃ]
at any rate for the time being , and that it was unnecessary to preach
在 任何 速度 为了 这 时间 存在 , 和 那 它 曾是 不必要 到 布道
[tu:; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ;

总之, 就目前而言, 没有必要对他们说教。

[sɪks] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] .
six days out of seven , on the wickedness of their ways .
六 天 出去 的 七 , 在 这 邪恶 的 他们的 方式 .

七天中有六天, 都在谴责他们的邪恶行径。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['deɪli] [brɔːt] ['ɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [saʊnd] , [swi:t] ,
At the same time they were daily brought into contact with sound , sweet ,
 在 这 相同的 时间 他们 是 日常的 带来 进入 接触 和 声音 , 甜的 ,
 [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
and beautiful associations .
 和 美丽的 协会 .

与此同时，他们每天都会接触到悦耳动听、甜蜜美好的事物。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['fi:tʃər] [ɹv; əv][ðə; ði] ['ɪstæblɪʃmənt] , ['kɑ:pɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ɹv; əv][ðə; ði]
A special feature of the establishment , copied from some of the
 一个 特别的 特征 的 这 建立 , 复制 从 一些 的 这
 ['mægdəlɪn] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn] [fræns] ,
Magdalen institutions in France ,
 抹大拉的玛格达琳 机构 在 法国 ,
 该机构的一个特色是效仿法国的一些玛格达琳学院。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] — [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] ['si:z(ə)n] — [ʌv; əv] [sɪk] [ænd; ənd] ['delɪkət]

was the reception — particularly in the summer season — of sick and delicate

曾是 这 接待 — 特别 在 这 夏天 季节 — 的 生病的 和 精美的

[tʃɪldrən] , ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['beɪbz] [ɪn][ɑ:rmz] ,

children , many of them babes in arms ,

孩子们 , 许多 的 他们 宝贝们 在 武器 ,

尤其是在夏季, 收容患病和体弱多病的儿童 (其中许多是襁褓中的婴儿) 的情况十分糟糕。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] .
from the neighbouring city .
 从 这 邻接 城市 .

来自邻近城市。

[ði:z] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:ɹ; wər] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈsɪstər] ,
These children were distributed among the poor sisters ,
 这些 孩子们 是 分布式 之中 这 贫穷的 姐妹 ,
 这些孩子被分给了贫困的修女们。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['i:gərnəs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] ,
and it was wonderful to see with what eagerness they were received ,
 和 它 曾是 精彩的 到 看 和 什么 渴望 他们 是 已收到 ,
 看到它们受到如此热烈的欢迎，真是太好了。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tendərnəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] , [baɪ] [ðiːz] [kaɪnd][ˈfɑːstər] - ['mʌðərz] .
with what tenderness they were guarded , by these kind foster - mothers .
 和 什么 压痛 他们 是 守卫 , 经过 这些 种类 促进 - 母亲们 .

这些善良的养母们是如何温柔地守护着他们呢？

[ˈmeni] [ə; ei] [ˈhelpləsli] [diˈɡreɪdɪd] [ˈwʊmən] , [ɑ:n] [hu:m] [ɔ:l][ðer; ðər][ˈhoʊli] [ˈɪnfluənsɪz] [hæd; həd] [bi:n]
Many a helplessly degraded woman , on whom all their holy influences had been
 许多 一个 无助地 退化的 女士 , 在 谁 全部 他们的 圣 影响 有 到过
 [ʌnəˈveɪlɪŋ] ,
unavailing ,
 徒劳无功 ,

许多无助的、堕落的妇女，她们所有的神圣影响都无济于事。

[wʌz; wəz] [seɪvd] [ænd; ʌnd]['kənsə,kreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['tendɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ;
was saved and consecrated by the necessity of tending a child ;
 曾是 已保存 和 已祝圣的 经过 这 必要性 的 倾向于 一个 孩子 ;
 因照顾孩子的需要而得救并献身;

[ˈmeni] [æn; ən][ˈi:v(ə)] [ˈkri:tʃər] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wið; wiθ][ˈtaɪni][ɑːrmz] [ˈkliŋɪŋ] [raʊnd]
many an evil creature felt for the first time , with tiny arms clinging round
许多 一个 邪恶的 生物 毛毡 为了 这 第一的 时间 , 和 微小的 武器 依恋 圆形的
[hɜːr; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,
许多邪恶的生物第一次感受到了这种感觉, 它们用细小的手臂紧紧地搂着她的脖子。

[ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːr] [məˈtɜːrniəti] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnspəˈrei(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli]
the instincts of a pure maternity and the inspiration of a heavenly
这 本能 的 一个 纯的 产科 和 这 灵感 的 一个 天上
[hoʊp] .
hope .
希望 .
纯粹的母性本能和来自上天的希望的激励。

[əˈnʌðər] [ruːl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpendənt] , [geɪv] [tuː; tə][æn; ən]
Another rule , to which indeed the foregoing was a pendant , gave to an
其他 规则 , 到 哪个 的确 这 前文 曾是 一个 吊坠 , 给予 到 一个
[ˈɪnmert] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,
inmate , if a mother ,
囚犯 , 如果 一个 母亲 ,
另一条规定 (实际上, 前述规定是对其的补充) 规定, 如果一名囚犯是母亲,

[ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɔːfsprɪŋ] [wið; wiθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈrɪrɪŋ]
the privilege of bringing her own offspring with her , and of rearing
这 特权 的 带来 她 自己的 后代 和 她 , 和 的 饲养
[aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
it in the house .
它 在 这 房子 .
她有幸能带着自己的孩子来, 并在屋里抚养他们。

[noʊ] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˈseprət] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] .
No attempt was made to separate mother and child .
不 试图 曾是 制成 到 分离 母亲 和 孩子 .
没有采取任何措施将母子分开。

[noʊ] [ˌpenɪˈtenʃəri] [ɔːz] [wɜːr; wər][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] , [beɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈsʌmp(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔːrmər]
No penitentiary laws were in existence , based upon the assumption that the former
不 监狱 法律 是 在 存在 , 基于 之上 这 假设 那 这 以前的
[wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪliən] ,
was an alien ,
曾是 一个 外星人 ,
当时没有监狱法, 因为人们假定被监禁者是外国人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [ə; eɪ] - [tʃaɪld][ʌv; əv][sɪn] .
and the latter a ' child of sin .
和 这 后者 一个 - 孩子 的 罪 .
后者是“罪孽之子”。

- [ˈsɪstər] [ˈəːsjulə] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] .
' Sister Ursula herself was the younger daughter of a peer of the realm .
- 姐姐 乌苏拉 她自己 曾是 这 年轻 女儿 的 一个 同伴 的 这 领域 .
乌苏拉修女本人是王国一位贵族的幼女。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
In her girlhood she had made a marriage , unfortunate in a worldly point of
在 她 少女时代 她 有 制成 一个 婚姻 , 不幸 在 一个 世俗 观点 的
[vjuː] ,
view ,
看法 ,
她少女时期就结了婚, 从世俗的角度来看, 这桩婚姻并不幸福。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:li] [baɪ] ['æftəwərdz] ['fɔ:miŋ] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔ:r; fər]
and had completed her folly by afterwards forming an attachment for
和 有 完全的 她 蠢事 经过 然后 成型 一个 依恋 为了
[æn; ən] ['ɑ:fisər] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ji] [ɪ'ləʊpt] .
an officer , with whom she eloped .
一个 官 , 和 谁 她 私奔 .

后来，她又迷恋上了一名军官，并与他私奔，这让她更加愚蠢。

[fju:] , [haʊ'evər] , [wʊd] [hæv; həv] [treɪst] [ɪn] [ðæt] [kɑ:m] , [koʊld] [feɪs] [ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [strɔ:ŋ]
Few , however , would have traced in that calm , cold face the record of strong
很少 , 然而 , 会 有 追踪 在 那 冷静的 , 寒冷的 脸 这 记录 的 强的
[ˈpæʃnz] [ænd; ɐnd] [ɪmprə'praɪti:z] ,
passions and improprieties ,
激情 和 不当行为 ,

然而，很少有人会在那张平静冷漠的脸上，发现过他内心深处强烈的激情和不检点的行为。

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [hɜ:r'self] [hæd; həd] [nɑ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pə'sɪstənsɪ] ,
if the lady herself had not , with a curious persistency ,
如果 这 女士 她自己 有 不是 , 和 一个 好奇的 持久性 ,
如果这位女士本人没有，她却坚持不懈地.....

[ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['si:kɹət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [sɪn] ;
insisted on making no secret of her own sin ;
坚持 在 制作 不 秘密 的 她 自己的 罪 ;
她坚持不掩饰自己的罪行；

[hɜ:r; hər] ['θi:əri] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:r'self] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪnər] ,
her theory being that one who had herself been a sinner ,
她 理论 存在 那 一 WHO 有 她自己 到过 一个 罪人 ,
她的理论是，那些自己曾是罪人的人，

[ænd; ɐnd] ['sædli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['sɔ:rəʊz] [ænd; ɐnd] [temp'teɪʃənz] ,
and sadly acquainted with the world's sorrows and temptations ,
和 令人遗憾的是 熟人 和 这 世界的 悲伤 和 诱惑 ,
并且悲哀地熟悉了世间的悲伤和诱惑，

[wʌz; wəz] ['betər] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['feləʊ] - ['sɪnərz] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)]
was better qualified to deal with fellow - sinners than the most irreproachable
曾是 更好的 合格的 到 交易 和 同伴 - 罪人 比 这 最多 无可指摘的
[ʌv; əv] ['fi:meɪl] [seɪnts] .
of female saints .
的 女性 圣徒 .

他比最无可指摘的女圣徒更有资格与罪人同胞打交道。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['wa:ndərər] [snæptɪ] [ə; eɪ] ['trʌblɪd] [sli:p] ,
During the night the wanderer snatched a troubled sleep ,
期间 这 夜晚 这 流浪者 抢夺 一个 麻烦 睡觉 ,
夜里，流浪者辗转反侧，难以入眠。

['sta:tɪŋ] [ʌp][æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
starting up at times to listen to the wind which shook the windows ,
开始 向上 在 时代 到 听 到 这 风 哪个 摇晃 这 视窗 ,
有时启动汽车，聆听风吹动窗户的声音。

[ænd; ɐnd][tu:; tə] [geɪz] ['waɪldli] [raʊnd] [ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] ; [bʌt; bət] [tə:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ji] [slept] [kwɑɪt]
and to gaze wildly round the dark room ; but towards morning she slept quite
和 到 目光 疯狂地 圆形的 这 黑暗的 房间 ; 但 向 早晨 她 睡着了 相当
[ˈsaʊndli] .
soundly .
稳固地 .

她茫然地环顾着黑暗的房间；但到了早晨，她却睡得很香。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][laʊd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [br'loʊ] ; [ænd; ənd] ,
She was awakened by the loud ringing of a bell in the hall below ; and ,
她 曾是 觉醒 经过 这 大声 铃声 的 一个 钟 在 这 大厅 以下 ; 和 ;
她被楼下大厅里响亮的铃声吵醒;

[ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːr] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃeɪmbər] ['bɪzi] ['dresɪŋ] .
opening her eyes , she saw the four companions of her chamber busy dressing .
开幕 她 眼睛 , 她 锯 这 四 同伴 的 她 房间 忙碌的 敷料 .
她睁开眼睛, 看到房间里的四个女伴正在忙着穿衣服。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ji] [ə'weɪkənd] [ðæn; ðən] [ɑ'del] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtɪŋ] [hɜːr; hər] ,
No sooner had she awakened than Adèle , who had been watching her ,
不 很快 有 她 觉醒 比 阿黛尔 , WHO 有 到过 观看 她 ,
[keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] ,
came over and said gently ,
来了 超过 和 说 轻轻地 ,
她刚醒来, 一直看着她的阿黛尔就走了过来, 轻声说道:

[ɪn] [frentʃ] : —
in French : —
在 法语 : —
法语: —

- [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [slept] , [mædəmwə'zel] .
' I am glad you have slept , mademoiselle .
- 我 是 高兴的 你 有 睡着了 , 小姐 .
“小姐, 很高兴您睡着了。”

- [dʒeɪn] ['pɪr,tri] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] , [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
' Jane Peartree thanked her , and , rising on her elbow , looked round her ,
- 简 梨树 谢谢 她 , 和 , 上升 在 她 弯头 , 看起来 圆形的 她 ,
简·皮尔特里向她道谢, 然后用手肘撑起身子, 环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][raɪz] ['ɔːlsəʊ] .
as if preparing to rise also .
作为 如果 准备 到 上升 还 .
仿佛也准备起身。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !
'啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][raɪz] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
but you must not rise , ' continued the other .
但 你 必须 不是 上升 , - 持续 这 其他 .
“但你绝对不能起来,”另一个人继续说道。

- [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['sɪstər] ['əːsjulə] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][bed] .
' It is very early , and Sister Ursula says you are to keep your bed .
- 它 是 非常 早期的 , 和 姐姐 乌苏拉 说道 你 是 到 保持 你的 床 .
“现在还很早, 乌苏拉修女说你要待在床上。”

[ʃæl; jəl][aɪ] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ?
Shall I fetch you a cup of tea ?
将 我 拿来 你 一个 杯子 的 茶 ?
要我给你泡杯茶吗?

- [dʒeɪn] ['pɪr,tri] [dɪd][nɑːt][rɪ'plɑɪ] .
' Jane Peartree did not reply .
- 简 梨树 做过 不是 回复 .
简·皮尔特里没有回复。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ][veɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː, ji][hæd; həd][wɔːrn]
She was looking around her in a vain search for the clothes she had worn
她 曾是 寻找 大约 她 在 一个 徒劳 搜索 为了 这 衣服 她 有 磨损
[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,
the previous day ,
这 以前的 天 ,

她环顾四周，徒劳地寻找着前一天穿的衣服。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ðɪːz] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] .
and of these there was no sign .
和 的 这些 那里 曾是 不 符号 .

但这些都没有迹象。

- [aɪ][mʌst; məst][get] [ʌp] , - [ʃiː, ji] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
' I must get up , ' she said impatiently .
- 我 必须 得到 向上 , - 她 说 不耐烦地 .

“我得起床了，”她不耐烦地说。

- [kɔːl] [ðə; ði][ˈleɪdi] — [tel] [hɜːr; həɹ][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] .
' Call the lady — tell her I wish to go .
- 称呼 这 女士 — 告诉 她 我 希望 到 去 .

“给那位女士打电话——告诉她我想去。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɜːŋ] [ˈdʒɜːrni] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ænd; ʌnd][aɪ][ˈkænɑːt] [rɪˈmeɪn] [ˈeni] [lɔːŋɡər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs]
I have a long journey before me , and I cannot remain any longer in this place
我 有 一个 长的 旅行 前 我 , 和 我 不能 保持 任何 更长 在 这 地方
.
.
.

我还有很长的路要走，不能再在这里停留了。

- [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː, ji] [spoʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [swæm] [raʊnd] , [ænd; ʌnd][ʃiː, ji][sæŋk] [ˈʃɪvərɪŋ] [bæk]
' But even as she spoke her head swam round , and she sank shivering back
- 但 甚至 作为 她 辐 她 头 游泳 圆形的 , 和 她 沉没 瑟瑟发抖 后退
[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈpɪlɒʊ] .
upon her pillow .
之上 她 枕头 .

“但她说话的时候，头晕目眩，浑身颤抖地倒回枕头上。”

[ɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ] [tuː] [ˈhektɪk] [spɑːts] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [siːmd] [waɪld][ænd; ʌnd]
On her cheeks there were two hectic spots , her eyes seemed wild and
在 她 脸颊 那里 是 二 忙碌的 地点 , 她 眼睛 似乎 荒野 和
[ˈwɑːndərɪŋ] ,
wandering ,
漫游 ,

她脸颊上有两处红肿的斑点，眼神迷离，似乎在四处游移。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [left] [ˈpjuːp(ə)] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz] [ˈwaɪdli] [dɑːˈleɪtɪd] .
and the left pupil of one was widely dilated .
和 这 左边 瞳孔 的 一 曾是 广泛 扩张 .

其中一名患者的左瞳孔明显放大。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftərwəɹdz] [ˈsɪstər] [ˈəːsjulə] [ˈentəɹd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ʌnd] ,
A minute afterwards Sister Ursula entered the room , and ,
一个 分钟 然后 姐姐 乌苏拉 进入 这 房间 , 和 ,

一分钟后，乌苏拉修女走进了房间，然后，

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , [bent][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv]
after a quiet good morning to the other women , bent over the occupant of
后 一个 安静的 好的 早晨 到 这 其他 女性 , 弯曲 超过 这 居住者 的
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

在向其他女性安静地道了早安之后，她俯身靠近床上那个人。

- [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒeɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
' Good - morning , Jane , ' she said , smiling .
- 好的 - 早晨 , 简 , - 她 说 , 微笑 .

“早上好，简，”她笑着说。

[dʒeɪn] [ˈpɪrˌtri] [lʊkt] [ʌp] ;
Jane Peartree looked up ;
简 梨树 看起来 向上 ;

简·皮尔特里抬起头；

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hɜːr; həɹ] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tiːθ] [ˈtʃætəd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hed] .
as she did so her face flushed and her teeth chattered in her head .
作为 她 做过 所以 她 脸 配 和 她 牙齿 喋喋不休 在 她 头 .

她这样做的时候，脸涨得通红，牙齿也打颤。

- [pliːz] [let][em ˈiː][hæv; həv][maɪ] [θɪŋz] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' Please let me have my things , ' she cried .
- 请 让 我 有 我的 事物 , - 她 哭 .

“求求你们，把我的东西还给我吧！”她哭喊道。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] . -
' I wish to go away . '
- 我 希望 到 去 离开 . -

“我想离开。”

- [soʊ] [suːn] ? -
' So soon ? '
- 所以 很快 ? -

“这么快？”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

‘是的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [em ˈiː] .
They are following me .
他们 是 下列的 我 .

他们跟踪我。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [kɪl] [em ˈiː] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][em ˈiː] .
It will kill me if they find me .
它 将要 杀 我 如果 他们 寻找 我 .

如果他们找到我，我会死的。

[aɪ][eɪ ˈem] [kwɔɪt] [wel] .
I am quite well .
我 是 相当 出色地 .

我很好。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[let] [em 'i:] [gou] , [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] !
Let me go , for God's sake !
让 我 去 , 为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上，放了我吧！

- [ˈsɪstər] [ˈə:sjulə] [dɪd] [nɑ:t] [rɪˈplaɪ] ,
' Sister Ursula did not reply ,
- 姐姐 乌苏拉 做过 不是 回复 ,

乌苏拉修女没有回答。

[bʌt; bət] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] [tʊk] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [hænd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ə'pɑ:n]
but stooping over the bed took the girl's hand and placed her fingers upon
但 弯腰 超过 这 床 采取 这 女孩们 手 和 放置 她 手指 之上

[ðə; ði] [pʌls] ,
the pulse ,
这 脉冲 ,

但他弯下腰，越过床边，握住女孩的手，将手指放在她的脉搏上。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [faʊnd] ['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['vaɪələnt] [ˈfi:vər] .
which she found bounding with all the force of violent fever .
哪个 她 成立 边界 和 全部 这 力量 的 暴力 发烧 .

她发现它像高烧一样猛烈跳动。

- [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , - [ʃi:; ji] [sed] ['greɪvli] , - [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [tu:; tə] - [deɪ] ; [tu:; tə] -
' Take my advice , ' she said gravely , ' and stay with us to - day ; to -
- 拿 我的 建议 , - 她 说 严重地 , - 和 停留 和 我们 到 - 天 ; 到 -
[ˈmɔ:roʊ] , [pərˈhæps] ,
morrow , perhaps ,
明天 , 也许 ,

“听我的劝告，”她严肃地说，“今天就和我们待在一起；或许明天也行。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [gou] . -
you will be strong enough to go . ' -
你 将要 是 强的 足够的 到 去 . -

你会有足够的力量去的。

- [aɪ] [eɪ 'em] [kwat] [strɔ:ŋ] .
' I am quite strong .
- 我 是 相当 强的 .

“我力气很大。”

[aɪ] [mʌst; məst] [gou] [naʊ] .
I must go now .
我 必须 去 现在 .

我必须走了。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [dɪˈteɪn] [em 'i:] !
You have no right to detain me !
你 有 不 正确的 到 扣留 我 !

你无权拘留我！

- [kraɪd] [ðə; ði] ['wɑ:ndərər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ji] [spʊk] [ʃi:; ji] [sæt] [ʌp] ,
' cried the wanderer ; and as she spoke she sat up ,
- 哭 这 流浪者 ; 和 作为 她 辐 她 卫星 向上 ,

“流浪者喊道；说着，她坐了起来。”

['lʊkɪŋ] ['waɪldli] [ænd; ənd] [i:v(ə)n] ['æŋgrəli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [prəˈtektɪs] .
looking wildly and even angrily at her protectress .
寻找 疯狂地 和 甚至 愤怒地 在 她 保护者 .

她疯狂地、甚至愤怒地看着她的保护者。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['ʊʊnli][fɔ: r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
But it was only for a moment .
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 .

但这仅仅是一瞬间。

[hɜ: r; hər] [hed] [swæm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ji:; ji][sæŋk] [bæk] ['ʃudəriŋ] .
Her head swam again , and she sank back shuddering .
她 头 游泳 再次 , 和 她 沉没 后退 颤抖 .

她再次感到一阵眩晕，浑身颤抖地向后倒去。

- [ʊʊ] , ['mædəm] ! - [kraɪd] [ɑ'dɛl] , - [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ji:; ji][ɪz] ['veri] [ɪl] . -
' O , madame ! ' cried Adèle , ' I am afraid she is very ill . '
- 哦 , 夫人 ! - 哭 阿黛尔 , - 我 是 害怕的 她 是 非常 患病的 . -

“哦，夫人！”阿黛尔喊道，“恐怕她病得很重。”

- [hʌʃ] ! - [sed] ['sɪstər] ['ə: sjulə] .
' Hush ! ' said Sister Ursula .
- 嘘 ! - 说 姐姐 乌苏拉 .

“嘘！”乌苏拉修女说道。

- [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [li: v] [ju: 'es][ə'loʊn] [tə'geðər] .
' Go down , and leave us alone together .
- 去 向下 , 和 离开 我们 独自的 一起 .

“下去吧，留下我们俩单独待一会儿。”

- [ðə; ði][gə: 'lɜ:z] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə'beɪ] , [left] [ðə; ði] [ru: m] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ: di] ,
' The girls , accustomed to obey , left the room in a body ,
- 这 女孩们 , 习惯 到 服从 , 左边 这 房间 在 一个 身体 ,

“这些女孩习惯了服从，她们像一阵风似的离开了房间。”

[ænd; ənd]['sɪstər] ['ə: sjulə] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
and Sister Ursula sat down by the bedside .
和 姐姐 乌苏拉 卫星 向下 经过 这 床头 .

乌苏拉修女坐在床边。

[dʒeɪn] ['pɪr, tri] [leɪ] ['məʊniŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [su: n] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hɜ: r; hər][maɪnd][wʌz; wəz]
Jane Peartree lay moaning , and it was soon evident that her mind was
简 梨树 躺 呻吟 , 和 它 曾是 很快 明显 那 她 头脑 曾是
['wɑ: ndəriŋ] .
wandering .
漫游 .

简·皮尔特里躺在地上呻吟，很快人们就发现她心不在焉。

[ji:; ji] [meɪd] [noʊ] [mɔ: r] [ə'tempts] [tu:; tə][raɪz] , [bʌt; bət] ['mɜ: mɜ: d] ['waɪldli][tu:; tə][hɜ: r'self] .
She made no more attempts to rise , but murmured wildly to herself .
她 制成 不 更多的 尝试 到 上升 , 但 低声说道 疯狂地 到 她自己 .

她没有再尝试起身，而是疯狂地自言自语。

['prez(ə)ntli] , [wen] ['sɪstər] ['ə: sjulə] [bent] ['ʊʊvər][tu:; tə] [spi: k] [tu:; tə][hɜ: r; hər] [ə'gen] ,
Presently , when Sister Ursula bent over to speak to her again ,
目前 , 什么时候 姐姐 乌苏拉 弯曲 超过 到 说话 到 她 再次 ,

这时，乌苏拉修女再次弯下腰和她说话时，

[ji:; ji] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ɑ: r'tɪkjuleɪt] [rɪ'plai] .
she remained with half - closed eyes and made no articulate reply .
她 剩余 和 一半 - 关闭 眼睛 和 制成 不 能言善辩 回复 .

她双眼半闭，没有做出任何清晰的回答。

- [pʊr] [tʃaɪld] , - [θɔ: t] [ðə; ði]['leɪdi] .
' Poor child , ' thought the lady .
- 贫穷的 孩子 , - 想法 这 女士 .

“可怜的孩子，”那位女士心想。

- [haʊ] ['prɪtɪ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːf]
- **How pretty she looks , and different to most of those who come to this roof**
- 如何 漂亮的 她 看起来 , 和 不同的 到 最多 的 那些 WHO 来 到 这 屋顶
[fɔːr; fər] [ˈfeltər] .
for shelter .
为了 庇护所 .

“她看起来真漂亮，和大多数来这个屋顶避难的人都不一样。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [wɪt] [weɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
And she has a secret , which weighs upon her mind .
和 她 有 一个 秘密 , 哪个 重量 之上 她 头脑 .

她心中藏着一个秘密，一直困扰着她。

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [stɪl] [tuː; tə][hɜːrˈself] — -
- **She added , still to herself — ' .**
- 她 额外 , 仍然 到 她自己 — -

她自言自语道——

“ [dʒeɪn] [ˈpɪr,tri] .
“ **Jane Peartree .**
“ 简 梨树 .

“简·皮尔特里。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [em ˈiː] .
“ **That was the name she gave me .**
“ 那 曾是 这 姓名 她 给予 我 .

“那是她给我取的名字。”

[jet] [ðə; ðɪ] [ˈɪnɪʃəls] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈlɪnɪn] [ɑːr; ər] “ [em] . [ef] . “ [huː] [kæn; kən][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] ?
Yet the initials upon her linen are “ M . F . ” Who can she be ?
然而 这 首字母 之上 她 亚麻布 是 “ M . F . ” WHO 能 她 是 ?

然而，她亚麻布上的姓名缩写是“MF”，她会是谁呢？

- [ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈaɪˌaɪ] . — [ˈeksɪt] - .
- **CHAPTER XLII . — EXIT GAVROLLES .**
- 章 xlii . — 出口 - .

“第四十二章——加夫罗尔斯退场。”

[es]
S
S

S

[ɛvṣəəl] [wiːks] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈwʊmən] , [huː] [kɔːld] [hɜːrˈself] - [dʒeɪn] [ˈpɪr,tri] ,
everal weeks after the wandering woman , who called herself ' Jane Peartree ,
几个 周 后 这 漫游 女士 , WHO 称为 她自己 - 简 梨树 ,

在自称“简·皮尔特里”的流浪女子出现几周后，

- [brˈkeɪm] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˈiːdn] , [ðæt] [ˈkɑːzmɪk] [ˈkriːtʃər] , [aj^uːst] [diː] - ,
- **became an inmate of Mount Eden , that cosmic creature , Auguste de Gavrolles ,**
- 成为 一个 囚犯 的 山 伊甸园 , 那 宇宙 生物 , 奥古斯特 德 - ,

“成为了伊甸山的囚徒，那个宇宙生物，奥古斯特·德·加夫罗勒。”

[ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈmɔːrt(ə)] - [pəˈfjuːmz, pɑːrˈfjuːmz][diː][laː] [tʃer] ,
author of the immortal ' Parfums de la Chair ,
作者 的 这 不朽 - 香水 德 拉 椅子 ,

不朽名作《椅子的香水》的作者

- [wʌz; wəz] [entərˈteɪnd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈslʌpər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ˈpɑːn,toʊ] , [ðə; ðɪ][ɑːrt] - [ˈkrɪtɪk] .
- **was entertained at a little supper in the house of Ponto , the art - critic .**
- 曾是 娱乐 在 一个 小的 晚餐 在 这 房子 的 蓬托 , 这 艺术 - 评论家 .

受邀前往艺术评论家蓬托的家中参加小型晚宴。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [wʌn] , [ə'ɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz]
The occasion was an interesting one , originating in the fact that London was
这 场合 曾是 一个 有趣的 一 , 起源 在 这 事实 那 伦敦 曾是
[ə'baʊt] [tu;; tə] [lu:z] ,
about to lose ,
关于 到 失去 ,

这件事很有意思，起因是伦敦队即将输掉比赛。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['pʊʊəts] ['prez(ə)ns] .
for a time at least , the light of the French poet's presence .
为了 一个 时间 在 至少 , 这 光 的 这 法语 诗人的 在场 .

至少在一段时间内，法国诗人的光辉照耀着这里。

[ˈɜ:rdʒənt] ['praɪvət] [ə'ferz] ,
Urgent private affairs ,
紧迫的 私人的 事务 ,

紧急私事

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊm] - ['sɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
no less than the home - sickness of a great man for the scene of his
不 较少的 比 这 家 - 疾病 的 一个 伟大的 男人 为了 这 场景 的 他的
[ˈstrʌɡlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traɪəmfz] ,
struggles and his triumphs ,
斗争 和 他的 胜利 ,

不亚于一位伟人对奋斗和胜利之地的思乡之情。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
were the reason of his departure .
是 这 原因 的 他的 离开 .

这就是他离开的原因。

['fræŋkli] , [æz; əz][hɪz; hi] [kən'fest] [tu;; tə][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] ,
Frankly , as he confessed to his admirers ,
坦率地说 , 作为 他 坦白 到 他的 仰慕者 ,

坦率地说，正如他向仰慕者们坦白的那样，

[ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbli] [beɪt] ['æftər][ðə; ði] [tru:] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] , ['pærɪs] .
London was insufferably bête after the true centre of the universe , Paris .
伦敦 曾是 令人难以忍受 野兽 后 这 真的 中心 的 这 宇宙 , 巴黎 .

伦敦对真正的宇宙中心巴黎充满了难以忍受的敌意。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['meni] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] ,
It contained many choice spirits ,
它 包含 许多 选择 烈酒 ,

它包含了许多上等烈酒，

['noʊtəbli] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [ðər; ðər] [sə'blaɪm] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri] ['fleʃlɪnis]
notably those who had nourished their sublime youth with the fiery fleshliness
尤其 那些 WHO 有 营养 他们的 升华 青年 和 这 火热 肉体
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pekəb(ə)] ['mæstər] ,
of the Impeccable Master ,
的 这 完美无瑕 掌握 ,

尤其是那些用至高无上的主人炽热的肉体滋养了他们崇高青春的人，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ði:z] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][pə'rɪzjən][ˈsælb:ŋz]
but even these could not compensate for the fine atmosphere of Parisian salons
但 甚至 这些 可以 不是 补偿 为了 这 美好的 气氛 的 巴黎人 沙龙
,
,
,

但即便如此，也无法弥补巴黎沙龙那令人愉悦的氛围。

[ðə; ði][soul] - ['sætɪsfaiɪŋ] ['sʌnlait] [ʌv; əv][pə'rizjən] [stri:ts] .
the soul - satisfying sunlight of Parisian streets .
这 灵魂 - 令人满意 阳光 的 巴黎人 街道 .

巴黎街头令人心旷神怡的阳光。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [bəuθ][ˈdu:ti][ænd; ənd] ['plezər] ['bekənd] [ðə; ði]['kɑ:zmɪk] ['kri:tʃər] [bæk][tu:; tə][hɪz; ɪz]
In a word , both duty and pleasure beckoned the cosmic creature back to his
在 一个 单词 , 两个都 责任 和 乐趣 招手 这 宇宙 生物 后退 到 他的
['kɑ:zmɔʊs] ,
Cosmos ,
宇宙 ,

总之，责任和快乐都召唤着这个宇宙生物回到他的宇宙之中。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'lʌktəns] , [tu:; tə][seɪ] [fer'wel] .
and he was compelled , though with a certain reluctance , to say farewell .
和 他 曾是 被迫 , 尽管 和 一个 肯定 不情愿 , 到 说 告别 .

他虽然有些不情愿，但还是不得不道别。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][wʌŋ] - [haʊs] , [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪzməli]
The gathering was a very quiet one Ponto's house , situated in the dismally
这 采集 曾是 一个 非常 安静的 一 - 房子 , 位于 在 这 令人沮丧地
[es'θetɪk] ['ri:dʒən][ʌv; əv] ['tʃɪzwɪk] ,
aesthetic region of Chiswick ,
审美的 地区 的 奇斯威克 ,

聚会地点非常安静，在庞托位于奇斯威克这个环境凄凉、景色优美的地区的家中举行。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [bʌt; bət] ['elɪgənt] [ɑ:r'tɪstɪk] [ˈvɪlə] ,
was a small but elegant artistic villa ,
曾是 一个 小的 但 优雅的 艺术 别墅 ,

那是一座小巧而雅致的艺术别墅，

['fɜ:rnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['su:pər'best] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'lait(ə)nd] ['tʃɪlɪnəs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['skwɑ:lər] .
furnished in the superbest spirit of enlightened chilliness and elegant squalor .
提供 在 这 超级棒 精神 的 开明 寒冷 和 优雅的 肮脏不堪 .

以最高尚的冷峻和优雅的颓废精神进行装饰。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [rɪ'sep(ə)n] [ru:m] [wɪð; wɪθ]['ɡoʊldən] - ['spɑ:tɪd] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'ru:liən]
There , in a tiny reception room with golden - spotted walls and a cerulean
那里 , 在 一个 微小的 接待 房间 和 金的 - 斑 墙壁 和 一个 天蓝色
['si:lɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,

在那里，在一间墙壁点缀着金色斑点、天花板呈天蓝色的小接待室里，

[sʌm; səm]['dʌz(ə)n]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['leɪdɪz] [ə'sembld] ;
some dozen gentlemen and about half a dozen ladies assembled ;
一些 打 先生们 和 关于 一半 一个 打 女士们 组装 ;

大约有十几位男士和六位女士聚集在一起；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [es'θetɪk] ['prouəts] , [ˌbɑ:tɪ'tʃeli] [dʒəʊnz][ænd; ənd]['oʊmə:r]
among the company being the young aesthetic poets , Botticelli Jones and Omar
之中 这 公司 存在 这 年轻的 审美的 诗人 , 波提切利 琼斯 和 奥马尔
['mɪldə] ; ['leɪdi] ['mɪldə] ,
Milde ; Lady Milde ,
米尔德 ; 女士 米尔德 ,

公司成员包括年轻的唯美主义诗人波提切利·琼斯和奥马尔·米尔德；米尔德夫人，

[ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:rd] ; [noʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈɡɜ:rlhʊd] [æz; əz][ðə; ði] [fer] - [ˈlækrimə] - [ʌv; əv][ðə; ði]
mother of the bard , known in her girlhood as the fair ' Lachryma ' of the
母亲 的 这 诗人 , 已知 在 她 少女时代 作为 这 公平的 - 泪 - 的 这
[ˈælbəmz] ;
albums ;
专辑 ;

吟游诗人的母亲，少女时代被称为专辑中美丽的“拉赫里玛”；

[ˈɡæs] [ænd; ɛnd] - , - [ˈbrʌðər] - [ˈkrɪtɪks] ; [ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [,megəˈθiəriəm] - ;
Gass and Barbius , Ponto's brother - critics ; the editor of the ' Megatherium ' ;
气体 和 - , - 兄弟 - 评论家 ; 这 编辑 的 这 - 巨型地懒 - ;
[ˈklɑ:θɪld] [mæks] , [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:ˈtɑ:nɪk] [ˈpetriət] ,
Clothilde Max , daughter of the Teutonic patriot ,
克洛蒂尔德 最大限度 , 女儿 的 这 条顿 爱国者 ,
加斯和巴比乌斯，蓬托的兄弟批评家；《巨兽》的编辑；克洛蒂尔德·马克西姆，条顿爱国者的女儿，
[ˈhɜ:mən] [mæks] ; [ænd; ɛnd][ə; eɪ] [fju:] [ˈʌðər] .
Hermann Max ; and a few others .
赫尔曼 最大限度 ; 和 一个 很少 其他的 .

赫尔曼·马克斯；以及其他几人。

[ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz] [əˈfektɪŋ] , [ɪf] [nɑ:t] [ˈfestɪv] .
The affair was affecting , if not festive .
这 事务 曾是 影响 , 如果 不是 节日 .

这件事虽然谈不上喜庆，但却令人感动。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [geɪ] [spʌndʒɪkeɪks] [ænd; ɛnd] [nɑ:ndɪˈskrɪpt] [kənˈfekʃənəri] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsaɪdbɔ:rd] ,
There were gay spongecakes and nondescript confectionery on a sideboard ,
那里 是 同性恋 海绵蛋糕 和 不伦不类 糖果 在 一个 餐边柜 ,
[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][mɑ:rˈsɑ:lə] [waɪn] ,
together with the finest Marsala wine ,
一起 和 这 最好的 玛萨拉 葡萄酒 ,
餐具柜上摆放着一些漂亮的海绵蛋糕和普通的糖果，以及上等的马萨拉葡萄酒。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:t] [rɪˈfreʃmənt] .
for those who sought refreshment .
为了 那些 WHO 寻求 清爽 .

为那些寻求休憩之人。

[wen] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wel] - [ˈtʃoʊzn] [wɜ:rdz] , [ˈpɑ:n,tʊʊ] [wɪft] [ˈɡɑ:dˈspi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv]
When , in a few well - chosen words , Ponto wished Godspeed to the guest of
什么时候 , 在 一个 很少 出色地 - 选定 字 , 蓬托 希望 一路顺风 到 这 客人 的
[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

当庞托用寥寥数语向当晚的客人致以一路顺风的祝愿时，

[ˈsevrəl] [ˈpɜ:sənz] [ˈprez(ə)nt][wɜ:r; wər] [ˈdɪzməli] [əˈfektɪd] .
several persons present were dismally affected .
一些 人 展示 是 令人沮丧地 做作的 .

在场的几个人都受到了极大的打击。

- , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈdʒu:bɪlənt] , [rɪˈplaɪd] , [ˈθæŋkɪŋ] [pərˈfɪdiəs] [ˈælbɪən] , [ɪn]
Gavrolles , more than usually jubilant , replied , thanking perfidious Albion , in
- , 更多的 比 通常 喜庆 , 回复 , 谢谢 背信弃义 阿尔比恩 , 在
[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ˈnəʊblɪst] [reprɪˈzentətɪv] ,
the person of its noblest representatives ,
这 人 的 它是 最高贵 代表 ,
加夫罗勒比平时更加兴高采烈地回答道，感谢背信弃义的阿尔比恩，并特别感谢了其最尊贵的代表。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈkɔːrdʒəl] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [æn; ən][ˈeksaɪl] .

for their cordial treatment of him , a stranger , an exile .
为了 他们的 亲切 治疗 的 他 , 一个 陌生人 , 一个 流亡 :

感谢他们对这位陌生人、流亡者给予的热情款待。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmerɪts] , [ə; eɪ] [pʊr] [ˈɑːrtɪst] , [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He had come to them on his merits , a poor artiste , a lover of the
他 有 来 到 他们 在 他的 优点 , 一个 贫穷的 艺人 , 一个 情人 的 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

他凭借自己的才华来到他们面前，他是一位贫穷的艺术家，热爱美。

[ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l][ʌv; əv] [ˈgəʊtiːʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .

a pupil of Gautier , and they had received him as a brother .
一个 瞳孔 的 戈蒂埃 , 和 他们 有 已收到 他 作为 一个 兄弟 :

他是戈蒂埃的学生，他们视他为兄弟。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ber] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈpærɪs][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkaɪndnəs] .

He should bear back to his beloved Paris the memory of their kindness .
他 应该 熊 后退 到 他的 心爱 巴黎 这 记忆 的 他们的 仁慈 :

他应该把他们的善意带回他挚爱的巴黎。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈfɔːrm][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] [ðæt] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [wɜːr; wər] [ðensˈfɔːrθ]

He should inform his countrymen that France and England were thenceforth
他 应该 通知 他的 同胞们 那 法国 和 英格兰 是 此后
[baʊnd] [təˈgeðər] [baɪ][ə; eɪ][taɪ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ɔːl] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈtriːtɪz] — [ðə; ði][taɪ][ʌv; əv]
bound together by a tie stronger than all commercial treaties — the tie of
边界 一起 经过 一个 领带 更强 比 全部 商业的 条约 — 这 领带 的

[ˈsɪmpəθi] [ɪn][pəʊˈetɪk] [æspɜːˈeɪʃənz] ,
sympathy in poetic aspirations ,
同情 在 诗意的 抱负 ,

他应该告诉他的同胞们，从此法国和英国之间建立起了一种比所有商业条约都更牢固的纽带——诗歌理想中的共鸣纽带。

[ɪn][dɪˈvaɪn][ɑːrt] .

in divine Art .
在 神圣的 艺术 :

在神圣的艺术中。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪz; ɪz] [kəmˈpeɪtriːəts] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [dɪˈspɑɪt] [ɪts] [ˈfɪlɪstɪnɪzəm] , [dɪˈspɑɪt] [ɪts]

He should tell his compatriots that even in England , despite its Philistinism , despite its
他 应该 告诉 他的 同胞们 那 甚至 在 英格兰 , 尽管 它是 庸俗主义 , 尽管 它是
[ˈklaɪmət] ,
climate ,
气候 ,

他应该告诉他的同胞，即使在英国，尽管那里庸俗落后，尽管气候恶劣，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsɪŋərz] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪks][æz; əz] [prəˈfaʊnd] [æz; əz][ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [huː]

there were singers as sweet and critics as profound as even those who
那里 是 歌手 作为 甜的 和 评论家 作为 深刻的 作为 甚至 那些 WHO
[pəˈzest] [ðə; ði][ɪnˈestɪməb(ə)l] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈrɪzjən][ədʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
possessed the inestimable advantages of a Parisian education .
拥有 这 不可估量 优势 的 一个 巴黎人 教育 :

有些歌手的歌声甜美动人，有些评论家的见解深刻独到，甚至不亚于那些接受过巴黎教育的人。

[ni:d] [hi:; hi] ['menʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][su:ˈpɜ:rb][ɪn] [sɔ:ŋ] , [hɪz; ɪz] [frend] ,
Need he mention , as a sample of all that was superb in song , his friend ,
需要 他 提到 , 作为 一个 样本 的 全部 那 曾是 高超 在 歌曲 , 他的 朋友 ,
[bə:trɪʃeli] [dʒəʊnz] ?
Botticelli Jones ?
波提切利 琼斯 ?

他还需要提及他的朋友波提切利·琼斯，作为所有优秀歌曲的代表吗？

[ni:d] [hi:; hi] [saɪt] , [æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌt(ə)l] [ɪn] [pərˈsep(ə)n] [ænd; ənd]
Need he cite , as an example of all that was subtle in perception and
需要 他 引用 , 作为 一个 例子 的 全部 那 曾是 微妙的 在 洞察力 和
[ˈpɜ:rfɪkt] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
perfect in expression ,
完美的 在 表达 ,
他是否需要举例说明所有那些感知微妙、表达完美的事物呢？

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][hoʊst] — [neɪ] , [maɪ] [hi:; hi][nɑ:t] [seɪ] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ? —
the name of his friend and host — nay , might he not say , his brother ? —
这 姓名 的 他的 朋友 和 主持人 — 不 , 可能 他 不是 说 , 他的 兄弟 ? —
[ˈpɑ:n,tʊʊ] , [prɪns] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪks] ?
Ponto , prince of critics ?
蓬托 , 王子 的 评论家 ?

他的朋友兼主人——不，他难道不能说是他的兄弟吗？——蓬托，那位评论家王子？

[ðə; ði][læŋk][ænd; ənd][lɪmp] ['leɪdɪz] [klʌŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]
The lank and limp ladies clung around him , with every expression of sympathy
这 空白 和 跛行 女士们 紧紧抓住 大约 他 , 和 每一个 表达 的 同情
[ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] ,
and affection ,
和 感情 ,

那些瘦弱无力的女士们紧紧地围在他身边，脸上洋溢着同情和爱意。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [keɪm] .
until the hour of parting came .
直到 这 小时 的 离别 来了 .

直到离别的时刻到来。

[ðen] - , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ri:d] [əˈlaʊd] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['emfəsis] ,
Then Gavrolles , with tears in his eyes , read aloud , with considerable emphasis ,
然后 - , 和 眼泪 在 他的 眼睛 , 读 大声 , 和 大量 强调 ,
然后，加夫罗勒斯眼含热泪，语气十分激动地朗读道：

[ə; eɪ] [frentʃ] ['sɑ:nɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kəmˈpəʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
a French sonnet which he had composed for the occasion ,
一个 法语 十四行诗 哪个 他 有 由 为了 这 场合 ,
这是他在这次场合创作的一首法国十四行诗。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['meni] ['prez(ə)nt][wɜ:r; wər] ['tʌtʃɪŋli] [ɪntrəˈdu:st] .
and in which the names of many present were touchingly introduced .
和 在 哪个 这 姓名 的 许多 展示 是 感人地 介绍 .

并在讲话中感人地介绍了在场许多人的名字。

[ðɪs] [ɪˈfju:ʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:] [ri:tʃt] [ðə; ði]
This effusion was afterwards passed from hand to hand until it reached the
这 渗出液 曾是 然后 通过了 从 手 到 手 直到 它 达到 这
[ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌmegəˈθiəriəm] ,
editor of the ' Megatherium ,
编辑 的 这 - 巨型地懒 ,
此后，这份文稿辗转多人之手，最终传到了《巨兽》杂志的编辑手中。

- [ˈhuː] [kleɪmd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ˈʌv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˈnʌmbər] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz]
' who claimed the privilege of publishing it in the forthcoming number of his
- WHO 声称 这 特权 的 出版 它 在 这 即将推出 数字 的 他的
[ˈdʒɜːrn(ə)] ,
journal ,
杂志 ,

“他声称有权在即将出版的期刊上发表这篇文章”，

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] ([ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ]) [frʌm; frəm] [jʌŋ] [ˈbɑːtrɪˈtʃeli] [dʒəʊnz] .
along with a reply (in the same language) from Young Botticelli Jones .
沿着 和 一个 回复 (在 这 相同的 语言) 从 年轻的 波提切利 琼斯 .
以及来自 Young Botticelli Jones 的（同语）回复。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈsepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] - , [traɪˈʌmfənt] , [ˈdroʊv] [ˈhoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Finally , the party separated , and Gavrolles , triumphant , drove home to his
最后 , 这 派对 分开 , 和 - , 凯 , 驾驶 家 到 他的
[ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm] [kæb] .
lodgings in a hansom cab .
住宿 在 一个 汉森 出租车 .

最后，一行人散去，得意洋洋的加夫罗勒乘坐双轮马车返回住处。

[ðə; ði][nekst] [ˈiːvɪŋ] ,
The next evening ,
这 下一个 晚上 ,
第二天晚上 ,

[ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrtˈmæntoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][məˈrɑːkoʊ][hænd] - [bæg][ɔːl][hɪz; ɪz]
bearing with him in a small portmanteau and a morocco hand - bag all his
轴承 和 他 在 一个 小的 合成词 和 一个 摩洛哥 手 - 包 全部 他的
[ˈwɜːrldli] [ɡʊdʒ] ,
worldly goods ,
世俗 商品 ,

他把所有的家当都装在一个小旅行包和一个摩洛哥皮手提包里随身携带。

- [left] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] , [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] [buˈləʊn] .
Gavrolles left Charing Cross by the night mail , en route for Boulogne .
- 左边 查令 又 经过 这 夜晚 邮件 , 英文 路线 为了 布洛涅 .
加夫罗勒乘坐夜间邮车离开查令十字街，前往布洛涅。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ˈwɪntri] [naɪt] , [pɪtʃ] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ɡʌsts] [ˈʌv; əv][reɪn][ænd; ənd] [sliːt] ;
It was a wild wintry night , pitch dark , with gusts of rain and sleet ;
它 曾是 一个 荒野 冬季 夜晚 , 沥青 黑暗的 , 和 阵风 的 雨 和 霰 ;
那是一个狂野的冬夜，漆黑一片，夹杂着阵阵雨夹雪；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [lʊkt] [ˈdrɪri] [ænd; ənd][fərˈlɔːrn] , [dɪˈspart] [ðə; ði] [peɪl] [ˈbrɪljəns] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
even the station looked dreary and forlorn , despite the pale brilliance of the
甚至 这 车站 看起来 凄凉 和 绝望 , 尽管 这 苍白 辉煌 的 这
[ɪˈlektɹɪk] [laɪt] .
electric light .
电的 光 .

即使电灯发出微弱的光芒，车站看起来仍然阴森凄凉。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈtrævəlɪŋ] [kloʊk] , [prəˈfjuːsli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [æn; ən]
Wrapt in a large travelling cloak , profusely trimmed with fur , and wearing an
包裹 在 一个 大的 旅行 披风 , 大量地 修剪过的 和 毛皮 , 和 穿着 一个
[ɑːrtɪstɪk] [felt] [hæt] ,
artistic felt hat ,
艺术 毛毡 帽子 ,

他身披一件饰有大量毛皮的大旅行斗篷，头戴一顶精美的毡帽，

[ðə; ði] [brɔ:d] [brɪm] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
the broad brim of which was drawn down over his face ,
这 广阔 帽檐 的 哪个 曾是 绘制 向下 超过 他的 脸 ,
宽大的帽檐拉下来遮住了他的脸。

- ['stroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪˈætrɪk(ə)] ['swægər] ,
Gavrolles strolled up and down the platform with a theatrical swagger ,
- 漫步 向上 和 向下 这 平台 和 一个 戏剧 昂首阔步 ,
加夫罗勒斯迈着戏剧性的步伐在站台上来回踱步,

[ˈteɪkɪŋ] [kə] [tu:; tə] [klʌtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈhændbæɡ][ʌv; əv] [blæk] [məˈrɑ:kou] .
taking care to clutch always his little handbag of black morocco .
采取 关心 到 离合器 总是 他的 小的 手提包 的 黑色的 摩洛哥 .
他总是小心翼翼地抓着他的黑色摩洛哥皮小手提包。

[wen] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ˈɑ:fɪs] [ˈoʊpənd][hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] , [ænd; ənd] ,
When the ticket office opened he approached the aperture , and ,
什么时候 这 票 办公室 打开 他 接近 这 光圈 , 和 ,
售票处开门后, 他走近售票口, 然后

[ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [nu:] [ˈsɔvrɪnz] , [tʊk] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [ˈtɪkɪt] [tu:; tə]
opening a purse full of bright new sovereigns , took a first - class ticket to
开幕 一个 钱包 满的 的 明亮的 新的 君主 , 采取 一个 第一的 - 班级 票 到
[buˈləʊn] .
Boulogne .
布洛涅 .

打开装满崭新金币的钱包, 买了一张去布洛涅的头等舱机票。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈnoʊbə:di] , [hi:did] [ˈnoʊbə:di] , [hi:; hi] [si:md] [tu:] [ˈɑ:bviəsli] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]
He looked at nobody , heeded nobody , he seemed too obviously wrap up in his
他 看起来 在 无人 , 听从了 无人 , 他 似乎 也 明显地 包裹 向上 在 他的
[oʊn] [ˈhæpi] [θɔ:ts] .
own happy thoughts .
自己的 快乐的 想法 .

他不看任何人, 也不理会任何人, 显然完全沉浸在自己的快乐思绪中。

[hɪz; ɪz] [er] , [hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [ðə; ði] [ˈfi:vərɪʃli] [dɪˈlaɪtɪd] [læf] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [frʌm; frəm] [taɪm]
His air , his walk , the feverishly delighted laugh in which he indulged from time
他的 空气 , 他的 走 , 这 狂热地 高兴极了 笑 在 哪个 他 沉溺其中 从 时间
[tu:; tə] [taɪm] ,
to time ,
到 时间 ,

他的神态, 他的步态, 以及他时不时发出的那种狂热而欣喜的笑声,

[ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][brɪˈtʊkən] [sʌm; səm] [ˈspeɪ(ə)] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ˈwʌndər] ,
all seemed to betoken some special good fortune ; and what wonder ,
全部 似乎 到 预示 一些 特别的 好的 财富 ; 和 什么 想知道 ,

这一切似乎都预示着某种特别的好运; 这又有什么奇怪的呢?

[ˈsi:ɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [kæʃt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈoʊpən] [tʃek] — [ˈpeɪəb(ə)][tu:; tə] - [ˈberər]
seeing he had that very day cashed a large open cheque — payable to ' Bearer
看到 他 有 那 非常 天 已兑现 一个 大的 打开 查看 — 应付账款 到 - 持有人
- — [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [bæŋk] ,
' — at a London bank ,
- — 在 一个 伦敦 银行 ,

因为他当天在伦敦一家银行兑现了一张抬头为“持票人”的大额空头支票。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪɪŋ] [ˈmʌni] - [-] ,
and afterwards , at a neighbouring money - changer's ,
和 然后 , 在 一个 邻接 钱 - 换衣器的 ,
之后, 在附近一家货币兑换处,

[kən'vɜ:rtɪd] [ðə; ði] ['greɪtə] ['pɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['ɪntu:] ['glɪtərɪŋ] [kɔɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
converted the greater portion of the amount into glittering coin of the French
转换 这 更大的 部分 的 这 数量 进入 闪闪发光 硬币 的 这 法语
[relm] .
realm .
领域 .

将大部分金额兑换成了法兰西王国的闪亮金币。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第19/20页

[pər'hæps] , [hæd; həd][hi; hi] [bɪn] [les] ['dʒuːbɪlənt][ænd; ənd][self] - [ɪn'vɔːlvd] ,
Perhaps , **had** **he** **been** **less** **joyful** **and** **self** - **involved** ,
也许 , 有 他 到过 较少的 喜庆 和 自己 - 涉及 ,
或许, 如果他不那么得意忘形、不那么自我中心的话,

[hi; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][səm; səm]['ɪt(ə)l] ['nəʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsəndʒə] — [pə'tɪkjələrli]
he **might** **have** **taken** **some** **little** **notice** **of** **his** **fellow** - **passengers** — **particularly**
他 可能 有 已采取 一些 小的 注意 的 他的 同伴 - 乘客 — 特别
[ʌv; əv] [tu:] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] ,
of **two** **individuals** **who** ,
的 二 个人 who ,
他可能对同车乘客——尤其是那两个人——略有注意,

['kloʊslɪ] [ræpt] [ʌp][ænd; ənd] ['mʌfld] ['ɔːlmoʊst][tu; tə][ðə; ði] [aɪz] , [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]
closely **wrapped** **up** **and** **muffled** **almost** **to** **the** **eyes** , **observed** **him** **from** **a**
密切 包装 向上 和 闷音 几乎 到 这 眼睛 , 观察到 他 从 一个
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,
她裹得严严实实, 几乎遮住了眼睛, 远远地观察着他。

['lɪsnd] [ɪn][ðə; ði] ['ædəʊ] [wen] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [hi; hi] [dɪ'mɑːndɪd] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd]
listened **in** **the** **shadow** **when** , **in** **a** **loud** **voice** , **he** **demanded** **his** **ticket** , **and**
听着 在 这 阴影 什么时候, 在 一个 大声 嗓音 , 他 要求 他的 票 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
我躲在阴影里听着, 只见他大声索要车票, 然后,

['æftər][hi; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [tʊk] [tu:] ['tɪkɪts] , ['ɔːlsəʊ][fɔːr; fər] [bu'ləʊn] , [bʌt; bət] ['sekənd] -
after **he** **had** **withdrawn** , **took** **two** **tickets** , **also** **for** **Boulogne** , **but** **second** -
后 他 有 撤回 , 采取 二 门票 , 还 为了 布洛涅 , 但 第二 -
[klæs] .
class .
班级 .
退票后, 他买了两个去布洛涅的二等车票。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [left] ['lʌndən] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknes] .
The **express** **left** **London** **and** **plunged** **into** **the** **darkness** .
这 表达 左边 伦敦 和 暴跌 进入 这 黑暗 .
特快列车离开伦敦, 驶入黑暗之中。

- [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fju:] ['pæsəndʒə] [ðæt] [naɪt] — [ɪn][ðə; ði]
Gavrolles **found** **himself** **alone** — **for** **there** **were** **few** **passengers** **that** **night** — **in** **the**
- 成立 他自己 独自的 — 为了 那里 是 很少 乘客 那 夜晚 — 在 这
['sməʊkɪŋ] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] .
smoking **compartment** **of** **a** **first** - **class** **carriage** .
吸烟 隔间 的 一个 第一的 - 班级 运输 .
加夫罗勒发现自己独自一人待在头等车厢的吸烟室里——因为那天晚上乘客很少。

[waɪl] [ðə; ði][reɪn] [hɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] ,
While **the** **rain** **hissed** **upon** **the** **window** **pane** ,
尽管 这 雨 嘶嘶作响 之上 这 窗户 窗格 ,
雨水嘶嘶地敲打着窗玻璃,

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [draʊnd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] ,
and the noise of the train drowned even the roaring of the wind ,
和 这 噪音 的 这 火车 溺水 甚至 这 咆哮 的 这 风 ,
火车的轰鸣声甚至盖过了风的呼啸声。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [ˈhændbæg] , [ænd; ənd] [ˈiːgərli] [rɪˈkaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] .
he opened his little handbag , and eagerly recounted his treasure .
他 打开 他的 小的 手提包 , 和 急切地 叙述 他的 宝藏 .
他打开小手提包, 迫不及待地讲述他的宝贝。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪŋɡərd] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɡoʊld] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd]
His eye glittered with delight as he fingered the glittering gold pieces , and
他的 眼睛 闪闪发光 和 喜 作为 他 用手指 这 闪闪发光 金子 件 , 和
[faʊnd] [ðəm; ðəm][ɔːl] [seɪf] .
found them all safe .
成立 他们 全部安全的 .
他抚摸着闪闪发光的金片, 发现它们都完好无损, 眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ðen] [hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [doʊz] .
Then he wrapt his cloak around him , and resigned himself to a doze .
然后 他 包裹 他的 披风 大约 他 , 和 辞职 他自己 到 一个 瞌睡 .
然后他披上斗篷, 打起了盹儿。

[æt; ət] [ˈfəʊkstəʊn] [ðə; ði] [ˈweðər] [lʊkt] [ˈʌɡli] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ; [ðə; ði] [waɪnd] [rɔːrd] ,
At Folkestone the weather looked ugly in the extreme ; the wind roared ,
在 福克斯通 这 天气 看起来 丑陋的 在 这 极端 ; 这 风 咆哮 ,
福克斯通的天气极其恶劣; 狂风呼啸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [rɒkt] [ænd; ənd] [θrɒbd]
and the sea flashed in the darkness , while the packet rocked and throbbed
和 这 海 闪光灯 在 这 黑暗 , 尽管 这 包 摇滚 和 悸动
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈmoʊ(ə)n] .
with an uneasy motion .
和 一个 不安 运动 .
黑暗中, 海面闪烁着光芒, 包裹也随之不安地摇晃着。

[æt; ət][fɜːrst] - [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
At first Gavrolles hesitated ,
在 第一的 - 犹豫了一下 ,
起初加夫罗勒犹豫了一下,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [siː] - [ˈsɪknəs] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈɡen]
but his horror of sea - sickness yielded to his intense longing to be again
但 他的 恐怖 的 海 - 疾病 产生 到 他的 激烈的 渴望 到 是 再次
[əˈmʌŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [tʃɔɪs] [ˈspɪrɪts][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [soɪl] ,
among certain choice spirits on his native soil ,
之中 肯定 选择 烈酒 在 他的 本国的 土壤 ,
但他对晕船的恐惧最终还是被他渴望回到故土, 与某些杰出的酒友们相聚的强烈愿望所取代。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɪvərɪŋ] [kəmˈpeɪtriːəts] [hiː; hi] [krept] [ɑːn] [bɔːrd] .
and with a few shivering compatriots he crept on board .
和 和 一个 很少 瑟瑟发抖 同胞们 他 悄悄地爬 在 木板 .
他带着几个瑟瑟发抖的同伴悄悄爬上了船。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][soʊ]
Among those who followed him were the two men who had watched him so
之中 那些 WHO 随后 他 是 这 二 男人 WHO 有 观看 他 所以
[ˈkɜːriəsli] [æt; ət] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .
curiously at Charing Cross .
奇怪的是 在 查令 叉 .
跟随他的人中, 有两位曾在查令十字街好奇地观察过他的人。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌn] .

The passage was a miserable one .
这 通道 曾是 一个 悲惨的 一 .

这段经历令人痛苦不堪。

- , [tu; tə] [hu:m] [ɪk'spens] [wʌz; wəz][noʊ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [wen] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʌndz] ,
Gavrolles , to whom expense was no consideration when he was in funds ,
- , 到 谁 费用 曾是 不 考虑 什么时候 他 曾是 在 资金 ,

[ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [dek] ['kæbɪn] ,
occupied the deck cabin ,
占领 这 甲板 舱 ,

加夫罗勒斯财力充裕时从不考虑花费，他住在甲板舱里。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] ['ægəni] [θru:] ['si:sɪknəs] .
and suffered agonies through seasickness .
和 遭受 痛苦 通过 晕船 .

他们还饱受晕船之苦。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntri] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi; hi] [ə'laɪt] , [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)l] , [ˈgæstli] ,
In the grey of a wintry morning , he alighted , a piteous spectacle , ghastly ,
在 这 灰色的 的 一个 冬季 早晨 , 他 下车 , 一个 可怜的 奇观 , 阴森 ,
[drɪ'fevld] , [ˈhɪdiəs] ,
dishevelled , hideous ,
蓬头垢面 , 可怕 ,

在一个冬日清晨的灰蒙蒙中，他下了飞机，那副模样十分可怜，狼狈不堪，衣衫褴褛，丑陋不堪。

[ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [æt; ət] [bu'ləun] .
on the quay at Boulogne .
在 这 码头 在 布洛涅 .

在布洛涅的码头上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gru:ps] [ə'sembld] [tu; tə] [si:] [ðə; ði] ['vɔɪdʒəz] [ə'laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd]
Among the groups assembled to see the voyagers alight was a white - haired
- 之中 这 团体 组装 到 看 这 航海者 点燃 曾是 一个 白色的 - 头发
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

在聚集起来迎接航海者下船的人群中，有一位白发苍苍的老妇人。

[rɪ'spektəbli] [bʌt; bət] ['pleɪnli] [drest] [ɪn] [blæk] .
respectably but plainly dressed in black .
体面地 但 显然 穿着 在 黑色的 .

他穿着得体但朴素的黑色服装。

[ʃi; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pæsndʒə] [ə'laɪtɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sɪnɪstər]
She watched the passengers alighting one by one , until her eye fell upon a sinister
她 观看 这 乘客 下车 一 经过 一 , 直到 她 眼睛 跌倒 之上 一个 险恶
- ['lʊkɪŋ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['smoʊkɪŋ] ,
- looking individual smoking ,
- 寻找 个人 吸烟 ,

她看着乘客们一个个下车，直到她的目光落在一个面目狰狞、正在抽烟的人身上。

[wɪð; wɪθ] [sə'ri:n] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] .
with serene defiance of the elements , a clay pipe .
和 安详 蔑视 的 这 元素 , 一个 黏土 管道 .

一根陶土烟斗，静静地对抗着自然的侵蚀。

[ʃiː; ʃɪ][æʔ; əʔ][wʌns] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][əˈsaɪd] , [əˈkɔst] [hɪm; ɪm]
She at once greeted him by name , and , leading him aside , accosted him
她在一次问候他经过姓名 , 和 , 领导他旁边 , 被骚扰他
[ɪn] [frentʃ] .
in French .
在 法语 .

她立刻叫出他的名字向他问好，然后把他拉到一边，用法语和他攀谈起来。

- [wʌt] !
What !
- 什么 !

- 什么 !

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [əˈləʊn] ?
do you come alone ?
做 你 来 独自的 ?

你是独自一人来的吗？

[wer] [ɑːr; ər] [ðooz] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ? -
Where are those in your charge ? '
在哪里 是 那些 在 你的 收费 ? -

你负责的那些人在哪里？

- [kɑːm] [jɔːr'self] , [ˈmædəm] , - [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ɡrʌf] [pəˈlaɪtnəs] .
Calm yourself , madame , said the man with gruff politeness .
- 冷静的 你自己 , 夫人 , - 说 这 男人 和 粗暴 礼貌 .

“夫人，请冷静，”那人语气粗犷但很有礼貌地说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fʊlˈfɪl] [maɪ][ˈkɔːntrækt] .
I shall fulfil my contract .
- 我 将 实现 我的 合同 .

我将履行我的合同。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [krɔːs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈweðər] . -
They would not cross in such weather . '
他们 会 不是 又 在 这样的 天气 . -

在这种天气下，他们不会过河。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪˈmeɪn] ? -
But they remain ? '
- 但 他们 保持 ? -

但他们仍然留了下来？

- [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] , [æʔ; əʔ] [ˈfəʊkstəʊn] .
Safe in the charge of my wife , at Folkestone .
- 安全的 在 这 收费 的 我的 妻子 , 在 福克斯通 .

“在我妻子的照看下，在福克斯通，很安全。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ; [ðə; ði][θɜːrd][nɑːt][soʊ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [treɪ] **You will find two of them charming ; the third not so good - looking , but très**
你 将要 寻找 二 的 他们 迷人 ; 这 第三 不是 所以 好的 - 寻找 , 但 非常
[ˈdʒɛntaɪl] .
gentile .
温柔的 .

你会发现其中两人很有魅力；第三人长相一般，但非常友善。

[æz; əz][aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] , [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [dəˈmɛstɪk] [ˈsɜːrvənt] , [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [ˈtreɪdzmənz] [ˈrʌnəweɪ]
As I wrote you , one is a domestic servant , another a tradesman's runaway
作为 我 写道 你 , 一 是 一个 国内的 仆人 , 其他 一个 工匠的 逃跑
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

正如我之前写信告诉你的，其中一个家庭佣人，另一个是商人的离家出走的女儿。

[ðə; ði][θɜ:rd][ə; ei][ˈfigjʊrənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈθi:ətər] .
the third a figurante of the theatre .
这 第三 一个 菲古兰特 的 这 剧院 .

第三个是剧院里的一个人物。

[ðei][ɔ:l][si:k][sɪtʃʊ'ejənz] , [wɪtʃ][aɪ][hæv; həv][ˈprɑ:mɪst][ðem; ðəm] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'wer] . -
They all seek situations , which I have promised them , as you are aware . '
他们 全部 寻找 情况 , 哪个 我 有 承诺 他们 , 作为 你 是 意识到的 . -
他们都想得到我承诺给他们的那些机会, 你们也知道。

- [bʌt; bət][du:] [ðei][ʌndər'stænd] ?
' **But do they understand ?**
- 但 做 他们 理解 ?

但他们真的理解吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei][ˈskænd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][noʊ][mɔ:r] [ˈtrʌb(ə)l] . -
With the last there was a scandal , and I want no more trouble . '
和 这 最后的 那里 曾是 一个 丑闻 , 和 我 想 不 更多的 麻烦 . -
上次出了丑闻, 我不想再惹麻烦了。

- [trʌst][maɪ][waɪf] , [ˈmædəm] ; [ðer; ðər][wɪl][bi:; bi][noʊ][ˈdɪfɪkəlti] .
' **Trust my wife , madame ; there will be no difficulty** .
- 相信 我的 妻子 , 夫人 ; 那里 将要 是 不 困难 .
“夫人, 请相信我妻子, 不会有任何问题。”

[æz; əz][ju:zuəl] , [wen][ðei][faɪnd][ðəm'selvz][ʌndər][jʊr; jər][kaɪnd][ker] , [ðei][wɪl][br'heɪv]
As usual , when they find themselves under your kind care , they will behave
作为 通常 , 什么时候 他们 寻找 他们自己 在下面 你的 种类 关心 , 他们 将要 表现
[dr'skri:tli] .
discreetly .
谨慎地 .
和往常一样, 当他们得到你的悉心照料时, 他们会表现得很谨慎。

- [æt; ət][ðɪs][ˈdʒʌŋktʃər] - [krɔ:ld][ʌp][ðə; ði][ˈgæŋweɪ] , [ðə; ði][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][ˈmɪzəri][ænd; ənd]
' **At this juncture Gavrolles crawled up the gangway , the picture of misery and**
- 在 这 契机 - 爬行 向上 这 舷梯 , 这 图片 的 苦难 和
[kə'læps] .
collapse .
坍塌 .
“此时, 加夫罗勒爬上了舷梯, 一副痛苦崩溃的模样。”

[noʊ][ˈsu:nər][dɪd][ðə; ði][ˈwʊmən][ɪ'spaɪ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃi:; ji] [ˈʌtəd][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃn] .
No sooner did the woman espy him than she uttered an exclamation .
不 很快 做过 这 女士 间谍 他 比 她 说出 一个 感叹 .
女人一看到他, 就惊呼了一声。

- [aɪ][si:] [ə'nʌðər][frend] !
' **I see another friend !**
- 我 看 其他 朋友 !

我又见到一个朋友了!

- [ʃi:; ji][ɪk'skleɪmd][tu:; tə][hɜ:r; hər][kəm'pænjən] .
' **she exclaimed to her companion** .
- 她 惊呼 到 她 伴侣 .

她对同伴惊呼道。

- [goʊ][ɑ:n][tu:; tə][maɪ][haʊs] , [ænd; ənd][ə'weɪt][em 'i:][ðer; ðər] .
' **Go on to my house , and await me there** .
- 去 在 到 我的 房子 , 和 等待 我 那里 .
“到我家来, 在那里等我。”

- - , [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɒtər] [ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz] [pɔ:rtˈmæntoʊ] , [ˈelbəʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɔ:ŋ]
- **Gavrolles** , **followed by a porter carrying his portmanteau** , **elbowed his way along**
- - , 随后 经过 一个 搬运工 携带 他的 合成词 , 肘击 他的 方式 沿着
[ðə; ði] [piː] .
- **the pier** .
- 这 码头 .

加夫罗勒斯身后跟着一个提着行李箱的搬运工，用胳膊肘挤过码头。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɑ:rpli] , [sɔ:] [ðə; ði] [ˈwʊmən]
Suddenly he felt a touch upon his arm , **and** , **turning sharply** , **saw the woman**
突然 他 毛毡 一个 触碰 之上 他的 手臂 , 和 , 转弯 尖锐地 , 锯 这 女士
.
.
.

他突然感到手臂被人碰了一下，猛地转过身，看到是那个女人。

- [wel] [met] , [ˌbelˈaɪl] !
- **Well met** , **Belleisle** !
- 出色地 遇见 , 贝尔岛 !

“很高兴认识你，贝尔岛！”

- [ʃi:; ʃi] [sed] [wið; wiθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑ:t] [tu:] [ˈeɪmiəb(ə)l] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .
- **she said with a grim smile and a not too amiable compression of the lips** .
- 她 说 和 一个 严峻 微笑 和 一个 不是 也 可亲 压缩 的 这 嘴唇 .

她面带苦笑，嘴唇紧抿，语气并不友好。

[soʊ] [wɔ:rn] [ænd; ənd] [wɑ:ft] [ʌʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑ:zmɪk] [ˈkri:tʃər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [hi:; hi]
So worn and washed out was the cosmic creature that at the first glance he
所以 磨损 和 洗过 出去 曾是 这 宇宙 生物 那 在 这 第一的 瞥一眼 他
[feɪld] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz][oʊld] [kəmˈpænjən] ,
failed to recognise his old companion ,
失败的 到 认出 他的 老的 伴侣 ,

这只宇宙生物已经如此疲惫不堪、面目全非，以至于他第一眼都没认出自己的老伙伴。

[ˈmædəm] [di:] [ˌfɑ:ntəˈnei] .
Madame de Fontenay .
夫人 德 丰特奈 .

丰特奈夫人。

- [wʌt] !
- **What** !
- 什么 !

“什么！”

- [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
- **she exclaimed** .
- 她 惊呼 .

她惊呼道。

- [du:] [ju:; jə] [fərˈɡet] [ˌem ˈi:] ?
- **Do you forget me** ?
- 做 你 忘记 我 ?

你忘记我了吗？

- [æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [laɪk] [ˈkaʊntənəns] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd]
- **At last** , **his glazed and fish-like countenance expressed a dim and**
- 在 最后的 , 他的 釉面 和 鱼 - 喜欢 面容 表达 一个 暗淡 和
[ɪrɪteɪtɪd] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
irritated recognition .
受刺激 认出 .

最后，他那呆滞而像鱼一样的脸上流露出一种茫然和恼怒的认出了。

- [ɪz][aɪˈtiː][juː; jʊ] , [ˈmædəm] [ˈluːɪs] ? -
' **Is it you , Madame Louise ?** '
- 是 它 你 , 夫人 路易丝 ? -

“是您吗，路易丝夫人？”

- [jes] ; [aɪˈtiː][ɪz][aɪ] ! — [ænd; ɐnd][juː; jʊ] ?
' **Yes ; it is I ! — And you ?** '
- 是的 ; 它 是 我 ! — 和 你 ?

“是的，是我！——你呢？”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [sɪns] [wiː; wi] [met] ,
It is many a long day since we met ,
它 是 许多 一个 长的 天 自从 我们 遇见 ,

自从我们上次见面以来，已经过去了许多漫长的日子。

[ðʊʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæftər][juː; jʊ][ɪn] [veɪn] .
though I have often inquired after you in vain .
尽管 我 有 经常 询问 后 你 在 徒劳 .

虽然我多次询问你的下落，但都无果。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][slɑɪ] [ˈræskl] , [ˌbɛlˈaɪ] ; [juː; jʊ] [fərˈget] [oʊld] [ˈfrendz] , [oʊld] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [oʊld] [ˈdɛts] .
You are a sly rascal , Belleisle ; you forget old friends , old services , old debts .
你 是 一个 狡猾 恶棍 , 贝尔岛 ; 你 忘记 老的 朋友们 , 老的 服务 , 老的 债务 .

贝尔岛，你真是个狡猾的家伙；你忘记了老朋友、以前的服务、以前的债务。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] . -
but I remember . '
但 我 记住 . -

但我记得。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , - [rɪˈplaɪd] - , [sərˈveɪɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈstrɔːŋ] [dɪsˈlaɪk] .
' **I have been in England , ' replied Gavrolles , surveying her with strong dislike .**
- 我 有 到过 在 英格兰 , - 回复 - , 测量 她 和 强的 不喜欢 .

“我去过英国，”加夫罗勒回答道，同时带着强烈的厌恶打量着她。

- [ɑː] , [jes] , [soʊ][aɪ] [hɜːrd] .
' **Ah , yes , so I heard .** '
- 啊 , 是的 , 所以 我 听到 .

“啊，是的，我也听说了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈfɔːrtʃənət] [ðer; ðər] , [mɒn][ɑːˈmiː] ? -
Have you been fortunate there , mon ami ? '
有 你 到过 幸运 那里 , 星期一 ami ? -

我的朋友，你在那里运气好吗？

- [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːntrəri] .
' **On the contrary .** '
- 在 这 相反 .

'相反。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ?
But you ?
但 你 ?

但你呢？

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? -
You live here ? '
你 居住 这里 ? -

你住在这里？

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
- **Yes** , **said the woman** .
- 是的 , - 说 这 女士 .

“是的,”女人说。

- [ju:; jʊ] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði][oʊld] [treɪd] , ['mædəm] ?
- **You follow the old trade , madame ?**
- 你 跟随 这 老的 贸易 , 夫人 ?

“夫人, 您还从事这门老行当吗? ”

- [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [pæst] [ɑ:n][ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
- **The woman nodded , and the two passed on in conversation** .
- 这 女士 点头 , 和 这 二 通过了 在 在 对话 .

女人点了点头, 两人继续交谈着往前走。

- [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [bæk] , [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] , [stiɪ] ['wɑ:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Gavrolles did not look back , or he would have seen , still watching him with
- 做过 不是 看 后退 , 或者 他 会 有 已见 , 仍然 观看 他 和
[kjuəri'a:səti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

加夫罗勒没有回头, 否则他就会看到, 他仍然好奇地看着他。

[ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:lʊʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] .
the two men who had followed him from Charing Cross .
这 二 男人 WHO 有 随后 他 从 查令 叉 .

从查令十字街一路跟踪他的两个人。

- [slept] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [oʊ'tel] [di:] ['ru:əŋ] , [ə; eɪ] ['tʃɪli] [pleɪs] , [hæf] - [hoʊ'tel] , [hæf] -
Gavrolles slept that night in the Hôtel de Rouen , a chilly place , half - hotel , half -
- 睡着了 那 夜晚 在 这 酒店 德 鲁昂 , 一个 寒冷 地方 , 一半 - 酒店 , 一半 -
[ˈprɪzn] ,
prison ,
监狱 ,

当晚, 加夫罗勒睡在鲁昂酒店, 那是个阴冷的地方, 一半像酒店, 一半像监狱。

[ɪn][ə; eɪ] [bæk] [stri:t] [ʌv; əv] [bu'ləʊn] .
in a back street of Boulogne .
在 一个 后退 街道 的 布洛涅 .

在布洛涅的一条小街上。

[hɪr] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Here he had the pleasure of meeting two or three gentlemen of his
这里 他 有 这 乐趣 的 会议 二 或者 三 先生们 的 他的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

在这里, 他有幸遇到了两三位相识的绅士。

[hu:] [z:rnd] [ðer; ðər] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] [ru:m] ,
who earned their money at the card table and in the billiard room ,
WHO 获得 他们的 钱 在 这 卡片 桌子 和 在 这 台球 房间 ,

他们靠打牌和台球挣钱,

[ænd; ənd] [spent] [aɪ 'ti:][ɪn]['dɪndʒɪ] [ˌdɪs'peɪʃn] , [laɪk][ˌkævə'liəs][ʌv; əv] ['plezər] .
and spent it in dingy dissipation , like cavaliers of pleasure .
和 花费 它 在 昏暗的 耗散 , 喜欢 骑士 的 乐趣 .

他们像一群享乐主义者一样, 把钱挥霍在肮脏的享乐中。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ɪndɪvɪdʒuəlz] , [æn; ən] ['eldərli] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['si:di] ['mɪləteri] [ʌn'dres] ,
With one of these individuals , an elderly man in a seedy military undress ,
和 一 的 这些 个人 , 一个 老年 男人 在 一个 肮脏的 军队 脱衣服 ,

其中一人是一位穿着破旧军装的老人

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmænərəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] - [ˈi:tər] , - [ˈstroʊld] [aʊt]
and with the face and manners of a fire - eater , Gavrolles strolled out
和 和 这 脸 和 礼仪 的 一个 火 - 食客 , - 漫步 出去
[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [sɪˈgɑ:r][ɪn] [maʊθ] .
next morning , cigar in mouth .
下一个 早晨 , 雪茄 在 嘴 .

第二天早上, 加夫罗勒斯叼着雪茄, 一副吞火表演者的模样, 昂首阔步地走了出来。

[ˈroʊmɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði] [si:] , [hi; hi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈspɑ:t] ,
Roaming along by the sea , he came face to face , in a quiet spot ,
漫游 沿着 经过 这 海 , 他 来了 脸 到 脸 , 在 一个 安静的 点 ,
他沿着海边漫步, 在一个僻静的地方, 与.....不期而遇。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈɪŋɡlɪʃmən] — [dʒeɪmz] [ˈfɔ:rstər] [ænd; ənd][ˈedgər] [ˈsʌðələnd] .
with two Englishmen — James Forster and Edgar Sutherland .
和 二 英国人 — 詹姆斯 福斯特 和 埃德加 萨瑟兰 .
其中两位是英国人——詹姆斯·福斯特和埃德加·萨瑟兰。

- [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈlɪvɪd] , [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɑ:rm] , [æz; əz]
Gavrolles started and turned livid , clinging to his companion's arm , as
- 开始 和 转向 铁青 , 依恋 到 他的 同伴的 手臂 , 作为
[ˈsʌðələnd] [əˈkɒst] [hɪm; ɪm] .
Sutherland accosted him :
萨瑟兰 被骚扰 他 .
加夫罗勒吓了一跳, 脸色铁青, 紧紧抓住同伴的胳膊, 萨瑟兰上前质问他。

- [aɪ] [səˈlu:t] [ju:; jʊ] , [məˈsjɜ:r] - .
' I salute you , Monsieur Gavrolles .
- 我 礼炮 你 , 先生 - .
“我向您致敬, 加夫罗勒先生。”

[ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . -
A word with you , if you please . '
一个 单词 和 你 , 如果 你 请 . -
请问我可以跟你说几句话吗?

- [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [si:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
' What do you seek with me ?
- 什么 做 你 寻找 和 我 ?
你来找我是为了什么?

- [kraɪd] - , [ˈʃrɪli] , - [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][əˈloʊn] .
' cried Gavrolles , shrilly , ' I see you are not alone .
- 哭 - , 尖锐地 , - 我 看 你 是 不是 独自的 .
“我看你不是一个人,”加夫罗勒尖声喊道。

[ɪf] [məˈsjɜ:r] [lə][ˈmæri] [ˈjɑ:ndər] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [rɪˈsi:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbɑ:rgən] , [aɪˈti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] .
If monsieur le mari yonder wishes to recede from his bargain , it is too late .
如果 先生 勒 玛丽 远处 愿望 到 消退 从 他的 便宜货 , 它 是 也 晚的 .
如果那位先生想要反悔, 已经太晚了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [məˈsjɜ:r] , [aɪ][wʌns] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][noʊ][ˈlɔ:ŋgər]
As for you , monsieur , I once warned you ; and , as we are no longer
作为 为了 你 , 先生 , 我 一次 警告 你 ; 和 , 作为 我们 是 不 更长
[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
in England ,
在 英格兰 ,
至于你, 先生, 我曾经警告过你; 而且, 既然我们已经不在英国了,

[bɪˈwer] !
beware !
提防 !
提防!

- ['sʌðələnd] [smaɪld] .
' **Sutherland smiled** .
- 萨瑟兰 微笑 .

萨瑟兰笑了。

[fɔːrstər] , [hu:] [ləkt] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪntə'pəʊz] , [wen] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər]
Forster , who looked pale as death , was about to interpose , when the younger
福斯特 , WHO 看起来 苍白 作为 死亡 , 曾是 关于 到 插入 , 什么时候 这 年轻
[mæn] [kən'tɪnjuːd] :
man continued :
男人 持续 :

福斯特脸色苍白如死，正要插话，这时年轻人又继续说道：

- [mə'sjɜːr] - , [aɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [ɒːŋgər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [aɪ]
' **Monsieur Gavrolles , it is precisely because we are no longer in England that I**
- 先生 - , 它 是 恰恰 因为 我们 是 不 更长 在 英格兰 那 我
[ə'kɔːst] [juː; jʊ] .
accost you .
招呼 你 .

“加夫罗勒先生，正因为我们不再身处英国，我才来打扰您。”

[wʌnz] , [ɪn] [ˈlʌndən] ,
Once , in London ,
一次 , 在 伦敦 ,

有一次，在伦敦，

[juː; jʊ][dɪd][em 'iː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [miːt] [ɑːn] [frentʃ] [sɔɪl] .
you did me the honour to express a hope that we might meet on French soil .
你 做过 我 这 荣誉 到 表达 一个 希望 那 我们 可能 见面 在 法语 土壤 .

您表达了希望我们能在法国土地上相见的愿望，这让我感到非常荣幸。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] [frend] [sə'plaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .
It was simply to realise that hope that my friend supplied you with money .
它 曾是 简单地 到 意识到 那 希望 那 我的 朋友 供应 你 和 钱 .

我只是想实现我朋友给你提供的钱所代表的希望。

[juː; jʊ] [keɪm] — [wiː; wi] [ˈfɑːləʊd] — [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
You came — we followed — you understand ?
你 来了 — 我们 随后 — 你 理解 ?

你们来了，我们跟着来了，你们明白吗？

- - [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [feɪs]
' **Gavrolles shrank back from the powerful figure , and eyed the determined face**
- - 缩小 后退 从 这 强大的 数字 , 和 眼睛 这 决定 脸
[wɪð; wɪθ][ˈbeɪlf(ə)l] [heɪt] .
with baleful hate .
和 有害的 恨 .

加夫罗勒畏缩地躲开那个强大的身影，用充满仇恨的目光盯着那张坚定的脸。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' **I have no quarrel with you .**
- 我 有 不 争吵 和 你 .

我和你之间没有矛盾。

[aɪ] — [aɪ][duː][nəːt] [noʊ] [juː; jʊ] .
I — I do not know you .
我 — 我 做 不是 知道 你 .

我.....我不认识你。

- [brɪ'fɔːr] ['sʌðələnd] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə'hʌðər] [wɜːrd] [fɔːrstər] [ɪntə'fɪəd] .
' **Before Sutherland could say another word Forster interfered .**
- 前 萨瑟兰 可以 说 其他 单词 福斯特 干扰 .

萨瑟兰还没来得及再说一句话，福斯特就插话了。

- [ðə; ði][mæn][ɪz] [raɪt] .
' **The man is right** .
- 这 男人 是 正确的 .

“这个人说得对。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — [hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl] [ɪz][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
As I said to you from the first — his quarrel is with me .
作为 我 说 到 你 从 这 第一的 — 他的 争吵 是 和 我 .

正如我一开始就对你们说的——他的争执是针对我的。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] , [mæn] !
Listen to me , man !
听 到 我 , 男人 !

听我说，伙计！

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈfeɪsɪŋ] - .
' **he continued , facing Gavrolles** .
- 他 持续 , 面向 - .

他继续说道，面向加夫罗勒斯。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [d'juəlɪst] , [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊə; jər] ['wɛpənz] ,
' **I am not a duellist , I know nothing of your weapons** ,
- 我 是 不是 一个 决斗者 , 我 知道 没有什么 的 你的 武器 ,

“我不是决斗者，我对你的武器一无所知。”

[bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [faɪt] [em 'iː][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] [æz; əz][æn; ən]
but unless you consent to fight me I shall have you arrested as an
但 除非 你 同意 到 斗争 我 我 将 有 你 被捕 作为 一个

[ɪk'stɔːʃənə,-ʃənɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] .
extortioner and a thief .
赃官 和 一个 贼 .

但除非你同意和我打架，否则我将以敲诈勒索和盗窃罪逮捕你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['wɑːntɪd] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] — —
You are still wanted in London , and if you refuse — —
你 是 仍然 通缉 在 伦敦 , 和 如果 你 拒绝 — —

伦敦方面仍然通缉你，如果你拒绝——

- - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər] ['kiːnli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd]
' **Gavrolles , who had been watching the speaker keenly , and had paid**
- - , WHO 有 到过 观看 这 扬声器 敏锐地 , 和 有 有薪酬的

[pər'tɪkjələr] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
particular attention to his words ,
特别的 注意力 到 他的 字 ,

加夫罗勒一直密切关注着演讲者，并特别留意他的言辞，

[ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] : —
answered with a scowl : —
回答 和 一个 皱眉头 : —

他皱着眉头回答道：——

- [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [ə'fer] , [mə'sjɜːr] .
' **With you it is another affair , monsieur** .
- 和 你 它 是 其他 事务 , 先生 .

“但对您来说，情况就不同了，先生。”

[aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jʊə; jər] ['sɜːrvɪs] . -
I am at your service . '
我 是 在 你的 服务 . -

我随时为您效劳。

- [wen] ? -
' **When ?** '
- 什么时候 ? -

‘什么时候？’

- [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
' **As soon as you please** .
- 作为 很快 作为 你 请 .

“只要你愿意。”

[aɪ][,ei 'em] ['sɑ:ri] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][end][ˈaʊər; ɑ:r][ˈli:t(ə)l] [ˌdisə'gri:mənt] [ˈæmɪkəbli] , [bʌt; bət] [sɪns]
I am sorry that we could not end our little disagreement amicably , but since
我 是 对不起 那 我们 可以 不是 结尾 我们的 小的 分歧 友好地 , 但 自从
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] — —
you are determined — —
你 是 决定 — —

很遗憾我们没能友好地解决这点小分歧，但既然你决心已定——

- [ænd; ənd] - [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
' **And Gavrolles shrugged his shoulders** .
- 和 - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

加夫罗勒耸了耸肩。

[ˈsʌðələnd] [pʊld] [ˈfɔ:rstər] [ə'saɪd] , [waɪl] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌɡli] [smaɪl] ,
Sutherland pulled Forster aside , while Gavrolles , with an ugly smile ,
萨瑟兰 拉 福斯特 旁边 , 尽管 - , 和 一个 丑陋的 微笑 ,

萨瑟兰把福斯特拉到一边，而加夫罗勒斯则带着一丝难看的笑容，

[tɜ:rnd] [ænd; ənd][ˈvɑ:ljəbli] [ɪk'spleɪnd] [ˈmætərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
turned and volubly explained matters to his companion .
转向 和 滔滔不绝 解释 事情 到 他的 伴侣 .

他转过身，滔滔不绝地向同伴解释事情经过。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] !
' **You are mad !**
- 你 是 疯狂的 !

你疯了！

- [ˈsʌðələnd] [kraɪd] .
' **Sutherland cried** .
- 萨瑟兰 哭 .

萨瑟兰哭了。

- [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [ðɪs] [ə'fer] [tu:; tə][,em 'i:] .
' **You should have left this affair to me** .
- 你 应该 有 左边 这 事务 到 我 .

你应该把这件事交给我来处理。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən][ˈekspɜ:rt] [dʒuəlɪst] , [ænd; ənd] [meɪ] [kɪl] [ju:; jʊ] . -
He is an expert duellist , and may kill you . '
他 是 一个 专家 决斗者 , 和 可能 杀 你 . -

他是个决斗高手，可能会杀了你。

- [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] . -
' **And if he does , so much the better** . '
- 和 如果 他 做 , 所以 很多 这 更好的 . -

“如果他真的这么做了，那就再好不过了。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ? -
' **You are determined ?** '
- 你 是 决定 ? -

你下定决心了？

- [jes] .
- **Yes** .
- 是的 .

‘是的。

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [ˈset(ə)] [ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
For God's sake settle the matter as soon as possible .
为了 神的 清酒 定居 这 事情 作为 很快 作为 可能的 .

看在上帝的份上，尽快解决此事。

- [hɪr] - - [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːmpəs] [ˈdɪgnəti] [əˈprəʊtft] [ˈsʌðələnd] .
Here Gavrolles' companion with pompous dignity approached Sutherland .
- 这里 - - 伴侣 和 傲慢 尊严 接近 萨瑟兰 .

“这时，加夫罗勒的同伴带着傲慢的尊严走向了萨瑟兰。”

- [məˈsjɜːr] , [ðæt] [ɪz][maɪ][kɑːrd] .
Monsieur , that is my card .
- 先生 , 那 是 我的 卡片 .

先生，这是我的名片。

[aɪ][ˌeɪˈem][ðə; ði] [ˌjevəˈliə] [diː] - , [ænd; ənd][aɪ] [ˌreprɪzent] [maɪ] [frend] .
I am the Chevalier de Beauvoisin , and I represent my friend .
我 是 这 骑士 德 - , 和 我 代表 我的 朋友 .

我是博瓦赞骑士，我代表我的朋友。

[wer] [ænd; ənd] [wen] [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnərɪz] ? -
Where and when can I see you and arrange the preliminaries ? '
在哪里 和 什么时候 能 我 看 你 和 安排 这 预备工作 ? -

我可以在哪里、什么时候见到您，并安排一些前期事宜？

- [naʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] .
Now , on this spot .
- 现在 , 在 这 点 .

“现在，就在这里。”

- [ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪn][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .
The two men walked aside , and remained for some minutes in conversation .
- 这 二 男人 步行 旁边 , 和 剩余 为了 一些 分钟 在 对话 .

两人走到一边，交谈了几分钟。

[ðen] [ˈsʌðələnd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfɔːrstər] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
Then Sutherland returned to Forster , took his arm , and led him away .
然后 萨瑟兰 返回 到 福斯特 , 采取 他的 手臂 , 和 引领 他 离开 .

然后萨瑟兰回到福斯特身边，挽着他的胳膊，把他带走了。

- [aɪˈtiː][ɪz] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɑːn][ðə; ði][sændz]
It is arranged for to - morrow at daybreak , ' he said , ' on the sands
- 它 是 安排 为了 到 - 明天 在 拂晓 , - 他 说 , - 在 这 沙子
[ˈjɑːndər] ,
yonder ,
远处 ,

“约定明天黎明时分，”他说，“在那边的沙滩上。”

[tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [buˈləʊn] .
two miles from Boulogne .
二 英里 从 布洛涅 .

距布洛涅两英里。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈwepənz] .
As you are the challenger , they had the choice of weapons .
作为 你 是 这 挑战者 , 他们 有 这 选择 的 武器 .

既然你是挑战者，他们就可以选择武器。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ˈpɪstlz] . -
They have chosen pistols .
他们 有 选定 手枪 . -

他们选择了手枪。

- [ˈveri] [wel] . -
Very well .
- 非常 出色地 . -

“很好。”

- [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [ˈpræktɪst] [æt; ət][ə; eɪ][mɑːrk] ?
Have you ever practised at a mark ?
- 有 你 曾经 已实践 在 一个 标记 ?

你有没有在某个标记点上练习过？

- [ˈfɔːrstər] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Forster shook his head .
- 福斯特 - 摇晃 他的 头 .

福斯特摇了摇头。

- [aɪ][hæv; həv][ˈnevər][ˈfaɪərd][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf] . -
I have never fired a pistol in my life .
- 我 有 绝不 被解雇 一个 手枪 在 我的 生活 . -

“我这辈子从来没开过枪。”

- [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈʌɡli] [əˈfer] .
Then it is an ugly affair .
- 然后 它 是 一个 丑陋的 事务 .

“那可就糟了。”

[let] [em ˈiː] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [əkˈsept] [em ˈiː][æz; əz][jʊr; jər] [ˈsʌbstɪtuːt] — [aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Let me entreat you , accept me as your substitute — I will force them to
让 我 恳求 你 , 接受 我 作为 你的 代替 — 我 将要 力量 他们 到
[kənˈsent] — — -
consent — — .
同意 — — .

请允许我做你的替身——我会迫使他们同意——’

- [noʊ] , - [ˈænsər] [ˈfɔːrstər] [wɪð; wɪθ] [dɪ,tɜːrmɪˈneɪ](ə)n] .
No , answered Forster with determination .
- 不 , - 回答 福斯特 和 决心 .

“不,”福斯特坚定地回答道。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] , [nɑːt] [jɔːrɪz] .
It is my place , not yours .
- 它 是 我的 地方 , 不是 你的 .

这是我的地方, 不是你的。

[aɪ][jæl; ʃəl] [ˈiːðər] [əˈvendʒ] [maɪ] [pɔr] [ˈmɑːrtərd] [waɪf][ɔːr] [ˈfaːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] .
I shall either avenge my poor martyred wife or follow her to the grave .
我 将 任何一个 报仇 我的 贫穷的 殉道者 妻子 或者 跟随 她 到 这 严重 .

我要么为我可怜的殉难妻子报仇, 要么追随她入土为安。

- [ˈtʃæptər] [eks,elˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ɑːn] [buˈləʊn] [sændz] .
CHAPTER XLIII . — ON BOULOGNE SANDS .
- 章 四十三 . — 在 布洛涅 沙子 .

第四十三章——布洛涅沙滩。

[aɪ]
I
我

我

[en][ðə; ði] ['z:rli] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['fɔ:rstər][ænd; ənd] ['sʌðələnd] [stəd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]
n the early grey of the next morning , Forster and Sutherland stood waiting at
n 这 早期的 灰色的 的 这 下一个 早晨 , 福斯特 和 萨瑟兰 站立 等待 在
[ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] ,
the place appointed ,
这 地方 任命 ,
第二天清晨, 天色渐暗, 福斯特和萨瑟兰站在指定地点等候。

[ə; eɪ]['sɑ:lətəri][spɑ:t][dʒʌst] [ə'blʌv] [haɪ] ['wɔ:tər][mɑ:rk] .
a solitary spot just above high water mark .
一个 孤 点 只是 多于 高的 水 标记 .
一个孤零零的斑点, 位于高水位线之上。

[fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['hʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] [si:] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn]
Far as the eye could see nothing was visible but the cold sea on the one
远的 作为 这 眼睛 可以 看 没有什么 曾是 可见的 但 这 寒冷的 海 在 这 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,
目之所及, 除了冰冷的大海, 什么也看不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] , [flæt] [stretʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mɑ:rf] , ['blækənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ]
and the long , flat stretch of a great marsh , blackened here and there by
和 这 长的 , 平坦的 拉紧 的 一个 伟大的 沼泽 , 变黑 这里 和 那里 经过
['li:fləs] [tri:] ,
leafless tree ,
无叶 树 ,
还有那片绵延平坦的大沼泽地, 间或被光秃秃的树木染成黑色。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
upon the other .
之上 这 其他 .
另一方面。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [leɪt] , - [sed] ['fɔ:rstər] [ɪm'peɪʃntli] .
' They are late , ' said Forster impatiently .
- 他们 是 晚的 , - 说 福斯特 不耐烦地 .
“他们迟到了,”福斯特不耐烦地说。

- [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [flaɪt] ['æftər][ɔ:l] . -
' If he should take flight after all . ' .
- 如果 他 应该 拿 航班 后 全部 . -
“如果他最终还是决定逃走的话。”

- [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] .
' I think he will come .
- 我 思考 他 将要 来 .
我认为他会来的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['feɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [li:f] . -
But you are shaking like a leaf . ' .
但 你 是 摇晃 喜欢 一个 叶子 . -
但你却抖得像一片树叶。

- [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['eɪ 'em][ə'freɪd] ? - [æskt] ['fɔ:rstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .
' Do you think I am afraid ? ' asked Forster with a strange smile .
- 做 你 思考 我 是 害怕的 ? - 问 福斯特 和 一个 奇怪的 微笑 .
“你觉得我会害怕吗?”福斯特带着一丝诡异的笑容问道。

['sʌðələnd] [nu:] ['betər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
Sutherland knew better , and shook his head sadly .
萨瑟兰 知道 更好的 , 和 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .
萨瑟兰心知肚明, 悲伤地摇了摇头。

[bʌt; bət] ['fɔːrstərz] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] , [kɔːzd] ['meɪnli] [baɪ][ðə; ði]['ment(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] ,
But Forster's agitation , caused mainly by the mental strain of the last few days ,
但 福斯特的 搅动 , 导致 主要 经过 这 精神的 拉紧 的 这 最后的 很少 天 ,
但福斯特的焦躁不安, 主要是由于过去几天的精神压力造成的,

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [diːp] [kən'sɜːrɪn] .
filled him with deep concern .
已填 他 和 深的 忧虑 .
他深感担忧。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [θriː] ['fɪgjərz] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv][sænd] .
A few minutes later three figures emerged on the open space of sand .
一个 很少 分钟 之后 三 数据 出现 在 这 打开 空间 的 沙 .
几分钟后, 三个身影出现在空旷的沙地上。

[ðiːz] [wɜːr; wər] - , [ðə; ði] [ˌjevə'liə] , [hɪz; ɪz]['sekənd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ]
These were Gavrolles , the Chevalier , his second , carrying a case of duelling
这些 是 - , 这 骑士 , 他的 第二 , 携带 一个 案件 的 决斗
pistols ,
手枪 ,
这些人 是 加夫罗勒, 骑士, 他的副官, 带着一箱决斗手枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˈbɔːldhedɪd] [mæn] , ['kæriɪŋ] [ə'ɪnəðər] [keɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstɹʊmənts]
and a little baldheaded man , carrying another case filled with surgical instruments
和 一个 小的 秃头 男人 , 携带 其他 案件 已填 和 外科 仪器
.
.
.
还有一个秃顶的小个子男人, 提着另一个装满手术器械的箱子。

[ðə; ði] [ˌjevə'liə] [led] [ˈsʌðələnd] [ə'paːrt] .
The Chevalier led Sutherland apart .
这 骑士 引领 萨瑟兰 除 .
骑士将萨瑟兰引开。

- [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['weɪpənz] .
' These are the weapons .
- 这些 是 这 武器 .
这些是武器。

[duː] [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [æprə'beɪ(ə)n] ?
Do they meet with your approbation ?
做 他们 见面 和 你的 赞许 ?
它们是否符合您的期望?

- [ˈsʌðələnd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pɪstlz] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' Sutherland examined the pistols , and nodded .
- 萨瑟兰 检查 这 手枪 , 和 点头 .
萨瑟兰检查了一下手枪, 然后点了点头。

- [waɪ] [juː; jʊ][loʊd][ðəm; ðəm] , [mə'sjɜːr] , [ɔːr][æɪ; ʃəl][aɪ] ? - [æskt] [ðə; ði] [ˌjevə'liə] , [stɪl] [pə'laɪtli] .
' Will you load them , monsieur , or shall I ? ' asked the Chevalier , still politely .
- 将要 你 加载 他们 , 先生 , 或者 将 我 ? - 问 这 骑士 , 仍然 礼貌地 .
“先生, 您来装货, 还是我来?”骑士依然礼貌地问道。

[ˈsʌðələnd] [ʌndər'tʊk] [ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n] , [waɪ] [ðə; ði] [ˌjevə'liə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] .
Sutherland undertook the operation , while the Chevalier watched him keenly .
萨瑟兰 承担 这 手术 , 尽管 这 骑士 观看 他 敏锐地 .
萨瑟兰执行了手术, 而骑士则密切关注着他。

[ðə; ði] ['pɪstlɪz] ['lʊədɪd] , - [tʊk] [wʌn] , ['fɔːrstər] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə]
The pistols loaded , Gavrolles took one , Forster the other , and they moved to
这 手枪 已加载 , - 采取 一 , 福斯特 这 其他 , 和 他们 已搬 到
[ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
their places .
他们的 地方 :

手枪上膛后, 加夫罗勒拿了一把, 福斯特拿了另一把, 然后他们各自就位。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [,jevəˈliə] [ænd; ənd] [ˈsʌðələnd] [[ʊd; ʃəd] [saɪm(ə)l'teɪniəsli] [kaʊnt]
It was arranged that the Chevalier and Sutherland should simultaneously count
它 曾是 安排 那 这 骑士 和 萨瑟兰 应该 同时地 数数
[ten] ,
ten ,
十 ,
约定由骑士和萨瑟兰同时数到十。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌtər] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈfaɪər] ,
and then utter the word “ Fire ,
和 然后 说出 这 单词 “ 火 ,
然后说出“火”这个词,
“ [wɪtʃ] [[ʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [d'juəlɪst] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] [ˈweɪpənz] .
” which should be the signal for the duellists to discharge their weapons .
” 哪个 应该 是 这 信号 为了 这 决斗者 到 释放 他们的 武器 :
“这应该是决斗者开枪的信号。”

[ˈsʌðələnd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][məɪn][ɪn] [pəˈzi](ə)n] .
Sutherland placed his man in position .
萨瑟兰 放置 他的 男人 在 位置 :
萨瑟兰将他的队员部署到位。

[soʊ][ˈlɪt(ə)l][dɪd] ['fɔːrstər] [noʊ] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] ,
So little did Forster know of how to protect himself ,
所以 小的 做过 福斯特 知道 的 如何 到 保护 他自己 ,
福斯特对如何保护自己几乎一无所知。

[soʊ] ['klʌmzi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvaɪt(ə)l] [pɑːrts] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ɪn]
so clumsy was his exposure of his vital parts , that the surgeon in
所以 笨拙 曾是 他的 接触 的 他的 必不可少的 部分 , 那 这 外科医生 在
[ə'tendəns] [ˈʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] .
attendance uttered an exclamation .
出席 说出 一个 感叹 :
他笨拙地暴露了自己的要害部位, 以至于在场的外科医生都惊呼出声。

- [mɒn] [djuː] !
' Mon Dieu !
- 星期一 上帝 !
我的天哪!

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 :
他哭了。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈduːəl] — [bʌt; bət][æɪn; ən] [əˌsæsɪˈneɪ](ə)n] !
' It is not like a duel — but an assassination !
- 它 是 不是 喜欢 一个 决斗 — 但 一个 暗杀 !
“这不是决斗, 而是暗杀! ”

- [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔːr; fər] ['fɔːrstər] , [huː] [siːmd] [kwɑɪt] [ˈhelpləs] ,
' Trembling with fear for Forster , who seemed quite helpless ,
- 发抖 和 害怕 为了 福斯特 , WHO 似乎 相当 无助 ,
“我为福斯特感到害怕, 他看起来完全无助。”

['sʌðələnd] [meɪd] [wʌn] [læst] [ə'pi:l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pi:l] [wʌz; wəz]
Sutherland made one last appeal for him to withdraw , but the appeal was
萨瑟兰 制成 一 最后的 上诉 为了 他 到 提取 , 但 这 上诉 曾是
[ɔːltə'geðər] ['juːsləs] .
altogether useless .
共 无用 .

萨瑟兰最后一次请求他退出，但这一请求完全没有用。

- [wel] , [ðen] , [sɪns] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ˈkʌvər] [jɔːr; jər][mæn] [wel] , [ænd; ənd][eɪm] [loʊ] .
' Well , then , since it must be , cover your man well , and aim low .
- 出色地 , 然后 , 自从 它 必须 是 , 覆盖 你的 男人 出色地 , 和 目的 低的 .
“好吧，既然非得如此，那就好好掩护你的队员，瞄准低处。”

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][wɜːrd][ɪz][ˈɡɪv(ə)n] , [reɪz] [jɔːr; jər][eɪm][ænd; ənd][ˈfaɪər] ; [dəʊnt] [luːz] [æən; ən] [ˈɪnstənt] ,
The moment the word is given , raise your aim and fire ; don't lose an instant ,
这 片刻 这 单词 是 给定 , 增加 你的 目的 和 火 ; 不 失去 一个 立即的 ,
指令一发出，立刻举枪射击；一刻也不要耽搁。

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [æn'tɪsɪpeɪt] [juː; jʊ] .
or he will anticipate you .
或者 他 将要 预料 你 .

否则他会抢先一步。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? -
You understand ? '
你 理解 ? -

你明白吗？

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

是的。

- [ðə; ði][ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] [muːvd] [ə'weɪ] , [waɪl] - [ænd; ənd] [ˈfɔːrstər] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
' The seconds moved away , while Gavrolles and Forster faced each other .
- 这 秒 已搬 离开 , 尽管 - 和 福斯特 面对 每个 其他 .
秒针们渐渐远去，而加夫罗勒斯和福斯特则面对面站着。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv][self] -
On the face of the Frenchman there was a curious blending of self -
在 这 脸 的 这 法国人 那里 曾是 一个 好奇的 混合 的 自己 -
[ˈkɑːnfɪdəns] , [mə'ɪɡnəti] , [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n] .
confidence , malignity , and nervous anticipation .
信心 , 恶毒 , 和 紧张的 预期 .

法国人的脸上，既有自信，又有恶意，还有紧张的期待，这种矛盾的情绪交织在一起。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ˈkoʊldli][ˈoʊvər][ðə; ði][dæmp][sændz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stiɪl] [dæŋk][ænd; ənd]
The sun rose coldly over the damp sands , but the air was still dank and
这 太阳 玫瑰 冷冷地 超过 这 潮湿 沙子 , 但 这 空气 曾是 仍然 dank 和
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

太阳冷冷地升起在潮湿的沙滩上，但空气依然阴冷潮湿。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɪn] [sloʊ] [mə'naːtənəs] [ˈvɔɪsɪz] , [brɪ'ɡæən] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [tuː; tə]
and the seconds , in slow monotonous voices , began simultaneously to
和 这 秒 , 在 慢的 单调 声音 , 开始 同时地 到
[kaʊnt] .
count .
数数 .

秒针以缓慢单调的声音同时开始计数。

[ænd; ɐnd] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
and cutting away a portion of his shirt , which was saturated with blood ,
和 切割 离开 一个 部分 的 他的 衬衫 , 哪个 曾是 饱和 和 血 ,
他剪掉了自己衬衫的一部分, 那衬衫已被鲜血浸透。

[disˈkləʊzd] [æn; ən] ['ʌgli] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
disclosed an ugly wound in the shoulder .
披露 一个 丑陋的 伤口 在 这 肩膀 .
他露出了肩膀上的一道难看的伤口。

[ˈfɔːrstər] , [huː] [hæd; həd] ['skersli] [bɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] , [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ]
Forster , who had scarcely lost consciousness , opened his eyes with a twinge
福斯特 , WHO 有 几乎 丢失的 意识 , 打开 他的 眼睛 和 一个 轻微疼痛
[ʌv; əv][peɪn] ,
of pain ,
的 疼痛 ,
福斯特几乎还没失去意识, 就带着一阵疼痛睁开了眼睛。

[æz; ɐz][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [brɪ'gæn][tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði] [wuːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊlɪt] .
as the surgeon began to probe the wound for the bullet .
作为 这 外科医生 开始 到 探测 这 伤口 为了 这 子弹 .
外科医生开始探查伤口寻找子弹。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːd] , [ˈæftər] ['straɪkɪŋ] [ænd; ɐnd]
It was the work of a moment ; for the lead , after striking and
它 曾是 这 工作 的 一个 片刻 ; 为了 这 带领 , 后 引人注目 和
[ˈpɑːrʃəli] ['fræktʃərɪŋ] [ðə; ði][boʊn] ,
partially fracturing the bone ,
部分 断裂 这 骨 ,
这是瞬间发生的; 铅弹击中骨头并使其部分骨折后,

[hæd; həd] [ɪm'bedɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] .
had embedded itself in the fleshy part of the arm .
有 嵌入式 本身 在 这 肉质的 部分 的 这 手臂 .
它已经嵌入到手臂的肉质部分中。

- [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; ɐz][aɪ] [fɪrɪd] , - [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ;
' **It is not so bad as I feared , ' said the surgeon ;**
- 它 是 不是 所以 坏的 作为 我 害怕 , - 说 这 外科医生 ;
“情况没有我想象的那么糟糕,”外科医生说;

- [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈferli] [dʌn] . -
' **but it was not fairly done . '**
- 但 它 曾是 不是 相当 完毕 : -
但这样做并不公平。

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˈfaʊlli] [dʌn] , - [kraɪd] [ˈslðələnd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ɐnd] [ˈfeɪsɪŋ] - ,
' **It was most foully done , ' cried Sutherland , springing up and facing Gavrolles ,**
- 它 曾是 最多 肮脏的 完毕 , - 哭 萨瑟兰 , 弹簧 向上 和 面向 - ,
“这太卑鄙了!”萨瑟兰喊道, 他跳起来面对加夫罗勒。

[huː] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ɐnd] [stʊd] ['veri] [peɪl] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
who had approached and stood very pale , looking on .
WHO 有 接近 和 站立 非常 苍白 , 寻找 在 .
他走近后, 脸色苍白地站在那里, 看着这一切。

- [məˈsjɜːr] - , [aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [maɪ][tɜːrn] .
' **Monsieur Gavrolles , it is now my turn .**
- 先生 - , 它 是 现在 我的 转动 .
“加夫罗勒先生, 现在轮到我了。”

[ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] [faɪt] [em 'i:] . -
You shall fight me ! .
你 将 斗争 我 ！ -

你我将与战斗！

- [aɪ][[æɪ; ʃəl][du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .
I shall do nothing of the kind , I returned the Frenchman , turning on his heel .
- 我 将 做 没有什么 的 这 种类 , - 返回 这 法国人 , 转弯 在 他的 脚跟 .
“我绝不会做那种事,”法国人说着, 转身就走。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] !
But you shall !
- 但 你 将 ！

但是你必须这样做！

- [ˈsʌðələnd] [ɪk'skleɪmd] , [ˈsi:zɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd][ˈwɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ][hɪm; ɪm] [ˈsævɪdʒli]
Sutherland exclaimed , seizing him by the arm and whirling him savagely
- 萨瑟兰 惊呼 , 抓住 他 经过 这 手臂 和 旋转 他 野蛮地
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

“萨瑟兰大叫一声, 一把抓住他的胳膊, 狠狠地把他转了个圈。”

- [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] , [aɪ] [wɪl] [ju:t] [ju:; jʊ][laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] .
If you do not , I will shoot you like a dog .
- 如果 你 做 不是 , 我 将要 射击 你 喜欢 一个 狗 .

“如果你不照做, 我就把你像狗一样射杀。”

- [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ˈfɔ:rstərz] [ʌndɪstʃɑ:rdʒd] [ˈpɪst(ə)l] , [ænd; ənd]
As he spoke he stooped and picked up Forster's undischarged pistol , and
- 作为 他 辐 他 弯腰 和 挑选 向上 福斯特的 未出院 手枪 , 和
[ˈkʌvəd] .
covered Gavrolles ,
涵盖 .

“他一边说话, 一边弯腰捡起福斯特未发射的手枪, 掩护加夫罗勒斯。”

[hu:] [ˈkaʊəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] .
who cowered and shook like a leaf .
WHO 畏缩 和 摇晃 喜欢 一个 叶子 .

他像树叶一样瑟瑟发抖, 畏缩不前。

- [aɪ] [rɪ'pi:t] , [maɪ] [frend] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [baɪ] [faʊl] [pleɪ] .
I repeat , my friend has fallen by foul play .
- 我 重复 , 我的 朋友 有 倒下 经过 犯规 玩 .

我再说一遍, 我的朋友死于谋杀。

[ju:; jʊ][ˈfaɪərd] [tu:] [su:n] — [ɑ:] [aɪ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [ˈskaʊndrəlz] [laɪk] [jɔ:r'self] .
You fired too soon — ah I I know the old device of scoundrels like yourself .
你 被解雇 也 很快 — 啊 我 我 知道 这 老的 设备 的 无赖 喜欢 你自己 .
你开枪太早了——啊, 我知道像你这样的恶棍惯用的伎俩。

[aɪ] [dɪ'mænd] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] .
I demand satisfaction .
我 要求 满意 .

我要求得到满意的答复。

- [hɪr] [ðə; ði] [,jevə'liə] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [taɪm] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] .
Here the Chevalier thought it time to interfere .
- 这里 这 骑士 想法 它 时间 到 干扰 .

“这时, 骑士认为是时候出手干预了。”

- [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] . -
' **If that is so , I am at your service .** '
- 如果 那 是 所以 , 我 是 在 你的 服务 . -

“如果真是这样，我愿为您效劳。”

- [ɔ:l][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [bʌt; bət][maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sæsn] .
' **All in good time , but my business is first with the assassin .** '
- 全部 在 好的 时间 , 但 我的 商业 是 第一的 和 这 刺客 . -

“一切都会水到渠成，但我首先要处理刺客的事情。”

[aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
I appeal to you as his second and a man of honour .
我 上诉 到 你 作为 他的 第二 和 一个 男人 的 荣誉 .

我以他的副手和一位正直之士的身份向你提出请求。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [fer] ['du:əl] ?
Was it a fair duel ?
曾是 它 一个 公平的 决斗 ?

这是一场公平的决斗吗？

- [ðə; ði] [,jevə'liə] [skauld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'i:zɪli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'hʌðər] .
' **The Chevalier scowled and looked uneasily from one to another .** '
- 这 骑士 皱着眉头 和 看起来 不安地 从 一 到 其他 . -

骑士皱着眉头，不安地环视着众人。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] , ['daʊtləs] , - [hi:; hi] [sed] ; - [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)][wʌz; wəz][soʊ] [sləʊ] . -
' **It was a mistake , doubtless , ' he said ; ' your principal was so slow .** '
- 它 曾是 一个 错误 , 毫无疑问 , - 他 说 ; - 你的 主要的 曾是 所以 慢的 . -

“这无疑是个错误，”他说，“你们校长反应太慢了。”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teɪk] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:z] .
' **It was no mistake ; it was a ruse .** '
- 它 曾是 不 错误 ; 它 曾是 一个 诡计 . -

“这不是失误，而是一个计谋。”

[hi:; hi][æɪ; jəl] [faɪt] [em 'i:] — [baɪ][gʌ:d][hi:; hi][æɪ; jəl] !
He shall fight me — by God he shall !
他 将 斗争 我 — 经过 上帝 他 将 !

他必与我对抗——上帝作证，他必定如此！

- [ðə; ði] [,jevə'liə] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - .
' **The Chevalier turned to Gavrolles .** '
- 这 骑士 转向 到 - .

骑士转向加夫罗勒。

- [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [seɪ] ?
' **What do you say ?** '
- 什么 做 你 说 ? -

‘你怎么说？’

- ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
' **Gavrolles shrugged his shoulders .** '
- - 耸了耸肩 他的 肩膀 . -

加夫罗勒耸了耸肩。

- [ðə; ði][mæn][ɪz][mæd] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] — [nevərdə'les] ,
' **The man is mad — I have no quarrel with him — nevertheless ,** '
- 这 男人 是 疯狂的 — 我 有 不 争吵 和 他 — 尽管如此 , -

“这个人疯了——我和他没有矛盾——然而，

[ɪf] [hi:; hi] [wɪfɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — — -
if he wishes to be served like his companion — — ' .
如果 他 愿望 到 是 服务 喜欢 他的 伴侣 — — -

如果他希望像他的同伴一样被招待——

- [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [,jevə'liə] .
' **No** , **it is impossible** , ' **said the Chevalier** .
- 不 , 它 是 不可能的 , - 说 这 骑士 .

“不, 这不可能,”骑士说道。

- [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][koʊd] .
' **An affair of honour must be conducted according to the code** .
- 一个 事务 的 荣誉 必须 是 实施 根据 到 这 代码 .

“荣誉之事必须按规矩办事。”

[i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] [frend] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [pri'pɑ:stərəs] [ə'reɪndʒmənt] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
Even if my friend consented to this preposterous arrangement , you would have
甚至 如果 我的 朋友 同意 到 这 荒谬 安排 , 你 会 有
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈprɑ:pərli] [ˌreprɪzəntɪd] ,
to be properly represented ,
到 是 适当地 代表 ,

即使我的朋友同意了这种荒谬的安排, 你也必须有合适的代理人。

[ænd; ənd] , [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] ['sekənd] [ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [dɪ'klaɪn] , [ɑ:n][maɪ] [ˈfrendz] [ə'kaʊnt] .
and , there being no second present , I decline , on my friend's account .
和 , 那里 存在 不 第二 展示 , 我 衰退 , 在 我的 朋友们 帐户 .

而且, 由于没有第二份礼物, 我替我的朋友婉拒了。

- [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜ:rdʒən] , [hu:] [hæd; həd] [ˈkɜrfəli] [drest] [ˈfɔ:rstərz] [wu:nd] ,
' **But here the little surgeon , who had carefully drest Forster's wound** ,
- 但 这里 这 小的 外科医生 , WHO 有 小心 睡衣 福斯特的 伤口 ,

“但是, 这位小外科医生, 他曾仔细地为福斯特包扎伤口,

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ˈkɜrfəli] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑ:stəʃər] [ə'ɡenst] [ə; eɪ]
and placed him carefully and comfortably in a sitting posture against a
和 放置 他 小心 和 舒适地 在 一个 坐着 姿势 反对 一个
[ɑ:rdʒ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
large fragment of stone ,
大的 分段 的 石头 ,

然后小心翼翼地把他安置在一块大石头旁, 让他舒适地坐着。

[lept] [ʌp][ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
leapt up in excitement .
跳跃 向上 在 激动 .

兴奋地跳了起来。

- [ˈpɑ:rd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] !
' **Pardon , monsieur !**
- 赦免 , 先生 !

对不起, 先生!

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ækt][æz; əz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [mə'sjɜ:rz] [ˈsekənd] . -
I am here , and I will act as the English monsieur's second . '
我 是 这里 , 和 我 将要 行为 作为 这 英语 先生的 第二 . -

我来了, 我将担任这位英国先生的助手。

- [ju:; jʊ] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [,jevə'liə] .
' **You ? ! exclaimed the Chevalier** .
- 你 ? - 惊呼 这 骑士 .

“你? ”骑士惊呼道。

- [jes] , - , [aɪ] !
' **Yes , Beauvoisin , I !**
- 是的 , - , 我 !

“是的, 博瓦赞, 我! ”

[ɪf] [hi; hi] [fɔ:lz] [hi; hi] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm'self] [tu; tə] [bleɪm] .
If he falls he will have himself to blame .
 如果 他 瀑布 他 将要 有 他自己 到 责备 .
 如果他失败了，那只能怪他自己。

- [soʊ][æt; ət][læst][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
- **So at last it was arranged** .
- 所以 在 最后的 它 曾是 安排 .

最终，这件事还是安排妥当了。

- [pɪst(ə)][wʌz; wəz] [ri:'ləʊdɪd] , [waɪl] ['sʌðələnd] [stɪl] [ri'teɪnd] [ðə; ði] ['wepən]
Gavrolles ' pistol was reloaded , while Sutherland still retained the weapon
- 手枪 曾是 重新加载 , 尽管 萨瑟兰 仍然 保留 这 武器
[ʌndɪs'tʃɑ:rdʒd] [baɪ] ['fɔ:rstər] .
undischarged by Forster .
未出院 经过 福斯特 .

加夫罗勒的手枪重新装弹，而萨瑟兰仍然保留着福斯特未开火的武器。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['meɪərd] ; [ðə; ði] [men] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]
The ground was measured ; the men took their places , and the seconds
这 地面 曾是 测量 ; 这 男人 采取 他们的 地方 , 和 这 秒
[stʊd] [ə'saɪd] ,
stood aside ,
站立 旁边 ,

场地测量完毕；队员们各就各位，助手们则退到一旁。

['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] .
ready to give the signal .
准备好 到 给 这 信号 .

准备发出信号。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] - [θri:] - ['oʊnli][fʊd; fəd][bi:; bi] ['kaʊntɪd] ,
It was arranged this time that ' three ' only should be counted ,
它 曾是 安排 这 时间 那 - 三 - 仅有的 应该 是 计数 ,

这次约定只计算“三”这个数字。

[ænd; ænd][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][læst] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][gɪv(ə)n][ðə; ði] [men] [wɜ:ɾ; wər][tu:; tə]['faɪər] .
and the moment the last number was given the men were to fire .
和 这 片刻 这 最后的 数字 曾是 给定 这 男人 是 到 火 .

最后一个号码一喊出来，士兵们就开火。

['sʌðələnd] [stʊd] [koʊld][ænd; ænd] [kə'lektɪd] ; - , [ðɪs] [taɪm] , [ʃʊk] ['vaɪələntli] , [ænd; ænd]
Sutherland stood cold and collected ; Gavrolles , this time , shook violently , and
萨瑟兰 站立 寒冷的 和 集 ; - , 这 时间 , 摇晃 暴力 , 和
[si:mɪd] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] .
seemed to lose his self - possession .
似乎 到 失去 他的 自己 - 拥有 .

萨瑟兰镇定自若地站着；而这一次，加夫罗勒斯却剧烈地颤抖起来，似乎失去了镇定。

- [stɑ:p] !
- **Stop !**
- 停止 !

'停止！

- [hi:; hi][kraɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [prɪ'perɪd] [tu:; tə] [kaʊnt] .
- **he cried , just as the second prepared to count** .
- 他 哭 , 只是 作为 这 第二 准备 到 数数 .

“他喊道，就在第二个人准备数数的时候。”

- [noʊ] !
- **No !**
- 不 !

'不！

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ɪnfəməs] !
It is infamous !
它 是 臭名昭著的 !

它臭名昭著！

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [faɪt] [ə'gen] .
I will not fight again .
我 将要 不是 斗争 再次 .

我 不会再打架了。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
And he threw down his pistol .
和 他 扔 向下 他的 手枪 .

他扔掉了手枪。

- [ə; eɪ] ['kaʊəd] , - [sed] ['sʌðələnd] ; - [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] !
A coward , said Sutherland ; I thought so !
一个 懦夫 , 说 萨瑟兰 ; 我 想法 所以 !

“一个懦夫,”萨瑟兰说; “我就知道! ”

- [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] - ['i:tn] [,jevə'liə] [naʊ] [wɔ:kt] ['oʊvər] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wepən] , [ænd; ənd]
But the fire - eating Chevalier now walked over , lifted the weapon , and
但 这 火 - 吃 骑士 现在 步行 超过 , 抬起 这 武器 , 和
[hændɪd][aɪ'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] .
handed it back to his principal .
递交 它 后退 到 他的 主要的 .

“但这位嗜火如命的骑士走上前去, 拿起武器, 把它还给了他的上司。”

- [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [naʊ] , - [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .
On the contrary , you must fight now , he said grimly .
在 这 相反 , 你 必须 斗争 现在 , - 他 说 阴沉沉地 .

“恰恰相反, 你现在必须战斗,”他冷冷地说。

- [ɪf] [nɑ:t] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [prə'kleɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [kɔ:lz] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['kaʊəd] .
If not , I shall proclaim you to be what the Englishman calls you , a coward .
如果 不是 , 我 将 宣布 你 到 是 什么 这 英国人 呼叫 你 , 一个 懦夫 .

“否则, 我就会像英国人所说的那样, 宣布你是个懦夫。”

- [wɪð; wɪθ][wʌn] [fɪrs] [ɡlɛr] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['frendz] [feɪs] , - [snæɪtʃt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , ['ʌtəd]
With one fierce glare into his friend's face , Gavrolles snatched the pistol , uttered
和 一 凶猛的 强光 进入 他的 朋友们 脸 , - 抢夺 这 手枪 , 说出
[æɪn; ən][,eksi'kreɪʃən] ,
an execration ,
一个 念咒 ,

加夫罗勒狠狠地瞪了朋友一眼, 一把夺过手枪, 咒骂了一声。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] ['feɪsɪŋ] ['sʌðələnd] .
and again took his stand facing Sutherland .
和 再次 采取 他的 站立 面向 萨瑟兰 .

他再次与萨瑟兰对峙。

[ðə; ði] [,jevə'liə] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
The Chevalier walked back to his place .
这 骑士 步行 后退 到 他的 地方 .

骑士走回了自己的住处。

- [wʌn] — [tu:] — [θri:] !
One — two — three !
一 — 二 — 三 !

‘一二三！

- [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][læst] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] , - [hæd; həd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ; [bʌt; bət]
Before the last number was uttered , Gavrolles had raised his pistol ; but
前 这 最后的 数字 曾是 说出 , - 有 提高 他的 手枪 ; 但
['sʌðələnd] ,
Sutherland ,
萨瑟兰 ,

“最后一个数字还没念完, 加夫罗勒就举起了手枪; 但萨瑟兰,

[hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [him; ɪm] ['ki:nli] , [wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hi:; hi] .
who had watched him keenly , was as quick as he .
WHO 有 观看 他 敏锐地 , 曾是 作为 快的 作为 他 .

一直密切关注着他的人，反应和他一样迅速。

[ðə; ði] ['wepənz] [wɜ:r; wər] [dis'tʃa:dʒd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] , [ænd; ənd][wʌn] [[ɑ:rp] [rɪ'pɔ:rt] [ræŋ] [aʊt] [ɪn]
The weapons were discharged simultaneously , and one sharp report rang out in
这 武器 是 出院 同时地 , 和 一 锋利的 报告 响铃 出去 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

两门武器同时发射，一声尖锐的枪响划破夜空。

['sʌðələnd] [stʊd] [ʌn'skeɪðd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd][ɔ:lmoʊst] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Sutherland stood unscathed , though the bullet had almost grazed his brow .
萨瑟兰 站立 毫发无损 , 尽管 这 子弹 有 几乎 放牧 他的 眉头 .

萨瑟兰毫发无损，虽然子弹几乎擦过他的额头。

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [skri:m] , [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Gavrolles , with a stifled scream , threw up his arms ,
- , 和 一个 窒息 尖叫 , 扔 向上 他的 武器 ,

加夫罗勒斯发出一声压抑的尖叫，举起了双臂。

[ænd; ənd] [fel] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] — [[ɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
and fell forward on his face — shot through the heart .
和 跌倒 向前 在 他的 脸 — 射击 通过 这 心 .

他向前倒下，脸朝下摔倒在地——子弹穿过了他的心脏。

['tʃæptər] [ˌeks,el'ɑ:vi:] . — - [dʒeɪn] ['pɪr,tri] .
CHAPTER XLIV . — ' JANE PEARTREE .
章 xliv . — - 简 梨树 .

第四十四章——简·皮尔特里。

- [ti:]
' **T**
- 丁

'T

[hi:; hi] [stri:m] [ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] ,
he stream of my narrative ,
他 溪流 的 我的 叙述 ,

我的叙述之流，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [gru:p] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [dʒuəlɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] ,
instead of lingering round that group of excited duellists on the French coast ,
反而 的 挥之不去的 圆形的 那 团体 的 兴奋的 决斗者 在 这 法语 海岸 ,

与其在法国海岸那群兴奋的决斗者周围逗留，

[tɜ:rnz] [ə'gen] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrefju:dʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ]
turns again back to England , and to that place of refuge which the wandering
转弯 再次 后退 到 英格兰 , 和 到 那 地方 的 避难所 哪个 这 漫游
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

再次返回英格兰，回到那个流浪女子曾经栖身的避难所。

- [dʒeɪn] ['pɪr,tri] , - [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] .
' **Jane Peartree , ' found in the extremity of her distress .**
- 简 梨树 , - 成立 在 这 末端 的 她 痛苦 .

“简·皮尔特里”，在极度痛苦中被发现。

[ˈæftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [naɪt] [ˈʌndər][ðə; ði][ruːf] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˈiːdn̩] ,
After her first night under the roof of Mount Eden ,
后 她 第一的 夜晚 在下面 这 屋顶 的 山 伊甸园 ;
在伊甸山屋檐下度过第一夜之后,

[ænd; ənd][ˈæftər][hɜːr; hər][fɜːrst][waɪld] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][flaɪ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
and after her first wild impulse to rise and fly on and on ,
和 后 她 第一的 荒野 冲动 到 上升 和 飞 在 和 在 ;
在她第一次迸发出想要飞翔的强烈冲动之后,

[ʃiː; ʃi] [səbˈsaɪdɪd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrestləs] [ˈslʌmbər] , [əˈkʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələnt] [ˈʃɪvərɪŋ]]
she subsided into a kind of restless slumber , accompanied with violent shivering
她 平静下来 进入 一个 种类 的 不安 睡眠 , 伴随 和 暴力 瑟瑟发抖
[ænd; ənd] [ˈnɔːziə] ,
and nausea ,
和 恶心 ,
她渐渐陷入一种不安的睡眠状态, 伴有剧烈的颤抖和恶心。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [ˈvaɪələnt][ˈfiːvər][hæd; həd][set][ɪn] .
and before twenty - four hours had passed violent fever had set in .
和 前 二十 - 四 小时 有 通过了 暴力 发烧 有 放 在 .
不到二十四小时, 就出现了高烧。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪlnəs] , [wɪt] [ˈlæstɪd] [ˈmeni] [wiːks] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n]
Over the details of this illness , which lasted many weeks , I have no intention
超过 这 细节 的 这 疾病 , 哪个 持续 许多 周 , 我 有 不 意图
[tuː; tə][ˈlɪŋgər] .
to linger .
到 萦绕 .
关于这场持续数周的疾病的细节, 我不想赘述。

[wiː; wi] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriəd] [wen] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] ,
We pass on to the period when the invalid ,
我们 经过 在 到 这 时期 什么时候 这 无效的 ,
我们进入病人残疾时期,

[səˈfɪntli] [kɑːnvəˈles(ə)nt] [tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
sufficiently convalescent to sit up in the smaller chamber to which she had been
足够 康复期 到 坐 向上 在 这 较小的 房间 到 哪个 她 有 到过
[kənˈveɪd] ,
conveyed ,
传递 ,
她已基本康复, 可以在被送往的小房间里坐起来了。

[brɪˈgæən] [ˈθɜːrəli] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz][ðə; ði][ˈfaɪəri] [ɔːrˈdiːl] [θruː] [wɪt] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [pæst] .
began thoroughly to realise the fiery ordeal through which her life had passed .
开始 彻底 意识到 这 火热 考验 通过 哪个 她 生活 有 通过了 .
开始彻底意识到她的人生经历了多么惨烈的磨难。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [bɔːn] [ænd; ənd] [ˈfrʌbərɪz] , [wɪt] , [æt; ət] [ðæt]
It was a room overlooking the lawn and shrubberies , which , at that
它 曾是 一个 房间 俯瞰 这 草地 和 灌木丛 , 哪个 , 在 那
[ˈsiːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,
那是一间可以俯瞰草坪和灌木丛的房间, 在那个季节,

[wɜːr; wəɹ] ['kɑːrpətid] [ænd; ənd] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]
were carpeted and draped with snow ; and she sat one morning , looking out
是 铺地毯的 和 垂坠的 和 雪 ; 和 她 卫星 一 早晨 , 寻找 出去
— [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] ,
— on the white ground ,
— 在 这 白色的 地面 ,
地面铺满了雪, 覆盖着大地; 一天早晨, 她坐在那里, 向外望去——望着白色的地面,

[ɑːn][ðə; ði] ['fraʊdɪd] [triːz] , [ɑːn][ðə; ði] [red] [sʌn] [bɪ'jɑːnd] ,
on the shrouded trees , on the red sun beyond ,
在 这 被遮蔽的 树木 , 在 这 红色的 太阳 超过 ,
在被树荫笼罩的树木上, 在远处的红日上,

['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪŋk] [bə'luːn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['fɑːgi] [mɑːʃɪz] ,
hanging like a pink balloon close to the cold and foggy marshes ,
绞刑 喜欢 一个 粉色的 气球 关闭 到 这 寒冷的 和 雾蒙蒙的 沼泽 ,
像粉红色的气球一样悬挂在寒冷多雾的沼泽附近,

[θruː] [wɪtʃ] [floʊd] [ðə; ði] ['sʌlən] [temz] .
through which flowed the sullen Thames .
通过 哪个 流动 这 忧郁 泰晤士河 .
泰晤士河阴沉地流淌其间。

[baɪ][hɜːr; həɹ] [saɪd] [stʊd] [ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl] [ɑ'dɛl] , [huː] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪknəs] , [hæd; həd]
By her side stood the French girl Adèle , who , throughout the sickness , had
经过 她 边 站立 这 法语 女孩 阿黛尔 , WHO , 自始至终 这 疾病 , 有
[bɪn] [hɜːr; həɹ] ['vɔːləntəri] [nɜːrs] ,
been her voluntary nurse ,
到过 她 自愿 护士 ,
在她身边站着的是法国女孩阿黛尔, 在整个生病期间, 阿黛尔一直是她的义务护士。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdənəri] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ker] .
and had watched her with extraordinary tenderness and care .
和 有 观看 她 和 非凡的 压痛 和 关心 .
并且以非凡的温柔和关怀注视着她。

- [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [strɔːŋgəɹ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən]['evər] , [mædəmwə'zel] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn]
' You are stronger to - day than ever , mademoiselle , ' she was saying in
- 你 是 更强 到 - 天 比 曾经 , 小姐 , - 她 曾是 说 在
[frentʃ] ;
French ;
法语 ;
“小姐, 您今天比以往任何时候都更坚强了,”她用法语说道;

- [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] .
' you will soon be able to leave this room .
- 你 将要 很快 是 有能力的 到 离开 这 房间 .
你很快就能离开这个房间了。

- [ðə; ði][ɪn'væləd][sæt]['saɪlənt] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪri] , ['wɪntəɹ] ['lændskeɪp] ,
' The invalid sat silent , her eyes on the dreary , winter landscape ,
- 这 无效的 卫星 沉默的 , 她 眼睛 在 这 凄凉 , 冬天 景观 ,
“病人静静地坐着, 目光落在萧瑟的冬日景色上。”

[hɜːr; həɹ] [peɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [set] [laɪk] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['ʌtəɹ] [fəɹ'lbɜːrnɪsnəs] [ænd; ənd] [drɪ'sper] ; [ðen]
her pale beautiful face set like a mask of utter forlornness and despair ; then
她 苍白 美丽的 脸 放 喜欢 一个 面具 的 说出 孤独 和 绝望 ; 然后
['sləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,
她苍白美丽的脸庞仿佛戴着一张充满孤独和绝望的面具; 然后, 慢慢地,

[kən'vʌlsɪvli] , [hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] [ʃʊk] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [terz] [kɔ:rst] ['saɪləntli]
convulsively , **her** **bosom** **shook** , **her** **eyes** **filled** , **and** **large** **tears** **coursed** **silently**
痉挛地 , 她 怀 摇晃 , 她 眼睛 已填 , 和 大的 眼泪 课程 默默
[ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .
over **her** **cheek** .
超过 她 脸颊 .
她的胸口剧烈颤抖，双眼噙满泪水，大颗大颗的泪珠无声地滑过脸颊。

- [oʊ] [mædəmwə'zel] , [du:][nɑ:t] [wi:p] !
' O mademoiselle , do not weep !
- 哦 小姐 , 做 不是 哭泣 !
“小姐，别哭！ ”
[aɪ 'ti:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
It **breaks** **my** **heart** **to** **see** **you** .
它 休息 我的 心 到 看 你 .
看到你，我心都碎了。

[ˈkʌrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !
勇气！

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][nɑ:t] ['nɪrli] [wel] ?
Are **you** **not** **nearly** **well** ?
是 你 不是 几乎 出色地 ?
你身体不太舒服吗？

[ɑ:] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !
啊，是的！

[ænd; ənd][ðer; ðəɹ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [deɪz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] , [ˈæftər][soʊ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
and **there** **will** **be** **happy** **days** **in** **store** **for** **you** , **after** **so** **great** **trouble** .
和 那里 将要 是 快乐的 天 在 店铺 为了 你 , 后 所以 伟大的 麻烦 .
经历了这么多磨难之后，你终将迎来幸福的日子。

- [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [smaɪld] ['sædli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ; [ðen] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['weɪstɪd]
' The invalid smiled sadly , and shook her head ; then reaching out a wasted
- 这 无效的 微笑 令人遗憾的是 , 和 摇晃 她 头 ; 然后 到达 出去 一个 浪费
[hænd] ,
hand ,
手 ,
“病人悲伤地笑了笑，摇了摇头；然后伸出一只萎靡不振的手，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gɜ:lz] .
she took one of the French girl's .
她 采取 一 的 这 法语 女孩们 .
她拿走了其中一个法国女孩的照片。

- [ɑ'del] ! -
' Adèle !'
- 阿黛尔 ! -
“阿黛尔！ ”

- [jes] ? -
' Yes ?'
- 是的 ? -
'是的？ '

- [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [kər] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ['veri] , ['veri] [mʌt]] ?
' **Did you ever care for any one very , very much ?**
- 做过 你 曾经 关心 为了 任何 一 非常 , 非常 很多 ?

你有没有非常非常在乎过某个人？

[aɪ][dəʊnt] [miːn] ['fuːlɪʃli] , [laɪk] [jʌŋ] ['gɜːlz] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət] ['pæʃənətli] ,
I don't mean foolishly , like young girls who think they love ; but passionately ,
我 不 意思是 愚蠢地 , 喜欢 年轻的 女孩们 WHO 思考 他们 爱 ; 但 热情地 ,
[rɪ'lɪdʒəsli] ,
religiously ,
宗教地 ,

我不是指像年轻女孩那样愚蠢地恋爱；而是指热情地、虔诚地恋爱。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [həʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] ?
with your whole heart and soul ?
和 你的 所有的 心 和 灵魂 ?

你全心全意地投入了吗？

[aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][men] , [ɑ'dɛl] ; [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] ['wɪmɪn]
I do not speak of women , but of men , Adèle ; though there are good women
我 做 不是 说话 的 女性 , 但 的 男人 , 阿黛尔 ; 尽管 那里 是 好的 女性
[tuː] .
too .
也 .

阿黛尔，我说的不是女人，而是男人；当然，也有好女人。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['bjʊːtɪf(ə)] [jeɪm] [ɑ'dɛl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] ,
' **With a curiously beautiful shame Adèle turned her face away ,**
- 和 一个 奇怪的是 美丽的 耻辱 阿黛尔 转向 她 脸 离开 ,

“带着一种奇特而美丽的羞涩，阿黛尔转过脸去。”

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
while a faint flush crept over her face .
尽管 一个 头晕的 冲洗 悄悄地爬 超过 她 脸 .

她的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][jɪː; jɪ] [rɪ'plaɪd] [rɪ'veɪsɪvli] : —
After a moment she replied evasively : —
后 一个 片刻 她 回复 闪烁其词 : —

片刻后，她含糊其辞地回答道：——

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [gʊd] [men] , [mædəmwə'zel] . -
' **There are few good men , mademoiselle . '**
- 那里 是 很少 好的 男人 , 小姐 . -

“小姐，好男人少之又少。”

- [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [nʌn] ? -
' **But have you known none ? '**
- 但 有 你 已知 没有任何 ? -

“但你一个也没见过吗？ ”

- [jes] , [wʌn] — [wʌn]['oʊnli] , - [rɪ'plaɪd] [ɑ'dɛl] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [wɔːrmθ] ,
' **Yes , one — one only , ' replied Adèle with sudden warmth ,**
- 是的 , — — — 仅有的 , - 回复 阿黛尔 和 突然 温暖 ,

“是的，一个——只有一个，”阿黛尔突然热情地回答道。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
' **and I think there is no other like him in the world .**
- 和 我 思考 那里 是 不 其他 喜欢 他 在 这 世界 .

我认为世界上再也找不到像他这样的人了。

[ɑ:] , [mædəm wə'zel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [æsk] [em 'i:] ,
Ah , mademoiselle , it is so strange that you should ask me ,
啊 , 小姐 , 它是所以奇怪的 那 你 应该 问 我 ,
啊, 小姐, 您竟然会问我这个问题, 真是太奇怪了。

[sɪns] [hi:; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . -
since he is coming here to see me this very day . '
自从 他 是 未来 这里 到 看 我 这 非常 天 . -
因为他今天就要来看我。

- [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɑ'dɛl] , - [sed] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ['dʒentli] .
' Tell me about him , Adèle , ' said the invalid gently .
- 告诉 我 关于 他 , 阿黛尔 , - 说 这 无效的 轻轻地 .
“阿黛尔, 跟我说说他吧,”病人轻声说道。

- [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['tru:lɪ] [ɔ:l] [hi:; hi] [ɪz] , [mædəm wə'zel] ,
' To tell you truly all he is , mademoiselle ,
- 到 告诉 你 真的 全部 他 是 , 小姐 ,
“小姐, 要如实告诉你他的一切,

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [maɪt] [heit] [em 'i:] !
I should have to tell you all I have been , and then , you might hate me !
我 应该 有 到 告诉 你 全部 我 有 到过 , 和 然后 , 你 可能 恨 我 !
我应该把我的所有经历都告诉你, 那样的话, 你可能会恨我!

[bʌt; bət] [noʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] .
But no , you are too good .
但 不 , 你 是 也 好的 .
但是不行, 你太好了。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] — - [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [em 'i:] — [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz]
I know you have never been there — - where he found me — in the life which is
我 知道 你 有 绝不 到过 那里 — - 在哪里 他 成立 我 — 在 这 生活 哪个 是
[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [hel] .
worse than hell .
更糟 比 地狱 .
我知道你从未去过那里——他找到我的地方——那里的生活比地狱还要糟糕。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] - [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] ; [bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ]
If you have been unfortunate , you have not - been to blame ; but I — I
如果 你 有 到过 不幸 , 你 有 不是 - 到过 到 责备 ; 但 我 — 我
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] ,
have been a devil ,
有 到过 一个 魔鬼 ,
如果你遭遇不幸, 那并非你的错; 但我——我却是个魔鬼。

['temptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] !
tempted by a devil !
受诱惑 经过 一个 魔鬼 !
受到魔鬼的诱惑!

[ɑ:] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !
啊, 是的!

- [æz; əz] [i:; ji] [prə'si:did] ,
' As she proceeded ,
- 作为 她 继续 ,
“她继续往前走,

[ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] [tu; tə] [ji:ld] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu; tə][ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
the girl seemed to yield more and more to the hysterical excitement of
这 女孩 似乎 到 屈服 更多的 和 更多的 到 这 歇斯底里的 激动 的
[hɜ:r; hær] ['tempərəmənt] [ænd; ənd] [reɪs] .
her temperament and race .
她 气质 和 种族 .

这个女孩似乎越来越屈服于她天性以及种族所特有的歇斯底里的兴奋。

[hɜ:r; hær] [feɪs] [went] ['gæstli] [peɪl] , [hɜ:r; hær] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ] [terz] , [hɜ:r; hær][hændz] ['oʊpənd]
Her face went ghastly pale , her eyes swam with tears , her hands opened
她 脸 去 阴森 苍白 , 她 眼睛 游泳 和 眼泪 , 她 双手 打开
[ænd; ənd] [ʃʌt] [kən'vʌlsɪvli] .
and shut convulsively .
和 关闭 痉挛地 .

她的脸色变得惨白，双眼噙满泪水，双手痉挛般地张开又合拢。

- [du:][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
' Do not speak of it , ' said the other ,
- 做 不是 说话 的 它 , - 说 这 其他 ,
“别提这件事了，”另一个人说。

['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hær][hænd] [ə'gen] ['dʒentli] — - [sɪns] [aɪ 'ti:] ['gɪvz] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [peɪn] . -
taking her hand again gently — ' since it gives you such pain . ' —
采取 她 手 再次 轻轻地 — - 自从 它 给予 你 这样的 疼痛 . -
再次轻轻握住她的手——“因为它让你这么痛苦。”

- [noʊ] , [mædəmwə'zel] , [let][em 'i:] [spi:k] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ɑ'del] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
' No , mademoiselle , let me speak , ' returned Adèle struggling with her agitation
- 不 , 小姐 , 让 我 说话 , - 返回 阿黛尔 挣扎 和 她 搅动
,
,
,
“不，小姐，让我说，”阿黛尔努力压抑着激动的心情回答道。

- [bʌt; bæt][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] ,
' but I will not speak of that ,
- 但 我 将要 不是 说话 的 那 ,
但我不会谈论这件事。

[bʌt; bæt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [reɪzd] [em 'i:][frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ][laɪf][fɔ:r; fər][gɔ:d] .
but of him who raised me from it and saved my life for God .
但 的 他 WHO 提高 我 从 它 和 已保存 我的 生活 为了 上帝 .
但祂将我从苦难中拯救出来，使我归向神。

[twɔɪs] , [mædəmwə'zel] , [hi; hi] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒl][hi; hi][ɪz] ; [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:]
Twice , mademoiselle , he came like the angel he is ; the first time it was too
两次 , 小姐 , 他 来了 喜欢 这 天使 他 是 ; 这 第一的 时间 它 曾是 也
[su:n] ;
soon ;
很快 ;

小姐，他像天使一样来了两次；第一次来得太快了；

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔ:rd] [hɪm'self] , ['stændɪŋ] — [ɑ:] , [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l]
the second time I thought it was the Lord Himself , standing — ah , so beautiful
这 第二 时间 我 想法 它 曾是 这 主 他本人 , 常设 — 啊 , 所以 美丽的
! — [æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] .
! — at my bedside .
! — 在 我的 床头 .
第二次，我以为是主自己，站在我的床边——啊，多么美好！——

- [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] , [ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həʀ][hændz][əˈpɑːn][hɜːr; həʀ] [ˈbʊzəm] , [geɪzd] [aʊt] [θruː]
' **She ceased , and , pressing her hands upon her bosom , gazed out through**
- 她 停止 , 和 , 紧迫 她 双手 之上 她 怀 , 凝视 出去 通过
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
- 这 窗户 ,

她停了下来，双手按在胸前，凝视着窗外。

[æz; əz] [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həʀ][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
as if indeed she saw before her the heavenly vision of which she spoke .
- 作为 如果 的确 她 锯 前 她 这 天上 想象 的 哪个 她 辐 .
仿佛她真的看到了她所说的那天堂般的景象。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [ðə; ði][ɪnˈvæɪd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ˈseɪɪŋ] : —
Then , after a little time , the invalid broke the silence , saying : —
- 然后 , 后 一个 小的 时间 , 这 无效的 打破 这 沉默 , 说 : —
过了一会儿，病人打破了沉默，说道：

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
' **I think I understand you .**
- 我 思考 我 理解 你 .
我想我明白你的意思了。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] — [ɔːl] [ˈɡʊdnəs] , [ɔːl] [ˈkaɪndnəs] —
I , too , have known such a man as you describe — all goodness , all kindness —
- 我 , 也 , 有 已知 这样的 一个 男人 作为 你 描述 — 全部 善良 , 全部 仁慈 —
[soʊ] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .
so different to the rest .
- 所以 不同的 到 这 休息 .

我也认识像你描述的那样的人——心地善良，待人友善——与其他人截然不同。

[bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [ɡreɪt] [ˈmɪzəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
But I brought great misery to him , and sometimes I think his heart
- 但 我 带来 伟大的 苦难 到 他 , 和 有时 我 思考 他的 心
[mʌst; məst][biː; bi] [kwɔɪt] [ˈbroʊkən] .
must be quite broken .
- 必须 是 相当 破碎的 .

但我给他带来了极大的痛苦，有时我觉得他的心一定很伤心。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [fɪlz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] . -
That is what fills me with despair . '
- 那 是 什么 填充 我 和 绝望 . -
这让我感到绝望。

- [ˈtruːli] , [mædəmwəˈzel] ? -
' **Truly , mademoiselle ?** '
- 真的 , 小姐 ? -
“真的吗，小姐？”

- [jes] .
' **Yes .**
- 是的 .
“是的。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ˌem ˈiː] ,
If I could be certain that he was happy , that he had forgotten me ,
- 如果 我 可以 是 肯定 那 他 曾是 快乐的 , 那 他 有 被遗忘的 我 ,
如果我能确定他很幸福，确定他已经忘记了我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naːt][maɪnd] . -
I should not mind . '
- 我 应该 不是 头脑 . -
我不介意。

- [wʌz; wəz][hi:; hi][jʊr; jər] [ˈlʌvər] , [mædəmwəˈzel] ? - [æskt] [ɑˈdɛl] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər]
- **Was he your lover , mademoiselle ?** - **asked Adèle , suddenly looking into her**
- 曾是 他 你的 情人 , 小姐 ? - 问 阿黛尔 , 突然 寻找 进入 她
[kəmˈpænjənz] [aɪ] .
companion's eye .
- 同伴的 眼睛 .

“他是你的情人吗，小姐？”阿黛尔突然看向同伴的眼睛问道。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbənd] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
- **He was my husband ,** - **was the reply** .
- 他 曾是 我的 丈夫 , - 曾是 这 回复 .

“他是我丈夫，”对方回答道。

[ɑˈdɛl] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] .
Adèle uttered an exclamation .
- 阿黛尔 说出 一个 感叹 .

阿黛尔惊呼一声。

- [ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [ˈdɪfrənt] !
- **Ah , that is different !**
- 啊 , 那 是 不同的 !

啊，那可不一样！

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ˈwʌndər] .
- **she cried in wonder** .
- 她 哭 在 想知道 .

她惊呼出声。

- [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ju:; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈmædəm] ? -
- **And — and — you left him , madame ?** -
- 和 — 和 — 你 左边 他 , 夫人 ? -

“然后——然后——您离开了他，夫人？”

- [jes] , [ɑˈdɛl] . -
- **Yes , Adèle** . -
- 是的 , 阿黛尔 . -

“是的，阿黛尔。”

- [ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] ! -
- **Although you loved him so much !** -
- 虽然 你 喜爱 他 所以 很多 ! -

“尽管你那么爱他！”

- [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . -
- **Because I loved him** . -
- 因为 我 喜爱 他 . -

因为我爱他。

- [ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] , [ˈmædəm] ?
- **And does he live , madame ?**
- 和 做 他 居住 , 夫人 ?

“夫人，他还活着吗？”

- [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈsɔ:ftli] [ˈsʌmənd] [wɜ:rd] - [ˈmædəm] , - [soʊ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti]
- **Again the softly summoned word** - **madame ,** - **so significant of a new curiosity**
- 再次 这 轻轻 被召唤 单词 - 夫人 , - 所以 重要的 的 一个 新的 好奇心

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [rɪˈspekt] .
and a new respect .
- 和 一个 新的 尊重 .

“再次轻声唤起‘夫人’这个词，这意义非凡，既表达了新的的好奇心，也表达了新的尊重。”

- [jes] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][daɪd][ʌv; əv] ['sa:roʊ] .
- **Yes , he lives , unless he has died of sorrow .**
- 是的 , 他 生活 , 除非 他 有 死亡 的 悲哀 .
“是的, 他还活着, 除非他悲伤而死。”

[aɪ] [brɔ:t] [dis'greɪs] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi]['evər] [met] ;
I brought disgrace upon him ; it was unhappy for him that we ever met ;
我 带来 耻辱 之上 他 ; 它 曾是 不开心 为了 他 那 我们 曾经 遇见 ;
我让他蒙羞; 我们相遇对他来说是一种不幸;

[ænd; ʌnd][soʊ] — [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] . -
and so — I left him . -
和 所以 — 我 左边 他 . -
于是——我离开了他。

- [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , ['mædəm] ?
- **Does he know you are here , madame ?**
- 做 他 知道 你 是 这里 , 夫人 ?
“他知道您在这里吗, 夫人? ”

- [dʒeɪn] ['pɪr,tri] ['stɑ:rtɪd] ['nɜ:rvəsli] ; [ðen] , ['smɑ:lɪŋ] ['sædli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['terər] , [ʃʊk]
- **Jane Peartree started nervously ; then , smiling sadly at her own terror , shook**
- 简 梨树 开始 紧张地 ; 然后 , 微笑 令人遗憾的是 在 她 自己的 恐怖 , 摇晃
[hɜ:r; hər] [hed] .
her head .
她 头 .
简·皮尔特里紧张地动了一下; 然后, 她苦笑着, 对自己的恐惧感到难过, 摇了摇头。

- [gɑ:d] [fər'brɪd] ! -
- **God forbid !** -
- 上帝 禁止 ! -
“但愿不会! ”
- [ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['mædəm] ? -
- **And you are really his wife , madame ?** -
- 和 你 是 真的 他的 妻子 , 夫人 ? -
“夫人, 您真的是他的妻子吗? ”

- [jes] .
- **Yes .**
- 是的 .
“是的。”

- [ɑ'dɛl] [wɔ:kt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['θɔ:tfəli] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [ðer; ðər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði]
- **Adèle walked to the window thoughtfully , and stood there continuing the**
- 阿黛尔 步行 到 这 窗户 深思熟虑 , 和 站立 那里 继续 这
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .
阿黛尔若有所思地走到窗边, 站在那里继续谈话。

- [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['dredf(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [fɔ:r; fər] ['hʌzbənd] [ænd; ʌnd] [waɪf] [tuː; tə][pɑ:rt] .
- **It must be so dreadful , she said , for husband and wife to part .**
- 它 必须 是 所以 可怕 , - 她 说 , - 为了 丈夫 和 妻子 到 部分 .
“夫妻分离一定很可怕,”她说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['mærid] , ['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stænd] .
I was never married , madame , but I understand .
我 曾是 绝不 已婚 , 夫人 , 但 我 理解 .
夫人, 我从未结过婚, 但我能理解。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [əˈɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnuːzpeɪpər] , [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]
A little time ago I was reading in an English newspaper , of an English
一个 小的 时间 前 我 曾是 阅读 在 一个 英语 报纸 , 的 一个 英语
[ˈmɜːrtʃənt] ,
merchant ,
商人 ,

不久前，我在一份英文报纸上读到一篇关于一位英国商人的文章，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [huːz] [waɪf] [left] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [waɪ] .
a rich man , whose wife left him suddenly , and no one knew why .
一个 富有的 男人 , 谁 妻子 左边 他 突然 , 和 不 一 知道 为什么 .
一个富有的男人，他的妻子突然离开了他，没有人知道原因。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æən; ən] [ˈæktrəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
She had been an actress in the theatre ,
她 有 到过 一个 演员 在 这 剧院 ,
她曾是一名剧院演员。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
and he had fallen in love with her upon the stage .
和 他 有 倒下 在 爱 和 她 之上 这 阶段 .
他在舞台上爱上了她。

[ðən] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌdɪsəˈɡriːmənt] , [ʃiː; ʃɪ][ræn] [əˈweɪ] .
Then , owing to some disagreement , she ran away .
然后 , 欠款 到 一些 分歧 , 她 跑 离开 .
后来，由于一些分歧，她逃走了。

- [ˈfɔːrtʃənətli] , [əˈdeɪl] [wʌz; wəz][nɑːtɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ;
' Fortunately , Adèle was not looking at her companion ;
- 幸运的是 , 阿黛尔 曾是 不是 寻找 在 她 伴侣 ;
“幸运的是，阿黛尔当时并没有看向她的同伴；

[ˈʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
otherwise she would have been startled by the change that had come over her
否则 她 会 有 到过 惊慌 经过 这 改变 那 有 来 超过 她
.
:
.

否则，她会被自己发生的变化吓一跳。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][ɪnˈvælɪd] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm]
Leaning back in her invalid chair , with the last trace of colour faded from
倾斜 后退 在 她 无效的 椅子 , 和 这 最后的 痕迹 的 颜色 褪色 从
[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

她向后靠在病椅上，脸颊上最后一丝血色也褪去了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɔːrm] [ˈtremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [fɔːrst]
and her form trembling violently , she murmured , in a voice of forced
和 她 形式 发抖 暴力 , 她 低声说道 , 在 一个 嗓音 的 强制
[kəmˈpoʊʒər] —
composure —
镇定 —

她浑身剧烈颤抖，强装镇定地低声说道——

- [jes] ; — [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃːrn] ? -
' Yes ; — and did she return ? '
- 是的 ; — 和 做过 她 返回 ? -
“是的；——她回来了吗？”

- [ɑ:] , [noʊ] , [ˈmædəm] .
' **Ah** , **no** , **madame** .
- 啊 , 不 , 夫人 .

“啊，不，夫人。”

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [draʊnd] [hɜ:ˈself] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [faʊnd] [ɪn]
The lady drowned herself that very night , and the body was afterwards found in
这 女士 溺水 她自己 那 非常 夜晚 , 和 这 身体 曾是 然后 成立 在
[ðə; ði] [mɔ:rg] ,
the Morgue ,
这 停尸房 ,

当晚，这名女子便投水自尽，尸体随后在停尸房被发现。

[æɪt; ət] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪˈdentɪfaɪd] [baɪ] [hɜ:r; həɪ] [ˈhʌzbənd] .
at the police station , and identified by her husband .
在 这 警察 车站 , 和 已识别 经过 她 丈夫 .

在警察局，她被丈夫认出。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wɪtʃ] [aɪ] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:nəlz] .
It was the account of the inquest which I read in the journals .
它 曾是 这 帐户 的 这 死因调查 哪个 我 读 在 这 期刊 .

我在期刊上读到了关于此次验尸的报道。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwɪt] [dɪsˈfɪɡəd] ,
Though the body had been long in the water , and was quite disfigured ,
尽管 这 身体 有 到过 长的 在 这 水 , 和 曾是 相当 毁容 ,

虽然尸体在水中浸泡了很长时间，而且面目全非，

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [aɪ ˈti:] [æɪt; ət] [wʌnz] . -
the husband recognised it at once . '
这 丈夫 已确认 它 在 一次 . -

丈夫一眼就认出来了。

- [bʌt; bət] [haʊ] ? -
' **But how ?** '
- 但 如何 ? -

“但是怎么做呢？ ”

- [ˈi:zəli] .
' **Easily** .
- 容易地 .

‘容易地。

[baɪ] [ðə; ði] [kloʊðz] [əˈpa:n] [aɪ ˈti:] ,
By the clothes upon it ,
经过 这 衣服 之上 它 ,

从它身上的衣服来看，

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [ˈbreɪsləts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n]
and by a pair of bracelets which the gentleman's sister had given
和 经过 一个 一对 的 手镯 哪个 这 绅士的 姐姐 有 给定

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdi] ,
to the lady ,
到 这 女士 ,

还有那位先生的妹妹送给那位女士的一对手镯。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ɡɪft] .
as a birthday gift .
作为 一个 生日 礼物 .

作为生日礼物。

- [ðə; ði][ɪn'væliɪd] [ʌtəd] [ə; eɪ][loʊ] [moʊn] , [ænd; ənd][ɑ'del] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
' **The invalid uttered a low moan , and Adèle , approaching her** .
- 这 无效的 说出 一个 低的 呻吟 , 和 阿黛尔 , 接近 她 ,
“病人低声呻吟了一声，阿黛尔走近她，

[sɔ:] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .
saw with surprise that she had fainted in her chair .
锯 和 惊喜 那 她 有 昏厥 在 她 椅子 .
惊讶地发现她晕倒在椅子上了。

[ri'prəʊtʃɪŋ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [hævɪŋ] ['wɪrɪd] [aʊt][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] , [ðə; ði] [frentʃ] [gɜ:rl] [nelt] [baɪ]
Reproaching herself for having wearied out her charge , the French girl knelt by
责备 她自己 为了 拥有 疲惫 出去 她 收费 , 这 法语 女孩 跪下 经过
[hɜ:r; hər][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,
法国女孩自责自己让被照顾的人疲惫不堪，于是跪在她身边。

[tʃerft] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [dru:] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] .
chafed her hands , and gradually drew her back to consciousness .
擦伤 她 双手 , 和 逐步地 画 她 后退 到 意识 .
她搓着手，渐渐地恢复了意识。

[æt; ət][ləst] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃi; ji] ['ʌdə] ['vaɪələntli] ,
At last opening her eyes , she shuddered violently ,
在 最后的 开幕 她 眼睛 , 她 颤抖 暴力 ,
她终于睁开眼睛，浑身剧烈颤抖。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [pə'zest] [baɪ][sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['terər] .
and shrank away as if possessed by some unaccountable terror .
和 缩小 离开 作为 如果 拥有 经过 一些 无法解释 恐怖 .
他像被某种无法解释的恐惧所支配一样，畏缩地躲开了。

- [dʒeɪn] ! ['mædəm] !
' **Jane ! Madame !**
- 简 ! 夫人 !
“简！夫人！”

[kɑ:m] [jɔ:r'self] .
Calm yourself .
冷静的 你自己 .

冷静下来。

[,aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [ɑ'del] .
It is I , Adèle .
它 是 我 , 阿黛尔 .

是我，阿黛尔。

[fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər][tʰaɪərɪŋ][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fu:lɪʃ] [tʃætər] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [wi:k] .
Forgive me for tiring you with my foolish chatter , since you are so weak .
原谅 我 为了 令人疲惫 你 和 我的 愚蠢 喋喋不休 , 自从 你 是 所以 虚弱的 .
请原谅我用这些愚蠢的絮叨让你感到疲惫，因为你如此虚弱。

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ju:; jʊ][jɔ:r; jər] [bi:f] - [ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] .
I will fetch you your beef - tea , and then you will be better .
我 将要 拿来 你 你的 牛肉 - 茶 , 和 然后 你 将要 是 更好的 .
我去给你泡牛肉茶，你喝了就会好些。

- ['grædʒuəli] [ðə; ði][ɪn'væliɪd] [br'keɪm] [mɔ:r] [kəm'pəʊzd] ,
' **Gradually the invalid became more composed** ,
- 逐步地 这 无效的 成为 更多的 由 ,
“渐渐地，病人平静了下来。”

[ænd; ənd] [pɑ:ˈtɒk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜ:riʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][kaɪnd] [nɜ:rs] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
and partook of the nourishment which the kind nurse brought to her ;
和 参与 的 这 营养 哪个 这 种类 护士 带来 到 她 ;
[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [sti:l] ,
but she still ,
但 她 仍然 ,

她吃了好心的护士送来的食物；但她仍然，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [si:md] [tu:; tə] [fɪks] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][sʌm; səm] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] ,
from time to time , seemed to fix her eyes on some sight of horror ,
从 时间 到 时间 , 似乎 到 使固定 她 眼睛 在 一些 视线 的 恐怖 ,
她时不时地似乎会将目光锁定在某种恐怖的景象上。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈtremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈsi:krət] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
and to tremble with secret agitation .
和 到 颤抖 和 秘密 搅动 .

并因内心的不安而颤抖。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
A little later in the day ,
一个 小的 之后 在 这 天 ,

当天晚些时候，

[æz; əz][fɪ:; fɪ][sæt] [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
as she sat leaning back in her chair and gazing in the fire ,
作为 她 卫星 倾斜 后退 在 她 椅子 和 凝视 在 这 火 ,
她向后靠在椅子上，凝视着炉火。

[fɪ:; fɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] .
she heard the sound of wheels on the gravel outside .
她 听到 这 声音 的 车轮 在 这 碎石 外部 .

她听到外面车轮碾过碎石的声音。

[ɑˈdɛl] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [kraɪ] .
Adèle , who was at the window , uttered a joyful cry .
阿黛尔 , WHO 曾是 在 这 窗户 , 说出 一个 快乐 哭 .

站在窗边的阿黛尔发出了一声喜悦的呼喊。

- [ˈmædəm] !
! **Madame !**
- 夫人 !

“夫人！ ”

[aɪ ˈti:][ɪz][hi:; hi] !
it is he !
它 是 他 !

是他！

[aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [frend] !
it is my friend !
它 是 我的 朋友 !

是我的朋友！

- [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈsɪstər] [ˈə:sjʊlə] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɑˈdɛl] [wʌz; wəz]
! **A few minutes later came a message from Sister Ursula saying that Adèle was**
- 一个 很少 分钟 之后 来了 一个 信息 从 姐姐 乌苏拉 说 那 阿黛尔 曾是
[ˈwa:ntɪd] [bɪˈləʊ] ,
wanted below ,
通缉 以下 ,

几分钟后，乌苏拉修女发来消息说，楼下有人要抓阿黛尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɔːrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈæbsəns] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌntri] [gɜːrɪ][ʌv; əv]
and that during her absence the messenger , a young country girl of
和 那 期间 她 缺席 这 信使 , 一个 年轻的 国家 女孩 的
[sev(ə)nˈtiːn] ,
seventeen ,
十七 ,

在她不在的这段时间里，送信的是一位十七岁的乡村少女，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .
was to remain in the sick room .
曾是 到 保持 在 这 生病的 房间 .
必须留在病房里。

[ɑˈdɛl] , [wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlər] , [kɪst] [ðə; ði][ɪnˈvæɪɪd] , [ænd; ənd]
Adèle , with sparkling eyes and heightened colour , kissed the invalid , and
阿黛尔 , 和 闪闪发光 眼睛 和 增强 颜色 , 亲吻 这 无效的 , 和
[dɪˈpɑːrtɪd] .
departed .
已离开 .

阿黛尔双眼闪亮，面色红润，亲吻了病人，然后离开了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪˈlæpst] .
A long time elapsed .
一个 长的 时间 过去 .
时间过去了很久。

[dʒeɪn] [ˈpɪr,tri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [sliːp] ,
Jane Peartree , with her eyes on the fire , fell into a light sleep ,
简 梨树 , 和 她 眼睛 在 这 火 , 跌倒 进入 一个 光 睡觉 ,
简·皮尔特里目光落在火堆上，渐渐进入了梦乡。

[ˈbroʊkən][baɪ] [ˈfiːvəriʃ] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [driːm] .
broken by feverish flashes of dream .
破碎的 经过 发烧 闪光灯 的 梦 .
被狂热的梦境片段打断。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [dɔːr] .
She was awakened by the sound of voices at her door .
她 曾是 觉醒 经过 这 声音 的 声音 在 她 门 .
她被门口的人声吵醒了。

[ðen] [ɑˈdɛl] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbraɪtli] , [ˈentərd] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈsɪstər] [ˈəːsjulə] .
Then Adèle , smiling brightly , entered , accompanied by Sister Ursula .
然后 阿黛尔 , 微笑 明亮地 , 进入 , 伴随 经过 姐姐 乌苏拉 .
然后，阿黛尔面带灿烂的笑容走了进来，乌苏拉修女陪同在侧。

- [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [frend] , - [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , - [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [goʊz] .
' I have brought my friend , ' she cried , ' to speak to you before he goes .
- 我 有 带来 我的 朋友 , - 她 哭 , - 到 说话 到 你 前 他 去 .
“我带了我的朋友来，”她哭着说，“他临走前想跟你谈谈。”

[kʌm] [ɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈsʌðələnd] .
Come in , Mr . Sutherland .
来 在 , 先生 . 萨瑟兰 .
请进，萨瑟兰先生。

- [brɪˈfɔːr] [dʒeɪn] [ˈpɪr,tri] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [hæt][ɪn][hænd] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
' Before Jane Peartree could reply , a gentleman , hat in hand , entered the room .
- 前 简 梨树 可以 回复 , 一个 绅士 , 帽子 在 手 , 进入 这 房间 .
简·皮尔特里还没来得及回答，一位绅士就手拿帽子走进了房间。

[ðə; ði][ɪn'vælið] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] ['stɑ:rtld] , [sæt] [ɪ'rekt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] ,
The invalid looked up as if startled , sat erect in her chair ,
这 无效的 看起来 向上 作为 如果 惊慌 , 卫星 直立 在 她 椅子 ,
病号似乎受到惊吓, 抬起头, 挺直身子坐在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [ˌæftər'nu:n] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] .
and the full light of the wintry afternoon fell upon her beautiful face .
和 这 满的 光 的 这 冬季 下午 跌倒 之上 她 美丽的 脸 .
冬日午后的阳光洒在她美丽的脸上。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɡlæns] [hi:; hi] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
She did not recognise the gentleman , but at the first glance he , to her
她 做过 不是 认出 这 绅士 , 但 在 这 第一的 瞥一眼 他 , 到 她
[ˈhɔ:rər] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] ,
horror and alarm ,
恐怖 和 警报 ,
她不认识这位先生, 但第一眼看到他时, 却令她惊恐万分。

[si:md] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; həɹ] .
seemed to recognise her .
似乎 到 认出 她 .
似乎认出了她。

['tɜ:rnɪŋ] ['ɡæstli] [peɪl] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd]
Turning ghastly pale , and uttering a wild exclamation , he stood and gazed
转弯 阴森 苍白 , 和 发出声音 一个 荒野 感叹 , 他 站立 和 凝视
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
upon her ,
之上 她 ,
他脸色变得惨白, 惊呼一声, 站起身来凝视着她。

[æz; əz][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
as upon a spirit risen from the dead .
作为 之上 一个 精神 升起 从 这 死的 .
如同死而复生的灵魂。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? - [kraɪd] ['sɪstər] ['ə:sjʊlə] , [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [waɪl] [ɑ'del] ['læmbəɹt] [stʊd]
' What is the matter ? ' cried Sister Ursula , in astonishment , while Adèle Lambert stood
- 什么 是 这 事情 ? - 哭 姐姐 乌苏拉 , 在 惊讶 , 尽管 阿黛尔 兰伯特 站立
[baɪ] ['tremblɪŋ] ,
by trembling ,
经过 发抖 ,
“出什么事了? ”乌苏拉修女惊讶地喊道, 阿黛尔·兰伯特站在一旁瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][dʒeɪn] ['pɪr,tri] , ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [ˈfræŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] .
and Jane Peartree , startled and terrified , shrank back in her chair .
和 简 梨树 , 惊慌 和 恐惧 , 缩小 后退 在 她 椅子 .
简·皮尔特里吓了一跳, 惊恐万分, 缩回了椅子里。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɑ:k] [ʌv; əv] [səɹ'praɪz] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˈsʌðələnd] ['mæstəɹd] [hɪz; ɪz]
But directly the first shock of surprise was over Sutherland mastered his
但 直接地 这 第一的 震惊 的 惊喜 曾是 超过 萨瑟兰 精通 他的
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
agitation ,
搅动 ,
但最初的震惊过后, 萨瑟兰立刻控制住了自己的激动情绪。

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [əd'vænst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and quietly advanced into the room .
和 悄悄 先进的 进入 这 房间 .
然后静静地走进房间。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['sɪstər] ['ə:sjulə] .
' **It is nothing** , ' **he said to Sister Ursula** .
- 它 是 没有什么 , - 他 说 到 姐姐 乌苏拉 .

“没什么,”他对乌苏拉修女说。

- [preɪ] [fər'ɡɪv] [maɪ][stu:'pɪdəti] ,
' **Pray forgive my stupidity** ,
- 祈祷 原谅 我的 愚蠢 ,

请原谅我的愚蠢,

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][self] - [pə'zeʃn] [baɪ][ə; eɪ]
but for the moment I was startled out of my self - possession by a
但 为了 这 片刻 我 曾是 惊慌 出去 的 我的 自己 - 拥有 经过 一个
[ˈsʌmwʌt] ['sɪŋɡjələr] [rɪ'zembləns] .
somewhat singular resemblance .
有些 单数 相似 .

但此刻,我却被一种奇特的相似之处惊得失去了镇定。

- [hi:; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][dʒeɪn] ['pɪr,tri] : —
' **He added , looking steadily at Jane Peartree : —**
- 他 额外 , 寻找 稳步 在 简 梨树 : —

他一边说着,一边目光坚定地看着简·皮尔特里: ——

- [ðeɪ] [tel] [em 'i:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] .
' **They tell me you have been very ill** .
- 他们 告诉 我 你 有 到过 非常 患病的 .

“他们告诉我你病得很重。”

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [wel] .
I trust you are now almost well .
我 相信 你 是 现在 几乎 出色地 .

我相信你现在已经基本康复了。

- [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
' **He waited for a reply , but none came** .
- 他 等待 为了 一个 回复 , 但 没有任何 来了 .

他等待着回复,但却杳无音讯。

[dʒeɪn] ['pɪr,tri] [stɪl] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['terər] [ɔ:r] [ə'vɜ:rʒn] , [ænd; ænd] [ɪn'devər] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ]
Jane Peartree still shrank back in terror or aversion , and endeavoured to turn away
简 梨树 仍然 缩小 后退 在 恐怖 或者 厌恶 , 和 努力 到 转动 离开

[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

简·皮尔特里仍然因恐惧或厌恶而畏缩,并试图将脸转向一边。

- [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , - [sed] ['sɪstər] ['ə:sjulə] .
' **You spoke of a resemblance , ' said Sister Ursula** .
- 你 辐 的 一个 相似 , - 说 姐姐 乌苏拉 .

“你刚才提到过长得很像,”乌苏拉修女说。

- [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] ?
' **What did you mean ?**
- 什么 做过 你 意思是 ?

你是什么意思?

- ['sʌðələnd] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'və:tɪd] [fɔ:rm][ʌv; əv][dʒeɪn] ['pɪr,tri] ,
' **Sutherland still kept his eyes upon the averted form of Jane Peartree** ,
- 萨瑟兰 仍然 保留 他的 眼睛 之上 这 避免了 形式 的 简 梨树 ,

萨瑟兰的目光仍然停留在简·皮尔特里背对着他的身影上。

[ænd; ɐnd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['tremblɪd] ['vaɪələntli] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : —
- and saw that it trembled violently , as he replied : —
- 和 锯 那 它 颤抖 暴力 , 作为 他 回复 : —
他回答说: ——

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] ['fɜ:rðər] , [fɔ:r; fər] [sʌt] [ri:'zemblənsəz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] ;
' It is scarcely worth mentioning further , for such resemblances are common ;
- 它 是 几乎 值得 提及 更远 , 为了 这样的 相似之处 是 常见的 ;
[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] ,
but at the first glance ,
但 在 这 第一的 瞥一眼 ,
“这种相似之处很常见, 几乎不值得再多提; 但乍一看,

[ðɪs] ['leɪdi] [si:md] ['veri] [laɪk][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][aɪ][wʌns] [nu:] .
this lady seemed very like a person I once knew .
这 女士 似乎 非常 喜欢 一个 人 我 一次 知道 .
这位女士看起来很像我以前认识的一个人。

- [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [sər'praɪz] , [dʒeɪn] ['pɪr,tri] [naʊ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ɐnd] [lʊkt]
' To his intense surprise , Jane Peartree now turned her eyes and looked
- 到 他的 激烈的 惊喜 , 简 梨树 现在 转向 她 眼睛 和 看起来
['stedəli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
steadily up at him .
稳步 向上 在 他 .
令他大吃一惊的是, 简·皮尔特里转过头, 目光坚定地望着他。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət][fɜ:rm][ænd; ɐnd] [rɪ'zɔ:lvd] .
Her face was white as death , but firm and resolved .
她 脸 曾是 白色的 作为 死亡 , 但 公司 和 已解决 .
她脸色惨白, 但神情坚定而果断。

[ə'gen] [ðə; ði][pɪ'kju:lɪər] ['laɪknəs] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] [geɪzd] [ɪn] ['wʌndər] ; [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [bɔ:r]
Again the peculiar likeness struck him , and he gazed in wonder ; but she bore
再次 这 奇特 相似 击 他 , 和 他 凝视 在 想知道 ; 但 她 钻孔
[hɪz; ɪz] [geɪz] ['stedəli] ,
his gaze steadily ,
他的 目光 稳步 ,
那奇特的相似之处再次让他感到惊奇, 他凝视着她, 而她也毫不畏惧地迎上他的目光。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [di:p] [tuʊn] , ['veri] [ʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ju:zuəl] [vɔɪs] —
as she asked , in a low deep tone , very unlike that of her usual voice —
作为 她 问 , 在 一个 低的 深的 语气 , 非常 与众不同 那 的 她 通常 嗓音 —
她用低沉沙哑的声音问道, 这声音与她平常的语气截然不同——

- [hu:] [ɪz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spi:k] ? -
' Who is the person of whom you speak ? '
- WHO 是 这 人 的 谁 你 说话 ? -
“你指的是谁?”

- [ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi] . -
' A lady — a married lady . '
- 一个 女士 — 一个 已婚 女士 . -
“一位女士——一位已婚女士。”

- [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rɪz] , [sɜ:r] ? -
' A friend of yours , sir ? '
- 一个 朋友 的 你的 , 先生 ? -
“是您的朋友吗, 先生?”

- ['skersli] [ðæt] ; [wʌn] [hu:m] [aɪ][met][ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] , [ænd; ənd] [hu:z] ['kærəktər] [aɪ] ['greɪtli]
- **Scarcely that ; one whom I met on several occasions , and whose character I greatly**
- 几乎 那 ; 一 谁 我 遇见 在 一些 场合 , 和 谁 特点 我 非常
[əd'maɪəd] . -
admired . '
钦佩 . -

“并非如此；我曾多次见过他，并且非常钦佩他的人品。”

- [ɪz][ʃi:; ʃi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [sɜ:r] ? -
- **Is she still living , sir ?** '
- 是 她 仍然 活的 , 先生 ? -

“她还活着吗，先生？”

- [noʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] , - ['ænsər] ['sʌðələnd] .
- **No , she is dead , ' answered Sutherland .**
- 不 , 她 是 死的 , - 回答 萨瑟兰 .

“不，她已经死了，”萨瑟兰回答道。

[dʒeɪn] ['pɪr,tri] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ə'wei] , [ænd; ənd] [saɪd] ['hevɪli] ,
Jane Peartree turned her eyes away , and sighed heavily ,
简 梨树 转向 她 眼睛 离开 , 和 叹了口气 重度 ,

简·皮尔特里别过脸去，重重地叹了口气。

[waɪl] [ɑ'del] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['pɪləʊz] [bɪ'hɑɪnd]
while Adèle stepped to the side of the chair , and adjusted the pillows behind
尽管 阿黛尔 步 到 这 边 的 这 椅子 , 和 调整 这 枕头 在后面
[hɜ:r; həɹ] [hed] .
her head .
她 头 .

阿黛尔走到椅子旁边，调整了一下脑后的枕头。

- [hɜ:r; həɹ][laɪf][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , - ['sʌðələnd] , [kən'tɪnju:d] , - [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [deθ] [wʌz; wəz]
- **Her life was unhappy , ' Sutherland , continued , ' and her death was**
- 她 生活 曾是 不开心 , - 萨瑟兰 , 持续 , - 和 她 死亡 曾是
[ˈveri] [ˈpɪtɪf(ə)l] .
very pitiful .
非常 可怜 .

“她的一生并不幸福，”萨瑟兰继续说道，“她的死也很悲惨。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ðɪs] ['leɪdi:z] [aɪz] , [hɜ:r; həɹ] [her] , ['i:v(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
She had just this lady's eyes , her hair , even something of her voice .
她 有 只是 这 女士的 眼睛 , 她 头发 , 甚至 某物 的 她 嗓音 .

她拥有这位女士的眼睛、头发，甚至连声音都有些相似。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [kʊd; kəd] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði]
If a human being could rise from the grave , I should say this lady was the
如果 一个 人类 存在 可以 上升 从 这 严重 , 我 应该 说 这 女士 曾是 这
[seɪm] ;
same ;
相同的 ;

如果人能从坟墓里复活，我想这位女士就是如此；

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
that I know is impossible .
那 我 知道 是 不可能的 .

我知道这是不可能的。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [lɪvd] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tel] [hɜːr; hər]
if she only lived — if I could only see her again — if I could only tell her
如果 她 仅有的 居住地 — 如果 我 可以 仅有的 看 她 再次 — 如果 我 可以 仅有的 告诉 她
[ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][daɪd] !
of what has passed since she died !
的 什么 有 通过了 自从 她 死亡 !

如果她还活着就好了——如果我还能再见到她就好了——如果我能告诉她自从她去世后发生的一切就好了！

- [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [hiː; hi][ˈkwaɪətli] [wɑːtft] [ðə; ði][ɪnˈvæliɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl]
' As he spoke , he quietly watched the invalid , and saw that she was still
- 作为 他 辐 , 他 悄悄 观看 这 无效的 , 和 锯 那 她 曾是 仍然
[ˈɡreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
greatly agitated :
非常 激动 .

“他一边说话，一边静静地看着那位病人，发现她仍然非常激动。”

[ˈiːɡər] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][peɪn] , [ðʊʊ] [stiɪl] [ˈstreɪndʒli] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] , [hiː; hi]
Eager to spare her pain , though still strangely curious and suspicious , he
渴望的 到 空闲的 她 疼痛 , 尽管 仍然 奇怪的 好奇的 和 可疑的 , 他
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
changed the conversation ,
已更改 这 对话 ,

他虽然心存疑虑，但仍不愿让她痛苦，于是转移了话题。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈlaɪtli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ɑˈdɛl] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [əˈsjulə] .
and talked lightly for some minutes to Adèle and Sister Ursula .
和 谈话 轻轻 为了 一些 分钟 到 阿黛尔 和 姐姐 乌苏拉 .

她和阿黛尔以及乌苏拉修女轻松地聊了几分钟。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvæliɪd] .
Finally he glanced towards the door , and held out his hand to the invalid .
最后 他 瞥了一眼 向 这 门 , 和 握住 出去 他的 手 到 这 无效的 .
最后他瞥了一眼门口，向病人伸出了手。

- [ɡʊd] - [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] .
' Good - night , ' he said .
- 好的 - 夜晚 , - 他 说 .

“晚安，”他说。

- [ɡʊd] - [naɪt] , [sɜːr] , - [sed] [dʒeɪn] [ˈpɪrˌtri] , [nɑːt] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgen] .
' Good - night , sir , ' said Jane Peartree , not turning her face again .
- 好的 - 夜晚 , 先生 , - 说 简 梨树 , 不是 转弯 她 脸 再次 .

“晚安，先生，”简·皮尔特里说道，脸没有再转过来。

- [ɡʊd] - [naɪt] , [ɑˈdɛl] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
' Good - night , Adèle , ' he said , smiling .
- 好的 - 夜晚 , 阿黛尔 , - 他 说 , 微笑 .

“晚安，阿黛尔，”他笑着说。

- [ɡʊd] - [naɪt] , [məˈsjɜːr] , - [ˈænsər] [ɑˈdɛl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [braɪt] , [ˈbɪlmoʊst]
' Good - night , monsieur , ' answered Adèle , looking at him with bright , almost
- 好的 - 夜晚 , 先生 , - 回答 阿黛尔 , 寻找 在 他 和 明亮的 , 几乎
[ˈwɜːʃəpɪŋ] [aɪz] ; [ðen] ,
worshipping eyes ; then ,
崇拜 眼睛 ; 然后 ,

“晚安，先生，”阿黛尔回答道，用明亮、近乎崇拜的眼神望着他；然后，

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [aɪˈtiː][ˈdʒentli] .
lifting his hand to her lips , she kissed it gently .
举重 他的 手 到 她 嘴唇 , 她 亲吻 它 轻轻地 .

他抬起手放在她唇边，她轻轻吻了一下。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ˈsɪstər] [ˈəːsjulə] , [ˈsʌðələnd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
Accompanied by Sister Ursula , Sutherland descended to the lower part of the house
伴随 经过 姐姐 乌苏拉 , 萨瑟兰 下降 到 这 降低 部分 的 这 房子
,
,
,

在乌苏拉修女的陪同下，萨瑟兰下到了房子的下层。

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɔːr] [ˈɑːfɪs] , [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suːˈpiːriːɜːz] [ˈpraɪvət]
and entered a small sitting - room , or office , reserved for the superior's private
和 进入 一个 小的 坐着 - 房间 , 或者 办公室 , 预订的 为了 这 上级的 私人的
[juːz] .
use .
使用 .

然后他走进了一间小客厅或办公室，这是专供上级私人使用的。

- [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊər; jər][ɪnˈvælɪd] , - [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] .
' Tell me something more of your invalid , ' he said quickly .
- 告诉 我 某物 更多的 的 你的 无效的 , - 他 说 迅速地 .

“再跟我说说你这病是怎么回事吧，”他急忙说道。

- [aɪ] [fiːl] [ˈræðər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .
' I feel rather interested in her .
- 我 感觉 相当 感兴趣的 在 她 .

“我对她挺感兴趣的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛德琳的殉难(The Martyrdom of Madeline)

第20/20页

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ? -
' **What did you say was her name ?** '
- 什么 做过 你 说 曾是 她 姓名 ? -

你刚才说她叫什么名字？

- [dʒeɪn] ['pɪr,tri] . -
' **Jane Peartree** . '
- 简 梨树 . -

“简·皮尔特里。”

- [dʒeɪn] ['pɪr,tri] ? -
' **Jane Peartree ?** '
- 简 梨树 ? -

“简·皮尔特里？ ”

- [jes] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'suːmd] .
' **Yes ; but it may be assumed** .
- 是的 ; 但 它 可能 是 假定 .

“是的；但这也可以假设。”

[aɪ][hæv; həv] ['nɒʊtɪst] [wʌn] [θɪŋ] [wɪt] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['kɒnfɪdəns] .
' **I have noticed one thing which I may tell you in confidence** .
我 有 注意到 一 事物 哪个 我 可能 告诉 你 在 信心 .

我注意到一件事，可以私下告诉你。

[ðə; ðɪ] [i 'niʃəls] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [fɪː; fɪ] [wɔːr] [wen] [fɪː; fɪ] [keɪm] [hɪr] [ɑːr; ər][kwɔɪt] ['dɪfrənt] . -
' **The initials on the clothes she wore when she came here are quite different** . '
- 这 首字母 在 这 衣服 她 穿着 什么时候 她 来了 这里 是 相当 不同的 . -

她来这里时穿的衣服上的姓名缩写完全不一样。

- [ɪn'diːd] . -
' **Indeed** . '
- 的确 . -

'的确。'

- [nɔːt] “ [dʒeɪ] . [piː] . ” — [bʌt; bət] “ [em] . [ef] . ”
' **Not “ J . P . ” — but “ M . F . ”**
- 不是 “ J . P . ” — 但 “ M . F . ”

不是“JP”，而是“MF”。

- ['sʌðələnd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [nuː] [sər'praɪz] .
' **Sutherland started in new surprise** .
- 萨瑟兰 开始 在 新的 惊喜 .

萨瑟兰开始感到新的惊讶。

- [ɪm'pɑːsəb(ə)] !
' **Impossible** !
- 不可能的 !

'不可能的！

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' **he exclaimed** .
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [jes] , “ [em] . [ef] . ” [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wið; wɪθ] [ðoʊz] [iˈniʃəls] ?
- **Yes** , “ **M** . **F** . ” **Do you know any person with those initials ?**
- 是的 , “ M : F : ” 做 你 知道 任何 人 和 那些 首字母 ?

“是的, ‘MF’。你认识名字缩写是这个的人吗? ”

[hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [rɪˈfɜ:rd] [ʌpˈsterz] ?
Who was the person to whom you referred upstairs ?
WHO 曾是 这 人 到 谁 你 指 楼上 ?

你刚才提到的楼上那个人是谁?

- [ˈsʌðəˈləndz] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələr] .
- **Sutherland's reply was singular** .
- 萨瑟兰的 回复 曾是 单数 .

萨瑟兰的回答很特别。

- [aɪ] [ˈkænə:t] [tel] [ju:; jʊ] ; [nɑ:t] , [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] - [naɪt] .
- **I cannot tell you ; not , at least , to - night** .
- 我 不能 告诉 你 ; 不是 , 在 至少 , 到 - 夜晚 .

“我不能告诉你; 至少今晚不行。”

[ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] , [haʊˈevər] , [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [goʊ] , [ðæt] [ðɪs] [ˈleɪdi] — [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [ðæt] [ɪz] [klɪr] ,
Promise me , however , before I go , that this lady — she is a lady , that is clear ,
承诺 我 , 然而 , 前 我 去 , 那 这 女士 — 她 是 一个 女士 , 那 是 清除 ,
不过, 在我离开之前, 请你答应我, 这位女士——她是一位女士, 这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈju:zuəl] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] — [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [goʊ] [əˈweɪ]
and very different to the usual inmates of the Home — shall not go away
和 非常 不同的 到 这 通常 囚犯 的 这 家 — 将 不是 去 离开
[frʌm; frəm] [maʊnt] [ˈi:dn] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm] [em ˈi:] [əˈɡen] .
from Mount Eden until you hear from me again .
从 山 伊甸园 直到 你 听到 从 我 再次 .

与收容所的普通住户截然不同——在我再次通知你们之前, 你们不得离开伊甸山。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [əˈʃʊr] [hɜ:r; həɾ] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ˈkwestʃən] [ju:; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd]
In the meantime assure her , should she question you , that I have not recognised
在 这 与此同时 保证 她 , 应该 她 问题 你 , 那 我 有 不是 已确认
[hɜ:r; həɾ] . -
her : '
她 : -

与此同时, 如果她问起你, 你就向她保证我没有认出她。

- [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [hɜ:r; həɾ] ? - [ˈɛkəʊd] [ˈsɪstər] [ˈə:sjʊlə] , [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd]
- **That you have not recognised her ? ' echoed Sister Ursula , puzzled and**
- 那 你 有 不是 已确认 她 ? - 回声 姐姐 乌苏拉 , 困惑 和
[ˈæŋkʃəs] .
anxious .
焦虑的 .

“你竟然没认出她来? ”乌苏拉修女疑惑又焦虑地问道。

- [dʒʌst] [soʊ] .
- **Just so** .
- 只是 所以 .

正是如此。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [əˈlɑ:rm] [hɜ:r; həɾ] ;
It is important that you should not alarm her ;
它 是 重要的 那 你 应该 不是 警报 她 ;

重要的是, 你不要让她感到恐慌;

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈi:kwəli] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈbɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] ,
it is equally important that she should not be lost sight of ,
它 是 同样地 重要的 那 她 应该 不是 是 丢失的 视线 的 ,
同样重要的是, 不能让她被忽视。

如果我怀疑的事情是可能的。

“可是你就不能解释一下吗？”

今晚别问我。

我一有空就会给你写信——或者亲自来找你。

请相信我，这简直是个奇迹。

连我自己都还没完全理解。

“随你的便吧，”乌苏拉修女笑着回答，“既然你决心要让人捉摸不透。”

第四十五章——一张旧照片。

“现在，在我走之前，”萨瑟兰改变了语气说道，“我有些东西要告诉你：”

我觉得这会是个惊喜。

[lʊk] [ðer; ðər] !
Look there !
看 那里 !

看那里！

- [soʊ] ['spi:kɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [tʃek]
‘ **So speaking , he took out a pocket - book and drew from it a cheque**
- 所以 请讲 , 他 采取 出去 一个 口袋 - 书 和 画 从 它 一个 查看
[fɔ:r; fər] ['fɪftɪ] [paʊndz] ,
for fifty pounds ,
为了 五十 磅 ,

话音刚落，他就掏出一个钱包，从中取出一张五十英镑的支票。

[ˈpeɪəb(ə)l][tu:; tə] - ['berər] . -
payable to ' bearer . '
应付账款 到 - 持有人 . -

支付给“持票人”。

- [aɪ] [si:] , - [sed] ['sɪstər] ['ə:sjulə] ; - [ə'nʌðər] [kɑ:ntrɪ'bju:(ə)n][tu:; tə] [maʊnt] ['i:dn] .
‘ **I see , ' said Sister Ursula ; ' another contribution to Mount Eden .**
- 我 看 , - 说 姐姐 乌苏拉 ; - 其他 贡献 到 山 伊甸园 .
“我明白了，”乌苏拉修女说，“又有人为伊甸山做出了贡献。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌɪndɪ'fætɪɡəbl] . -
you are indefatigable . '
你 是 不懈 . -

你真是不知疲倦。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪz] [kwɔ:t] [ə; eɪ] ['wɪndfɔ:l] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʃeɪk] [ðə; ðɪ] [tri:] .
‘ **I assure you this is quite a windfall ; I did not even shake the tree .**
- 我 保证 你 这 是 相当 一个 意外之财 ; 我 做过 不是 甚至 摇 这 树 .
我向你保证，这绝对是一笔意外之财；我甚至都没摇晃那棵树。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɪgnətʃər] .
Look at the signature .
看 在 这 签名 .

看看签名。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ? [faɪv] -
Do you know it ? 5 '
做 你 知道 它 ? 5 -

你知道吗？ 5'

“ [ˈhju:bə(:)t] [lə'gɑ:rdər] .
“ **Hubert Lagardère .**
“ 休伯特 拉加代尔 .

“休伯特·拉加代尔。

“ [noʊ] ! -
“ **No ! '**
“ 不 ! -

“不！ ’

- [lə'gɑ:rdər] , [ðə; ðɪ] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [pleɪn] ['spi:kər] . “
‘ **Lagardère , the editor of the “ Plain Speaker . ”**
- 拉加代尔 , 这 编辑 的 这 “ 清楚的 扬声器 . ”

“拉加代尔，《平实之声》的编辑。”

- ['sɪstər] ['ə:sju:lə] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][hændz] .
' **Sister Ursula raised her eyebrows and lifted her hands** .
- 姐姐 乌苏拉 提高 她 眉毛 和 抬起 她 双手 .

乌苏拉修女扬了扬眉毛，举起了双手。

- [ðæt] [mæn] !
' **That man** !
- 那 男人 !

那个人！

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] — — -
Why , I thought — — '
为什么 , 我 想法 — — -

我心想——

- [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] , - [kraɪd] ['sʌðələnd] , ['læfɪŋ] .
' **And so did I , ' cried Sutherland , laughing** .
- 和 所以 做过 我 , - 哭 萨瑟兰 , 笑 .

“我也是，”萨瑟兰笑着喊道。

- [soʊ] ['θɜ:roʊ] [ə; eɪ] ['wɜ:rldlɪŋ] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ,
' **So thorough a worldling did I think him** ,
- 所以 彻底 一个 俗人 做过 我 思考 他 ,

“我当时觉得他真是个见多识广的人。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [twais] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hɔ:rs,wɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
that I have been twice on the point of horsewhipping him .
那 我 有 到过 两次 在 这 观点 的 鞭打马匹 他 .

我曾两次差点用马鞭抽他。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][maɪ][ru:mz; rʊmz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] .
Well , I was sitting yesterday morning in my rooms when he was shown in .
出色地 , 我 曾是 坐着 昨天 早晨 在 我的 房间 什么时候 他 曾是 所示 在 .

昨天早上，他被带进来的时候，我正在房间里坐着。

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [maɪ] [neɪm] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei]
It turned out afterwards that he had seen my name connected in some way
它 转向 出去 然后 那 他 有 已见 我的 姓名 连接 在 一些 方式

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnstrɪ'tu:(ə)n] .
with this institution .
和 这 机构 .

后来才知道，他之前看到过我的名字与这家机构有某种联系。

[hi:; hi] ['entərd] [mɪ'strɪəsli] , ['kɜ:fəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
He entered mysteriously , carefully closed the door ,
他 进入 神秘地 , 小心 关闭 这 门 ,

他神秘地走了进来，小心翼翼地关上了门。

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'dres] [hɪm; ɪm][hi:; hi]['hændɪd][em 'i:] [ðæt] [tʃek] ,
and before I could address him he handed me that cheque ,
和 前 我 可以 地址 他 他 递交 我 那 查看 ,

我还没来得及开口，他就把那张支票递给了我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪntrɪ'meɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] .
with the intimation that it was to be paid over to you .
和 这 暗示 那 它 曾是 到 是 有薪酬的 超过 到 你 .

暗示这笔钱要支付给你。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ˈræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv][aɪ'di:ə] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdrɔ:lɪŋ] [wei]
“ It seems to me rather a good sort of idea , ” he said in his drawling way
“ 它 似乎 到 我 相当 一个 好的 种类 的 主意 , ” 他 说 在 他的 拖长音 方式
;
;
;
;

“我觉得这似乎是个相当不错的主意,”他用他特有的慢条斯理的语气说道;

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][aɪ] [wʌn] [frʌm; frəm] - [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][ləst] [naɪt]
“ so I have brought you a trifle I won from Banbri Pasha last night
“ 所以 我 有 带来 你 一个 琐事 我 韩元 从 - 帕夏 最后的 夜晚
[æt; ət][næp] . ”
at nap . ”
在 午睡 . ”

“所以我给你带来了我昨晚午睡时从班布里帕夏那里赢来的甜点。”

“ [ˈri:əli] , [ˈmɪstər] . [lə'gɑ:rdər] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [ˈdɪdnt] [gɪv] [ju:; jʊ][ˈkredit][fɔ:r; fər][soʊ] [mʌt]
“ Really , Mr . Lagardère , ” I said , “ I didn't give you credit for so much
“ 真的 , 先生 . 拉加代尔 , ” 我 说 , “ 我 没有 给 你 信用 为了 所以 很多
[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [mɪs'fɔ:rtʃən] .
sympathy with misfortune .
同情 和 不幸 .

“真的吗, 拉加代尔先生,”我说, “我没想到您对不幸之人会有如此深切的同情。”

“ [aɪ] [ˈædɪd] : “ [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [mʌt] [ˈplezər] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ək'hɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ I added : “ I shall have much pleasure in making public acknowledgment of your
“ 我 额外 : “ 我 将 有 很多 乐趣 在 制作 民众 致谢 的 你的
[ˌɪbə'ræləti] .
liberality .
自由主义 .

我补充道:“我将非常乐意公开感谢您的慷慨解囊。”

“ [æz; əz][aɪ] [spʊk] [ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi] [ˈtremblɪd] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] . -
“ As I spoke the words he trembled violently and clutched me by the arm . '
“ 作为 我 辐 这 字 他 颤抖 暴力 和 紧握 我 经过 这 手臂 . -

“我话音刚落,他就剧烈颤抖,紧紧抓住我的胳膊。”

- [haʊ] [ˈsɪŋgjələr] !
' How singular !
- 如何 单数 !

真是奇特!

- [sed] [ˈsɪstər] [ˈə:sjulə] . -
' said Sister Ursula . '
- 说 姐姐 乌苏拉 . -

“乌苏拉修女说道。”

“ [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . ”
“ For God's sake , ” he cried , “ do nothing of the kind . ”
“ 为了 神的 清酒 , ” 他 哭 , “ 做 没有什么 的 这 种类 . ”

“看在上帝的份上,”他喊道,“千万别做这种事。”

“ [ɪk'skju:s][em 'i:] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst] .
“ Excuse me , ” I said , “ it is only just .
“ 原谅 我 , ” 我 说 , “ 它 是 仅有的 只是 .

“对不起,”我说,“这只是公平的。”

[tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] , [aɪ] , [ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,
To be frank , I , in common with many others ,
到 是 坦率 , 我 , 在 常见的 和 许多 其他的 ,

坦白说, 我和许多其他人一样,

[hæv; həv] [held] [jɔː; jə] [staɪl] [ʌv; əv] ['dʒɜːrnəlaɪz(ə)m] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [diːte'steɪŋ] .
have held your style of journalism in the utmost detestation .
有 握住 你的 风格 的 新闻业 在 这 极致 憎恶 .

我一直对你的新闻报道风格深恶痛绝。

[ɪn] [wʌn] [keɪs] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [rek] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [laɪf] ;
In one case , at least , I know you have helped to wreck a human life ;
在 一 案件 , 在 至少 , 我 知道 你 有 帮助 到 破坏 一个 人类 生活 ;
至少在一件事上, 我知道你帮助毁掉了一个人的生活;

[aɪ 'tiː][ɪz] ['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pər'hæps] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] — —
it is only fair to proclaim that you are perhaps penitent , and — —
它 是 仅有的 公平的 到 宣布 那 你 是 也许 忏悔者 , 和 — —
公平地说, 你或许已经忏悔了, 而且——

" [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eksplətɪv] .
" He interrupted me with an expletive .
" 他 中断 我 和 一个 脏话 .
他用一句脏话打断了我。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪ] [dəʊnt] [prə'fes] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [seɪnt] ,
" Nothing of the sort , " he exclaimed ; " I don't profess to be a saint ,
" 没有什么 的 这 种类 , " 他 惊呼 ; " 我 不 宣称 到 是 一个 圣 ,
“绝非如此,”他大声说道; “我并不自诩为圣人。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [maɪ] ['kærəktər] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
and I won't have my character taken away .
和 我 惯于 有 我的 特点 已采取 离开 .
我的名誉不会被剥夺。

[ˈdæm, 'deɪm] , [sɜːr] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['riːdɜːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [pleɪn] ['spiːkər] - [θɪŋk] ,
Damme , sir , what would the readers of the ' Plain Speaker ' think ,
达姆 , 先生 , 什么 会 这 读者 的 这 - 清楚的 扬声器 - 思考 ,
先生, 我的天哪, 《直言不讳》的读者会怎么想?

[ɪf] [ðei] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] ['kɑːmənpleɪs] [kəm'pʌŋkʃənz] ?
if they thought I had any commonplace compuncions ?
如果 他们 想法 我 有 任何 平凡 愧疚 ?
如果他们认为我有什么常见的顾虑呢?

[ðeid] [ɔːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['wɜːrlɪgɪɡ] , - [voʊt] [em 'iː] [ə; eɪ] ['mɑːli] - ['kɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
They'd all go back to the ' Whirligig , ' vote me a molly - coddle , and , as
他们会 全部 去 后退 到 这 - 旋转 , - 投票 我 一个 莫莉 - 溺爱 , 和 , 作为
[ə; eɪ] ['dʒɜːrnəlaɪst] ,
a journalist ,
一个 记者 ,
他们都会回到“旋转木马”那里, 把我当成娇生惯养的人, 而作为一名记者,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ruːɪnd] .
I should be ruined .
我 应该 是 毁坏 .
我应该完蛋了。

" [soʊ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] ,
" So I took the cheque ,
" 所以 我 采取 这 查看 ,
于是我收下了支票。

[ɑːn][ðə; ði] [kən'diʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn][ɪts] [ˈhæpi] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]
on the condition that I should not disturb the public in its happy confidence in the
在这状况那我应该不是打扰这民众在它是快乐的信心在这
[ˈmɔːrəl] [pəˈvɜːrsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdoʊnər] .
moral perversity of the donor .
道德反常的这捐赠者 .

前提是我不能扰乱公众对捐赠者道德败坏的乐观信任。

- [ˈsɪstər] [ˈəːsjulə] [dʒɔɪnd] [ˈhɑːrtɪli] [ɪn] [ˈsʌðṽləndz] [ˈlæftər] .
' Sister Ursula joined heartily in Sutherland's laughter .
- 姐姐 乌苏拉 加入 衷心地 在 萨瑟兰的 笑声 .

乌苏拉修女也开怀大笑起来，和萨瑟兰一起笑了。

- [wel] , - [ʃiː ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [fəˈnɑːmɪnən] .
' Well , ' she said , ' you have certainly discovered a phenomenon .
- 出色地 , - 她 说 , - 你 有 当然 发现 一个 现象 .

“嗯,”她说, “你确实发现了一种现象。”

[moʊst] [men] , [ˈiːv(ə)n][sʌm; səm] [gʊd] [men] ,
Most men , even some good men ,
最多 男人 , 甚至 一些 好的 男人 ,

大多数男人, 甚至一些好男人,

[laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈtʃærɪtɪz] [ˈrɪt(ə)n] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə] [rɪːd] ;
like to have their charities written large for the world to read ;
喜欢 到 有 他们的 慈善机构 书面 大的 为了 这 世界 到 读 ;

他们喜欢把自己的慈善机构名称醒目地写在纸上, 让全世界都能看到;

[ˌwerˈæz] [ˈmɪstər] . [ləˈɡɑːrdər] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈæk(ə)n] . -
whereas Mr . Lagardère is actually ashamed of a good action . ' .
然而 先生 : 拉加代尔 是 实际上 羞愧 的 一个 好的 行动 : -

而拉加代尔先生实际上却对自己的善举感到羞愧。

- [ˈæftər] [ɔːl] , - [ˈænsər] [ˈsʌðṽlənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , - [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld]
' After all , ' answered Sutherland , as they shook hands , ' he is what the world
- 后 全部 , - 回答 萨瑟兰 , 作为 他们 摇晃 双手 , - 他 是 什么 这 世界

[hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] .
has made him .
有 制成 他 .

“毕竟,”萨瑟兰一边和他握手一边回答道, “他就是这个世界造就的他。”

[ɪn][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [sets] [sək'ses] [əˈbʌv] [ˈgʊdnəs] , [ænd; ənd][dɪ'spaɪzɪz] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv]
In a society which sets success above goodness , and despises any kind of
在 一个 社会 哪个 套 成功 多于 善良 , 和 鄙视 任何 种类 的

[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

在一个将成功置于善良之上, 并鄙视任何情感的社会里,

[hiː; hi][ˈpoʊzɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːkni] [ˌmefɪˈstɔfɪliːz] .
he poses as a Cockney Mephistopheles .
他 姿势 作为 一个 伦敦东区口音 墨菲斯托费勒斯 .

他装扮成一个伦敦东区口音的魔鬼梅菲斯特。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][aɪ][æɫ; ʃəl] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv] [bɜːrn]
For the future I shall never think of him without calling up the lines of Burns
为了 这 未来 我 将 绝不 思考 的 他 没有 呼叫 向上 这 线条 的 烧伤

: —
:
: —
:
: —

今后, 每当我想起他, 我都会想起伯恩斯的诗句: ——

[ðen] [fer] - [ði:] - [wil] , [ɔ:ld] ['nɪki:] - [ben] ,
Then fare - thee - weel , auld Nickie - Ben ,
然后 票价 - 你 - 威尔 , 老 尼基 - 本 ,
那么, 再见了, 老尼基-本,

[ɑ:] , [wɑ:d][ju:; jʊ] ['tæk] - [ə; eɪ] - , [ænd; ənd][men] - !
Ah , wad you tak ' a thought , and men ' !
啊 , 瓦德 你 tak - 一个 - , 和 男人 - !
啊, 你有什么想法, 还有男人!

[ju:; jʊ] ['eɪblɪnz] [maɪt] — [aɪ] ['dɪnə] [ken] —
You aiblins might — I dinna ken —
你 艾布林斯 可能 — 我 迪娜 肯 —
你们这些艾布林或许——我不知道——

[stɪl] [hæ] [ə; eɪ] [steɪk] !
Still hae a stake !
仍然 哈 一个 赌注 !
我仍然持有股份!

[aɪm] [weɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][jɑ:n][den] ,
I'm wae to think upon yon den ,
我是 wae 到 思考 之上 远 丹 ,
我真想去想那个地方,

[i:n] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] !
E'en for your sake !
e'en 为了 你的 清酒 !
哪怕是为了你!

[fɔ:r; fər] “ [den] ” ['sʌbstɪtu:t] “ [ˈdʒɜ:rn(ə)l] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n] — [ðoo] [nɑ:t][ðə; ði] [raɪm] —
For “ den ” substitute “ journal , “ and the allusion — though not the rhyme —
为了 “ 丹 ” 代替 “ 杂志 , “ 和 这 典故 — 尽管 不是 这 韵 —
[wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] .
would be perfect .
会 是 完美的 .

将“den”替换为“journal”，虽然押韵不完全一样，但意思就完全一样了。

[aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [eɪ 'em] “ [weɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] ” [ʌv; əv][ðə; ði][daɪə'ba:ɪk][ˈdʒɜ:rnəlɪz(ə)m][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd]
I , for one , am “ wae to think ” of the diabolic journalism of the period
我 , 为了 一 , 是 “ wae 到 思考 ” 的 这 魔鬼般的 新闻业 的 这 时期
,
.
,

就我个人而言，我“不忍心”去想那个时期的邪恶新闻报道。

[i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] — [lə'gɑ:rdər] !
even for the sake of — Lagardère !
甚至 为了 这 清酒 的 — 拉加代尔 !
即使是为了——拉加代尔!

- [æz; əz] ['sʌðələnd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,
' As Sutherland hurried away through the night ,
- 作为 萨瑟兰 慌忙 离开 通过 这 夜晚 ,
“当萨瑟兰在夜色中匆匆离去时,

[ˈdraɪvɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm]
driving to catch a late train at a lonely railway station seven miles from
驾驶 到 抓住 一个 晚的 火车 在 一个 孤独 铁路 车站 七 英里 从
[maʊnt] [ˈi:dn] ,
Mount Eden ,
山 伊甸园 ,

驱车前往距离伊甸山七英里外的一个偏僻火车站，赶上晚点的火车。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv] [lə'gɑ:rdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuɪst] [θɪŋ] [ɪn]['dʒɜ:rnəliz(ə)m] ,
his thoughts were not of Lagardère and the newest thing in journalism ,
他的想法是 不是 的 拉加代尔 和 这 最新 事物 在 新闻业 ,
他当时并没有想到拉加代尔和新闻界的最新动态。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:m] [ðæt][mæn][ænd; ənd][ðæt] ['sɪstəm] [hæd; həd] [helpɪ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .
but of her whom that man and that system had helped to destroy .
但 的 她 谁 那 男人 和 那 系统 有 帮助 到 破坏 .
但她却被那个男人和那个制度摧毁了。

[ə; eɪ][waɪld] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['di:pənɪŋ] ['ɔ:lmʊʊst][tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
A wild suspicion, deepening almost to certainty ,
一个 荒野 怀疑 , 加深 几乎 到 肯定 ,
一种强烈的怀疑, 逐渐加深, 几乎变成了确信。

[ænd; ənd] [beɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [rɪ'zembləns] [brɪ'twi:n] ['mædəlɪn] ['fɔ:rstər] [ænd; ənd][ðə; ði]
and based upon the extraordinary resemblance between Madeline Forster and the
和 基于 之上 这 非凡的 相似 之间 玛德琳 福斯特 和 这
[ˈwʊmən] ['kɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self][dʒeɪn] ['pɪr,tri] ,
woman calling herself Jane Peartree ,
女士 呼叫 她自己 简 梨树 ,
基于玛德琳·福斯特和自称简·皮尔特里的女子之间惊人的相似之处,

[hæd; həd] [kəm'pli:tɪ] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
had complete possession of his mind .
有 完全的 拥有 的 他的 头脑 .
他的思想完全被他控制了。

[streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪm'pɑ:səb(ə)][æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [jeɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [brɪ'li:f]
Strange and impossible as it seemed, he could not shake away the belief
奇怪的 和 不可能的 作为 它 似乎 , 他 可以 不是 摇 离开 这 信仰
[ðæt][dʒeɪn] ['pɪr,tri] [wʌz; wəz] ,
that Jane Peartree was ,
那 简 梨树 曾是 ,
尽管这听起来很奇怪也很不可思议, 但他始终无法摆脱这样一种想法: 简·皮尔特里就是.....

[ɪn] [fleʃ] [ɔ:r]['spɪrɪt] ,
in flesh or spirit ,
在 肉 或者 精神 ,
无论是肉体上还是精神上,

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] [deθ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'vendʒd] [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]
the living image of the woman whose death he had avenged on the body of
这 活的 图像 的 这 女士 谁 死亡 他 有 复仇 在 这 身体 的
Gavrolles .
加夫罗勒的尸体上, 活生生地浮现出他为之复仇的那个女人的形象。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][prə'pəʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
It may be a propos, at this point ,
它 可能 是 一个 提案 , 在 这 观点 ,
此时此刻, 这或许是个提议。

[tu:; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['ri:dɜ:z] [kjuəri'ɑ:səti][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [bu'ləʊn] ['æftər] -
to allay the reader's curiosity as to what took place at Boulogne after Gavrolles -
到 巷 这 读者的 好奇心 作为 到 什么 采取 地方 在 布洛涅 后 -
[fel] [baɪ] ['sʌðɜ-ləndz] [hænd] .
fell by Sutherland's hand .
跌倒 经过 萨瑟兰的 手 .
为了消除读者对加夫罗勒被萨瑟兰杀死后在布洛涅发生了什么的好奇心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈskænd(ə)l] — [ˈduːəlz][wɪð; wɪθ]
Of course there was an inquiry and a great scandal — duels with
的 课程 那里 曾是 一个 询问 和 一个 伟大的 丑闻 — 决斗 和
[ˈfɛɪt(ə)l] [tɜːmɪˈneɪʃnz] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn] [ðɪːz] [deɪz] .
fatal terminations being very unusual in these days .
致命的 终止 存在 非常 异常 在 这些 天 ；

当然，这引发了调查和巨大的丑闻——在如今这个时代，以决斗致人死亡的事件非常罕见。
[ˈfɔːrstər] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈsləʊli] [rɪˈklʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ˈʌndər] [sɜːrˈveɪləns] .
Forster lay at the hotel slowly recovering from his wound , under surveillance .
福斯特 躺 在 这 酒店 缓慢地 恢复中 从 他的 伤口 , 在下面 监视 .
福斯特躺在酒店里，伤口慢慢愈合，受到监视。

[ˈsʌðələnd] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [əˈrest] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] ,
Sutherland was under arrest for some hours ,
萨瑟兰 曾是 在下面 逮捕 为了 一些 小时 ,
萨瑟兰被逮捕了几小时。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [rɪˈliːst] [ɑːn] [ˈɡɪvɪŋ] [səbˈstæŋ(ə)l] [pledʒz] [tuː; tə] [əˈpɪr] [wen] [kɔːld] [əˈpɑːn]
and was only released on giving substantial pledges to appear when called upon
和 曾是 仅有的 发布 在 给予 重大的 承诺 到 出现 什么时候 称为 之上
.
:
.

他只有在做出实质性承诺，保证在被传唤时出庭后才被释放。
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ə; eɪ][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈneɪtʃər] [wʊd]
For a time it seemed likely that a prosecution of a serious nature would
为了 一个 时间 它 似乎 可能 那 一个 起诉 的 一个 严肃的 自然 会
[ɪnˈsuː] ;
ensue ;
随之而来 ;

一度看来，很可能会提起性质严重的诉讼；
[bʌt; bət] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] ,
but money and influence were brought to bear on the authorities ,
但 钱 和 影响 是 带来 到 熊 在 这 当局 ,
但金钱和影响力最终还是左右了当局。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɜːr; wər] [ɪˈventʃuəli] [ˈsʌfərd] , [waɪlst] [ðə; ði] [pəˈliːs] [prɪˈtendɪd]
and the two Englishmen were eventually suffered , whilst the police pretended
和 这 二 英国人 是 最终 遭受 , 而 这 警察 假装
[tuː; tə] - [lʊk] [əˈnʌðər] [wei] ,
to ' look another way ,
到 - 看 其他 方式 ,
最终，这两名英国人遭到了迫害，而警察却假装“视而不见”。

- [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .
' to cross the Channel .
- 到 叉 这 渠道 .
横渡英吉利海峡。

[ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - , [ˈfɔːrstər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪmˈself] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
After the death of Gavrolles , Forster seemed to resign himself more and more
后 这 死亡 的 - , 福斯特 似乎 到 辞职 他自己 更多的 和 更多的
[tuː; tə] [ˌmelənˈkaːlɪk] [prɑːˈstreɪʃn] ;
to melancholic prostration ;
到 忧郁的 俯伏 ;
加夫罗勒去世后，福斯特似乎越来越陷入忧郁的低落情绪中；

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['hiːlɪŋ] ,
and more than once when his wound was slowly healing ,
和 更多的 比 一次 什么时候 他的 伤口 曾是 缓慢地 康复 ,
而且不止一次, 在他伤口缓慢愈合的时候

[hiː; hi] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɛt(ə)]['tɜːrmɪ'neɪ](ə)n] .
he avowed his regret that it was not to have a fatal termination .
他 公开承认 他的 后悔 那 它 曾是 不是 到 有 一个 致命的 终止 .
他坦言, 他很遗憾这次死亡并非以致命的方式结束。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)]['stuːpər] , ['skɜːslɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wen]
He would sit for days in a sort of mental stupor , scarcely looking up when
他 会 坐 为了 天 在 一个 种类 的 精神的 昏迷 , 几乎 寻找 向上什么时候
['spʊkən][tuː; tə] ,
spoken to ,
说 到 ,
他会一连几天都处于一种精神恍惚的状态, 别人跟他说话时, 他几乎都不抬头看他。

['seldəm] [ɔːr] ['nevər] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
seldom or never uttering a word .
很少 或者 绝不 发出声音 一个 单词 .
很少或从不说话。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'ɡen] ['ɔkjʊpaɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] ['kɛnzɪŋtən] ,
On his return to England , instead of again occupying his house at Kensington ,
在 他的 返回 到 英格兰 , 反而 的 再次 占领 他的 房子 在 肯辛顿 ,
他返回英国后, 并没有再次入住他在肯辛顿的住所,

[hiː; hi] [tʊk] ['tʃembər] [nɪr] [bəʊnd] [stri:t] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [sʌn] ,
he took chambers near Bond Street for himself and his little son ,
他 采取 房间 靠近 纽带 街道 为了 他自己 和 他的 小的 儿子 ,
他为自己和幼子在邦德街附近租了一间公寓。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ðə; ðɪ]['fæməli]['mæn](ə)n] [klaʊzd] .
and had the family mansion closed .
和 有 这 家庭 大厦 关闭 .
并关闭了家族宅邸。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['mɑːrɡrət] [wɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
His sister Margaret wished to remain with him ,
他的 姐姐 玛格丽特 希望 到 保持 和 他 ,
他的妹妹玛格丽特希望留在他身边。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][ʃiː; ʃɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ðɪ]
but at his strong desire she went away to dwell with some relations in the
但 在 他的 强的 欲望 她 去 离开 到 住 和 一些 关系 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .
但他强烈要求她离开, 她便去乡下和亲戚一起生活了。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,
说实话,

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [kwɑɪt] [fə'ɡɪv n] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʃʊn] [fɔːr; fər]
he had not quite forgiven her the want of sympathy she had shown for
他 有 不是 相当 已原谅 她 这 想 的 同情 她 有 所示 为了
[ðə; ðɪ] [bɔːst] ['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
the lost idol of his life .
这 丢失的 偶像 的 他的 生活 :
他始终无法原谅他对他的偶像逝去所表现出的冷漠和缺乏同情心。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [maʊnt] ['i:dn] , ['sʌðələnd] [faʊnd] ['fɔ:rstər] , [sæd] ,
The morning after his return from Mount Eden , Sutherland found Forster , sad ,
这 早晨 后 他的 返回 从 山 伊甸园 , 萨瑟兰 成立 福斯特 , 伤心 ,
[dɪ'sperɪŋ] , [bʌt; bət] [kɑ:nvə'les(ə)nt] ,
despairing , but convalescent ,
绝望 , 但 康复期 ,

萨瑟兰从伊甸山回来后的第二天早上, 发现福斯特虽然悲伤绝望, 但正在康复中。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['tʃembər] .
in his lonely chambers .
在 他的 孤独 房间 .

在他孤独的房间里。

[ðə; ði] [tu:] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [brɪ'kʌm] [greɪt] [frendz] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [frendz] ;
The two had by this time become great friends , or more than friends ;
这 二 有 经过 这 时间 变得 伟大的 朋友们 , 或者 更多的 比 朋友们 ;
到那时, 两人已经成为了非常好的朋友, 或者说, 不仅仅是朋友;

[ænd; ənd] ['sʌðələnd] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪri] [feɪs]
and Sutherland was welcomed with as bright a smile as the weary face
和 萨瑟兰 曾是 欢迎 和 作为 明亮的 一个 微笑 作为 这 厌倦 脸
[kʊd; kəd] [wɜ:] .
could wear .
可以 穿 .

萨瑟兰受到了热烈的欢迎, 尽管他疲惫的脸上仍洋溢着灿烂的笑容。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['ʊʊvər][sʌm; səm][oʊld] ['fəʊtəgræfs] , - [sed] ['fɔ:rstər] ['prez(ə)ntli] .
' I have been looking over some old photographs , ' said Forster presently .
- 我 有 到过 寻找 超过 一些 老的 照片 , - 说 福斯特 目前 .
“我一直在翻看一些旧照片,”福斯特说道。

- [streɪndʒ] !
' Strange !
- 奇怪的 !

'奇怪的!

[haʊ] [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [feɪl][tu:; tə] [reprɪ'zent] [hɜ:r; hər][aɪ][hæv; həv] [bɔ:st] .
how they one and all fail to represent her I have lost .
如何 他们 一 和 全部 失败 到 代表 她 我 有 丢失的 .
他们全都无法代表她, 我感到很失望。

[hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] " ['ɪmədʒən] .
Here is one of " Imogen .
这里 是 一 的 " 伊莫金 .

这是“伊莫金”之一。

" [ðə; ði] [fɪtʃər] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ɔ:l'tə'geðər] ['wɑ:ntɪŋ] .
" The features are there , but the soul is altogether wanting .
" 这 特征 是 那里 , 但 这 灵魂 是 共 想要 .
“外形条件具备, 但灵魂却完全缺失。”

- ['sʌðələnd] [glɑ:nst] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl]
' Sutherland glanced over the pictures , which were lying on a small writing - table
- 萨瑟兰 瞥了一眼 超过 这 图片 , 哪个 是 说谎 在 一个 小的 写作 - 桌子
[æt; ət] ['fɔ:rstərz] [saɪd] ;
at Forster's side ;
在 福斯特的 边 ;

萨瑟兰瞥了一眼放在福斯特身旁小写字台上的照片;

[ðən] [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] —
then he said quietly —
然后 他 说 悄悄 —

然后他平静地说——

- [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə] ['oʊpən] [ʌp] [oʊld] ['wu:ndz] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
- **Do you think it wise to open up old wounds in this way ?**
- 做 你 思考 它 明智的 到 打开 向上 老的 伤口 在 这 方式 ?

你认为以这种方式揭开旧伤疤明智吗？

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [fər'get] ? -
- **Can you not try to forget ?** -
- 能 你 不是 尝试 到 忘记 ? -

你能试着忘记吗？

- ['nevər] , ['nevər] ! - [rɪ'tɜ:rnd] ['fɔ:rstər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
- **Never , never !** - **returned Forster , while his eyes filled with tears .**
- 绝不 , 绝不 ! - 返回 福斯特 , 尽管 他的 眼睛 已填 和 眼泪 .

“绝不，绝不！”福斯特回答道，同时他的眼中充满了泪水。

- [maɪ]['oʊnli] ['kʌmfərt] , [naʊ] , [ɪz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [preɪ] [ʌn'tɪl] ,
- **My only comfort , now , is to think of my darling — to wait and pray until ,**
- 我的 仅有的 舒适 , 现在 , 是 到 思考 的 我的 亲爱的 — 到 等待 和 祈祷 直到 ,
[wɪð; wɪθ]['gɑ:dz] ['blesɪŋ] ,
- **with God's blessing ,**
- 和 神的 祝福 ,

“我现在唯一的慰藉就是想着我的爱人——等待并祈祷，直到蒙受上帝的祝福，

[wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] . -
- **we meet again .** -
- 我们 见面 再次 . -

我们又见面了。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [ber] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [naʊ] ? -
- **Can you bear to speak of her , now ?** -
- 能 你 熊 到 说话 的 她 , 现在 ? -

你现在还能忍受提起她吗？

- [jes] . -
- **Yes .** -
- 是的 . -

‘是的。’

- [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,
- **Could you bear to think it possible that , after all ,**
- 可以 你 熊 到 思考 它 可能的 那 , 后 全部 ,

“你能忍受去想，最终，这或许是……”

[ju:; jʊ] [maɪt] [jet] [mi:t] — [nɑ:t][ʌp] ['jɑ:ndər] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:tʃər] , [bʌt; bət] [hɪr] ,
- **you might yet meet — not up yonder in the heaven of the preacher , but here ,**
- 你 可能 然而 见面 — 不是 向上 远处 在 这 天堂 的 这 牧师 , 但 这里 ,
[ɑ:n]['sɑ:lɪd] [ɜ:rθ] ,
- **on solid earth ,**
- 在 坚硬的 地球 ,

你或许还会遇见——不是在传道者描绘的天堂里，而是在这里，在这坚实的地球上。

[ɪn] [brɔ:d] [deɪ] ? -
- **in broad day ?** -
- 在 广阔 天 ? -

光天化日之下？

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] !
- **What do you mean !**
- 什么 做 你 意思是 !

‘你是什么意思！’

- [kraɪd] ['fɔːrstər] , [ˈtremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
' **cried Forster , trembling violently** .
- 哭 福斯特 , 发抖 暴力 .

“福斯特惊叫道，浑身颤抖。”

- [əˈlæs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ！ [ded] ！ -
' **Alas , she is dead ! dead !** '
- 唉 , 她 是 死的 ！ 死的 ！ -

“唉，她死了！死了！”

- [ðə; ði] [ded] [hæv; həv][wʌns] ['rɪzn] .
' **The dead have once risen** .
- 这 死的 有 一次 升起 .

死者曾复活过。

[maɪt] [ðeɪ] [nɔːt][raɪz] [əˈgen] ?
Might they not rise again ?
可能 他们 不是 上升 再次 ?

他们难道不会再次崛起吗？

- [ˈtʃæptər] [ˌeksˌelˈviːaɪ] . — [haʊ] [ˈmædəlɪn] [roʊz] [əˈgen] .
' **CHAPTER XLVI . — HOW MADELINE ROSE AGAIN** .
- 章 xlvɪ . — 如何 玛德琳 玫瑰 再次 .

第四十六章——玛德琳如何重获新生。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[fjuː] [deɪz] [ˈæftər][ˈedgər] [ˈsʌðzˌləndz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [maʊnt] [ˈiːdn] ,
few days after Edgar Sutherland's visit to Mount Eden ,
很少 天 后 埃德加 萨瑟兰的 访问 到 山 伊甸园 ,

埃德加·萨瑟兰参观伊甸山几天后，

[dʒeɪn] [ˈpɪrˌtri] [wɔːkt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .
Jane Peartree walked out for the first time after her illness into the sun .
简 梨树 步行 出去 为了 这 第一的 时间 后 她 疾病 进入 这 太阳 .

简·皮尔特里生病后第一次走出病房，沐浴在阳光下。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [pleɪn] [kæp][ænd; ənd] [ɡaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ,
She wore the plain cap and gown of the other inmates of the Home ,
她 穿着 这 清楚的 帽 和 袍 的 这 其他 囚犯 的 这 家 ,

她穿着和其他院友一样的朴素的帽子和长袍。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkɑːstuːm] ([ɔːr] [ˈræðər] , [pərˈhæps] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː])
and even in that simple costume (or rather , perhaps , because of it)
和 甚至 在 那 简单的 戏服 (或者 相当 , 也许 , 因为 的 它)

即使穿着那身简单的服装（或者更确切地说，也许正因为如此）

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
she looked strangely beautiful .
她 看起来 奇怪的 美丽的 .

她看起来美得不可思议。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [ɑˈdɛl] [ˈlæmbərt] ,
Leaning on the arm of Adèle Lambert ,
倾斜 在 这 手臂 的 阿黛尔 兰伯特 ,

倚在阿黛尔·兰伯特的胳膊上，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈfiːbli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡriːn] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
she passed feebly across the green lawn in front of the house ,
她 通过了 虚弱地 穿过 这 绿色的 草地 在 正面 的 这 房子 ,

她虚弱地穿过房子前的绿色草坪。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [si:t] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wɔ:k] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [hʊm] [fɑ:rm] .

and gained a garden seat in a quiet walk leading to the home farm .

和 获得 一个 花园 座位 在 一个 安静的 走 领导 到 这 家 农场 .

在通往自家农场的安静小径上，找到了一处花园座位。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [maɪld][fɔ:r; fər] ['wɪntər] [taɪd] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʒentli] ,

The day was very mild for winter tide , the sun was shining gently ,

这 天 曾是 非常 温和的 为了 冬天 潮 , 这 太阳 曾是 灼灼 轻轻地 ,

对于冬季潮汐来说，这天的天气非常温和，阳光柔和地洒在身上。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] ['snəʊdrɑ:p] [wʌz; wəz] ['pi:pɪŋ] .

and here and there from the dark earth a snowdrop was peeping .

和 这里 和 那里 从 这 黑暗的 地球 一个 雪花莲 曾是 偷窥 .

黑暗的泥土里，零星地冒出一朵雪花莲。

[ðə; ði] [er] , [mɔ:ɹ'ʊʊvər] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ku:l] ,

The air , moreover , was full of that cool ,

这 空气 , 而且 , 曾是 满的 的 那 凉爽的 ,

此外，空气中充满了凉爽的气息。

[ˈbɑ:mi] ['swi:tənəs] [wɪtʃ] [suː][ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɪl] ['klaɪmət] [ˌpriːsiːdz] [ðə; ði] [ˌrezə'rek](ə)n] [ʌv; əv]

balmy sweetness which so often in our chill climate precedes the resurrection of

芳香 甜味 哪个 所以 经常 在 我们的 寒意 气候 之前 这 复活 的

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the spring .

这 春天 .

在我们寒冷的气候中，这种温暖的甜味常常预示着春天的到来。

[bʌt; bət][dʒeɪn] ['pɪr,tri] [wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .

But Jane Peartree was ill at ease .

但 简 梨树 曾是 患病的 在 舒适 .

但简·皮尔特里却感到很不自在。

[ˈevər] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['sʌðələnd] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] ['fretf(ə)l][ænd; ənd]

Ever since her encounter with Sutherland she had been strangely fretful and

曾经 自从 她 遇到 和 萨瑟兰 她 有 到过 奇怪的 烦躁 和

[ʌnˈi:zi] ,

uneasy ,

不安 ,

自从与萨瑟兰相遇后，她就一直异常烦躁不安。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][hɜ:r; hər] [streŋθ] [feɪld] [ʃi; ʃɪ] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; hər]

and had not her strength failed she would certainly have taken her

和 有 不是 她 力量 失败的 她 会 当然 有 已采取 她

[dɪˈpɑ:rtər] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [deɪ] .

departure before that day .

离开 前 那 天 .

如果不是体力不支，她肯定会在那之前离开人世。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] , [hɜ:r; hər][kraɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔ:r; fər] ['spi:di]

As they sat together on the window - seat , her cry was still for speedy

作为 他们 卫星 一起 在 这 窗户 - 座位 , 她 哭 曾是 仍然 为了 迅速

[flaɪt] .

flight .

航班 .

他们并肩坐在靠窗的座位上，她依然呼喊着想快点飞走。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! — [jes] , [ɑ'del] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !

' I must go to - morrow ! — yes , Adèle , to - morrow !

- 我 必须 去 到 - 明天 ! — 是的 , 阿黛尔 , 到 - 明天 !

“我明天必须去！——是的，阿黛尔，明天！”

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [steɪd] [tu:] [lɔ:ŋ] ! -
I have already stayed too long ! ! -
我 有 已经 入住 也 长的 ! -

我已经待得太久了！

- [bʌt; bət] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sti:l] [soʊ] [wi:k] .
But , madame , you are still so weak . .
- 但 , 夫人 , 你 是 仍然 所以 虚弱的 .

“但是，夫人，您仍然很虚弱。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][goʊ][soʊ] [su:n] ? -
Why should you go so soon ? ! -
为什么 应该 你 去 所以 很快 ? -

你为什么要这么快就走？

- [aɪ] [ˈkænə:t] [steɪ] !
I cannot stay ! !
- 我 不能 停留 !

我不能留下！

[aɪ][hæv; həv][soʊ][fa:r][tu:; tə][goʊ] , — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][æ;l; ʃəl][goʊ][mæd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ]
I have so far to go , — and — and I shall go mad , I think , if I
我 有 所以 远的 到 去 , — 和 — 和 我 将 去 疯狂的 , 我 思考 , 如果 我
[rɪˈmeɪn] .
remain . .
保持 .

我还有很长的路要走，——而且——我想，如果我继续待在这里，我会疯掉的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][kaɪnd] — [ˈkɪndər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜ:rv] — [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] !
You are all kind — kinder than I deserve — but it is not that ! !
你 是 全部 种类 — 幼儿园 比 我 应得 — 但 它 是 不是 那 !

你们都很善良——比我应得的还要善良——但这并不是原因！

[noʊ] , [noʊ] ! -
No , no ! ! -
不 , 不 ! -

不，不！

- [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] , [ˈmædəm] ?
But where will you go , madame ? ?
- 但 在哪里 将要 你 去 , 夫人 ?

“但是夫人，您要去哪里呢？”

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][təʊld][em ˈi:] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] — [noʊ] [frendz] ? -
Have you not told me you have no home — no friends ? ! -
有 你 不是 讲述 我 你 有 不 家 — 不 朋友们 ? -

你不是告诉我你无家可归，也没有朋友吗？

- [aɪ][hæv; həv] [nʌn] — [aɪ][wɑ:nt] [nʌn] , - [rɪˈtɜ:rnd] [dʒeɪn] [ˈpɪr,tri] ; - [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
I have none — I want none , I returned Jane Peartree ; I but all the same ,
- 我 有 没有任何 — 我 想 没有任何 , - 返回 简 梨树 ; - 但 全部 这 相同的 ,

“我没有——我也不想有，”简·皮尔特里回答说；“但是，尽管如此，

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] .
I must leave this place . .
我 必须 离开 这 地方 .

我必须离开这里。

[hɪr] , [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfraʊd] , [ded] [ænd; ənd][koʊld] ,
Here , I feel like a dead woman in her shroud , dead and cold , ,
这里 , 我 感觉 喜欢 一个 死的 女士 在 她 裹尸布 , 死的 和 寒冷的 ,

在这里，我感觉自己像个裹在裹尸布里的死人，死气沉沉，冰冷刺骨。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [bæk] [tu:; tə] [laɪf] , [dʒʌst] [wen] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] [tu:; tə] [rest] [fɔ:r; fər]
but being forced back to life , just when I would be left alone to rest for
但 存在 强制 后退 到 生活 , 只是 什么时候 我 会 是 左边 独自的 到 休息 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

但正当我即将永远安息的时候，却被迫重返人间。

[aɪ][du:][nɔ:t] [fi:l] [æt; ət] [pi:s] .
I do not feel at peace .
我 做 不是 感觉 在 和平 .

我内心并不平静。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][ˈkænɔ:t] [sli:p] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] .
In the night I cannot sleep , and in the day I am afraid .
在 这 夜晚 我 不能 睡觉 , 和 在 这 天 我 是 害怕的 .

夜里我无法入睡，白天我感到恐惧。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
Why should I be sitting here in the sunshine ,
为什么 应该 我 是 坐着 这里 在 这 阳光 ,

我为什么要坐在这里晒太阳？

[wen] [baɪ] [raɪts] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [greɪv] ?
when by rights I should be lying in my grave ?
什么时候 经过 权利 我 应该 是 说谎 在 我的 严重 ?

我本该躺在坟墓里才对吧？

- [ɑ'dɛl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ɪn] [di:p] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɜ:d] ,
' Adèle looked at her companion in deep sorrow and pain , and wondered ,
- 阿黛尔 看起来 在 她 伴侣 在 深的 悲哀 和 疼痛 , 和 想知道 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

阿黛尔满怀悲伤和痛苦地看着她的同伴，心中不禁疑惑：

[ɪf] [hɜ:r; hər] [wɪts] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] , [ˈsɪns] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][soʊ][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l][ænd; ənd]
if her wits were going , since her words were so incomprehensible and
如果 她 智慧 是 去 , 自从 她 字 是 所以 难以理解 和
[streɪndʒ] .
strange .
奇怪的 .

如果她的精神状态正在衰退，因为她的话语如此令人费解和怪异。

[dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , [ðer; ðər] [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] , [sʌm; səm] [ˈhʌndrəd]
Just then , as they sat side by side , there passed across the lawn , some hundred
只是 然后 , 作为 他们 卫星 边 经过 边 , 那里 通过了 穿过 这 草地 , 一些 百
[ˌjɑ:dz] [ə'weɪ] ,
yards away ,
码 离开 ,

就在这时，他们并肩坐着，大约一百码外，有人穿过草坪走了过来。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hu:m] [ɑ'dɛl] [ˈbraɪtnd] , [ænd; ənd] [sed] ,
the figure of a man , at the sight of whom Adèle brightened , and said ,
这 数字 的 一个 男人 , 在 这 视线 的 谁 阿黛尔 明亮 , 和 说 ,
[ˈfɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] : —
forcing a smile : —
强制 一个 微笑 : —

一个男人的身影映入眼帘，阿黛尔看到他，眼睛一亮，强颜欢笑道：

- ['sɪstər] ['ə:sjulə] [telz] [em 'i:] [jər; jər] [neɪm] [ɪz] [ʌn'kɑ:mən] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ; [jet] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]
' Sister Ursula tells me your name is uncommon , even in England ; yet you have a
- 姐姐 乌苏拉 讲述 我 你的 姓名 是 罕见 , 甚至 在 英格兰 ; 然而 你 有 一个
['neɪmseɪk] ['jɑ:ndər] ,
namesake yonder ,
同名者 远处 ,
“乌苏拉修女告诉我, 你的名字即使在英国也不常见; 然而, 在遥远的地方, 却有一个和你同名的人。”

['mædəm] . -
madame . '
夫人 . -
夫人。

- [ə; eɪ] ['neɪmseɪk] ? - ['rɪ'pi:tɪd] [dʒeɪn] ['pɪr,tri] .
' A namesake ? ' repeated Jane Peartree .
- 一个 同名者 ? - 重复 简 梨树 .
“同名的人?”简·皮尔特里重复道。

- [jes] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
' Yes ; one of the gardeners upon the estate .
- 是的 ; 一 的 这 园丁 之上 这 财产 .
“是的, 是庄园里的一位园丁。”

[ðæt] [ɪz][hi:; hi] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃrʌbərɪz] .
That is he crossing to the shrubberies .
那 是 他 过境 到 这 灌木丛 .
那是他正穿过灌木丛。

- [dʒeɪn] ['pɪr,tri] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['wɪri] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][mæn] ,
' Jane Peartree turned her weary eyes towards the man ,
- 简 梨树 转向 她 厌倦 眼睛 向 这 男人 ,
简·皮尔特里疲惫地转过头, 看向那个男人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [lept] [ʌp][ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs]
and in a moment her heart leapt up in wondering recognition , her pale face
和 在 一个 片刻 她 心 跳跃 向上 在 好奇 认出 , 她 苍白 脸
[flʌʃt] ,
flushed ,
酡 ,
刹那间, 她恍然大悟, 心跳骤然加速, 苍白的脸颊也泛起了红晕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .
and she uttered a low cry .
和 她 说出 一个 低的 哭 .
她低声哭了一声。

[hu:] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [si:n] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [kweɪnt] , [oʊld] -
Who that had once seen it could fail to remember the little , quaint , old -
WHO 那 有 一次 已见 它 可以 失败 到 记住 这 小的 , 古雅 , 老的 -
[fæ'nd] ['fɪgjər] ,
fashioned figure ,
造型 数字 ,
凡是见过它的人, 都不会忘记那个小巧、古朴、老式的身影。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [geɪt] , [ʌv; əv] [lu:k] ['pɪr,tri] ?
the curious gait , of Luke Peartree ?
这 好奇的 步态 , 的 卢克 梨树 ?
卢克·皮尔特里那奇特的步态?

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] [lu:k] , ['greɪər] [ænd; ənd][oʊldər][ðæn; ðən] [wen] , [lɔ:ŋ] ['ɪrɪz] [bɪ'fɔ:r] ,
Yes , it was Uncle Luke , greyer and older than when , long years before ,
是的 , 它 曾是 叔叔 卢克 , 灰蒙蒙的 和 老 比 什么时候 , 长的 年 前 ,
是的, 那是卢克叔叔, 头发比多年前多了些, 也老了些。

[hiː; hi] [led] ['lɪt(ə)] ['mædəlɪn] [hoʊm] [frʌm; frəm] - ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['lɪvɪŋ] — - [tuː; tə]
he led little Madeline home from Grayfleet Churchyard , but still living — ' to
他 引领 小的 玛德琳 家 从 - 墓地 , 但 仍然 活的 — - 到
['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] . -
brighten the sunshine . '
提亮 这 阳光 . -

他带着小玛德琳从格雷弗利特教堂墓地回家，但仍然活着——“去照亮阳光”。

- [kwɪk] ! [kɔ:l] [hɪm; ɪm] !
' Quick ! call him !
- 快的 ! 称呼 他 !

快！给他打电话！

[aɪ] [mʌst; məst] [spi:k] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
I must speak to him !
我 必须 说话 到 他 !

我必须和他谈谈！

- [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] , ['raɪzɪŋ] ['feɪntli] [tuː; tə] [hɜ:ɹ; həɹ] [fi:t] .
' cried the invalid , rising faintly to her feet .
- 哭 这 无效的 , 上升 淡淡的 到 她 脚 .

“她哭喊着，虚弱地站了起来。”

[ɑ'del] [ræn] [ɔ:f] ['ɪnstəntli] ['æftər] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəɹɪz] .
Adèle ran off instantly after the man , who had disappeared into the shrubberies .
阿黛尔 跑 离开 即刻 后 这 男人 , WHO 有 消失 进入 这 灌木丛 .

阿黛尔立刻追着那个消失在灌木丛中的男人跑去。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['ri:ə'piəd] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [noʊm] - [laɪk] ['fɪɡjər] [trɒtɪŋ] [baɪ] [hɜ:ɹ; həɹ] [saɪd] .
Presently she reappeared , the little gnome - like figure trotting by her side .
目前 她 再次出现 , 这 小的 侏儒 - 喜欢 数字 小跑 经过 她 边 .

这时她又出现了，一个矮小的、像侏儒一样的身影在她身边小跑着。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [klæd] [ɪn] ['hoʊmspʌn] [ænd; ənd] ['leðər] ['geɪtəɹz] , [ænd; ənd] ['kæɹɪŋ] [ə; eɪ]
As he came up , clad in homespun and leather gaiters , and carrying a
作为 他 来了 向上 , 覆膜 在 质朴的 和 皮革 绑腿 , 和 携带 一个
['pruːnɪŋ] - [hʊk] ,
pruning - hook ,
修剪 - 钩 ,

他走上前来，身穿粗布和皮革制成的绑腿，手里拿着一把修枝钩。

[hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['wʌndərɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [fə'mɪliər] .
his wrinkled face expanded into the vacant wondering smile that was so familiar .
他的 皱 脸 扩展 进入 这 空缺 好奇 微笑 那 曾是 所以 熟悉的 .

他满是皱纹的脸上浮现出那熟悉的、茫然的笑容。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [peɪl] , ['stændɪŋ]
What was his surprise to see a strange woman , tall and pale , standing
什么 曾是 他的 惊喜 到 看 一个 奇怪的 女士 , 高的 和 苍白 , 常设

[wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [ɑ:rmz] ,
with extended arms ,
和 扩展 武器 ,

他惊讶地看到一个身材高挑、脸色苍白的陌生女子张开双臂站着。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [θruː] ['striːmɪŋ] [terz] ?
gazing upon him through streaming tears ?
凝视 之上 他 通过 流媒体 眼泪 ?

泪眼婆娑地凝视着他？

- ['ʌŋk(ə)l] [lu:k] !
' Uncle Luke !
- 叔叔 卢克 !

“卢克叔叔！ ”

[dəʊnt][juː; jə] [noʊ] [em 'i:] ?
don't you know me ?
不 你 知道 我 ？

你不认识我吗？

- [ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [stəd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈsmɑːlɪŋ] , [mɔːr] [ˈæmɪkəbli] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
' Uncle Luke stood and scratched his head , smiling , more amicably than ever ,
- 叔叔 卢克 站立 和 刮痕 他的 头 , 微笑 , 更多的 友好地 比 曾经 ,
[ðə; ði] [smɑːl] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˌstuːpɪfækʃn] .
the smile of honest stupefaction .
这 微笑 的 诚实的 震惊 .

卢克叔叔站着，挠了挠头，脸上带着笑容，比以往任何时候都更加和蔼可亲，那是真诚的惊讶的笑容。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][duː] ,
Before he could utter a word , which , indeed , he was in no hurry to do ,
前 他 可以 说出 一个 单词 , 哪个 , 的确 , 他 曾是 在 不 匆忙 到 做 ,
[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] , [ˈsɒbɪŋ] ,
he hadn't flung her arms around his neck , and , sobbing
他还没来得及开口，而事实上，他也不急于开口，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] , [ˈsɒbɪŋ] ,
the strange woman had flung her arms around his neck , and , sobbing
这 奇怪的 女士 有 扔 她 武器 大约 他的 脖子 , 和 , 啜泣
[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] ,
and crying ,
和 哭泣 ,

那个陌生的女人一把搂住他的脖子，一边抽泣一边哭泣，

[wʌz; wəz] [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
was kissing him upon the cheek .
曾是 接吻 他 之上 这 脸颊 .

她亲吻了他的脸颊。

- [ˈʌŋk(ə)l] [luːk] !
' Uncle Luke !
- 叔叔 卢克 !

“卢克叔叔！ ”

[aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [ˈmædəlɪn] !
it is I — Madeline !
它 是 我 — 玛德琳 !

是我——玛德琳！

- [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ˈstægərd] [æz; əz] [ɪf] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd] [went] [kwaɪt] [peɪl] .
' The little man staggered as if under a blow , and went quite pale .
- 这 小的 男人 交错 作为 如果 在下面 一个 吹 , 和 去 相当 苍白 .

“那个矮个子男人好像被人重击了一样踉跄了一下，脸色变得非常苍白。”

- [ˈmædlɪn] !
' Madlin !
- 马德林 !

'Madlin！

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [nɔːt][ˈlɪt(ə)l][ˈmædlɪn][æz; əz][aɪ] [brʌŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] !
' Not little Madlin as I brung to London !
- 不是 小的 马德琳 作为 我 带来 到 伦敦 !

“不是我带到伦敦的小玛德琳！ ”

[waɪ] , [lɔ:] - , [soʊ][aɪ 'ti:] [bi:; bi] !
Why , lor ' , so it be !
为什么 , 洛尔 - , 所以 它 是 !

唉，真是如此！

- [ænd; ənd][æt; ət][ə; ei] [bɔ:s] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt]
' And at a loss for any other means of expressing his utter bewilderment
- 和 在 一个 损失 为了 任何 其他 方法 的 表达 他的 说出 困惑
[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
and delight ,
和 喜 ,

“他实在找不到其他方式来表达他内心的困惑和喜悦，

[hi:; hi] [grɪnd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] .
he grinned from ear to ear .
他 咧嘴一笑 从 耳朵 到 耳朵 .

他咧嘴大笑。

[ˈveri] [ˈprɪti] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpɪtɪf(ə)l] ,
Very pretty it was , as well as pitiful ,
非常 漂亮的 它 曾是 , 作为 出色地 作为 可怜 ,

它既美丽又可怜。

[tu:; tə] [si:] [ˈmædəlɪn] ([hu:m] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][kɔ:l][baɪ][hɜ:r; hər] [ə'su:md] [neɪm] [noʊ][bɔ:ŋgər]) [li:d] [ðə; ði]
to see Madeline (whom we shall call by her assumed name no longer) lead the
到 看 玛德琳 (谁 我们 将 称呼 经过 她 假定 姓名 不 更长) 带领 这
[ˈlɪt(ə)l][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [si:t] ,
little man to the garden seat ,
小的 男人 到 这 花园 座位 ,

看到玛德琳（我们以后不再用她的化名称呼她）领着小个子男人来到花园的长椅上，

[sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hoʊld][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [θɜk] [ˈfɑ:ndli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][fi:; fi]
sit by his side , hold his hand , and look fondly in his eyes , as she
坐 经过 他的 边 , 抓住 他的 手 , 和 看 深情地 在 他的 眼睛 , 作为 她
[ˈkwɛstʃənd] [hɪm; ɪm] ,
questioned him ,
被质问 他 ,

她坐在他身边，握着他的手，深情地看着他的眼睛，一边问他问题。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd][tu:; tə] [kɪs] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
lifting his rough hand to kiss it from time to time .
举重 他的 粗糙的 手 到 吻 它 从 时间 到 时间 .

他时不时抬起粗糙的手去亲吻它。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] , [hæd; həd] [rɒld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
The weight of years , the burden of sorrow , had rolled away from her
这 重量 的 年 , 这 负担 的 悲哀 , 有 滚动 离开 从 她
[ɪn][ə; ei][ˈmoʊmənt] ,
in a moment ,
在 一个 片刻 ,

多年的重担，悲伤的包袱，瞬间从她身上卸了下来。

[ænd; ənd][fi:; fi][wʌz; wəz][ə; ei] [tʃaɪld] [ə'gen] ,
and she was a child again ,
和 她 曾是 一个 孩子 再次 ,

她又变回了孩子。

[waɪl] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] - [bendz] [ə'blʌv] [ju: 'es][ɪn][ʼəʊər; ɑ:r] ['ɪnfənsi] - [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] ['oʊvər]
while the heaven that ' bends above us in our infancy ' was opening over
尽管 这 天堂 那 - 弯曲 多于 我们 在 我们的 婴儿期 - 曾是 开幕 超过
[hɜ:r; hər] — [braɪt] , ['træŋkwɪl] ,
her — bright , tranquil ,
她 — 明亮的 , 宁静 ,
当“在我们幼年时俯视着我们”的天空在她头顶敞开时——明亮、宁静，

['pi:sf(ə)l] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] .
peaceful , and divine .
和平 , 和 神圣的 .
宁静祥和，神圣无比。

['mi:ntaɪm] , [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] [lu:k] [si:md] [tu:] ['stju:pɪfaɪd][tu;; tə] [ʌndər'stænd] [kəm'pli:tli] [wʌt] [wʌz; wəz]
Meantime , poor Uncle Luke seemed too stupefied to understand completely what was
与此同时 , 贫穷的 叔叔 卢克 似乎 也 目瞪口呆 到 理解 完全地 什么 曾是
[ˈteɪkɪŋ] [ˈpleɪs] .
taking place .
采取 地方 .
与此同时，可怜的卢克叔叔似乎惊呆了，完全不明白发生了什么事。

[hi;; hi][sæt] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] , ['skersli] ['etb(ə)l][tu;; tə] ['rekəɡnaɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [fʊl]
He sat blushing and grinning , scarcely able to recognise , in the beautiful , full
他 卫星 脸红 和 咧嘴笑 , 几乎 有能力的 到 认出 , 在 这 美丽的 , 满的
- [ɡrʊŋ] ['wʊmən] [ˈfɑ:ndlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
- grown woman fondling him ,
- 生长 女士 爱抚 他 ,
他坐在那里，脸红得像个番茄，咧嘴笑着，几乎认不出眼前这个抚摸着他的美丽成熟的女人是谁。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmædln][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðæt] [rɪ'membrəns] [wʌz; wəz]
the little Madlin of his remembrance ; and indeed that remembrance was
这 小的 马德林 的 他的 纪念 ; 和 的确 那 纪念 曾是
[ˈsædli] [ˈklaʊdɪd] ,
sadly clouded ,
令人遗憾的是 阴天 ,
他记忆中的小玛德琳；而那段记忆的确笼罩着一层悲伤的阴影。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfi:b(ə)l] [maɪnd] , [baɪ][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
like the rest of his feeble mind , by the mists of years .
喜欢 这 休息 的 他的 微弱 头脑 , 经过 这 薄雾 的 年 .
就像他那脆弱的心灵其他部分一样，被岁月的迷雾所掩盖。

[wen] [ʃi;; ʃɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [sɔ:t] [tu;; tə] [treɪs]
When she told him how diligently and how often she had sought to trace
什么时候 她 讲述 他 如何 勤勉地 和 如何 经常 她 有 寻求 到 痕迹
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
当她告诉他自己是如何不遗余力、反复尝试寻找他的下落时，

[wen] [ʃi;; ʃɪ] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu;; tə][ðə; ðɪ] [ˈri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm]
when she questioned him as to the reasons which had prevented him
什么时候 她 被质问 他 作为 到 这 原因 哪个 有 阻止 他
[frʌm; frəm] [ˈsi:kɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] ,
from seeking her out ,
从 寻求 她 出去 ,
当她质问他为何迟迟没有来找她时，

[hi;; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ][rɪ'plaɪ][tu;; tə] [ɡɪv] .
he had little or no reply to give .
他 有 小的 或者 不 回复 到 给 .
他几乎没有什么可以回答的。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈgæðəd] , [ˈhaʊˈevər] , [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She gathered , however , that he had been for years in the service of a
她 聚集 , 然而 , 那 他 有 到过 为了 年 在 这 服务 的 一个
[ˈdɪstənt] [ˈkɪnzməŋ] ,
distant kinsman ,
遥远 亲属 ,

但她了解到, 他多年来一直在为一位远房亲戚效力。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] [ˈgɑːrdnər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪˈsteɪt] .
who was a head gardener on the estate .
WHO 曾是 一个 头 园丁 在 这 财产 .

他是庄园的首席园丁。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [səˈpraɪzɪz] .
It was destined to be a day of strange surprises .
它 曾是 注定 到 是 一个 天 的 奇怪的 惊喜 .

注定会是充满奇遇的一天。

[æz; əz] [ˈmædəlɪn] [sæt][baɪ][ˈʌŋk(ə)] [luːk] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wet][wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [terz] ,
As Madeline sat by Uncle Luke , her face wet with happy tears ,
作为 玛德琳 卫星 经过 叔叔 卢克 , 她 脸 湿的 和 快乐的 眼泪 ,

玛德琳坐在卢克叔叔身边, 脸上满是喜悦的泪水。

[tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈprəʊtʃt] [əˈbɜːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
two gentlemen approached along the garden wall behind her .
二 先生们 接近 沿着 这 花园 墙 在后面 她 .

两位男士沿着她身后的花园围墙走了过来。

[ɑˈdɛl] [sɔː] [ðem; ðəm][fɜːrst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [kraɪ] ,
Adèle saw them first , and was about to utter a delighted cry ,
阿黛尔 锯 他们 第一的 , 和 曾是 关于 到 说出 一个 高兴极了 哭 ,

阿黛尔第一个看到了他们, 正要发出欣喜的叫声,

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪn] [ˈsaɪləns] .
when the younger of the two placed his finger to his lips to enjoin silence .
什么时候 这 年轻 的 这 二 放置 他的 手指 到 他的 嘴唇 到 责成 沉默 .

当两人中较年轻的那位将手指放在嘴唇上示意安静时。

[ðʌs] [,aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] , [brɪˈfɔːr] [ˈmædəlɪn] [nuː] [ɔːr] [səˈspektɪd] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
Thus it happened that , before Madeline knew or suspected the truth ,
因此 它 发生 那 , 前 玛德琳 知道 或者 怀疑 这 真相 ,

就这样, 在玛德琳知道或怀疑真相之前,

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈwɪstf(ə)] ,
she saw her husband standing before her , gazing upon her with wistful ,
她 锯 她 丈夫 常设 前 她 , 凝视 之上 她 和 怅惘 ,
[ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] ;
wondering eyes ;
好奇 眼睛 ;

她看见丈夫站在她面前, 用充满渴望和疑惑的眼神凝视着她;

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][stɜːr][ɔːr] [spiːk] [ʃiː, ʃɪ] [brɪˈheld] [hɪm; ɪm] [ˈniːlɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
and before she could stir or speak she beheld him kneeling beside her ,
和 前 她 可以 搅拌 或者 说话 她 观看 他 跪着 旁 她 ,
[ˈsɒbɪŋ] [ˈwaɪldli] ,
sobbing wildly ,
啜泣 疯狂地 ,

她还没来得及反应或说话, 就看到他跪在她身边, 放声痛哭。

[ˈtʌtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .
touching her with his outstretched hand .
接触 她 和 他的 伸展 手 .

他伸出手, 轻轻触碰她。

- ['mædəlɪn] ！
- **Madeline** ！
- 玛德琳 ！

“玛德琳！ ”

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ！
My darling ！
我的 亲爱的 ！

我的宝贝！

- [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] ['waɪldli][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ， [ˈlʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ， [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ækt][tu:; tə]
- **She rose wildly to her feet , looking this way and that , as if in act to**
- 她 玫瑰 疯狂地 到 她 脚 ， 寻找 这 方式 和 那 ， 作为 如果 在 行为 到
[flaɪ] .
fly .
飞 ．

她猛地站起身来，四处张望，仿佛要飞起来似的。

[ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [roʊz] [tu:] ， [kəmˈpli:tli] [ˈpɹɜz(ə)ld] ， [tɪl] [ɑˈdɛl] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm] [əˈwei] .
Uncle Luke rose too , completely puzzled , till Adèle beckoned him away .
叔叔 卢克 玫瑰 也 ， 完全地 困惑 ，直到 阿黛尔 招手 他 离开 ．

卢克叔叔也站了起来，一脸困惑，直到阿黛尔招手让他离开。

[soʊ][aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] [wɔ:kt] [əˈsaɪd] ，
So it came to pass that the other three walked aside ,
所以 它 来了 到 经过 那 这 其他 三 步行 旁边 ，

于是，其他三人便走到一边去了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜ:r; wər] [left] [əˈloʊn] .
and the husband and wife were left alone .
和 这 丈夫 和 妻子 是 左边 独自的 ．

于是，只剩下这对夫妻两人。

- ['mædəlɪn] ！ [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] ; [maɪ] ['mædəlɪn] ， [maɪ] [oʊn] [dɪr] [waɪf] ！
- **Madeline ! speak to me ; my Madeline , my own dear wife !**
- 玛德琳 ！ 说话 到 我 ； 我的 玛德琳 ， 我的 自己的 亲爱的 妻子 ！

“玛德琳！跟我说话；我的玛德琳，我亲爱的妻子！ ”

- [ʃi:; ʃɪ] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] [wɜ:rd] ， [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [əˈtempt] [tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:]
- **She shuddered at the last word , and made a feeble attempt to withdraw**
- 她 颤抖 在 这 最后的 单词 ， 和 制成 一个 微弱 试图 到 提取
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] ；
from his embrace ;
从 他的 拥抱 ；

听到最后一个字，她浑身一颤，虚弱地试图挣脱他的拥抱；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ， [ˈsɒbɪŋ] [hɪˈsterɪkli] ， [ʃi:; ʃɪ] [ˈji:ldɪd] ， [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm] ， [wɪð; wɪθ]
but at last , sobbing hysterically , she yielded , and suffered him , with
但 在 最后的 ， 啜泣 歇斯底里地 ， 她 产生 ， 和 遭受 他 ， 和
[ˈtendə] [ˈkɪsɪz] ，
tenderest kisses ,
最嫩的 吻 ，

但最终，她歇斯底里地哭泣着，屈服了，用最温柔的吻忍受了他。

[tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ．
to place her head upon his breast .
到 地方 她 头 之上 他的 胸部 ．

把头放在他的胸膛上。

[ˈepɪlɔ:g] ．
EPILOGUE ．
结语 ．

结语。

[aɪ]
I
我

我

[en] [ðæt] ['mænər] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ˈlðər] , ['mædəlɪn] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
n that manner , and in no other , Madeline rose from the grave .
n 那 方式 , 和 在 不 其他 , 玛德琳 玫瑰 从 这 严重 .
玛德琳就是这样, 也只有这样, 从坟墓里复活了。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ˈkɑːmə, 'kɑːlmə] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]
When the first shock of meeting was over , and calmer speech was
什么时候 这 第一的 震惊 的 会议 曾是 超过 , 和 更平静 演讲 曾是
[ˈpɑːsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

当初见面时的那种震惊过去之后, 大家可以比较平静地交谈了,

[ˈfɔːrstər] [toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːəl][ɑːn] [buˈləʊn] [sændz][ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Forster told his wife of the duel on Boulogne sands and the death of her
福斯特 讲述 他的 妻子 的 这 决斗 在 布洛涅 沙子 和 这 死亡 的 她
[ˈpɜːrsɪkjuːtər][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈedgər] [ˈsʌðələnd] ;
persecutor at the hands of Edgar Sutherland ;
迫害者 在 这 双手 的 埃德加 萨瑟兰 ;

福斯特告诉妻子, 他在布洛涅沙滩上与人决斗, 她的迫害者被埃德加·萨瑟兰杀死;

[ðʌs] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ˈweðər] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz] [ˈriːəl][ɔːr][ə; eɪ]
thus assuring her that , whether the marriage with Gavrolles was real or a
因此 保证 她 那 , 无论 这 婚姻 和 - 曾是 真实的或者 一个
[dɪˈluːʒn] ,
delusion ,
错觉 ,

从而让她确信, 无论与加夫罗勒的婚姻是真是假,

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] .
she was then a free woman .
她 曾是 然后 一个 自由的 女士 .

她当时是一名自由女性。

[ʃiː; ji] ['lɪsnd] ['sædli] , [ænd; ənd] [siːmd] ['lɪt(ə)] ['kʌmfətɪd] , [ʌn'tɪl] ['fɔːrstər] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]
She listened sadly , and seemed little comforted , until Forster assured her of
她 听着 令人遗憾的是, 和 似乎 小的 安慰 , 直到 福斯特 保证 她 的
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'sent] ,
his intention , with her consent ,
他的 意图 , 和 她 同意 ,

她悲伤地听着, 似乎并没有得到多少安慰, 直到福斯特在征得她的同意后向她保证了他的意图。

[tuː; tə] [kwɪt] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [siːk] [sʌm; səm] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɔərəʊz]]
to quit England , and seek some country where the story of their sorrows
到 辞职 英格兰 , 和 寻找 一些 国家 在哪里 这 故事 的 他们的 悲伤
[wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] ,
was unknown ,
曾是 未知 ,

离开英国, 去寻找一个他们的悲惨故事不为人知的国家。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈvaɪpərəs] [ˈdʒɜːrn(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [krɔːl] .
and where the viperous journal of the period has not yet begun to crawl .
和 在哪里 这 毒蛇 杂志 的 这 时期 有 不是 然而 开始 到 爬行 .
而那个时代的毒蛇之声尚未开始蔓延。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [leɪd][hɜːr; həɹ] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ]
Then she again laid her head upon his breast , and promised to go with
然后 她 再次 铺设 她 头 之上 他的 胸部 , 和 承诺 到 去 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然后她又把头靠在他的胸膛上，答应跟他走。

[ˈeniwɐr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][ʌv; əv]['skænd(ə)l] , [ˈkruːəlti] , [ænd; ənd] [ˈfeɪm] .
anywhere out of the old world of scandal , cruelty , and shame .
任何地方 出去 的 这 老的 世界 的 丑闻 , 残酷 , 和 耻辱 .
远离旧世界的丑闻、残忍和耻辱。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [huː] [hæd; həd][daɪd] .
So she lived , who had died .
所以 她 居住地 , who 有 死亡 .

所以，她复活了，而她原本已经死了。

[baɪ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [lɪps][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .
By her own lips the mystery of her resurrection was explained .
经过 她 自己的 嘴唇 这 神秘 的 她 复活 曾是 解释 .
她亲口解释了她复活的奥秘。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] , [waɪl] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [pɔr] [werf]
She told him how , while flying in despair , she had encountered the poor waif
她 讲述 他 如何 , 尽管 飞行 在 绝望 , 她 有 遭遇 这 贫穷的 孤儿
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,
of the streets ,
的 这 街道 ,

她告诉他，在绝望地乘飞机旅行时，她遇到了一个街头的可怜流浪儿。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][waɪld] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [dred] , [ˈfɪəriŋ] [pər'suːt] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə]
and in some wild impulse of dread , fearing pursuit , and wishing to
和 在 一些 荒野 冲动 的 恐惧 , 害怕 追逐 , 和 祝 到
[dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['treɪsɪz][ʌv; əv][aɪ'dentəti] ,
destroy all traces of identity ,
破坏 全部 痕迹 的 身份 ,
出于某种强烈的恐惧冲动，害怕被追捕，想要抹去所有身份痕迹，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɔːl] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] , [ˈbreɪsləts] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [rɪsts]
she had taken the shawl from her shoulders , bracelets from her wrists
她 有 已采取 这 披肩 从 她 肩膀 , 手镯 从 她 手腕
,
.
,

她取下了肩上的披肩，摘下了手腕上的手镯。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['aʊtkæst] ['sɪstər] .
and given them to her outcast sister .
和 给定 他们 到 她 被排斥者 姐姐 .

然后把它们送给了被她排斥的妹妹。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [klɪr] .
The rest was clear .
这 休息 曾是 清除 .

其余部分都很清晰。

[mæd][wið; wiθ] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ðə; ði] ['aʊtkæst] [mʌst; məst][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['deθs]
Mad with drink and misery , the outcast must have yielded to death's
疯狂的 和 喝 和 苦难 , 这 被排斥者 必须 有 产生 到 死亡人数
[ˌfæsrɪneɪ(ə)n] ,
fascination ,
魅力 ,

被酒精和苦难折磨得神志不清的弃儿，一定是屈服于死亡的诱惑。

[ænd; ənd][kæst][hɜːr'self] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] — [wens] , [bɔːŋ] ['æftərwərdz] ,
and cast herself away into the river — whence , long afterwards ,
和 投掷 她自己 离开 进入 这 河 — 何处 , 长的 然后 ,
然后她纵身跃入河中——很久以后，她从那里.....

[hɜːr; hər] [dis'fɪɡəd] ['bɑːdi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ] ['fɔːrstər] [ænd; ənd] ['berɪd] , [æz; əz]
her disfigured body was taken to be identified by Forster and buried , as
她 毁容 身体 曾是 已采取 到 是 已识别 经过 福斯特 和 埋葬 , 作为
[ðə; ði] ['rɪːdər] [ɪz] [ə'wer] .
the reader is aware .
这 读者 是 意识到的 .

正如读者所知，她面目全非的遗体被福斯特带走辨认身份并埋葬。

[ˈmædəlɪn] [lɪvd] [ə'gen] .
Madeline lived again .
玛德琳 居住地 再次 .

玛德琳复活了。

[ʃiː; ʃi] [stiːl] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][faːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːrtərdəm] .
She still lives , but far away from the scene of her martyrdom .
她 仍然 生活 , 但 远的 离开 从 这 场景 的 她 殉道 .

她仍然活着，但远离了她殉难的地方。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ([fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [stiːl] [ə; eɪ]['wɑːndərər][ænd; ənd]
Sometimes in the course of his wanderings (for he is still a wanderer and
有时 在 这 课程 的 他的 漫游 (为了 他 是 仍然 一个 流浪者 和
[ʌn'mæɪrɪd])
unmarried)
未婚)

有时在他四处漂泊的过程中（因为他仍然是个漂泊者，而且未婚）

[ˈedgər] ['sʌðələnd] ['vɪzɪts][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] ['rɪvər] ,
Edgar Sutherland visits a pleasant home on the bank of a great American river ,
埃德加 萨瑟兰 访问 一个 令人愉快的 家 在 这 银行 的 一个 伟大的 美国人 河 ,

埃德加·萨瑟兰拜访了位于美国一条大河岸边的一处宜人住宅，

[wer] [ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf][ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [oʊld] [tə'geðər] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
where a happy wife and husband are growing old together among their children .
在哪里 一个 快乐的 妻子 和 丈夫 是 生长 老的 一起 之中 他们的 孩子们 .

一对幸福的夫妻在儿女的陪伴下慢慢变老。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ['evər][æn; ən] ['ɑːnəd] [gest] , [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'tentɪv] [ˈɔːdɪtəz] [waɪl]
There he is ever an honoured guest , certain of having attentive auditors while
那里 他 是 曾经 一个 荣幸 客人 , 肯定 的 拥有 细心 审计员 尽管
[hiː; hi] ['diskɔːsɪz] ,
he discourses ,
他 论述 ,

在那里，他永远是受人尊敬的客人，确信在他演讲时会有专注的听众。

[mɔːr] ['gærələsli] [æz; əz] ['jɪrz] [kriːp] [ɑːn] ,
more garrulously as years creep on ,
更多的 喋喋不休 作为 年 潜行者 在 ,

随着岁月流逝，他变得越来越喋喋不休。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][pet] [θi:m] — [ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪ(ə)n][λv; əv] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [λv; əv]
on his pet theme — the purification of manhood and the regeneration of
在 他的 宠物 主题 — 这 纯化 的 男子气概 和 这 再生 的
[ˈwʊmənkaɪnd] .
womankind .
女性 .

他最钟爱的主题是——男性的净化和女性的复兴。

[ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [ɪz][ˈjɑ:ndər] , [tu:] .
Uncle Luke is yonder , too .
叔叔 卢克 是 远处 , 也 .

卢克叔叔也在那边。

[æt; ət] [ˈmædəˌlɪnz] [strɔ:ŋ] [ɪnˈtri:tɪ] , [hi:; hi] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; həɾ][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ; [ænd; ənd] [naʊ]
At Madeline's strong entreaty , he accompanied her from England ; and now
在 玛德琳的 强的 恳求 , 他 伴随 她 从 英格兰 ; 和 现在
, [ˈveri] [oʊld][ænd; ənd] [ˈfi:b(ə)l] ,
, very old and feeble ,
, 非常 老的 和 微弱 ,

在玛德琳的强烈恳求下，他陪她从英国来到这里；如今，他已年老体衰。

[bʌt; bət] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ˈevər] , [hi:; hi][goʊz][hænd][ɪn][hænd] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz]
but still bright and simple as ever , he goes hand in hand through the woods
但 仍然 明亮的 和 简单的 作为 曾经 , 他 去 手 在 手 通过 这 树林
[ænd; ənd] [fi:ldz] ,
and fields ,
和 字段 ,

但他依然像以往一样阳光开朗、朴实无华，牵着手穿过树林和田野。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] - [ˈlɪt(ə)l][ˈmædli:n] ,
with another ' little Madlin ,
和 其他 - 小的 马德林 ,

还有一个“小马德林”，

- [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [λv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] [soʊ] [wel] .
' the very image of the little girl he used to love so well .
- 这 非常 图像 的 这 小的 女孩 他 用过的 到 爱 所以出色地 .

那是他曾经深爱的那个小女孩的模样。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi] [ˈhɑ:rdli] [si:md] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈwʊmən] [hu:] [tʊk]
For a long time he hardly seemed to recognise in the gentle woman who took
为了 一个 长的 时间 他 几乎 似乎 到 认出 在 这 温和的 女士 WHO 采取
[hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; həɾ][hoʊm][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈmædəˌlɪn] [λv; əv] [ˈʌðər] [ˈjɪrz] ;
him to her home the pretty Madeline of other years ;
他 到 她 家 这 漂亮的 玛德琳 的 其他 年 ;

很长一段时间里，他似乎很难在带他回家的这位温柔的女士身上认出，自己就是多年前美丽的玛德琳；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] , [hi:; hi] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [hɪmˈself] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][hɜ:r; həɾ] ,
but when the child came , he , a child himself , found his happiness in her ,
但 什么时候 这 孩子 来了 , 他 , 一个 孩子 他自己 , 成立 他的 幸福 在 她 ,
但是当孩子出生后，他——他自己也还是个孩子——却在她身上找到了幸福。

[ænd; ənd] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][λv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈpleɪmət] , [ˌɑ:r ˈi: - [ˈrɪzn] [tu:; tə] [dɪˈlaɪt] [hɪz; ɪz]
and recognised the vision of his old playmate , re - risen to delight his
和 已确认 这 想象的 的 他的 老的 玩伴 , 关于 - 升起 到 喜 他的
[dɪˈklaɪnɪŋ] [deɪz] .
declining days .
下降 天 .

他认出了老玩伴的愿景，重新振作起来，为他晚年的生活带来欢乐。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][tʊʊld] ?

And now , what remains to be told ?
和 现在 , 什么 遗迹 到 是 讲述 ?

那么, 还有什么故事要讲呢?

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈjæ,dʊʊz] [ðæt] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [θruːˈaʊt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈstɔːri] [feɪd] [wʌn][baɪ][wʌn] [əˈweɪ] .
The human shadows that have arisen throughout our story fade one by one away .
这 人类 阴影 那 有 出现 自始至终 我们的 故事 褪色 一 经过 一 离开 .

贯穿我们故事的人类阴影, 一个接一个地消失了。

[ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [dˈdɛl] [ˈlæmbərt] , [wɪl] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][læst]
Of only one of these , Adèle Lambert , will the reader care to hear a last
的 仅有的 一 的 这些 , 阿黛尔 兰伯特 , 将要 这 读者 关心 到 听到 一个 最后的
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
record :
记录 .

这些人中, 只有阿黛尔·兰伯特 (Adèle Lambert) 的最后一张唱片值得读者去聆听。

[ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈsprɪŋtaɪm] [æt; ət] [maʊnt] [ˈiːdn̩] , [ˈpæsn̩] [əˈweɪ] , [ɪn] [ˈpɜːrɪfɪkt] [piːs] [ænd; ənd]
She died in the springtime at Mount Eden , passing away , in perfect peace and
她 死亡 在 这 春天 在 山 伊甸园 , 通过 离开 , 在 完美的 和平 和
[feɪθ] :
faith :
信仰 :

她于春天在伊甸山去世, 安详地离世, 充满平静和信仰:

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [pjʊərəˈfaɪd] ;
her spirit purified ;
她 精神 纯化 ;

她的灵魂得到了净化;

[hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhoʊliːɜː]
her hand in that of the man who had pointed her upward to a holier
她 手 在 那 的 这 男人 WHO 有 尖 她 向上 到 一个 更神圣
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

她将手握在那个指引她走向更神圣生活的男人手中。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl̩] ,
her eyes on the face she had learned to regard as that of an angel ,
她 眼睛 在 这 脸 她 有 学习 到 看待 作为 那 的 一个 天使 ,
她的目光落在了那张她视为天使般的脸上。

[sent] [tuː; tə] [ˈsʌkər] [ˈsɪnərz] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk][wɜːrld] .
sent to succour sinners in this dark world .
发送 到 救助 罪人 在 这 黑暗的 世界 .

被派来拯救这个黑暗世界中的罪人。

[ðɪs] [wɜːrld] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][moʊst][men][faɪnd][,aɪˈtiː] ; [ə; eɪ] [tuːm] ,
This world remains as most men find it ; a tomb ,
这 世界 遗迹 作为 最多 男人 寻找 它 ; 一个 墓 ,

这个世界依然如大多数人所见的那样: 一座坟墓。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðʊʊz] [suːˈpɜːrb][ˈspɪrɪts] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [ˈretɪd] [ˈdwelərz] [ɪn][,aɪˈtiː] ,
save for those superb spirits who come to bless the wretcheder dwellers in it ,
节省 为了 那些 高超 烈酒 WHO 来 到 保佑 这 可怜虫 居民 在 它 ,
除了那些前来庇佑其中悲惨居民的神灵之外,

[wɪð; wɪθ] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [self] - [ˈsækrɪfaɪs][ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [lʌv] .
with deeds of beautiful self - sacrifice and words of divine love .
和 契约 的 美丽的 自己 - 牺牲 和 字 的 神圣的 爱 .

以美好的自我牺牲行为和神圣的爱的言语。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ɪts][ˈdɑ:rkər] [rɪˈsesɪz] , [stɪl] [ðə; ði] [sneɪk] - [laɪk] [sɪˈdu:sər] [slɑɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ,
In the depth of its darker recesses , still the snake - like seducer slimes his victim ,
在这深度的是较暗凹陷处 , 仍然这蛇 - 喜欢诱惑者史莱姆他的受害者 ,
在它阴暗的深处, 那条蛇一样的诱惑者仍在用毒液迷惑着它的猎物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsla:ndərə] [spɪts] [hɪz; ɪz] [ˈvenəm] ,
and the slanderer spits his venom ,
和这诽谤者吐痰他的毒液 ,
诽谤者吐出恶毒的言语,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪər] [stɪl] [ˈfestəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] [sɔ:r] ,
and the literature of the Liar still festers like a feverish sore ,
和这文学的这说谎者仍然溃烂喜欢一个发烧疮 ,
而骗子的文学作品至今仍像溃烂的疮疤一样令人痛苦不堪。

[ˈspredɪŋ] [ˈmɔ:rəl] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd][kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɔ:l] [əˈraʊnd] .
spreading moral sickness and contamination all around .
传播道德疾病和污染全部大约 :
四处散播道德败坏和污染。

[ðens] , [ænd; ənd] [ðens] [ˈoʊnli] ,
Thence , and thence only ,
因此 , 和因此仅有的 ,
从此, 也仅从此,

[kʌmz] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [feɪn] [prəˈkleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɡɑ:d] ,
comes the voice which would fain proclaim to the unhappy that there is no God ,
来这嗓音哪个会欣然宣布到这不开心那那里是不上帝 ,
一个声音传来, 它渴望向不幸的人们宣告: 上帝并不存在。

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][ˈɡɑ:sp(ə)l] — - [ɪ:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [fɔ:r; fər] [təˈmɑ:roʊ] [ju:; jʊ][daɪ] .
and but one gospel — ' Eat and drink , for tomorrow you die .
和但一福音 — - 吃和喝 , 为了明天你死 :
只有一个福音——“吃喝吧, 因为明天你就要死了。”

- [bʌt; bət][ɡɑ:d][ɪz] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [lʌv] [ɪz] , [ɔ:r] [hoʊp] , [ɔ:r] [ˈhev(ə)nli] [ˈpjʊrəti][ænd; ənd] [laɪt] .
' But God is , as sure as Love is , or Hope , or heavenly Purity and Light .
- 但上帝是 , 作为当然作为爱是 , 或者希望 , 或者天上纯度 和 光 :
但上帝是确定无疑的, 就像爱、希望、天上的纯洁和光明一样。

[ˈðerfɔ:r] [let][noʊ][mæn] [dɪˈsper] , [ðoʊ] [naʊ] , [æz; əz] [ˈevər] , - [ðə; ði] [laɪt] [ˈʃaɪnɛθ] [ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] ,
Therefore let no man despair , though now , as ever , ' the Light shineth in Darkness ,
所以让不男人绝望 , 尽管现在 , 作为曾经 , - 这光闪耀在黑暗 ,
所以, 不要绝望, 虽然现在和以往一样, “光照耀在黑暗中”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [kɑ:mpriˈhendɪθ] [aɪ ˈti:][nɑ:t] .
and the Darkness comprehendeth it not .
和这黑暗理解它不是 :
黑暗也无法理解它。

- [ðə; ði] [end]
' THE END
- 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

